叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 16 个章节

1. 法里斯；以及，《山中恋人》(pharais; And, The Mountain Lovers) 000001

2. 法里斯；以及，《山中恋人》(pharais; And, The Mountain Lovers) 000002

3. 法里斯；以及，《山中恋人》(pharais; And, The Mountain Lovers) 000003

4. 法里斯；以及，《山中恋人》(pharais; And, The Mountain Lovers) 000004

5. 法里斯；以及，《山中恋人》(pharais; And, The Mountain Lovers) 000005

6. 法里斯；以及，《山中恋人》(pharais; And, The Mountain Lovers) 000006

7. 法里斯；以及，《山中恋人》(pharais; And, The Mountain Lovers) 000007

8. 法里斯；以及，《山中恋人》(pharais; And, The Mountain Lovers) 000008

9. 法里斯；以及，《山中恋人》(pharais; And, The Mountain Lovers) 000009

10. 法里斯；以及，《山中恋人》(pharais; And, The Mountain Lovers) 000010

---

11. 法里斯；以及，《山中恋人》(pharais; And, The Mountain Lovers) 000011

---

12. 法里斯；以及，《山中恋人》(pharais; And, The Mountain Lovers) 000012

---

13. 法里斯；以及，《山中恋人》(pharais; And, The Mountain Lovers) 000013

---

14. 法里斯；以及，《山中恋人》(pharais; And, The Mountain Lovers) 000014

---

15. 法里斯；以及，《山中恋人》(pharais; And, The Mountain Lovers) 000015

---

16. 法里斯；以及，《山中恋人》(pharais; And, The Mountain Lovers) 000016

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

法里斯；以及，《山中恋人》(Pharais; and, The Mountain Lovers)

[ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]
The **Writings** **of**
这 著作 的

《著作集》

" [fiː'oʊnə] [mə'klaʊd]
" FIONA MACLEOD
" 菲奥娜 麦克劳德

菲奥娜·麦克劳德

" ['juːnɪfɔːrm] [ɪ'dɪʃn]
" UNIFORM EDITION
" 制服 版

“制服版”

['əreɪndʒd] [baɪ]
arranged by
安排 经过

安排

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['wɪljəm] [ʃɑːrp]
WILLIAM SHARP
威廉 锋利的

威廉·夏普

[aɪ] [tuː] [wɪl] [set] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd]
I too will set my face to the wind and
我 也 将要 放 我的 脸 到 这 风 和

我也会迎风而行，

[θroʊ] [maɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [siːd] [ɑːn] [haɪ] .
throw my handful of seed on high .
扔 我的 少数 的 种子 在 高的 .

把我的那把种子撒向高处。

— [ef] . [em] .
— F . M .
— F . M .

-调频

-
Pharais
-

法老

[ænd; ənd]
and
和

和

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['lʌvəz]
The Mountain Lovers
这 山 恋人

山中恋人

[baɪ]
by
经过

经过

" [fiː'oʊnə] [mə'klaʊd]
" FIONA MACLEOD
" 菲奥娜 麦克劳德

菲奥娜·麦克劳德

" (['wɪljəm] [ʃɑːrp])
" (WILLIAM SHARP)
" (威廉 锋利的)

（威廉·夏普）

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['dʌˌfiːld] & COMPANY1910
DUFFIELD & COMPANY1910
达菲尔德 & COMPANY1910

达菲尔德公司 1910

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1895 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1895年，作者

[stoʊn] & ['kɪmbəl]
STONE & KIMBALL
石头 & 金博尔

斯通和金博尔

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1895 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1895年，作者

[dʒɑːn] [leɪn]
JOHN LANE
约翰 车道

约翰·莱恩

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1909 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1909 年，作者

['dʌˌfiːld] & ['kʌmpəni]
DUFFIELD & COMPANY
达菲尔德 & 公司

达菲尔德公司

[ðə; ði] [troʊ] [pres] , [nuː] [jɔːk]
the trow press , new york
这 扔 按 , 新的 约克

纽约特罗出版社

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
page
页

页

['fɔːrwɜːrd]
FOREWORD
前言

前言

[baɪ]	[ɪ'lɪzəbəθ]	[ə; eɪ] .	[ʃɑːrp]
By	**Elizabeth**	**A**	**. Sharp**
经过	伊丽莎白	一个	. 锋利的

作者：伊丽莎白·A·夏普

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
vii
七

七

-
PHARAIS
-

法莱

[aɪ] —	[iː] —	[ˌaɪ'aɪ'aɪ] —	[ˌaɪ 'viː] —	[viː] —	['vaɪ, 'viː] —	VII11
I —	**II —**	**III —**	**IV —**	**V —**	**VI —**	**VII11**
我 —	二 —	三、 —	第四 —	V —	六年级 —	VII11

一—二—三—四—五—六—VII11

[ðə; ði]	['maʊnt(ə)n]	['lʌvəz]
THE	**MOUNTAIN**	**LOVERS**
这	山	恋人

山中恋人

[aɪ] —	[iː] —	[ˌaɪ'aɪ'aɪ] —	[ˌaɪ 'viː] —	[viː] —	['vaɪ, 'viː] —	[ˌviːˌaɪ'aɪ] —	[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] —	[ˌaɪ'ɛks] —	[eks] —	[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] —
I —	**II —**	**III —**	**IV —**	**V —**	**VI —**	**VII —**	**VIII —**	**IX —**	**X —**	**XI —**
我 —	二 —	三、 —	第四 —	V —	六年级 —	七 —	八 —	第九章 —	X —	十一 —
XII181										
XII181										
XII181										

I—II—III—IV— V—VI—VII—VIII —IX—X—XI—XII181

[ˌbɪbliə'græfɪkl]	[noʊt]
BIBLIOGRAPHICAL	**NOTE**
书目	笔记

参考文献

[baɪ]['mɪsɪz] .	['wɪljəm]	Sharp401
By	**Mrs**	**. William**	**Sharp401**
经过	太太	. 威廉	Sharp401

作者：威廉·夏普夫人401

"	[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	['lʌvlinəs]	[aɪ]	[siːk]	,	[nɑːt]	['lʌvli]	[θɪŋz]	.
"	**It**	**is**	**Loveliness**	**I**	**seek**	**,**	**not**	**lovely**	**things**	**.**
"	它	是	可爱	我	寻找	,	不是	迷人的	事物	.

我所追求的是美好，而不是美好的事物。

" ['fɔːrwɜːrd]
" FOREWORD
" 前言

"前言

[aɪ]
I
我

我

[ˌɛn'tiː'oʊ] [ðɪs] [kə'lektɪd] [ɪ'dɪʃn] [ɑːr; ər] ['gæðərd] [ɔːl][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ʃɑːrp] ['pʌblɪʃt]
NTO this collected edition are gathered all the writings of William Sharp published
北约 这 集 版 是 聚集 全部 这 著作 的 威廉 锋利的 已发布
['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['suːdənɪm] " [fiː'oʊnə] [mə'klaʊd] ,
under his pseudonym " Fiona Macleod ,
在下面 他的 笔名 " 菲奥娜 麦克劳德 ,

本合集收录了威廉·夏普以笔名"菲奥娜·麦克劳德"发表的所有作品。

" [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə][hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] ;
" which he cared to have preserved ;
" 哪个 他 关心 到 有 保存完好 ;

"他很想保存下来；

['raɪtɪŋz] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] ['ɪdiəm] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]
writings characterised by the distinctive idiom he recognised to be the expression
著作 具有特征 经过 这 独特的 成语 他 已确认 到 是 这 表达
[ʌv; əv][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['duːəl] ['neɪtʃər] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ,
of one side of his very dual nature — of the spiritual ,
的 一 边 的 他的 非常 双重的 自然 — 的 这 精神 ,

他的著作以其独特的语言风格为特征，他认为这种风格表达了他双重性格的一个方面——精神层面。

[ɪn'tuːɪtɪv] , [səb'dʒektɪv] [self] [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ment(ə)l] , ['riːzənɪŋ] , [əb'dʒektɪv] [self] .
intuitive , subjective self as distinct from the mental , reasoning , objective self .
直觉的 , 主观 自己 作为 清楚的 从 这 精神的 , 推理 , 客观的 自己 .

直觉的、主观的自我，与理性的、客观的自我相对立。

[ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [aɪ][hæv; həv] ['kerfəli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ɔθɚz] ['rɪt(ə)n]
In the preparation of this edition I have carefully followed the author's written
在 这 准备 的 这 版 我 有 小心 随后 这 作者的 书面
[ænd; ənd]['spoʊkən] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,
and spoken instructions as to selection ,
和 说 指示 作为 到 选择 ,

在编写本版本时，我仔细遵循了作者关于选材的书面和口头指示。

[dɪ'liːʃn] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] .
deletion , and arrangement .
删除 , 和 安排 .

删除和整理。

[tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [ə'reɪndʒmənt] [hiː; hi] [geɪv] [mʌtʃ] [θɔːt] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'vɪʒ(ə)n]
To the preliminary arrangement he gave much thought , especially to the revision
到 这 初步的 安排 他 给予 很多 想法 , 尤其 到 这 修订
[ʌv; əv][ðə; ði][tekst] ,
of the text ,
的 这 文本 ,

他对初步安排进行了深思熟虑，尤其是对文本的修改。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈleɪtər][ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	made	considerable	changes	in	the	later	version	of	certain	of	the
和	他	制成	大量	变化	在	这	之后	版本	的	肯定	的	这

[ˈpoʊəmz][ænd; ənd][teɪlz; ˈteɪˌliz] .

poems	and	tales	.
诗歌	和	故事	.

他对某些诗歌和故事的后期版本进行了相当大的修改。

[ɪn] [wʌn] [ˈɪnstəns] [ˈoʊnli][hæv; həv][aɪ] [ˈæktɪd] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ˈdʒʌdʒmənt] ,

In	one	instance	only	have	I	acted	on	my	own	judgment	,
在	一	实例	仅有的	有	我	行动	在	我的	自己的	判断	,

我只在一次情况下按照自己的判断行事，

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [felt] [ˈsætɪsfaɪd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɔːfərd] [noʊ]

and	have	done	so	because	I	felt	satisfied	he	would	have	offered	no
和	有	完毕	所以	因为	我	毛毡	使满意	他	会	有	提供	不

[əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .

objection	to	my	suggestion	.
异议	到	我的	建议	.

之所以这样做，是因为我觉得他不会反对我的建议。

[ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [ˈroʊmæns] [griːn] [ˈfaɪər][ɪz][nɑːt] [ˌriːˈisjuːd] [ɪn][ɪts][ɪnˈtaɪərəti]

In	accordance	with	his	decision	the	romance	Green	Fire	is	not	reissued	in	its	entirety
在	根据	和	他的	决定	这	浪漫	绿色的	火	是	不是	重新发行	在	它是	整体

,

,

,

根据他的决定，爱情小说《绿火》不会完整地重新发行。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪriəsli] [dɪˈfektɪv] .

because	he	considered	the	construction	of	it	to	be	seriously	defective	.
因为	他	经过考虑的	这	建造	的	它	到	是	严重地	有缺陷的	.

因为他认为这座建筑存在严重缺陷。

[hiː; hi] [ˌriːˈrəʊt] [ðə; ði] [ˈsekənd] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] — [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɔːrʃ(ə)n][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [kiːp]

He	rewrote	the	second	half	of	the	story	—	the	only	portion	he	cared	to	keep
他	重写	这	第二	一半	的	这	故事	—	这	仅有的	部分	他	关心	到	保持

— [ˌriːˈneɪmd] [ˌaɪ ˈtiː] " [ðə; ði] [ˈhɜːrdzmən] " [ænd; ənd] [ɪnˈkluːdɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [dəˈmɪnjən] [ʌv; əv] [driːmz] .

—	renamed	it	"	The	Herdsman	"	and	included	it	in	The	Dominion	of	Dreams	.
—	更名	它	"	这	牧人	"	和	包括	它	在	这	自治领	的	梦想	.

他重写了故事的后半部分——也是他唯一想要保留的部分——并将其更名为《牧人》，收录在《梦之国》中。

[ˈskætərd] [θruːˈaʊt] [griːn] [ˈfaɪər][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] " [θɔːts] " [wɪtʃ] [aɪ]

Scattered	throughout	Green	Fire	there	are	a	number	of	"	Thoughts	"	which	I
疏散	自始至终	绿色的	火	那里	是	一个	数字	的	"	想法	"	哪个	我

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈriːdɚz] [ɑːr; ər][dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv][prəˈzɝːvɪŋ, prɪˈzɝːvɪŋ, priːˈzɝːvɪŋ] ;

and	other	readers	are	desirous	of	preserving	;
和	其他	读者	是	渴望	的	保存	;

《绿色火焰》中散落着许多“想法”，我和其他读者都希望将它们保存下来；

[aɪ][hæv; həv] [ˈðerfɔːr] [ˈgæðərd] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [ænd; ənd][hæv; həv] [ɪnˈkluːdɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

I	have	therefore	gathered	them	together	and	have	included	them	in	the
我	有	所以	聚集	他们	一起	和	有	包括	他们	在	这

[fɔːrm][ʌv; əv] [dɪˈtætʃt] " [ˈfrægmənts] .

form	of	detached	"	Fragments	.
形式	的	分离的	"	片段	.

因此，我将它们收集起来，并以分离的“片段”的形式收录其中。

" [ðə; ði] [ˈlæftər] [ʌv; əv] [pɪˈtɝːkɪn] [ɪz][ˈɔːlsoʊ][ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd] ,

"	The	Laughter	of	Peterkin	is	also	excluded	,
"	这	笑声	的	彼得金	是	还	排除	,

《彼得金的笑声》也被排除在外。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌriːˈtelɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [fəˈmɪliər] [ˈkeltɪk] [teɪlz; ˈteɪˌliz][ænd; ənd][nɑːt][praɪˈmerəli]
because **it** **is** **a** **retelling** **of** **old** **familiar** **Celtic** **tales** **and** **not** **primarily**
因为 它 是 一个 重述 的 老的 熟悉的 凯尔特人 故事 和 不是 主要
[æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l][wɜːrk] .
an **original** **work** **.**
一个 原来的 工作 .

因为它是对人们耳熟能详的古老凯尔特故事的重述，而不是一部原创作品。

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌriːˈtelɪŋ] , [haʊˈevər] , [ˈdiədri] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['juːˈɛsˈɛnˈeɪ] ,
Two **of** **these** **retellings** **,** **however** **,** **Deirdre** **and** **the** **Sons** **of** **Usna** **,**
二 的 这些 重述 , 然而 , 迪尔德丽 和 这 儿子们 的 美国海军 ,

然而，其中两部改编作品，《迪尔德丽和乌斯纳之子》，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [waɪt] [swɔnz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpʌblɪʃt] [ˈseprətli] [ɪn] [əˈmerɪkə] [baɪ][ˈmɪstər] .
and **The** **Four** **White** **Swans** **have** **been** **published** **separately** **in** **America** **by** **Mr** **.**
和 这 四 白色的 天鹅 有 到过 已发布 分别地 在 美国 经过 先生 .
[ˈmoʊʒɚ] ([ˈpɔːrtlənd] , [meɪn]) .
Mosher **(** **Portland** **,** **Maine** **)** **.**
莫舍尔 (波特兰 , 缅因州) .

《四只白天鹅》由莫舍先生（缅因州波特兰）在美国单独出版。

[ðoʊ] [ðə; ði] " [fiːˈoʊnə] [məˈklaʊd] " [feɪz] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [twelv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm]
Though **the** **"** **Fiona** **Macleod** **"** **phase** **belongs** **to** **the** **last** **twelve** **years** **of** **William**
尽管 这 " 菲奥娜 麦克劳德 " 阶段 属于 到 这 最后的 十二 年 的 威廉
[ˈʃɑːrps] [laɪf] ,
Sharp's **life** **,**
夏普的 生活 ,

尽管“菲奥娜·麦克劳德”时期属于威廉·夏普生命的最后十二年，

[ðə; ði] [ˈfɔːrmətɪv] [ˈinfluənsiz] [wɪtʃ] [prɪˈperd] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈtʃaɪldhʊd] .
the **formative** **influences** **which** **prepared** **the** **way** **for** **it** **went** **back** **to** **childhood** **.**
这 形成期 影响 哪个 准备 这 方式 为了 它 去 后退 到 童年 .

促成这一切的形成性影响可以追溯到童年时期。

[ðoʊ] " [ðə; ði] [peɪnz] [ænd; ənd] [ˈpenəltiz] [ʌv; əv] [ˌɪmpɪkjuːnɪˈɑːsɪtɪ] " [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈstrʌglz] [ɪn]
Though **"** **the** **pains** **and** **penalties** **of** **impecuniosity** **"** **during** **his** **early** **struggles** **in**
尽管 " 这 疼痛 和 处罚 的 贫困 " 期间 他的 早期的 斗争 在
[ˈlʌndən] [tendid] [ˌtempəˈrerəli] [tuː; tə] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [ɪnˈtuːɪtɪv] [səbˈdʒektɪv] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [ɪn]
London **tended** **temporarily** **to** **silence** **the** **intuitive** **subjective** **side** **of** **his** **nature** **in**
伦敦 倾向于 暂时地 到 沉默 这 直觉的 主观 边 的 他的 自然 在
[ðə; ði] [ˈnesəseri] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [əbˈdʒektɪv] [ˌɪntəˈlektʃuəl] " [ˈwɪljəm] [ʃɑːrp] " — [ˈkrɪtɪk]
the **necessary** **development** **of** **the** **more** **objective** **intellectual** **"** **William** **Sharp** **"** **—** **critic**
这 必要的 发展 的 这 更多的 客观的 知识分子 " 威廉 锋利的 " — 评论家
,
,
,

尽管在伦敦早期奋斗期间“贫困带来的痛苦和惩罚”暂时压制了他性格中直觉的主观一面，从而阻碍了更为客观的知识分子“威廉·夏普”——评论家——的必要发展，

[baɪˈɑːgrəfər] ,
biographer **,**
传记作家 ,

传记作家

[ˈeseɪ] [ænd; ənd][ˈnɑːv(ə)l] [ˈraɪtər] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['poʊət] — [hiː; hi] ['nevər] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
essay **and** **novel** **writer** **as** **well** **as** **poet** **—** **he** **never** **lost** **sight** **of** **his**
散文 和 小说 作家 作为 出色地 作为 诗人 — 他 绝不 丢失的 视线 的 他的
[dɪˈzaɪər][tuː; tə] [gɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [self] .
desire **to** **give** **expression** **to** **his** **other** **self** **.**
欲望 到 给 表达 到 他的 其他 自己 .

他既是散文家、小说家，又是诗人——他从未忘记表达自己内心另一个自我的愿望。

['wɪljəm] [ʃɑːrp] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] - [ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] ['perənts] ([hiː; hi][daɪd][æt; ət][mɑːniːɑːtʃ] , ['sisili] ,

William Sharp was born in 1855 of Scottish parents (he died at Maniace , Sicily ,

威廉 锋利的 曾是 出生 在 - 的 苏格兰 父母 (他 死亡 在 狂热 , 西西里岛 ,

[ɪn] -) ,

in 1905) ,

在 -) ,

威廉·夏普出生于 1855 年，父母是苏格兰人（他于 1905 年在西西里岛马尼亚切去世）。

[wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]['glɑːsgəu] ,

was educated at the Academy and University of Glasgow ,

曾是 受过教育 在 这 学院 和 大学 的 格拉斯哥 ,

曾在格拉斯哥学院和格拉斯哥大学接受教育，

[ænd; ənd] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['geilik] - ['spiːkɪŋ] ['fɪʃər] - [foʊk][ænd; ənd]

and spent much of his youth among the Gaelic - speaking fisher - folk and

和 花费 很多 的 他的 青年 之中 这 盖尔语 - 请讲 渔夫 - 民间 和

['ʃepərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['haɪləndz] .

shepherds of the West Highlands .

牧羊人 的 这 西方 高地 .

他的青年时期大部分时间都在西高地讲盖尔语的渔民和牧羊人中度过。

['æftər][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] ,

After a voyage to Australia for his health ,

后 一个 航程 到 澳大利亚 为了 他的 健康 ,

为了调养身体，他前往澳大利亚进行了一次旅行。

[hiː; hi] ['setld] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] - [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

he settled in London in 1878 and strove to make for himself a place in the

他 定居 在 伦敦 在 - 和 努力 到 制作 为了 他自己 一个 地方 在 这

[prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

profession of Literature .

职业 的 文学 .

1878年，他定居伦敦，努力在文学界闯出一片天地。

[hɪz; ɪz] [f'rendʃɪps] [wɪð; wɪθ] [rɔ'seti] , ['braʊnɪŋ] , ['peɪtər] , ['merɪdɪθ] [wɜːr; wər][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['fæktərz][ɪn]

His friendships with Rossetti , Browning , Pater , Meredith were important factors in

他的 友谊 和 罗塞蒂 , 勃朗宁 , 帕特 , 梅雷迪思 是 重要的 因素 在

[hɪz; ɪz] [dɪ'veləpmənt] ;

his development ;

他的 发展 ;

他与罗塞蒂、勃朗宁、佩特、梅雷迪思的友谊是他成长过程中的重要因素；

[ænd; ənd]['leɪtər][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː]['væljuːd]['pɜːrsən(ə)l] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] , ['ritʃəd]

and later he came into valued personal touch with W . D . Howells , Richard

和 之后 他 来了 进入 有价值的 个人的 触碰 和 W . D . 豪厄尔斯 , 理查德

['stɑːdərt] , ['edwərd] ['klærəns] ['stɛdmən] ,

Stoddart , Edward Clarence Stedman ,

斯托达特 , 爱德华 克拉伦斯 斯特德曼 ,

后来，他与 WD Howells、Richard Stoddart、Edward Clarence Stedman 建立了宝贵的私人联系。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [men] [ʌv; əv] ['letərz] .

and other English and American men of letters .

和 其他 英语 和 美国人 男人 的 信件 .

以及其他英国和美国的文人墨客。

[ɪn] - , [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [hiː; hi] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

In 1886 , not long after his marriage , he suffered a serious illness and a

在 - , 不是 长的 后 他的 婚姻 , 他 遭受 一个 严肃的 疾病 和 一个

[prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] [ˌkɑːnvə'lesns] .

protracted convalescence .

拖延 恢复期 .

1886年，结婚不久后，他患了一场大病，经历了漫长的康复期。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'fɔːrst] ['liːʒər] [hiː; hi] [driːmd] ['meni] [driːmz] , [sɔː] ['vɪʒənz] ,

During	the	enforced	leisure	he	dreamed	many	dreams	,	saw	visions	,
期间	这	强制执行	闲暇	他	梦见	许多	梦境	,	锯	愿景	,

在被迫闲暇期间，他做了很多梦，看到了许多幻象。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] ['meni] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][bəuθ]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd]['reɪʃ(ə)l] .

and	remembered	many	things	out	of	the	past	both	personal	and	racial	.
和	记得	许多	事物	出去	的	这	过去的	两个都	个人的	和	种族	.

并回忆起许多过去的事情，包括个人往事和种族往事。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [rɪ'kʌvər] ,

He	determined	,	should	he	recover	,
他	决定	,	应该	他	恢复	,

他决定，如果他能康复的话，

[tuː; tə] [bend] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] ['nesəseri] ['liːʒər] [wer'ɪn] [tuː; tə] [raɪt] [ðæt] [wɪtʃ]

to	bend	every	effort	to	ensure	the	necessary	leisure	wherein	to	write	that	which
到	弯曲	每一个	努力	到	确保	这	必要的	闲暇	其中	到	写	那	哪个

[leɪ] ['nɪrəst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

lay	nearest	his	heart	.
躺	最近的	他的	心	.

竭尽全力确保有足够的闲暇时间，以便写下他最心中所想。

['kɔːrdɪŋli] [ɪn] - [hiː; hi] [left] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

Accordingly	in	1889	he	left	London	for	a	time	.
因此	在	-	他	左边	伦敦	为了	一个	时间	.

因此，他在 1889 年暂时离开了伦敦。

[ðə; ði][fɜːrst] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['wɪntər] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɪn] [roʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɑːljəm]

The	first	outcome	of	a	wonderful	winter	and	spring	in	Rome	was	a	volume
这	第一的	结果	的	一个	精彩的	冬天	和	春天	在	罗马	曾是	一个	体积

[ʌv; əv] [vɜːrs] ,

of	verse	,
的	诗	,

罗马美好的冬春两季带来的第一个成果是一部诗集。

[ɪn] [ˌʌn'raimd] ['miːtər] , [soʊspɪriː][ˌdiː 'aɪ]['roʊmə] , ['praɪvətli] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,

in	unrhymed	metre	,	Sospiri	di	Roma	,	privately	published	in	1891	,
在	无韵的	仪表	,	叹息	迪	罗马	,	私下	已发布	在	-	,

以不押韵的韵律，Sospiri di Roma，私人出版于 1891 年，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ɪn] - [baɪ][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [drə'mætɪk] ['ɪntəˌluːdz] , ['vɪstəz] ; [ænd; ənd] ,

and	followed	in	1893	by	a	volume	of	dramatic	interludes	,	Vistas	;	and	,
和	随后	在	-	经过	一个	体积	的	戏剧性	插曲	,	景色	;	和	,

1893年，他们又出版了戏剧插曲集《远景》;

[ðoʊ] [bəuθ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['blendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts]['duːəl]

though	both	are	a	blending	of	the	two	elements	of	the	poet's	dual
尽管	两个都	是	一个	混合	的	这	二	元素	的	这	诗人的	双重的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

虽然两者都融合了诗人双重性格中的两种元素，

[ðeɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] [fɔːˈʃædəud] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [feɪz] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

they	to	some	extent	foreshadowed	the	special	phase	of	work	that	followed	.
他们	到	一些	程度	预兆	这	特别的	阶段	的	工作	那	随后	.

从某种程度上说，它们预示了接下来的特殊工作阶段。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][faɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [roʊt]

He	was	feeling	his	way	,	but	did	not	find	what	he	sought	until	he	wrote
他	曾是	感觉	他的	方式	,	但	做过	不是	寻找	什么	他	寻求	直到	他	写道

- ,

Pharais	,
-	,

他一直在摸索，但直到写下《法莱人》之后才找到他所寻求的东西。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɪʃuːd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['suːdənɪm] [ʌv; əv] "

the	first	of	the	series	of	books	which	he	issued	under	the	pseudonym	of	"
这	第一的	的	这	系列	的	图书	哪个	他	发布	在下面	这	笔名	的	"

[fiː'oʊnə] [mə'klaʊd] .

Fiona	Macleod	.
菲奥娜	麦克劳德	.

这是他以笔名“Fiona Macleod”出版的一系列书籍中的第一本。

" [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]['kwaɪət][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] ['sʌsɪks] ;

"	In	the	sunshine	and	quiet	of	a	little	cottage	in	Sussex	;
"	在	这	阳光	和	安静的	的	一个	小的	小屋	在	苏塞克斯	;

“在苏塞克斯郡一间阳光明媚、宁静祥和的小屋里；

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɪn] " [ðə; ði] [griːn] [laɪf] " [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

in	the	delight	in	"	the	green	life	"	about	him	;	impelled	by	the	stimulus	of	a
在	这	喜	在	"	这	绿色的	生活	"	关于	他	;	被迫	经过	这	刺激	的	一个

[faɪn] ['frendʃɪp] ,

fine	friendship	,
美好的	友谊	,

他沉醉于周围的“绿色生活”；受到美好友谊的激励，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['meməriz] ,

he	had	gone	back	to	the	influences	of	his	early	memories	,
他	有	已消失	后退	到	这	影响	的	他的	早期的	回忆	,

他重新拾起了早期记忆中的影响。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	began	to	give	expression	to	his	vision	of	the	Beauty	of	the
和	他	开始	到	给	表达	到	他的	想象	的	这	美丽	的	这

[wɜːrld] ,

World	,
世界	,

于是他开始表达他对世界之美的理解，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] , [ʌv; əv][ɪts][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] .

of	the	meaning	of	Life	,	of	its	joys	and	sorrows	.
的	这	意义	的	生活	,	的	它是	喜悦	和	悲伤	.

生命的意义，生命的喜悦与悲伤。

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [driːm] [self] " [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]

The	ultimate	characteristic	expression	of	his	"	dream	self	"	was	due	to	the
这	最终的	特征	表达	的	他的	"	梦	自己	"	曾是	到期的	到	这

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'sentɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] ['dedɪkeɪtɪd] - .

inspiration	and	incentive	of	the	friend	to	whom	he	dedicated	Pharais	.
灵感	和	激励	的	这	朋友	到	谁	他	投入的	-	.

他“梦想中的自我”的最终特征表达，要归功于他献给法里斯的那位朋友的启发和激励。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [steɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - ,

It	was	,	as	he	states	in	a	letter	to	me	written	in	1896	,
它	曾是	,	作为	他	各州	在	一个	信	到	我	书面	在	-	,

正如他在1896年写给我的一封信中所说，

" [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ] [oʊ] [maɪ] [dɪˈveləpmənt] [æz; əz] - [fiːˈoʊnə] [məˈklaʊd] , - [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [sens] ,
" to her I owe my development as ' Fiona Macleod , ' though in a sense ,
" 到 她 我 欠 我的 发展 作为 - 菲奥娜 麦克劳德 , - 尽管 在 一个 感觉 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

“我之所以能成为‘菲奥娜·麦克劳德’，要归功于她，当然，这只是一种意义上的转变。”

[ðæt] [bɪˈgæn] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] " ;
that began long before I knew her , and indeed while I was a child " ;
那 开始 长的 前 我 知道 她 , 和 的确 尽管 我 曾是 一个 孩子 " ;
[ænd; ənd] [əˈgen] ,
and again ,
和 再次 ,

那件事在我认识她之前很久就开始了，实际上，在我还是个孩子的时候就开始了”；而且，

" [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeni] - [fiːˈoʊnə] [məˈklaʊd] . -
" without her there would never have been any ' Fiona Macleod . '
" 没有 她 那里 会 绝不 有 到过 任何 - 菲奥娜 麦克劳德 . -

“如果没有她，就不会有‘菲奥娜·麦克劳德’这个人。”

" [ðə; ði] [ˈvɑːljəmz] [əˈpɪrd] [ɪn] [kwɪk] [səkˈseʃ(ə)n] .
" The volumes appeared in quick succession .
" 这 卷 出现 在 快的 演替 .

“这些卷册接连出版。”

- [ɪn] - ; [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈlʌvəz] [ɪn] - ; [ðə; ði] [sɪn] - [ˈiːtər] [ɪn] - ;
Pharais in 1894 ; The Mountain Lovers in 1895 ; The Sin - Eater in 1895 ;
- 在 - ; 这 山 恋人 在 - ; 这 罪 - 食客 在 - ;

1894 年的《法里斯》；1895 年的《山中恋人》；1895 年的《食罪者》；

[ðə; ði] [ˈwɑːʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrd] [ɪn] - ; [griːn] [ˈfaɪər][ɪn] - ; [ðə; ði] [ˈlæftər] [ʌv; əv] [pɪˈtɜːkɪn] [ɪn]
The Washer of the Ford in 1896 ; Green Fire in 1896 ; The Laughter of Peterkin in
这 垫圈 的 这 福特 在 - ; 绿色的 火 在 - ; 这 笑声 的 彼得金 在
- ;
1897 ;
- ;

1896 年的《福特河畔的洗衣工》；1896 年的《绿色火焰》；1897 年的《彼得金的笑声》；

[ðə; ði] [dəˈmɪnjən] [ʌv; əv] [driːmz] [ɪn] - ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv][ˈpoʊəmz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz]
The Dominion of Dreams in 1899 ; and a volume of poems , From the Hills
这 自治领 的 梦想 在 - ; 和 一个 体积 的 诗歌 , 从 这 丘陵
[ʌv; əv] [driːm] ,
of Dream ,
的 梦 ,

1899 年出版的《梦的王国》；以及诗集《来自梦之山》

[ɪn] - .
in 1896 .
在 - .

1896年。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈsɪriəs] [ˈɪlnəs] [ˌɪntəˈviːnd] , [ænd; ənd][ɪn] - [hiː; hi] [ˈpʌblɪʃt] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn]
A second serious illness intervened , and in 1900 he published The Divine
一个 第二 严肃的 疾病 介入 , 和 在 - 他 已发布 这 神圣的
[ədˈventʃər] ,
Adventure ,
冒险 ,

第二次重病打断了他的生活，1900年他出版了《神圣的冒险》。

[ænd; ənd][ɪn] - [ðə; ði] [wɪŋd] ['destəni] .

and	in	1904	The	Winged	Destiny	.
和	在	-	这	有翅膀的	命运	.

1904 年，《有翼的命运》

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['drɑːməz] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] - - [naɪn] ,

Of	his	two	dramas	,	written	in	1898	-	9	,
的	他的	二	电视剧	,	书面	在	-	-	9	,

在他于1898-1899年间创作的两部戏剧中，

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['juː'ɛs'ɛn'eɪ][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði][steɪdʒ] [sə'saɪəti][ɪn] ['lʌndən] [ɪn] - ,

The	House	of	Usna	was	performed	by	the	Stage	Society	in	London	in	1900	,
这	房子	的	美国海军	曾是	执行	经过	这	阶段	社会	在	伦敦	在	-	,

《乌斯纳之家》于1900年由伦敦舞台剧协会演出。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] [ɪn] [bʊk] [fɔːrm][ɪn] [ə'merɪkə] [baɪ]['mɪstər] . ['moʊʒɚ] [ɪn] - ;

and	was	issued	in	book	form	in	America	by	Mr	.	Mosher	in	1903	;
和	曾是	发布	在	书	形式	在	美国	经过	先生	.	莫舍尔	在	-	;

1903年，莫舍先生在美国以书籍形式出版了该书；

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ə'merɪkə] [ɪn] - [ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ɪn] - .

The	Immortal	Hour	was	published	in	America	in	1907	and	in	England	in	1908	.
这	不朽	小时	曾是	已发布	在	美国	在	-	和	在	英格兰	在	-	.

《不朽的时刻》于 1907 年在美国出版，1908 年在英国出版。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['eseiz] , [wer] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['məːməz] ,

The	volume	of	nature	essays	,	Where	the	Forest	Murmurs	,
这	体积	的	自然	散文	,	在哪里	这	森林	低语	,

自然散文集《森林低语之处》

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'lɑːrdʒd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [driːm] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['pʌblɪʃt]

and	an	enlarged	edition	of	From	the	Hills	of	Dream	were	also	published
和	一个	放大	版	的	从	这	丘陵	的	梦	是	还	已发布

['pɑːstʃəməsli] .

posthumously	.
死后	.

《来自梦之山》的增订版也在他去世后出版。

[fɔːr; fər] [twelv] ['jɪrz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [fiː'oʊnə] [mə'klaʊd] " [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz]

For	twelve	years	the	name	of	"	Fiona	Macleod	"	was	one	of	the	mysteries
为了	十二	年	这	姓名	的	"	菲奥娜	麦克劳德	"	曾是	一	的	这	谜团

[ʌv; əv] [kən'tempəreri] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

of	contemporary	literature	.
的	当代的	文学	.

十二年来，“菲奥娜·麦克劳德”这个名字一直是当代文学界的一大谜团。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] " [hɜːr; hər] " [aɪ'dentəti] [prə'vəukt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'lænɪk]

The	question	of	"	her	"	identity	provoked	discussion	on	both	sides	of	the	Atlantic
这	问题	的	"	她	"	身份	挑衅	讨论	在	两个都	侧面	的	这	大西洋

;

;

;

关于“她”的身份问题在大西洋两岸都引发了讨论；

[kən'dʒektʃər] [æt; ət] [taɪmz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] ['θretnd] [dɪs'kloʊʒər] .

conjecture	at	times	touched	the	truth	and	threatened	disclosure	.
推测	在	时代	感动	这	真相	和	威胁	披露	.

推测有时触及真相，甚至威胁到真相的揭露。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['siːkrət] [wʌz; wəz] ['lɔɪəli] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] [ɪn] [huːm] [hiː; hi]

But	the	secret	was	loyally	guarded	by	the	small	circle	of	friends	in	whom	he
但	这	秘密	曾是	忠诚地	守卫	经过	这	小的	圆圈	的	朋友们	在	谁	他

[hæd; həd] [kən'faidid] .

had	confided	.
有	坦白	.

但他向其倾诉的那几个朋友忠实地保守了这个秘密。

" - [fiː'oʊnə] - [daɪz] " [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [seɪ] , " [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['siːkrət] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .

"	'	Fiona	'	dies	"	he	was	wont	to	say	,	"	should	the	secret	be	found	out	.
"	-	菲奥娜	-	死亡	"	他	曾是	惯于	到	说	,	"	应该	这	秘密	是	成立	出去	.

“如果秘密被发现，‘菲奥娜’就会死，”他常这样说。

" [ðiːz] [frendz] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði] ['ɔθɚz] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kri'eɪt]

"	These	friends	sympathised	with	and	respected	the	author's	desire	to	create
"	这些	朋友们	同情	和	和	受人尊敬	这	作者的	欲望	到	创造

[fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

for	himself	,
为了	他自己	,

这些朋友理解并尊重作者想要独立创作的愿望，

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['suːdənɪm] ,

by	means	of	a	pseudonym	,
经过	方法	的	一个	笔名	,

通过笔名，

[ðə; ði] ['nesəseri] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [wer'ɪn] [tuː; tə] [wiːv] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] ['ɪntuː] ['aʊtwərd]

the	necessary	seclusion	wherein	to	weave	his	dreams	and	visions	into	outward
这	必要的	隔离	其中	到	编织	他的	梦境	和	愿景	进入	向外

[fɔːrm] ;

form	;
形式	;

必要的隐居环境，让他能够将梦想和愿景编织成外在的形式；

[tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['keltɪk] ['poʊəmz] ,

to	write	a	series	of	Celtic	poems	,
到	写	一个	系列	的	凯尔特人	诗歌	,

创作一系列凯尔特诗歌，

[rəu'mænsiz][ænd; ənd] ['eseiz] ['dɪfrənt] [ɪn] ['kærəktər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪtəreri] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] [wɜːrk]

romances	and	essays	different	in	character	from	the	literary	and	critical	work
浪漫故事	和	散文	不同的	在	特点	从	这	文学	和	批判的	工作

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['wɪljəm] [ʃɑːrp] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] .

with	which	William	Sharp	had	always	approached	his	public	.
和	哪个	威廉	锋利的	有	总是	接近	他的	民众	.

这些浪漫故事和散文的风格与威廉·夏普一直以来对待公众的文学和评论作品截然不同。

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] [frend] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - ,

In	a	letter	to	an	American	friend	written	in	1893	,
在	一个	信	到	一个	美国人	朋友	书面	在	-	,

在1893年写给一位美国朋友的一封信中，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['suːdənɪm] , [hiː; hi] [rɪ'leɪts] :

before	he	had	decided	on	the	use	of	the	pseudonym	,	he	relates	:
前	他	有	决定	在	这	使用	的	这	笔名	,	他	相关	:

他讲述道，在他决定使用笔名之前：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['keltɪk] [teɪl] [kɔːld] - ,

"	I	am	writing	a	strange	Celtic	tale	called	Pharais	,
"	我	是	写作	一个	奇怪的	凯尔特人	故事	称为	-	,

“我正在创作一部名为《法里斯》的奇特凯尔特故事，

[wer'ɪn] [ðə; ði] [wɪrd] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]['trædʒɪk] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪz]
wherein **the** **weird** **charm** **and** **terror** **of** **the** **night** **of** **tragic** **significance** **is**
其中 这 诡异的 魅力 和 恐怖 的 这 夜晚 的 悲惨 意义 是

[brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] ([ɔːr][aɪ] [hoʊp] [soʊ]) [baɪ][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [duː] - [swiːt]
brought **home** **to** **the** **reader** **(** **or** **I** **hope** **so** **)** **by** **a** **stretch** **of** **dew** **-** **sweet**
带来 家 到 这 读者 (或者 我 希望 所以) 经过 一个 拉紧 的 露 - 甜的

[muːnflaʊɚz] ['glɪmərɪŋ] [waɪt] [θruː] [ðə; ði] [məːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌst] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [siː] - [mɪst] .
moonflowers **glimmering** **white** **through** **the** **mirk** **of** **a** **dust** **laden** **with** **sea** **-** **mist** **.**
月光花 微光 白色的 通过 这 隐晦 的 一个 灰尘 满载 和 海 - 薄雾 .

其中，一丛沾满露水的月光花在弥漫着海雾的尘埃中闪烁着白光，将具有悲剧意义的夜晚的奇异魅力和恐怖带给了读者（或者我希望如此）。

[ðoʊ] [ðə; ði]['æktʃuəl] [siːn] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][ænd; ənd][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Though **the** **actual** **scene** **was** **written** **a** **year** **ago** **and** **one** **or** **other** **of** **the**
尽管 这 实际的 场景 曾是 书面 一个 年 前 和 一 或者 其他 的 这

[fɜːrst][pɑːrts][ʌv; əv] - ,
first **parts** **of** **Pharais** **,**
第一的 部分 的 - ,

虽然实际的场景是一年前写的，而且是《法里斯》第一部或第二部中的某一部分，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['riːraɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
I **am** **going** **to** **rewrite** **it** **.**
我 是 去 到 改写 它 .

我打算重写一遍。

" [ɪn] - [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [frend] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk]
" **In** **1895** **he** **wrote** **to** **the** **same** **friend** **who** **had** **received** **a** **copy** **of** **the** **book**
" 在 - 他 写道 到 这 相同的 朋友 WHO 有 已收到 一个 复制 的 这 书

,
,
,

1895年，他写信给那位收到过这本书的朋友，

[ænd; ənd] [huː] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtmənt] , [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **who** **,** **remembering** **the** **statement** **,** **was** **puzzled** **by** **the** **name** **of** **the**
和 WHO , 记住 这 陈述 , 曾是 困惑 经过 这 姓名 的 这

['ɔːθər] : " [jes] , - [ɪz] [maɪn] .
author **:** **"** **Yes** **,** **Pharais** **is** **mine** **.**
作者 : " 是的 , - 是 矿 .

而他想起这句话后，对作者的名字感到困惑："是的，法赖斯是我的。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] . . . .
It **is** **a** **book** **out** **of** **the** **core** **of** **my** **heart** **.** **.** **.** **.**
它 是 一个 书 出去 的 这 核 的 我的 心 . . . .

这是一本倾注了我全部心血的书.....

[ɪg'nɔːrd] [ɪn][sʌm; səm] ['kwɔːrtərz] , [ə'bjuːzd] [ɪn] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ʌn'hiːdɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər]
Ignored **in** **some** **quarters** **,** **abused** **in** **others** **,** **and** **unheeded** **by** **the** **general** **reader**
忽略 在 一些 四分之一 , 受虐 在 其他的 , 和 无人理会 经过 这 一般的 读者

,
,
,

在某些方面被忽视，在另一些方面被滥用，在普通读者中则无人理会。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [jet] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['diːpli] [glæd] .
it **has** **yet** **had** **a** **reception** **that** **has** **made** **me** **deeply** **glad** **.**
它 有 然而 有 一个 接待 那 有 制成 我 深 高兴的 .

到目前为止，它所获得的反响让我深感欣慰。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [truː] [wɜːrk] .

It	is	the	beginning	of	my	true	work	.
它	是	这	开始	的	我的	真的	工作	.

这是我真正工作的开始。

[ˈoʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] - [fiːˈoʊnə] [məˈklaʊd] . -

Only	one	or	two	know	that	I	am	'	Fiona	Macleod	.	'
仅有的	一	或者	二	知道	那	我	是	-	菲奥娜	麦克劳德	.	-

只有一两个人知道我就是“菲奥娜·麦克劳德”。

" [tuː; tə][ðə; ði][læst][ðə; ði][ˈsiːkrət][wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [ˈgɑːrdɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

"	To	the	last	the	secret	was	carefully	guarded	for	him	,
"	到	这	最后的	这	秘密	曾是	小心	守卫	为了	他	,

“直到最后一刻，这个秘密都为他严加守护着。”

[ʌnˈtɪl][hiː; hi] [pæst] " [frʌm; frəm][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [tuː; tə] [ˈbjuːti] .

until	he	passed	"	from	the	dream	of	Beauty	to	Beauty	.
直到	他	通过了	"	从	这	梦	的	美丽	到	美丽	.

直到他“从美的梦想走向美”。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈɔθɚz] " [ˈfɔːrwɜːrd] " [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtauknits] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fiːˈoʊnə] [məˈklaʊd]

"	In	the	author's	"	Foreword	"	to	the	Tauchnitz	selection	of	the	Fiona	Macleod
"	在	这	作者的	"	前言	"	到	这	陶赫尼茨	选择	的	这	菲奥娜	麦克劳德

[teɪlz; ˈteɪˌliz] , [ɪnˈtaɪtld] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪv] ,

Tales	,	entitled	Wind	and	Wave	,
故事	,	标题	风	和	海浪	,

在作者为陶赫尼茨选集《菲奥娜·麦克劳德故事集》所作的“前言”中，题为《风与浪》，

[hiː; hi][hæz; həz][set] [daʊn] [ɪn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wʌt] [hɪr] [meɪ] [biː; bi] [ˈfitiŋli] [ˈriːˌprɪntid] .

he	has	set	down	in	explanation	what	here	may	be	fittingly	reprinted	.
他	有	放	向下	在	解释	什么	这里	可能	是	恰如其分	转载	.

他已在解释中阐述了以下内容，在此可以恰当地转载。

[hiː; hi][ɪkˈspleɪnz] [ðæt] [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsekʃnz] [ɑːr; ər][teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈgeilik][ænd; ənd] [ˈkeltɪk] -

He	explains	that	in	certain	sections	are	tales	of	the	old	Gaelic	and	Celtic	-
他	解释	那	在	肯定	部分	是	故事	的	这	老的	盖尔语	和	凯尔特人	-

[ˌskændɪˈnevjən] [laɪf][ænd; ənd] [mɪˈθɑːlədʒi] ;

Scandinavian	life	and	mythology	;
斯堪的纳维亚语	生活	和	神话	;

他解释说，某些章节讲述了古老的盖尔语和凯尔特-斯堪的纳维亚生活和神话的故事；

[ðæt] [ɪn] [ˈʌðər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈblendɪŋ] [ʌv; əv][ˈpeɪgənɪzəm][ænd; ənd] [ˌkrɪstiˈænəti] ;

that	in	others	there	is	a	blending	of	Paganism	and	Christianity	;
那	在	其他的	那里	是	一个	混合	的	异教	和	基督教	;

而在另一些地方，则融合了异教和基督教；

[ɪn] [ˈʌðər] [əˈgen] " [ɑːr; ər][teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdriːmiŋ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈhævɪŋ] [ðer; ðər] [beɪs] [ɪn]

in	others	again	"	are	tales	of	the	dreaming	imagination	having	their	base	in
在	其他的	再次	"	是	故事	的	这	做梦	想像力	拥有	他们的	根据	在

[oʊld] [mɪˈθɑːlədʒi] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɪndrəd] [sɔːrs] . . . .

old	mythology	or	in	a	kindred	mythopœic	source	.	.	.	.
老的	神话	或者	在	一个	亲属	神话般的	来源	.	.	.	.

另一些故事则“讲述的是梦幻般的想象，其根源在于古老的神话或类似的神话传说.....

[ðeɪ] [dɪˈvaɪd] [ˈbrɔːdli] [ˈɪntuː][teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [wʌz; wəz][ænd; ənd][teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði]

They	divide	broadly	into	tales	of	the	world	that	was	and	tales	of	the
他们	划分	总体而言	进入	故事	的	这	世界	那	曾是	和	故事	的	这

[wɜːrld] [ðæt] [ɪz] ,

world	that	is	,
世界	那	是	,

它们大致可以分为讲述过去世界的故事和讲述现在世界的故事。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈbækɡraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ˈsɪriːz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [ɪz]
because **the** **colour** **and** **background** **of** **the** **one** **series** **are** **of** **a** **day** **that** **is**
因为 这 颜色 和 背景 的 这 一 系列 是 的 一个 天 那 是
[pæst] ,
past **,**
过去的 ,

因为其中一组照片的色彩和背景都来自过去的日子。

[ænd; ənd][pæst][nɑːt][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [fəˈɡetɪŋ] [reɪs] [ɪtˈself] ;
and **past** **not** **only** **for** **us** **,** **but** **for** **the** **forgetting** **race** **itself** **;**
和 过去的 不是 仅有的 为了 我们 , 但 为了 这 遗忘 种族 本身 ;

过去不仅对我们而言如此，对遗忘的民族本身也是如此；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈbækɡraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ɪf] [ˌɪntərˈtʃeɪndʒəb(ə)l] , [ɪz][nɑːt][ʌv; əv]
while **the** **colour** **and** **background** **of** **the** **other** **,** **if** **interchangeable** **,** **is** **not** **of**
尽管 这 颜色 和 背景 的 这 其他 , 如果 可互换 , 是 不是 的
[ə; eɪ][pæst] ,
a **past** **,**
一个 过去的 ,

而另一种颜色和背景，如果可以互换，则并非属于过去。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [wɜːrld] [wɪtʃ] [laɪz][ɪn] [ɪˈsenʃ(ə)l] [truːθ] [ɪn] [ˈneɪtʃər] , [məˈtɪriəl] [ɔːr]
but **only** **of** **a** **passing** **world** **which** **lies** **in** **essential** **truth** **in** **nature** **,** **material** **or**
但 仅有的 的 一个 通过 世界 哪个 谎言 在 基本的 真相 在 自然 , 材料 或者
[ˈspɪrɪtʃuəl] ,
spiritual **,**
精神 ,

但这只是存在于自然界（物质或精神）本质真理中的一个短暂世界。

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˈæktʃuəl] [riˈæləti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [riˈæləti] . . . .
the **truth** **of** **actual** **reality** **,** **and** **the** **truth** **of** **imaginative** **reality** **. . . .**
这 真相 的 实际的 现实 , 和 这 真相 的 富有想象力的 现实 . . . .

现实的真相，以及想象的真相.....

" [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [teɪlz; ˈteɪˌliz][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,
" **Many** **of** **these** **tales** **are** **of** **the** **grey** **wandering** **wave** **of** **the** **West** **,**
" 许多 的 这些 故事 是 的 这 灰色的 漫游 海浪 的 这 西方 ,

这些故事大多讲述的是西部灰色漂泊浪潮的故事，

[ænd; ənd] [θruː] [iːtʃ] [ɡoʊz][ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡeɪlɪk][ˈspɪrɪt] , [wɪtʃ] [ˈevriwer] [dɪˈzaɪɚz]
and **through** **each** **goes** **the** **wind** **of** **the** **Gaelic** **spirit** **,** **which** **everywhere** **desires**
和 通过 每个 去 这 风 的 这 盖尔语 精神 , 哪个 到处 欲望
[ɪnˈfɪnətjʊd] ,
infinitude **,**
无穷大 ,

盖尔精神之风贯穿其中，它无处不在地渴望无限。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈpenjəri] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tɜːrnz][əˈpɑːn][ɪtˈself][tuː; tə][ðə; ði][dɪm]
but **in** **the** **penury** **of** **things** **as** **they** **are** **turns** **upon** **itself** **to** **the** **dim**
但 在 这 贫困 的 事物 作为 他们 是 转弯 之上 本身 到 这 暗淡
[ɪnˈtʃæntmənt] [ʌv; əv] [driːmz] .
enchantment **of** **dreams** **.**
魅力 的 梦境 .

但在物质匮乏的现实中，人们转向了朦胧的梦境。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] ,
And **what** **are** **these** **,**
和 什么 是 这些 ,

这些是什么？

['weðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɑːrt] [ɑːn][ðə; ði] [breɪz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv]

whether	**of**	**a**	**single**	**heart**	**on**	**the**	**braes**	**of**	**sorrow**	**or**	**of**	**the**	**weariness**	**of**
无论	的	一个	单身的	心	在	这	布雷斯	的	悲哀	或者	的	这	疲劳	的

[ˌʌnˈnʌmbərd] [maɪndz][ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [feɪt] ,

unnumbered	**minds**	**in**	**the**	**maze**	**of**	**time**	**and**	**fate** **,**
未编号	思想	在	这	迷宫	的	时间	和	命运 ,

无论是独自一人在悲伤山坡上的心声，还是无数人在时间与命运迷宫中疲惫不堪的心灵，

[bʌt; bət][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [driːmz] ,

but	**the**	**dreams**	**of**	**the**	**wavering**	**images**	**of**	**dreams** **,**
但	这	梦境	的	这	摇摆不定	图片	的	梦境 ,

但那些摇曳不定的梦境影像，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ðə; ði] [geɪl] [hæz; həz] [met] [ðə; ði] ['ɪgnəˌmɪniːz] [ænd; ənd]

with	**which**	**for**	**a**	**thousand**	**years**	**the**	**Gael**	**has**	**met**	**the**	**ignominies**	**and**
和	哪个	为了	一个	千	年	这	盖尔	有	遇见	这	耻辱	和

[ˈsɔrəuz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trædʒɪkl] ['destəni] ;

sorrows	**of**	**a**	**tragical**	**destiny** **;**
悲伤	的	一个	悲剧	命运 ;

一千年来，盖尔人一直用这种方式来面对悲惨命运带来的耻辱和悲伤；

[ðə; ði][ɪnˈtændʒəb(ə)l] ['mɜːrtʃəndaɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuəli] [kriˈeɪts] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəli] [θroʊz]

the	**intangible**	**merchandise**	**which**	**he**	**continually**	**creates**	**and**	**continually**	**throws**
这	无形	商品	哪个	他	持续	创建	和	持续	投掷

[əˈweɪ] ,

away **,**
离开 ,

他不断创造又不断丢弃的无形商品，

[æz; əz][ðə; ði] [meɪ] [wɪnd] ['gæðərz] [ænd; ənd] ['skætəz] [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [bruːm] .

as	**the**	**May**	**wind**	**gathers**	**and**	**scatters**	**the**	**gold**	**of**	**the**	**broom** **.**
作为	这	可能	风	聚集	和	散布	这	金子	的	这	扫帚 .

五月的风吹拂着扫帚的金光。

" [ɪˈlɪzəbəθ] [ə; eɪ] . [ʃɑːrp] .

"	**Elizabeth**	**A**	**.**	**Sharp** **.**
"	伊丽莎白	一个	.	锋利的 .

伊丽莎白·A·夏普

-

PHARAIS
-

法莱

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ailz]

A	**ROMANCE**	**OF**	**THE**	**ISLES**
一个	浪漫	的	这	岛屿

岛屿浪漫记

" - - - ['gʌ] [taɪ] - .

"	**Mithich**	**domh**	**triall**	**gu**	**tigh**	**Pharais** **.**
"	-	-	-	gu	紧身	- .

“米西奇·多姆（Mithich domh）审判法莱人。

" ([ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] [ʌp] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['pærədaɪs] .)

"	**(**	**It**	**is**	**time**	**for**	**me**	**to**	**go**	**up**	**unto**	**the**	**House**	**of**	**Paradise**	**.** **)**
"	(	它	是	时间	为了	我	到	去	向上	到	这	房子	的	天堂	.)

（我该升入天堂之殿了。）

- [ælbænək] .

Muireadhach	**Albannach** **.**
-	阿尔巴纳赫 .

Muireadhach Albannach.

" [haʊ] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] - . "
" How many beautiful things have come to us from Pharais . "
" 如何 许多 美丽的 事物 有 来 到 我们 从 - . "

“我们从法莱人那里得到了多少美好的事物啊！”

" - - [nɑː] - - .
" Bileag - na - Toscùil .
" - - 纳 - - .

"Bileag-na-Toscùil。

" [tuː; tə]
" To
" 到

“到

[iː] . ['dʌbljuː] . [ɑːr] .
E . W . R .
E . W . 拉 .

纽瓦克

[dɪr] [frend] , — [waɪl] [juː; jʊ]['grætɪfaɪ][ˌem 'iː][baɪ][jʊr; jər] ['pleʒər] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,
Dear friend , — While you gratify me by your pleasure in this inscription ,
亲爱的 朋友 , — 尽管 你 满足 我 经过 你的 乐趣 在 这 题词 ,

亲爱的朋友，——你对这篇题词的喜爱令我感到欣慰，

[juː; jʊ] ['mɑːdɪstli] ['deprəkeɪt] [ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv]['eɪliən][laɪf] — [ʌv; əv]
you modestly deprecate the dedication to you of this story of alien life — of
你 谦虚地 已弃用 这 奉献 到 你 的 这 故事 的 外星人 生活 — 的
[ðæt] [ˌʌnfə'mɪliər] ['aɪlənd] - [laɪf][soʊ]['eɪliən][ɪn][ɔːl] [weɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['sɪtiz] ,
that unfamiliar island - life so alien in all ways from the life of cities ,
那 陌生 岛 - 生活 所以 外星人 在 全部 方式 从 这 生活 的 城市 ,

你谦虚地表示不屑于将这个故事献给你，这个故事讲述的是外星生命——那种与城市生活截然不同的陌生岛屿生活。

[ænd; ənd] , [let][ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] , [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə]
and , let me add , from that of the great mass of the nation to
和 , 让 我 添加 , 从 那 的 这 伟大的 大量的 的 这 国家 到
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

而且，让我补充一点，这来自广大国民，

[ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːn(ə)l] [sens] , [wiː; wi][bəuθ] [bɪ'lɔːŋ] .
in the communal sense , we both belong .
在 这 公社 感觉 , 我们 两个都 属于 .

从社群意义上讲，我们都属于这里。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] - - - [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz] [wer] [ɔːl] ['bæriərz]
But in the Domhan - Tòir of friendship there are resting - places where all barriers
但 在 这 - - - 的 友谊 那里 是 休息 - 地方 在哪里 全部 障碍
[ʌv; əv] [reɪs] , ['treɪnɪŋ] ,
of race , training ,
的 种族 , 训练 ,

但在友谊的殿堂里，有休憩之所，在那里，种族、训练等一切障碍都消失了。

[ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] [fɔːl] [ə'weɪ] [ɪn] [dʌst] .
and circumstance fall away in dust .
和 环境 落下 离开 在 灰尘 .

一切境遇都化为尘埃。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] [piːs] [wiː; wi][met] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ə'goʊ] ,
At one of these places of peace we met , a long while ago ,
在 一 的 这些 地方 的 和平 我们 遇见 , 一个 长的 尽管 前 ,

很久以前，我们在其中一个宁静祥和的地方相遇了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi] [lʌvd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

and	**found**	**that**	**we**	**loved**	**the**	**same**	**things**	**,**	**and**	**in**	**the**	**same**	**way**	**.**
和	成立	那	我们	喜爱	这	相同的	事物	,	和	在	这	相同的	方式	.

我们发现我们喜欢同样的东西，而且喜欢的方式也相同。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrmd] [west] [jɔːr'self] ;

You	**have**	**been**	**in**	**the**	**charmed**	**West**	**yourself**	**;**
你	有	到过	在	这	迷住了	西方	你自己	;

你本人也曾到过迷人的西部；

[hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] [ʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ðæt] [θroʊ] [ðer; ðər] ['ʃædoʊ] [ɑːn]

have	**seen**	**the**	**gloom**	**and**	**shine**	**of**	**the**	**mountains**	**that**	**throw**	**their**	**shadow**	**on**
有	已见	这	愁云	和	闪耀	的	这	山脉	那	扔	他们的	阴影	在

[ðə; ði] [siː] :

the	**sea**	**:**
这	海	:

我曾见过群山在海面上投下的阴影和光芒：

[hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [weɪv] ['wɪspər] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['hɔːntɪd] [ʃɔːr] [wɪtʃ] [nʌn] [lʌvz] [seɪv] [wɪð; wɪθ]

have	**heard**	**the**	**wave**	**whisper**	**along**	**that**	**haunted**	**shore**	**which**	**none**	**loves**	**save**	**with**
有	听到	这	海浪	耳语	沿着	那	闹鬼的	支撑	哪个	没有任何	爱	节省	和

['pæʃ(ə)n] ,

passion	**,**
热情	,

我曾听见海浪在那片阴森的海岸低语，除了满怀激情的人，无人爱慕那里。

[ænd; ənd] [nʌn] , ['lʌvɪŋ] , [kæn; kən] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] .

and	**none**	**,**	**loving**	**,**	**can**	**bear**	**to**	**be**	**long**	**parted**	**from**	**.**
和	没有任何	,	爱	,	能	熊	到	是	长的	分手了	从	.

没有一个有爱的人能够忍受长时间的分离。

[juː; jʊ] , [ˌʌn'laɪk] [soʊ] ['meni] [huː] [dɪ'laɪt] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [klaʊd] ,

You	**,**	**unlike**	**so**	**many**	**who**	**delight**	**only**	**in**	**the**	**magic**	**of**	**sunshine**	**and**	**cloud**	**,**
你	,	与此不同	所以	许多	WHO	喜	仅有的	在	这	魔法	的	阳光	和	云	,

你与许多只沉醉于阳光和云朵奇妙景象的人不同，

[lʌv] [ðɪs] [dɪr] [lænd] [wen] [ðə; ði] [mɪsts] [draɪv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

love	**this**	**dear**	**land**	**when**	**the**	**mists**	**drive**	**across**	**the**	**hillsides**	**,**
爱	这	亲爱的	土地	什么时候	这	薄雾	驾驶	穿过	这	山坡	,

当薄雾笼罩山坡时，我爱这片亲爱的土地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] ['tɔrənts] [ɑːr; ər][ɪn] [speɪt] ,

and	**the**	**brown**	**torrents**	**are**	**in**	**spate**	**,**
和	这	棕色的	种子	是	在	暴雨	,

棕色的洪流汹涌澎湃。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [wɪnd] [meɪk] [ə; eɪ] [gluːm] [ə'pɑːn] ['evri] [lɑːk] ,

and	**the**	**rain**	**and**	**the**	**black**	**wind**	**make**	**a**	**gloom**	**upon**	**every**	**loch**	**,**
和	这	雨	和	这	黑色的	风	制作	一个	愁云	之上	每一个	湖	,

雨水和黑风给每个湖泊都蒙上了一层阴霾。

[ænd; ənd] [fɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [stɔːrm] ['evri] [stræθ] , [ænd; ənd] [glen] , [ænd; ənd] ['kɔːri] .

and	**fill**	**with**	**the**	**dusk**	**of**	**storm**	**every**	**strath**	**,**	**and**	**glen**	**,**	**and**	**corrie**	**.**
和	充满	和	这	黄昏	的	风暴	每一个	斯特拉斯	,	和	格伦	,	和	科里	.

让暴风雨的黄昏充满每一条河谷、峡谷和山坳。

[nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [kæn; kən][wʌn] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪt] : " [tɪr][nɑːm] - - [glɛn] - - -

Not	**otherwise**	**can**	**one**	**love**	**it**	**aright**	**:**	**"**	**Tir**	**nam**	**Beann**	**s'nan**	**gleann**	**'**	**s'nan**	**ghaisgach**	**,**	**,**	**'**
不是	否则	能	一	爱	它	好的	:	"	蒂尔	纳姆	-	-	格里安	-	-	-			

否则人们无法正确地爱它：“Tir nam Beann s'nan gleann' s'nan ghaisgach，

" [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] ['poʊəts] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] — " [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [hɪlz] , [ænd; ənd] [glen] ,
" as one of our ancient poets calls it — " The land of hills , and glens ,
" 作为 一 的 我们的 古老的 诗人 呼叫 它 — " 这 土地 的 丘陵 , 和 格伦斯 ,
[ænd; ənd] ['hɪroʊz] .
and heroes .
和 英雄 .

正如我们一位古代诗人所说——“山丘、峡谷和英雄之地”。

" [juː; jʊ] , [tuː] , [laɪk] ['diədri] [ʌv; əv][oʊld] , [hæv; həv] [lʊkt] [bæk] [ɑːn] " ['ælbə] , " [ænd; ənd] ,
" You , too , like Deirdre of old , have looked back on " Alba , " and ,
" 你 , 也 , 喜欢 迪尔德丽 的 老的 , 有 看起来 后退 在 " 阿尔巴 , " 和 ,

“你也像以前的迪尔德丽一样，回顾了《阿尔巴》这部剧，而且，

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['pæsɪŋ] [fer] [ænd; ənd] [dɪr] , [hæv; həv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['keltɪk] ['helən] , [sed] [ɪn][jʊr; jər]
finding it passing fair and dear , have , with the Celtic Helen , said in your
寻找 它 通过 公平的 和 亲爱的 , 有 , 和 这 凯尔特人 海伦 , 说 在 你的
[hɑːrt] —
heart —
心 —

觉得它美好而珍贵，就如同凯尔特海伦一样，在心中默默地说——

- [tɪr][ɪn][tɪr][ʌd] - ,
Inmain tir in tir ud thoir ,
- tir 在 tir ud - ,

Inmain tir in tir ud thoir,

['ælbə]['koʊnə] - ! . . .
Alba cona lingantaibh ! . . .
阿尔巴 康纳 - ! . . .

Alba cona lingantaibh! . . .

- - [ɪz] [ðæt] ['iːstərn] [lænd] ,
' Belovéd is that eastern land ,
- - 是 那 东 土地 ,

“东方的土地是蒙爱的。”

['ælbə][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ'] .
Alba of the lochs .
阿尔巴 的 这 湖泊 .

湖泊之母。

" [ɪn][ðə; ði] [mɪ'θɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [ɑːr; ər] [θriː] [fər'gɑːtn] ['diːɪtiːz] , ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] - -
" In the mythology of the Gael are three forgotten deities , children of Delbaith -
" 在 这 神话 的 这 盖尔 是 三 被遗忘的 神灵 , 孩子们 的 - -
['deɪnə] .
Dana .
达娜 .

“在盖尔人的神话中，有三位被遗忘的神灵，他们是德尔拜斯-达纳的孩子。

[ðiːz] [ɑːr; ər] - , - , [ænd; ənd] - .
These are Seithoir , Teithoir , and Keithoir .
这些 是 - , - , 和 - .

它们是 Seithoir、Teithoir 和 Keithoir。

[wʌn] [dwelz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [siː] ,
One dwells throughout the sea ,
一 居住地 自始至终 这 海 ,

一只鸟栖息于整个海洋，

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɑːr; ər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [klaʊdz] ;
and beneath the soles of the feet of another are the highest clouds ;
和 下面 这 鞋底 的 这 脚 的 其他 是 这 最高 云 ;

在另一个人的脚底，是最高的云朵；

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [meɪ] [biː; bi] [held] ['seɪkrɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːti] [ðeɪ] [wiːv] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ]
and these two may be held sacred for the beauty they weave for the joy
和 这些 二 可能 是 握住 神圣 为了 这 美丽 他们 编织 为了 这 喜悦
[ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] .
of eye and ear .
的 眼睛 和 耳朵 .

而这两者之所以被视为神圣，是因为它们编织出的美丽能够带来视觉和听觉的愉悦。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] , [æz; əz] ['ʃʊrli] [nʌn] [meɪ] [ˌgeɪn'seɪ] , - [ɪz][blaɪnd][ænd; ənd] ['wɪri] ,
But now that , as surely none may gainsay , Keithoir is blind and weary ,
但 现在 那 , 作为 一定 没有任何 可能 否定 , - 是 瞎的 和 厌倦 ,

但是现在，正如任何人都无法否认的那样，凯索尔已经双目失明，身心俱疲。

[let] [ˌjuː 'es] ['wɜːrʃɪp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪn] ['rædər] [ðæn; ðən] [gɪv] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
let us worship at his fane rather than give all our homage to the others .
让 我们 崇拜 在 他的 费恩 相当 比 给 全部 我们的 尊敬 到 这 其他的 .

让我们敬拜他的神龛，而不是把所有的敬意都献给其他人。

[fɔːr; fər] - [ɪz][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [dɑːrk] - [aɪd] , ['ʃædoʊi] ['brʌðər] [ʌv; əv][pæn] ;
For Keithoir is the god of the earth ; dark - eyed , shadowy brother of Pan ;
为了 - 是 这 上帝 的 这 地球 ; 黑暗的 - 眼睛 , 阴暗的 兄弟 的 平底锅 ;

凯索尔是大地之神；他是潘神的黑眼睛、神秘的兄弟；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪn] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊnli] [glen] [ænd; ənd] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['loʊnliər] [ailz] [ʌv; əv]
and his fane is among the lonely glens and mountains and lonelier isles of
和 他的 费恩 是 之中 这 孤独 格伦斯 和 山脉 和 更孤独 岛屿 的
" ['ælbə]['koʊnə] - .
" Alba cona lingantaibh .
" 阿尔巴 康纳 - .

他的神殿位于“Alba cona lingantaibh”的孤寂山谷、群山和更加孤寂的岛屿之间。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] - [ðæt] [aɪ] [wɪʃt]
" It is because you and I are of the children of Keithoir that I wished
" 它 是 因为 你 和 我 是 的 这 孩子们 的 - 那 我 希望
[tuː; tə] [greɪs] [maɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [neɪm] .
to grace my book with your name .
到 优雅 我的 书 和 你的 姓名 .

“正因为你我都是凯索尔的子孙，我才想在我的书中用你的名字来彰显我的荣耀。”

[ðə; ði][moʊst] ['neɪtʃər] - [rɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] [hoʊpt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [leɪt] [ɪn]
The most nature - wrought of the English poets hoped he was not too late in
这 最多 自然 - 锻 的 这 英语 诗人 希望 他 曾是 不是 也 晚的 在
[træns'mjuːtɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɜːrs] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪ'θɑːlədʒi] [ʌv; əv] [griːs] .
transmuting into his own verse something of the beautiful mythology of Greece .
嬗变 进入 他的 自己的 诗 某物 的 这 美丽的 神话 的 希腊 .

这位最崇尚自然的英国诗人希望，他没有太晚将希腊美丽的神话融入到自己的诗歌中。

[bʌt; bət] [waɪl] [kiːts] [spʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [luːm] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,
But while Keats spun from the inexhaustible loom of genius ,
但 尽管 济慈 旋转 从 这 取之不尽的 织布机 的 天才 ,

但是，当济慈从取之不尽的天才灵感中汲取养分时，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][æn; ən] [əb'skjʊr] ['krɑːnɪklər] [ʌv; əv] [əb'skjʊr] [θɪŋz] ,
and I am but an obscure chronicler of obscure things ,
和 我 是 但 一个 朦胧 编年史家 的 朦胧 事物 ,

而我只不过是一个默默无闻的记录者，记录着一些鲜为人知的事物。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [hɪr] , [ænd; ənd]['meihæp] ['elsˌwer] , [aɪ] ,
is it too presumptuous of me to hope that here , and mayhap elsewhere , I ,
是 它 也 放肆 的 我 到 希望 那 这里 , 和 或许 别处 , 我 ,

我希望在这里，或许在其他地方，能够……，这是否太过狂妄？

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['kʌmər] [ə'mʌŋ] ['oʊldər][ænd; ənd] ['wə:ðiə] ['selibrənts] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] - [ɪn'θjuːzɪæsts] ,

the	latest	comer	among	older	and	worthier	celebrants	and	co	-	enthusiasts	,
这	最新的	角	之中	老	和	更值得	庆祝者	和	合作	-	爱好者	,

['laɪkwaɪz] [meɪ] [duː] ['sʌmθɪŋ] , [ˌhausəu'evə] ['lɪt(ə)l] ,

likewise	may	do	something	,	howsoever	little	,
同样地	可能	做	某物	,	然而	小的	,

在众多资历更深、更有资格的庆祝者和共同爱好者中，最新加入的人也可能做一些事情，哪怕只是微不足道的小事。

[tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['meʒər] [ʌv; əv] [hiːd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntɪmət] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ,

to	win	a	further	measure	of	heed	for	,	and	more	intimate	sympathy	with	,
到	赢	一个	更远	措施	的	注意	为了	,	和	更多的	亲密的	同情	和	,

为了赢得更多关注和更亲密的同情，

[ðæt] [oʊld] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] ['stelər] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['keltɪk] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [naʊ] ,

that	old	charm	and	stellar	beauty	of	Celtic	thought	and	imagination	,	now	,
那	老的	魅力	和	恒星	美丽	的	凯尔特人	想法	和	想像力	,	现在	,

[ə'læs] ,

alas	,
唉	,

凯尔特思想和想象力那古老的魅力和璀璨之美，如今，唉.....

[laɪk] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['lʌvli] [θɪŋz] , ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'moʊt] , [dɪ'skʌvərəbl]

like	so	many	other	lovely	things	,	growing	more	and	more	remote	,	discoverable
喜欢	所以	许多	其他	迷人的	事物	,	生长	更多的	和	更多的	偏僻的	,	可发现的

['seldəm] [ɪn] [bʊks] ,

seldom	in	books	,
很少	在	图书	,

就像许多其他美好的事物一样，它们变得越来越遥远，很少能在书中发现。

[ænd; ənd] [ɪ'luːsɪv] [ə'mɪd][ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd]['ɔːrəl]['ledʒəndz][ænd; ənd] ['frægmənteri] ['sɔŋz] [ʌv; əv]

and	elusive	amid	the	sayings	and	oral	legends	and	fragmentary	songs	of
和	难以捉摸的	之中	这	谚语	和	口服	传说	和	片段	歌曲	的

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [reɪs] ?

a	passing	race	?
一个	通过	种族	?

在一个逝去民族的谚语、口头传说和残缺不全的歌谣中，它是否难以捉摸？

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [reɪs] : [ænd; ənd] [jet] , ['meihæp][nɑːt][soʊ] .

A	passing	race	:	and	yet	,	mayhap	not	so	.
一个	通过	种族	:	和	然而	,	或许	不是	所以	.

一场短暂的比赛：然而，也许并非如此。

[tʃeɪndʒ] [ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ;

Change	is	inevitable	;
改变	是	不可避免的	;

变革是不可避免的；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [mɑːdʒ] [mel] — [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv]

and	even	if	we	could	hear	the	wind	blowing	along	Magh	Mell	—	the	Plain	of
和	甚至	如果	我们	可以	听到	这	风	吹	沿着	马格	梅尔	—	这	清楚的	的

['hʌni] — [wiː; wi] [maɪt] [lɪst][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [noʊt] ,

Honey	—	we	might	list	to	a	new	note	,
蜂蜜	—	我们	可能	列表	到	一个	新的	笔记	,

即使我们能听到风吹过蜜之平原（Magh Mell）的声音，我们或许也能听到新的音符。

['bɪtər] - [swiːt] : [ænd; ənd] , ['daʊtləs] ,

bitter	-	sweet	:	and	,	doubtless	,
苦的	-	甜的	:	和	,	毫无疑问	,

苦乐参半：而且，毫无疑问，

[ðə; ði] [weɪvz] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [griːn] [ruːf] [ʌv; əv] [tɪr] - [nɑː] - - - ['mɜːrmər] ['draʊzɪli] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	waves	falling	over	the	green	roof	of	Tir	-	na	-	Thonn	'	murmur	drowsily	of	a
这	波浪	坠落	超过	这	绿色的	屋顶	的	蒂尔	-	纳	-	-	-	低语	昏昏欲睡地	的	一个

['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪlz] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] ,

shifting	of	the	veils	of	circumstance	,
转变	的	这	面纱	的	环境	,

海浪拍打着提尔纳索恩绿色的屋顶，发出昏昏欲睡的低语，诉说着命运面纱的缓缓移开。

[wɪtʃ] - [wiːvz] ['blaɪndli][ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [pleɪs] .

which	Keithoir	weaves	blindly	in	his	dark	place	.
哪个	-	编织	盲目地	在	他的	黑暗的	地方	.

凯索尔在他的黑暗角落里盲目地编织着。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] , ['ʃʊrli] [ɪz] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] , ['ʃʊrli] [meɪ] [jet] [biː; bi] .

But	what	was	,	surely	is	;	and	what	is	,	surely	may	yet	be	.
但	什么	曾是	,	一定	是	;	和	什么	是	,	一定	可能	然而	是	.

但过去存在的，必然仍然存在；而现在存在的，也必然会继续存在。

[ðə; ði][fɔːrm] ['tʃeɪndʒɪz] ; [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ə'baidz] .

The	form	changes	;	the	essential	abides	.
这	形式	变化	;	这	基本的	遵守	.

形式会改变，本质不变。

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [goʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [aɪl] - [foʊk] : [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [fliːts] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [klaʊd]

As	the	saying	goes	among	the	isle	-	folk	:	The	shadow	fleets	beneath	the	cloud
作为	这	说	去	之中	这	小岛	-	民间	:	这	阴影	舰队	下面	这	云

['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ,

driven	by	the	wind	,
驱动	经过	这	风	,

正如岛上居民常说的那样：影子在风的推动下，在云层下飞驰而过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] [fɔːlz] [ɪn] [reɪn] [ɔːr][ɪz] [sʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

and	the	cloud	falls	in	rain	or	is	sucked	of	the	sun	,
和	这	云	瀑布	在	雨	或者	是	真烂	的	这	太阳	,

云朵化作雨水落下，或是被太阳吸走。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [sweɪz] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] ['evər] .

but	the	wind	sways	this	way	and	that	for	ever	.
但	这	风	摇摆	这	方式	和	那	为了	曾经	.

但风总是这样忽强忽弱，永不停息。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['keltɪk] [driːm] [ɪz][nɑːt] [duːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['meməri]

It	may	well	be	that	the	Celtic	Dream	is	not	doomed	to	become	a	memory
它	可能	出色地	是	那	这	凯尔特人	梦	是	不是	注定失败	到	变得	一个	记忆

['mɪrli] .

merely	.
仅仅	.

凯尔特之梦或许不一定会仅仅成为一段回忆。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [les] [dʒɔɪ][ɪn][ɔːl] [sprɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] ,

Were	it	so	,	there	would	be	less	joy	in	all	Springs	to	come	,
是	它	所以	,	那里	会	是	较少的	喜悦	在	全部	斯普林斯	到	来	,

如果真是那样，那么未来所有的春天都会少一些欢乐。

[les] [hoʊp] [ɪn] [ɔːl] [braʊn] ['ɔːtəm] ;

less	hope	in	all	brown	Autumns	;
较少的	希望	在	全部	棕色的	秋天	;

在所有棕色的秋天里，希望都变得渺茫；

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['deθlɪ] [tʃɪl] [ɪn] [ɔːl] ['wɪntɚz] [stɪl] ['driːmiŋ] [baɪ][ðə; ði] [poʊl] .

and	the	cold	of	a	deathlier	chill	in	all	Winters	still	dreaming	by	the	Pole	.
和	这	寒冷的	的	一个	死亡号	寒意	在	全部	冬季	仍然	做梦	经过	这	极	.

在所有冬天，北极的寒冷如同死神降临，令人窒息。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['keltɪk] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['neɪtʃər] — [ðə; ði] ['keltɪk] ['vɪʒ(ə)n] — [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑːrt] :

For	the	Celtic	joy	in	the	life	of	Nature	—	the	Celtic	vision	—	is	a	thing	apart	:
为了	这	凯尔特人	喜悦	在	这	生活	的	自然	—	这	凯尔特人	想象	—	是	一个	事物	除	:

凯尔特人对自然生活的热爱——凯尔特人的视角——是独一无二的：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] ['vɪʒəneri] ['ræptʃər] .

it	is	a	passion	;	a	visionary	rapture	.
它	是	一个	热情	;	一个	有远见的	狂喜	.

那是一种激情；一种充满远见的狂喜。

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːpəlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] .

There	is	none	like	it	among	the	peoples	of	our	race	.
那里	是	没有任何	喜欢	它	之中	这	人民	的	我们的	种族	.

在我们民族中，没有一种生物能与之媲美。

['miːnwaɪl] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'moʊt] [spɑːts] , [æz; əz] [jet] [ɪn'vaɪələt] .

Meanwhile	,	there	are	a	few	remote	spots	,	as	yet	inviolate	.
同时	,	那里	是	一个	很少	偏僻的	地点	,	作为	然而	不可侵犯	.

与此同时，还有一些偏远的地方，至今仍未被侵犯。

[hɪr] , ['ænɪmə] ['kɛltɪkə] [stɪl] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [briːðz] [ænd; ənd] [hæθ] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] .

Here	,	Anima	Celtica	still	lives	and	breathes	and	hath	her	being	.
这里	,	动画	凯尔特	仍然	生活	和	呼吸	和	有	她	存在	.

在这里，凯尔特灵魂依然鲜活地存在着。

[ʃiː; ʃi] [driːmz] : [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'weɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [ˌnesə'seərəli] [biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ] ['diːpənɪŋ]

She	dreams	:	but	if	she	awake	,	it	may	not	necessarily	be	to	a	deepening
她	梦境	:	但	如果	她	醒	,	它	可能	不是	一定	是	到	一个	加深

['twaɪlaɪt] ,

twilight	,
暮	,

她做着梦；但如果她醒来，未必会进入更深的暮色之中。

[ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ][fər'lɔːrn] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][tɪr] - — [ðæt] [lænd][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [huːz] ['bɔːrdərz]

or	to	a	forlorn	passage	to	Tir	Tairngire	—	that	Land	of	Promise	whose	borders
或者	到	一个	绝望	通道	到	蒂尔	-	—	那	土地	的	承诺	谁	边界

[ʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ɔːl] ['fɔːfitid] ,

shine	with	the	loveliness	of	all	forfeited	,
闪耀	和	这	可爱	的	全部	丧失	,

或者通往提尔泰恩吉尔（Tir Tairngire）的凄凉通道——那片应许之地，其边界闪耀着所有失去之物的美丽。

[ɔːr] [lɔːst] , [ɔːr] ['bænɪʃt] [driːmz] [ænd; ənd] [ri'ælitiz] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

or	lost	,	or	banished	dreams	and	realities	of	Beauty	.
或者	丢失的	,	或者	被放逐	梦境	和	现实	的	美丽	.

或失去，或被放逐的关于美的梦想和现实。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'raɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['waɪdər] [sweɪ] , ['oʊvər][ə; eɪ] - [relm] .

It	may	be	that	she	will	arise	to	a	wider	sway	,	over	a	disfrontiered	realm	.
它	可能	是	那	她	将要	出现	到	一个	更广泛	摇摆	,	超过	一个	-	领域	.

她或许会崛起，对一个没有边界的地区拥有更大的影响力。

[bluː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

Blue	are	the	hills	that	are	far	from	us	.
蓝色的	是	这	丘陵	那	是	远的	从	我们	.

远处的山峦是蓝色的。

[dɪr] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] , [huːz] [soʊl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [huːz] [hɑːrt] [spiːks] [ˌðer'ɪn] .

Dear	saying	of	the	Gael	,	whose	soul	as	well	as	whose	heart	speaks	therein	.
亲爱的	说	的	这	盖尔	,	谁	灵魂	作为	出色地	作为	谁	心	说话	其中	.

这是盖尔人的至理名言，他的灵魂和心灵都对此深有体会。

[fɑːr] [hɪlz] [rɪˈsiːd] , [rɪˈsiːd] !
Far hills recede , recede !
远的 丘陵 消退 , 消退 !

远处的山峦渐渐远去，渐渐远去！

[dɪm] [veɪlz] [ʌv; əv] [bluː] , [ˈwoʊv(ə)n][frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] , [hɔːnt] [ˌjuː ˈes] , [əˈlʊr] [ˌjuː ˈes] ,
Dim veils of blue , woven from within and without , haunt us , allure us ,
暗淡 面纱 的 蓝色的 , 编织 从 之内 和 没有 , 出没 我们 , 引诱 我们 ,
[ˈɔːlweɪz] , [ˈɔːlweɪz] !
always , always !
总是 , 总是 !

朦胧的蓝色面纱，由内而外交织而成，萦绕着我们，诱惑着我们，总是，总是！

[bʌt; bət] [naʊ] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [send] [juː; jʊ][maɪ] [læst] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˈgriːtɪŋ] ,
But now , before I send you my last word of greeting ,
但 现在 , 前 我 发送 你 我的 最后的 单词 的 问候 ,

但是，在我向你致以最后的问候之前，

[let] [ˌem ˈiː][ˌeɪ diː ˈdiː] ([ˈræðər] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈriːdɚz] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
let me add (rather for other readers than for you ,
让 我 添加 (相当 为了 其他 读者 比 为了 你 ,

我还要补充一点（与其说是说给你听，不如说是说给其他读者听），

[huː] [ɔːlˈredi] [noʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]) [ə; eɪ][wɜːrd] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˈgeilik] [ruːnz] [ˌɪˈtɚːpəˌleɪtɪd] [ɪn]
who already know of them) a word concerning the Gaelic runes interpolated in
WHO 已经 知道 的 他们) 一个 单词 有关 这 盖尔语 符文 插值 在
- . [[wʌn]]
Pharais . [1]
- . [1]

（已经知道的人）关于在《法赖斯》中插入的盖尔语符文的一句话。[1]

[ðə; ði] " - - [æn; ən] [ˈtiːneɪ] " ([piː] . -) [ænd; ənd] " [ˌeɪ ˈjuː][tiː] - - " ([piː]
The " Urnuigh Smalaidh an Teine " (p . 42) and " Au t Altachadh Leapa " (p
这 " - - 一个 teine " (p . -) 和 " 奥 t - - " (p
. -) — [rɪˈspektɪvli] [ə; eɪ] [prer] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [æt; ət] [ˈkʌvərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [piːt] - [ˈfaɪər][æt; ət][bed]
. 43) — respectively a prayer to be said at covering up the peat - fire at bed
. -) — 分别 一个 祷告 到 是 说 在 覆盖 向上 这 泥炭 - 火 在 床
- [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rest] - [ˈblesɪŋ] — [ɑːr; ər] [ˈrelɪks] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈkeltɪk] [ˈfoʊklɔːr] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
- time and a Rest - blessing — are relics of ancient Celtic folklore which were
- 时间 和 一个 休息 - 祝福 — 是 遗物 的 古老的 凯尔特人 民俗学 哪个 是
[sent] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˌælɪgˈzændər][ˈstjuːət; ˈstjuˈ-] ,
sent to the Rev . Dr . Alexander Stewart ,
发送 到 这 牧师 . 博士 . 亚历山大 斯图尔特 ,

“Urnuigh Smalaidh an Teine”（第 42 页）和“Au t Altachadh Leapa”（第 43 页）——分别是睡前盖住泥炭火时要念的祷文和安息祝福——是古代凯尔特民间传说的遗迹，它们被送给了亚历山大·斯图尔特牧师博士。

[ʌv; əv] " [ˈneðər] [lɑːˈkɑːbər] " [feɪm] , [baɪ][ˈmɪstər] . [ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [ˈkɑːrˌmaɪkəl] , [ʌv; əv] [saʊθ] [juːˈɪst] ,
of " Nether Lochaber " fame , by Mr . A . A . Carmichael , of South Uist ,
的 " 下界 洛哈伯 " 名声 , 经过 先生 . 一个 . 一个 . 卡迈克尔 , 的 南 尤伊斯特岛 ,

因“下洛哈伯”而闻名，作者是来自南尤伊斯特岛的AA Carmichael先生。

[huː] [tʊk] [ðem; ðəm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌresɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət] - [ʌv; əv]
who took them down from the recitation of a man living at Iocar of
WHO 采取 他们 向下 从 这 背诵 的 一个 男人 活的 在 - 的
[juːˈɪst] .
Uist .
尤伊斯特岛 .

他们是从一位居住在尤伊斯特岛伊奥卡尔的男子的背诵中记下来的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [,bebri'diːən] [sɔːrs] [keɪm] [ðə; ði] " ['ræn] - ,
From **the** **same** **Hebridean** **source** **came** **the** **"** **Rann** **Buacbailleac** **,**
从 这 相同的 赫布里底群岛 来源 来了 这 " 兰恩 - ,

来自同一赫布里底群岛的源头是“Rann Buacbailleac，

" [ɔːr] [ruːn] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ['oʊvər]['kæt(ə)l] [wen] [led][tuː; tə] ['pæstʃər] [æt; ət][mɔːrn] ,
" **or** **rune** **to** **be** **said** **over** **cattle** **when** **led** **to** **pasture** **at** **morn** **,**
" 或者 符文 到 是 说 超过 牛 什么时候 引领 到 牧场 在 早晨 ,

“或者早上赶牛去牧场时要念的符文，

[ˌɪntrə'duːst] [æt; ət][piː] . - .
introduced **at** **p** **.** **49** **.**
介绍 在 p . - .

第 49 页引入。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)nz] , [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stjuːət; 'stju-] , [ə'pɪrd] [fɜːrst][ɪn] " [ðə; ði] ['ɪnvə'nes]
The **English** **versions** **,** **by** **Dr** **.** **Stewart** **,** **appeared** **first** **in** **"** **The** **Inverness**
这 英语 版本 , 经过 博士 . 斯图尔特 , 出现 第一的 在 " 这 因弗内斯
['kəriər] , " ['oʊvər] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Courier **,** **"** **over** **twenty** **years** **ago** **.**
导游 , " 超过 二十 年 前 .

斯图尔特博士撰写的英文版本最早发表于二十多年前的《因弗内斯信使报》。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['vɜːrʒ(ə)nz] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'θentɪk] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [oʊld]
There **are** **several** **versions** **current** **of** **the** **authentic** **incident** **of** **the** **innocent** **old**
那里 是 一些 版本 当前的 的 这 真正的 事件 的 这 清白的 老的
['wʊmən] [held] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɪtʃ] ,
woman **held** **to** **be** **a** **witch** **,**
女士 握住 到 是 一个 巫婆 ,

关于那位被误认为是女巫的无辜老妇人的事件，目前有好几个版本。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [prer] .
and **of** **her** **prayer** **.**
和 的 她 祷告 .

以及她的祈祷。

[aɪ] [wiːv] ['ɪntuː][maɪ] ['stɔːri] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
I **weave** **into** **my** **story** **the** **episode** **as** **I** **heard** **it** **many** **years** **ago** **,**
我 编织 进入 我的 故事 这 插曲 作为 我 听到 它 许多 年 前 ,

我将多年前听到的这个故事融入到我的故事中。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːn] ['reskjuːd] [frʌm; frəm] [ə'blɪviən] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stjuːət; 'stju-] ,
though **with** **the** **rune** **rescued** **from** **oblivion** **by** **Dr** **.** **Stewart** **,**
尽管 和 这 符文 获救 从 遗忘 经过 博士 . 斯图尔特 ,

虽然符文已被斯图尔特博士从遗忘中拯救出来，

['ræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːŋgər] [ænd; ənd] ['kɑːmənli] [kə'rʌptɪd] ['vɜːrʒ(ə)n] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi]
rather **than** **with** **the** **longer** **and** **commonly** **corrupted** **version** **still** **to** **be**
相当 比 和 这 更长 和 通常 腐败的 版本 仍然 到 是
[hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [krɔːft] - ['faɪər][ɪn] ['meni] [ləu'kælitiz] ,
heard **by** **the** **croft** **-** **fire** **in** **many** **localities** **,**
听到 经过 这 克罗夫特 - 火 在 许多 地方 ,

而不是像许多地方的农舍篝火旁仍然能听到的那种更长、通常已被篡改的版本，

[ɔːl] " [ðə; ði][fɑːr][kraɪ] " [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔrd] [ʌv; əv] ['sʌðələnd] [tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['aɪlə] .
all **"** **the** **far** **cry** **"** **from** **the** **Ord** **of** **Sutherland** **to** **the** **Rhinns** **of** **Islay** **.**
全部 " 这 远的 哭 " 从 这 奥德 的 萨瑟兰 到 这 - 的 艾莱岛 .

从萨瑟兰郡的奥德到艾莱岛的林恩斯，这真是“天壤之别”。

[ðə; ði] " - - " — [ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [æt; ət][piː] . - — [ɪz][nɑːt] ['eɪnʃənt] [ɪn]
The " Laoidh Mhnathan " — the Chant of Women , at p . 100 — is not ancient in
这 " - - " — 这 呗 的 女性 , 在 p . - — 是 不是 古老的 在
[ðə; ði]['æktʃuəl][fɔːrm] [hɪr] ['gɪv(ə)n] ,
the actual form here given ,
这 实际的 形式 这里 给定 ,

第 100 页的《Laoidh Mhnathan》（妇女圣歌）并非此处所列的古代版本。

[wɪtʃ] [ɪz][frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'pʌblɪʃt] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] " - - - .
which is from an unpublished volume of " Oràin ' Spioradail .
哪个 是 从 一个 未发表的 体积 的 " - - - .

这是摘自未出版的《Oràin' Spiorarail》一卷。

" [ðə; ði] [swiːtəst] - [vɔɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['aɪrɪʃ] ['sɪŋərz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz]['spoʊkən]
" The sweetest - voiced of the younger Irish singers of to - day has spoken
" 这 最甜美的 - 配音 的 这 年轻 爱尔兰 歌手 的 到 - 天 有 说
[ʌv; əv][ðə; ði] ['keltɪk] ['twaɪlaɪt] .
of the Celtic Twilight .
的 这 凯尔特人 暮 .

“当今爱尔兰年轻歌手中最甜美的一位谈到了凯尔特暮光。”

[ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [naɪt] ['fɑːloʊ] ['gloʊmɪŋ] , [soʊ]['ɔːlsoʊ] [dʌz] [dɑːn] [sək'siːd] [naɪt]
A twilight it is ; but , if night follow gloaming , so also does dawn succeed night
一个 暮 它 是 ; 但 , 如果 夜晚 跟随 黄昏 , 所以 还 做 黎明 成功 夜晚
.
:
.

暮色已至；但是，如果黄昏之后是黑夜，那么黎明也必将到来。

['miːnwaɪl] , ['twaɪlaɪt] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər] [swiːt] , [ɪf] [feɪnt] [ænd; ənd][fɑːr] , [ænd; ənd] ['lɪŋgər] ['lʌvɪŋli] [ɪn]
Meanwhile , twilight voices are sweet , if faint and far , and linger lovingly in
同时 , 暮 声音 是 甜的 , 如果 头晕的 和 远的 , 和 萦绕 深情地 在
[ðə; ði] [ɪr] .
the ear .
这 耳朵 .

与此同时，暮色中传来甜美的声音，虽然微弱而遥远，却温柔地萦绕在耳畔。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] - [ðæn; ðən] [ðæt] [siːn] [ʌv; əv]['æləstə(r),-steə(r)][ʌv; əv] - — [ðə; ði] [tɪr] -
There is another Pàras than that seen of Alastair of Innisròn — the Tir -
那里 是 其他 - 比 那 已见 的 阿拉斯泰尔 的 - — 这 蒂尔 -
[næn; nɑːn] - - [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
Nan - Oigh of friendship .
楠 - - 的 友谊 .

除了因尼斯隆的阿拉斯泰尔之外，还有另一种帕拉斯——友谊的提尔南奥伊。

[ˌðer'ɪn] [wiː; wi][bəuθ][hæv; həv] [siːn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪʒənz] [ænd; ənd] [driːmd] [driːmz] .
Therein we both have seen beautiful visions and dreamed dreams .
其中 我们 两个都 有 已见 美丽的 愿景 和 梦见 梦境 .

在那里，我们都看到了美丽的景象，也做了美梦。

[teɪk] , [ðen] , [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [driːm] .
Take , then , out of my heart , this book of vision and dream .
拿 , 然后 , 出去 的 我的 心 , 这 书 的 想象 和 梦 .

那么，就从我心中取出这本充满愿景和梦想的书吧。

[fiː'oʊnə] [mə'klaʊd] .
Fiona Macleod .
菲奥娜 麦克劳德 .

菲奥娜·麦克劳德。

" [oʊ] - - [giːl] ,
" O bileag - geal ,
" 哦 - - 凝胶 ,

“哦，胆汁，

[oʊ] - - [nɑː] - - , - - ,
O bileag - na - Toscùil , bileag Pharais ,
哦 - - 纳 - - , - - ,

O bileag-na-Toscùil，bileag Pharais，

[oʊ] [θɑː] [iː] - !
O tha e boidheach !
哦 tha e - !

tha e boidheach!

[θɑː] [iː] - !
Tha e boidheach !
tha e - !

塔 e boidheach！

" -
" Pharais
" -

法老

[aɪ]
I
我

我

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌmɪdˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [mʌnθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [dʒɔɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [muːvd] ,
It was midway in the seventh month of her great joy that the child moved ,
它 曾是 中途 在 这 第七 月 的 她 伟大的 喜悦 那 这 孩子 已搬 ,

在她无比喜悦的七个月过半之际，孩子动了。

[waɪl] [ə; eɪ] [ˈræptʃər] [liːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv][ˈləurə] ,
while a rapture leaped to her heart , within the womb of Lora ,
尽管 一个 狂喜 跳跃 到 她 心 , 之内 这 子宫 的 洛拉 ,

当一股狂喜涌上她的心头时，在洛拉的子宫里，

[ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈnɔːrmən] [məˈkleɪn] , [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] - , [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ailz] .
daughter of the dead Norman Maclean , minister of Innisròn , in the Outer Isles .
女儿 的 这 死的 诺曼 麦克林 , 部长 的 - , 在 这 外 岛屿 .

已故的诺曼·麦克莱恩（外岛伊尼斯隆的牧师）的女儿。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [iːv] [ðə; ði][ˈkruːəl] [ˈsɑːroʊ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hæd; həd] [leɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
On the same eve the cruel sorrow came to her that had lain waiting in the
在 这 相同的 前夕 这 残忍的 悲哀 来了 到 她 那 有 莱恩 等待 在 这
[dɑːrk] [pleɪs] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈsʌnraɪz] .
dark place beyond the sunrise .
黑暗的 地方 超过 这 日出 .

就在同一天晚上，潜伏在日出之外黑暗深处的残酷悲伤降临到了她身上。

[ˈæləstə(r),-steə(r)] , [hɜːr; hər][soʊ] [ˈdɪrli] [bɪˈlʌvɪd] , [hæd; həd] [gɔːn] , [θriː] [deɪz] [ˈɜːrliər] , [baɪ][ðə; ði]
Alastair , her so dearly beloved , had gone , three days earlier , by the
阿拉斯泰尔 , 她 所以 亲爱的 心爱 , 有 已消失 , 三 天 早些时候 , 经过 这
[ˈwestərn] [ailz] [ˈstiːmər] ,
Western Isles steamer ,
西 岛屿 汽船 ,

她挚爱的丈夫阿拉斯泰尔三天前乘坐西群岛轮船离开了。

[tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] ['griːnɑːk] , [ðens] [tuː; tə] [fer] [tuː; tə]['glɑːsgəu] ,

to	the	port	of	Greenock	,	thence	to	fare	to	Glasgow	,
到	这	港口	的	格里诺克	,	因此	到	票价	到	格拉斯哥	,

前往格里诺克港，然后乘船前往格拉斯哥。

[tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [prə'fesər] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [soʊ] ['trʌbld]

to	learn	from	a	great	professor	of	medicine	concerning	that	which	so	troubled
到	学习	从	一个	伟大的	教授	的	药品	有关	那	哪个	所以	麻烦

[hɪm; ɪm] — [bəuθ][baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['aɪlzˌmen] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

him	—	both	by	reason	of	what	the	islesmen	whispered	among	themselves	,
他	—	两个都	经过	原因	的	什么	这	岛民	低声说道	之中	他们自己	,

向一位伟大的医学教授学习困扰他已久的问题——这既是因为岛民们私下里的窃窃私语，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['siːkrət] [peɪn] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] .

and	for	what	he	felt	of	his	own	secret	pain	and	apprehension	.
和	为了	什么	他	毛毡	的	他的	自己的	秘密	疼痛	和	忧虑	.

以及他内心深处感受到的那种隐秘的痛苦和忧虑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɑːki] [spɜːr][ɑːn] - ,

There	was	a	rocky	spur	on	Innisròn	,
那里	曾是	一个	岩石	刺	在	-	,

伊尼斯龙岛上有一处岩石山脊，

[wens] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [kʊd; kəd][skæn][ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['klænzmən] [wʊd]

whence	the	watcher	could	scan	the	headland	round	which	the	Clansman	would
何处	这	观察者	可以	扫描	这	海岬	圆形的	哪个	这	族人	会

[kʌm] [ɑːn][hɜːr; hər] [θraɪs] - ['wiːkli] ['vɔɪɪdʒ] :

come	on	her	thrice	-	weekly	voyage	:
来	在	她	三次	-	每周	航程	:

观察者由此可以扫视到海岬，克兰斯曼号每周三次都会绕着海岬航行：

[ɪn] ['sʌmər] , [waɪl] [ðə; ði] [ailz] [wɜːr; wər] [stɪl] [stiːpt] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] [ʃaɪn] ; [ɪn] ['ɔːtəm] ,

in	summer	,	while	the	isles	were	still	steeped	in	the	yellow	shine	;	in	autumn	,
在	夏天	,	尽管	这	岛屿	是	仍然	浸泡	在	这	黄色的	闪耀	;	在	秋天	,

夏天，当岛屿仍沐浴在金色的阳光下时；秋天，

[wen] [ðə; ði][skaɪ] ['siːwərd] [wʌz; wəz]['pɜːrp(ə)l] ,

when	the	sky	seaward	was	purple	,
什么时候	这	天空	向海	曾是	紫色的	,

当面向大海的天空呈现紫色时，

[ænd; ənd] ['evri] ['boʊldər] [ɪn] [iːtʃ] ['aɪlət][wʌz; wəz][æz; əz] [træns'pærənt] ['æmbər][ə'mɪd][ə; eɪ] ['veɪpər] [ʌv; əv]

and	every	boulder	in	each	islet	was	as	transparent	amber	amid	a	vapour	of
和	每一个	巨石	在	每个	小岛	曾是	作为	透明的	琥珀色	之中	一个	汽	的

['æməθɪst] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm]['beɪsiːz][ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ['kævərnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [deɪ] - [dɑːn] [bluː] .

amethyst	rising	from	bases	and	hollow	caverns	of	a	cold	day	-	dawn	blue	.
紫晶	上升	从	基地	和	空洞的	洞穴	的	一个	寒冷的	天	-	黎明	蓝色的	.

每个小岛上的每一块巨石都像透明的琥珀，在从寒冷的黎明蓝色的底部和空洞洞穴中升起的紫水晶般的蒸汽中。

['hɪðər] ['ləurə][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [weɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

Hither	Lora	had	come	in	the	wane	of	the	afternoon	.
这里	洛拉	有	来	在	这	衰落	的	这	下午	.

下午临近结束时，洛拉来到这里。

[ðə; ði] ['ɛrz] [wɜːr; wər][æz; əz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv][æz; əz] [swiːt] ['bɑːmi] [breθ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

The	airs	were	as	gentle	and	of	as	sweet	balmy	breath	as	though	it
这	播出	是	作为	温和的	和	的	作为	甜的	芳香	气息	作为	尽管	它

[wɜːr; wər] ['sʌmər] - [sliːp] ['ræðər] [ðæn; ðən]['oʊnli][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv] [meɪ] .

were	Summer	-	sleep	rather	than	only	the	extreme	of	May	.
是	夏天	-	睡觉	相当	比	仅有的	这	极端	的	可能	.

空气轻柔而温暖，仿佛置身于夏日的梦乡，而非五月的酷暑。

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['siːwərd] ;

The	girl	looked	,	shading	her	eyes	,	seaward	;
这	女孩	看起来	,	阴影	她	眼睛	,	向海	;

女孩用手遮住眼睛，望向大海；

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪdˌmoʊst][skaɪ][leɪd][æz; əz][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs]

and	saw	the	blue	of	the	midmost	sky	laid	as	a	benediction	upon	the	face
和	锯	这	蓝色的	的	这	中间	天空	铺设	作为	一个	祝福	之上	这	脸

[ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ,

of	the	deep	,
的	这	深的	,

看见正午的蔚蓝天空如同祝福般洒落在深渊之上。

[bʌt; bət] ['peɪlər] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði]['dɑːrkəst] ['tɜːrkwɔɪz] [ɪz] [peɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['laɪtəst]

but	paler	by	a	little	,	as	the	darkest	turquoise	is	pale	beside	the	lightest
但	肤色较浅	经过	一个	小的	,	作为	这	最黑暗的	绿松石	是	苍白	旁	这	最轻

['sæfaɪər] .

sapphire	.
蓝宝石	.

但颜色略浅一些，就像最深的绿松石在最浅的蓝宝石旁边显得很浅一样。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɜːrl] - [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

She	lifted	her	eyes	from	the	pearl	-	blue	of	the	horizon	to	the	heart	of
她	抬起	她	眼睛	从	这	珍珠	-	蓝色的	的	这	地平线	到	这	心	的

[ðə; ði] ['ziːnɪθ] ,

the	zenith	,
这	天顶	,

她将目光从珍珠蓝的地平线移向正午的天空，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðer; ðər][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] ['glɔːriəsli] [ə'rɪzn] .

and	saw	there	the	soul	of	Ocean	gloriously	arisen	.
和	锯	那里	这	灵魂	的	海洋	辉煌地	出现	.

并在那里看到了海洋之魂荣耀升起。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wiːdi] [slæbz][ʌv; əv] [rɑːk] [wer'ɑːn] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

Beneath	the	weedy	slabs	of	rock	whereon	she	stood	,
下面	这	杂草	板	的	岩石	其中	她	站立	,

她所站立的那些长满杂草的岩石板下面，

[ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [mɔːs] [lent] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [gliːm] [tuː; tə][ðə; ði] [sloʊ] - ['weɪvɪŋ] [ded] -

the	green	of	the	sea	-	moss	lent	a	yellow	gleam	to	the	slow	-	waving	dead	-
这	绿色的	的	这	海	-	苔藓	借出的	一个	黄色的	闪耀	到	这	慢的	-	挥手	死的	-

['mænz] - [her] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taɪd] [leɪvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ['sliːpɪli] ,

man's	-	hair	which	the	tide	laved	to	and	fro	sleepily	,
男人的	-	头发	哪个	这	潮	拉韦德	到	和	弗	昏昏欲睡地	,

海藻的绿色给缓缓飘动的海藻染上了一层黄色的光泽，海潮慵懒地来回冲刷着它。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [bɪ'wɪtʃt] ['kæt(ə)l][ʌv; əv] ['ʃeɪməs] [ðə; ði] [sɪr] [wɜːr; wər] [draʊzɪŋ] [ðer; ðər] [ˌʌn'siːn]

as	though	the	bewitched	cattle	of	Seumas	the	seer	were	drowsing	there	unseen
作为	尽管	这	着迷	牛	的	西莫斯	这	先知	是	困倦	那里	看不见

,

,
,

仿佛先知西玛斯的那些被施了魔法的牛群正在那里打盹，无人察觉。

[noʊn] ['oʊnli][ʌv; əv][ðer; ðər] ['weɪvɪŋ] [teɪlz] ,

known	only	of	their	waving	tails	,
已知	仅有的	的	他们的	挥手	尾巴	,

人们只知道它们会摇尾巴，

['swɪŋɪŋ] ['saɪləntli] [æz; əz][ðə; ði] ['bʊlz] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] - ['pɑːstʃəz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [noʊ]
swinging silently as the bulls dreamed of the hill - pastures they should see no
摇摆 默默 作为 这 公牛 梦见 的 这 爬坡道 - 牧场 他们 应该 看 不
[mɔːr] .
more .
更多的 .

公牛们无声地荡着秋千，梦见它们再也见不到的山坡牧场。

['jeloʊ] - [griːn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['speɪsɪz] [æz; əz][ðə; ði] [siː] - [her] [wʌz; wəz] ,
Yellow - green in the sunlit spaces as the sea - hair was ,
黄色的 - 绿色的 在 这 阳光照射 空间 作为 这 海 - 头发 曾是 ,

阳光照射下，海浪呈现出黄绿色，就像海须一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [griːn] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rɑːks] ,
it was dark against the shifting green light of the water under the rocks ,
它 曾是 黑暗的 反对 这 转变 绿色的 光 的 这 水 在下面 这 岩石 ,

在岩石下变幻莫测的绿色水光映衬下，周围一片昏暗。

[ænd; ənd] [tɪl] [soʊ][fɑːr] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [bluː] [en'krəʊtʃt] .
and till so far out as the moving blue encroached .
和 直到 所以 远的 出去 作为 这 移动 蓝色的 侵占 .

一直到远处，移动的蓝色都已蔓延开来。

[tuː; tə] [lɔrəz] [raɪt] [ræn][ə; eɪ] [kɜːrvd] ['ɪnlet] , ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['dæp(ə)ld] [frɑːnd]
To Lora's right ran a curved inlet , ending in a pool fringed with dappled fronds
到 洛拉的 正确的 跑 一个 弯曲 进口 , 结束 在 一个 水池 流苏 和 斑驳的 叶状体
[ʌv; əv] [siː] - [fɜːrn] ,
of sea - fern ,
的 海 - 蕨类 ,

洛拉的右侧是一条弯曲的小湾，尽头是一个水池，池边长满了斑驳的海蕨叶片。

['mɛrz] - [teɪlz] , [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] ['blædər] - [ræk] .
mare's - tails , and intricate bladder - wrack .
母马的 - 尾巴 , 和 错综复杂 膀胱 - 残骸 .

马尾藻和复杂的膀胱藻。

[ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['hɑːloʊ] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][ðə; ði] [weɪv] - [wɔːrn] [stoʊnz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] , ['meni]
In the clear hollow were visible the wave - worn stones at the bottom , many
在 这 清除 空洞的 是 可见的 这 海浪 - 磨损 石头 在 这 底部 , 许多
[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['spredɪŋ] [ə'neməniz] ,
crowned with spreading anemones ,
加冕 和 传播 海葵 ,

在清澈的洼地里，可以看到底部被海浪冲刷过的石头，许多石头上都长满了蔓延的银莲花。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][stɑːr] - [fɪʃ] ['moʊʃənləsli] [ə'gliːm] ,
with here and there a star - fish motionlessly agleam ,
和 这里 和 那里 一个 星星 - 鱼 静止不动 一闪 ,

这里那里，有几颗海星静静地闪着光。

[ɔːr][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['vænɪʃɪŋ] [ʃ'rɪmps] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][sænd] ,
or a cloud of vanishing shrimps above the patches of sand ,
或者 一个 云 的 消失 虾 多于 这 补丁 的 沙 ,

或者一群消失在沙地上的虾群，

[ɔːr]['hɜːrmɪt][kræbz] ['tɔɪlɪŋ] ['kʌmbrəsli] [frʌm; frəm] ['perələs] ['ʃeltər] [tuː; tə] [mɔːr] [ʃʊr] ['heivnz] .
or hermit crabs toiling cumbrously from perilous shelter to more sure havens .
或者 隐士 螃蟹 辛勤劳作 笨拙地 从 危险的 庇护所 到 更多的 当然 避难所 .

或者寄居蟹笨拙地从危险的藏身之处跋涉到更安全的避难所。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] ,
Looking down she saw herself ,
寻找 向下 她 锯 她自己 ,

她低头看到了自己。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [reɪθ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [krept] [ˌðer'ɪn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]
as **though** **her** **wraith** **had** **suddenly** **crept** **therein** **and** **was** **waiting** **to**
作为 尽管 她 幽灵 有 突然 悄悄地爬 其中 和 曾是 等待 到
['wɪspər] [ðæt] [wɪtʃ] ,
whisper **that** **which** **,**
耳语 那 哪个 ,

仿佛她的幽灵突然潜入其中，等待着低语着什么，

[wʌns] ['ʌtəd] [ænd; ənd][wʌns] [hɜːrd] , [wʊd] [miːn] [dɪs'juːnjən][noʊ] [mɔːr] .
once **uttered** **and** **once** **heard** **,** **would** **mean** **disunion** **no** **more** **.**
一次 说出 和 一次 听到 , 会 意思是 分裂 不 更多的 .

一旦说出口，一旦被听见，就意味着不再有分裂。

['slɪpɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] , [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [puːl] .
Slipping **softly** **to** **her** **knees** **,** **she** **crouched** **over** **the** **pool** **.**
滑倒 轻轻 到 她 膝盖 , 她 蹲着 超过 这 水池 .

她轻轻地跪了下来，蹲在泳池边。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['driːmɪli] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɪntuː][ɪts] [depθs] .
Long **and** **dreamily** **she** **gazed** **into** **its** **depths** **.**
长的 和 梦幻般地 她 凝视 进入 它是 深度 .

她久久地、如梦似幻地凝视着它的深处。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['fæntæzəm] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] , [ðæt] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [griːn] - [gluːm] [æz; əz]
What **was** **this** **phantasm** **,** **she** **wondered** **,** **that** **lay** **there** **in** **the** **green** **-** **gloom** **as**
什么 曾是 这 幻影 , 她 想知道 , 那 躺 那里 在 这 绿色的 - 愁云 作为
[ðoʊ] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ?
though **awaiting** **her** **?**
尽管 等待中 她 ?

她心想，这究竟是什么幻影？它静静地躺在绿色的昏暗中，仿佛在等待着她？

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði]['riːəl]['ləurə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət][ðə; ði] [reɪθ] ?
Was **it** **,** **in** **truth** **,** **the** **real** **Lora** **,** **and** **she** **but** **the** **wraith** **?**
曾是 它 , 在 真相 , 这 真实的 洛拉 , 和 她 但 这 幽灵 ?

事实上，那真的是罗拉，而她只是个幽灵吗？

[haʊ] ['streɪndʒli] [ɪk'spreʃənləs] [wʌz; wəz] [ðæt] [peɪl] [feɪs] , ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][soʊ]
How **strangely** **expressionless** **was** **that** **pale** **face** **,** **looking** **upward** **with** **so**
如何 奇怪的 面无表情 曾是 那 苍白 脸 , 寻找 向上 和 所以
[ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ə; eɪ] [miːn] ,
straightforward **a** **mien** **,**
直截了当 一个 面容 ,

那张苍白的脸面无表情，仰望着前方，神情如此坦然，真是奇怪。

[jet] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['stelθi] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [ə'bɪzməl] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
yet **with** **so** **stealthy** **an** **understanding** **,** **with** **dark** **abysmal** **eyes** **filled** **with**
然而 和 所以 隐秘的 一个 理解 , 和 黑暗的 极其糟糕 眼睛 已填 和
['siːkrəsi] [ænd; ənd] [dred] ,
secrecy **and** **dread** **,**
保密 和 恐惧 ,

然而，他却拥有如此隐秘的理解，他那双深邃黑暗的眼睛里充满了秘密和恐惧。

[ɪf] [nɑːt] , [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['menəs] .
if **not** **,** **indeed** **,** **with** **something** **of** **menace** **.**
如果 不是 , 的确 , 和 某物 的 威胁 .

如果不是，那确实带有某种威胁意味。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [fɪr] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz] [hɑːrt] .
A **thrill** **of** **fear** **went** **to** **the** **girl's** **heart** **.**
一个 刺激 的 害怕 去 到 这 女孩们 心 .

一股恐惧感涌上女孩的心头。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [əb'skjuəd][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

A	mass	of	shadow	had	suddenly	obscured	her	image	in	the	water	.
一个	大量的	的	阴影	有	突然	模糊不清	她	图像	在	这	水	.

突然，一大片阴影遮蔽了她在水中的身影。

[hɜːr; hər] [swɪft] ['fænsi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [reɪθ] [hæd; həd] [ə'brʌptli] ['ʃraʊdɪd] [hɜːr'self] , ['fɪrf(ə)l]

Her	swift	fancy	suggested	that	her	wraith	had	abruptly	shrouded	herself	,	fearful
她	迅速	想要	建议	那	她	幽灵	有	突然	被遮蔽的	她自己	,	可怕

[ʌv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

of	revelation	.
的	启示	.

她敏锐的直觉告诉她，她的幽灵突然把自己遮蔽起来，害怕暴露身份。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [welθ] [ʌv; əv][dɑːrk] [her] [hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn]

The	next	moment	she	realised	that	her	own	wealth	of	dark	hair	had	fallen	down
这	下一个	片刻	她	意识到	那	她	自己的	财富	的	黑暗的	头发	有	倒下	向下

[hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] — [her] ['dʌski] [æz; əz] ['twaɪlaɪt] ,

her	neck	and	upon	her	shoulders	—	hair	dusky	as	twilight	,
她	脖子	和	之上	她	肩膀	—	头发	昏暗	作为	暮	,

下一刻，她意识到自己浓密的黑发已经垂落在脖颈和肩头——发色如同暮色般朦胧。

[bʌt; bət] [ˌɪntər'rɔːt] [wɪð; wɪθ] [θredz] [ʌv; əv] [brɑːnz] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv]['faɪər][ɔːr] [sʌn] ,

but	interwrought	with	threads	of	bronze	that	,	in	the	shine	of	fire	or	sun	,
但	交织	和	线程	的	青铜	那	,	在	这	闪耀	的	火	或者	太阳	,

但其中交织着青铜丝线，在火焰或阳光的照射下，

[meɪd] [æn; ən] [ɪ'veɪsɪv] ['goʊldən] [gliːm] .

made	an	evasive	golden	gleam	.
制成	一个	回避	金的	闪耀	.

闪烁着难以捉摸的金光。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌðər] [self] [ɪn'tentli] ['wɑtʃɪŋ]

She	shuddered	as	she	perceived	the	eyes	of	her	other	self	intently	watching
她	颤抖	作为	她	感知	这	眼睛	的	她	其他	自己	专注地	观看

[hɜːr; hər] [θruː] [ðæt] ['klaʊdi] ['ʃædoʊ] .

her	through	that	cloudy	shadow	.
她	通过	那	多云	阴影	.

她透过那片朦胧的阴影，看到另一个自己正专注地注视着她，不禁打了个寒颤。

[ə; eɪ] [breθ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [puːl] , [sɔːlt][ænd; ənd] [ʃruːd] ,

A	breath	came	from	the	pool	,	salt	and	shrewd	,
一个	气息	来了	从	这	水池	,	盐	和	精明	,

泳池里传来一阵气息，咸涩而狡黠。

[ænd; ənd][koʊld][æz; əz] [ðoʊ] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [siː] - ['sepəlkəz] [wens] [ðə; ði] [fɪʃ] [stiːl]

and	cold	as	though	arisen	from	those	sea	-	sepulchres	whence	the	fish	steal
和	寒冷的	作为	尽管	出现	从	那些	海	-	墓穴	何处	这	鱼	偷

[ðer; ðər] [skeɪlz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] .

their	scales	of	gold	and	silver	.
他们的	秤	的	金子	和	银	.

冷若冰霜，仿佛来自那些海之墓穴，鱼儿从那里偷走金银鳞片。

[ə; eɪ] [θɪn] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] [ɔːr][ðə; ði]

A	thin	voice	was	in	her	ears	that	was	not	the	lap	of	the	tide	or	the
一个	薄的	嗓音	曾是	在	她	耳朵	那	曾是	不是	这	膝	的	这	潮	或者	这

[klʌk] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['gəːgliŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [hoʊlz] [ænd; ənd] ['kræniz] .

cluck	of	water	gurgling	in	and	out	of	holes	and	crannies	.
咕	的	水	淙淙	在	和	出去	的	孔	和	缝隙	.

她耳边传来一个细弱的声音，那不是潮水的拍打声，也不是水流进出洞穴缝隙的汩汩声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['dʒestʃər] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] .

With	a	startled	gesture	she	shrank	back	.
和	一个	惊慌	手势	她	缩小	后退	.

她惊恐地向后缩去。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɔːd] [vɔɪs] [broʊk] [ðə; ði] [spel] :

"	she	cried	;	but	the	sound	of	her	own	awed	voice	broke	the	spell	:
"	她	哭	;	但	这	声音	的	她	自己的	敬畏	嗓音	打破	这	拼写	:

她哭了；但她自己敬畏的声音打破了这种氛围：

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][æn; ən] ['edi] [ʌv; əv] [wɪnd] [keɪm] ['sɜːrklɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

and	almost	at	the	same	moment	an	eddy	of	wind	came	circling	over	the
和	几乎	在	这	相同的	片刻	一个	涡流	的	风	来了	盘旋	超过	这

[rɑːk] - ['bæstiənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] ,

rock	-	bastions	of	the	isle	,
岩石	-	堡垒	的	这	小岛	,

几乎就在同一时刻，一股旋风在岛上的岩石堡垒上空盘旋起来。

[ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tremjələs] [hænd]['oʊvər][ðə; ði] [puːl] , ['rʌfld] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

and	,	passing	as	a	tremulous	hand	over	the	pool	,	ruffled	it	into	a	sudden
和	,	通过	作为	一个	颤抖的	手	超过	这	水池	,	褶皱的	它	进入	一个	突然

['sɪlvəri] [ʃiːn] .

silvery	sheen	.
银色	光泽	.

一只颤抖的手拂过水面，搅动水面，使其泛起银光。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blaɪð] [læf] , ['ləurə] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

With	a	blithe	laugh	,	Lora	rose	to	her	feet	.
和	一个	快乐的	笑	,	洛拉	玫瑰	到	她	脚	.

洛拉轻快地笑着站了起来。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [dwelt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði] [swiːtəst] ['flaʊər] [ɪn] [ðæt]

The	sunlight	dwelt	about	her	as	though	she	were	the	sweetest	flower	in	that
这	阳光	居住	关于	她	作为	尽管	她	是	这	最甜美的	花	在	那

[lɔːst] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ə'oʊθ] [ðə; ði]['poʊət] ,

lost	garden	of	Aodh	the	poet	,
丢失的	花园	的	奥德	这	诗人	,

阳光洒在她身上，仿佛她是诗人奥德那座失落花园里最甜美的一朵花。

[wer] [ðə; ði] [striːmz] [ɑːr; ər] [ˌʌn'spænd] ['reinbəuz] ['floʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['skaɪi] ['kɔːldrən] [bɪ'loʊ]

where	the	streams	are	unspanned	rainbows	flowing	to	the	skyey	cauldrons	below
在哪里	这	溪流	是	未跨越	彩虹	流动	到	这	天哪	坩埚	以下

[ðə; ði] [fɔːr] ['kwɔːrtərz] ,

the	four	quarters	,
这	四	四分之一	,

那里溪流如同无垠的彩虹，流向下方四方的天穹之锅。

[ænd; ənd] [wer] ['evri] [waɪt] ['flaʊər] [hæz; həz][æt; ət] [dʌsk] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ] ['wɪspər] , [ʌv; əv]

and	where	every	white	flower	has	at	dusk	a	voice	,	a	whisper	,	of
和	在哪里	每一个	白色的	花	有	在	黄昏	一个	嗓音	,	一个	耳语	,	的

[sər'pæsɪŋ] ['swiːtnəs] .

surpassing	sweetness	.
超越	甜味	.

黄昏时分，每一朵白花都发出一种无比甜美的声音，一种低语。

" [oʊ]['æləstə(r),-steə(r)] , ['æləstə(r),-steə(r)] !

"	O	Alastair	,	Alastair	!
"	哦	阿拉斯泰尔	,	阿拉斯泰尔	!

“哦，阿拉斯泰尔，阿拉斯泰尔！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [wɪl] [ðə; ði] [boʊt] ['nevər] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	she	cried	,	"	will	the	boat	never	be	coming	that	is	to	bring	you	back	to	me	!
"	她	哭	,	"	将要	这	船	绝不	是	未来	那	是	到	带来	你	后退	到	我	!

她哭着说：“难道那艘带你回到我身边的船永远不会来了吗！”

" [nɑːt][ə; eɪ] [blæk] [spɑːt] ['eniwer] , [ʌv; əv] ['weri] [ɔːr] ['stiːmər] , [kɔːt] [ðə; ði] ['liːpɪŋ] [geɪz] .

"	Not	a	black	spot	anywhere	,	of	wherry	or	steamer	,	caught	the	leaping	gaze	.
"	不是	一个	黑色的	点	任何地方	,	的	惠利	或者	汽船	,	捕捉	这	跳跃	目光	.

“周围没有一丝黑色的痕迹，无论是小艇还是轮船，都没有引起我跃跃欲试的目光。”

[laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ]['ɑːbdʒekt] [wer'ɑːn] [tuː; tə] [ə'laɪt]

Like	a	bird	it	moved	across	the	sea	,	and	found	no	object	whereon	to	alight
喜欢	一个	鸟	它	已搬	穿过	这	海	,	和	成立	不	目的	其中	到	点燃

.

.
.

它像鸟儿一样飞越大海，却找不到可以落脚的地方。

[ðə; ði] ['klænzmən] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [leɪt] ;

The	Clansman	was	often	late	;
这	族人	曾是	经常	晚的	;

这位族人经常迟到；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [smoʊk] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ə'krɔːs] [dʌn'mɔː] [hed] [naɪ] [ə'pɑːn]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]

but	her	smoke	could	be	seen	across	Dunmore	Head	nigh	upon	quarter	of	an
但	她	抽烟	可以	是	已见	穿过	邓莫尔	头	夜	之上	四分之一	的	一个

['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [praʊ] [kəumd] [ðə; ði] [frɔːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] .

hour	before	her	prow	combed	the	froth	from	the	Sound	.
小时	前	她	船首	梳理过的	这	泡沫	从	这	声音	.

但大约在船头划破海峡的泡沫之前一刻钟，人们就能在邓莫尔角看到她的烟雾。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ðə; ði][gɜːrl] [muːvd] ['sloʊli] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .

With	a	sigh	,	the	girl	moved	slowly	back	by	the	way	she	had	come	.
和	一个	叹	,	这	女孩	已搬	缓慢地	后退	经过	这	方式	她	有	来	.

女孩叹了口气，慢慢地沿着来时的路往回走去。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] , ['kruːnɪŋli] , [laɪnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [swiːt] [sɔːŋ]

Over	and	over	,	as	she	went	,	she	sang	,	crooningly	,	lines	from	a	sweet	song
超过	和	超过	,	作为	她	去	,	她	唱	,	轻声哼唱	,	线条	从	一个	甜的	歌曲

[ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] ,

of	the	Gael	,
的	这	盖尔	,

她边走边哼唱，一遍又一遍，轻柔地吟唱着一首盖尔语的甜美歌曲。

[oʊ] , [tɪl] , [ə; eɪ] - !

O	,	Till	,	a	Leannain	!
哦	,	直到	,	一个	-	!

哦，蒂尔，一个莉安娜！

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɜːrtʃən] ['ʌndərgroʊθ] [ænd; ənd] [tɔːl] ['brækən] ,

As	she	passed	a	place	of	birchen	undergrowth	and	tall	bracken	,
作为	她	通过了	一个	地方	的	桦树	灌木丛	和	高的	蕨类植物	,

当她经过一片长满白桦树丛和高大蕨类植物的地方时，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [æn; ən][oʊld][mæn] , ['siːtɪd] , [greɪ] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['herən] .

she	did	not	see	an	old	man	,	seated	,	grey	and	motionless	as	a	heron	.
她	做过	不是	看	一个	老的	男人	,	坐着	,	灰色的	和	静止不动	作为	一个	苍鹭	.

她没有看到一个老人，像苍鹭一样，灰白地坐着，一动不动。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌl] [aɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

He	looked	at	her	with	the	dull	eyes	of	age	,
他	看起来	在	她	和	这	乏味的	眼睛	的	年龄	,

他用苍老黯淡的眼神看着她，

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pɪti] [ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [ɔː] .

though	there	was	pity	in	them	and	something	of	a	bewildered	awe	.
尽管	那里	曾是	遗憾	在	他们	和	某物	的	一个	困惑	敬畏	.

虽然他们的眼中带着怜悯，也带着一丝困惑的敬畏。

" [eɪ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] , " [ðoʊ] [jiː; ji] [sɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪr] [wʌn][tuː; tə]

"	Ay	,	"	he	muttered	below	his	breath	,	"	though	ye	sing	for	your	dear	one	to
"	哎	,	"	他	低声说道	以下	他的	气息	,	"	尽管	是的	唱歌	为了	你的	亲爱的	一	到

[rɪ'tɜːrn] ,

return	,
返回	,

“唉，”他低声喃喃道，“虽然你们歌唱着盼望心爱之人归来，

[jiː; ji] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [noʊ] .

ye	know	not	what	I	know	.
是的	知道	不是	什么	我	知道	.

你们不知道我所知道的。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪst] [grəu in] - [ʌp][æn; ən] - [ʌp] ,

Have	I	not	had	the	vision	of	him	with	the	mist	growin	'	up	an	'	up	,
有	我	不是	有	这	想象	的	他	和	这	薄雾	成长中	-	向上	一个	-	向上	,

我难道没有看到他与迷雾一同升腾升腾的景象吗？

[æn; ən] - [siːn] [ðə; ði] [griːn] [græs] [tɜːrn][tuː; tə] [blæk] [muːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ?

an	'	seen	the	green	grass	turn	to	black	mools	at	his	feet	?
一个	-	已见	这	绿色的	草	转动	到	黑色的	摩尔	在	他的	脚	?

你亲眼看到脚下的绿草变成了黑色的瘴气吗？

" ['ləurə] , [ʌn'wɪtɪŋ] , [pæst] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wæks][ænd; ənd] [weɪn] ,

"	Lora	,	unwitting	,	passed	;	and	he	heard	her	voice	wax	and	wane	,
"	洛拉	,	不知情	,	通过了	;	和	他	听到	她	嗓音	蜡	和	衰落	,

“洛拉不知不觉地去世了；他听到她的声音时而响起，时而减弱。”

[æz; əz] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ][glen] [wer] [ðə; ði] ['bæfəld] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [sauz] [naʊ] [ðɪs]

as	falling	water	in	a	glen	where	the	baffled	wind	among	the	trees	soughs	now	this
作为	坠落	水	在	一个	格伦	在哪里	这	困惑	风	之中	这	树木	喘息	现在	这

[wei] [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] : —

way	and	now	that	:	—
方式	和	现在	那	:	—

如同山谷中落下的流水，树间受惊的风时而向这边吹，时而向那边吹：

" [moʊ] - - ['sɑː] ! - [es]['tuːsə] - - - , - - - ,

"	Mo	chridhe	-	sa	!	'	s	tusa	'	bhios	truagh	,	'	bhios	truagh	,
"	莫	-	-	萨	!	-	s	图萨	-	-	-	,	-	-	-	,

“Mo chridhe-sa！'s tusa 'bhios truagh，'bhios truagh，

[muə] [pɪl] [ɪz] - - [θɑːg] - ['gʌ] - , ['gʌ] - !
Mur pill is ' ' thog oirre gu cluaidh , gu cluaidh !
穆尔 丸 是 - - 猪 - gu - , gu - !

穆尔丸是"thog oirre gu cluaidh，gu cluaidh！

" [ʃiː; ʃi] [went] [pæst][ðə; ði] ['boʊldər] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [hɪd][ðə; ði] ['klækən] [frʌm; frəm] [vjuː] ,
" She went past the boulder on the path that hid the clachan from view ,
" 她 去 过去的 这 巨石 在 这 小路 那 隐藏 这 克拉汉 从 看法 ,

她绕过小路上的巨石，那块巨石挡住了克拉汉村落的视线。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [net] - [θroʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['baɪər][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [mək'liːnz] ['kɑːtɪdʒ]
and within a net - throw of which was the byre of Mrs . Maclean's cottage
和 之内 一个 网 - 扔 的 哪个 曾是 这 牛棚 的 太太 . 麦克林杂志 小屋
, [wer] ,
, where ,
, 在哪里 ,

离那里不远处就是麦克莱恩太太小屋的牛棚，在那里，

[sɪns] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dwelt] .
since her father's death , she had dwelt .
自从 她 父亲的 死亡 , 她 有 居住 .

父亲去世后，她一直住在那里。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [gɔːnt] , ['eldərli] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [her] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪvəri] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊˌberi] ,
A tall , gaunt , elderly woman , with hair of the ivory white of the snowberry ,
一个 高的 , 瘦削 , 老年 女士 , 和 头发 的 这 象牙 白色的 的 这 雪莓 ,

一位身材高挑、面容憔悴的老妇人，头发像雪莓的象牙白一样。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['baɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrðən] [ʌv; əv] [freʃ] ['brækən]
was about to pass from behind the byre with a burthen of fresh bracken
曾是 关于 到 经过 从 在后面 这 牛棚 和 一个 负担 的 新鲜的 蕨类植物
[fɔːr; fər]['iːən] [mək'liːnz] [bed] — [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['aɪlzmən] [ə'boʊd][baɪ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz]
for Ian Maclean's bed — for the old islesman abode by the way of his fathers
为了 伊恩 麦克林杂志 床 — 为了 这 老的 岛民 住所 经过 这 方式 的 他的 父亲们
,
,
,

正要从牛棚后面走出来，手里提着一大捆新鲜的蕨菜，准备铺在伊恩·麦克莱恩的床上——因为这位老岛民住在他父辈走过的路上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪrˌskɪn] [spred] [ə'pɑːn] [freʃ] - ['gæðərd] [fɜːrn] —
and was content to sleep on a deerskin spread upon fresh - gathered fern —
和 曾是 内容 到 睡觉 在 一个 鹿皮 传播 之上 新鲜的 - 聚集 蕨类 —
[wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['ləurə] .
when she caught sight of Lora .
什么时候 她 捕捉 视线 的 洛拉 .

她心满意足地睡在铺在新鲜采摘的蕨类植物上的鹿皮上——这时她看到了劳拉。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [glæns] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] : [ðen] [bɪ'jɑːnd] ,
She stopped , and with an eager glance looked at the girl : then beyond ,
她 停止 , 和 和 一个 渴望的 瞥一眼 看起来 在 这 女孩 : 然后 超过 ,
[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['siːwərd] ,
and finally seaward ,
和 最后 向海 ,

她停下脚步，急切地望着那个女孩，然后目光越过远处，最后落在了大海上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [θɪn] , [braʊn] [ɑːrm][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] ,
with her long , thin , brown arm at an angle ,
和 她 长的 , 薄的 , 棕色的 手臂 在 一个 角度 ,

她修长纤细的棕色手臂呈一定角度伸了出来，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [kɜːrvd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	her	hand	curved	over	her	eyes	against	the	glare	of	the	water	.
和	她	手	弯曲	超过	她	眼睛	反对	这	强光	的	这	水	.

她用手遮住眼睛，挡住水面的眩光。

['saɪləns] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['gɑːrmənt] .

Silence	was	about	her	as	a	garment	.
沉默	曾是	关于	她	作为	一个	服装	.

沉默如同衣裳般包裹着她。

['evri] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n] , [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [diːp] [kɑːm] .

Every	motion	of	her	,	even	,	suggested	a	deep	calm	.
每一个	运动	的	她	,	甚至	,	建议	一个	深的	冷静的	.

她的一举一动，甚至连动作都透着一股深沉的平静。

['mɪsɪz] . [mə'kleɪn] [spoʊk] ['seldəm] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

Mrs	.	Maclean	spoke	seldom	,	and	when	she	said	aught	it	was	in	a	low	voice	,
太太	.	麦克林	辐	很少	,	和	什么时候	她	说	零	它	曾是	在	一个	低的	嗓音	,

麦克莱恩太太很少说话，即使说话，声音也很低。

[swiːt] [ænd; ənd] [sə'riːn] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ɪn]

sweet	and	serene	,	but	as	though	it	came	from	a	distance	and	in
甜的	和	安详	,	但	作为	尽管	它	来了	从	一个	距离	和	在

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

the	twilight	.
这	暮	.

甜美而宁静，但仿佛来自远方，在暮色中飘来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['aɪlzˌmen] [seɪ] ;

She	was	of	the	shadow	,	as	the	islesmen	say	;
她	曾是	的	这	阴影	,	作为	这	岛民	说	;

正如岛民们所说，她来自阴影之中；

[ænd; ənd][st'reɪndʒəz] [θɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ɔː'stɪr] [ɪn] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] ,

and	strangers	thought	her	to	be	austere	in	look	and	manner	,
和	陌生人	想法	她	到	是	简朴	在	看	和	方式	,

陌生人觉得她外表和举止都很严肃。

[ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][wʌn] ['fɔːrən]

though	that	was	only	because	she	gazed	long	before	she	replied	to	one	foreign
尽管	那	曾是	仅有的	因为	她	凝视	长的	前	她	回复	到	一	外国的

[tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][laɪf] :

to	her	and	her	life	:
到	她	和	她	生活	:

但这仅仅是因为她凝视了很久才回应一个与她和她的生活都格格不入的人：

['hævɪŋ] [ðə; ði]['geilik] , [tuː] , [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['neɪtɪvli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

having	the	Gaelic	,	too	,	so	much	more	natively	than	the	English	,
拥有	这	盖尔语	,	也	,	所以	很多	更多的	原生	比	这	英语	,

而且盖尔语也比英语更地道。

[ðæt] ['ɔːfntaɪmzˌɔːftəntaɪmz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði][wʌn] [spiːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] ['nɪrər]

that	oftentimes	she	had	to	translate	the	one	speech	into	the	other	nearer
那	经常	她	有	到	翻译	这	一	演讲	进入	这	其他	更近

[tuː; tə][hɜːr; hər] :

to	her	:
到	她	:

她经常需要把一种演讲翻译成更适合她听的另一种语言：

[ðæt] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

that	,	and	also	because	the	quiet	of	the	sea	was	upon	her	,
那	,	和	还	因为	这	安静的	的	这	海	曾是	之上	她	,

也因为大海的宁静笼罩着她。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] [hɪl] - [foʊk][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] [ænd; ənd] [miːn] .

as	often	with	hill	-	folk	there	is	a	hushed	voice	and	mien	.
作为	经常	和	爬坡道	-	民间	那里	是	一个	静静地	嗓音	和	面容	.

山民们常常说话轻声细语，神态低沉。

['ləurə] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [geɪz] [goʊ] ['siːwərd] [ænd; ənd]

Lora	knew	what	was	in	her	mind	when	she	saw	her	gaze	go	seaward	and
洛拉	知道	什么	曾是	在	她	头脑	什么时候	她	锯	她	目光	去	向海	和

[ðen] [swiːp] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk]

then	sweep	hither	and	thither	like	a	hawk
然后	扫	这里	和	那里	喜欢	一个	鹰

洛拉看到她的目光转向大海，然后像鹰隼般四处扫视，就知道她在想什么。

[er] [ˌaɪ 'tiː] ['setlz] .

ere	it	settles	.
埃雷	它	定居点	.

在它稳定下来之前。

" [ðə; ði] [boʊt] [ɪz][nɑːt] [jet] [ɪn] [saɪt] , ['meri] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [leɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] :

"	The	boat	is	not	yet	in	sight	,	Mary	;	she	is	late	,	"	she	said	simply	:
"	这	船	是	不是	然而	在	视线	,	玛丽	;	她	是	晚的	,	"	她	说	简单地	:

“船还没出现，玛丽；她迟到了，”她简单地说：

['ædɪŋ] [ɪ'miːdiətli] , " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] ['siː ɛn oʊ siː] - [æn; ən] - - ;

adding	immediately	,	"	I	have	come	back	to	go	up	Cnoc	-	an	-	Iolair	;
添加	立即地	,	"	我	有	来	后退	到	去	向上	中国宇航局	-	一个	-	-	;

立即补充道：“我回来是为了攀登克诺克安伊奥莱尔山；

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪl] [siː] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klænzmən] ['suːnər] .

from	there	I'll	see	the	smoke	of	the	Clansman	sooner	.
从	那里	患病的	看	这	抽烟	的	这	族人	很快	.

从那里我很快就能看到“氏族人”号的烟雾了。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [leɪt] [æz; əz] [ðɪs] .

She	is	often	as	late	as	this	.
她	是	经常	作为	晚的	作为	这	.

她经常迟到。

" ['mɪsɪz] . [mə'kleɪn] [lʊkt] [kəm'pæʃənətli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .

"	Mrs	.	Maclean	looked	compassionately	at	the	girl	.
"	太太	.	麦克林	看起来	充满同情心	在	这	女孩	.

麦克莱恩夫人怜悯地看着那个女孩。

" ['meihæp][ðə; ði] ['klænzmən] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] - [naɪt] , ['ləurə] .

"	Mayhap	the	Clansman	will	not	be	coming	this	way	at	all	to	-	night	,	Lora	.
"	或许	这	族人	将要	不是	是	未来	这	方式	在	全部	到	-	夜晚	,	洛拉	.

“或许今晚那个族人根本不会来这边，洛拉。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi]['goʊɪŋ][baɪ] [kaɪl] - [nɑː] - [sɪθ] .

She	may	be	going	by	Kyle	-	na	-	Sith	.
她	可能	是	去	经过	凯尔	-	纳	-	西斯	.

她可能化名是凯尔纳西斯。

" [ə; eɪ] [flʌʃ] [keɪm] ['ɪntuː] [lɔrəz] [feɪs] .

"	A	flush	came	into	Lora's	face	.
"	一个	冲洗	来了	进入	洛拉的	脸	.

洛拉的脸上泛起了一抹红晕。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['daːkənd] , [æz; əz][ə; eɪ][tɑːrn] ['ʌndər] [reɪn] .

Her	eyes	darkened	,	as	a	tarn	under	rain	.
她	眼睛	变暗	,	作为	一个	山涧	在下面	雨	.

她的眼睛变得阴沉，如同雨后的湖水。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][nɑːt][biː; bi] ['seɪlɪŋ] [ðɪs] [wei] [tuː; tə] - [naɪt] , [wen]
" And for why should she not be sailing this way to - night , when
" 和 为了 为什么 应该 她 不是 是 帆船 这 方式 到 - 夜晚 , 什么时候
['æləstə(r),-steə(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ,
Alastair is coming home ,
阿拉斯泰尔 是 未来 家 ,

"今晚阿拉斯泰尔回家的时候，她为什么不能朝这个方向航行呢？"

[ænd; ənd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ['sʌndaʊn] ? "
and is to be here before sundown ? "
和 是 到 是 这里 前 日落 ? "

需要在日落前到达吗?

" [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] .
" He may have been unable to leave .
" 他 可能 有 到过 无法 到 离开 .

他可能无法离开。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , [hiː; hi] [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
If he does not come to - day , he will doubtless be here to - morrow . "
如果 他 做 不是 来 到 - 天 , 他 将要 毫无疑问 是 这里 到 - 明天 . "

如果他今天不来，明天肯定会来。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
" To - morrow !
" 到 - 明天 !

"明天！

[oʊ]
O
哦

哦

['meri] , ['meri] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['evər] [lʌvd] , [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [laɪk] [ðæt] ?
Mary , Mary , have you ever loved , that you can speak like that ?
玛丽 , 玛丽 , 有 你 曾经 喜爱 , 那 你 能 说话 喜欢 那 ?

玛丽，玛丽，你是否曾爱过，以至于你能说出这样的话?

[θɪŋk] [wʌt] ['æləstə(r),-steə(r)] [went] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] !
Think what Alastair went away for !
思考 什么 阿拉斯泰尔 去 离开 为了 !

想想阿拉斯泰尔是因为什么事被开除的！

['ʃʊrli] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [peɪn] [ɪz][æt; ət][maɪ] [hɑːrt] ? "
Surely you do not know how the pain is at my heart ? "
一定 你 做 不是 知道 如何 这 疼痛 是 在 我的 心 ? "

你难道不知道我心里有多痛吗?

" ['truːli] , - .
" Truly , mùirnean .
" 真的 , - .

"确实，穆尔内安。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪ] ['iːzəli] ['hæpən] ['ʌðərwaɪz] . "
But it is not well to be sure of that which may easily happen otherwise . "
但 它 是 不是 出色地 到 是 当然 的 那 哪个 可能 容易地 发生 否则 . "

但对那些很容易以另一种方式发生的事情抱有十足的把握是不明智的。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪn'diːd] !
" To - morrow , indeed !
" 到 - 明天 , 的确 !

"明天，真的！"

[waɪ] , ['meri] , [ɪf] [ðə; ði] ['klænzmən] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [baɪ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

Why	**,**	**Mary**	**,**	**if**	**the**	**Clansman**	**does**	**not**	**come**	**by**	**this**	**evening**	**,**
为什么	,	玛丽	,	如果	这	族人	做	不是	来	经过	这	晚上	,

玛丽，如果族人今晚不来，

[ænd; ənd][hæz; həz] [gɔːn] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [baɪ] [kaɪl] - [nɑː] - [sɪθ] ,

and	**has**	**gone**	**as**	**you**	**say**	**by**	**Kyle**	**-**	**na**	**-**	**Sith**	**,**
和	有	已消失	作为	你	说	经过	凯尔	-	纳	-	西斯	,

正如你所说，他已经去了凯尔纳西斯那里。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! "

she	**will**	**not**	**be**	**here**	**again**	**till**	**the**	**day**	**after**	**to**	**-**	**morrow**	**!**	**"**
她	将要	不是	是	这里	再次	直到	这	天	后	到	-	明天	!	"

她后天才会再来！

" ['æləstə(r),-steə(r)][kʊd; kəd] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnvər'ɛri] [boʊt] ,

"	**Alastair**	**could**	**come**	**by**	**the**	**other**	**way**	**,**	**by**	**the**	**Inverary**	**boat**	**,**
"	阿拉斯泰尔	可以	来	经过	这	其他	方式	,	经过	这	因弗雷里	船	,

“阿拉斯泰尔可以走另一条路，乘因弗雷里河的船过来。”

[ænd; ənd] [ðens] [baɪ][ðə; ði] ['herɪŋ] - ['stiːmər] [frʌm; frəm] [dʌn'mɔː] ,

and	**thence**	**by**	**the**	**herring**	**-**	**steamer**	**from**	**Dunmore**	**,**
和	因此	经过	这	鲱鱼	-	汽船	从	邓莫尔	,

然后从邓莫尔乘坐鲱鱼轮船，

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌjuː,eɪ'ɛn] [pɔɪnt] [ɔːr][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [kreg] - - . "

after	**he**	**had**	**reached**	**it**	**from**	**Uan**	**Point**	**or**	**by**	**way**	**of**	**Craig**	**-**	**Sionnach**	**.**	**"**
后	他	有	达到	它	从	安	观点	或者	经过	方式	的	克雷格	-	-	.	"

他从乌安角或经由克雷格-西昂纳赫到达那里之后。”

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

"	**That**	**may**	**be**	**,**	**of**	**course**	**;**	**but**	**I**	**think**	**not**	**.**
"	那	可能	是	,	的	课程	;	但	我	思考	不是	.

“当然，也许是这样；但我认为不是。”

[aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [boʊt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	**cannot**	**believe**	**the**	**boat**	**will**	**not**	**be**	**here**	**to**	**-**	**night**	**.**
我	不能	相信	这	船	将要	不是	是	这里	到	-	夜晚	.

我简直不敢相信今晚船不会来了。

" [bəuθ] [stʊd] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] ['ʃeɪdɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs]

"	**Both**	**stood**	**motionless**	**,**	**with**	**their**	**hands**	**shading**	**their**	**eyes**	**,**	**and**	**looking**	**across**
"	两个都	站立	静止不动	,	和	他们的	双手	阴影	他们的	眼睛	,	和	寻找	穿过

[ðə; ði] [waɪd] [saʊnd] ,

the	**wide**	**Sound**	**,**
这	宽的	声音	,

两人一动不动地站着，双手遮住眼睛，眺望着宽阔的海峡。

[wer] [ðə; ði] [taɪd] ['bʌbld] [ænd; ənd] [foʊmd] [ə'genst] [ðə; ði] [slaɪt] ['iːstərli] [wɪnd] - [drɪft] .

where	**the**	**tide**	**bubbled**	**and**	**foamed**	**against**	**the**	**slight**	**easterly**	**wind**	**-**	**drift**	**.**
在哪里	这	潮	冒泡	和	泡沫	反对	这	轻微	东风	风	-	漂移	.

潮水在微弱的东风吹拂下翻腾起泡。

[ðə; ði] [leɪt] ['sʌnlaɪt] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , ['wɜːrkɪŋ] [ɪts]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][goʊld] [hɪr] [ænd; ənd]

The	**late**	**sunlight**	**fell**	**full**	**upon**	**them**	**,**	**working**	**its**	**miracle**	**of**	**gold**	**here**	**and**
这	晚的	阳光	跌倒	满的	之上	他们	,	在职的	它是	奇迹	的	金子	这里	和

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

夕阳西下，余晖洒在它们身上，在阳光下闪耀着金色的光芒。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [skɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] .

and	making	the	skin	like	a	flower	.
和	制作	这	皮肤	喜欢	一个	花	.

并使皮肤像花朵一样。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['fɪgjər] [stʊd] [aʊt] ['dɑːrkli] [klɪr] [æz; əz] [ə'genst] [ə; eɪ] [skriːn] [ʌv; əv]['æmbər] .

The	outline	of	each	figure	stood	out	darkly	clear	as	against	a	screen	of	amber	.
这	大纲	的	每个	数字	站立	出去	黑暗	清除	作为	反对	一个	屏幕	的	琥珀色	.

在琥珀色的背景下，每个人物的轮廓都清晰而醒目。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['niːðər] [spoʊk] .

For	a	time	neither	spoke	.
为了	一个	时间	两者都不	辐	.

两人沉默了一会儿。

[æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] , ['mɪsɪz] . [mə'kleɪn] [tɜːrnd] .

At	last	,	with	a	faint	sigh	,	Mrs	.	Maclean	turned	.
在	最后的	,	和	一个	头晕的	叹	,	太太	.	麦克林	转向	.

最后，麦克莱恩太太轻轻叹了口气，转过身去。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] ['iːən][ɑːn][jʊr; jər] [wei] , ['ləurə] - [moʊ] - - ? "

"	Did	you	see	Ian	on	your	way	,	Lora	-	mo	-	ghràidh	?	"
"	做过	你	看	伊恩	在	你的	方式	,	洛拉	-	莫	-	-	?	"

“你在路上看到伊恩了吗，Lora-mo-ghràidh？”

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [duː][nɑːt][hæv; həv] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə] - [naɪt] , [dɪr] [wʌn] .

"	Do	not	have	speech	with	the	old	man	to	-	night	,	dear	one	.
"	做	不是	有	演讲	和	这	老的	男人	到	-	夜晚	,	亲爱的	一	.

亲爱的，今晚不要和老人说话。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪm'self] . "

He	is	not	himself	.	"
他	是	不是	他自己	.	"

他判若两人。

" [hæz; həz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [saɪt] [ə'gen] ? "

"	Has	he	had	the	sight	again	?	"
"	有	他	有	这	视线	再次	?	"

“他恢复视力了吗？”

" [eɪ] , ['ləurə] .

"	Ay	,	Lora	.
"	哎	,	洛拉	.

“哎，洛拉。”

" [ə'gen] [ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] .

"	Again	a	silence	fell	.
"	再次	一个	沉默	跌倒	.

又是一阵沉默。

[ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] ['muːdɪli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] : [ðə; ði] ['eldər] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]

The	girl	stood	moodily	,	with	her	eyes	on	the	ground	:	the	elder	watched	her
这	女孩	站立	情绪低落地	,	和	她	眼睛	在	这	地面	:	这	长老	观看	她

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedfæst] ,

with	a	steadfast	,
和	一个	坚定不移	,

女孩闷闷不乐地站在那里，眼睛低垂着地面；年长者目光坚定地注视着她，

['kwestʃənɪŋ] [lʊk] .
questioning **look** **.**
提问 看 .

疑惑的眼神。

" ['meri] !
" Mary !
" 玛丽 !

“玛丽！”

" ['mɪsɪz] . [mə'kleɪn] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,
" Mrs . Maclean made no reply ,
" 太太 . 麦克林 制成 不 回复 ,

麦克莱恩夫人没有回答。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [brɔːt] [lɔrəz] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænsər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] .
but her eyes brought Lora's there with the answer that was in them .
但 她 眼睛 带来 洛拉的 那里 和 这 回答 那 曾是 在 他们 .

但她的眼神却将劳拉的眼神引向了那里，因为答案就蕴藏在她眼中。

" ['iːən][hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [saɪt] [ə'gen] [ə'pɑːn] . . . [ə'pɑːn]['æləstə(r),-steə(r)] , [hæz; həz][hiː; hi] ?
" Ian has never had the sight again upon . . . upon Alastair , has he ?
" 伊恩 有 绝不 有 这 视线 再次 之上 . . . 之上 阿拉斯泰尔 , 有 他 ?
"
"
"

“伊恩再也没有见过……见过阿拉斯泰尔，是吗？”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ? "
" How can I say ? "
" 如何 能 我 说 ? "

我该怎么说呢?

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ?
" But do you know if he has ?
" 但 做 你 知道 如果 他 有 ?

但你知道他是否有吗?

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [æsk][hɪm; ɪm] . "
If you do not tell me , I will ask him . "
如果 你 做 不是 告诉 我 , 我 将要 问 他 . "

如果你不告诉我，我会去问他。

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['oʊnli] ['jestə] - ['mɔːrnɪŋ] .
" I asked him that only yester - morning .
" 我 问 他 那 仅有的 昨天 - 早晨 .

“我昨天早上才问过他这个问题。”

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] . "
He shook his head . "
他 摇晃 他的 头 . "

他摇了摇头。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][kæn; kən] [fɔːr'siː] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] ['hæpən] ? "
" Do you believe he can foresee all that is to happen ? "
" 做 你 相信 他 能 预见 全部 那 是 到 发生 ? "

你认为他能预见所有将要发生的事情吗?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][duː][nɑːt] [riːd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

Those	who	have	the	vision	do	not	read	all	that	is	in	the	future	.
那些	WHO	有	这	想象	做	不是	读	全部	那	是	在	这	未来	.

有远见的人不会去阅读所有关于未来的信息。

['oʊnli][gɑːd] [noʊz] .

Only	God	knows	.
仅有的	上帝	知道	.

只有上帝知道。

[ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌv; əv]['perəl] , [eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv]['æksɪdənt] ,

They	can	see	the	thing	of	peril	,	ay	,	and	the	evil	of	accident	,
他们	能	看	这	事物	的	危险	,	哎	,	和	这	邪恶的	的	事故	,

他们能看到危险，也能看到意外的危害。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [deθ] — [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ðə; ði] ['nɪrnəs] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [wei]

and	even	Death	—	and	what	is	more	,	the	nearness	and	sometimes	the	way
和	甚至	死亡	—	和	什么	是	更多的	,	这	接近	和	有时	这	方式

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

甚至还有死亡——更重要的是，死亡的临近，有时甚至是死亡的方式。

[bʌt; bət][noʊ][mæn] [siːz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [ən'les] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [tɪr] - [nɑː]

But	no	man	sees	more	than	this	—	unless	,	indeed	,	he	has	been	to	Tir	-	na
但	不	男人	看到	更多的	比	这	—	除非	,	的确	,	他	有	到过	到	蒂尔	-	纳

- - .

-	h'Oigh	.
-	-	.

但除非去过提尔纳霍伊，否则没有人能看到比这更多的东西。

" ['mɪsɪz] . [mə'kleɪn] [spoʊk] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

"	Mrs	.	Maclean	spoke	the	last	words	almost	in	a	whisper	,
"	太太	.	麦克林	辐	这	最后的	字	几乎	在	一个	耳语	,

麦克莱恩夫人最后几句话几乎是耳语般地说出来的。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

and	as	though	she	said	them	in	a	dream	.
和	作为	尽管	她	说	他们	在	一个	梦	.

仿佛她是在梦中说出这些话的。

" [ən'les] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [tɪr] - [nɑː] - - , ['meri] ? "

"	Unless	he	has	been	to	Tir	-	na	-	h'Oigh	,	Mary	?	"
"	除非	他	有	到过	到	蒂尔	-	纳	-	-	,	玛丽	?	"

“除非他去过提尔纳霍伊，玛丽？”

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] .

"	So	it	is	said	.
"	所以	它	是	说	.

据说如此。

['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [juːθ] [laɪz] [fɑːr] ['jɑːndər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ;

Our	people	believe	that	the	Land	of	Eternal	Youth	lies	far	yonder	across	the	sea	;
我们的	人们	相信	那	这	土地	的	永恒	青年	谎言	远的	远处	穿过	这	海	;

我们的人民相信，永葆青春的乐土就在遥远的大海彼岸；

[bʌt; bət] [ə'oʊθ] , [ðə; ði]['poʊət] ,

but	Aodh	,	the	poet	,
但	奥德	,	这	诗人	,

但是诗人奥德

[ɪz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [telz] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ðæt] [lænd][ɪz] [læpt] [baɪ][noʊ] [griːn] [weɪvz] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi]
is right when he tells us that that land is lapped by no green waves such as we
是 正确的 什么时候 他 讲述 我们 那 那 土地 是 圈速 经过 不 绿色的 波浪 这样的 作为 我们
[noʊ] [hɪr] ,
know here ,
知道 这里 ,

他说的没错，那片土地上没有像我们这里一样的绿色波浪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [goʊ] [ˈðɪðər] [duː][soʊ][ɪn] [sliːp] , [ɔːr][ɪn][ˈvɪʒ(ə)n] ,
and that those who go thither do so in sleep , or in vision ,
和 那 那些 WHO 去 那里 做 所以 在 睡觉 , 或者 在 想象 ,

那些去那里的人，要么是在睡梦中，要么是在幻象中。

[ɔːr] [wen] [gɑːd][hæz; həz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dʌsk] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] . "
or when God has filled with dusk the house of the brain . "
或者 什么时候 上帝 有 已填 和 黄昏 这 房子 的 这 脑 . "

或者当上帝用暮色笼罩了大脑的居所。

" [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [tɪr] - [nɑː] - - [ɪn] [sliːp] , [ɔːr][ɪn] [driːm] , [ɔːr][ɪn]
" And when a man has been to Tir - na - h'Oigh in sleep , or in dream , or in
" 和 什么时候 一个 男人 有 到过 到 蒂尔 - 纳 - - 在 睡觉 , 或者 在 梦 , 或者 在
[maɪnd] - [dɑːrk] ,
mind - dark ,
头脑 - 黑暗的 ,

“当一个人在睡梦中、梦境中或精神黑暗中去过提尔纳霍伊时，

[dʌz] [hiː; hi] [siː] [ðer; ðər] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [ˈhæpən] [hɪr] ? "
does he see there what shall soon happen here ? "
做 他 看 那里 什么 将 很快 发生 这里 ? "

他是否预见到这里即将发生的事情?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] . "
" It is said . "
" 它 是 说 . "

“据说。”

" [hæz; həz][ˈiːən] [bɪn] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [west] ? "
" Has Ian been beyond the West ? "
" 有 伊恩 到过 超过 这 西方 ? "

伊恩去过西方以外的地方吗?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ðen] [wʌt] [hiː; hi] [siːz] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [saɪt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ɪz][nɑːt] - :
" Then what he sees when he has the sight upon him is not beannaichte :
" 然后 什么 他 看到 什么时候 他 有 这 视线 之上 他 是 不是 - :

“那么当他看到那东西时，他所看到的就不是 beannaichte：

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ? "
is not a thing out of heaven ? "
是 不是 一个 事物 出去 的 天堂 ? "

难道这不是天赐之物吗?

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] .
" I cannot say .
" 我 不能 说 .

我无法回答。

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] . "
I think not . "
我 思考 不是 . "

我觉得不是。

" ['meri] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [truːθ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ?
" Mary , is it the truth you are now telling me ?
" 玛丽 , 是 它 这 真相 你 是 现在 讲述 我 ?

“玛丽，你现在告诉我的是真话吗？”

" [ə; eɪ] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" A troubled expression came into the woman's face , but she did not answer .
" 一个 麻烦 表达 来了 进入 这 女性的 脸 , 但 她 做过 不是 回答 .

女人脸上露出忧虑的神色，但她没有回答。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [truːθ] , ['meri] ,
" And is it the truth , Mary ,
" 和 是 它 这 真相 , 玛丽 ,

“玛丽，这是真的吗？”

[ðæt] ['iːən][hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [saɪt] [ə'pɑːn]['æləstə(r),-steə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] — [ðæt]
that Ian has not had the sight upon Alastair since he went away — that
那 伊恩 有 不是 有 这 视线 之上 阿拉斯泰尔 自从 他 去 离开 — 那
[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][læst] [naɪt] [ɔːr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
he did not have it last night or this morning ?
他 做过 不是 有 它 最后的 夜晚 或者 这 早晨 ?

自从阿拉斯泰尔离开后，伊恩就再也没见过他——昨晚没见过，今天早上也没见过?

" ['ləurə] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] .
" Lora leaned forward in her anxiety .
" 洛拉 倾斜 向前 在 她 焦虑 .

洛拉焦虑地向前倾着身子。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [aɪz] [wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [fɪr] .
She saw that in her companion's eyes which gave her the fear .
她 锯 那 在 她 同伴的 眼睛 哪个 给予 她 这 害怕 .

她从同伴的眼神中看到了恐惧。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt]['mɪsɪz] . [mə'kleɪn] [smaɪld] .
But the next moment Mrs . Maclean smiled .
但 这 下一个 片刻 太太 . 麦克林 微笑 .

但下一刻，麦克莱恩太太笑了。

" [aɪ] [tuː] [hæv; həv][ðə; ði] [saɪt] , ['ləurə] - [moʊ] - - ;
" I too have the sight , Lora - mo - ghràidh ;
" 我 也 有 这 视线 , 洛拉 - 莫 - - ;

“我也有视力，Lora-mo-ghràidh；

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][tuː; tə] [hɪr] ? "
and shall I be telling you that which it will be giving you joy to hear ? "
和 将 我 是 讲述 你 那 哪个 它 将要 是 给予 你 喜悦 到 听到 ? "

我是否应该告诉你一些你会乐意听到的事情呢?

" [eɪ] , ['ʃʊrli] , ['meri] ! "
" Ay , surely , Mary ! "
" 哎 , 一定 , 玛丽 ! "

“哎呀，当然啦，玛丽！”

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [lʌv] " — [ænd; ənd] ,
" Then I think you will soon be in the arms of him you love " — and ,
" 然后 我 思考 你 将要 很快 是 在 这 武器 的 他 你 爱 " — 和 ,

“那么我想你很快就会投入你所爱之人的怀抱”——而且，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [læf] ,
with a low laugh ,
和 一个 低的 笑 ,

低声笑着说

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [fɪlm] [ʌv; əv] [bluː] - [greɪ] [smoʊk] [roʊz] ['oʊvər][ðə; ði]
she pointed across the sea to where a film of blue - grey smoke rose over the
她 尖 穿过 这 海 到 在哪里 一个 电影 的 蓝色的 - 灰色的 抽烟 玫瑰 超过 这
[rɪdʒ] [ʌv; əv] [dʌn'mɔː] ['hedlənd,'hedlænd] .
ridge of Dunmore headland .
岭 的 邓莫尔 海岬 .

她指着海对岸，那里邓莫尔岬角的山脊上升起一层蓝灰色的烟雾。

" [ɑː] , [ðə; ði] ['klænzmən] ! " [kraɪd] ['ləurə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv][dʒɔɪ] :
" Ah , the Clansman ! " cried Lora , with a gasp of joy :
" 啊 , 这 族人 ! " 哭 洛拉 , 和 一个 喘气 的 喜悦 :

“啊，是族人！”洛拉惊呼道，欣喜若狂：

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ə'gen] [tɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and the next moment she was moving down the path again toward the little
和 这 下一个 片刻 她 曾是 移动 向下 这 小路 再次 朝向 这 小的
['prɑːməntɔːri] .
promontory .
海角 .

下一刻，她又沿着小路朝小岬角走去。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['rɪzn] ['slaɪtli] .
The wind had risen slightly .
这 风 有 升起 轻微地 .

风力略微增强了。

[ðə; ði] [splæʃ] , [splæʃ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni] [griːn] [weɪvz] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
The splash , splash , of the sunny green waves against each other ,
这 溅 , 溅 , 的 这 阳光明媚 绿色的 波浪 反对 每个 其他 ,

阳光下的绿色波浪相互碰撞，溅起阵阵水花。

[ðə; ði] ['læpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər][ə'pɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,
the lapping of the blue water upon the ledges to the east ,
这 交叠 的 这 蓝色的 水 之上 这 壁架 到 这 东方 ,

东边，蓝色的海水轻轻拍打着礁石。

[ðə; ði] ['stelθi] ['wɪspər] [wer] [ðə; ði] ['emərəld] - [griːn] [taɪd] - [floʊ] [slɪpt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hɔləud]
the stealthy whisper where the emerald - green tide - flow slipped under the hollowed
这 隐秘的 耳语 在哪里 这 翠 - 绿色的 潮 - 流动 滑倒了 在下面 这 空心的
['sændstoʊn] , [ðə; ði] ['spəːtl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [ræk] ,
sandstone , the spurtle of the sea - wrack ,
砂岩 , 这 喷枪 的 这 海 - 残骸 ,

碧绿的潮水悄无声息地滑过凹陷的砂岩，海藻飞溅，

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [fɔːl] [ænd; ənd] [foʊm] - [send] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gænɪt] , [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlz] ,
the flashing fall and foam - send of the gannets , the cries of the gulls ,
这 闪烁 落下 和 泡沫 - 发送 的 这 塘鹅 , 这 哭泣 的 这 海鸥 ,

塘鹅俯冲而下溅起的浪花和泡沫，海鸥的鸣叫声，

[ðə; ði][slæp][ʌv; əv] [wɪnd] [æz; əz][,aɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [strʌk]
the slap of wind as it came over the forehead of the isle and struck
这 拍击 的 风 作为 它 来了 超过 这 前额 的 这 小岛 和 击
[ðə; ði] [siː] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['fæðəmz] ['aʊtwərd] — [ɔːl] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .
the sea a score of fathoms outward — all gave her a sense of happiness .
这 海 一个 分数 的 英寻 向外 — 全部 给予 她 一个 感觉 的 幸福 .

狂风掠过岛屿额头，拍打着二十寻外的大海——这一切都让她感到幸福。

[ðə; ði] [wɜːrld] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [jʌŋ] .

The	world	seemed	suddenly	to	have	grown	young	.
这	世界	似乎	突然	到	有	生长	年轻的	.

世界仿佛突然年轻了不少。

[ðə; ði] [ɪg'zʌltənt] ['keltɪk] [dʒɔɪ] [stʊd] ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['keltɪk] ['ʃædoʊ] ,

The	exultant	Celtic	joy	stood	over	against	the	brooding	Celtic	shadow	,
这	眉飞色舞	凯尔特人	喜悦	站立	超过	反对	这	沉思	凯尔特人	阴影	,

凯尔特人欢欣雀跃的景象与凯尔特人阴郁的阴影形成鲜明对比。

[ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðə; ði] [læns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [kʊd; kəd] [kiːp] [æt; ət] [beɪ] [ɔːl][ðə; ði] [bə'tæljənz]

and	believed	the	lances	of	the	sunlight	could	keep	at	bay	all	the	battalions
和	相信	这	长矛	的	这	阳光	可以	保持	在	湾	全部	这	营

[ʌv; əv] [gluːm] .

of	gloom	.
的	愁云	.

他们相信阳光能够驱散所有的阴霾。

[ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz]['veriəb(ə)l] ,

The	breeze	was	variable	,
这	微风	曾是	多变的	,

微风变化无常。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [weft] [ʌv; əv] [bluː] [smoʊk] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [kɜːrld] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv] [dʌn'mɔː]

for	the	weft	of	blue	smoke	which	suddenly	curled	round	the	bend	of	Dunmore
为了	这	纬线	的	蓝色的	抽烟	哪个	突然	卷曲	圆形的	这	弯曲	的	邓莫尔

[hæd; həd][ɪts] ['tresɪz] [bloʊn] ['siːwərd] ,

had	its	tresses	blown	seaward	,
有	它是	头发	吹	向海	,

那缕突然绕过邓莫尔山弯的蓝色烟雾，它的缕缕缕被风吹向了大海。

[ðoʊ] [wer] ['ləurə] [stʊd] [ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ,

though	where	Lora	stood	the	wind	came	from	the	west	,
尽管	在哪里	洛拉	站立	这	风	来了	从	这	西方	,

但洛拉站立的地方，风是从西边吹来的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kɔːzd] [ə; eɪ] [waɪt] [foʊm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hɪðər] [mɑːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːməntɔːri] .

and	even	caused	a	white	foam	along	the	hither	marge	of	the	promontory	.
和	甚至	导致	一个	白色的	泡沫	沿着	这	这里	玛吉	的	这	海角	.

甚至在海岬的这边边缘激起了一层白色泡沫。

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

With	eager	eyes	she	watched	the	vessel	round	the	point	.
和	渴望的	眼睛	她	观看	这	血管	圆形的	这	观点	.

她满怀期待地注视着船只绕过岬角。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['klænzmən] .

After	all	,	it	was	just	possible	she	might	not	be	the	Clansman	.
后	全部	,	它	曾是	只是	可能的	她	可能	不是	是	这	族人	.

毕竟，她有可能并非族人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læst] ['sʌnˌgloʊ] [ʃoʊn] [fʊl] [ə'genst] [dʌn'mɔː] [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv]

But	the	last	sunglow	shone	full	against	Dunmore	and	upon	the	bows	of
但	这	最后的	阳光	闪耀	满的	反对	邓莫尔	和	之上	这	弓	的

[ðə; ði] ['stiːmər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [helm] ;

the	steamer	as	she	swung	to	the	helm	;
这	汽船	作为	她	摇摆	到	这	舵	;

但最后一缕阳光照耀着邓莫尔和汽船的船头，汽船随即转向；

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [red] ['fʌn(ə)l] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʌski] ['rʌsɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm]
and **the** **moment** **the** **red** **funnel** **changed** **from** **a** **dusky** **russet** **into** **a** **flame**
和 这 片刻 这 红色的 漏斗 已更改 从 一个 昏暗 赤褐色 进入 一个 火焰
[ʌv; əv] [red] ,
of **red** **,**
的 红色的 ,

就在红色漏斗从暗褐色变成火焰般的红色的那一刻，

[lɔrəz] [nuː] [æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] [ə'sweɪdʒd] .
Lora's **new** **anxiety** **was** **assuaged** **.**
洛拉的 新的 焦虑 曾是 缓解 .

洛拉新出现的焦虑情绪有所缓解。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌælɪ'stɛrz] ['kɪsɪz] [ɑːn][hɜːr; hər]
She **knew** **every** **line** **of** **the** **boat** **,** **and** **already** **she** **felt** **Alastair's** **kisses** **on** **her**
她 知道 每一个 线 的 这 船 , 和 已经 她 毛毡 阿拉斯泰尔的 吻 在 她
[lɪps] .
lips **.**
嘴唇 .

她熟悉船上的每一条线条，已经感觉到阿拉斯泰尔的吻落在了她的嘴唇上。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [lɔːŋ] ['sʌmər] - ['gloʊmɪŋ] ['daːkənd] ['swɪftli] ;
The **usual** **long** **summer** **-** **gloaming** **darkened** **swiftly** **;**
这 通常 长的 夏天 - 黄昏 变暗 迅速地 ;

往常漫长的夏日黄昏迅速转暗；

[fɔːr; fər] [feɪnt] ['fɪlmz] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tʃeɪndʒ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['woʊv(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði][spæn][ʌv; əv][ðə; ði]
for **faint** **films** **of** **coming** **change** **were** **being** **woven** **across** **the** **span** **of** **the**
为了 头晕的 电影 的 未来 改变 是 存在 编织 穿过 这 跨度 的 这
[skaɪ][frʌm; frəm] ['meɪnlənd] ['oʊʃənwərd] .
sky **from** **mainland** **oceanward** **.**
天空 从 大陆 向海 .

因为预示着即将到来的变化的微弱景象，正从大陆向海洋延伸，铺满整个天空。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['wɑːtʃər] [ɑːn] - [stʊd] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɜːr; hər] ['iːgər] ['aʊtlʊk] ,
Even **as** **the** **watcher** **on** **Innisròn** **stood** **,** **leaning** **forward** **in** **her** **eager** **outlook** **,**
甚至 作为 这 观察者 在 - 站立 , 倾斜 向前 在 她 渴望的 前景 ,

即使伊尼斯隆岛上的守望者站着，身体前倾，满怀渴望地望着前方，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [lɪft] ['ʌpwərd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌɪn'drɔːn]
she **saw** **the** **extreme** **of** **the** **light** **lift** **upward** **as** **though** **it** **were** **the** **indrawn**
她 锯 这 极端 的 这 光 举起 向上 作为 尽管 它 是 这 内嵌
[ʃæft] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæn] .
shaft **of** **a** **fan** **.**
轴 的 一个 扇子 .

她看到极强的光线向上升腾，就像风扇的内旋轴一样。

[ðə; ði] ['kɔnˌtʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] [gruː] [kən'fjuːzd] : [ə; eɪ] ['velvəti] ['dʌskɪnəs] [ˌoʊvər'spred]
The **contours** **of** **the** **steamer** **grew** **confused** **:** **a** **velvety** **duskiness** **overspread**
这 轮廓 的 这 汽船 生长 使困惑 : 一个 天鹅绒般的 昏暗 蔓延
[dʌn'mɔː] ['fɔːrlənd] .
Dunmore **foreland** **.**
邓莫尔 前陆 .

汽船的轮廓变得模糊不清：天鹅绒般的暮色笼罩着邓莫尔岬角。

[ðə; ði][skaɪ] [ˌoʊvər'hed] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][væst] [lɪft] [ʌv; əv] ['perɪʃɪŋ] ['jeloʊ] — [ə; eɪ] [spent] [weɪv]
The **sky** **overhead** **had** **become** **a** **vast** **lift** **of** **perishing** **yellow** **—** **a** **spent** **wave**
这 天空 开销 有 变得 一个 广阔的 举起 的 消亡 黄色的 — 一个 花费 海浪
[ʌv; əv] ['dæfədɪl] [baɪ][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [saʊθ] ;
of **daffodil** **by** **the** **north** **and** **by** **the** **south** **;**
的 水仙花 经过 这 北 和 经过 这 南 ;

头顶的天空变成了一片巨大的枯黄，南北两侧都是凋零的水仙花海。

['westwərd] , [ʌv; əv] ['lemən] , ['diːpənɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ['ɔrɪndʒ] [gloʊ] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][goʊld]
westward , of lemon , deepening into a luminous orange glow shot with gold
向西 , 的 柠檬 , 加深 进入 一个 发光的 橙子 辉光 射击 和 金子
[ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ,
and crimson ,
和 赤红 ,

向西望去，柠檬黄逐渐加深，变成闪耀着金色和深红色光芒的明亮橙色。

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ˌekshə'leɪʃn] [frʌm; frəm] ['hɑːloʊ] [klaʊd] - ['sepəlkəz] [ʌv; əv] ['æməθɪst] ,
and rising as an exhalation from hollow cloud - sepulchres of amethyst ,
和 上升 作为 一个 呼气 从 空洞的 云 - 墓穴 的 紫晶 ,
[streɪts] [ʌv; əv]['skɑːrlət] ,
straits of scarlet ,
海峡 的 猩红 ,

如同从紫水晶般的空心云墓中吐出的气息，猩红的海峡，

[ænd; ənd] [ɪ'meʒərəbl] ['speɪsɪz] [ʌv; əv] [dʌv] - [greɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ʃæloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [peɪl]
and immeasurable spaces of dove - grey filled with shallows of the most pale
和 无法估量的 空间 的 鸽子 - 灰色的 已填 和 浅滩 的 这 最多 苍白
[siː] - [griːn] .
sea - green .
海 - 绿色的 .

以及无垠的鸽灰色空间，其中点缀着浅浅的海绿色。

['ləurə] [stʊd] [æz; əz] [ðoʊ] [rɔːt] [ɪn]['mɑːrb(ə)l] .
Lora stood as though wrought in marble .
洛拉 站立 作为 尽管 锻 在 大理石 .

洛拉的身影宛如大理石雕琢而成。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [blʌd] [liːp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [sɜːrdʒ]
She had seen that which made the blood leap from her heart , and surge
她 有 已见 那 哪个 制成 这 血 飞跃 从 她 心 , 和 涌
[ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,
in her ears ,
在 她 耳朵 ,

她看到了令她心跳加速、耳鸣不止的景象。

[ænd; ənd] ['klæmər] [ə'genst] [hɜːr; hər] [breɪn] .
and clamour against her brain .
和 叫嚣 反对 她 脑 .

并向她的大脑发出喧嚣。

[noʊ] ['penən] [fluː] [æt; ət][ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fɔːmɑːst] .
No pennon flew at the peak of the steamer's foremast .
不 佩农 飞翔 在 这 顶峰 的 这 - 前桅 .

轮船前桅顶端没有飘扬旗帜。

[ðɪs] [ment] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] ['pæsɪndʒər] [nɔːr] [freɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['lændɪd] [æt; ət] - ,
This meant there was neither passenger nor freight to be landed at Innisròn ,
这 意思是 那里 曾是 两者都不 乘客 也不 货运 到 是 登陆 在 - ,

这意味着既没有乘客也没有货物需要在伊尼斯龙岛卸货。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feri] .
so that there was no need for the ferry .
所以 那 那里 曾是 不 需要 为了 这 渡船 .

因此，就不需要渡轮了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['klænzmən] [kʊd; kəd] [kʌm] , ['æftər][ɔːl] ,
She could scarcely believe it possible that the Clansman could come , after all ,
她 可以 几乎 相信 它 可能的 那 这 族人 可以 来 , 后 全部 ,

她简直不敢相信那个族人竟然真的会来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法里斯；以及，《山中恋人》(Pharais; and, The Mountain Lovers)

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [brɪŋ] ['æləstə(r),-steə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	yet	not	bring	Alastair	back	to	her	.
和	然而	不是	带来	阿拉斯泰尔	后退	到	她	.

然而，她却没能把阿拉斯泰尔带回她身边。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [əb'sɜːrd] : [sʌm; səm] [ɪl] - [taɪmd] [baɪ] - [pleɪ] ; [neɪ] , [ə; eɪ] ['wɑːntən] ['kruːəlti] .

It	seemed	absurd	:	some	ill	-	timed	by	-	play	;	nay	,	a	wanton	cruelty	.
它	似乎	荒诞	:	一些	患病的	-	定时	经过	-	玩	;	不	,	一个	放肆	残酷	.

这似乎很荒谬：一些不合时宜的插曲；不，是一种肆意妄为的残忍行为。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [piəd] ['hʌŋgrəli] ['ɪntuː][ðə; ði]

There	must	be	some	mistake	,	she	thought	,	as	she	peered	hungrily	into	the
那里	必须	是	一些	错误	,	她	想法	,	作为	她	窥视	饥饿地	进入	这

[siː] - [dʌsk] .

sea	-	dusk	.
海	-	黄昏	.

她贪婪地凝视着海的暮色，心想这一定是哪里出了错。

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrθwərd] !

Surely	the	steamer	was	heading	too	much	to	the	northward	!
一定	这	汽船	曾是	标题	也	很多	到	这	向北	!

这艘轮船肯定是往北走得太远了！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , ['ləurə] [ɪn'stɪŋktɪvli] [stretʃt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['ves(ə)l] ;

With	a	cry	,	Lora	instinctively	stretched	her	arms	toward	the	distant	vessel	;
和	一个	哭	,	洛拉	本能地	拉伸	她	武器	朝向	这	遥远	血管	;

洛拉惊叫一声，本能地伸出双臂指向远处的船只；

[bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ,

but	no	sound	came	from	her	lips	,
但	不	声音	来了	从	她	嘴唇	,

但她嘴唇间没有发出任何声音。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [spɜːrt] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [fleɪm] [rent] [ðə; ði] [greɪ] [gluːm] ,

for	at	that	moment	a	spurt	of	yellow	flame	rent	the	gray	gloom	,
为了	在	那	片刻	一个	喷	的	黄色的	火焰	租	这	灰色的	愁云	,

就在那一刻，一道黄色的火焰撕裂了灰蒙蒙的夜空。

[æz; əz][ə; eɪ] ['læntərn] [wʌz; wəz] [swʌŋ] [ə'lɔːft][tuː; tə][ðə; ði][mæst] - [hed] .

as	a	lantern	was	swung	aloft	to	the	mast	-	head	.
作为	一个	灯笼	曾是	摇摆	高空	到	这	桅杆	-	头	.

一盏灯笼被高高地挂到了桅杆顶端。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [ɔːl] ;

In	a	few	seconds	she	would	know	all	;
在	一个	很少	秒	她	会	知道	全部	;

几秒钟后她就会知道一切；

[fɔːr; fər] [wen'evər] [ðə; ði] ['klænzmən] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][flæg] - ['sɪgnəl] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli]

for	whenever	the	Clansman	was	too	late	for	her	flag	-	signal	to	be	easily
为了	每当	这	族人	曾是	也	晚的	为了	她	旗帜	-	信号	到	是	容易地

[siːn] ,

seen	,
已见	,

当族人发令旗语太迟，难以被人看到时，

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [griːn] [laɪt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr][soʊ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈjeloʊ] .

she	showed	a	green	light	a	foot	or	so	beneath	the	yellow	.
她	显示	一个	绿色的	光	一个	脚	或者	所以	下面	这	黄色的	.

她展示了一道绿光，位于黄光下方大约一英尺处。

[ˈləurə] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈhevi] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈendʒɪnz] , [ðə; ði] [tʃɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbiːtn] [weɪvz] ,

Lora	heard	the	heavy	pulse	of	the	engines	,	the	churn	of	the	beaten	waves	,
洛拉	听到	这	重的	脉冲	的	这	发动机	,	这	搅动	的	这	被打败	波浪	,

洛拉听到了引擎沉重的脉动声，以及拍打着船身的波浪的翻腾声。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [dɪˈlɪriəs] [sɜːrdʒ] [ænd; ənd] [ˈsʌkʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [spent] [ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]

even	the	delirious	surge	and	suction	as	the	spent	water	was	driven	along	the
甚至	这	谵妄	涌	和	吸	作为	这	花费	水	曾是	驱动	沿着	这

[hʌl] [ænd; ənd] [pɔːd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [əˈgenst] [ðə; ði] [helm] [er] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [swept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [weɪk]

hull	and	poured	over	and	against	the	helm	ere	it	was	swept	into	the	wake
船体	和	倾倒	超过	和	反对	这	舵	埃雷	它	曾是	扫荡	进入	这	唤醒

[ðæt] [ˈglɪməd] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [snoʊ] - [riːθ] .

that	glimmered	white	as	a	snow	-	wreath	.
那	闪烁	白色的	作为	一个	雪	-	花圈	.

甚至连废水沿着船体涌动、倾泻而下冲击舵柄，最终汇入闪着雪白光芒的尾流时，都会产生令人眩晕的涌动和吸力。

[soʊ] [rɔːt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

So	wrought	was	she	that	,	at	the	same	time	,
所以	锻	曾是	她	那	,	在	这	相同的	时间	,

她当时非常痛苦，以至于与此同时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkiːnli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈræpɪd] [twiːt] - [twiːt] - [twiːt] - [twiːt] - [twiːt] — [oʊ] -

she	was	keenly	conscious	of	the	rapid	tweet	-	tweet	-	tweet	-	tweet	-	tweet	—	o	-
她	曾是	敏锐地	有意识的	的	这	迅速的	鸣叫	-	鸣叫	-	鸣叫	-	鸣叫	-	鸣叫	—	o	-

[oʊ] - [eɪtʃ] [swiːt] ! — [swiːt] !

o	-	h	sweet	!	—	sweet	!
o	-	h	甜的	!	—	甜的	!

她敏锐地察觉到快速的啾啾啾啾啾——哦，好甜！——好甜！

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjeloʊ] - [ˈhæmər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [wɪn] [kloʊz] [baɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ,

of	a	yellow	-	hammer	among	the	whin	close	by	,	and	of	the	strange	,
的	一个	黄色的	-	锤	之中	这	抱怨	关闭	经过	,	和	的	这	奇怪的	,

一只黄雀在附近的金雀花丛中，还有那奇怪的.....

[ˈmɔːrnf(ə)l] [kraɪ][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔɪstər] - [ˈoʊpənər][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [fluː] [wɪð; wɪθ] [ˈdiːviəs] [swuːp] [tɔːrd]

mournful	cry	of	an	oyster	-	opener	as	it	flew	with	devious	swoops	toward
悲哀	哭	的	一个	牡蛎	-	开球	作为	它	飞翔	和	狡猾的	俯冲	朝向

[sʌm; səm] [ˈtwaɪlaɪt] [ˈɪriˌeri] .

some	twilight	eyrie	.
一些	暮	鹰巢	.

牡蛎剥皮者发出哀鸣，狡猾地俯冲向暮色中的某个巢穴。

[ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈendʒɪnz] — [ðə; ði] [tʃɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbiːtn] [weɪvz] — [ðə; ði] [saʊˌsʌf] [ʌv; əv]

The	throb	of	the	engines	—	the	churn	of	the	beaten	waves	—	the	sough	of
这	搏动	的	这	发动机	—	这	搅动	的	这	被打败	波浪	—	这	飒飒	的

[ðə; ði] [swəːliŋ] [jiːst] — [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈtʃɜːrnɪŋ] ,

the	swirling	yeast	—	even	the	churning	,
这	旋转	酵母	—	甚至	这	搅拌	,

引擎的轰鸣——拍打的波浪的翻腾——旋转的酵母的沙沙声——甚至翻腾的，

[swəːliŋ] , [ˈʌndər] - [ˈtuːmʌlt] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈhevi] [pʌls] , [ðə; ði]

swirling	,	under	-	tumult	,	and	through	it	and	over	it	the	heavy	pulse	,	the
旋转	,	在下面	-	骚乱	,	和	通过	它	和	超过	它	这	重的	脉冲	,	这

[diːp] [ˈpæntɪŋ] [ˈrɪðmɪk] [θrɑːb] :

deep	panting	rhythmic	throb	:
深的	喘息	节奏	搏动	:

翻腾、汹涌，以及贯穿其中、凌驾于其上的沉重脉动，深沉的喘息般的节奏跳动：

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [rɔːt] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [blʌd] .

this	she	heard	,	as	it	were	the	wrought	surge	of	her	own	blood	.
这	她	听到	,	作为	它	是	这	锻	涌	的	她	自己的	血	.

她听到了这一切，仿佛是自己血液涌动的声音。

[wʊd] [ðə; ði] [griːn] [laɪt] [ˈnevər] [swɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [ˈjeloʊ] [ˈbiːkən] ?

Would	the	green	light	never	swing	up	to	that	yellow	beacon	?
会	这	绿色的	光	绝不	摇摆	向上	到	那	黄色的	信标	?

绿灯难道永远不会指向那个黄灯吗?

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [pæst] : [tuː] [ˈmɪnɪts] : [θriː] !

A	minute	passed	:	two	minutes	:	three	!
一个	分钟	通过了	:	二	分钟	:	三	!

一分钟过去了：两分钟过去了：三分钟过去了！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstiːmər] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət] - .

It	was	clear	that	the	steamer	had	no	need	to	call	at	Innisròn	.
它	曾是	清除	那	这	汽船	有	不	需要	到	称呼	在	-	.

很明显，这艘轮船没有必要停靠伊尼斯龙港。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][mɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] ,

She	was	coming	up	the	mid	of	the	Sound	,	and	,
她	曾是	未来	向上	这	中	的	这	声音	,	和	,

她正沿着海湾中部走来，然后，

[ənˈles] [ðə; ði] [ˈferi] - [laɪt] [ˈsɪgnəld] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [drɔː] [nɪr] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər]

unless	the	ferry	-	light	signalled	to	her	to	draw	near	,	she	would	keep	her
除非	这	渡船	-	光	发出信号	到	她	到	画	靠近	,	她	会	保持	她

[kɔːrs] [nɔːrθ] - [ˈwestwərd] .

course	north	-	westward	.
课程	北	-	向西	.

除非渡船的灯光示意她靠近，否则她会继续向西北方向航行。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈləurə] [ˈriəlaizd] [ðɪs] .

Suddenly	Lora	realised	this	.
突然	洛拉	意识到	这	.

突然，洛拉意识到了这一点。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðer; ðər] [flæʃt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [pərˈhæps]

At	the	same	time	there	flashed	into	her	mind	the	idea	that	perhaps
在	这	相同的	时间	那里	闪光灯	进入	她	头脑	这	主意	那	也许

[ˈæləstə(r),-steə(r)][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ˈæftər][ɔːl] ,

Alastair	was	on	board	after	all	,
阿拉斯泰尔	曾是	在	木板	后	全部	,

与此同时，她脑海中闪过一个念头：或许阿拉斯泰尔最终还是同意了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] ,

but	that	he	was	ill	,
但	那	他	曾是	患病的	,

但他生病了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][lænd][baɪ][ðə; ði][ˈaɪlənd]

and	had	forgotten	to	tell	the	captain	of	his	wish	to	land	by	the	island
和	有	被遗忘的	到	告诉	这	队长	的	他的	希望	到	土地	经过	这	岛

[ˈferi] .

ferry	.
渡船	.

他忘记告诉船长他想乘渡轮上岛了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] , [fərˈgetfl] [ɔːr] [ˈhiːdləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [muːvd] [ˈswɪftli] [frʌm; frəm]

She	turned	,	and	,	forgetful	or	heedless	of	her	condition	,	moved	swiftly	from
她	转向	,	和	,	健忘	或者	鲁莽	的	她	状况	,	已搬	迅速地	从

[ledʒ] [tuː; tə] [ledʒ] ,

ledge	to	ledge	,
壁架	到	壁架	,

她转过身，似乎忘记了或全然不顾自己的处境，迅速地从一个岩架跳到另一个岩架。

[ænd; ənd] [ðens] [baɪ][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [wer] , [ɪn][ðə; ði] [koʊv] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈklækən] ,

and	thence	by	the	path	to	where	,	in	the	cove	beyond	the	clachan	,
和	因此	经过	这	小路	到	在哪里	,	在	这	海湾	超过	这	克拉汉	,

然后沿着小路走到克拉汉山后的小海湾，

[ðə; ði] [ˈferi] - [boʊt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [taɪd] - [swel] ,

the	ferry	-	boat	lay	on	the	tide	-	swell	,
这	渡船	-	船	躺	在	这	潮	-	膨胀	,

渡船停泊在涨潮的海面上。

[muəd] [baɪ][ə; eɪ] [roʊp] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə][æn; ən][ˈaɪərn][klæŋk] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈboʊldər] .

moored	by	a	rope	fastened	to	an	iron	clank	fixed	in	a	boulder	.
系泊	经过	一个	绳索	系紧	到	一个	铁	铮铮	固定的	在	一个	巨石	.

用绳子系在固定在巨石上的铁块上。

" [ˈiːən] ! [ˈiːən] !

"	Ian	!	Ian	!
"	伊恩	!	伊恩	!

“伊恩！伊恩！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪə] [ðə; ði] [koʊv] ; [bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ][wʌn] , [seɪv] [ˈmɪsɪz] .

"	she	cried	,	as	she	neared	the	cove	;	but	at	first	she	saw	no	one	,	save	Mrs	.
"	她	哭	,	作为	她	接近	这	海湾	;	但	在	第一的	她	锯	不	一	,	节省	太太	.

[məˈkleɪn] ,

Maclean	,
麦克林	,

“她边走边喊，但起初除了麦克莱恩太太，她一个人也没看见。”

[blæk] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈfaɪər] - [gloʊ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈkɑːtɪdʒ] .

black	against	the	fire	-	glow	from	her	cottage	.
黑色的	反对	这	火	-	辉光	从	她	小屋	.

在小屋火光的映衬下，她显得格外黑。

" [ˈiːən] ! [ˈiːən] !

"	Ian	!	Ian	!
"	伊恩	!	伊恩	!

“伊恩！伊恩！”

" [ə; eɪ][dɑːrk] [ˈfɪgjər] [roʊz] [frʌm; frəm] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈferi] - [ʃed] .

"	A	dark	figure	rose	from	beside	the	ferry	-	shed	.
"	一个	黑暗的	数字	玫瑰	从	旁	这	渡船	-	棚	.

“一个黑影从渡口旁边升了起来。”

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈiːən] ? [ˌeɪ ˈem] - [ˌeɪ ˈem] - [diːz] ?

"	Is	that	you	,	Ian	?	Am	bheil	am	bhàta	deas	?
"	是	那	你	,	伊恩	?	是	-	是	-	迪斯	?

“是你吗，伊恩？Am bheil am bhàta deas?

[ɪz][ðə; ði] [boʊt] [ˈredi] ?

Is	the	boat	ready	?
是	这	船	准备好	?

船准备好了吗?

[baɪ] - !
Bi **ealamh** **!**
双 - !

Bi ealamh!

[baɪ] - !
bi **ealamh** **!**
双 - !

比伊拉姆!

[mɑːkˌmæk][ˌeɪ 'em] - : [kwɪk] !
mach **am** **bhàta** **:** **quick** **!**
马赫 是 - : 快的 !

mach am bhàta: 快!

[kwɪk] !
quick **!**
快的 !

快的!

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊt] !
out **with** **the** **boat** **!**
出去 和 这 船 !

把船开出去!

" [ɪn][hɜːr; hər] ['iːgər] [heɪst] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [bəuθ][ɪn][ðə; ði]['geilik][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] :
" **In** **her** **eager** **haste** **she** **spoke** **both** **in** **the** **Gaelic** **and** **the** **English** **:**
" 在 她 渴望的 匆忙 她 辐 两个都 在 这 盖尔语 和 这 英语 :

她急切地用盖尔语和英语两种语言交谈:

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər] ,
nor **did** **she** **notice** **that** **the** **old** **man** **did** **not** **answer** **her** **,**
也不 做过 她 注意 那 这 老的 男人 做过 不是 回答 她 ,

她也没有注意到老人没有回答她。

[ɔːr] [meɪk] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] .
or **make** **any** **sign** **of** **doing** **as** **she** **bade** **him** **.**
或者 制作 任何 符号 的 正在做 作为 她 巴德 他 .

或者没有表现出任何按照她吩咐去做的迹象。

" [oʊ] , ['iːən] , [baɪ] - !
" **Oh** **,** **Ian** **,** **bi** **ealamh** **!**
" 哦 , 伊恩 , 双 - !

“哦，伊恩，bi ealamh!

[baɪ] - !
bi **ealamh** **!**
双 - !

比伊拉姆!

- [ˌeɪ 'em] - [diːz] !
Faigh **am** **bhàta** **deas** **!**
- 是 - 迪斯 !

Faigh am bhàta deas!

['rætʃ] [ə; eɪ] [staɪ] [-] - !
rach **a** **stigh** **do'n** **bhàta** **!**
拉赫 一个 紧绷 大学教师 - !

rach a stigh do'n bhàta!

" [wɜːrd] [fɔːr; fər] [wɜːrd] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [wɔːnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] : —
" **Word** **for** **word** **,** **as** **is** **the** **wont** **of** **the** **people** **,** **he** **answered** **her** **:** **—**
" 单词 为了 单词 , 作为 是 这 惯于 的 这 人们 , 他 回答 她 : —

他一字不差地，按照人们的习惯，回答了她：——

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwɪk] ?

"	**Why**	**is**	**it**	**that**	**I**	**should**	**be**	**quick**	**?**
"	为什么	是	它	那	我	应该	是	快的	?

我为什么要快点?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ['getɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] ['redi] ?

Why	**should**	**I**	**be**	**getting**	**the**	**boat**	**ready**	**?**
为什么	应该	我	是	获得	这	船	准备好	?

我为什么要准备船只?

[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] ? "

For	**what**	**should**	**I**	**be**	**going**	**into**	**the**	**boat**	**?**	**"**
为了	什么	应该	我	是	去	进入	这	船	?	"

我上船是为了什么呢?

" [ðə; ði] ['klænzmən] !

"	**The**	**Clansman**	**!**
"	这	族人	!

“族人！”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ?

Do	**you**	**not**	**see**	**her**	**?**
做	你	不是	看	她	?

你没看见她吗?

[baɪ] - ; [baɪ] - !

Bi	**ealamh**	**;**	**bi**	**ealamh**	**!**
双	-	;	双	-	!

Bi ealamh; bi ealamh!

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ][pæst][ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] . "

or	**she**	**will**	**go**	**past**	**us**	**like**	**a**	**dream**	**.**	**"**
或者	她	将要	去	过去的	我们	喜欢	一个	梦	.	"

否则她就会像梦境一样从我们身边溜走。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [floʊn] [noʊ][flæg] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [griːn] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði][mæst] .

"	**She**	**has**	**flown**	**no**	**flag**	**,**	**she**	**has**	**no**	**green**	**light**	**at**	**the**	**mast**	**.**
"	她	有	飞行	不	旗帜	,	她	有	不	绿色的	光	在	这	桅杆	.

“她没有升起任何旗帜，桅杆上也没有绿灯。”

[noʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ə'ʃɔːr] , [ænd; ənd][noʊ] [freɪt] ;

No	**one**	**will**	**be**	**coming**	**ashore**	**,**	**and**	**no**	**freight**	**;**
不	一	将要	是	未来	岸上	,	和	不	货运	;

不会有人上岸，也不会有货物运抵；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [freɪt] [tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] ,

and	**there**	**is**	**no**	**freight**	**to**	**go**	**from**	**here**	**,**
和	那里	是	不	货运	到	去	从	这里	,

这里没有货物要运出去。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [huː] ['wɒnts] [ðə; ði] ['feri] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [jɔːr'self] , ['ləurə] - - ! "

and	**no**	**one**	**who**	**wants**	**the**	**ferry**	**unless**	**it**	**be**	**yourself**	**,**	**Lora**	**nighean**	**Tormaid**	**!**	**"**
和	不	一	WHO	想要	这	渡船	除非	它	是	你自己	,	洛拉	-	-	!	"

除了你本人，洛拉·奈根·托尔迈德，谁都别想坐渡轮！

" ['æləstə(r),-steə(r)][ɪz][ðer; ðər] : [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['stiːmər] [tuː; tə] - [deɪ] !

"	**Alastair**	**is**	**there**	**:**	**he**	**was**	**to**	**come**	**by**	**the**	**steamer**	**to**	**-**	**day**	**!**
"	阿拉斯泰尔	是	那里	:	他	曾是	到	来	经过	这	汽船	到	-	天	!

“阿拉斯泰尔在那里：他今天应该乘轮船过来！”

[biː; bi] [kwɪk] , ['iːən] !

Be	**quick**	**,**	**Ian**	**!**
是	快的	,	伊恩	!

快点，伊恩！

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] ? "
Do you hear me ? "
做 你 听到 我 ? "

你听见我说话了吗?

" [aɪ] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['boʊldər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" I hear , " said the old man , as he slowly moved toward the boulder to his
" 我 听到 , " 说 这 老的 男人 , 作为 他 缓慢地 已搬 朝向 这 巨石 到 他的
[left] ,
left ,
左边 ,

“我听到了,”老人说着，缓缓走向左侧的巨石。

[ˌʌnˈluːst] [ðə; ði] [roʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪərn][klæŋk] ,
unloosed the rope from the iron clank ,
解开 这 绳索 从 这 铁 铮铮 ,

解开绳子，铁器发出哐当一声。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [boʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['wɔːtər] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [ledʒ] .
and drew the boat into the deep water alongside the landing - ledge .
和 画 这 船 进入 这 深的 水 旁边 这 降落 - 壁架 .

然后把船开到码头边的深水区。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gʊd] [ɪn] ['goʊɪŋ] [aʊt] , ['ləurə] - !
" There is no good in going out , Lora bhàn !
" 那里 是 不 好的 在 去 出去 , 洛拉 - !

“出去玩没有好处，Lora bhàn！”

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['raɪzɪŋ] : [eɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [wɪnd] [goʊz] [haɪ] :
The wind is rising : ay , I tell you , the wind goes high :
这 风 是 上升 : 哎 , 我 告诉 你 , 这 风 去 高的 :

风越刮越大了：哎，我告诉你，风刮得越来越大了：

[wiː; wi] [meɪ] [suːn] [hɪr] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [dɔːgz] .
we may soon hear the howling of the sea - dogs .
我们 可能 很快 听到 这 嚎叫 的 这 海 - 狗 .

我们可能很快就会听到海狗们的嚎叫声。

" [bʌt; bət]['ləurə] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] , [hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] ,
" But Lora , taking no notice , had sprung into the boat ,
" 但 洛拉 , 采取 不 注意 , 有 弹簧 进入 这 船 ,

但洛拉毫不在意，已经跳进了船里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɔːrz; oʊrz][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['wʊd(ə)n]
and was already adjusting the long oars to the old - fashioned wooden
和 曾是 已经 调整 这 长的 桨 到 这 老的 - 造型 木制的
[θoʊl] - [pɪnz] .
thole - pins .
洞 - 别针 .

他已经开始调整长桨，使其与老式的木制桨架连接。

['iːən] ['fɑːloʊd] , ['grʌmblɪŋli] [rɪ'piːtɪŋ] , " [θɑː] - - [ˌeɪ 'em] !
Ian followed , grumblingly repeating , " Tha gaoth ruhòr am !
伊恩 随后 , 咕哝着 重复 , " tha - - 是 !

伊恩跟在后面，咕哝着重复道：“Tha gaoth ruhòr am！

[θɑː] - - - [er] !
Tha coltas stairm ' air !
tha - - - 空气 !

Tha coltas stairm' air!

" [wʌns] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈweri] ,

"	Once	,	however	,	that	the	wash	of	the	sea	caught	the	wherry	,
"	一次	,	然而	,	那	这	洗	的	这	海	捕捉	这	惠利	,

“然而，有一次，海浪拍打到了小艇，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃruːd] [er] [sent] [ðə; ði][sɔːlt] [əˈgenst] [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] ,

and	the	shrewd	air	sent	the	salt	against	their	faces	,
和	这	精明	空气	发送	这	盐	反对	他们的	面孔	,

狡猾的空气将盐分吹到他们的脸上。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɜːrnɪst] .

the	old	man	appeared	to	realise	that	the	girl	was	in	earnest	.
这	老的	男人	出现	到	意识到	那	这	女孩	曾是	在	认真	.

老人似乎意识到女孩是认真的。

[ˈstændɪŋ] , [hiː; hi] [leɪd] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊpt] [mæst] ,

Standing	,	he	laid	hold	of	the	sloped	mast	,
常设	,	他	铺设	抓住	的	这	倾斜的	桅杆	,

他站起身，抓住倾斜的桅杆，

[tuː; tə] [ˈstedi] [hɪmˈself] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [taɪd] [sʌkt] [æt; ət][ðə; ði] [kiːl] [ænd; ənd]

to	steady	himself	against	the	swaying	as	the	tide	sucked	at	the	keel	and
到	稳定的	他自己	反对	这	摇晃	作为	这	潮	真烂	在	这	龙骨	和

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [weɪvz] [slæpt] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz] ,

the	short	waves	slapped	against	the	bows	,
这	短的	波浪	被掌掴	反对	这	弓	,

为了稳住身形，对抗潮水冲击龙骨和短促波浪拍打船头带来的摇晃，

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [glæns] [ˈsiːwərd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ]

and	then	gave	a	quick	calculating	glance	seaward	and	at	the	advancing
和	然后	给予	一个	快的	计算	瞥一眼	向海	和	在	这	前进

[ˈstiːmər] .

steamer	.
汽船	.

然后他迅速地朝海面和驶近的轮船瞥了一眼，眼神中带着一丝算计。

[ˈræpɪdli] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [dəˈrekʃ(ə)nz] [tuː; tə][ˈləurə][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [helm] [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

Rapidly	he	gave	his	directions	to	Lora	to	take	the	helm	and	to	keep	the
快速	他	给予	他的	方向	到	洛拉	到	拿	这	舵	和	到	保持	这

[boʊt] [tuː; tə] [ˈwɪndwərd] :

boat	to	windward	:
船	到	迎风	:

他迅速指示洛拉掌舵，并让船保持逆风航行：

" - [æn; ən] - , [ˈləurə] : [kʌm] [ˈrɪs][ə; eɪ] - - [aɪ] !

"	Gabh	an	stiuir	,	Lora	:	cum	ris	a	'	ghàoth	i	!
"	-	一个	-	,	洛拉	:	精液	ris	一个	-	-	我	!

“Gabh an stiuir，Lora：cum ris a' ghàoth i!

" [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɔːrz; oʊrz][wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsloʊli] , [bʌt; bət] [ˈpaʊərfəli] , [θruː]

"	The	next	moment	the	long	oars	were	moving	slowly	,	but	powerfully	,	through
"	这	下一个	片刻	这	长的	桨	是	移动	缓慢地	,	但	强大的	,	通过

[ðə; ði][ˈwɔːtər] ,

the	water	,
这	水	,

下一刻，长长的桨叶在水中缓慢而有力地划动起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈferi] - [boʊt] [droʊv] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] ,

and	the	ferry	-	boat	drove	into	the	open	,
和	这	渡船	-	船	驾驶	进入	这	打开	,

渡船驶入了开阔地带。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [swɪŋ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [taɪd] .

and	there	lay	over	a	little	with	the	double	swing	of	wind	and	tide	.
和	那里	躺	超过	一个	小的	和	这	双倍的	摇摆	的	风	和	潮	.

由于风和潮汐的双重作用，那里稍微倾斜了一些。

[ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['hevi] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] ;

The	gloaming	was	now	heavy	upon	the	sea	;
这	黄昏	曾是	现在	重的	之上	这	海	;

暮色笼罩着大海；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪst] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] ['θɪkənd]

for	a	mist	had	come	up	with	the	dipping	of	the	sun	,	and	thickened
为了	一个	薄雾	有	来	向上	和	这	浸渍	的	这	太阳	,	和	增稠

[ðə; ði] [dʌsk] .

the	dusk	.
这	黄昏	.

随着太阳西沉，雾气升腾，暮色也愈发浓重。

['sʌd(ə)nli] ['iːən] [kɔːld] [tuː; tə]['ləurə][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] .

Suddenly	Ian	called	to	Lora	to	hold	the	oars	.
突然	伊恩	称为	到	洛拉	到	抓住	这	桨	.

伊恩突然叫洛拉握紧船桨。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ðem; ðəm] ,

As	soon	as	she	had	caught	them	,
作为	很快	作为	她	有	捕捉	他们	,

她一抓住他们，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stediŋ] [ðə; ði] [boʊt] [ɪn][ðə; ði] [krɔːs] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

and	was	steadying	the	boat	in	the	cross	surge	of	the	water	,
和	曾是	稳定	这	船	在	这	叉	涌	的	这	水	,

他正努力稳住船身，以应对横向涌动的水流。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['læntərn][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['nəroʊ] [fɔːr] - [dek] ,

he	lifted	a	lantern	from	under	the	narrow	fore	-	deck	,
他	抬起	一个	灯笼	从	在下面	这	狭窄的	前	-	甲板	,

他从狭窄的前甲板下拿起一盏灯笼。

['laɪtɪd] [ðə; ði] [wɪk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [siːt] (['æftər][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [twaɪs] [bloʊn] [ðə; ði] [fleɪm] ['ɪntuː]

lighted	the	wick	below	the	seat	(	after	the	wind	had	twice	blown	the	flame	into
照明	这	灯芯	以下	这	座位	(	后	这	风	有	两次	吹	这	火焰	进入

[ðə; ði][dɑːrk]) ,

the	dark	)	,
这	黑暗的	)	,

点燃了座椅下方的灯芯（此前风两次将火焰吹入黑暗中），

[ænd; ənd] [ðen] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði][mæst] , [weɪvd] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ˌoʊvər'hed] .

and	then	,	gripping	the	mast	,	waved	the	signal	to	and	fro	overhead	.
和	然后	,	扣人心弦	这	桅杆	,	挥手	这	信号	到	和	弗	开销	.

然后，他抓住桅杆，在头顶上挥舞着信号。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][æt; ət] [fʊl]

It	was	well	he	thought	of	this	,	for	the	steamer	was	going	at	full
它	曾是	出色地	他	想法	的	这	,	为了	这	汽船	曾是	去	在	满的

[spiːd] ,

speed	,
速度	,

他想到这一点真是太好了，因为轮船当时正全速行驶。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['slækənd] .

and	would	not	have	slackened	.
和	会	不是	有	松弛	.

而且不会放松警惕。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌðer'æftər] [ðə; ði] ['hevi] ['stɜːrtərəs] [θrɑːb] [ænd; ənd] [splæʃ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ]

In	a	few	minutes	thereafter	the	heavy	stertorous	throb	and	splash	was	close	by
在	一个	很少	分钟	此后	这	重的	鼾声	搏动	和	溅	曾是	关闭	经过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

几分钟后，沉重的鼾声和水花声就传到了他们附近。

[waɪl] [ðə; ði] [skruː] [riˈvɔlvd] [naʊ] [æt; ət] ['kwɔːrtər] - [spiːd] .

while	the	screw	revolved	now	at	quarter	-	speed	.
尽管	这	拧紧	旋转	现在	在	四分之一	-	速度	.

而此时螺杆以四分之一的速度旋转。

[ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['klænzmən] :

A	hoarse	voice	came	from	the	Clansman	:
一个	嘶哑	嗓音	来了	从	这	族人	:

族人传来沙哑的声音：

" ['feri] [ə'hɔɪ] ! "

"	Ferry	ahoy	!	"
"	渡船	嘿！	!	"

“渡船来了！”

" [eɪ] , [eɪ] , [tɑː] ['feri] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [peɪ] ,

"	Ay	,	ay	,	ta	ferry	she	will	pe	,
"	哎	,	哎	,	ta	渡船	她	将要	pe	,

“哎，哎，她会渡轮，

" [kɔːld] [bæk] ['iːən] [ɪn] [ðə; ði] [kweɪnt] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [praʊd] :

"	called	back	Ian	in	the	quaint	English	of	which	he	was	so	proud	:
"	称为	后退	伊恩	在	这	古雅	英语	的	哪个	他	曾是	所以	自豪的	:

“用他引以为傲的古雅英语叫住了伊恩：”

[ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ə; eɪ] [pʊr] , [θɪn] [spiːtʃ] ,

though	he	thought	the	language	a	poor	,	thin	speech	,
尽管	他	想法	这	语言	一个	贫穷的	,	薄的	演讲	,

虽然他认为这种语言贫乏、单薄，

[ænd; ənd] [fɪt] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [foʊk] [huː] ['nevər] [left] [ðə; ði] ['meɪnlənd] .

and	fit	only	for	folk	who	never	left	the	mainland	.
和	合身	仅有的	为了	民间	WHO	绝不	左边	这	大陆	.

只适合从未离开过大陆的人。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [jiː; ji] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [fɔːr; fər] , ['iːən] ?

"	What	are	ye	oot	for	,	Ian	?
"	什么	是	是的	oot	为了	,	伊恩	?

“伊恩，你出去干什么？”

[hɑː] - [jiː; ji] ['ɒnɪ] ['bɑːdi] ['kʌmɪn] - [ə'bɔːrd] ? "

Ha	'	ye	ony	body	comin	'	aboard	?	"
哈	-	是的	仅	身体	即将到来	-	船上	?	"

有人要上船吗?

" [wiːv] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['æləstə(r),-steə(r)] [mə'klaʊd] , " ['ləurə] [broʊk] [ɪn] ['iːgərli] :

"	We've	come	out	for	Mr	.	Alastair	Macleod	,	"	Lora	broke	in	eagerly	:
"	我们已经	来	出去	为了	先生	.	阿拉斯泰尔	麦克劳德	,	"	洛拉	打破	在	急切地	:

“我们是来支持阿拉斯泰尔·麦克劳德先生的，”洛拉急切地插话道：

" [wiːv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] . "

"	we've	come	to	take	him	off	.	"
"	我们已经	来	到	拿	他	离开	.	"

“我们是来把他带走的。”

" [huːts] , [maɪ][gɜːrl] , [wʌt] [fɔːr; fər] [-] [fæʃ] [jɜːrsəl] [æn; ən] - [ˌjuː 'es] [tuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪk] [oʊ] -

"	Hoots	,	my	girl	,	what	for	d'ye	fash	yersel	an	'	us	too	for	the	like	o	'
"	猫头鹰	,	我的	女孩	,	什么	为了	染料	时尚	耶塞尔	一个	-	我们	也	为了	这	喜欢	o	-

[sɪk] ['hævərz] .

sic	havers	.
原文如此	拥有者	.

"呼哧，我的女孩，你为什么让自己和我们都像那样呢?

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [ə'bɔːrd] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə][lænd][æt; ət] - : [æn; ən] - [æz; əz][fɔːr; fər]

There's	no	one	aboard	who	wants	to	land	at	Innisròn	:	an	'	as	for
有	不	一	船上	WHO	想要	到	土地	在	-	:	一个	-	作为	为了

['æləstə(r),-steə(r)] [mə'klaʊd] ,

Alastair	Macleod	,
阿拉斯泰尔	麦克劳德	,

船上没有人想在因尼斯龙岛降落：至于阿拉斯泰尔·麦克劳德，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑː] - [ɑːn][ðə; ði] ['klænzmən] [wen] [wiː; wi] [left] ['griːnɑːk] ,

he	was	na	'	on	the	Clansman	when	we	left	Greenock	,
他	曾是	纳	-	在	这	族人	什么时候	我们	左边	格里诺克	,

我们离开格里诺克的时候，他不在"克莱斯曼号"上。

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑː] - [wel] [biː; bi][ɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] [naʊ] !

so	he	could	na	'	well	be	on	her	the	now	!
所以	他	可以	纳	-	出色地	是	在	她	这	现在	!

所以他现在很可能就在她身上!

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['iːən] [mə'kleɪn] , [ɑːr; ər][jiː; ji] ['dɔɪtɪd] , [wen] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['niːðər] [flæg][nɔːr]

As	for	you	,	Ian	Maclean	,	are	ye	doited	,	when	,	wi	'	neither	flag	nor
作为	为了	你	,	伊恩	麦克林	,	是	是的	做	,	什么时候	,	wi	-	两者都不	旗帜	也不

[griːn] [laɪt] [ə'lɔːft] ,

green	light	aloft	,
绿色的	光	高空	,

至于你，伊恩·麦克莱恩，当旗帜和绿灯都未升起时，你是否就完蛋了?

[jiː; ji][stɑːp][ðə; ði] ['stiːmər] [laɪk] [ðɪs] , [ə; eɪ] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['læsiz] - - !

ye	stop	the	steamer	like	this	,	a	'	for	a	lassie's	haverin	'	!
是的	停止	这	汽船	喜欢	这	,	一个	-	为了	一个	拉西的	-	-	!

你们就这样停下汽船，就为了姑娘的闲聊!

[jɪl] [hɪr] [oʊ] - [ðɪs] [jet] , [maɪ][mæn] , [aɪz] ['telɪŋ] [jiː; ji] !

Ye'll	hear	o	'	this	yet	,	my	man	,	I'se	telling	ye	!
叫喊	听到	o	-	这	然而	,	我的	男人	,	伊塞	讲述	是的	!

我告诉你，你以后还会听到这件事的!

[ɔːld] [fjuːl] [ðæt] [jiː; ji][ɑːr; ər] , [ə'wɑː, -'wɔː] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] !

Auld	fule	that	ye	are	,	awa	'	wi	'	ye	!
奥尔德	燃料	那	是的	是	,	awa	-	wi	-	是的	!

你们真是太幸福了，awa' wi' ye!

[kiːp] [æf][ðə; ði] [wɑːʃ] [oʊ] - [ðə; ði] ['stiːmər] : . . . [æn; ən] - [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] , [aɪl] . . .

keep	aff	the	wash	o	'	the	steamer	:	.	.	.	an	'	by	the	Lord	,	I'll	.	.	.
保持	亲属	这	洗	o	-	这	汽船	:	.	.	.	一个	-	经过	这	主	,	患病的	.	.	.

远离轮船的尾流：.....老天作证，我会.....

" [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['klænzmən] [wʌz; wəz] ['fɔːrdʒɪŋ] [ə'hed] ,

"	But	already	the	Clansman	was	forging	ahead	,
"	但	已经	这	族人	曾是	锻造	前方	,

但这位氏族成员已经开始奋勇向前了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] - ['ɔfɪsɚz] ['menəs] [wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [tʃɜːnd]

and	the	second	-	officer's	menace	was	swallowed	up	in	the	tumult	of	churned
和	这	第二	-	警官们	威胁	曾是	吞咽	向上	在	这	骚乱	的	搅打

['siːz] .

seas	.
海域	.

二副的威胁被汹涌的海浪吞没了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [mæs] [tuː; tə][ðə; ði][nɔːr] - - [west] ,

A	minute	later	the	steamer	was	a	dark	mass	to	the	nor	'	-	west	,
一个	分钟	之后	这	汽船	曾是	一个	黑暗的	大量的	到	这	也不	-	-	西方	,

一分钟后，汽船变成了西北方向的一个黑色光团。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [waɪt] ['raɪðɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] ,

with	a	sheet	of	white	writhing	after	her	,
和	一个	床单	的	白色的	扭动	后	她	,

她身后拖着一张白色的床单，蜿蜒曲折。

[ænd; ənd][ə; eɪ][swɜːrl][ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] ['sindəz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fʌn(ə)l] ['raɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [naɪt] [laɪk]

and	a	swirl	of	flaming	cinders	from	her	funnel	riding	down	the	night	like
和	一个	漩涡	的	炽盛	煤渣	从	她	漏斗	骑术	向下	这	夜晚	喜欢

[ə; eɪ] [ʃoʊl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [laɪts] .

a	shoal	of	witch	-	lights	.
一个	浅滩	的	巫婆	-	灯	.

一团燃烧的煤渣从她的烟囱里喷涌而出，像一群女巫的火焰，在夜空中飞舞。

[ðə; ði] ['weri] [rɔkt] ['hevɪli] , [kɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][sɜːrdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [skruː] ,

The	wherry	rocked	heavily	,	caught	as	she	was	in	the	surge	from	the	screw	,
这	惠利	摇滚	重度	,	捕捉	作为	她	曾是	在	这	涌	从	这	拧紧	,

小艇剧烈摇晃，显然是被螺旋桨产生的冲击力颠簸着。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ə'drɪft] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] ['hɑːloʊz] [ænd; ənd] [rʌf] ['krɪs] - [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

and	lying	adrift	in	the	sliding	hollows	and	rough	criss	-	cross	of	the	waves	.
和	说谎	漂流	在	这	滑动	空心	和	粗糙的	克里斯	-	叉	的	这	波浪	.

漂浮在波涛汹涌的凹陷处和纵横交错的波涛之中。

['ləurə][sæt] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] .

Lora	sat	motionless	and	speechless	.
洛拉	卫星	静止不动	和	无言	.

洛拉一动不动地坐着，一句话也说不出来。

[ðə; ði][oʊld][mæn][stɛərd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] : [bʌt; bət] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][lɪps]

The	old	man	stared	down	into	the	darkness	of	the	boat	:	but	though	his	lips
这	老的	男人	凝视	向下	进入	这	黑暗	的	这	船	:	但	尽管	他的	嘴唇

[muːvd] [kən'tɪnjuəsli] ,

moved	continuously	,
已搬	持续	,

老人凝视着船舱深处的黑暗：虽然他的嘴唇一直在翕动，

[noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

no	sound	came	from	them	.
不	声音	来了	从	他们	.

他们没有发出任何声音。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['derəlɪkt] [wɜːr; wər][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

For	a	time	it	was	as	though	a	derelict	were	the	sport	of	the	sea	,
为了	一个	时间	它	曾是	作为	尽管	一个	废弃的	是	这	运动	的	这	海	,

有一段时间，仿佛弃儿成了大海的猎物。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [dʌl] [moʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

which	had	a	dull	moan	in	it	,
哪个	有	一个	乏味的	呻吟	在	它	,

里面传来一阵沉闷的呻吟声。

[ðæt] ['pɑːrtli] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrst] [ɪts] [wei]

that	partly	was	from	the	stifled	voice	of	the	tide	as	it	forced	its	way
那	部分	曾是	从	这	窒息	嗓音	的	这	潮	作为	它	强制	它是	方式

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːp] ,

from	the	cauldrons	of	the	deep	,
从	这	坩埚	的	这	深的	,

部分原因是潮水从深海的深渊中涌出时发出的被压抑的声音。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] ['klæmər] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [weɪvz] , [ænd; ənd] ['moʊstli]

and	partly	from	the	fugitive	clamour	of	breaking	waves	,	and	mostly
和	部分	从	这	逃犯	叫嚣	的	打破	波浪	,	和	大多

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [naʊ] ['mʌfld] ,

from	the	now	muffled	,
从	这	现在	闷音	,

一部分来自破碎海浪逃逸的喧嚣，而大部分来自如今已变得沉闷的，

[naʊ] [laʊd] [ænd; ənd] ['rɔːkəs] [saʊˌsʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [loʊ] [baɪ] [ðə; ði] [sɜːrdʒ] ,

now	loud	and	raucous	sough	of	the	wind	as	it	swung	low	by	the	surge	,
现在	大声	和	沙哑	飒飒	的	这	风	作为	它	摇摆	低的	经过	这	涌	,

现在，狂风呼啸着低伏在海浪中，发出响亮而刺耳的呼啸声。

[ɔːr] [treɪld] [ɔːf] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [skʌd] .

or	trailed	off	above	the	highest	reach	of	the	flying	scud	.
或者	拖着	离开	多于	这	最高	抵达	的	这	飞行	飞毛腿	.

或者在飞旋的飞毛腿最高点上方逐渐消失。

[æt; ət] [læst] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [ðə; ði] [gɜːrl] [spoʊk] .

At	last	,	in	a	whisper	,	the	girl	spoke	.
在	最后的	,	在	一个	耳语	,	这	女孩	辐	.

最后，女孩低声开口说话了。

" ['iːən] , [hæz; həz] [ɔːt] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] ['æləstə(r),-steə(r)] ? "

"	Ian	,	has	aught	of	evil	come	to	Alastair	?	"
"	伊恩	,	有	零	的	邪恶的	来	到	阿拉斯泰尔	?	"

伊恩，阿拉斯泰尔是不是中了什么邪?

" [gɑːd] [fər'bɪd] ! "

"	God	forbid	!	"
"	上帝	禁止	!	"

“天哪！”

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʌn'duːɪŋ] ? "

"	Do	you	know	anything	to	his	undoing	?	"
"	做	你	知道	任何事物	到	他的	撤销	?	"

你知道是什么导致了他的垮台吗?

" [noʊ] , ['ləurə] - . "

"	No	,	Lora	bhàn	.	"
"	不	,	洛拉	-	.	"

“不，Lora bhàn。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [hæd; həd] [ðə; ði] [saɪt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ['leɪtli] ?

"	You	have	not	had	the	sight	upon	him	lately	?
"	你	有	不是	有	这	视线	之上	他	最近	?

你最近没见过他吗?

" [ðə; ði] ['aɪlzmən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	The	islesman	hesitated	a	moment	.
"	这	岛民	犹豫了一下	一个	片刻	.

岛民犹豫了一下。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][læst] ,

Raising	his	eyes	at	last	,
提高	他的	眼睛	在	最后的	,

他终于抬起头来，

[hiː; hi] [glɑːnst] [fɜːrst][æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [ðen] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

he	glanced	first	at	his	companion	and	then	out	into	the	dusk	across	the
他	瞥了一眼	第一的	在	他的	伴侣	和	然后	出去	进入	这	黄昏	穿过	这

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

他先看了看同伴，然后又望向暮色笼罩下的波浪。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][wʌn][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]

as	though	he	expected	to	see	some	one	or	something	there	in	answer	to
作为	尽管	他	预期的	到	看	一些	一	或者	某物	那里	在	回答	到

[hɪz; ɪz] [kwest] .

his	quest	.
他的	寻求	.

仿佛他期待在那里见到某人或某物，以回应他的请求。

" [aɪ] [dremt] [ə; eɪ] [driːm] , ['ləurə] , [waɪf] [ʌv; əv]['æləstə(r),-steə(r)] .

"	I	dreamt	a	dream	,	Lora	,	wife	of	Alastair	.
"	我	梦见	一个	梦	,	洛拉	,	妻子	的	阿拉斯泰尔	.

“我做了一个梦，劳拉，阿拉斯泰尔的妻子。”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [goʊ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] .

I	saw	you	and	him	and	another	go	away	into	a	strange	place	.
我	锯	你	和	他	和	其他	去	离开	进入	一个	奇怪的	地方	.

我看到你、他和另一个人一起去了个陌生的地方。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][æz; əz] ['ʃæˌdoʊz] ; [bʌt; bət]['æləstə(r),-steə(r)][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,

You	and	the	other	were	as	shadows	;	but	Alastair	was	a	man	,
你	和	这	其他	是	作为	阴影	;	但	阿拉斯泰尔	曾是	一个	男人	,

[æz; əz] [naʊ] ,

as	now	,
作为	现在	,

你和其他人如同影子一般；但阿拉斯泰尔却是一个真正的人，就像现在这样。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [mɪst] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bʌt; bət][frʌm; frəm]

though	he	walked	through	mist	,	and	I	saw	nothing	of	him	but	from
尽管	他	步行	通过	薄雾	,	和	我	锯	没有什么	的	他	但	从

[ðə; ði] [weɪst] ['ʌpwərd] .

the	waist	upward	.
这	腰部	向上	.

虽然他穿过迷雾，但我只能看到他的腰部以上。

" ['saɪləns] ['fɑːloʊd] [ðɪs] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv] [wɪnd]

"	Silence	followed	this	,	save	for	the	wash	of	the	sea	,	the	moan	of	wind
"	沉默	随后	这	,	节省	为了	这	洗	的	这	海	,	这	呻吟	的	风

[ə'θwɔːrt] [weɪv] ,

athwart	wave	,
横穿	海浪	,

随后一片寂静，只有海浪拍打的声音和风吹过波浪的呜咽声。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] [ˌoʊvər'hed] .

and	the	soft	rush	of	the	breeze	overhead	.
和	这	柔软的	匆忙	的	这	微风	开销	.

还有头顶微风轻拂的声音。

['iːən] [roʊz] , [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] ;

Ian	rose	,	and	made	as	though	he	were	going	to	put	out	the	oars	;
伊恩	玫瑰	,	和	制成	作为	尽管	他	是	去	到	放	出去	这	桨	;

伊恩站起身，装作要去放下船桨的样子；

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [fɑːr] [ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

but	as	he	saw	how	far	the	boat	had	drifted	from	the	shore	,
但	作为	他	锯	如何	远的	这	船	有	漂移	从	这	支撑	,

但他看到船已经漂离岸边很远了，

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['dʒʌmb(ə)l] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪl] ,

and	what	a	jumble	of	water	lay	between	them	and	the	isle	,
和	什么	一个	杂乱	的	水	躺	之间	他们	和	这	小岛	,

他们与岛屿之间隔着多么汹涌澎湃的水域啊！

[hiː; hi] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['hɔɪstɪŋ] [ðə; ði] [pætʃt] [braʊn] [seɪl] .

he	busied	himself	with	hoisting	the	patched	brown	sail	.
他	忙碌	他自己	和	吊装	这	已修补	棕色的	帆	.

他忙着升起那面打着补丁的棕色帆布。

[æz; əz] [ɪf] [noʊ] ['ɪntərv(ə)l] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] , ['ləurə] [ə'brʌptli] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [baɪ] [neɪm] .

As	if	no	interval	had	occurred	,	Lora	abruptly	called	him	by	name	.
作为	如果	不	间隔	有	发生	,	洛拉	突然	称为	他	经过	姓名	.

仿佛什么都没发生过，洛拉突然叫出了他的名字。

" ['iːən] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [mɪst] [miːn] ? . . .

"	Ian	,	"	she	added	,	"	what	does	the	mist	mean	?	.	.	.
"	伊恩	,	"	她	额外	,	"	什么	做	这	薄雾	意思是	?	.	.	.

“伊恩，”她补充道，“这雾是什么意思？……”

[ðə; ði] [mɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] ['æləstə(r),-steə(r)] ?

the	mist	that	you	saw	about	the	feet	and	up	to	the	waist	of	Alastair	?
这	薄雾	那	你	锯	关于	这	脚	和	向上	到	这	腰部	的	阿拉斯泰尔	?

你看到的那团雾气，就在阿拉斯泰尔的脚部到腰部的位置？

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

"	There	was	no	reply	.
"	那里	曾是	不	回复	.

没有收到回复。

['iːən] [let] [goʊ] [ðə; ði] [seɪl] , [sɪ'kjʊrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ]

Ian	let	go	the	sail	,	secured	it	,	and	then	seated	himself	a	few	feet	away
伊恩	让	去	这	帆	,	安全	它	,	和	然后	坐着	他自己	一个	很少	脚	离开

[frʌm; frəm] ['ləurə] .

from	Lora	.
从	洛拉	.

伊恩松开帆，系好帆，然后坐在离洛拉几英尺远的地方。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] : [bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnətli] ['saɪlənt] ,

She	repeated	the	question	:	but	the	old	man	was	obstinately	silent	,
她	重复	这	问题	:	但	这	老的	男人	曾是	顽固地	沉默的	,

她又问了一遍，但老人却始终沉默不语。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [spiːk] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [tɪl] [ðə; ði] ['weri] ['sʌd(ə)nli] ['slækənd] ,

nor	did	he	speak	word	of	any	kind	till	the	wherry	suddenly	slackened	,
也不	做过	他	说话	单词	的	任何	种类	直到	这	惠利	突然	松弛	,

他一句话也没说，直到小艇突然放慢速度。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɑːməntɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] .

as	she	slipped	under	the	lee	of	the	little	promontory	of	the	landing	-	place	.
作为	她	滑倒了	在下面	这	李	的	这	小的	海角	的	这	降落	-	地方	.

她悄悄溜到了登陆点小岬角的背风处。

" [ðə; ði] [taɪd] [wɪl] [biː; bi] [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [naʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɔːkwərd] ['ɪŋglɪʃ] ,

"	The	tide	will	be	on	turning	now	,	"	he	exclaimed	in	his	awkward	English	,
"	这	潮	将要	是	在	转弯	现在	,	"	他	惊呼	在	他的	尴尬的	英语	,

“形势即将逆转，”他用蹩脚的英语喊道。

['tʃoʊzn] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ðə; ði] ['geilik] ,

chosen	at	the	moment	because	he	did	not	dare	to	speak	in	the	Gaelic	,
选定	在	这	片刻	因为	他	做过	不是	敢	到	说话	在	这	盖尔语	,

之所以当时被选中，是因为他不敢说盖尔语。

['fɪrf(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; " [ænd; ənd]

fearful	as	he	was	of	having	any	further	word	with	his	companion	;	"	and	
可怕	作为	他	曾是	的	拥有	任何	更远	单词	和	他的	伴侣	;	"	和	

[siː] , ['æftər] [ɔːl] ,

see	,	after	all	,
看	,	后	全部	,

他害怕再和同伴说话；“你看，毕竟，

[ðə; ði] [wɪnd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [peɪ] [gɔːn] .

the	wind	she	will	soon	pe	gone	.
这	风	她	将要	很快	pe	已消失	.

她很快就会摆脱这阵风。

" ['ləurə] , [huː] [hæd; həd] [mə'kænɪkli] [stiəd] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] [ɪts] ['heɪv(ə)n] , [stɪl] [sæt] [ɪn] [ðə; ði]

"	Lora	,	who	had	mechanically	steered	the	boat	to	its	haven	,	still	sat	in	the
"	洛拉	,	WHO	有	机械地	转向	这	船	到	它是	避风港	,	仍然	卫星	在	这

[stɜːrn] ,

stern	,
船尾	,

“劳拉用机械舵将船驶向避风港，她仍然坐在船尾。”

[ðoʊ] ['iːən] [hæd; həd] [stept] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ledʒ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['gʌnl]

though	Ian	had	stepped	on	to	the	ledge	and	was	holding	the	gunwale
尽管	伊恩	有	步	在	到	这	壁架	和	曾是	保持	这	舷缘

[kloʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [step] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] [iːz] .

close	to	it	so	that	she	might	step	ashore	with	ease	.
关闭	到	它	所以	那	她	可能	步	岸上	和	舒适	.

虽然伊恩已经踏上了舷缘，并紧紧抓住船舷，以便她能够轻松地踏上岸。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

She	looked	at	him	as	though	she	did	not	understand	.
她	看起来	在	他	作为	尽管	她	做过	不是	理解	.

她看着他，好像不明白似的。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] .

The	old	man	shifted	uneasily	.
这	老的	男人	转移	不安地	.

老人不安地挪动了一下身子。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [smoʊt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [juːst] [ðə; ði] [koʊld] ,

Then	his	conscience	smote	him	for	having	used	the	cold	,
然后	他的	良心	猛击	他	为了	拥有	用过的	这	寒冷的	,

然后，他的良心开始谴责他使用了寒冷。

[ʌn'frendli] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['geilik] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [bəuθ] :

unfriendly	English	instead	of	the	Gaelic	so	dear	to	them	both	:
不友好	英语	反而	的	这	盖尔语	所以	亲爱的	到	他们	两个都	:

他们用的是冷漠的英语，而不是他们都非常喜爱的盖尔语：

[fɔːr; fər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

for	was	not	the	girl	in	the	shadow	of	trouble	,
为了	曾是	不是	这	女孩	在	这	阴影	的	麻烦	,

因为她并非身处困境阴影下的女孩，

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][nɑːt] [fɔːr'siː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] ?

and	did	he	not	foresee	for	her	more	trouble	to	come	?
和	做过	他	不是	预见	为了	她	更多的	麻烦	到	来	?

难道他没有预见到她将来还会遇到更多麻烦吗?

[soʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [ə,pɑːlə'dʒetɪk] [vɔɪs] ,

So	,	in	a	gentle	,	apologetic	voice	,
所以	,	在	一个	温和的	,	道歉的	嗓音	,

于是，他用一种温和而歉意的语气说道：

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn]['geilik] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] :

he	repeated	in	Gaelic	what	he	had	said	about	the	tide	and	the	wind	:
他	重复	在	盖尔语	什么	他	有	说	关于	这	潮	和	这	风	:

他用盖尔语重复了他之前关于潮汐和风的说法：

" [θɪl] [æn; ən] - : [ˌdiː 'eɪtʃ] - - [ə; eɪ] - - . "

"	Thill	an	sruth	:	Dh	'	fhalbh	a	'	ghàoth	.	"
"	瑟尔	一个	-	:	dh	-	-	一个	-	-	.	"

“Thill an sruth：Dh' fhalbh a' ghàoth。”

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [piːs] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	There	will	be	peace	to	-	night	,	"	he	added	.
"	那里	将要	是	和平	到	-	夜晚	,	"	他	额外	.

“今晚将会和平，”他补充道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌnset] [briːz] , ['æftər][ɔːl] .

"	It	was	but	a	sunset	breeze	,	after	all	.
"	它	曾是	但	一个	日落	微风	,	后	全部	.

“那不过是一阵夕阳西下的微风而已。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][stɔːrm] .

There	will	be	no	storm	.
那里	将要	是	不	风暴	.

不会有暴风雨。

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][kɑːm] .

I	think	now	there	will	be	a	calm	.
我	思考	现在	那里	将要	是	一个	冷静的	.

我认为现在应该会平静下来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['herɪŋ] - ['boʊts] .

It	will	be	bad	for	the	herring	-	boats	.
它	将要	是	坏的	为了	这	鲱鱼	-	船	.

这对捕捞鲱鱼的渔船来说很不利。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd] [pʊl] [wen] [ðə; ði]['wɔːtər] [sliːps] [ə'genst] [ðə; ði] [kiːl] .

It	is	a	long	pull	and	a	hard	pull	when	the	water	sleeps	against	the	keel	.
它	是	一个	长的	拉	和	一个	难的	拉	什么时候	这	水	睡觉	反对	这	龙骨	.

当水流冲击龙骨时，拉船的距离很长，而且很费力。

[ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] , [tuː] , [moʊst] ['laɪkli] .

A	dark	night	,	too	,	most	likely	.
一个	黑暗的	夜晚	,	也	,	最多	可能	.

很可能是个漆黑的夜晚。

" ['ləurə][roʊz] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [stept] [ɑːn] [ʃɔːr] .

"	Lora	rose	,	and	slowly	stepped	on	shore	.
"	洛拉	玫瑰	,	和	缓慢地	步	在	支撑	.

洛拉站起身，缓缓踏上岸边。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]['iːənz] ['sʌd(ə)n] [gə'ruːlɪti] .

She	took	no	notice	of	Ian's	sudden	garrulity	.
她	采取	不	注意	的	伊恩的	突然	喋喋不休	.

她对伊恩突然的喋喋不休毫不在意。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['iːv(ə)n] .

She	did	not	seem	to	see	him	even	.
她	做过	不是	似乎	到	看	他	甚至	.

她似乎根本没看见他。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['moʊmənteri] [rɪ'zentmənt] : [bʌt; bət] ['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ə; eɪ]

He	looked	at	her	with	momentary	resentment	:	but	almost	simultaneously	a
他	看起来	在	她	和	瞬间	怨恨	:	但	几乎	同时地	一个

['pɪtɪf(ə)l] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

pitiful	light	came	into	his	eyes	.
可怜	光	来了	进入	他的	眼睛	.

他带着一丝怨恨看了她一眼，但几乎同时，他的眼中闪过一丝怜悯的光芒。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , " [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] , [ðen] [nekst] [deɪ]

"	He	will	be	here	to	-	morrow	,	"	he	murmured	,	"	and	if	not	,	then	next	day
"	他	将要	是	这里	到	-	明天	,	"	他	低声说道	,	"	和	如果	不是	,	然后	下一个	天

[fɔːr; fər] [ʃʊr] .

for	sure	.
为了	当然	.

“他明天会来，”他低声说，“如果不来，后天肯定会来。”

" ['ləurə] [muːvd] [ʌp] [ðə; ði] [ledʒ] [ɪn] ['saɪləns] .

"	Lora	moved	up	the	ledge	in	silence	.
"	洛拉	已搬	向上	这	壁架	在	沉默	.

洛拉默默地爬上了窗台。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊv] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [weɪvd] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] ,

In	the	middle	of	the	cove	she	stopped	,	waved	her	hand	,	and	,
在	这	中间	的	这	海湾	她	停止	,	挥手	她	手	,	和	,

她停在海湾中央，挥了挥手，然后

[ɪn] [ə; eɪ] [dʌl] [vɔɪs] ['bɪdɪŋ] [gʊd] - [naɪt] , [wɪʃt] [saʊnd] [sliːp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] :

in	a	dull	voice	bidding	good	-	night	,	wished	sound	sleep	to	him	:
在	一个	乏味的	嗓音	投标	好的	-	夜晚	,	希望	声音	睡觉	到	他	:

她用沉闷的声音道晚安，祝他睡个好觉：

" - - !

"	Beannachd	leibh	!
"	-	-	!

"Beannachd leibh!

['kædəl] [mæθ] - !

Cadal	math	dhiubh	!
卡达尔	数学	-	!

Cadal math dhiubh!

" ['iːən] ['ænsər] ['sɪmpli] , " - - ! " [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fæsn] [ðə; ði] [roʊp] [tuː; tə]

"	Ian	answered	simply	,	"	Beannachd	leibh	!	"	and	turned	to	fasten	the	rope	to
"	伊恩	回答	简单地	,	"	-	-	!	"	和	转向	到	系	这	绳索	到

[ðə; ði] ['aɪərn] [klæmp] .

the	iron	clamp	.
这	铁	夹钳	.

”伊恩简单地回答道：“Beannachd leibh！ ”转身把绳子固定在铁夹上。

[ðə; ði] [duː] [wʌz; wəz] ['hevi] , ['iːv(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌf] [sɔːlt] [spɪr] - [græs] [wɪtʃ] [frɪndʒd] [ðə; ði] [sænd]

The	dew	was	heavy	,	even	on	the	rough	salt	spear	-	grass	which	fringed	the	sand
这	露	曾是	重的	,	甚至	在	这	粗糙的	盐	矛	-	草	哪个	流苏	这	沙

[ə'bʌv] [ðə; ði] [koʊv] .

above	the	cove	.
多于	这	海湾	.

露水很重，就连海湾上方沙滩边缘粗糙的盐生芒草上也沾满了露水。

[ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ʃiːp] - [græs] , [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] [sɔɪl] [bɪ'jɑːnd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dens] ,

On	**the**	**short**	**sheep**	**-**	**grass**	**,**	**on**	**the**	**rocky**	**soil**	**beyond**	**,**	**it**	**was**	**dense**	**,**
在	这	短的	羊	-	草	,	在	这	岩石	土壤	超过	,	它	曾是	稠密	,

在矮小的羊草上，在更远处的岩石土壤上，它长得非常茂密。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃraʊd] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] .

and	**shone**	**white**	**as**	**a**	**shroud**	**in**	**a**	**dark**	**room**	**.**
和	闪耀	白色的	作为	一个	裹尸布	在	一个	黑暗的	房间	.

在黑暗的房间里，它像裹尸布一样闪着白光。

[ə; eɪ][bæt] [swʌŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['saɪləntli] .

A	**bat**	**swung**	**this**	**way**	**and**	**that**	**,**	**whirling**	**silently**	**.**
一个	蝙蝠	摇摆	这	方式	和	那	,	旋转	默默	.

一只球棒左右摆动，无声地旋转着。

[ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [stɪl] [said] [ɪn][ðə; ði] [bent] ['roʊən] [triːz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**fall**	**of**	**the**	**wind**	**still**	**sighed**	**in**	**the**	**bent**	**rowan**	**trees**	**to**	**the**	**west**	**of**	**the**
这	落下	的	这	风	仍然	叹了口气	在	这	弯曲	罗文	树木	到	这	西方	的	这

['klækən] ,

clachan	**,**
克拉汉	,

风的脚步声依然在克拉汉西边的弯曲的欧洲花楸树间叹息。

[wer] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [dɪ'vɜːdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .

where	**the**	**pathway**	**diverged**	**from**	**the**	**shore**	**.**
在哪里	这	路径	分歧	从	这	支撑	.

小路从岸边分岔的地方。

[ə'genst] [ðə; ði] [blʌf] [ʌv; əv]['siː ɛn oʊ siː] - [æn; ən] - - [ˌaɪ 'tiː] [sweld] [ˌɪntər'mɪtəntli] :

Against	**the**	**bluff**	**of**	**Cnoc**	**-**	**an**	**-**	**Iolair**	**it**	**swelled**	**intermittently**	**:**
反对	这	虚张声势	的	中国宇航局	-	一个	-	-	它	肿胀	间歇性地	:

在克诺克安伊奥莱尔悬崖的映衬下，海水间歇性地涌动：

[ɪts] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ænd; ənd] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kræg]['broʊkən] [ʌp] [ɪn] [moʊnz] [ænd; ənd] [ʃɔːrt]

its	**voice**	**in**	**the**	**hollows**	**and**	**crevices**	**of**	**the**	**crag**	**broken**	**up**	**in**	**moans**	**and**	**short**
它是	嗓音	在	这	空心	和	缝隙	的	这	岩	破碎的	向上	在	呻吟	和	短的

[gɑːsps] ,

gasps	**,**
喘息	,

它的声音在峭壁的凹陷和缝隙中断断续续地传来，夹杂着呻吟和短促的喘息。

['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] .

fainter	**and**	**fainter**	**.**
较暗	和	较暗	.

越来越暗。

['ləurə]['noʊtɪd][ɔːl] [ðɪs] ['wɪrəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'vænst] .

Lora	**noted**	**all**	**this**	**wearily**	**as**	**she**	**advanced**	**.**
洛拉	著名的	全部	这	疲劳	作为	她	先进的	.

洛拉一边疲惫地向前走，一边注意到了这一切。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] , ['ɔːlsoʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] , ['kwentʃɪŋ] [ðer; ðər] [θɜːrst]

She	**was**	**conscious**	**,**	**also**	**,**	**of**	**the**	**nibbling**	**of**	**the**	**sheep**	**,**	**quenching**	**their**	**thirst**
她	曾是	有意识的	,	还	,	的	这	轻咬	的	这	羊	,	淬火	他们的	口渴

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wet] [græs] :

with	**the**	**wet**	**grass**	**:**
和	这	湿的	草	:

她也注意到羊群正在啃食青草，用湿草解渴：

[ʌv; əv][ðə; ði] [feɪnt] [swɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [duː] : [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [træk] ,

of	**the**	**faint**	**swish**	**of**	**her**	**feet**	**going**	**through**	**the**	**dew**	**:**	**of**	**the**	**dark**	**track**	**,**
的	这	头晕的	嗖嗖	的	她	脚	去	通过	这	露	:	的	这	黑暗的	追踪	,

她脚步轻柔地拂过露水的声音：黑暗的小路，

[laɪk] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn] [blæk] [aɪs] , [meɪd] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði]['glɪs(ə)n] .

like	a	crack	in	black	ice	,	made	wherever	she	walked	in	the	glisten	.
喜欢	一个	裂缝	在	黑色的	冰	,	制成	无论	她	步行	在	这	闪亮	.

就像黑冰上的裂缝，在她走过的地方都闪闪发光。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [ʌn'wɪtɪŋli] ['noʊtɪd] ,

But	though	she	saw	and	unwittingly	noted	,
但	尽管	她	锯	和	不知不觉	著名的	,

但她虽然看到了，并且无意中注意到，

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɔːl][wɪð; wɪθ]['æləstə(r),-steə(r)][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm]

her	thoughts	were	all	with	Alastair	and	with	what	had	kept	him
她	想法	是	全部	和	阿拉斯泰尔	和	和	什么	有	保留	他

.

:

.

她满脑子都是阿拉斯泰尔，以及是什么让他留了下来。

[ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'moʊt] [laɪf][ðer; ðər][wʌz; wəz] [skers] [ruːm] [fɔːr; fər] ['mɪrli] ['ɔːrd(ə)neri] [vi'sisitjuːdz] .

In	her	remote	life	there	was	scarce	room	for	merely	ordinary	vicissitudes	.
在	她	偏僻的	生活	那里	曾是	稀少	房间	为了	仅仅	普通的	变迁	.

在她与世隔绝的生活中，几乎没有空间去经历寻常的变故。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]['pɑːndər][æz; əz] ['ɑːmɪnəs] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [siː]

It	was	not	a	thing	to	ponder	as	ominous	that	one	should	go	out	to	sea
它	曾是	不是	一个	事物	到	思考	作为	不祥的	那	一	应该	去	出去	到	海

['æftər] ['herɪŋ] [ɔːr] ['mækrəl] [ænd; ənd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [naɪt] [ɔːr][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

after	herring	or	mackerel	and	not	return	that	night	or	the	morrow	,
后	鲱鱼	或者	鲭鱼	和	不是	返回	那	夜晚	或者	这	明天	,

出海捕捞鲱鱼或鲭鱼，却一去不返，这并非什么不祥之兆。

[ɔːr]['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][nekst] ['gloʊmɪŋ] , [ɔːr] ['sekənd] [dɑːn] ;

or	even	by	the	next	gloaming	,	or	second	dawn	;
或者	甚至	经过	这	下一个	黄昏	,	或者	第二	黎明	;

甚至可能在下一个黄昏或第二个黎明时分；

[ɔːr] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['æftər]

or	that	a	man	should	go	up	among	the	hills	and	not	come	back	for	long	after
或者	那	一个	男人	应该	去	向上	之中	这	丘陵	和	不是	来	后退	为了	长的	后

[hɪz; ɪz] [ɪk'spektɪd] ['aʊər] .

his	expected	hour	.
他的	预期的	小时	.

或者说，一个人上山去，过了预计的时间很久还没有回来。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [mɪs] [ðə; ði] [greɪt] ['stiːmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [skers] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] .

But	that	one	could	miss	the	great	steamer	was	a	thing	scarce	to	believe	in	.
但	那	一	可以	错过	这	伟大的	汽船	曾是	一个	事物	稀少	到	相信	在	.

但竟然有人会错过这艘巨大的轮船，这简直令人难以置信。

[tuː; tə]['ləurə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] ,

To	Lora	,	who	had	been	so	little	on	the	mainland	,
到	洛拉	,	WHO	有	到过	所以	小的	在	这	大陆	,

对于在大陆上年纪尚小的洛拉来说，

[ænd; ənd] [huːz] ['oʊnli][fɜːrst] - [hænd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [laɪf][ʌv; əv] [taʊnz] [wʌz; wəz]

and	whose	only	first	-	hand	knowledge	of	the	feverish	life	of	towns	was
和	谁	仅有的	第一的	-	手	知识	的	这	发烧	生活	的	城镇	曾是

[dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wʌn] ['wɪntər] [ʌv; əv] [skuːl] - [laɪf][æt; ət] ['rɑːθseɪ] [ænd; ənd] [briːf] ['vɪzɪts]

derived	from	her	one	winter	of	school	-	life	at	Rothesay	and	brief	visits
衍生的	从	她	一	冬天	的	学校	-	生活	在	罗塞斯	和	简短的	访问

[tuː; tə] ['griːnɑːk] [ænd; ənd]['oʊbən] ,

to	Greenock	and	Oban	,
到	格里诺克	和	奥班	,

她对城镇喧嚣生活的唯一第一手了解，来自于她在罗塞斯度过的一个冬天的学校生活，以及对格里诺克和奥本的短暂访问。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə] [liːv] [baɪ][ðə; ði] ['stiːmər] ,

it	was	difficult	to	realise	how	any	one	could	fail	to	leave	by	the	steamer	,
它	曾是	难的	到	意识到	如何	任何	一	可以	失败	到	离开	经过	这	汽船	,

很难想象会有人不坐轮船离开。

[ən'les] [ɪl] [ɔːr] [pri'ventid] [baɪ][sʌm; səm] ['sɪriəs] [ˌmɪs'tʃæns] .

unless	ill	or	prevented	by	some	serious	mischance	.
除非	患病的	或者	阻止	经过	一些	严肃的	灾难	.

除非生病或遭遇严重意外事故。

[ðə; ði][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klænzmən] ['sɪmbəlaɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

The	periodical	coming	of	the	Clansman	symbolised	for	her	,	to	a	certain
这	期刊	未来	的	这	族人	象征性的	为了	她	,	到	一个	肯定

[ɪk'stent] ,

extent	,
程度	,

族人的定期到来对她来说，在某种程度上象征着……

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [feɪt] .

the	inevitable	march	of	time	and	fate	.
这	不可避免的	行进	的	时间	和	命运	.

时间与命运不可避免的进程。

[tuː; tə][goʊ][ɔːr] [kʌm] [baɪ] [ðæt] [stiːm] - ['drɪvn] ,

To	go	or	come	by	that	steam	-	driven	,
到	去	或者	来	经过	那	蒸汽	-	驱动	,

乘坐那辆蒸汽动力车去或来，

[wɪnd] - ['hiːdləs] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʌn'sɜːtntiːz] [ænd; ənd] [vi'sisitjuːdz] [tuː; tə]

wind	-	heedless	vessel	was	to	be	above	the	uncertainties	and	vicissitudes	to
风	-	鲁莽	血管	曾是	到	是	多于	这	不确定性	和	变迁	到

[wɪtʃ] ['ɔːrd(ə)neri] ['weɪˌferɪŋ] ['mɔːtəlz] [ɑːr; ər]['sʌbdʒekt] .

which	ordinary	wayfaring	mortals	are	subject	.
哪个	普通的	远行者	凡人	是	主题	.

无惧风浪的船只应该不受普通航海者所面临的不确定性和变迁的影响。

[ðə; ði][gɜːrl] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][ʌv; əv] [wʌt] [taʊn] - [laɪf] [ment]

The	girl	thought	she	knew	so	much	that	to	her	all	of	what	town	-	life	meant
这	女孩	想法	她	知道	所以	很多	那	到	她	全部	的	什么	镇	-	生活	意思是

[mʌst; məst][biː; bi] [ber] ,

must	be	bare	,
必须	是	裸	,

女孩自以为懂得很多，以至于对她来说，城镇生活的一切都显得那么空洞无物。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] : ['noʊɪŋ] [nɑːt] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [hɑːrt] [eɪks]

because	of	her	reading	:	knowing	not	that	,	with	a	woman	whose	heart	aches
因为	的	她	阅读	:	会心	不是	那	,	和	一个	女士	谁	心	疼痛

,

,

,

因为她读过书：却不知道，对于一个心痛的女人来说，

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [wɪl] [draʊn] ['evri] [wɜːrd] [rɪt] [ɪn] ['eni] [bʊk] , [ə; eɪ] [saɪ] ['skætər] [ðə; ði] [liːvz] ['ɪntuː]

a	tear	will	drown	every	word	writ	in	any	book	,	a	sigh	scatter	the	leaves	into
一个	撕	将要	溺水	每一个	单词	写	在	任何	书	,	一个	叹	分散	这	树叶	进入

['nʌθɪŋnəs] .

nothingness	.
虚无	.

一滴眼泪会淹没书中的每一个字，一声叹息会让树叶化为虚无。

[diːp] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə]

Deep	was	the	puzzle	to	her	as	she	slowly	ascended	the	path	which	led	to
深的	曾是	这	谜	到	她	作为	她	缓慢地	上升	这	小路	哪个	引领	到

['meri] [mək'liːnz] ['kɑːtɪdʒ] .

Mary	Maclean's	cottage	.
玛丽	麦克林杂志	小屋	.

她沿着通往玛丽·麦克莱恩小屋的小路缓缓向上走，心中充满了困惑。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

She	stopped	once	or	twice	,	half	unconsciously	,
她	停止	一次	或者	两次	,	一半	不知不觉	,

她停顿了一两次，几乎是下意识的。

[tuː; tə] [smel] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːg] - ['mɜːrtl] [wer] [ðə; ði] [geɪl] [gruː] [ɪn] [tʌfts] [aʊt] [ʌv; əv]

to	smell	the	fragrance	of	the	bog	-	myrtle	where	the	gale	grew	in	tufts	out	of
到	闻	这	香味	的	这	沼泽	-	桃金娘	在哪里	这	大风	生长	在	簇绒	出去	的

[ðə; ði]['dæmpər] ['pætʃɪz] ,

the	damper	patches	,
这	阻尼器	补丁	,

去闻闻沼泽桃金娘的香气，那里的植物在潮湿的地块上簇簇生长，被狂风吹拂过。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [krʌʃt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [meɪd] ['oʊvər] -

or	of	the	thyme	as	it	was	crushed	under	her	feet	and	made	over	-
或者	的	这	百里香	作为	它	曾是	碎	在下面	她	脚	和	制成	超过	-

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

或者说，百里香被她踩碎后变得过甜，

['oʊvər] - ['pɔɪnjənt] [baɪ][ðə; ði] [duː] .

over	-	poignant	by	the	dew	.
超过	-	令人心酸的	经过	这	露	.

露水使之更加凄美。

[ðə; ði] [piːt] - [riːk] [riːtʃt] [hɜːr; hər]['nɒstrəlz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

The	peat	-	reek	reached	her	nostrils	from	the	cottage	,
这	泥炭	-	臭	达到	她	鼻孔	从	这	小屋	,

小屋里飘来的泥炭味钻进了她的鼻孔。

[blent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] [ðæt] [stɪl] ['lɔɪtəd] [ə'fʊt] , [mʌntʃɪŋ] [ðə; ði] [kuːl]

blent	with	the	breaths	of	the	cows	that	still	loitered	afoot	,	munching	the	cool
混合	和	这	呼吸	的	这	牛	那	仍然	徘徊	步行	,	咀嚼	这	凉爽的

['waɪldɪŋ] ['fɑːdər] .

wilding	fodder	.
野性	饲料	.

与仍在附近闲逛、咀嚼着凉爽野生饲料的牛群的呼吸声混杂在一起。

[hɜːr; hər] [geɪz] , [tuː] , [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði]['faɪər] - [lɪt] [ɪnˈtɪriər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['teɪbl] [ˌoʊvərˈspred] [baɪ][ə; eɪ]
Her gaze , too , fell upon the fire - lit interior , with a table overspread by a
她 目光 , 也 , 跌倒 之上 这 火 - 点燃 内部的 , 和 一个 桌子 蔓延 经过 一个
[waɪt] [klɔːθ] ,
white cloth ,
白色的 布 ,

她的目光也落在了壁炉照亮的室内，桌子上铺着一块白桌布。

[flʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [gloʊ] [ðæt] ['weivəd] [frʌm; frəm] [bɪˈtwɪkst] [ðə; ði] [red] - [hɑːt][bɑːz] ; [ænd; ənd] , ['leɪtər] ,
flushed by the glow that wavered from betwixt the red - hot bars ; and , later ,
酡 经过 这 辉光 那 犹豫不决 从 中间 这 红色的 - 热的 酒吧 ; 和 , 之后 ,

被从炽热的铁条间摇曳的光芒映照得面红耳赤；后来，

[əˈpɑːn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [məˈkleɪn] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [ɔːr] ,
upon the figure of Mrs . Maclean , who had come out to meet her , or ,
之上 这 数字 的 太太 . 麦克林 , WHO 有 来 出去 到 见面 她 , 或者 ,
[mɔːr] ['laɪkli] ,
more likely ,
更多的 可能 ,

麦克莱恩太太出来迎接她，或者，更有可能的是，

[hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['feri] - [boʊt] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [əˈpɑːn][ɪts] ['juːsləs] ['erənd] .
had been there ever since the ferry - boat had gone off upon its useless errand .
有 到过 那里 曾经 自从 这 渡船 - 船 有 已消失 离开 之上 它是 无用 差事 .

自从渡船出发执行那毫无意义的任务后，它就一直待在那里。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [wet] , ['ləurə] ?
" Are you wet , Lora ?
" 是 你 湿的 , 洛拉 ?

“你湿了吗，洛拉？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][koʊld] ?
Are you cold ?
是 你 寒冷的 ?

你冷吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [druː] [nɪr] .
" she asked , as the girl drew near .
" 她 问 , 作为 这 女孩 画 靠近 .

“她问道，女孩走近了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,
There was no need to say aught of the bitter disappointment ,
那里 曾是 不 需要 到 说 零 的 这 苦的 失望 ,

无需赘言那份深深的失望。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gluːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] :
any more than to speak of the glooming of the dusk :
任何 更多的 比 到 说话 的 这 阴郁 的 这 黄昏 :

这就好比说说黄昏的阴沉一样：

[bəuθ][wɜːr; wər] ['ɑːbviəs] [fækts] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [jeɪ] [ɔːr] [neɪ] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
both were obvious facts beyond the yea or nay of speech .
两个都 是 明显的 事实 超过 这 是的 或者 不 的 演讲 .

这两件事都是显而易见的事实，无需用言语表达是非对错。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['veri] ['taɪərd] , ['meri] . "
" I am very tired , Mary . "
" 我 是 非常 疲劳的 , 玛丽 . "

“玛丽，我好累。”

" [kʌm] [ɪn] , [dɪr] , [ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] [tiː] .

"	Come	in	,	dear	,	and	have	your	tea	.
"	来	在	,	亲爱的	,	和	有	你的	茶	.

“进来吧，亲爱的，喝茶。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .

It	will	do	you	good	.
它	将要	做	你	好的	.

这对你有好处。

['ləurə] - [moʊ] - - , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['feri] - [boʊt] .

Lora	-	mo	-	ghràidh	,	you	should	not	have	gone	out	in	the	ferry	-	boat	.
洛拉	-	莫	-	-	,	你	应该	不是	有	已消失	出去	在	这	渡船	-	船	.

Lora-mo-ghràidh，你不应该乘渡船出去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [rʌf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm]

It	was	no	use	,	and	the	sea	was	rough	,	and	you	might	have	come
它	曾是	不	使用	,	和	这	海	曾是	粗糙的	,	和	你	可能	有	来

[tuː; tə][hɑːrm] ;

to	harm	;
到	伤害	;

这样做毫无用处，海面波涛汹涌，你可能会有危险；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['æləstə(r),-steə(r)] [mə'klaʊd] [biː; bi] ['seɪɪŋ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd]

and	what	would	Alastair	Macleod	be	saying	,	to	-	morrow	,	if	he	found
和	什么	会	阿拉斯泰尔	麦克劳德	是	说	,	到	-	明天	,	如果	他	成立

[hɪz; ɪz] ['hɑːrts] - [dɪ'laɪt] [ɪl] ,

his	heart's	-	delight	ill	,
他的	心脏的	-	喜	患病的	,

如果阿拉斯泰尔·麦克劳德明天发现自己心爱的人生病了，他会说什么呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [siːn] [hɜːr; hər][duː][soʊ] ['fuːlɪʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? "

and	that	I	had	stood	by	and	seen	her	do	so	foolish	a	thing	?	"
和	那	我	有	站立	经过	和	已见	她	做	所以	愚蠢	一个	事物	?	"

而我却袖手旁观，眼睁睁地看着她做了这么愚蠢的事?

" [oʊ] , ['meri] , [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "

"	Oh	,	Mary	,	do	you	really	think	he	will	be	here	to	-	morrow	?	"
"	哦	,	玛丽	,	做	你	真的	思考	他	将要	是	这里	到	-	明天	?	"

“哦，玛丽，你真的认为他明天会来吗？”

" ['ʃʊrli] . "

"	Surely	.	"
"	一定	.	"

“一定。”

" [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [wɪl] [weɪt] [naʊ] [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klænzmən] . "

"	But	I	fear	he	will	wait	now	till	the	next	sailing	of	the	Clansman	.	"
"	但	我	害怕	他	将要	等待	现在	直到	这	下一个	帆船	的	这	族人	.	"

“但我担心他会等到‘氏族号’下次启航的时候再来。”

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [seɪ] .

"	We	cannot	say	.
"	我们	不能	说	.

我们无法断言。

[kʌm] [ɪn] , [maɪ] [fɔːn] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] . "

Come	in	,	my	fawn	,	out	of	the	chill	.	"
来	在	,	我的	讨好	,	出去	的	这	寒意	.	"

进来吧，我的小鹿，别怕冷。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lʌvli] [naɪt] .

"	It	is	going	to	be	a	lovely	night	.
"	它	是	去	到	是	一个	迷人的	夜晚	.

“这将是一个美好的夜晚。”

[ðə; ði] [wɪnd] [fɔːlz] [fæst] ; ['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [stɪl] .

The	wind	falls	fast	;	even	now	it	is	almost	still	.
这	风	瀑布	快速地	;	甚至	现在	它	是	几乎	仍然	.

风势骤然减弱；如今几乎静止了。

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [piːs] [wɪl] [biː; bi][ə'pɑːn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .

The	purple	peace	will	be	upon	everything	to	-	night	.
这	紫色的	和平	将要	是	之上	一切	到	-	夜晚	.

今夜，紫色和平将笼罩万物。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['restləs] : [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [ˌɪn'dɔːrz] . "

I	am	restless	:	I	do	not	wish	to	go	indoors	.	"
我	是	不安	:	我	做	不是	希望	到	去	室内	.	"

我坐立不安，不想进屋。

" [noʊ] , [noʊ] , ['ləurə] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] [tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [rest] .

"	No	,	no	,	Lora	dear	to	me	!	Come	in	and	have	your	tea	,	and	then	rest	.
"	不	,	不	,	洛拉	亲爱的	到	我	!	来	在	和	有	你的	茶	,	和	然后	休息	.

“不，不，我亲爱的洛拉！进来喝茶，然后休息吧。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [raɪz] [æt; ət] ['deɪbreɪk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði]['aɪlənd] ,

You	can	rise	at	daybreak	,	if	you	will	,	and	go	round	the	island	,
你	能	上升	在	拂晓	,	如果	你	将要	,	和	去	圆形的	这	岛	,

如果你愿意，可以在黎明时分起床，环岛游览。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['herɪŋ] - [smæks] . "

lest	he	should	be	coming	in	any	of	the	herring	-	smacks	.	"
免得	他	应该	是	未来	在	任何	的	这	鲱鱼	-	拍打	.	"

免得他从那些鲱鱼堆里进来。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['iːən] . "

"	I	want	to	speak	to	Ian	.	"
"	我	想	到	说话	到	伊恩	.	"

“我想和伊恩谈谈。”

" ['iːən][hæz; həz] [gɔːn] [ə'krɔːs] [tuː; tə]['aivə; 'iːvə] - ; [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	Ian	has	gone	across	to	Ivor	Maquay's	;	he	will	not	be	here	to	-	night	.
"	伊恩	有	已消失	穿过	到	伊沃	-	;	他	将要	不是	是	这里	到	-	夜晚	.

“伊恩去了艾弗·麦奎家；他今晚不会在这里。”

" ['ləurə] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] .

"	Lora	looked	suspiciously	at	the	speaker	.
"	洛拉	看起来	可疑地	在	这	扬声器	.

洛拉狐疑地看着演讲者。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [left] ['iːən][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt]['iːv(ə)n] [naʊ]

Had	she	not	left	Ian	a	few	minutes	ago	,	and	was	he	not	even	now
有	她	不是	左边	伊恩	一个	很少	分钟	前	,	和	曾是	他	不是	甚至	现在

['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ?

following	her	?
下列的	她	?

她不是几分钟前就离开伊恩了吗？而他现在不是还在跟着她吗？

[ʃiː; ʃi][stɛərd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [sɔː] [noʊ][wʌn] .

She	stared	about	her	,	but	saw	no	one	.
她	凝视	关于	她	,	但	锯	不	一	.

她环顾四周，却没看到任何人。

[ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst][dɪ'skraɪ][ðə; ði] [blæk] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weri] .

In	the	gloaming	she	could	just	descry	the	black	mass	of	the	wherry	.
在	这	黄昏	她	可以	只是	描述	这	黑色的	大量的	的	这	惠利	.

在暮色中，她隐约看到了那艘黑色小艇。

['iːən][wʌz; wəz] ['noʊwer] ['vɪzəb(ə)l] .

Ian	was	nowhere	visible	.
伊恩	曾是	无处	可见的	.

伊恩不见踪影。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['skruːtɪˌnaɪzɪŋ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃt] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˌdɪs'juːzd]

She	did	not	think	of	scrutinising	the	shadow	of	the	beached	and	long	disused
她	做过	不是	思考	的	仔细审查	这	阴影	的	这	搁浅	和	长的	废弃的

['koʊbəl; 'kɑːbəl] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'weɪ] .

coble	which	lay	a	few	yards	away	.
科布尔	哪个	躺	一个	很少	码	离开	.

她没有想到要仔细观察几码外搁浅的废弃小船的影子。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [pər'siːvd] [ðə; ði][oʊld] ['aɪlzmən] ['stændɪŋ] ['rɪdʒɪd] .

Had	she	done	so	,	she	might	have	perceived	the	old	islesman	standing	rigid	.
有	她	完毕	所以	,	她	可能	有	感知	这	老的	岛民	常设	死板的	.

如果她那样做，她或许会看到那位老人笔直地站在那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['kɪnzwʊmən] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] .

He	had	overheard	his	kinswoman	,	and	understood	.
他	有	无意中听到	他的	女亲属	,	和	理解	.

他无意中听到了亲戚的话，明白了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [hiː; hi] [muːvd] ['swɪftli]

As	soon	as	the	two	women	had	entered	the	cottage	,	he	moved	swiftly
作为	很快	作为	这	二	女性	有	进入	这	小屋	,	他	已搬	迅速地

[ænd; ənd] ['saɪləntli] [ə'weɪ] ,

and	silently	away	,
和	默默	离开	,

两个女人一进小屋，他就迅速而无声地离开了。

[ænd; ənd] , ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] ['klækən] , [wʌz; wəz] [suːn] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	,	traversing	the	clachan	,	was	soon	swallowed	up	of	the	darkness	.
和	,	穿越	这	克拉汉	,	曾是	很快	吞咽	向上	的	这	黑暗	.

穿过克拉汉，很快就被黑暗吞噬了。

['æftər][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['endɪd] , ['ləurə] [faʊnd] [hɜːr'self] [ˌəjvə'wɔːn] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

After	the	meal	was	ended	,	Lora	found	herself	overworn	with	excitement	.
后	这	一顿饭	曾是	结束	,	洛拉	成立	她自己	磨损严重	和	激动	.

饭后，洛拉感到兴奋得筋疲力尽。

[ɔːl] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ə'gen] [went] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

All	wish	to	go	out	again	went	from	her	.
全部	希望	到	去	出去	再次	去	从	她	.

她所有想出门的念头都消失了。

[frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['restɪŋ] ,

From	where	she	lay	resting	,
从	在哪里	她	躺	休息	,

从她长眠的地方，

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['mɪsɪz] . [mə'kleɪn] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðen] [siːt] [hɜːr'self] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

she	watched	Mrs	.	Maclean	put	away	the	things	and	then	seat	herself	by	the	fire	.
她	观看	太太	.	麦克林	放	离开	这	事物	和	然后	座位	她自己	经过	这	火	.

她看着麦克莱恩太太收拾好东西，然后坐在火炉旁。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['niːðər] ['wʊmən] [spoʊk] .

For	a	long	time	neither	woman	spoke	.
为了	一个	长的	时间	两者都不	女士	辐	.

很长一段时间，两个女人都没有说话。

[ə; eɪ] ['draʊzi] [piːs] [ə'boʊd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

A	drowsy	peace	abode	upon	the	threshold	.
一个	昏昏欲睡	和平	住所	之上	这	临界点	.

门槛上笼罩着一片慵懒的宁静。

[ðə; ði][hɑːt] [red] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːt] [ʃoʊn] ['stedəli] .

The	hot	red	glow	of	the	peats	shone	steadily	.
这	热的	红色的	辉光	的	这	泥炭	闪耀	稳步	.

泥炭散发出灼热的红色光芒，持续闪耀。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][læmp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

At	first	there	had	been	a	little	lamp	on	the	table	,
在	第一的	那里	有	到过	一个	小的	灯	在	这	桌子	,

起初桌上只有一盏小台灯，

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ['mɪsɪz] . [mə'kleɪn] [hæd; həd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	after	a	time	Mrs	.	Maclean	had	extinguished	it	.
但	后	一个	时间	太太	.	麦克林	有	熄灭	它	.

但过了一段时间，麦克莱恩太太把它熄灭了。

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər][ə; eɪ][lɔːg][ʌv; əv] ['paɪnwʊd] .

Instead	,	she	had	thrown	upon	the	fire	a	log	of	pinewood	.
反而	,	她	有	抛掷	之上	这	火	一个	日志	的	松林	.

相反，她往火里扔了一根松木。

[ðə; ði][draɪ] ['krækl] , [ðə; ði] [spɜːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][sæp][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmərd] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] ,

The	dry	crackle	,	the	spurt	of	the	sap	as	it	simmered	in	the	heat	,
这	干燥	裂纹	,	这	喷	的	这	树液	作为	它	小火慢炖	在	这	热	,

干燥的噼啪声，树液在热气中煨煮时喷溅的声音，

[ðə; ði] ['jeloʊ] [tʌŋz] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [red] [fæŋz] [ænd; ənd] [bluː] [fleɪmz] ,

the	yellow	tongues	and	sudden	red	fangs	and	blue	flames	,
这	黄色的	舌头	和	突然	红色的	獠牙	和	蓝色的	火焰	,

黄色的舌头、突然露出的红色獠牙和蓝色的火焰，

[geɪv] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [gloʊ] [wer'ʌv] [ə; eɪ] [swiːtər] ['saɪləns] [kæn; kən][biː; bi] [rɔːt] ['ɪntuː] [wʌt]

gave	the	sound	and	glow	whereof	a	sweeter	silence	can	be	wrought	into	what
给予	这	声音	和	辉光	其中	一个	更甜	沉默	能	是	锻	进入	什么

[hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət] ['stɪlnəs] [bɪ'fɔːr] .

has	been	but	stillness	before	.
有	到过	但	寂静	前	.

赋予声音和光芒，使原本寂静无声的地方变得更加甜美宁静。

[æn; ən] ['aʊər] [went] [baɪ] .

An	hour	went	by	.
一个	小时	去	经过	.

一个小时过去了。

[wɪð; wɪθ] [briːf] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [tɔːk] , [ɔːl] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [fɪrz] [ænd; ənd] [hoʊps] , [ə'nʌðər] ['aʊər]

With	brief	snatches	of	talk	,	all	made	up	of	fears	and	hopes	,	another	hour
和	简短的	抢夺	的	讲话	,	全部	制成	向上	的	恐惧	和	希望	,	其他	小时

[pæst] .

passed	.
通过了	.

在断断续续的交谈声中，充满了恐惧和希望，又一个小时过去了。

[ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kwaɪətnəs] [ə'gen] ,

Then	a	long	quietness	again	,
然后	一个	长的	寂静	再次	,

然后又是一阵漫长的寂静。

['broʊkən][æt; ət][ðə; ði][læst][baɪ][ə; eɪ][loʊ] [kruːnɪŋ] [sɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eldər] ['wʊmən] ,

broken	at	the	last	by	a	low	crooning	song	from	the	elder	woman	,
破碎的	在	这	最后的	经过	一个	低的	低吟浅唱	歌曲	从	这	长老	女士	,

最后，被老妇人低沉的吟唱声打断了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][stɛərd] ['æbsəntli] ['ɪntuː][ɪts] [hɑːrt] .

as	she	leaned	to	the	fire	and	stared	absently	into	its	heart	.
作为	她	倾斜	到	这	火	和	凝视	心不在焉地	进入	它是	心	.

她倚在火堆旁，心不在焉地凝视着火堆的中心。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][oʊld] : ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði]['oʊldɪst] [θɪŋz] , [seɪv] [ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	song	was	old	:	older	than	the	oldest	things	,	save	the	summits	of	the
这	歌曲	曾是	老的	:	老	比	这	最老	事物	,	节省	这	峰会	的	这

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

这首歌很古老：比世间万物都古老，除了巍峨的山峰。

[ðə; ði] ['grænɪt] [ailz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

the	granite	isles	,	and	the	brooding	pain	of	the	sea	.
这	花岗岩	岛屿	,	和	这	沉思	疼痛	的	这	海	.

花岗岩岛屿，以及大海带来的沉重忧伤。

[lɔːŋ] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌŋ] [baɪ][waɪld] ['keltɪk] ['vɔɪsɪz] ,

Long	ago	it	had	been	sung	by	wild	Celtic	voices	,
长的	前	它	有	到过	唱	经过	荒野	凯尔特人	声音	,

很久以前，它就曾被狂野的凯尔特人歌唱过。

[bɪ'fɔːr] ['evər]['spoʊkən][wɜːrd][wʌz; wəz] [rɪt] [ɪn] ['letərz] — [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ə'gen] , ['meihæp] ,

before	ever	spoken	word	was	writ	in	letters	—	before	that	again	,	mayhap	,
前	曾经	说	单词	曾是	写	在	信件	—	前	那	再次	,	或许	,

在口头语言被书写成文字之前——或许更早之前——

[ænd; ənd] [kɔːt] [pər'hæps][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] ['pɪktɪʃ] ['mʌðər] — [soʊ] ['eɪnʃənt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	caught	perhaps	from	a	wailing	Pictish	mother	—	so	ancient	was	the
和	捕捉	也许	从	一个	哀嚎	皮克特人	母亲	—	所以	古老的	曾是	这

['muːvɪŋ] [oʊld] - [wɜːrld] [streɪn] ,

moving	old	-	world	strain	,
移动	老的	-	世界	拉紧	,

或许是从一位哀嚎的皮克特母亲那里听来的——这种来自古老世界的动人旋律如此古老。

[soʊ] [æn'tiːk] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌləbaɪ] [ðæt][wʌz; wəz][dɪm][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [suːðd]

so	antique	the	words	of	the	lullaby	that	was	dim	with	age	when	it	soothed
所以	古董	这	字	的	这	催眠曲	那	曾是	暗淡	和	年龄	什么时候	它	舒缓

[tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði][tʃaɪld] ['ɔsiən] ,

to	sleep	the	child	Ossian	,
到	睡觉	这	孩子	奥西安	,

那首摇篮曲的歌词如此古老，随着岁月的流逝而变得模糊，但它却曾哄着孩子奥西安入睡。

[sʌn] [ʌv; əv] ['fɪŋgəl] .

son	of	Fingal	.
儿子	的	芬格尔	.

芬格尔之子。

[wen] [ðə; ði] [kruːnɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] , ['ləurə] [slept] .

When	the	crooning	died	away	,	Lora	slept	.
什么时候	这	低吟浅唱	死亡	离开	,	洛拉	睡着了	.

当歌声渐渐消失时，洛拉睡着了。

[wɪð; wɪθ] [sɔːft] [step] ['mɪsɪz] . [mə'kleɪn] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

With	soft	step	Mrs	.	Maclean	moved	across	the	room	,
和	柔软的	步	太太	.	麦克林	已搬	穿过	这	房间	,

麦克莱恩太太迈着轻柔的步伐穿过房间。

[ænd; ənd] ['laɪtli] [drɑːpt] [ə; eɪ] [plæd] ['oʊvər][ðə; ði]['gɜːlz] ['fɪgjər] , [rɪ'kʌmbənt] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [iːz]

and	lightly	dropped	a	plaid	over	the	girl's	figure	,	recumbent	in	beautiful	ease
和	轻轻	掉落	一个	格子图案	超过	这	女孩们	数字	,	卧式	在	美丽的	舒适

[ə'pɑːn][ðə; ði] [loʊ] [bed] - [kaʊtʃ] .

upon	the	low	bed	-	couch	.
之上	这	低的	床	-	长椅	.

然后轻轻地将一块格子呢披肩盖在女孩身上，她优雅地斜倚在低矮的床榻上。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['sloʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

She	returned	slowly	to	her	place	by	the	fire	.
她	返回	缓慢地	到	她	地方	经过	这	火	.

她缓缓回到火炉旁的位置。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siːt] [hɜːr'self] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] .

After	a	while	she	was	about	to	seat	herself	,	when	she	started	violently	.
后	一个	尽管	她	曾是	关于	到	座位	她自己	,	什么时候	她	开始	暴力	.

过了一会儿，她正要坐下，突然剧烈地发作起来。

['ʃʊrli] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [prest] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?

Surely	that	was	a	face	pressed	for	a	moment	against	the	window	?
一定	那	曾是	一个	脸	按下	为了	一个	片刻	反对	这	窗户	?

那肯定是一张脸短暂地贴在了窗户上吧?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'pruːvd] [hɜːr'self][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] ['fɑːli] .

With	a	strange	look	in	her	eyes	,	she	reproved	herself	for	her	nervous	folly	.
和	一个	奇怪的	看	在	她	眼睛	,	她	责备	她自己	为了	她	紧张的	蠢事	.

她眼神中带着一丝怪异的神色，责备自己紧张而愚蠢的行为。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] [geɪz] ['rezəluːtli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [piːt] : [nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv]

She	sat	down	,	with	gaze	resolutely	fixed	on	the	glowing	peats	:	nor	would	she	have
她	卫星	向下	,	和	目光	坚决地	固定的	在	这	发光	泥炭	:	也不	会	她	有

[stɜːrd] [ə'gen] ,

stirred	again	,
搅拌	再次	,

她坐了下来，目光坚定地盯着闪闪发光的泥炭，再也没有动弹过。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] .

but	for	a	sound	as	of	a	low	moan	.
但	为了	一个	声音	作为	的	一个	低的	呻吟	.

但只听见一声低沉的呻吟。

[ðə; ði] [blʌd] [ræn] [tʃɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] ; [hɜːr; hər] [maʊθ] [twɪtʃt] ;

The	blood	ran	chill	in	her	veins	;	her	mouth	twitched	;
这	血	跑	寒意	在	她	静脉	;	她	嘴	抽搐	;

她感到血液在血管里流动，嘴角抽搐了一下；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪntə'twɪst] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [waɪt] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [wɪð; wɪθ]

and	the	intertwisted	fingers	of	her	hands	were	white	and	lifeless	with
和	这	交织的	手指	的	她	双手	是	白色的	和	无生命	和

[ðə; ði] [fɪrs] [grɪp] [ðæt] [keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪr] .

the	fierce	grip	that	came	of	her	fear	.
这	凶猛的	紧握	那	来了	的	她	害怕	.

她因恐惧而紧紧攥住的双手，手指苍白而毫无生气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] ['mæstərd] [baɪ] ['terər] .

But	she	was	not	a	woman	to	be	mastered	by	terror	.
但	她	曾是	不是	一个	女士	到	是	精通	经过	恐怖	.

但她绝非那种会被恐怖所征服的女人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

With	a	quivering	sigh	she	rose	,	looked	round	the	room	,
和	一个	颤抖	叹	她	玫瑰	,	看起来	圆形的	这	房间	,

她颤抖着叹了口气，站起身来，环顾四周。

[fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə] [ster] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [muːvd] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði]

forced	herself	to	stare	fixedly	at	the	window	,	and	then	moved	quietly	to	the
强制	她自己	到	盯	固定地	在	这	窗户	,	和	然后	已搬	悄悄	到	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

她强迫自己目不转睛地盯着窗外，然后悄悄地走向门口。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [er] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [braʊz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [kɑːm] ,

As	soon	as	she	felt	the	air	upon	her	brows	she	became	calm	,
作为	很快	作为	她	毛毡	这	空气	之上	她	眉毛	她	成为	冷静的	,

她一感觉到微风拂过眉间，便平静了下来。

[ænd; ənd][ɔːl] [dred] [left] [hɜːr; hər] .

and	all	dread	left	her	.
和	全部	恐惧	左边	她	.

她所有的恐惧都消失了。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['iːən] ? " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Is	that	you	,	Ian	?	"	she	whispered	.
"	是	那	你	,	伊恩	?	"	她	低声说道	.

“是你吗，伊恩？”她低声问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn]['vɪzəb(ə)l] ; [noʊ] [saʊnd] .

There	was	no	one	visible	;	no	sound	.
那里	曾是	不	一	可见的	;	不	声音	.

周围一个人影也没有，也没有声音。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['æləstə(r),-steə(r)] [mə'klaʊd] ?

"	Is	that	you	,	Alastair	Macleod	?
"	是	那	你	,	阿拉斯泰尔	麦克劳德	?

“是你吗，阿拉斯泰尔·麦克劳德？”

" [soʊ] [loʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ðæt] , [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,

"	So	low	was	the	utterance	that	,	if	any	one	had	been	there	,
"	所以	低的	曾是	这	发声	那	,	如果	任何	一	有	到过	那里	,

“那句话的语气如此低沉，以至于如果当时有人在场，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	could	scarce	have	heard	it	.
他	可以	稀少	有	听到	它	.

他几乎不可能听到。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [streɪnd] [ɪrz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laɪt] [sjʊ'sʌrəs] [ʌv; əv]

To	her	strained	ears	it	was	as	though	she	heard	a	light	susurrus	of
到	她	紧张	耳朵	它	曾是	作为	尽管	她	听到	一个	光	低语	的

[brʌʃt] [duː] :

brushed	dew	:
刷过	露	:

她竖起耳朵，仿佛听到了露珠轻柔拂过耳畔的沙沙声：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [geɪl] ,

but	it	might	be	a	wandering	breath	of	air	among	the	gale	,
但	它	可能	是	一个	漫游	气息	的	空气	之中	这	大风	,

但这或许只是狂风中飘忽不定的一阵微风。

[ɔːr][æn; ən] ['ædər] ['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [græs] , [ɔːr][ə; eɪ][fɜːrn] - [aʊl] ['hɔːkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['roʊən] -

or	an	adder	moving	through	the	grass	,	or	a	fern	-	owl	hawking	under	the	rowan	-
或者	一个	加法器	移动	通过	这	草	,	或者	一个	蕨类	-	猫头鹰	霍金	在下面	这	罗文	-

[triːz] .

trees	.
树木	.

或者一条蝰蛇在草丛中穿行，或者一只蕨鸮在花楸树下捕食。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]

She	waited	a	little	;	then	,	with	a	sigh	of	relief	,	re	-	entered	the	cottage
她	等待	一个	小的	;	然后	,	和	一个	叹	的	宽慰	,	关于	-	进入	这	小屋

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	closed	the	door	.
和	关闭	这	门	.

她等了一会儿，然后松了口气，重新走进小屋，关上了门。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]['ləurə] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ˌʌnpər'tɜːrbd] .

A	glance	at	Lora	showed	her	that	the	girl	was	sleeping	unperturbed	.
一个	瞥一眼	在	洛拉	显示	她	那	这	女孩	曾是	睡眠	镇定自若	.

她瞥了一眼洛拉，发现女孩睡得很安稳。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðer; ðər]['æftər][ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] ['meni] [θɪŋz] .

For	some	time	there	after	she	sat	by	the	fire	,	brooding	over	many	things	.
为了	一些	时间	那里	后	她	卫星	经过	这	火	,	沉思	超过	许多	事物	.

之后的一段时间里，她一直坐在火堆旁，沉思着许多事情。

['wɪri] , [æt; ət] [læst] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [kæst][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpər] ,

Weary	,	at	last	,	she	rose	,	cast	a	farewell	glance	at	the	sleeper	,
厌倦	,	在	最后的	,	她	玫瑰	,	投掷	一个	告别	瞥一眼	在	这	轨枕	,

她终于疲惫地起身，向熟睡的人回了最后一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] ['kwaɪətli][tuː; tə][hɜːr; hər][bed][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

and	then	slipped	quietly	to	her	bed	in	the	adjoining	room	.
和	然后	滑倒了	悄悄	到	她	床	在	这	相邻的	房间	.

然后悄悄地溜到隔壁房间的床上。

[naɪt] [leɪ] ['pæsɪvli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [aɪl] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['klækən] .

Night	lay	passively	upon	the	sea	,	upon	the	isle	,	upon	the	clachan	.
夜晚	躺	被动地	之上	这	海	,	之上	这	小岛	,	之上	这	克拉汉	.

夜幕静静地笼罩着大海、岛屿和克拉汉。

[nɑːt][ə; eɪ] [laɪt] ['liŋgə] [ɪn] ['eni] ['kɑːtɪdʒ] , [seɪv] [ðə; ði]['faɪər] - [gloʊ] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['meri] [mə'kleɪn] :

Not	a	light	lingered	in	any	cottage	,	save	the	fire	-	glow	in	that	of	Mary	Maclean	:
不是	一个	光	徘徊不去	在	任何	小屋	,	节省	这	火	-	辉光	在	那	的	玛丽	麦克林	:

除了玛丽·麦克莱恩家的炉火外，其他所有小屋里都没有一丝光亮：

[ə; eɪ] ['hɑːloʊ] , [ə'tɛnjuˌeɪtɪŋ] [biːm] [ðæt] [stɛərd] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [ʌn'weɪvərɪŋli] .

a	hollow	,	attenuating	beam	that	stared	through	the	dark	unwaveringly	.
一个	空洞的	,	减弱	光束	那	凝视	通过	这	黑暗的	毫不动摇	.

一道空心的、逐渐衰减的光束，坚定不移地穿透黑暗。

['niːðər] [stɑːr][nɔːr] [muːn] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

Neither	star	nor	moon	was	visible	.
两者都不	星星	也不	月亮	曾是	可见的	.

既看不到星星也看不到月亮。

[ðə; ði] [klaʊdz] [hʌŋ] [loʊ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv] [reɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ailz] ,

The	clouds	hung	low	,	but	without	imminence	of	rain	for	the	isles	,
这	云	悬挂	低的	,	但	没有	迫在眉睫	的	雨	为了	这	岛屿	,

云层低垂，但岛屿上似乎没有下雨的迹象。

[drɔːn] ['ɪnlənd] [æz; əz][ðə; ði] ['veɪpəz] [wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] ['fɔridz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɛnz] .

drawn	inland	as	the	vapours	were	by	the	foreheads	of	the	bens	.
绘制	内陆	作为	这	蒸汽	是	经过	这	额头	的	这	本斯	.

蒸汽被山丘的额头吸引，向内陆蔓延。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ə'gen] , ['saɪləntli] .

An	hour	later	the	door	of	the	cottage	opened	and	closed	again	,	silently	.
一个	小时	之后	这	门	的	这	小屋	打开	和	关闭	再次	,	默默	.

一小时后，小屋的门又无声地开了又关上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ləurə] [huː] [keɪm] [fɔːrθ] .

It	was	Lora	who	came	forth	.
它	曾是	洛拉	WHO	来了	前进	.

是洛拉站了出来。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['hezəˌteɪtɪŋli] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] ['swɪftli] , [nɑːt] ['pɔːzɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt]

She	walked	hesitatingly	at	first	,	and	then	more	swiftly	,	not	pausing	till	she	reached
她	步行	犹豫地	在	第一的	,	和	然后	更多的	迅速地	,	不是	暂停	直到	她	达到

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['boʊldər] - [pɪr] .

the	little	boulder	-	pier	.
这	小的	巨石	-	码头	.

她起初犹豫地走着，然后加快了脚步，一刻不停地走到小巨石码头。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['moʊʃnləs] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .

There	she	stood	motionless	,	listening	intently	.
那里	她	站立	静止不动	,	聆听	专注地	.

她静静地站在那里，全神贯注地听着。

[ðə; ði]['wɔːtər] [læpt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɑːloʊz] , [ə'bʌv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [eb] - [left] ['ʃelfɪʃ] [geɪpt] ['θɜːrstɪli]

The	water	lapped	among	the	hollows	,	above	which	the	ebb	-	left	shellfish	gaped	thirstily
这	水	圈速	之中	这	空心	,	多于	哪个	这	落潮	-	左边	贝类	张开的	口渴地

.

:

.

水流轻拍着洼地，退潮后留下的贝类在洼地上张着嘴，渴求着水分。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɪft] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dʌls] - [hiːps] ,

There	was	a	lift	among	the	dulse	-	heaps	,
那里	曾是	一个	举起	之中	这	海藻	-	堆积如山	,

在成堆的红藻中，有一部电梯。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [stɜːrd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [let] [luːs] [ðer; ðər] [kiːn] [sɔːlt] [smelz] .

as	though	a	finger	stirred	them	and	let	loose	their	keen	salt	smells	.
作为	尽管	一个	手指	搅拌	他们	和	让	松动的	他们的	敏锐的	盐	气味	.

仿佛有人用手指拨弄它们，释放出它们浓烈的咸味。

[ðə; ði] ['blædər] - [ræk] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] , ['sʌmtaɪmz] ['stɑːrtlɪŋli] [laʊd] ,

The	bladder	-	wrack	moved	with	strange	noises	,	sometimes	startlingly	loud	,
这	膀胱	-	残骸	已搬	和	奇怪的	噪音	,	有时	令人震惊地	大声	,

膀胱状生物移动时发出奇怪的声音，有时声音大得惊人。

['ɒf(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [siː] - [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['staɪf(ə)ld][ɔːr] ['stræŋgld] .

oftenest	as	if	sea	-	things	were	being	stifled	or	strangled	.
最常	作为	如果	海	-	事物	是	存在	窒息	或者	被勒死	.

常常像是海洋生物被窒息或勒死一样。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑːməntɔːri] [keɪm] [ə; eɪ][kraɪ] : [ə'brʌpt] , ['straɪd(ə)nt] — [ðə; ði] ['hʌŋgər] - [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

From	the	promontory	came	a	cry	:	abrupt	,	strident	—	the	hunger	-	note	of	a
从	这	海角	来了	一个	哭	:	突然	,	刺耳的	—	这	饥饿	-	笔记	的	一个

['skjuːə] .

skua	.
贼鸥	.

从海岬上传来一声叫声：突兀而刺耳——那是贼鸥的饥饿叫声。

[ðə; ði] [θɪn] [paɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːtərəl] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃæloʊz] [wer] [ðə; ði]

The	thin	pipe	of	the	dotterel	fell	into	the	darkness	beyond	the	shallows	where	the
这	薄的	管道	的	这	鸻	跌倒	进入	这	黑暗	超过	这	浅滩	在哪里	这

[siː] - [mɪst] [leɪ] .

sea	-	mist	lay	.
海	-	薄雾	躺	.

鸻的细长管子落入浅滩之外的黑暗中，那里笼罩着海雾。

[ɪn] [ðə; ði] [kaɪl] [ə; eɪ] ['mʌfld] , ['stɜːrtərəs] [breθ] , [nɪr] [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

In	the	Kyle	a	muffled	,	stertorous	breath	,	near	and	twice	as	far	away	,
在	这	凯尔	一个	闷音	,	鼾声	气息	,	靠近	和	两次	作为	远的	离开	,

在凯尔，一阵闷闷的、粗重的呼吸声，时而近处，时而远在两倍之外。

[toʊld] [ðæt] [tuː] [weɪlz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mækrəl] .

told	that	two	whales	were	in	the	wake	of	the	mackerel	.
讲述	那	二	鲸鱼	是	在	这	唤醒	的	这	鲭鱼	.

据说有两头鲸鱼跟在鲭鱼后面。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪl] , [noʊ] [saʊnd] .

From	the	isle	,	no	sound	.
从	这	小岛	,	不	声音	.

岛上寂静无声。

[ðə; ði] [ʃiːp] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [taɪm] , [ɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brækən] , [stɪl] [æz; əz] [waɪt] ['boʊldərz] .

The	sheep	lay	on	the	thyme	,	or	among	the	bracken	,	still	as	white	boulders	.
这	羊	躺	在	这	百里香	,	或者	之中	这	蕨类植物	,	仍然	作为	白色的	巨石	.

绵羊静静地躺在百里香丛中，或蕨类植物丛中，像白色的巨石一样。

[ðə; ði] [kaɪ] [kraʊtʃt] , [wɪð; wɪθ] ['mɪsti] ['nɒstrəlz] [leɪd] [loʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dæmp] [græs] , [rʌf] [wɪð; wɪθ]

The	kye	crouched	,	with	misty	nostrils	laid	low	to	the	damp	grass	,	rough	with
这	凯	蹲着	,	和	蒙蒙	鼻孔	铺设	低的	到	这	潮湿	草	,	粗糙的	和

['tæŋg(ə)ld] [geɪl] .

tangled	gale	.
纠缠不清	大风	.

野牛蹲伏着，鼻孔里满是雾气，贴着潮湿的草地，草地被狂风吹得乱糟糟的。

[ðə; ði] [dɔːgz] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] .

The	dogs	were	silent	.
这	狗	是	沉默的	.

狗儿们一声不吭。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['tʌftɪd] ['kænə] [hʌŋ] [streɪt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .

Even	the	tufted	canna	hung	straight	and	motionless	.
甚至	这	簇绒	美人蕉	悬挂	直的	和	静止不动	.

就连簇生美人蕉也笔直地垂着，一动不动。

[ðə; ði] [waɪt] [mɔθs] [hæd; həd] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , ['fɔːlən] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːlən] ['feðər] .

The	white	moths	had	,	one	by	one	,	fallen	like	a	fallen	feather	.
这	白色的	蛾子	有	,	一	经过	一	,	倒下	喜欢	一个	倒下	羽毛	.

白色的飞蛾像飘落的羽毛一样，一只接一只地落了下来。

[ðə; ði] [wɪnd] - [deθ] [leɪ] [ə'pɑːn] [ɔːl] : [æt; ət] [ðə; ði] [læst] , [tuː] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siː] .

The	wind	-	death	lay	upon	all	:	at	the	last	,	too	,	upon	the	sea	.
这	风	-	死亡	躺	之上	全部	:	在	这	最后的	,	也	,	之上	这	海	.

狂风夺去了所有人的生命：最终，也夺去了大海的生命。

[iː]

II

二

二

['sloʊli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [veɪl] [wɜːr; wər] [wɪð'drɔːn] , [ðə; ði] ['klaʊdi] [dʌsk] [pæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Slowly , as though a veil were withdrawn , the cloudy dusk passed from the
缓慢地 , 作为 尽管 一个 面纱 是 撤回 , 这 多云 黄昏 通过了 从 这
[lɪft] .
lift .
举起 .

仿佛一层面纱被揭开，朦胧的暮色缓缓从电梯中消散。

[ðə; ði] [muːn] , ['laɪɪŋ] [ɪn] ['vaɪələt] ['ʃædoʊ] , [gruː] ['goʊldən] : [waɪl] [ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pæθweɪ]
The moon , lying in violet shadow , grew golden : while the sheen of her pathway
这 月亮 , 说谎 在 紫色 阴影 , 生长 金的 : 尽管 这 光泽 的 她 路径
,
,
,

月亮躺在紫色的阴影里，泛起了金光；而她走过的路也闪耀着光芒，

[treɪld] ['weɪvərɪŋli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [aɪl] ,
trailed waveringly across the sea and athwart the isle ,
拖着 摇摆不定 穿过 这 海 和 横穿 这 小岛 ,

摇摇晃晃地掠过海面，横穿小岛，

[meɪd] - [siːm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɑːdi] ['moʊʃənləsli] [ə'drɪft] [ɑːn] [ðə; ði] [diːp] .
made Innisròn seem as a beautiful body motionlessly adrift on the deep .
制成 - 似乎 作为 一个 美丽的 身体 静止不动 漂流 在 这 深的 .

使伊尼斯隆看起来像一个美丽的躯体，静静地漂浮在深海之中。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] [stɑːrz] [keɪm] [fɔːrθ] — ['sɑːləm] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['evər] [ðə; ði] [waɪt]
One by one the stars came forth — solemn eyes watching for ever the white
一 经过 一 这 明星 来了 前进 — 庄严 眼睛 观看 为了 曾经 这 白色的
[prə'seʃ(ə)n] [muːv] ['ɑːnwərd] ['ɔːrdərli] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] ['niːðər] [haɪt] ,
procession move onward orderly where there is neither height ,
游行 移动 向前 秩序 在哪里 那里 是 两者都不 高度 ,

群星依次出现——庄严的目光永远注视着白色的队伍，它们整齐地向前行进，那里既没有高度，也没有高度。

[nɔːr] [depθ] , [nɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] , [nɔːr] [end] .
nor depth , nor beginning , nor end .
也不 深度 , 也不 开始 , 也不 结尾 .

既无深度，也无开始，也无结束。

[ɪn] [ðə; ði] [væst] ['stelər] [speɪs] [ðə; ði] [muːn] - [gloʊ] [weɪnd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [koʊld] , [waɪt] , [ɪ'nefəbli]
In the vast stellar space the moon - glow waned until it grew cold , white , ineffably
在 这 广阔的 恒星 空间 这 月亮 - 辉光 减弱 直到 它 生长 寒冷的 , 白色的 , 难以言喻地
[rɪ'moʊt] .
remote .
偏僻的 .

在浩瀚的星空中，月光渐渐减弱，最终变得冰冷、洁白、遥远得难以言喻。

['oʊnli] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['dʌski] [ɜːrθ] , [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['restləs] [spæn] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] ,
Only upon our little dusky earth , upon our restless span of waters ,
仅有的 之上 我们的 小的 昏暗 地球 , 之上 我们的 不安 跨度 的 水 ,

唯有在我们这片昏暗的小小土地上，在我们这片波涛汹涌的水域上，

[ðə; ði] [laɪt] [dɪ'sendɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['tendər] [wɔːrmθ] .
the light descended in a tender warmth .
这 光 下降 在 一个 投标 温暖 .

光线带着温柔的暖意降临。

['drɪftɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['tremjələsli] ['ɑːnwərd] ,
Drifting upon the sea , it moved tremulously onward ,
漂流 之上 这 海 , 它 已搬 颤抖地 向前 ,

它随波逐流，颤抖着向前移动。

['wiːvɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtərz]['ɪntuː][ə; eɪ] [weft] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['bjuːti] .

weaving	the	dark	waters	into	a	weft	of	living	beauty	.
编织	这	黑暗的	水	进入	一个	纬线	的	活的	美丽	.

将幽暗的水域编织成生机勃勃的美丽织锦。

[streɪndʒ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [wen] [diːp] [kɑːm] [prɪ'veɪlz] ,

Strange	murmur	of	ocean	,	even	when	deep	calm	prevails	,
奇怪的	低语	的	海洋	,	甚至	什么时候	深的	冷静的	占上风	,

即使在万里无云的平静之中，也能听到大海奇异的低语。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['hoʊmləs] [wɪnd] [lɪfts] [ə; eɪ] ['wɪri] [wɪŋ] [frʌm; frəm] [weɪv] - [gʌlf] [tuː; tə] [weɪv]

and	not	the	most	homeless	wind	lifts	a	weary	wing	from	wave	-	gulf	to	wave
和	不是	这	最多	无家可归者	风	电梯	一个	厌倦	翼	从	海浪	-	海湾	到	海浪

- [gʌlf] .

-	gulf	.
-	海湾	.

即使是最无家可归的风，也能将疲惫的翅膀从一个波浪湾吹到另一个波浪湾。

[æz; əz][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɜːrd] [ɪn] [driːm] ; [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪspər] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [soʊl] ;

As	a	voice	heard	in	dream	;	as	a	whisper	in	the	twilight	of	one's	own	soul	;
作为	一个	嗓音	听到	在	梦	;	作为	一个	耳语	在	这	暮	的	一个人的	自己的	灵魂	;

如同梦中听到的声音；如同灵魂暮色中的低语；

[æz; əz][ə; eɪ] [breθ] , [æz; əz][ə; eɪ] [saɪ] [frʌm; frəm][wʌn] [noʊz] [nɑːt] [wens] , [hɜːrd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]

as	a	breath	,	as	a	sigh	from	one	knows	not	whence	,	heard	suddenly	and
作为	一个	气息	,	作为	一个	叹	从	一	知道	不是	何处	,	听到	突然	和

[wɪð; wɪθ] ['rekəgnaɪz] [ɔː] ;

with	recognising	awe	;
和	识别	敬畏	;

如同呼吸，如同不知从何而来的叹息，突然听到，带着敬畏之心；

[soʊ][ɪz] [ðɪs] [əb'skjʊr] , ['trʌbləs] ['ekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['tuːmʌlt] [ðæt] [ɪz]['oʊvər] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] ,

so	is	this	obscure	,	troublous	echo	of	a	tumult	that	is	over	,	that	is	not	,
所以	是	这	朦胧	,	麻烦的	回声	的	一个	骚乱	那	是	超过	,	那	是	不是	,

所以，这究竟是已经结束又尚未结束的动荡的模糊而令人不安的回响，还是.....

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [ðæt] .

but	that	may	be	,	that	awaiteth	.
但	那	可能	是	,	那	等待	.

但也许，那是未来的事。

[tuː; tə]['ləurə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] .

To	Lora	it	was	almost	inaudible	.
到	洛拉	它	曾是	几乎	听不清	.

对洛拉来说，这声音几乎听不见。

['ræðər] ,

Rather	,
相当	,

相当，

[hɜːr; hər] [ɪrz] [held] [noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bæblɪŋ] [rɪ'petətɪv] [tʃaɪm] [ænd; ənd] ['wɪspər]

her	ears	held	no	other	sound	than	the	babbling	repetitive	chime	and	whisper
她	耳朵	握住	不	其他	声音	比	这	胡说	重复	钟声	和	耳语

[ʌv; əv][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] ['peblz] [ɑːn][ðə; ði] ['nærəʊ] [strænd]

of	the	lip	of	the	sea	moving	to	and	fro	the	pebbles	on	the	narrow	strand
的	这	唇	的	这	海	移动	到	和	弗	这	鹅卵石	在	这	狭窄的	链

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] .

just	beyond	her	.
只是	超过	她	.

除了远处狭窄沙滩上鹅卵石上波涛翻滚的潺潺声和低语声之外，她的耳朵里什么也听不到。

[hɜːr; hər] [aɪz] [sɔː] [ðə; ði] [lɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] , [ðə; ði] ['lʌvli] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['luːnər] ['twaɪlaɪt] ,

Her	eyes	saw	the	lift	of	the	dark	,	the	lovely	advance	of	the	lunar	twilight	,
她	眼睛	锯	这	举起	的	这	黑暗的	,	这	迷人的	进步	的	这	月球	暮	,

她看到了黑暗消散，看到了美丽的月光缓缓升起。

[ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jeloʊ] [bluːm] — ['goʊldən] [hɪr] [ænd; ənd] [hɪr] [waɪt] [æz; əz] [frɔːst] - ['faɪər]

the	miracle	of	the	yellow	bloom	—	golden	here	and	here	white	as	frost	-	fire
这	奇迹	的	这	黄色的	盛开	—	金的	这里	和	这里	白色的	作为	霜	-	火

— [ə'pɑːn] [siː] [ænd; ənd] [lænd] :

—	upon	sea	and	land	:
—	之上	海	和	土地	:

黄色花朵的奇迹——有的地方金黄，有的地方洁白如霜火——遍布海洋和陆地：

[ðeɪ] [sɔː] , [ænd; ənd] [jet] [sɔː] [nɑːt] .

they	saw	,	and	yet	saw	not	.
他们	锯	,	和	然而	锯	不是	.

他们看见了，却又好像没看见。

[hɜːr; hər] [ɪrz] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mʌfld] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['oʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] [rɪ'kɜːrənt] ['wɪspərɪŋ]

Her	ears	heard	the	muffled	voice	of	ocean	and	the	sweet	recurrent	whispering
她	耳朵	听到	这	闷音	嗓音	的	海洋	和	这	甜的	复发	耳语

[ʌv; əv] [ðə; ði] [foʊm] - [waɪt] ['rʌnəlz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] :

of	the	foam	-	white	runnels	beside	her	:
的	这	泡沫	-	白色的	沟渠	旁	她	:

她耳边传来大海低沉的涛声，以及身旁白色浪花轻柔的潺潺流水声：

[ðeɪ] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [jet] [hɜːrd] [nɑːt] .

they	heard	,	and	yet	heard	not	.
他们	听到	,	和	然而	听到	不是	.

他们听到了，却又好像没听到。

['ʃʊrli] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ɪn] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

Surely	,	in	the	darkness	,	in	the	loneliness	,	she	would	have	knowledge	of
一定	,	在	这	黑暗	,	在	这	孤独	,	她	会	有	知识	的

['æləstə(r),-steə(r)] .

Alastair	.
阿拉斯泰尔	.

在黑暗中，在孤独中，她肯定会知道阿拉斯泰尔的消息。

['ʃʊrli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .

Surely	,	she	thought	,	he	would	come	to	her	in	the	spirit	.
一定	,	她	想法	,	他	会	来	到	她	在	这	精神	.

她心想，他一定会以灵魂的形式来到她身边。

[ɪn] [diːp] [lʌv] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [laɪn] [frʌm; frəm] [soʊl] [tuː; tə] [soʊl] [wer'baɪ] ['pɔːrtent]

In	deep	love	there	is	a	living	invisible	line	from	soul	to	soul	whereby	portent
在	深的	爱	那里	是	一个	活的	无形的	线	从	灵魂	到	灵魂	由此	预兆

[ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ɔːr] [dɪ'zæstər] ,

of	joy	or	disaster	,
的	喜悦	或者	灾难	,

在深爱中，灵魂与灵魂之间存在着一条鲜活的、无形的纽带，预示着喜悦或灾难。

[ɔːr] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] , [ɔːr] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] ,

or	passion	of	loneliness	,	or	passion	of	fear	,
或者	热情	的	孤独	,	或者	热情	的	害怕	,

或孤独之情，或恐惧之情，

[ɔːr] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [kən'veɪd] [wɪð; wɪθ] ['terɪfaɪɪŋ] ['ʃʊrəti] .

or	passion	of	longing	may	be	conveyed	with	terrifying	surety	.
或者	热情	的	渴望	可能	是	传递	和	恐怖	保证	.

或者，强烈的渴望可以以令人恐惧的确定性传达出来。

[haʊ] [bɪˈjɑːnd] [wɜːrdz] [ˈdredf(ə)l] [wʌz; wəz] [ðɪs] [rɪˈmoʊtnəs] [wɪtʃ] [inˈvaiərənd] [hɜːr; hər] ,

How	beyond	words	dreadful	was	this	remoteness	which	environed	her	,
如何	超过	字	可怕	曾是	这	偏远	哪个	环境	她	,

她所处的这种与世隔绝的环境，简直可怕得无法用语言来形容。

[æz; əz][ðə; ði][væst] [doʊm] [ʌv; əv] [naɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [waɪt] ['flaʊər] ['groʊɪŋ] ['sɑːləteri] [ɪn][ə; eɪ]

as	the	vast	dome	of	night	to	a	single	white	flower	growing	solitary	in	a
作为	这	广阔的	穹顶	的	夜晚	到	一个	单身的	白色的	花	生长	孤	在	一个

[weɪst] [pleɪs] .

waste	place	.
浪费	地方	.

如同浩瀚的夜空，又似荒芜之地孤零零生长的一朵白花。

['ɪnlənd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [aɪl] , ['siːwərd] , ['skaɪwərd] , ['ləurə] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [aɪz] .

Inland	upon	the	isle	,	seaward	,	skyward	,	Lora	looked	with	aching	eyes	.
内陆	之上	这	小岛	,	向海	,	向天空	,	洛拉	看起来	和	疼痛	眼睛	.

洛拉用酸涩的双眼望向岛屿内陆、大海和天空。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts] [piːs] .

The	moonlight	wounded	her	with	its	peace	.
这	月光	受伤	她	和	它是	和平	.

月光的宁静刺痛了她。

[ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [siː] [biːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɪðəm] [əˈtuːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [θrɑːb] [ðæn; ðən]

The	shimmering	sea	beat	to	a	rhythm	atune	to	a	larger	throb	than
这	闪闪发光	海	打	到	一个	韵律	调音	到	一个	更大的	搏动	比

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peti] ['hjuːmən][laɪf] .

that	of	a	petty	human	life	.
那	的	一个	小气	人类	生活	.

波光粼粼的大海跳动着，其节奏与远超渺小人类生活的宏大脉动相契合。

[ɪn][ðə; ði] ['stɑːri] [ɪnˈfɪnətjʊd] [hɜːr; hər] ['fɪnɪˌtuːd] [wʌz; wəz] [lɔːst] , [əbˈzɔːrbd] ,

In	the	starry	infinitude	her	finitude	was	lost	,	absorbed	,
在	这	繁星	无穷大	她	有限性	曾是	丢失的	,	吸收	,

在繁星点点的无垠宇宙中，她的有限性消失了，被吸收了。

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv][sænd] [wɪnd] - [bloʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [əˈkrɔːs] [æn; ən] [i'limitəbl] ['dezərt] .

as	a	grain	of	sand	wind	-	blown	a	few	yards	across	an	illimitable	desert	.
作为	一个	粮食	的	沙	风	-	吹	一个	很少	码	穿过	一个	无限的	沙漠	.

就像一粒沙子被风吹过无垠的沙漠，走了几码远。

[ðæt] ['pæʃənət] ['proʊtest][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [əˈgenst] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [ʌnˈhiːd] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]

That	passionate	protest	of	the	soul	against	the	absolute	unheed	of	nature	was
那	热情的	反对	的	这	灵魂	反对	这	绝对	置之不理	的	自然	曾是

[hɜːrz] :

hers	:
她的	:

那份来自灵魂深处对自然完全漠视的强烈抗议，正是她自己的：

[ðæt] [ɔːlˈredi] [dɪˈfiːtɪd] [rɪˈvoʊlt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [liːf] [əˈgenst] [ðə; ði] [sɔːrɪŋ] , [fɑːr] - [kʌm] ,

that	already	defeated	revolt	of	the	whirling	leaf	against	the	soaring	,	far	-	come	,
那	已经	战败	反叛	的	这	旋转	叶子	反对	这	翱翔	,	远的	-	来	,

那已经击败了旋转树叶对翱翔、远行的.....的反抗

[fɑːr] - ['goʊɪŋ] [wɪnd] [ðæt] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənz] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][ɪts]

far	-	going	wind	that	knows	nothing	of	what	happens	beneath	it	in	the	drift	of	its
远的	-	去	风	那	知道	没有什么	的	什么	发生	下面	它	在	这	漂移	的	它是

[ɪnˈevɪtəb(ə)l] ['pæsɪdʒ] .

inevitable	passage	.
不可避免的	通道	.

远行的风，对下方在它不可避免的漂移过程中发生的一切一无所知。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , ['veɪgli] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hjuːmən] [piːs] [ðæt] [ə'boʊd] [ɪn]

With	a	sob	,	she	turned	,	vaguely	yearning	for	the	human	peace	that	abode	in
和	一个	哭泣	,	她	转向	,	依稀	渴望	为了	这	人类	和平	那	住所	在

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

the	cottage	.
这	小屋	.

她抽泣着转过身，隐隐渴望着小屋里那份人间的宁静。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , ['sɑːlɪdli] [klɪr] - [kʌt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

As	she	moved	,	she	saw	a	shadow	,	solidly	clear	-	cut	in	the	moonlight	,
作为	她	已搬	,	她	锯	一个	阴影	,	稳固地	清除	-	切	在	这	月光	,

她移动时，看到一个影子，在月光下清晰可见。

[swiːp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɑːk] [kloʊz] [baɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [saɪð] .

sweep	from	a	rock	close	by	,	as	though	it	were	a	swinging	scythe	.
扫	从	一个	岩石	关闭	经过	,	作为	尽管	它	是	一个	摇摆	镰	.

它从附近的一块岩石上扫过，就像挥舞镰刀一样。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['ʌpwərd] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [klaʊd] - ['kaʊntərpɑːrt] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'hed] .

Instinctively	she	glanced	upward	,	to	see	if	the	cloud	-	counterpart	were	overhead	.
本能地	她	瞥了一眼	向上	,	到	看	如果	这	云	-	对应物	是	开销	.

她本能地抬头望去，看看头顶上是否也有一朵云。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['klaʊdləs] :

The	sky	was	now	cloudless	:
这	天空	曾是	现在	无云	:

天空万里无云：

['niːðər] ['pæsɪŋ] ['veɪpər] [nɔːr] ['trævəlɪŋ] [waɪld] - [swɑːn][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] ['ʃædoʊ] [liːp] [frʌm; frəm]

neither	passing	vapour	nor	travelling	wild	-	swan	had	made	that	shadow	leap	from
两者都不	通过	汽	也不	旅行	荒野	-	天鹅	有	制成	那	阴影	飞跃	从

[ðə; ði] [smuːð] ['boʊldər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

the	smooth	boulder	into	the	darkness	.
这	光滑的	巨石	进入	这	黑暗	.

无论是飘过的雾气，还是迁徙的野天鹅，都无法使那道影子从光滑的巨石上跃入黑暗。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] : [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

She	trembled	:	for	she	feared	she	had	seen	the	Watcher	of	the	Dead	.
她	颤抖	:	为了	她	害怕	她	有	已见	这	观察者	的	这	死的	.

她浑身颤抖：因为她害怕自己看到了亡灵守望者。

[æt; ət][ðə; ði] [weɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [muːn] , [æn; ən][oʊld] ['aɪlzmən] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt]

At	the	wane	of	the	last	moon	,	an	old	islesman	had	passed	into	the	white
在	这	衰落	的	这	最后的	月亮	,	一个	老的	岛民	有	通过了	进入	这	白色的

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

在最后一个月亮即将消逝之际，一位年迈的岛民安息了。

['ləurə] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz] [tɪl]

Lora	knew	that	his	spirit	would	have	to	become	the	Watcher	of	Graves	till
洛拉	知道	那	他的	精神	会	有	到	变得	这	观察者	的	格雷夫斯	直到

[sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [ə'nʌðər] [soʊl] [ʃʊd; ʃəd] [læps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['saɪləns] .

such	time	as	another	soul	should	lapse	into	the	silence	.
这样的	时间	作为	其他	灵魂	应该	失效	进入	这	沉默	.

洛拉知道，他的灵魂将不得不成为坟墓的守望者，直到另一个灵魂坠入寂静。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [hiː; hi] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'stɪŋktɪv] [dred] — [wʌz; wəz] [ðɪs] ['fəː^əs] , ['wɪri]

Was	this	he	,	she	wondered	with	instinctive	dread	—	was	this	Fergus	,	weary
曾是	这	他	,	她	想知道	和	本能	恐惧	—	曾是	这	弗格斯	,	厌倦

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl] ,

of	his	vigil	,
的	他的	守夜	,

她本能地感到恐惧，心想：这是他吗？这是疲惫不堪、守夜尽责的弗格斯吗？

['erənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

errant	about	the	isle	which	had	been	the	world	to	him	,
错误的	关于	这	小岛	哪个	有	到过	这	世界	到	他	,

他迷失在这座曾是他整个世界的岛屿上，

[ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm] ['greɪvjɑːrd] [tuː; tə]['baɪər][ænd; ənd] ['ʃiːlɪŋ] , [frʌm; frəm][foʊld][tuː; tə]

a	drifting	shadow	from	graveyard	to	byre	and	sheiling	,	from	fold	to
一个	漂流	阴影	从	墓地	到	牛棚	和	谢林	,	从	折叠	到

[dɑːrk][foʊld] ,

dark	fold	,
黑暗的	折叠	,

一道飘忽的影子，从墓地飘到牛棚和羊圈，从羊圈飘到羊圈深处。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['klækən] - [end][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] - ['pɑːstʃəz] , [frʌm; frəm]['koʊbəl; 'kɑːbəl][tuː; tə]

from	the	clachan	-	end	to	the	shore	-	pastures	,	from	coble	to
从	这	克拉汉	-	结尾	到	这	支撑	-	牧场	,	从	科布尔	到

['heɪv(ə)n] ['koʊbəl; 'kɑːbəl] ,

havened	coble	,
避风港	科布尔	,

从克拉汉尽头到海岸牧场，从科布尔到避风港科布尔，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts][tuː; tə][ðə; ði] ['feri] - [rɑːk] ?

from	the	place	of	the	boats	to	the	ferry	-	rock	?
从	这	地方	的	这	船	到	这	渡船	-	岩石	?

从停泊船只的地方到渡口岩?

[dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [hæv; həv][wʌn][tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

Did	he	know	that	he	would	soon	have	one	to	take	over	from	him	his
做过	他	知道	那	他	会	很快	有	一	到	拿	超过	从	他	他的

['dredf(ə)l] [piːs] ?

dreadful	peace	?
可怕	和平	?

他是否知道，不久之后就会有人取代他那可怕的平静生活?

[ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][noʊ] ['seɪʃieɪt] [piːs] ,

Or	was	he	in	no	satiate	peace	,
或者	曾是	他	在	不	满足	和平	,

或者他根本就没能得到足够的平静?

[bʌt; bət] [ən'hʌŋgəd] [æz; əz][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ?

but	anhungered	as	a	beast	of	prey	for	the	death	of	another	?
但	饥饿的	作为	一个	兽	的	猎物	为了	这	死亡	的	其他	?

但却像猛兽一样渴望杀死另一个生命?

[ænd; ənd] [ðen] . . . [ænd; ənd] [ðen] . . . [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['ʌðər] ?

And	then	. . .	and	then	. . .	who	was	this	other	?
和	然后	. . .	和	然后	. . .	WHO	曾是	这	其他	?

然后.....然后.....这个人是谁?

[huː] [nekst][ə'pɑːn][ðə; ði] [aɪl] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['wɑːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ?

Who	next	upon	the	isle	would	be	the	Watcher	of	the	Dead	?
WHO	下一个	之上	这	小岛	会	是	这	观察者	的	这	死的	?

岛上下一个会是谁成为亡灵守望者呢?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈʃudəriŋ] [breθ] , [ʃiː; ʃi] [said] , " [ˈfəː^əs] !

With	a	low	,	shuddering	breath	,	she	sighed	,	"	Fergus	!
和	一个	低的	,	颤抖	气息	,	她	叹了口气	,	"	弗格斯	!

她低声颤抖着叹了口气，“弗格斯！”

" [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz][æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv] ['terər] .

"	The	fall	of	her	voice	through	the	silence	was	an	echo	of	terror	.
"	这	落下	的	她	嗓音	通过	这	沉默	曾是	一个	回声	的	恐怖	.

她的声音划破寂静，如同恐惧的回响。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [brest] .

She	clasped	her	hands	across	her	breast	.
她	紧握	她	双手	穿过	她	胸部	.

她双手抱胸。

[hɜːr; hər]['bɑːdi] [swei] ['fɔːrwərd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlrʌʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] .

Her	body	swayed	forward	as	a	bulrush	before	the	wind	.
她	身体	摇摆	向前	作为	一个	芦苇	前	这	风	.

她的身体像风中的芦苇一样向前摇摆。

" [ɑː] , ['diːə] ! ['diːə] ! " [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ; [fɔːr; fər] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] ,

"	Ah	,	Dia	!	Dia	!	"	broke	from	her	lips	;	for	,	beyond	all	doubt	,
"	啊	,	迪亚	!	迪亚	!	"	打破	从	她	嘴唇	;	为了	,	超过	全部	怀疑	,

“啊，迪亚！迪亚！”她脱口而出；因为，毫无疑问，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][dɑːrk] .

she	saw	once	again	the	moving	of	a	darkness	within	the	dark	.
她	锯	一次	再次	这	移动	的	一个	黑暗	之内	这	黑暗的	.

她再次看到了黑暗中涌动的黑暗。

[jet] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʃædoʊ] - [mæn] ['wɪri] [ʌv; əv] [læst] ['vɪdʒɪl] ,

Yet	what	she	saw	was	no	shadow	-	man	weary	of	last	vigil	,
然而	什么	她	锯	曾是	不	阴影	-	男人	厌倦	的	最后的	守夜	,

然而，她看到的并非疲惫不堪、守夜已久的影子人。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv] [dred] .

but	something	that	for	a	moment	filled	her	with	the	blindness	of	dread	.
但	某物	那	为了	一个	片刻	已填	她	和	这	失明	的	恐惧	.

但有一瞬间，某种东西让她陷入了恐惧的盲目之中。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

Was	it	possible	?
曾是	它	可能的	?

有可能吗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [weɪ'leɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] ['dweləɪz] [ɪn] ['twaɪlaɪt] - ['wɔːtər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Was	she	waylaid	by	one	of	those	terrible	dwellers	in	twilight	-	water	of	which	she
曾是	她	伏击	经过	一	的	那些	糟糕的	居民	在	暮	-	水	的	哪个	她

[hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ]['ɔːf(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teləz] [ʌv; əv][oʊld][teɪlz; 'teɪˌliz] ?

had	heard	so	often	from	the	tellers	of	old	tales	?
有	听到	所以	经常	从	这	柜员	的	老的	故事	?

她是否被那些住在暮色之水中的可怕居民之一伏击了？她经常从讲故事的人那里听到这些可怕的居民。

" - [njuː] - [gʌn] [ˌeɪ 'em] - , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [wɪð; wɪθ][koʊld][lɪps] :

"	Toradh	nu	féudalach	gun	am	faicinn	,	"	she	muttered	with	cold	lips	:
"	-	nu	-	枪	是	-	,	"	她	低声说道	和	寒冷的	嘴唇	:

“Toradh nu féudalach Gun am faicinn，”她用冰冷的嘴唇嘀咕道：

" [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] [ðæt] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [siːn] ! "

"	the	offspring	of	the	cattle	that	have	not	been	seen	!	"
"	这	后代	的	这	牛	那	有	不是	到过	已见	!	"

“那些从未被人见过的牛的后代！”

" [ɑː] , [noʊ] , [noʊ] !
" Ah , no , no !
" 啊 , 不 , 不 !

“啊，不，不！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,
The next moment , and with a sob of relief ,
这 下一个 片刻 , 和 和 一个 哭泣 的 宽慰 ,

下一刻，他如释重负地抽泣了一声，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['muːnbiːm] [stiːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [rɪ'viːl] [ɪts] ['kwaɪətuːd][ʌv; əv] [dʌsk] .
she saw a moonbeam steal upon the hollow and reveal its quietude of dusk .
她 锯 一个 月光 偷 之上 这 空洞的 和 揭示 它是 寂静 的 黄昏 .

她看到一束月光悄悄照进山谷，揭示出黄昏的静谧。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] ['boʊldər] [tuː; tə] ['boʊldər] ,
She would have moved at once from boulder to boulder ,
她 会 有 已搬 在 一次 从 巨石 到 巨石 ,

她会立刻从一块巨石跳到另一块巨石，

['iːgər] [fɔːr; fər] [ðæt] [lɔːst] ['sæŋktʃueri] [wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] — [wen] [ðə; ði] ['veri] [pʌls] [ʌv; əv]
eager for that lost sanctuary whence she had come — when the very pulse of
渴望的 为了 那 丢失的 避难所 何处 她 有 来 — 什么时候 这 非常 脉冲 的
[hɜːr; hər] [hɑːrt] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən][ˌes oʊ 'biː] [kloʊz] [baɪ] .
her heart sprang to the burst of a human sob close by .
她 心 弹簧 到 这 爆裂 的 一个 人类 哭泣 关闭 经过 .

她渴望回到她曾经的那个失去的避难所——这时，她听到附近传来一声人类的啜泣，她的心跳都随之加快。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [æz; əz] [ðoʊ] ['froʊz(ə)n] .
She stood still , as though frozen .
她 站立 仍然 , 作为 尽管 冷冻 .

她呆立不动，仿佛被冻住了一样。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] [breθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] :
A moment before , the breath from her lips was visible :
一个 片刻 前 , 这 气息 从 她 嘴唇 曾是 可见的 :

就在刚才，还能看到她嘴唇间呼出的气息：

[naʊ] [nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['veɪpər] [meltid] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] - [er] .
now not the faintest vapour melted into the night - air .
现在 不是 这 最微弱 汽 融化 进入 这 夜晚 - 空气 .

现在，夜空中已不见一丝水汽。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['driːmiŋ] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] , [wen] [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [grɪp] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd]
Was she dreaming , she wondered , when the stifling grip at her heart had
曾是 她 做梦 , 她 想知道 , 什么时候 这 令人窒息 紧握 在 她 心 有
['mɜːrsɪfəli] [rɪ'lækst] ?
mercifully relaxed ?
仁慈地 轻松 ?

她不禁怀疑，当扼住她心脏的窒息感终于松开时，她是在做梦吗？

[noʊ] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] .
No : there was no mistake .
不 : 那里 曾是 不 错误 .

不，没有出错。

[blent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɜːrgl] [ænd; ənd] [klʌk] [ænd; ənd] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪftɪd]

Blent	with	the	gurgle	and	cluck	and	whisper	of	the	water	among	the	lifted
混合	和	这	咕噜声	和	咕	和	耳语	的	这	水	之中	这	抬起

['blædər] - [ræk] [ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːlz] [ænd; ənd] ['kræniz] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] ,

bladder	-	wrack	and	in	and	out	of	the	pools	and	crannies	in	the	rocks	,
膀胱	-	残骸	和	在	和	出去	的	这	游泳池	和	缝隙	在	这	岩石	,

与被掀起的海藻间潺潺流水、岩石缝隙间水潭和水洼里流淌的水声、咯咯声和低语声交织在一起，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪtiəs] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən][ˌes oʊ 'biː] .

there	was	the	piteous	sound	of	a	human	sob	.
那里	曾是	这	可怜的	声音	的	一个	人类	哭泣	.

传来一声凄厉的人类啜泣声。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , ['evriθɪŋ] [bɪ'keɪm] [klɪr] [tuː; tə]['ləurə] .

All	at	once	,	everything	became	clear	to	Lora	.
全部	在	一次	,	一切	成为	清除	到	洛拉	.

突然间，一切都对洛拉豁然开朗了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['æləstə(r),-steə(r)][wʌz; wəz] [nɪr] :

She	knew	that	Alastair	was	near	:
她	知道	那	阿拉斯泰尔	曾是	靠近	:

她知道阿拉斯泰尔就在附近：

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [dred] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] ['spɪrɪt] .

she	did	not	even	dread	that	he	was	present	as	a	disembodied	spirit	.
她	做过	不是	甚至	恐惧	那	他	曾是	展示	作为	一个	无形的	精神	.

她甚至不害怕他以无形灵魂的形式存在。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [aɪl] ['æftər] [ɔːl] , [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['sɑːroʊ] [hæd; həd][nɑːt]

He	had	reached	the	isle	after	all	,	but	in	some	strange	sorrow	had	not
他	有	达到	这	小岛	后	全部	,	但	在	一些	奇怪的	悲哀	有	不是

[sɔːt] [hɜːr; hər] ['streɪtˌweɪ] .

sought	her	straightway	.
寻求	她	立刻	.

他最终还是到达了岛上，但不知为何，他却因为某种莫名的悲伤，没有立刻去找她。

" ['æləstə(r),-steə(r)] !

"	Alastair	!
"	阿拉斯泰尔	!

“阿拉斯泰尔！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['jɜːrnɪŋli] .

"	she	cried	yearningly	.
"	她	哭	渴望地	.

她满怀渴望地哭了起来。

[noʊ][wʌn] ['ænsər] ; [noʊ][wʌn] [stɜːrd] ; ['nʌθɪŋ] [muːvd] .

No	one	answered	;	no	one	stirred	;	nothing	moved	.
不	一	回答	;	不	一	搅拌	;	没有什么	已搬	.

无人应答；无人动弹；一切都静止不动。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌfld] ['sɔbiŋ] [wʌz; wəz] [hʌʃt] .

But	the	muffled	sobbing	was	hushed	.
但	这	闷音	啜泣	曾是	静静地	.

但压抑的啜泣声渐渐平息下来。

" ['æləstə(r),-steə(r)] ! ['æləstə(r),-steə(r)] !

"	Alastair	!	Alastair	!
"	阿拉斯泰尔	!	阿拉斯泰尔	!

“阿拉斯泰尔！阿拉斯泰尔！”

" ['sloʊli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][sænd] - [drɪft] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['feri] - [rɑːk] [ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] [ə'roʊz] .

"	Slowly	from	a	sand	-	drift	beside	the	ferry	-	rock	a	tall	figure	arose	.
"	缓慢地	从	一个	沙	-	漂移	旁	这	渡船	-	岩石	一个	高的	数字	出现	.

"从渡口岩石旁的沙堆中，缓缓升起一个高大的身影。"

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['moʊʃnləs] , [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['jeloʊ] [ʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	a	few	moments	it	stood	motionless	,	black	against	the	yellow	shine	of	the		
为了	一个	很少	时刻	它	站立	静止不动	,	黑色的	反对	这	黄色的	闪耀	的	这		

[muːn] .

moon	.
月亮	.

它静静地伫立了一会儿，在皎洁的月光下显得漆黑一片。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] ; [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [jʌŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪn] [lɪps] ,

The	face	was	pale	;	that	of	a	man	,	young	,	with	the	thin	lips	,
这	脸	曾是	苍白	;	那	的	一个	男人	,	年轻的	,	和	这	薄的	嘴唇	,

那张脸苍白，是个年轻男子的脸，嘴唇很薄。

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] [aɪz] [ðæt] [ɪn] ['sʌnlaɪt] [wʊd] [ʃaɪn] [siː] - [bluː] , [ðə; ði] [haɪ] ['oʊv(ə)l] [fitʃər] , [ðə; ði]

the	shadowy	eyes	that	in	sunlight	would	shine	sea	-	blue	,	the	high	oval	features	,	the
这	阴暗的	眼睛	那	在	阳光	会	闪耀	海	-	蓝色的	,	这	高的	椭圆形	特征	,	这

['tæŋg(ə)ld] ,

tangled	,
纠缠不清	,

阳光下会闪耀着海蓝色光芒的阴影般的眼睛，高高的椭圆形五官，纠结的，

['kɜːrli] , ['jeloʊ] - ['tɔːni] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlzˌmen] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] - ,

curly	,	yellow	-	tawny	hair	of	the	islesmen	of	the	ancient	Suderöer	,			
卷曲	,	黄色的	-	黄褐色	头发	的	这	岛民	的	这	古老的	-	,			

古代苏德罗岛民的卷曲黄褐色头发

[ɪn] [huːz] [veɪnz] [ðə; ði] ['keltɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌskændɪ'nevjən] [streɪnz] [kə'mɪŋg(ə)l] .

in	whose	veins	the	Celtic	and	the	Scandinavian	strains	commingle	.
在	谁	静脉	这	凯尔特人	和	这	斯堪的纳维亚语	菌株	混杂	.

凯尔特和斯堪的纳维亚的血统在他的血液中交融。

['æləstə(r),-steə(r)][wʌz; wəz][æz; əz]['vɪzəb(ə)l][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [nuːn] - [laɪt] .

Alastair	was	as	visible	as	though	he	were	in	the	noon	-	light	.
阿拉斯泰尔	曾是	作为	可见的	作为	尽管	他	是	在	这	中午	-	光	.

阿拉斯泰尔就像在正午的阳光下一样显眼。

['ləurə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['spiːtʃləs] .

Lora	looked	at	him	,	speechless	.
洛拉	看起来	在	他	,	无言	.

洛拉看着他，说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [streɪnd] [aɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rɔːt] [fitʃər] ,

She	saw	that	in	his	strained	eyes	,	in	his	wrought	features	,
她	锯	那	在	他的	紧张	眼睛	,	在	他的	锻	特征	,

她从他疲惫的眼神和饱经风霜的脸上看到了这一点。

[wɪtʃ] [toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] ['drʌŋkən] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

which	told	her	he	had	drunken	of	sorrow	.
哪个	讲述	她	他	有	醉	的	悲哀	.

这告诉她，他已经喝醉了悲伤。

[hɪz; ɪz] [dɪ'ʃevld] [her] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [miːn] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

His	dishevelled	hair	,	his	whole	mien	and	appearance	showed	that	he	was	in	
他的	蓬头垢面	头发	,	他的	所有的	面容	和	外貌	显示	那	他	曾是	在	

[sʌm; səm]['daɪər] [ɪk'streməti] .

some	dire	extremity	.
一些	可怕的	末端	.

他蓬乱的头发，整个人神情憔悴，一副极其危急的样子。

" ['æləstə(r),-steə(r)] !

"	Alastair	!
"	阿拉斯泰尔	!

“阿拉斯泰尔！”

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [loʊ] , ['pæʃənət] [ə'piːl] , [bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr] .

"	He	heard	the	low	,	passionate	appeal	,	but	at	first	he	did	not	stir	.
"	他	听到	这	低的	,	热情的	上诉	,	但	在	第一的	他	做过	不是	搅拌	.

“他听到了低沉而充满激情的呼喊，但起初他并没有动弹。

[ðen] , [ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [ðoʊ] [kənst'reɪnədli] [ænd; ənd][ɪn] ['wɪrinəs] , [hiː; hi] [reɪzd] [ænd; ənd]

Then	,	and	yet	as	though	constrainedly	and	in	weariness	,	he	raised	and
然后	,	和	然而	作为	尽管	受限地	和	在	疲劳	,	他	提高	和

[stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

stretched	forth	his	arms	.
拉伸	前进	他的	武器	.

然后，他仿佛感到疲惫和勉强，举起双臂伸了出去。

[swɪft] [æz; əz][ə; eɪ] ['glaɪdɪŋ] ['ʃædoʊ] , ['ləurə][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Swift	as	a	gliding	shadow	,	Lora	was	beside	him	,	and	clasped	to	his
迅速	作为	一个	滑翔	阴影	,	洛拉	曾是	旁	他	,	和	紧握	到	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

洛拉像滑翔的影子一样迅捷地来到他身边，紧紧地贴着他的心口。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , ['niːðər] [spoʊk] .

For	a	time	,	neither	spoke	.
为了	一个	时间	,	两者都不	辐	.

两人沉默了一会儿。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [laʊd] [ænd; ənd] ['hevɪli] : [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] [hɜːr; hər] [hed] [leɪ] ,

His	heart	beat	loud	and	heavily	:	against	his	breast	her	head	lay	,
他的	心	打	大声	和	重度	:	反对	他的	胸部	她	头	躺	,

他的心跳得又快又重；她的头靠在他的胸膛上，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [bɜːrd] ['pæntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [griːn] -

with	her	breath	coming	and	going	like	a	wounded	bird	panting	in	the	green	-
和	她	气息	未来	和	去	喜欢	一个	受伤	鸟	喘息	在	这	绿色的	-

[gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] .

gloom	of	the	thicket	.
愁云	的	这	灌木丛	.

她呼吸急促，如同受伤的小鸟在绿荫掩映的灌木丛中喘息。

" [oʊ]['æləstə(r),-steə(r)] , ['æləstə(r),-steə(r)] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	O	Alastair	,	Alastair	,	what	is	it	?
"	哦	阿拉斯泰尔	,	阿拉斯泰尔	,	什么	是	它	?

“哦，阿拉斯泰尔，阿拉斯泰尔，怎么了？”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [æt; ət] [læst] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [peɪl] ,

"	she	murmured	at	last	,	raising	her	head	and	looking	into	his	pale	,
"	她	低声说道	在	最后的	,	提高	她	头	和	寻找	进入	他的	苍白	,

[dɪ'strɔːt] [feɪs] .

distraught	face	.
心烦意乱	脸	.

她终于低声说道，抬起头，看着他苍白、惊恐的脸。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['ləurə] - - ? "

"	What	made	you	come	out	in	the	dark	,	Lora	-	mùirnean	?	"
"	什么	制成	你	来	出去	在	这	黑暗的	,	洛拉	-	-	?	"

“是什么让你从黑暗中走出来，洛拉-穆尔内安？”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rest] .
" I could not rest .
" 我 可以 不是 休息 .

我无法休息。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ʌn'hæpi] .
I was too unhappy .
我 曾是 也 不开心 .

我当时非常不开心。

[aɪ] [θɔːt] — [aɪ] [θɔːt] — [noʊ] ,
I thought — I thought — no ,
我 想法 — 我 想法 — 不 ,

我当时想——我当时想——不，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [derd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] ['æftər][ɔːl] ;
I do not think I dared to believe that you might come to - night after all ;
我 做 不是 思考 我 敢于 到 相信 那 你 可能 来 到 - 夜晚 后 全部 ;

我不敢相信你今晚最终会来；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
but something made me long to go down to the sea .
但 某物 制成 我 长的 到 去 向下 到 这 海 .

但不知为何，我却很想去海边。

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː]['oʊnli] [naʊ] , [dɪr] [hɑːrt] ? "
Did you see me only now , dear heart ? "
做过 你 看 我 仅有的 现在 , 亲爱的 心 ? "

亲爱的，你现在才看到我吗?

" [noʊ] , ['ləurə] .
" No , Lora .
" 不 , 洛拉 .

“不，洛拉。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['fɪksɪdli] [æt; ət]['æləstə(r),-steə(r)] .
" For a moment she was still , while she gazed fixedly at Alastair .
" 为了 一个 片刻 她 曾是 仍然 , 尽管 她 凝视 固定地 在 阿拉斯泰尔 .

她一动不动，目光紧紧地盯着阿拉斯泰尔。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [æt; ət][læst] , " [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ɔːl] [ðɪs] [naɪt] ,
" Ah , " she whispered at last , " then you have been here all this night ,
" 啊 , " 她 低声说道 在 最后的 , " 然后 你 有 到过 这里 全部 这 夜晚 ,

“啊，”她终于低声说道，“那你今晚一直都在这里。”

[ænd; ənd][aɪ][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
and I not knowing it !
和 我 不是 会心 它 !

我竟然毫不知情!

[ɑː] , - ,
Ah , Alùinn ,
啊 , - ,

啊，阿卢因，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [hɑːrt] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə] [maɪn] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [raɪz] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]
it was your heart crying to mine that made me rise and leave the cottage
它 曾是 你的 心 哭泣 到 矿 那 制成 我 上升 和 离开 这 小屋
[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] .
and come out into the dark .
和 来 出去 进入 这 黑暗的 .

是你的心声与我的心声共鸣，让我起身离开小屋，走进黑暗之中。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

But	why	did	you	not	come	to	me	?
但	为什么	做过	你	不是	来	到	我	?

但你为什么不来找我呢?

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - ?

When	did	you	come	to	Innisròn	?
什么时候	做过	你	来	到	-	?

你什么时候来到伊尼斯龙的?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ? "

How	did	you	come	?	"
如何	做过	你	来	?	"

你是怎么来的?

" [dɪr] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['klænzmən] .

"	Dear	,	I	could	not	wait	for	the	Clansman	.
"	亲爱的	,	我	可以	不是	等待	为了	这	族人	.

“亲爱的，我等不及《氏族人》了。”

[aɪ] [left] ['griːnɑːk] [θriː] ['aʊərz] ['ɜːrliər] [baɪ][ðə; ði] [foʊm] , [dʒeɪmz] ['gɪlkrɪsts] [tʌg] ;

I	left	Greenock	three	hours	earlier	by	the	Foam	,	James	Gilchrist's	tug	;
我	左边	格里诺克	三	小时	早些时候	经过	这	泡沫	,	詹姆斯	吉尔克里斯特的	拖船	;

三个小时前，我乘坐詹姆斯·吉尔克里斯特的拖船“泡沫号”离开格里诺克；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˌʌndərˈtʊk] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem ˈiː] [əˈʃɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['heɪv(ə)n] [bɪˈloʊ] [kreg] - - .

for	he	undertook	to	put	me	ashore	at	the	haven	below	Craig	-	Sionnach	.
为了	他	承担	到	放	我	岸上	在	这	避风港	以下	克雷格	-	-	.

因为他承诺将我送到克雷格-西昂纳赫下方的港湾上岸。

[ðens] [aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə] [dʌnˈmɔː] .

Thence	I	walked	to	Dunmore	.
因此	我	步行	到	邓莫尔	.

然后我步行前往邓莫尔。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] , ['ləurə] ;

But	I	was	not	well	,	Lora	;
但	我	曾是	不是	出色地	,	洛拉	;

但我当时身体不舒服，洛拉；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [aɪ] [mɪst] [ðə; ði] ['klænzmən] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	I	was	so	long	on	the	way	that	I	missed	the	Clansman	as	well	as
和	我	曾是	所以	长的	在	这	方式	那	我	错过	这	族人	作为	出色地	作为

[ðə; ði] [dʌnˈmɔː] ['herɪŋ] - ['stiːmər] .

the	Dunmore	herring	-	steamer	.
这	邓莫尔	鲱鱼	-	汽船	.

我走了太久的路，错过了“克莱斯曼号”和“邓莫尔号”鲱鱼汽船。

[bɪˈfɔːr] ['naɪtfɔːl] , [haʊˈevər] , [aɪ] [pəˈsweidid] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [məˈklaʊd] , [ʌv; əv] - , [tuː; tə] [brɪŋ]

Before	nightfall	,	however	,	I	persuaded	Archibald	Macleod	,	of	Tighnacraigh	,	to	bring
前	黄昏	,	然而	,	我	被说服	阿奇博尔德	麦克劳德	,	的	-	,	到	带来

[ˌem ˈiː] [hɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [smæk] .

me	here	on	his	smack	.
我	这里	在	他的	啪	.

不过，在夜幕降临之前，我说服了蒂格纳克雷的阿奇博尔德·麦克劳德，让他用他的小船把我带到这里。

[aɪ] ['lændɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

I	landed	at	the	Rock	of	the	Seafold	.
我	登陆	在	这	岩石	的	这	-	.

我降落在了海褶岩上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [dʌsk] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [əˈgenst] [jɔːrz] [ɪn] [ˈlɔːŋɪŋ] , [maɪ]

It	was	already	dusk	,	and	my	heart	was	against	yours	in	longing	,	my
它	曾是	已经	黄昏	,	和	我的	心	曾是	反对	你的	在	渴望	,	我的

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [gluːm] :

beautiful	gloom	:
美丽的	愁云	:

暮色已至，我的心与你遥相呼应，我美丽的忧郁：

[jet] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] [keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɑːroʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [ˈhoʊmɪŋ] ,

yet	over	me	came	such	a	sorrow	that	I	could	not	bear	the	homing	,
然而	超过	我	来了	这样的	一个	悲哀	那	我	可以	不是	熊	这	归巢	,

然而，我却被一种难以承受的悲伤所笼罩，以至于无法承受归家的痛苦。

[ænd; ənd][soʊ] [muːvd] [ˈrestləsli] [frʌm; frəm] [ˈʃædoʊ] [tuː; tə] [ˈʃædoʊ] .

and	so	moved	restlessly	from	shadow	to	shadow	.
和	所以	已搬	躁动不安	从	阴影	到	阴影	.

于是，它不安地从一个阴影移向另一个阴影。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈsɑːroʊ] [əˈloʊn]

I	felt	as	though	it	would	be	better	for	me	to	deal	with	my	sorrow	alone
我	毛毡	作为	尽管	它	会	是	更好的	为了	我	到	交易	和	我的	悲哀	独自的

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

and	in	the	night	,
和	在	这	夜晚	,

我觉得最好还是独自一人在夜里处理我的悲伤。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈberəbl] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [juː; jʊ] ,

and	that	it	was	more	bearable	since	I	was	so	near	you	,
和	那	它	曾是	更多的	可以忍受	自从	我	曾是	所以	靠近	你	,

因为离你这么近，所以感觉好受多了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][juː; jʊ] . "

and	that	any	moment	I	could	go	to	you	.	"
和	那	任何	片刻	我	可以	去	到	你	.	"

我随时都可以去找你。

" [waɪ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] , [ˈæləstə(r),-steə(r)] ?

"	Why	,	why	did	you	not	come	,	Alastair	?
"	为什么	,	为什么	做过	你	不是	来	,	阿拉斯泰尔	?

“为什么，为什么你没来，阿拉斯泰尔？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法里斯；以及，《山中恋人》(Pharais; and, The Mountain Lovers)
第3/16页

[oʊ] , [aɪ] [lɔŋd] , [lɔŋd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][soʊ] ! "

Oh	,	I	longed	,	longed	for	you	so	!	"
哦	,	我	渴望	,	渴望	为了	你	所以	!	"

哦，我多么想念你啊！

" [wʌns] [aɪ] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

"	Once	I	came	close	to	the	cottage	,
"	一次	我	来了	关闭	到	这	小屋	,

“当我靠近小屋时，

['ɔːlmoʊst] ['hæpi] [sɪns] [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

almost	happy	since	I	knew	that	you	were	so	near	to	me	.
几乎	快乐的	自从	我	知道	那	你	是	所以	靠近	到	我	.

知道你就在我身边，我几乎感到无比幸福。

[ðə; ði] [red] [gloʊ] [ðæt] [wɔːmd] [ðə; ði][dɑːrk] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmfətɪd] [ˌem 'iː] .

The	red	glow	that	warmed	the	dark	without	comforted	me	.
这	红色的	辉光	那	温暖	这	黑暗的	没有	安慰	我	.

那温暖黑暗的红色光芒让我感到安慰。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [ɪn][ə'pɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

I	thought	I	would	look	in	upon	you	for	a	moment	;
我	想法	我	会	看	在	之上	你	为了	一个	片刻	;

我想进来看看你一会儿；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['meri] [wɜːr; wər] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ,

and	if	you	and	Mary	were	awake	and	talking	,
和	如果	你	和	玛丽	是	醒	和	说	,

如果你和玛丽当时醒着并且正在交谈，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] .

that	I	should	let	you	know	I	had	come	.
那	我	应该	让	你	知道	我	有	来	.

我应该通知你我已经来了。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ] [leɪ] [ɪn] [sliːp] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [skers] [taɪm] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [er] ,

But	I	saw	that	you	lay	in	sleep	;	and	I	had	scarce	time	to	withdraw	ere	,
但	我	锯	那	你	躺	在	睡觉	;	和	我	有	稀少	时间	到	提取	埃雷	,

但我看到你睡着了；我几乎没有时间就离开了，

[æz; əz][aɪ] [fɪrd] , ['meri] [sɔː] [ˌem 'iː] — [ðoʊ] [siː] [ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] , [pər'hæps][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

as	I	feared	,	Mary	saw	me	—	though	see	me	,	indeed	,	perhaps	she	did	,
作为	我	害怕	,	玛丽	锯	我	—	尽管	看	我	,	的确	,	也许	她	做过	,

正如我所担心的那样，玛丽看到了我——虽然，或许她真的看到了我。

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [briːf] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ,

for	in	a	brief	while	she	opened	the	door	and	came	out	,
为了	在	一个	简短的	尽管	她	打开	这	门	和	来了	出去	,

过了一会儿，她打开门走了出来。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [muːvd] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

and	would	have	discovered	me	but	that	I	moved	swiftly	to	the	shadow	of
和	会	有	发现	我	但	那	我	已搬	迅速地	到	这	阴影	的

[ðə; ði][bɜːrk] - ['ʃɔːz] .

the	birk	-	shaws	.
这	桦木	-	肖氏	.

如果不是我迅速躲到桦树的阴影下，他们就会发现我。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ] ['wɔndəd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] .

Then	,	after	a	little	,	I	wandered	down	by	the	shore	.
然后	,	后	一个	小的	,	我	漫步	向下	经过	这	支撑	.

然后，过了一会儿，我漫步走到岸边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [siː] — ['kɔːlɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] .

There	was	a	voice	in	the	sea	—	calling	,	calling	.
那里	曾是	一个	嗓音	在	这	海	—	呼叫	,	呼叫	.

海里传来一个声音——呼唤，呼唤。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [swiːt] : [sɔːft][wʌz; wəz][ðə; ði][bɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

It	was	so	cool	and	sweet	:	soft	was	the	balm	of	the	air	of	it	,
它	曾是	所以	凉爽的	和	甜的	:	柔软的	曾是	这	香脂	的	这	空气	的	它	,

那里的空气凉爽宜人，如同芬芳的香氛般柔和。

[æz; əz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] , ['ləurə] , [æz; əz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] .

as	the	look	of	your	eyes	,	Lora	,	as	the	touch	of	your	hand	.
作为	这	看	的	你的	眼睛	,	洛拉	,	作为	这	触碰	的	你的	手	.

就像你的眼神，洛拉，就像你的手的触碰。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [hiːld] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌfərɪŋ] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][peɪn][ɪn][maɪ] [hed] [spræŋ]

I	was	almost	healed	of	my	suffering	,	when	suddenly	the	pain	in	my	head	sprang
我	曾是	几乎	已治愈	的	我的	痛苦	,	什么时候	突然	这	疼痛	在	我的	头	弹簧

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

upon	me	,
之上	我	,

我的病痛几乎痊愈了，突然间，头痛又袭来。

[ænd; ənd][aɪ] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['jɑːndər] , [tʃɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][maɪ]['ægəni] . "

and	I	crouched	in	the	hollow	yonder	,	chill	with	the	sweat	of	my	agony	.	"
和	我	蹲着	在	这	空洞的	远处	,	寒意	和	这	汗	的	我的	痛苦	.	"

我蜷缩在远处那片空地上，痛苦的汗水让我浑身冰冷。

" [oʊ]['æləstə(r),-steə(r)] , ['æləstə(r),-steə(r)] , [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] ['betər] :

"	O	Alastair	,	Alastair	,	then	you	are	no	better	:
"	哦	阿拉斯泰尔	,	阿拉斯泰尔	,	然后	你	是	不	更好的	:

“哦，阿拉斯泰尔，阿拉斯泰尔，那你也好不到哪里去：

[ðæt] [greɪt] ['dɑːktər][juː; jʊ] [went] [soʊ][fɑːr][tuː; tə] [siː] [hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ][noʊ] [gʊd] ? "

that	great	doctor	you	went	so	far	to	see	has	done	you	no	good	?	"
那	伟大的	医生	你	去	所以	远的	到	看	有	完毕	你	不	好的	?	"

你千里迢迢去看的那位名医竟然对你一点帮助都没有?

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] [peɪn] , ['ləurə][maɪ] [rest] ,

"	And	in	the	midst	of	my	pain	,	Lora	my	Rest	,
"	和	在	这	中间	的	我的	疼痛	,	洛拉	我的	休息	,

“在我痛苦之中，洛拉是我的安息之所，

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [siː] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['feri] - [ledʒ] .

I	saw	you	standing	by	the	sea	upon	the	ferry	-	ledge	.
我	锯	你	常设	经过	这	海	之上	这	渡船	-	壁架	.

我看见你站在海边的渡口上。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] .

At	first	I	took	you	for	a	vision	,	and	my	heart	sank	.
在	第一的	我	采取	你	为了	一个	想象	,	和	我的	心	沉没	.

起初我以为你是幻象，我的心顿时沉了下去。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [riːtʃt] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [en'fəʊldid] [juː; jʊ] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
But **when** **the** **moonlight** **reached** **the** **isle** **and** **enfolded** **you** **,** **I** **saw** **that** **it**
但 什么时候 这 月光 达到 这 小岛 和 包裹 你 , 我 锯 那 它
[wʌz; wəz][juː; jʊ] [ɪn'diːd] .
was **you** **indeed** **.**
曾是 你 的确 .

但当月光洒在岛上，将你笼罩时，我才认出那确实是你。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [maɪ] [peɪn] [ænd; ənd][maɪ] ['sɑːroʊ] [ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'iː] ! "
And **once** **more** **my** **pain** **and** **my** **sorrow** **overcame** **me** **!** **"**
和 一次 更多的 我的 疼痛 和 我的 悲哀 克服 我 ! "

我的痛苦和悲伤再次将我淹没!

" ['æləstə(r),-steə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['terəfaɪd] !
" **Alastair** **,** **I** **am** **terrified** **!**
" 阿拉斯泰尔 , 我 是 恐惧 !

“阿拉斯泰尔，我好害怕！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðʌs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] .
It **was** **not** **thus** **for** **you** **before** **you** **went** **away** **.**
它 曾是 不是 因此 为了 你 前 你 去 离开 .

你离开之前并非如此。

[greɪt] [æz; əz][wʌz; wəz][jʊr; jər][peɪn] , [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [ðɪs] [gluːm] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .
Great **as** **was** **your** **pain** **,** **you** **had** **not** **this** **gloom** **of** **sorrow** **.**
伟大的 作为 曾是 你的 疼痛 , 你 有 不是 这 愁云 的 悲哀 .

你的痛苦虽然巨大，但你却没有这种悲伤的阴霾。

[oʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] [hɑːrt] ?
Oh **,** **what** **is** **it** **,** **what** **is** **it** **,** **dear** **heart** **?**
哦 , 什么 是 它 , 什么 是 它 , 亲爱的 心 ?

哦，怎么了，怎么了，亲爱的?

[tel] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] !
Tell **me** **,** **tell** **me** **!**
告诉 我 , 告诉 我 !

告诉我，告诉我!

" ['sloʊli] ['æləstə(r),-steə(r)] [held] ['ləurə] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd]
" **Slowly** **Alastair** **held** **Lora** **back** **from** **him** **,** **and** **looked** **long** **and**
" 缓慢地 阿拉斯泰尔 握住 洛拉 后退 从 他 , 和 看起来 长的 和
['sɜːrtʃɪŋli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
searchingly **into** **her** **eyes** **.**
仔细地 进入 她 眼睛 .

“阿拉斯泰尔慢慢地把洛拉拉开距离，凝视着她的眼睛，目光久久地搜寻着。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] , [ɪn][æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] , [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] ,
She **shrank** **,** **in** **an** **apprehension** **that** **,** **like** **a** **bird** **,**
她 缩小 , 在 一个 忧虑 那 , 喜欢 一个 鸟 ,

她畏缩了一下，心中充满恐惧，就像一只鸟儿一样。

[fluː] [bɪ'wɪldərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [laɪt] [ðæt] [flæʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] — [ə; eɪ]
flew **bewildered** **from** **the** **blinding** **light** **that** **flashed** **out** **of** **the** **darkness** **—** **a**
飞翔 困惑 从 这 失明 光 那 闪光灯 出去 的 这 黑暗 — 一个
[veɪn] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv][fɔːr'duːm; foʊr'duːm; 'fɔːrˌduːm; 'foʊrˌduːm] .
vain **bewilderment** **of** **foredoom** **.**
徒劳 困惑 的 注定 .

一道耀眼的光芒从黑暗中闪现，令他惊愕不已——这是一种预示着厄运的徒劳的惊愕。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .
Then **,** **with** **a** **great** **effort** **,** **she** **bade** **him** **tell** **her** **what** **he** **had** **to** **say** **.**
然后 , 和 一个 伟大的 努力 , 她 巴德 他 告诉 她 什么 他 有 到 说 .

然后，她费了好大劲才让他把要说的话告诉她。

[tuː] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] : [ðæt] ['eni] [deɪ] , ['eni] ['moʊmənt] ,

Too	well	he	knew	there	was	no	time	to	lose	:	that	any	day	,	any	moment	,
也	出色地	他	知道	那里	曾是	不	时间	到	失去	:	那	任何	天	,	任何	片刻	,

他非常清楚时间紧迫：任何一天，任何时刻，

[hɪz; ɪz][dɑːrk] ['aʊər] [wʊd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

his	dark	hour	would	come	upon	him	,	and	that	then	it	would	be	too	late	.
他的	黑暗的	小时	会	来	之上	他	,	和	那	然后	它	会	是	也	晚的	.

他的黑暗时刻终将来临，而那时一切都将为时已晚。

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] ['weɪtɪd] .

Yet	he	would	fain	have	waited	.
然而	他	会	欣然	有	等待	.

但他宁愿再等等。

" ['ləurə] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ɔːt] [sed] [baɪ] ['eni] [wʌn] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ] ['ɪlnəs] ? "

"	Lora	,	have	you	heard	aught	said	by	any	one	concerning	my	illness	?	"
"	洛拉	,	有	你	听到	零	说	经过	任何	一	有关	我的	疾病	?	"

“洛拉，你有没有听到任何人谈论我的病情？”

" [dɪr] , ['fɑːðər] - [toʊld][ˌem 'iː] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] ,

"	Dear	,	Father	Mantus	told	me	,	on	the	day	you	went	away	,
"	亲爱的	,	父亲	-	讲述	我	,	在	这	天	你	去	离开	,

“亲爱的，”曼图斯神父告诉我，在你离开的那天，

[ðæt] [juː; jʊ] [fɪrd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [keɪm] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz]

that	you	feared	the	trouble	which	came	upon	your	father	,	and	upon	your	father's
那	你	害怕	这	麻烦	哪个	来了	之上	你的	父亲	,	和	之上	你的	父亲的

['fɑːðər] ;

father	;
父亲	;

你害怕你父亲和你祖父所遭遇的灾祸；

[ænd; ənd][oʊ] , ['æləstə(r),-steə(r)][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] . "

and	oh	,	Alastair	my	beloved	,	he	told	me	what	that	trouble	was	.	"
和	哦	,	阿拉斯泰尔	我的	心爱	,	他	讲述	我	什么	那	麻烦	曾是	.	"

哦，我亲爱的阿拉斯泰尔，他告诉我那是什么麻烦事了。

" [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] : [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ? "

"	Then	you	know	:	you	can	understand	?	"
"	然后	你	知道	:	你	能	理解	?	"

“那么你知道：你能理解吗？”

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？ ”

" [ðæt] [wɪtʃ] [naʊ] [ə'pɔːl] [ˌem 'iː] . . . [naʊ] [kɪlz] [ˌem 'iː] . "

"	That	which	now	appals	me	. . .	now	kills	me	.	"
"	那	哪个	现在	警报	我	. . .	现在	杀戮	我	.	"

“现在令我恐惧的事物……现在却要了我的命。”

" ['æləstə(r),-steə(r)] ! "

"	Alastair	!	"
"	阿拉斯泰尔	!	"

“阿拉斯泰尔！ ”

" [jes] , ['ləurə] ? "

"	Yes	,	Lora	?	"
"	是的	,	洛拉	?	"

“是的，洛拉？ ”

" [oʊ] , ['æləstə(r),-steə(r)] , ['æləstə(r),-steə(r)] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] . . .

"	**Oh**	**,**	**Alastair**	**,**	**Alastair**	**,**	**you**	**do**	**not**	**mean**	**that**	**. . .**
"	哦	,	阿拉斯泰尔	,	阿拉斯泰尔	,	你	做	不是	意思是	那	. . .

“哦，阿拉斯泰尔，阿拉斯泰尔，你不是那个意思吧.....”

[ðæt] . . .

that	**. . .**
那	. . .

那 ...

[juː; jʊ] [tuː] . . .

you	**too**	**. . .**
你	也	. . .

你也是 ...

[juː; jʊ][ɑːr; ər] . . . [ɑːr; ər] . . . [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] . . . [ðə; ði] . . . [maɪnd] - [dɑːrk] ? "

you	**are**	**. . .**	**are**	**. . .**	**that**	**you**	**have**	**the**	**. . .**	**the**	**. . .**	**mind**	**-**	**dark**	**? "**
你	是	. . .	是	. . .	那	你	有	这	. . .	这	. . .	头脑	-	黑暗的	? "

你是.....你是.....你拥有.....那.....黑暗的心灵?

" [dɪr] [hɑːrt] [ʌv; əv] [maɪn] , [ðɪs] ['sɑːroʊ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] .

"	**Dear**	**heart**	**of**	**mine**	**,**	**this**	**sorrow**	**has**	**come**	**to**	**us**	**.**
"	亲爱的	心	的	矿	,	这	悲哀	有	来	到	我们	.

“我亲爱的，这悲伤降临到我们身上了。”

[aɪ] — —

I	**—**	**—**
我	—	—

我 -

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ]['ləurə] [held] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] , [dɪ'sperɪŋli] , ['waɪldli] ,

"	**With**	**a**	**sharp**	**cry**	**Lora**	**held**	**him**	**to**	**her**	**,**	**despairingly**	**,**	**wildly**	**,**
"	和	一个	锋利的	哭	洛拉	握住	他	到	她	,	绝望地	,	疯狂地	,

“洛拉发出一声尖锐的哭喊，绝望而疯狂地将他紧紧抱在怀里，

[æz; əz] [ðoʊ] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

as	**though**	**even**	**at**	**that**	**moment**	**he**	**were**	**to**	**be**	**snatched**	**from**	**her**	**.**
作为	尽管	甚至	在	那	片刻	他	是	到	是	抢夺	从	她	.

仿佛就在那一刻，他就要被从她身边夺走。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɔbiŋ] ,

Then	**,**	**in**	**a**	**passion**	**of**	**sobbing**	**,**
然后	,	在	一个	热情	的	啜泣	,

然后，他放声痛哭，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪðərd] ['æspən] - [liːf] [er] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] .

she	**shook**	**in**	**his**	**arms**	**as**	**a**	**withered**	**aspen**	**-**	**leaf**	**ere**	**it**	**fall**	**to**	**the**	**wind**	**.**
她	摇晃	在	他的	武器	作为	一个	干枯	白杨	-	叶子	埃雷	它	落下	到	这	风	.

她在他怀里颤抖，像一片即将随风飘落的枯萎白杨叶。

[ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] ; [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

The	**tears**	**ran**	**down**	**his**	**face**	**;**	**his**	**mouth**	**twitched**	**;**	**his**	**long**	**,**
这	眼泪	跑	向下	他的	脸	;	他的	嘴	抽搐	;	他的	长的	,

泪水顺着他的脸颊流淌；他的嘴角抽搐了一下；他长长的，

[θɪn] ['fɪŋgərz] [muːvd] ['restləsli] [ɪn][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] ['ʃoʊldər] .

thin	**fingers**	**moved**	**restlessly**	**in**	**her**	**hair**	**and**	**upon**	**her**	**quivering**	**shoulder**	**.**
薄的	手指	已搬	躁动不安	在	她	头发	和	之上	她	颤抖	肩膀	.

纤细的手指不安地在她头发间和颤抖的肩膀上摩挲。

[noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [kən'vʌlsɪv] ['sɒbz] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][spæz'mɑːdɪk] ['briːðɪŋ] ,

No	**other**	**sound**	**than**	**her**	**convulsive**	**sobs**	**,**	**than**	**his**	**spasmodic**	**breathing**	**,**
不	其他	声音	比	她	痉挛	啜泣	,	比	他的	痉挛性的	呼吸	,

除了她痉挛般的抽泣声和他断断续续的呼吸声之外，再无其他声音。

[met] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪətuːd][ʌv; əv] ['wɪspər] - ['mjuːzɪk][eks'heɪld][æz; əz][æn; ən]['oʊdər][baɪ][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd]

met	in	the	quietude	of	whisper	-	music	exhaled	as	an	odour	by	the	sea	and
遇见	在	这	寂静	的	耳语	-	音乐	呼气	作为	一个	气味	经过	这	海	和

[baɪ][ðə; ði] [loʊ] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔːriz] [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['graːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] .

by	the	low	wind	among	the	corries	and	upon	the	grasses	of	the	isle	.
经过	这	低的	风	之中	这	科里	和	之上	这	草	的	这	小岛	.

在海风吹拂下，在小岛的草地上，在海浪轻柔的低语声中，相遇了。

[ə; eɪ] [waɪt] [mɔːθ] [keɪm] ['flʌtərɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , ['hʌvər] ['veɪgli] [ə'waɪl] [ˌoʊvər'hed] ,

A	white	moth	came	fluttering	slowly	toward	them	,	hovering	vaguely	awhile	overhead	,
一个	白色的	蛾	来了	飘动	缓慢地	朝向	他们	,	悬停	依稀	一会儿	开销	,

一只白蛾缓缓地扑扇着翅膀朝他们飞来，在他们头顶上方盘旋了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] ['drɪftɪŋ] [ə'loʊ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

and	then	drifting	alow	and	almost	to	their	feet	.
和	然后	漂流	允许	和	几乎	到	他们的	脚	.

然后缓缓飘落，几乎要站起来了。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [luːmd] [greɪ] [ænd; ənd] ['fɔːrmləs] — [æn; ən] [əb'skjʊr] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt]

In	the	shadow	it	loomed	grey	and	formless	—	an	obscure	thing	that	might
在	这	阴影	它	迫近	灰色的	和	无形	—	一个	朦胧	事物	那	可能

[hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'gɑːrdɪd] [breɪn] .

have	come	out	of	the	heart	of	the	unguarded	brain	.
有	来	出去	的	这	心	的	这	无人看守	脑	.

在阴影中，它呈现出灰色且无形的轮廓——一个模糊不清的东西，仿佛是从毫无防备的大脑深处诞生的。

['ʌpwərd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] ['flʌtəd] , ['aɪdli] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] : [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə'lɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [her]

Upward	again	it	fluttered	,	idly	this	way	and	that	:	then	suddenly	alit	upon	the	hair
向上	再次	它	飘动	,	闲散地	这	方式	和	那	:	然后	突然	一	之上	这	头发

[ʌv; əv]['æləstə(r),-steə(r)] ,

of	Alastair	,
的	阿拉斯泰尔	,

它又向上飘动，漫无目的地左右摇摆；然后突然落在了阿拉斯泰尔的头发上，

[pɔizɪŋ] [ɪt'self] [ɑːn] [spred] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [ə'gliːm] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [peɪl] [ˌfɑːsfə'resnt]

poising	itself	on	spread	wings	,	and	now	all	agleam	as	with	pale	phosphorescent
平衡	本身	在	传播	翅膀	,	和	现在	全部	一闪	作为	和	苍白	磷光

['faɪər] ,

fire	,
火	,

它张开双翼，摆出姿态，全身闪烁着淡淡的磷光，如同燃烧着火焰一般。

[wer] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ʃiːn] [æz; əz][ʌv; əv] [waɪt] ['wɔːtər] ['fɔːlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

where	the	moonlight	filled	it	with	sheen	as	of	white	water	falling	against	the
在哪里	这	月光	已填	它	和	光泽	作为	的	白色的	水	坠落	反对	这

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

月光洒满大地，如同白色的水流在阳光下闪耀。

[ðə; ði] [gliːm] [kɔːt] [lɔrəz] [aɪz] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [saɪ] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] .

The	gleam	caught	Lora's	eyes	as	,	with	a	weary	sigh	,	she	lifted	her	head	.
这	闪耀	捕捉	洛拉的	眼睛	作为	,	和	一个	厌倦	叹	,	她	抬起	她	头	.

那道闪光吸引了洛拉的目光，她疲惫地叹了口气，抬起头来。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

A	strange	smile	came	into	her	face	.
一个	奇怪的	微笑	来了	进入	她	脸	.

她脸上浮现出一抹奇异的笑容。

['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [hæf] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

Slowly	she	disengaged	her	right	arm	,	and	half	raised	it	.
缓慢地	她	脱离	她	正确的	手臂	,	和	一半	提高	它	.

她缓缓地松开右臂，并半抬起。

['æləstə(r),-steə(r)] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪz] [brɔːt] ['saɪləns] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

Alastair	was	about	to	speak	,	but	her	eyes	brought	silence	upon	him	.
阿拉斯泰尔	曾是	关于	到	说话	,	但	她	眼睛	带来	沉默	之上	他	.

阿拉斯泰尔正要开口，但她的眼神让他噤声了。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [æt; ət] [læst] .

"	she	whispered	at	last	.
"	她	低声说道	在	最后的	.

她最后低声说道。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] , [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

He	saw	that	her	eyes	looked	beyond	his	,	beyond	him	,	as	it	seemed	.
他	锯	那	她	眼睛	看起来	超过	他的	,	超过	他	,	作为	它	似乎	.

他看到她的目光似乎越过他的视线，越过了他。

[wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [siː] ?

What	did	she	see	?
什么	做过	她	看	?

她看到了什么？

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] [muːvd] [ə'nuː] [æt; ət] [ðɪs] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .

The	trouble	in	his	brain	moved	anew	at	this	touch	of	mystery	.
这	麻烦	在	他的	脑	已搬	重新	在	这	触碰	的	神秘	.

这丝神秘感再次激起了他脑海中的烦恼。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['ləurə] ? "

"	What	is	it	,	Lora	?	"
"	什么	是	它	,	洛拉	?	"

“什么事，洛拉？”

" [hʌʃ] , [hʌʃ] ! . . .

"	Hush	,	hush	!	.	.	.
"	嘘	,	嘘	!	.	.	.

嘘，嘘！.....

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['fɔːrhed] . . .

I	see	a	sign	from	heaven	upon	your	forehead	.	.	.
我	看	一个	符号	从	天堂	之上	你的	前额	.	.	.

我看到你额头上有来自上天的印记.....

[ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [piːs] [ðæt] ['ʃeɪməs] [sez] [ɪz] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [huː] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	sign	of	the	white	peace	that	Seumas	says	is	upon	them	who	are	of	the
这	符号	的	这	白色的	和平	那	西莫斯	说道	是	之上	他们	WHO	是	的	这

['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] - . "

company	of	the	Belovëd	.	"
公司	的	这	-	.	"

西玛斯所说的白色和平的标志，临到那些与至爱者同在的人身上。

" ['ləurə] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?

"	Lora	,	what	are	you	saying	?
"	洛拉	,	什么	是	你	说	?

洛拉，你在说什么？

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] ?
What do you see ?
什么 做 你 看 ?

你看到了什么?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] , [ˈfretf(ə)l] .
" His voice suddenly was harsh , fretful .
" 他的 嗓音 突然 曾是 残酷的 , 烦躁 .

他的声音突然变得沙哑、焦躁。

[ˈləurə] [ʃræŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [mɔːθ] [roʊz][ænd; ənd] [ˈflʌtəd] [əˈweɪ]
Lora shrank for a moment ; then , as the white moth rose and fluttered away
洛拉 缩小 为了 一个 片刻 ; 然后 , 作为 这 白色的 蛾 玫瑰 和 飘动 离开
[ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ,
into the dark ,
进入 这 黑暗的 ,

洛拉的身子微微缩了一下；然后，当那只白蛾飞起，扑扇着翅膀消失在黑暗中时，

[ˈfeɪntli] [əˈgliːm] [wɪð; wɪθ][ˈmuːnˌfaɪər] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˈpɪtɪfəli] [reɪzd] [hɜːr; hər]
faintly agleam with moonfire till it reached the shadow , she pitifully raised her
淡淡的 一闪 和 月火 直到 它 达到 这 阴影 , 她 可怜地 提高 她
[hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] .
hand to his brow .
手 到 他的 眉头 .

月光微微照耀着他的额头，直到阴影笼罩着他，她可怜兮兮地抬起手抚摸他的额头。

" [kʌm] , [dɪr] , [let] [ˌjuː ˈes][goʊ][ɪn] .
" Come , dear , let us go in .
" 来 , 亲爱的 , 让 我们 去 在 .

“来吧，亲爱的，我们进去吧。”

[ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] , [wətˈevər] [ˈhæpənz] . "
All will be well with us , whatever happens . "
全部 将要 是 出色地 和 我们 , 任何 发生 . "

无论发生什么，我们都会一切安好。

" [ˈnevər] . . . [ˈnevər] . . . [ˈnevər] ! "
" Never . . . never . . . never ! "
" 绝不 . . . 绝不 . . . 绝不 ! "

“绝不……绝不……绝不！”

" [oʊ][ˈæləstə(r),-steə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ˈɡɑːdz] [wɪl] ? "
" O Alastair , if it be God's will ? "
" 哦 阿拉斯泰尔 , 如果 它 是 神的 将要 ? "

“哦，阿拉斯泰尔，如果这是上帝的旨意呢？”

" [eɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ˈɡɑːdz] [wɪl] ? "
" Ay , and if it be God's will ? "
" 哎 , 和 如果 它 是 神的 将要 ? "

“是啊，如果这是上帝的旨意呢？”

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [luːz] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [maɪn] ; [noʊ] [ˈsɑːroʊ] [kæn; kən][pɑːrt][ˌjuː ˈes] ;
" I cannot lose you ; you will always be mine ; no sorrow can part us ;
" 我 不能 失去 你 ; 你 将要 总是 是 矿 ; 不 悲哀 能 部分 我们 ;

“我不能失去你；你永远是我的；没有任何悲伤能将我们分开；

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['seprət] [ˌjuː 'es] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] . . . "

nothing	**can**	**separate**	**us**	**;**	**nothing**	**but**	**the**	**Passing**	**,**	**and**	**that**	**. . .**	**"**
没有什么	能	分离	我们	;	没有什么	但	这	通过	,	和	那	. . .	"

没有什么能将我们分开；除了死亡，还有那.....

" ['ləurə] !

"	**Lora**	**!**
"	洛拉	!

“洛拉！”

" [fɔːr; fər] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	**For**	**answer**	**she**	**looked**	**into**	**his**	**eyes**	**.**
"	为了	回答	她	看起来	进入	他的	眼睛	.

她望着他的眼睛寻求答案。

" ['ləurə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [ðæt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] :

"	**Lora**	**,**	**it**	**is**	**of**	**that**	**,**	**of**	**the**	**Passing**	**:**
"	洛拉	,	它	是	的	那	,	的	这	通过	:

“洛拉，正是如此，正是逝去：

. . . [ɑːr; ər][juː; jʊ] . . . [ɑːr; ər][juː; jʊ] [breɪv] [ɪ'nʌf] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'dʊr] . . .

. . .	**are**	**you**	**. . .**	**are**	**you**	**brave**	**enough**	**not**	**only**	**to**	**endure**	**. . .**	
. . .	是	你	. . .	是	你	勇敢的	足够的	不是	仅有的	到	忍受	. . .	

.....你.....你是否有足够的勇气不仅能够忍受.....

[bʌt; bət][tuː; tə] . . . [ɪf] [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] . . . [ɪf] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] . . . ?

but	**to**	**. . .**	**if**	**we**	**thought**	**it**	**well**	**. . .**	**if**	**I**	**asked**	**you**	**. . .**	**?**
但	到	. . .	如果	我们	想法	它	出色地	. . .	如果	我	问	你	. . .	?

但是.....如果我们觉得合适.....如果我问你.....?

" [ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][bəuθ] .

"	**A**	**deep**	**silence**	**fell**	**upon**	**both**	**.**
"	一个	深的	沉默	跌倒	之上	两个都	.

两人陷入了深深的沉默。

['hɑːrdli] [dɪd] ['iːðər] [briːð] .

Hardly	**did**	**either**	**breathe**	**.**
几乎	做过	任何一个	呼吸	.

两人几乎屏住了呼吸。

[baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['veɪgəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪnd] [maɪnd] ,

By	**some**	**strange**	**vagary**	**of**	**the**	**strained**	**mind**	**,**
经过	一些	奇怪的	反复无常	的	这	紧张	头脑	,

由于紧张的思维产生的某种奇怪的怪异想法，

['ləurə] [θɔːt] [ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'genst] [hɜːr; hər][saɪd][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [pʌls]

Lora	**thought**	**the**	**throb**	**of**	**her**	**heart**	**against**	**her**	**side**	**was**	**like**	**the**	**pulse**
洛拉	想法	这	搏动	的	她	心	反对	她	边	曾是	喜欢	这	脉冲

[ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klænzmən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'tent]

of	**the**	**engines**	**of**	**the**	**Clansman**	**to**	**which**	**she**	**had**	**listened**	**with**	**such**	**intent**
的	这	发动机	的	这	族人	到	哪个	她	有	听着	和	这样的	意图

[ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] .

expectation	**that**	**very**	**evening**	**.**
期待	那	非常	晚上	.

洛拉觉得她胸口那怦怦直跳的心跳，就像那天晚上她满怀期待地聆听的“氏族号”引擎的脉搏一样。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [keɪm] [ðə; ði] [loʊ] ['mɑːnətoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

From	**the**	**darkness**	**to**	**the**	**north**	**came**	**the**	**low**	**monotone**	**of**	**the**	**sea**	**,**
从	这	黑暗	到	这	北	来了	这	低的	单调	的	这	海	,

从北方的黑暗中传来低沉单调的海浪声。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] ['prɔfɪˌsaɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [sliːp] [ænd; ənd] [deθ] .

as	a	muffled	voice	prophesying	through	the	gates	of	Sleep	and	Death	.
作为	一个	闷音	嗓音	预言	通过	这	大门	的	睡觉	和	死亡	.

仿佛从睡眠与死亡之门传来低沉的预言声。

[fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] [taɪd] - [reɪs] [tɔːr] [θruː] [ðə; ði] [saʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'fjuːzd]

Far	to	the	east	the	tide	-	race	tore	through	the	Sound	with	a	confused
远的	到	这	东方	这	潮	-	种族	撕裂	通过	这	声音	和	一个	使困惑

['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [heɪst] [ænd; ənd] ['tuːmʌlt] .

muttering	of	haste	and	tumult	.
喃喃自语	的	匆忙	和	骚乱	.

在遥远的东方，汹涌的潮水撕裂了海峡，发出混乱而急促的低语声。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [aɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [muːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [peɪn] , [ɔːr]['aɪdli] ['wɪri] :

Upon	the	isle	the	wind	moved	as	a	thing	in	pain	,	or	idly	weary	:
之上	这	小岛	这	风	已搬	作为	一个	事物	在	疼痛	,	或者	闲散地	厌倦	:

岛上的风飘荡着，仿佛痛苦不堪，又像是百无聊赖、疲惫不堪：

['lɪftɪŋ] [naʊ] [frʌm; frəm] ['kræni] [tuː; tə] ['kɔːri] , [ænd; ənd] [θruː] [glen] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ,

lifting	now	from	cranny	to	corrie	,	and	through	glen	and	hollow	,
举重	现在	从	裂缝	到	科里	,	和	通过	格伦	和	空洞的	,

现在从缝隙到山谷，穿过峡谷和洼地，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bɜːrk] - ['ʃɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊən] ,

and	among	the	birk	-	shaws	and	the	rowans	,
和	之中	这	桦木	-	肖氏	和	这	罗文斯	,

在桦树和花楸树之间，

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [saɪz] [ænd; ənd] ['hwispəz] [wer] [baɪ] - - [duː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [muːnflaʊɚz]

with	long	sighs	and	whispers	where	by	Uisghe	-	dhu	the	valley	of	moonflowers
和	长的	叹息	和	低语	在哪里	经过	-	-	杜	这	谷	的	月光花

[sloʊpt] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [west] ,

sloped	to	the	sea	on	the	west	,
倾斜的	到	这	海	在	这	西方	,

伴随着悠长的叹息和低语，在乌伊斯格杜，月光花谷向西倾斜至大海。

[ɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪl] ,

or	among	the	reeds	,	and	the	gale	,
或者	之中	这	芦苇	,	和	这	大风	,

或者在芦苇丛中，以及狂风中，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt] ['graːsiz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['klækən] [ðæt] [leɪ] ['dʌskili] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [breɪ]

and	the	salt	grasses	around	the	clachan	that	lay	duskily	still	on	the	little	brae
和	这	盐	草	大约	这	克拉汉	那	躺	暮色中	仍然	在	这	小的	布雷

[ə'bʌv] [ðə; ði]['heɪv(ə)n] .

above	the	haven	.
多于	这	避风港	.

还有克拉汉周围的盐草，它们在暮色中静静地躺在港湾上方的小山坡上。

" ['ləurə] . . . [wʊd] [juː; jʊ] . . . [wʊd] . . . ?

"	Lora	. . .	would	you	. . .	would	. . .	?
"	洛拉	. . .	会	你	. . .	会	. . .	?

“洛拉.....你.....你愿意吗.....？”

" ['oʊnli][hɜːr; hər] [kɔːt] [breθ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [geɪv] ['ænsər] .

"	Only	her	caught	breath	at	intervals	gave	answer	.
"	仅有的	她	捕捉	气息	在	间隔	给予	回答	.

“只有她偶尔喘息着回答。”

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [lɪsp] [ænd; ənd] ['gɜːrgl] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [siː] - [wiːd] [kloʊz] [baɪ] [keɪm] ['nɪrər]

The	**short**	**lisp**	**and**	**gurgle**	**of**	**the**	**water**	**in**	**the**	**sea**	**-**	**weed**	**close**	**by**	**came**	**nearer**
这	短的	口齿不清	和	咕噜声	的	这	水	在	这	海	-	杂草	关闭	经过	来了	更近

.

.

.

附近海藻中传来短促的沙沙声和汩汩声，越来越近了。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [flʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði][sænd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [fiːt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi]

The	**tide**	**was**	**on**	**the**	**flood**	**,**	**and**	**the**	**sand**	**about**	**their**	**feet**	**was**	**already**
这	潮	曾是	在	这	洪水	,	和	这	沙	关于	他们的	脚	曾是	已经

[dæmp] .

damp	**.**
潮湿	.

当时正值涨潮，他们脚下的沙子已经湿透了。

[ðə; ði] [ɪ'mens] ['semisɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [doʊmd] [siː] [ænd; ənd][lænd][wɪð; wɪθ] [ɪn'fɪnəti] .

The	**immense**	**semicircle**	**of**	**the**	**sky**	**domed**	**sea**	**and**	**land**	**with**	**infinity**	**.**
这	巨大	半圆	的	这	天空	圆顶	海	和	土地	和	无穷大	.

天穹浩瀚无垠，宛如一个巨大的半圆形穹顶，笼罩着海洋和陆地，无限延伸。

[ɪn][ðə; ði][væst] [speɪs] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [p'lænɪts] [fʊl'fɪld] [ðer; ðər] ['ɔːrdərd] [plæn] .

In	**the**	**vast**	**space**	**the**	**stars**	**and**	**planets**	**fulfilled**	**their**	**ordered**	**plan**	**.**
在	这	广阔的	空间	这	明星	和	行星	已完成	他们的	订购	计划	.

在浩瀚的宇宙中，恒星和行星按照它们既定的轨道运行。

[stɑːr][baɪ][stɑːr] , ['plænɪt] [baɪ] ['plænɪt] , [sʌn] [baɪ] [sʌn] ,

Star	**by**	**star**	**,**	**planet**	**by**	**planet**	**,**	**sun**	**by**	**sun**	**,**
星星	经过	星星	,	行星	经过	行星	,	太阳	经过	太阳	,

一颗颗星星，一颗颗行星，一个个太阳，

['juːnɪvɜːrs] [baɪ] ['juːnɪvɜːrs] [muːvd] ['dʒɑːkənd][ɪn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [deθ] .

universe	**by**	**universe**	**moved**	**jocund**	**in**	**the**	**march**	**of**	**eternal**	**death**	**.**
宇宙	经过	宇宙	已搬	欢乐	在	这	行进	的	永恒	死亡	.

宇宙一个接一个地欢欣雀跃地走向永恒的死亡。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tuː] ['loʊnli] ['fɪgjərz] , ['siːwərd] , [ðə; ði] [muːn] [swʌŋ] ,

Beyond	**the**	**two**	**lonely**	**figures**	**,**	**seaward**	**,**	**the**	**moon**	**swung**	**,**
超过	这	二	孤独	数据	,	向海	,	这	月亮	摇摆	,

在两个孤独的身影之外，海面上，月亮摇曳着。

[griːn] - [goʊld][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ˌsɜːrkəm'æmbɪənt] [fleɪm] [ʌv; əv] [pɜːrl] .

green	**-**	**gold**	**at**	**the**	**heart**	**with**	**circumambient**	**flame**	**of**	**pearl**	**.**
绿色的	-	金子	在	这	心	和	周围环境	火焰	的	珍珠	.

中心为绿金色，周围环绕着珍珠般的火焰。

['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [sə'spendɪd] [læmp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['glɔːri] — [ə; eɪ] ['sensər] [swʌŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɜːrθ] -

Beautiful	**the**	**suspended**	**lamp**	**of**	**her**	**glory**	**—**	**a**	**censer**	**swung**	**before**	**the**	**Earth**	**-**
美丽的	这	暂停	灯	的	她	荣耀	—	一个	香炉	摇摆	前	这	地球	-

['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

Altar	**of**	**the**	**Unknown**	**.**
坛	的	这	未知	.

美丽的，她荣耀的悬挂之灯——一个香炉，在未知的地球祭坛前摇曳。

[ɪn][ðer; ðər]['hjuːmən][peɪn][ðə; ði] [tuː] [druː] ['kloʊzər] [stɪl] .

In	**their**	**human**	**pain**	**the**	**two**	**drew**	**closer**	**still**	**.**
在	他们的	人类	疼痛	这	二	画	更近	仍然	.

在共同经历的痛苦中，两人更加亲近了。

[ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['eɪliən] ['sailənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [laɪf] [ə'raʊnd] ['veɪgli] [ə'pɔːld] [ðem; ðəm] .

The	**remote**	**alien**	**silences**	**of**	**the**	**larger**	**life**	**around**	**vaguely**	**appalled**	**them**	**.**
这	偏僻的	外星人	沉默	的	这	更大的	生活	大约	依稀	震惊	他们	.

周围广阔世界里那种遥远而陌生的寂静让他们感到隐隐的恐惧。

[jet] ['ləurə] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːt] ; [wʌt] [hiː; hi] [fɔː'ʃædəud] ; [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt]
Yet Lora knew what was in his thought ; what he foreshadowed ; what he wished
然而 洛拉 知道 什么 曾是 在 他的 想法 ; 什么 他 预兆 ; 什么 他 希望
.
:
.

然而，洛拉知道他在想什么；他预示着什么；他希望什么。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , ['æləstə(r),-steə(r)] , [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [laɪf] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi]
" It shall be as you will , Alastair , heart of me , life of me , " she
" 它 将 是 作为 你 将要 , 阿拉斯泰尔 , 心 的 我 , 生活 的 我 , " 她
['wɪspəd] .
whispered .
低声说道 .

“一切都将如你所愿，阿拉斯泰尔，我的心肝宝贝，”她低声说道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [klɑːspɪŋ] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [dɪr] [ɪn'triːti] , [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm] ['hoʊmwərd] .
Then , with clasping arms , and dear entreaty , she urged him homeward .
然后 , 和 紧握 武器 , 和 亲爱的 恳求 , 她 敦促 他 回家 .

然后，她紧紧地抱着他，恳切地请求他回家。

" [kʌm] , [kʌm] [hoʊm] , ['æləstə(r),-steə(r)] , - .
" Come , come home , Alastair , Alùinn .
" 来 , 来 家 , 阿拉斯泰尔 , - .

“回家吧，阿拉斯泰尔，阿卢因。”

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] - [naɪt] .
Enough of sorrow to - night .
足够的 的 悲哀 到 - 夜晚 .

今晚的悲伤就到此为止吧。

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] . . .
Speak to me to - morrow of all that is in your mind ; but to - night . . .
说话 到 我 到 - 明天 的 全部 那 是 在 你的 头脑 ; 但 到 - 夜晚 . . .
[tuː; tə] - [naɪt] , [noʊ] [mɔːr] !
to - night , no more !
到 - 夜晚 , 不 更多的 !

明天再跟我说说你心里想的一切；但今晚.....今晚，就到此为止吧！

[maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [breɪk] .
My heart will break .
我的 心 将要 休息 .

我的心会碎的。

[kʌm] , ['dɪrɪst] .
Come , dearest .
来 , 亲爱的 .

来吧，亲爱的。

[kʌm] , [moʊ] - !
Come , mo mùirnean !
来 , 莫 - !

来吧，我的穆尔内安人！

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听！

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːri] :
the wind is crying in the corrie :
这 风 是 哭泣 在 这 科里 :

风在山谷中哭泣：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈraɪzɪŋ] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] : [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɔːlˈredi] [tʃɪl] —

it	is	rising	again	on	the	other	side	of	the	isle	:	and	we	are	already	chill	—
它	是	上升	再次	在	这	其他	边	的	这	小岛	:	和	我们	是	已经	寒意	—

[oʊ] ,

oh	,
哦	,

岛的另一边又开始升温了：而我们已经感到很冷了——哦，

[koʊld] , [soʊ][koʊld] !

cold	,	so	cold	!
寒冷的	,	所以	寒冷的	!

冷，好冷！

" [hænd][ɪn][hænd] ,

"	Hand	in	hand	,
"	手	在	手	,

“携手，

[ðeɪ] [muːvd] [ˈsloʊli] [ˈʌpwərd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpæθweɪ] [ʌv; əv] [ˈmiŋgld] [græs] [ænd; ənd] [ˈʃɪŋgl]

they	moved	slowly	upward	along	the	little	pathway	of	mingled	grass	and	shingle
他们	已搬	缓慢地	向上	沿着	这	小的	路径	的	混合	草	和	卵石

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ˈklækən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈferi] :

which	led	to	the	clachan	from	the	ferry	:
哪个	引领	到	这	克拉汉	从	这	渡船	:

他们沿着从渡口通往克拉汉的草石小路缓缓向上走去：

[hiː; hi][wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] , [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] [ˈʌpwərd] [feɪs] .

he	with	bowed	head	,	she	with	upward	face	.
他	和	鞠躬	头	,	她	和	向上	脸	.

他低着头，她仰着脸。

[ə; eɪ][dɔːg] [bɑːrkt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈbaɪər] , [əˈnʌðər] [ˈænsər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈʃiːlɪŋ] [bɪˈjɑːnd] .

A	dog	barked	from	a	byre	,	another	answered	from	a	sheiling	beyond	.
一个	狗	吠叫	从	一个	牛棚	,	其他	回答	从	一个	谢林	超过	.

一只狗从牛棚里吠叫，另一只狗从牛棚后面的棚子里回应。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [geθ] , [ˌælɪˈstɛrz] [dɔːg] , [keɪm] [ˈliːpɪŋ]

Suddenly	there	was	a	rushing	sound	,	and	Ghaoth	,	Alastair's	dog	,	came	leaping
突然	那里	曾是	一个	匆忙	声音	,	和	高斯	,	阿拉斯泰尔的	狗	,	来了	跳跃

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,

upon	his	master	,
之上	他的	掌握	,

突然传来一阵急促的声音，阿拉斯泰尔的狗高斯扑向了它的主人。

[ˈwaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɑːkiŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

whining	and	barking	with	joy	.
抱怨	和	叫声	和	喜悦	.

高兴地呜咽和吠叫。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [ˈfɔndld] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] [traɪd] [tuː; tə] [kwel] [ɪts] [ˈekstəsi] [ɪn] [ˈsiːɪŋ]

He	stooped	and	fondled	it	;	but	in	vain	tried	to	quell	its	ecstasy	in	seeing
他	弯腰	和	抚摸	它	;	但	在	徒劳	尝试	到	荡平	它是	狂喜	在	看到

[hɪm; ɪm] [əˈgen] .

him	again	.
他	再次	.

他俯身抚摸它；但徒劳地试图平息它再次见到他时的狂喜。

['weðər] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ʌv; əv] [geθ] , [ɔːr] ['hævɪŋ] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] ['ləurə]

Whether	aroused	by	the	barking	of	Ghaoth	,	or	having	awoke	and	found	Lora
无论	被唤醒	经过	这	叫声	的	高斯	,	或者	拥有	醒来	和	成立	洛拉

['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

absent	from	the	cottage	,
缺席的	从	这	小屋	,

无论是被高斯的吠叫声惊醒，还是醒来发现洛拉不在小屋里，

['mɪsɪz] . [mə'kleɪn] [hæd; həd] ['rɪzn] , [lɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

Mrs	.	Maclean	had	risen	,	lit	a	candle	,	and	now	stood	upon	the	threshold	,
太太	.	麦克林	有	升起	,	点燃	一个	蜡烛	,	和	现在	站立	之上	这	临界点	,

麦克莱恩太太起身，点燃了一支蜡烛，站在门槛上。

['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] [tweɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] .

looking	intently	at	the	twain	as	they	approached	.
寻找	专注地	在	这	马克·吐温	作为	他们	接近	.

目不转睛地看着两人走近。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] - ['meni] [wɜːrdz][ɑːr; ər][nɑːt] [juːst] .

Among	the	islefolk	many	words	are	not	used	.
之中	这	-	许多	字	是	不是	用过的	.

岛民们不使用许多词语。

[ðə; ði]['oʊvər] - ['ɑːrtʃɪŋ] ['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

The	over	-	arching	majesty	of	the	sky	,	the	surrounding	majesty	of	the	sea	,
这	超过	-	拱形	威严	的	这	天空	,	这	周围	威严	的	这	海	,

天空的雄伟壮丽，大海的壮阔环绕，

[ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wɪnd] - [swept] [spɑːts][ʌv; əv] [ɜːrθ] [aɪld] [ɪn] [rɪ'moʊt] ['wɔːtərz] ,

the	loneliness	of	these	little	wind	-	swept	spots	of	earth	isled	in	remote	waters	,
这	孤独	的	这些	小的	风	-	扫荡	地点	的	地球	艾尔德	在	偏僻的	水	,

这些位于偏远水域、饱受风吹雨打的小小土地，散发着一种孤寂之感。

[liːv] [ə; eɪ] [hʌʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [breɪn] , [ænd; ənd]['fɑːstər] ['eləkwənt] ['sailənsiz] ['ræðər] [ðæn; ðən]['aɪd(ə)l]

leave	a	hush	upon	the	brain	,	and	foster	eloquent	silences	rather	than	idle
离开	一个	嘘	之上	这	脑	,	和	促进	雄辩	沉默	相当	比	闲置的

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

让思绪平静下来，培养富有表现力的沉默，而不是空洞的言语。

['mɪsɪz] . [mə'kleɪn] [nuː] [ɪn'tuːɪtɪvli] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][dɪ'zæstər][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [nɑːk'tɜːrn(ə)l]

Mrs	.	Maclean	knew	intuitively	that	something	of	disaster	was	in	this	nocturnal
太太	.	麦克林	知道	直觉上	那	某物	的	灾难	曾是	在	这	夜

[rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]['æləstə(r),-steə(r)] :

return	of	Alastair	:
返回	的	阿拉斯泰尔	:

麦克莱恩太太凭直觉就知道，阿拉斯泰尔的这次夜间归来预示着某种灾难：

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['ləurə][hæd; həd] [met] [baɪ] [tʃæns] , [ɔːr] [θruː] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]

that	he	and	Lora	had	met	by	chance	,	or	through	a	summons	unknown	to
那	他	和	洛拉	有	遇见	经过	机会	,	或者	通过	一个	传票	未知	到

[hɜːr; hər] :

her	:
她	:

他和洛拉的相遇纯属偶然，或者是因为她不知道的某种召唤：

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [keɪm] — [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn][ðer; ðər] [juːθ] ,

and	that	now	they	came	—	to	her	,	in	their	youth	,
和	那	现在	他们	来了	—	到	她	,	在	他们的	青年	,

而现在，他们年轻时就来到了她身边，

[soʊ] ['trædʒɪkli] ['pɪtiəs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [kə'læməti] — ['kreɪvɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər] [ðæt]

so	tragically	piteous	under	the	shadow	of	calamity	—	craving	only	for	that
所以	悲剧的是	可怜的	在下面	这	阴影	的	灾害	—	渴望	仅有的	为了	那

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [buːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn] ['sɑːroʊ] :

impossible	boon	of	the	young	in	sorrow	:
不可能的	恩惠	的	这	年轻的	在	悲哀	:

在灾难的阴影下，他显得如此悲惨可怜——在悲伤中，他只渴望年轻人那不可能得到的恩赐：

[piːs] .

peace	.
和平	.

和平。

[wen] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]

When	they	drew	near	to	her	,	she	turned	and	placed	the	candle	on	the	table
什么时候	他们	画	靠近	到	她	,	她	转向	和	放置	这	蜡烛	在	这	桌子

.

:
.

当他们走近她时，她转过身，把蜡烛放在桌子上。

[ðen] , ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [led][ðem; ðəm][ɪn][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [kloʊzd]

Then	,	facing	them	,	she	came	forward	,	led	them	in	by	the	hand	,	and	closed
然后	,	面向	他们	,	她	来了	向前	,	引领	他们	在	经过	这	手	,	和	关闭

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

然后，她面对着他们，走上前去，牵着他们的手把他们领了进去，然后关上了门。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['æləstə(r),-steə(r)][wʌz; wəz] [hætlɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [dæmp][ænd; ənd]['træv(ə)l] -

She	saw	that	Alastair	was	hatless	,	and	his	clothes	damp	and	travel	-
她	锯	那	阿拉斯泰尔	曾是	无帽	,	和	他的	衣服	潮湿	和	旅行	-

[steɪnd] ; [soʊ][wɪð; wɪθ]['kwaɪət] , [hoʊm] - [swiːt] [wɜːrdz] ,

stained	;	so	with	quiet	,	home	-	sweet	words	,
染色	;	所以	和	安静的	,	家	-	甜的	字	,

她看到阿拉斯泰尔没戴帽子，衣服潮湿，沾满了旅途的污渍；于是，她轻声细语地说着家常话，

[ʃiː; ʃi] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][leɪd][sʌm; səm] [fuːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

she	persuaded	him	to	change	his	things	while	she	laid	some	food	for	him
她	被说服	他	到	改变	他的	事物	尽管	她	铺设	一些	食物	为了	他

[tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [fæst][wɪð; wɪθ] .

to	break	his	long	fast	with	.
到	休息	他的	长的	快速地	和	.

她劝他换换东西，同时为他准备了一些食物，让他结束长期的斋戒。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['wɪrəli] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði][wʌn] ,

But	though	wearily	he	did	the	one	,
但	尽管	疲劳	他	做过	这	一	,

尽管他疲惫不堪，但他还是完成了那件事，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [seɪv] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv][wɔːrm] [mɪlk] .

he	would	have	nothing	of	the	other	save	a	draught	of	warm	milk	.
他	会	有	没有什么	的	这	其他	节省	一个	草稿	的	温暖的	牛奶	.

除了喝一小杯温牛奶，他什么都不要。

[ə; eɪ] ['hevi] ['draʊzinəs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

A	heavy	drowsiness	was	now	upon	him	.
一个	重的	睡意	曾是	现在	之上	他	.

他顿时感到一阵强烈的困意袭来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [skers] ['ʌplɪft] [ðə; ði][lɪdz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	could	scarce	uplift	the	lids	from	his	eyes	.
他	可以	稀少	提升	这	盖子	从	他的	眼睛	.

他几乎睁不开眼皮。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [æt; ət][ɔːl] , [wʌz; wəz][soʊ] [loʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berli] ['ɔːdəbl] .

His	voice	,	when	he	spoke	at	all	,	was	so	low	that	it	was	barely	audible	.
他的	嗓音	,	什么时候	他	辐	在	全部	,	曾是	所以	低的	那	它	曾是	仅仅	可听见的	.

他说话的声音非常低，几乎听不见。

['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ,

After	a	silence	,	during	which	he	had	looked	long	at	the	fire	,
后	一个	沉默	,	期间	哪个	他	有	看起来	长的	在	这	火	,

一阵沉默之后，他久久地凝视着火堆。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][læst] , [wɪð; wɪθ] [lɔrəz] [geɪz] ['hʌŋgrəli] [set][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	closed	his	eyes	at	the	last	,	with	Lora's	gaze	hungrily	set	upon	him	,
和	关闭	他的	眼睛	在	这	最后的	,	和	洛拉的	目光	饥饿地	放	之上	他	,

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] ,

and	the	dark	,
和	这	黑暗的	,

最后他闭上了眼睛，洛拉的目光贪婪地盯着他，黑暗笼罩着他。

[swiːt] [gluːm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [mək'liːnz] , [wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duː] [ʌv; əv] [ˌʌn'ʃed] [terz] , [ə'pɑːn][bəuθ]

sweet	gloom	of	Mrs	.	Maclean's	,	wet	with	the	dew	of	unshed	tears	,	upon	both
甜的	愁云	的	太太	.	麦克林杂志	,	湿的	和	这	露	的	未开	眼泪	,	之上	两个都

[ʌv; əv][ðə; ði] [tweɪn] ,

of	the	twain	,
的	这	马克·吐温	,

麦克莱恩太太家那甜蜜的忧郁，被未落泪滴的露珠浸湿，笼罩着两人。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [soʊ] ['pæsɪŋ] [wel] , [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ['hʌskɪli] [ænd; ənd] [kən'fjuːzədli] :

whom	she	loved	so	passing	well	,	he	murmured	huskily	and	confusedly	:
谁	她	喜爱	所以	通过	出色地	,	他	低声说道	沙哑地	和	困惑地	:

她如此深爱的人，他安然无恙地低声说道，声音沙哑而迷茫：

" [baɪ] [griːn] ['pɑːstʃəz] . . . [aɪ] [wɪl] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] . . . .

"	By	green	pastures	. . .	I	will	lay	me	down	to	sleep	. . . .
"	经过	绿色的	牧场	. . .	我	将要	躺	我	向下	到	睡觉	. . . .

“在青翠的牧场旁.....我要躺下睡觉.....”

[ˌaɪ 'tiː] ['kæləθ] , ['kæləθ] . . .

It	calleth	,	calleth	. . .
它	呼唤	,	呼唤	. . .

它呼唤，呼唤.....

" ['sʌd(ə)nli] ['mɪsɪz] . [mə'kleɪn] [ə'roʊz] .

"	Suddenly	Mrs	.	Maclean	arose	.
"	突然	太太	.	麦克林	出现	.

“突然，麦克莱恩太太站了起来。”

['teɪkɪŋ] [lɔrəz] [hænd] , [ʃiː; ʃi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪərsaɪd][ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

Taking	Lora's	hand	,	she	led	her	to	the	fireside	and	motioned	her	to
采取	洛拉的	手	,	她	引领	她	到	这	炉边	和	示意	她	到

[niːl] [bɪ'saɪd] ['æləstə(r),-steə(r)] .

kneel	beside	Alastair	.
下跪	旁	阿拉斯泰尔	.

她牵着洛拉的手，领着她走到火炉旁，示意她跪在阿拉斯泰尔旁边。

[ðen] , ['bloʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] - [fleɪm] , [ʃiː; ʃi] [tuː] [nelt] .

Then	,	blowing	out	the	candle	-	flame	,	she	too	knelt	.
然后	,	吹	出去	这	蜡烛	-	火焰	,	她	也	跪下	.

然后，她吹灭了蜡烛，也跪了下来。

['oʊnli][ðə; ði] - [naʊ] [lɪt] [ðə; ði] [ruːm] ,

Only	the	fireglow	now	lit	the	room	,
仅有的	这	-	现在	点燃	这	房间	,

房间里现在只有篝火的光芒照亮。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bruːdɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wɔːrm] [dʌsk] [wer] [ðə; ði] [tuː]

filled	with	brooding	shadows	in	the	corners	and	with	warm	dusk	where	the	two
已填	和	沉思	阴影	在	这	角落	和	和	温暖的	黄昏	在哪里	这	二

['wɪmɪn] [niːld] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [slept] .

women	kneeled	and	the	man	slept	.
女性	跪着	和	这	男人	睡着了	.

角落里充满了阴郁的阴影，温暖的暮色笼罩着两个女人跪着的地方，以及男人睡觉的地方。

[wɪð; wɪθ][ɑːrmz] ['lɪftɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌɪnvə'keɪʃn] , [ðə; ði] ['eldər] ['wʊmən] — [hɜːr; hər] [feɪs] [wɑːn] ['ʌndər]

With	arms	lifted	as	if	in	invocation	,	the	elder	woman	—	her	face	wan	under
和	武器	抬起	作为	如果	在	调用	,	这	长老	女士	—	她	脸	万	在下面

[hɜːr; hər] [greɪ] [her] ,

her	grey	hair	,
她	灰色的	头发	,

老妇人举起双臂，仿佛在祈祷，灰白的头发下，她的脸色显得苍白。

[ðoʊ] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'riːəl] [gloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [piːt] — [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,

though	touched	with	an	unreal	glow	from	the	flaming	peats	—	in	a	low	,
尽管	感动	和	一个	虚幻	辉光	从	这	炽盛	泥炭	—	在	一个	低的	,

[kruːnɪŋ] [vɔɪs] ,

crooning	voice	,
低吟浅唱	嗓音	,

虽然被燃烧的泥炭染上了一层不真实的亮光——用低沉、吟唱的声音，

[rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [rest] - [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [prer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] ,

repeated	the	ancient	rest	-	words	,	the	ancient	prayer	of	her	people	,
重复	这	古老的	休息	-	字	,	这	古老的	祷告	的	她	人们	,

她重复着古老的安息词，她族人古老的祈祷文。

[sed] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [ə'genst] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sliːp] :

said	at	the	covering	up	of	the	fire	against	the	hours	of	sleep	:
说	在	这	覆盖	向上	的	这	火	反对	这	小时	的	睡觉	:

在掩盖火灾以躲避睡眠时间时说道：

" - - - [æn; ən]['tiːneɪ] ;

"	Smàlaidh	mis'n	nochd	an	teine	;
"	-	-	-	一个	teine	;

“Smàlaidh miss'n nochd an teine；

[mɑːr][ə; eɪ] - [mæk][mwɑːrˌmɔɪər] .

Mar	a	smàlas	Mac	Moire	.
三月	一个	-	苹果	莫尔条纹	.

Mar a smàlas Mac Moire.

- [buː][slæn][æn; ən] [taɪz] [æn; ən]['tiːneɪ] ,

Gu'm	bu	slan	an	tigh's	an	teine	,
-	布	斜体	一个	泰格的	一个	teine	,

Gu'm bu slan an tigh's an teine,

- [buː][slæn][ə; eɪ] - - - .

Gu'm	bu	slan	a	'	chiudeachd	uile	.
-	布	斜体	一个	-	-	-	.

Gu'm bu slan a' chiudeachd uile。

[ˌsiː 'oʊ] - [er] [æn; ən][lɑːr] ?

Co	bhios	air	an	lar	?
合作	-	空气	一个	拉尔	?

Co bhios air an lar?

-	['ɑː.gəs]	-	,
Peadair	**agus**	**Pòl**	**,**
-	阿古斯	-	,

Peadair agus Pòl,

[ˌsiː 'oʊ]	-	[er]	[æn; ən]	[fɛr]	-	?
Co	**bhios**	**air**	**an**	**phaire**	**nochd**	**?**
合作	-	空气	一个	费尔	-	?

Co bhios air an phaire nochd?

[mwɑːrˌˈmɔɪər]	[mhɪn]	-	-	[ə; eɪ][mæk]	.
Moire	**mhin**	**-**	**gheal's**	**a**	**Mac**	**.**
莫尔条纹	姆欣	-	-	一个	苹果	.

Moire mhin-gheal 是 Mac。

[baɪˈɑːl]	[diː]	[ə; eɪ]	-	,
Bial	**De**	**a**	**labhras**	**,**
双侧	德	一个	-	,

Bial De a labhras,

-	[giːl]	[ə; eɪ][ˌdiː 'eɪtʃ]	-	-	—
Aingeal	**geal**	**a**	**dh**	**'**	**innseas**	**—**
-	凝胶	一个	dh	-	-	—

Aingeal geal a dh' innseas—

-	-	-	-
Ga'r	**comhnadh's**	**ga'r**	**gleidheadh**
-	-	-	-

加尔·康纳德·加尔·格莱德赫德

[gʌs]	[æn; ən]	[tɪg]	[æn; ən]	['soʊləs]	[giːl]	[ə; eɪ]	-	.
Gus	**an**	**tig**	**an**	**solus**	**geal**	**a**	**maireach**	**.**
格斯	一个	虎	一个	索鲁斯	凝胶	一个	-	.

Gus an tig an solus geal a maireach。

"	[aɪ]	[wɪl]	['kʌvər]	[ʌp]	[ðə; ði]	['faɪər]	[ə'raɪt]	,
"	**I**	**will**	**cover**	**up**	**the**	**fire**	**aright**	**,**
"	我	将要	覆盖	向上	这	火	好的	,

我会把火扑灭的。

['iːv(ə)n]	[æz; əz]	[də'rektɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['vɜːdʒənz]	[sʌn]	.
Even	**as**	**directed**	**by**	**the**	**Virgin's**	**Son**	**.**
甚至	作为	指导	经过	这	处女的	儿子	.

即使是按照圣母之子的指示。

[seɪf]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[ænd; ənd]	[seɪf]	[ðə; ði]	['faɪər]	,
Safe	**be**	**the**	**house**	**,**	**and**	**safe**	**the**	**fire**	**,**
安全的	是	这	房子	,	和	安全的	这	火	,

愿房屋平安，愿火源安全。

[ænd; ənd]	[seɪf]	[frʌm; frəm]	[hɑːrm]	[biː; bi]	[ɔːl]	[ðə; ði]		.
And	**safe**	**from**	**harm**	**be**	**all**	**the**	**indwellers**	**.**
和	安全的	从	伤害	是	全部	这	室内居民	.

愿所有居民平安无恙。

[huː]	[ɪz]	[ðæt]	[ðæt]	[aɪ]	[siː]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	?
Who	**is**	**that**	**that**	**I**	**see**	**on**	**the**	**floor**	**?**
WHO	是	那	那	我	看	在	这	地面	?

我看到地上躺着的是谁?

['iːv(ə)n]	['piːtər]	[hɪm'self]	[ænd; ənd]	[pɔːl]	.
Even	**Peter**	**himself**	**and**	**Paul**	**.**
甚至	彼得	他自己	和	保罗	.

甚至包括彼得和保罗本人。

[əˈpɑːn] [huːm] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [ˈnaɪts] [ˈvɪdʒɪl] [rest] ?

Upon	whom	shall	this	night's	vigil	rest	?
之上	谁	将	这	夜晚	守夜	休息	?

今夜的守望将落在谁身上?

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbleɪmləs] [ˈvɜːrdʒɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] :

Upon	the	blameless	Virgin	and	her	Son	:
之上	这	无责	处女	和	她	儿子	:

敬献给无瑕的圣母玛利亚和她的圣子:

[ˈɡɑːdz] [maʊθ] [hæz; həz][ˈspoʊkən][ˌaɪ ˈtiː] .

God's	mouth	has	spoken	it	.
神的	嘴	有	说	它	.

上帝亲口说的。

[ə; eɪ] [waɪt] - [roʊbd] [ˈeɪndʒl][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

A	white	-	robed	angel	shall	be	with	us	in	the	dark	,
一个	白色的	-	身着长袍	天使	将	是	和	我们	在	这	黑暗的	,

黑暗中，一位身穿白袍的天使将与我们同在。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [mɔːrn] .

Till	the	coming	of	the	sun	at	morn	.
直到	这	未来	的	这	太阳	在	早晨	.

直到清晨太阳升起。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈsiːst] ,

When	she	ceased	,
什么时候	她	停止	,

当她停止的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] [loʊ] [ˈsɔbɪŋ] [ʌv; əv]['ləurə][ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] ['briːðɪŋ]

there	was	no	sound	save	the	low	sobbing	of	Lora	and	the	quiet	breathing
那里	曾是	不	声音	节省	这	低的	啜泣	的	洛拉	和	这	安静的	呼吸

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpər] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [tʃer] .

of	the	sleeper	in	the	high	-	backed	chair	.
的	这	轨枕	在	这	高的	-	支持的	椅子	.

除了洛拉低低的啜泣声和高背椅上熟睡者的轻微呼吸声之外，没有其他声音。

['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] ,

Having	made	the	sign	of	the	cross	upon	her	breast	and	over	the	fire	,
拥有	制成	这	符号	的	这	叉	之上	她	胸部	和	超过	这	火	,

她在胸前和火堆上画了个十字，

[ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [ʌp] [ðə; ði] [fleɪm] [wɪð; wɪθ] [æʃ] [ænd; ənd] [tʃɑːrd] [piːt] .

she	covered	up	the	flame	with	ash	and	charred	peat	.
她	涵盖	向上	这	火焰	和	灰	和	烧焦的	泥炭	.

她用灰烬和烧焦的泥炭盖住了火焰。

['kwaɪətli] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ɑːrm] [əˈraʊnd] ['æləstə(r),-steə(r)] , [ænd; ənd] [hæf] ['ɡaɪdɪd] ,

Quietly	,	then	,	she	placed	her	strong	arm	around	Alastair	,	and	half	guided	,
悄悄	,	然后	,	她	放置	她	强的	手臂	大约	阿拉斯泰尔	,	和	一半	引导	,

于是，她静静地将自己强壮的手臂搭在阿拉斯泰尔的肩上，半推半就地引导着他。

[hæf] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [wer] [hiː; hi][ænd; ənd]['ləurə][wɜːr; wər]

half	lifted	him	to	the	bed	in	the	adjoining	room	where	he	and	Lora	were
一半	抬起	他	到	这	床	在	这	相邻的	房间	在哪里	他	和	洛拉	是

[wɔːnt][tuː; tə] [sliːp] .

wont	to	sleep	.
惯于	到	睡觉	.

他半扶着他到隔壁房间的床上，他和劳拉经常睡在那张床上。

[ðə; ði][gɜːrl] - [waɪf] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [deft] [hændz] , [ʌn'klæd]['æləstə(r),-steə(r)][ænd; ənd][leɪd]

The	**girl**	**-**	**wife**	**followed**	**,**	**and**	**,**	**with**	**deft**	**hands**	**,**	**unclad**	**Alastair**	**and**	**laid**
这	女孩	-	妻子	随后	,	和	,	和	麻利	双手	,	裸体	阿拉斯泰尔	和	铺设

[hɪm; ɪm]['dʒentli][ɪn][ðə; ði][bed] .

him	**gently**	**in**	**the**	**bed**	**.**
他	轻轻地	在	这	床	.

妻子跟了上来，灵巧地脱去阿拉斯泰尔的衣服，轻轻地把他放在床上。

['swɪftli] ['dis'rəubɪŋ] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Swiftly	**disrobing**	**herself**	**,**	**she**	**lay**	**down**	**by**	**his**	**side**	**,**
迅速地	脱衣	她自己	,	她	躺	向下	经过	他的	边	,

她迅速脱去衣物，躺在他身边。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [her] ['miŋgliŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [dʌl] [goʊld] .

her	**dark**	**hair**	**mingling**	**on**	**the**	**pillow**	**with**	**his**	**tangle**	**of**	**dull**	**gold**	**.**
她	黑暗的	头发	混杂	在	这	枕头	和	他的	纠纷	的	乏味的	金子	.

她乌黑的头发与他凌乱的金黄色头发混杂在枕头上。

[ðə; ði] [gliːm] [stɪl] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][baːz][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kʌvərd] [piːt] [pæst]

The	**gleam**	**still**	**emitted**	**between**	**the**	**bars**	**from**	**beneath**	**the**	**covered**	**peats**	**passed**
这	闪耀	仍然	发射	之间	这	酒吧	从	下面	这	涵盖	泥炭	通过了

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] .

into	**the**	**room**	**through**	**the**	**open**	**doorway**	**and**	**fell**	**upon**	**the**	**bed**	**.**
进入	这	房间	通过	这	打开	门口	和	跌倒	之上	这	床	.

从覆盖着泥炭的栅栏缝隙间透出的微光，透过敞开的门口照进房间，落在床上。

['æləstə(r),-steə(r)] [stɜːrd] ; ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [lʊkt] [wɪð; wɪθ][waɪld] , ['stɑːrtld] [geɪz] [æt; ət]['ləurə] ,

Alastair	**stirred**	**;**	**opened**	**his**	**eyes**	**;**	**looked**	**with**	**wild**	**,**	**startled**	**gaze**	**at**	**Lora**	**,**
阿拉斯泰尔	搅拌	;	打开	他的	眼睛	;	看起来	和	荒野	,	惊慌	目光	在	洛拉	,

[ðen] [æt; ət]['mɪsɪz] . [mə'kleɪn] ,

then	**at**	**Mrs**	**.**	**Maclean**	**,**
然后	在	太太	.	麦克林	,

阿拉斯泰尔动了动，睁开眼睛，惊恐地看了看洛拉，又看了看麦克莱恩太太。

[huː] [hæd; həd] [ə'gen] [nelt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [reɪzd] [ɑːrmz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɜːr; hər] " ['blesɪŋ]

who	**had**	**again**	**knelt**	**,**	**and**	**with**	**raised**	**arms**	**had**	**begun**	**her**	**"**	**Blessing**
WHO	有	再次	跪下	,	和	和	提高	武器	有	开始	她	"	祝福

[ʌv; əv] [piːs] .

of	**Peace**	**.**
的	和平	.

她再次跪下，举起双臂，开始进行“和平祝福”。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	**With**	**a**	**sigh**	**he**	**closed**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**the**	**terror**	**passed**	**from**	**his**	**face**	**.**
"	和	一个	叹	他	关闭	他的	眼睛	,	和	这	恐怖	通过了	从	他的	脸	.

他叹了口气，闭上眼睛，脸上的恐惧消失了。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] ['mʌtəd] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] [sliːp] - [prer] ,

Once	**or**	**twice**	**he**	**muttered**	**parts**	**of**	**the**	**lines**	**of**	**that**	**ancient**	**sleep**	**-**	**prayer**	**,**
一次	或者	两次	他	低声说道	部分	的	这	线条	的	那	古老的	睡觉	-	祷告	,

他曾一两次低声念诵过那首古老的睡前祷文的部分内容。

[fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['endɪd] [diːp] ['slʌmbər]

familiar	**to**	**him**	**since**	**his**	**boyhood**	**,**	**and**	**before**	**it**	**was**	**ended**	**deep**	**slumber**
熟悉的	到	他	自从	他的	童年	,	和	前	它	曾是	结束	深的	睡眠

[hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] :

had	**come**	**upon**	**him**	**:**
有	来	之上	他	:

这是他从小就熟悉的事物，还没等它结束，他就沉沉睡去：

" - ['mɪsk] - -
" Laidhidh misc ' nochd
" - 杂项 - -

"Laidhidh misc 'nochd

[lə] [mwɑːrˌˈmɔɪər] - [es][lə] - [mæk] ,
Le Moire ' s le ' Mac ,
乐 莫尔条纹 - s 勒 - 苹果 ,

勒莫尔的“勒麦克”，

[lə] - [moʊ] [raɪ] ,
Le mathair mo Righ ,
乐 - 莫 右 ,

Le mathair mo Righ,

- [ˌen ˈaɪ][moʊ] - - [oʊ] - - - ,
' Ni mo dhion ' o dhroch - bheairt ,
- 尼 莫 - - o - - - ,

'Ni mo dhion 'o dhroch-bheairt，

['tʃɑː] - [miːz; maɪz][leɪz][æn; ən][ˌoʊˈɛlˈsiː] ,
Cha laidh mise leis an olc ,
查 - 弥撒 花环 一个 olc ,

Cha laidh mise leis an olc,

- [es]['tʃɑː] - [æn; ən][tiː] - [ˌoʊˈɛlˈsiː] [liːm] ;
' S cha laidh an t ' olc leam ;
- S 茶 - 一个 t - olc 学习 ;

'S cha laidh an t' olc leam;

[ɑːx] - - [lə]['diːə] ,
Ach laidhidh mì le Dia ,
ach - - 勒 迪亚 ,

Ach laidhidh mì le Dia,

- [es] - ['diːə][mɑː] - [raɪəm] .
' S laidhidh Dia Ma ' rium .
- S - 迪亚 马 - 养分 .

'S laidhidh Dia Ma' rium。

[lɑːm] [ˌdiːˌeɪtʃˈiːˌeɪs] [deɪ] - - ,
Lamh dheas Dhe fo'm cheann ,
拉姆 迪阿斯 dhe - - ,

Lamh dheas Dhe fo'm cheann,

[krwɑː][næn; nɑːn]['neɪɔi] - [liːm] .
Crois nan naoi aingeal leam .
十字 楠 直井 - 学习 .

Crois nan naoi aingeal leam.

- [oʊ] - [moʊ] ['tʃɪn]
' O mhullach mo chinn
- 哦 - 莫 钦恩

'O mhullach mo chinn

['gʌ] - [moʊ] - ,
Gu craican mo bhonn ,
顾 - 莫 - ,

Gu craican mo bhonn,

- - , - - ,
Guidheam Peadair , guidheam Pòl ,
- - , - - ,

Guidheam Peadair, Guidheam Pòl,

- ['mɔɪr] - - - - ['sɑː][mæk] .
Guidheam Moir - Oigh ' ' sa Mac .
- 莫尔 - - - - 萨 苹果 .

Guidheam Moir-Oigh' 'sa Mac。

- [æn; ən][ˌdiː 'eɪ] - - ,
Guidheam an da ostal deug ,
- 一个 达 - - ,

Guidheam an da ostal deug,

[gʌn] [miːz; maɪz] - [dəjl] [juːg] - [sɛd] .
Gun mise ' dhol eug le'n cead .
枪 弥撒 - 鼓 尤格 - CEAD .

Gun mise 'dhol eug le'n cead.

- ['dɪə] - ['sɑː] - [nɑː][glwɑːr] .
' Dhia ' sa Mhoire na gloire .
- 迪亚 - 萨 - 纳 荣耀 .

'Dhia 'sa Mhoire na gloire.

- [es][ə; eɪ][m'hɪk][nɑː] - -
' S a Mhic na oighe cubhraidh
- S 一个 mhic 纳 - -

'S a Mhic na oighe cubhraidh

- [miːz; maɪz][oʊ][nɑː] - ,
Cumabh mise o na piantan dorcha ,
- 弥撒 o 纳 - 多尔查 ,

Cumah mise o na piantan dorcha，

- [es] ['maɪkəl] [giːl] - [æn; ən] - - [eɪl] - .
' S Micheal geal ' an cò ' ail m'anama .
- S 迈克尔 凝胶 - 一个 - - 艾尔 - .

'S Micheal geal' an cò 'ail m'anama。

" [ðɪs] [naɪt] [aɪ] [wɪl] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp]
" This night I will lay me down to sleep
" 这 夜晚 我 将要 躺 我 向下 到 睡觉

今夜我将躺下睡觉

[wɪð; wɪθ] ['meri] ['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] ,
With Mary Virgin and her Son ,
和 玛丽 处女 和 她 儿子 ,

与圣母玛利亚和她的儿子，

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [kɪŋ] ,
Even with the mother of my King ,
甚至 和 这 母亲 的 我的 国王 ,

即使是对我国王的母亲，

[huː] [prə'tekts] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ɔːl]['iːv(ə)l] ;
Who protects me from all evil ;
WHO 保护 我 从 全部 邪恶的 ;

谁能保护我免受一切邪恶的侵害?

[nɔːr][ʃæl; ʃəl]['iːv(ə)l][laɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
Nor shall evil lie down to sleep with me ,
也不 将 邪恶的 说谎 向下 到 睡觉 和 我 ,

邪恶也不能与我同眠。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [wɪð; wɪθ][gɑːd] :
But I shall sleep with God :
但 我 将 睡觉 和 上帝 :

但我将与上帝同眠：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ʃæl; ʃəl][gɑːd][laɪ] [daʊn] .

And	with	me	shall	God	lie	down	.
和	和	我	将	上帝	说谎	向下	.

上帝将与我同眠。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈʌndər] [maɪ] [hed] :

His	right	arm	shall	be	under	my	head	:
他的	正确的	手臂	将	是	在下面	我的	头	:

他的右臂必托着我的头。

[ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪn] [ˈeɪndʒəlz][biː; bi] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ,

The	cross	of	the	Nine	Angels	be	about	me	,
这	叉	的	这	九	天使	是	关于	我	,

九天使十字架环绕着我，

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [hed]

From	the	top	of	my	head
从	这	顶部	的	我的	头

我凭记忆想到的

[tuː; tə][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][maɪ] [fiːt] .

To	the	soles	of	my	feet	.
到	这	鞋底	的	我的	脚	.

直到我的脚底。

[aɪ] [ˈsʌpləˌkeɪt] [ˈpiːtər] , [aɪ] [ˈsʌpləˌkeɪt] [pɔːl] ,

I	supplicate	Peter	,	I	supplicate	Paul	,
我	哀告	彼得	,	我	哀告	保罗	,

我恳求彼得，我恳求保罗，

[aɪ] [ˈsʌpləˌkeɪt] [ˈmeri] [ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] ,

I	supplicate	Mary	the	Virgin	and	her	Son	,
我	哀告	玛丽	这	处女	和	她	儿子	,

我向圣母玛利亚和她的儿子祈祷，

[aɪ] [ˈsʌpləˌkeɪt] [ðə; ði] [twelv] [əˈpɔsəlz] ,

I	supplicate	the	twelve	Apostles	,
我	哀告	这	十二	使徒们	,

我向十二使徒祈求，

[ðæt] [ˈiːv(ə)l] [bɪˈfɔːl] [ˌjuː ˈes][nɑːt] [ðɪs] [naɪt] .

That	evil	befall	us	not	this	night	.
那	邪恶的	降临	我们	不是	这	夜晚	.

愿今夜邪恶不要降临到我们身上。

[ˈmeri] , [ɪn] [ðaɪ] [ˈgʊdnəs] [ænd; ənd] [ˈglɔːri] ,

Mary	,	in	thy	goodness	and	glory	,
玛丽	,	在	你的	善良	和	荣耀	,

玛利亚，因你的良善和荣耀，

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] - [ˈseivəd] [ˈvɜːrdʒɪn] ,

And	Thou	,	Son	of	the	sweet	-	savoured	Virgin	,
和	你	,	儿子	的	这	甜的	-	细细品味	处女	,

而你，那甘甜圣母之子，

[prəˈtekt] [ˌjuː ˈes] [ðɪs] [naɪt] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] .

Protect	us	this	night	from	all	the	pains	of	darkness	.
保护	我们	这	夜晚	从	全部	这	疼痛	的	黑暗	.

今夜请保佑我们免受黑暗的折磨。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [ˈmaɪk(ə)l] , [ˈgɑːrdiən] [ʌv; əv] [soʊlz] , [əˈbaɪd][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] , [ˈwɑtʃɪŋ] .

And	thou	,	Michael	,	guardian	of	souls	,	abide	with	us	,	watching	.
和	你	,	迈克尔	,	监护人	的	灵魂	,	遵守	和	我们	,	观看	.

而你，米迦勒，灵魂的守护者，请与我们同在，守护着我们。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [prer] ,

When	she	looked	down	,	at	the	end	of	her	prayer	,
什么时候	她	看起来	向下	,	在	这	结尾	的	她	祷告	,

祷告结束时，她低头望去，

['meri] [sɔː] [ðæt] [lɔrəz] [aɪz] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] [kloʊzd] ;

Mary	saw	that	Lora's	eyes	also	were	closed	;
玛丽	锯	那	洛拉的	眼睛	还	是	关闭	;

玛丽看到劳拉的眼睛也闭上了；

[ðoʊ] [baɪ][ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [dɪr] [wʌn][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sliːp] .

though	by	the	muttering	of	the	lips	she	knew	her	dear	one	was	not	asleep	.
尽管	经过	这	喃喃自语	的	这	嘴唇	她	知道	她	亲爱的	一	曾是	不是	睡着了	.

虽然她从嘴唇的低语声中知道她心爱的人并没有睡着。

['sɔːftli] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ; [ðen] , ['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

Softly	she	closed	the	door	behind	her	;	then	,	passing	by	the	fire	,
轻轻	她	关闭	这	门	在后面	她	;	然后	,	通过	经过	这	火	,

她轻轻地关上身后的门；然后，经过火堆旁时，

[went] ['ɪntuː][ðə; ði][θɜːrd] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

went	into	the	third	room	of	the	cottage	.
去	进入	这	第三	房间	的	这	小屋	.

走进小屋的第三个房间。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz][ɪn][bed] , ['sɔːftli] [rɪ'piːtɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] [sliːp] [keɪm] ['oʊvər]

Soon	she	too	was	in	bed	,	softly	repeating	,	as	the	weariness	of	sleep	came	over
很快	她	也	曾是	在	床	,	轻轻	重复	,	作为	这	疲劳	的	睡觉	来了	超过

[hɜːr; hər] :

her	:
她	:

很快，她也躺到了床上，睡意袭来，她轻轻地重复着：

['tʃɑː] - [miːz; maɪz][leɪz][æn; ən][ˌoʊ'ɛl'siː] ,

Cha	laidh	mise	leis	an	olc	,
查	-	弥撒	花环	一个	olc	,

Cha laidh mise leis an olc,

- [es]['tʃɑː] - [æn; ən][tiː] - [ˌoʊ'ɛl'siː] [liːm] .

'	S	cha	laidh	an	t	'	olc	leam	.
-	S	茶	-	一个	t	-	olc	学习	.

'S cha laidh an t' olc leam。

[wɪ'ðaʊt] , [keɪm] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peblz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

Without	,	came	the	rising	sound	of	the	tide	among	the	pebbles	on	the	shore	,
没有	,	来了	这	上升	声音	的	这	潮	之中	这	鹅卵石	在	这	支撑	,

外面传来潮水涌动，拍打着岸边鹅卵石的声音。

[ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [tʃaɪm] [ʌv; əv] [weɪv] [læpsɪŋ] ['oʊvər] [weɪv] [ɑːn] [flæt] ['rɑːks] .

the	incessant	chime	of	wave	lapsing	over	wave	on	flat	rocks	.
这	不停歇	钟声	的	海浪	失效	超过	海浪	在	平坦的	岩石	.

海浪不断拍打着平坦的岩石，发出清脆悦耳的声响。

[ðə; ði][saʊˌsʌf][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːriz] [ʌv; əv] [kreg] - [æn; ən] - - ,

The	sough	of	the	wind	fell	from	the	corries	of	Craig	-	an	-	Iolair	,
这	飒飒	的	这	风	跌倒	从	这	科里	的	克雷格	-	一个	-	-	,

风的呼啸声从克雷格安伊奥莱尔山的冰斗中落下，

[ænd; ənd][daɪd][ɪn] ['hwispəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrn][ænd; ənd] [duː] - [koʊld] ['graːsiz] .

and	died	in	whispers	among	the	fern	and	dew	-	cold	grasses	.
和	死亡	在	低语	之中	这	蕨类	和	露	-	寒冷的	草	.

在蕨类植物和露水浸润的青草间，悄然死去。

[soʊ] [went] [ðə; ði] ['aʊərz] [frʌm; frəm] ['saɪləns] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

So	went	the	hours	from	silence	into	silence	.
所以	去	这	小时	从	沉默	进入	沉默	.

就这样，时间从寂静变成了寂静。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [keɪm] [ðə; ði] [dɑːn] , [ænd; ənd][æn; ən] ['æʃ(ə)n] - [greɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] ,

And	in	time	came	the	dawn	,	and	an	ashen	-	grey	upon	the	sea	,
和	在	时间	来了	这	黎明	,	和	一个	铁青	-	灰色的	之上	这	海	,

不久，黎明到来，海面泛起灰蒙蒙的天空。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] [gluːm] [ə'pɑːn] [iːtʃ] [liːf] [ænd; ənd] ['evri] ['dʌski] [frɑːnd][ænd; ənd] [bleɪd] .

and	a	grey	gloom	upon	each	leaf	and	every	dusky	frond	and	blade	.
和	一个	灰色的	愁云	之上	每个	叶子	和	每一个	昏暗	叶状体	和	刀刃	.

每片叶子、每一片暗淡的叶片和枝条上都笼罩着一层灰蒙蒙的阴霾。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪnlənd] [bɪ'keɪm] [goʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [laɪt]

But	when	the	black	of	the	mainland	became	gold	,	and	a	trouble	of	light
但	什么时候	这	黑色的	的	这	大陆	成为	金子	,	和	一个	麻烦	的	光

[muːvd] ,

moved	,
已搬	,

但当大陆的黑色变成金色，一道光芒涌动之时，

['swɪftli] - [θrɑːbɪŋ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['iːstərn] ['wɔːtər] , ['maɪk(ə)l] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [wɪð'druː] .

swiftly	-	throbbing	,	across	the	eastern	water	,	Michael	the	Watcher	withdrew	.
迅速地	-	悸动	,	穿过	这	东	水	,	迈克尔	这	观察者	退出	.

一阵急促的悸动，在东方的水域上，守望者迈克尔退却了。

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['æləstə(r),-steə(r)][ænd; ənd]['ləurə] [slept] ,

At	the	window	of	the	room	where	Alastair	and	Lora	slept	,
在	这	窗户	的	这	房间	在哪里	阿拉斯泰尔	和	洛拉	睡着了	,

在阿拉斯泰尔和洛拉睡觉的房间的窗边，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [deɪ] [pɔːd] [ɪn] [rɪ'dʒɔɪsɪŋli] .

the	beautiful	sunflood	of	the	new	day	poured	in	rejoicingly	.
这	美丽的	-	的	这	新的	天	倾倒	在	欣喜地	.

新的一天，灿烂的阳光欢快地倾泻而下。

[wʌn] [lɔːŋ] ['striːmər] [ʌv; əv] [laɪt] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [ʌv; əv]

One	long	streamer	of	light	fell	upon	his	yellow	hair	and	kissed	the	eyelids	of
一	长的	主播	的	光	跌倒	之上	他的	黄色的	头发	和	亲吻	这	眼睑	的

[ə; eɪ] [veɪld] ,

a	veiled	,
一个	含蓄	,

一道长长的光束落在他的金色头发上，亲吻着一位蒙着面纱的女子的眼睑。

[səb'saɪdɪŋ] [maɪnd] .

subsiding	mind	.
消退	头脑	.

心绪渐渐平静下来。

['daʊnwərd] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ,

Downward	it	moved	,
向下	它	已搬	,

它向下移动了，

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɪts] [gliːm] [ðə; ði][dɑːrk] - [braʊn] [her] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪt] [brest]

and	filled	with	its	gleam	the	dark	-	brown	hair	which	lay	across	the	white	breast
和	已填	和	它是	闪耀	这	黑暗的	-	棕色的	头发	哪个	躺	穿过	这	白色的	胸部

[ʌv; əv]['ləurə] .

of	Lora	.
的	洛拉	.

而它那闪亮的光泽，则映照在了洛拉白皙胸脯上那深棕色的头发上。

[ðen] , ['ʃʊrli] , [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɜːr; hər]
Then , surely , it passed beneath the flower of her bosom and into her
然后 , 一定 , 它 通过了 下面 这 花 的 她 怀 和 进入 她
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

然后，它肯定地穿过了她胸前的花朵，进入了她的心房。

[ænd; ənd] [wɔːmd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ; [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] , ['mɜːrmərɪŋ] ,
and warmed it with joy ; for with a smile she awoke , murmuring ,
和 温暖 它 和 喜悦 ; 为了 和 一个 微笑 她 醒来 , 淙淙 ,

她带着喜悦温暖着它；因为她带着微笑醒来，喃喃自语：

" - , - .
" Pharais , Pharais .
" - , - .

“法老们，法老们。”

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" III
" 三、

“三

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði] ['ruːmər] [went] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][skænt][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
Before the want of that day , the rumour went among the scant population of
前 这 想 的 那 天 , 这 谣言 去 之中 这 稀少 人口 的
- [ðæt] ['æləstə(r),-steə(r)] ,
Innisròn that Alastair ,
- 那 阿拉斯泰尔 ,

在那一天到来之前，关于阿拉斯泰尔的谣言已经在伊尼斯隆稀少的居民中传开了。

[sʌn] [ʌv; əv] ['dɪərˌmɪd] [ʌv; əv] [mə'klaʊd] , [wʌz; wəz][mæd] : [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['freɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlzmən] ,
son of Diarmid of Macleod , was mad : that , in the phrasing of the islesman ,
儿子 的 迪尔米德 的 麦克劳德 , 曾是 疯狂的 : 那 , 在 这 措辞 的 这 岛民 ,

麦克劳德的迪尔米德之子疯了：用岛民的话来说，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][maɪnd] - [dɑːrk] .
he had the mind - dark .
他 有 这 头脑 - 黑暗的 .

他心智黑暗。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['wɪspəd] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔː] .
Men and women whispered the thing with awe .
男人 和 女性 低声说道 这 事物 和 敬畏 .

男男女女都带着敬畏之心低声谈论着这件事。

[ɪn] [ðə; ði] [west] ,
In the West ,
在 这 西方 ,

在西方，

['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌhaɪər'ætɪk] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði][poʊ'etɪk] [freɪz] [ðæt] [gɑːd]
something almost of a hieratic significance is involved in the poetic phrase that God
某物 几乎 的 一个 僧侣体 意义 是 涉及 在 这 诗意的 短语 那 上帝
[hæz; həz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dʌsk] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] .
has filled with dusk the house of the brain .
有 已填 和 黄昏 这 房子 的 这 脑 .

上帝用黄昏填满了大脑的居所，这句诗意的短语蕴含着某种近乎神圣的意义。

[nɑːt] [ðʌs] [ɪz]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] — [ðə; ði] [mɪr] [ɪn'sɜːrdʒəns] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm]
Not **thus** **is** **spoken** **of** **the** **violence** **of** **insanity** **—** **the** **mere** **insurgence** **of** **delirium**
不是 因此 是 说 的 这 暴力 的 疯狂 — 这 仅仅 谋叛 的 谵妄
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv] [heɪt] ,
from **the** **fever** **of** **hate** **,**
从 这 发烧 的 恨 ,

人们并非如此谈论疯狂的暴力——仅仅是仇恨狂热引发的谵妄。

[ɔːr][frʌm; frəm] ['dʒeləsi] , [ɔːr] [lʌv] , [ɔːr]['iːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] , [ɔːr][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [drɪŋk] .
or **from** **jealousy** **,** **or** **love** **,** **or** **evil** **of** **the** **blood** **,** **or** **the** **curse** **of** **drink** **.**
或者 从 妒忌 , 或者 爱 , 或者 邪恶的 的 这 血 , 或者 这 诅咒 的 喝 .

或因嫉妒，或因爱，或因血统邪恶，或因饮酒的诅咒。

[bʌt; bət] [ðæt] [veɪl] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [kʌmz] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [ɪn]
But **that** **veil** **of** **darkness** **which** **comes** **down** **upon** **the** **mind** **of** **man** **or** **woman** **in**
但 那 面纱 的 黑暗 哪个 来 向下 之上 这 头脑 的 男人 或者 女士 在
[ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][laɪf] ,
the **fullness** **of** **life** **,**
这 饱腹感 的 生活 ,

但是，当人步入晚年时，笼罩在人心上的那层黑暗面纱，

[ænd; ənd] [pʊts] [æn; ən] [ɪm'pɜːrmiəb(ə)l] [mɪst] [ɔːr][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] [gluːm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [soʊl] ,
and **puts** **an** **impermeable** **mist** **or** **a** **twilight** **of** **awful** **gloom** **about** **the** **soul** **,**
和 放置 一个 不透水的 薄雾 或者 一个 暮 的 可怕 愁云 关于 这 灵魂 ,

并在灵魂上蒙上一层无法穿透的迷雾或可怕的阴霾。

[ɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] ['tendərnəs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɔː] ,
is **looked** **upon** **not** **only** **with** **an** **exceeding** **tenderness** **,** **but** **with** **awe** **,**
是 看起来 之上 不是 仅有的 和 一个 超过 压痛 , 但 和 敬畏 ,

人们不仅以无比温柔的目光看待它，而且以敬畏的目光看待它。

[ænd; ənd][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bəuiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['mɪstəri] .
and **as** **of** **a** **bowing** **of** **the** **head** **before** **a** **divine** **mystery** **.**
和 作为 的 一个 鞠躬 的 这 头 前 一个 神圣的 神秘 .

如同向神圣奥秘低头致敬。

[jet] [ðə; ði] ['ruːmər] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] , [fɔːr; fər]['æləstə(r),-steə(r)] [mə'klaʊd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [stʊd] [wɪ'ðɪn]
Yet **the** **rumour** **was** **not** **true** **,** **for** **Alastair** **Macleod** **,** **though** **he** **stood** **within**
然而 这 谣言 曾是 不是 真的 , 为了 阿拉斯泰尔 麦克劳德 , 尽管 他 站立 之内
[ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,
the **shadow** **,**
这 阴影 ,

然而，这个传言并非属实，因为阿拉斯泰尔·麦克劳德虽然身处阴影之中，

[hæd; həd][nɑːt] [jet] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
had **not** **yet** **sunk** **into** **the** **darkness** **.**
有 不是 然而 沉没 进入 这 黑暗 .

尚未沉入黑暗之中。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['tʃænst] ,
As **it** **had** **chanced** **,**
作为 它 有 偶然 ,

正如偶然发生的那样，

['mɪsɪz] . [mə'kleɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['ləurə][ɑːn]
Mrs **.** **Maclean** **was** **not** **the** **only** **person** **who** **had** **seen** **him** **and** **Lora** **on**
太太 . 麦克林 曾是 不是 这 仅有的 人 WHO 有 已见 他 和 洛拉 在
[ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] .
their **return** **.**
他们的 返回 .

麦克莱恩太太并不是唯一一个看到他和洛拉回来的人。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['iːən] [mə'kleɪn] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
Late **in** **the** **night** **Ian** **Maclean** **had** **come** **back** **from** **the** **western** **side** **of** **the**
晚的 在 这 夜晚 伊恩 麦克林 有 来 后退 从 这 西 边 的 这
[aɪl] ,
isle **,**
小岛 ,

深夜，伊恩·麦克莱恩从岛的西侧回来了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪər] [wen] , [hænd][ɪn][hænd] , ['ləurə]
and **was** **standing** **in** **the** **shadow** **of** **the** **byre** **when** **,** **hand** **in** **hand** **,** **Lora**
和 曾是 常设 在 这 阴影 的 这 牛棚 什么时候 , 手 在 手 , 洛拉
[ænd; ənd]['æləstə(r),-steə(r)] [ə'proʊtʃt] .
and **Alastair** **approached** **.**
和 阿拉斯泰尔 接近 .

当时她正站在牛棚的阴影里，这时，洛拉和阿拉斯泰尔手牵着手走了过来。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] [æt; ət] -
The **old** **man** **had** **been** **unhappy** **,** **and** **,** **after** **leaving** **his** **kinsman** **at** **Ardfeulan**
这 老的 男人 有 到过 不开心 , 和 , 后 离开 他的 亲属 在 -
,
,
,

老人一直不快乐，离开他在阿尔德费兰的亲戚后，

[hæd; həd] ['wɔndəd] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔːriz] .
had **wandered** **up** **among** **the** **corries** **.**
有 漫步 向上 之中 这 科里 .

漫步到山谷中。

[ɪn][ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [haɪts] ,
In **the** **wail** **of** **the** **wind** **along** **the** **heights** **,**
在 这 哀号 的 这 风 沿着 这 高度 ,

在高处呼啸的风声中，

[ɪn][ðə; ði] [saʊˌsʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [glen] [ænd; ənd] ['ʃelvɪŋ] ['ʌpləndz] ,
in **the** **sough** **of** **it** **in** **the** **little** **glens** **and** **shelving** **uplands** **,**
在 这 飒飒 的 它 在 这 小的 格伦斯 和 货架 高地 ,

在它所环绕的小山谷和起伏的高地上，

[hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [nɑːt][hæv; həv] ['lisnd] ,
he **heard** **voices** **to** **which** **he** **would** **fain** **not** **have** **listened** **,**
他 听到 声音 到 哪个 他 会 欣然 不是 有 听着 ,

他听到了一些他宁愿不去听的声音。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['terər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .
for **they** **spoke** **of** **a** **terror** **that** **was** **in** **the** **air** **.**
为了 他们 辐 的 一个 恐怖 那 曾是 在 这 空气 .

因为他们说空气中弥漫着恐怖的气氛。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ˌælɪ'stɛrz] [aɪz] , [dɑːrk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['muːnlɪt] ['pælər]
The **moment** **he** **saw** **Alastair's** **eyes** **,** **dark** **within** **the** **moonlit** **pallor**
这 片刻 他 锯 阿拉斯泰尔的 眼睛 , 黑暗的 之内 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 苍白
[ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,
of **the** **face** **,**
的 这 脸 ,

当他看到阿拉斯泰尔的眼睛时，那双眼睛在月光下苍白的脸上显得格外深邃。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌpriːmə'nɪʃənz] [wɜːr; wər][noʊ] [mɪr] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .
he **knew** **that** **his** **premonitions** **were** **no** **mere** **imaginings** **.**
他 知道 那 他的 预感 是 不 仅仅 想象 .

他知道他的预感并非凭空想象。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [duːm] .

On	his	forehead	he	saw	the	shadow	of	doom	.
在	他的	前额	他	锯	这	阴影	的	厄运	.

他的额头上出现了厄运的阴影。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ,

With	a	sigh	he	turned	,	and	,
和	一个	叹	他	转向	,	和	,

他叹了口气，转过身去，

['hævɪŋ] ['entərd] [ðə; ði]['baɪər][ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [ɔːf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][juːz]

having	entered	the	byre	and	gone	to	the	part	of	it	shut	off	for	his	use
拥有	进入	这	牛棚	和	已消失	到	这	部分	的	它	关闭	离开	为了	他的	使用

,

,

,

他进入牛棚，走到专门为他关闭的那部分牛棚里，

[leɪ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv]['freɪgrənt][fɜːrn] .

lay	down	upon	his	bed	of	fragrant	fern	.
躺	向下	之上	他的	床	的	香	蕨类	.

他躺在芬芳的蕨类植物床上。

[bʌt; bət] , ['wɪri] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .

But	,	weary	as	he	was	,	he	could	not	sleep	.
但	,	厌倦	作为	他	曾是	,	他	可以	不是	睡觉	.

但他虽然疲惫不堪，却无法入睡。

[ə'gen] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

Again	the	vision	came	to	him	:
再次	这	想象	来了	到	他	:

他再次看到了那个景象：

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [sɔː] ['æləstə(r),-steə(r)] [muːv] ['blaɪndli][ɪn][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [pleɪs] ,

and	once	more	he	saw	Alastair	move	blindly	in	an	unfamiliar	place	,
和	一次	更多的	他	锯	阿拉斯泰尔	移动	盲目地	在	一个	陌生	地方	,

他又一次看到阿拉斯泰尔在陌生的地方茫然地走着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪst] [noʊ] [lɔːŋgər] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] ['oʊnli] , [bʌt; bət] ['rɪzn] [naʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

with	the	mist	no	longer	up	to	his	waist	only	,	but	risen	now	to	his	throat	,
和	这	薄雾	不	更长	向上	到	他的	腰部	仅有的	,	但	升起	现在	到	他的	喉	,

雾气不再只到他的腰部，而是已经漫到了他的喉咙。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [θɪn] [tʌŋz] [riːtʃɪŋ] ['ʌpwərd] [stɪl] .

and	with	thin	tongues	reaching	upward	still	.
和	和	薄的	舌头	到达	向上	仍然	.

舌头细长地向上伸着。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [went] ['drɪrəli] [pæst] .

The	long	night	went	drearily	past	.
这	长的	夜晚	去	沉闷地	过去的	.

漫漫长夜沉闷地过去了。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [kʌm] , ['iːən] [roʊz] [ænd; ənd] [let] [aʊt] [ðə; ði] [kaɪ] .

When	the	day	was	come	,	Ian	rose	and	let	out	the	kye	.
什么时候	这	天	曾是	来	,	伊恩	玫瑰	和	让	出去	这	凯	.

那天到来时，伊恩起身放出了野牛。

[ðə; ði] [swiːt] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][æz; əz][bɑːm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] .

The	sweet	freshness	of	the	air	was	as	balm	to	his	weariness	.
这	甜的	新鲜	的	这	空气	曾是	作为	香脂	到	他的	疲劳	.

空气中弥漫着清新的气息，如同抚慰他疲惫的良药。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [kuːl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊz] ,

The	wind	blew	cool	upon	his	brows	,
这	风	吹	凉爽的	之上	他的	眉毛	,

凉风拂过他的眉间，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪriəd] [ˌsʌspə'reɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]

and	a	breath	of	the	sea	mingled	with	the	myriad	suspiration	of	the	earth
和	一个	气息	的	这	海	混合	和	这	无数	吸气	的	这	地球

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] .

and	gave	him	the	intoxication	of	the	dawn	.
和	给予	他	这	中毒	的	这	黎明	.

海洋的气息与大地万千气息交织在一起，让他感受到了黎明的陶醉。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [braitə] , [hɪz; ɪz] [step] ['fɜːmər] , [hɪz; ɪz] [miːn] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðæt] [ʌv; əv] [prə'faʊnd]

His	eyes	grew	brighter	,	his	step	firmer	,	his	mien	no	longer	that	of	profound
他的	眼睛	生长	更亮	,	他的	步	更坚固	,	他的	面容	不	更长	那	的	深刻的

[dɪ'dʒekʃn] ;

dejection	;
沮丧	;

他的眼神明亮起来，步伐也更加坚定，脸上不再是深深的沮丧；

[ænd; ənd] [wen] [geθ] [keɪm] ['liːpɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɑːrkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hæf] -

and	when	Ghaoth	came	leaping	toward	him	,	and	barked	about	the	half	-
和	什么时候	高斯	来了	跳跃	朝向	他	,	和	吠叫	关于	这	一半	-

[ə'mjuːzd] ,

amused	,
觉得好笑	,

当高斯朝他扑过来，半开玩笑地吠叫时，

[hæf] - ['æŋgri] [kaʊz] — [huː] [stɑːpt] [tuː; tə] [plæʃ] [ðer; ðər] [huːf] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [waɪt] [duː] ,

half	-	angry	cows	—	who	stopped	to	plash	their	hoofs	in	the	thick	white	dew	,
一半	-	生气的	牛	—	WHO	停止	到	水花	他们的	蹄子	在	这	厚的	白色的	露	,

几头半生气的母牛停下来，把蹄子踩进浓厚的白色露水中。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɔːrm] [breθs] [fel] [rɪ'vɑːlvɪŋli] [laɪk] [greɪ] [()hwəːlz] [ʌv; əv] [stiːm] ,

against	which	the	warm	breaths	fell	revolvingly	like	grey	whorls	of	steam	,
反对	哪个	这	温暖的	呼吸	跌倒	旋转地	喜欢	灰色的	螺旋纹	的	蒸汽	,

温暖的气息像灰色的蒸汽旋涡一样旋转着落下，

[ænd; ənd][tuː; tə] [swɪŋ] [ðer; ðər] [greɪt] [hɔːrnz] [ə'genst] [ðer; ðər] [flæŋks] ,

and	to	swing	their	great	horns	against	their	flanks	,
和	到	摇摆	他们的	伟大的	角	反对	他们的	侧翼	,

并用它们巨大的号角攻击它们的侧翼，

[waɪld][ænd; ənd] ['ʃægi] [æz; əz][ðə; ði] [braʊn] [hɪl] - [saɪdz] [ɪn] ['ɔːtəm] — [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv]

wild	and	shaggy	as	the	brown	hill	-	sides	in	autumn	—	then	all	the	gloom	of
荒野	和	毛茸茸	作为	这	棕色的	爬坡道	-	侧面	在	秋天	—	然后	全部	这	愁云	的

[ðə; ði] [naɪt] [went] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

the	night	went	from	him	.
这	夜晚	去	从	他	.

像秋天棕色的山坡一样狂野而蓬乱——然后，他身上所有的夜色都消失了。

" ['meihæp][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] :

"	Mayhap	it	was	but	a	dream	,	"	he	muttered	:
"	或许	它	曾是	但	一个	梦	,	"	他	低声说道	:

“或许那只是一场梦，”他喃喃自语道：

" [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ?

"	and	who	can	tell	the	folly	of	the	mind	?
"	和	WHO	能	告诉	这	蠢事	的	这	头脑	?

谁能识破人的愚昧呢？

" [ðen] , [wɪð; wɪθ] - [help] , [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [stiəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ʃed]
" Then , with Ghaoth's help , he got the steers from the neighbouring shed
" 然后 , 和 - 帮助 , 他 得到 这 牛 从 这 邻接 棚
[ænd; ənd] " [raɪ] - [giːl] ,
and " Righ - geal ,
和 " 右 - 凝胶 ,

然后，在高斯的帮助下，他从邻近的棚子里弄来了小牛，然后"右格尔，

" [ðə; ði] [greɪt] ['tɔːni] - ['ʃægi] [bʊl] ,
" the great tawny - shaggy bull ,
" 这 伟大的 黄褐色 - 毛茸茸 公牛 ,

"那头毛茸茸的黄褐色公牛，

[huːz] ['iːðər] [hɔːrn][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɪrst] [raɪt] [θruː] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['droʊvər]
whose either horn could have pierced right through and beyond the biggest drover
谁 任何一个 喇叭 可以 有 穿孔 正确的 通过 和 超过 这 最大 司机
[huː] ['evər] [krɔːst] [ðə; ði] [kaɪl] [æt; ət] - ,
who ever crossed the Kyles at Colintraive ,
WHO 曾经 交叉 这 凯尔斯 在 - ,

它们的任何一个角都能直接穿透科林特雷夫凯尔斯河上最强壮的赶牛人。

[ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [ɔːl][ðə; ði] [kaɪn] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] ['pɑːstʃəz] , [wer] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz]
and urged all the kine upward to the higher pastures , where the thyme was
和 敦促 全部 这 牛 向上 到 这 更高 牧场 , 在哪里 这 百里香 曾是
[soʊ] [swiːt] ,
so sweet ,
所以 甜的 ,

于是，他驱赶所有的牛群到地势更高的牧场去，那里的百里香非常香甜。

[kloʊz] - ['klʌstərd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sɔːft] [griːn] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] - [græs] .
close - clustered as it was among the soft green hair of the isle - grass .
关闭 - 聚类 作为 它 曾是 之中 这 柔软的 绿色的 头发 的 这 小岛 - 草 .

它紧密地簇拥在岛屿草丛柔软的绿色绒毛中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [lɑːks] [ɑːn] - [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][wʌn]
It seemed to him as though all the larks on Innisròn were singing at one
它 似乎 到 他 作为 尽管 全部 这 云雀 在 - 是 歌唱 在 一
[taɪm] [ænd; ənd][dʒʌst][ðer; ðər] ,
time and just there ,
时间 和 只是 那里 ,

在他看来，仿佛伊尼斯隆岛上的所有云雀都同时在那里歌唱。

['evriwer] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
everywhere around and above him .
到处 大约 和 多于 他 .

他周围和头顶到处都是。

[ɪn][ðə; ði][bɜːrk] - ['ʃɔːz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪvɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [faʊnt] [hweə'frʌm]
In the birk - shaws , there was a mavis that was as a fount wherefrom
在 这 桦木 - 肖氏 , 那里 曾是 一个 梅维斯 那 曾是 作为 一个 喷泉 从哪里
['mjuːzɪk] [spɪld] [ɪn'tɑːksɪˌkeɪtɪŋli] :
music spilled intoxicatingly :
音乐 洒了 令人陶醉地 :

在桦木屋里，有一座小酒馆，宛如一座喷泉，音乐从中汩汩流淌而出，令人陶醉：

[baɪ][ðə; ði][bɜːrn] , [ðə; ði] [mɜːrl] [kɔːld] , [ri'kɔːld] , [ænd; ənd] [kɔːld] [jet] [ə'gen] , [ænd; ənd]['oʊvər]
by the burn , the merles called , recalled , and called yet again , and over
经过 这 烧伤 , 这 默尔斯 称为 , 召回 , 和 称为 然而 再次 , 和 超过
[ænd; ənd]['oʊvər] ,
and over ,
和 超过 ,

在小溪边，杂种猫叫着，回忆着，又叫着，一遍又一遍地叫着。

[swiːt] [ænd; ənd] [blaɪð] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [laʊd] , ['rekləs] [kraɪz] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

sweet	**and**	**blithe**	**,**	**and**	**with**	**loud**	**,**	**reckless**	**cries**	**of**	**mirth**	**and**	**joy**	**.**
甜的	和	快乐的	,	和	和	大声	,	鲁莽	哭泣	的	欢笑	和	喜悦	.

甜美而欢快，发出响亮而肆无忌惮的欢笑和喜悦的叫喊声。

[ɑːn] ['evri] [gɔːrs] - [bʊʃ] , ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ] [bluːm] , ['freɪgrənt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [peɪn] ,

On	**every**	**gorse**	**-**	**bush**	**,**	**yellow**	**with**	**bloom**	**,**	**fragrant**	**almost**	**to**	**pain**	**,**
在	每一个	金雀花	-	衬套	,	黄色的	和	盛开	,	香	几乎	到	疼痛	,

每一丛金雀花上都开满了黄色的花朵，香气浓郁得几乎令人难以忍受。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] - [biː] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] , [θɪn] [hʌm] [ʌv; əv]

and	**filled**	**with**	**the**	**murmur**	**of**	**the**	**wild**	**-**	**bee**	**and**	**the**	**high**	**,**	**thin**	**hum**	**of**
和	已填	和	这	低语	的	这	荒野	-	蜜蜂	和	这	高的	,	薄的	哼	的

[ðə; ði] [wʊd] - [wɑːsp] ,

the	**wood**	**-**	**wasp**	**,**
这	木头	-	黄蜂	,

空气中充满了野蜂的嗡嗡声和木蜂高亢而细长的鸣叫声。

[ə; eɪ] ['jeloʊ] - ['hæmər] [flitid] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ɔːr] [sæŋ] [ɪts] [twiːt] — [twiːt] — [twiːt] — [oʊ] -

a	**yellow**	**-**	**hammer**	**flitted**	**to**	**and**	**fro**	**,**	**or**	**sang**	**its**	**tweet**	**—**	**tweet**	**—**	**tweet**	**—**	**o**	**-**
一个	黄色的	-	锤	飞掠	到	和	弗	,	或者	唱	它是	鸣叫	—	鸣叫	—	鸣叫	—	o	-

[oʊ] - [oʊ] [swiːt] ! — [swiːt] !

o	**-**	**oh**	**sweet**	**!**	**—**	**sweet**	**!**
o	-	哦	甜的	!	—	甜的	!

一只黄雀飞来飞去，或者唱着它的啾啾——啾啾——啾啾——哦，好甜！——好甜！

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['klaʊdləs] [seɪv] [fɔːr; fər][æn; ən] ['æŋgri] [flʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] — [ə; eɪ]

The	**sky**	**was**	**almost**	**cloudless**	**save**	**for**	**an**	**angry**	**flush**	**in**	**the**	**north**	**-**	**east**	**—**	**a**
这	天空	曾是	几乎	无云	节省	为了	一个	生气的	冲洗	在	这	北	-	东方	—	一个

[diːp] ,

deep	**,**
深的	,

天空几乎万里无云，只有东北方向有一抹怒气冲冲的红晕——深邃而.....

['lɪvɪŋ] [bluː] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] , [ðoʊ] [indi´sə:nəbli] [feɪnt] [grə'deɪʃn] .

living	**blue**	**of**	**infinite**	**,**	**though**	**indiscernibly**	**faint**	**gradation**	**.**
活的	蓝色的	的	无限	,	尽管	难以辨认地	头晕的	层次	.

无限深邃的蓝色，虽然带有难以察觉的细微渐变。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː] , [wɜːr; wər] [θɪn] , ['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] [greɪ] ['mɛrz] - [teɪlz] [swept] ['ʌpwərd]

Here	**and**	**there**	**,**	**too**	**,**	**were**	**thin**	**,**	**almost**	**invisible**	**grey**	**mare's**	**-**	**tails**	**swept**	**upward**
这里	和	那里	,	也	,	是	薄的	,	几乎	无形的	灰色的	母马的	-	尾巴	扫荡	向上

,

,	
,	

这里那里，还有几缕细细的、几乎看不见的灰色马尾毛向上翘起。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [snoʊ] - [dʌst] [ɔːr] [siː] - [spreɪ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	**though**	**they**	**were**	**snow**	**-**	**dust**	**or**	**sea**	**-**	**spray**	**,**	**before**	**the**	**flying**	**feet**	**of**	**the**
作为	尽管	他们	是	雪	-	灰尘	或者	海	-	喷	,	前	这	飞行	脚	的	这

['wiːvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] .

Weaver	**of**	**the**	**Winds**	**.**
织工	的	这	风	.

仿佛在风之织女飞舞的脚步下，化作了雪尘或海浪飞溅。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['iːən][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [læst] [daɪk] ,

As	**soon**	**as**	**Ian**	**had**	**reached**	**the**	**last**	**dyke**	**,**
作为	很快	作为	伊恩	有	达到	这	最后的	堤防	,

伊恩刚到达最后一个堤坝，

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] " [raɪ] - [giːl] " [liːd] [hɪz; ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['fɑːloʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌpləndz] ,
and **had** **seen** **"** **Righ** **-** **geal** **"** **lead** **his** **impatient** **following** **toward** **the** **uplands** **,**
和 有 已见 " 右 - 凝胶 " 带领 他的 不耐烦 下列的 朝向 这 高地 ,

他看到"右盖尔"带领着他焦急的追随者向高地进发，

[hiː; hi] [stʊd] ['sweɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] ['sloʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
he **stood** **swaying** **his** **grey** **head** **slowly** **to** **and** **fro** **,**
他 站立 摇晃 他的 灰色的 头 缓慢地 到 和 弗 ,

他站在那里，灰白的脑袋缓缓地来回摇晃着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['muːvɪŋ] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ɪn] ['rɪðmɪk] [ə'kɔːrd] , [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]
with **his** **right** **hand** **moving** **automatically** **in** **rhythmic** **accord** **,** **while** **he** **repeated** **the**
和 他的 正确的 手 移动 自动地 在 节奏 符合 , 尽管 他 重复 这
[fə'mɪliər] " ['ræn] - ,
familiar **"** **Rann** **Buacbailleac** **,**
熟悉的 " 兰恩 - ,

他的右手自动地、有节奏地挥动着，同时重复着熟悉的"Rann Buacbailleac"

" [ɔːr] [ruːn] [ɑːn][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['pæstʃər] :
" **or** **Rune** **on** **the** **driving** **of** **the** **cattle** **to** **the** **pasture** **:**
" 或者 符文 在 这 驾驶 的 这 牛 到 这 牧场 :

或将牛群赶往牧场的符文：

[aɪ]
I
我

我

" - - , - ['beɪl] ,
" **Siubhal** **beinne** **,** **siubhal** **baile** **,**
" - - , - 保释 ,

"西乌巴尔·贝内，西乌巴尔·巴伊莱，

- ['gʌ][ˌɑːr 'iː]['fɑːdə] - ;
Siubhal **gu** **re** **fada** **farsuinn** **;**
- gu 关于 法达 - ;

Siubhal gu re fada farsuinn;

[ˌbuːə'xɑːlə] [m'hɪk][diː] - - ,
Buachaille **Mhic** **De** **m'ar** **casaibh** **,**
布阿凯尔 mhic 德 - - ,

Buachaille Mhic De m'ar casaibh，

['gʌ][mjuː][slæn][ə; eɪ] [θi^] - - ,
Gu **mu** **slan** **a** **thig** **sibh** **dachaidh** **,**
顾 亩 斜体 一个 大腿 - - ,

Gu mu slan a thig sibh dachaidh,

[ˌbuːə'xɑːlə] [m'hɪk][diː] - -
Buachaille **Mhic** **De** **m'ar** **casaibh**
布阿凯尔 mhic 德 - -

布阿查耶·米克·德·马·卡萨伊布

['gʌ][mjuː][slæn][ə; eɪ] [θi^] - - .
Gu **mu** **slan** **a** **thig** **sibh** **dachaidh** **.**
顾 亩 斜体 一个 大腿 - - .

Gu mu slan a thig sibh dachaidh。

" [iː]
" **II**
" 二

"二

" - , ['dɪə] ['ɑː.gəs] - - [tʃɪl] ,
" Comraig , Dhia agus Chalum - Chille ,
" - , 迪亚 阿古斯 - - 辣椒 ,

"Comraig，Dhia agus Chalum-Chille，

- - - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - ,
Bhith m'ar timchioll a fabh's a tilleadh ,
- - - 一个 - 一个 - ,

Bhith m'ar timchioll a fabh's atileadh,

['ɑː.gəs][næn; nɑːn][ɔːr] - - [daʊn] !
Agus nan or - chiabh down !
阿古斯 楠 或者 - - 向下 !

Agus nan or-chiabh down!

['ɑː.gəs] - [næn; nɑːn]['bɑːsə][mɪn] - [giːl] ,
Agus Banachaig nan basa min - gheal ,
阿古斯 - 楠 巴萨 最小 - 吉尔 ,

阿古斯·巴纳柴格·南巴萨·明盖尔，

[braɪd] [næn; nɑːn][ɔːr] - - [daʊn] !
Bride nan or - chiabh down !
新娘 楠 或者 - - 向下 !

新娘 nan or-chiabh 下来!

" [aɪ]
" I
" 我

"我

['træv(ə)l][jiː; ji] ['mʊrlənd] , ['træv(ə)l][jiː; ji] ['taʊnlənd] ,
Travel ye moorland , travel ye townland ,
旅行 是的 荒原 , 旅行 是的 镇区 ,

游历荒野，游历城镇，

['træv(ə)l][jiː; ji]['dʒentli][fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ,
Travel ye gently far and wide ,
旅行 是的 轻轻地 远的 和 宽的 ,

你们要轻柔地游历四方，

['gɑːdz] [sʌn] [biː; bi][ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [fiːt] ,
God's Son be the Herdsman about your feet ,
神的 儿子 是 这 牧人 关于 你的 脚 ,

愿上帝之子成为你脚下的牧人。

[hoʊl] [meɪ] [jiː; ji] [hoʊm] [rɪ'tɜːrn] .
Whole may ye home return .
所有的 可能 是的 家 返回 .

愿你们平安归家。

['gɑːdz] [sʌn] [biː; bi][ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [fiːt] ,
God's Son be the Herdsman about your feet ,
神的 儿子 是 这 牧人 关于 你的 脚 ,

愿上帝之子成为你脚下的牧人。

[hoʊl] [meɪ] [jiː; ji] [hoʊm] [rɪ'tɜːrn] .
Whole may ye home return .
所有的 可能 是的 家 返回 .

愿你们平安归家。

[iː]
II
三
二

二

[ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ʌv; əv][kəˈlʌmbə] ,

The	protection	of	God	and	of	Columba	,
这	保护	的	上帝	和	的	科伦巴	,

上帝和科伦巴的庇佑

[ɪnˈkʌmpəs] [jʊr; jər][ˈgoʊɪŋ][ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] ;

Encompass	your	going	and	coming	;
包含	你的	去	和	未来	;

包括你的去向；

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði] [ˈmɪlkmeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [smuːð] [waɪt] [pɑːmz] ,

And	about	you	be	the	milkmaid	of	the	smooth	white	palms	,
和	关于	你	是	这	挤奶女工	的	这	光滑的	白色的	棕榈树	,

而你，就是那双光滑洁白棕榈树上的挤奶女工，

[ˈbrɪdʒɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklʌstərɪŋ] [her] , [ˈgoʊldən] [braʊn] ,

Bridget	of	the	clustering	hair	,	golden	brown	,
布里奇特	的	这	聚类	头发	,	金的	棕色的	,

布里奇特，一头浓密的金棕色头发

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði] [ˈmɪlkmeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [smuːð] [waɪt] [pɑːmz] ,

And	about	you	be	the	milkmaid	of	the	smooth	white	palms	,
和	关于	你	是	这	挤奶女工	的	这	光滑的	白色的	棕榈树	,

而你，就是那双光滑洁白棕榈树上的挤奶女工，

[ˈbrɪdʒɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklʌstərɪŋ] [her] , [ˈgoʊldən] [braʊn] !

Bridget	of	the	clustering	hair	,	golden	brown	!
布里奇特	的	这	聚类	头发	,	金的	棕色的	!

布里奇特，一头蓬松的金棕色头发！

[ˈtɜːrnɪŋ] [əˈsaɪd] ,

Turning	aside	,
转弯	旁边	,

转过身去，

[ðə; ði] [ˈʃepərd] [sɜːtʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈboʊldərz] [ænd; ənd] [splɪt] [ˈrɑːks] [wɪtʃ]

the	shepherd	searched	here	and	there	among	the	boulders	and	split	rocks	which
这	牧羊人	搜索	这里	和	那里	之中	这	巨石	和	分裂	岩石	哪个

[ˈevriwer] [əbˈtruːdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [ˈheðər] .

everywhere	obtruded	from	the	sea	of	heather	.
到处	突兀	从	这	海	的	希瑟	.

牧羊人在从石楠海中突兀而出的巨石和裂石间四处寻找。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [kwest] [wʌz; wəz] [ˌʌnrɪˈwɔːrdɪd] ;

For	a	time	his	quest	was	unrewarded	;
为了	一个	时间	他的	寻求	曾是	无回报	;

有一段时间，他的努力没有得到回报；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [əˈbrʌpt]

but	just	as	he	was	about	to	relinquish	it	he	gave	an	abrupt
但	只是	作为	他	曾是	关于	到	放弃	它	他	给予	一个	突然

[ˌekskləˈmeɪʃn] .

exclamation	.
感叹	.

但就在他即将放弃它的时候，他突然惊呼了一声。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] - , [ðæt] [rer] [plænt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] ,

He	had	seen	the	Torranan	,	that	rare	plant	,	of	which	he	had	often	heard	,
他	有	已见	这	-	,	那	稀有的	植物	,	的	哪个	他	有	经常	听到	,

他见过托拉南这种珍稀植物，他曾多次听说过它。

[bʌt; bət][hæd; həd]['nevər] [faʊnd] : [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
but **had** **never** **found** **:** **and** **,** **for** **sure** **,** **he** **would** **never** **have** **sought** **it**
但 有 绝不 成立 : 和 , 为了 当然 , 他 会 绝不 有 寻求 它
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

但他从未找到过；而且，他肯定也不会在那里寻找。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][plænt][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] [lɪp] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
for **it** **was** **said** **to** **be** **a** **plant** **of** **the** **sea's** **lip** **—** **that** **is** **to** **say** **,**
为了 它 曾是 说 到 是 一个 植物 的 这 海域 唇 — 那 是 到 说 ,

因为据说它是生长在海边的植物——也就是说，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] , [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] - [breθ] .
of **the** **shore** **,** **within** **reach** **of** **the** **tide** **-** **breath** **.**
的 这 支撑 , 之内 抵达 的 这 潮 - 气息 .

海岸边，在潮汐的呼吸范围内。

['mʌtərɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , " - - [θu] - ! " — [let] [ˌem 'iː] [plʌk] [ðiː] ,
Muttering **over** **and** **over** **,** **"** **Buainams** **'** **thu** **thorranain** **!** **"** **—** **Let** **me** **pluck** **thee** **,**
喃喃自语 超过 和 超过 , " - - 星期四 - ! " — 让 我 采摘 你 ,
- ,
Torranan **,**
- ,

他一遍又一遍地喃喃自语："Buainams' thu thorranain!"——让我摘下你，托拉南，

— [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] ['preʃəs] [bluːm] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [ðen] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
— **he** **gained** **the** **precious** **bloom** **at** **last** **,** **and** **then** **,** **holding** **it** **before** **him** **,**
— 他 获得 这 宝贵的 盛开 在 最后的 , 和 然后 , 保持 它 前 他 ,
[hæf] [spoʊk] ,
half **spoke** **,**
一半 辐 ,

他终于得到了那朵珍贵的花朵，然后，将它捧在手中，喃喃自语道：

[hæf] [tʃɑːntid] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [ˌɪnkænˈteɪʃn] , [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [ailz] [æz; əz][ðə; ði] " ['oʊləs][æn; ən]
half **chanted** **this** **ancient** **incantation** **,** **known** **in** **the** **isles** **as** **the** **"** **Eolas** **an**
一半 吟诵 这 古老的 咒语 , 已知 在 这 岛屿 作为 这 " 伊奥拉 一个
- ,
Torranain **,**
- ,

他半吟唱着这首古老的咒语，这首咒语在群岛上被称为"Eolas an Torranain"。

" [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kaʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ]
" **a** **spell** **of** **good** **service** **to** **keep** **the** **cows** **from** **the** **harm** **of** **the** **evil** **eye**
" 一个 拼写 的 好的 服务 到 保持 这 牛 从 这 伤害 的 这 邪恶的 眼睛
,
,
,

"一种能保护牛免受邪眼伤害的善行咒语。"

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðer; ðər] [mɪlk] :
and **also** **to** **increase** **their** **milk** **:**
和 还 到 增加 他们的 牛奶 :

而且还能增加它们的产奶量：

" - - [θu] -
" **Buainams** **'** **thu** **thoranain**
" - - 星期四 -

"Buainams' thu thoranain

- - - - - - —
Le'd uile bheannachd's le'd uile bhuaidh —
- - - - - - —

Le'd uile bheannachd 的 le'd uile bhuaidh—

" [let] [ˌem ˈiː] [plʌk] [ðiː] , - !
" Let me pluck thee , Torranan !
" 让 我 采摘 你 , - !

“让我摘下你，托拉南！”

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðaɪ] [ˈblesɪdnəs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðaɪ] [ˈvɜːrtʃuː] .
With all thy blessedness and all thy virtue .
和 全部 你的 幸福 和 全部 你的 美德 .

愿你拥有所有的福泽和美德。

[ðə; ði] [naɪn] [ˈblesɪŋz] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [naɪn] [pɑːrts] ,
The nine blessings came with the nine parts ,
这 九 祝福 来了 和 这 九 部分 ,

九种祝福与九个部分同时到来，

[baɪ] [ðə; ði] [ˈvɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .
By the virtue of the Torranan .
经过 这 美德 的 这 - .

凭借托拉南的功绩。

[ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ˌes ˈtiː] . [braɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .
The hand of St . Bride with me .
这 手 的 英石 . 新娘 和 我 .

圣布莱德的手与我同在。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [naʊ] [tuː; tə] [plʌk] [ðiː] .
I am now to pluck thee .
我 是 现在 到 采摘 你 .

现在我要把你摘下来。

[let] [ˌem ˈiː] [plʌk] [ðiː] , - !
Let me pluck thee , Torranan !
让 我 采摘 你 , - !

让我摘下你，托拉南！

[wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [ɪnˈkriːs] [æz; əz] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [lænd] ;
With thine increase as to sea and land ;
和 你的 增加 作为 到 海 和 土地 ;

你的增长遍及海洋和陆地；

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfloʊɪŋ] [taɪd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [noʊ] [ebɪŋ]
With the flowing tide that shall know no ebbing
和 这 流动 潮 那 将 知道 不 退潮

随着永不停息的潮水奔涌而来

[baɪ] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪst] [ˌes ˈtiː] . [braɪd] ,
By the assistance of the chaste St . Bride ,
经过 这 协助 的 这 贞洁 英石 . 新娘 ,

在贞洁的圣女布莱德的帮助下，

[ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˌes ˈtiː] . [kəˈlʌmbə] [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ] [ˌem ˈiː] ,
The holy St . Columba directing me ,
这 圣 英石 . 科伦巴 导演 我 ,

圣科伦巴指引着我，

[ˈdʒent(ə)l] [ɔːˈræn; ɔˈrɔn] [prəˈtektɪŋ] [ˌem ˈiː] ,
Gentle Oran protecting me ,
温和的 奥兰 保护 我 ,

温柔的奥兰守护着我，

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] , [ʌv; əv] [haɪ] - ['krestɪd] [stiːdz] ,
And St . Michael , of high - crested steeds ,
和 英石 . 迈克尔 , 的 高的 - 冠状 马匹 ,

还有圣米迦勒，骑着高冠骏马的圣人，

[ɪm'pɑːrtɪŋ] ['vɜːrtʃuː][tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ðə; ði] [waɪl] ,
Imparting virtue to the matter the while ,
传授 美德 到 这 事情 这 尽管 ,

与此同时，赋予这件事以美德。

['dɑːrlɪŋ] [plænt][ʌv; əv][ɔːl]['vɜːrtʃuː] ,
Darling plant of all virtue ,
亲爱的 植物 的 全部 美德 ,

美丽动人的植物，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['plʌkɪŋ] [ðiː] !
I am now plucking thee !
我 是 现在 拔毛 你 !

我现在要摘你！

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] ['disin'geidʒiŋ] [ðə; ði] [kriːm] - [waɪt] , [doʊm] -
All the time the old man had been carefully disengaging the cream - white , dome -
全部 这 时间 这 老的 男人 有 到过 小心 脱离 这 奶油 - 白色的 , 穹顶 -
[ʃeɪpt] ['flaʊər] ,
shaped flower ,
形状 花 ,

老人一直小心翼翼地将那朵乳白色、圆顶状的花朵摘下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [kruːnd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] :
he had crooned over and over :
他 有 低吟浅唱 超过 和 超过 :

他一遍又一遍地低声吟唱：

" [lɑːm] - [liːm] ,
" Lamh Bhride leam ,
" 拉姆 - 学习 ,

"Lamh Bhride leam,

[θɑː] [miː] - ['ɛnˌaɪ'ɛs] - - !
Tha mi ' nis ga'd bhuain !
tha 米 - 尼斯 - - !

Tha mi 'nis ga'd bhuain!

" [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [braɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
" The hand of St . Bride with me
" 这 手 的 英石 . 新娘 和 我

圣布莱德的手与我同在

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [tuː; tə] [plʌk] [ðiː] !
I am now to pluck thee !
我 是 现在 到 采摘 你 !

现在我要把你摘下来！

[soʊ] , [tuː] , [naʊ] — [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] - [seɪf] [æt; ət] [læst] , [hiː; hi] [kept]
So , too , now — now that he had the Torranan safe at last , he kept
所以 , 也 , 现在 — 现在 那 他 有 这 - 安全的 在 最后的 , 他 保留
[rɪ'piːtɪŋ] :
repeating :
重复 :

所以现在也是如此——现在他终于安全地带走了托拉南人，他不停地重复着：

" - [kwɪr] - [æn] [æn; ən][ˌen ˈaɪ] ,
" ' Cuir buaidh anns an ni ,
" - 皮革 - 安斯 一个 ni ,

"'Cuir buaidh anns an ni,

[θɑː] [moʊ] [lʌs] - [ə; eɪ]['ɛnˌaɪ'ɛs] [er] [ə; eɪ] - !
Tha mo lus lurach a nis air a bhuain !
tha 莫 卢斯 - 一个 尼斯 空气 一个 - !

Tha Mo lus lurac a nis air a bhuain!

" ['dɑːrlɪŋ] [plænt][ʌv; əv][ɔːl]['vɜːrtʃuː] ,
" Darling plant of all virtue ,
" 亲爱的 植物 的 全部 美德 ,

“美丽动人的植物，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] ['plʌkɪŋ] [ðiː] !
I am now plucking thee !
我 是 现在 拔毛 你 !

我现在要摘你！

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ðæt] [deɪ] — ['iːv(ə)n]['æftər][hiː; hi][hæd; həd]
But the line that was on his lips for long that day — even after he had
但 这 线 那 曾是 在 他的 嘴唇 为了 长的 那 天 — 甚至 后 他 有
['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['flaʊər] [tuː; tə] ['meri] [mə'kleɪn] ,
given the flower to Mary Maclean ,
给定 这 花 到 玛丽 麦克林 ,

但那天他嘴唇上始终挂着的那句话——即使在他把花送给玛丽·麦克莱恩之后——

[wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['gæðərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] ,
with assurance that it was gathered during the lift of the tide ,
和 保证 那 它 曾是 聚集 期间 这 举起 的 这 潮 ,

并确信它是在潮水退去时收集的，

[wʌz; wəz][ri:] - [gʌn] - — " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [taɪd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [noʊ] [ebɪŋ] .
was Ri lionadh gun tra'adh — " With the flowing tide that shall know no ebbing .
曾是 里 - 枪 - — " 和 这 流动 潮 那 将 知道 不 退潮 .

Riionadhguntra'adh 是这样的——“随着流动的潮水，永不退潮。

" ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" Over and over he said this below his breath .
" 超过 和 超过 他 说 这 以下 他的 气息 .

他一遍又一遍地低声重复着这句话。

[ri:] - [gʌn] -
Ri lionadh gun tra'adh
里 - 枪 -

Ri lionadh gun tra'adh

; [streɪndʒ] [wɜːrdz] [ðiːz] : [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [θɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ?
; strange words these : what was the hidden thing in them ?
; 奇怪的 字 这些 : 什么 曾是 这 隐 事物 在 他们 ?

这些词语很奇怪：它们背后隐藏着什么?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] - , [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [taɪd] : [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][laɪf][ɔːr] [deθ] ?
What was the lionadh , the flowing tide : was it life or death ?
什么 曾是 这 - , 这 流动 潮 : 曾是 它 生活 或者 死亡 ?

狮子座（lionadh），那奔涌的潮汐，究竟是生命还是死亡?

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [rer] [bluːm] [wʌz; wəz] [faʊnd] : [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .
But now the rare bloom was found : he was glad of that .
但 现在 这 稀有的 盛开 曾是 成立 : 他 曾是 高兴的 的 那 .

但现在这种罕见的花朵终于被发现了：他为此感到高兴。

[hiː; hi] [dɔːft] [hɪz; ɪz] ['weðər] - [wɔːrn] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['flaʊər] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv]

He	doffed	his	weather	-	worn	bonnet	,	and	placed	the	flower	in	the	hollow	of
他	脱掉	他的	天气	-	磨损	引擎盖	,	和	放置	这	花	在	这	空洞的	的

[ˌaɪ 'tiː] : [ðen] ,

it	:	then	,
它	:	然后	,

他脱下那顶饱经风霜的帽子，把花插进帽檐的凹陷处；然后，

['kɔːlɪŋ] [geθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːl'redi] ['skætərd] [kaɪ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei]

calling	Ghaoth	from	the	already	scattered	kye	,	he	turned	and	made	his	way
呼叫	高斯	从	这	已经	疏散	凯	,	他	转向	和	制成	他的	方式

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['klækən] .

back	to	the	clachan	.
后退	到	这	克拉汉	.

他呼唤着四散奔逃的族人高斯，然后转身返回了部落。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] ['mɪsɪz] . [mək'liːnz] ['kɑːtɪdʒ] , [wer] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ʌv; əv] ['pɔːrɪdʒ] [wʌz; wəz]

When	he	entered	Mrs	.	Maclean's	cottage	,	where	his	breakfast	of	porridge	was
什么时候	他	进入	太太	.	麦克林杂志	小屋	,	在哪里	他的	早餐	的	稀饭	曾是

['redi] ,

ready	,
准备好	,

当他走进麦克莱恩太太的小屋时，早餐的粥已经准备好了。

[hiː; hi] [meɪd] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['juːʒuəl][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['blesɪŋ] : [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn]

he	made	and	received	the	usual	salutation	of	blessing	:	and	then	sat	down
他	制成	和	已收到	这	通常	问候	的	祝福	:	和	然后	卫星	向下

[ɪn] ['saɪləns] .

in	silence	.
在	沉默	.

他向众人行了通常的祝福礼，并接受了他们的祝福；然后默默地坐了下来。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] — [soʊ] [fʊl] [ðæt] ['mɪsɪz] . [mə'kleɪn] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə; eɪ]

The	room	was	full	of	sunlight	—	so	full	that	Mrs	.	Maclean	had	hung	a
这	房间	曾是	满的	的	阳光	—	所以	满的	那	太太	.	麦克林	有	悬挂	一个

[skriːn] [ʌv; əv] ['brækən] [frʌm; frəm][æn; ən]['aɪərn] [hʊk] ,

screen	of	bracken	from	an	iron	hook	,
屏幕	的	蕨类植物	从	一个	铁	钩	,

房间里阳光充足——多到麦克莱恩太太不得不从铁钩上挂起一块蕨类植物做成的屏风。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃiːldɪd] [ðə; ði] [piːt] - ['faɪər][ænd; ənd][let][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [bɜːrn]

so	that	it	shielded	the	peat	-	fire	and	let	the	life	of	the	flame	burn
所以	那	它	屏蔽	这	泥炭	-	火	和	让	这	生活	的	这	火焰	烧伤

[ˌʌn'tʃekt] .

unchecked	.
未经核实	.

这样一来，它就保护了泥炭火，让火焰肆意燃烧。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət]['æləstə(r),-steə(r)] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

He	did	not	look	at	Alastair	;	and	,	indeed	,
他	做过	不是	看	在	阿拉斯泰尔	;	和	,	的确	,

他没有看阿拉斯泰尔；而且，事实上，

[ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - ['blaɪðnəs] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] .

all	the	morning	-	blitheness	had	gone	out	of	the	eyes	of	the	old	man	.
全部	这	早晨	-	轻松愉快	有	已消失	出去	的	这	眼睛	的	这	老的	男人	.

老人眼中清晨的喜悦已荡然无存。

[nɑːt] [ðæt] ['eni] [ðer; ðər] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [ˌtæsɪ'tɜːrnəti] .

Not	that	any	there	noticed	his	taciturnity	.
不是	那	任何	那里	注意到	他的	沉默寡言	.

不过，在场的人似乎都没注意到他的沉默寡言。

['mɪsɪz] . [mə'kleɪn] [muːvd] ['sɔːftli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

Mrs	.	Maclean	moved	softly	to	and	fro	.
太太	.	麦克林	已搬	轻轻	到	和	弗	.

麦克莱恩太太轻轻地来回走动。

['æləstə(r),-steə(r)][sæt] ['bruːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['leðərn] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] : ['ləurə][ɑːn][ə; eɪ] [stuːl]

Alastair	sat	broodingly	in	the	leathern	chair	before	the	fire	:	Lora	on	a	stool
阿拉斯泰尔	卫星	沉思地	在	这	皮革	椅子	前	这	火	:	洛拉	在	一个	凳子

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

at	his	feet	,
在	他的	脚	,

阿拉斯泰尔若有所思地坐在壁炉前的皮椅上，劳拉则坐在他脚边的凳子上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	her	right	hand	clasped	in	his	left	and	her	eyes	fixed	on	his	face	.
和	她	正确的	手	紧握	在	他的	左边	和	她	眼睛	固定的	在	他的	脸	.

她右手紧紧握住他的左手，目光紧紧盯着他的脸。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ʌn'tʌtʃt] , [ðə; ði] [nuː] [bred] [ˌʌn'kʌt] , [ðə; ði] [wɔːrm] [mɪlk]

On	the	table	the	porridge	was	untouched	,	the	new	bread	uncut	,	the	warm	milk
在	这	桌子	这	稀饭	曾是	未受触碰	,	这	新的	面包	未剪辑版	,	这	温暖的	牛奶

[groʊn] ['tepɪd] .

grown	tepid	.
生长	温热	.

桌上的粥一口也没动，新面包还没切，温牛奶也变温了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , ['æləstə(r),-steə(r)] [roʊz] [æt; ət] [læst] .

With	a	sigh	,	Alastair	rose	at	last	.
和	一个	叹	,	阿拉斯泰尔	玫瑰	在	最后的	.

阿拉斯泰尔叹了口气，终于站了起来。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][stɛərd] [fɔːrθ] [ˌʌn'siːɪŋli] ,

Crossing	the	room	,	he	went	to	the	east	window	and	stared	forth	unseeingly	,
十字路口	这	房间	,	他	去	到	这	东方	窗户	和	凝视	前进	不经意间	,

[ɔːr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

or	,	at	any	rate	,
或者	,	在	任何	速度	,

他穿过房间，走到东窗前，茫然地凝视着窗外，或者至少，他当时是茫然地望着窗外。

[wɪ'ðaʊt] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

without	sign	of	any	kind	.
没有	符号	的	任何	种类	.

没有任何迹象。

[ðen] , ['restləsli] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [peɪs] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

Then	,	restlessly	,	he	began	to	pace	to	and	fro	.
然后	,	躁动不安	,	他	开始	到	步伐	到	和	弗	.

然后，他开始焦躁不安地来回踱步。

[ri'presiŋ] [hɜːr; hər] [terz] , ['ləurə] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [iːt] ,

Repressing	her	tears	,	Lora	seated	herself	at	the	table	and	tried	to	eat	,
压制	她	眼泪	,	洛拉	坐着	她自己	在	这	桌子	和	尝试	到	吃	,

洛拉强忍着泪水，在桌边坐下，试着吃点东西。

['hoʊpf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ðʌs] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ['laɪkwaɪz] .

hopeful	that	she	might	thus	induce	him	to	do	likewise	.
充满希望	那	她	可能	因此	诱导	他	到	做	同样地	.

她希望以此诱使他效仿。

['mɪsɪz] . [mə'kleɪn] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] , [bʌt; bət] [eɪt] [ɪn] ['saɪləns] .

Mrs	.	Maclean	followed	her	example	,	but	ate	in	silence	.
太太	.	麦克林	随后	她	例子	,	但	吃	在	沉默	.

麦克莱恩太太效仿了她的做法，但她默默地吃着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['endɪd] ,

She	had	almost	ended	,
她	有	几乎	结束	,

她几乎就要结束了，

[wen] ['ləurə] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'brʌptli] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [spuːn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]

when	Lora	saw	that	she	had	abruptly	laid	down	her	spoon	and	was	looking
什么时候	洛拉	锯	那	她	有	突然	铺设	向下	她	勺子	和	曾是	寻找

[ɪn'tentli] [æt; ət]['iːən] .

intently	at	Ian	.
专注地	在	伊恩	.

洛拉看到她突然放下勺子，正专注地看着伊恩。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [naʊ] ['fɑːloʊd] ['evri] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][ʌv; əv]

The	old	man	now	followed	every	motion	of	the	invalid	with	a	look	as	of
这	老的	男人	现在	随后	每一个	运动	的	这	无效的	和	一个	看	作为	的

[wʌn] ['fæsɪneɪtɪd] .

one	fascinated	.
一	着迷	.

老人此刻正饶有兴致地注视着病人的一举一动。

[wen] , ['sʌd(ə)nli] , ['æləstə(r),-steə(r)] [tɜːrnd] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði]

When	,	suddenly	,	Alastair	turned	,	went	to	the	door	and	crossed	the
什么时候	,	突然	,	阿拉斯泰尔	转向	,	去	到	这	门	和	交叉	这

['θreʃhoʊld] , ['iːən] [roʊz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] .

threshold	,	Ian	rose	and	followed	.
临界点	,	伊恩	玫瑰	和	随后	.

突然，阿拉斯泰尔转身走向门口，跨过门槛，伊恩起身跟了上去。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər][hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [feɪs] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [waɪt]

A	few	seconds	later	he	came	back	,	his	withered	face	almost	as	white
一个	很少	秒	之后	他	来了	后退	,	他的	干枯	脸	几乎	作为	白色的

[æz; əz][hɪz; ɪz] [her] .

as	his	hair	.
作为	他的	头发	.

几秒钟后他回来了，他那干瘪的脸几乎和他的头发一样白。

['mɪsɪz] . [mə'kleɪn] [met] [hɪm; ɪm] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] .

Mrs	.	Maclean	met	him	ere	he	could	speak	.
太太	.	麦克林	遇见	他	埃雷	他	可以	说话	.

麦克莱恩夫人见到他时，他还不会说话。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Not	a	word	before	her	"	she	whispered	.
"	不是	一个	单词	前	她	"	她	低声说道	.

“在她面前一个字都不能说。”她低声说道。

" [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['baɪər] : [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; dər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

"	Meet	me	at	the	byre	:	I	shall	be	there	in	a	minute	or	two	.
"	见面	我	在	这	牛棚	:	我	将	是	那里	在	一个	分钟	或者	二	.

“在牛棚等我：我马上就到。”

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] ['ləurə] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

"	But	just	then	Lora	rose	and	went	out	.
"	但	只是	然后	洛拉	玫瑰	和	去	出去	.

但就在这时，洛拉起身走了出去。

" ['iːən] [mə'kleɪn] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Ian	Maclean	,	what	is	it	?	"
"	伊恩	麦克林	,	什么	是	它	?	"

伊恩·麦克莱恩，这是什么事?

" ['meri] , [maɪ] ['kɪnzwʊmən] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə'loʊn] . "

"	Mary	,	my	kinswoman	,	he	is	not	alone	. "
"	玛丽	,	我的	女亲属	,	他	是	不是	独自的	. "

“玛丽，我的亲戚，他并不孤单。”

" [nɑːt][ə'loʊn] ? "

"	Not	alone	?	"
"	不是	独自的	?	"

“不是一个人？”

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['ʌðər]

"	I	have	seen	the	other
"	我	有	已见	这	其他

我见过另一个

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

"	She	knew	now	what	he	meant	.
"	她	知道	现在	什么	他	意思是	.

她现在明白他的意思了。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] - [self] , [ðə; ði] ['fæntæzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ðæt] , [er] [deθ] ,

He	had	seen	the	shadow	-	self	,	the	phantasm	of	the	living	that	,	ere	death	,
他	有	已见	这	阴影	-	自己	,	这	幻影	的	这	活的	那	,	埃雷	死亡	,

他曾见过影子般的自我，见过生者在死亡之前所显现的幻影。

[ɪz]['ɔːf(ə)n] [siːn] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði][wʌn] [huː] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [daɪ] .

is	often	seen	alongside	the	one	who	shall	soon	die	.
是	经常	已见	旁边	这	一	WHO	将	很快	死	.

人们常常看到他与即将死去的人在一起。

['mɪsɪz] . [mə'kleɪn] [nuː] [wel] [ðæt] [ðɪs] ['ʃædoʊi] ['sekənd] - [self] ['sɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['riːəl] [self] ,

Mrs	.	Maclean	knew	well	that	this	shadowy	second	-	self	simulated	the	real	self	,
太太	.	麦克林	知道	出色地	那	这	阴暗的	第二	-	自己	模拟	这	真实的	自己	,

麦克莱恩夫人很清楚，这个模糊的第二自我模拟了真实的自我。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɔːl][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][wɜːr; wər] [ˌriːprə'djuːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	that	even	all	the	actions	of	the	body	were	reproduced	with	a
和	那	甚至	全部	这	行动	的	这	身体	是	复制品	和	一个

[groʊ'tesk] [ˌverɪsɪ'mɪlɪtuːd] .

grotesque	verisimilitude	.
怪诞	逼真性	.

甚至连身体的所有动作都以极其逼真的方式再现出来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'wer] [haʊ] , ['sʌmtaɪmz] ,

But	she	was	also	aware	how	,	sometimes	,
但	她	曾是	还	意识到的	如何	,	有时	,

但她也意识到，有时候，

[wʌn] [meɪ] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæntæzəm] [wʌt] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv]

one	may	learn	from	the	mien	of	the	phantasm	what	is	hidden	in	the	aspect	of
一	可能	学习	从	这	面容	的	这	幻影	什么	是	隐	在	这	方面	的

[ðə; ði] [duːmd] .

the	doomed	.
这	注定失败	.

人们可以从幻影的神态中了解注定毁灭者的面容中所隐藏的东西。

" [læst] [naɪt] , " ['iːən] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [vɔɪs] , " [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [saɪt] [ə'gen] .

"	Last	night	,	"	Ian	went	on	in	a	dull	voice	,	"	I	had	the	sight	again	.
"	最后的	夜晚	,	"	伊恩	去	在	在	一个	乏味的	嗓音	,	"	我	有	这	视线	再次	.

“昨晚，”伊恩用沉闷的声音继续说道，“我又看到了那种景象。”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] [deθ] [æz; əz] [haɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] ['sʌŋkən] [ɪn] [ə; eɪ]
I saw the mist of death as high about him as when a man is sunken in a
我 锯 这 薄雾 的 死亡 作为 高的 关于 他 作为 什么时候 一个 男人 是 凹陷 在 一个
[piːt] - [bɑːg] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] . "
peat - bog up to the eyes . "
泥炭 - 沼泽 向上 到 这 眼睛 . "

我看到死亡的迷雾笼罩着他，高得就像一个人陷在泥炭沼泽里，水深及眼一样。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] . "
I know you have more to say . "
我 知道 你 有 更多的 到 说 . "

我知道你还有很多话要说。

" [eɪ] . "
" Ay . "
" 哎 . "

“哎。”

" [spiːk] , ['iːən] !
" Speak , Ian !
" 说话 , 伊恩 !

“说吧，伊恩！”

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˌɪn'drɔːn] [breθ] , [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ri'zjuːmd] [ɪn] [ə; eɪ] [sloʊ] , [rɪ'lʌktənt] [vɔɪs] .
" With a long , indrawn breath , the old man resumed in a slow , reluctant voice .
" 和 一个 长的 , 内嵌 气息 , 这 老的 男人 恢复 在 一个 慢的 , 不情愿的 嗓音 .

老人深深吸了一口气，用缓慢而勉强的声音继续说道。

" [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'goʊ] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['evri] [feɪs] .
" When I came in , a little ago , I saw the sorrow there was on every face .
" 什么时候 我 来了 在 , 一个 小的 前 , 我 锯 这 悲哀 那里 曾是 在 每一个 脸 .

“我刚才进来的时候，看到每个人脸上都带着悲伤的神情。”

[maɪ] ['vɪʒ(ə)n] , [tuː] , [keɪm] [bæk] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] .
My vision , too , came back upon me , and I had trouble .
我的 想象 , 也 , 来了 后退 之上 我 , 和 我 有 麻烦 .

我的视力也恢复了，我遇到了困难。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [goʊ] [aʊt] ['kwɪkli] .
I meant to eat and go out quickly .
我 意思是 到 吃 和 去 出去 迅速地 .

我本打算吃完饭就赶紧离开。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstər] . ['æləstə(r),-steə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt]
But when Mr . Alastair began to move about , I saw that he was not
但 什么时候 先生 . 阿拉斯泰尔 开始 到 移动 关于 , 我 锯 那 他 曾是 不是
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

但当阿拉斯泰尔先生开始走动时，我发现他并非孤身一人。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət] [wʌns] .
I knew the other at once .
我 知道 这 其他 在 一次 .

我一眼就认出了另一个人。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mis'teik] .

There	could	be	no	mistake	.
那里	可以	是	不	错误	.

不可能出错。

[ɪn] [dres] , [ɪn] [haɪt] , [ɪn] [feɪs] , [ɪn] ['muːvmənt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] .

In	dress	,	in	height	,	in	face	,	in	movement	,	they	were	the	same	.
在	裙子	,	在	高度	,	在	脸	,	在	移动	,	他们	是	这	相同的	.

她们的穿着、身高、容貌、举止都一样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

But	there	was	a	difference	.
但	那里	曾是	一个	不同之处	.

但两者之间存在差异。

" ['mɪsɪz] . [mə'kleɪn] ['ʃʌdəd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['oʊpənd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]

"	Mrs	.	Maclean	shuddered	slightly	,	and	her	lips	opened	as	though	she	were
"	太太	.	麦克林	颤抖	轻微地	,	和	她	嘴唇	打开	作为	尽管	她	是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] .

about	to	speak	.
关于	到	说话	.

麦克莱恩太太微微颤抖了一下，嘴唇张开，好像要说话似的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [saɪnd] [tuː; tə]['iːən][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

With	a	gesture	,	however	,	she	signed	to	Ian	to	continue	.
和	一个	手势	,	然而	,	她	签名	到	伊恩	到	继续	.

然而，她用手势示意伊恩继续。

" [eɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

"	Ay	,	there	was	a	difference	.
"	哎	,	那里	曾是	一个	不同之处	.

“是的，确实有所不同。”

[aɪ] [hoʊpt] [ə'genst] [maɪ] [aɪz] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['jɑːndər] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [aɪ] [sɔː] ,

I	hoped	against	my	eyes	;	but	when	I	followed	him	yonder	I	saw	what	I	saw	,
我	希望	反对	我的	眼睛	;	但	什么时候	我	随后	他	远处	我	锯	什么	我	锯	,

我强颜欢笑；但当我跟着他往那边走时，我看到了我所看到的。

[ænd; ənd] [wʌt] [kɪld] [maɪ] [hoʊp] . "

and	what	killed	my	hope	.	"
和	什么	被杀	我的	希望	.	"

是什么扼杀了我的希望?

" [spiːk] , [spiːk] , ['iːən] ! "

"	Speak	,	speak	,	Ian	!	"
"	说话	,	说话	,	伊恩	!	"

“说吧，伊恩！”

" [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] , [ðə; ði] [seɪm] [bʌt; bət] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði]

"	In	all	things	,	the	same	but	one	,	and	that	was	in	the	eyes	,	in	the
"	在	全部	事物	,	这	相同的	但	一	,	和	那	曾是	在	这	眼睛	,	在	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

“所有方面都一样，只有一点不同，那就是眼神，那就是表情。”

[ðoʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['æləstə(r),-steə(r)][wɜːr; wər] [dʌl] [ænd; ənd] ['laɪtlɪs] , [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] [loʊ] ;

Those	of	Mr	.	Alastair	were	dull	and	lightless	,	and	brooding	low	;
那些	的	先生	.	阿拉斯泰尔	是	乏味的	和	无光	,	和	沉思	低的	;

阿拉斯泰尔先生的眼神黯淡无光，阴沉沉的；

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd][waɪld] , [ænd; ənd][stɛərd][ɪn] ['terər] [ænd; ənd] [ə'meɪz]

those	of	the	other	were	large	and	wild	,	and	stared	in	terror	and	amaze
那些	的	这	其他	是	大的	和	荒野	,	和	凝视	在	恐怖	和	惊奇

;

;

;

其余的则体型庞大、性情凶猛，它们惊恐而惊奇地盯着看；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðə; ði] [fɪr] [leɪ] , [ænd; ənd] [muːvd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'laɪv]

and	on	the	face	of	the	thing	the	Fear	lay	,	and	moved	,	and	was	alive
和	在	这	脸	的	这	事物	这	害怕	躺	,	和	已搬	,	和	曾是	活

. "

: "

. "

恐惧就潜伏在那事物的表面，移动着，并且活着。

" [oʊ]['iːən] , ['iːən] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? "

"	O	Ian	,	Ian	,	what	does	it	mean	?	"
"	哦	伊恩	,	伊恩	,	什么	做	它	意思是	?	"

“哦，伊恩，伊恩，这是什么意思？”

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðɪs] , ['meri] , ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['dɔːnəkə] , [wʌt] , [ʃʊr] , [juː; jʊ] [noʊ] [wel] :

"	It	means	this	,	Mary	,	daughter	of	Donnacha	,	what	,	sure	,	you	know	well	:
"	它	方法	这	,	玛丽	,	女儿	的	唐纳查	,	什么	,	当然	,	你	知道	出色地	:

“这意味着，唐纳查的女儿玛丽，当然，你很清楚这一点：

[ðæt] [nɑːt]['oʊnli][ɪz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [nɪr] [ðɪs] [haʊs] ,

that	not	only	is	the	shadow	of	death	near	this	house	,
那	不是	仅有的	是	这	阴影	的	死亡	靠近	这	房子	,

不仅死亡的阴影笼罩着这栋房子，

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'pɑːn]['æləstə(r),-steə(r)][mæk] ['dɪərˌmɪd] [ɪz][ðə; ði][maɪnd] - [dɑːrk] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

but	that	upon	Alastair	Mac	Diarmid	is	the	mind	-	dark	that	lay	upon	his	father
但	那	之上	阿拉斯泰尔	苹果	迪尔米德	是	这	头脑	-	黑暗的	那	躺	之上	他的	父亲

[ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['fɑːðər] . "

and	upon	his	father's	father	.	"
和	之上	他的	父亲的	父亲	.	"

但阿拉斯泰尔·麦克迪亚米德身上所患的，正是他父亲和他祖父身上所患的那种精神黑暗。”

" [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] [biː; bi][ə'pɑːn] [ðɪs] ['iːv(ə)l] , ['iːən] ! "

"	The	curse	of	Michael	be	upon	this	evil	,	Ian	!	"
"	这	诅咒	的	迈克尔	是	之上	这	邪恶的	,	伊恩	!	"

“愿迈克尔的诅咒降临于这个邪恶之人，伊恩！”

" ['iːv(ə)n][soʊ] , - - ['dɔːnəkə] . "

"	Even	so	,	Mhoire	nighean	Donnacha	.	"
"	甚至	所以	,	-	-	唐纳查	.	"

“即便如此，莫伊尔还是唐纳查。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法里斯；以及，《山中恋人》(Pharais; and, The Mountain Lovers)

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [huː] , [suːn] [ɔːr] [leɪt] ,
" His father was the third of his race in succession , who , soon or late ,
" 他的 父亲 曾是 这 第三 的 他的 种族 在 演替 , WHO , 很快 或者 晚的 ,

"他的父亲是家族中第三代，迟早……"

[fel] ['ʌndər] [ðæt] ['ʃædoʊ] .
fell under that shadow .
跌倒 在下面 那 阴影 .

陷入了那片阴影之下。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] , [ʃʊr] [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] , [ðæt] ['æftər][ðə; ði] [θɜːrd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [veɪl] [ɪz]
And we all know , sure we all know , that after the third generation the veil is
和 我们 全部 知道 , 当然 我们 全部 知道 , 那 后 这 第三 一代 这 面纱 是
[wɪð'drɔːn] .
withdrawn .
撤回 .

我们都知道，我们都知道，到了第三代，面纱就会揭开。

[ðɪs] [θɪŋ] [ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l] [driːm] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['iːən] [mə'kleɪn] ! "
This thing is an evil dream of yours , Ian Maclean ! "
这 事物 是 一个 邪恶的 梦 的 你的 , 伊恩 麦克林 ! "

这是你做的一个邪恶的梦，伊恩·麦克莱恩！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l] ['duːɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wʌn] , " ['mʌtəd] [də; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ]['sɑːmbər]
" It is an evil doing of some one , " muttered the old man , with sombre
" 它 是 一个 邪恶的 正在做 的 一些 一 , " 低声说道 这 老的 男人 , 和 阴沉
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

"这是某人作恶的结果，"老人眼神阴沉地低声说道。

" [pər'hæps] " —
" Perhaps " —
" 也许 " —

"也许"-

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . [mə'kleɪn] [kʊd; kəd] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , ['æləstə(r),-steə(r)]
But before Mrs . Maclean could say what was in her mind , Alastair
但 前 太太 . 麦克林 可以 说 什么 曾是 在 她 头脑 , 阿拉斯泰尔
[ænd; ənd]['ləurə] ['entərd] .
and Lora entered .
和 洛拉 进入 .

但麦克莱恩太太还没来得及说出心里话，阿拉斯泰尔和洛拉就进来了。

[wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] ['iːən] [pæst] [aʊt] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] ,
With downcast eyes Ian passed out , giving a furtive ,
和 沮丧 眼睛 伊恩 通过了 出去 , 给予 一个 鬼鬼祟祟 ,

伊恩低着头昏了过去，偷偷地……

['terəfaɪd] [lʊk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [er] [hiː; hi] [kloʊzd] [də; ði] [dɔːr] .
terrified look behind him ere he closed the door .
恐惧 看 在后面 他 埃雷 他 关闭 这 门 .

他惊恐地回头看了一眼，然后关上了门。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði][oʊld] [ˈaɪlzmən] [ðæt] [ðə; ði] [ˈruːmər] [ʌv; əv][ˈæləstə(r),-steə(r)] [məkˈlaʊdz]

It	was	through	the	old	islesman	that	the	rumour	of	Alastair	Macleod's
它	曾是	通过	这	老的	岛民	那	这	谣言	的	阿拉斯泰尔	麦克劳德

[ˈmædnəs] [went] [əˈbrɔːd] .

madness	went	abroad	.
疯狂	去	国外	.

阿拉斯泰尔·麦克劳德疯癫的传闻就是通过这位老岛民传到国外的。

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [ˌæftərˈnuːn] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [juːθ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

Long	before	the	stormy	afternoon	which	followed	the	beautiful	youth	of	that	day	,
长的	前	这	暴风雨	下午	哪个	随后	这	美丽的	青年	的	那	天	,

在那美好的一天之后，暴风雨般的午后到来之前很久，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈɑːmɪnəs] [ˈmɔːrnɪŋ] - [red] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] , [hæd; həd] [weɪnd] [tuː; tə] [ˈgloʊmɪŋ] ,

with	its	ominous	morning	-	red	in	the	north	-	east	,	had	waned	to	gloaming	,
和	它是	不祥的	早晨	-	红色的	在	这	北	-	东方	,	有	减弱	到	黄昏	,

东北方向的天空呈现出不祥的晨曦红色，但渐渐地，暮色降临。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [ɑːn] - [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑːroʊ] .

there	was	not	a	soul	on	Innisròn	who	did	not	know	of	the	sorrow	.
那里	曾是	不是	一个	灵魂	在	-	WHO	做过	不是	知道	的	这	悲哀	.

在伊尼斯隆岛上，没有一个人不知道这场悲剧。

[jet] [noʊ][wʌn] [keɪm] [nɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkruːəl] [ˈsɪmpəθi] :

Yet	no	one	came	near	out	of	a	cruel	sympathy	:
然而	不	一	来了	靠近	出去	的	一个	残忍的	同情	:

然而，没有人出于残酷的同情心而靠近：

[noʊ][wʌn] [spoʊk] [ˈhiːdləs] [wɜːrdz] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ˈkwestʃən] [ɔːr] [ˈsɑːləs] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [məˈkleɪn] ;

no	one	spoke	heedless	words	either	of	question	or	solace	to	Mrs	.	Maclean	;
不	一	辐	鲁莽	字	任何一个	的	问题	或者	慰藉	到	太太	.	麦克林	;

没有人轻声细语地询问或安慰麦克莱恩太太；

[fɔːr; fər] [nʌn] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [moʊst] [kənˈsɜːrnd] ,

for	none	could	be	said	to	the	two	most	concerned	,
为了	没有任何	可以	是	说	到	这	二	最多	担心的	,

因为没有人能对最相关的两个人说这些话。

[ˈniːðər] [ˈæləstə(r),-steə(r)][nɔːr][ˈləurə] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [siːn] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [deɪ] .

neither	Alastair	nor	Lora	having	been	seen	throughout	the	day	.
两者都不	阿拉斯泰尔	也不	洛拉	拥有	到过	已见	自始至终	这	天	.

一整天都没有人见到阿拉斯泰尔和洛拉。

[ˌnevərðəˈles] , [ə; eɪ] [diːp] [rɪˈzentmənt] [priˈveild] [əˈgenst] [wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd] .

Nevertheless	,	a	deep	resentment	prevailed	against	one	person	upon	the	island	.
尽管如此	,	一个	深的	怨恨	最终获胜	反对	一	人	之上	这	岛	.

然而，岛上却有一个人遭到了深深的怨恨。

[nɑːt][ˈoʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [sprɪŋ] [gɔːn] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] ,

Not	only	had	the	spring	gone	ill	with	the	fishing	,
不是	仅有的	有	这	春天	已消失	患病的	和	这	钓鱼	,

不仅春季的渔业状况不佳，

[bʌt; bət][ðə; ði] [nets] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][ænd; ənd] [treɪld] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [ˈsʌmθɪŋ]

but	the	nets	had	been	torn	and	trailed	in	a	way	that	suggested	something
但	这	网	有	到过	撕裂	和	拖着	在	一个	方式	那	建议	某物

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][blaɪnd] [ˈmælɪs] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜ˞ːənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp]

beyond	the	blind	malice	of	wind	and	wave	and	the	currents	of	the	deep
超过	这	瞎的	恶意	的	风	和	海浪	和	这	电流	的	这	深的

[siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [dɔːg] - [fɪʃ] .

sea	and	the	savage	dog	-	fish	.
海	和	这	野蛮的	狗	-	鱼	.

但渔网已被撕破拖曳，其景象表明，这不仅仅是风浪、深海洋流和凶猛的角鲨的盲目恶意所致。

['sevrəl] [kaʊz] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [gɪv] [mɪlk] ; [henz] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [leɪ] ;

Several	**cows**	**had**	**ceased**	**to**	**give**	**milk**	**;**	**hens**	**had**	**ceased**	**to**	**lay**	**;**
一些	牛	有	停止	到	给	牛奶	;	母鸡	有	停止	到	躺	;

一些母牛停止产奶；一些母鸡停止下蛋；

[ænd; ənd] ['grɛgɚ] [mə'grɛgərz] [waɪt] [mer] [hæd; həd] [drɑːpt] [ə; eɪ] [ded] [foʊl] ,

and	**Gregor**	**McGregor's**	**white**	**mare**	**had**	**dropped**	**a**	**dead**	**foal**	**,**
和	格雷戈尔	麦格雷戈的	白色的	母马	有	掉落	一个	死的	驹	,

格雷戈尔·麦格雷戈的白色母马产下了一匹死驹。

[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪl] .

the	**first**	**time**	**such**	**a**	**thing**	**had**	**happened**	**on**	**the**	**isle**	**.**
这	第一的	时间	这样的	一个	事物	有	发生	在	这	小岛	.

这是岛上第一次发生这样的事情。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] , [ˌʌnfɔːr'siːn] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [helθ] ,

And	**now**	**that**	**,**	**unforeseen**	**and**	**in**	**the**	**heyday**	**of**	**youth**	**and**	**health**	**,**
和	现在	那	,	意外	和	在	这	鼎盛时期	的	青年	和	健康	,

而现在，在青春年少、身体健康之际，却发生了这意想不到的事情。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['trʌblz] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn] ['æləstə(r),-steə(r)] [mə'klaʊd] , ['meni] [ri'kɔːld] [haʊ]

the	**worst**	**of**	**all**	**troubles**	**had**	**come**	**upon**	**Alastair**	**Macleod**	**,**	**many**	**recalled**	**how**
这	最差	的	全部	麻烦	有	来	之上	阿拉斯泰尔	麦克劳德	,	许多	召回	如何

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

his	**father**	**,**
他的	父亲	,

阿拉斯泰尔·麦克劳德遭遇了最糟糕的困境，许多人都记得他父亲的遭遇：

[mə'klaʊd] [ʌv; əv] - , [huː] [hæd; həd] [daɪd] [ɑːn] - ,

Macleod	**of**	**Dunvrechan**	**,**	**who**	**had**	**died**	**on**	**Innisròn**	**,**
麦克劳德	的	-	,	WHO	有	死亡	在	-	,

邓弗雷坎的麦克劳德，死于因尼斯龙岛，

[hæd; həd] [nɑːt] ['oʊnli] [wʌns] [di'naunst] [oʊld] [ˌɛələ'sɑːɪd] - [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːv(ə)l]

had	**not**	**only**	**once**	**denounced**	**old**	**Ealasaid**	**MacAodh**	**as**	**a**	**woman**	**of**	**the**	**evil**
有	不是	仅有的	一次	谴责	老的	伊拉赛德	-	作为	一个	女士	的	这	邪恶的

[aɪ] ,

eye	**,**
眼睛	,

他不仅曾公开谴责老伊拉赛德·麦克奥德是邪眼女人，

[bʌt; bət] [hæd; həd] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɜːr; hər] [er] [hiː; hi] [daɪd] , [ænd; ənd] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [tuː; tə] [ə; eɪ]

but	**had**	**cursed**	**her**	**ere**	**he**	**died**	**,**	**and**	**attributed**	**his**	**misery**	**to**	**a**
但	有	被诅咒的	她	埃雷	他	死亡	,	和	归因于	他的	苦难	到	一个

[blaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wɜːrkɪŋ] .

blight	**of**	**her**	**working**	**.**
枯萎病	的	她	在职的	.

但他临死前诅咒了她，并将自己的不幸归咎于她工作的糟糕表现。

[æz; əz] [wʌn] [speɪk] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː] [iːtʃ] [maɪnd] :

As	**one**	**spake**	**to**	**another**	**,**	**the**	**same**	**thought**	**came**	**into**	**each**	**mind**	**:**
作为	一	说	到	其他	,	这	相同的	想法	来了	进入	每个	头脑	:

当两人交谈时，脑海中浮现出同一个想法：

[ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['wɪdoʊ] [huː] [lɪvd] [æt; ət] [kreg] - - ,

that	**the**	**old**	**widow**	**who**	**lived**	**at**	**Craig**	**-**	**Ruaidh**	**,**
那	这	老的	寡妇	WHO	居住地	在	克雷格	-	-	,

住在克雷格-鲁艾的那位老寡妇，

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glen] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] ['wɔːtər] ,

at	**the**	**head**	**of**	**the**	**Glen**	**of**	**the**	**Dark**	**Water**	**,**
在	这	头	的	这	格伦	的	这	黑暗的	水	,

在黑水峡谷的尽头，

[hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər] ['mælɪs] [ə'pɑːn]['æləstə(r),-steə(r)][mæk] ['dɪər,mɪd] .
had put her malice upon Alastair Mac Diarmid .
有 放 她 恶意 之上 阿拉斯泰尔 苹果 迪尔米德 .

她把怨恨寄托在阿拉斯泰尔·麦克·迪亚米德身上。

[sʌm; səm][wʌn] , [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [baɪ][ðə; ði] ['feri] , [ri'maindid] [hɜːr; hər] ['hɪrər] [ðæt] , [baɪ][ə; eɪ]
Some one , in a group by the ferry , reminded her hearers that , by a
一些 一 , 在 一个 团体 经过 这 渡船 , 提醒 她 听众 那 , 经过 一个
[,mɪs'tʃæns] ,
mischance ,
灾难 ,

在渡口的一群人中，有人提醒听众，由于一次意外，

['evri] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [aɪl] [seɪv] ['wɪdoʊ] - [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] [ɪn][ðə; ði]
every one on the isle save Widow MacAodh had been invited to the feast in the
每一个 一 在 这 小岛 节省 寡妇 - 有 到过 受邀 到 这 盛宴 在 这
['lɪt(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] - [haʊs] ,
little mission - house ,
小的 使命 - 房子 ,

除了麦克奥德寡妇之外，岛上的每个人都被邀请到小传教所参加宴会。

[wen] " ['ləurə] - - - " [wʌz; wəz] ['wedɪd] ;
when " Lora nighean maighstir Tormaid " was wedded ;
什么时候 " 洛拉 - - - " 曾是 已婚 ;

当“Lora nighean maighstir Tormaid”结婚时；

[ænd; ənd] [haʊ] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðæt] [oʊld][,ɛələ'sɑːɪd][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv]['æŋgər]
and how it was well known that old Ealasaid had been full of anger
和 如何 它 曾是 出色地 已知 那 老的 伊拉赛德 有 到过 满的 的 愤怒
[ænd; ənd] [peɪn] [æt; ət][ðə; ði] [slaɪt] ,
and pain at the slight ,
和 疼痛 在 这 轻微 ,

众所周知，老伊拉赛德因受到轻视而充满了愤怒和痛苦。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɪns] [skers] ['spoʊkən][wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [seɪv] ['mɪsɪz] . [mə'kleɪn] ,
and had since scarce spoken with any one save Mrs . Maclean ,
和 有 自从 稀少 说 和 任何 一 节省 太太 . 麦克林 ,

除了麦克莱恩太太之外，他此后几乎没跟任何人说过话。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [noʊ] ['bɪtərnəs] [wʌz; wəz]['evər] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] .
with whom no bitterness was ever long to endure .
和 谁 不 苦味 曾是 曾经 长的 到 忍受 .

与他相处，任何怨恨都不会持续太久。

" [eɪ] , [eɪ] , [its] [hɜːr; hər] ['duːɪŋ] — [its] [hɜːr; hər] ['duːɪŋ] , " [wʌz; wəz] ['mʌtəd] [ɔːl] [raʊnd] ;
" Ay , ay , it's her doing — it's her doing , " was muttered all round ;
" 哎 , 哎 , 它是 她 正在做 — 它是 她 正在做 , " 曾是 低声说道 全部 圆形的 ;

“哎呀，哎呀，肯定是她干的——肯定是她干的，”周围有人低声议论着；

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pʊt] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — ['fɔːrənər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
" she has put the spell of the evil eye upon him — foreigner that she is .
" 她 有 放 这 拼写 的 这 邪恶的 眼睛 之上 他 — 外国人 那 她 是 .

“她对他施了邪眼咒——尽管她是个外国人。”

" ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [sɪns] ['dʌŋkən] [bɑːn] - , [ə; eɪ][,bebri'diːən] , [huː] [hæd]
" Many years had gone by since Duncan bàn MacAodh , a Hebridean , who had
" 许多 年 有 已消失 经过 自从 邓肯 禁止 - , 一个 赫布里底群岛 , WHO 有
['setld] [ɪn] - ,
settled in Innisròn ,
定居 在 - ,

“自从赫布里底群岛人邓肯·班·麦克奥德定居在伊尼斯龙以来，已经过去了许多年了。”

[brɔːt] ['ðɪðər] [ə; eɪ] [waɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'moʊt] [ˌes 'tiː] . ['kɪldə] .

brought	thither	a	wife	out	of	remote	St	.	Kilda	.
带来	那里	一个	妻子	出去	的	偏僻的	英石	.	基尔达	.

他从偏远的圣基尔达岛带回了妻子。

[lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rest] ,

Long	since	he	had	gone	to	his	rest	,
长的	自从	他	有	已消失	到	他的	休息	,

他早已长眠于地下。

[ænd; ənd] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] [ded] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] ['ruːnɪk] [krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv]

and	lay	among	the	few	dead	under	the	great	runic	cross	at	the	extreme	of
和	躺	之中	这	很少	死的	在下面	这	伟大的	符文	叉	在	这	极端	的

-	,

Ardfeulan	,
-	,

他们与其他几位死者一起躺在阿尔德费兰尽头那座巨大的符文十字架下。

[ɑːn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] ; [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] " [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [juː'ɪst] ,

on	the	west	of	the	isle	;	yet	he	was	still	"	the	man	from	Uist	,
在	这	西方	的	这	小岛	;	然而	他	曾是	仍然	"	这	男人	从	尤伊斯特岛	,

身处岛屿西侧；然而他仍然是“来自尤伊斯特岛的人”，

" [æz; əz][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] " ['aʊtlændər] . "

"	as	his	widow	was	still	the	"	outlander	.	"
"	作为	他的	寡妇	曾是	仍然	这	"	古战场传奇	.	"

因为他的遗孀仍然是“外来者”。

" ['iːən] , " [sed] - [mək'dɑːn(ə)ld] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] ,

"	Ian	,	"	said	Pòl	Macdonald	,	one	of	the	oldest	of	the	fishermen	,
"	伊恩	,	"	说	-	麦克唐纳	,	一	的	这	最老	的	这	渔民	,

“伊恩，”渔民中年纪最大的波尔·麦克唐纳说道。

" [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][juː; jʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [θruː]

"	you	too	are	said	to	have	the	thing	in	you	,	though	you	always	look	through
"	你	也	是	说	到	有	这	事物	在	你	,	尽管	你	总是	看	通过

[bəuθ] [aɪz] ,

both	eyes	,
两个都	眼睛	,

据说你身上也有这种特质，尽管你总是双眼同时看东西。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][mæn][ænd; ənd] [biːst] .

and	with	good	will	to	man	and	beast	.
和	和	好的	将要	到	男人	和	兽	.

对人和动物都怀有善意。

[let] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [goʊ][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] ['wɪdoʊ] - ,

Let	you	,	and	two	others	of	us	,	go	to	-	night	to	Widow	Ealasaid's	,
让	你	,	和	二	其他的	的	我们	,	去	到	-	夜晚	到	寡妇	-	,

今晚让你和我们另外两个人去伊拉赛德寡妇家吧。

[duː][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'kɜːrsɪd] : . . . [ænd; ənd] [ðen] . . . [ænd; ənd] [ðen]

do	upon	her	and	find	out	if	she	is	accursed	:	.	.	.	and	then	.	.	.	and	then
做	之上	她	和	寻找	出去	如果	她	是	被诅咒的	:	.	.	.	和	然后	.	.	.	和	然后

. . . .

:	:	:	:
.	.	.	.

对她进行一番检查，看看她是否真的受到了诅咒：.....然后.....然后.....

" [noʊ][wʌn] [spoʊk] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [veɪld] [kən'sentiŋ] [glæns] [went] [bɪ'twiːn] [mək'dɑːn(ə)ld][ænd; ənd]
" No one spoke , though a veiled consenting glance went between Macdonald and
" 不 一 辐 , 尽管 一个 含蓄 同意 瞥一眼 去 之间 麦克唐纳 和
['iːən][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['aɪlzmən] ,
Ian and a young islesman ,
伊恩 和 一个 年轻的 岛民 ,

“虽然麦克唐纳、伊恩和一个年轻的岛民之间交换了一个心照不宣的眼神，但没有人说话。”

['rɔnəld] [mə'kreɪ] , [huː] [lɪvd] ['oʊvər][baɪ] - .
Ronald Macrae , who lived over by Ardfeulan .
罗纳德 麦克雷 , WHO 居住地 超过 经过 - .

罗纳德·麦克雷，他住在阿德费兰附近。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['fɜːrðər] [ɪn] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .
It was not a subject to discuss further in that hour of uncertainty .
它 曾是 不是 一个 主题 到 讨论 更远 在 那 小时 的 不确定 .

在当时那种充满不确定性的时刻，这不是一个值得进一步讨论的话题。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [edʒd] [ə'weɪ] ,
One or two members of the group had already edged away ,
一 或者 二 成员 的 这 团体 有 已经 边缘 离开 ,

一两个人已经悄悄溜走了。

[wen] ['kæθiə] [mək'dɑːn(ə)ld] ['sʌd(ə)nli] [druː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
when Kathia Macdonald suddenly drew attention to the appearance of the first
什么时候 卡蒂亚 麦克唐纳 突然 画 注意力 到 这 外貌 的 这 第一的
[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['herɪŋ] - ['boʊts] ,
three of the returning herring - boats ,
三 的 这 返回 鲱鱼 - 船 ,

卡蒂娅·麦克唐纳突然注意到前三艘返航的鲱鱼船，

['æŋkʃəsli] [ɪk'spektɪd] [fɔːr; fər]['oʊvər][æn; ən] ['aʊər] [pæst] .
anxiously expected for over an hour past .
焦虑地 预期的 为了 超过 一个 小时 过去的 .

焦急地等待了一个多小时。

[ðə; ði] [braʊn] - [seɪld] ['hweriːz] [keɪm] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['smʌðər] [ʌv; əv]
The brown - sailed wherries came in under the lee of the isle in a smother of
这 棕色的 - 航行 渡船 来了 在 在下面 这 李 的 这 小岛 在 一个 窒息 的
[foʊm] .
foam .
泡沫 .

棕色船帆的小船在岛屿的背风处驶入，激起一片泡沫。

[ɔːl'redi] [ə; eɪ] [snɑːlɪŋ] [nɔːrθ] - ['iːstər] [wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] ,
Already a snarling north - easter was racing over the sea ,
已经 一个 咆哮 北 - 复活节 曾是 赛车 超过 这 海 ,

一股呼啸的东北风已经席卷了大海。

[stɪl] [smelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪŋ] [ænd; ənd] ['brækən] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['flætnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɔːr] ['oʊvər]
still smelling of the ling and bracken it had flattened as it tore over
仍然 闻起来 的 这 凌 和 蕨类植物 它 有 扁平的 作为 它 撕裂 超过
[ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪnlənd] [hɪlz] .
the summits of the mainland hills .
这 峰会 的 这 大陆 丘陵 .

空气中仍然弥漫着它席卷大陆山峰时碾平的香蒲和蕨类植物的气味。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] ['emərəld] [nɪr] [ðə; ði]['heɪv(ə)n] ; [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk]['bɑːt(ə)l] -

The	**water**	**was**	**of**	**a**	**shifting**	**emerald**	**near**	**the**	**haven**	**;**	**of**	**a**	**dark**	**bottle**	**-**
这	水	曾是	的	一个	转变	翠	靠近	这	避风港	;	的	一个	黑暗的	瓶子	-

[griːn] [bɪ'jɑːnd] ;

green	**beyond**	**;**
绿色的	超过	;

港湾附近的水呈变幻莫测的翡翠色；远处的水则呈深邃的墨绿色；

[ænd; ənd] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , [blæk] , ['fretɪd] [ænd; ənd][tɔːrn][wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [waɪt] ['splæʃiz]

and	**,**	**out**	**in**	**the**	**open**	**,**	**black**	**,**	**fretted**	**and**	**torn**	**with**	**staring**	**white**	**splashes**
和	,	出去	在	这	打开	,	黑色的	,	有格纹的	和	撕裂	和	凝视	白色的	水花

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪriəd] - ['liːpɪŋ] [sɜːrdʒ] .

and	**a**	**myriad**	**-**	**leaping**	**surge**	**.**
和	一个	无数	-	跳跃	涌	.

在开阔地带，黑色的、焦躁不安的、撕裂的，闪烁着白色的斑点，无数跳跃的浪潮涌动。

[ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

The	**race**	**of**	**the**	**sea**	**-**	**horses**	**had**	**begun**	**,**
这	种族	的	这	海	-	马匹	有	开始	,

海马赛跑开始了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɑːn] - [wʌz; wəz][æt; ət] [iːz] [tɪl] [ðə; ði][læst] [boʊt][hæd; həd] [kʌm] ['seɪfli]

and	**no**	**one**	**on**	**Innisròn**	**was**	**at**	**ease**	**till**	**the**	**last**	**boat**	**had**	**come**	**safely**
和	不	一	在	-	曾是	在	舒适	直到	这	最后的	船	有	来	安全

[raʊnd] [frʌm; frəm] - ,

round	**from**	**Ardgheal**	**,**
圆形的	从	-	,

直到最后一艘船从阿尔德盖尔安全返回，伊尼斯隆岛上的每个人都感到不安。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wens] [ɑːn][ðə; ði] ['jestɪrɪv] ['ləurə][hæd; həd][soʊ] ['iːgərli] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

the	**point**	**whence**	**on**	**the**	**yestereve**	**Lora**	**had**	**so**	**eagerly**	**watched**	**for**	**the**	**coming**
这	观点	何处	在	这	昨天	洛拉	有	所以	急切地	观看	为了	这	未来

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

of	**her**	**husband**	**.**
的	她	丈夫	.

昨天晚上，劳拉正是从这里焦急地等待着丈夫的到来。

[ə; eɪ]['faɪəri] ['sʌnset] [dis'kləuzd] [ðə; ði] [ɪ'mens] [ænd; ənd] [swəːliŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [klaʊdz] [haɪ] ['oʊvər]

A	**fiery**	**sunset**	**disclosed**	**the**	**immense**	**and**	**swirling**	**procession**	**of**	**clouds**	**high**	**over**
一个	火热	日落	披露	这	巨大	和	旋转	游行	的	云	高的	超过

[ðə; ði] [aɪl] — [klaʊd] [nɑːt]['oʊnli] ['reɪsɪŋ] ['æftər] [klaʊd] ,

the	**isle**	**—**	**cloud**	**not**	**only**	**racing**	**after**	**cloud**	**,**
这	小岛	—	云	不是	仅有的	赛车	后	云	,

绚丽的夕阳揭示了岛屿上空巨大而翻腾的云层——云朵不仅接连不断，

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] ['liːpɪŋ] [wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] ['flaɪɪŋ] [ʃiːp] [ɪn]['pænɪk] .

but	**often**	**leaping**	**one**	**upon**	**the**	**other**	**as**	**flying**	**sheep**	**in**	**panic**	**.**
但	经常	跳跃	一	之上	这	其他	作为	飞行	羊	在	恐慌	.

但它们常常像惊慌失措的飞羊一样，一个接一个地跳到对方身上。

[tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] , [ðə; ði] ['veɪpəz] [wɜːr; wər]['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['dɑːrkər] : [ðə; ði]['kəuhɔːts] [mɔːr]

Toward	**the**	**east**	**,**	**the**	**vapours**	**were**	**larger**	**and**	**darker**	**:**	**the**	**cohorts**	**more**
朝向	这	东方	,	这	蒸汽	是	更大的	和	较暗	:	这	队列	更多的

['densli] [mæst] .

densely	**massed**	**.**
密集地	大量	.

向东望去，蒸汽更大更暗：蒸汽群更加密集。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['meɪnlənd] [stretʃt] [wʌn][væst][ʌn'broʊkən] ['feɪlæŋks][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] - ['lɪvɪd] [gluːm] ,

Above	**the**	**mainland**	**stretched**	**one**	**vast**	**unbroken**	**phalanx**	**of**	**purple**	**-**	**livid**	**gloom**	**,**
多于	这	大陆	拉伸	一	广阔的	未破	方阵	的	紫色的	-	铁青	愁云	,

大陆上方绵延着一道巨大而连绵不断的紫红色阴霾，宛如一道密不透风的屏障。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [ænd; ənd] [spæz'mɑ:dɪkli] [kən'vʌlsɪv] ['træveɪl][ɪn] [hu:z] [depθs] [swept]
out of the incessant and spasmodically convulsive travail in whose depths swept
出去 的 这 不停歇 和 间歇性地 痉挛 劳作 在 谁 深度 扫荡
['mɑ:nstrəs] - .
monstrous cloudbirths .
滔天 - .

从那持续不断的、痉挛性的痛苦挣扎中，涌现出巨大的云雾。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [fel] ,
As the night fell ,
作为 这 夜晚 跌倒 ,

夜幕降临之际，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:dəbl] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [hɪlz] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæfəld] ['θʌndərstɔ:rm] — [ə; eɪ]
there was audible beyond the hills the noise of a baffled thunderstorm — a
那里 曾是 可听见的 超过 这 丘陵 这 噪音 的 一个 困惑 雷雨 — 一个
['tempɪst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,
tempest which had been caught among the mountains ,
暴风雨 哪个 有 到过 捕捉 之中 这 山脉 ,

山那边传来一阵雷鸣声，那是被困在群山之间的风暴发出的声响。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:r] [lɪft] [ɪt'self] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌmits] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['skri:mɪŋ] [ænd; ənd]
and could no more lift itself over the summits than a screaming and
和 可以 不 更多的 举起 本身 超过 这 峰会 比 一个 尖叫 和
['reslɪŋ] ['i:g(ə)l] [kʊd; kəd][ter; tɪ(ə)r] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ][stæg][ɪn] [hu:z] [haɪd] [ɪts] ['tælən] [hæd; həd]
wrestling eagle could tear itself from a stag in whose hide its talons had
摔角 鹰 可以 撕 本身 从 一个 麋 在 谁 隐藏 它是 利爪 有
[bɪ'kʌm] [ˌɪrɪ'mu:vəbli] [gript] .
become irremovably gripped .
变得 不可逆转地 紧握 .

它无法飞越山顶，就像一只尖叫挣扎的雄鹰无法挣脱爪子牢牢抓住的雄鹿的皮毛一样。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [pi:ks] [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]['lɪvɪd] [glu:m] ,
Above the peaks and along the flank of the mass of livid gloom ,
多于 这 高峰 和 沿着 这 侧翼 的 这 大量的 的 铁青 愁云 ,

在山峰之上，沿着那片阴郁的山坡，

[spiə] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [wɜ:r; wər] [swʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['splɪntər] [ænd; ənd]
spears of lightning were swung against the wind ; and with splinter and
长矛 的 闪电 是 摇摆 反对 这 风 ; 和 和 碎片 和
[flæʃ] ,
flash ,
闪光 ,

闪电的长矛逆风而行；伴随着碎片和闪光，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] [wɜ:rl] [læns] [æz; əz] [ə'genst] [sʌm; səm] [ˌʌn'si:n] [ə'sɔ:lt] [frʌm; frəm]
there was a rain of whirled lances as against some unseen assault from
那里 曾是 一个 雨 的 旋转 长矛 作为 反对 一些 看不见 突击 从
[bɪ'loʊ] .
below .
以下 .

漫天飞舞的长矛迎击着来自下方的无形攻击。

[ðə; ði] ['tu:mʌlt] [sɔ:d] , [hə:ld] ['daʊnwərd] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n] - .
The tumult soared , hurled downward , and fell upon Innisròn .
这 骚乱 飙升 , 投掷 向下 , 和 跌倒 之上 - .

骚动如潮水般涌来，猛烈地向下倾泻，最终落在了伊尼斯隆岛上。

[ðə; ði] [aɪl] - [foʊk] ['lisnd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][wɪð; wɪθ] [ɔ:] .
The isle - folk listened in the dark with awe .
这 小岛 - 民间 听着 在 这 黑暗的 和 敬畏 .

岛上的居民在黑暗中敬畏地聆听着。

[rɔːr] [ænd; ənd] [kræʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] , ['terɪfaɪɪŋ] ['haʊlɪŋ] ['fɑːloʊd] ['evri] [blæst] ,

Roar	**and**	**crash**	**,**	**and**	**a**	**frightful**	**,**	**terrifying**	**howling**	**followed**	**every**	**blast**	**,**
吼	和	碰撞	,	和	一个	可怕	,	恐怖	嚎叫	随后	每一个	爆炸	,

轰鸣声、巨响声，以及每一次爆炸后都伴随着令人毛骨悚然的嚎叫声。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ] ['beltʃɪŋ] [fɔːrθ] ['ævəlæntʃ] ['æftər] ['ævəlæntʃ] ,

as	**of**	**a**	**volcano**	**belching**	**forth**	**avalanche**	**after**	**avalanche**	**,**
作为	的	一个	火山	打嗝	前进	雪崩	后	雪崩	,

如同火山喷发，引发一波又一波的雪崩。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['væliz] [ðə; ði] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [hɪlz] .

and	**shaking**	**to**	**the**	**valleys**	**the**	**débris**	**of**	**all**	**the**	**hills**	**.**
和	摇晃	到	这	山谷	这	碎片	的	全部	这	丘陵	.

并将山丘上的碎石瓦砾震落到山谷中。

[rɔːr] [ə'pɑːn] [rɔːr] , [kræʃ] [ə'pɑːn] [kræʃ] , [haʊl] [ə'pɑːn] [haʊl] : [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['straɪd(ə)nt] ['rɔːkəs] [skriːm]

Roar	**upon**	**roar**	**,**	**crash**	**upon**	**crash**	**,**	**howl**	**upon**	**howl**	**:**	**with**	**the**	**strident**	**raucous**	**scream**
吼	之上	吼	,	碰撞	之上	碰撞	,	嗥	之上	嗥	:	和	这	刺耳的	沙哑	尖叫

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

of	**the**	**wind**	**,**
的	这	风	,

轰鸣声此起彼伏，撞击声此起彼伏，嚎叫声此起彼伏：伴随着狂风刺耳的咆哮，

[jelɪŋ] [ə; eɪ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [liːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dʒævlɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ]

yelling	**a**	**pæan**	**of**	**triumph**	**as**	**it**	**leaped**	**before**	**the**	**javelins**	**of**	**the**	**lightning**
大喊	一个	祈祷	的	胜利	作为	它	跳跃	前	这	标枪	的	这	闪电

[ænd; ənd] [tɔːr] [ɪn][ɪts] ['ruːɪnəs] [maɪt] [fɑːr] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] ,

and	**tore**	**in**	**its**	**ruinous**	**might**	**far**	**out**	**across**	**the**	**heaving**	**,**
和	撕裂	在	它是	毁灭性的	可能	远的	出去	穿过	这	起伏	,

它高唱着胜利的颂歌，跃过闪电的标枪，以毁灭性的力量撕裂了波涛汹涌的大地，远远地蔓延开来。

['sweɪɪŋ] , ['məʊnɪŋ] [siː] .

swaying	**,**	**moaning**	**sea**	**.**
摇晃	,	呻吟	海	.

摇曳、呻吟的大海。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [fer] [baɪ][ɔːr][ə'pɑːn][ðə; ði] [diːp] ['wɔːtərz][tuː; tə] [rɪ'membər]

It	**was**	**a**	**night**	**for**	**all**	**who**	**fare**	**by**	**or**	**upon**	**the**	**deep**	**waters**	**to**	**remember**
它	曾是	一个	夜晚	为了	全部	WHO	票价	经过	或者	之上	这	深的	水	到	记住

[wɪð; wɪθ] [ɔː] :

with	**awe**	**:**
和	敬畏	:

对于所有航行于深水之上或沿深水而行的人来说，那是一个令人敬畏、永生难忘的夜晚：

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːz] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][kɪn] , [ænd; ənd] [gɪr] [hæd; həd] [gɔːn] ['skeiðlis] , [tuː; tə]

for	**those**	**whose**	**lives**	**,**	**and**	**kin**	**,**	**and**	**gear**	**had**	**gone**	**scatheless**	**,**	**to**
为了	那些	谁	生活	,	和	亲属	,	和	齿轮	有	已消失	无害的	,	到

[ˌrekə'lekt] [wɪð; wɪθ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] :

recollect	**with**	**thanksgiving**	**:**
追忆	和	感恩	:

对于那些生命、亲属和财产毫发无损的人来说，要心怀感恩地回忆：

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːz] [wiːl] [went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wɪð; wɪθ] [boʊd] ['hedz] [ɔːr] [wet] [aɪz] .

for	**those**	**whose**	**weal**	**went**	**with**	**it**	**,**	**to**	**recall**	**with**	**bowed**	**heads**	**or**	**wet**	**eyes**	**.**
为了	那些	谁	福利	去	和	它	,	到	记起	和	鞠躬	头部	或者	湿的	眼睛	.

对于那些因此失去福祉的人来说，回忆起来令人低头或眼含泪水。

[æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] ['æftər] ['naɪtfɔːl] , [θriː] ['fɪgjərz] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪl]

An	**hour**	**or**	**more**	**after**	**nightfall**	**,**	**three**	**figures**	**moved**	**with**	**the**	**wind**	**across**	**the**	**isle**
一个	小时	或者	更多的	后	黄昏	,	三	数据	已搬	和	这	风	穿过	这	小岛

:

夜幕降临一个多小时后，三个身影随风穿过小岛：

[blɜːrd] ['ʃæˌdoʊz] [ə'stə:][ɪn][ðə; ði] ['tempɪst] - ['rɪvn] [dɑːrk] .

blurred	**shadows**	**astir**	**in**	**the**	**tempest**	**-**	**riven**	**dark**	**.**
模糊	阴影	搅拌	在	这	暴风雨	-	裂隙	黑暗的	.

暴风雨肆虐的黑暗中，模糊的影子涌动。

['rɔnəld] [mə'kreɪ] ['kærid] [ə; eɪ] ['læntərn] ; [bʌt; bət] ['spiːdəli] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] [kern] ,

Ronald	**Macrae**	**carried**	**a**	**lantern**	**;**	**but**	**speedily**	**laid**	**it**	**down**	**by**	**a**	**cairn**	**,**
罗纳德	麦克雷	携带	一个	灯笼	;	但	迅速地	铺设	它	向下	经过	一个	石堆	,

罗纳德·麦克雷提着一盏灯笼，但很快把它放在了路边的一座石堆旁。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fleɪm] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] .

for	**the**	**flame**	**could**	**not**	**live**	**.**
为了	这	火焰	可以	不是	居住	.

因为火焰无法存活。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['iːən] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['grɪmli] ['saɪlənt] , [nɑːt] ['oʊnli] [ɑːn] [ðə; ði] [pæθ] [θruː] [ðə; ði]

He	**and**	**Ian**	**and**	**Pòl**	**were**	**grimly**	**silent**	**,**	**not**	**only**	**on**	**the**	**path**	**through**	**the**
他	和	伊恩	和	-	是	阴沉地	沉默的	,	不是	仅有的	在	这	小路	通过	这

[wɪnd] - [swept] ['heðər] ,

wind	**-**	**swept**	**heather**	**,**
风	-	扫荡	希瑟	,

他和伊恩、波尔都沉默不语，不仅在穿过被风吹拂的石楠丛的小路上如此，

[bʌt; bət] [wen] ['ʌndər] ['ʃeltər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv] ['hɪlsaɪd] [ɔːr] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [kræg] .

but	**when**	**under**	**shelter**	**from**	**a**	**bight**	**of**	**hillside**	**or**	**overhanging**	**crag**	**.**
但	什么时候	在下面	庇护所	从	一个	海湾	的	山坡	或者	悬垂	岩	.

但当躲在山坡拐角处或悬崖峭壁下时。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn] [ðæt] ['tempɪst] [leɪ] ['hevi] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

The	**business**	**that**	**took**	**them**	**out**	**in**	**that**	**tempest**	**lay**	**heavy**	**upon**	**them**	**.**
这	商业	那	采取	他们	出去	在	那	暴风雨	躺	重的	之上	他们	.

那场风暴夺走他们性命的罪魁祸首，如今仍然压在他们心头。

[ɪf] , [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [maʊθ] , [ɔːr] [baɪ] [saɪn] [ɔːr] [diːd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

If	**,**	**out**	**of**	**her**	**own**	**mouth**	**,**	**or**	**by**	**sign**	**or**	**deed**	**of**	**her**	**own**	**,**
如果	,	出去	的	她	自己的	嘴	,	或者	经过	符号	或者	契据	的	她	自己的	,

如果，她亲口承认，或通过她自己的手势或行为承认，

[ˌɛələ'sɑːɪd] [ʃʊd; ʃəd] [kən'vɪkt] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [aɪ] , [hɜːr; hər] [duːm] [wʊd]

Ealasaid	**should**	**convict**	**herself**	**of**	**the**	**use**	**of**	**the**	**evil**	**eye**	**,**	**her**	**doom**	**would**
伊拉赛德	应该	定罪	她自己	的	这	使用	的	这	邪恶的	眼睛	,	她	厄运	会

[biː; bi] [fɪkst] .

be	**fixed**	**.**
是	固定的	.

伊拉赛德应该承认自己使用了邪眼，她的厄运就此注定。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['aɪlzˌmen] [wɜːr; wər] [nɑːt] [bent] [ə'pɑːn]

Even	**in**	**the**	**bitterness**	**of**	**superstition**	**,**	**however**	**,**	**the**	**islesmen**	**were**	**not**	**bent**	**upon**
甚至	在	这	苦味	的	迷信	,	然而	,	这	岛民	是	不是	弯曲	之上

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ['penəlti] ,

the	**extreme**	**penalty**	**,**
这	极端	惩罚	,

然而，即使在迷信的苦涩氛围中，岛民们也并未执意要施以极刑。

[ðə; ði] [miːd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [diːl] [ɪn] ['wɪtʃkræft] .

the	meed	of	those	who	deal	in	witchcraft	.
这	需求	的	那些	WHO	交易	在	巫术	.

那些从事巫术的人的欲望。

[ðə; ði] ['dwelərz] [ɑːn] - , [æz; əz][ɔːl] [huː] [lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aʊtər] [ailz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

The	dwellers	on	Innisròn	,	as	all	who	live	among	the	outer	isles	in	general	,
这	居民	在	-	,	作为	全部	WHO	居住	之中	这	外	岛屿	在	一般的	,

伊尼斯隆岛上的居民，就像所有居住在外岛的人们一样，

[ɑːr; ər] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə][biː; bi]['wɑːntən][ɪn][ðə; ði] ['teɪkɪŋ]

are	too	near	the	loneliness	of	life	and	death	to	be	wanton	in	the	taking
是	也	靠近	这	孤独	的	生活	和	死亡	到	是	放肆	在	这	采取

[ə'weɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [greɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][soʊ] [smɔːl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]

away	of	that	which	is	so	great	in	the	eyes	of	man	and	so	small	in	the	eyes
离开	的	那	哪个	是	所以	伟大的	在	这	眼睛	的	男人	和	所以	小的	在	这	眼睛

[ʌv; əv][gɑːd] .

of	God	.
的	上帝	.

太过接近生与死的孤独，以至于无法肆意夺走在人眼中如此伟大、在上帝眼中如此渺小的东西。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ˌɛələ'sɑːɪd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [duːm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

The	worst	they	intended	was	to	make	Ealasaid	bring	her	own	doom	upon	her
这	最差	他们	故意的	曾是	到	制作	伊拉赛德	带来	她	自己的	厄运	之上	她

: [ðen] ,

:	then	,
:	然后	,

他们最坏的打算是让伊拉赛德自取灭亡：然后，

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

on	the	morrow	,
在	这	明天	,

第二天，

[hɜːr; hər] ['ʃiːlɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [bəːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æʃɪz] ['skætərd] [tuː; tə]

her	sheiling	would	be	burned	to	the	ground	and	the	ashes	scattered	to
她	谢林	会	是	烧伤	到	这	地面	和	这	灰烬	疏散	到

[ðə; ði] [fɔːr] ['kwɔːrtərz] ,

the	four	quarters	,
这	四	四分之一	,

她的陵墓将被烧成灰烬，灰烬将撒向四方。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [wʊd] [biː; bi][eg'zaild][frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] ['ʌndər] [bæn][ʌv; əv] [krɔːs] , ['mɪstɪk]

while	she	herself	would	be	exiled	from	the	island	under	ban	of	cross	,	mystic
尽管	她	她自己	会	是	放逐	从	这	岛	在下面	禁止	的	叉	,	神秘

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

而她本人则会因十字架和神秘词语的禁令而被驱逐出岛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['keltɪk] [ə'næθəmə] .

and	the	ancient	Celtic	anathema	.
和	这	古老的	凯尔特人	诅咒	.

以及古老的凯尔特诅咒。

[soʊ][waɪld][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][dɑːrk][ðə; ði] [wei] ,

So	wild	was	the	wind	and	dark	the	way	,
所以	荒野	曾是	这	风	和	黑暗的	这	方式	,

风势如此狂野，道路如此黑暗，

[ðæt] [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [glen] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['wɔːtər] ,

that	a	full	hour	passed	before	they	reached	the	Glen	of	the	Dark	Water	,
那	一个	满的	小时	通过了	前	他们	达到	这	格伦	的	这	黑暗的	水	,

整整过了一个小时，他们才到达黑水峡谷。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['ræmpɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɑːdʒiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endləs] ['skwɔdrənz] [ʌv; əv]

and	heard	the	savage	ramping	and	charging	of	the	endless	squadrons	of
和	听到	这	野蛮的	斜坡	和	收费	的	这	无尽的	中队	的

[ðə; ði] [weɪvz] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɑːməntɔːri] [ʌv; əv] - .

the	waves	against	the	promontory	of	Ardfeulan	.
这	波浪	反对	这	海角	的	-	.

我听到了无尽的巨浪群猛烈地冲击着阿尔德费兰海岬。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ,

As	they	drew	near	the	little	cottage	,
作为	他们	画	靠近	这	小的	小屋	,

当他们靠近那间小屋时，

[ə; eɪ] ['loʊnli] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [breɪ] [wɪtʃ] [sloʊpt] [tuː; tə][ðə; ði] [glen] ,

a	lonely	dwelling	on	the	brae	which	sloped	to	the	glen	,
一个	孤独	住宅	在	这	布雷	哪个	倾斜的	到	这	格伦	,

位于山坡上，面向山谷的孤零零的住所，

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,

they	saw	that	the	occupant	had	not	yet	gone	to	bed	,
他们	锯	那	这	居住者	有	不是	然而	已消失	到	床	,

他们发现屋里的主人还没有上床睡觉。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [red] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [stoʊl] ['kʌmfərtɪŋli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fər'lɔːrn] [dɑːrk] .

for	a	red	gleam	of	light	stole	comfortingly	across	the	forlorn	dark	.
为了	一个	红色的	闪耀	的	光	偷窃	令人欣慰的是	穿过	这	绝望	黑暗的	.

一道红光悄然掠过凄凉的黑暗，带来一丝慰藉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [tʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

With	a	significant	touch	on	the	shoulder	of	each	of	his	companions	,
和	一个	重要的	触碰	在	这	肩膀	的	每个	的	他的	同伴	,

他用力拍了拍每个同伴的肩膀，

['iːən][led][ðem; ðəm][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Ian	led	them	to	within	a	yard	or	two	of	the	window	.
伊恩	引领	他们	到	之内	一个	院子	或者	二	的	这	窗户	.

伊恩领着他们走到离窗户一两码远的地方。

" [hʌʃ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [lʌl] ; " [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] [æz; əz][wiː; wi] [lʊk] [ɪn] .

"	Hush	,	"	he	whispered	,	in	a	momentary	lull	;	"	make	no	noise	as	we	look	in	.
"	嘘	,	"	他	低声说道	,	在	一个	瞬间	麻痹	;	"	制作	不	噪音	作为	我们	看	在	.

“嘘，”他趁着短暂的平静低声说道，“我们往里看的时候不要出声。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɪr] , [ænd; ənd][blæst][juː 'es][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['iːv(ə)l] [aɪ] .

She	might	hear	,	and	blast	us	with	her	evil	eye	.
她	可能	听到	,	和	爆炸	我们	和	她	邪恶的	眼睛	.

她可能会听到，然后用她邪恶的目光攻击我们。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wɔːrlɑːk] [ɔːr] [fiːnd] .

Perhaps	she	is	even	now	talking	with	some	warlock	or	fiend	.
也许	她	是	甚至	现在	说	和	一些	术士	或者	恶魔	.

或许她现在正在和某个术士或恶魔交谈。

" ['tremblɪŋ] , [ðə; ði] [θriː] [men] ['hʌdld] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːl] .

"	Trembling	,	the	three	men	huddled	under	the	wall	.
"	发抖	,	这	三	男人	蜷缩着	在下面	这	墙	.

三人颤抖着蜷缩在墙下。

[æt; ət][læst] , ['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] ['waɪldli][ə; eɪ] - [θrɑːb] , [ðeɪ] [reɪzd] [ðəm'selvz]

At	last	,	slowly	,	and	with	hearts	wildly	a	-	throb	,	they	raised	themselves
在	最后的	,	缓慢地	,	和	和	心	疯狂地	一个	-	搏动	,	他们	提高	他们自己

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪ'ðɪn] .

and	looked	within	.
和	看起来	之内	.

最后，他们缓缓起身，心跳如擂鼓，向内探寻。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ber] [ɪn][ɪts] [kliːn] ['pɑːvərti] .

The	room	was	bare	in	its	clean	poverty	.
这	房间	曾是	裸	在	它是	干净的	贫困	.

房间空荡荡的，透着一丝清冷。

[ɑːn][ðə; ði] ['rɪkəti] ['wʊd(ə)n] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [boʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'fɪnɪʃt] ['pɔːrɪdʒ] [ɪn]

On	the	rickety	wooden	table	was	a	bowl	with	a	little	unfinished	porridge	in
在	这	摇摇晃晃的	木制的	桌子	曾是	一个	碗	和	一个	小的	未完成	稀饭	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

摇摇晃晃的木桌上放着一个碗，里面还有一点没喝完的粥。

[ə; eɪ][jɑːrd] [ə'weɪ] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən]['geilik]['baɪb(ə)l] ,

A	yard	away	was	an	open	Gaelic	Bible	,
一个	院子	离开	曾是	一个	打开	盖尔语	圣经	,

一码开外放着一本打开的盖尔语圣经，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hɔːrn] ['spektəklz] [leɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən][peɪdʒ] .

with	a	pair	of	horn	spectacles	laid	across	the	open	page	.
和	一个	一对	的	喇叭	眼镜	铺设	穿过	这	打开	页	.

一副角质眼镜横放在摊开的书页上。

[æt; ət][ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] [stuːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [piːt] - ['faɪər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]

At	a	spinning	stool	between	the	table	and	the	peat	-	fire	was	an	old
在	一个	旋转	凳子	之间	这	桌子	和	这	泥炭	-	火	曾是	一个	老的

['wʊmən] , ['niːlɪŋ] ,

woman	,	kneeling	,
女士	,	跪着	,

在桌子和泥炭火之间的一个旋转凳子上，跪着一位老妇人。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ˌʌp'reɪzd] .

with	her	hands	clasped	and	her	face	upraised	.
和	她	双手	紧握	和	她	脸	抬起	.

她双手交握，仰着脸。

[ɑːn][ðə; ði] [pʊr] , ['taɪərd] , [wɔːrn] [fitʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [pə'θetɪk] ['jɜːrnɪŋ] ,

On	the	poor	,	tired	,	worn	features	was	a	look	of	pathetic	yearning	,
在	这	贫穷的	,	疲劳的	,	磨损	特征	曾是	一个	看	的	可怜的	渴望	,

在她那张憔悴、疲惫、饱经风霜的脸上，流露出一种可怜的渴望。

['streɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [piːs] .

straining	from	a	white	and	beautiful	peace	.
紧张	从	一个	白色的	和	美丽的	和平	.

从一片洁白美丽的宁静中挣脱出来。

[soʊ] [ræpt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ][hænd] [muːv] [ðə; ði] ['aʊtər] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

So	rapt	was	she	that	she	did	not	see	a	hand	move	the	outer	latch	of	the
所以	欣喜若狂	曾是	她	那	她	做过	不是	看	一个	手	移动	这	外	闩锁	的	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

她看得如此入迷，以至于没有注意到有人动了窗户外面的锁扣。

[ɔːr] [fiːl] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [er] .
or feel the sudden breath of the night - air .
或者 感觉 这 突然 气息 的 这 夜晚 - 空气 .

或者感受一下夜风的骤然吹拂。

[ðen] [ðoʊz] [wɪ'ðaʊt] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['hɑːrkən] [tuː; tə] ['sɔːrsəri] [mɔːr] [ə'pɔːlɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Then those without , waiting to hearken to sorcery more appalling than the
然后 那些 没有 , 等待 到 倾听 到 巫术 更多的 令人震惊 比 这
['sævɪdʒri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] ,
savagery of the tempest ,
野蛮 的 这 暴风雨 ,

然后，那些没有机会的人，等待着聆听比暴风雨的残酷还要可怕的巫术。

[hɜːrd] [oʊld][ˌɛələ'sɑːɪd] [rɪ'piːt] [ðɪs] [prer] :
heard old Ealasaid repeat this prayer :
听到 老的 伊拉赛德 重复 这 祷告 :

我听老伊拉赛德重复过这段祷告：

" [θɑː] - [en][lɑː]['ɛnˌaɪ'ɛs] [er] - - ,
" Tha ' n la nis air falbh ùainn ,
" tha - n 拉 尼斯 空气 - - ,

“Tha 'n la nis air falbh ùainn，

[θɑː] - [en] - - - [ɔːrm] - ;
Tha ' n oidhche ' tighinn orm dlùth ;
tha - n - - - 或 - ;

Tha 'n oidhche 'tighinn orm dlùth；

- [es][ˌen 'aɪ][miːz; maɪz] - ['gʌ]['daɪən]
' S ni mise luidhe gu dion
- S ni 弥撒 - gu 迪翁

'S ni mise luidhe gu dion

[ˌɛf'oʊ] - - [moʊ] - .
Fo dhubhar sgiath mo rùin .
福 - - 莫 - .

Fo dhubhar sgiath mo rùin.

[oʊ] ['gætʃ] - - [es][oʊ] ['gætʃ] - ,
O gach cunnart ' s o gach bàs ,
哦 加奇 - - s o 加奇 - ,

O gach cunnart 'so gach bàs,

- [es][oʊ] ['gætʃ] - [tiː 'eɪtʃ] - [ˌeɪˌaɪ'dʒiː][mæk] [deɪ] ,
' S o gach nàmhaid th ' aig Mac Dhe ,
- S o 加奇 - th - aig 苹果 dhe ,

'So gach nàmhaid th' aig Mac Dhe，

[oʊ] - - ['bɔrbə] ,
O nàdur dhaoine borba ,
哦 - - 博尔巴 ,

O nàdur dhaoine borba,

- [es][oʊ] - [moʊ] - - ,
' S o choirbteachd mo nàduir fèin ,
- S o - 莫 - - ,

'所以合唱团教导我nàduir fèin，

- [ˌem aɪ 'es] - [ə; eɪ]['ɛnˌaɪ'ɛs] - [deɪ] ,
Gabhaidh mis ' a nis armachd Dhe ,
- 误 - 一个 尼斯 - dhe ,

Gabhaidh 是个 nis armachd Dhe，

[gʌn] [biː] - [noʊ] - - ,
Gun bhi reubta no brisd' ,
枪 比 - 不 - - ,

Gun bhi reubta no brisd',

- [ˌɛsˌdʒiː'iː][biː] - [ɔɪl] [leɪz] [æn; ən][tiː] - - - [es][lə] -
' Sge b ' oil leis an t ' sàtan ' s le phàirt
- sge b - 油 花环 一个 t - - - s 勒 -

'Sge b' 石油 leis 和 t' sàtan 's le phàirt

- [ˌem aɪ 'es] - [er] [moʊ] - [ə; eɪ]['ɛnˌaɪ'ɛs] .
Bi'dh mis ' air mo gheàrd a nis .
- 误 - 空气 莫 - 一个 尼斯 .

Bi'dhmis'air mo gheàrd a nis。

" [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [naʊ] [gɔːn] ;
" The day is now gone ;
" 这 天 是 现在 已消失 ;

一天已经过去了；

[dɑːrk] [naɪt] ['gæðərz] [ə'raʊnd] ,
Dark night gathers around ,
黑暗的 夜晚 聚集 大约 ,

夜幕降临，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [leɪ] [ˌem 'iː] ['seɪfli] [daʊn] ([tuː; tə] [sliːp])
And I will lay me safely down (to sleep)
和 我 将要 躺 我 安全 向下 (到 睡觉)

我将安然躺下（睡觉）。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz] [wɪŋ] .
Under the shadow of my Beloved One's wing .
在下面 这 阴影 的 我的 心爱 一个人的 翼 .

在爱人的羽翼庇护下。

[ə'genst] [ɔːl] ['deindʒəz] , [ænd; ənd] [deθ] [ɪn] ['evri] [fɔːrm] ,
Against all dangers , and death in every form ,
反对 全部 危险 , 和 死亡 在 每一个 形式 ,

面对一切危险，以及各种形式的死亡，

[ə'genst] [iːtʃ] ['enəmi] [ʌv; əv]['gɑːdz] [gʊd] [sʌn] ,
Against each enemy of God's good Son ,
反对 每个 敌人 的 神的 好的 儿子 ,

针对上帝圣子的每一个敌人，

[ə'genst] [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrbjələnt] ['piːp(ə)l] ,
Against the anger of the turbulent people ,
反对 这 愤怒 的 这 湍流 人们 ,

面对动荡不安的人民的愤怒，

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['neɪtʃər] ,
And against the corruption of my own nature ,
和 反对 这 腐败 的 我的 自己的 自然 ,

为了对抗我自身本性的败坏，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːrmər] [ʌv; əv][gɑːd] —
I will take unto me the armour of God —
我 将要 拿 到 我 这 盔甲 的 上帝 —

我要穿戴神所赐的全副军装——

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [prə'tekt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ɔːl] [ə'sɔːlts] :
That shall protect me from all assaults :
那 将 保护 我 从 全部 袭击 :

这将保护我免受一切攻击：

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['seɪtn] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] ,

And	in	spite	of	Satan	and	all	his	following	,
和	在	尽管如此	的	撒但	和	全部	他的	下列的	,

尽管有撒旦和他的追随者，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] ['gɑːrdɪd] .

I	shall	be	well	and	surely	guarded	.
我	将	是	出色地	和	一定	守卫	.

我将受到严密保护。

[wen] , ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['spiːtʃləs] [prer] , [ðə; ði] ['loʊnli] [oʊld] ['wʊmən] [roʊz] ['peɪnfəli]

When	,	after	an	interval	of	speechless	prayer	,	the	lonely	old	woman	rose	painfully
什么时候	,	后	一个	间隔	的	无言	祷告	,	这	孤独	老的	女士	玫瑰	痛苦地

[tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

to	her	feet	,
到	她	脚	,

经过一阵无声的祈祷后，这位孤独的老妇人艰难地站了起来。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði][saʊˌsʌf][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [wɪ'ðaʊt] .

she	noticed	the	open	window	,	and	heard	the	sough	of	the	wind	without	.
她	注意到	这	打开	窗户	,	和	听到	这	飒飒	的	这	风	没有	.

她注意到窗户开着，听到外面风的呼啸声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪərd] [saɪ] , [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][kloʊz][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [lætʃ] .

With	a	tired	sigh	,	she	crossed	the	room	to	close	the	inside	latch	.
和	一个	疲劳的	叹	,	她	交叉	这	房间	到	关闭	这	里面	闩锁	.

她疲惫地叹了口气，穿过房间去关上里面的门闩。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] ,

But	,	at	the	window	,	she	stood	irresolute	,
但	,	在	这	窗户	,	她	站立	徊	,

但是，她站在窗边，犹豫不决。

[held][baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

held	by	the	noise	of	the	sea	beating	against	the	clamour	of	the	wind	.
握住	经过	这	噪音	的	这	海	殴打	反对	这	叫嚣	的	这	风	.

被海浪拍打和狂风呼啸的声音所包围。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] , [ænd; ənd] [piəd] [fɔːrθ] .

She	stooped	,	and	peered	forth	.
她	弯腰	,	和	窥视	前进	.

她弯下腰，向外望去。

[nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

Not	a	thing	was	visible	.
不是	一个	事物	曾是	可见的	.

什么也看不见。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [brɔːd] ['weɪvərɪŋ] [gliːm] [ʌv; əv] [ʃiːt] - ['laɪtnɪŋ] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [breɪ] .

Suddenly	a	broad	wavering	gleam	of	sheet	-	lightning	lit	up	the	whole	brae	.
突然	一个	广阔	摇摆不定	闪耀	的	床单	-	闪电	点燃	向上	这	所有的	布雷	.

突然，一道宽阔而摇曳的闪电照亮了整个山坡。

['ɔːlmoʊst] , [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][ʃiː; ʃi] [sɔː] [θriː] ['hjuːmən] ['fɪgjərz] , [wɪð; wɪθ]

Almost	,	she	fancied	,	she	could	have	sworn	she	saw	three	human	figures	,	with
几乎	,	她	幻想	,	她	可以	有	宣誓	她	锯	三	人类	数据	,	和

[boʊd] ['hedz] ,

bowed	heads	,
鞠躬	头部	,

她几乎觉得，她发誓她看到了三个低着头的人影。

['muːvɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] .

moving	across	the	brow	of	the	slope	.
移动	穿过	这	眉头	的	这	坡	.

沿着山坡边缘移动。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [θriː] [men] ,

She	could	not	know	that	three	men	,
她	可以	不是	知道	那	三	男人	,

她不可能知道那三个男人，

['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] — [rɪ'mɔːrs] [wɪtʃ] [wʊd] [er] [lɔːŋ] [bluːm] ['ɪntuː][ðə; ði]

stricken	with	shame	and	remorse	—	remorse	which	would	ere	long	bloom	into	the
受打击的	和	耻辱	和	悔恨	—	悔恨	哪个	会	埃雷	长的	盛开	进入	这

[waɪt] ['flaʊər] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] ,

white	flower	of	repentance	,
白色的	花	的	悔改	,

他满怀羞愧和悔恨——这种悔恨很快就会绽放出忏悔的洁白花朵。

[tuː; tə][biː; bi][wɔːrn] ['lʌvɪŋli] [baɪ][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [aɪl] — [wɜːr; wər] ['stiːlɪŋ] ['hoʊmwərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

to	be	worn	lovingly	by	all	on	the	isle	—	were	stealing	homeward	from	a
到	是	磨损	深情地	经过	全部	在	这	小岛	—	是	偷窃	回家	从	一个

[veɪn] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['erənd] .

vain	and	wicked	errand	.
徒劳	和	邪恶	差事	.

岛上所有人都爱不释手地佩戴着——他们正从一项徒劳而邪恶的任务中偷偷溜回家。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] , [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [hɜːr'self] , [fiərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] ,

With	a	shudder	,	she	crossed	herself	,	fearing	that	the	figures	she	had	imagined	,
和	一个	不寒而栗	,	她	交叉	她自己	,	害怕	那	这	数据	她	有	想象	,

[ɔːr][hæd; həd] ['riːəli] [siːn] ,

or	had	really	seen	,
或者	有	真的	已见	,

她浑身一颤，划了个十字，害怕自己想象出来的，或者真正看到的那些身影。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [θriː] ['dredf(ə)l] [ə'kɜːrsɪd] [huː] [droʊv] [ðə; ði] [spɪr] ['ɪntuː] ['kraɪsts] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði]

were	the	three	dreadful	Accursed	who	drove	the	spear	into	Christ's	side	and	the
是	这	三	可怕	被诅咒的	WHO	驾驶	这	矛	进入	基督的	边	和	这

[neɪlz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,

nails	into	His	hands	and	feet	,
指甲	进入	他的	双手	和	脚	,

他们是三个可怕的受诅咒者，他们用长矛刺入基督的肋旁，用钉子钉入他的手脚。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mɑːkɪŋ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['bɪtər] [spʌndʒ] .

and	with	mocking	offered	Him	the	bitter	sponge	.
和	和	嘲讽	提供	他	这	苦的	海绵	.

他们嘲弄地把苦海绵递给他。

['sloʊli] [rɪ'piːtɪŋ] :

Slowly	repeating	:
缓慢地	重复	:

缓慢重复：

" [oʊ] ['gætʃ] - - [es][oʊ] ['gætʃ] - ,

"	O	gach	cunnart	'	s	o	gach	bàs	,
"	哦	加奇	-	-	s	o	加奇	-	,

“O gach cunnart 'so gach bàs，

- [es][oʊ] ['gætʃ] - [tiː 'eɪtʃ] - [ˌeɪˌaɪ'dʒiː][mæk] [deɪ] ,

'	S	o	gach	nàmhaid	th	'	aig	Mac	Dhe	,
-	S	o	加奇	-	th	-	aig	苹果	dhe	,

'So gach nàmhaid th' aig Mac Dhe，

" [ʃiː; ʃi] [kwentʃt] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrd] [piːt] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['faɪər] ,

"	she	quenched	with	charred	peat	the	flame	of	her	fire	,
"	她	淬火	和	烧焦的	泥炭	这	火焰	的	她	火	,

她用烧焦的泥炭熄灭了火苗。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld] - [laɪk] [rest] " ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv]

and	was	soon	in	a	child	-	like	rest	"	under	the	shadow	of	the	wing	of
和	曾是	很快	在	一个	孩子	-	喜欢	休息	"	在下面	这	阴影	的	这	翼	的

[hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] .

her	Beloved	One	.
她	心爱	一	.

很快，她便像孩子一样安睡在“她所爱之人的羽翼之下”。

" [wen] ['mɪdnaɪt] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [aɪl] , [ðə; ði] [wɜːrst] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

"	When	midnight	came	upon	the	isle	,	the	worst	violence	of	the	storm	was	over	.
"	什么时候	午夜	来了	之上	这	小岛	,	这	最差	暴力	的	这	风暴	曾是	超过	.

“当午夜降临小岛时，风暴最猛烈的时期已经过去。”

[ˌnevərðə'les] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːflnəs] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] , [ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv]

Nevertheless	,	upon	the	sea	was	the	awfulness	of	desolation	,	the	rumour	of
尽管如此	,	之上	这	海	曾是	这	糟糕	的	荒凉	,	这	谣言	的

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ræθ] .

a	terrible	wrath	.
一个	糟糕的	愤怒	.

然而，海上却弥漫着荒凉的景象，传来可怕的愤怒的气息。

[ɔːl] [slept] [æt; ət] [læst] : [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌɛələ'sɑːɪd] , [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['siːkəz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

All	slept	at	last	:	the	innocent	Ealasaid	,	the	foolish	seekers	of	evil	,
全部	睡着了	在	最后的	:	这	清白的	伊拉赛德	,	这	愚蠢	寻求者	的	邪恶的	,

最终所有人都睡着了：无辜的伊拉赛德，愚蠢的邪恶追寻者，

[ðə; ði] [aɪl] - [foʊk][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] — [ɪk'sept] [tuː] .

the	isle	-	folk	one	and	all	—	except	two	.
这	小岛	-	民间	一	和	全部	—	除了	二	.

岛上所有居民——除了两个人。

['æləstə(r),-steə(r)][ænd; ənd]['ləurə] [leɪ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] - [ɑːrmz][æz; əz] ['tʃɪldrən] ['terəfaɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

Alastair	and	Lora	lay	in	each	others	'	arms	as	children	terrified	in	the	dark	.
阿拉斯泰尔	和	洛拉	躺	在	每个	其他的	-	武器	作为	孩子们	恐惧	在	这	黑暗的	.

阿拉斯泰尔和洛拉像两个惊恐的孩子一样，在黑暗中相拥而眠。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ;

That	afternoon	his	madness	had	come	upon	him	for	a	while	;
那	下午	他的	疯狂	有	来	之上	他	为了	一个	尽管	;

那天下午，他一度陷入疯狂；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [smaɪld] ['grɪmli] [æt; ət][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ,

and	he	had	smiled	grimly	at	he	knew	not	what	,
和	他	有	微笑	阴沉地	在	他	知道	不是	什么	,

他脸上露出了阴冷的笑容，但他自己也不知道这笑容究竟对着谁。

[ænd; ənd] [læft] [waɪl] [ðə; ði] [terz] ['striːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['ləurə][ænd; ənd] ['meri] ;

and	laughed	while	the	tears	streamed	from	the	eyes	of	Lora	and	Mary	;
和	笑了	尽管	这	眼泪	流媒体	从	这	眼睛	的	洛拉	和	玛丽	;

[ænd; ənd] [moʊn] [bɪ'taɪmz] ;

and	moaned	betimes	;
和	呻吟	早点	;

当洛拉和玛丽的眼泪夺眶而出时，他们却哈哈大笑；他们也时常发出呻吟；

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;

and	cried	out	against	the	calling	of	the	sea	;
和	哭	出去	反对	这	呼叫	的	这	海	;

并向大海的呼唤发出抗议；

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ə'genst] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kelpi] [ɪn][ðə; ði][tɑːrn] [bɪ'jɑːnd]
and **closed** **his** **ears** **against** **the** **frightful** **wailing** **of** **a** **kelpie** **in** **the** **tarn** **beyond**
和 关闭 他的 耳朵 反对 这 可怕 哀嚎 的 一个 凯尔皮 在 这 山涧 超过
[ðə; ði]['baɪər] ;
the **byre** **;**
这 牛棚 ;

他捂住耳朵，不去听牛棚外小湖里水妖可怕的哀嚎；

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][læst] , [ʃʊk] [æz; əz][ɪn][æn; ən]['eɪgjuː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv]
and **,** **at** **the** **last** **,** **shook** **as** **in** **an** **ague** **before** **the** **fire** **,** **fearful** **of**
和 , 在 这 最后的 , 摇晃 作为 在 一个 疟疾 前 这 火 , 可怕 的
[sʌm; səm] - ['terər] ,
some **informulate** **terror** **,**
一些 - 恐怖 ,

最后，他像得了疟疾一样在火前颤抖，害怕某种难以名状的恐惧。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [boʊd]
but **with** **such** **a** **crown** **of** **sorrow** **on** **his** **forehead** **that** **the** **two** **women** **bowed**
但 和 这样的 一个 王冠 的 悲哀 在 他的 前额 那 这 二 女性 鞠躬
[ðer; ðər]['feɪsɪz][ɪn][ðer; ðər][hændz] ,
their **faces** **in** **their** **hands** **,**
他们的 面孔 在 他们的 双手 ,

但他额头上却满是悲伤，以至于两个女人都低下了头，双手捂住了脸。

['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] [griːf] :
speechless **with** **grief** **:**
无言 和 悲伤 :

悲痛欲绝，说不出话来：

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [geθ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['brɪslɪŋ]
with **such** **a** **horror** **in** **his** **eyes** **that** **Ghaoth** **shrank** **from** **him** **with** **bristling**
和 这样的 一个 恐怖 在 他的 眼睛 那 高斯 缩小 从 他 和 竖起的
[fel] [ænd; ənd] ['ʌpˌkɜːrld] ,
fell **and** **upcurled** **,**
跌倒 和 向上卷曲 ,

他眼中充满了恐惧，以至于高斯浑身毛发竖起，畏缩地躲避着他。

[snɑːlɪŋ] [lɪp] .
snarling **lip** **.**
咆哮 唇 .

龇牙咧嘴。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [jet] [ə'nʌðər] ['mɜːrsɪf(ə)l] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][veɪl] .
But **with** **the** **night** **came** **yet** **another** **merciful** **lifting** **of** **the** **veil** **.**
但 和 这 夜晚 来了 然而 其他 仁慈 举重 的 这 面纱 .

但随着夜幕降临，又一层面纱被仁慈地揭开。

[waɪl] [ðə; ði][stɔːrm][reɪdʒd][æt; ət][ɪts][wɜːrst] , [ðə; ði] [θriː] [niːld] ,
While **the** **storm** **raged** **at** **its** **worst** **,** **the** **three** **kneeled** **,**
尽管 这 风暴 愤怒 在 它是 最差 , 这 三 跪着 ,

当暴风雨肆虐之时，三人跪了下来。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'kleɪn] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['geilik] ['skrɪptʃər] .
and **Mrs** **.** **Maclean** **read** **from** **the** **beautiful** **Gaelic** **Scripture** **.**
和 太太 . 麦克林 读 从 这 美丽的 盖尔语 圣经 .

麦克莱恩夫人朗读了优美的盖尔语圣经。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldləs] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'tɜːrnəti] ,
Then **,** **with** **all** **the** **tenderness** **of** **her** **childless** **passion** **of** **maternity** **,**
然后 , 和 全部 这 压痛 的 她 无子女 热情 的 产科 ,

然后，带着她那份无子女却无比渴望的母性温柔，

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [fɔːr; fər]['gɑːdz] [bɑːm] [ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

she	prayed	for	God's	balm	and	peace	and	the	healing	of	His	hand	.
她	祈祷	为了	神的	香脂	和	和平	和	这	康复	的	他的	手	.

她祈求上帝赐予她安慰与平安，并治愈她的伤痛。

[wen] , [ɪn] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

When	,	in	time	,	she	went	to	her	own	room	,
什么时候	,	在	时间	,	她	去	到	她	自己的	房间	,

后来，她终于回到了自己的房间。

['æləstə(r),-steə(r)][ænd; ənd]['ləurə] [tɔːkt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

Alastair	and	Lora	talked	for	long	in	a	low	voice	.
阿拉斯泰尔	和	洛拉	谈话	为了	长的	在	一个	低的	嗓音	.

阿拉斯泰尔和洛拉低声交谈了很久。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd]['teɪkən] [ruːt] [ɪn]

On	the	day	he	had	first	heard	that	the	seed	of	life	had	taken	root	in
在	这	天	他	有	第一的	听到	那	这	种子	的	生活	有	已采取	根	在

[hɜːr; hər] [wuːm] ,

her	womb	,
她	子宫	,

在他第一次听说生命种子在她子宫里生根发芽的那天，

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] [lʌv] ,

and	knew	that	a	child	was	to	be	born	of	their	great	love	,
和	知道	那	一个	孩子	曾是	到	是	出生	的	他们的	伟大的	爱	,

他们知道，他们伟大的爱情将孕育一个孩子。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ræptʃər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [skers] [siː] ['ləurə][fɔːr; fər]

he	had	known	a	thrill	of	such	rapture	that	he	could	scarce	see	Lora	for
他	有	已知	一个	刺激	的	这样的	狂喜	那	他	可以	稀少	看	洛拉	为了

[ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

the	blinding	of	the	tears	of	joy	.
这	失明	的	这	眼泪	的	喜悦	.

他曾体验过如此狂喜的快感，以至于喜极而泣，几乎看不见劳拉。

['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ɔːl] : [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['lʌvli] [ænd; ənd] ['tendər] [æz; əz] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd]

Beautiful	she	was	to	all	:	to	him	,	lovely	and	tender	as	twilight	and
美丽的	她	曾是	到	全部	:	到	他	,	迷人的	和	投标	作为	暮	和

[dɪr] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] :

dear	beyond	words	:
亲爱的	超过	字	:

在所有人眼中，她都是美丽的；对他而言，她可爱温柔如暮色，亲切得无法用言语形容。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊnli]

but	at	that	moment	,	when	he	learned	from	her	own	lips	of	her	only
但	在	那	片刻	,	什么时候	他	学习	从	她	自己的	嘴唇	的	她	仅有的

[hæf] [ɪk'splɪkəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] ,

half	explicable	trouble	,
一半	可解释的	麻烦	,

但就在那一刻，当他从她口中得知她那难以解释的困境时，

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hoʊli][ʌv; əv] ['hoʊli] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərənt]

he	knew	he	had	passed	into	a	Holy	of	Holies	of	love	and	reverent
他	知道	他	有	通过了	进入	一个	圣	的	圣徒	的	爱	和	虔诚的

['pæʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] ['veɪgli] [driːmd] [ʌv; əv][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

passion	such	as	he	had	but	vaguely	dreamed	of	as	possible	.
热情	这样的	作为	他	有	但	依稀	梦见	的	作为	可能的	.

他知道自己已经进入了爱与虔诚激情的至圣之地，这是他曾经模糊地梦想过的。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɑːn] [ðɪs] [waɪld] [naɪt] [ʌv; əv] [stɔːrm] [wɪˈðaʊt] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)l] [dred] [wɪˈðɪn] ,

But	now	,	on	this	wild	night	of	storm	without	and	more	awful	dread	within	,
但	现在	,	在	这	荒野	夜晚	的	风暴	没有	和	更多的	可怕	恐惧	之内	,

但是现在，在这狂风暴雨的夜晚，外面是恐惧笼罩，而内心更是充满恐惧。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

he	recalled	with	horror	what	had	been	driven	from	his	mind	.
他	召回	和	恐怖	什么	有	到过	驱动	从	他的	头脑	.

他惊恐地回忆起那些被他从记忆中抹去的往事。

[ˈbɪtər] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [duːm] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ˈləurə] [hæd; həd] [tuː; tə] [feɪs] ,

Bitter	as	was	the	doom	he	and	Lora	had	to	face	,
苦的	作为	曾是	这	厄运	他	和	洛拉	有	到	脸	,

尽管他和洛拉不得不面对的厄运无比苦涩，

[ˈtenfoʊld] [ˈbɪtər] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

tenfold	bitter	was	it	made	by	the	thought	that	they	were	to	bring	into	the
十倍	苦的	曾是	它	制成	经过	这	想法	那	他们	是	到	带来	进入	这

[wɜːrld] [jet] [əˈnʌðər] [soʊl] [ˈʃraʊdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [ɪl] .

world	yet	another	soul	shrouded	in	the	shadow	of	his	own	intolerable	ill	.
世界	然而	其他	灵魂	被遮蔽的	在	这	阴影	的	他的	自己的	无法容忍	患病的	.

想到他们即将把另一个笼罩在自己无法忍受的疾病阴影下的生命带到这个世界上，这种痛苦就增加了十倍。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] , [æt; ət] [ðə; ði] [læst] , [ˈæləstə(r),-steə(r)] [ænd; ənd] [ˈləurə] [məˈklaʊd] ,

And	so	it	was	that	,	at	the	last	,	Alastair	and	Lora	Macleod	,
和	所以	它	曾是	那	,	在	这	最后的	,	阿拉斯泰尔	和	洛拉	麦克劳德	,

就这样，最终，阿拉斯泰尔和洛拉·麦克劳德……

[ˈnoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmædnəs] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kjʊr] [ʌv; əv] [noʊ] [mæn] ,

knowing	his	madness	was	at	hand	and	could	be	cured	of	no	man	,
会心	他的	疯狂	曾是	在	手	和	可以	是	治愈	的	不	男人	,

他知道自己即将陷入疯狂，而且无人能够治愈，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [wɜːr; wər] [spɪld] [aʊt] [æz; əz] [liːz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kʌp] ,

and	that	their	lives	were	spilled	out	as	lees	from	a	cup	,
和	那	他们的	生活	是	洒了	出去	作为	李子	从	一个	杯子	,

他们的生命如同杯底的酒糟般倾泻而出。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɪtlɪsli] [duːmɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnˈbɔːrn] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈherɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [griːf]

and	that	they	were	witlessly	dooming	the	unborn	child	to	a	heritage	of	grief
和	那	他们	是	愚蠢地	注定失败	这	未出生的	孩子	到	一个	遗产	的	悲伤

,

,

,

他们愚蠢地将未出生的孩子注定要承受世世代代的悲痛。

[geɪv] [ˈsɑːləm] [trɑːθ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [fɔːrθ] [hænd] [ɪn]

gave	solemn	troth	to	each	other	that	on	the	morrow	they	would	go	forth	hand	in
给予	庄严	誓言	到	每个	其他	那	在	这	明天	他们	会	去	前进	手	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

他们彼此郑重发誓，明天将手牵手离开。

[ænd; ənd] , [təˈgeðər] [ɪn] [deθ] [æz; əz] [ɪn] [laɪf] ,

and	,	together	in	death	as	in	life	,
和	,	一起	在	死亡	作为	在	生活	,

生死相随，

[leɪ] [ðəm'selvz] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['evər] - ['wɑːndərɪŋ] [jet] ['evər] - [rɪ'tɜːrnɪŋ] [weɪv] [wɪtʃ] [biːts] [deɪ]
lay themselves beneath that ever - wandering yet ever - returning wave which beats day
躺 他们自己 下面 那 曾经 - 漫游 然而 曾经 - 返回 海浪 哪个 节拍 天
[ænd; ənd] [naɪt] , [ænd; ənd] [wiːk] [baɪ] [wiːk] ,
and night , and week by week ,
和 夜晚 , 和 星期 经过 星期 ,

他们躺在那永不停歇、周复一周、日夜不停拍打着海岸的波浪之下。

[ænd; ənd] [jɪr] [baɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [end][fɔːr; fər]['evər] ,
and year by year , and without end for ever ,
和 年 经过 年 , 和 没有 结尾 为了 曾经 ,

年复一年，永无止境。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [siː] - ['gæðərd] ['greɪvjɑːrd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [west] [ʌv; əv] - .
about the sea - gathered graveyard on the remote west of Innisròn .
关于 这 海 - 聚集 墓地 在 这 偏僻的 西方 的 - .

关于伊尼斯龙岛偏远西部的海边墓地。

[ðen] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ðerz] .
Then was a great peace theirs .
然后 曾是 一个 伟大的 和平 他们的 .

那时他们享有极大的和平。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðeɪ] [leɪd] [ðəm'selvz] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər][bed] :
For the last time they laid themselves down on their bed :
为了 这 最后的 时间 他们 铺设 他们自己 向下 在 他们的 床 :

他们最后一次躺在了床上：

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [twaɪnd] [ðer; ðər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
for the last time twined their arms around each other ,
为了 这 最后的 时间 缠绕 他们的 武器 大约 每个 其他 ,

他们最后一次紧紧地搂着彼此，

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['pɪloʊ] [ðer; ðər] ['hedz] [leɪ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
while on the same pillow their heads lay side by side ,
尽管 在 这 相同的 枕头 他们的 头部 躺 边 经过 边 ,

虽然两人头并排枕在同一个枕头上，

[ðə; ði] [her] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wet] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɔːlɪŋ] [terz] :
the hair about his forehead wet with her falling tears :
这 头发 关于 他的 前额 湿的 和 她 坠落 眼泪 :

他额前的头发被她落下的泪水打湿了：

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðeɪ] [kept] ['vɪdʒɪl] [θruː] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] — [æn; ən] ['ɔːf(ə)l]
for the last time they kept vigil through the terror of the dark — an awful
为了 这 最后的 时间 他们 保留 守夜 通过 这 恐怖 的 这 黑暗的 — 一个 可怕
['terər] [naʊ] ,
terror now ,
恐怖 现在 ,

他们最后一次在黑暗的恐惧中守夜——如今这恐惧更加可怕了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪ'ðaʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
with the wrath of the sea without , with the shadow of Death within the
和 这 愤怒 的 这 海 没有 , 和 这 阴影 的 死亡 之内 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

屋外是汹涌的大海，屋内是死亡的阴影。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] ['kriːpɪŋ] ,
with the blackness of oblivion creeping ,
和 这 黑 的 遗忘 爬行 ,

随着遗忘的黑暗逐渐蔓延，

['kriːpɪŋ] [frʌm; frəm] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌld] ,
creeping **from** **chamber** **to** **chamber** **in** **the** **darkened** **house** **of** **a** **dulled** **,**
爬行 从 房间 到 房间 在 这 变暗 房子 的 一个 迟钝 ,
[səb'saɪdɪŋ] [breɪn] .
subsiding **brain** **.**
消退 脑 .

在昏暗的、日渐迟钝的大脑的黑暗房子里，从一个房间爬到另一个房间。

[er] [dɑːn] , ['æləstə(r),-steə(r)] [slept] .
Ere **dawn** **,** **Alastair** **slept** **.**
埃雷 黎明 , 阿拉斯泰尔 睡着了 .

天亮之前，阿拉斯泰尔睡着了。

['ləurə] [leɪ] [ə'weɪk] , ['tremblɪŋ] , ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , [jet] [preɪɪŋ] [gɑːd][tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] ;
Lora **lay** **awake** **,** **trembling** **,** **longing** **for** **the** **day** **,** **yet** **praying** **God** **to** **withhold** **it** **;**
洛拉 躺 醒 , 发抖 , 渴望 为了 这 天 , 然而 祈祷 上帝 到 扣压 它 ;

洛拉躺在床上，彻夜难眠，浑身颤抖，渴望着白昼的到来，却又祈求上帝让它不要到来；

[sɪk] [wɪð; wɪθ] ['bæfəld] [hoʊp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eɪk] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] ,
sick **with** **baffled** **hope** **,** **with** **the** **ache** **of** **weariness** **,**
生病的 和 困惑 希望 , 和 这 疼痛 的 疲劳 ,

既怀着困惑的希望，又饱受疲惫的折磨，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊn] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
with **the** **sound** **of** **the** **moan** **and** **hollow** **boom** **of** **the** **sea** **.**
和 这 声音 的 这 呻吟 和 空洞的 繁荣 的 这 海 .

伴随着海浪的呻吟和空洞的轰鸣声。

[mɔːr] [diːp] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [gruː] [ðæt] ['mɪdnaɪt] [vɔɪs] ,
More **deep** **and** **terrible** **in** **her** **ears** **grew** **that** **midnight** **Voice** **,**
更多的 深的 和 糟糕的 在 她 耳朵 生长 那 午夜 嗓音 ,

在她耳边，午夜的声音变得更加低沉可怕。

[ri'vəːbərənt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] : [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['ɪtərəns] [ʌv; əv]
reverberant **in** **the** **room** **as** **in** **the** **whorl** **of** **a** **shell** **:** **a** **dreadful** **iterance** **of**
回响 在 这 房间 作为 在 这 螺纹 的 一个 壳 : 一个 可怕 复诵 的
['menəs] ,
menace **,**
威胁 ,

房间里回荡着如同贝壳旋涡般的声音：一种可怕的威胁反复出现。

[ə; eɪ][dɜːrdʒ] [ðæt] [kən'fjuːzədli] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wel] , [ə; eɪ] ['swelɪŋ] [tʃænt] , [ə; eɪ] ['rekwɪəm] .
a **dirge** **that** **confusedly** **she** **seemed** **to** **know** **well** **,** **a** **swelling** **chant** **,** **a** **requiem** **.**
一个 挽歌 那 困惑地 她 似乎 到 知道 出色地 , 一个 肿胀 呗 , 一个 安魂曲 .

一首她似乎很熟悉的挽歌，一首高亢的圣歌，一首安魂曲。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ['sʌnraɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
An **hour** **after** **sunrise** **there** **was** **not** **a** **cloud** **in** **the** **sky** **.**
一个 小时 后 日出 那里 曾是 不是 一个 云 在 这 天空 .

日出一小时后，天空万里无云。

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][dʒuːn] [keɪm] [klæd][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['sʌmər] .
The **first** **day** **of** **June** **came** **clad** **in** **the** **fullness** **of** **summer** **.**
这 第一的 天 的 六月 来了 覆膜 在 这 饱腹感 的 夏天 .

六月的第一天，盛夏已至。

[siː] [ænd; ənd][lænd] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈmɜːrst] [ɪn] [ðæt] [faʊnt] [ʌv; əv] [laɪf]
Sea **and** **land** **seemed** **as** **though** **they** **had** **been** **immersed** **in** **that** **Fount** **of** **Life**
海 和 土地 似乎 作为 尽管 他们 有 到过 沉浸式 在 那 喷泉 的 生活

[wɪtʃ] [welz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [əphoʊldɪθ] [tɪr] - [nɑː] - [eɪtʃ] - - ,
which **wells** **from** **the** **hollow** **of** **the** **Hand** **which** **upholdeth** **Tir** **-** **na** **-** **h** **'** **Oighe** **,**
哪个 水井 从 这 空洞的 的 这 手 哪个 维护 蒂尔 - 纳 - h - - ,

海洋和陆地仿佛都浸没在那生命之泉中，那生命之泉从支撑着提尔纳奥伊格的那只手的凹陷处涌出。

[ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ɪˈtɜːrn(ə)l] [juːθ] .
the **isle** **of** **eternal** **youth** **.**
这 小岛 的 永恒 青年 .

永葆青春之岛。

[ðə; ði] [loʊ] [ˈaɪlənd] - [triːz] [hæd; həd][nɑːt] [ˈsʌfərd] [æz; əz][hæd; həd] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] : [jet]
The **low** **island** **-** **trees** **had** **not** **suffered** **as** **had** **those** **on** **the** **mainland** **:** **yet**
这 低的 岛 - 树木 有 不是 遭受 作为 有 那些 在 这 大陆 : 然而

[ˈevriwer] [wɜːr; wər] [struːn] [ˈbrəntʃɪz] ,
everywhere **were** **strewn** **branches** **,**
到处 是 散落的 分支 ,

岛上的低矮树木不像大陆上的树木那样遭受重创；然而，到处都是散落的树枝。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌpləndz] , [baʊz] [rentʃt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [həːld] [fɑːr][frʌm; frəm]
and **,** **on** **the** **uplands** **,** **boughs** **wrenched** **away** **,** **and** **often** **hurled** **far** **from**
和 , 在 这 高地 , 树枝 扭动 离开 , 和 经常 投掷 远的 从

[ðə; ði] [ˈperənt] [triː] .
the **parent** **tree** **.**
这 父母 树 .

在高地上，树枝被扯断，常常被抛离母树很远。

[bʌt; bət][əˈpɑːn][ɔːl][ðə; ði] [aɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [diːp] [kwiˈes(ə)ns] .
But **upon** **all** **the** **isle** **there** **was** **now** **a** **deep** **quiescence** **.**
但 之上 全部 这 小岛 那里 曾是 现在 一个 深的 静止 .

但整个岛屿此刻一片寂静。

[ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [ˈlæŋgər] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] [les] [ˈwaɪldli] [klɪr] , [ðoʊ] [ðə; ði] [haɪ] , [rɪˈmoʊt]
In **the** **warm** **languor** **,** **even** **the** **birds** **sang** **less** **wildly** **clear** **,** **though** **the** **high** **,** **remote**
在 这 温暖的 倦怠 , 甚至 这 鸟类 唱 较少的 疯狂地 清除 , 尽管 这 高的 , 偏僻的
,
,
,

在温暖的慵懒中，就连鸟儿的歌声也不再那么嘹亮清晰，尽管高处偏远的地方，

[ˈfɔːlɪŋ] [lɑːrk] - [ˈmjuːzɪk] [ˈfloʊtɪd] [ˈspaɪrəli] [ˈɜːrθwərd] , [ˈpɔɪnjəntli] [swiːt] .
falling **lark** **-** **music** **floated** **spirally** **earthward** **,** **poignantly** **sweet** **.**
坠落 云雀 - 音乐 漂浮 螺旋式 向地球 , 令人心酸地 甜的 .

云雀的鸣叫声如雨点般飘落，盘旋着落向大地，凄美动人。

[æn; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbli] [ˈdelɪkət] [ˈʃɪmər] [ʌv; əv] [heɪz] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ænd; ənd] [ˈpɑːstʃəz] ,
An **indescribably** **delicate** **shimmer** **of** **haze** **lay** **on** **the** **heights** **and** **pastures** **,**
一个 难以形容地 精美的 闪烁 的 阴霾 躺 在 这 高度 和 牧场 ,

山峰和牧场上笼罩着一层难以言喻的淡淡薄雾。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ˈkɔːriz] [sloʊpt] [ˈdʒægɪdli] [ˈsiːwərd] ,
and **where** **the** **corries** **sloped** **jaggedly** **seaward** **,**
和 在哪里 这 科里 倾斜的 锯齿状 向海 ,

而那些冰斗则陡峭地向海倾斜，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [bɜːrn] [ˈsplæʃɪŋ] [ɔːr] [ˈwɪmpəlɪŋ] [əˈdaʊn] [ɪts] [hɑːrt] .
each **with** **a** **singing** **burn** **splashing** **or** **wimpling** **adown** **its** **heart** **.**
每个 和 一个 歌唱 烧伤 溅起水花 或者 懦弱 向下 它是 心 .

每个都带着歌唱般的燃烧，飞溅或蜿蜒而下，直达心脏。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpləndz] [keɪm] [ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaɪn] , [ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːz]
From **the** **uplands** **came** **the** **lowing** **of** **the** **kine** **,** **the** **bleating** **of** **the** **ewes**
从 这 高地 来了 这 低 的 这 牛 , 这 咩咩叫 的 这 母羊
[ænd; ənd] [læmz] ,
and **lambs** **,**
和 羔羊 ,

从高地传来母牛的哞叫声，母羊和小羊的咩叫声。

[ðə; ði]['ræpɪd] [hwɜːɪŋ] ['gɜːrgl] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heðər] .
the **rapid** **whirring** **gurgle** **of** **the** **grouse** **among** **the** **heather** **.**
这 迅速的 嗡嗡声 咕噜声 的 这 松鸡 之中 这 希瑟 .

松鸡在石楠丛中发出快速的嗡嗡声和咕噜声。

[ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['kɜːrljuːz] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] ; [ðə; ði] [ʃɑːrp] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] - [hɔːks] [biːt]
The **wailing** **of** **curlews** **rose** **and** **fell** **;** **the** **sharp** **cries** **of** **the** **cliff** **-** **hawks** **beat**
这 哀嚎 的 鹬 玫瑰 和 跌倒 ; 这 锋利的 哭泣 的 这 悬崖 - 老鹰 打
[ə'genst] [kreg] - - .
against **Craig** **-** **Ruaidh** **.**
反对 克雷格 - - .

鹬鸟的哀鸣声此起彼伏；崖鹰的尖锐叫声响彻克雷格-鲁艾德。

[haɪ] [ˌoʊvər'hed] ,
High **overhead** **,**
高的 开销 ,

高昂的运营成本

[æz; əz] ['moʊʃənləsli] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [dɪsk][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ['laɪɪŋ]
as **motionlessly** **in** **motion** **as** **the** **snow** **-** **white** **disc** **of** **the** **moon** **lying**
作为 静止不动 在 运动 作为 这 雪 - 白色的 光盘 的 这 月亮 说谎
[ɪ'meʒərəbli] [mɔːr] [rɪ'moʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][væst] [bluː] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
immeasurably **more** **remote** **within** **the** **vast** **blue** **hollow** **of** **the** **sky** **,**
无法估量 更多的 偏僻的 之内 这 广阔的 蓝色的 空洞的 的 这 天空 ,

如同雪白的月亮静静地躺在浩瀚的蓝色天空中，遥不可及，却又仿佛静止不动。

[æn; ən] ['iːg(ə)l] [pɔɪzd] [ɑːn] [ˌaʊt'spred] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] ['efərt] [ɔːr] ['muːvmənt]
an **eagle** **poised** **on** **outspread** **wings** **,** **and** **then** **,** **without** **visible** **effort** **or** **movement**
一个 鹰 准备 在 扩张 翅膀 , 和 然后 , 没有 可见的 努力 或者 移动
,
,
,

一只雄鹰展翅高飞，摆出战斗姿态，然后，不费吹灰之力，一动不动地.....

['drɪftɪd] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [bloʊn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .
drifted **slowly** **out** **of** **sight** **like** **a** **cloud** **blown** **by** **the** **wind** **.**
漂移 缓慢地 出去 的 视线 喜欢 一个 云 吹 经过 这 风 .

像被风吹动的云朵一样，缓缓消失在视线之外。

['oʊnli][ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [naɪt] [stɪl] [ə; eɪ]
Only **upon** **the** **sea** **was** **something** **of** **the** **tumult** **of** **the** **past** **night** **still** **a**
仅有的 之上 这 海 曾是 某物 的 这 骚乱 的 这 过去的 夜晚 仍然 一个
[ri'æləti] .
reality **.**
现实 .

只有在海面上，昨夜的喧嚣依然有所延续。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [aɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [waɪd] [saʊnd] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪnlənd] ,
Around **the** **isle** **,** **and** **in** **the** **wide** **Sound** **between** **it** **and** **the** **mainland** **,**
大约 这 小岛 , 和 在 这 宽的 声音 之间 它 和 这 大陆 ,

环绕着这座岛屿，以及岛屿与大陆之间宽阔的海峡，

[ðə; ði] " [waɪt] [ʃiːp] " [muːvd] [ɪn] ['endləs] [prə'seʃ(ə)n] ,

the	"	white	sheep	"	moved	in	endless	procession	,
这	"	白色的	羊	"	已搬	在	无尽的	游行	,

“白羊”们列队行进，永无止境。

[noʊ] [lɔːŋgər] ['waɪldli] [dɪ'spɜːrst] [ænd; ənd] ['hʌdld] [ænd; ənd] [tɔːrn] [baɪ] [ðə; ði] [wʊlvz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

no	longer	wildly	dispersed	and	huddled	and	torn	by	the	wolves	of	the
不	更长	疯狂地	分散的	和	蜷缩着	和	撕裂	经过	这	狼	的	这

['tempɪst] .

tempest	.
暴风雨	.

不再像暴风雨中的狼群那样四处散开、蜷缩在一起、撕咬。

['oʊʃənwərd] [ðə; ði] [siː] - ['hɔːrsɪz] [swept] ['ɑːnwərd] [mæg'nɪfɪsntli] , [tʃæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]

Oceanward	the	sea	-	horses	swept	onward	magnificently	,	champing	and	whirling
向海	这	海	-	马匹	扫荡	向前	壮丽	,	冠军	和	旋转

[waɪt] [foʊm] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [griːn] [flæŋks] ,

white	foam	about	their	green	flanks	,
白色的	泡沫	关于	他们的	绿色的	侧翼	,

海马们气势磅礴地向大海游去，绿色的身躯周围激起翻滚的白色泡沫。

[ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ɑːn] [haɪ] [ðer; ðər] [meɪniːz] [ʌv; əv] ['sʌnlɪt] ['reɪnboʊ] [goʊld] ,

and	tossing	on	high	their	manes	of	sunlit	rainbow	gold	,
和	抛掷	在	高的	他们的	鬃毛	的	阳光照射	彩虹	金子	,

它们高高扬起阳光下彩虹般金色的鬃毛，

['dæzlɪŋ] - [waɪt] [ænd; ənd] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [fɑːr] [æz; əz] [saɪt] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .

dazzling	-	white	and	multitudinous	far	as	sight	could	reach	.
耀眼的	-	白色的	和	众多	远的	作为	视线	可以	抵达	.

耀眼的白色，数不胜数，目之所及皆是如此。

['klæmər] [ʌv; əv] [gʌlz] , [nɔɪz] [ʌv; əv] [weɪvz] ,

Clamour	of	gulls	,	noise	of	waves	,
叫嚣	的	海鸥	,	噪音	的	波浪	,

海鸥的喧闹声，海浪的拍打声，

[lɪsp] [ænd; ənd] [tʃaɪm] [ænd; ənd] [fluːt] - [kɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃæloʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɑːk] - [hoʊlz]

lisp	and	chime	and	flute	-	call	of	the	shallows	among	the	rock	-	holes
口齿不清	和	钟声	和	长笛	-	称呼	的	这	浅滩	之中	这	岩石	-	孔

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [tʌŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] - [wiːd] — [wʌt] [dʒɔɪ] ,

and	upon	the	whispering	tongues	of	the	sea	-	weed	—	what	joy	,
和	之上	这	耳语	舌头	的	这	海	-	杂草	—	什么	喜悦	,

浅滩间岩洞和海藻低语的沙沙声、钟声和笛声——多么令人愉悦！

[ænd; ənd] [stɜːr] , [ænd; ənd] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] !

and	stir	,	and	breath	of	life	!
和	搅拌	,	和	气息	的	生活	!

搅动起来，吹出生命的气息！

[hænd] [ɪn] [hænd] , [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [nuːn] ,

Hand	in	hand	,	in	the	hot	noon	,
手	在	手	,	在	这	热的	中午	,

在炎热的正午，手牵着手，

['ləurə] [ænd; ənd] ['æləstə(r),-steə(r)] [went] ['aɪdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] - [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Lora	and	Alastair	went	idly	along	the	sheep	-	path	leading	from	the
洛拉	和	阿拉斯泰尔	去	闲散地	沿着	这	羊	-	小路	领导	从	这

['klækən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːməntɔːri] [ʌv; əv] - .

clachan	to	the	promontory	of	Ardgheal	.
克拉汉	到	这	海角	的	-	.

洛拉和阿拉斯泰尔悠闲地沿着从克拉汉通往阿德盖尔岬角的羊肠小道走着。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ræk] - [struːn] [ˈʃɔːr] ,

The	**smell**	**of**	**the**	**brine**	**from**	**the**	**sea**	**and**	**wrack**	**-**	**strewn**	**shore**	**,**
这	闻	的	这	盐水	从	这	海	和	残骸	-	散落的	支撑	,

来自大海和遍布海藻的海岸的咸腥味，

[ðə; ði] [sʌn] - [rɔːt] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [taɪm] , [ʌv; əv] [ˈbrækən] [ænd; ənd] [geɪl] ,

the	**sun**	**-**	**wrought**	**fragrance**	**of**	**the**	**grass**	**and**	**thyme**	**,**	**of**	**bracken**	**and**	**gale**	**,**
这	太阳	-	锻	香味	的	这	草	和	百里香	,	的	蕨类植物	和	大风	,

阳光下青草和百里香、蕨类植物和狂风的芬芳，

[ʌv; əv] [bɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ˈhɔːθɔːrn] [ænd; ənd] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈbraɪər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈlɪvɪŋ] ,

of	**birch**	**and**	**hawthorn**	**and**	**trailing**	**briar**	**,**	**of**	**the**	**whole**	**,**	**beautiful**	**,**	**living**	**,**
的	桦木	和	山楂	和	尾随	荆棘	,	的	这	所有的	,	美丽的	,	活的	,

桦树、山楂树和蔓生荆棘，整个美丽而充满生机的，

[wɔːrm] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [soʊ] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈtaɪərd] [ˈsensɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhiːlɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv]

warm	**body**	**of**	**the**	**earth**	**so**	**lay**	**upon**	**the**	**tired**	**senses**	**with**	**a**	**healing**	**as**	**of**
温暖的	身体	的	这	地球	所以	躺	之上	这	疲劳的	感官	和	一个	康复	作为	的

[bɑːm] ,

balm	**,**
香脂	,

大地的温暖气息如同香膏般轻柔地抚慰着疲惫的感官。

[ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [terz] [ɪn] [lɔrəz] [aɪz] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ˈgæðər] ,

that	**even**	**the**	**tears**	**in**	**Lora's**	**eyes**	**ceased**	**to**	**gather**	**,**
那	甚至	这	眼泪	在	洛拉的	眼睛	停止	到	收集	,

就连洛拉眼中的泪水也不再涌动了。

[ˈliːvɪŋ] [ðer; ðər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsɔːftnəs] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈtwaɪlaɪt] - [duː] [ɪn] [ˈvaiəlits] .

leaving	**there**	**only**	**a**	**softness**	**as**	**of**	**twilight**	**-**	**dew**	**in**	**violets**	**.**
离开	那里	仅有的	一个	柔软	作为	的	暮	-	露	在	紫罗兰	.

只留下紫罗兰上如同暮露般的柔和气息。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [læst] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] — [ðer; ðər] [læst]

It	**was**	**to**	**be**	**their**	**last**	**walk**	**in**	**the**	**sunshine**	**of**	**that**	**day**	**—**	**their**	**last**
它	曾是	到	是	他们的	最后的	走	在	这	阳光	的	那	天	—	他们的	最后的

[pɑːˈtisipəns,pə-][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [laɪf] .

participance	**in**	**the**	**sunshine**	**of**	**life**	**.**
参与	在	这	阳光	的	生活	.

这将是他们那天最后一次沐浴阳光——也是他们最后一次享受生命的阳光。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [baɪ][ˈæləstə(r),-steə(r)][ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbruːdɪŋ] .

All	**the**	**morning**	**had**	**been**	**spent**	**by**	**Alastair**	**in**	**writing**	**and**	**brooding**	**.**
全部	这	早晨	有	到过	花费	经过	阿拉斯泰尔	在	写作	和	沉思	.

整个上午，阿拉斯泰尔都在写作和沉思。

[wʌns] [əˈgen] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ˈləurə] [ðæt] [prəˈdʒektid] [diːd] ,

Once	**again**	**he**	**had**	**talked**	**over**	**with**	**Lora**	**that**	**projected**	**deed**	**,**
一次	再次	他	有	谈话	超过	和	洛拉	那	预计	契据	,

他又一次和洛拉谈起了那项计划中的行动，

[wɪtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [siːmd] [ðə; ði][wʌn] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈfɪtɪŋ] [end][tuː; tə][ðə; ði][ˈtrædʒədi][ʌv; əv]

which	**to**	**them**	**seemed**	**the**	**one**	**right**	**and**	**fitting**	**end**	**to**	**the**	**tragedy**	**of**
哪个	到	他们	似乎	这	一	正确的	和	配件	结尾	到	这	悲剧	的

[ˈsɜːrkəmstæns] .

circumstance	**.**
环境	.

在他们看来，这似乎是这场悲剧命运的唯一正确且合适的结局。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [keɪm] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd]

She	had	promised	that	even	if	the	darkness	came	down	upon	his	mind
她	有	承诺	那	甚至	如果	这	黑暗	来了	向下	之上	他的	头脑

[ˌɪrɪ'triːvəbli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fʊl'fɪl] [hɜːr; hər] [trɑːθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

irretrievably	she	would	fulfill	her	troth	with	him	.
不可挽回地	她	会	实现	她	誓言	和	他	.

她曾承诺，即使黑暗无可挽回地吞噬了他的心灵，她也会信守对他的承诺。

[greɪt] [lʌv] ['kæstɪθ] [aʊt] [fɪr] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Great	love	casteth	out	fear	;	but	even	if	this	had	not	been	so	with	her	,
伟大的	爱	卡斯特	出去	害怕	;	但	甚至	如果	这	有	不是	到过	所以	和	她	,

伟大的爱能驱散恐惧；但即便她并非如此，

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

she	bore	in	mind	the	menace	of	what	he	had	said	about	the	child	.
她	钻孔	在	头脑	这	威胁	的	什么	他	有	说	关于	这	孩子	.

她牢记着他之前对那个孩子说的那些威胁性的话。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [læst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,

She	,	too	,	had	spent	a	little	of	that	last	morning	in	writing	,
她	,	也	,	有	花费	一个	小的	的	那	最后的	早晨	在	写作	,

她也在那天上午花了一些时间写作。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['letər] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] ,

though	her	letter	was	not	to	go	across	the	sea	to	the	mainland	,
尽管	她	信	曾是	不是	到	去	穿过	这	海	到	这	大陆	,

虽然她的信并不会跨越海洋到达大陆，

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [left] [wɪð; wɪθ][oʊld]['iːən][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['meri] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

but	to	be	left	with	old	Ian	to	give	to	Mary	on	the	morrow	.
但	到	是	左边	和	老的	伊恩	到	给	到	玛丽	在	这	明天	.

但要留给老伊恩，让他明天交给玛丽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑːn] [nuːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌælɪ'stɛrz] [gluːm] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

It	was	close	upon	noon	when	she	saw	that	Alastair's	gloom	was	upon	him
它	曾是	关闭	之上	中午	什么时候	她	锯	那	阿拉斯泰尔的	愁云	曾是	之上	他

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

临近中午时分，她看到阿拉斯泰尔又陷入了阴郁之中。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

though	he	was	now	as	quiet	as	a	child	.
尽管	他	曾是	现在	作为	安静的	作为	一个	孩子	.

但他现在却像个孩子一样安静。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] , ['hiːdf(ə)l] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['klækən] ,

Taking	his	hand	,	she	led	him	forth	,	heedful	to	avoid	the	clachan	,
采取	他的	手	,	她	引领	他	前进	,	谨慎的	到	避免	这	克拉汉	,

她牵着他的手，领着他向前走，小心翼翼地避开克拉汉人。

[ænd; ənd] ['veɪgli] ['wɪʃfl] [tuː; tə]['vɪzɪt] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['iːstərn] ['heɪv(ə)n][ʌv; əv] -

and	vaguely	wishful	to	visit	once	more	that	little	eastern	haven	of	Ardgheal
和	依稀	愿望	到	访问	一次	更多的	那	小的	东	避风港	的	-

[wer] ,

where	,
在哪里	,

隐隐希望能够再次造访东部那个宁静的小天堂阿尔德盖尔，

[bʌt; bət] [tuː] [deɪz] [əˈgoʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɔːŋɪŋli] [əˈweitid] [ˌælɪˈstɛrz] [rɪˈtɜːrn] , [ænd; ənd] [wer] ,
but **two** **days** **ago** **,** **she** **had** **longingly** **awaited** **Alastair's** **return** **,** **and** **where** **,**
但 二 天 前 , 她 有 渴望地 等待中 阿拉斯泰尔的 返回 , 和 在哪里 ,
[mʌnθs] [bɪˈfɔːr] ,
months **before** **,**
几个月 前 ,

但两天前，她还在翘首期盼阿拉斯泰尔的归来；而几个月前，她又在哪里等着他回来呢?

[hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [wʌn] [hɜːr; hər] [lʌv] .
he **had** **first** **won** **her** **love** **.**
他 有 第一的 韩元 她 爱 .

他先赢得了她的芳心。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈpleʒər] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,
He **seemed** **to** **take** **pleasure** **in** **the** **sight** **of** **the** **sea** **he** **loved** **so** **well** **,**
他 似乎 到 拿 乐趣 在 这 视线 的 这 海 他 喜爱 所以 出色地 ,

他似乎很享受看到他深爱的大海的景象。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ,
and **in** **the** **songs** **of** **the** **birds** **,**
和 在 这 歌曲 的 这 鸟类 ,

在鸟儿的歌声中，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˈveɪgli] [dɪsˈpliːzd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [geθ] [wʊd] [nɑːt] [liːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəˈres]
and **to** **be** **vaguely** **displeased** **because** **Ghaoth** **would** **not** **leap** **to** **his** **caress**
和 到 是 依稀 不高兴 因为 高斯 会 不是 飞跃 到 他的 抚摸
[æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
as **usual** **,**
作为 通常 ,

他隐隐有些不悦，因为高斯没有像往常一样扑向他的爱抚。

[ɔːr] [els] [wʊd] [kraʊtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ˈstɑːrtld] [aɪz] [ænd; ənd] [loʊ] [waɪn] .
or **else** **would** **crouch** **at** **his** **feet** **with** **startled** **eyes** **and** **low** **whine** **.**
或者 别的 会 蹲伏 在 他的 脚 和 惊慌 眼睛 和 低的 抱怨 .

否则就会蜷缩在他脚边，眼神惊恐，发出低低的呜咽声。

[wen] [ˈləurə] [spoʊk] , [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈseldəm] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi]
When **Lora** **spoke** **,** **he** **answered** **seldom** **;** **but** **when** **he** **did** **,** **she** **knew** **that** **he**
什么时候 洛拉 辐 , 他 回答 很少 ; 但 什么时候 他 做过 , 她 知道 那 他
[ˌʌndərˈstʊd] .
understood **.**
理解 .

洛拉说话时，他很少回应；但当他回应时，她知道他听懂了。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈstreɪndʒli] ; [ænd; ənd] [wʌns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv]
Once **or** **twice** **he** **looked** **at** **her** **strangely** **;** **and** **once** **,** **with** **a** **thrill** **of**
一次 或者 两次 他 看起来 在 她 奇怪的 ; 和 一次 , 和 一个 刺激 的
[ɔː] [ænd; ənd] [dred] ,
awe **and** **dread** **,**
敬畏 和 恐惧 ,

他曾一两次用异样的眼光看她；有一次，他带着敬畏和恐惧的复杂心情，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - .
she **saw** **that** **it** **was** **unrecognisingly** **.**
她 锯 那 它 曾是 - .

她发现它已经面目全非了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊləs] , [ə; eɪ] [spel] , [æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] ;
She **caught** **the** **fragment** **of** **an** **Eolas** **,** **a** **spell** **,** **as** **his** **lips** **moved** **;**
她 捕捉 这 分段 的 一个 伊奥拉 , 一个 拼写 , 作为 他的 嘴唇 已搬 ;

当他嘴唇翕动时，她捕捉到了一丝伊欧拉斯的咒语；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][wɜːrdz] :

and	the	fear	was	upon	her	because	of	the	mystery	behind	the	words	:
和	这	害怕	曾是	之上	她	因为	的	这	神秘	在后面	这	字	:

她感到恐惧，是因为这些话语背后隐藏着谜团：

" - [es] [ɪn] [tiː] - - [ə; eɪ] [kaɪ] ,

"	'	S	i'n	t	-	suil	a	chi	,
"	-	S	在	t	-	-	一个	气	,

"'S i'n t-suil a chi,

- [es] [iːn] - [ə; eɪ] - ,

'	S	e'en	cridhe	a	smuainicheas	,
-	S	e'en	-	一个	-	,

'S e'en cridhe a smuainicheas,

- [es] [ɪn] - - - :

'	S	i'n	teanga	'	labhras	:
-	S	在	-	-	-	:

'S i'n teanga 'labhras:

- [es] -

'	S	mise'n
-	S	-

'S mise'n

- [kw] - [soʊ] - , ['ləurə] - [moʊ] - - ,

Triuir	qu	tilleadh	so	ortsa	,	Lora	-	mo	-	bèan	,
-	qu	-	所以	-	,	洛拉	-	莫	-	-	,

Triuir qu tileadh so ortsa, Lora-mo-bèan,

[æn; ən] - [æn; ən]['ɑːˌθɑːr] , [ə; eɪ][m'hɪk] , - [es][æn; ən] - - !

An	ainm	an	Athar	,	a	Mhic	,	'	s	an	Spioraidh	Naoimh	!
一个	-	一个	阿塔尔	,	一个	mhic	,	-	s	一个	-	-	!

一个 ainm 一个 Athar，一个 Mhic，一个 Sporaidh Naoimh！

" - [tiː][ɪz][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [siːz] ,

"	'	T	is	the	eye	that	sees	,
"	-	T	是	这	眼睛	那	看到	,

“是眼睛看到了什么，

- [tiː][ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [θɪŋks] ,

'	T	is	the	heart	that	thinks	,
-	T	是	这	心	那	思考	,

是心在思考，

- [tiː][ɪz][ðə; ði] [tʌŋ] [ðæt] [spiːks] :

'	T	is	the	tongue	that	speaks	:
-	T	是	这	舌头	那	说话	:

“是舌头在说话：”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [θriː] [tuː; tə][tɜːrn] [ðɪs] [ɔːf][tuː; tə][juː; jʊ] , ['ləurə] , [maɪ][waɪf] :

I	am	the	Three	to	turn	this	off	to	you	,	Lora	,	my	wife	:
我	是	这	三	到	转动	这	离开	到	你	,	洛拉	,	我的	妻子	:

我是三位一体的天使，可以为你关掉这个功能，洛拉，我的妻子：

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .

In	the	name	of	the	Father	,	of	the	Son	,	and	of	the	Holy	Ghost	.
在	这	姓名	的	这	父亲	,	的	这	儿子	,	和	的	这	圣	鬼	.

奉圣父、圣子、圣灵的名。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

With	a	sob	,	she	turned	and	put	her	arms	about	him	.
和	一个	哭泣	,	她	转向	和	放	她	武器	关于	他	.

她抽泣着转身，搂住了他。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [fer] [ɪn][hɜːr; hər] [saɪt] — [tɔːl] [ænd; ənd] ['kʌmli] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ]
Never **had** **he** **seemed** **so** **fair** **in** **her** **sight** **—** **tall** **and** **comely** **as** **a** **young**
绝不 有 他 似乎 所以 公平的 在 她 视线 — 高的 和 漂亮 作为 一个 年轻的
[paɪn] ,
pine **,**
松树 ,

在她眼中，他从未如此俊美——高大挺拔，宛如一棵年轻的松树。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːti] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] [siːn] .
of **a** **beauty** **beyond** **that** **of** **any** **man** **she** **had** **ever** **seen** **.**
的 一个 美丽 超过 那 的 任何 男人 她 有 曾经 已见 .

拥有她所见过的最俊美的容貌。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [fə'mɪliər] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔʃi'ænik] ['bæləʤ] , [hæd; həd] [bɪn]
No **wonder** **that** **her** **father** **,** **familiar** **lover** **of** **the** **Ossianic** **ballads** **,** **had** **been**
不 想知道 那 她 父亲 , 熟悉的 情人 的 这 奥西阿尼克 民谣 , 有 到过
[wɔːnt] ,
wont **,**
惯于 ,

难怪她的父亲，这位奥西恩民谣的忠实爱好者，一直以来都如此。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [sʌn] [ʌv; əv] - , [lɔːrd][ʌv; əv] ['ɛθə] , [tuː; tə] [kɔːl]
remembering **the** **beauty** **of** **the** **second** **son** **of** **Usnoth** **,** **lord** **of** **Etha** **,** **to** **call**
记住 这 美丽 的 这 第二 儿子 的 - , 主 的 埃塔 , 到 称呼
['æləstə(r),-steə(r)] - .
Alastair **Ailthos** **.**
阿拉斯泰尔 - .

记住乌斯诺斯的次子，埃萨领主的俊美容貌，将阿拉斯泰尔·艾尔索斯命名为阿拉斯泰尔·艾尔索斯。

" [dɪr] , [maɪ] [dɪr] [wʌn] , - , ['æləstə(r),-steə(r)] !
" **Dear** **,** **my** **dear** **one** **,** **Ailthos** **,** **Alastair** **!**
" 亲爱的 , 我的 亲爱的 一 , - , 阿拉斯泰尔 !

“亲爱的，我亲爱的艾尔索斯，阿拉斯泰尔！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['klɪŋɪŋ] [kloʊz] .
" **she** **cried** **,** **clinging** **close** **.**
" 她 哭 , 依恋 关闭 .

她哭着，紧紧地抱着他。

" [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
" **Look** **at** **me** **!**
" 看 在 我 !

“看着我！

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Speak **to** **me** **!**
说话 到 我 !

跟我说话！

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
Do **you** **not** **know** **me** **?**
做 你 不是 知道 我 ?

你不认识我吗？

" ['sloʊli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
" **Slowly** **he** **turned** **his** **eyes** **upon** **her** **,**
" 缓慢地 他 转向 他的 眼睛 之上 她 ,

他缓缓地将目光转向她，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [briːf] [pər'pleksəti] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

and	after	a	brief	perplexity	the	shadow	went	out	of	them	,	and	he
和	后	一个	简短的	困惑	这	阴影	去	出去	的	他们	,	和	他

[smaɪld] ['dʒentli] .

smiled	gently	.
微笑	轻轻地	.

短暂的困惑过后，阴影从他们身上消失了，他温柔地笑了。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [hoʊm] , [maɪ] [fɔːn] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Let	us	go	home	,	my	fawn	,	"	he	whispered	.
"	让	我们	去	家	,	我的	讨好	,	"	他	低声说道	.

“我们回家吧，我的小鹿，”他轻声说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] .

"	I	am	tired	.
"	我	是	疲劳的	.

我累了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [sæd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] - .

It	would	be	too	sad	to	go	down	to	Ardgheal	.
它	会	是	也	伤心	到	去	向下	到	-	.

去阿德盖尔会让人非常难过。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmər] [bɪ'jɑːnd] [dʌn'mɔː]

"	He	had	already	caught	sight	of	the	smoke	of	a	steamer	beyond	Dunmore
"	他	有	已经	捕捉	视线	的	这	抽烟	的	一个	汽船	超过	邓莫尔

[pɔɪnt] ;

Point	;
观点	;

“他已经看到了邓莫尔角对面一艘汽船冒出的烟雾；

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['klænzmən] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['aʊər]

and	fearing	that	it	might	be	the	Clansman	—	for	he	thought	the	hour
和	害怕	那	它	可能	是	这	族人	—	为了	他	想法	这	小时

[mʌtʃ] ['leɪtər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [sper] ['ləurə] [ə'nʌðər] ['niːdləs] [pæŋ] .

much	later	than	it	was	—	he	hoped	to	spare	Lora	another	needless	pang	.
很多	之后	比	它	曾是	—	他	希望	到	空闲的	洛拉	其他	不必要	疼痛	.

他担心可能是族人——因为他觉得时间比实际时间晚了很多——希望不要让洛拉再遭受不必要的痛苦。

[mɔːr'oʊvər] , [hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [dred] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]['evər][ə'pɑːn]

Moreover	,	his	growing	dread	of	seeing	any	one	was	stronger	than	ever	upon
而且	,	他的	生长	恐惧	的	看到	任何	一	曾是	更强	比	曾经	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

此外，他对见到任何人的恐惧感也比以往任何时候都更加强烈。

[soʊ] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðʌs] [suːn] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [læst] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

So	they	turned	thus	soon	even	in	that	last	sunshine	,	and	entering	the	cottage	,
所以	他们	转向	因此	很快	甚至	在	那	最后的	阳光	,	和	进入	这	小屋	,

于是，即使在最后一缕阳光下，他们也很快转身走进了小屋。

[sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] [piːt] - ['faɪər] ; [hiː; hi] ['bruːdɪŋ] ['dɑːrkli] , ['ləurə] ['driːmiŋ] [θruː]

sat	before	the	smouldering	peat	-	fire	;	he	brooding	darkly	,	Lora	dreaming	through
卫星	前	这	闷烧	泥炭	-	火	;	他	沉思	黑暗	,	洛拉	做梦	通过

[hɜːr; hər] [sloʊ] - ['welɪŋ] [terz] ,

her	slow	-	welling	tears	,
她	慢的	-	井	眼泪	,

他坐在冒着烟的泥炭火前，阴沉地沉思着；洛拉则在缓缓涌出的泪水中做着梦。

[ænd; ənd][bəuθ] . . . ['weɪtɪŋ] .
and **both** **. . .** **waiting** **.**
和 两个都 . . . 等待 .

两人都在等待。

[ðoʊ] , [æt; ət] [dʌsk] , [ə; eɪ] ['hevi] [siː] [stɪl] [ræn] ,
Though **,** **at** **dusk** **,** **a** **heavy** **sea** **still** **ran** **,**
尽管 , 在 黄昏 , 一个 重的 海 仍然 跑 ,

虽然黄昏时分，汹涌的海浪依然翻滚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] - [swel] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
it **was** **partly** **due** **to** **the** **surge** **of** **the** **ground** **-** **swell** **and** **to** **the**
它 曾是 部分 到期的 到 这 涌 的 这 地面 - 膨胀 和 到 这
['tɜːrbjələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] ,
turbulence **of** **the** **tide** **,**
湍流 的 这 潮 ,

部分原因是由于涌浪的汹涌和潮汐的湍流造成的。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [wɪnd] ['iːv(ə)n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] ,
for **there** **was** **but** **little** **wind** **even** **away** **from** **the** **shelter** **of** **the** **isle** **,**
为了 那里 曾是 但 小的 风 甚至 离开 从 这 庇护所 的 这 小岛 ,

即使远离岛屿的庇护，也几乎没有风。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [keɪm] ['moʊstli][ɪn] [ʃɔːrt] , ['sʌd(ə)n] [pʌfs] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ]
and **what** **there** **was** **came** **mostly** **in** **short** **,** **sudden** **puffs** **and** **wandering**
和 什么 那里 曾是 来了 大多 在 短的 , 突然 泡芙 和 漫游
[breθs] .
breaths **.**
呼吸 .

而且，仅有的呼吸大多是短暂、突然的喘息和飘忽的呼吸。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] ,
In **the** **quietude** **of** **the** **gloaming** **,**
在 这 寂静 的 这 黄昏 ,

在暮色静谧之中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [siː] [kɔːld] [ɔːl] [raʊnd] - [æz; əz][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ]
it **was** **as** **though** **the** **sea** **called** **all** **round** **Innisròn** **as** **a** **beast** **of** **prey**
它 曾是 作为 尽管 这 海 称为 全部 圆形的 - 作为 一个 兽 的 猎物
[stɔːks] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [haɪ] ['ʃiːpfoʊld] ,
stalks **about** **a** **high** **sheepfold** **,**
茎 关于 一个 高的 羊圈 ,

仿佛大海在伊尼斯隆岛周围呼唤，如同猛兽在高高的羊圈附近徘徊。

['graʊlɪŋ] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] , ['rævənɪŋ] .
growling **,** **breathing** **heavily** **,** **ravening** **.**
咆哮 , 呼吸 重度 , 贪婪 .

低吼、喘息、贪婪。

['æftər][ðə; ði] ['sʌpər] , ['iːtn] ['fruːgəli] [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] ,
After **the** **supper** **,** **eaten** **frugally** **and** **in** **silence** **,**
后 这 晚餐 , 吃 节俭地 和 在 沉默 ,

晚餐后，大家吃得简单，默默无声。

['ləurə][ænd; ənd]['æləstə(r),-steə(r)] ['lisnd] [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [piːt] - [prer] [ænd; ənd][ðə; ði]
Lora **and** **Alastair** **listened** **once** **again** **to** **the** **peat** **-** **prayer** **and** **the**
洛拉 和 阿拉斯泰尔 听着 一次 再次 到 这 泥炭 - 祷告 和 这
['blesɪŋ] [ʌv; əv] [piːs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [mə'kleɪn] ;
Blessing **of** **Peace** **of** **Mrs** **.** **Maclean** **;**
祝福 的 和平 的 太太 . 麦克林 ;

洛拉和阿拉斯泰尔再次聆听了麦克莱恩夫人的泥炭祈祷和和平祝福；

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌski] [ˌfer'wel] [fɔːr; fər][ðə; ði]
not daring to say any word to her but that of a husky farewell for the
不是 大胆 到 说 任何 单词 到 她 但 那 的 一个 沙哑 告别 为了 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

除了低沉沙哑地道一声晚安之外，他不敢对她说任何话。

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kwaɪət] [aɪz] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə]
and fearful even of meeting the glance of her quiet eyes , they went to
和 可怕 甚至 的 会议 这 瞥一眼 的 她 安静的 眼睛 , 他们 去 到
[ðer; ðər] [ruːm] ,
their room ,
他们的 房间 ,

他们甚至不敢与她平静的眼神对视，便回到了自己的房间。

[ðer; ðər][tuː; tə][sɪt] ['saɪləntli] [ə'waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [hænd][ɪn][hænd] .
there to sit silently awhile in the darkness , hand in hand .
那里 到 坐 默默 一会儿 在 这 黑暗 , 手 在 手 .

他们手牵着手，在黑暗中静静地坐了一会儿。

[noʊ][wʌn] [sɔː] [ðem; ðəm] [liːv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] :
No one saw them leave the cottage an hour later :
不 一 锯 他们 离开 这 小屋 一个 小时 之后 :

一个小时后，没有人看到他们离开小屋：

[nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [hɜːrd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['klækən] .
not a soul heard them as they passed through the clachan .
不是 一个 灵魂 听到 他们 作为 他们 通过了 通过 这 克拉汉 .

他们穿过村落时，没有一个人听到他们的谈话。

[ðə; ði] [roʊd] [ðeɪ] [tʃoʊz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiːp] - [pæθ] [θruː] [ðə; ði] ['heðər] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə]
The road they chose was that sheep - path through the heather which led to
这 路 他们 选择 曾是 那 羊 - 小路 通过 这 希瑟 哪个 引领 到
- [baɪ][ðə; ði] [glen] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['wɔːtər] .
Ardfeulan by the Glen of the Dark Water .
- 经过 这 格伦 的 这 黑暗的 水 .

他们选择的路线是穿过石楠丛的羊肠小道，这条小道通往黑水峡谷旁的阿德弗兰。

[iːtʃ] [nuː] [ðə; ði] [wei] [wel] , ['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər] ['fɛriːŋ] ['westwərd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] ,
Each knew the way well , otherwise their faring westward would have been difficult ,
每个 知道 这 方式 出色地 , 否则 他们的 航道 向西 会 有 到过 难的 ,

他们都熟知路线，否则他们向西的旅程将会十分艰难。

[fɔːr; fər][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [veɪld] [baɪ][ə; eɪ] [θɪn] [mɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l] .
for the sky was veiled by a thin mist and the moon was not visible .
为了 这 天空 曾是 含蓄 经过 一个 薄的 薄雾 和 这 月亮 曾是 不是 可见的 .

因为天空被薄雾笼罩，月亮也看不见。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] ; ['sʌmtaɪmz] ['ləurə][ɪn] [æd'væns] , [bʌt; bət] , [wen'evər] ['præktɪkəbl] ,
They walked in silence ; sometimes Lora in advance , but , whenever practicable ,
他们 步行 在 沉默 ; 有时 洛拉 在 进步 , 但 , 每当 切实可行的 ,
[tə'geðər] , [ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd] .
together , and hand in hand .
一起 , 和 手 在 手 .

他们默默地走着；有时洛拉走在前面，但只要条件允许，他们就一起走，手牵着手。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [glen] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] ['wɔːtər] ,

At	last	they	reached	the	Glen	of	the	Dark	Water	,
在	最后的	他们	达到	这	格伦	的	这	黑暗的	水	,

他们终于到达了黑水谷。

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [θruː] [ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [ðə; ði] ['ʃiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɛələ'sɑːɪd] - .

and	perceived	through	the	gloaming	the	sheiling	of	Ealasaid	MacAodh	.
和	感知	通过	这	黄昏	这	谢林	的	伊拉赛德	-	.

并透过暮色察觉到埃拉赛德·麦克奥德的庇护。

[ðɪs] [ðeɪ] ['skɜːrtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['entərd] [ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] ['hɑːloʊ] ,

This	they	skirted	,	and	then	entered	a	sloping	hollow	,
这	他们	裙摆	,	和	然后	进入	一个	倾斜的	空洞的	,

他们绕过了这里，然后进入了一个倾斜的洼地。

[æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [ðə; ði] [hɔːrs] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

at	the	base	of	which	was	audible	the	hoarse	murmuring	of	the	sea	.
在	这	根据	的	哪个	曾是	可听见的	这	嘶哑	淙淙	的	这	海	.

在山脚下，可以听到大海沙哑的低语声。

['ləurə] [nuː] [ðə; ði] [pleɪs] [wel] .

Lora	knew	the	place	well	.
洛拉	知道	这	地方	出色地	.

洛拉对这个地方很熟悉。

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] [[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] ['æləstə(r),-steə(r)] ,

A	week	ago	she	had	been	there	with	Alastair	,
一个	星期	前	她	有	到过	那里	和	阿拉斯泰尔	,

一周前她和阿拉斯泰尔一起在那里。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [sloʊp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [muːnflaʊɚz] , [tɔːl] ,

and	remembered	that	the	whole	slope	was	a	mass	of	moonflowers	,	tall	,
和	记得	那	这	所有的	坡	曾是	一个	大量的	的	月光花	,	高的	,

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

我记得整个山坡上开满了高高的、白色的月光花，

[ænd; ənd] [soʊ] [kloʊz] - ['klʌstərd] [ðæt] [ðə; ði] [griːn] [stemz] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [siːn] . [ˌtuː'tuː]

and	so	close	-	clustered	that	the	green	stems	could	hardly	be	seen	.	2
和	所以	关闭	-	聚类	那	这	绿色的	茎	可以	几乎	是	已见	.	2

而且它们长得如此密集，以至于几乎看不到绿色的茎秆。2

[ðə; ði] [wɑːn] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [pər'septəb(ə)l] [naʊ] ,

The	wan	glimmer	of	them	was	perceptible	now	,
这	万	微光	的	他们	曾是	可感知的	现在	,

现在，它们微弱的光芒清晰可见。

[laɪk] [ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [naɪt] [wen] [ə; eɪ] [feɪnt] [frɔːst] - [mɪst] [prɪ'veɪlz] .

like	the	milky	way	on	a	night	when	a	faint	frost	-	mist	prevails	.
喜欢	这	乳白色	方式	在	一个	夜晚	什么时候	一个	头晕的	霜	-	薄雾	占上风	.

就像夜晚弥漫着淡淡霜雾的银河。

[ə'raʊnd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] ['vɪzəb(ə)l] .

Around	,	there	was	nothing	else	visible	.
大约	,	那里	曾是	没有什么	别的	可见的	.

周围空无一物。

[nɑːt] [ə; eɪ] [triː] [gruː] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] :

Not	a	tree	grew	in	that	place	:
不是	一个	树	生长	在	那	地方	:

那里一棵树都没长出来。

[nɑːt][ə; eɪ][kræg][roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [deθ] - [waɪt] [bluːmz] .

not	a	crag	rose	out	of	the	sea	of	death	-	white	blooms	.
不是	一个	岩	玫瑰	出去	的	这	海	的	死亡	-	白色的	花朵	.

在一片死寂般的白色花朵中，没有一朵嶙峋的玫瑰。

[ðə; ði] [loʊ] - ['hæŋɪŋ] [mɪst] - [klaʊd] [veɪld] [ɔːl] [θɪŋz] .

The	low	-	hanging	mist	-	cloud	veiled	all	things	.
这	低的	-	绞刑	薄雾	-	云	含蓄	全部	事物	.

低垂的薄雾笼罩着万物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [greɪv] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] ,

It	was	as	though	the	grave	had	been	passed	,
它	曾是	作为	尽管	这	严重	有	到过	通过了	,

仿佛坟墓已被翻过。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - [sliːp] [lænd] [ðæt] [laɪz] [bɪ'jɑːnd] .

and	this	was	the	gloom	of	the	Death	-	sleep	land	that	lies	beyond	.
和	这	曾是	这	愁云	的	这	死亡	-	睡觉	土地	那	谎言	超过	.

这就是彼岸死亡沉睡之地的阴暗面。

['oʊnli][ðer; ðər][ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['saɪləns] : [hɪr] ,

Only	there	is	eternal	silence	:	here	,
仅有的	那里	是	永恒	沉默	:	这里	,

这里只有永恒的寂静：

[ðə; ði] [dʌl] ['menəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [meɪd] [ə; eɪ] ['siːsləs] ['mɜːrmər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [əb'skjʊr] [koʊsts] .

the	dull	menace	of	the	sea	made	a	ceaseless	murmur	about	the	obscure	coasts	.
这	乏味的	威胁	的	这	海	制成	一个	不停歇	低语	关于	这	朦胧	海岸	.

大海沉闷的威胁声在偏僻的海岸线上发出持续不断的低语。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [muːnflaʊɚz] , ['dɪmli] ['siːɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz]

As	they	entered	the	valley	of	moonflowers	,	dimly	seeing	their	way	a	few	yards
作为	他们	进入	这	谷	的	月光花	,	依稀	看到	他们的	方式	一个	很少	码

[bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] ,

beyond	them	,
超过	他们	,

当他们进入月光花谷时，隐约能看到几码外的路，

[ænd; ənd] ['hɑːkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [in'wɔʃ] [ænd; ənd] [rɪ'sɜːrdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

and	hearkening	to	the	inwash	and	resurgence	of	the	tide	moving	along	the
和	倾听	到	这	洗水	和	再起	的	这	潮	移动	沿着	这

[ɪk'striːm] ['frʌnˌtiəz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

extreme	frontiers	of	the	land	,
极端	前沿	的	这	土地	,

聆听着潮水沿着陆地边缘涌动的涌浪和回流，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dred] [keɪm] ['oʊvər]['æləstə(r),-steə(r)][ænd; ənd]['ləurə] .

a	sense	of	unspeakable	dread	came	over	Alastair	and	Lora	.
一个	感觉	的	无法形容	恐惧	来了	超过	阿拉斯泰尔	和	洛拉	.

一种难以言喻的恐惧感笼罩着阿拉斯泰尔和洛拉。

[ðeɪ] [stʊd] [stɪl] , ['hɑːrdli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [briːð] .

They	stood	still	,	hardly	daring	to	breathe	.
他们	站立	仍然	,	几乎	大胆	到	呼吸	.

他们一动不动地站着，几乎不敢呼吸。

[bəuθ] ['veɪgli] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] : [ðeɪ]

Both	vaguely	remembered	something	:	they
两个都	依稀	记得	某物	:	他们

两人都隐约记得某件事：他们

[nuː] [nɑːt] [wʌt] ,
knew not what ,
知道 不是 什么 ,

不知道是什么，

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði]['trædʒɪk] ['meməri] [wʌz; wəz] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['væli] [ʌv; əv]
save that the tragic memory was linked with reminiscence of a valley of
节省 那 这 悲惨 记忆 曾是 链接 和 怀旧 的 一个 谷 的
[muːnflaʊɚz] [siːn] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] ['twaɪlaɪt] .
moonflowers seen in a dark twilight .
月光花 已见 在 一个 黑暗的 暮 .

只是，这段悲惨的记忆与暮色中看到的月光花谷的景象联系在了一起。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] , [koʊ'ɪnsɪdənt][ɪn][ðer; ðər][maɪndz] ?
Was it all a dream , coincident in their minds ?
曾是 它 全部 一个 梦 , 巧合 在 他们的 思想 ?

这一切难道只是他们脑海中的一个梦境，一个巧合吗?

[ɔːr][hæd; həd][laɪf] [wʌns] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnri'membəd] [steɪt] ,
Or had life once before , in some unremembered state ,
或者 有 生活 一次 前 , 在 一些 被遗忘的 状态 ,

或者曾经有过生命，只是被遗忘了。

[rɔːt] ['trædʒɪk] ['ɪʃuːz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] ['væli] [ʌv; əv] [waɪt] ['flaʊərz] [siːn] [ɪn][ðə; ði]
wrought tragic issues for them by a valley of white flowers seen in the
锻 悲惨 问题 为了 他们 经过 一个 谷 的 白色的 花朵 已见 在 这
['dɑːrknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

在黑暗中看到的一片白色花谷，给他们带来了悲剧性的后果。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] ['dɑːrknəs] [ə'raʊnd] , [ə; eɪ] [veɪld] [skaɪ] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] ,
with a deeper darkness around , a veiled sky above , and the hoarse ,
和 一个 更深 黑暗 大约 , 一个 含蓄 天空 多于 , 和 这 嘶哑 ,

周围一片更深的黑暗，头顶是朦胧的天空，还有那沙哑的声音，

[kən'fjuːzd] ['prɔfɪˌsaɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [bɪ'jɑːnd] ?
confused prophesying of the sea beyond ?
使困惑 预言 的 这 海 超过 ?

对彼岸大海的混乱预言?

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] , [ðə; ði] [muːn] — [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['rɪzn] — ['glɪməd] [θruː] [ðə; ði] [veɪl]
As they stood , the moon — about an hour risen — glimmered through the veil
作为 他们 站立 , 这 月亮 — 关于 一个 小时 升起 — 闪烁 通过 这 面纱
[ʌv; əv] [klaʊd] .
of cloud .
的 云 .

他们站在那里时，月亮——大约升起一个小时——透过云层闪烁着光芒。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] , [ðə; ði] [rɪft] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [meɪd] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz]
As with a hand , the rift was slowly made ; but though the light was
作为 和 一个 手 , 这 裂痕 曾是 缓慢地 制成 ; 但 尽管 这 光 曾是
[naʊ] ['klɪrli] ['vɪzəb(ə)l] ,
now clearly visible ,
现在 清楚地 可见的 ,

如同用手撕开一般，裂缝缓缓形成；尽管现在光线清晰可见，

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [gliːmd] [θruː] ['fɪlmi] [ʃraʊdz] [ʌv; əv] ['veɪpər] .
it still gleamed through filmy shrouds of vapour .
它 仍然 闪闪发光 通过 电影 裹尸布 的 汽 .

它依然透过薄薄的水雾闪闪发光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃeɪp] , [noʊ] ['sentrəl] ['luːmɪnəs] [spɑːt]['iːv(ə)n] :

There	was	no	shape	,	no	central	luminous	spot	even	:
那里	曾是	不	形状	,	不	中央	发光的	点	甚至	:

它没有形状，甚至连中心的发光点都没有：

['oʊnli][ə; eɪ] [dɪ'fjuːzd] [ʃiːn] [wɪtʃ] [spred] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [spæn] ['nɔːrθwərd] [ænd; ənd] ['saʊθwərd] ,

only	a	diffused	sheen	which	spread	for	a	great	span	northward	and	southward	,
仅有的	一个	扩散	光泽	哪个	传播	为了	一个	伟大的	跨度	向北	和	向南	,

只有一层薄薄的光泽，向南北方向蔓延很远。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [i'ljuːmd] ['nʌθɪŋ] [bɪ'niːθ] [seɪv] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sloʊpɪŋ] ['hɑːloʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

though	it	illumed	nothing	beneath	save	the	long	sloping	hollow	filled	with
尽管	它	照明	没有什么	下面	节省	这	长的	倾斜的	空洞的	已填	和

[muːnflaʊɚz] .

moonflowers	.
月光花	.

虽然它照不到下面的任何东西，除了长满月光花的狭长倾斜洼地。

[ðə; ði] [bluːmz] [roʊz] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['fɪgjərz] .

The	blooms	rose	almost	to	the	knees	of	the	two	silent	and	trembling	figures	.
这	花朵	玫瑰	几乎	到	这	膝盖	的	这	二	沉默的	和	发抖	数据	.

花朵几乎长到了两个沉默颤抖的身影的膝盖处。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['riːz(ə)n] , [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] [laɪt] [hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] ['eni]

For	some	inscrutable	reason	,	the	advance	of	light	had	not	brought	any
为了	一些	难以捉摸	原因	,	这	进步	的	光	有	不是	带来	任何

['kʌmfərt] [tuː; tə] ['iːðər] :

comfort	to	either	:
舒适	到	任何一个	:

出于某种难以理解的原因，光明到来并没有给他们两人带来任何安慰：

['ræðər] , [ðer; ðər] [veɪg] ['terər] [ɪn'kriːst] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnɪn'dʊrəbli] .

rather	,	their	vague	terror	increased	almost	unendurably	.
相当	,	他们的	模糊的	恐怖	增加	几乎	难以忍受	.

相反，他们那种模糊的恐惧感几乎达到了难以忍受的程度。

[ðə; ði] [siː] [kɔːld] [bɪ'loʊ] .

The	sea	called	below	.
这	海	称为	以下	.

下方的大海在呼唤。

['ləurə] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] .

Lora	shuddered	,	and	drew	back	a	step	or	two	.
洛拉	颤抖	,	和	画	后退	一个	步	或者	二	.

洛拉打了个寒颤，后退了一两步。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['weɪvərɪŋ] , ['griːnɪʃ] [laɪt] [ə'pɪrd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] .

A	long	,	wavering	,	greenish	light	appeared	high	above	the	south	-	west	.
一个	长的	,	摇摆不定	,	绿绿色	光	出现	高的	多于	这	南	-	西方	.

西南方向高空出现了一道长长的、摇曳的绿色光芒。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃiːt] - ['laɪtnɪŋ] [fled] ['ʃʌdə'rɪŋli] ['nɔːrθwərd] ,

As	the	sheet	-	lightning	fled	shudderingly	northward	,
作为	这	床单	-	闪电	逃亡	颤抖着	向北	,

闪电如闪电般颤抖着向北逃窜，

[ˌaɪ 'tiː] [læpst] ['ɪntuː] ['æʃ(ə)n] ['treməz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

it	lapsed	into	ashen	tremors	before	it	was	swallowed	up	of	the	darkness	,
它	失效	进入	铁青	震颤	前	它	曾是	吞咽	向上	的	这	黑暗	,

它化作灰烬般的颤抖，最终被黑暗吞噬。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [siː] - [bɜːrd][ɪn][ðə; ði] [diːp] .

as	a	wounded	sea	-	bird	in	the	deep	.
作为	一个	受伤	海	-	鸟	在	这	深的	.

如同深海中受伤的海鸟。

[ɪn] [ðæt] [briːf] [gliːm] , ['æləstə(r),-steə(r)] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [lɔrəz] [aɪz] .

In	that	brief	gleam	,	Alastair	turned	and	looked	into	Lora's	eyes	.
在	那	简短的	闪耀	,	阿拉斯泰尔	转向	和	看起来	进入	洛拉的	眼睛	.

在那短暂的一瞬间，阿拉斯泰尔转过身，看向了洛拉的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

She	moved	to	his	side	again	,	and	once	more	took	his	hand	.
她	已搬	到	他的	边	再次	,	和	一次	更多的	采取	他的	手	.

她再次走到他身边，再次握住了他的手。

[ðen] , ['sloʊli] , [ænd; ənd] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrd] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðeɪ] [muːvd] ['daʊnwərd]

Then	,	slowly	,	and	still	without	word	one	to	the	other	,	they	moved	downward
然后	,	缓慢地	,	和	仍然	没有	单词	一	到	这	其他	,	他们	已搬	向下

[θruː] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] .

through	the	hollow	.
通过	这	空洞的	.

然后，他们一言不发，缓缓地向下穿过山谷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [seɪv] [ðə; ði] [sjʊ'sʌrəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fiːt] ['goʊɪŋ]

There	was	not	a	sound	about	them	save	the	susurrus	of	their	feet	going
那里	曾是	不是	一个	声音	关于	他们	节省	这	低语	的	他们的	脚	去

[θruː] [ðə; ði] [muːnflaʊɚz] .

through	the	moonflowers	.
通过	这	月光花	.

除了脚步穿过月光花丛的沙沙声，周围一片寂静。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [glen] [ə'loʊn] [keɪm] ['eni] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnlənd] ['stɪlnəs] ,

From	the	glen	alone	came	any	break	in	the	inland	stillness	,
从	这	格伦	独自的	来了	任何	休息	在	这	内陆	寂静	,

只有山谷打破了内陆的寂静。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] ['swɪftli] [frʌm; frəm] [ledʒ] [tuː; tə] [ledʒ] .

the	noise	of	water	running	swiftly	from	ledge	to	ledge	.
这	噪音	的	水	跑步	迅速地	从	壁架	到	壁架	.

水流急促地从一处岩架流向另一处岩架的声音。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wer] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] , [ðer; ðər] [broʊk] [ðə; ði] ['flʌktʃueitiŋ] [moʊn] [ænd; ənd]

In	the	darkness	where	the	sea	was	,	there	broke	the	fluctuating	moan	and
在	这	黑暗	在哪里	这	海	曾是	,	那里	打破	这	波动	呻吟	和

[buːm] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] .

boom	of	ocean	.
繁荣	的	海洋	.

在黑暗中，大海所在的地方，传来阵阵起伏的呻吟和轰鸣。

[frʌm; frəm][fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪv] [keɪm] [ə; eɪ] [θɪn] , [fər'lɔːrn] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv]

From	far	across	the	wave	came	a	thin	,	forlorn	sound	that	was	the	crying	of
从	远的	穿过	这	海浪	来了	一个	薄的	,	绝望	声音	那	曾是	这	哭泣	的

[ðə; ði] [wɪnd] .

the	wind	.
这	风	.

从远处的海浪上传来一声微弱而凄凉的声音，那是风的哭泣。

['mɪnɪt] [baɪ] ['mɪnɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [weidid] [θruː] [ðæt] [deθ] - [waɪt] ['wɪldərnəs] ,

Minute	by	minute	,	as	they	waded	through	that	death	-	white	wilderness	,
分钟	经过	分钟	,	作为	他们	涉水	通过	那	死亡	-	白色的	荒野	,

他们一分一秒地跋涉穿过那片死寂般的白色荒野，

[ðə; ði] [muːn] [woʊv] [ðə; ði] [klaʊd] - [ʃraʊd] ['ɪntuː] ['θɪnər] [veɪlz] , [tɪl] [æt; ət] [læst] ,

the	moon	wove	the	cloud	-	shroud	into	thinner	veils	,	till	at	last	,
这	月亮	编织	这	云	-	裹尸布	进入	更薄	面纱	,	直到	在	最后的	,

月亮将云层织成越来越薄的面纱，直到最后，

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [skɑː, skɔː]

as	the	two	figures	emerged	upon	the	shore	by	the	side	of	a	precipitous	scaur
作为	这	二	数据	出现	之上	这	支撑	经过	这	边	的	一个	陡峭	惊吓

,

,

,

当这两个人影出现在陡峭的岩壁旁的岸边时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪlmi] ['gɑːsəmər] [ðæt] [noʊ] [lɔːŋgər] [əb'skjuəd][ðə; ði]['goʊldən] - ['jeloʊ] [gloʊb]

they	were	of	a	filmy	gossamer	that	no	longer	obscured	the	golden	-	yellow	globe
他们	是	的	一个	电影	游丝	那	不	更长	模糊不清	这	金的	-	黄色的	地球

[ðæt] [wiːld] ['sɑːləmli] [θruː] [ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['ʌpər] ['sɒləˌtjuːdz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

that	wheeled	solemnly	through	the	appalling	upper	solitudes	of	the	night	.
那	带轮子的	庄严地	通过	这	令人震惊	上	孤独	的	这	夜晚	.

它们像薄纱一样，不再遮蔽那颗金黄色的星球，它庄严地在令人恐惧的夜空高处孤独中旋转。

[ðə; ði] [taɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [læst] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [eb] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [pæst] ,

The	tide	,	at	the	last	reach	of	the	ebb	for	nearly	an	hour	past	,
这	潮	,	在	这	最后的	抵达	的	这	落潮	为了	几乎	一个	小时	过去的	,

潮水在退潮的最后阶段已经持续了近一个小时，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [flʌd] :

was	now	on	the	flood	:
曾是	现在	在	这	洪水	:

现在正处于洪水之中：

[ðoʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] ['bæb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['wɔːtərz][wʌz; wəz] [skers] ['dɪfrənt]

though	the	first	indeterminate	babble	of	returning	waters	was	scarce	different
尽管	这	第一的	不定	潺潺	的	返回	水	曾是	稀少	不同的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [læpsɪŋ] [eb] - ['mjuːzɪk][ɪn] [ɔːt] [seɪv] [ə; eɪ] ['gəːgliŋ] ['swɪftli] [rɪ'petətɪv] ['ʌndərtoʊn] .

from	the	lapsing	ebb	-	music	in	aught	save	a	gurgling	swiftly	repetitive	undertone	.
从	这	失效	落潮	-	音乐	在	零	节省	一个	淙淙	迅速地	重复	底色	.

虽然回流的最初那含糊不清的咕哝声与退潮的音乐几乎没有区别，只是多了一阵快速重复的汩汩声。

[ðə; ði][skɑː, skɔː][baɪ] [huːz] [saɪd] [ðeɪ] [stʊd] [wʌz; wəz] ['hɑːloʊ] ,

The	scaur	by	whose	side	they	stood	was	hollow	,
这	惊吓	经过	谁	边	他们	站立	曾是	空洞的	,

他们身旁的石堆是空心的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['wʊmən] .

and	was	known	as	the	Cave	of	the	Sea	-	Woman	.
和	曾是	已知	作为	这	洞穴	的	这	海	-	女士	.

它被称为海女洞。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [riːtʃt] [draɪ] - [ʃɑːd] , [ɔːr] ['nɪrli] [soʊ] , ['oʊnli][æt; ət] [loʊ] - ['wɔːtər] , [ænd; ənd]

It	could	be	reached	dry	-	shod	,	or	nearly	so	,	only	at	low	-	water	,	and
它	可以	是	达到	干燥	-	鞋子	,	或者	几乎	所以	,	仅有的	在	低的	-	水	,	和

['iːv(ə)n] [ðen] ['oʊnli] ['dʊrɪŋ] [kɑːm] ,

even	then	only	during	calm	,
甚至	然后	仅有的	期间	冷静的	,

只有在水位低的时候，而且即使在水位低的时候，也只能在风平浪静的情况下，才能穿着干鞋或几乎干鞋到达那里。

[ɔːr] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [dɪd][nɑːt] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ɔːr] [west] .

or	when	the	wind	did	not	blow	from	the	south	or	west	.
或者	什么时候	这	风	做过	不是	吹	从	这	南	或者	西方	.

或者当风不是从南面或西面吹来的时候。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [bɪ'jɑːnd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'vɪzɪtɪd] ,

For	years	beyond	record	it	had	been	almost	unvisited	,
为了	年	超过	记录	它	有	到过	几乎	未访问过的	,

在有记录的漫长岁月里，这里几乎无人问津。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kævərn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['dedli] ['perəl] [ɪk'sept] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər]

for	the	cavern	was	a	place	of	deadly	peril	except	just	before	and	after
为了	这	洞穴	曾是	一个	地方	的	致命	危险	除了	只是	前	和	后

[ðə; ði] [ɪk'striːm] [eb] .

the	extreme	ebb	.
这	极端	落潮	.

除了在极端退潮前后，洞穴都是一个充满致命危险的地方。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] — [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [swɪm] ['aʊtwərd]

But	after	the	death	of	two	of	his	sons	—	one	in	the	effort	to	swim	outward
但	后	这	死亡	的	二	的	他的	儿子们	—	一	在	这	努力	到	游泳	向外

[ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnrʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] ;

against	the	inrush	of	the	tide	;
反对	这	涌入	的	这	潮	;

但在他的两个儿子去世后——其中一个在试图逆流而上游向外海时不幸遇难；

[ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ] ['fɔːlɪŋ] ,

the	other	by	falling	,
这	其他	经过	坠落	,

另一个则因跌倒而受伤。

[ɔːr] ['biːɪŋ] [swept] ['bækwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] ['kæzəm] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv]

or	being	swept	backward	to	the	deep	chasm	that	lay	at	the	far	end	of	the	cave
或者	存在	扫荡	落后	到	这	深的	深渊	那	躺	在	这	远的	结尾	的	这	洞穴

— [oʊld] [mə'kreɪ] ,

—	old	Macrae	,
—	老的	麦克雷	,

或者被卷回洞穴尽头的深渊——老麦克雷

[ʌv; əv] - [fɑːrm] [nɪr] [baɪ] ,

of	Ardfeulan	Farm	near	by	,
的	-	农场	靠近	经过	,

附近的阿德费兰农场

[hæd; həd] [kɔːzd] [ruːd] [steps] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] - [laɪk] ['hɑːloʊ] ['raɪzɪŋ] [ʃɪr] [ʌp]

had	caused	rude	steps	to	be	cut	in	the	funnel	-	like	hollow	rising	sheer	up
有	导致	粗鲁的	步骤	到	是	切	在	这	漏斗	-	喜欢	空洞的	上升	透明	向上

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [ledʒ] [ðæt] [lɪpt] [ðə; ði]['kæzəm][ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

from	the	sloping	ledge	that	lipped	the	chasm	and	reached	the	summit	of	the
从	这	倾斜的	壁架	那	嘴唇	这	深渊	和	达到	这	首脑	的	这

[skɑː, skɔː] .

scaur	.
惊吓	.

导致人们在漏斗状的凹陷处凿出粗糙的台阶，该凹陷从倾斜的岩架上陡然升起，直达峡谷的顶部。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['boʊldərz] [smoʊt] ['ʃruːdli] [ə'pɑːn]

The	smell	of	the	brine	from	the	dripping	boulders	smote	shrewdly	upon
这	闻	的	这	盐水	从	这	滴落	巨石	猛击	精明地	之上

['æləstə(r),-steə(r)][ænd; ənd]['ləurə][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wiːdi] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] .

Alastair	and	Lora	as	they	stood	at	the	weedy	mouth	of	the	cavern	.
阿拉斯泰尔	和	洛拉	作为	他们	站立	在	这	杂草	嘴	的	这	洞穴	.

阿拉斯泰尔和洛拉站在长满杂草的洞穴入口处，滴落的巨石散发出的咸腥味扑面而来。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] ,

Then	for	the	first	time	that	night	they	turned	their	backs	upon	the	sea	,
然后	为了	这	第一的	时间	那	夜晚	他们	转向	他们的	背部	之上	这	海	,

那晚，他们第一次背对着大海。

[ænd; ənd] [muːvd] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [flæt] [slæbz][ʌv; əv] [rɑːk] .

and	moved	slowly	across	the	long	,	flat	slabs	of	rock	.
和	已搬	缓慢地	穿过	这	长的	,	平坦的	板	的	岩石	.

然后缓慢地穿过长长的、平坦的岩石板。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][dɑːrk][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['kævərn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['wʊmən] ,

It	was	not	dark	at	the	entrance	to	the	Cavern	of	the	Sea	-	Woman	,
它	曾是	不是	黑暗的	在	这	入口	到	这	洞穴	的	这	海	-	女士	,

海女洞穴入口处并不黑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [muːvd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] ['groʊpɪŋ]

for	the	moonlight	moved	within	it	as	the	hand	of	a	blind	man	groping
为了	这	月光	已搬	之内	它	作为	这	手	的	一个	瞎的	男人	摸索

['blæŋkli] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [pleɪs] .

blankly	in	an	unfamiliar	place	.
茫然地	在	一个	陌生	地方	.

月光在其中移动，就像盲人的手在陌生的地方茫然摸索。

[ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [wʌz; wəz] [klɪr] ,

The	arch	of	the	rock	was	clear	,
这	拱	的	这	岩石	曾是	清除	,

岩石拱形清晰可见。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['frɒndidʒ] [ʌv; əv][fɜːrn][ænd; ənd] [siː] - [plænts] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ɪts] ['loʊər]

and	even	the	frondage	of	fern	and	sea	-	plants	suspended	from	its	lower
和	甚至	这	叶状体	的	蕨类	和	海	-	植物	暂停	从	它是	降低

[kɜːrv] ; ['ɔːlsoʊ] , [bɪ'niːθ] ,

curve	;	also	,	beneath	,
曲线	;	还	,	下面	,

甚至还有从其下部曲线垂下的蕨类植物和海生植物的叶片；此外，在其下方，

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [mɒs] [kræg] , [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪdz] .

a	mass	of	mossed	crag	,	just	beyond	the	highest	reach	of	the	tides	.
一个	大量的	的	长满苔藓的	岩	,	只是	超过	这	最高	抵达	的	这	潮汐	.

一片长满青苔的峭壁，位于潮汐最高范围之外。

[ə'mʌŋ] [ðɪs] [dɑːrk][kræg] - [ˌvedʒə'teɪʃn] [gruː] [streɪndʒ] [plænts] ; [bʌt; bət] [nʌn] ['streɪndʒər][ɔːr][soʊ] [rer]

Among	this	dark	crag	-	vegetation	grew	strange	plants	;	but	none	stranger	or	so	rare
之中	这	黑暗的	岩	-	植被	生长	奇怪的	植物	;	但	没有任何	陌生人	或者	所以	稀有的

[æz; əz][ðə; ði] [siː] - [greɪp] ,

as	the	sea	-	grape	,
作为	这	海	-	葡萄	,

在这片阴暗的岩生植被中生长着一些奇特的植物；但没有一种比海葡萄更奇特、更罕见。

[ɔːr] ['mɜːrmeɪdz] - [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪləndərz] .

or	mermaid's	-	fruit	of	the	islanders	.
或者	美人鱼的	-	水果	的	这	岛民	.

或者说是岛民口中的美人鱼之果。

[noʊ][wʌn][ɑːn] - [nuː] [ɪts]['prɑːpər] [ˌdezɪg'neɪʃn] ,

No	one	on	Innisròn	knew	its	proper	designation	,
不	一	在	-	知道	它是	恰当的	指定	,

伊尼斯隆岛上没有人知道它的正确名称。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [noʊn] [æt; ət][ɔːl][æz; əz][ðə; ði] [siː] - [greɪp] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	it	had	become	known	at	all	as	the	sea	-	grape	only	because
和	它	有	变得	已知	在	全部	作为	这	海	-	葡萄	仅有的	因为

[sʌm; səm]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [rer] [θɪŋz] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [roʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðæt] [neɪm] ,

some	student	of	rare	things	discovered	and	wrote	about	it	under	that	name	,
一些	学生	的	稀有的	事物	发现	和	写道	关于	它	在下面	那	姓名	,

而它之所以被称为海葡萄，仅仅是因为一位研究珍稀事物的学者发现了它，并以这个名字记录了它。

[æz; əz][pərˈhæps][ðə; ði] [ˈkʌlmɪneɪtɪŋ] [ˈtreʒər] - [troʊv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːtənɪst][ɪn][ðə; ði] [ˈskɑːtɪʃ] [west] .

as	perhaps	the	culminating	treasure	-	trove	of	the	botanist	in	the	Scottish	West	.
作为	也许	这	高潮	宝藏	-	宝库	的	这	植物学家	在	这	苏格兰	西方	.

这或许是苏格兰西部植物学家最珍贵的宝库。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][plænt] [wɪtʃ] [klɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtendrəl] ,

It	is	a	plant	which	clings	as	a	tendril	,
它	是	一个	植物	哪个	黏附	作为	一个	卷须	,

它是一种像卷须一样攀附的植物，

[ˈtʃuːzɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈrɑːks] [ɔːr] [ˈboʊldərz] [ɪn][sʌm; səm] [ˈsʌnləs] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ ˈtiː]

choosing	only	the	summit	of	high	rocks	or	boulders	in	some	sunless	place	where	it
选择	仅有的	这	首脑	的	高的	岩石	或者	巨石	在	一些	无日光	地方	在哪里	它

[kæn; kən] [briːð] [ðə; ði] [uːz] [frʌm; frəm] [ded] [ɔːr] [ˈdaɪɪŋ] [siː] - [wiːd] ,

can	breathe	the	ooze	from	dead	or	dying	sea	-	weed	,
能	呼吸	这	渗出物	从	死的	或者	垂死	海	-	杂草	,

它只选择阳光照射不到的高耸岩石或巨石的顶端，在那里它可以呼吸死亡或垂死海藻分泌的黏液。

[ænd; ənd][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði][sɔːlt] [er] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɪli] [tʌtʃ] .

and	can	feel	the	salt	air	reach	it	with	a	chilly	touch	.
和	能	感觉	这	盐	空气	抵达	它	和	一个	寒冷	触碰	.

能感觉到咸咸的海风带着一丝凉意扑面而来。

[ˌaɪ ˈtiː][laɪz] [loʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [θɪn] , [mɔɪst] , [æʃ] - [greɪ] [stemz] ; [ɪts] [raʊnd] , [peɪl] - [griːn] ,

It	lies	low	,	with	its	thin	,	moist	,	ash	-	grey	stems	;	its	round	,	pale	-	green	,
它	谎言	低的	,	和	它是	薄的	,	潮湿	,	灰	-	灰色的	茎	;	它是	圆形的	,	苍白	-	绿色的	,

它低矮地生长着，茎秆细长、湿润，呈灰白色；它的叶子呈圆形，淡绿色，

[trænsˈpærənt] [liːvz] [ˈfeɪntli] [ˈspɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈlɪvɪd] [ˈblɑːtʃɪz] ; [ænd; ənd][ɪts] [ɪnˈfriːkwənt] [ˈklʌstərz] [ʌv; əv]

transparent	leaves	faintly	spotted	with	livid	blotches	;	and	its	infrequent	clusters	of
透明的	树叶	淡淡的	斑	和	铁青	斑点	;	和	它是	不频繁	集群	的

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

透明的叶片上隐约可见紫红色的斑点；以及它不常出现的簇生小花，

[ˈdʒuːsi] [ˈberiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuː][ʌv; əv] [ˈdʌski] [ˈjeloʊ] .

juicy	berries	of	a	hue	of	dusky	yellow	.
多汁的	浆果	的	一个	色调	的	昏暗	黄色的	.

色泽呈暗黄色的多汁浆果。

[ðə; ði] [aɪl] - [foʊk][rɪˈgɑːrd][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ɔː] .

The	isle	-	folk	regard	it	with	awe	.
这	小岛	-	民间	看待	它	和	敬畏	.

岛上的居民对它充满敬畏。

[ðoʊ] [ðə; ði] [fruːt] [ɪz] [ˈpɔɪzənəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdedli] [drɑːft] [kæn; kən][biː; bi] [dɪˈstɪld] [frʌm; frəm]

Though	the	fruit	is	poisonous	,	and	a	deadly	draught	can	be	distilled	from
尽管	这	水果	是	有毒	,	和	一个	致命	草稿	能	是	蒸馏	从

[ðə; ði] [liːvz] ,

the	leaves	,
这	树叶	,

虽然果实有毒，而且叶子可以蒸馏出致命的药剂，

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈberiz] [wʊd] [nɑːt] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [kɪl] .

a	few	berries	would	not	suffice	to	kill	.
一个	很少	浆果	会	不是	足够了	到	杀	.

几颗浆果不足以致命。

[tuː; tə] [iːt] [ˈsperɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [greɪp] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [deθ] [ˌnesəˈserəli] ,

To	eat	sparingly	of	the	sea	-	grape	is	not	to	invite	death	necessarily	,
到	吃	少量地	的	这	海	-	葡萄	是	不是	到	邀请	死亡	一定	,

少量食用海葡萄并不一定会导致死亡。

[bʌt; bət][tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]['stuːpər][soʊ] [diːp] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] [noʊ] [fəˈmɪliər]
but **to** **bring** **about** **a** **stupor** **so** **deep** **that** **for** **an** **hour** **or** **more** **no** **familiar**
但 到 带来 关于 一个 昏迷 所以 深的 那 为了 一个 小时 或者 更多的 不 熟悉的

[saʊnd] [kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪr] ,
sound **can** **reach** **the** **ear** **,**
声音 能 抵达 这 耳朵 ,

但要使人陷入深度昏迷，以至于一个小时或更长时间内任何熟悉的声音都无法传入耳中，

[noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [ʃɑːk] ['vaɪbreɪt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [nəːvs] , [noʊ] ['kɑːmən] [peɪn] [əˈfekt] [ðə; ði]['bɑːdi] .
no **ordinary** **shock** **vibrate** **along** **the** **nerves** **,** **no** **common** **pain** **affect** **the** **body** **.**
不 普通的 震惊 颤动 沿着 这 神经 , 不 常见的 疼痛 影响 这 身体 .

没有普通的冲击会沿着神经震动，也没有普通的疼痛会影响身体。

[ɪf] [ðə; ði] ['iːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrmeɪdz] - [fruːt] [biː; bi] [left] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,
If **the** **eater** **of** **the** **mermaid's** **-** **fruit** **be** **left** **undisturbed** **,**
如果 这 食客 的 这 美人鱼的 - 水果 是 左边 未受干扰 ,

如果食用美人鱼果实的人不被打扰，

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][stɜːr][fɔːr; fər] [twelv] [ɔːr]['iːv(ə)n] [ˌfɪf'tiːn] ['aʊərz] ,
he **will** **not** **stir** **for** **twelve** **or** **even** **fifteen** **hours** **,**
他 将要 不是 搅拌 为了 十二 或者 甚至 十五 小时 ,

他可能十二个小时甚至十五个小时都不会动弹。

[ðoʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [deθ] - [laɪk] [træns] [dʌz] [nɑːt] [prɪ'veɪl] [bɪ'jɑːnd] [æn; ən] ['aʊər] , [ɔːr][æt; ət][moʊst]
though **the** **first** **death** **-** **like** **trance** **does** **not** **prevail** **beyond** **an** **hour** **,** **or** **at** **most**
尽管 这 第一的 死亡 - 喜欢 发呆 做 不是 占上风 超过 一个 小时 , 或者 在 最多

[tuː] :
two **:**
二 :

虽然第一次类似死亡的恍惚状态持续时间不会超过一小时，最多也只有两个小时：

[waɪl] , [ɪf] ['fɔːrsəbli] [əˈraʊzd] ,
while **,** **if** **forcibly** **aroused** **,**
尽管 , 如果 强制 被唤醒 ,

而如果被强行唤起，

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [wiːk] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊ] [deɪzd] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [lɔːŋ] [biː; bi] [kept]
he **is** **so** **weak** **in** **body** **and** **so** **dazed** **in** **mind** **that** **he** **cannot** **long** **be** **kept**
他 是 所以 虚弱的 在 身体 和 所以 茫然 在 头脑 那 他 不能 长的 是 保留

[əˈweɪk] [wɪ'ðaʊt] ['perəl][tuː; tə][ðə; ði] [breɪn] ,
awake **without** **peril** **to** **the** **brain** **,**
醒 没有 危险 到 这 脑 ,

他身体虚弱，精神恍惚，长时间保持清醒会对大脑造成危险。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [laɪf] [ɪt'self] .
and **indeed** **to** **life** **itself** **.**
和 的确 到 生活 本身 .

甚至关乎生命本身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [fruːt] [ʌv; əv] [əˈblɪviən] [ðæt] ['æləstə(r),-steə(r)][ænd; ənd]['ləurə]
It **was** **because** **of** **this** **fruit** **of** **oblivion** **that** **Alastair** **and** **Lora**
它 曾是 因为 的 这 水果 的 遗忘 那 阿拉斯泰尔 和 洛拉

[hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['wʊmən] .
had **sought** **the** **Cave** **of** **the** **Sea** **-** **Woman** **.**
有 寻求 这 洞穴 的 这 海 - 女士 .

正是因为这种遗忘之果，阿拉斯泰尔和洛拉才寻找海女洞穴。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɪrd] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪn'stɪŋktɪv] [ɪ'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [deθ] [æz; əz] [ðæt] ,
They **had** **feared** **not** **so** **much** **their** **own** **instinctive** **evasion** **of** **death** **as** **that** **,**
他们 有 害怕 不是 所以 很多 他们的 自己的 本能 逃避 的 死亡 作为 那 ,

他们害怕的与其说是自己本能地逃避死亡，不如说是.....

[ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['strʌg(ə)l] , [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [tə'geðər] .

in	**the**	**final**	**struggle**	**,**	**they**	**might**	**not**	**go**	**down**	**into**	**the**	**shadow**	**together**	**.**
在	这	最终的	斗争	,	他们	可能	不是	去	向下	进入	这	阴影	一起	.

在最后的决战中，他们或许不会一起倒在阴影里。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ˌʌnə'werz] — [ðæt] ,

The	**idea**	**that**	**the**	**Silence**	**should**	**come**	**upon**	**them**	**unawares**	**—**	**that**	**,**
这	主意	那	这	沉默	应该	来	之上	他们	不知情	—	那	,

他们以为寂静会毫无防备地降临——也就是说，

[ɑːrmz] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [læst] [ɪm'breɪs] ,

arms	**about**	**each**	**other**	**in**	**a**	**last**	**embrace**	**,**
武器	关于	每个	其他	在	一个	最后的	拥抱	,

在最后的拥抱中，两人紧紧相拥。

[ðə; ði] [weɪv] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kroʊtʃ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [diːp] [ˌʌn'hidɪŋ] ['slʌmbər] — [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]

the	**wave**	**should**	**encroach**	**upon**	**their**	**deep**	**unheeding**	**slumber**	**—**	**had**	**given**	**them**	
这	海浪	应该	侵犯	之上	他们的	深的	不理会	睡眠	—	有	给定	他们	

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'leɪʃn] .

a	**strange**	**elation**	**.**
一个	奇怪的	欣喜	.

波浪应该会扰乱他们沉睡的思绪——这反而给他们带来了一种奇特的兴奋感。

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˌælɪ'stɛrz] .

The	**thought**	**was**	**Alastair's**	**.**
这	想法	曾是	阿拉斯泰尔的	.

这是阿拉斯泰尔的想法。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] - ,

Though	**he**	**was**	**not**	**a**	**native**	**of**	**Innisròn**	**,**
尽管	他	曾是	不是	一个	本国的	的	-	,

虽然他并非伊尼斯龙岛本地人，

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] - ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

he	**had**	**often**	**visited**	**it**	**from**	**Dunvrechan**	**even**	**before**	**he**	**had**	**come**	**to**	
他	有	经常	到访	它	从	-	甚至	前	他	有	来	到	

[lʌv] ['ləurə] ,

love	**Lora**	**,**
爱	洛拉	,

甚至在他爱上洛拉之前，他就经常从敦弗雷坎来这里参观。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tretʃərəs] [keivz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['desələt]

and	**was**	**familiar**	**with**	**each**	**of**	**the**	**treacherous**	**caves**	**and**	**all**	**the**	**desolate**
和	曾是	熟悉的	和	每个	的	这	奸诈	洞穴	和	全部	这	荒凉

, ['boʊldər] - [struːn] ,

,	**boulder**	**-**	**strewn**	**,**
,	巨石	-	散落的	,

他对每一个险恶的洞穴和所有荒凉、乱石嶙峋的地方都了如指掌。

[ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [saʊθ] - ['westərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

uninhabited	**south**	**-**	**western**	**side**	**of**	**the**	**island**	**,**
无人	南	-	西	边	的	这	岛	,

岛屿西南侧无人居住的地区，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['ænɪmeɪt] [ɔːr] [ɪn'ænɪmət] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

as	**well**	**as**	**with**	**everything**	**in**	**animate**	**or**	**inanimate**	**nature**	**which**	**was**	**to**	**be**
作为	出色地	作为	和	一切	在	动画	或者	无生命	自然	哪个	曾是	到	是

[faʊnd] [ˌðer'ɪn] .

found	**therein**	**.**
成立	其中	.

以及其中所发现的一切有生命或无生命之物。

[nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [greɪp] [wɪtʃ] [gruː] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnæk'sesəbli]

Not	only	had	he	often	heard	of	the	sea	-	grape	which	grew	almost	inaccessibly
不是	仅有的	有	他	经常	听到	的	这	海	-	葡萄	哪个	生长	几乎	难以接近

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kævərnz][ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [saɪd] ,

in	some	of	the	caverns	on	the	western	side	,
在	一些	的	这	洞穴	在	这	西	边	,

他不仅经常听说生长在西侧一些几乎无法到达的洞穴中的海葡萄，

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [wer] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['wʊmən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

but	he	knew	where	in	the	Cave	of	the	Sea	-	Woman	it	was	to	be
但	他	知道	在哪里	在	这	洞穴	的	这	海	-	女士	它	曾是	到	是

[əb'teɪnd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

obtained	with	little	difficulty	.
获得	和	小的	困难	.

但他知道在海女洞穴的哪个位置可以毫不费力地得到它。

['letɪŋ] [lɔrəz] [hænd][drɑːp]['dʒentli][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [rʌf] , ['broʊkən]

Letting	Lora's	hand	drop	gently	to	her	side	,	he	climbed	the	rough	,	broken
出租	洛拉的	手	降低	轻轻地	到	她	边	,	他	攀登	这	粗糙的	,	破碎的

[ledʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

ledges	to	the	right	,
壁架	到	这	正确的	,

他轻轻放开洛拉的手，让它垂在身侧，然后爬上了右侧崎岖不平的岩架。

[ænd; ənd] ['swɪftli] [rɪ'tɜːrnd] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [lɪmp] [liːvz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

and	swiftly	returned	holding	in	his	hand	a	cluster	of	limp	leaves	from	which
和	迅速地	返回	保持	在	他的	手	一个	簇	的	跛行	树叶	从	哪个

[hʌŋ] ['sneɪkɪli] ['sevrəl] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌski] - ['jeloʊ] [fruːt] .

hung	snakily	several	stems	of	the	dusky	-	yellow	fruit	.
悬挂	蛇形地	一些	茎	的	这	昏暗	-	黄色的	水果	.

他迅速返回，手里拿着一簇耷拉着的叶子，上面蜿蜒地垂着几根暗黄色的果实。

['ləurə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['beriz] ['kjʊriəsli] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪn'dɪfrəns] .

Lora	looked	at	the	berries	curiously	,	and	yet	with	a	strange	indifference	.
洛拉	看起来	在	这	浆果	奇怪的是	,	和	然而	和	一个	奇怪的	漠不关心	.

洛拉好奇地看着这些浆果，但又带着一种奇怪的漠不关心。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['menəsɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [bɪ'jɑːnd] ,

With	that	awful	menacing	sound	of	the	sea	beyond	,
和	那	可怕	威胁	声音	的	这	海	超过	,

远处传来大海可怕的、令人胆寒的涛声。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [dred] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

with	that	more	awful	murmur	of	dread	in	her	heart	,
和	那	更多的	可怕	低语	的	恐惧	在	她	心	,

心中涌起更加可怕的恐惧低语，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['raɪzɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv] [deθ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

with	that	rising	tide	of	death	all	about	them	,
和	那	上升	潮	的	死亡	全部	关于	他们	,

在死亡的浪潮包围下，

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['æləstə(r),-steə(r)] [leɪd] [sʌtʃ] [stres] [ɑːn] [ðoʊz] [smɔːl] ,

it	mattered	little	to	her	that	Alastair	laid	such	stress	on	those	small	,
它	重要	小的	到	她	那	阿拉斯泰尔	铺设	这样的	压力	在	那些	小的	,

['pɔɪzənəs] [θɪŋz] ,

poisonous	things	,
有毒	事物	,

她并不在意阿拉斯泰尔如此重视那些细小而有害的东西。

[ðoʊz] ['peti] ['mesindʒəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [ə'blɪviən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] .

those	petty	messengers	of	a	mere	oblivion	of	the	senses	.
那些	小气	信使	的	一个	仅仅	遗忘	的	这	感官	.

那些微不足道的信使，不过是感官遗忘的使者。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [wer] [ðeɪ] [stʊd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] , [flæt] ,

Just	beyond	where	they	stood	,	and	at	the	beginning	of	those	long	,	flat	,
只是	超过	在哪里	他们	站立	,	和	在	这	开始	的	那些	长的	,	平坦的	,

就在他们站立位置的稍远处，在那条漫长而平坦的道路的起点，

['ɪnwərd] - ['sloʊpɪŋ] [ledʒ] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] [tɪl] [ðə; ði] [ə'brʌpt] ['endɪŋ]

inward	-	sloping	ledges	which	formed	the	floor	of	the	cavern	till	the	abrupt	ending
向内	-	倾斜的	壁架	哪个	形成	这	地面	的	这	洞穴	直到	这	突然	结束

['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk]['kæzəm][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end] ,

over	the	dark	chasm	at	the	extreme	end	,
超过	这	黑暗的	深渊	在	这	极端	结尾	,

向内倾斜的岩架构成了洞穴的底部，直到尽头突然中断，与黑暗的深渊相连。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][bed][ʌv; əv][sɔːft] [waɪt] [sænd] , ['ʃelvɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ledʒ] [pæst]

was	a	bed	of	soft	white	sand	,	shelving	from	one	of	the	ledges	past
曾是	一个	床	的	柔软的	白色的	沙	,	货架	从	一	的	这	壁架	过去的

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ə'nʌðər] ,

and	underneath	another	,
和	下	其他	,

那是一层柔软的白色沙床，从其中一个岩架向下延伸，越过另一个岩架，一直延伸到下方。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'mʌŋ] ['rɑːks] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['blædər] - [ræk] [ænd; ənd] ['ædərz] - [tʌŋz]

and	then	among	rocks	covered	with	bladder	-	wrack	and	adder's	-	tongues
和	然后	之中	岩石	涵盖	和	膀胱	-	残骸	和	加法器的	-	舌头

[ænd; ənd] ['ʌðər] [siː] - [wiːd] ,

and	other	sea	-	weed	,
和	其他	海	-	杂草	,

然后，在覆盖着墨角藻、海带和其他海藻的岩石之间，

[wɪð; wɪθ]['tæŋg(ə)ld] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['treɪlɪŋ] [ded] - ['mænz] - [her] .

with	tangled	masses	of	the	long	,	trailing	dead	-	man's	-	hair	.
和	纠缠不清	群众	的	这	长的	,	尾随	死的	-	男人的	-	头发	.

长长的、拖曳的死者头发纠缠成一团。

[stɪl] [wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] , [hɪr] ['æləstə(r),-steə(r)][ænd; ənd]['ləurə] [leɪ] [daʊn] , [saɪd][baɪ][saɪd] .

Still	without	speech	,	here	Alastair	and	Lora	lay	down	,	side	by	side	.
仍然	没有	演讲	,	这里	阿拉斯泰尔	和	洛拉	躺	向下	,	边	经过	边	.

阿拉斯泰尔和洛拉依然沉默不语，并排躺着。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [eb] [ɪn][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv]['hjuːmən][hoʊp] [ðæt] [mʌst; məst] [riːtʃ] [ə; eɪ]['lɪmɪt] .

There	is	an	ebb	in	the	tide	of	human	hope	that	must	reach	a	limit	.
那里	是	一个	落潮	在	这	潮	的	人类	希望	那	必须	抵达	一个	限制	.

人类的希望之潮终有退潮之时，它终会达到极限。

[wen] [ðɪs] ['lɪmɪt][ɪz] [ə'teɪnd] [ðer; ðər][ɪz] [tuː] [greɪt] ['wɪrinəs] [fɔːr; fər] ['eni] ['fɜːrðər] [rɪ'voʊlt] , [fɔːr; fər]

When	this	limit	is	attained	there	is	too	great	weariness	for	any	further	revolt	,	for
什么时候	这	限制	是	已达到	那里	是	也	伟大的	疲劳	为了	任何	更远	反叛	,	为了

['eni] ['proʊtest] ,

any	protest	,
任何	反对	,

当这种极限达到时，人们已经筋疲力竭，无力再进行任何反抗或抗议。

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [dʌl] [ˌækwi'es(ə)ns] .

for	anything	but	dull	acquiescence	.
为了	任何事物	但	乏味的	默认	.

绝非消极的默许。

['sloʊli] ['æləstə(r),-steə(r)] [strɪpt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌski] ['beriz] [frʌm; frəm][ðə; ði][plænt][ænd; ənd]

Slowly	Alastair	stripped	a	few	of	the	dusky	berries	from	the	plant	and
缓慢地	阿拉斯泰尔	脱衣舞	一个	很少	的	这	昏暗	浆果	从	这	植物	和

[held] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['ləurə] .

held	them	in	the	hollow	of	his	hand	to	Lora	.
握住	他们	在	这	空洞的	的	他的	手	到	洛拉	.

阿拉斯泰尔慢慢地从植物上摘下几颗暗褐色的浆果，捧在手心里递给洛拉。

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə]

Taking	them	,	she	leaned	forward	,	looking	intently	upon	his	face	,	but	failing	to
采取	他们	,	她	倾斜	向前	,	寻找	专注地	之上	他的	脸	,	但	失败	到

[siː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

see	into	his	eyes	,
看	进入	他的	眼睛	,

她接过它们，向前倾身，专注地看着他的脸，却看不到他的眼睛。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːpər] ['ʃædoʊ] [ˌðer'ɪn] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [in'vaiərənd] [ðem; ðəm] .

because	of	a	deeper	shadow	therein	than	that	which	environed	them	.
因为	的	一个	更深	阴影	其中	比	那	哪个	环境	他们	.

因为那里的阴影比周围的阴影更深。

" ['æləstə(r),-steə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Alastair	,	"	she	whispered	.
"	阿拉斯泰尔	,	"	她	低声说道	.

“阿拉斯泰尔，”她低声说道。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ; [bʌt; bət] ['wɪrəli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

He	made	no	answer	;	but	wearily	raised	his	hand	to	his	mouth	,
他	制成	不	回答	;	但	疲劳	提高	他的	手	到	他的	嘴	,

他没有回答，只是疲惫地抬手捂住嘴。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [krʌʃt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['pælət] [ðə; ði]['ækrɪd][dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] -

and	with	his	tongue	crushed	against	his	palate	the	acrid	juice	of	the	sea	-
和	和	他的	舌头	碎	反对	他的	味蕾	这	辛辣	汁	的	这	海	-

[greɪps] .

grapes	.
葡萄	.

他的舌头紧紧地贴在上颚，尝到了海葡萄的辛辣汁液。

" [oʊ]['æləstə(r),-steə(r)] ! [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	O	Alastair	!	speak	to	me	!
"	哦	阿拉斯泰尔	!	说话	到	我	!

“哦，阿拉斯泰尔！跟我说话！”

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

speak	to	me	!
说话	到	我	!

跟我说话！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sloʊli] .

"	He	turned	slowly	.
"	他	转向	缓慢地	.

他缓缓转过身。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

Then	suddenly	he	put	out	his	arms	,	and	gathered	her	to	his	breast	.
然后	突然	他	放	出去	他的	武器	,	和	聚集	她	到	他的	胸部	.

然后他突然伸出双臂，将她搂在怀里。

" [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gluːm] — ['ləurə] — [maɪ] [rest] — [maɪ][dʒɔɪ] — [oʊ][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][maɪ] - —
" My beautiful gloom — Lora — my Rest — my Joy — O you who are my Pharais —
" 我的 美丽的 愁云 — 洛拉 — 我的 休息 — 我的 喜悦 — 哦 你 WHO 是 我的 - —
[ɔːl][ðə; ði] - [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [naʊ] [ɔːr] [driːm] [ʌv; əv] — [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][gɑːd]
all the Pharais I care for now or dream of — if there be indeed a pitiful God
全部 这 - 我 关心 为了 现在 或者 梦 的 — 如果 那里 是 的确 一个 可怜 上帝
,
,
,
"我美丽的忧郁——洛拉——我的安息——我的喜悦——哦，你们这些我的法利——所有我此刻在乎或梦中的法利——如果真有一位可怜的神，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][juː 'es] .
He will have mercy upon us .
他 将要 有 怜悯 之上 我们 .

他必怜悯我们。

[ɪf] [wiː; wi][duː] [rɔːŋ] , [wiː; wi][sɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði] [soʊl] [raɪt]
If we do wrong , we sin believing that we are doing the right , the sole right
如果 我们 做 错误的 , 我们 罪 相信 那 我们 是 正在做 这 正确的 , 这 唯一 正确的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

如果我们做错了事，却认为自己做的是正确的事，是唯一正确的事，那就是犯罪。

[bʌt; bət] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [oʊ]['ləurə] , [swiːt] [ænd; ənd] [dɪr] [æt; ət][ðə; ði][læst] , ['æftər][ɔːl]['aʊər; ɑːr][dɑːrk]
But sweet it is — O Lora , sweet and dear at the last , after all our dark
但 甜的 它 是 — 哦 洛拉 , 甜的 和 亲爱的 在 这 最后的 , 后 全部 我们的 黑暗的
[bɪ'wɪldərd] [peɪn] ,
bewildered pain ,
困惑 疼痛 ,

但它是甜蜜的——哦，洛拉，在经历了所有黑暗、迷茫的痛苦之后，最终你依然是甜蜜而亲爱的。

[tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][ɪz]['oʊvər] [naʊ] ,
to be here and know that all is over now ,
到 是 这里 和 知道 那 全部 是 超过 现在 ,

来到这里，却知道一切都结束了，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['saɪləns] [tə'geðər] : [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] ['weɪkɪŋ]
and that we two go into the Silence together : and if there be any waking
和 那 我们 二 去 进入 这 沉默 一起 : 和 如果 那里 是 任何 醒来
,
,
,

我们二人一同进入寂静：若有醒来之时，

[ðæt] [tə'geðər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [weɪk] .
that together we shall wake .
那 一起 我们 将 唤醒 .

我们将一起醒来。

[moʊ] - , [moʊ] - , [maɪ] [dɪr] [wʌn] ,
Mo ghràidh , mo mùirnean , my dear one ,
莫 - , 莫 - , 我的 亲爱的 一 ,

Mo ghràidh，mo mùirnean，我亲爱的，

[wʌt]	[piːs]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[ˌem ˈiː]	[ðæt]	[aɪ]	[daɪ]	[ðʌs]	:	[friː]	[frʌm; frəm]	[ðæt]
what	**peace**	**there**	**is**	**for**	**you**	**and**	**me**	**that**	**I**	**die**	**thus**	**:**	**free**	**from**	**that**
什么	和平	那里	是	为了	你	和	我	那	我	死	因此	:	自由的	从	那

['krʌʃɪŋ]	,
crushing	**,**
压碎	,

对我而言，我能获得何等的平静，因为我就这样死去：摆脱了那种令人窒息的痛苦。

['krʌʃɪŋ]	[peɪn]	[ænd; ənd]	['dɑːrknəs]	[ðæt]	[hæz; həz]	[fɪld]	[maɪ]	[breɪn]	.	"
crushing	**pain**	**and**	**darkness**	**that**	**has**	**filled**	**my**	**brain**	**.**	**"**
压碎	疼痛	和	黑暗	那	有	已填	我的	脑	.	"

我的大脑被剧烈的疼痛和黑暗所充斥。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法里斯；以及，《山中恋人》(Pharais; and, The Mountain Lovers)

" ['æləstə(r),-steə(r)] !
" Alastair !
" 阿拉斯泰尔 !

“阿拉斯泰尔！”

[oʊ][maɪ] [dɪr] [lʌv] — ['dɪrɪst] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [miːt] [ə'gen] ['æftər] [ðɪs] ['dredf(ə)l]
O my dear love — dearest — shall we — shall we meet again after this dreadful
哦 我的 亲爱的 爱 — 亲爱的 — 将 我们 — 将 我们 见面 再次 后 这 可怕
[naɪt] ?
night ?
夜晚 ?

哦，我亲爱的爱人——我最亲爱的——我们——我们还能在这可怕的夜晚之后再次相遇吗?

[ʃæl; ʃəl][ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?
Shall there be any day for us ?
将 那里 是 任何 天 为了 我们 ?

我们还能有属于我们的日子吗?

[aɪ] ['kænɑːt] [daɪ] —
I cannot die —
我 不能 死 —

我不能死——

[oʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [daɪ][ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['dɑːrknəs] . . . [ðʌs] . . . .
oh , I cannot die in this awful darkness . . . thus . . . .
哦 , 我 不能 死 在 这 可怕 黑暗 . . . 因此 . . . .

哦，我不能死在这可怕的黑暗中.....就这样.....

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ][soʊ] [jʌŋ] . . . [ænd; ənd][aɪ] . . . .
We are both so young . . . and I . . . .
我们 是 两个都 所以 年轻的 . . . 和 我 . . . .

我们俩都还很年轻.....而我.....

" [ʃiː; ʃi] ['siːst] [ə'brʌptli] .
" She ceased abruptly .
" 她 停止 突然 .

她突然停了下来。

[ə; eɪ] [loʊ] ['splæʃɪŋ] [saʊnd] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [sɜːrdʒ] [ænd; ənd] [sjʊ'sʌrəs] ,
A low splashing sound , with long - drawn suffocating surge and susurrus ,
一个 低的 溅起水花 声音 , 和 长的 - 绘制 令人窒息的 涌 和 低语 ,

低沉的溅水声，伴随着悠长而令人窒息的涌动和低语，

[toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kriːp] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['stelθi] ['swɪftnəs] .
told that the sea had begun to creep forward with stealthy swiftness .
讲述 那 这 海 有 开始 到 潜行者 向前 和 隐秘的 速度 .

据说海水已经开始悄无声息地向前移动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [froʊz][ðə; ði][wɜːrdz][ə'pɑːn]
It was not the menace of the tide , however , that froze the words upon
它 曾是 不是 这 威胁 的 这 潮 , 然而 , 那 冻住了 这 字 之上
[hɜːr; hər][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .

然而，真正让她噤声的并非汹涌的潮水。

['æləstə(r),-steə(r)][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kruːn] , [ɪn][ə; eɪ] ['draʊzi] , [jet] [streɪnd] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [vɔɪs] ,

Alastair	had	begun	to	croon	,	in	a	drowsy	,	yet	strained	,	uncertain	voice	,
阿拉斯泰尔	有	开始	到	轻哼	,	在	一个	昏昏欲睡	,	然而	紧张	,	不确定	嗓音	,

[ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv] ['fɪʃər] - [lɔːr] .

a	snatch	of	fisher	-	lore	.
一个	抢夺	的	渔夫	-	知识	.

阿拉斯泰尔开始用一种昏昏欲睡但又紧张、不确定的声音低声吟唱一小段渔民的传说。

" ['æləstə(r),-steə(r)] ! ['æləstə(r),-steə(r)] !

"	Alastair	!	Alastair	!
"	阿拉斯泰尔	!	阿拉斯泰尔	!

“阿拉斯泰尔！阿拉斯泰尔！”

['æləstə(r),-steə(r)] !

Alastair	!
阿拉斯泰尔	!

阿拉斯泰尔！

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [læf] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

"	He	gave	a	low	laugh	,	as	he	turned	on	his	side	,
"	他	给予	一个	低的	笑	,	作为	他	转向	在	他的	边	,

他低声笑了笑，翻了个身。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['wɑːndərɪŋ] ['fɪŋgərz] [pleɪd] ['aɪdli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sænd] .

and	with	wandering	fingers	played	idly	with	the	sand	.
和	和	漫游	手指	玩	闲散地	和	这	沙	.

她的手指漫不经心地拨弄着沙子。

" ['æləstə(r),-steə(r)] ! . . .

"	Alastair	! . . .
"	阿拉斯泰尔	! . . .

“阿拉斯泰尔！.....”

[maɪ] ['hʌzbənd] ! . . .

my	husband	! . . .
我的	丈夫	! . . .

我老公！

[bɪ'lʌvɪd] . . . ['æləstə(r),-steə(r)] ! . . .

Beloved	. . .	Alastair	! . . .
心爱	. . .	阿拉斯泰尔	! . . .

亲爱的.....阿拉斯泰尔！.....

[oʊ] , [seɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [liːst] . . . .

Oh	,	say	farewell	to	me	at	the	least	. . . .
哦	,	说	告别	到	我	在	这	至少	. . . .

哦，至少跟我道别吧.....

[duː][nɑːt][tɜːrn][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ! "

Do	not	turn	from	me	!	"
做	不是	转动	从	我	!	"

不要离开我！

" [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] — [kɔːld] — [kɔːld] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [kʌm] , [maɪ] :

"	It	called	—	called	—	called	:	and	she	cried	to	me	,	Come	,	my	Belovèd	:
"	它	称为	—	称为	—	称为	:	和	她	哭	到	我	,	来	,	我的	心爱	:

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] ['ləurə][wʌz; wəz] [ded] .

and	then	I	knew	Lora	was	dead	.
和	然后	我	知道	洛拉	曾是	死的	.

“它呼唤着——呼唤着——呼唤着：她向我哭喊着：来吧，我的爱人：然后我知道洛拉死了。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [læf] [æt; ət][ˌem ˈiː] ?
Why do you laugh at me ?
为什么 做 你 笑 在 我 ?

你为什么嘲笑我?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] : [ded] , [ded] , [ded] !
She is dead , I tell you : dead , dead , dead !
她 是 死的 , 我 告诉 你 : 死的 , 死的 , 死的 !

她死了，我告诉你：死了，死了，死了！

[ʃiː; ʃi] , [maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈləurə] — [maɪ] [driːm] — [maɪ][dʒɔɪ] — [ʃiː; ʃi] [huː] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌz; wəz] -
She , my beautiful Lora — my dream — my joy — she who to me was Pharais
她 , 我的 美丽的 洛拉 — 我的 梦 — 我的 喜悦 — 她 WHO 到 我 曾是 -
[ɪtˈself] : [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] !
itself : she is dead !
本身 : 她 是 死的 !

她，我美丽的洛拉——我的梦中情人——我的快乐——对我来说，她就是法老本身：她死了！

" [ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv] [suˈpriːm] [woʊ] ,
" In the grip of supreme woe ,
" 在 这 紧握 的 最高 悲哀 ,

“深陷极度悲痛之中，

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈheroʊɪzəm][ʌv; əv][ˌæbnɪˈgeɪʃ(ə)n] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [wɜːrdz] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
a woman has a heroism of abnegation beyond all words to tell of it .
一个 女士 有 一个 英雄主义 的 放弃 超过 全部 字 到 告诉 的 它 .

这位女性展现出的无私奉献的英雄气概，无法用言语来形容。

[hɜːr; hər] [griːf] [roʊz] [wɪˈðɪn] [ˈləurə][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfæntəm] ,
Her grief rose within Lora as a phantom ,
她 悲伤 玫瑰 之内 洛拉 作为 一个 幻影 ,

她的悲伤在洛拉心中升起，如同幽灵一般。

[ænd; ənd] [tʃɪld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [hɑːrt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [breɪn] .
and chilled her to the very heart and to the very brain .
和 冷藏 她 到 这 非常 心 和 到 这 非常 脑 .

让她感到彻骨的寒意，直达心脏和大脑深处。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] ,
But with a great effort she stirred ,
但 和 一个 伟大的 努力 她 搅拌 ,

但她费了好大劲才搅动起来，

[liːnd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [plʌkt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [fruːt] [ænd; ənd] [ˈswɑːloʊd] [ˌaɪ ˈtiː] :
leaned over and plucked some of the fatal fruit and swallowed it :
倾斜 超过 和 拨弦 一些 的 这 致命的 水果 和 吞咽 它 :

他俯身摘下一些致命的果实吞了下去：

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krʌʃt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ðə; ði] [ˈberiz] [hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər] .
for she had crushed in her hand the berries he had given her .
为了 她 有 碎 在 她 手 这 浆果 他 有 给定 她 .

因为她把他送给她的浆果捏碎在了手里。

[ðen] , [ˈhævɪŋ] [ˈrɪzn] , [wɪð; wɪθ] [deft] [hændz][ʃiː; ʃi] [pʊld] [tɔːrd] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [lɔːŋ] [strɪŋz] [ʌv; əv]
Then , having risen , with deft hands she pulled toward her some long strings of
然后 , 拥有 升起 , 和 麻利 双手 她 拉 朝向 她 一些 长的 字符串 的
[ded] - [ˈmænz] - [her] [ænd; ənd] [roʊp] - [wiːd] ;
dead - man's - hair and rope - weed ;
死的 - 男人的 - 头发 和 绳索 - 杂草 ;

然后，她起身，灵巧地拉起几缕死人的头发和绳草；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['fɜːrmli] [ə'fɪkst] [tuː; tə] ['rɑːks] [ɔːr] ['hevi] [stoʊnz] ,

and	,	with	those	which	were	firmly	affixed	to	rocks	or	heavy	stones	,
和	,	和	那些	哪个	是	牢牢	已粘贴	到	岩石	或者	重的	石头	,

以及那些牢固地固定在岩石或重石上的，

[ʃiː; ʃi] [woʊv] [ə; eɪ] ['gɜːrdl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]['æləstə(r),-steə(r)] , [ænd; ənd][soʊ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [oʊn] .

she	wove	a	girdle	about	the	waist	of	Alastair	,	and	so	round	her	own	.
她	编织	一个	腰带	关于	这	腰部	的	阿拉斯泰尔	,	和	所以	圆形的	她	自己的	.

她为阿拉斯泰尔的腰部织了一条腰带，然后又为自己的腰部织了一条。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [skers] [siː] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər][tæsk] ,

She	could	scarce	see	to	finish	her	task	,
她	可以	稀少	看	到	结束	她	任务	,

她几乎看不清东西，无法完成任务。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [pæst] ['ʌpwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɛnsɚ] [klaʊd] ,

for	the	moon	had	passed	upward	into	the	denser	cloud	,
为了	这	月亮	有	通过了	向上	进入	这	密度更高	云	,

因为月亮已经升入了更浓密的云层中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪntli] ['luːmɪnəs] [veɪlz] [ʌv; əv] ['veɪpər] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [naʊ] [skers]

and	the	faintly	luminous	veils	of	vapour	beneath	it	were	now	scarce
和	这	淡淡的	发光的	面纱	的	汽	下面	它	是	现在	稀少

[dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

distinguishable	from	the	obscurity	all	around	.
可区分的	从	这	朦胧	全部	大约	.

而它下方那层微微发光的薄雾，如今已与周围的黑暗几乎难以区分。

[ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['stedəli] ['nɪrər] .

The	insistent	wash	of	the	tide	was	coming	steadily	nearer	.
这	坚持	洗	的	这	潮	曾是	未来	稳步	更近	.

潮水的冲击声越来越大，越来越近。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][koʊld] [breθ] [ʌv; əv][ɪts] ['muːvɪŋ] [lɪp] .

She	could	feel	the	cold	breath	of	its	moving	lip	.
她	可以	感觉	这	寒冷的	气息	的	它是	移动	唇	.

她能感觉到它翕动的嘴唇呼出的冰冷气息。

['æbsəluːt] ['dɑːrknəs] [pri'veild] ; [waɪl] , [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] , ['hævɪŋ] [ˌʌn'luːst] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,

Absolute	darkness	prevailed	;	while	,	with	shaking	hands	,	having	unloosed	her	long	,
绝对	黑暗	最终获胜	;	尽管	,	和	摇晃	双手	,	拥有	解开	她	长的	,

[blæk] [her] ,

black	hair	,
黑色的	头发	,

一片漆黑笼罩着大地；与此同时，她颤抖着双手，解开了她那头乌黑的长发，

[ʃiː; ʃi] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli] [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrli] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd]

she	tied	it	firmly	in	two	places	with	the	curly	tangle	of	him	whom	she	loved
她	系	它	牢牢	在	二	地方	和	这	卷曲	纠纷	的	他	谁	她	喜爱

[soʊ] ['pæsɪŋ] [wel] [ɪn] [deθ] [æz; əz][ɪn] [laɪf] .

so	passing	well	in	death	as	in	life	.
所以	通过	出色地	在	死亡	作为	在	生活	.

她用她深爱的那个男人的卷曲头发，在两个地方牢牢地系好，他死后也像生前一样安详。

[nɑːt][ə; eɪ] [gliːm] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪld] [muːn] .

Not	a	gleam	fell	from	the	veiled	moon	.
不是	一个	闪耀	跌倒	从	这	含蓄	月亮	.

皎洁的月光下，没有一丝光亮。

[nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [seɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌfɑːsfə'resnt] [laɪn] [ðæt] [muːvd] ['sloʊli] ['ɪnwərd] .

Not	a	thing	was	visible	save	a	faint	phosphorescent	line	that	moved	slowly	inward	.
不是	一个	事物	曾是	可见的	节省	一个	头晕的	磷光	线	那	已搬	缓慢地	向内	.

除了缓缓向内移动的微弱磷光线外，什么也看不见。

['ləurə][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌælɪ'stɛrz] [feɪs] , [nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,
Lora could not see Alastair's face , not even his body ,
洛拉 可以 不是 看 阿拉斯泰尔的 脸 , 不是 甚至 他的 身体 ,

洛拉看不到阿拉斯泰尔的脸，甚至看不到他的身体。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [tuː] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ʃiː; ʃi] [held] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ɪn'ɔːdəbli] ,
not even the two shaking hands she held over him while she prayed inaudibly ,
不是 甚至 这 二 摇晃 双手 她 握住 超过 他 尽管 她 祈祷 听不见 ,

甚至连她颤抖着放在他身上，无声祈祷的双手，也未能阻止她。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] , [bɪ'wɪldərɪŋ] [peɪn] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [æt; ət][hɜːr; hər] [lʌŋz] ,
and with a suffocating , bewildering pain at her heart , at her lungs ,
和 和 一个 令人窒息的 , 扑朔迷离 疼痛 在 她 心 , 在 她 肺 ,
[ɪn][hɜːr; hər] [hed] .
in her head .
在 她 头 .

她感到心脏、肺部和头部传来令人窒息、难以忍受的疼痛。

[noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪl] .
No sound came from the isle .
不 声音 来了 从 这 小岛 .

岛上没有传来任何声音。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [striːm] [ɪn][ðə; ði] [glen] [wʌz; wəz] ['mɝːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['klæmər]
The noise of the falling stream in the glen was merged in the confused clamour
这 噪音 的 这 坠落 溪流 在 这 格伦 曾是 合并 在 这 使困惑 叫嚣
[ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] - [reɪs] .
of the tide - race .
的 这 潮 - 种族 .

山谷中溪水奔流的声音与汹涌的潮水声混杂在一起。

['ʃɔːrwərd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['taɪd(ə)l] ['wɪspər] .
Shoreward , there was that awful tidal whisper .
向岸边 , 那里 曾是 那 可怕 潮汐 耳语 .

岸边传来令人胆寒的潮汐低语。

['siːwərd] , [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [weɪv] ['æftər] [weɪv] , [ʌv; əv] ['bɪloʊ] ['æftər] ['bɪloʊ] , [ɪn][væst] [prə'seʃənl]
Seaward , the march of wave after wave , of billow after billow , in vast processional
向海 , 这 行进 的 海浪 后 海浪 , 的 巨浪 后 巨浪 , 在 广阔的 游行队伍
[ə'reɪ] ;
array ;
大批 ;

向海而去，一波又一波的巨浪，组成浩瀚的队伍；

['skwɑːdrən]['æftər]['skwɑːdrən] , [bə'tæliən] ['æftər] [bə'tæliən] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði]
squadron after squadron , battalion after battalion , of the innumerable army of the
中队 后 中队 , 营 后 营 , 的 这 无数 军队 的 这
[diːp] : [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
deep : and among them all ,
深的 : 和 之中 他们 全部 ,

一队又一队，一营又一营，深海中数不胜数的军队：而在他们之中，

['oʊvər][ðem; ðəm][ɔːl] , [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ə; eɪ] [vɔɪs] , [laʊd] , [ri'vəːbərənt] , ['menəsɪŋ] , ['ɔːf(ə)l]
over them all , beneath them all , a Voice , loud , reverberant , menacing , awful
超过 他们 全部 , 下面 他们 全部 , 一个 嗓音 , 大声 , 回响 , 威胁 , 可怕
[æz; əz] ['bruːdɪŋ] ['θʌndər] ,
as brooding thunder ,
作为 沉思 雷 ,

在他们之上，在他们之下，有一个声音，响亮、回荡、阴森、可怕，如同压抑的雷声。

['terəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][draɪ][lænd] [wen] [ðə; ði] [hɪlz] [ɔ:(r)] - ['tɑ:p(ə)l][ðə; ði] ['sɪtiz]

terrible	as	the	quaking	of	the	dry	land	when	the	hills	o'er	-	topple	the	cities
糟糕的	作为	这	震动	的	这	干燥	土地	什么时候	这	丘陵	超过	-	倾倒	这	城市

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] :

of	the	plain	:
的	这	清楚的	:

如同干旱的大地颤抖，山丘倾覆平原上的城市，那景象令人胆寒：

[ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv] [deθ] , ['swelɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]

a	Voice	as	of	the	majesty	of	Death	,	swelling	through	the	night	with	all
一个	嗓音	作为	的	这	威严	的	死亡	,	肿胀	通过	这	夜晚	和	全部

[ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [peɪn] ,

the	eternal	pain	,
这	永恒	疼痛	,

那声音如同死神威严的化身，在夜空中回荡，充满了永恒的痛苦。

[ðə; ði] [fər'lɔ:rn] ['træveɪl] , [ðə; ði] [ˌɪnkə'mju:nɪkəbl] [eɪk] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪri] , ['wɪri] [wɜ:rld] .

the	forlorn	travail	,	the	incommunicable	ache	of	all	the	weary	,	weary	World	.
这	绝望	劳作	,	这	无法沟通	疼痛	的	全部	这	厌倦	,	厌倦	世界	.

凄凉的苦难，疲惫不堪的全世界难以言喻的痛苦。

[ðen] , [er] [ɔ:l] [rɪ'membrəns] [daɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , ['ləurə] [nu:] [ðæt] ['æləstə(r),-steə(r)] [slept] [ænd; ənd]

Then	,	ere	all	remembrance	died	for	her	,	Lora	knew	that	Alastair	slept	and
然后	,	埃雷	全部	纪念	死亡	为了	她	,	洛拉	知道	那	阿拉斯泰尔	睡着了	和

[wʌz; wəz][æt; ət] [pi:s] .

was	at	peace	.
曾是	在	和平	.

然后，在她所有的记忆都消逝之前，洛拉知道阿拉斯泰尔已经睡着了，并且安息了。

[ʃi:; ʃi] [stoʊl] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [kloʊz] ,

She	stole	her	arm	round	his	neck	and	held	him	close	,
她	偷窃	她	手臂	圆形的	他的	脖子	和	握住	他	关闭	,

她悄悄地将手臂环在他的脖子上，紧紧地搂住他。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [tu:] [wi:k] [naʊ] [tu:; tə] [li:n] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪs] [ðoʊz] [waɪt] [lɪps] ,

but	was	too	weak	now	to	lean	over	and	kiss	those	white	lips	,
但	曾是	也	虚弱的	现在	到	倾斜	超过	和	吻	那些	白色的	嘴唇	,

但此刻他太过虚弱，无法俯身去亲吻那双白皙的嘴唇。

['pɑ:rtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ɪn] ['dri:mləs] ['slʌmbər] .

parted	as	a	child's	in	dreamless	slumber	.
分手了	作为	一个	孩子的	在	无梦	睡眠	.

像孩子在无梦的睡梦中离别。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [læst] [peɪn] : [ðə; ði] [læst] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [woʊ] .

It	was	her	last	pain	:	the	last	unavailing	bitterness	of	woman's	woe	.
它	曾是	她	最后的	疼痛	:	这	最后的	徒劳无功	苦味	的	女性的	悲哀	.

这是她最后的痛苦：女人悲惨遭遇中最后无力回天的苦涩。

[ˌðer'æftər] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [stɪl] ,

Thereafter	she	lay	still	,
此后	她	躺	仍然	,

此后她便一动不动地躺着。

['veɪgli] ['hɑ:kənɪŋ] [ðə; ði] [taɪd] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] [di:p] ['tʃæn(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aɪl] [ʌv; əv][sænd] ,

vaguely	hearkening	the	tide	run	up	the	deep	channel	beyond	the	little	isle	of	sand	,
依稀	倾听	这	潮	跑步	向上	这	深的	渠道	超过	这	小的	小岛	的	沙	,

隐约听到潮水沿着小沙岛外的深水航道涌上来的声音，

[ɔ:l'redi] [dæmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .

already	damp	with	the	underooze	.
已经	潮湿	和	这	-	.

已经渗出液体了。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['slɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ledʒ] .

She	listened	to	the	slipping	of	the	water	along	the	ledges	.
她	听着	到	这	滑倒	的	这	水	沿着	这	壁架	.

她听着水流沿着岩架滑落的声音。

[ə; eɪ] [weɪv] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [stɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld]

A	wave	came	out	of	the	darkness	and	stalked	through	the	gloom	as	a	wild
一个	海浪	来了	出去	的	这	黑暗	和	跟踪	通过	这	愁云	作为	一个	荒野

[biːst] [tuː; tə][ɪts] [ler] .

beast	to	its	lair	.
兽	到	它是	巢穴	.

一股巨浪从黑暗中涌出，如同野兽般穿过幽暗，向着它的巢穴进发。

[ledʒ] ['oʊvər] [ledʒ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli] [muːv] :

Ledge	over	ledge	she	heard	it	swiftly	move	:
壁架	超过	壁架	她	听到	它	迅速地	移动	:

她听到它快速地在悬崖上移动：

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] . . . [ə; eɪ] [hɔːrs] ['mʌfld] [nɔɪz] . . . [ðə; ði] ['hɑːloʊ]

then	suddenly	there	was	a	blank	. . .	a	hoarse	muffled	noise	. . .	the	hollow
然后	突然	那里	曾是	一个	空白的	. . .	一个	嘶哑	闷音	噪音	. . .	这	空洞的

[rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪloʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['hevɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [ʌn'fæðəmd] [gʌlf]

reverberation	of	the	billow	as	it	fell	heavily	into	the	black	unfathomed	gulf
混响	的	这	巨浪	作为	它	跌倒	重度	进入	这	黑色的	深不可测	海湾

[wer'ɪn] [æt; ət][ðə; ði] [flʌd] [wʌz; wəz] [swept] [ɔːl] [ðæt] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] .

wherein	at	the	flood	was	swept	all	that	drifted	into	the	cave	.
其中	在	这	洪水	曾是	扫荡	全部	那	漂移	进入	这	洞穴	.

然后突然一片空白……一阵沙哑的闷响……巨浪沉重地落入漆黑深不见底的深渊时发出的空洞回响，洪水将所有漂入洞穴的东西都卷入了深渊。

[ə; eɪ] ['wɪndi] [saɪ] [ə'roʊz][ɪn][ðə; ði]['kævərn] .

A	windy	sigh	arose	in	the	cavern	.
一个	刮风	叹	出现	在	这	洞穴	.

洞穴中传来一阵风吹过的叹息声。

[ðə; ði][taɪd] [muːvd] ['ʌpwərd] , ['fiːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ] ['stelθi] , ['groʊpɪŋ] [hændz] .

The	tide	moved	upward	,	feeling	along	the	walls	with	stealthy	,	groping	hands	.
这	潮	已搬	向上	,	感觉	沿着	这	墙壁	和	隐秘的	,	摸索	双手	.

潮水向上涌动，仿佛有只隐秘的、摸索的手沿着墙壁向上移动。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ˌfɑːsfə'resns] [ə'pɪrd] ['moʊməntli] , [naʊ] [hɪr] , [naʊ] [ðer; ðər] .

A	faint	phosphorescence	appeared	momently	,	now	here	,	now	there	.
一个	头晕的	磷光	出现	片刻	,	现在	这里	,	现在	那里	.

一瞬间，这里闪过一丝微弱的磷光，那里忽明忽暗。

[ðə; ði] ['sekənd] ['tʃæn(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] , ['sʌd(ə)nli] [brɪmd] .

The	second	channel	,	to	the	left	,	suddenly	brimmed	.
这	第二	渠道	,	到	这	左边	,	突然	满溢	.

左侧第二个通道突然满了。

[ðə; ði]['wɔːtər] [spɪld] ['oʊvər][ə'pɑːn][ðə; ði]['sændi] [trækt] [bɪ'jɑːnd] .

The	water	spilled	over	upon	the	sandy	tract	beyond	.
这	水	洒了	超过	之上	这	沙	通道	超过	.

水漫过了远处的沙地。

[ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['roʊlɪŋ] [weɪv] ['reɪst] ['ɪnwərd] , [liːpt] [ə'lɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ledʒ] , [pɔɪzd] [ə; eɪ]

Then	a	long	rolling	wave	raced	inward	,	leaped	along	one	of	its	ledges	,	poised	a
然后	一个	长的	滚动	海浪	比赛	向内	,	跳跃	沿着	一	的	它是	壁架	,	准备	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

然后，一道长长的波浪滚滚而来，沿着其中一个岩架跃起，停顿了一会儿。

[ænd; ənd] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['siːðɪŋ] [foʊm] [ɪn] [ɪts] [fɔːl] ,
and , **breaking** **into** **a** **seething** **foam** **in** **its** **fall** ,
和 , 打破 进入 一个 沸腾 泡沫 在 它是 落下 ,

在坠落过程中，它迸发出翻腾的泡沫。

[tɔːr] [ðɪs] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [də; ði] ['wiːdi] [bɑːndz] [wɪtʃ] [baʊnd] [də; ði] ['sliːpɚz] .
tore **this** **away** **and** **that** **the** **weedy** **bonds** **which** **bound** **the** **sleepers** **.**
撕裂 这 离开 和 那 这 杂草 债券 哪个 边界 这 卧铺 .

撕开了束缚沉睡者的杂草般的绳索。

[bɪ'jɑːnd] , [ɪn][də; ði] ['dɑːrknəs] , [də; ði] [laʊd] [moʊn] , [də; ði] [diːp] ,
Beyond , **in** **the** **darkness** , **the** **loud** **moan** , **the** **deep** ,
超过 , 在 这 黑暗 , 这 大声 呻吟 , 这 深的 ,

在更远处，黑暗中，传来一声响亮的呻吟，深沉的，

[mə'nɑːtənəs] [buːm] [ʌv; əv][də; ði] [siː] [fɪld] [də; ði] [hoʊl] [væst] [vɔɪd] [ʌv; əv][də; ði] [naɪt] .
monotonous **boom** **of** **the** **sea** **filled** **the** **whole** **vast** **void** **of** **the** **night** **.**
单调 繁荣 的 这 海 已填 这 所有的 广阔的 空白 的 这 夜晚 .

单调的海浪声响彻了浩瀚的夜空。

[viː]
V
V

V

[də; ði] [laʊd] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] ['vaɪələns] [ʌv; əv][də; ði] [siː] [θruː'aʊt] [ðæt] [deɪ] ; [də; ði] [ə'presɪv]
The **loud** **and** **terrifying** **violence** **of** **the** **sea** **throughout** **that** **day** **;** **the** **oppressive**
这 大声 和 恐怖 暴力 的 这 海 自始至终 那 天 ; 这 压迫性的
[gluːm] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ;
gloom **of** **that** **night** **;**
愁云 的 那 夜晚 ;

那天一整天，大海发出震耳欲聋、令人胆寒的巨响；那天晚上，天空阴沉压抑；

[də; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ˌʌndɪs'tʃɑːrdʒd] [ɪˌlek'trɪsəti] [wɪtʃ] ['evriwer] [bruːdid] ; [ɔːl] [meɪd] [sliːp]
the **weight** **of** **undischarged** **electricity** **which** **everywhere** **brooded** **;** **all** **made** **sleep**
这 重量 的 未出院 电 哪个 到处 沉思 ; 全部 制成 睡觉
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌɛələ'sɑːɪd] - .
impossible **for** **Ealasaid** **MacAodh** **.**
不可能的 为了 伊拉赛德 - .

未释放的电流的重量笼罩着一切；这一切都让伊拉赛德·麦克奥德无法入睡。

[soʊ] [ɪl] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [wen] ['iːvnɪŋ] [set] [ɪn] ,
So **ill** **was** **she** **when** **evening** **set** **in** ,
所以 患病的 曾是 她 什么时候 晚上 放 在 ,

夜幕降临时，她病得很重。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [frʌm; frəm][də; ði] [bed] [ɪn][də; ði] ['sekənd] [ʌv; əv][də; ði] [tuː]
that **she** **had** **moved** **her** **things** **from** **the** **bed** **in** **the** **second** **of** **the** **two**
那 她 有 已搬 她 事物 从 这 床 在 这 第二 的 这 二
[ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [də; ði] ['ʃiːlɪŋ] [kən'sistid] ,
rooms **of** **which** **the** **sheiling** **consisted** **,**
房间 的 哪个 这 谢林 由.....组成 ,

她已经把自己的东西从第二个房间（也就是庇护所的两间房间之一）的床上搬走了。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][də; ði][bɑːks] - [bed] [ɪn][də; ði]['lɑːrdʒər] , [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ænd; ənd] [fiːl] [ʌv; əv]
so **as** **to** **sleep** **in** **the** **box** **-** **bed** **in** **the** **larger** **,** **within** **sight** **and** **feel** **of**
所以 作为 到 睡觉 在 这 盒子 - 床 在 这 更大的 , 之内 视线 和 感觉 的
[də; ði]['faɪər] - [gloʊ] .
the **fire** **-** **glow** **.**
这 火 - 辉光 .

这样就可以睡在大房间的箱式床上，既能看到也能感受到火光。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [slept] [ðer; ðər] [sɪns] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [daɪd] .

She	had	not	slept	there	since	her	husband	died	.
她	有	不是	睡着了	那里	自从	她	丈夫	死亡	.

自从丈夫去世后，她就再也没在那里睡过觉。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] , ['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

Perhaps	this	was	because	that	,	even	after	the	lapse	of	years	,
也许	这	曾是	因为	那	,	甚至	后	这	失效	的	年	,

或许这是因为，即使过了多年，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]['sɒləˌtjuːdz][ʌv; əv] ['meməri] .

she	could	not	endure	the	solitudes	of	memory	.
她	可以	不是	忍受	这	孤独	的	记忆	.

她无法忍受回忆带来的孤独。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lʌvəz] [ɪn][ðer; ðər] [juːθ] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər][,bebri'diːən] :

They	had	been	lovers	in	their	youth	,	she	and	her	Hebridean	:
他们	有	到过	恋人	在	他们的	青年	,	她	和	她	赫布里底群岛	:

她和她的赫布里底群岛姑娘年轻时曾是恋人：

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lʌvəz] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [briːf] ['mærid] [laɪf] , [er] [hiː; hi] ,

they	had	been	lovers	during	their	brief	married	life	,	ere	he	,
他们	有	到过	恋人	期间	他们的	简短的	已婚	生活	,	埃雷	他	,

在他们短暂的婚姻生活中，他们曾是情人，在他之前，

['æftər][ðə; ði] [tuː] ['friːkwənt] [wɔːnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlzˌmen] ,

after	the	too	frequent	wont	of	the	islesmen	,
后	这	也	频繁	惯于	的	这	岛民	,

在岛民们过于频繁的习惯之后，

[faʊnd] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [weɪv] [wer'ɪn] [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][laɪf] :

found	death	in	the	wave	wherein	he	sought	the	means	of	life	:
成立	死亡	在	这	海浪	其中	他	寻求	这	方法	的	生活	:

他寻求生存之道时，却在波涛中丧命：

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['drɪftɪd] ['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd][leɪd][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] [sɔɪl] ,

and	when	his	drifted	body	had	been	recovered	,	and	laid	in	the	island	soil	,
和	什么时候	他的	漂移	身体	有	到过	恢复	,	和	铺设	在	这	岛	土壤	,

当他漂流的遗体被找到并安葬在岛上的泥土中时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [hɪz; ɪz] ['lʌvər] [stɪl] .

she	had	remained	his	lover	still	.
她	有	剩余	他的	情人	仍然	.

她依然是他的情人。

['daʊtləs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [jet] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd] ['læfɪŋ]

Doubtless	,	she	thought	of	him	even	yet	with	his	yellow	hair	and	laughing
毫无疑问	,	她	想法	的	他	甚至	然而	和	他的	黄色的	头发	和	笑

[aɪz] ; [pər'hæps][ʌv; əv][hɜːr'self] ,

eyes	;	perhaps	of	herself	,
眼睛	;	也许	的	她自己	,

毫无疑问，她至今仍会想起他，想起他那金色的头发和笑眯眯的眼睛；或许还会想起自己。

[tuː] , [æz; əz] [laɪð] [ʌv; əv] [lɪm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sɔːft] ,

too	,	as	lithe	of	limb	and	with	soft	,
也	,	作为	轻盈	的	肢	和	和	柔软的	,

而且，四肢灵活，触感柔软，

[fer] [skɪn] [æz; əz] [ˌʌnˈrɪŋkl] [ænd; ənd] [her] [æz; əz] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈsʌp(ə)l] [æz; əz] [wen] [hiː; hi]

fair	skin	as	unwrinkled	and	hair	as	brown	and	supple	as	when	he
公平的	皮肤	作为	无皱纹	和	头发	作为	棕色的	和	柔软	作为	什么时候	他

[hæd; həd] [fɜːrst] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [taɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːm] [ˈwɔːtərz]

had	first	caused	the	trouble	of	a	new	and	strange	tide	in	the	calm	waters
有	第一的	导致	这	麻烦	的	一个	新的	和	奇怪的	潮	在	这	冷静的	水

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈgɝːlz] [hɑːrt] .

of	her	girl's	heart	.
的	她	女孩们	心	.

他的皮肤白皙无皱，头发棕色柔顺，就像他第一次在她少女平静的心灵之水中掀起一股崭新而奇异的波澜时一样。

[tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [bed] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [leɪn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

To	sleep	in	the	bed	where	she	had	lain	by	his	side	,
到	睡觉	在	这	床	在哪里	她	有	莱恩	经过	他的	边	,

睡在她曾躺在他身边的那张床上，

[wer] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hæd; həd] [daɪd] [dʒʌst] [æz; əz] [wɪð; wɪθ]

where	a	child	had	been	born	to	her	and	had	died	just	as	with
在哪里	一个	孩子	有	到过	出生	到	她	和	有	死亡	只是	作为	和

[glæd] [peɪn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈfɑːðər] ,

glad	pain	she	had	recognised	in	the	little	one	the	eyes	of	its	father	,
高兴的	疼痛	她	有	已确认	在	这	小的	一	这	眼睛	的	它是	父亲	,

她曾生下一个孩子，但孩子夭折了，就在这时，她带着欣慰的痛苦认出了孩子眼中父亲的影子。

[meɪ] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [krɔːs] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə]

may	have	seemed	to	her	a	cross	of	suffering	which	she	was	unable	to
可能	有	似乎	到	她	一个	叉	的	痛苦	哪个	她	曾是	无法	到

[teɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [ber] .

take	up	and	bear	.
拿	向上	和	熊	.

对她来说，这或许就像是她无法承受的苦难十字架。

[ɔːr] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ,

Or	,	it	may	be	,
或者	,	它	可能	是	,

或者，也可能是.....

[ðer; ðər] [ˈlɝːkt] [ˈdɑːrkli] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈsiːkrət] [ˈkeltɪk] [dred] [ʌv; əv] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

there	lurked	darkly	in	her	mind	the	ancient	secret	Celtic	dread	of	sleeping	in	the
那里	潜伏	黑暗	在	她	头脑	这	古老的	秘密	凯尔特人	恐惧	的	睡眠	在	这

[bed] [wer] [ˈeni] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [blʌd] - [kɪn] [hæz; həz] [daɪd] :

bed	where	any	of	one's	own	blood	-	kin	has	died	:
床	在哪里	任何	的	一个人的	自己的	血	-	亲属	有	死亡	:

在她内心深处，潜藏着一种古老的凯尔特人秘密恐惧：害怕睡在自己血亲去世的床上。

[ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪspər] [ðæt] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈaʊərz] ,

the	dread	of	the	whisper	that	is	on	the	pillow	in	the	dark	hours	,
这	恐惧	的	这	耳语	那	是	在	这	枕头	在	这	黑暗的	小时	,

夜深人静时，枕边低语的恐惧，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [graʊps] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkʌvərlət] ,

of	the	hand	that	gropes	along	the	coverlet	,
的	这	手	那	摸索	沿着	这	床单	,

那只手在被子上摸索，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɪl] [breθ] [ðæt] [kʌmz] [wɪˈðaʊt] [kɔːz] [ænd; ənd] [stəːz] [ðə; ði] [her] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːlz]

of	the	chill	breath	that	comes	without	cause	and	stirs	the	hair	as	it	falls
的	这	寒意	气息	那	来	没有	原因	和	搅拌	这	头发	作为	它	瀑布

[ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈweɪkənd] [ˈsliːpər] .

suddenly	upon	the	cheek	of	the	awakened	sleeper	.
突然	之上	这	脸颊	的	这	觉醒	轨枕	.

一阵无缘无故袭来的寒气，突然拂过醒来的睡者脸颊，拂动着他的头发。

[ɑːn] [ðɪs] [naɪt] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [ˈdredɪd] [nɑːt][ˈoʊnli][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈwiːknəs] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɑːrk] .

On	**this**	**night**	**,**	**however**	**,**	**she**	**dreaded**	**not**	**only**	**her**	**own**	**weakness**	**,**	**but**	**the**	**dark**	**.**
在	这	夜晚	,	然而	,	她	令人恐惧的	不是	仅有的	她	自己的	弱点	,	但	这	黑暗的	.

然而，在这个夜晚，她不仅害怕自己的软弱，也害怕黑暗。

[ˈveɪgli] ,

Vaguely	**,**
依稀	,

依稀，

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɚd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [slept] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

she	**wondered**	**how**	**she**	**had**	**for**	**so**	**long**	**a**	**time**	**slept**	**away**	**from**	**the**
她	想知道	如何	她	有	为了	所以	长的	一个	时间	睡着了	离开	从	这

[ˈkʌmfərtɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [piːt] - [ˈfaɪər] .

comforting	**light**	**and**	**warmth**	**of**	**her**	**peat**	**-**	**fire**	**.**
令人感到安慰	光	和	温暖	的	她	泥炭	-	火	.

她纳闷自己怎么能这么长时间都睡在远离泥炭火温暖舒适的光线和怀抱的地方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][oʊld] , [soʊ] [ˈwɪri] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈpɪtɪfəli] .

She	**was**	**so**	**old**	**,**	**so**	**weary**	**,**	**she**	**thought**	**pitifully**	**.**
她	曾是	所以	老的	,	所以	厌倦	,	她	想法	可怜地	.

她觉得自己太老了，太疲惫了，她怜悯地想。

[wʊd] [ˈdʌŋkən] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [əˈgen] ?

Would	**Duncan**	**be**	**sure**	**to**	**know**	**her**	**again**	**?**
会	邓肯	是	当然	到	知道	她	再次	?

邓肯还能确定再次见到她吗?

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [kept] [soʊ] [lɔːŋ] [ðer; ðər] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌmənz] [ðæt] [ˈnevər] [keɪm] ?

Why	**was**	**she**	**kept**	**so**	**long**	**there**	**,**	**waiting**	**for**	**the**	**summons**	**that**	**never**	**came**	**?**
为什么	曾是	她	保留	所以	长的	那里	,	等待	为了	这	传票	那	绝不	来了	?

她为什么被关在那里那么久，等待着永远不会到来的传唤?

[hæd; həd][gɑːd] [fərˈgɑːtn] [hɜːr; hər] ?

Had	**God**	**forgotten**	**her**	**?**
有	上帝	被遗忘的	她	?

上帝忘记她了吗?

[noʊ] [kɪn] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] :

No	**kin**	**had**	**she**	**:**
不	亲属	有	她	:

她没有亲人：

[nɑːt][wʌn][tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər][ˈbɑːdi][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [sliːp] [wen] [hɜːr; hər][dɑːrk] [ˈaʊər] [keɪm]

not	**one**	**to**	**claim**	**her**	**body**	**for**	**the**	**place**	**of**	**sleep**	**when**	**her**	**dark**	**hour**	**came**
不是	一	到	宣称	她	身体	为了	这	地方	的	睡觉	什么时候	她	黑暗的	小时	来了

.

.
.

当夜幕降临之时，她不会选择自己的身体作为安息之所。

[ˈjuːsləs] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [deɪz] [tuː; tə][ɔːl] : [tuː; tə][hɜːrˈself] , [iːtʃ] [deɪ] [ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [ˈsɑːroʊ] ;

Useless	**were**	**her**	**days**	**to**	**all**	**:**	**to**	**herself**	**,**	**each**	**day**	**a**	**rising**	**sorrow**	**;**
无用	是	她	天	到	全部	:	到	她自己	,	每个	天	一个	上升	悲哀	;

她的日子对所有人来说都毫无意义；对她自己来说，每一天都是日益加深的悲伤；

[iːtʃ] [naɪt] [ə; eɪ] [ˈsetɪŋ] [griːf] .

each	**night**	**a**	**setting**	**grief**	**.**
每个	夜晚	一个	环境	悲伤	.

每晚都笼罩着悲伤。

[jet] [ðæt] [ˈɪnfɪnət] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [wʌz; wəz][hɜːrz] ,
Yet that infinite patience of the poor was hers ,
然而 那 无限 耐心 的 这 贫穷的 曾是 她的 ,

然而，她却拥有穷人那种无限的耐心。

[ðæt] [ˈpɔɪnjənt] [ˈpeɪθɑːs][ʌv; əv] [ˈwʊmənhʊd] [ɪn] [ˈtʃaɪldləs] [ænd; ənd] [ˈhʌzbəndləs] [oʊld][eɪdʒ] ,
that poignant pathos of womanhood in childless and husbandless old age ,
那 令人心酸的 感伤 的 女性 在 无子女 和 丈夫 老的 年龄 ,

无子无夫的老年女性所面临的那种令人心酸的悲情

[wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [end] [inˈdjuəz] — [tɪl] [ðə; ði][læst] [θred] [hæz; həz] [bɪn] [juːst] [ɪn][ðə; ði]
which to the very end endures — till the last thread has been used in the
哪个 到 这 非常 结尾 持续 — 直到 这 最后的 线 有 到过 用过的 在 这
[ˈwiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] .
weaving of the Crown of Sorrow .
编织 的 这 王冠 的 悲哀 .

它将持续到最后一刻——直到最后一根线被用完，才编织出悲伤的王冠。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðɪs] [ɔːˈstɪr] [ˈdaɪədem][wɔːrn][baɪ][eɪdʒd][ænd; ənd] [ˈloʊnli] [ˈwɪmɪn] :
Beautiful this austere Diadem worn by aged and lonely women :
美丽的 这 简朴 冠冕 磨损 经过 老年人 和 孤独 女性 :

这顶由年迈孤独的女性佩戴的素雅王冠，真美：

[swiːt] - [aɪd] [ˈberərz] [ʌv; əv] [kraʊnz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmɪriəd] [prəˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪri] [pʊr]
sweet - eyed bearers of crowns among the myriad procession of the weary poor
甜的 - 眼睛 持有者 的 皇冠 之中 这 无数 游行 的 这 厌倦 贫穷的
[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,
of all the world ,
的 全部 这 世界 ,

在全世界无数疲惫贫苦的人们组成的队伍中，有几位眼神温柔、头戴王冠的侍者。

[ɔːl] [ˈgoʊɪŋ] [ˈglɔːriəsli] [əˈpɛrəld] [ænd; ənd] [riːðd] [wɪð; wɪθ] [griːn] [ˈgɑːləndz] [wɪtʃ] [feɪd] [nɑːt][ɪn]
all going gloriously apparelled and wreathed with green garlands which fade not in
全部 去 辉煌地 穿着 和 花环 和 绿色的 花环 哪个 褪色 不是 在
[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ˈliːdəθ] [hɪz; ɪz] [ˈfiːb(ə)l] [foʊk][tuː; tə] [ˈkɪŋʃɪp] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] .
the sight of Him who leadeth His feeble folk to kingship and honour .
这 视线 的 他 WHO 利德斯 他的 微弱 民间 到 君主制 和 荣誉 .

众人身披华丽的服饰，头戴绿色花环，在引领祂软弱的子民走向王权和荣耀的祂面前，这些花环永不褪色。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈbruːdɪŋ] ,
For a brief while she lay brooding ,
为了 一个 简短的 尽管 她 躺 沉思 ,

她躺了一会儿，陷入沉思。

[wɪð; wɪθ] [dʌl] [oʊld] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [red] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːt] .
with dull old eyes fixed upon the red heart of the peats .
和 乏味的 老的 眼睛 固定的 之上 这 红色的 心 的 这 泥炭 .

用黯淡的老眼凝视着泥炭的红色内核。

[ðen] [ðə; ði] [geɪz] [wɪðˈdruː] [ˈsloʊli] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪdz] [kloʊzd] ; [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][bɜːrd] ,
Then the gaze withdrew slowly , and the lids closed ; as though a bird ,
然后 这 目光 退出 缓慢地 , 和 这 盖子 关闭 ; 作为 尽管 一个 鸟 ,

然后目光缓缓移开，眼睑合上；仿佛一只鸟儿，

[ˈflaɪɪŋ] [ˈsɔːftli] [θruː] [ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] , [hæd; həd] [pæst] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [loʊ] - [hʌŋ] [liːvz] [ˈoʊvər][ɪts]
flying softly through the twilight , had passed beneath the low - hung leaves over its
飞行 轻轻 通过 这 暮 , 有 通过了 下面 这 低的 - 悬挂 树叶 超过 它是
[nest] .
nest .
巢 .

暮色中，它轻柔地飞过，掠过巢穴上方低垂的树叶。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [əˈsliːp] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [gloʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈrʌdi] [əˈpɑːn][ðə; ði]
She could not have been long asleep , for the glow was still ruddy upon the
她 可以 不是 有 到过 长的 睡着了 , 为了 这 辉光 曾是 仍然 红润 之上 这
[flɔːr] ,
floor ,
地面 ,

她不可能睡了很久，因为地板上仍然泛着红光。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwaɪnɪŋ] .
when she was startled by a sudden barking and whining .
什么时候 她 曾是 惊慌 经过 一个 突然 叫声 和 抱怨 .

她被突然的犬吠声和呜咽声吓了一跳。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] , [ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtentli] .
She sat up , listening intently .
她 卫星 向上 , 聆听 专注地 .

她坐起身，认真地听着。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ][step] , [noʊ] [vɔɪs] .
She could hear no step , no voice .
她 可以 听到 不 步 , 不 嗓音 .

她听不到脚步声，也听不到人声。

[ðə; ði] [ˈwaɪnɪŋ] [ˈterəfaɪd] [hɜːr; hər] .
The whining terrified her .
这 抱怨 恐惧 她 .

那哭闹声吓坏了她。

[ɪf] [ðə; ði] [nɔɪz] [wɜːr; wər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][æt; ət][ɔːl] ,
If the noise were that of a dog at all ,
如果 这 噪音 是 那 的 一个 狗 在 全部 ,

如果那声音真的是狗叫的话，

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][luːˈɑːθ][ɔːr][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈfæntəm] [haʊnd] , [huːz] [dɔːg][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ,
and not of Luath or some other phantom hound , whose dog was it ,
和 不是 的 卢阿斯 或者 一些 其他 幻影 猎犬 , 谁 狗 曾是 它 ,

而不是卢阿斯或其他什么幽灵猎犬的狗，那条狗究竟是谁的呢？

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪts] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪrəns] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [naɪt] — [ɪts]
and why its sudden appearance at her door at that hour of night — its
和 为什么它是 突然 外貌 在 她 门 在 那 小时 的 夜晚 — 它是
[ˈiːgər] , [ʌnˈsiːsɪŋ] [ˈklæmər] ?
eager , unceasing clamour ?
渴望的 , 不断 叫嚣 ?

为什么它会在深夜突然出现在她家门口——发出急切、不停歇的喧闹声？

[bʌt; bət] [wen] , [wɪð; wɪθ] [ˈlaʊdər] [ænd; ənd] [ˈlaʊdər] [bɑːks] [ænd; ənd][æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈskreɪpɪŋ] ,
But when , with louder and louder barks and an impatient scraping ,
但 什么时候 , 和 更大声 和 更大声 树皮 和 一个 不耐烦 刮擦 ,

但是，随着越来越响亮的吠叫和不耐烦的刮擦声，

[ðə; ði] [ʌnˈwelkəm] [ˈvɪzɪtər] [ʃoʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈnaɪd] , [ʃiː; ʃi][roʊz] , [pʊt][ɑːn]
the unwelcome visitor showed he was not to be denied , she rose , put on
这 不受欢迎 游客 显示 他 曾是 不是 到 是 否认 , 她 玫瑰 , 放 在
[hɜːr; hər] [θɪŋz] ,
her things ,
她 事物 ,

这位不速之客表明他不容拒绝，她起身，穿好行李。

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

进而，

['hævɪŋ] [ræpt] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] ['læntərn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd]
having **wrapped** **a** **shawl** **about** **her** **head** **and** **lit** **a** **lantern** **which** **she** **lifted**
拥有 包装 一个 披肩 关于 她 头 和 点燃 一个 灯笼 哪个 她 抬起
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [hʊk] ,
from **a** **hook** **,**
从 一个 钩 ,

她用披肩裹住头，从钩子上取下一盏灯笼并点燃。

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
opened **the** **door** **.**
打开 这 门 .

打开了门。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
For **a** **moment** **,** **she** **thought** **that** **nothing** **was** **there** **.**
为了 一个 片刻 , 她 想法 那 没有什么 曾是 那里 .

她有一瞬间以为那里什么都没有。

[ðen] [hɜːr; hər] [ɪrz] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['pæntɪŋ] [breθ] ,
Then **her** **ears** **caught** **the** **sound** **of** **panting** **breath** **,**
然后 她 耳朵 捕捉 这 声音 的 喘息 气息 ,

然后，她听到了急促的呼吸声。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wet] [ænd; ənd] [wɔːrm] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [sə'spendɪd] [left] [hænd] .
and **something** **wet** **and** **warm** **touched** **her** **suspended** **left** **hand** **.**
和 某物 湿的 和 温暖的 感动 她 暂停 左边 手 .

有什么湿热的东西碰到了她悬在空中的左手。

[wɪð; wɪθ] ['tɪmɪd] , [jet] [kə'resɪŋ] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] ['lʊrd] [ðə; ði][dɔːg] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
With **timid** **,** **yet** **caressing** **voice** **,** **she** **lured** **the** **dog** **across** **the** **threshold** **.**
和 胆小 , 然而 爱抚 嗓音 , 她 诱饵 这 狗 穿过 这 临界点 .

她用胆怯却又温柔的声音，引诱小狗过了门槛。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['klɪrli] , [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [geθ] , [ðə; ði] [waɪt] -
The **moment** **she** **could** **see** **clearly** **,** **she** **recognised** **him** **as** **Ghaoth** **,** **the** **white** **-**
这 片刻 她 可以 看 清楚地 , 她 已确认 他 作为 高斯 , 这 白色的 -
['brestid] , ['tɔːni] - ['herd] ,
breasted **,** **tawny** **-** **haired** **,**
胸部 , 黄褐色 - 头发 ,

当她能看清东西的那一刻，她认出他是高斯，那个白胸棕发的.....

['æmbər] - [aɪd] ['kɑːli] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['æləstə(r),-steə(r)] [mə'klaʊd] .
amber **-** **eyed** **collie** **that** **belonged** **to** **Alastair** **Macleod** **.**
琥珀色 - 眼睛 柯利犬 那 属于 到 阿拉斯泰尔 麦克劳德 .

一只琥珀色眼睛的牧羊犬，属于阿拉斯泰尔·麦克劳德。

[ðə; ði][dɔːg] [wʊd] [nɑːt][baɪd] .
The **dog** **would** **not** **bide** **.**
这 狗 会 不是 比德 .

那条狗不肯罢休。

[hɪz; ɪz] ['waɪnɪŋ] ['nevər] ['siːst] , [seɪv] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][laʊd] , ['iːgər] [bɑːks] .
His **whining** **never** **ceased** **,** **save** **when** **it** **was** **interrupted** **by** **loud** **,** **eager** **barks** **.**
他的 抱怨 绝不 停止 , 节省 什么时候 它 曾是 中断 经过 大声 , 渴望的 树皮 .

他的呜咽声从未停止过，只有偶尔会被响亮、急切的吠叫声打断。

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][hiː; hi][ræn] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [spræŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ə'gen] ,
To **and** **fro** **he** **ran** **,** **and** **at** **last** **sprang** **out** **into** **the** **night** **again** **,**
到 和 弗 他 跑 , 和 在 最后的 弹簧 出去 进入 这 夜晚 再次 ,

他来回奔跑，最后又跃入夜色之中。

['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['bɔːdəriŋ] [ɑːn] ['frenzi]

only	to	return	a	few	moments	later	in	a	state	of	excitement	bordering	on	frenzy
仅有的	到	返回	一个	很少	时刻	之后	在	一个	状态	的	激动	毗邻	在	狂热

.

:

.

几分钟后，他又兴奋地回来了，近乎疯狂。

" [sʌm; səm]['iːv(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə]['æləstə(r),-steə(r)] [mə'klaʊd] , " [ˌɛələ'sɑːɪd]

"	Some	evil	must	have	happened	to	Alastair	Macleod	,	"	Ealasaid
"	一些	邪恶的	必须	有	发生	到	阿拉斯泰尔	麦克劳德	,	"	伊拉赛德

['mʌtəd] ,

muttered	,
低声说道	,

“阿拉斯泰尔·麦克劳德一定遭遇了什么不幸，”伊拉赛德喃喃自语道。

[æz; əz]['æftər][ə; eɪ] [briːf] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['læntərn][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [geθ] .

as	after	a	brief	hesitation	she	took	the	lantern	and	followed	Ghaoth	.
作为	后	一个	简短的	犹豫	她	采取	这	灯笼	和	随后	高斯	.

短暂的犹豫之后，她拿起灯笼，跟在了高斯身后。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪs'meɪ] , [ðə; ði][dɔːg] [traɪd] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

To	her	dismay	,	the	dog	tried	to	lead	her	toward	the	hollow	of	the
到	她	沮丧	,	这	狗	尝试	到	带领	她	朝向	这	空洞的	的	这

[muːnflaʊɚz] .

moonflowers	.
月光花	.

令她沮丧的是，那条狗试图把她引向月光花丛的空地。

[kʊd; kəd]['æləstə(r),-steə(r)] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ðer; ðər] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [bɪ'jɑːnd] ?

Could	Alastair	possibly	be	there	,	or	on	the	shore	beyond	?
可以	阿拉斯泰尔	可能	是	那里	,	或者	在	这	支撑	超过	?

阿拉斯泰尔会不会就在那里，或者在更远的岸边?

[waɪ] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [daʊn] [ðer; ðər] , ['laɪɪŋ] ['helpləs] , [ðə; ði][taɪd] [wʊd] [biː; bi][ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

Why	,	if	he	were	down	there	,	lying	helpless	,	the	tide	would	be	upon	him
为什么	,	如果	他	是	向下	那里	,	说谎	无助	,	这	潮	会	是	之上	他

['ʃɔːrtli] ,

shortly	,
不久	,

为什么呢？如果他躺在那里无助地挣扎，潮水很快就会淹没他。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [duːm] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] .

and	then	his	doom	would	be	certain	.
和	然后	他的	厄运	会	是	肯定	.

那样的话，他的厄运就必将降临。

[ə'gen] , [ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [soʊ][oʊld][ænd; ənd] [freɪl] ,

Again	,	of	what	avail	was	she	,	so	old	and	frail	,
再次	,	的	什么	可用	曾是	她	,	所以	老的	和	脆弱	,

再说，她又能做什么呢？她年老体弱，

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nuː] ['wiːknəs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ?

and	now	with	some	new	weakness	upon	her	?
和	现在	和	一些	新的	弱点	之上	她	?

现在她又出现了新的弱点?

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [muːv] ['daʊnwərd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [θruː] [ðæt]
She feared she had not the strength to move downward in the dark through that
她 害怕 她 有 不是 这 力量 到 移动 向下 在 这 黑暗的 通过 那
[dens] ['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] [bluːmz] :
dense jungle of white blooms :
稠密 丛林 的 白色的 花朵 :

她担心自己没有力气在黑暗中向下穿过那片茂密的白色花丛：

[stɪl] [les] [tuː; tə] [klaɪm] ['hoʊmwərd] [ə'gen] .
still less to climb homeward again .
仍然 较少的 到 爬 回家 再次 .

回家的路就更短了。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [geθ] [liːpt] [noʊ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
But while she pondered , she saw that Ghaoth leaped no more in the direction
但 尽管 她 沉思 , 她 锯 那 高斯 跳跃 不 更多的 在 这 方向
[ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,
of the valley ,
的 这 谷 ,

但她沉思之际，却发现高斯不再朝着山谷的方向跳跃了。

[bʌt; bət] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['græsi] [rɪdʒ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [kreg] - [giːl] ,
but along the grassy ridge which led to the summit of Craig - Geal ,
但 沿着 这 草丛 岭 哪个 引领 到 这 首脑 的 克雷格 - 凝胶 ,

但沿着通往克雷格-吉尔山顶的草脊，

[soʊ] ['perələs] [baɪ] [naɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] ,
so perilous by night because of the sloping ,
所以 危险的 经过 夜晚 因为 的 这 倾斜的 ,

由于路面倾斜，夜间非常危险。

[prɪ'sɪpɪtəs] [hoʊl] [wɪtʃ] [geɪv] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] - [laɪk] ['pæsɪdʒ] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
precipitous hole which gave entrance to the funnel - like passage issuing from the
陡峭 洞 哪个 给予 入口 到 这 漏斗 - 喜欢 通道 发行 从 这
[keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['wʊmən] .
Cave of the Sea - Woman .
洞穴 的 这 海 - 女士 .

陡峭的洞穴通向从海女洞延伸出的漏斗状通道。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] ['æləstə(r),-steə(r)][hæd; həd] ['fɔːlən] ,
" Ah , " she cried , as it flashed upon her that Alastair had fallen ,
" 啊 , " 她 哭 , 作为 它 闪光灯 之上 她 那 阿拉斯泰尔 有 倒下 ,

“啊，”她惊呼一声，突然意识到阿拉斯泰尔倒下了。

[ɔːr] [bɪn] [hemd] [ɪn][ɪn][ðə; ði]['kævərn][baɪ][ðə; ði][taɪd] , " [gɑːd] [help] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] !
or been hemmed in in the cavern by the tide , " God help him if he is there !
或者 到过 包边 在 在 这 洞穴 经过 这 潮 , " 上帝 帮助 他 如果 他 是 那里 !

或者被潮水困在洞穴里，“如果他在那里，上帝保佑他！”

" [wɪð; wɪθ] ['pæntɪŋ] [breθ] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] , ['hiːdləs] [naʊ] [ʌv; əv] [geθ] ,
" With panting breath she hurried along the ridge , heedless now of Ghaoth ,
" 和 喘息 气息 她 慌忙 沿着 这 岭 , 鲁莽 现在 的 高斯 ,

她气喘吁吁地沿着山脊匆匆赶路，此刻已全然不顾高斯。

[huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['dɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
who had suddenly darted off to the left and disappeared among the
WHO 有 突然 飞镖 离开 到 这 左边 和 消失 之中 这
[muːnflaʊɚz] .
moonflowers .
月光花 .

他突然向左边窜去，消失在月光花丛中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] , [haʊˈevər] , [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

She	had	not	gone	far	,	however	,	before	she	stopped	.
她	有	不是	已消失	远的	,	然而	,	前	她	停止	.

然而，她没走多远就停了下来。

[wʌt] [juːz][tuː; tə] [ˈhɜːri] [ˈɑːnwərd] ,

What	use	to	hurry	onward	,
什么	使用	到	匆忙	向前	,

过去那种匆匆赶路的习惯，

[ɪf] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃaʊt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] — [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [wʊd]

if	all	she	could	do	was	to	shout	down	into	the	darkness	—	a	cry	that	would
如果	全部	她	可以	做	曾是	到	喊	向下	进入	这	黑暗	—	一个	哭	那	会

[ˈlaɪkli] [ˈnevər] [biː; bi] [hɜːrd] ,

likely	never	be	heard	,
可能	绝不	是	听到	,

如果她所能做的只是对着黑暗大喊——而这呼喊很可能永远不会被人听到，

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːrd] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [əˈveɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɪrər] ?

and	if	heard	would	be	of	no	avail	to	the	hearer	?
和	如果	听到	会	是	的	不	可用	到	这	听者	?

即使听到，对听者也毫无用处吗?

[noʊ] [ˈsuːnər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [ˈjuːsləsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈerənd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ,

No	sooner	did	she	realise	the	uselessness	of	her	errand	than	she	turned	,
不	很快	做过	她	意识到	这	无用性	的	她	差事	比	她	转向	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她刚意识到自己此行毫无意义，便转身离开了。

[wɪð; wɪθ] [ˈʃeɪkɪŋ] [lɪmz] [ænd; ənd] [ˈleɪbərɪŋ] [breθ] ,

with	shaking	limbs	and	labouring	breath	,
和	摇晃	四肢	和	劳动	气息	,

四肢颤抖，呼吸困难

[meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [ʃiːp] - [pæθ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [breɪ] [ʌv; əv] [kreg] -

made	her	way	along	a	sheep	-	path	which	led	to	the	opposite	brae	of	Craig	-
制成	她	方式	沿着	一个	羊	-	小路	哪个	引领	到	这	对面的	布雷	的	克雷格	-
-	,															

Ruaidh	,
-	,

她沿着一条羊肠小道走到了克雷格-鲁艾德山坡的对面。

[wer] [ˈæŋgəs] [məˈkreɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈrænəld] [lɪvd] .

where	Angus	Macrae	and	his	son	Ranald	lived	.
在哪里	安格斯	麦克雷	和	他的	儿子	兰纳德	居住地	.

安格斯·麦克雷和他的儿子兰纳德居住的地方。

[soʊ] [ɪgˈzɔːstɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][fɑːrm]

So	exhausted	was	the	old	woman	by	the	time	she	had	reached	the	farm
所以	筋疲力尽的	曾是	这	老的	女士	经过	这	时间	她	有	达到	这	农场

[ænd; ənd] [əˈraʊzd] [ðə; ði] [ˈinmeits] ,

and	aroused	the	inmates	,
和	被唤醒	这	囚犯	,

当老妇人到达农场并唤醒农场里的居民时，她已经筋疲力尽了。

[ðæt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈmɪnɪts] [pæst] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪkˈspleɪn] .

that	two	or	three	minutes	passed	before	she	could	explain	.
那	二	或者	三	分钟	通过了	前	她	可以	解释	.

她过了两三分钟才解释清楚。

['rænəld] [mə'kreɪ] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] :

Ranald	Macrae	saw	at	once	that	one	of	two	things	had	happened	:
兰纳德	麦克雷	锯	在	一次	那	一	的	二	事物	有	发生	:

兰纳德·麦克雷立刻意识到，以下两种情况之一已经发生：

['iːðər] [ðæt] ['æləstə(r),-steə(r)] [hæd; həd] ['wɔndəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] , [ænd; ənd]

either	that	Alastair	had	wandered	to	the	cave	in	his	madness	,	and
任何一个	那	阿拉斯泰尔	有	漫步	到	这	洞穴	在	他的	疯狂	,	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

要么是阿拉斯泰尔在疯癫中游荡到了山洞，然后，

['ɪgnərənt] [ɔːr] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steps] [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [kə'lʌmnər] ['pæsɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr]

ignorant	or	oblivious	of	the	steps	cut	in	the	hollow	columnar	passage	at	the	far
无知	或者	浑然不觉	的	这	步骤	切	在	这	空洞的	柱状	通道	在	这	远的

[end] ,

end	,
结尾	,

对远端空心柱状通道中开凿的台阶一无所知或毫不知情，

[bɪn] [kʌt] [ɔːf] [baɪ] [ðə; ði] [siː] ; [ɔːr] [els] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wɪtɪŋli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ðer; ðər] ,

been	cut	off	by	the	sea	;	or	else	that	he	had	wittingly	made	his	way	there	,
到过	切	离开	经过	这	海	;	或者	别的	那	他	有	故意	制成	他的	方式	那里	,

要么是被大海隔绝了；要么是他有意前往那里的。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [tuː; tə] [draʊn] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] - [puːl] — [æn; ən] [ə'bɪs] [ðæt] ['nevər] [geɪv] [bæk]

with	intent	to	drown	himself	in	the	Kelpie's	Pool	—	an	abyss	that	never	gave	back
和	意图	到	溺水	他自己	在	这	-	水池	—	一个	深渊	那	绝不	给予	后退

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['swɑːloʊd] .

what	it	swallowed	.
什么	它	吞咽	.

他打算投身于凯尔派之池——一个吞噬了一切却永不归还的深渊。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['hɜːrid] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðæt] [ˌɛələ'sɑːɪd] ['lɜːrnɪd] [fɔːr; fər]

It	was	during	this	hurried	explanation	to	his	father	that	Ealasaid	learned	for
它	曾是	期间	这	慌忙	解释	到	他的	父亲	那	伊拉赛德	学习	为了

[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [veɪg] ['ruːmər] [ɪn]

the	first	time	the	truth	of	what	had	reached	her	as	a	vague	rumour	in
这	第一的	时间	这	真相	的	什么	有	达到	她	作为	一个	模糊的	谣言	在

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɜːrd] - [bɔɪ] .

the	mouth	of	a	herd	-	boy	.
这	嘴	的	一个	一群	-	男生	.

正是在匆忙向父亲解释的过程中，伊拉赛德第一次得知了她从一个牧童口中听到的模糊传闻的真相。

['iːgər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [help] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

Eager	as	she	was	to	be	of	help	,	she	was	now	too	weak	to	accompany
渴望的	作为	她	曾是	到	是	的	帮助	,	她	曾是	现在	也	虚弱的	到	陪伴

[ðə; ði] [men] ,

the	men	,
这	男人	,

她虽然很想帮忙，但现在身体太虚弱，无法陪同男人们了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

even	if	it	were	possible	for	her	to	keep	pace	with	them	,	which	it
甚至	如果	它	是	可能的	为了	她	到	保持	步伐	和	他们	,	哪个	它

[wʌz; wəz] [nɑːt] ,

was	not	,
曾是	不是	,

即使她有可能跟上他们的步伐（尽管她不可能做到），

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] .

as	they	had	started	off	at	a	run	.
作为	他们	有	开始	离开	在	一个	跑步	.

他们一开始就是跑步的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [oʊld] [mək'reɪz] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] [raɪt] :

She	knew	that	old	Macrae's	advice	was	right	:
她	知道	那	老的	麦克雷的	建议	曾是	正确的	:

她知道老麦克雷的建议是对的：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [best] [help] [baɪ] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] ,

that	she	could	best	help	by	going	home	at	once	,
那	她	可以	最好的	帮助	经过	去	家	在	一次	,

她能提供的最大帮助就是立刻回家。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['æləstə(r),-steə(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [stɪl] [ə'laɪv] .

and	making	preparation	to	receive	Alastair	if	he	were	still	alive	.
和	制作	准备	到	收到	阿拉斯泰尔	如果	他	是	仍然	活	.

并做好迎接阿拉斯泰尔（如果他还活着的话）的准备。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] ,

There	was	no	room	for	him	at	the	farm	,
那里	曾是	不	房间	为了	他	在	这	农场	,

农场里没有他的位置。

[wer] - [waɪf] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [bɜːrθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

where	Ranald's	wife	had	given	birth	to	a	child	two	days	before	.
在哪里	-	妻子	有	给定	出生	到	一个	孩子	二	天	前	.

两天前，兰纳德的妻子在那里生下了一个孩子。

[soʊ][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] - , [ðə; ði][hɜːrd] - [bɔɪ] , [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] , ['liːnɪŋ] ['ɔːf(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði]

So	with	little	Pòl	,	the	herd	-	boy	,	she	set	out	once	more	,	leaning	often	upon	the
所以	和	小的	-	,	这	一群	-	男生	,	她	放	出去	一次	更多的	,	倾斜	经常	之上	这

[lædz] ['ʃoʊldər] ;

lad's	shoulder	;
小伙子的	肩膀	;

于是，她带着小牧童波尔再次出发，常常倚靠在男孩的肩膀上；

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] , ['æftər][ɔːl] ,

and	wondering	if	,	after	all	,
和	好奇	如果	,	后	全部	,

并想知道，归根结底，是否

[gɑːd][wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][led][hɜːr; hər]

God	were	going	to	let	her	be	of	some	service	before	he	led	her
上帝	是	去	到	让	她	是	的	一些	服务	前	他	引领	她

[θruː] [ðə; ði][blaɪnd] [weɪ] [tɪl] [hɜːr; hər][hænd] [ʃʊd; ʃəd] [slɪp] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

through	the	blind	way	till	her	hand	should	slip	into	that	of	her	husband	.
通过	这	瞎的	方式	直到	她	手	应该	滑	进入	那	的	她	丈夫	.

上帝要让她做一些事，然后再引领她走过那条黑暗的道路，直到她的手牵着丈夫的手。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] , [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɜːr'self] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːn] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [ə'mʌŋ]

As	she	went	,	she	muttered	to	herself	part	of	a	rune	now	almost	lost	among
作为	她	去	,	她	低声说道	到	她自己	部分	的	一个	符文	现在	几乎	丢失的	之中

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

她边走边喃喃自语，念着一段几乎已经失传于人群中的符文的一部分。

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['ʃiː'ɑːn] — [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] - , [bɪ'gɪnɪŋ] - [nɑː] - [mjuː]
an **ancient** **sian** **—** **that** **part** **of** **the** **Tuaitheal** **,** **beginning** **Clogaid** **na** **salainte** **mu**
一个 古老的 西安 — 那 部分 的 这 - , 开始 - 纳 - 亩
- :
d'cheann **:**
- :

一种古 sian——Tuaitheal 的一部分，以 Clogaid na salainte mu d'cheann 开头：

" [ðə; ði] ['helmɪt] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [hed] ,
" **The** **helmet** **of** **Salvation** **about** **your** **head** **,**
" 这 头盔 的 救恩 关于 你的 头 ,

“救恩的头盔戴在你的头上，

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [nek] ,
The **ring** **of** **the** **Covenant** **about** **your** **neck** **,**
这 戒指 的 这 盟约 关于 你的 脖子 ,

你脖子上的盟约之环，

[ðə; ði] ['priːsts] ['brestpleɪt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [brest] ;
The **priest's** **breastplate** **about** **your** **breast** **;**
这 牧师的 胸甲 关于 你的 胸部 ;

祭司的胸牌戴在你的胸前；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [raʊt] [ɑːn][ðə; ði] [rɪr] ,
If **it** **be** **rout** **on** **the** **rear** **,**
如果 它 是 路线 在 这 后部 ,

如果是后方溃败，

[ðə; ði] [ʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] ['swɪftli] [ə'weɪ] .
The **shoes** **of** **the** **Virgin** **to** **take** **you** **swiftly** **away** **.**
这 鞋 的 这 处女 到 拿 你 迅速地 离开 .

圣母的鞋子将带你迅速远去。

[tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɪn][wʌn][ɑːn][juː; jʊ]
Charm **of** **the** **Three** **in** **one** **on** **you**
魅力 的 这 三 在 一 在 你

三合一的魅力在你身上

[frʌm; frəm] [kraʊn] [ʌv; əv] [hed] [tuː; tə][soʊl][ʌv; əv] [fʊt] ,
From **crown** **of** **head** **to** **sole** **of** **foot** **,**
从 王冠 的 头 到 唯一 的 脚 ,

从头顶到脚底，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n]['peɪtərz]
And **the** **charm** **of** **the** **pater** **of** **the** **seven** **paters**
和 这 魅力 的 这 父亲 的 这 七 帕特斯

七父之父的魅力

[ə; eɪ] - ['goʊɪŋ]['ænti] - ['sʌnˌwaɪz] [ænd; ənd] ['sʌnˌwaɪz] , ['sʌnˌwaɪz] [ænd; ənd]['ænti] - ['sʌnˌwaɪz] ,
A **-** **going** **anti** **-** **sunwise** **and** **sunwise** **,** **sunwise** **and** **anti** **-** **sunwise** **,**
一个 - 去 反对 - 顺时针 和 顺时针 , 顺时针 和 反对 - 顺时针 ,

A-走向反太阳和顺太阳，顺太阳和反太阳，

[tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,
To **protect** **you** **from** **behind** **,**
到 保护 你 从 在后面 ,

为了保护你免受背后伤害，

[frʌm; frəm] [wuːnd] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['sleɪɪŋ] ,
From **wound** **and** **from** **slaying** **,**
从 伤口 和 从 杀戮 ,

因伤及杀戮，

[tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [ænd; ənd] [taɪm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [deθ] .

Till	the	hour	and	time	of	your	death	.
直到	这	小时	和	时间	的	你的	死亡	.

直到你生命的尽头。

" [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['fɑːrmsted] , [ðə; ði] [məkreɪz] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]

"	Before	they	left	the	farmstead	,	the	Macraes	had	provided	themselves	with
"	前	他们	左边	这	农场	,	这	麦克雷斯	有	假如	他们自己	和

['læntərnz] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊp] ,

lanterns	,	a	long	rope	,
灯笼	,	一个	长的	绳索	,

“在离开农舍之前，麦克雷斯一家给自己准备了灯笼、一根长绳子，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [paɪn] [tɔːrtʃ] ['dɪpt] [ɪn] [tɑːr] .

and	a	pine	torch	dipped	in	tar	.
和	一个	松树	火炬	浸入	在	焦油	.

还有一根浸过焦油的松木火炬。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [kreg] - [giːl] ,

As	they	neared	the	summit	of	Craig	-	Geal	,
作为	他们	接近	这	首脑	的	克雷格	-	凝胶	,

当他们接近克雷格-吉尔峰顶时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['frenzid] ['bɑːkɪŋ] [ʌv; əv] [geθ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [siː] —

they	could	hear	the	frenzied	barking	of	Ghaoth	in	the	darkness	down	by	the	sea	—
他们	可以	听到	这	丧心病狂	叫声	的	高斯	在	这	黑暗	向下	经过	这	海	—

[laʊd] [wen] [kɔːt] [ɑːn] [æn; ən] ['edi] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [bɔːrn] ['ʌpwərd] ,

loud	when	caught	on	an	eddy	of	wind	and	borne	upward	,
大声	什么时候	捕捉	在	一个	涡流	的	风	和	出生	向上	,

他们能听到海边黑暗中高斯狂躁的吠叫声——当被风卷起向上吹时，声音就格外响亮。

[skers] ['ɔːdəbl] [wen] [ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn] [baɪ] [ðə; ði] [moʊn] [ænd; ənd] [buːm] [ænd; ənd] ['evər]

scarce	audible	when	overborne	by	the	moan	and	boom	and	ever
稀少	可听见的	什么时候	压倒	经过	这	呻吟	和	繁荣	和	曾经

[rɪ'kɜːrənt] ['breɪkɪŋ] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [taɪd] .

recurrent	breaking	surge	of	the	advancing	tide	.
复发	打破	涌	的	这	前进	潮	.

当被汹涌而来的潮水的呻吟、轰鸣和不断翻滚的冲击声淹没时，几乎听不见了。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɑːrk] ['sɜːrkjələr] ['eksɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kævərn] , [ðeɪ] [weɪvd] ['læntərnz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd]

At	the	dark	circular	exit	of	the	cavern	,	they	waved	lanterns	and	shouted
在	这	黑暗的	圆	出口	的	这	洞穴	,	他们	挥手	灯笼	和	喊叫

[ðəm'selvz] [hɔːrs] :

themselves	hoarse	:
他们自己	嘶哑	:

在洞穴黑暗的圆形出口处，他们挥舞着灯笼，喊叫到嗓子都哑了：

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ɔːt] , [ɔːr] ['wɪnɪŋ] [rɪ'spɑːns] .

but	without	seeing	aught	,	or	winning	response	.
但	没有	看到	零	,	或者	获胜	回复	.

但什么也没看到，也没有得到任何积极的回应。

['æŋgəs] [mə'kreɪ] ['saɪləntli] [druː] [bæk] , [roʊz] , [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] [paɪn] [tɔːrtʃ] .

Angus	Macrae	silently	drew	back	,	rose	,	and	lit	the	pine	torch	.
安格斯	麦克雷	默默	画	后退	,	玫瑰	,	和	点燃	这	松树	火炬	.

安格斯·麦克雷默默地后退一步，站起身，点燃了松木火炬。

['flerɪŋ] [ə'brʌptli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

Flaring	abruptly	into	the	dark	before	a	gust	of	wind	,
燃烧	突然	进入	这	黑暗的	前	一个	阵风	的	风	,

一阵风吹过，它突然消失在黑暗中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [blʌd] - [red] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv][sʌm; səm][væst] [blæk] [ˈkriːtʃər]
it **was** **like** **a** **blood** **-** **red** **wound** **in** **the** **flank** **of** **some** **vast** **black** **creature**
它 曾是 喜欢 一个 血 - 红色的 伤口 在 这 侧翼 的 一些 广阔的 黑色的 生物
[ʌv; əv] [naɪt] .
of **night** **.**
的 夜晚 .

它就像是某个庞大的黑色夜行生物侧腹上的一道血红色的伤口。

[ˈhævɪŋ] [ˈfɑːsənd] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][roʊp] , [hiː; hi] [swʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈfʌn(ə)l]
Having **fastened** **the** **torch** **to** **the** **rope** **,** **he** **swung** **it** **far** **down** **the** **narrow** **funnel**
拥有 系紧 这 火炬 到 这 绳索 , 他 摇摆 它 远的 向下 这 狭窄的 漏斗
,
,
,

他把火炬系在绳子上，然后把它甩到狭窄的漏斗深处。

[ʌp] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ræk] [ænd; ənd] [siː] - [dæmp][ænd; ənd][æn; ən] [əbˈskjʊr] , [ˈmʌfld]
up **which** **came** **the** **smell** **of** **wrack** **and** **sea** **-** **damp** **and** **an** **obscure** **,** **muffled**
向上 哪个 来了 这 闻 的 残骸 和 海 - 潮湿 和 一个 朦胧 , 闷音
[saʊnd] .
sound **.**
声音 .

一股海藻和海水的潮湿气味扑面而来，同时伴随着一种模糊、沉闷的声音。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈvɪzəb(ə)l] .
Still **there** **was** **nothing** **visible** **.**
仍然 那里 曾是 没有什么 可见的 .

仍然什么也看不见。

[noʊ] [ʃaʊt] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [gler] .
No **shout** **followed** **the** **sudden** **glare** **.**
不 喊 随后 这 突然 强光 .

突然的怒视之后，并没有人喊叫。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [stʊd] [ˈsaɪlənt] , [ˈkreɪnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ˈbruːdɪŋ] [aɪz] ;
The **old** **man** **stood** **silent** **,** **craning** **forward** **with** **brooding** **eyes** **;**
这 老的 男人 站立 沉默的 , 起重机 向前 和 沉思 眼睛 ;

老人沉默地站着，目光深邃地向前望去；

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [sʌnz] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] .
for **now** **he** **was** **thinking** **of** **the** **two** **sons** **he** **had** **lost** **.**
为了 现在 他 曾是 思维 的 这 二 儿子们 他 有 丢失的 .

此刻，他满脑子都是他失去的两个儿子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃʌdər] , [hiː; hi] [muːvd] [ˈsloʊli] [bæk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈrænəld] .
With **a** **shudder** **,** **he** **moved** **slowly** **back** **and** **turned** **to** **Ranald** **.**
和 一个 不寒而栗 , 他 已搬 缓慢地 后退 和 转向 到 兰纳德 .

他打了个寒颤，慢慢后退，转身看向兰纳德。

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] ? "
" **Will** **you** **go** **down** **?** **"**
" 将要 你 去 向下 ? "

“你愿意下去吗？”

" [eɪ] , [ˈfɑːðər] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] : [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [briːð] [ðə; ði][ˈhoʊli][wɜːrd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ˈæftər]
" **Ay** **,** **father** **,** **that** **I** **will** **:** **if** **you** **will** **breathe** **the** **holy** **word** **before** **me** **and** **after**
" 哎 , 父亲 , 那 我 将要 : 如果 你 将要 呼吸 这 圣 单词 前 我 和 后
[ˌem ˈiː] .
me **.**
我 .

“是的，父亲，我愿意：如果您在我之前和之后都宣扬圣言。”

[ðə; ði] ['kelpi] . . . [ðə; ði] [siː] - ['wʊmən] . . . [wəʊnt] [kætʃ] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][hænd]
The kelpie . . . the Sea - Woman . . . won't catch me , for I am sure of hand
这 凯尔皮 . . . 这 海 - 女士 . . . 惯于 抓住 我 , 为了 我 是 当然 的 手
[ænd; ənd] [fʊt] . "
and foot . "
和 脚 . "

海妖……海女……抓不到我，因为我的手脚都很灵活。

" [soʊ][jʊr; jər] ['brʌðər] ['ʃeɪməs] [θɔːt] .
" So your brother Seumas thought .
" 所以 你的 兄弟 西莫斯 想法 .

“你哥哥西默斯是这么想的。”

" ['rænəld] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [keɪv] - [maʊθ] , [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
" Ranald hesitated , looked at the cave - mouth , then at his father .
" 兰纳德 犹豫了一下 , 看起来 在 这 洞穴 - 嘴 , 然后 在 他的 父亲 .

兰纳德犹豫了一下，看了看洞口，又看了看他的父亲。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ['ʃeɪməs] [daɪd][ɪn] [ðæt] [wei] ? "
" Is it true Seumas died in that way ? "
" 是 它 真的 西莫斯 死亡 在 那 方式 ? "

“西默斯真的是那样死的吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
" It is true .
" 它 是 真的 .

“是真的。

[ðə; ði][taɪd] [hemd] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [siː] [foʊmd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The tide hemmed him in , and a heavy sea foamed at the mouth of the
这 潮 包边 他 在 , 和 一个 重的 海 泡沫 在 这 嘴 的 这
['kævərn] .
cavern .
洞穴 .

潮水将他包围，洞口处翻滚着汹涌的海浪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [bʌt; bət][tuː; tə][geɪn][sʌm; səm] [ledʒ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] - ['wʊmənz]
There was no chance but to gain some ledge high above the Sea - Woman's
那里 曾是 不 机会 但 到 获得 一些 壁架 高的 多于 这 海 - 女性的
[puːl] .
Pool .
水池 .

除了爬上海女池上方的高处岩架之外，别无他法。

[hiː; hi][dɪd][geɪn][ə; eɪ][hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] [ledʒ] , [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['æftərwərd] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ɑːn]
He did gain a hold on a ledge , for long afterward we found his knife on
他 做过 获得 一个 抓住 在 一个 壁架 , 为了 长的 之后 我们 成立 他的 刀 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他最终抓住了一处岩架，很久以后我们才在上面发现了他的刀。

[ðen] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['kelpi] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ler] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][legz] ,
Then the accursed kelpie rose out of her lair and took him by the legs ,
然后 这 被诅咒的 凯尔皮 玫瑰 出去 的 她 巢穴 和 采取 他 经过 这 腿 ,

然后，那该死的凯尔派从巢穴里站了起来，抓住了他的腿。

[ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [tɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

and	pulled	him	down	,	and	tore	him	,	and	broke	the	bones	of	him
和	拉	他	向下	,	和	撕裂	他	,	和	打破	这	骨头	的	他

— [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] ,

—	my	son	,	my	son	,
—	我的	儿子	,	我的	儿子	,

把他拉倒在地，撕碎了他，打断了他的骨头——我的儿子，我的儿子，

[maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃeɪməs] !

my	beautiful	Seumas	!
我的	美丽的	西莫斯	!

我美丽的西玛斯！

" [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['laʊdər] , [hɪz; ɪz] [toʊn] [mɔːr] [ɪn'tens] ;

"	As	the	old	man	spoke	,	his	voice	had	grown	louder	,	his	tone	more	intense	;
"	作为	这	老的	男人	辐	,	他的	嗓音	有	生长	更大声	,	他的	语气	更多的	激烈的	;

“老人说话时，声音越来越大，语气越来越激动；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [læst] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːs] [soʊ] [rɔːt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] ,

and	at	the	last	the	memory	of	his	loss	so	wrought	upon	him	that	,
和	在	这	最后的	这	记忆	的	他的	损失	所以	锻	之上	他	那	,

最后，失去亲人的痛苦记忆深深地折磨着他，以至于……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] , [hiː; hi] [dæʃt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [wɜːrl] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læntərnz] ['ɪntuː]

with	a	sudden	cry	,	he	dashed	forward	and	whirled	one	of	the	lanterns	into
和	一个	突然	哭	,	他	虚线	向前	和	旋转	一	的	这	灯笼	进入

[ðə; ði][dɑːrk] ,

the	dark	,
这	黑暗的	,

他突然大叫一声，冲上前去，将一盏灯笼挥入黑暗中。

['ekəuiŋ] ['kæzəm] .

echoing	chasm	.
回声	深渊	.

回荡的深渊。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] , [let] [ˌem 'iː][goʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] [traɪd] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [hɪm; ɪm] .

"	Let	me	go	,	let	me	go	,	"	he	cried	,	as	his	son	tried	to	withhold	him	.
"	让	我	去	,	让	我	去	,	"	他	哭	,	作为	他的	儿子	尝试	到	扣压	他	.

“放开我，放开我，”他哭喊着，他的儿子试图阻止他。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ə'gen] , [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ˌem 'iː] !

"	If	she	must	have	one	of	us	again	,	let	it	be	me	!
"	如果	她	必须	有	一	的	我们	再次	,	让	它	是	我	!

“如果她一定要再选我们中的一个，那就选我吧！”

[let] [goʊ] , [bɔɪ] !

Let	go	,	boy	!
让	去	,	男生	!

放手吧，小子！

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] : [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] ,

You	have	your	wife	and	child	:	and	I	am	old	,
你	有	你的	妻子	和	孩子	:	和	我	是	老的	,

你有妻子和孩子，而我老了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [lɔːst] ['ʃeɪməs] [ænd; ənd]['ɑːndrəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [huː] [bɔːr] [ðem; ðəm] !

and	have	lost	Seumas	and	Andras	and	the	mother	who	bore	them	!
和	有	丢失的	西莫斯	和	安德拉斯	和	这	母亲	WHO	钻孔	他们	!

我们失去了西玛斯和安德拉斯，以及生下他们的母亲！

" [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ˈrænəld] [dɪˈsɪstɪd] .

"	Without	a	word	,	Ranald	desisted	.
"	没有	一个	单词	,	兰纳德	停止	.

“拉纳德一言不发地停止了。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [krɔːld] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [pʊld] [ʌp] [ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ]

The	old	man	went	on	his	knees	,	crawled	forward	,	and	pulled	up	the	flaming
这	老的	男人	去	在	他的	膝盖	,	爬行	向前	,	和	拉	向上	这	炽盛

[tɔːrtʃ] .

torch	.
火炬	.

老人跪在地上，向前爬去，举起了燃烧的火把。

[ðen] , [ˈhævɪŋ] [ˈfɑːsənd] [ðə; ði] [roʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ] [ˈlæntərn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Then	,	having	fastened	the	rope	round	his	waist	and	secured	a	lantern	to	his
然后	,	拥有	系紧	这	绳索	圆形的	他的	腰部	和	安全	一个	灯笼	到	他的

[belt] ,

belt	,
腰带	,

然后，他将绳子系在腰间，并将灯笼固定在腰带上，

[hiː; hi] [slɪpt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd][bɪˈgæn][ðə; ði] [dɪˈsent] ,

he	slipped	over	the	edge	and	began	the	descent	,
他	滑倒了	超过	这	边缘	和	开始	这	下降	,

他滑下悬崖，开始向下坠落。

[ˈkɔːʃəsli] [ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][hiː; hi] [went] .

cautiously	feeling	his	way	with	his	feet	as	he	went	.
谨慎地	感觉	他的	方式	和	他的	脚	作为	他	去	.

他小心翼翼地用脚摸索着前进。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ˈfɜːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,

As	he	reached	further	and	further	into	the	darkness	,
作为	他	达到	更远	和	更远	进入	这	黑暗	,

当他越探越深地探入黑暗之中时，

[hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [waɪ] [hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈbɑːkɪŋ] [ʌv; əv] [geθ] .

he	wondered	why	he	heard	no	more	the	barking	of	Ghaoth	.
他	想知道	为什么	他	听到	不	更多的	这	叫声	的	高斯	.

他纳闷为什么再也听不到高斯的吠叫声了。

[ə; eɪ] [grɪm] [θɔːt] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] : [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [siː] -

A	grim	thought	came	into	his	mind	:	the	dog	had	been	caught	by	the	Sea	-
一个	严峻	想法	来了	进入	他的	头脑	:	这	狗	有	到过	捕捉	经过	这	海	-

[ˈwʊmən] ,

Woman	,
女士	,

一个可怕的念头涌上心头：那条狗被海女抓住了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ˈdrɪftɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [puːl] , [ˈstræŋgld] , [wɪð; wɪθ]

and	was	even	now	drifting	round	and	round	in	her	pool	,	strangled	,	with
和	曾是	甚至	现在	漂流	圆形的	和	圆形的	在	她	水池	,	被勒死	,	和

[gleɪzd] , [prəˈtruːdɪŋ] [aɪz] .

glazed	,	protruding	eyes	.
釉面	,	突出	眼睛	.

即使现在，她仍然在水池里不停地旋转，仿佛被勒住了脖子，双眼呆滞突出。

[æt; ət][læst] , [bəuθ] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'bɪs]

At	last	,	both	sight	and	sound	told	him	that	he	was	nearly	over	the	abyss
在	最后的	,	两个都	视线	和	声音	讲述	他	那	他	曾是	几乎	超过	这	深渊

— [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

—	sight	and	sound	,
—	视线	和	声音	,

最后，视觉和听觉都告诉他，他几乎已经越过了深渊——视觉和听觉，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kerf(ə)l] [kaʊntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] .

and	his	careful	counting	of	the	steps	in	his	descent	.
和	他的	小心	计数	的	这	步骤	在	他的	下降	.

他下山时还仔细地数着步子。

[ðə; ði]['taɪd(ə)l] [wɑːʃ] , [ðə; ði] ['hevi] [læps] [ænd; ənd] [ðen] ['hevɪərðən'er] [rɪ'sɜːrdʒ] ,

The	tidal	wash	,	the	heavy	lapse	and	then	heavier	resurge	,
这	潮汐	洗	,	这	重的	失效	和	然后	较重	复苏	,

潮汐的冲刷，猛烈的退潮，以及随后更猛烈的回涌，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd]['kætərækt] - [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [fɑːr] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

with	the	rush	and	cataract	-	roar	of	the	seas	as	they	fell	far	down	into	the
和	这	匆忙	和	白内障	-	吼	的	这	海域	作为	他们	跌倒	远的	向下	进入	这

['kæzəm] ,

chasm	,
深渊	,

伴随着海水奔涌而下、发出瀑布般咆哮的声响，他们坠入深渊之中。

[ə'seɪld] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [kən'tɪnjuəsli] .

assailed	his	ears	continuously	.
遭受攻击	他的	耳朵	持续	.

他的耳朵不断受到侵袭。

['pɪrɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [foʊm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flʌd] ,

Peering	down	,	he	could	see	the	foam	upon	the	flood	,
窥视	向下	,	他	可以	看	这	泡沫	之上	这	洪水	,

他向下望去，可以看到洪水上的泡沫。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] ['rævənɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [ðen] [fel] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] ,

as	it	swept	ravening	round	the	cave	and	then	fell	headlong	into	the	abyss	,
作为	它	扫荡	贪婪	圆形的	这	洞穴	和	然后	跌倒	一头扎	进入	这	深渊	,

它横扫洞穴，然后一头栽进深渊。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪsti] ['pʌlseɪtɪŋ] ['waɪtnəs] , [ðə; ði] [send] [ænd; ənd] [spreɪ] [ʌv; əv] [tʌnz]

above	which	was	a	misty	pulsating	whiteness	,	the	send	and	spray	of	tons
多于	哪个	曾是	一个	蒙蒙	脉动	白人	,	这	发送	和	喷	的	吨

[ʌv; əv] [wɜːrl] ['wɔːtər] .

of	whirled	water	.
的	旋转	水	.

其上是一片朦胧的、脉动的白色，以及数吨旋转的水柱喷涌而出。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [dɪ'send] ['fɜːrðər] , [hiː; hi] [θɔːt] .

There	was	almost	no	need	to	descend	further	,	he	thought	.
那里	曾是	几乎	不	需要	到	下降	更远	,	他	想法	.

他心想，几乎没有必要再往下走了。

[ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['swɪmər] , [ɪf] [kɔːt] [ɪn] [ðæt] ['ɪnrʌʃ] ,

The	strongest	swimmer	,	if	caught	in	that	inrush	,
这	最强	游泳运动员	,	如果	捕捉	在	那	涌入	,

即使是游泳能力最强的人，如果被卷入那股洪流中.....

[wʊd] [biː; bi] [swept] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l][ˈkɔːldrən] [wer] [ðə; ði] [siː] - [ˈwʊmən] [bruːd]
would be swept irresistibly into the horrible caldron where the Sea - Woman brewed
会 是 扫荡 无法抗拒地 进入 这 可怕 甑 在哪里 这 海 - 女士 酿造
[hɜːr; hər] [ˈspɛlz] [ʌv; əv][stɔːrm][ænd; ənd][dɪˈzæstər] .
her spells of storm and disaster .
她 咒语 的 风暴 和 灾难 .

会被不可抗拒地卷入可怕的坩埚中，在那里，海女正在熬制她的风暴和灾难的咒语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˈæləstə(r),-steə(r)] ; [ɪf] , [ɪn] [truːθ] ,
There was but one chance for Alastair ; if , in truth ,
那里 曾是 但 一 机会 为了 阿拉斯泰尔 ; 如果 , 在 真相 ,

阿拉斯泰尔只有一次机会；如果，说实话，

[hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [æt; ət][ɔːl][ænd; ənd] [stɪl] [əˈlaɪv] .
he were in the cave at all and still alive .
他 是 在 这 洞穴 在 全部 和 仍然 活 .

他当时竟然还在山洞里，而且还活着。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [bɪˈloʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈaɪlzmən] [stʊd] ,
A little way below where the islesman stood ,
一个 小的 方式 以下 在哪里 这 岛民 站立 ,

在岛民站立位置下方不远处，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [brɔːd] [ledʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [wʊd] [stɪl] [biː; bi]
there were three or four broad ledges of which even the lowest would still be
那里 是 三 或者 四 广阔 壁架 的 哪个 甚至 这 最低 会 仍然 是
[ʌnˈswept][baɪ][ðə; ði] [siː] .
unswept by the sea .
未清扫的 经过 这 海 .

有三四处宽阔的岩架，即使是最低的岩架也不会被海水冲刷。

[hiː; hi] [ˈdredɪd] [tuː; tə] [dɪˈsend] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ledʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz]
He dreaded to descend ; for it was on the first of those ledges that his
他 令人恐惧的 到 下降 ; 为了 它 曾是 在 这 第一的 的 那些 壁架 那 他的
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

他不敢下去；因为他的儿子就是在第一个岩架上遇难的。

[ˈʃeɪməs] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrægd] , [ˈskriːmɪŋ] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈbɪs] .
Seumas , had been dragged , screaming , into the abyss .
西莫斯 , 有 到过 拖拽 , 尖叫 , 进入 这 深渊 .

西玛斯被拖入深渊，发出凄厉的尖叫。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [prer] , [haʊˈevər] — [ə; eɪ] [prer] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf][æn; ən] [ˌɪnkænˈteɪʃn] —
With a muttered prayer , however — a prayer that was half an incantation —
和 一个 低声说道 祷告 , 然而 — 一个 祷告 那 曾是 一半 一个 咒语 —
[hiː; hi][wʌns] [mɔːr] [ˈsloʊli] [krɔːld] [ˈdaʊnwərd] .
he once more slowly crawled downward .
他 一次 更多的 缓慢地 爬行 向下 .

然而，他低声祈祷着——这祈祷半是咒语半是祈祷——然后再次缓缓地向下爬去。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] [ledʒ] , [hiː; hi] [stɑːpt] , [kraʊtʃt] , [ænd; ənd] [piəd]
When he came to the third ledge , he stopped , crouched , and peered
什么时候 他 来了 到 这 第三 壁架 , 他 停止 , 蹲着 , 和 窥视
[ˈdaʊnwərd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərd] .
downward and forward .
向下 和 向前 .

当他走到第三个平台时，他停了下来，蹲下身子，向下向前望去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz][breɪn] [swʌŋ] .

For	a	moment	his	brain	swung	.
为了	一个	片刻	他的	脑	摇摆	.

他脑子里闪过一丝念头。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ?

What	was	it	that	he	saw	?
什么	曾是	它	那	他	锯	?

他看到了什么?

[wʌt] ['fæntəsi] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

What	fantasy	was	this	?
什么	幻想	曾是	这	?

这是什么幻想?

[wʌt] ['hɔːrəb(ə)l] [kə'priːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ?

What	horrible	caprice	of	his	eyes	?
什么	可怕	任性	的	他的	眼睛	?

他那双眼睛究竟是怎样可怕的异想天开?

[hæd; həd] [geθ] [sleɪn] [ðə; ði] ['kelpi] ,

Had	Ghaoth	slain	the	kelpie	,
有	高斯	被杀	这	凯尔皮	,

如果高斯杀死了凯尔派，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi] [naʊ] ['perɪʃɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	was	he	now	perishing	there	with	his	teeth	fixed	in	the	neck	of	the
和	曾是	他	现在	消亡	那里	和	他的	牙齿	固定的	在	这	脖子	的	这

[siː] - ['wʊmən] ?

Sea	-	Woman	?
海	-	女士	?

他现在是不是正死在那里，牙齿咬着海女的脖子?

[fɔːr; fər] [geθ] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][dɔːg] [ðæt] [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [ledʒ] ;

For	Ghaoth	,	and	no	other	,	was	the	dog	that	crouched	on	the	lowest	ledge	;
为了	高斯	,	和	不	其他	,	曾是	这	狗	那	蹲着	在	这	最低	壁架	;

只有高斯，没有别的狗，是那条蹲在最低矮岩架上的狗;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ʌp'held] [æt; ət][ðə; ði] [nek] [baɪ][hɪz; ɪz]

and	a	woman	it	was	who	lay	beside	him	,	upheld	at	the	neck	by	his
和	一个	女士	它	曾是	WHO	躺	旁	他	,	维持	在	这	脖子	经过	他的

[strɔːŋ] [tiːθ] .

strong	teeth	.
强的	牙齿	.

躺在他身边的是一位女子，他的牙齿紧紧咬着她的脖子。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] ['dɔgz] [aɪz] , [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ʌn'weɪvərɪŋli] .

He	saw	the	gleam	in	the	dog's	eyes	,	fixed	upon	him	unwaveringly	.
他	锯	这	闪耀	在	这	狗的	眼睛	,	固定的	之上	他	毫不动摇	.

他看到那只狗的眼睛闪着光，目光坚定地注视着他。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər] [ə'piːl] .

He	understood	their	appeal	.
他	理解	他们的	上诉	.

他理解它们的吸引力。

['sloʊli] [hiː; hi] [ʌn'fæsənd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['læntərn] .

Slowly	he	unfastened	and	raised	his	lantern	.
缓慢地	他	解开	和	提高	他的	灯笼	.

他缓缓解开绳子，举起灯笼。

[wen] [hiː; hi] ['rɛkəg,naɪzd] ['ləurə] , [hiː; hi] [nuː] [ɪn'tuːɪtɪvli] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

When	he	recognised	Lora	,	he	knew	intuitively	what	had	happened	.
什么时候	他	已确认	洛拉	,	他	知道	直觉上	什么	有	发生	.

当他认出劳拉时，他凭直觉就知道发生了什么事。

[wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɑːrm] , [hiː; hi] [let] [ðə; ði] [laɪt] [fɔːl] [ɔːl] [ə'raʊnd] — [ə'bʌv] ['wiːdi] , [siː] - [swept]

With	uplifted	arm	,	he	let	the	light	fall	all	around	—	above	weedy	,	sea	-	swept
和	提升	手臂	,	他	让	这	光	落下	全部	大约	—	多于	杂草	,	海	-	扫荡

['boʊldərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

boulders	,	and	the	dark	,
巨石	,	和	这	黑暗的	,

他举起手臂，让光线洒向四周——洒在长满杂草、被海浪冲刷的巨石上，以及黑暗中。

['ɪnwərd] - ['muːvɪŋ] [flʌd] ,

inward	-	moving	flood	,
向内	-	移动	洪水	,

向内流动的洪水，

['broʊkən] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [siːð] [ʌv; əv] [foʊm] [ðæt] [ʃoʊn] ['gæstli] [waɪt] [ɪn] [ðə; ði]

broken	here	and	there	into	a	seethe	of	foam	that	shone	ghastly	white	in	the
破碎的	这里	和	那里	进入	一个	沸腾	的	泡沫	那	闪耀	阴森	白色的	在	这

['læntərn] - [gloʊ] .

lantern	-	glow	.
灯笼	-	辉光	.

这里那里地爆裂开来，翻腾成一团泡沫，在灯笼的光芒下发出可怕的白色光芒。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['æləstə(r),-steə(r)] .

There	was	no	sign	of	Alastair	.
那里	曾是	不	符号	的	阿拉斯泰尔	.

不见阿拉斯泰尔的踪影。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːðər] [ɔːl'redi] [swept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæzəm] ,

It	was	clear	he	was	either	already	swept	into	the	chasm	,
它	曾是	清除	他	曾是	任何一个	已经	扫荡	进入	这	深渊	,

很明显，他要么已经被卷入了深渊，要么.....

[ɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [sʌkt] ['siːwərd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌndərtoʊ] .

or	had	been	sucked	seaward	in	the	undertow	.
或者	有	到过	真烂	向海	在	这	暗流	.

或者被暗流吸向大海。

[wɪð; wɪθ] ['ʌtmoʊst] [ker] , [mə'kreɪ] [stept] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['loʊɪst] [ledʒ] .

With	utmost	care	,	Macrae	stepped	on	to	the	lowest	ledge	.
和	极致	关心	,	麦克雷	步	在	到	这	最低	壁架	.

麦克雷小心翼翼地踏上了最低的台阶。

['stuːpɪŋ] , [hiː; hi] [lʊk] [ɪn'tentli] [ɪn] [lɔrəz] [waɪt] [feɪs] .

Stooping	,	he	looked	intently	in	Lora's	white	face	.
弯腰	,	他	看起来	专注地	在	洛拉的	白色的	脸	.

他弯下腰，专注地看着洛拉苍白的脸。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Then	he	put	his	hand	to	her	heart	.
然后	他	放	他的	手	到	她	心	.

然后他把手放在她的心口。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ʃʊr] .

He	fancied	he	felt	it	beat	,	but	could	not	be	sure	.
他	幻想	他	毛毡	它	打	,	但	可以	不是	是	当然	.

他感觉好像感觉到了心脏的跳动，但又不能确定。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][flæsk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi] [pɔːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents] [daʊn]

Drawing	a	flask	from	his	pocket	,	he	poured	some	of	the	contents	down
绘画	一个	烧瓶	从	他的	口袋	,	他	倾倒	一些	的	这	内容	向下

[hɜːr; hər] [θroʊt] ,

her	throat	,
她	喉	,

他从口袋里掏出一个酒壶，把里面的东西倒进她的喉咙里。

[ðen] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [brest] , [wɪð; wɪθ] [rʌf] [hænd] [leɪvɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ə'krɔːs]

then	upon	her	temples	and	breast	,	with	rough	hand	laving	the	spirit	across
然后	之上	她	寺庙	和	胸部	,	和	粗糙的	手	洗车	这	精神	穿过

[ðə; ði] ['bʊzəm] ,

the	bosom	,
这	怀	,

然后，用粗糙的手将灵液涂抹在她的太阳穴和胸前，遍及她的胸膛。

[wɪtʃ] , [koʊld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [tʃɪl] [ʌv; əv] [deθ] .

which	,	cold	as	it	was	,	had	not	the	unmistakable	chill	of	death	.
哪个	,	寒冷的	作为	它	曾是	,	有	不是	这	毋庸置疑	寒意	的	死亡	.

虽然很冷，但却没有死亡的那种刺骨的寒意。

[ə; eɪ] [nuː] [streŋθ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .

A	new	strength	came	to	the	old	man	.
一个	新的	力量	来了	到	这	老的	男人	.

老人突然恢复了力气。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [fɪr] [naʊ] ,

He	had	lost	all	fear	now	,
他	有	丢失的	全部	害怕	现在	,

他现在已经完全丧失了恐惧。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [θɔːt] [bʌt; bət][tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] [pʊr] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd]

and	had	no	other	thought	but	to	save	this	poor	creature	who	had
和	有	不	其他	想法	但	到	节省	这	贫穷的	生物	WHO	有

[ɔːl'redi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] ,

already	looked	on	the	face	of	Death	,
已经	看起来	在	这	脸	的	死亡	,

他当时脑子里只有一个念头，那就是拯救这个已经见了死神一面的可怜生物。

[ænd; ənd] [naɪ] ['perɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	nigh	perished	with	the	horror	of	it	.
和	夜	遇难	和	这	恐怖	的	它	.

他几乎被那恐怖的景象吓死了。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['swɪftli] [si'kjuəɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːdi][baɪ][ðə; ði]

Taking	her	in	his	arms	,	he	was	swiftly	securing	her	to	his	body	by	the
采取	她	在	他的	武器	,	他	曾是	迅速地	确保	她	到	他的	身体	经过	这

[roʊp] ,

rope	,
绳索	,

他把她抱在怀里，迅速用绳子把她绑在自己身上。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [siː] [geθ] , [huː] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] [let][goʊ][hɪz; ɪz][hoʊld] ,

when	he	was	startled	to	see	Ghaoth	,	who	had	at	once	let	go	his	hold	,
什么时候	他	曾是	惊慌	到	看	高斯	,	WHO	有	在	一次	让	去	他的	抓住	,

当他看到高斯立刻松开了他的手时，他吓了一跳。

[liːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɜːrdʒ] [ænd; ənd] [swɪm] ['siːwərd] .

leap	into	the	surge	and	swim	seaward	.
飞跃	进入	这	涌	和	游泳	向海	.

跃入汹涌的波涛中，向大海游去。

[ðə; ði][dɔːg] [went] [tuː; tə][ɪts] [duːm] , [hiː; hi] [nuː] , [ɪn][ə; eɪ][veɪn] [kwest] [fɔːr; fər]['æləstə(r),-steə(r)] .

The	dog	went	to	its	doom	,	he	knew	,	in	a	vain	quest	for	Alastair	.
这	狗	去	到	它是	厄运	,	他	知道	,	在	一个	徒劳	寻求	为了	阿拉斯泰尔	.

他知道，那条狗注定要走向毁灭，因为它徒劳地寻找阿拉斯泰尔。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊmənts] [saɪ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] .

With	a	moment's	sigh	,	he	turned	to	what	he	had	to	do	.
和	一个	瞬间	叹	,	他	转向	到	什么	他	有	到	做	.

他叹了口气，转身去做他必须做的事情。

[æn; ən]['ɑːrdʒuəs][ænd; ənd] ['perələs] [klaɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [er] [ðə; ði][oʊld] ['aɪlzmən] [æt; ət][læst] [nɪə]

An	arduous	and	perilous	climb	it	was	ere	the	old	islesman	at	last	neared
一个	艰巨	和	危险的	爬	它	曾是	埃雷	这	老的	岛民	在	最后的	接近

[ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

the	summit	,
这	首脑	,

这位老岛民历经艰辛险阻，终于接近了山顶。

[ænd; ənd] [felt] ['rænəld] [græsp][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	felt	Ranald	grasp	him	by	the	shoulder	and	help	him	and	his
和	毛毡	兰纳德	抓牢	他	经过	这	肩膀	和	帮助	他	和	他的

['bɜːrd(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] .

burden	over	the	edge	.
负担	超过	这	边缘	.

他感到兰纳德抓住他的肩膀，把他和他的重物一起推下了悬崖。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [swuːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [streɪn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

He	would	have	swooned	from	the	long	strain	upon	him	,
他	会	有	晕倒	从	这	长的	拉紧	之上	他	,

他很可能因为长时间的劳累而昏厥过去。

[hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] [sʌn] ['heɪstɪli] [pʊt] [ðə; ði][flæsk][ʌv; əv] ['wɪski] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd]

had	not	his	son	hastily	put	the	flask	of	whisky	to	his	mouth	and
有	不是	他的	儿子	草草	放	这	烧瓶	的	威士忌酒	到	他的	嘴	和

[im'perətivli] [bɪd][hɪm; ɪm] [drɪŋk] .

imperatively	bid	him	drink	.
必须	出价	他	喝	.

难道不是他儿子急忙把威士忌酒瓶送到嘴边，命令他喝下去吗?

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [briːð] ['friːli] [wʌns] [mɔːr] , [hiː; hi] [rɪ'kaʊntid] [wʌt] [hæd; həd]

As	soon	as	he	could	breathe	freely	once	more	,	he	recounted	what	had
作为	很快	作为	他	可以	呼吸	自由	一次	更多的	,	他	叙述	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

他一能自由呼吸，就把发生的事情讲了出来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [siːk] [fɔːr; fər]

The	young	man	wanted	to	go	down	at	once	into	the	cave	and	seek	for
这	年轻的	男人	通缉	到	去	向下	在	一次	进入	这	洞穴	和	寻找	为了

['æləstə(r),-steə(r)] ,

Alastair	,
阿拉斯泰尔	,

年轻人想立刻下到山洞里去找阿拉斯泰尔。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , [ɔːr][biː; bi] ['sʌmwer]

in	the	hope	that	he	might	still	be	swimming	in	the	open	,	or	be	somewhere
在	这	希望	那	他	可能	仍然	是	游泳	在	这	打开	,	或者	是	某处

[ə'floʊt] ,

afloat	,
漂浮	,

希望他仍然在开阔水域游泳，或者漂浮在某个地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [geθ] [maɪt] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]
and that Ghaoth might reach him and bring him to the spot where the
和 那 高斯 可能 抵达 他 和 带来 他 到 这 点 在哪里 这
[dɔːg][hæd; həd] ['gɑːrdɪd] ['ləurə] — ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] ,
dog had guarded Lora — almost from the moment ,
狗 有 守卫 洛拉 — 几乎 从 这 片刻 ,

并且让高斯能够找到他，把他带到那条狗守护洛拉的地方——几乎从那一刻起，

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['niːðər] [mə'kreɪ] [nɔːr][hɪz; ɪz] [sʌn] [nuː] [ɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
though of course neither Macrae nor his son knew aught of this ,
尽管 的 课程 两者都不 麦克雷 也不 他的 儿子 知道 零 的 这 ,

当然，麦克雷和他的儿子对此一无所知。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ledʒ] - ['swiːpɪŋ] [weɪv] [broʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sliːpɚz] [ænd; ənd] [reft] [ə'sʌndər]
when the first ledge - sweeping wave broke upon the sleepers and reft asunder
什么时候 这 第一的 壁架 - 扫荡 海浪 打破 之上 这 卧铺 和 反射 分离
[ðer; ðər] ['ɪmpətənt] ['wiːdi] [bɑːndz] .
their impotent weedy bonds .
他们的 阳痿 杂草 债券 .

当第一波巨浪席卷而来，拍打在沉睡的人们身上，将他们无力挣脱的杂草束缚撕扯开来。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['æŋgəs] [mə'kreɪ] [wʊd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] .
But of this project Angus Macrae would hear nothing further .
但 的 这 项目 安格斯 麦克雷 会 听到 没有什么 更远 .

但安格斯·麦克雷再也没有听到关于这个项目的任何消息。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sʌn] [mæd] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['æləstə(r),-steə(r)][kʊd; kəd] [stɪl]
Was his son mad , he asked him , to believe that Alastair could still
曾是 他的 儿子 疯狂的 , 他 问 他 , 到 相信 那 阿拉斯泰尔 可以 仍然
[biː; bi] [ə'laɪv] ,
be alive ,
是 活 ,

他问儿子，他是不是疯了，才会相信阿拉斯泰尔还活着?

[sɪns] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ['noʊwer] ?
since , he was visible nowhere ?
自从 , 他 曾是 可见的 无处 ?

因为，他从此杳无踪迹?

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [diːp] [siː] [baɪ] [naʊ] ,
" No , " he added , " he is in the deep sea by now ,
" 不 , " 他 额外 , " 他 是 在 这 深的 海 经过 现在 ,

“不,”他补充道，“他现在应该已经在深海里了。”

[ɔːr] [laɪz] [gript] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊl] .
or lies gripped by the Woman in her hole .
或者 谎言 紧握 经过 这 女士 在 她 洞 .

或者被困在洞穴里的女人紧紧抓住的谎言。

[bʌt; bət] , ['rænəld] , [ɪf] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['bɑːdi][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [feɪn] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ]
But , Ranald , if to search for his body you are so fain , you can go
但 , 兰纳德 , 如果 到 搜索 为了 他的 身体 你 是 所以 欣然 , 你 能 去
[daʊn] ['leɪtər] .
down later .
向下 之后 .

但是，兰纳德，如果你真的那么想寻找他的尸体，你可以晚点再下去。

['meɪbi] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][dɔːg] , [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] ['niːðər] [juː; jʊ] , [nɔːr][aɪ] ,
Maybe you will find the dog , though I think neither you , nor I ,
或许 你 将要 寻找 这 狗 , 尽管 我 思考 两者都不 你 , 也不 我 ,

也许你会找到那条狗，虽然我认为你我都找不到。

[nɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [wɪl] ['evər] [siː] [dɔːg][ɔːr][mæn] [ə'gen] .

nor	any	one	else	will	ever	see	dog	or	man	again	.
也不	任何	一	别的	将要	曾经	看	狗	或者	男人	再次	.

其他人再也不会见到这只狗或这个人了。

['miːnwaɪl] , [teɪk] [ʌp] [ðɪs] [pʊr] [soʊl] [ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['wɪdoʊ] - .

Meanwhile	,	take	up	this	poor	soul	and	carry	her	to	Widow	Ealasaid's	.
同时	,	拿	向上	这	贫穷的	灵魂	和	携带	她	到	寡妇	-	.

与此同时，把这个可怜的灵魂抬到伊拉赛德寡妇那里去。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][bɪg][wɪð; wɪθ][tʃaɪld] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [æz; əz] , [ɔː] - [strʌk] ,

"	She	is	big	with	child	,	"	whispered	the	young	man	,	as	,	awe	-	struck	,
"	她	是	大的	和	孩子	,	"	低声说道	这	年轻的	男人	,	作为	,	敬畏	-	击	,

“她怀的孕很大，”年轻人低声说道，语气中充满了敬畏。

[hiː; hi] [ræpt] ['ləurə][ɪn][hɪz; ɪz][wɔːrm] [plæd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

he	wrapped	Lora	in	his	warm	plaid	and	raised	her	in	his	arms	.
他	包装	洛拉	在	他的	温暖的	格子图案	和	提高	她	在	他的	武器	.

他用温暖的格子呢毯子裹住洛拉，把她抱了起来。

" [eɪ] : [gɑːd][hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn] [ðɪs] [lɔːst] [juː] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [pʊr] , [wiː] ['læmi] .

"	Ay	:	God	have	pity	on	this	lost	ewe	and	her	poor	,	wee	lammie	.
"	哎	:	上帝	有	遗憾	在	这	丢失的	母羊	和	她	贫穷的	,	哇	拉米	.

“唉：上帝可怜这只迷路的母羊和她可怜的小羊羔吧。”

[biː; bi] ['kerf(ə)l] , ['rænəld] , [biː; bi] ['tendər] — [eɪ] , [æz; əz] ['tendər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][jʊr; jər] [oʊn]

Be	careful	,	Ranald	,	be	tender	—	ay	,	as	tender	as	if	she	were	your	own
是	小心	,	兰纳德	,	是	投标	—	哎	,	作为	投标	作为	如果	她	是	你的	自己的

- ,

Cairistine	,
-	,

兰纳德，要小心，要温柔——要像对待自己的凯瑞斯汀一样温柔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪb] [ðæt] [ɪz] [naʊ] ['muːvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] [blʌd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [blʌd]

and	the	babe	that	is	now	moving	within	her	were	blood	of	your	blood
和	这	宝贝	那	是	现在	移动	之内	她	是	血	的	你的	血

[ænd; ənd] [boʊn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [boʊn] .

and	bone	of	your	bone	.
和	骨	的	你的	骨	.

她腹中孕育的胎儿，是你的血脉，你的骨肉。

" [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] [tuː] [men] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [stɪl] [mɔːr]

"	In	silence	,	and	as	swiftly	as	possible	,	the	two	men	,	with	their	still	more
"	在	沉默	,	和	作为	迅速地	作为	可能的	,	这	二	男人	,	和	他们的	仍然	更多的

['saɪlənt]['bɜːrd(ə)n] ,

silent	burden	,
沉默的	负担	,

“两人默默地、尽可能迅速地，背负着他们更加无声的重担，

[krɔːst] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['græsi] , ['boʊldər] - [struːn] [breɪ] .

crossed	the	slopes	of	the	ridge	and	ascended	the	grassy	,	boulder	-	strewn	brae	.
交叉	这	连续下坡	的	这	岭	和	上升	这	草丛	,	巨石	-	散落的	布雷	.

穿过山脊斜坡，爬上了长满草、布满巨石的陡坡。

[ɪn] [duː] [taɪm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ][ˌɛələ'sɑːɪd] .

In	due	time	,	they	were	met	at	the	door	by	Ealasaid	.
在	到期的	时间	,	他们	是	遇见	在	这	门	经过	伊拉赛德	.

不久之后，伊拉赛德在门口迎接了他们。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , [kruːnɪŋ] [weɪl] ,

With	a	low	,	crooning	wail	,
和	一个	低的	,	低吟浅唱	哀号	,

伴随着低沉婉转的哀鸣，

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [helpt] [tuː; tə] [leɪ] ['ləurə][ɑːn][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] .

the	old	woman	helped	to	lay	Lora	on	the	bed	in	the	inner	room	.
这	老的	女士	帮助	到	躺	洛拉	在	这	床	在	这	内	房间	.

老妇人帮忙把洛拉放在里屋的床上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [wɔːmd] [ðə; ði] [kloʊðz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pɔːd] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] [tʌb]

She	had	already	warmed	the	clothes	,	and	had	poured	boiling	water	in	a	tub
她	有	已经	温暖	这	衣服	,	和	有	倾倒	沸腾	水	在	一个	浴缸

,

,

,

她已经把衣服暖和好了，并在浴缸里倒满了开水。

[wɪð; wɪθ][hɑːt] ['flænəlz] [fɔːr; fər] ['sweɪðɪŋ] .

with	hot	flannels	for	swathing	.
和	热的	法兰绒	为了	裹布	.

用热法兰绒包裹。

[ɔːl] ['aɪlənd] - ['wɪmɪn] [ækt] [ðʌs] [ɑːn] ['eni] [hɪnt] [ʌv; əv]['æksɪdənt] ,

All	island	-	women	act	thus	on	any	hint	of	accident	,
全部	岛	-	女性	行为	因此	在	任何	暗示	的	事故	,

岛上所有妇女一察觉到任何意外情况都会如此行事。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['evri] [dɪ'zæstər][fɔːr; fər][ðem; ðəm]

for	the	hunger	of	the	sea	is	the	cause	of	nearly	every	disaster	for	them
为了	这	饥饿	的	这	海	是	这	原因	的	几乎	每一个	灾难	为了	他们

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lʌvd] [wʌnz] .

and	their	loved	ones	.
和	他们的	喜爱	一个	.

因为大海的饥渴几乎给他们和他们的亲人带来了所有的灾难。

[bɪ'saɪdz] — [hæd; həd][nɑːt] ['dʌŋkən] [bɑːn][wʌns] [bɪn] [brɔːt] [hoʊm] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd]

Besides	—	had	not	Duncan	Bàn	once	been	brought	home	,	and	all	this	and
除了	—	有	不是	邓肯	禁止	一次	到过	带来	家	,	和	全部	这	和

[mɔːr] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

more	done	for	him	,
更多的	完毕	为了	他	,

此外——如果邓肯·班没有被带回家，没有为他做这一切以及更多的事情，

[ðoʊ] [ðə; ði] [tʃɪl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['oʊnli] ?

though	the	chill	upon	him	was	not	that	of	the	sea	only	?
尽管	这	寒意	之上	他	曾是	不是	那	的	这	海	仅有的	?

但他感受到的寒冷不仅仅是海水的寒冷?

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

Suddenly	she	saw	there	was	no	time	to	lose	.
突然	她	锯	那里	曾是	不	时间	到	失去	.

她突然意识到时间紧迫，一刻也不能耽搁了。

" [kwɪk] , [kwɪk] , - , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] :

"	Quick	,	quick	,	Pòl	,	"	she	cried	:
"	快的	,	快的	,	-	,	"	她	哭	:

“快点，快点，波尔，”她喊道：

" [teɪk] [ə; eɪ] ['læntərn] [ænd; ənd] [rʌn] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['klækən] ,

"	take	a	lantern	and	run	like	the	wind	across	to	the	clachan	,
"	拿	一个	灯笼	和	跑步	喜欢	这	风	穿过	到	这	克拉汉	,

“拿上灯笼，像风一样跑到村落去。”

[ænd; ənd] [tel] ['mɪsɪz] . ['meri] [mə'kleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [æt; ət] [wʌns] ,

and	tell	Mrs	.	Mary	Maclean	that	she	is	to	come	here	at	once	,
和	告诉	太太	.	玛丽	麦克林	那	她	是	到	来	这里	在	一次	,

告诉玛丽·麦克莱恩太太，她必须立刻过来。

[fɔːr; fər]['æləstə(r),-steə(r)] [mə'klaʊd] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] ['laɪɪŋ] [hɪr] [ɪn] ['leɪbər] ,

for	Alastair	Macleod	is	dead	,	and	his	wife	is	lying	here	in	labour	,
为了	阿拉斯泰尔	麦克劳德	是	死的	,	和	他的	妻子	是	说谎	这里	在	劳动	,

阿拉斯泰尔·麦克劳德已经去世，他的妻子正在这里分娩。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [peɪnz] [meɪ] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['spiːdəli] .

and	that	the	last	pains	may	come	upon	her	speedily	.
和	那	这	最后的	疼痛	可能	来	之上	她	迅速地	.

愿她早日承受最后的痛苦。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['grænfɑːdər] , [ænd; ənd] [ðen]

"	The	boy	hesitated	a	moment	,	glanced	at	his	grandfather	,	and	then
"	这	男生	犹豫了一下	一个	片刻	,	瞥了一眼	在	他的	祖父	,	和	然后

[fled] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

fled	into	the	night	,
逃亡	进入	这	夜晚	,

男孩犹豫了一下，看了一眼祖父，然后便跑进了夜色中。

['hiːdləs] [ʌv; əv] ['eni] ['læntərn] , [ænd; ənd] [ʃʊr] - ['fʊtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊt] .

heedless	of	any	lantern	,	and	sure	-	footed	as	a	goat	.
鲁莽	的	任何	灯笼	,	和	当然	-	有脚的	作为	一个	山羊	.

对任何灯笼都不屑一顾，步伐稳健如山羊。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [juːz] ,

Finding	that	he	could	be	of	no	use	,
寻找	那	他	可以	是	的	不	使用	,

发现自己毫无用处后，

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wɪʃt] ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['fɑːdər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , ['rænəld] [mə'kreɪ] [slɪpt]

and	that	Mrs	.	MacAodh	wished	only	his	father	to	remain	,	Ranald	Macrae	slipped
和	那	太太	.	-	希望	仅有的	他的	父亲	到	保持	,	兰纳德	麦克雷	滑倒了

['kwaɪətli] [ə'weɪ] :

quietly	away	:
悄悄	离开	:

而麦考德夫人只希望他的父亲留下，于是兰纳德·麦克雷悄悄地离开了：

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [briːf] [waɪl] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [keɪv] ['entrəns] , [dɪ'sendɪd] ,

and	in	a	brief	while	had	reached	the	cave	entrance	,	descended	,
和	在	一个	简短的	尽管	有	达到	这	洞穴	入口	,	下降	,

不久便到达了洞口，然后走了下去。

[ænd; ənd] [səːtʃt] ['veɪnli] [fɔːr; fər] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] ['iːdər] ['æləstə(r),-steə(r)][ɔːr][ðə; ði][dɔːg] .

and	searched	vainly	for	any	trace	of	either	Alastair	or	the	dog	.
和	搜索	徒劳地	为了	任何	痕迹	的	任何一个	阿拉斯泰尔	或者	这	狗	.

他们徒劳地寻找着阿拉斯泰尔或那条狗的任何踪迹。

[tuː; tə] - [ʌn'siːsɪŋ] [ker] ['ləurə] [oʊd] [hɜːr; hər] [laɪf] .

To	Ealasaid's	unceasing	care	Lora	owed	her	life	.
到	-	不断	关心	洛拉	欠款	她	生活	.

劳拉的生命要归功于伊拉赛德的悉心照料。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] ['jɪrz] ['jʌŋgər] .

The	old	woman	seemed	to	have	grown	years	younger	.
这	老的	女士	似乎	到	有	生长	年	年轻	.

老妇人看起来年轻了好几岁。

[ə; eɪ] [nuː] [streŋθ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər][wɔːrn] [aɪz] ,

A	new	strength	was	in	her	arm	,	a	new	light	in	her	worn	eyes	,
一个	新的	力量	曾是	在	她	手臂	,	一个	新的	光	在	她	磨损	眼睛	,

她的手臂恢复了力量，疲惫的双眼中也重现了光彩。

[ə; eɪ] [nuː] ['spɪrɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [freɪl] ['bɑːdi] .

a	new	spirit	in	her	frail	body	.
一个	新的	精神	在	她	脆弱	身体	.

她虚弱的身体里注入了新的活力。

[wɪð; wɪθ] [deft] [hændz] , [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ðə; ði] [skɪn] [ə'gloʊ] , [ræpt] [wɔːrm] ['flænəlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɪmz] ,

With	deft	hands	,	she	rubbed	the	skin	aglow	,	wrapped	warm	flannels	about	the	limbs	,
和	麻利	双手	,	她	摩擦	这	皮肤	闪耀	,	包装	温暖的	法兰绒	关于	这	四肢	,

她用灵巧的双手将肌肤揉搓得泛红，然后用温暖的法兰绒裹住四肢。

[briːðd] ['ɪntuː] [brest] [ænd; ənd] [bæk] , [suːðd] [ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪdz]

breathed	into	breast	and	back	,	soothed	the	convulsive	strainings	of	the	sides
呼吸	进入	胸部	和	后退	,	舒缓	这	痉挛	紧张	的	这	侧面

[ænd; ənd] ['hevi] [wuːm] ,

and	heavy	womb	,
和	重的	子宫	,

呼吸吹向胸膛和背部，舒缓了侧腹和沉重子宫的痉挛性紧张感。

[fed] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['sʌfərər] [wɪð; wɪθ] [sips] [ʌv; əv] [brɔːθ] [ænd; ənd] [wɔːmd] ['spɪrɪt] ,

fed	the	unconscious	sufferer	with	sips	of	broth	and	warmed	spirit	,
美联储	这	无意识	患者	和	啜饮	的	肉汤	和	温暖	精神	,

他给昏迷不醒的病人喂了几口肉汤和温热的烈酒。

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [ðə; ði] [waɪl] [kɪst] [ðə; ði] [pʊr] ['feɪntli] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

and	often	the	while	kissed	the	poor	faintly	quivering	lips	.
和	经常	这	尽管	亲吻	这	贫穷的	淡淡的	颤抖	嘴唇	.

而且常常会亲吻那可怜的、微微颤抖的嘴唇。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [swæm] [ɪn] [terz] ;

It	seemed	to	her	as	if	her	heart	swam	in	tears	;
它	似乎	到	她	作为	如果	她	心	游泳	在	眼泪	;

她感觉自己的心仿佛被泪水淹没；

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊtɪst] ['heroʊɪzəm] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ʃiː; ʃi] [let] [noʊ] [griːf] [ˌoʊvər'mæstər] [hɜːr; hər] ,

but	with	the	unnoticed	heroism	of	women	,	she	let	no	grief	overmaster	her	,
但	和	这	未被察觉	英雄主义	的	女性	,	她	让	不	悲伤	控制	她	,

但她展现了女性不为人知的英雄气概，没有让悲痛击垮自己。

[noʊ] ['flægɪŋ] [ʌv; əv] [maɪnd] [ɔːr] ['bɑːdi] [juː'zɜːrp] [hɜːr; hər] [wɪl] .

no	flagging	of	mind	or	body	usurp	her	will	.
不	标记	的	头脑	或者	身体	篡	她	将要	.

精神或身体的任何衰退都不能动摇她的意志。

[ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] ['æŋgəs] [mə'kreɪ] [sæt] ,

In	the	outer	room	Angus	Macrae	sat	,
在	这	外	房间	安格斯	麦克雷	卫星	,

安格斯·麦克雷坐在外面的房间里，

[ɪn'tent] [æt; ət] [fɜːrst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv]

intent	at	first	upon	the	keeping	up	of	the	fire	and	the	fulfilment	of
意图	在	第一的	之上	这	保持	向上	的	这	火	和	这	履行	的

- ['daɪvərz] [kə'mændz] .

Ealasaid's	divers	commands	.
-	潜水员	命令	.

起初，他们一心只想维持火势，并完成伊拉赛德的各种命令。

[ðen] , [naɪ] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,

Then	,	nigh	an	hour	later	,
然后	,	夜	一个	小时	之后	,

大约一个小时后，

[wen] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['məʊnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər]
when through the open doorway he heard a strange moaning from the inner
什么时候 通过 这 打开 门口 他 听到 一个 奇怪的 呻吟 从 这 内
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

当他透过敞开的门口听到内屋传来奇怪的呻吟声时，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [loʊ] , [ruːd] ['teɪbl] [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['geilik]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [leɪ]
he sat down by the low , rude table and , taking the Gaelic Bible which lay
他 卫星 向下 经过 这 低的 , 粗鲁的 桌子 和 , 采取 这 盖尔语 圣经 哪个 躺
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

他坐在那张矮小简陋的桌子旁，拿起放在桌上的盖尔语圣经，

[bɪ'gæn] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] ,
began in a slow ,
开始 在 一个 慢的 ,

开始时很慢，

[mə'nɑːtənəs] [vɔɪs] [tuː; tə] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ] [wɪtʃ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd]
monotonous voice to read from the page which caught his eye as he opened
单调 嗓音 到 读 从 这 页 哪个 捕捉 他的 眼睛 作为 他 打开
[ðə; ði] [bʊk] :
the book :
这 书 :

他用单调的声音朗读着翻开书时映入眼帘的那一页：

" [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] , [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [swɪft] ,
" I returned , and saw under the sun , that the race is not to the swift ,
" 我 返回 , 和 锯 在下面 这 太阳 , 那 这 种族 是 不是 到 这 迅速 ,

我回去后，见日光之下，跑得快的未必能赢。

[nɔːr][ðə; ði]['bæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] , ['niːðər] [jet] [bred] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪz] ,
nor the battle to the strong , neither yet bread to the wise ,
也不 这 战斗 到 这 强的 , 两者都不 然而 面包 到 这 明智的 ,

强者也得不到战争，智者也得不到面包。

[nɔːr] [jet] ['rɪtʃɪz] [tuː; tə] [men] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [nɔːr] [jet] ['feɪvər] [tuː; tə] [men] [ʌv; əv] [skɪl] ;
nor yet riches to men of understanding , nor yet favour to men of skill ;
也不 然而 财富 到 男人 的 理解 , 也不 然而 偏爱 到 男人 的 技能 ;

智慧人仍未获得财富，能干的人仍未获得恩宠；

[bʌt; bət] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃæns] [hæpɪnɪθ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .
but time and chance happeneth to them all .
但 时间 和 机会 发生 到 他们 全部 .

但时间和机遇终究会降临到每个人身上。

[fɔːr; fər][mæn]['ɔːlsoʊ] ['noʊɪθ] [nɑːt][hɪz; ɪz] [taɪm] : [æz; əz][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ðæt] [ɑːr; ər]['teɪkən][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]
For man also knoweth not his time : as the fishes that are taken in an evil
为了 男人 还 知道 不是 他的 时间 : 作为 这 鱼 那 是 已采取 在 一个 邪恶的
[net] ,
net ,
网 ,

因为人也不知道自己的时间，就像鱼儿落入恶网中一样。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [sner] ,
and as the birds that are caught in the snare ,
和 作为 这 鸟类 那 是 捕捉 在 这 圈套 ,

就像那些落入陷阱的鸟儿一样，

['iːv(ə)n][soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] [snerd] [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l] [taɪm] ,

even	so	are	the	sons	of	men	snared	in	an	evil	time	,
甚至	所以	是	这	儿子们	的	男人	被困	在	一个	邪恶的	时间	,

世人也是如此，他们被困在邪恶的时代里。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːləθ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

when	it	falleth	suddenly	upon	them	.
什么时候	它	坠落	突然	之上	他们	.

当灾难突然降临到他们身上时。

" [æz; əz][hiː; hi] [riːd] ['stedfæstli] ['ɑːnwərd] [θruː] [ðɪs] ['muːvɪŋ] [læst] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æsˌtiz] ,

"	As	he	read	steadfastly	onward	through	this	moving	last	chapter	of	Ecclesiastes	,
"	作为	他	读	坚定不移	向前	通过	这	移动	最后的	章	的	传道书	,

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] ,

his	voice	rose	,
他的	嗓音	玫瑰	,

“当他坚定地读完《传道书》这感人至深的最后一章时，他的声音提高了，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['rɪðmɪk] [tʃænt] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	took	a	rhythmic	chant	,	and	filled	the	room	,
和	采取	一个	节奏	呗	,	和	已填	这	房间	,

然后他开始有节奏地吟唱，声音充满了整个房间。

[æz; əz][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [wɪnd] [fɪlz] [ə; eɪ] ['væli] [set] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

as	a	rising	wind	fills	a	valley	set	among	the	hills	.
作为	一个	上升	风	填充	一个	谷	放	之中	这	丘陵	.

一阵强风吹过群山环抱的山谷。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːd] :

But	when	he	read	:
但	什么时候	他	读	:

但他读到：

" [æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

"	As	thou	knowest	not	what	is	the	way	of	the	wind	,
"	作为	你	最了解	不是	什么	是	这	方式	的	这	风	,

“你若不知道风的运行规律，

[nɔːr] [haʊ] [ðə; ði] [boʊnz] [duː] [groʊ] [ɪn][ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪz][wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] ;

nor	how	the	bones	do	grow	in	the	womb	of	her	that	is	with	child	;
也不	如何	这	骨头	做	生长	在	这	子宫	的	她	那	是	和	孩子	;

也不知道孕妇子宫里的骨骼是如何生长的；

['iːv(ə)n][soʊ] [ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][gɑːd] [huː] ['du(ː)iθ] [ɔːl] — —

even	so	thou	knowest	not	the	work	of	God	who	doeth	all	—	—
甚至	所以	你	最了解	不是	这	工作	的	上帝	WHO	做	全部	—	—

即使如此，你也不知道那成就万事的上帝的作为。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] , [ænd; ənd]

"	he	stopped	abruptly	,	for	he	heard	a	sound	at	the	outer	door	,	and
"	他	停止	突然	,	为了	他	听到	一个	声音	在	这	外	门	,	和

[gest] ,

guessed	,
猜对了	,

他突然停了下来，因为他听到外面的门上传来声音，他猜测道：

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmər] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [mə'kleɪn] .

even	before	he	saw	her	,	that	the	comer	was	Mrs	.	Maclean	.
甚至	前	他	锯	她	,	那	这	角	曾是	太太	.	麦克林	.

甚至在他看到她之前，他就知道来人是麦克莱恩太太。

['æŋgəs] [roʊz] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .

Angus	rose	,	and	took	her	hand	.
安格斯	玫瑰	,	和	采取	她	手	.

安格斯站起身，握住了她的手。

[ðen] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['spiːtʃləs] ['sɑːroʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [hiː; hi][let][goʊ][hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Then	,	seeing	the	speechless	sorrow	in	her	eyes	,	he	let	go	his	hold	of	her
然后	,	看到	这	无言	悲哀	在	她	眼睛	,	他	让	去	他的	抓住	的	她

,

,

,

然后，看到她眼中无言的悲伤，他松开了手。

[ænd; ənd] , ['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	,	bowing	his	head	,
和	,	鞠躬	他的	头	,

他低下了头，

[dɪd][nɑːt][lɪft] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [tɪl] ['meri] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] .

did	not	lift	up	his	eyes	again	till	Mary	had	entered	the	inner	room	.
做过	不是	举起	向上	他的	眼睛	再次	直到	玛丽	有	进入	这	内	房间	.

直到玛丽进入内室，他才再次抬起头来。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː] ['wɪmɪn] [ðer; ðər] , [ɔːl] [wʊd] [goʊ] [wel] [wɪð; wɪθ]['ləurə] ,

He	knew	that	,	with	those	two	women	there	,	all	would	go	well	with	Lora	,
他	知道	那	,	和	那些	二	女性	那里	,	全部	会	去	出色地	和	洛拉	,

他知道，有那两个女人在，洛拉的事肯定会顺利解决。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

if	it	were	ordained	that	she	was	to	live	.
如果	它	是	受戒	那	她	曾是	到	居住	.

如果她命中注定要活下去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['entərd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;

But	he	feared	that	death	was	already	entered	in	at	the	door	;
但	他	害怕	那	死亡	曾是	已经	进入	在	在	这	门	;

但他担心死神已经闯入了家门；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ['pæʃənət] ['sɑːroʊ] [maɪt] [kʌm] [ə'pɑːn][ænd; ənd][ʌn'duː] [ðoʊz] [huː]

and	he	knew	not	what	passionate	sorrow	might	come	upon	and	undo	those	who
和	他	知道	不是	什么	热情的	悲哀	可能	来	之上	和	撤销	那些	WHO

['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] ,

ministered	to	the	woman	,
服事	到	这	女士	,

他并不知道，那些服侍那位妇人的人将会经历怎样的悲痛欲绝，最终被悲痛摧毁。

[huː] ['iːv(ə)n] [naʊ] [wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [peɪnz] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ðæt] [er] [mɔːrn] [ʃʊd; ʃəd] [end] [ɪn][ðə; ði][bɜːrθ]

who	even	now	was	in	those	pains	of	labour	that	ere	morn	should	end	in	the	birth
WHO	甚至	现在	曾是	在	那些	疼痛	的	劳动	那	埃雷	早晨	应该	结尾	在	这	出生

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

of	a	child	.
的	一个	孩子	.

她此刻正承受着分娩的痛苦，期待着在清晨迎来孩子的降生。

[lɔːŋ] [hiː; hi][sæt] ['bruːdɪŋ] .

Long	he	sat	brooding	.
长的	他	卫星	沉思	.

他久久地坐着，陷入沉思。

[ðen] , ['wɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl] , [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] ,

Then	,	weary	of	his	vigil	,	once	more	he	began	to	read	,
然后	,	厌倦	的	他的	守夜	,	一次	更多的	他	开始	到	读	,

然后，他因守夜疲惫，又开始读书。

[ri'zjuːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɜːrs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] :

resuming	with	the	verse	where	he	had	been	interrupted	:
恢复	和	这	诗	在哪里	他	有	到过	中断	:

他接着从被打断的地方继续念：

" ['iːv(ə)n][soʊ] , [ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][gɑːd] [huː] ['du(ː)iθ] [ɔːl] .

"	Even	so	,	thou	knowest	not	the	work	of	God	who	doeth	all	.
"	甚至	所以	,	你	最了解	不是	这	工作	的	上帝	WHO	做	全部	.

“即便如此，你也不知道那做万事的上帝的作为。”

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [soʊ] [ðaɪ] [siːd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð'hoʊld] [nɑːt] [ðaɪn] [hænd] :

"	In	the	morning	sow	thy	seed	,	and	in	the	evening	withhold	not	thine	hand	:
"	在	这	早晨	母猪	你的	种子	,	和	在	这	晚上	扣压	不是	你的	手	:

“早晨要播种，晚上也不要停止耕耘：

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl]['prɑːspər] , ['weðər] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ,

for	thou	knowest	not	which	shall	prosper	,	whether	this	or	that	,
为了	你	最了解	不是	哪个	将	繁荣	,	无论	这	或者	那	,

因为你不知道哪一个会成功，是这个还是那个。

[ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [bəuθ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'laɪk] [gʊd] .

or	whether	they	both	shall	be	alike	good	.
或者	无论	他们	两个都	将	是	同样	好的	.

或者它们是否都同样好。

" ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [ˌɛələ'sɑːɪd] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər]

"	Looking	up	,	he	saw	Ealasaid	standing	at	the	door	,	a	wonderful	light	on	her
"	寻找	向上	,	他	锯	伊拉赛德	常设	在	这	门	,	一个	精彩的	光	在	她

[oʊld] [feɪs] .

old	face	.
老的	脸	.

他抬头望去，只见伊拉赛德站在门口，苍老的脸上容光焕发。

" [ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

"	It	lives	,	"	she	said	simply	.
"	它	生活	,	"	她	说	简单地	.

“它还活着，”她简单地说。

" ['meri] [sed] [ðæt] [də; ði] [tʃaɪld] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][bɔːrn] [ded] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz] .

"	Mary	said	that	the	child	would	certainly	be	born	dead	;	but	it	lives	.
"	玛丽	说	那	这	孩子	会	当然	是	出生	死的	;	但	它	生活	.

玛丽说孩子肯定会死掉，但孩子活了下来。

[ʃiː; ʃi] [sez] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][də; ði] ['ʃædoʊ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][mʌst; məst][daɪ] [er] [lɔːŋ] ;

She	says	now	it	has	the	shadow	upon	it	,	and	must	die	ere	long	;
她	说道	现在	它	有	这	阴影	之上	它	,	和	必须	死	埃雷	长的	;

她说它现在笼罩在阴影之下，不久就会死去；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['blɑːsəm] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [lɪv; laɪv] :

but	they	told	me	that	my	own	little	blossom	was	strong	,	and	would	live	:
但	他们	讲述	我	那	我的	自己的	小的	开花	曾是	强的	,	和	会	居住	:

但他们告诉我，我这朵小花很坚强，会活下去的：

. . . [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] , [rɔːŋ] ['ɔːlsoʊ] [meɪ] ['meri] [mə'kleɪn] [biː; bi] .

.	.	.	and	even	as	they	were	wrong	,	wrong	also	may	Mary	Maclean	be	.
.	.	.	和	甚至	作为	他们	是	错误的	,	错误的	还	可能	玛丽	麦克林	是	.

……即便他们错了，玛丽·麦克莱恩也可能错了。

" ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːl] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [went] [wɪ'ðɪn] .

"	Hearing	a	call	,	she	turned	,	and	went	within	.
"	听力	一个	称呼	,	她	转向	,	和	去	之内	.

“听到呼唤声，她转身走了进去。”

[ðə; ði][oʊld] ['aɪlzmən] ['mʌtəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [wɪð; wɪθ][bent] [hed] [ænd; ənd][kloʊzd] [aɪz] .

The	old	islesman	muttered	for	a	while	,	with	bent	head	and	closed	eyes	.
这	老的	岛民	低声说道	为了	一个	尽管	,	和	弯曲	头	和	关闭	眼睛	.

老岛民低着头，闭着眼睛，喃喃自语了一会儿。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ə'gen] :

Then	he	began	to	read	again	:
然后	他	开始	到	读	再次	:

然后他又开始读了起来：

" ['truːli][ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [swiːt] ,

"	Truly	the	light	is	sweet	,
"	真的	这	光	是	甜的	,

“这光芒真是美好。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [sʌn] . "

and	a	pleasant	thing	it	is	for	the	eyes	to	behold	the	sun	.	"
和	一个	令人愉快的	事物	它	是	为了	这	眼睛	到	看哪	这	太阳	.	"

眼睛能欣赏到太阳，真是一件赏心悦目的事。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meri] [huː] [spoʊk] .

"	It	was	Mary	who	spoke	.
"	它	曾是	玛丽	WHO	辐	.

是玛丽开口说话的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [raɪz] .

She	had	that	in	her	face	which	made	him	rise	.
她	有	那	在	她	脸	哪个	制成	他	上升	.

她脸上那抹神情让他站了起来。

" [hʌʃ] , ['æŋgəs] [mə'kreɪ] .

"	Hush	,	Angus	Macrae	.
"	嘘	,	安格斯	麦克雷	.

“嘘，安格斯·麦克雷。”

['truːli] , [ðə; ði] [aɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,

Truly	,	the	eyes	are	the	delight	of	the	body	,
真的	,	这	眼睛	是	这	喜	的	这	身体	,

眼睛的确是身体的愉悦之源。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['seɪɪŋ] .

but	this	is	not	the	time	for	the	bitterness	of	that	saying	.
但	这	是	不是	这	时间	为了	这	苦味	的	那	说	.

但现在不是表达这种苦涩情绪的时候。

['nevər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃaɪld] , [ðæt] [ɪz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] ,

Never	for	this	child	,	that	is	born	in	the	shadow	of	death	,
绝不	为了	这	孩子	,	那	是	出生	在	这	阴影	的	死亡	,

对于这个生于死亡阴影下的孩子来说，永远不会如此。

[ænd; ənd][kæn; kən] [ɪt'self] [lɪv; laɪv][bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] [waɪl] ,

and	can	itself	live	but	a	brief	while	,
和	能	本身	居住	但	一个	简短的	尽管	,

而它自身也只能存活很短的时间。

[ʃæl; ʃəl][ðer; ðər][biː; bi][ðə; ði] [swiːt] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] , [nɔːr][ðə; ði] ['plezntnəs] [ʌv; əv]

shall	there	be	the	sweet	light	of	which	you	speak	,	nor	the	pleasantness	of
将	那里	是	这	甜的	光	的	哪个	你	说话	,	也不	这	愉悦	的

[bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] ,

beholding	the	sun	,
凝视	这	太阳	,

那里会有你所说的温暖的阳光吗？不会有欣赏太阳的愉悦感吗？

[nɔːr][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'twɪkst] [raɪz][ænd; ənd][set] . "

nor	the	way	of	the	day	betwixt	rise	and	set	.	"
也不	这	方式	的	这	天	中间	上升	和	放	.	"

也不是日出日落之间的那段时间。

" [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld][blaɪnd] ? "

"	Is	the	child	blind	?	"
"	是	这	孩子	瞎的	?	"

“这孩子是盲人吗？”

" [eɪ] . . . [blaɪnd] . . . [blaɪnd] . "

"	Ay	. . .	blind	. . .	blind	.	"
"	哎	. . .	瞎的	. . .	瞎的	.	"

“唉……瞎了……瞎了。”

" [ænd; ənd] ['wiːklɪŋ] ? "

"	And	weakling	?	"
"	和	弱者	?	"

“还有弱者？”

" [eɪ] . "

"	Ay	.	"
"	哎	.	"

“哎。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ? "

"	And	she	?	"
"	和	她	?	"

“那她呢？”

" [gɑːd] [hæθ] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] . "

"	God	hath	given	her	strength	to	endure	.	"
"	上帝	有	给定	她	力量	到	忍受	.	"

“上帝赐予她忍耐的力量。”

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "

"	Does	she	know	all	that	has	happened	?	"
"	做	她	知道	全部	那	有	发生	?	"

她是否了解所有发生的事情?

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ]['æləstə(r),-steə(r)] .

"	If	she	did	,	she	would	be	with	Alastair	.
"	如果	她	做过	,	她	会	是	和	阿拉斯泰尔	.

“如果她真的那样做，她就会和阿拉斯泰尔在一起了。”

[hɜːr; hər][maɪnd][ɪz] [deɪzd] .

Her	mind	is	dazed	.
她	头脑	是	茫然	.

她神志恍惚。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][wʌn] [dɪ'strɔːt] .

She	is	as	one	distraught	.
她	是	作为	一	心烦意乱	.

她心烦意乱。

[maɪ] [frend] , [riːd] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] .

My	friend	,	read	no	more	to	-	night	.
我的	朋友	,	读	不	更多的	到	-	夜晚	.

朋友，今晚别再看书了。

[goʊ] [hoʊm] [naʊ] , [ænd; ənd][gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Go	home	now	,	and	God	be	with	you	.
去	家	现在	,	和	上帝	是	和	你	.

现在回家吧，愿上帝与你同在。

[brɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wʌt] ['taɪdɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] .

Bring	on	the	morrow	what	tidings	you	have	.
带来	在	这	明天	什么	消息	你	有	.

明天再告诉我们你有什么消息吧。

" [suːn] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ə; eɪ] [greɪt] ['stɪlnəs] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haʊs] .

"	Soon	after	the	departure	of	the	old	man	,	a	great	stillness	fell	upon	the	house	.
"	很快	后	这	离开	的	这	老的	男人	,	一个	伟大的	寂静	跌倒	之上	这	房子	.

“老人离开后不久，房子里就陷入了深深的寂静之中。”

['ləurə] [slept] [ɪn][ə; eɪ]['stuːpər] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] .

Lora	slept	in	a	stupor	like	unto	death	.
洛拉	睡着了	在	一个	昏迷	喜欢	到	死亡	.

洛拉睡得像死人一样昏沉沉的。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [leɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] , [æz; əz][ə; eɪ] [freɪl] ['flaʊər] ['drɪftɪd] [ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] [tʃæns]

The	child	lay	upon	her	breast	,	as	a	frail	flower	drifted	there	by	a	chance
这	孩子	躺	之上	她	胸部	,	作为	一个	脆弱	花	漂移	那里	经过	一个	机会

[wɪnd] .

wind	.
风	.

孩子躺在她的胸前，就像一朵娇嫩的花朵被一阵风吹来。

[ˌɛələ'sɑːɪd][sæt][baɪ][ðə; ði] [bed] ['wɑtʃɪŋ] .

Ealasaid	sat	by	the	bed	watching	.
伊拉赛德	卫星	经过	这	床	观看	.

伊拉赛德坐在床边看着。

['meri] [nelt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ['kraɪɪŋ] ['saɪləntli] .

Mary	knelt	against	it	,	crying	silently	.
玛丽	跪下	反对	它	,	哭泣	默默	.

玛丽跪在它旁边，默默地哭泣。

[tɔːrd] [dɑːn] , ['mɪsɪz] . [mə'kleɪn] [roʊz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɪl] [dʌsk] .

Toward	dawn	,	Mrs	.	Maclean	rose	,	and	looked	out	upon	the	chill	dusk	.
朝向	黎明	,	太太	.	麦克林	玫瑰	,	和	看起来	出去	之上	这	寒意	黄昏	.

黎明时分，麦克莱恩太太起身，望向寒冷的黄昏。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [niːld] [ə'gen] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

When	she	came	back	,	she	kneeled	again	;	and	,	in	a	low	voice	,
什么时候	她	来了	后退	,	她	跪着	再次	;	和	,	在	一个	低的	嗓音	,

她回来后，又跪了下来；然后，低声说道：

[rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['keltɪk] " [prer] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] " :

repeated	a	strange	Celtic	"	Prayer	of	Women	"	:
重复	一个	奇怪的	凯尔特人	"	祷告	的	女性	"	:

重复了一段奇怪的凯尔特“妇女祈祷文”：

[oʊ] ['spɪrɪt] , [ðæt] [bruːdz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪlz]

O	Spirit	,	that	broods	upon	the	hills
哦	精神	,	那	幼崽	之上	这	丘陵

哦，盘踞山峦的神灵

[ænd; ənd] [muːvz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ,

And	moves	upon	the	face	of	the	deep	,
和	移动	之上	这	脸	的	这	深的	,

并在深海表面移动，

[ænd; ənd][ɪz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

And	is	heard	in	the	wind	,
和	是	听到	在	这	风	,

风中传来声音，

[seɪv] [ˌjuː ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][menz] [aɪz] ,

Save	us	from	the	desire	of	men's	eyes	,
节省	我们	从	这	欲望	的	男士	眼睛	,

救我们脱离男人眼中的欲望，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl] [lʌst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

And	the	cruel	lust	of	them	,
和	这	残忍的	欲望	的	他们	,

以及他们那残酷的欲望，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl] [siːd]

And	the	springing	of	the	cruel	seed
和	这	弹簧	的	这	残忍的	种子

而残酷的种子也随之萌芽。

[ɪn] [ðæt] ['nærəʊ] [haʊs] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] [greɪv]

In	that	narrow	house	which	is	as	the	grave
在	那	狭窄的	房子	哪个	是	作为	这	严重

在那间狭窄的房子里，如同坟墓

[fɔːr; fər] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] . . .

For	darkness	and	loneliness	. . .
为了	黑暗	和	孤独	. . .

为了黑暗和孤独.....

[ðæt] ['wɪmɪn] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] ['wɪrinəs] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [peɪn] ,

That	women	carry	with	them	with	shame	,	and	weariness	,	and	long	pain	,
那	女性	携带	和	他们	和	耻辱	,	和	疲劳	,	和	长的	疼痛	,

女性们背负着羞耻、疲惫和长久的痛苦，

['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv]['mænz] [hɑːrt] ,

Only	for	the	laughter	of	man's	heart	,
仅有的	为了	这	笑声	的	男人的	心	,

只为博人一笑，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] ['traiəmfs] [ˌðerˈɪn] ,

And	the	joy	that	triumphs	therein	,
和	这	喜悦	那	胜利	其中	,

以及其中所涌现的喜悦，

[ænd; ənd][ðə; ði][spɔːrt] [ðæt] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

And	the	sport	that	is	in	his	heart	,
和	这	运动	那	是	在	他的	心	,

以及他心中挚爱的这项运动，

[hweəˈwɪð] [hiː; hi] [mɑːkɪθ] [ˌjuː ˈes] ,

Wherewith	he	mocketh	us	,
以及	他	莫克斯	我们	,

他用什么来嘲弄我们，

[hweəˈwɪð] [hiː; hi] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] ,

Wherewith	he	playeth	with	us	,
以及	他	普雷斯	和	我们	,

他用什么方式和我们玩耍，

[hweə'wɪð] [hiː; hi] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
Wherewith **he** **trampleth** **upon** **us** **.**
以及 他 践踏 之上 我们 .

他用这种方式践踏我们。

[ˌjuː 'es] , [huː] [kən'siːv] [ænd; ənd] [ber] [hɪm; ɪm] ;
Us **,** **who** **conceive** **and** **bear** **him** **;**
我们 , WHO 构想 和 熊 他 ;

我们，孕育他、生养他的人；

[ˌjuː 'es] , [huː] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] ;
Us **,** **who** **bring** **him** **forth** **;**
我们 , WHO 带来 他 前进 ;

我们，把他带出来的人；

[huː] [fiːd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wuːm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [brest] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [niː] :
Who **feed** **him** **in** **the** **womb** **,** **and** **at** **the** **breast** **and** **at** **the** **knee** **:**
WHO 喂养 他 在 这 子宫 , 和 在 这 胸部 和 在 这 膝盖 :

谁在母腹中、在乳汁中、在膝上喂养他：

[huːm] [hiː; hi] ['kæləθ] ['mʌðər] ,
Whom **he** **calleth** **Mother** **,**
谁 他 呼唤 母亲 ,

他称之为母亲的

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ə'gen] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] :
And **Mother** **again** **of** **his** **wife** **and** **children** **:**
和 母亲 再次 的 他的 妻子 和 孩子们 :

还有他妻子和孩子的母亲：

[wen] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [her] , [ænd; ənd] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪt] ;
When **he** **looks** **at** **our** **hair** **,** **and** **sees** **it** **is** **white** **;**
什么时候 他 看起来 在 我们的 头发 , 和 看到 它 是 白色的 ;

当他看到我们的头发，发现都白了；

[ænd; ənd][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [aɪz] , [ænd; ənd] [siːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dɪm] ;
And **at** **our** **eyes** **,** **and** **sees** **they** **are** **dim** **;**
和 在 我们的 眼睛 , 和 看到 他们 是 暗淡 ;

我们的眼睛却一片昏暗；

[ænd; ənd][æt; ət]['aʊər; ɑːr][lɪps] , ['streɪtnd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [peɪn] ;
And **at** **our** **lips** **,** **straitened** **out** **with** **long** **pain** **;**
和 在 我们的 嘴唇 , 拮据 出去 和 长的 疼痛 ;

我们的嘴唇因长期的疼痛而变得僵硬；

[ænd; ənd][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [brests] , ['fɔːlən] [ænd; ənd] [sɪəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bærən] [hɪl] ;
And **at** **our** **breasts** **,** **fallen** **and** **seared** **as** **a** **barren** **hill** **;**
和 在 我们的 乳房 , 倒下 和 烤 作为 一个 荒芜 爬坡道 ;

而我们的胸膛，却像一座荒芜的山丘般破碎、灼伤；

[ænd; ənd][æt; ət]['aʊər; ɑːr][hændz] , [wɔːrn][wɪð; wɪθ] [tɔɪl] ;
And **at** **our** **hands** **,** **worn** **with** **toil** **;**
和 在 我们的 双手 , 磨损 和 辛劳 ;

在我们手中，饱经劳作；

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] , [siːθ] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪtər] ['ruːɪn][ænd; ənd] [rek] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] —
And **,** **seeing** **,** **seeth** **all** **the** **bitter** **ruin** **and** **wreck** **of** **us** **—**
和 , 看到 , 沸腾 全部 这 苦的 废墟 和 破坏 的 我们 —

目睹这一切，他看到了我们所有的痛苦毁灭和残骸——

[ɔːl] [seɪv] [ðə; ði]['vaiəleitid] [wuːm] [ðæt] [kɜːrs] [hɪm; ɪm] —
All **save** **the** **violated** **womb** **that** **curses** **him** **—**
全部 节省 这 违反 子宫 那 诅咒 他 —

除了那诅咒他的、被玷污的子宫——

[ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] . . . [fɔːr; fər] ['pɪti] —

All	save	the	heart	that	forbeareth	. . .	for	pity	—
全部	节省	这	心	那	忍耐	. . .	为了	遗憾	—

除了那颗因怜悯而忍耐的心之外——

[ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [breɪn] [ðæt] [hɪm; ɪm] —

All	save	the	living	brain	that	condemneth	him	—
全部	节省	这	活的	脑	那	谴责	他	—

除了那颗谴责他的、活着的头脑之外——

[ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [meɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] —

All	save	the	spirit	that	shall	not	mate	with	him	—
全部	节省	这	精神	那	将	不是	伴侣	和	他	—

除了那不愿与他结合的精灵之外——

[ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [soʊl] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː]

All	save	the	soul	he	shall	never	see
全部	节省	这	灵魂	他	将	绝不	看

除了他永远不会看到的灵魂之外，一切都将消失。

[tɪl] [hiː; hi][biː; bi][wʌn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['iːkwəl] ;

Till	he	be	one	with	it	,	and	equal	;
直到	他	是	一	和	它	,	和	平等的	;

直到他与它合而为一，平等相待；

[hiː; hi] [huː] [hæθ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [bʌt; bət] [gaɪdɪθ] [nɑːt] ;

He	who	hath	the	bridle	,	but	guideth	not	;
他	WHO	有	这	辔	,	但	指南	不是	;

他有缰绳却不驾驭；

[hiː; hi] [huː] [hæθ] [ðə; ði] [wɪp] , [jet] [ɪz] ['drɪvn] ;

He	who	hath	the	whip	,	yet	is	driven	;
他	WHO	有	这	鞭	,	然而	是	驱动	;

他虽手持鞭子，却仍被驱赶；

[hiː; hi] [huː] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃepərd] ['kæləθ] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

He	who	as	a	shepherd	calleth	upon	us	,
他	WHO	作为	一个	牧羊人	呼唤	之上	我们	,

他如同牧羊人般呼唤我们，

[bʌt; bət][ɪz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [lɔːst] [ʃiːp] , ['kraɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] !

But	is	himself	a	lost	sheep	,	crying	among	the	hills	!
但	是	他自己	一个	丢失的	羊	,	哭泣	之中	这	丘陵	!

但他自己却像一只迷途的羔羊，在山间哭泣！

[oʊ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪn] ['eɪndʒəlz] [huː] [wɑːtʃ] [ˌjuː 'es] ,

O	Spirit	,	and	the	Nine	Angels	who	watch	us	,
哦	精神	,	和	这	九	天使	WHO	手表	我们	,

哦，圣灵，以及守护我们的九位天使，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] ['meri] ['vɜːrdʒɪn] ,

And	Thy	Son	,	and	Mary	Virgin	,
和	你的	儿子	,	和	玛丽	处女	,

还有你的儿子，以及圣母玛利亚，

[hiːl] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [ʌv; əv][mæn] :

Heal	us	of	the	Wrong	of	Man	:
愈合	我们	的	这	错误的	的	男人	:

治愈人类的罪恶：

[wiː; wi] , [huːz] [brests] [ɑːr; ər] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] ,

We	,	whose	breasts	are	weary	with	milk	,
我们	,	谁	乳房	是	厌倦	和	牛奶	,

我们，乳房因乳汁分泌而疲惫不堪，

[kraɪ] , [kraɪ][tuː; tə] [ðiː] , [oʊ] [kəm'pæʃənət] !
Cry , cry to Thee , O Compassionate !
哭 , 哭 到 汝 , 哦 富有同情心 !

向你哭诉，向你哭诉，慈悲的真主啊！

[ˌɛələ'sɑːɪd] ['trembld] .
Ealasaid trembled .
伊拉赛德 颤抖 .

伊拉赛德颤抖着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [wɜːrdz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'freɪd] ;
She had never heard words such as these before , and was afraid ;
她 有 绝不 听到 字 这样的 作为 这些 前 , 和 曾是 害怕的 ;

她以前从未听过这样的话，感到害怕；

[jet] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪn'tensəti] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [mə'kleɪn] ,
yet even more of the strange intensity in the voice of Mrs . Maclean ,
然而 甚至 更多的 的 这 奇怪的 强度 在 这 嗓音 的 太太 . 麦克林 ,

然而，麦克莱恩太太的声音中却蕴含着更加强烈的奇异情感。

[ɪn][ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['kwaɪət] [aɪz] .
in the shine of her usually quiet eyes .
在 这 闪耀 的 她 通常 安静的 眼睛 .

在她平日里平静的眼神中闪烁着光芒。

" [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['meri] [mə'kleɪn] . "
" God be with you , Mary Maclean . "
" 上帝 是 和 你 , 玛丽 麦克林 . "

“愿上帝与你同在，玛丽·麦克莱恩。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˌɛələ'sɑːɪd] - .
" And with you , Ealasaid MacAodh .
" 和 和 你 , 伊拉赛德 - .

“还有你，伊拉说，麦克奥德。

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ]['mɪsɪz] . [mə'kleɪn] [ə'roʊz] , [lʊkt] [æt; ət]['ləurə][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [slept] ,
" Therewith Mrs . Maclean arose , looked at Lora to see if she still slept ,
" 由此 太太 . 麦克林 出现 , 看起来 在 洛拉 到 看 如果 她 仍然 睡着了 ,

于是，麦克莱恩太太起身，看了看洛拉，看看她是否还在睡觉。

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,
and then went into the adjoining room ,
和 然后 去 进入 这 相邻的 房间 ,

然后他走进了隔壁房间。

[wer] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hɑːt] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ]
where she seated herself before the hot glow of the peats ; and , as the day
在哪里 她 坐着 她自己 前 这 热的 辉光 的 这 泥炭 ; 和 , 作为 这 天
[broʊk] ,
broke ,
打破 ,

她坐在泥炭灼热的光芒前；当黎明破晓时，

[riːd] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][dʒɑːb] .
read below her breath in the third chapter of the Book of Job .
读 以下 她 气息 在 这 第三 章 的 这 书 的 工作 .

在《约伯记》第三章中，读到她呼吸的声音。

[wiːks] [pæst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv]['æləstə(r),-steə(r)] .
Weeks passed , and there was no word of Alastair .
周 通过了 , 和 那里 曾是 不 单词 的 阿拉斯泰尔 .

几周过去了，仍然没有阿拉斯泰尔的消息。

[fɔːr; fər] ['twenti] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] , ['ləurə] [leɪ] [dɪ'strɔːt] , ['noʊɪŋ] [noʊ]

For **twenty** **days** **after** **the** **coming** **of** **the** **child** **,** **Lora** **lay** **distraught** **,** **knowing** **no**

为了 二十 天 后 这 未来 的 这 孩子 , 洛拉 躺 心烦意乱 , 会心 不

[wʌn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

one **about** **her** **,**

一 关于 她 ,

孩子出生后的二十天里，洛拉一直悲痛欲绝地躺着，因为她不认识任何人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法里斯；以及，《山中恋人》(Pharais; and, The Mountain Lovers)

[ðoʊ] ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] ['lʊkɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['meri] ,
though **oftentimes** **looking** **long** **and** **lovingly** **in** **the** **eyes** **of** **Mary** **,**
尽管 经常 寻找 长的 和 深情地 在 这 眼睛 的 玛丽 ,

虽然他常常深情地凝视着玛丽的眼睛，

[huːz] [feɪs] [hæd; həd] [wʌn] [ə'gen] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [piːs] , [ænd; ənd] [huː] [went] , [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr]
whose **face** **had** **won** **again** **an** **exceeding** **peace** **,** **and** **who** **went** **,** **as** **of** **yore**
谁 脸 有 韩元 再次 一个 超过 和平 , 和 WHO 去 , 作为 的 昔时
,
,
,

他的面容再次赢得了极大的安宁，他像往常一样离去，

[gɜːrt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['saɪləns] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɑːrmənt] .
girt **about** **with** **a** **beautiful** **silence** **as** **with** **a** **garment** **.**
束 关于 和 一个 美丽的 沉默 作为 和 一个 服装 .

像穿上一件美丽的衣裳，将你包裹在静谧之中。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [wiːk] , ['ləurə] [ə'woʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [maɪnd] .
But **on** **the** **last** **day** **of** **the** **third** **week** **,** **Lora** **awoke** **in** **her** **right** **mind** **.**
但 在 这 最后的 天 的 这 第三 星期 , 洛拉 醒来 在 她 正确的 头脑 .

但在第三周的最后一天，洛拉恢复了神智。

['meri] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [freɪl] , [blaɪnd] [beɪb] [tuː; tə] [jʌŋ] - [mə'kreɪ] [tuː; tə] ['sʌk(ə)l] .
Mary **had** **given** **the** **frail** **,** **blind** **babe** **to** **young** **Cairistine** **Macrae** **to** **suckle** **.**
玛丽 有 给定 这 脆弱 , 瞎的 宝贝 到 年轻的 - 麦克雷 到 哺乳 .

玛丽将这个体弱多病、双目失明的婴儿交给年轻的凯里斯汀·麦克雷哺乳。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wel] ; [fɔːr; fər][hæd; həd]['ləurə] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
This **was** **well** **;** **for** **had** **Lora** **looked** **upon** **it** **on** **that** **day** **,** **she** **would** **have**
这 曾是 出色地 ; 为了 有 洛拉 看起来 之上 它 在 那 天 , 她 会 有
[daɪd] .
died **.**
死亡 .

这倒也好，因为如果洛拉那天看到了那幅画，她就会没命。

[ˌnevərðə'les] , [ɪn][ə; eɪ] [briːf] [waɪl] [ˌðer'æftər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] .
Nevertheless **,** **in** **a** **brief** **while** **thereafter** **she** **knew** **all** **.**
尽管如此 , 在 一个 简短的 尽管 此后 她 知道 全部 .

然而，不久之后她就全都知道了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] , [bəuθ][tuː; tə] ['meri] [ænd; ənd][ˌɛələ'sɑːɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ['greɪtli]
It **seemed** **strange** **,** **both** **to** **Mary** **and** **Ealasaid** **,** **that** **she** **did** **not** **appear** **greatly**
它 似乎 奇怪的 , 两个都 到 玛丽 和 伊拉赛德 , 那 她 做过 不是 出现 非常
[tuː; tə] [ker] .
to **care** **.**
到 关心 .

玛丽和伊拉赛德都觉得很奇怪，她似乎并不太在意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [griːf] ,
She **had** **that** **in** **her** **heart** **which** **would** **have** **enlightened** **them** **;** **but** **grief** **,**
她 有 那 在 她 心 哪个 会 有 开明 他们 ; 但 悲伤 ,

她心中怀有足以启迪他们的智慧；然而悲伤，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mædnəs] [ɔːr]['iːv(ə)l] , [hæz; həz][ɪts] ['kʌnɪŋ] ,

as	well	as	madness	or	evil	,	has	its	cunning	,
作为	出色地	作为	疯狂	或者	邪恶的	,	有	它是	狡猾	,

疯狂或邪恶之外，也蕴含着狡诈。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [veɪld] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [ɪn] ['æbsəluːt] ['siːkrəsi] .

and	so	she	veiled	her	purpose	in	absolute	secrecy	.
和	所以	她	含蓄	她	目的	在	绝对	保密	.

于是，她将自己的目的完全隐瞒了起来。

[nɑːt][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv]['æləstə(r),-steə(r)] !

Not	a	sign	of	Alastair	!
不是	一个	符号	的	阿拉斯泰尔	!

不见阿拉斯泰尔的踪影！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ək'sept] .

This	was	what	she	could	not	accept	.
这	曾是	什么	她	可以	不是	接受	.

这是她无法接受的。

[tɪl] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ɔːr][sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɜːr; wər] [faʊnd] ,

Till	his	body	,	or	some	trace	of	it	,	were	found	,
直到	他的	身体	,	或者	一些	痕迹	的	它	,	是	成立	,

直到他的尸体或其痕迹被找到为止。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['meri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] .

she	said	she	would	not	return	with	Mary	to	her	home	.
她	说	她	会	不是	返回	和	玛丽	到	她	家	.

她说她不会和玛丽一起回她家。

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [rɪ'peɪd] [ðə; ði][moʊst] ['skruːpjələs] [sɜːrtʃ] :

Nothing	,	however	,	repaid	the	most	scrupulous	search	:
没有什么	,	然而	,	已偿还	这	最多	一丝不苟的	搜索	:

然而，即使是最细致的搜寻也无济于事：

[noʊ] [kluː] [wʌz; wəz] [geɪnd] — [ən'les] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [geθ] ,

no	clew	was	gained	—	unless	the	discovery	of	the	body	of	Ghaoth	,
不	线索	曾是	获得	—	除非	这	发现	的	这	身体	的	高斯	,

除非发现高斯的尸体，否则不会有任何线索。

[kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['trɔːlɪŋ] [net] [wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] [maɪl] ['siːwərd] , [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [kluː] .

caught	in	a	trawling	net	one	night	a	mile	seaward	,	could	be	called	a	clew	.
捕捉	在	一个	拖网捕捞	网	一	夜晚	一个	英里	向海	,	可以	是	称为	一个	线索	.

一夜之间，在离岸一英里远的地方，被拖网捕获的鱼，可以称之为鱼钩。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv] ['ægəni] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [læst] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

On	that	day	of	agony	when	she	had	at	last	looked	on	the	face	of	her
在	那	天	的	痛苦	什么时候	她	有	在	最后的	看起来	在	这	脸	的	她

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

在那痛苦的一天，当她终于看到自己孩子的脸庞时，

[ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] ['freɪlti] [ænd; ənd][blaɪnd][fɔːr; fər][ɔːl] [ɪts] [deɪz] ,

and	knew	it	stricken	with	frailty	and	blind	for	all	its	days	,
和	知道	它	受打击的	和	虚弱	和	瞎的	为了	全部	它是	天	,

他知道它体弱多病，终生双目失明。

[ænd; ənd] ['herətər] [pər'hæps] [ʌv; əv] [ðæt] [kɜːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [sɪn] [ænd; ənd]
and **heritor** **perhaps** **of** **that** **curse** **which** **had** **caused** **her** **to** **sin** **and**
和 继承人 也许 的 那 诅咒 哪个 有 导致 她 到 罪 和

[ɪn'kɜːr] [ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] ,
incur **this** **punishment** **,**
招致 这 惩罚 ,

或许她继承了那导致她犯罪并招致此等惩罚的诅咒。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kʌvənənt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]
she **had** **made** **a** **covenant** **with** **herself** **to** **go** **down** **as** **soon** **as** **she** **could**
她 有 制成 一个 盟约 和 她自己 到 去 向下 作为 很快 作为 她 可以

[tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
to **the** **shore** **,**
到 这 支撑 ,

她暗自决定，一旦有机会就一定要下到岸边去。

[æt; ət] [loʊ] [taɪd] ,
at **low** **tide** **,**
在 低的 潮 ,

退潮时，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ['fɑːloʊ] ['æləstə(r),-steə(r)] ['ɪntuː] [ðæt] [ə'bɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kævərn] [wer] [ʃiː; ʃi]
and **with** **her** **child** **follow** **Alastair** **into** **that** **abyss** **in** **the** **cavern** **where** **she**
和 和 她 孩子 跟随 阿拉斯泰尔 进入 那 深渊 在 这 洞穴 在哪里 她

[felt] [ə'ʃʊrd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [baɪ] [ðə; ði] [siː] .
felt **assured** **he** **had** **been** **swept** **by** **the** **sea** **.**
毛毡 保证 他 有 到过 扫荡 经过 这 海 .

她带着孩子跟随阿拉斯泰尔进入了洞穴的深渊，她确信他已经被大海卷入其中。

[tuː] ['wɪri] [wiːks] [pæst] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [keɪm] .
Two **weary** **weeks** **passed** **before** **an** **opportunity** **came** **.**
二 厌倦 周 通过了 前 一个 机会 来了 .

两周漫长的等待后，机会终于来临。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] ['meri] [went] [ə'krɔːs] - ,
One **afternoon** **Mary** **went** **across** **Innisròn** **,**
一 下午 玛丽 去 穿过 - ,

一天下午，玛丽穿过了因尼斯龙岛。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['klækən] [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði] ['klænzmən] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌt] [ʃiː; ʃi]
so **as** **to** **reach** **the** **clachan** **and** **meet** **the** **Clansman** **for** **somewhat** **she**
所以 作为 到 抵达 这 克拉汉 和 见面 这 族人 为了 有些 她

[ɪk'spektɪd] :
expected **:**
预期的 :

这样就能到达部落领地，见到她预想中的族人：

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['rænəld] [mə'kreɪ] ,
and **as** **she** **was** **to** **come** **back** **with** **Ranald** **Macrae** **,**
和 作为 她 曾是 到 来 后退 和 兰纳德 麦克雷 ,

她将和兰纳德·麦克雷一起回来，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tɪl] ['æftər] [dɑːrk] , ['ləurə] [felt] [sɪ'kjʊr] .
and **he** **was** **not** **to** **return** **till** **after** **dark** **,** **Lora** **felt** **secure** **.**
和 他 曾是 不是 到 返回 直到 后 黑暗的 , 洛拉 毛毡 安全的 .

他要到天黑以后才会回来，洛拉感到很安心。

['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌɛələ'sɑːɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [pɑːrlən] [mækəlɪstɚz] [waɪf] ,
Early **in** **the** **evening** **,** **she** **sent** **Ealasaid** **on** **a** **message** **to** **Parlan** **Macalister's** **wife** **,**
早期的 在 这 晚上 , 她 发送 伊拉赛德 在 一个 信息 到 帕兰 麦卡利斯特 妻子 ,

傍晚时分，她派伊拉赛德给帕兰·麦卡利斯特的妻子捎了条消息。

[huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['prɑːməntɔːri] [ʌv; əv]

who	lived	in	a	cottage	about	a	mile	along	the	shore	beyond	the	promontory	of
WHO	居住地	在	一个	小屋	关于	一个	英里	沿着	这	支撑	超过	这	海角	的

- .

Ardfeulan	.
-	.

他们住在阿尔德费兰岬角外约一英里处的海岸边的一间小屋里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] [ɪn][mɪd] - [dʒʊ'laɪ] .

It	was	a	lovely	evening	in	mid	-	July	.
它	曾是	一个	迷人的	晚上	在	中	-	七月	.

那是一个七月中旬的美好夜晚。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fʊl] ,

The	moon	was	at	the	full	,
这	月亮	曾是	在	这	满的	,

月亮正值满月。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['goʊldən] [dʌst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɔːri] [ʌv; əv] [peɪl] [goʊld][ə'pɑːn][ðə; ði]

and	made	a	golden	dust	upon	the	isle	and	a	glory	of	pale	gold	upon	the
和	制成	一个	金的	灰尘	之上	这	小岛	和	一个	荣耀	的	苍白	金子	之上	这

[siː] .

sea	.
海	.

给岛屿带来了一层金粉，给大海带来了一片淡金色的光辉。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [wʌns] [mɔːr] [daʊn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːnflaʊɚz] — [nɑːt][soʊ] [dens] [naʊ]

As	she	went	once	more	down	the	hollow	of	the	moonflowers	—	not	so	dense	now
作为	她	去	一次	更多的	向下	这	空洞的	的	这	月光花	—	不是	所以	稠密	现在

[æz; əz] [ðen] ,

as	then	,
作为	然后	,

她再次沿着月光花丛的洼地向下走去——如今的月光花丛不如那时那么茂密了，

[ænd; ənd] ['meni] ['wɪðərd] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌnθ] - [lɔːŋ] [draʊt] —

and	many	withered	by	the	heat	of	the	sun	and	the	month	-	long	drought	—
和	许多	干枯	经过	这	热	的	这	太阳	和	这	月	-	长的	干旱	—

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

she	stopped	again	and	again	,
她	停止	再次	和	再次	,

许多植物因烈日暴晒和长达一个月的干旱而枯萎——她一次又一次地停下来，

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] .

overcome	by	the	heat	even	of	the	dusk	.
克服	经过	这	热	甚至	的	这	黄昏	.

即使到了黄昏，依然被酷热所笼罩。

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] , ['pleɪntɪv] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['læpwɪŋ] : [ænd; ənd] , [æz; əz]

In	her	ears	was	the	bewildered	,	plaintive	cry	of	the	lapwings	:	and	,	as
在	她	耳朵	曾是	这	困惑	,	哀怨	哭	的	这	凤头麦鸡	:	和	,	作为

[æn; ən] ['ʌndərtoʊn] ,

an	undertone	,
一个	底色	,

她耳边传来麦鸡困惑而哀怨的鸣叫声；还有一种低沉的、类似低语的声音，

[ðə; ði] [loʊ] , [sɔːft] [tʃaɪm] — [ðə; ði] [lɔːŋ] , [swiːt] [ˌʌlju'leɪʃn; ˌjuːlju'leɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪriəd] - [swʌŋ] [bel]

the	low	,	soft	chime	—	the	long	,	sweet	ululation	of	the	myriad	-	swung	bell
这	低的	,	柔软的	钟声	—	这	长的	,	甜的	泣声	的	这	无数	-	摇摆	钟

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

of	the	sea	.
的	这	海	.

低沉柔和的钟声——大海万千钟声悠长而甜美的呼啸声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪri] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

She	was	weary	when	she	reached	the	shore	.
她	曾是	厌倦	什么时候	她	达到	这	支撑	.

她到达岸边时已经筋疲力尽。

[æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

An	unspeakable	horror	of	the	cavern	came	upon	her	,
一个	无法形容	恐怖	的	这	洞穴	来了	之上	她	,

洞穴中难以言喻的恐怖景象向她袭来，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sændi] [trækt] [ðæt] [stretʃt] [bɪ'jɑːnd]

and	she	turned	and	went	slowly	toward	the	long	sandy	tract	that	stretched	beyond
和	她	转向	和	去	缓慢地	朝向	这	长的	沙	通道	那	拉伸	超过

[ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] .

the	base	of	the	hollow	.
这	根据	的	这	空洞的	.

她转身，缓缓走向延伸到洼地底部之外的长长的沙地。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['dʒentli] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [sɔːft] [sænd][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

There	she	laid	the	child	gently	down	in	the	soft	sand	at	her	feet	,
那里	她	铺设	这	孩子	轻轻地	向下	在	这	柔软的	沙	在	她	脚	,

她轻轻地把孩子放在脚边柔软的沙子上。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [rɑːk] .

and	seated	herself	on	a	low	rock	.
和	坐着	她自己	在	一个	低的	岩石	.

她坐在一块矮小的石头上。

['æftər] [ɔːl] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [siːk] [deθ] ,

After	all	,	was	it	worth	while	to	seek	Death	,
后	全部	,	曾是	它	值得	尽管	到	寻找	死亡	,

毕竟，追求死亡真的值得吗?

[wen] [deθ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊ]

when	Death	had	already	whispered	that	the	little	one	was	to	be	his	own	so
什么时候	死亡	有	已经	低声说道	那	这	小的	一	曾是	到	是	他的	自己的	所以

[suːn] ,

soon	,
很快	,

当死神已经低语，说这个小家伙很快就会成为他的孩子时，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['stelθɪli] [rɪ'muːvd] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [læst] ['bæriərz] [ðæt] ['gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [oʊn]

and	had	stealthily	removed	all	but	the	last	barriers	that	guarded	her	own
和	有	悄悄地	已移除	全部	但	这	最后的	障碍	那	守卫	她	自己的

[pʊr] [laɪf] ?

poor	life	?
贫穷的	生活	?

她悄悄地移除了除最后一道防线之外的所有屏障，从而保住了自己可怜的生命?

[wʊd] [gɑːd][nɑːt][biː; bi]['iːv(ə)n] [mɔːr] [rɔːθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['hevɪli]

Would	God	not	be	even	more	wroth	with	her	—	punish	her	even	more	heavily
会	上帝	不是	是	甚至	更多的	愤怒	和	她	—	惩治	她	甚至	更多的	重度

; [ðoʊ] [ðɪs] ,

;	though	this	,
;	尽管	这	,

上帝难道不会对她更加愤怒，更加严厉地惩罚她吗？尽管如此，

[ɪn'diːd] , [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ?

indeed	,	seemed	impossible	?
的确	,	似乎	不可能的	?

确实，这似乎不可能?

[haʊ] ['lʌvli] [ðæt] [væst]['oʊʃ(ə)n] [veɪld] [ɪn]['vaɪələt] [dʌsk] , [seɪv] [wer] [lɪt] ['glɔːriəsli] [wɪð; wɪθ]
How lovely that vast ocean veiled in violet dusk , save where lit gloriously with
如何 迷人的 那 广阔的 海洋 含蓄 在 紫色 黄昏 , 节省 在哪里 点燃 辉煌地 和
['muːnlaɪt] :
moonlight :
月光 :

那片浩瀚的海洋笼罩在紫罗兰色的暮色中，多么美丽啊，只有少数地方被皎洁的月光照亮：

[haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'lʊrɪŋ] [piːs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [weɪv] - ['wɪspər] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
how full of alluring peace , she thought that wave - whisper all around her .
如何 满的 的 诱人 和平 , 她 想法 那 海浪 - 耳语 全部 大约 她 .

她心想，周围海浪的低语声多么令人心旷神怡的宁静啊。

['ʃʊrli] [ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz]['woʊv(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪr] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [ɪn]
Surely the music was woven into a song that was dear and familiar in
一定 这 音乐 曾是 编织 进入 一个 歌曲 那 曾是 亲爱的 和 熟悉的 在
[hɜːr; hər] [ɪrz] ?
her ears ?
她 耳朵 ?

那音乐肯定融入了一首她耳熟能详的歌曲中吧?

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['aɪdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][sænd] :
She turned her head away from the sea , and looked idly along the sand :
她 转向 她 头 离开 从 这 海 , 和 看起来 闲散地 沿着 这 沙 :
[ðoʊ] ,
though ,
尽管 ,

她将头从大海上移开，漫不经心地望向沙滩：尽管如此，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] [veɪg] [streɪn] ['siːst] .
as she did so , the vague strain ceased .
作为 她 做过 所以 , 这 模糊的 拉紧 停止 .

随着她的动作，那种模糊的紧张感消失了。

[ðen] ['ləurə] [stʊd] , ['tremblɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ɔː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [hoʊp] [ɪn]
Then Lora stood , trembling in a great awe , and with a passionate hope in
然后 洛拉 站立 , 发抖 在 一个 伟大的 敬畏 , 和 和 一个 热情的 希望 在
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

然后，洛拉站了起来，她既充满敬畏又浑身颤抖，眼中闪烁着炽热的希望。

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [sprɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] .
in her heart , at the very springs of life .
在 她 心 , 在 这 非常 弹簧 的 生活 .

在她心中，在生命的源泉。

[ɪn][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , ['neɪkɪd] - [waɪt] ,
In the moonshine , she saw a tall figure moving slowly toward her , naked - white ,
在 这 私酿酒 , 她 锯 一个 高的 数字 移动 缓慢地 朝向 她 , 裸 - 白色的 ,

在月光下，她看到一个高大的身影缓缓向她走来，赤身裸体，皮肤雪白。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [miːn] .
and walking with a proud mien .
和 步行 和 一个 自豪的 面容 .

他昂首阔步，神态骄傲。

[ðə; ði] [ɪ'rekt] ['bɑːdi] , [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,
The erect body , the flashing eyes , the grace and beauty ,
这 直立 身体 , 这 闪烁 眼睛 , 这 优雅 和 美丽 ,

挺拔的身躯，闪亮的双眸，优雅的气质和美丽的容貌，

[wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] [men] :

were	those	of	a	king	—	of	a	king	among	men	:
是	那些	的	一个	国王	—	的	一个	国王	之中	男人	:

那是君王的气质——人中之王的气质：

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ðə; ði] ['neɪkɪd] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [kraʊnd] ,

and	as	a	king	the	naked	figure	was	crowned	,
和	作为	一个	国王	这	裸	数字	曾是	加冕	,

赤身裸体的身影被加冕为王。

[wɪð; wɪθ] [muːnflaʊɚz] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [siː] - ['pɔpiːz] ['woʊv(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz][goʊld] - [ʃiːn] [her] .

with	moonflowers	and	yellow	sea	-	poppies	woven	into	his	gold	-	sheen	hair	.
和	月光花	和	黄色的	海	-	罂粟花	编织	进入	他的	金子	-	光泽	头发	.

他金色的头发里编织着月光花和黄色海罂粟花。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .

Suddenly	he	saw	her	.
突然	他	锯	她	.

他突然看见了她。

[hiː; hi] [stʊd] [æz; əz] [ðoʊ] [rɔːt] [ɪn] [ɪm'pæʃnd] [stoʊn] .

He	stood	as	though	wrought	in	impassioned	stone	.
他	站立	作为	尽管	锻	在	热情洋溢	石头	.

他伫立着，仿佛是用充满激情的石头雕刻而成。

[ðə; ði] ['muːnʃaɪn] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] [skɪn] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	moonshine	fell	full	upon	his	white	skin	,	upon	the	beauty	of	his	face	,
这	私酿酒	跌倒	满的	之上	他的	白色的	皮肤	,	之上	这	美丽	的	他的	脸	,

月光洒在他白皙的皮肤上，洒在他俊美的脸上。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['flaʊər] - ['tæŋg(ə)l] [hweə'wɪð] [hiː; hi][hæd; həd] [kraʊnd] [hɪm'self] .

upon	the	flower	-	tangle	wherewith	he	had	crowned	himself	.
之上	这	花	-	纠纷	以及	他	有	加冕	他自己	.

他用花丛为自己戴上王冠。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] ,

Then	,	without	a	sound	,	he	turned	and	fled	like	the	wind	,
然后	,	没有	一个	声音	,	他	转向	和	逃亡	喜欢	这	风	,

然后，他悄无声息地转身，像风一样逃走了。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dʌsk] .

and	vanished	into	the	gloom	that	lay	beyond	the	dusk	.
和	消失了	进入	这	愁云	那	躺	超过	这	黄昏	.

然后消失在暮色笼罩的黑暗中。

[ænd; ənd]['ləurə] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] ['hoʊmwərd] , [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

And	Lora	,	lifting	the	child	and	staggering	homeward	,	knew	that	she	had
和	洛拉	,	举重	这	孩子	和	令人震惊	回家	,	知道	那	她	有

[siːn] ['æləstə(r),-steə(r)] .

seen	Alastair	.
已见	阿拉斯泰尔	.

洛拉抱着孩子踉跄着往家走去，她知道自己已经看到了阿拉斯泰尔。

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六年级

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ˈmeni] [wiːks] [ˈleɪtər] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˌælɪˈstɛrz] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [deθ]

It	was	not	till	many	weeks	later	that	the	way	of	Alastair's	escape	from	death
它	曾是	不是	直到	许多	周	之后	那	这	方式	的	阿拉斯泰尔的	逃脱	从	死亡

[bɪˈkeɪm] [noʊn] .

became	known	.
成为	已知	.

直到数周后，阿拉斯泰尔死里逃生的方式才为人所知。

[ɑːn] [ðæt] [dɑːrk] [naɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn] [daʊn] [tuː; tə][daɪ] ,

On	that	dark	night	when	he	had	lain	down	to	die	,
在	那	黑暗的	夜晚	什么时候	他	有	莱恩	向下	到	死	,

在那个漆黑的夜晚，当他躺下准备死去的时候，

[ðə; ði] [weɪv] [wɪtʃ] [fel] [əˈkrɔːs] [ˈləurə][ænd; ənd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [tɔːr] [əˈsʌndər] [ðə; ði][bɑːndz][ʃiː; ʃi]

the	wave	which	fell	across	Lora	and	himself	,	and	tore	asunder	the	bonds	she
这	海浪	哪个	跌倒	穿过	洛拉	和	他自己	,	和	撕裂	分离	这	债券	她

[hæd; həd][ˈwoʊv(ə)n] ,

had	woven	,
有	编织	,

那股巨浪席卷了洛拉和他，撕裂了她编织的纽带。

[wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][noʊ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] : [ˈʌðərwaɪz] , [ðə; ði][end][ʌv; əv][bəuθ] [wʊd]

was	followed	by	no	other	for	a	time	:	otherwise	,	the	end	of	both	would
曾是	随后	经过	不	其他	为了	一个	时间	:	否则	,	这	结尾	的	两个都	会

[hæv; həv] [bɪn] [əˈteɪnd] .

have	been	attained	.
有	到过	已达到	.

之后一段时间内没有其他事件发生：否则，两者的结局都将到来。

[bʌt; bət][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːk] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈæpəθi] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ˈbɑːdi][wʌz; wəz]

But	so	great	was	the	shock	,	that	his	apathy	of	mind	and	body	was
但	所以	伟大的	曾是	这	震惊	,	那	他的	冷漠	的	头脑	和	身体	曾是

[ˈruːdli] [ˈbroʊkən] .

rudely	broken	.
粗鲁地	破碎的	.

但冲击如此之大，以至于他身心的麻木被粗暴地打破了。

[ðə; ði][ˈtaɪərd] [blʌd] [stʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ;

The	tired	blood	stung	in	his	veins	;
这	疲劳的	血	被蜇了	在	他的	静脉	;

疲惫的血液在他血管里涌动，刺痛难忍；

[ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv][ˈfaɪər] [ðæt] [kənˈsʊmd] [ɔːl][ðə; ði][ˈstuːpər] [duː]

the	instinct	of	life	was	as	a	flame	of	fire	that	consumed	all	the	stupor	due
这	本能	的	生活	曾是	作为	一个	火焰	的	火	那	消耗	全部	这	昏迷	到期的

[tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [fruːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈiːtn] — [æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [rɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]

to	the	sea	-	fruit	he	had	eaten	—	an	instinct	that	wrought	him	to	a
到	这	海	-	水果	他	有	吃	—	一个	本能	那	锻	他	到	一个

[ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈefərt] .

passion	of	effort	.
热情	的	努力	.

生命的本能如同火焰般燃烧，驱散了他因食用海果而产生的昏沉——这种本能激发了他努力奋斗的热情。

[ˈʃeɪkən] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] , [hiː; hi] [ˈstægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Shaken	and	trembling	,	he	staggered	to	his	feet	.
摇晃	和	发抖	,	他	交错	到	他的	脚	.

他浑身颤抖，踉跄着站了起来。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['dɑːrknəs] [bɪ'jɑːnd] , [bɪ'haɪnd] , [ə'bʌv] : [ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

Nothing	**but**	**a**	**profound**	**darkness**	**beyond**	**,**	**behind**	**,**	**above**	**:**	**a**	**darkness**
没有什么	但	一个	深刻的	黑暗	超过	,	在后面	,	多于	:	一个	黑暗

filled	**with**	**the**	**voices**
已填	和	这	声音

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

of	**the**	**wind**	**,**	
的	这	风	,	

彼岸、身后、头顶，只有无尽的黑暗：一片充满风声的黑暗。

[ðə; ði] ['siːðɪŋ] [taɪd] , [weɪv] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər] [weɪv] ,

the	**seething**	**tide**	**,**	**wave**	**falling**	**over**	**wave**
这	沸腾	潮	,	海浪	坠落	超过	海浪

,
,

汹涌的潮水，一波接一波地拍打着海岸。

['bɪloʊ] ['liːpɪŋ] ['æftər] ['bɪloʊ] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [jiːst] [ʌv; əv] [foʊm] — [ɪt'self] [tuː; tə]

billow	**leaping**	**after**	**billow**	**and**	**tearing**	**it**	**into**	**a**	**yeast**	**of**	**foam**	**—**	**itself**
巨浪	跳跃	后	巨浪	和	撕裂	它	进入	一个	酵母	的	泡沫	—	本身

to	['stægər] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ,	
到		

stagger	**the**	**next**	**moment**	**,**
错开	这	下一个	片刻	,

巨浪一波接一波地跃动，撕裂成一片泡沫——下一刻，它自身也摇摇晃晃地向前。

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['stræŋgl] ['fjʊriəsli] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [spreɪ] [er] [flʌŋ] [ə; eɪ] [ded]

and	**struggle**	**and**	**strangle**	**furiously**	**in**	**a**	**cloud**	**of**	**spray**	**ere**	**flung**	**a**	**dead**
和	斗争	和	扼杀	愤怒地	在	一个	云	的	喷	埃雷	扔	一个	死的

[mæs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .				
mass	**upon**	**the**	**shore**	**.**
大量的	之上	这	支撑	.

在一片水雾中，它们拼命挣扎、窒息，最终将一具尸体抛到岸上。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]['ləurə] , [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hɪr] ,

He	**had**	**no**	**remembrance**	**of**	**Lora**	**,**	**of**	**what**	**had**	**brought**	**them**	**here**
他	有	不	纪念	的	洛拉	,	的	什么	有	带来	他们	这里

,
,

他完全不记得洛拉，也不记得是什么把他们带到了这里。

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ðæt] [wʌz; wəz] ['redi] [wer] [ðə; ði] [siː] - ['wʊmən] [wɑːtʃt] .

of	**the**	**grave**	**that**	**was**	**ready**	**where**	**the**	**Sea**	**-**	**Woman**	**watched**
的	这	严重	那	曾是	准备好	在哪里	这	海	-	女士	观看

.
.

海女注视着那座已经准备好的坟墓。

[bʌt; bət] [fɪr] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

But	**fear**	**was**	**left**	**to**	**him**	**:**
但	害怕	曾是	左边	到	他	:

但恐惧却留给了他：

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ledʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	**when**	**he**	**was**	**aware**	**of**	**something**	**moving**	**across**	**the**	**ledges**	**to**	**his**
和	什么时候	他	曾是	意识到的	的	某物	移动	穿过	这	壁架	到	他的

[left] ,	
left	**,**
左边	,

当他意识到左侧岩架上有什么东西在移动时，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [splæʃ] [θruː] [ðə; ði][taɪd] - [wɑːʃ] [ɪn][ɪts] ['efərt] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] ,

and	**heard**	**it**	**splash**	**through**	**the**	**tide**	**-**	**wash**	**in**	**its**	**effort**	**to**	**reach**
和	听到	它	溅	通过	这	潮	-	洗	在	它是	努力	到	抵达

him	**,**
他	,

他听到它在潮水的冲击下奋力游向他，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] [kraɪ] , [ænd; ənd] [dæʃt] ['siːwərd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði]

he	gave	a	terrified	cry	,	and	dashed	seaward	to	escape	the	grip	of	the
他	给予	一个	恐惧	哭	,	和	虚线	向海	到	逃脱	这	紧握	的	这

['kelpi] .

kelpie	.
凯尔皮	.

他发出一声惊恐的尖叫，朝着大海的方向狂奔，以逃脱水妖的魔爪。

['stʌmbliŋ] , [hiː; hi] [fel] ['hevɪli] ['fɔːrwərd] .

Stumbling	,	he	fell	heavily	forward	.
踉跄	,	他	跌倒	重度	向前	.

他踉跄了一下，重重地向前摔倒。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɪntuː] [diːp] ['wɔːtər] ; [ænd; ənd] , ['paʊərf(ə)l] ['swɪmər] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [hiː; hi]

But	it	was	into	deep	water	;	and	,	powerful	swimmer	as	he	was	,	he
但	它	曾是	进入	深的	水	;	和	,	强大的	游泳运动员	作为	他	曾是	,	他

[fɔːt] [ðə; ði] [sɜːrdʒ] ,

fought	the	surge	,
战斗	这	涌	,

但他进入的是深水区；尽管他游泳技术很好，但他还是奋力抵抗着汹涌的波涛。

[ænd; ənd] [soʊ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [θroʊn] [bæk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] [tɪl] , [ʌn'wɪtɪŋli] ,

and	so	was	not	thrown	back	upon	the	rocks	till	,	unwittingly	,
和	所以	曾是	不是	抛掷	后退	之上	这	岩石	直到	,	不知不觉	,

因此，直到不知不觉中，他才被抛回礁石上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [krɔːs] - ['kɜːrənt] [ænd; ənd] [swept] ['saʊθwərd] [ɑːn] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv]

he	was	caught	in	a	cross	-	current	and	swept	southward	on	the	backs	of
他	曾是	捕捉	在	一个	叉	-	当前的	和	扫荡	向南	在	这	背部	的

[ðə; ði] ['riːlɪŋ] [siː] - ['hɔːrsɪz] .

the	reeling	sea	-	horses	.
这	卷轴	海	-	马匹	.

他被一股逆流卷入，被翻滚的海马背向南冲去。

[ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] ['tuːmʌlt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

A	horrible	tumult	was	in	his	ears	.
一个	可怕	骚乱	曾是	在	他的	耳朵	.

他耳边传来一阵可怕的轰鸣声。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd] .

The	darkness	was	upon	him	as	a	heavy	hand	.
这	黑暗	曾是	之上	他	作为	一个	重的	手	.

黑暗如重手般笼罩着他。

[æz; əz] ['aɪd(ə)l] ['flɑːtsəm] , [ðə; ði] [weɪvz] [swʌŋ] [hɪm; ɪm] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] .

As	idle	flotsam	,	the	waves	swung	him	backward	and	forward	.
作为	闲置的	废料	,	这	波浪	摇摆	他	落后	和	向前	.

他像漂浮的浮物一样，被波浪来回抛掷。

[ə; eɪ] ['deθli] [koʊld] [bɪ'set] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ; [ðen] ['ʌtər] ['wɪrinəs] .

A	deathly	cold	beset	his	limbs	;	then	utter	weariness	.
一个	致命的	寒冷的	围困	他的	四肢	;	然后	说出	疲劳	.

一阵刺骨的寒冷袭来，他的四肢也随之麻木；接着，他感到极度疲惫。

[hɪz; ɪz] [hændz] ['siːst] [tuː; tə] [prə'pel] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [kept]

His	hands	ceased	to	propel	,	and	only	automatically	and	instinctively	kept
他的	双手	停止	到	推进	,	和	仅有的	自动地	和	本能地	保留

[hɪm; ɪm] [ə'floʊt] .

him	afloat	.
他	漂浮	.

他的双手不再划水，只是出于本能地、自动地维持着身体的漂浮。

[jet] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][læst] [ɪk'streməti] , ['memərɪ] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] , ['terər]
Yet **even** **now** **,** **at** **the** **last** **extremity** **,** **when** **memory** **was** **no** **more** **,** **terror**
然而 甚至 现在 , 在 这 最后的 末端 , 什么时候 记忆 曾是 不 更多的 , 恐怖
[rɪ'meɪnd] .
remained **.**
剩余 .

然而，即使在生命的尽头，当记忆消逝殆尽之时，恐惧依然存在。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['swɪmɪŋ] [nɪr] , ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]
There **was** **something** **swimming** **near** **,** **something** **moving** **toward** **him** **through** **the**
那里 曾是 某物 游泳 靠近 , 某物 移动 朝向 他 通过 这
[dɑːrk] .
dark **.**
黑暗的 .

附近有什么东西在游动，有什么东西在黑暗中向他靠近。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] ,
The **next** **moment** **he** **threw** **up** **his** **hands** **,**
这 下一个 片刻 他 扔 向上 他的 双手 ,

下一刻，他举起了双手。

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['sɪknəs] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'tiːg] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər]
overcome **by** **the** **sickness** **of** **fear** **and** **a** **fatigue** **that** **he** **could** **no** **longer**
克服 经过 这 疾病 的 害怕 和 一个 疲劳 那 他 可以 不 更长
[wɪð'stænd] .
withstand **.**
经受 .

他被恐惧和疲惫彻底击垮，再也无法忍受。

[æz; əz][hiː; hi][sæŋk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi] ['sɜːrdʒɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ;
As **he** **sank** **,** **he** **was** **conscious** **of** **a** **body** **surging** **up** **against** **his** **;**
作为 他 沉没 , 他 曾是 有意识的 的 一个 身体 滔滔 向上 反对 他的 ;

他下沉时，感觉到有一个身体正猛地顶着他；

[ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːt] [breθ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæspɪŋ] [waɪn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
of **a** **hot** **breath** **against** **his** **face** **;** **of** **a** **gasping** **whine** **against** **his** **ear** **.**
的 一个 热的 气息 反对 他的 脸 ; 的 一个 喘息 抱怨 反对 他的 耳朵 .

一阵灼热的呼吸拂过他的脸庞；一声喘息的呜咽声在他耳边响起。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] , [ɔːr][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [di'vaɪnd] ,
Then **in** **a** **flash** **he** **recognised** **,** **or** **by** **instinct** **divined** **,**
然后 在 一个 闪光 他 已确认 , 或者 经过 本能 神谕 ,

然后他瞬间认出了，或者凭直觉预感到了，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [geθ] [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər]
that **it** **was** **Ghaoth** **who** **had** **followed** **into** **the** **darkness** **,** **and** **was** **there**
那 它 曾是 高斯 WHO 有 随后 进入 这 黑暗 , 和 曾是 那里
[tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
to **save** **him** **.**
到 节省 他 .

原来是高斯跟随他进入了黑暗，并且在那里救了他。

[ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['fɑːloʊd] ,
The **dog** **had** **indeed** **followed** **,**
这 狗 有 的确 随后 ,

那只狗果然跟了过来。

['hævɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪər] [wer] ['iːən] [mə'kleɪn] [hæd; həd]
having **but** **an** **hour** **ago** **escaped** **from** **the** **byre** **where** **Ian** **Maclean** **had**
拥有 但 一个 小时 前 逃脱 从 这 牛棚 在哪里 伊恩 麦克林 有
['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][aʊt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːsləs] ['waɪnɪŋ] .
risen **from** **his** **sleep** **to** **let** **him** **out** **because** **of** **his** **ceaseless** **whining** **.**
升起 从 他的 睡觉 到 让 他 出去 因为 的 他的 不停歇 抱怨 .

就在一小时前，他从牛棚里逃了出来，当时伊恩·麦克莱恩因为他不停地哭闹而从睡梦中醒来，把他放了出来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['reɪst] [ə'krɔːs][ðə; ði]['aɪlənd] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ˌælɪ'stɛrz] [ænd; ənd] [lɔrəz] [træk] ,
He **had** **raced** **across** **the** **island** **,** **and** **along** **Alastair's** **and** **Lora's** **track** **,**
他 有 比赛 穿过 这 岛 , 和 沿着 阿拉斯泰尔的 和 洛拉的 追踪 ,

他飞奔穿过整个岛屿，沿着阿拉斯泰尔和洛拉走过的路线前进。

[tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [leɪ] .
till **he** **found** **them** **where** **they** **lay** **.**
直到 他 成立 他们 在哪里 他们 躺 .

直到他发现他们躺在那里。

[ðens] ,
Thence **,**
因此 ,

因此，

['æftər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ['laɪɪŋ]['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt]
after **seeing** **the** **two** **whom** **he** **loved** **lying** **silent** **and** **motionless** **in** **a** **way** **that**
后 看到 这 二 谁 他 喜爱 说谎 沉默的 和 静止不动 在 一个 方式 那
[meɪd] [hɪm; ɪm] [waɪn] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
made **him** **whine** **with** **fear** **,**
制成 他 抱怨 和 害怕 ,

看到自己心爱的两个人静静地躺在那里一动不动，他吓得呜咽起来。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] , [æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [dɔːgz][duː] [noʊ] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][wɪn] [help] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ]
and **knowing** **,** **as** **faithful** **dogs** **do** **know** **,** **that** **he** **must** **win** **help** **without** **delay**
和 会心 , 作为 忠实 狗 做 知道 , 那 他 必须 赢 帮助 没有 延迟
,
,
,

他像忠犬一样，知道自己必须立即寻求帮助。

[hiː; hi][hæd; həd][sped] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['kɑːtɪdʒ] .
he **had** **sped** **back** **to** **the** **nearest** **cottage** **.**
他 有 加速 后退 到 这 最近的 小屋 .

他飞快地赶回了最近的小屋。

[wʌns] [kən'vɪnst] [ðæt] [oʊld][ˌɛələ'sɑːɪd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [tuː; tə] ['sʌkər] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
Once **convinced** **that** **old** **Ealasaid** **was** **following** **to** **succour** **those** **whom** **he** **had**
一次 确信 那 老的 伊拉赛德 曾是 下列的 到 救助 那些 谁 他 有
[left] ,
left **,**
左边 ,

一旦确信老伊拉赛德前来是为了拯救他留下的那些人，

[hiː; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] [muːnflaʊɚz] ,
he **had** **sprung** **away** **again** **through** **the** **moonflowers** **,**
他 有 弹簧 离开 再次 通过 这 月光花 ,

他又一次穿过月光花丛逃走了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] ['æftər] [fɪrs] ['bæflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and **had** **reached** **the** **entrance** **to** **the** **cave** **after** **fierce** **baffling** **with** **the**
和 有 达到 这 入口 到 这 洞穴 后 凶猛的 莫名其妙 和 这
[taɪd] - [reɪs] .
tide **-** **race** **.**
潮 - 种族 .

在与汹涌的潮水搏斗一番后，他们终于到达了洞穴入口。

[dʒʌst][æz; əz]['æləstə(r),-steə(r)][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stægərɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] , [geθ]
Just **as** **Alastair** **had** **risen** **and** **was** **staggering** **toward** **the** **sea** **,** **Ghaoth**
只是 作为 阿拉斯泰尔 有 升起 和 曾是 令人震惊 朝向 这 海 , 高斯
[hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
had **caught** **sight** **of** **him** **,**
有 捕捉 视线 的 他 ,

就在阿拉斯泰尔起身踉跄着走向大海时，高斯看到了他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [plʌndʒd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv]['wɔːtərz]
and **had** **plunged** **without** **hesitation** **into** **the** **black** **bewilderment** **of** **waters**
和 有 暴跌 没有 犹豫 进入 这 黑色的 困惑 的 水
[wɪtʃ] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ʌp][ðə; ði] [frend] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] .
which **had** **swallowed** **up** **the** **friend** **whom** **he** **loved** **with** **his** **life** **.**
哪个 有 吞咽 向上 这 朋友 谁 他 喜爱 和 他的 生活 .

他毫不犹豫地纵身跃入那吞噬了他挚爱之人的漆黑茫茫的水域。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [spent] ['swɪmər] [wʌz; wəz] [stɪl] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] — ['nɪrər] , ['iːv(ə)n] , [ðæn; ðən]
Fortunately **,** **the** **spent** **swimmer** **was** **still** **near** **the** **shore** **—** **nearer** **,** **even** **,** **than**
幸运的是 , 这 花费 游泳运动员 曾是 仍然 靠近 这 支撑 — 更近 , 甚至 , 比
[wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] ['fɔːlən] ;
when **he** **had** **first** **fallen** **;**
什么时候 他 有 第一的 倒下 ;

幸运的是，精疲力竭的游泳者仍然靠近岸边——甚至比他刚落水时还要近；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd][ʌv; əv] [kreg] - [giːl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
for **he** **was** **now** **close** **to** **the** **headland** **of** **Craig** **-** **Geal** **,** **and** **was**
为了 他 曾是 现在 关闭 到 这 海岬 的 克雷格 - 凝胶 , 和 曾是
[ɔːl'redi] [ɪn] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər] ,
already **in** **shallow** **water** **,**
已经 在 浅的 水 ,

因为他现在离克雷格-吉尔岬角很近，而且已经身处浅水区。

[wɪtʃ] [swʌŋ] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃelf] [ʌv; əv][sænd] ['laɪɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ə'nʌðər]
which **swung** **on** **to** **a** **long** **shelf** **of** **sand** **lying** **against** **the** **entrance** **to** **another**
哪个 摇摆 在 到 一个 长的 架子 的 沙 说谎 反对 这 入口 到 其他
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['kævərnz][ʌv; əv] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
of **the** **innumerable** **caverns** **of** **that** **side** **of** **the** **island** **.**
的 这 无数 洞穴 的 那 边 的 这 岛 .

它荡到了一长条沙床上，沙床紧贴着岛屿这一侧无数洞穴的入口。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [siː] ,
But **here** **the** **sea** **,**
但 这里 这 海 ,

但这里有大海，

[ðoʊ] [æt; ət] [fʊl] - [flʌd] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [muːvd] [ɪts] ['hʌŋgri] [lɪp][fɔːr; fər][ə; eɪ]
though **at** **full** **-** **flood** **it** **covered** **the** **sand** **and** **moved** **its** **hungry** **lip** **for** **a**
尽管 在 满的 - 洪水 它 涵盖 这 沙 和 已搬 它是 饥饿的 唇 为了 一个
[fjuː] [fiːt] [wɪ'ðɪn] ,
few **feet** **within** **,**
很少 脚 之内 ,

虽然洪水泛滥时，它淹没了沙子，并将贪婪的边缘向内推进了几英尺，

[dɪd][nɑːt]['entər] , [æz; əz][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] ['hɔːltɪŋ] [ˌʌnə'sweidʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ɪts]
did **not** **enter** **,** **as** **a** **beast** **of** **prey** **halting** **unassuaged** **at** **the** **entrance** **to** **its**
做过 不是 进入 , 作为 一个 兽 的 猎物 停止 未缓解的 在 这 入口 到 它是
[ler] .
lair **.**
巢穴 .

它没有进去，就像一头猛兽在巢穴入口处徘徊不前，仍未平息怒火。

[geθ] [hæd; həd] [gripɪt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,
Ghaoth **had** **gripped** **him** **by** **the** **hair** **of** **his** **neck** **,**
高斯 有 紧握 他 经过 这 头发 的 他的 脖子 ,

高斯一把抓住他的后颈头发，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
and **was** **now** **struggling** **to** **reach** **the** **shore** **.**
和 曾是 现在 挣扎 到 抵达 这 支撑 .

现在他正努力游向岸边。

[mæn][ænd; ənd][dɔːg][wɜːr; wər] [stɪl] [flʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][baɪ][ðə; ði] [weɪvz] ;
Man **and** **dog** **were** **still** **flung** **to** **and** **fro** **by** **the** **waves** **;**
男人 和 狗 是 仍然 扔 到 和 弗 经过 这 波浪 ;

人和狗仍然被海浪抛来抛去；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [spɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['seprət] .
but **the** **living** **sport** **of** **the** **sea** **was** **no** **longer** **separate** **.**
但 这 活的 运动 的 这 海 曾是 不 更长 分离 .

但海洋这项充满活力的运动不再独立存在。

[wɪð; wɪθ] - [help] , ['æləstə(r),-steə(r)] [meɪd] [rɪ'nuːd] , [ɪf] [dɪ'sperɪŋ] , ['efərts] .
With **Ghaoth's** **help** **,** **Alastair** **made** **renewed** **,** **if** **despairing** **,** **efforts** **.**
和 - 帮助 , 阿拉斯泰尔 制成 更新 , 如果 绝望 , 努力 .

在高斯的帮助下，阿拉斯泰尔重新开始了虽绝望却依然充满希望的努力。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Suddenly **his** **feet** **touched** **the** **ground** **for** **a** **moment** **.**
突然 他的 脚 感动 这 地面 为了 一个 片刻 .

突然，他的双脚短暂地触到了地面。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [rʌʃ] , ['hævɪŋ] ['ʃeɪkən] [hɪm'self] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] , [hiː; hi]
Then **,** **with** **a** **staggering** **rush** **,** **having** **shaken** **himself** **free** **of** **the** **dog** **,** **he**
然后 , 和 一个 令人震惊 匆忙 , 拥有 摇晃 他自己 自由的 的 这 狗 , 他
[geɪnd] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
gained **the** **shore** **,**
获得 这 支撑 ,

然后，他挣脱了狗的束缚，踉跄着冲上了岸。

['stʌmbld] ['blaɪndli] [ʌp] [ðə; ði] [loʊ] [ʃelv] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] [fel] [ʌn'kɑːnʃəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
stumbled **blindly** **up** **the** **low** **shelve** **of** **the** **sound** **,** **and** **fell** **unconscious** **among** **the**
跟跄 盲目地 向上 这 低的 搁置 的 这 声音 , 和 跌倒 无意识 之中 这
[sɔːft] ,
soft **,**
柔软的 ,

他跌跌撞撞地沿着低矮的声音架向上爬，昏倒在柔软的声音中。

['paʊdəri] [grɪt] , [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] , [hæf] - ['ruːflis] ['hɑːloʊ] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv]
powdery **grit** **,** **midway** **in** **the** **wide** **,** **half** **-** **roofless** **hollow** **known** **as** **the** **Cave** **of**
粉状 砂砾 , 中途 在 这 宽的 , 一半 - 无顶棚 空洞的 已知 作为 这 洞穴 的
[ðə; ði] - ,
the **Sùlaire** **,**
这 - ,

在被称为苏莱尔洞穴的宽阔的、半无顶的洼地中部，散落着粉状的砂砾。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊlən] [giːs] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] ['kɔŋgrigeitid] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [snoʊ] - ['stɔrmz]
from **the** **solan** **geese** **which** **often** **congregated** **there** **in** **the** **blinding** **snow** **-** **storms**
从 这 索兰 鹅 哪个 经常 聚集 那里 在 这 失明 雪 - 暴风雨
[ʌv; əv] ['wɪntər] .
of **winter** **.**
的 冬天 .

冬季暴风雪期间，经常有索兰雁聚集在那里。

[geθ] [stʊd] ['pæntɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ə'waɪl] .
Ghaoth **stood** **panting** **beside** **him** **awhile** **.**
高斯 站立 喘息 旁 他 一会儿 .

高斯在他身边气喘吁吁地站了一会儿。

[æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [waɪn] ,
At **last** **,** **with** **a** **low** **whine** **,**
在 最后的 , 和 一个 低的 抱怨 ,

最后，伴随着一声低沉的呜咽，

[ðə; ði][dɔːg] [prest] [hɪz; ɪz] ['mʌzl] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [sænd] ; [tɜːrnd] [ə'saɪd] ,
the **dog** **pressed** **his** **muzzle** **against** **the** **white** **face** **in** **the** **white** **sand** **;** **turned** **aside** **,**
这 狗 按下 他的 枪口 反对 这 白色的 脸 在 这 白色的 沙 ; 转向 旁边 ,

狗把鼻子贴在白沙中那张白色的脸上；然后转过身去，

[hwaɪnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [lɔlɪŋ] [tʌŋ] .
whined **again** **,** **and** **came** **back** **with** **lolling** **tongue** **.**
抱怨 再次 , 和 来了 后退 和 懒散 舌头 .

它又呜咽了一声，吐着舌头走了回来。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [spræŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['draʊnɪŋ]
Then **,** **suddenly** **,** **he** **sprang** **away** **into** **the** **darkness** **,** **and** **back** **into** **the** **drowning**
然后 , 突然 , 他 弹簧 离开 进入 这 黑暗 , 和 后退 进入 这 溺水
[sɜːrdʒ] ,
surge **,**
涌 ,

然后，他突然跃入黑暗中，重新投入到汹涌的波涛中。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] ,
with **all** **his** **loyal** **,**
和 全部 他的 忠诚 ,

他和他所有忠诚的，

['lʌvɪŋ] [hɑːrt] — ['bjuːtɪf(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌm] ['ænɪm(ə)l] - [soʊl] [ðæt] [gɑːd] [ænd; ənd]
loving **heart** **—** **beautiful** **love** **of** **the** **dumb** **animal** **-** **soul** **that** **God** **heedeth** **and**
爱 心 — 美丽的 爱 的 这 哑的 动物 - 灵魂 那 上帝 注意 和
[noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] ['ʌðər] ['wɑːndərɪŋ] ['faɪər][hiː; hi] [hæθ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] —
cherisheth **no** **less** **than** **that** **other** **wandering** **fire** **He** **hath** **placed** **in** **the** **human** **—**
珍惜 不 较少的 比 那 其他 漫游 火 他 有 放置 在 这 人类 —
['iːgər] [tuː; tə]['bæf(ə)l][wɪð; wɪθ] [drɪft] [ænd; ənd] ['bɪloʊ] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kævərn] [wʌns] [mɔːr] ,
eager **to** **baffle** **with** **drift** **and** **billow** **till** **he** **reached** **the** **cavern** **once** **more** **,**
渴望的 到 挡板 和 漂移 和 巨浪 直到 他 达到 这 洞穴 一次 更多的 ,

充满爱的心——上帝聆听并珍视的，那无声的动物灵魂的美丽之爱，丝毫不亚于祂放在人类心中的那团游荡的火焰——渴望用漂流和波涛来迷惑，直到再次回到洞穴。

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] ['ləurə] ,
in **time** **to** **save** **Lora** **,**
在 时间 到 节省 洛拉 ,

及时救下了劳拉

[ʌv; əv] [huːz] ['bɑːdi][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] ['æftər]['æləstə(r),-steə(r)] .
of **whose** **body** **he** **had** **caught** **a** **glimpse** **as** **he** **dashed** **after** **Alastair** **.**
的 谁 身体 他 有 捕捉 一个 一瞥 作为 他 虚线 后 阿拉斯泰尔 .

他追赶阿拉斯泰尔时，瞥见了那人的尸体。

[ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

In	time	,	and	no	more	.
在	时间	,	和	不	更多的	.

时间会证明一切，仅此而已。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] ['reskjuːd] ['ləurə] , [huː] , ['ɔːlsoʊ] ,

He	had	not	long	rescued	Lora	,	who	,	also	,
他	有	不是	长的	获救	洛拉	,	WHO	,	还	,

他不久前救出了洛拉，洛拉也.....

[hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrʃəli] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [weɪv] .

had	been	partially	roused	by	the	shock	of	the	breaking	wave	.
有	到过	部分	唤醒	经过	这	震惊	的	这	打破	海浪	.

被巨浪拍击的冲击力惊醒了一些。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hæf] - ['stændɪŋ] , [hæf] - ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['haɪər] [ledʒ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

She	had	been	half	-	standing	,	half	-	leaning	against	the	higher	ledge	,	to	which	,
她	有	到过	一半	-	常设	,	一半	-	倾斜	反对	这	更高	壁架	,	到	哪个	,

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][ɪn][blaɪnd] ['ɪnstɪŋkt] ,

with	difficulty	and	in	blind	instinct	,
和	困难	和	在	瞎的	本能	,

她半站着，半倚着较高的岩架，艰难地凭借着本能，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klʌŋ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [geθ] [riːtʃt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][sæŋk] ['wɪrəli] [ænd; ənd] [leɪ]

she	had	clung	;	but	,	as	Ghaoth	reached	her	,	she	sank	wearily	and	lay
她	有	紧紧抓住	;	但	,	作为	高斯	达到	她	,	她	沉没	疲劳	和	躺

[bæk] [ə'genst] [ðə; ði][dɔːg] ,

back	against	the	dog	,
后退	反对	这	狗	,

她曾紧紧抓住；但是，当高斯走到她身边时，她疲惫地瘫倒在狗身上。

['driːmiŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [weɪkt] [ɪn] ['terər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] [seɪf] [ɪn] [ˌælɪ'stɛrz] [ɑːrmz] .

dreaming	she	had	waked	in	terror	,	but	was	now	safe	in	Alastair's	arms	.
做梦	她	有	醒来	在	恐怖	,	但	曾是	现在	安全的	在	阿拉斯泰尔的	武器	.

她梦见自己惊醒过来，惊恐万分，但现在却安全地躺在阿拉斯泰尔的怀里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] ['æŋgəs] [mə'kreɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðem; ðəm] .

It	was	thus	that	Angus	Macrae	discovered	them	.
它	曾是	因此	那	安格斯	麦克雷	发现	他们	.

安格斯·麦克雷就是这样发现了它们。

[lɔːŋ] ['æftərwərd] [ðə; ði] ['aɪlzmən] [ri'kɔːld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][dɔːg] [liːp] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

Long	afterward	the	islesman	recalled	how	he	had	seen	the	dog	leap	back	into	the
长的	之后	这	岛民	召回	如何	他	有	已见	这	狗	飞跃	后退	进入	这

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

很久以后，岛民才想起他看到那条狗跳回黑暗中的情景。

['weðər] [geθ] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærid]

Whether	Ghaoth	failed	to	reach	the	Cave	of	the	Sùlaire	,	and	was	carried
无论	高斯	失败的	到	抵达	这	洞穴	的	这	-	,	和	曾是	携带

['siːwərd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɜːrənt] ;

seaward	by	a	current	;
向海	经过	一个	当前的	;

高斯是否未能到达苏莱尔洞穴，而是被海流带向大海?

[ɔːr] ['weðər] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [feɪld] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['efərt] ,

or	whether	his	strength	failed	him	in	his	last	effort	,
或者	无论	他的	力量	失败的	他	在	他的	最后的	努力	,

或者说，他最后一次努力是否耗尽了体力。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [swʌŋ] [ˈlaiflisli] [frʌm; frəm] [weɪv] [tuː; tə] [weɪv] ; [wətˈevər] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd]

and	he	was	swung	lifelessly	from	wave	to	wave	;	whatever	the	first	word
和	他	曾是	摇摆	无生气地	从	海浪	到	海浪	;	任何	这	第一的	单词

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] [wʌz; wəz] ,

of	his	fate	was	,
的	他的	命运	曾是	,

他像无生命一样被波浪抛来抛去；无论他命运的第一个字是什么，

[ðə; ði][læst][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪndɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siː] - ['mæŋgld] ['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] [trɔːl] - [net][ʌv; əv][ə; eɪ]

the	last	was	the	finding	of	his	sea	-	mangled	body	in	the	trawl	-	net	of	a
这	最后的	曾是	这	寻找	的	他的	海	-	残缺不全	身体	在	这	拖网	-	网	的	一个

['fɪʃərmən] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] ['oʊʃənwərd] [frʌm; frəm] - .

fisherman	more	than	a	mile	oceanward	from	Innisròn	.
渔夫	更多的	比	一个	英里	向海	从	-	.

最后，人们在距离伊尼斯龙岛一英里多远的海域，在一名渔民的拖网中发现了他的尸体，尸体已被海水撕碎。

[wen] ['æləstə(r),-steə(r)] [woʊk] , [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] ['æftər] [dɑːn] , [hiː; hi] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ]

When	Alastair	woke	,	an	hour	or	more	after	dawn	,	he	remembered	nothing
什么时候	阿拉斯泰尔	觉醒	,	一个	小时	或者	更多的	后	黎明	,	他	记得	没有什么

[ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

of	what	had	happened	.
的	什么	有	发生	.

当阿拉斯泰尔在黎明后一个多小时醒来时，他对发生的事情一无所知。

[hɪz; ɪz] ['meməri] , [ðoʊ] [nɑːt] [kɪld] , [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mædnəs] ; [ænd; ənd] , ['daʊtləs] ,

His	memory	,	though	not	killed	,	was	clouded	by	his	madness	;	and	,	doubtless	,
他的	记忆	,	尽管	不是	被杀	,	曾是	阴天	经过	他的	疯狂	;	和	,	毫无疑问	,

他的记忆虽然没有被抹去，却已被疯狂所蒙蔽；而且，毫无疑问，

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

the	shock	of	what	he	had	gone	through	,	with	the	action	of	the
这	震惊	的	什么	他	有	已消失	通过	,	和	这	行动	的	这

['mɜːrmeɪdz] [fruːt] ,

mermaid's	fruit	,
美人鱼的	水果	,

他所经历的一切，以及美人鱼果实的作用，都让他感到震惊。

[hæd; həd] ['fɜːrðər] ['wiːkənd] [ˌaɪ 'tiː] .

had	further	weakened	it	.
有	更远	减弱	它	.

进一步削弱了它。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] .

He	rose	and	looked	about	him	wonderingly	.
他	玫瑰	和	看起来	关于	他	惊奇地	.

他站起身，惊奇地环顾四周。

[ə'raʊnd] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] ['rɑːks] ; [bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] [siː] [stretʃt] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

Around	,	were	the	precipitous	rocks	;	beyond	,	the	sea	stretched	far	into	the	morning
大约	,	是	这	陡峭	岩石	;	超过	,	这	海	拉伸	远的	进入	这	早晨

[mɪsts] , [kɑːm] ,

mists	,	calm	,
薄雾	,	冷静的	,

四周是陡峭的岩石；远处，大海平静地延伸到晨雾之中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər]['spɑːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [ænd; ənd] ['tɜːrkwɔɪz] - [bluː] ['elsˌwer] ,

with	a	silver	sparkle	in	the	south	-	east	and	turquoise	-	blue	elsewhere	,
和	一个	银	火花	在	这	南	-	东方	和	绿松石	-	蓝色的	别处	,

东南方向闪烁着银色光芒，其他地方则呈碧蓝色。

[ɪkˈsept] [ɪn] [griːn] [streɪts] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] ,
except **in** **green** **straits** **under** **the** **shadow** **of** **the** **isle** **,**
除了 在 绿色的 海峡 在下面 这 阴影 的 这 小岛 ,

除了岛屿阴影下的绿色海峡之外，

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfeɪdɪd] [ˈɪntuː] [ˈoʊp(ə)l] [ænd; ənd] [dʌv] - [greɪ] [wer] [ðə; ði] [veɪlz] [ʌv; əv] [mɪst] [ˈsloʊli] [dɪˈspɜːrst] ,
till **it** **faded** **into** **opal** **and** **dove** **-** **grey** **where** **the** **veils** **of** **mist** **slowly** **dispersed** **,**
直到 它 褪色 进入 蛋白石 和 鸽子 - 灰色的 在哪里 这 面纱 的 薄雾 缓慢地 分散的 ,
[ˌɑːr ˈiː] - [woʊv] ,
re **-** **wove** **,**
关于 - 编织 ,

直到它渐渐褪成蛋白石色和鸽灰色，薄雾缓缓散去，重新交织在一起。

[ˈlɪftɪd] , [ɪn] - [woʊv] , [ænd; ənd] [sæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪv] [əˈgen] , [ɔːr] [seɪld] [ɪnˈdefɪnətli] [əˈweɪ] .
lifted **,** **in** **-** **wove** **,** **and** **sank** **to** **the** **wave** **again** **,** **or** **sailed** **indefinitely** **away** **.**
抬起 , 在 - 编织 , 和 沉没 到 这 海浪 再次 , 或者 航行 无限期 离开 .

被托起，融入波浪，然后再次沉入波浪中，或者无限期地航行远去。

[ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɪl] [rɪˈkɔːl] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [naɪt] , [hiː; hi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] ,
Though **he** **could** **still** **recall** **nothing** **of** **the** **past** **night** **,** **he** **recognised** **,**
尽管 他 可以 仍然 记起 没有什么 的 这 过去的 夜晚 , 他 已确认 ,

虽然他仍然完全记不起昨晚发生的事，但他认出：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [siː] - [mɑːrdʒ]
as **soon** **as** **he** **stepped** **from** **the** **cave** **and** **went** **down** **by** **the** **sea** **-** **marge**
作为 很快 作为 他 步 从 这 洞穴 和 去 向下 经过 这 海 - 玛吉
,
,
,

他刚走出山洞，走到海边，

[ðə; ði] [hed] - [lænd] [ʌv; əv] [kreg] - - [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [kreg] - [giːl] [dʒʌst] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .
the **head** **-** **land** **of** **Craig** **-** **Ruaidh** **and** **that** **of** **Craig** **-** **Geal** **just** **behind** **him** **.**
这 头 - 土地 的 克雷格 - - 和 那 的 克雷格 - 凝胶 只是 在后面 他 .

克雷格-鲁艾德岬角和他身后的克雷格-吉尔岬角。

[hɪz; ɪz] [wʌn] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [haɪd] , [soʊ] [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] .
His **one** **wish** **was** **to** **hide** **,** **so** **that** **none** **should** **see** **him** **.**
他的 一 希望 曾是 到 隐藏 , 所以 那 没有任何 应该 看 他 .

他唯一的愿望就是躲起来，不让任何人看见他。

[hɪz; ɪz] [ˈfæntəsi] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siːk] [rɪˈmoʊt] [ˈpleɪsɪz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
His **fantasy** **led** **him** **to** **seek** **remote** **places** **,** **and** **to** **fear** **the** **face** **of** **his**
他的 幻想 引领 他 到 寻找 偏僻的 地方 , 和 到 害怕 这 脸 的 他的
[ˈfɛloʊz] .
fellows **.**
伙伴们 .

他的幻想驱使他去往偏僻的地方，也让他害怕见到同伴。

[ˈtɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [sʌn] , [hiː; hi] [lʊkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] .
Turning **toward** **the** **sun** **,** **he** **looked** **scrutinisingly** **along** **the** **coast** **.**
转弯 朝向 这 太阳 , 他 看起来 仔细地 沿着 这 海岸 .

他转向太阳，仔细地环顾着海岸线。

[ˈsʌmwer] [bɪˈjɑːnd] [kreg] - [giːl] , [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈveɪgli] ,
Somewhere **beyond** **Craig** **-** **Geal** **,** **he** **remembered** **vaguely** **,**
某处 超过 克雷格 - 凝胶 , 他 记得 依稀 ,

他隐约记得，在克雷格-吉尔的某个地方，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['hɑːloʊ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'splɔːrd]

there	was	another	hollow	which	led	to	a	series	of	intricate	and	unexplored
那里	曾是	其他	空洞的	哪个	引领	到	一个	系列	的	错综复杂	和	未探索的

[keivz] ,

caves	,
洞穴	,

还有一个洼地，通往一系列错综复杂、尚未探索的洞穴。

['perələs] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [rɪ'pjuːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪləndərz] .

perilous	places	of	evil	repute	among	the	islanders	.
危险的	地方	的	邪恶的	声誉	之中	这	岛民	.

岛民眼中臭名昭著的危险之地。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] . . . [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [geɪz]

If	he	were	to	go	there	.	.	.	but	at	that	moment	his	wandering	gaze
如果	他	是	到	去	那里	.	.	.	但	在	那	片刻	他的	漫游	目光

['laɪtɪd] [ə'pɑːn][æn; ən]['ɑːbdʒekt] ['muːvɪŋ] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

lighted	upon	an	object	moving	black	in	the	shine	of	the	sea	.
照明	之上	一个	目的	移动	黑色的	在	这	闪耀	的	这	海	.

如果他要去那里.....但就在这时，他游移的目光落在了波光粼粼的海面上一个移动的黑色物体上。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [weɪl] ['sʌnɪŋ] [ɪt'self] , [ɔːr][ə; eɪ] ['pɑːlək] ['muːvɪŋ] ['aɪdli]['æftər][ðə; ði][laɪ'æθ] ?

Was	it	a	whale	sunning	itself	,	or	a	pollack	moving	idly	after	the	liath	?
曾是	它	一个	鲸	日光浴	本身	,	或者	一个	鳕鱼	移动	闲散地	后	这	利亚斯	?

是正在晒太阳的鲸鱼，还是在海狮身后悠闲游动的鳕鱼？

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊt] — [wʌn][ʌv; əv] ['meni] [tɔːrn][frʌm; frəm] ['muːrɪŋz] [ɔːr]

Then	he	saw	that	it	was	a	boat	—	one	of	many	torn	from	moorings	or
然后	他	锯	那	它	曾是	一个	船	—	一	的	许多	撕裂	从	系泊	或者

[swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] [baɪ][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [geɪl] .

swept	from	the	beach	by	the	recent	gale	.
扫荡	从	这	海滩	经过	这	最近的	大风	.

然后他发现那是一艘船——是最近那场大风中许多从系泊处被扯断或从海滩上冲走的船只之一。

[soʊ] [mə'θɑːdɪkl] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] , [ðæt] [nʌn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʊd] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz][maɪnd]

So	methodical	were	his	actions	,	that	none	seeing	him	would	believe	his	mind
所以	有条不紊	是	他的	行动	,	那	没有任何	看到	他	会	相信	他的	头脑

[wʌz; wəz][soʊ] ['dɑːrkli] [veɪld] ,

was	so	darkly	veiled	,
曾是	所以	黑暗	含蓄	,

他的行事如此有条不紊，以至于任何见过他的人都不会相信他内心如此阴暗。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [ɪn]['eksərsaɪz] .

that	his	reason	was	only	partially	in	exercise	.
那	他的	原因	曾是	仅有的	部分	在	锻炼	.

他的理性只部分体现在实践中。

['hævɪŋ] ['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,

Having	taken	off	his	coat	,
拥有	已采取	离开	他的	外套	,

他脱下外套后，

[hiː; hi] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ə; eɪ] ['hevi] [stoʊn] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

he	wrapped	it	round	a	heavy	stone	and	threw	the	bundle	far	into	the	sea	.
他	包装	它	圆形的	一个	重的	石头	和	扔	这	捆	远的	进入	这	海	.

他把它裹在一块重石头上，然后把包裹扔进了大海深处。

[ðen] [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [buːts] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kræni] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪʃərd] ['boʊldər] [ðæt] [æt; ət] [fʊl] [flʌd]

Then	he	thrust	his	boots	into	a	cranny	in	a	fissured	boulder	that	at	full	flood
然后	他	推力	他的	靴子	进入	一个	裂缝	在	一个	裂纹	巨石	那	在	满的	洪水

[wʌz; wəz] ['kʌvərd] .

was	covered	.
曾是	涵盖	.

然后他把靴子插进一块有裂缝的巨石的缝隙里，洪水满溢时，这块巨石会被淹没。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , ['swɪmɪŋ] ['swɪftli] [tɔːrd] [ðə; ði]

A	few	seconds	later	he	was	in	the	water	,	swimming	swiftly	toward	the
一个	很少	秒	之后	他	曾是	在	这	水	,	游泳	迅速地	朝向	这

['derəlɪkt] .

derelict	.
废弃的	.

几秒钟后，他跳入水中，迅速游向那艘废弃的船。

[waɪl] [hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [boʊt] ,

While	he	neared	the	boat	,
尽管	他	接近	这	船	,

当他靠近船时，

[ə'mɪd][ə; eɪ] [ʃiːn] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [foʊm] [æz; əz][hiː; hi] ['ɝːdʒd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [sʌn] - ['dæz(ə)l]

amid	a	sheen	of	sparkling	foam	as	he	urged	his	way	through	the	sun	-	dazzle
之中	一个	光泽	的	闪闪发光	泡沫	作为	他	敦促	他的	方式	通过	这	太阳	-	炫

[wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑːn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

which	lay	upon	that	part	of	the	sea	,
哪个	躺	之上	那	部分	的	这	海	,

他奋力划过波光粼粼的海面，阳光刺得海面闪闪发光。

[hiː; hi] [broʊk] [ˌɪntər'mɪtəntli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['geilik] [tʃænt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [soʊ]

he	broke	intermittently	into	a	mournful	Gaelic	chant	,	but	with	words	so
他	打破	间歇性地	进入	一个	悲哀	盖尔语	呗	,	但	和	字	所以

[ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ,

incoherent	,
语无伦次	,

他时不时地用盖尔语吟唱起哀伤的歌谣，但歌词却含糊不清。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪntəd'ʒekʃnz] [soʊ][waɪld][ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ðæt] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ɑːn][ə; eɪ]

and	with	interjections	so	wild	and	strange	,	that	the	fishermen	on	a
和	和	感叹词	所以	荒野	和	奇怪的	,	那	这	渔民	在	一个

['koʊbəl; 'kɑːbəl] ,

coble	,
科布尔	,

渔夫们一边说着如此狂野古怪的话，一边在小船上.....

[hɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] [ə; eɪ] [fjuː] ['fæðəmz] [ə'weɪ] , [bi'liːvd] [ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [siː] - ['kelpi] ,

hid	in	the	mist	a	few	fathoms	away	,	believed	they	listened	to	a	sea	-	kelpie	,
隐藏	在	这	薄雾	一个	很少	英寻	离开	,	相信	他们	听着	到	一个	海	-	凯尔皮	,

他们躲在几英寻外的雾气中，相信自己听到了海妖的低语。

[ɔːr][tuː; tə] [ðæt] [veɪg] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'faʊndɪst] [dred] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt]

or	to	that	vague	object	of	their	profoundest	dread	known	as	"	the	thing	that
或者	到	那	模糊的	目的	的	他们的	最深邃	恐惧	已知	作为	"	这	事物	那

['haɪdz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [boʊt] .

hides	beneath	the	boat	.
隐藏	下面	这	船	.

或者说，是他们内心深处最恐惧的那个模糊对象，被称为“藏在船底的东西”。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['saʊθwərd] [baʊnd] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [fər'lɔːrn] ['weɪlɪŋ] [ðeɪ] [hɔːld] [daʊn] [ðer; ðər]
" They were southward bound ; but at that forlorn wailing they hauled down their
" 他们 是 向南 边界 ; 但 在 那 绝望 哀嚎 他们 拖拽 向下 他们的
['flæpɪŋ] [seɪl] ,
flapping sail ,
扑 帆 ,

“他们原本向南航行；但听到那凄凉的哀鸣，他们便拉下了拍打着的帆，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] , [meɪd] [ɔːl] [heɪst] ['nɔːrðərli] [tuː; tə][ðer; ðər]['aɪlənd][ɔːr] ['meɪnlənd]
and , with their oars , made all haste northerly to their island or mainland
和 , 和 他们的 桨 , 制成 全部 匆忙 北风 到 他们的 岛 或者 大陆
['heɪv(ə)n] .
haven .
避风港 .

他们划着桨，飞快地向北驶向他们的岛屿或大陆避难所。

[nɑːt][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [ˌpəːsi'viəd] [ɪn] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] .
Not a man among them would have persevered in that voyage on that day .
不是 一个 男人 之中 他们 会 有 坚持不懈 在 那 航程 在 那 天 .

他们之中没有一个人会在那天坚持完成那次航行。

['æləstə(r),-steə(r)] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] - [wɑːʃ] , [ænd; ənd] ['siːst] [hɪz; ɪz] ['fɪtf(ə)l] [tʃænt] .
Alastair heard the sound of the oar - wash , and ceased his fitful chant .
阿拉斯泰尔 听到 这 声音 的 这 桨 - 洗 , 和 停止 他的 断断续续 呗 .

阿拉斯泰尔听到桨声，便停止了断断续续的吟唱。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [hiː; hi] [θɔːt] , [biː; bi] [ded] ['siːmən] ['roʊɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
It must , he thought , be dead seamen rowing to and fro ,
它 必须 , 他 想法 , 是 死的 海员 划船 到 和 弗 ,

他心想，那一定是死去的船员划船的声音。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nuːli] [draʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][æz; əz] ['wɔːdəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
looking for the newly drowned to take their places as warders of the
寻找 为了 这 新 溺水 到 拿 他们的 地方 作为 狱警 的 这
['treʒərz] [ænd; ənd] ['kiːpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrɪts] [wɪtʃ] [laɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wiːd] - ['tæŋg(ə)l][ænd; ənd]
treasures and keepers of the secrets which lie among the weed - tangle and
宝藏 和 守门员 的 这 秘密 哪个 说谎 之中 这 杂草 - 纠纷 和
['sʌnləs] ['kævərnz][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] .
sunless caverns of the deep .
无日光 洞穴 的 这 深的 .

寻找新近溺亡者，让他们接替自己，成为守护深海杂草丛生、不见天日的洞穴中宝藏和秘密的守护者。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [hiː; hi] [læft] [laʊd] , [bʌt; bət] ['mɜːrθləsli] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
At the thought , he laughed loud , but mirthlessly ; and the echo of his
在 这 想法 , 他 笑了 大声 , 但 无情地 ; 和 这 回声 的 他的
['læftər] ,
laughter ,
笑声 ,

想到这里，他放声大笑，但却毫无笑意；他的笑声回荡着。

['fɔːlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɔːrər] [ænd; ənd]
falling against the ears of the fishermen , added to their horror and
坠落 反对 这 耳朵 的 这 渔民 , 额外 到 他们的 恐怖 和
[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
consternation .
惊愕 .

声音传入渔民耳中，更加剧了他们的恐惧和惊慌。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] ['gʌnl] , [hiː; hi] [swei] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə][ænd; ənd]

With	his	hands	gripping	the	gunwale	,	he	swayed	for	some	time	to	and
和	他的	双手	扣人心弦	这	舷缘	,	他	摇摆	为了	一些	时间	到	和

[froʊ] ,

fro	,
弗	,

他双手紧紧抓住舷缘，来回摇晃了好一会儿。

['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lʌstrəs] [griːn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kiːl] — [griːn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['speɪsɪz][æz; əz]

fascinated	by	the	lustrous	green	beneath	the	keel	—	green	in	the	sunlit	spaces	as
着迷	经过	这	光泽的	绿色的	下面	这	龙骨	—	绿色的	在	这	阳光照射	空间	作为

[liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪm][ɪn]['eɪprəl] ,

leaves	of	the	lime	in	April	,
树叶	的	这	酸橙	在	四月	,

被船底闪亮的绿色所吸引——在阳光照射的地方，它像四月里菩提树的叶子一样翠绿。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [æz; əz] ['emərəld] [læpsɪŋ] ['ɪntuː][dʒeɪd] ,

and	in	the	lower	as	emerald	lapsing	into	jade	,
和	在	这	降低	作为	翠	失效	进入	玉	,

而下半部分则像祖母绿渐渐过渡到翡翠，

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][dʒeɪd] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][paɪnz][æt; ət] [dʌsk] .

and	then	as	jade	passing	into	the	gloom	of	pines	at	dusk	.
和	然后	作为	玉	通过	进入	这	愁云	的	松树	在	黄昏	.

然后，如同翡翠般融入黄昏时分松林的幽暗之中。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , ['bendɪŋ] [ðə; ði] ['gʌnl] [loʊ] , [ænd; ənd][hæf] [fel]

At	last	he	raised	himself	on	the	water	,	bending	the	gunwale	low	,	and	half	fell
在	最后的	他	提高	他自己	在	这	水	,	弯曲	这	舷缘	低的	,	和	一半	跌倒

,

,
,

最后他撑起身子，船舷弯得很低，他半跌了下去。

[hæf] [krɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] .

half	crawled	into	the	boat	.
一半	爬行	进入	这	船	.

他半爬着进了船里。

[ɪn'dɪfrəntli] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [neɪmd] - .

Indifferently	,	he	noticed	that	it	was	named	Fionnaghal	.
漠不关心	,	他	注意到	那	它	曾是	命名	-	.

他漠然地注意到，它的名字叫菲奥纳加尔。

['klɪrli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['muːrɪŋz] ;

Clearly	it	had	drifted	away	from	moorings	;
清楚地	它	有	漂移	离开	从	系泊	;

显然它已经偏离了系泊处；

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd][seɪl] - [ɪn'veləpt] [mæst] ['laɪɪŋ] [tɔːt] ['ʌndər][ðə; ði]

for	not	only	were	oars	and	sail	-	enveloped	mast	lying	taut	under	the
为了	不是	仅有的	是	桨	和	帆	-	被包裹	桅杆	说谎	紧绷	在下面	这

[θwɔːts] ,

thwarts	,
挫败	,

不仅船桨和帆包裹的桅杆紧绷地躺在横梁下，

[bʌt; bət][ə; eɪ][roʊp] [treɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ][fɑːr] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

but	a	rope	trailed	from	the	bow	far	down	into	the	water	.
但	一个	绳索	拖着	从	这	弓	远的	向下	进入	这	水	.

但有一根绳子从船头一直拖到水里。

[hiː; hi] [rəʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

He	rowed	for	some	time	.
他	划船	为了	一些	时间	.

他划了一会儿船。

[æt; ət] [læst] , [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈwɪri] , [ɔːr][pərˈhæps] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [mɪsts] [wɪtʃ] [krept] [bɪˈhaɪnd][ænd; ənd]

At	last	,	becoming	weary	,	or	perhaps	puzzled	by	the	mists	which	crept	behind	and
在	最后的	,	成为	厌倦	,	或者	也许	困惑	经过	这	薄雾	哪个	悄悄地爬	在后面	和

[ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,

all	around	him	,
全部	大约	他	,

最后，他感到疲倦，或许是被笼罩在他身后和周围的迷雾所迷惑，

[hiː; hi] [dɪˈsɪstɪd] .

he	desisted	.
他	停止	.

他放弃了。

[ə; eɪ] [ˈflɜːri] [ʌv; əv] [er] [strʌk] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃiːk] .

A	flurry	of	air	struck	his	right	cheek	.
一个	阵雪	的	空气	击	他的	正确的	脸颊	.

一阵风吹过他的右脸颊。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [fiːl] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ]

Instinctively	he	put	up	the	palm	of	his	hand	to	feel	if	the	wind	were	coming
本能地	他	放	向上	这	棕榈	的	他的	手	到	感觉	如果	这	风	是	未来

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [ɔːr][ðə; ði] [saʊθ] - [west] .

from	the	south	-	east	or	the	south	-	west	.
从	这	南	-	东方	或者	这	南	-	西方	.

他本能地伸出手掌，感受一下风是从东南方向还是西南方向吹来的。

[ðen] , [əˈdʒʌstɪŋ] [ðə; ði][mæst][ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði][seɪl] , [hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtɪlər] .

Then	,	adjusting	the	mast	and	setting	the	sail	,	he	seated	himself	at	the	tiller	.
然后	,	调整	这	桅杆	和	环境	这	帆	,	他	坐着	他自己	在	这	耕耘机	.

然后，他调整好桅杆，升起帆，坐到舵前。

[ˈedi] [ˈfɑːloʊd] [ˈedi] , [ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ] [briːz] [bluː] [ˈfreʃli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] .

Eddy	followed	eddy	,	and	soon	a	breeze	blew	freshly	from	the	south	-	east	.
涡流	随后	涡流	,	和	很快	一个	微风	吹	新鲜的	从	这	南	-	东方	.

涡流接踵而至，很快，一股清新的东南风吹了起来。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] [ʌv; əv]

By	the	time	the	Fionnaghal	was	three	or	four	miles	to	the	north	-	west	of
经过	这	时间	这	-	曾是	三	或者	四	英里	到	这	北	-	西方	的

-	,

Innisròn	,
-	,

当菲奥纳加尔号到达因尼斯龙西北三四英里处时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] .

there	was	not	a	mist	upon	the	sea	.
那里	曾是	不是	一个	薄雾	之上	这	海	.

海面上没有一丝雾气。

[ɪˈmeʒərəbli] [væst][ˌaɪ ˈtiː] [stretʃt] ; [bluː] , [ɔːr] [ˈglɪtərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] - [ˈspɑːrk(ə)l] [ʃiːn] , [ɔːr]

Immeasurably	vast	it	stretched	;	blue	,	or	glittering	in	a	diamond	-	sparkle	sheen	,	or
无法估量	广阔的	它	拉伸	;	蓝色的	,	或者	闪闪发光	在	一个	钻石	-	火花	光泽	,	或者

[ˈwɪmpəlɪŋ] [ˈoʊvər][ɪn][ˈvaɪələt] [ˈhɑːloʊz] ,

wimpling	over	in	violet	hollows	,
懦弱	超过	在	紫色	空心	,

它无比广阔；或呈蓝色，或闪烁着钻石般的光泽，或蜿蜒于紫色的洼地中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [læmz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ænd; ənd] [liːp] [ˈmerəli] [ˈɑːnwərd][ɪn][ðə; ði]

with	the	white	lambs	beginning	to	collect	and	leap	merrily	onward	in	the
和	这	白色的	羔羊	开始	到	收集	和	飞跃	兴高采烈地	向前	在	这

[ˈpæθweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

pathway	of	the	sun	.
路径	的	这	太阳	.

白色的小羊羔们开始聚集起来，欢快地朝着太阳的方向跳跃前进。

[ˈæləstə(r),-steə(r)] [bɪˈkeɪm] [ˈdraʊzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd]

Alastair	became	drowsy	with	the	warmth	of	the	glow	upon	his	back	and
阿拉斯泰尔	成为	昏昏欲睡	和	这	温暖	的	这	辉光	之上	他的	后退	和

[ðə; ði] [tʃaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [ˈmjuːzɪk] .

the	chime	of	the	sea	-	music	.
这	钟声	的	这	海	-	音乐	.

阿拉斯泰尔感到后背温暖，耳边传来海浪声，渐渐昏昏欲睡。

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [nuːn] [hiː; hi] [slept] .

Long	before	noon	he	slept	.
长的	前	中午	他	睡着了	.

不到中午他就睡着了。

[fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ðə; ði] [boʊt] [went] [ˈaɪdli] [əˈdrɪft] .

For	hours	the	boat	went	idly	adrift	.
为了	小时	这	船	去	闲散地	漂流	.

船就这样漫无目的地漂流了几个小时。

[wen] [hiː; hi] [woʊk] , [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ˈaɪlənd] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə] [ˈstɑːrbərd] .

When	he	woke	,	he	saw	an	island	less	than	half	a	mile	to	starboard	.
什么时候	他	觉醒	,	他	锯	一个	岛	较少的	比	一半	一个	英里	到	右舷	.

他醒来时，看到右舷不到半英里处有一个岛屿。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈnɔːrθwərd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈskraɪ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [siː] ; [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwestwərd] , [ˈnʌθɪŋ]

Looking	northward	,	he	could	descry	nothing	but	sea	;	to	the	westward	,	nothing
寻找	向北	,	他	可以	描述	没有什么	但	海	;	到	这	向西	,	没有什么

[bʌt; bət] [siː] ;

but	sea	;
但	海	;

向北望去，除了大海什么也看不到；向西望去，也除了大海什么也看不到。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaʊθwərd] .

nothing	but	sea	to	the	southward	.
没有什么	但	海	到	这	向南	.

南面只有大海。

[fɑːr] [ˈiːstwərd] , [ə; eɪ][dɪm] [bluː] [laɪn][ʌv; əv] [hɪlz] [roʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] :

Far	eastward	,	a	dim	blue	line	of	hills	rose	above	the	horizon	:
远的	向东	,	一个	暗淡	蓝色的	线	的	丘陵	玫瑰	多于	这	地平线	:

遥远的东方，地平线上升起一道淡蓝色的山峦：

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] — [ˈlaɪɪŋ] [əˈpærəntli] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] ,

here	and	there	—	lying	apparently	against	it	,
这里	和	那里	—	说谎	显然	反对	它	,

这里那里——显然是斜靠着它，

[ænd; ənd] [skers] [bɪgə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈgænɪt] [ænd; ənd] [siː] - [mjuːz] [wɪtʃ] [fluː]

and	scarce	bigger	to	his	eye	than	the	gannets	and	sea	-	mews	which	flew
和	稀少	大	到	他的	眼睛	比	这	塘鹅	和	海	-	巷子	哪个	飞翔

[ˌoʊvərˈhed] — [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [ˈæməθɪst] .

overhead	—	two	or	three	patches	of	amethyst	.
开销	—	二	或者	三	补丁	的	紫晶	.

在他看来，比头顶飞过的塘鹅和海鸥还要大不了多少——两三块紫水晶。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ailz] [hiː; hi][hæd; həd] [left] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] : -
These were the isles he had left , though he did not recognise them : Ithona
这些 是 这 岛屿 他 有 左边 , 尽管 他 做过 不是 认出 他们 : -
, [moʊst] ['westərli] ;
, most westerly ;
, 最多 西风 ;

这些是他离开的岛屿，尽管他已经认不出它们了：最西边的伊索纳岛；

- , [rɪ'moʊt] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ; [aɪ] - [nɑː] - - - - , [lɔːst] [ɪn] [ɪts] ['nɔːrðərli]
Innisròn , remote in the south - east ; I - na - Trilleachan - tràhad , lost in its northerly
- , 偏僻的 在 这 南 - 东方 ; 我 - 纳 - - - - , 丢失的 在 它是 北风
['pɜːrp(ə)l] - [greɪz] .
purple - greys .
紫色的 - 灰色 .

Innisròn，位于东南部的偏远地区；I-na-Trilleachan-tràhad，迷失在北部的紫灰色天空中。

[ðoʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [brɔːt] [noʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ə'weɪkənd] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [mɪr]
Though the words brought no meaning to him , or awakened nothing beyond mere
尽管 这 字 带来 不 意义 到 他 , 或者 觉醒 没有什么 超过 仅仅
['vɪʒuəl] [ˌremɪ'nɪsns] ,
visual reminiscence ,
视觉的 怀旧 ,

虽然这些文字对他来说毫无意义，除了视觉上的回忆之外，什么也没唤起，

[hɪz; ɪz] [lɪps] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['aɪlənd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] , [freɪmd] [ɪts]
his lips , as he looked at the island he was now approaching , framed its
他的 嘴唇 , 作为 他 看起来 在 这 岛 他 曾是 现在 接近 , 框 它是
[neɪm] , " [aɪ] - - .
name , " I - Mònair .
姓名 , " 我 - - .

当他看着眼前这座岛屿时，他的嘴唇勾勒出岛屿的名字："I-Mònair"。

" ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [streɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːr] [set] [wɪð; wɪθ]
" Heedless of the fact that he was running straight upon a shore set with
" 鲁莽 的 这 事实 那 他 曾是 跑步 直的 之上 一个 支撑 放 和
[riːfs] [laɪk] [dʒaɪ'gæntɪk] [tiːθ] ,
reefs like gigantic teeth ,
珊瑚礁 喜欢 巨大 牙齿 ,

"全然不顾自己正径直奔向布满礁石、如同巨大牙齿般的海岸，

[hiː; hi] ['tɔːtnd] [ðə; ði] [seɪl] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [boʊt] [rʌʃ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]
he tautened the sail and let the boat rush forward , and was almost
他 绷紧的 这 帆 和 让 这 船 匆忙 向前 , 和 曾是 几乎
['heɪv(ə)n] [wen] ,
havened when ,
避风港 什么时候 ,

他绷紧船帆，让船向前疾驰，几乎就要到达港口时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] [ˌɑːr aɪ 'piː] , [ðə; ði] - [stɑːpt] , [fɪld] , [liːnd] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [hʌŋ]
with a grinding rip , the Fionnaghal stopped , filled , leaned over , and hung
和 一个 研磨 撕裂 , 这 - 停止 , 已填 , 倾斜 超过 , 和 悬挂
[ə'pɑːn][ə; eɪ]['dʒægɪd] [riːf] ,
upon a jagged reef ,
之上 一个 锯齿状 礁 ,

随着一声刺耳的撕裂声，菲奥纳格尔号停了下来，船身灌满水，倾斜着，悬在了一处锯齿状的礁石上。

[æz; əz][ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] [sə'spendɪd] [ɑːn][ðə; ði][hɔːrn] [ðæt] [hæz; həz] [gɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .
as a dead body suspended on the horn that has gored it .
作为 一个 死的 身体 暂停 在 这 喇叭 那 有 刺伤 它 .

就像一具尸体悬挂在刺伤它的角上。

['æləstə(r),-steə(r)][wʌz; wəz] [θroʊn] ['fɔːrwərd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] .

Alastair	was	thrown	forward	by	the	shock	.
阿拉斯泰尔	曾是	抛掷	向前	经过	这	震惊	.

阿拉斯泰尔被冲击力震得向前倒去。

[bruːzd] [ænd; ənd] [stʌnd] , [hiː; hi] [leɪ] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [waɪl] [ðə; ði]

Bruised	and	stunned	,	he	lay	motionless	for	a	few	seconds	while	the
瘀伤	和	目瞪口呆	,	他	躺	静止不动	为了	一个	很少	秒	尽管	这

['wɔːtər] [pɔːd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

water	poured	over	him	.
水	倾倒	超过	他	.

他浑身是伤，神情恍惚，一动不动地躺了几秒钟，任由水流冲刷着他。

[ðen] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [kiːn] [glæns] [ə'raʊnd] , [hiː; hi] [stept] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [riːf] ,

Then	,	rising	and	casting	a	keen	glance	around	,	he	stepped	on	to	the	reef	,
然后	,	上升	和	铸件	一个	敏锐的	瞥一眼	大约	,	他	步	在	到	这	礁	,

然后，他起身环顾四周，踏上了礁石。

[spræŋ] [ðens] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɑːk] ['nɪrər] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪt'self] .

sprang	thence	to	a	rock	nearer	the	shore	,	and	thence	to	the	shore	itself	.
弹簧	因此	到	一个	岩石	更近	这	支撑	,	和	因此	到	这	支撑	本身	.

然后跃上靠近岸边的一块岩石，再跃上岸边。

[æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [boʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [splɪt] .

As	he	left	the	boat	,	it	split	.
作为	他	左边	这	船	,	它	分裂	.

他离开船时，船裂开了。

[ðə; ði]['lɑːrdʒər] [hæf] [went] ['drɪftɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [taɪd] .

The	larger	half	went	drifting	on	the	tide	.
这	更大的	一半	去	漂流	在	这	潮	.

较大的那一半随潮水漂流而去。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['aɪdli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [plæŋks] [wɪtʃ]

He	sat	down	to	watch	idly	for	the	disappearance	of	the	few	planks	which
他	卫星	向下	到	手表	闲散地	为了	这	消失	的	这	很少	木板	哪个

[rɪ'meɪnd] .

remained	.
剩余	.

他坐下来，百无聊赖地看着剩下的几块木板消失。

['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] , [hiː; hi] [roʊz] , [stɛərd]['waɪldli][æt; ət][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr]

Suddenly	,	without	cause	,	he	rose	,	stared	wildly	at	the	sea	and	along	the	shore
突然	,	没有	原因	,	他	玫瑰	,	凝视	疯狂地	在	这	海	和	沿着	这	支撑

[ɑːn] ['iːðər] [hænd] ,

on	either	hand	,
在	任何一个	手	,

他突然毫无征兆地站了起来，目光疯狂地盯着大海和两侧的海岸线。

[ænd; ənd] [ðen] [muːvd] ['ræpɪdli] ['ɪnlənd] — ['ɔːf(ə)n] ['kæstɪŋ] ['fɜːrtɪv] [glɑːnsiz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [naʊ] [ɑːn]

and	then	moved	rapidly	inland	—	often	casting	furtive	glances	behind	him	,	now	on
和	然后	已搬	快速	内陆	—	经常	铸件	鬼鬼祟祟	眼神	在后面	他	,	现在	在

[ðə; ði][wʌn] [saɪd] ,

the	one	side	,
这	一	边	,

然后迅速向内陆移动——时不时地偷偷回头张望，现在他正往一侧看去。

[naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

now	on	the	other	.
现在	在	这	其他	.

现在转到另一边。

[noʊ] ['ʌðər] [lɪvd] [ɑːn][aɪ] - - [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃepərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
No other lived on I - Mònair than a shepherd and his wife ;
不 其他 居住地 在 我 - - 比 一个 牧羊人 和 他的 妻子 ;

除了牧羊人和他的妻子之外，伊莫奈岛上没有其他居民；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊnli] [θruː] [də; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] .
and they only through the summer months .
和 他们 仅有的 通过 这 夏天 几个月 .

而且它们只在夏季几个月开放。

['sʌmtaɪmz] [wiːks] [pæst] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['siːɪŋ] [ə'nʌðər] [soʊl] :
Sometimes weeks passed by without their seeing another soul :
有时 周 通过了 经过 没有 他们的 看到 其他 灵魂 :

有时几个星期都见不到其他人：

[wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] [saɪn] [ʌv; əv][də; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [men] [ðæn; ðən][də; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmər] [fɑːr]
without other sign of the world of men than the smoke of a steamer far
没有 其他 符号 的 这 世界 的 男人 比 这 抽烟 的 一个 汽船 远的
[ə'pɑːn][də; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
upon the horizon ,
之上 这 地平线 ,

除了远处地平线上轮船的炊烟外，没有任何其他人类世界的迹象。

[ɔːr][də; ði] [braʊn] ['pætʃɪz] [ɪn][də; ði] ['dɪstəns] [wen] [də; ði] ['herɪŋ] - ['trɔːlər] ['ventʃərd] ['oʊʃənwərd] .
or the brown patches in the distance when the herring - trawlers ventured oceanward .
或者 这 棕色的 补丁 在 这 距离 什么时候 这 鲱鱼 - 拖网渔船 冒险 向海 .

或者，当鲱鱼拖网渔船冒险出海时，远处出现的褐色斑块。

[noʊ] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt] - - [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðæt] [wʌz; wəz]
No wonder , then , that Fearghas McIan gave a cry of astonishment , that was
不 想知道 , 然后 , 那 - - 给予 一个 哭 的 惊讶 , 那 曾是
['pɑːrtli] [fɪr] ,
partly fear ,
部分 害怕 ,

难怪费尔加斯·麦克伊恩会发出惊呼，其中也夹杂着恐惧。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ] ['swɪftli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] . . . [ə; eɪ][mæn] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə]
when he saw a man walking swiftly toward him . . . a man who appeared to
什么时候 他 锯 一个 男人 步行 迅速地 朝向 他 . . . 一个 男人 WHO 出现 到
[hæv; həv] [drɑːpt] [frʌm; frəm][də; ði] [klaʊdz] ;
have dropped from the clouds ;
有 掉落 从 这 云 ;

当他看到一个人迅速向他走来.....一个仿佛从云端降落的人；

[fɔːr; fər] , ['lʊkɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [də; ði]['streɪndʒər] , [də; ði] ['ʃepərd] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['trɔːlər] ,
for , looking beyond the stranger , the shepherd could see no sign of trawler ,
为了 , 寻找 超过 这 陌生人 , 这 牧羊人 可以 看 不 符号 的 拖网渔船 ,
['weri] ,
wherry ,
惠利 ,

因为，牧羊人越过陌生人的目光，看不到任何拖网渔船或小艇的踪迹。

[ɔːr] [boʊt] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
or boat of any kind .
或者 船 的 任何 种类 .

或任何类型的船只。

" - , - , " [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" Diònaid , Diònaid , " he cried to his wife ,
" - , - , " 他 哭 到 他的 妻子 ,

“迪奥奈德，迪奥奈德，”他哭着对妻子说。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æt; ət][hænd]
who had come to the door of the cottage to see if he were at hand
WHO 有 来 到 这 门 的 这 小屋 到 看 如果 他 是 在 手
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɔːrɪdʒ] ;
for his porridge ;
为了 他的 稀饭 ;

他来到小屋门口，看看他是否在家，好让他吃粥；

" - [soʊ] . . . [baɪ] - , [baɪ] - : [kwɪk] , [kwɪk] , [kʌm] [hɪr] .
" Trothad so . . . bi ealamh , bi ealamh : quick , quick , come here .
" - 所以 . . . 双 - , 双 - : 快的 , 快的 , 来 这里 .

“Trothad 所以.....bi ealamh，bi ealamh：快，快，来这里。

" [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [æz; əz]['æləstə(r),-steə(r)] ['sloʊli] [druː] [nɪr] .
" They stood together as Alastair slowly drew near .
" 他们 站立 一起 作为 阿拉斯泰尔 缓慢地 画 靠近 .

他们并肩站着，阿拉斯泰尔缓缓走近。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] , [hiː; hi] [stɑːpt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ['kjʊriəsli] ,
When he was close , he stopped , looking at them curiously ,
什么时候 他 曾是 关闭 , 他 停止 , 寻找 在 他们 奇怪的是 ,

他走近后停了下来，好奇地看着他们。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ]
and with an air as if he wondered who they were and why they
和 和 一个 空气 作为 如果 他 想知道 WHO 他们 是 和 为什么 他们
[wɜːr; wər][ðer; ðər] .
were there .
是 那里 .

他脸上带着一种疑惑的神情，仿佛在猜测他们是谁，为什么会在这里。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
" What is your name ?
" 什么 是 你的 姓名 ?

“你叫什么名字?

" [hiː; hi] [æskt] ['kwaɪətli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃepərd] .
" he asked quietly , looking at the shepherd .
" 他 问 悄悄 , 寻找 在 这 牧羊人 .

他看着牧羊人，平静地问道。

" - - [θɑː] [ɔːrt] ?
" C'ainm ' tha ort ?
" - - tha 或 ?

"C'ainm' tha ort?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz][ðə; ði][mæn][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
" he repeated , as the man stared at him in surprise and something of
" 他 重复 , 作为 这 男人 凝视 在 他 在 惊喜 和 某物 的
['ɑːrm] .
alarm .
警报 .

“他重复道，那人惊讶又有些惊恐地盯着他。”

" - - . "
" Fearghas McIan . "
" - - . "

“费尔加斯·麦克伊恩。”

" [ænd; ənd] [jɔːrz] ? " [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] .
" And yours ? " he asked of the woman .
" 和 你的 ? " 他 问 的 这 女士 .

“你的呢？”他问那位女士。

" - - . "
" Diònaid McIan . "
" - - . "

“迪奥奈德·麦克伊恩。”

" - [θɑː] [sɪn] ?
" Cò tha sin ?
" - tha 罪 ?

"Cò tha sin?

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'brʌptli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] : " [huː] [ɪz][ðer; ðər] ? "
" he added abruptly , pointing to the cottage : " who is there ? "
" 他 额外 突然 , 指向 到 这 小屋 : " WHO 是 那里 ? "

他突然指着小屋补充道：“谁在那里？”

" [noʊ][wʌn] . "
" No one . "
" 不 一 . "

“没有人。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn] [kʌm] [aʊt] , [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][goʊ][ɪn] [ə'gen] .
" I thought I saw some one come out , look at us , and go in again .
" 我 想法 我 锯 一些 一 来 出去 , 看 在 我们 , 和 去 在 再次 .

“我好像看到有人出来，看了我们一眼，然后又进去了。”

" - [ænd; ənd] - [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [dred] .
" Fearghas and Diònaid glanced at each other with eyes of dread .
" - 和 - 瞥了一眼 在 每个 其他 和 眼睛 的 恐惧 .

“费尔加斯和迪奥奈德惊恐地对视了一眼。”

" - - [θɑː][ɔːrt] ? " [æskt] [ðə; ði]['fɔːrmər] , [ɪn][tɜːrn] .
" C'ainm ' tha ort ? " asked the former , in turn .
" - - tha 或 ? " 问 这 以前的 , 在 转动 .

“C'ainm' tha ort？”前者依次问道。

['æləstə(r),-steə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
Alastair looked at him , as if uncomprehendingly ; and then , in a low
阿拉斯泰尔 看起来 在 他 , 作为 如果 不解地 ; 和 然后 , 在 一个 低的
, [dʌl] [vɔɪs] ,
, dull voice ,
, 乏味的 嗓音 ,

阿拉斯泰尔看着他，似乎一脸茫然；然后，他用低沉沙哑的声音说道：

[sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] ; [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] ['θɜːrsti] , [ænd; ənd] [wet] .
said that he was tired ; that he was hungry , and thirsty , and wet .
说 那 他 曾是 疲劳的 ; 那 他 曾是 饥饿的 , 和 渴 , 和 湿的 .

他说他很累；他又饿又渴又湿。

" [θɑː] [miː] - - ; [θɑː][æn; ən][tiː] - [ɔːrm] ; [θɑː][ˌeɪ 'em] - [ɔːrm] ; [θɑː][miː] - . "
" Tha mi glé sgith ; tha an t acras orm ; tha am pathadh orm ; tha mi flìuch . "
" tha 米 - - ; tha 一个 t - 或 ; tha 是 - 或 ; tha 米 - . "

“Tha mi glé sgith；tha an t acras orm；tha am pathadh orm；tha mi flìuch。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ? "
" How did you come here ? "
" 如何 做过 你 来 这里 ? "

你是怎么来到这里的?

" [θɑː] [miː] - - . "
" Tha mi glé sgith . "
" tha 米 - - . "

"Tha mi glé sgith."

" [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] ?
" Did you come in a boat ?
" 做过 你 来 在 一个 船 ?

你是乘船来的吗?

[wer] [ɪz][ðə; ði] [boʊt] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ? "
Where is the boat you came in ? "
在哪里 是 这 船 你 来了 在 ? "

你乘坐的船是从哪里来的?

" [θɑː] [miː] - - . "
" Tha mi glé sgith . "
" tha 米 - - . "

"Tha mi glé sgith."

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
" What is your name ?
" 什么 是 你的 姓名 ?

“你叫什么名字?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ailz] ? "
Are you of the isles ? "
是 你 的 这 岛屿 ? "

你是岛民吗?

" [θɑː] [miː] - - . "
" Tha mi glé sgith . "
" tha 米 - - . "

"Tha mi glé sgith."

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] [hɪr] , [ɑːn][aɪ] - - , [wer] [wiː; wi][duː][noʊ] [rɔːŋ] ,
" What do you want with us here , on I - Mònair , where we do no wrong ,
" 什么 做 你 想 和 我们 这里 , 在 我 - - , 在哪里 我们 做 不 错误的 ,

“你们想对我们这些在I-Mònair上的人做什么？我们在这里做事从不犯错。”

[oʊ]['streɪndʒər] [huː] ['kæri] [jʊr; jər] ['sɑːroʊ] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ? "
O stranger who carry your sorrow in your eyes ? "
哦 陌生人 WHO 携带 你的 悲哀 在 你的 眼睛 ? "

陌生人啊，你眼中为何充满悲伤?

" [θɑː] [miː] - - .
" Tha mi glé sgith .
" tha 米 - - .

"Tha mi glé sgith.

[θɑː] [miː] - .
Tha mi flìuch .
tha 米 - .

Tha mi flìuch.

[θɑː] [æn; ən][tiː] - - [ɔːrm] .
Tha an t ' acras orm .
tha 一个 t - - 或 .

Tha an t' acras orm。

[θɑː] [miː] - - — [θɑː] [miː] - - — [θɑː] [miː] - - .
Tha mi glé sgith — tha mi glé sgith — tha mi glé sgith .
tha 米 - - — tha 米 - - — tha 米 - - .

塔米格勒斯吉斯——塔米格勒斯吉斯——塔米格勒斯吉斯。

" ['æləstə(r),-steə(r)] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [dʌl] [vɔɪs] .
" Alastair spoke in a strange , dull voice .
" 阿拉斯泰尔 辐 在 一个 奇怪的 , 乏味的 嗓音 .

“阿拉斯泰尔说话的声音很奇怪，很沉闷。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈterəfaɪd] - [ænd; ənd] - [mɔːr] ,

It	would	have	terrified	Fearghas	and	Diònaid	more	,
它	会	有	恐惧	-	和	-	更多的	,

这会让费尔加斯和迪奥奈德更加恐惧。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz][soʊ][ˈdʒent(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,

but	that	the	stranger	was	so	gentle	in	his	manner	,
但	那	这	陌生人	曾是	所以	温和的	在	他的	方式	,

但这位陌生人举止非常温和，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ɔːd] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [,riːəˈʃuəd] [ðem; ðəm] .

and	had	a	look	upon	his	face	that	awed	while	it	reassured	them	.
和	有	一个	看	之上	他的	脸	那	敬畏	尽管	它	放心	他们	.

他脸上带着一种令人敬畏又让他们安心的神情。

" [gɑːd][hæz; həz] [sent] [hɪm; ɪm] , " [sed] - , [ˈsɪmpli] .

"	God	has	sent	him	,	"	said	Diònaid	,	simply	.
"	上帝	有	发送	他	,	"	说	-	,	简单地	.

“是上帝派他来的，”迪奥奈德简单地说。

" [ðə; ði] [pʊr] [læd] [hæz; həz][nɑːt] [weɪkt] — [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

"	The	poor	lad	has	not	waked	—	he	is	in	a	dream	.
"	这	贫穷的	小伙子	有	不是	醒来	—	他	是	在	一个	梦	.

“可怜的孩子还没有醒来——他还在做梦。”

[gɑːd][duː][ˈʌntəˌʌntu][ˌjuː ˈes][æz; əz][wiː; wi][duː][ˈʌntəˌʌntu] [ðɪs] [weɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

God	do	unto	us	as	we	do	unto	this	waif	from	the	sea	.
上帝	做	到	我们	作为	我们	做	到	这	孤儿	从	这	海	.

愿上帝像我们对待这个来自大海的孤儿一样对待我们。

[ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] [taɪm] [hiː; hi] [wɪl] [ˈwɪspər] [ɪn][ðə; ði] [kloʊzd] [ɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɪl] [weɪk] ,

In	His	good	time	He	will	whisper	in	the	closed	ears	,	and	the	man	will	wake	,
在	他的	好的	时间	他	将要	耳语	在	这	关闭	耳朵	,	和	这	男人	将要	唤醒	,

祂会在适当的时候，对着紧闭的双耳轻声细语，那人就会醒来。

[ænd; ənd] [tel] [ˌjuː ˈes] [huː] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [wens] [hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd] [ˈwɪðər] [hiː; hi] [wʊd]

and	tell	us	who	he	is	,	and	whence	he	came	,	and	whither	he	would
和	告诉	我们	WHO	他	是	,	和	何处	他	来了	,	和	往哪里去	他	会

[feɪn] [goʊ] . "

fain	go	.	"
欣然	去	.	"

告诉我们他是谁，他从哪里来，又想去哪里。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] , - .

"	So	be	it	,	Diònaid	.
"	所以	是	它	,	-	.

“那就这样吧，迪奥奈德。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

You	have	said	the	word	,	and	a	good	word	it	is	.
你	有	说	这	单词	,	和	一个	好的	单词	它	是	.

你已经说了那句话，而且说得好。

[wen] [ðɪs] [ˈmænz] [ˈaʊər] [hæz; həz] [kʌm] , [gɑːd] [wɪl] [dɪˈlɪvər] [hɪm; ɪm] .

When	this	man's	hour	has	come	,	God	will	deliver	him	.
什么时候	这	男人的	小时	有	来	,	上帝	将要	递送	他	.

当这个人时日无多时，上帝会拯救他。

['miːnwaɪl] , [let] [ˌjuː 'es] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['dʌnəkə] , ['æftər] [ðə; ði] [bɔɪ] [wiː; wi] [lɔːst] [naɪ] [ə'pɑːn] [sɪks] -

Meanwhile	,	let	us	call	him	Donncha	,	after	the	boy	we	lost	nigh	upon	six	-
同时	,	让	我们	称呼	他	唐查	,	后	这	男生	我们	丢失的	夜	之上	六	-

[ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

and	-	twenty	years	ago	,
和	-	二十	年	前	,

与此同时，我们就叫他唐查吧，以纪念我们二十六年前失去的那个男孩。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['kʌmli] [æz; əz] [ðɪs] ['streɪndʒər] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]

who	might	have	been	as	tall	and	comely	as	this	stranger	that	is	now	a
WHO	可能	有	到过	作为	高的	和	漂亮	作为	这	陌生人	那	是	现在	一个

['streɪndʒər] [noʊ] [mɔːr] ,

stranger	no	more	,
陌生人	不	更多的	,

谁原本可能像这位如今已不再是陌生人的陌生人一样高挑俊美呢?

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

but	of	us	and	one	with	us	.
但	的	我们	和	一	和	我们	.

但我们之中，与我们同在。

" [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] , [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] , ['æləstə(r),-steə(r)] [mə'klaʊd] , [ˌʌn'sɔːt] [baɪ]

"	And	so	it	was	that	,	from	that	day	,	Alastair	Macleod	,	unsought	by
"	和	所以	它	曾是	那	,	从	那	天	,	阿拉斯泰尔	麦克劳德	,	不请自来	经过

['eni] ,

any	,
任何	,

“就这样，从那天起，阿拉斯泰尔·麦克劳德，一个无人问津的人，

[ænd; ənd] [ʌn'rekəgnaɪzd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [noʊ] [wʌn] [keɪm] [nɪr] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ɔːr] [gest]

and	unrecognised	because	no	one	came	near	who	might	have	known	or	guessed
和	未被识别	因为	不	一	来了	靠近	WHO	可能	有	已知	或者	猜对了

[huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

who	he	was	,
WHO	他	曾是	,

而且由于没有人靠近他，所以他没有被人认出来，因为没有人认识他或猜到他是谁。

['boʊd] [ɑːn] [aɪ] - - [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] ['ʃepərd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] - .

abode	on	I	-	Mònair	with	Fearghas	the	shepherd	and	his	wife	Diònaid	.
住所	在	我	-	-	和	-	这	牧羊人	和	他的	妻子	-	.

与牧羊人菲尔格斯和他的妻子迪奥奈德一起住在 I-Mònair 上。

[hiː; hi] [dwelt] [ɪn] [piːs] .

He	dwelt	in	peace	.
他	居住	在	和平	.

他过着平静的生活。

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɔːz] .

Through	the	long	days	he	wandered	about	the	shores	.
通过	这	长的	天	他	漫步	关于	这	海岸	.

漫长的日子里，他漫步在海岸边。

['ɔːf(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] ,

Often	,	in	the	gloaming	,
经常	,	在	这	黄昏	,

通常在黄昏时分，

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd][stɛərd] ['lɔːŋɪŋli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtərz][fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [nɑːt]

he	sat	on	a	rock	and	stared	longingly	across	the	waters	for	he	knew	not
他	卫星	在	一个	岩石	和	凝视	渴望地	穿过	这	水	为了	他	知道	不是

[wʌt] ,

what	,
什么	,

他坐在岩石上，凝视着水面，眼神充满渴望，因为他不知道自己在想什么。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['neɪmləs] [buːn] [hiː; hi] [kreivd] ['wɪtlɪsli] ; [stɛərd] ['jɜːrnɪŋli] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk]

for	some	nameless	boon	he	craved	witlessly	;	stared	yearningly	through	the	dusk
为了	一些	无名	恩惠	他	渴望	愚蠢地	;	凝视	渴望地	通过	这	黄昏

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] ,

for	something	that	lay	beyond	,
为了	某物	那	躺	超过	,

他盲目地渴望着某种无名的恩赐；他渴望地凝视着暮色深处，寻找着彼岸的事物。

[ðæt] , [ðoʊ] [ˌʌn'siːn] , [brɔːt] [ə; eɪ] [mɪst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]

that	,	though	unseen	,	brought	a	mist	into	his	eyes	,	so	that	when	he	reached	the
那	,	尽管	看不见	,	带来	一个	薄雾	进入	他的	眼睛	,	所以	那	什么时候	他	达到	这

[piːt] - ['faɪər] [ə'gen] ,

peat	-	fire	again	,
泥炭	-	火	再次	,

虽然看不见，却让他眼前一阵朦胧，以至于当他再次走到泥炭火旁时，

[wer] - - [ə'weitid] [hɪm; ɪm] ,

where	Diònaid	McIan	awaited	him	,
在哪里	-	-	等待中	他	,

迪奥奈德·麦克伊恩在那里等着他，

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][blɜːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sloʊ] -

he	often	could	not	see	to	eat	for	a	while	for	the	blur	of	his	slow	-
他	经常	可以	不是	看	到	吃	为了	一个	尽管	为了	这	模糊	的	他的	慢的	-

['fɔːlɪŋ] [terz] .

falling	tears	.
坠落	眼泪	.

他常常因为缓缓落下的泪水模糊了视线，好一会儿都看不清东西，吃不下东西。

[wiːk] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['tʃeɪndʒləs] [wiːk] .

Week	succeeded	changeless	week	.
星期	成功了	无变化	星期	.

一周过去了，新的一周依旧不变。

[ðə; ði] [ʃiːp] ['siːst] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

The	sheep	ceased	to	look	up	as	he	passed	.
这	羊	停止	到	看	向上	作为	他	通过了	.

他经过时，羊群不再抬头看他。

[ðə; ði] ['jeloʊ] - ['hæmərz] [ɪn][ðə; ði] [gɔːrs] [sæŋ] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] ['bruːdɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [bʊʃ]

The	yellow	-	hammers	in	the	gorse	sang	even	when	he	stopped	brooding	by	the	bush
这	黄色的	-	锤子	在	这	金雀花	唱	甚至	什么时候	他	停止	沉思	经过	这	衬套

[wer'ɑːn] [ðeɪ] [flitid] [frʌm; frəm] [brɑntʃ] [tuː; tə] [brɑntʃ] ,

whereon	they	flitted	from	branch	to	branch	,
其中	他们	飞掠	从	分支	到	分支	,

即使他不再在灌木丛旁沉思，金雀花丛中的黄雀依然在鸣叫，它们在枝头间飞来飞去。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [aɪz] .

looking	at	him	with	quiet	eyes	.
寻找	在	他	和	安静的	眼睛	.

用平静的眼神看着他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][sɪksθ] [wiːk] ,

It	was	in	the	sixth	week	,
它	曾是	在	这	第六	星期	,

那是第六周，

['æftər][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv][stɔːrm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [læpst] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] [spel] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt]

after	a	time	of	storm	which	had	lapsed	into	another	long	spell	of	exquisite
后	一个	时间	的	风暴	哪个	有	失效	进入	其他	长的	拼写	的	精美的

['sʌmər] ,

summer	,
夏天	,

暴风雨过后，随之而来的是又一段漫长而美好的夏季时光。

[ðæt][ðə; ði] [driːm] [keɪm][tuː; tə][ɪts][end] .

that	the	dream	came	to	its	end	.
那	这	梦	来了	到	它是	结尾	.

梦想破灭了。

[leɪt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [ə; eɪ] ['herɪŋ] - ['trɔːlər] [leɪ] [ɔːf][aɪ] - - .

Late	one	afternoon	,	a	herring	-	trawler	lay	off	I	-	Mònair	.
晚的	一	下午	,	一个	鲱鱼	-	拖网渔船	躺	离开	我	-	-	.

一天下午晚些时候，一艘鲱鱼拖网渔船停泊在 I-Mònair 附近。

[ðə; ði] ['skɪpər] , [ə; eɪ] ['kɪnzmən] [ʌv; əv] - , [keɪm] [ə'ʃɔːr] [tuː; tə] [gɪv] [ænd; ənd] [lɜːrn] [wʌt]

The	skipper	,	a	kinsman	of	Fearghas	,	came	ashore	to	give	and	learn	what
这	船长	,	一个	亲属	的	-	,	来了	岸上	到	给	和	学习	什么

[nuːz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .

news	there	was	.
消息	那里	曾是	.

船长是费尔加斯的亲戚，他上岸是为了传递和了解有什么消息。

['æləstə(r),-steə(r)][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ə'baʊt][ðə; ði]['juːʒuəl][taɪm][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][deɪ] - [lɔːŋ]

Alastair	had	come	back	about	the	usual	time	from	one	of	his	day	-	long
阿拉斯泰尔	有	来	后退	关于	这	通常	时间	从	一	的	他的	天	-	长的

['ræmbəlz] , [ænd; ənd] ,

rambles	,	and	,
漫谈	,	和	,

阿拉斯泰尔像往常一样结束了一天的徒步旅行，按惯例回来了。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪr] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən]

as	he	approached	the	door	,	his	quick	ear	had	caught	the	sound	of	an
作为	他	接近	这	门	,	他的	快的	耳朵	有	捕捉	这	声音	的	一个

['eɪliən] [vɔɪs] .

alien	voice	.
外星人	嗓音	.

当他走到门口时，他敏锐的耳朵捕捉到了一个陌生的声音。

['weðər] [hiː; hi][ˌoʊvər'hɜːrd][ðə; ði] ['ʃepərd] [tel] [hɪz; ɪz] [frend] ,

Whether	he	overheard	the	shepherd	tell	his	friend	,
无论	他	无意中听到	这	牧羊人	告诉	他的	朋友	,

他是否无意中听到牧羊人告诉他的朋友，

[ɪn][tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði][streɪndʒ][ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv]['æləstə(r),-steə(r)] [mək'dɪrmɪd] [mə'klaʊd] ,

in	turn	for	the	strange	and	moving	tale	of	Alastair	MacDiarmid	Macleod	,
在	转动	为了	这	奇怪的	和	移动	故事	的	阿拉斯泰尔	麦克迪亚米德	麦克劳德	,

[ʌv; əv] - ,

of	Innisròn	,
的	-	,

反过来，又引出了阿拉斯泰尔·麦克迪亚米德·麦克劳德（来自伊尼斯隆）的奇特而感人的故事。

[ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['nʌrɪʃt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sər'maɪz] [ðæt] [hiː; hi]
of **the** **strange** **visitor** **he** **and** **his** **wife** **nourished** **,** **with** **the** **surmise** **that** **he**
的 这 奇怪的 游客 他 和 他的 妻子 营养 , 和 这 推测 那 他
, ['dʌnəkə] ,
, **Donncha** **,**
, 唐查 ,

他和妻子热情款待了这位陌生的访客，并猜测他就是唐查。

[maɪt] [biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn] ;
might **be** **no** **other** **than** **the** **missing** **man** **;**
可能 是 不 其他 比 这 丢失的 男人 ;

或许就是失踪的那个人；

[ɔːr] ['weðər] [sʌm; səm] ['ʌðər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l][ɔːr][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
or **whether** **some** **other** **suggestion** **concerning** **his** **removal** **or** **identification**
或者 无论 一些 其他 建议 有关 他的 移动 或者 鉴别
[ə'lɑːrmd] [hɪm; ɪm] , [noʊ][wʌn] ['evər] [nuː] .
alarmed **him** **,** **no** **one** **ever** **knew** **.**
惊慌 他 , 不 一 曾经 知道 .

或者，关于他的撤职或身份识别方面的其他建议是否让他感到不安，这一点无人知晓。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['klaʊdi] [dɑːrk][ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] , [wen] ['rɔːri,'rəjri] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [meɪts]
But **,** **in** **the** **cloudy** **dark** **of** **that** **night** **,** **when** **Rory** **McIan** **and** **his** **two** **mates**
但 , 在 这 多云 黑暗的 的 那 夜晚 , 什么时候 罗里 - 和 他的 二 伙伴们
,
,
,

但是，在那个阴沉的夜晚，当罗里·麦克伊恩和他的两个伙伴.....

- [ænd; ənd] - , [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [kruːd] ['spɪrɪt][frʌm; frəm] - - [ɪ'lɪsɪt] [stɪl] ,
Dùghall **and** **Eòghann** **,** **were** **drinking** **the** **crude** **spirit** **from** **Fearghas** **'** **illicit** **still** **,**
- 和 - , 是 喝 这 原油 精神 从 - - 非法 仍然 ,

Dùghall 和 Eòghann 正在喝 Fearghas 非法蒸馏器中的粗烈酒，

['æləstə(r),-steə(r)] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [boʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'ʃɔːr] ,
Alastair **slipped** **into** **the** **small** **boat** **in** **which** **they** **had** **come** **ashore** **,**
阿拉斯泰尔 滑倒了 进入 这 小的 船 在 哪个 他们 有 来 岸上 ,

阿拉斯泰尔溜进了他们来岸边乘坐的小船里。

[ænd; ənd] [rəud] ['sɔːftli] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
and **rowed** **softly** **away** **into** **the** **obscure** **and** **lonely** **wilderness** **of** **the** **sea** **.**
和 划船 轻轻 离开 进入 这 朦胧 和 孤独 荒野 的 这 海 .

然后轻轻地划向茫茫大海的幽暗荒野。

['truːli] , [æz; əz] - [sed] , [gɑːd][mʌst; məst][hæv; həv] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [kloʊzd] [ɪrz] ,
Truly **,** **as** **Diònaid** **said** **,** **God** **must** **have** **whispered** **in** **the** **closed** **ears** **,**
真的 , 作为 - 说 , 上帝 必须 有 低声说道 在 这 关闭 耳朵 ,

正如狄奥奈德所说，上帝一定在紧闭的双耳边低语过。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] ['wɪðər] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [rest] [waɪl] [hiː; hi] [let]
and **told** **him** **whither** **to** **guide** **the** **boat** **,** **and** **when** **to** **rest** **while** **he** **let**
和 讲述 他 往哪里去 到 指导 这 船 , 和 什么时候 到 休息 尽管 他 让
[ˌaɪ 'tiː] [drɪft] ,
it **drift** **,**
它 漂移 ,

并告诉他该往哪里划船，以及何时该停下来让船随波逐流。

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] [ə'gen] .
and **when** **to** **take** **up** **the** **oars** **again** **.**
和 什么时候 到 拿 向上 这 桨 再次 .

以及何时再次拿起桨。

[fɔːr; fər] , [bɪˈtwɪkst] [dɑːn] [ænd; ənd] [ˈsʌnraɪz] , [ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] , [ˈɔːɪŋ] [ˈsloʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːrli]
For , **betwixt** **dawn** **and** **sunrise** , **the** **fugitive** , **oaring** **slowly** **out** **of** **a** **pearly**
为了 , 中间 黎明 和 日出 , 这 逃犯 , 划桨 缓慢地 出去 的 一个 珍珠般的
[heɪz] ,
haze ,
阴霾 ,

因为，在黎明和日出之间，逃亡者缓缓划出一片珍珠般的薄雾，

[keɪm] [əˈbrʌptli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ʌv; əv] - .
came **abruptly** **upon** **the** **south** - **west** **of** **Innisròn** .
来了 突然 之上 这 南 - 西方 的 - .

突然出现在伊尼斯龙岛的西南方向。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈglædnəs] , [hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] , [ˈʃeɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hɪz; ɪz]
With **a** **cry** **of** **gladness** , **he** **leaned** **forward** , **shading** **with** **his** **right** **hand** **his**
和 一个 哭 的 欢乐 , 他 倾斜 向前 , 阴影 和 他的 正确的 手 他的
[ˈiːgər] [aɪz] .
eager **eyes** .
渴望的 眼睛 .

他高兴地叫了一声，向前倾身，用右手遮住渴望的双眼。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [fəˈmɪliər] [fitʃər] [ʌv; əv] [ʃɔːr] [ænd; ənd][ˈhedlənd,ˈhedlænd] .
He **had** **recognised** **familiar** **features** **of** **shore** **and** **headlands** .
他 有 已确认 熟悉的 特征 的 支撑 和 海岬 .

他认出了海岸和岬角的熟悉特征。

[ðə; ði] [wɪm] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈkæpsaɪz][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [swɪm] [əˈʃɔːr] .
The **whim** **took** **him** **to** **capsize** **the** **boat** **and** **swim** **ashore** .
这 一时兴起 采取 他 到 倾覆 这 船 和 游泳 岸上 .

他一时兴起，把船掀翻，游到岸边。

[ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ɪkˈsaɪtmənt] , [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
In **sudden** **excitement** , **he** **sprang** **to** **his** **feet** .
在 突然 激动 , 他 弹簧 到 他的 脚 .

他突然兴奋起来，跳了起来。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][krɑːft] [rɔkt] [ˈwaɪldli] .
The **little** **craft** **rocked** **wildly** .
这 小的 工艺 摇滚 疯狂地 .

小船剧烈摇晃。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ˈæləstə(r),-steə(r)][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˌʌpˈtɜːrnd] [kiːl] [tuː; tə] [drɪft] [ɪn][ðə; ði] [greɪ]
The **next** **moment** **Alastair** **had** **left** **the** **upturned** **keel** **to** **drift** **in** **the** **grey**
这 下一个 片刻 阿拉斯泰尔 有 左边 这 翻转 龙骨 到 漂移 在 这 灰色的
[siː] [laɪk] [ə; eɪ][ˈwɔːtər] - [sneɪk] ,
sea **like** **a** **water** - **snake** ,
海 喜欢 一个 水 - 蛇 ,

下一刻，阿拉斯泰尔离开了翻覆的船底，任由它像水蛇一样在灰色的海水中漂流。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈswɪmɪŋ] [ˈswɪftli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [wɪtʃ] [leɪ]
and **was** **swimming** **swiftly** **across** **the** **two** **or** **three** **hundred** **yards** **which** **lay**
和 曾是 游泳 迅速地 穿过 这 二 或者 三 百 码 哪个 躺
[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈaɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] .
between **the** **island** **and** **the** **place** **where** **he** **had** **fallen** .
之间 这 岛 和 这 地方 在哪里 他 有 倒下 .

他迅速游过岛屿和他落水地点之间的两三百码距离。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [hiː; hi] [ˈwɔndəd] [ˈsloʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
When **he** **reached** **the** **shore** , **he** **wandered** **slowly** **to** **and** **fro** ,
什么时候 他 达到 这 支撑 , 他 漫步 缓慢地 到 和 弗 ,

他到达岸边后，便慢慢地来回踱步。

[hɪz; ɪz] [nuː] - [bɔːrn] ['enərdʒi] ['hævɪŋ] [læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'rest] .

his	new	-	born	energy	having	lapsed	into	a	vague	unrest	.
他的	新的	-	出生	活力	拥有	失效	进入	一个	模糊的	动荡	.

他新生的活力消退成了一种模糊的躁动不安。

['eɪmləsli] [hiː; hi] [liːnd] [naʊ] [ə'genst] [wʌn] ['boʊldər] , [naʊ] [ə'genst] [ə'nʌðər] .

Aimlessly	he	leaned	now	against	one	boulder	,	now	against	another	.
漫无目的地	他	倾斜	现在	反对	一	巨石	,	现在	反对	其他	.

他漫无目的地一会儿靠在这块巨石上，一会儿又靠在另一块巨石上。

[æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [kloʊðz] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['æktɪv] [dɪs'kʌmfərt] .

At	last	,	the	chill	of	his	dripping	clothes	gave	him	active	discomfort	.
在	最后的	,	这	寒意	的	他的	滴落	衣服	给予	他	积极的	不适	.

最后，湿透的衣服带来的冰冷感让他感到非常不舒服。

[hiː; hi] [lʊkt] ['daʊtfəli] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊps] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [siː] , [ðen] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [sloʊps] .

He	looked	doubtfully	on	the	slopes	,	then	at	the	sea	,	then	again	at	the	slopes	.
他	看起来	怀疑地	在	这	连续下坡	,	然后	在	这	海	,	然后	再次	在	这	连续下坡	.

他疑惑地看了看山坡，又看了看大海，然后又看了看山坡。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] ; [wɪð; wɪθ] [swɪft] ,

With	the	strange	impulsiveness	of	his	disease	,	he	turned	abruptly	;	with	swift	,
和	这	奇怪的	冲动	的	他的	疾病	,	他	转向	突然	;	和	迅速	,

['stʌmbliŋ] [steps] , [krɔːst] [ðə; ði] [ʃɔːr] ;

stumbling	steps	,	crossed	the	shore	;
踉跄	步骤	,	交叉	这	支撑	;

他患上了这种疾病，身体也变得异常冲动，他突然转身，踉跄着迈着急促的步伐，穿过了海岸；

[pæst] [ðə; ði] ['rɪdʒɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [siː] - [græs] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['ʃɔːz] [bɪ'jɑːnd] .

passed	the	ridges	covered	with	sea	-	grass	,	and	entered	the	shaws	beyond	.
通过了	这	山脊	涵盖	和	海	-	草	,	和	进入	这	肖氏	超过	.

穿过长满海草的山脊，进入了更远处的沙丘。

[ðens] [hiː; hi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ʌp] [ðə; ði] ['kɔːri] [bɪ'haɪnd] [kreg] - [giːl] .

Thence	he	walked	quickly	up	the	corrie	behind	Craig	-	Geal	.
因此	他	步行	迅速地	向上	这	科里	在后面	克雷格	-	凝胶	.

然后他迅速地沿着山谷走到克雷格-吉尔身后。

[wen] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] ['ʌpər] [end] , [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ʃoʊn] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

When	he	gained	the	upper	end	,	the	sunrise	shone	full	upon	him	.
什么时候	他	获得	这	上	结尾	,	这	日出	闪耀	满的	之上	他	.

当他到达高处时，旭日东升，阳光完全照耀着他。

[fliŋɪŋ] [fɜːrst][wʌn] [wet] ['gɑːrmənt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ,

Flinging	first	one	wet	garment	from	him	,	and	then	another	,
投掷	第一的	一	湿的	服装	从	他	,	和	然后	其他	,

他先扔掉一件湿衣服，然后又扔掉一件。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːdəli] ['neɪkɪd] — ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [fer] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] [skɪn]

he	was	speedily	naked	—	beautiful	in	his	fair	youth	,	with	his	white	skin
他	曾是	迅速地	裸	—	美丽的	在	他的	公平的	青年	,	和	他的	白色的	皮肤

[ænd; ənd]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['jeloʊ] [her] ,

and	tangle	of	yellow	hair	,
和	纠纷	的	黄色的	头发	,

他很快就脱光了衣服——年轻时容貌俊美，皮肤白皙，一头蓬乱的金发。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] - ['reɪz] [blent][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [siːmd] [tuː; tə] [spɪl] [peɪl] [goʊld] .

which	,	as	the	sun	-	rays	blent	with	it	,	seemed	to	spill	pale	gold	.
哪个	,	作为	这	太阳	-	射线	混合	和	它	,	似乎	到	洒	苍白	金子	.

当阳光照射到它上面时，仿佛洒下了淡淡的金光。

[hiː; hi] [læft] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ; [ðen] ['reɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][fɔːr; fər] [wɔːrmθ] .

He	laughed	with	pleasure	;	then	raced	to	and	fro	for	warmth	.
他	笑了	和	乐趣	;	然后	比赛	到	和	弗	为了	温暖	.

他高兴地笑了；然后为了取暖而来回奔跑。

[wen] ['taɪərd] , [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði] [taɪm] [ɔːr] [tʌfts] [ʌv; əv] [geɪl] .

When	tired	,	he	stooped	to	pluck	the	thyme	or	tufts	of	gale	.
什么时候	疲劳的	,	他	弯腰	到	采摘	这	百里香	或者	簇绒	的	大风	.

疲倦时，他会弯下腰去摘百里香或一簇簇的野葛。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] ['wɔndəd] [ðʌs] ['sɜːrk(ə)l] - [waɪz] , ['eɪmləsli] ['hæpi] .

For	a	while	,	he	wandered	thus	circle	-	wise	,	aimlessly	happy	.
为了	一个	尽管	,	他	漫步	因此	圆圈	-	明智的	,	漫无目的地	快乐的	.

他就这样漫无目的地转了好一会儿圈，感到无比快乐。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [hiːt] , [ænd; ənd] ['aʊərli] [gruː] ['hɔtə(r)] .

The	day	came	with	heat	,	and	hourly	grew	hotter	.
这	天	来了	和	热	,	和	每小时	生长	更热	.

这一天天气炎热，而且气温逐小时上升。

['æləstə(r),-steə(r)][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ][bɜːrn] ,

Alastair	was	glad	to	lie	down	in	a	shady	place	by	a	burn	,
阿拉斯泰尔	曾是	高兴的	到	说谎	向下	在	一个	阴凉	地方	经过	一个	烧伤	,

阿拉斯泰尔很高兴能躺在小溪边的阴凉处。

[ænd; ənd] [draʊz] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [wɔːrm] ['aʊərz] .

and	drowse	through	the	long	,	warm	hours	.
和	困倦	通过	这	长的	,	温暖的	小时	.

在漫长而温暖的时光里昏昏欲睡。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [weɪnd] ['ɪntuː] ['gloʊmɪŋ] , [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] , [fər'getfl] [ʌv; əv][ɔːr]

As	the	afternoon	waned	into	gloaming	,	he	rose	,	and	,	forgetful	of	or
作为	这	下午	减弱	进入	黄昏	,	他	玫瑰	,	和	,	健忘	的	或者

[ˌʌn'hidɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'skɑːrdɪd] [kloʊðz] ,

unheeding	his	discarded	clothes	,
不理会	他的	丢弃	衣服	,

午后渐渐暗了下来，他起身，似乎忘记了或者根本没注意到自己丢弃的衣物。

['wɔndəd] ['aɪdli] ['nɔːrθwərd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ʃiːp] - [pæðz] .

wandered	idly	northward	by	one	of	the	many	sheep	-	paths	.
漫步	闲散地	向北	经过	一	的	这	许多	羊	-	路径	.

沿着众多羊肠小道中的一条，漫无目的地向北漫步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] ,

It	was	late	when	,
它	曾是	晚的	什么时候	,

当时已经很晚了。

['hævɪŋ] ['woʊv(ə)n][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [muːnflaʊɚz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [in'səːtid]

having	woven	for	himself	a	crown	of	moonflowers	into	which	he	inserted
拥有	编织	为了	他自己	一个	王冠	的	月光花	进入	哪个	他	插入

['æftərwərd] [ə; eɪ] [fjuː] ['jeloʊ] [siː] - ['pɔpiːz] ,

afterward	a	few	yellow	sea	-	poppies	,
之后	一个	很少	黄色的	海	-	罂粟花	,

他用月光花为自己编织了一顶花冠，后来又在花冠上插了几朵黄色的海罂粟花。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

he	made	his	way	down	to	the	sea	,
他	制成	他的	方式	向下	到	这	海	,

他一路走到海边，

[ænd; ənd] ['hʌŋgrəli] [eɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃel] - [fɪʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['gæðər] — ['braɪni] ['kɑːklz] [frʌm; frəm]

and	hungrily	ate	of	what	shell	-	fish	he	could	gather	—	briny	cockles	from
和	饥饿地	吃	的	什么	壳	-	鱼	他	可以	收集	—	咸的	鸟蛤	从

[ðə; ði][sænd] ,

the	sand	,
这	沙	,

他狼吞虎咽地吃着能找到的贝类——从沙子里捞出来的咸鲜的鸟蛤，

[ænd; ənd] [welks] [ænd; ənd] ['mʌsəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːks] .

and	whelks	and	mussels	from	the	rocks	.
和	海螺	和	贻贝	从	这	岩石	.

还有从岩石上捡到的海螺和贻贝。

[æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] , [hiː; hi] [læft] [loʊ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

At	the	coming	of	the	moonlight	across	the	water	,	he	laughed	low	with	joy	.
在	这	未来	的	这	月光	穿过	这	水	,	他	笑了	低的	和	喜悦	.

当月光洒满水面时，他低声笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [kɔːld] ,

It	was	only	in	the	darkness	he	heard	the	Voice	in	the	sea	which	called	,
它	曾是	仅有的	在	这	黑暗	他	听到	这	嗓音	在	这	海	哪个	称为	,

只有在黑暗中，他才听到了来自大海的呼唤声。

[kɔːld] , [kɔːld] , [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm][soʊ]['iːv(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ljuəd] [hɪm; ɪm] .

called	,	called	,	and	terrified	him	so	even	while	it	allured	him	.
称为	,	称为	,	和	恐惧	他	所以	甚至	尽管	它	诱人	他	.

它呼唤着他，呼唤着他，既让他恐惧，又让他着迷。

[ðə; ði] [weɪvz] ,

The	waves	,
这	波浪	,

海浪，

['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] [ʃaɪn] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪriəd] ['lɪt(ə)l] [kʌps]

dancing	and	leaping	in	the	yellow	shine	and	breaking	into	a	myriad	little	cups
跳舞	和	跳跃	在	这	黄色的	闪耀	和	打破	进入	一个	无数	小的	杯子

[ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] ['hɑːloʊz] ,

and	fleeting	hollows	,
和	转瞬即逝	空心	,

在金色的光芒中翩翩起舞，跳跃嬉戏，破碎成无数个小杯子和转瞬即逝的凹陷处。

[sæŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

sang	a	song	that	filled	him	with	joy	.
唱	一个	歌曲	那	已填	他	和	喜悦	.

他唱了一首让他感到无比快乐的歌。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'rekt] [hed] , ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [praʊd] [miːn] , [kraʊnd]

Then	it	was	that	,	with	erect	head	,	flashing	eyes	,	and	proud	mien	,	crowned
然后	它	曾是	那	,	和	直立	头	,	闪烁	眼睛	,	和	自豪的	面容	,	加冕

[wɪð; wɪθ] [muːnflaʊɚz] [ænd; ənd] [siː] - ['pɔpiːz] ,

with	moonflowers	and	sea	-	poppies	,
和	月光花	和	海	-	罂粟花	,

随后，她昂首挺胸，目光炯炯，神态骄傲，头戴月光花和海罂粟花冠。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmlɪnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , ['æləstə(r),-steə(r)] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	beautiful	in	the	comeliness	of	his	youth	,	Alastair	appeared	before	the
和	美丽的	在	这	美丽	的	他的	青年	,	阿拉斯泰尔	出现	前	这

['stɑːrtld] [aɪz] [ʌv; əv]['ləurə] ,

startled	eyes	of	Lora	,
惊慌	眼睛	的	洛拉	,

阿拉斯泰尔年轻英俊，出现在劳拉惊愕的目光中。

[huː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [ʃɔːr] [tuː; tə] [wuː] [ænd; ənd] [wɪn]
who , for the second time , had come down to that shore to woo and win
WHO , 为了 这 第二 时间 , 有 来 向下 到 那 支撑 到 哇 和 赢
[deθ] .
Death .
死亡 .

他第二次来到那片海岸，去追求并赢得死神。

[wen] , [leɪt] [ðæt] [naɪt] , ['meri] [mə'kleɪn] [rɪ'tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['ləurə][ɪn] - [ɑːrmz] ,
When , late that night , Mary Maclean returned , she found Lora in Ealasaid's arms ,
什么时候 , 晚的 那 夜晚 , 玛丽 麦克林 返回 , 她 成立 洛拉 在 - 武器 ,
['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [hɪ'sterɪkli] .
sobbing and moaning hysterically .
啜泣 和 呻吟 歇斯底里地 .

那天晚上很晚的时候，玛丽·麦克莱恩回来了，发现洛拉在伊拉赛德的怀里，歇斯底里地哭泣呻吟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [er] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] ,
It was long ere she was able to learn the exact truth ,
它 曾是 长的 埃雷 她 曾是 有能力的 到 学习 这 精确的 真相 ,

她过了很久才了解到真相。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [ɪf] ['ləurə][wɜːr; wər][nɑːt] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .
and at first she doubted if Lora were not suffering from a hallucination .
和 在 第一的 她 怀疑 如果 洛拉 是 不是 痛苦 从 一个 幻觉 .

起初她怀疑洛拉是不是出现了幻觉。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] [gruː] [kɑːm] ,
But as the young mother grew calm ,
但 作为 这 年轻的 母亲 生长 冷静的 ,

但随着这位年轻母亲渐渐平静下来，

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [freɪl] [beɪb] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [terz] ,
and took up her frail babe and kissed it with tears ,
和 采取 向上 她 脆弱 宝贝 和 亲吻 它 和 眼泪 ,

她抱起自己虚弱的婴儿，含着泪亲吻了他。

['meri] [wʌz; wəz] [wʌn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] ,
Mary was won to believe in at least the possibility that the vision was ,
玛丽 曾是 韩元 到 相信 在 在 至少 这 可能性 那 这 想象 曾是 ,

玛丽最终被说服，至少相信那异象有可能是真的。

[ɪf] [nɑːt][ʌv; əv]['æləstə(r),-steə(r)][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
if not of Alastair in the body , at any rate the wraith of him ,
如果 不是 的 阿拉斯泰尔 在 这 身体 , 在 任何 速度 这 幽灵 的 他 ,

即使不是阿拉斯泰尔的肉身，至少也是他的亡灵。

['ləʊd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv]['ləurə] [aʊt] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['pɪti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'sper] .
allowed to be seen of Lora out of God's pity of her despair .
允许 到 是 已见 的 洛拉 出去 的 神的 遗憾 的 她 绝望 .

上帝怜悯罗拉的绝望，允许人们看到她。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['streɪtˌweɪ] ;
The night was too far gone for anything to be done straightway ;
这 夜晚 曾是 也 远的 已消失 为了 任何事物 到 是 完毕 立刻 ;

夜色已深，任何事情都无法立即进行；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ]['ləurə][æt; ət] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðæt] [waɪt] ,
but she promised to go forth with Lora at sunrise and see if that white ,
但 她 承诺 到 去 前进 和 洛拉 在 日出 和 看 如果 那 白色的 ,

但她答应和洛拉一起在日出时分出发，看看那片白色是否.....

['flaʊər] - [kraʊnd] ['fæntəm] [wɔːkt] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] ['fæntəsi]
flower - crowned phantom walked abroad in the day , and was no mere fantasy
花 - 加冕 幻影 步行 国外 在 这 天 , 和 曾是 不 仅仅 幻想
[ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] .
of the moonshine .
的 这 私酿酒 .

白天，头戴花冠的幽灵在外游荡，并非月光下的幻想。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [wen] , [æt; ət] [dɑːn] , ['ləurə] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] .
She had fallen asleep when , at dawn , Lora aroused her .
她 有 倒下 睡着了 什么时候 , 在 黎明 , 洛拉 被唤醒 她 .

她睡着了，黎明时分，洛拉把她叫醒。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] , [ræpt] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,
Without a word , she rose from the chair , wrapped a shawl about her ,
没有 一个 单词 , 她 玫瑰 从 这 椅子 , 包装 一个 披肩 关于 她 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

她一言不发地从椅子上站起来，披上披肩，然后，

['kɪsɪŋ] ['ləurə]['dʒentli] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['kwaɪət] , ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] .
kissing Lora gently , looked at her with quiet , questioning eyes .
接吻 洛拉 轻轻地 , 看起来 在 她 和 安静的 , 提问 眼睛 .

他轻轻地吻了洛拉，用平静而疑惑的眼神看着她。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['meri] ? "
" What is it , Mary ? "
" 什么 是 它 , 玛丽 ? "

“什么事，玛丽？”

" [juː; jʊ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] ['æləstə(r),-steə(r)] . . . ['æləstə(r),-steə(r)][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] ? "
" You still believe that you saw Alastair . . . Alastair in the body ? "
" 你 仍然 相信 那 你 锯 阿拉斯泰尔 . . . 阿拉斯泰尔 在 这 身体 ? "

“你仍然相信你看到了阿拉斯泰尔.....阿拉斯泰尔的尸体？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] ['betər] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" Then had you not better take the child with you ?
" 然后 有 你 不是 更好的 拿 这 孩子 和 你 ?

“那么你难道不应该带上孩子吗？”

[aɪ] [wɪl] ['kæri] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] .
I will carry the little one .
我 将要 携带 这 小的 一 .

我来抱孩子。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] . . . . "
If he should see it — perhaps he would . . . . "
如果 他 应该 看 它 — 也许 他 会 . . . . "

如果他看到了——或许他会.....

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [dɪr] [frend] .
" You are right , dear friend .
" 你 是 正确的 , 亲爱的 朋友 .

“你说得对，亲爱的朋友。”

[gɑːd][hæz; həz][pʊt] [ðæt] [θɔːt] ['ɪntuː][jʊr; jər][maɪnd] .

God	has	put	that	thought	into	your	mind	.
上帝	有	放	那	想法	进入	你的	头脑	.

上帝把这个想法放在了你的脑海里。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [pæst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] , [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] ;

"	A	few	minutes	later	,	the	two	women	passed	out	into	the	cold	,	fresh	morning	;
"	一个	很少	分钟	之后	,	这	二	女性	通过了	出去	进入	这	寒冷的	,	新鲜的	早晨	;

几分钟后，两名女子昏倒在寒冷清新的清晨中；

['meri] ['goʊɪŋ] [fɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] , [wer'evər] ['præktɪkəbl] ,

Mary	going	first	with	the	child	,	and	keeping	,	wherever	practicable	,
玛丽	去	第一的	和	这	孩子	,	和	保持	,	无论	切实可行的	,

玛丽先带着孩子走，并在可行的情况下尽可能地照顾孩子。

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːp] - [pæðz] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['bærən] [ledʒ] [ðæt] [ræn] [aʊt] ['evri] [hɪr] [ænd; ənd]

to	the	sheep	-	paths	or	to	the	barren	ledges	that	ran	out	every	here	and
到	这	羊	-	路径	或者	到	这	荒芜	壁架	那	跑	出去	每一个	这里	和

[ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['heðər] [ænd; ənd] ['brækən] ,

there	from	the	heather	and	bracken	,
那里	从	这	希瑟	和	蕨类植物	,

通往羊肠小道，或是通往从石楠和蕨类植物丛中零星延伸出来的荒芜岩架，

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːz] [wɪtʃ] [leɪ] ['hevɪli] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [muːn] - [waɪt] [ʃiːn]

and	this	because	of	the	dews	which	lay	heavily	,	giving	a	moon	-	white	sheen
和	这	因为	的	这	露水	哪个	躺	重度	,	给予	一个	月亮	-	白色的	光泽

[tuː; tə][ðə; ði] [græs] ,

to	the	grass	,
到	这	草	,

这是因为草地上挂满了厚厚的露水，使草地泛着一层月光般的白色光泽。

[ænd; ənd] ['ʃiːðɪŋ] ['evri] [frɑːnd][ænd; ənd] [liːf] [ænd; ənd] [twɪg] [æz; əz][wɪð; wɪθ]['krɪst(ə)l] , ['glɪsnɪŋ]

and	sheathing	every	frond	and	leaf	and	twig	as	with	crystal	,	glistening
和	护套	每一个	叶状体	和	叶子	和	枝条	作为	和	水晶	,	闪闪发光

['reɪnboʊ] - [hjʊd] .

rainbow	-	hued	.
彩虹	-	有色	.

每一片叶子、每一根枝条都像被水晶包裹着一样，闪闪发光，呈现出彩虹般的色彩。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [treɪld] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːnflaʊɚz] ,

They	took	a	path	that	trailed	above	the	hollow	of	the	moonflowers	,
他们	采取	一个	小路	那	拖着	多于	这	空洞的	的	这	月光花	,

他们沿着一条蜿蜒于月光花丛上方的小路前行，

[ænd; ənd][led] ['diːviəsli] ['ʃɔːrwərd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [kreg] - [giːl] .

and	led	deviously	shoreward	by	the	side	of	Craig	-	Geal	.
和	引领	狡猾地	向岸边	经过	这	边	的	克雷格	-	凝胶	.

在克雷格-吉尔的带领下，狡猾地向岸边游去。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græsi] [breɪ] , [wer] [ðə; ði] [pæθ] [dɪ'vɜːdʒd] ,

When	they	reached	the	summit	of	the	grassy	brae	,	where	the	path	diverged	,
什么时候	他们	达到	这	首脑	的	这	草丛	布雷	,	在哪里	这	小路	分歧	,

当他们到达长满草的山坡顶端，也就是小路分岔的地方时，

[ðeɪ] [lʊkt] [lɔːŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

they	looked	long	in	every	direction	.
他们	看起来	长的	在	每一个	方向	.

他们向四面八方张望了很久。

['noʊwer] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [dɪ'sɜːrn] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

Nowhere	could	they	discern	sign	of	any	human	being	.
无处	可以	他们	辨别	符号	的	任何	人类	存在	.

他们四处都找不到任何人的踪迹。

[nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [muːvd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌpləɪnd] [mʊəz] ; [nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [muːvd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈboʊldər] -
Not a soul moved upon the upland moors ; not a soul moved upon the boulder -
不是 一个 灵魂 已搬 之上 这 高地 沼泽地 ; 不是 一个 灵魂 已搬 之上 这 巨石 -
[struːn] ,
strewn ,
散落的 ,

高地荒原上空无一人；乱石嶙峋的荒原上也空无一人。

[ˈroʊən] - [ˈstʌdɪd] [sloʊps] ; [nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [muːvd] [baɪ][ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv] [ðæt] [ded] - [kɑːm] [siː] ,
rowan - studded slopes ; not a soul moved by the margin of that dead - calm sea ,
罗文 - 带钉的 连续下坡 ; 不是 一个 灵魂 已搬 经过 这 利润 的 那 死的 - 冷静的 海 ,

山坡上点缀着花楸树；平静无波的海边，没有一个人被触动。

[soʊ] [stɪl] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][ɪts][lɪp][wʌz; wəz] [ɪnˈɔːdəbl] ,
so still that even the whisper of its lip was inaudible ,
所以 仍然 那 甚至 这 耳语 的 它是 唇 曾是 听不清 ,

它静得出奇，连嘴唇的轻触都听不见。

[ðoʊ] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈeriəl] [ˈekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [kruːnɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][praɪˈmiːv(ə)l] [ˈslʌmbər] - [sɔːŋ] [slɪpt]
though the faint aerial echo of the crooning of its primeval slumber - song slipped
尽管 这 头晕的 天线 回声 的 这 低吟浅唱 的 它是 原始 睡眠 - 歌曲 滑倒了
[ˈhʌʃfəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪr] .
hushfully into the ear .
悄悄地 进入 这 耳朵 .

虽然它原始的睡梦之歌的微弱回响在空中悄悄地飘入耳中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hæf] - [wei] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wen] [ˈmɪsɪz] . [məˈkleɪn] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]
They were half - way down toward the shore when Mrs . Maclean , holding up a
他们 是 一半 - 方式 向下 朝向 这 支撑 什么时候 太太 . 麦克林 , 保持 向上 一个
[ˈwɔːrnɪŋ] [hænd] , [stɑːpt] .
warning hand , stopped .
警告 手 , 停止 .

他们走到离岸边一半路程的时候，麦克莱恩太太举起一只手表示警告，停了下来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmeri] ?
" What is it , Mary ?
" 什么 是 它 , 玛丽 ?

“什么事，玛丽？”

" [ˈləurə] [ˈwɪspəd] .
" Lora whispered .
" 洛拉 低声说道 .

洛拉低声说道。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ˈeniθɪŋ] ?
" Do you see anything ?
" 做 你 看 任何事物 ?

你看到什么了吗?

[duː][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ? "
Do you see him ? "
做 你 看 他 ? "

你看到他了吗?

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ˈmeri] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪp][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [glen] .
" and , as she spoke , Mary pointed to a dip in the little glen .
" 和 , 作为 她 辐 , 玛丽 尖 到 一个 蘸 在 这 小的 格伦 .

“说着，玛丽指着小山谷里的一个凹陷处。”

['ʌndər] [ə; eɪ] ['roʊən] , ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [fruːt] ,

Under	a	rowan	,	heavy	with	clusters	of	fruit	,
在下面	一个	罗文	,	重的	和	集群	的	水果	,

在一棵挂满果实的花楸树下，

[æz; əz] [jet] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌdi] [braʊn] [tʌtʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] , [ə; eɪ] [waɪt]

as	yet	of	a	ruddy	brown	touched	here	and	there	with	crimson	,	a	white
作为	然而	的	一个	红润	棕色的	感动	这里	和	那里	和	赤红	,	一个	白色的

['fɪgjər] [stuːpt] ,

figure	stooped	,
数字	弯腰	,

一个肤色呈红褐色，间或点缀着深红色的白色身影佝偻着身子。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [puːlz] [wer'ɪn] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [bɜːrn] [slept] [ænd; ənd] [driːmd] [ə'waɪl]

leaning	over	one	of	the	pools	wherein	the	falling	burn	slept	and	dreamed	awhile
倾斜	超过	一	的	这	游泳池	其中	这	坠落	烧伤	睡着了	和	梦见	一会儿

[er]

ere
埃雷

俯身在其中一个水潭边，溪水潺潺流淌，她沉睡了一会儿，做了个梦。

[ˌaɪ 'tiː] [liːpt] [ə'gen] [frʌm; frəm] [ledʒ] [tuː; tə] [ledʒ] , [ɔːr] [slɪpt] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ]

it	leaped	again	from	ledge	to	ledge	,	or	slipped	laughing	and	whispering
它	跳跃	再次	从	壁架	到	壁架	,	或者	滑倒了	笑	和	耳语

[θruː] [taɪm] - [wɔːrn] ['tʃænlz] .

through	time	-	worn	channels	.
通过	时间	-	磨损	频道	.

它再次从一个岩架跳到另一个岩架，或者笑着、低语着滑过饱经风霜的沟壑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [æn'tiːk] [teɪl] .

He	was	like	some	beautiful	creature	of	an	antique	tale	.
他	曾是	喜欢	一些	美丽的	生物	的	一个	古董	故事	.

他就像古代传说中某个美丽的生物。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][waɪld] [dɪr] , [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd][dræŋk] ; [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] [θruː] [ðə; ði]

Even	as	a	wild	deer	,	he	stooped	and	drank	;	looked	questioningly	through	the
甚至	作为	一个	荒野	鹿	,	他	弯腰	和	喝	;	看起来	质疑地	通过	这

['roʊən] [ænd; ənd] [bɜːtʃiz] ,

rowans	and	birches	,
罗文斯	和	白桦树	,

即使作为一只野生鹿，他也会弯下腰喝水；还会好奇地透过花楸树和白桦树向外张望。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['brækən] [wer] [ðə; ði] [sʌn] - ['reɪz] [slɪd] ['ɪntrɪkətli] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən]

and	then	across	the	bracken	where	the	sun	-	rays	slid	intricately	in	a	golden
和	然后	穿过	这	蕨类植物	在哪里	这	太阳	-	射线	滑行	错综复杂	在	一个	金的

['tæŋg(ə)l] ; [ðen] ,

tangle	;	then	,
纠纷	;	然后	,

然后，阳光穿过蕨丛，交织成一团金色的光晕；然后，

['stuːpɪŋ] [ə'gen] , [ə'gen] [dræŋk] .

stooping	again	,	again	drank	.
弯腰	再次	,	再次	喝	.

再次弯下腰，再次喝了起来。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

The	sunlight	was	warm	about	him	.
这	阳光	曾是	温暖的	关于	他	.

阳光温暖地照耀着他。

[hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [bæk] [gliːmd] [ˈaɪvəri] - [waɪt] , [dʌskt] [ˈflɪkərɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
His **shoulders** **and** **back** **gleamed** **ivory** **-** **white** **,** **dusked** **flickering** **here** **and** **there**
他的 肩膀 和 后退 闪闪发光 象牙 - 白色的 , 黄昏 闪烁 这里 和 那里
[wɪð; wɪθ] [liːf] - [ˈʃæˌdoʊz] .
with **leaf** **-** **shadows** **.**
和 叶子 - 阴影 .

他的肩膀和背部闪耀着象牙般的白色光泽，暮色中不时有树叶的影子投下斑驳的光影。

[ə; eɪ] [ˈʃædoʊi] [griːn] - [gluːm] [leɪ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [kɜːrvd] [brest] [ænd; ənd] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [θaɪz] ,
A **shadowy** **green** **-** **gloom** **lay** **upon** **his** **curved** **breast** **and** **against** **his** **thighs** **,**
一个 阴暗的 绿色的 - 愁云 躺 之上 他的 弯曲 胸部 和 反对 他的 大腿 ,

一片阴沉的绿色阴影笼罩着他隆起的胸膛和大腿。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈpæsɪŋ] [ˈʌpwərd] [θruː] [ðə; ði] [dens] [fɜːrn] [ðæt]
from **the** **sheen** **of** **the** **water** **passing** **upward** **through** **the** **dense** **fern** **that**
从 这 光泽 的 这 水 通过 向上 通过 这 稠密 蕨类 那
[ˌoʊvərˈhʌŋ] [ðə; ði] [striːm] .
overhung **the** **stream** **.**
悬垂 这 溪流 .

从溪流上方茂密的蕨类植物间向上流淌的水面泛起的光泽。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɑːd] , " [θɔːt] [ˈmeri] ; " [ðə; ði] [jʌŋ] [gɑːd] [huː] , [ˈʃeɪməs] [ðə; ði] [sɪr]
" **It** **is** **the** **young** **god** **,** **"** **thought** **Mary** **;** **"** **the** **young** **god** **who** **,** **Seumas** **the** **Seer**
" 它 是 这 年轻的 上帝 , " 想法 玛丽 ; " 这 年轻的 上帝 WHO , 西莫斯 这 先知
[sez] ,
says **,**
说道 ,

“是那位年轻的神，”玛丽心想；“就是那位年轻的神，先知西玛斯说，

[wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv][ˈhjuːmən][hoʊp] , [wiːn] [wɪð; wɪθ][ˈhjuːmən] [terz] , [tɔːt] [baɪ] [driːmz] [ænd; ənd]
was **born** **of** **human** **hope** **,** **weaned** **with** **human** **tears** **,** **taught** **by** **dreams** **and**
曾是 出生 的 人类 希望 , 断奶 和 人类 眼泪 , 教授 经过 梦境 和
[ˈmeməriz] ,
memories **,**
回忆 ,

诞生于人类的希望，哺育于人类的泪水，由梦想和记忆教导。

[ænd; ənd][ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][ˈgɪv(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] , [ˈbjuːti] . . . [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][soʊl] ,
and **therewith** **given** **for** **his** **body** **,** **Beauty** **. . .** **and** **for** **his** **soul** **,**
和 由此 给定 为了 他的 身体 , 美丽 . . . 和 为了 他的 灵魂 ,
[ɪˈmɔːrt(ə)l] [dʒɔɪ] .
Immortal **Joy** **.**
不朽 喜悦 .

并因此赐予他的身体美貌.....并赐予他的灵魂永恒的喜悦。

" [bʌt; bət] [əˈlaʊd] [ʃiː; ʃi] [ˈmɜ˞ːmɜ˞d] [ˈoʊnli] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] — [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wʌn] — [ʌv; əv][ðə; ði]
" **But** **aloud** **she** **murmured** **only** **,** **"** **It** **is** **he** **—** **the** **Beautiful** **One** **—** **of** **the**
" 但 大声 她 低声说道 仅有的 , " 它 是 他 — 这 美丽的 一 — 的 这
- - !
Domhan **Tòir** **!**
- - !

但她只是低声喃喃道：“是他——多姆汉·托伊尔的美男子！”

" [ˈləurə][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [bɪˈloʊ] [hɜːr; hər] [breθ] [ˈwɪspəd] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
" **Lora** **did** **not** **look** **at** **her** **;** **but** **below** **her** **breath** **whispered** **,** **"** **It** **is**
" 洛拉 做过 不是 看 在 她 ; 但 以下 她 气息 低声说道 , " 它 是
[ˈæləstə(r),-steə(r)] .
Alastair **.**
阿拉斯泰尔 .

洛拉没有看她；但她低声说道：“是阿拉斯泰尔。”

" ['swɪftli] [ænd; ənd]['saɪləntli] , [ðeɪ] [muːvd] ['fɔːrwərd] .

"	**Swiftly**	**and**	**silently**	**,**	**they**	**moved**	**forward**	**.**
"	迅速地	和	默默	,	他们	已搬	向前	.

他们迅速而悄无声息地向前移动。

[soʊ] [ɪn'tent] [wʌz; wəz]['æləstə(r),-steə(r)] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [kwentʃt] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] ,

So	**intent**	**was**	**Alastair**	**,**	**after**	**he**	**had**	**quenched**	**his**	**thirst**	**,**
所以	意图	曾是	阿拉斯泰尔	,	后	他	有	淬火	他的	口渴	,

阿拉斯泰尔解渴之后，便全神贯注于.....

[ə'pɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ɔːr] [ɪ'mædʒɪnd] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,

upon	**what**	**he**	**saw**	**or**	**imagined**	**in**	**the**	**pool**	**beneath**	**him**	**,**
之上	什么	他	锯	或者	想象	在	这	水池	下面	他	,

根据他在下方水池中看到或想象到的事物，

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðer; ðər] [steps] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'weɪ] .

that	**he**	**did**	**not**	**hear**	**their**	**steps**	**till**	**they**	**were**	**but**	**a**	**few**	**yards**	**away**	**.**
那	他	做过	不是	听到	他们的	步骤	直到	他们	是	但	一个	很少	码	离开	.

直到他们走到离他几码远的地方，他才听到他们的脚步声。

" ['æləstə(r),-steə(r)] !

"	**Alastair**	**!**
"	阿拉斯泰尔	!

“阿拉斯泰尔！”

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lisnd] .

"	**He**	**lifted**	**his**	**head**	**and**	**listened**	**.**
"	他	抬起	他的	头	和	听着	.

他抬起头，侧耳倾听。

" ['æləstə(r),-steə(r)] !

"	**Alastair**	**!**
"	阿拉斯泰尔	!

“阿拉斯泰尔！”

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	**The**	**sudden**	**fear**	**passed**	**from**	**his**	**eyes**	**.**
"	这	突然	害怕	通过了	从	他的	眼睛	.

他眼中突然闪过的恐惧消失了。

[ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['pɑːrtɪd] :

A	**smile**	**came**	**into**	**them**	**,**	**and**	**his**	**lips**	**parted**	**:**
一个	微笑	来了	进入	他们	,	和	他的	嘴唇	分手了	:

他脸上露出了笑容，嘴唇微微张开：

" ['ləurə] . . . ['ləurə] - . . .

"	**Lora**	**. . .**	**Lora**	**bhàn**	**. . .**
"	洛拉	. . .	洛拉	-	. . .

“Lora ... Lora bhàn ...

['ləurə] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gluːm] . . .

Lora	**,**	**my**	**beautiful**	**gloom**	**. . .**
洛拉	,	我的	美丽的	愁云	. . .

洛拉，我美丽的忧郁.....

[maɪ] [fɔːn] . . .

my	**fawn**	**. . .**
我的	讨好	. . .

我的小鹿.....

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] . . . .

my	**little**	**one**	**. . . .**
我的	小的	一	. . . .

我的小宝贝.....

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ] [loʊ] , [kəˈresɪŋ] , [ˈjɜːrnɪŋ] [vɔɪs] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt]

"	As	he	spoke	,	with	low	,	caressing	,	yearning	voice	,	he	looked	into	the	heart
"	作为	他	辐	,	和	低的	,	爱抚	,	渴望	嗓音	,	他	看起来	进入	这	心

[ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] [əˈgen] ,

of	the	pool	again	,
的	这	水池	再次	,

“他一边说着，一边用低沉、温柔、充满渴望的声音，同时再次凝视着水池的中心。”

[ænd; ənd] [stretʃt] [ˈfɔːrwərd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˈlɔːŋɪŋli] .

and	stretched	forward	his	arms	longingly	.
和	拉伸	向前	他的	武器	渴望地	.

他满怀渴望地伸出双臂。

[ə; eɪ][ˌes oʊ ˈbiː][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [fel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

A	sob	behind	him	fell	upon	his	ears	.
一个	哭泣	在后面	他	跌倒	之上	他的	耳朵	.

他身后传来一声啜泣声，传入他的耳中。

[ˈstɑːrtld] , [hiː; hi] [spræŋ] [bæk] .

Startled	,	he	sprang	back	.
惊慌	,	他	弹簧	后退	.

他吓了一跳，向后跳了一步。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɪnˈtentli] [æt; ət][ˈləurə][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [məˈkleɪn] .

For	more	than	a	minute	,	he	looked	intently	at	Lora	and	Mrs	.	Maclean	.
为了	更多的	比	一个	分钟	,	他	看起来	专注地	在	洛拉	和	太太	.	麦克林	.

他专注地看着洛拉和麦克莱恩太太，足足有一分钟多。

[ðen] , [ˈsloʊli] , [sʌm; səm] [ˌremɪˈnɪsns] [wɜːrkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .

Then	,	slowly	,	some	reminiscence	worked	in	his	brain	.
然后	,	缓慢地	,	一些	怀旧	工作	在	他的	脑	.

然后，慢慢地，一些回忆在他的脑海中浮现出来。

[ˈsloʊli] , [tuː] , [ðə; ði][dɑːrk] [veɪl] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [lɪft] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ˈslaɪtli] ,

Slowly	,	too	,	the	dark	veil	began	to	lift	from	his	mind	;	slightly	,
缓慢地	,	也	,	这	黑暗的	面纱	开始	到	举起	从	他的	头脑	;	轻微地	,

渐渐地，笼罩在他心头的黑暗面纱也开始缓缓揭开；微微地，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [waɪl] [æt; ət][moʊst] .

and	for	a	brief	while	at	most	.
和	为了	一个	简短的	尽管	在	最多	.

最多也只是短暂的时间。

" [ˈmeri] !

"	Mary	!
"	玛丽	!

“玛丽！”

" [ˈmɪsɪz] . [məˈkleɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [stɑːpt] .

"	Mrs	.	Maclean	made	a	step	toward	him	,	but	stopped	.
"	太太	.	麦克林	制成	一个	步	朝向	他	,	但	停止	.

麦克莱恩夫人朝他迈了一步，但停住了。

[ðə; ði] [piːs] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [briːðd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

The	peace	that	was	about	her	at	all	times	breathed	from	her	,	and
这	和平	那	曾是	关于	她	在	全部	时代	呼吸	从	她	,	和

[leɪ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

lay	upon	him	.
躺	之上	他	.

她身上始终散发着宁静祥和的气息，这份宁静也传递给了他。

[ðə; ði] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ʌpˈheld] [hɪm; ɪm] .

The	benediction	of	her	eyes	upheld	him	.
这	祝福	的	她	眼睛	维持	他	.

她眼神中的祝福给了他力量。

[ˈkwaɪətli] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɔbɪŋ] [ˈwʊmən] [æt; ət]

Quietly	she	spoke	,	with	her	right	hand	pointing	to	the	sobbing	woman	at
悄悄	她	辐	,	和	她	正确的	手	指向	到	这	啜泣	女士	在

[hɜːr; hər][saɪd] .

her	side	.
她	边	.

她轻声说道，右手指着身旁啜泣的女人。

" [ˈæləstə(r),-steə(r)] . . . [ðɪs] [ɪz][ˈləurə] , [huː] [hæz; həz] [sɔːt] [juː; jʊ][fɑːr] , [ænd; ənd] [naʊ] [hæz; həz] [faʊnd]

"	Alastair	.	.	.	this	is	Lora	,	who	has	sought	you	far	,	and	now	has	found
"	阿拉斯泰尔	.	.	.	这	是	洛拉	,	WHO	有	寻求	你	远的	,	和	现在	有	成立

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

“阿拉斯泰尔……我是洛拉，我寻觅你已久，终于找到你了。”

" [ˈləurə] ? [ˈləurə][ɪz] [ded] !

"	Lora	?	Lora	is	dead	!
"	洛拉	?	洛拉	是	死的	!

“洛拉？洛拉已经死了！”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd] [sliːps] [ɪn] [ðæt] [puːl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈroʊən] .

She	is	a	beautiful	spirit	,	and	sleeps	in	that	pool	under	the	rowan	.
她	是	一个	美丽的	精神	,	和	睡觉	在	那	水池	在下面	这	罗文	.

她是一个美丽的灵魂，睡在花楸树下的水潭里。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnʃaɪn] .

She	walked	with	me	last	night	in	the	moonshine	.
她	步行	和	我	最后的	夜晚	在	这	私酿酒	.

昨晚她陪我走在月光下。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][tʃaɪld] .

She	has	a	beautiful	child	that	is	our	child	.
她	有	一个	美丽的	孩子	那	是	我们的	孩子	.

她有一个漂亮的孩子，是我们的孩子。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] .

It	is	now	a	song	,	singing	in	the	sunshine	.
它	是	现在	一个	歌曲	,	歌唱	在	这	阳光	.

它现在变成了一首歌，在阳光下歌唱。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [dɑːn] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] [ˈkɔːlɪŋ] [wʌn][tuː; tə]

I	heard	it	at	dawn	,	when	I	was	listening	to	the	stars	calling	one	to
我	听到	它	在	黎明	,	什么时候	我	曾是	聆听	到	这	明星	呼叫	一	到

[əˈnʌðər] .

another	.
其他	.

我在黎明时分听到了它，当时我正在聆听星星们彼此呼唤的声音。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv] - .

It	is	a	song	of	joy	about	the	doorway	of	Pharais	.
它	是	一个	歌曲	的	喜悦	关于	这	门口	的	-	.

这是一首关于法老之门的欢乐之歌。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈgoʊldən] [dɔːz] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [briːf] [waɪl] [əˈgoʊ] — [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] - .

I	saw	the	golden	doors	open	a	brief	while	ago	—	the	doors	of	Pharais	.
我	锯	这	金的	门	打开	一个	简短的	尽管	前	—	这	门	的	-	.

不久前，我看到金色的大门打开了——那是法老之门。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːri] [æz; əz][ə; eɪ] [moʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] .

Our	little	child	danced	in	the	glory	as	a	mote	in	a	sunbeam	.
我们的	小的	孩子	跳舞	在	这	荣耀	作为	一个	尘埃	在	一个	阳光	.

我们的小孩子在光芒中翩翩起舞，就像阳光中的一粒尘埃。

[bʌt; bət]['ləurə][ɪz] [ded] . "

But	Lora	is	dead	.	"
但	洛拉	是	死的	.	"

但洛拉已经死了。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

['ləurə][ɪz][nɑːt] [ded] , [bʌt; bət] ['lɪvəθ] .

Lora	is	not	dead	,	but	liveth	.
洛拉	是	不是	死的	,	但	活着	.

洛拉没有死，她还活着。

['ləurə][ɪz] [hɪr] .

Lora	is	here	.
洛拉	是	这里	.

洛拉来了。

[siː] , [hɜːr; hər] [terz] [rʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hiːvz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [hɜːr; hər][ɑːrmz]

See	,	her	tears	run	for	you	—	her	bosom	heaves	for	you	—	her	arms
看	,	她	眼泪	跑步	为了	你	—	她	怀	起伏	为了	你	—	她	武器

[riːtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

reach	for	you	!
抵达	为了	你	!

你看，她的眼泪为你流淌——她的胸膛为你起伏——她的双臂为你伸展！

" ['sloʊli] [ðə; ði] ['driːmər] [əd'vænst] .

"	Slowly	the	dreamer	advanced	.
"	缓慢地	这	梦想家	先进的	.

“梦想家缓缓前进。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [kwaɪt] [kloʊz] [æt; ət][fɜːrst] ,

He	would	not	come	quite	close	at	first	,
他	会	不是	来	相当	关闭	在	第一的	,

他一开始还无法完全接近目标，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [nuː] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

but	there	was	a	wonderful	new	light	in	his	eyes	.
但	那里	曾是	一个	精彩的	新的	光	在	他的	眼睛	.

但他的眼中却闪烁着一种奇妙的新光芒。

" ['æləstə(r),-steə(r)] ! ['æləstə(r),-steə(r)] !

"	Alastair	!	Alastair	!
"	阿拉斯泰尔	!	阿拉斯泰尔	!

“阿拉斯泰尔！阿拉斯泰尔！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , ['ləurə] !

It	is	I	,	Lora	!
它	是	我	,	洛拉	!

是我，洛拉！

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Come	to	me	!
来	到	我	!

到我这里来！

[kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ! "
Come to me ! "
来 到 我 ! "

到我这里来！

" [ɪf] , [ɪnˈdiːd] . . . [ɪf] , [ɪnˈdiːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ləurə] . . .
" If , indeed . . . if , indeed , you are Lora . . .
" 如果 , 的确 . . . 如果 , 的确 , 你 是 洛拉 . . .

“如果，真的……如果，真的你就是劳拉……”

['ləurə] ,
Lora ,
洛拉 ,

洛拉，

[maɪ][dʒɔɪ] . . . [wer] [ɪz]['aʊər; ɑːr][tʃaɪld] [huːz] [soʊl][aɪ] [hɜːrd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['oʊvər]
my joy . . . where is our child whose soul I heard singing in the sunshine over
我的 喜悦 . . . 在哪里 是 我们的 孩子 谁 灵魂 我 听到 歌唱 在 这 阳光 超过
[ə'genst] [taɪ] - [nɑː] - - ?
against Tigh - na - Pharais ?
反对 紧身 - 纳 - - ?

我的喜悦……我曾听到我们的孩子在阳光下，在泰格纳法里斯对面歌唱，他的灵魂在哪里？

" [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] ['swɪftli] , ['ləurə] [tʊk] [hɜːr; hər] [pʊr] [blaɪnd] ['blɑːsəm] [frʌm; frəm] ['meri]
" Without a word , and swiftly , Lora took her poor blind blossom from Mary
" 没有 一个 单词 , 和 迅速地 , 洛拉 采取 她 贫穷的 瞎的 开花 从 玛丽
,
,
,

洛拉一言不发，迅速地从玛丽手中接过她那可怜的失明女儿。

[ænd; ənd][held][ðə; ði][tʃaɪld] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
and held the child toward him .
和 握住 这 孩子 朝向 他 .

他把孩子抱向自己。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['gɑːdz][gɪft][tuː; tə][ˌjuː ˈes] , ['æləstə(r),-steə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [æt; ət][læst] ,
" It is God's gift to us , Alastair , " she added at last ,
" 它 是 神的 礼物 到 我们 , 阿拉斯泰尔 , " 她 额外 在 最后的 ,

“这是上帝赐予我们的礼物，阿拉斯泰尔，”她最后补充道。

['siːɪŋ] [ðæt][hiː; hi] [keɪm] [noʊ] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] ['wʌndrɪŋli] .
seeing that he came no nearer , and looked at the child wonderingly .
看到 那 他 来了 不 更近 , 和 看起来 在 这 孩子 惊奇地 .

见他没有靠近，便疑惑地看着孩子。

[hiː; hi] [ədˈvænst] ['sloʊli] , [tɪl][hɪz; ɪz] [breθ] [fel][əˈpɑːn] [lɔrəz] [hændz] ,
He advanced slowly , till his breath fell upon Lora's hands ,
他 先进的 缓慢地 , 直到 他的 气息 跌倒 之上 洛拉的 双手 ,

他缓缓走近，直到他的气息落在洛拉的手上。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [streɪn] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pæʃ(ə)n] .
and made her heart strain with its passion .
和 制成 她 心 拉紧 和 它是 热情 .

这份激情令她心跳加速。

['stɑːpɪŋ] , [hiː; hi] [stretʃt] [fɔːrθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd]['dʒentli] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [feɪs] .
Stopping , he stretched forth his right hand and gently touched the sleeping face .
停止 , 他 拉伸 前进 他的 正确的 手 和 轻轻地 感动 这 睡眠 脸 .

他停下脚步，伸出右手，轻轻抚摸着熟睡的脸庞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法里斯；以及，《山中恋人》(Pharais; and, The Mountain Lovers)

[ə; eɪ] [sʌn] - [reɪ] [fel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

A	sun	-	ray	fell	upon	it	.
一个	太阳	-	射线	跌倒	之上	它	.

一束阳光照射在上面。

[ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] [gruː] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrtɪd] [lɪps] ,

Then	a	smile	grew	upon	the	little	parted	lips	,
然后	一个	微笑	生长	之上	这	小的	分手了	嘴唇	,

然后，一丝微笑浮现在她微张的嘴唇上。

[æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] [maɪt] [groʊ] [ænd; ənd] [bluːm] ['bɑːdilɪs] [ɪn] ['driːmlænd] .

as	the	spirit	of	a	flower	might	grow	and	bloom	bodiless	in	dreamland	.
作为	这	精神	的	一个	花	可能	生长	和	盛开	无形体	在	梦境	.

就像花朵的灵魂可以在梦境中无形地生长绽放一样。

['æləstə(r),-steə(r)] [smaɪld] .

Alastair	smiled	.
阿拉斯泰尔	微笑	.

阿拉斯泰尔笑了。

[wɪð; wɪθ] [sɔːft] , [kə'resɪŋ] [hænd] , [hiː; hi] [smuːðd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [ˌʌp'lɪftɪd] [ɑːrm] .

With	soft	,	caressing	hand	,	he	smoothed	the	child's	face	and	little	,	uplifted	arm	.
和	柔软的	,	爱抚	手	,	他	平滑	这	孩子的	脸	和	小的	,	提升	手臂	.

他用温柔的手抚摸着孩子的脸庞和抬起的小胳膊。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] [frʌm; frəm] [ɪts] ['mʌðər] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['meri] .

Then	he	took	it	gently	from	its	mother	,	kissed	it	,	handed	it	to	Mary	.
然后	他	采取	它	轻轻地	从	它是	母亲	,	亲吻	它	,	递交	它	到	玛丽	.

然后他轻轻地从它的母亲手中接过它，亲吻了一下，递给了玛丽。

[ænd; ənd] ['hæviŋ] [dʌn] [ðɪs] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [sed] [wʌn] [wɜːrd] : " ['ləurə] !

And	having	done	this	,	he	opened	his	arms	and	said	one	word	:	"	Lora	!
和	拥有	完毕	这	,	他	打开	他的	武器	和	说	一	单词	:	"	洛拉	!

做完这一切后，他张开双臂，说了一个词："劳拉！"

" [nʌn] [sɔː] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] .

"	None	saw	their	return	.
"	没有任何	锯	他们的	返回	.

"没有人看到他们回来。"

['mɪsɪz] . [mə'kleɪn] [went] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

Mrs	.	Maclean	went	before	them	with	the	child	,
太太	.	麦克林	去	前	他们	和	这	孩子	,

麦克莱恩太太抱着孩子走在他们前面。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [sent] [ˌɛələ'sɑːɪd] [aʊt] [tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

and	at	once	sent	Ealasaid	out	to	keep	watch	and	ward	against	the	coming
和	在	一次	发送	伊拉赛德	出去	到	保持	手表	和	病房	反对	这	未来

[ʌv; əv] ['eni] [wʌn] .

of	any	one	.
的	任何	一	.

于是立即派伊拉赛德出去警戒，防止任何人前来。

[ˌðerˈæftər] [ʃiː; ʃi] [ˈswɪftli] [meɪd] [ɔːl] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːm] [gɑːd][hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Thereafter	she	swiftly	made	all	ready	for	those	whom	God	had	lifted	out	of	the
此后	她	迅速地	制成	全部	准备好	为了	那些	谁	上帝	有	抬起	出去	的	这

[greɪv] .

grave	.
严重	.

随后，她迅速为那些被上帝从坟墓中救出的人们做好了一切准备。

[bʌt; bət][soʊ] [ˈwɪri] [wʌz; wəz][ˈæləstə(r),-steə(r)] — [soʊ][fɑːr] [spent] [baɪ] [ˈhʌŋgər] , [ænd; ənd] [fəˈtiːg] ,

But	so	weary	was	Alastair	—	so	far	spent	by	hunger	,	and	fatigue	,
但	所以	厌倦	曾是	阿拉斯泰尔	—	所以	远的	花费	经过	饥饿	,	和	疲劳	,

但阿拉斯泰尔实在太疲惫了——饥饿和疲惫让他精疲力竭。

[ænd; ənd] [ɪkˈspoʊʒər] — [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [kloʊðz] [leɪd] [ˈredi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	exposure	—	that	he	could	not	put	on	the	clothes	laid	ready	for	him	.
和	接触	—	那	他	可以	不是	放	在	这	衣服	铺设	准备好	为了	他	.

以及暴露——他无法穿上为他准备好的衣服。

[soʊ][ˈləurə][led][hɪm; ɪm][ˈdʒentli][tuː; tə][bed] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

So	Lora	led	him	gently	to	bed	;	and	there	,
所以	洛拉	引领	他	轻轻地	到	床	;	和	那里	,

于是，洛拉温柔地扶他上床；在那里，

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈswɑːloʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɔːθ] [ænd; ənd][wɔːrm] [mɪlk] ,

after	he	had	swallowed	a	little	broth	and	warm	milk	,
后	他	有	吞咽	一个	小的	肉汤	和	温暖的	牛奶	,

他喝了一点肉汤和温牛奶后，

[hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [sliːp] [wɪtʃ] [ˈlæstɪd] [tɪl] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ðen] ,

he	fell	into	a	profound	sleep	which	lasted	till	dark	,	and	then	,
他	跌倒	进入	一个	深刻的	睡觉	哪个	持续	直到	黑暗的	,	和	然后	,

他沉沉睡去，直到夜幕降临，然后，

[ˈæftər][ə; eɪ] [briːf] [ˈɪntərv(ə)l] [werˈɪn] [hiː; hi] [eɪt] [ˈrævənəsli] , [tɪl] [leɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .

after	a	brief	interval	wherein	he	ate	ravenously	,	till	late	on	the	morrow	.
后	一个	简短的	间隔	其中	他	吃	贪婪地	,	直到	晚的	在	这	明天	.

短暂的休息之后，他狼吞虎咽地吃了很多东西，一直吃到第二天很晚。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] , [ˌælɪˈstɛrz] [ˈmædnəs] [tʊk] [ə; eɪ] [nuː] [fɔːrm] .

From	that	time	forth	,	Alastair's	madness	took	a	new	form	.
从	那	时间	前进	,	阿拉斯泰尔的	疯狂	采取	一个	新的	形式	.

从此以后，阿拉斯泰尔的疯狂有了新的表现形式。

[ɔːl] [ʌv; əv][dɑːrk] [gluːm] , [ʌv; əv] [dred] [ɔːr] [veɪg] [fɪr] , [went] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

All	of	dark	gloom	,	of	dread	or	vague	fear	,	went	from	him	.
全部	的	黑暗的	愁云	,	的	恐惧	或者	模糊的	害怕	,	去	从	他	.

他所有的阴郁、恐惧或模糊的害怕都消失了。

[hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈenərdʒi] [əˈgen] , [ðoʊ] [stɪl] [bɪˈwɪldərɪŋli]

His	reason	seemed	to	be	a	living	energy	again	,	though	still	bewilderingly
他的	原因	似乎	到	是	一个	活的	活力	再次	,	尽管	仍然	令人费解地

[dɪˈstrɔːt] [æt; ət] [taɪmz] ,

distraught	at	times	,
心烦意乱	在	时代	,

他的理智似乎又重新焕发了生机，尽管有时仍然会感到莫名其妙的痛苦和沮丧。

[ænd; ənd] [ˈevər] [veɪld] .

and	ever	veiled	.
和	曾经	含蓄	.

并且一直被遮蔽着。

[ˌnevərðəˈles] , [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈweɪkənɪŋ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,
Nevertheless , that day of his awakening after his long ,
尽管如此 , 那 天 的 他的 唤醒 后 他的 长的 ,

然而，在他漫长的昏睡之后醒来的那一天，

[laɪf] - [ˈseɪvɪŋ] [ˈslʌmbər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [werˈɪn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][ænd; ənd][ðə; ði]
life - saving slumber was the last wherein the things of his past and the
生活 - 保存 睡眠 曾是 这 最后的 其中 这 事物 的 他的 过去的 和 这
[əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wɜːr; wər] [riˈælitiz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
affairs of the present were realities to him .
事务 的 这 展示 是 现实 到 他 .

救命的睡眠是他最后的睡眠，在睡眠中，他过去的人和现在的事情对他来说都是真实的。

[kənˈsɜːrnɪŋ] [ðiːz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [spiːk] [les] ; [ænd; ənd] , [əˈgen]
Concerning these , he could listen to little and speak less ; and , again
有关 这些 , 他 可以 听 到 小的 和 说话 较少的 ; 和 , 再次
[ænd; ənd] [əˈgen] ,
and again ,
和 再次 ,

对于这些事，他几乎听不进去，更不愿多言；而且，一遍又一遍地，

[hɪz; ɪz] [ˈstrʌglɪŋ] [θɔːt] [bɪˈkeɪm] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ˌɪnkoʊˈhɪrənt] .
his struggling thought became confused and his words incoherent .
他的 挣扎 想法 成为 使困惑 和 他的 字 语无伦次 .

他思绪混乱，说话也语无伦次。

[jet] [ˈləurə] [ˈlɜːrnɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz][wʌn] [ˈpæʃənət] [wɪʃ] [wʌz; wəz] .
Yet Lora learned enough to know what his one passionate wish was .
然而 洛拉 学习 足够的 到 知道 什么 他的 一 热情的 希望 曾是 .

然而，洛拉还是了解了他最大的愿望。

[fʊl] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [end] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
Full well he knew that the end was not far from him ;
满的 出色地 他 知道 那 这 结尾 曾是 不是 远的 从 他 ;

他非常清楚，自己的末日已经不远了；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [hiː; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv] [ˈmeni] [mʌnθs] ;
but before he entered into the silence he might live many months ;
但 前 他 进入 进入 这 沉默 他 可能 居住 许多 几个月 ;

但在进入寂静状态之前，他可能还能活上几个月；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [liːv] - .
and he longed to leave Innisròn .
和 他 渴望 到 离开 - .

他渴望离开伊尼斯隆。

[bɪˈjɑːnd] [wɜːrdz] ,
Beyond words ,
超过 字 ,

无以言表，

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][daɪ][ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈloʊnli] [aɪl] [ʌv; əv] - [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [soʊl] [ˈherɪtɪdʒ]
he longed to die in that little lonely isle of Ithona which was his sole heritage
他 渴望 到 死 在 那 小的 孤独 小岛 的 - 哪个 曾是 他的 唯一 遗产
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
from his mother ,
从 他的 母亲 ,

他渴望死在伊索纳那座偏僻的小岛上，那是他母亲留给他的唯一遗产。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ;
and where he had been born ;
和 在哪里 他 有 到过 出生 ;

以及他的出生地；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [fer] ['eɪli] [ðer; ðər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld] ['gluːmi]
for his father had brought his fair Eilidh there from his old gloomy
为了 他的 父亲 有 带来 他的 公平的 艾莉德 那里 从 他的 老的 阴沉
['kæs(ə)l][æt; ət] - [fɔːr; fər][ðə; ði]['trævelɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [duːm] .
castle at Dunvrechan for the travail that was her doom .
城堡 在 - 为了 这 劳作 那 曾是 她 厄运 .

因为他的父亲把美丽的艾莉德从他在邓弗雷坎的古老阴森的城堡带到了那里，让她承受那场注定要夺去她性命的苦难。

[ə'pɑːn] - [noʊ][wʌn] [dwelt] ['ʌðər] [ðæn; ðən][æn; ən][oʊld] ['aɪləndər] [huːz] ['fɑːðəz] [hæd; həd] [bɪn]
Upon Ithona no one dwelt other than an old islander whose fathers had been
之上 - 不 一 居住 其他 比 一个 老的 岛民 谁 父亲们 有 到过
[ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] .
there before him for generations .
那里 前 他 为了 几代人 .

伊索纳岛上除了一个年迈的岛民外，再无其他居民，他的父辈世世代代都居住在那里。

['ʃeɪməs] [mə'klaʊd] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] ['ʃepərd] [ænd; ənd] ['fɪʃərmən] , [ænd; ənd] ['kerteɪkər] [ʌv; əv]
Seumas Macleod was at once shepherd and fisherman , and caretaker of
西莫斯 麦克劳德 曾是 在 一次 牧羊人 和 渔夫 , 和 看护人 的
[ðə; ði] [lɔːŋ] , [loʊ] [fɑːrm] - [haʊs] :
the long , low farm - house :
这 长的 , 低的 农场 - 房子 :

西默斯·麦克劳德既是牧羊人又是渔夫，同时也是那座又长又低的农舍的看守人：

[ə'loʊn] [naʊ] , [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] [ˌmɪd'sʌmər] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] .
alone now , since the death of his wife at midsummer of that year .
独自的 现在 , 自从 这 死亡 的 他的 妻子 在 盛夏 的 那 年 .

自那年盛夏妻子去世后，他便一直孤身一人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər]['æləstə(r),-steə(r)][ænd; ənd]['ləurə][ænd; ənd][ðə; ði]
There was room and to spare for Alastair and Lora and the
那里 曾是 房间 和 到 空闲的 为了 阿拉斯泰尔 和 洛拉 和 这
['lɪt(ə)l] [wʌn] ;
little one ;
小的 一 ;

房间里还有空余空间，足够阿拉斯泰尔、洛拉和小家伙住进去；

[fɔːr; fər] ['meri] ['ɔːlsoʊ] — [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [mə'kleɪn] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiːz]
for Mary also — for Mrs . Maclean never dreamed of parting from these
为了 玛丽 还 — 为了 太太 . 麦克林 绝不 梦见 的 离别 从 这些
[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .
her children .
她 孩子们 .

对于玛丽来说也是如此——因为麦克莱恩夫人从未想过要与她的孩子们分离。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] ,
And thus it was arranged ,
和 因此 它 曾是 安排 ,

事情就这样安排好了。

[er] [dʌsk] [keɪm] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['vaɪələt] ['ʃæˌdoʊz] [ɔːl][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði]
ere dusk came and filled with violet shadows all the hollows that lay betwixt the
埃雷 黄昏 来了 和 已填 和 紫色 阴影 全部 这 空心 那 躺 中间 这
['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .
cottage and the sea .
小屋 和 这 海 .

暮色降临，紫色的阴影笼罩了小屋和大海之间的所有洼地。

[θriː] [deɪz] [ðens] ,
Three days thence ,
三 天 因此 ,

三天后，

[leɪt] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] [ˌæftər'nuːn] [skers] [kuːld] [baɪ][ðə; ði] [briːz] [ðæt] [muːvd] ['saʊndləsli] [ðoʊ]
late on a hot afternoon scarce cooled by the breeze that moved soundlessly though
晚的 在 一个 热的 下午 稀少 冷却 经过 这 微风 那 已搬 无声地 尽管
['stedəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌpləɪnd] [krægz][ʌv; əv] - ,
steadily over the upland crags of Innisròn ,
稳步 超过 这 高地 峭壁 的 - ,

在一个炎热的午后，微风几乎没有带来一丝凉意，只是无声地、却稳定地吹拂着伊尼斯龙山上的峭壁。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['aɪləndərz] [wʌz; wəz] [met] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['westərn] ['heɪv(ə)n] [bɪ'twɪkst] -
a company of islanders was met at the little western haven betwixt Ardfeulan
一个 公司 的 岛民 曾是 遇见 在 这 小的 西 避风港 中间 -
[ænd; ənd] [kreg] - - .
and Craig - Ruaidh .
和 克雷格 - - .

在阿德费兰和克雷格-鲁艾之间的西部小港湾，我们遇到了一群岛民。

['evri] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [aɪl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɪn'diːd] ,
Every one on the isle was there , indeed ,
每一个 一 在 这 小岛 曾是 那里 , 的确 ,

岛上所有人都到场了，确实如此。

[ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn][ɔːr] [tuː] [huː] [wɜːr; wər] ['wiːkli] [ɔːr][ɪn] [ɪk'striːm] [oʊld][eɪdʒ] .
except the one or two who were weakly or in extreme old age .
除了 这 一 或者 二 WHO 是 弱 或者 在 极端 老的 年龄 .

除了少数体弱多病或年事已高的一两个人之外。

[ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [muəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ledʒ] , [ə; eɪ] ['herɪŋ] - ['trɔːlər] , [ðə; ði] - ,
On the water , moored to a ledge , a herring - trawler , the Ellù ,
在 这 水 , 系泊 到 一个 壁架 , 一个 鲱鱼 - 拖网渔船 , 这 - ,

水面上，系泊在礁石上的是一艘鲱鱼拖网渔船，名为“埃卢号”。

[leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braʊn] [seɪl] ['flæpɪŋ] ['aɪdli] .
lay with her brown sail flapping idly .
躺 和 她 棕色的 帆 扑 闲散地 .

她躺在那里，棕色的帆无力地拍打着。

[ɪn][ðə; ði][stɜːrn][sæt]['ləurə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]
In the stern sat Lora , with her child at her breast , and beside her
在 这 船尾 卫星 洛拉 , 和 她 孩子 在 她 胸部 , 和 旁 她
['mɪsɪz] . [mə'kleɪn] .
Mrs . Maclean .
太太 . 麦克林 .

船尾坐着劳拉，怀里抱着孩子，麦克莱恩太太坐在她旁边。

[ɪn][ðə; ði] [weɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][leg][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] , ['æŋgəs] [mə'kreɪ] ,
In the waist , with a leg on either side of the seat , Angus Macrae ,
在 这 腰部 , 和 一个 腿 在 任何一个 边 的 这 座位 , 安格斯 麦克雷 ,

腰部，双腿分别放在座椅两侧，安格斯·麦克雷

[huː] [oʊnd] [ðə; ði] [boʊt] , [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][mæst] .
who owned the boat , leaned against the mast .
WHO 拥有 这 船 , 倾斜 反对 这 桅杆 .

船的主人倚靠在桅杆上。

[ðə; ði] ['aɪləndərz] [meɪd] [ə; eɪ] ['semi] - ['sɜːrkjələr] [gruːp] .
The islanders made a semi - circular group .
这 岛民 制成 一个 半 - 圆 团体 .

岛民们围成一个半圆形。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɜːr; wər][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n][oʊld] [men] : [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] ,
In the middle were six or seven old men : on either side were the younger men ,
在 这 中间 是 六 或者 七 老的 男人 : 在 任何一个 边 是 这 年轻 男人 ,

中间是六七个老人，两边是年轻人。

['wɪmɪn] [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

women	old	and	young	,	and	the	children	.
女性	老的	和	年轻的	,	和	这	孩子们	.

妇女，包括老人和年轻人，以及儿童。

[bɪ'haɪnd][wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɑːli] [dɔːgz] , [skwɔtid] [ɑːn][ðer; ðər] [hɔːntʃ] [ɔːr] ['muːvɪŋ] ['restləsli] [tuː; tə]

Behind	were	the	collie	dogs	,	squatted	on	their	haunches	or	moving	restlessly	to
在后面	是	这	柯利犬	狗	,	蹲着	在	他们的	臀部	或者	移动	躁动不安	到

[ænd; ənd][froʊ] .

and	fro	.
和	弗	.

后面是柯利犬，它们有的蹲着，有的焦躁不安地来回走动。

[sʌm; səm] [ˌmɪs'tʃæns] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['mɪstər] . [mək'dɑːn(ə)ld] , [ðə; ði][oʊld]

Some	mischance	had	made	it	impossible	for	Mr	.	Macdonald	,	the	old
一些	灾难	有	制成	它	不可能的	为了	先生	.	麦克唐纳	,	这	老的

['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['aʊtər] [ailz] ,

minister	of	these	outer	isles	,
部长	的	这些	外	岛屿	,

由于一些意外，这些外岛的老牧师麦克唐纳先生无法.....

[tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .

to	be	present	.
到	是	展示	.

务必到场。

['fɑːðər] ['meɪnəs] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [priːst] [ʌv; əv][aɪ'oʊnə] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi]

Father	Manus	,	a	young	priest	of	Iona	,	took	his	place	,	and	had	already
父亲	马努斯	,	一个	年轻的	牧师	的	爱奥那岛	,	采取	他的	地方	,	和	有	已经

['blesɪd; blest][ðə; ði] [siː] ,

blessed	the	sea	,
蒙福	这	海	,

来自爱奥那岛的年轻神父马努斯接过位置，他已经为大海祈福过了。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['vɔɪɪdʒ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	Ellù	that	was	to	voyage	across	it	,
和	这	-	那	曾是	到	航程	穿过	它	,

还有即将横渡此河的埃卢号，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm] - ,

and	those	who	were	going	away	for	ever	from	Innisròn	,
和	那些	WHO	是	去	离开	为了	曾经	从	-	,

以及那些永远离开因尼斯隆的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪri] ['hɑːrts] [ðeɪ] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	the	weary	hearts	they	carried	with	them	,
和	这	厌倦	心	他们	携带	和	他们	,

以及他们心中疲惫不堪的心情，

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][goʊ] .

and	the	sad	hearts	of	those	who	were	gathered	to	see	them	go	.
和	这	伤心	心	的	那些	WHO	是	聚集	到	看	他们	去	.

还有那些聚集在一起送别他们的人们心中的悲伤。

['æləstə(r),-steə(r)] , [tɔːl] , [freɪl] ,

Alastair	,	tall	,	frail	,
阿拉斯泰尔	,	高的	,	脆弱	,

阿拉斯泰尔，身材高大，体弱多病

[wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] ['streɪndʒli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət]['pælər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] —

with	wild	eyes	strangely	at	variance	with	the	quiet	pallor	of	his	face	—
和	荒野	眼睛	奇怪的	在	方差	和	这	安静的	苍白	的	他的	脸	—

[ænd; ənd][tuː; tə] ['meni] [ðer; ðər] [skers] [ˈɹɛkəgnaɪzəbəl] ,

and	to	many	there	scarce	recognisable	,
和	到	许多	那里	稀少	可识别的	,

他眼神狂野，与他苍白平静的脸色形成鲜明对比——许多人几乎认不出他来。

[soʊ] ['greɪtli] [hæd; həd][hiː; hi] ['ɔːltərd] — [wʌz; wəz] ['bɪdɪŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði]['eldəz][wʌn][baɪ][wʌn] .

so	greatly	had	he	altered	—	was	bidding	farewell	to	the	elders	one	by	one	.
所以	非常	有	他	已修改	—	曾是	投标	告别	到	这	长者	一	经过	一	.

他变化如此之大——正在一一向长辈们告别。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [els] [wʌz; wəz]['spoʊkən][baɪ] ['eni] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fə'mɪliər] [gʊd] - [baɪ] — -

Not	a	word	else	was	spoken	by	any	than	the	familiar	good	-	bye	—	Beannachd
不是	一个	单词	别的	曾是	说	经过	任何	比	这	熟悉的	好的	-	再见	—	-
-	.														

leibh	.
-	.

除了熟悉的再见——Beannachd leibh之外，没有人说任何一句话。

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl][wɜːr; wər] [tuː] [fʊl] .

The	hearts	of	all	were	too	full	.
这	心	的	全部	是	也	满的	.

大家的心中都充满了感动。

[æt; ət][ðə; ði][læst] , ['æləstə(r),-steə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ˌɛələ'sɑːɪd] - [stʊd] , ['kraɪɪŋ] ['saɪləntli] .

At	the	last	,	Alastair	came	to	where	Ealasaid	MacAodh	stood	,	crying	silently	.
在	这	最后的	,	阿拉斯泰尔	来了	到	在哪里	伊拉赛德	-	站立	,	哭泣	默默	.

最后，阿拉斯泰尔来到了伊拉赛德·麦克奥德站立的地方，默默地哭泣着。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɑːn]

He	took	her	in	his	arms	,	and	kissed	her	on	the	brow	and	then	upon
他	采取	她	在	他的	武器	,	和	亲吻	她	在	这	眉头	和	然后	之上

[bəuθ] [aɪz] .

both	eyes	.
两个都	眼睛	.

他将她抱在怀里，亲吻了她的额头，然后又亲吻了她的双眼。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ['sloʊli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - .

She	watched	him	as	he	moved	slowly	down	to	the	Ellù	.
她	观看	他	作为	他	已搬	缓慢地	向下	到	这	-	.

她看着他缓缓走向埃卢河。

[hiː; hi] [stept] [ɑːn] [bɔːrd] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['rænəld] [mə'kreɪ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['ləurə] ,

He	stepped	on	board	,	followed	by	Ranald	Macrae	,	and	sat	down	beside	Lora	,
他	步	在	木板	,	随后	经过	兰纳德	麦克雷	,	和	卫星	向下	旁	洛拉	,

他上了船，兰纳德·麦克雷紧随其后，然后坐在洛拉旁边。

[huːz] [hænd][hiː; hi] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [stroʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] .

whose	hand	he	took	in	his	,	and	with	the	other	stroked	it	gently	.
谁	手	他	采取	在	他的	,	和	和	这	其他	抚摸	它	轻轻地	.

他握住她的手，用另一只手轻轻抚摸着。

[æz; əz][oʊld]['æŋgəs] [mə'kreɪ] [ʃʊk] [aʊt] [ðə; ði][seɪl] , [ˌɛələ'sɑːɪd] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,

As	old	Angus	Macrae	shook	out	the	sail	,	Ealasaid	suddenly	fell	on	her	knees	,
作为	老的	安格斯	麦克雷	摇晃	出去	这	帆	,	伊拉赛德	突然	跌倒	在	她	膝盖	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

当老安格斯·麦克雷抖开帆的时候，伊拉赛德突然跪倒在地，然后，

['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [lə'ment] :
swaying to and fro , began a wailing lament :
摇晃 到 和 弗 , 开始 一个 哀嚎 哀叹 :

摇摇晃晃间，响起了一阵哀怨的呜咽声：

" [θɑː] [moʊ]['lɑːθɑː] - ,
" Tha mo latha goirid ,
" tha 莫 拉塔 - ,

"Tha mo latha goirid,

[θɑː] [moʊ] - ['fɑːdə] ,
Tha mo feasgar fada ,
tha 莫 - 法达 ,

Tha mo feasgar fada,

[oʊ] , [ɔɪ] , [ɔɪ] , [θɑː] - [er] [ə; eɪ] - - ,
O , oi , oi , tha cèo air a ' bheinn ,
哦 , oi , oi , tha - 空气 一个 - - ,

O, oi, oi, tha cèo Air a' bheinn,

[oʊ] , [ɔɪ] , [ɔɪ] , [θɑː] - [er] [æn; ən] - !
O , oi , oi , tha drùchd air an fheur !
哦 , oi , oi , tha - 空气 一个 - !

噢，哎呀，哎呀，这就是空气！

" [maɪ] [deɪ] [ɪz] [ʃɔːrt] ,
" My day is short ,
" 我的 天 是 短的 ,

我的时间很短，

[lɔːŋ] [ɪz][maɪ] [naɪt] —
Long is my night —
长的 是 我的 夜晚 —

我的夜晚漫长——

[oʊ] , [ə'læs] , [ə'læs] , [ðə; ði] [mɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,
O , alas , alas , the mist upon the hill ,
哦 , 唉 , 唉 , 这 薄雾 之上 这 爬坡道 ,

唉，唉，山上的雾气，

[oʊ] , [ə'læs] , [ə'læs] , [ðə; ði] [duː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] !
O , alas , alas , the dew upon the grass !
哦 , 唉 , 唉 , 这 露 之上 这 草 !

唉，唉，草地上的露水！

['sloʊli] [ðə; ði] - [muːvd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['heɪv(ə)n] .
Slowly the Ellù moved out from the haven .
缓慢地 这 - 已搬 出去 从 这 避风港 .

埃卢号缓缓驶出了避风港。

['ləurə][ænd; ənd] ['meri] [sæt][wɪð; wɪθ] [boʊd] ['hedz] .
Lora and Mary sat with bowed heads .
洛拉 和 玛丽 卫星 和 鞠躬 头部 .

洛拉和玛丽低着头坐着。

['æləstə(r),-steə(r)][hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['siːwərd] ,
Alastair had turned and was staring seaward ,
阿拉斯泰尔 有 转向 和 曾是 凝视 向海 ,

阿拉斯泰尔转过身，凝视着大海。

[wer] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['skɑːrlət][wʌz; wəz] ['gæðərd] [ə'genst] [ðə; ði] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv]
where a glory of gold and scarlet was gathered against the going down of
在哪里 一个 荣耀 的 金子 和 猩红 曾是 聚集 反对 这 去 向下 的
[ðə; ði] [sʌn] .
the sun .
这 太阳 .

夕阳西下时，金色和猩红色的光芒汇聚于此。

" [oʊ] , [ɔɪ] , [ɔɪ] , [θɑː] - [er] [ə; eɪ] - - ,
" O , oi , oi , tha cèo air a ' bheinn ,
" 哦 , oi , oi , tha - 空气 一个 - - ,

“O，oi，oi，tha cèo air a' bheinn，

[oʊ] , [ɔɪ] , [ɔɪ] , [θɑː] - [er] [æn; ən] - !
O , oi , oi , tha drùchd air an fheur !
哦 , oi , oi , tha - 空气 一个 - !

噢，哎呀，哎呀，这就是空气！

" [sæŋ] [ðə; ði] ['aɪləndərz] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['weɪlɪŋ] [tʃænt] .
" sang the islanders in a long , wailing chant .
" 唱 这 岛民 在 一个 长的 , 哀嚎 呗 .

岛民们用悠长而哀伤的歌声唱道。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [seɪl] [fɪld] , [bɪ'keɪm] [tɔːt] .
Suddenly the sail filled , became taut .
突然 这 帆 已填 , 成为 紧绷 .

突然间，帆鼓了起来，绷紧了。

[ðə; ði] [boʊt] [muːvd] ['swɪftli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] .
The boat moved swiftly before the wind .
这 船 已搬 迅速地 前 这 风 .

小船顺风疾驰。

[ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ɔːl] .
A deep silence fell upon all .
一个 深的 沉默 跌倒 之上 全部 .

四周一片寂静。

[ðen] - - , [ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlzˌmen] ,
Then Griogair Fionnladh , the oldest of the islesmen ,
然后 - - , 这 最老 的 这 岛民 ,

然后是格里奥盖尔·芬拉德（Griogair Fionnladh），岛上最年长的人，

[reɪzd] [ðə; ði] [paɪps] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] .
raised the pipes from his shoulder and began to play .
提高 这 管道 从 他的 肩膀 和 开始 到 玩 .

他从肩上拿起管子，开始演奏。

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪld] , ['mɔːrnf(ə)l] , ['pleɪntɪv] [er] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [lə'ment] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] .
But the wild , mournful , plaintive air was not the expected Lament of Farewell .
但 这 荒野 , 悲哀 , 哀怨 空气 曾是 不是 这 预期的 哀叹 的 告别 .

但那狂野、哀伤、凄婉的气氛，并非人们预想中的告别哀歌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kɔːrənək] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] .
It was the ancient Coronach for the Dead .
它 曾是 这 古老的 科罗纳奇 为了 这 死的 .

那是古代的亡灵之冠。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , ['evri] [mæn] [dɔːft] [hɪz; ɪz] ['bɑːnɪt] ; [ðə; ði] [waɪt] - ['herd] ['eldəz] ['bəuiŋ] [ðer; ðər]
One **by** **one** **,** **every** **man** **doffed** **his** **bonnet** **;** **the** **white** **-** **haired** **elders** **bowing** **their**
一 经过 一 , 每一个 男人 脱掉 他的 引擎盖 ; 这 白色的 - 头发 长者 鞠躬 他们的
['hedz] , [ænd; ənd] ,
heads **,** **and** **,**
头部 , 和 ,

男人们一个接一个地脱下帽子；白发苍苍的老人们也低下了头，

[wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] , ['mʌtərɪŋ] [ɪn'ɔːdəbli] .
with **downcast** **eyes** **,** **muttering** **inaudibly** **.**
和 沮丧 眼睛 , 喃喃自语 听不见 .

他低着头，喃喃自语，声音很小。

['sɒbz][wɜːr; wər] [hɜːrd] [ænd; ənd] [terz] [fel] ; [bʌt; bət][noʊ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] .
Sobs **were** **heard** **and** **tears** **fell** **;** **but** **no** **word** **was** **spoken** **.**
啜泣 是 听到 和 眼泪 跌倒 ; 但 不 单词 曾是 说 .

人们发出啜泣声，泪水滑落，但没有人说话。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [set] , [ðə; ði] - [wʌz; wəz][fɑːr][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] — [ə; eɪ] [blæk] [spek] [ɪn][ðə; ði]
When **the** **sun** **set** **,** **the** **Ellù** **was** **far** **on** **her** **way** **—** **a** **black** **speck** **in** **the**
什么时候 这 太阳 放 , 这 - 曾是 远的 在 她 方式 — 一个 黑色的 斑点 在 这
['goʊldən] [laɪt] .
golden **light** **.**
金的 光 .

太阳落山时，埃卢号已经驶向远方——金色的光芒中只剩下一个黑点。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] , [ðə; ði] ['aɪləndərz] ['sloʊli] [dɪ'spɜːrst] .
With **the** **coming** **of** **the** **gloaming** **,** **the** **islanders** **slowly** **dispersed** **.**
和 这 未来 的 这 黄昏 , 这 岛民 缓慢地 分散的 .

随着暮色降临，岛民们慢慢散去。

[suːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [left] , [seɪv] - [ænd; ənd][ˌɛələ'sɑːɪd] .
Soon **there** **was** **none** **left** **,** **save** **Fionnladh** **and** **Ealasaid** **.**
很快 那里 曾是 没有任何 左边 , 节省 - 和 伊拉赛德 .

很快，除了芬拉德和伊拉赛德之外，就没有人留下了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ˌðer'æftər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] - ['wɔːtər] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] , ['miŋgliŋ]
For **a** **long** **while** **thereafter** **upon** **the** **twilight** **-** **water** **rose** **and** **fell** **,** **mingling**
为了 一个 长的 尽管 此后 之上 这 暮 - 水 玫瑰 和 跌倒 , 混杂
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːləm] ,
with **the** **solemn** **,**
和 这 庄严 ,

此后很长一段时间里，暮色笼罩下的水面波涛起伏，与庄严肃穆的气氛交织在一起。

['rɪðmɪk] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [ðə; ði] ['pleɪntɪv] ,
rhythmic **chant** **of** **the** **waves** **,** **the** **plaintive** **,**
节奏 呗 的 这 波浪 , 这 哀怨 ,

海浪有节奏的吟唱，哀婉的，

['mɔːrnf(ə)l] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrənək] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['saɪləns] .
mournful **wail** **of** **the** **Coronach** **for** **those** **who** **have** **passed** **into** **the** **silence** **.**
悲哀 哀号 的 这 科罗纳奇 为了 那些 WHO 有 通过了 进入 这 沉默 .

科罗纳赫为那些逝去的人们发出哀恸的哭声，诉说着他们进入寂静的悲恸。

[wen] [ðæt] , [tuː] , [hæd; həd] ['siːst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [hɜːrd] [nɑːt]
When **that** **,** **too** **,** **had** **ceased** **,** **there** **was** **no** **sound** **that** **the** **sea** **heard** **not**
什么时候 那 , 也 , 有 停止 , 那里 曾是 不 声音 那 这 海 听到 不是
['naɪtli] ,
nightly **,**
每晚 ,

当这一切也停止之后，除了夜晚，大海再也听不到任何声音了。

[seɪv] [ðə; ði] ['sɔbiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ˌɛələ'sɑːɪd] .

save	the	sobbing	of	the	woman	Ealasaid	.
节省	这	啜泣	的	这	女士	伊拉赛德	.

伊拉赛德说，别让那女人的啜泣声影响你。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[wiːk] ['æftər] [wiːk] , [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] , [ʌn'tɪl] [naɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] , [pæst] [baɪ]

Week	after	week	,	month	after	month	,	until	nigh	the	end	of	the	fourth	,	passed	by
星期	后	星期	,	月	后	月	,	直到	夜	这	结尾	的	这	第四	,	通过了	经过

[ɑːn] - :

on	Ithona	:
在	-	:

周复一周，月复一月，直到第四个月即将结束，伊索纳岛上的人们就这样度过了：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [dwelt] [ðer; ðər] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] .

and	they	who	dwelt	there	took	no	heed	of	the	passage	of	the	days	.
和	他们	WHO	居住	那里	采取	不	注意	的	这	通道	的	这	天	.

住在那里的人对时光流逝毫不在意。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['aʊərz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [bɪ'jɑːndər] [ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv] [ðæt] " [taɪm] [ɔːr]

There	are	no	hours	for	those	who	are	beyonder	the	rumour	of	that	"	time	or
那里	是	不	小时	为了	那些	WHO	是	超越者	这	谣言	的	那	"	时间	或者

[tʃæns] " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['priːtʃər] [spiːks] .

chance	"	of	which	the	Preacher	speaks	.
机会	"	的	哪个	这	牧师	说话	.

对于那些超越了传道者所说的“时间或机遇”传闻的人来说，没有时间的概念。

[deɪ] [grəuz] [aʊt] [ʌv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn] [naɪt] [ɪt'self] [ə'gen] :

Day	grows	out	of	night	,	and	in	night	fulfilleth	itself	again	:
天	生长	出去	的	夜晚	,	和	在	夜晚	满足	本身	再次	:

白昼从黑夜中产生，黑夜又在白昼中完成。

[ðə; ði][stɑːrz] [sək'siːd] [ðə; ði][daɪ'ɜːrn(ə)l] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] ['hɑːrdli] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [lɔːst] [ɪn]

the	stars	succeed	the	diurnal	march	of	the	sun	,	and	hardly	are	they	lost	in
这	明星	成功	这	日间	行进	的	这	太阳	,	和	几乎	是	他们	丢失的	在

[hɪz; ɪz] ['glɔːri]

his	glory
他的	荣耀

群星紧随太阳的昼夜运行，它们也丝毫不会淹没在太阳的光辉之中。

[er] [ðeɪ] [kʌm] [ə'gen] .

ere	they	come	again	.
埃雷	他们	来	再次	.

他们又来了。

[skers] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Scarce	distinguishable	are	the	twilight	of	the	dawn	and	the	twilight	of	the
稀少	可区分的	是	这	暮	的	这	黎明	和	这	暮	的	这

[iːv] :

eve	:
前夕	:

黎明的黄昏与黄昏的黄昏几乎难以区分：

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪmələr] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði]

and	**even**	**as**	**the**	**coming**	**and**	**going**	**of**	**these**	**similar**	**shadows**	**are**	**the**
和	甚至	作为	这	未来	和	去	的	这些	相似的	阴影	是	这

[əˈpɪrəns] [ænd; ənd] [ɪˈvænɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [huːm] [wiː; wi] [noʊ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

appearance	**and**	**evanishing**	**of**	**the**	**shadows**	**whom**	**we**	**know**	**for**	**our**
外貌	和	消失	的	这	阴影	谁	我们	知道	为了	我们的

['feləu'men] ,

fellowmen	**,**
同胞们	,

就像这些相似的影子来来去去，就像我们认识的同胞的影子出现和消失一样，

[soʊ]['lɪt(ə)l] ['difərɪŋ] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][frʌm; frəm][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm]

so	**little**	**differing**	**one**	**from**	**the**	**other**	**,**	**individual**	**from**	**individual**	**,**	**people**	**from**
所以	小的	不同	一	从	这	其他	,	个人	从	个人	,	人们	从

['piːp(ə)l] , [reɪs] [frʌm; frəm] [reɪs] .

people	**,**	**race**	**from**	**race**	**.**
人们	,	种族	从	种族	.

彼此之间、个体之间、人群之间、种族之间，几乎没有什么区别。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ə'boʊd][ɑːn] - ,

And	**even**	**as**	**a**	**shadow**	**,**	**to**	**those**	**who**	**abode**	**on**	**Ithona**	**,**
和	甚至	作为	一个	阴影	,	到	那些	WHO	住所	在	-	,

即使作为影子，对于居住在伊索纳岛上的人们来说，

[wʌz; wəz] [ðæt] [wɜːrld] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet]

was	**that**	**world**	**they**	**had**	**seen**	**so**	**little**	**of**	**,**	**but**	**of**	**which**	**they**	**had**	**yet**
曾是	那	世界	他们	有	已见	所以	小的	的	,	但	的	哪个	他们	有	然而

[noʊn] [ɪˈnʌf] .

known	**enough**	**.**
已知	足够的	.

那是他们知之甚少，却又有所了解的世界。

[ɪn] [ðæt] [rɪˈmoʊt] ['aɪlənd] ,

In	**that**	**remote**	**island**	**,**
在	那	偏僻的	岛	,

在那座偏远的岛屿上，

['sɑːlətəri]['iːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['aʊtər] [ailz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][fɑːr] - [set]

solitary	**even**	**among**	**the**	**outer**	**isles**	**of**	**which**	**it**	**was**	**one**	**of**	**the**	**most**	**far**	**-**	**set**
孤	甚至	之中	这	外	岛屿	的	哪个	它	曾是	一	的	这	最多	远的	-	放

[ɪn]['oʊʃ(ə)n] ,

in	**ocean**	**,**
在	海洋	,

即使在外围岛屿中，它也显得格外孤寂，因为它是位于海洋最深处的岛屿之一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] .

there	**was**	**little**	**to**	**break**	**the**	**monotony**	**of**	**the**	**hours**	**.**
那里	曾是	小的	到	休息	这	单调	的	这	小时	.

几乎没有什么能打破日复一日的单调生活。

[noʊ] ['stiːmər] [druː] [nɪr] , [seɪv] [æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] .

No	**steamer**	**drew**	**near**	**,**	**save**	**at**	**long**	**intervals**	**.**
不	汽船	画	靠近	,	节省	在	长的	间隔	.

除了间隔很长时间，没有轮船靠近。

[ðə; ði] [koʊst] - [gɑːrd] ['kʌtər] [əˈraɪvd] [ˌɪntərˈmɪtəntli] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [nɑːt][fɔːr; fər] [mʌnθs] ,

The	**coast**	**-**	**guard**	**cutter**	**arrived**	**intermittently**	**,**	**but**	**sometimes**	**not**	**for**	**months**	**,**
这	海岸	-	警卫	刀具	到达的	间歇性地	,	但	有时	不是	为了	几个月	,

['kʌmɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['eɪliən] ['siːbɜːrd] ,

coming	**like**	**an**	**alien**	**seabird**	**,**
未来	喜欢	一个	外星人	海鸟	,

海岸警卫队巡逻艇时常抵达，有时几个月都不来，就像一只外星海鸟。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] ['goʊɪŋ][ə'pɑːn][ɪts] [ˌʌn'noʊn] [wei] [ə'gen] .

and	as	a	strange	bird	of	the	seas	going	upon	its	unknown	way	again	.
和	作为	一个	奇怪的	鸟	的	这	海域	去	之上	它是	未知	方式	再次	.

就像一只陌生的海鸟，再次踏上未知的旅程。

[fjuː] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['herɪŋ] - ['trɔːlər] [seɪld] [naɪ] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['sʌmər] ,

Few	even	of	the	herring	-	trawlers	sailed	nigh	,	except	in	the	late	summer	,
很少	甚至	的	这	鲱鱼	-	拖网渔船	航行	夜	,	除了	在	这	晚的	夏天	,

除了夏末之外，就连捕捞鲱鱼的拖网渔船也很少有人靠近这片海域。

[wen] [ðə; ði] ['mækrəl] [keɪm] ['iːstwərd] [ɪn][væst] [ʃoʊlz] .

when	the	mackerel	came	eastward	in	vast	shoals	.
什么时候	这	鲭鱼	来了	向东	在	广阔的	浅滩	.

当鲭鱼成群结队地向东游来时。

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [nuːn] , [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [naɪt]

Morning	and	noon	,	afternoon	and	evening	,	night	and	the	passing	of	night
早晨	和	中午	,	下午	和	晚上	,	夜晚	和	这	通过	的	夜晚

, [dɑːn] [ænd; ənd] ['sʌnraɪz] :

,	dawn	and	sunrise	:
,	黎明	和	日出	:

早晨和中午，下午和傍晚，夜晚和夜幕降临，黎明和日出：

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [veɪlz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['kɜːrt(ə)n] [ɔːf] [ðɪs] [spɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

these	were	the	veils	that	seemed	to	curtain	off	this	spot	of	earth	.
这些	是	这	面纱	那	似乎	到	窗帘	离开	这	点	的	地球	.

这些面纱仿佛帷幔一般，将这片土地遮蔽起来。

[stɔːrm] ['fɑːloʊd] [kɑːm] ; [kɑːm][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][stɔːrm] ; [ðə; ði]['waɪndz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ; [ðə; ði]

Storm	followed	calm	;	calm	succeeded	storm	;	the	winds	came	and	went	;	the
风暴	随后	冷静的	;	冷静的	成功了	风暴	;	这	风	来了	和	去	;	这

[taɪdz] [roʊz][ænd; ənd] [fel] .

tides	rose	and	fell	.
潮汐	玫瑰	和	跌倒	.

暴风雨过后是平静，平静之后又是暴风雨；风来了又停；潮起潮落。

[ɪn] ['sʌmər] , [ðə; ði] [reɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ; [ɪn] ['ɔːtəm] , [ðə; ði] [reɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ;

In	summer	,	the	rains	from	the	south	;	in	autumn	,	the	rains	from	the	west	;
在	夏天	,	这	雨	从	这	南	;	在	秋天	,	这	雨	从	这	西方	;

[ɪn] ['wɪntər] ,

in	winter	,
在	冬天	,

夏季，雨水来自南方；秋季，雨水来自西方；冬季，

[ðə; ði] [reɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .

the	rains	from	the	north	.
这	雨	从	这	北	.

北方的雨。

[tʃeɪndʒ] ['fɑːloʊd] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət] ['ɔːrdərli] [æz; əz][ɪn] [prə'seʃənl] [ə'reɪ] .

Change	followed	change	,	but	orderly	as	in	processional	array	.
改变	随后	改变	,	但	秩序	作为	在	游行队伍	大批	.

变化接踵而至，但井然有序，如同列队行进一般。

[ðə; ði] ['pɔpiːz] ['rednd] [ðə; ði] ['skænti] [fiːldz] [ʌv; əv] [raɪ] ; [ðə; ði] ['swɔləuz] [ænd; ənd]['mɑːrtɪnz] ['hɔːntɪd]

The	poppies	reddened	the	scanty	fields	of	rye	;	the	swallows	and	martins	haunted
这	罂粟花	发红	这	稀少	字段	的	黑麦	;	这	燕子	和	马丁斯	闹鬼的

[ðə; ði]['aɪlənd] - [weɪz] ;

the	island	-	ways	;
这	岛	-	方式	;

罂粟花将稀疏的黑麦田染成了红色；燕子和雨燕在岛屿间盘旋；

[ðə; ði][waɪld][roʊz] [bluːmd] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [waɪt] [ænd; ənd][pɪŋk] [siː] - ['ʃɛlz] [meɪd] [sɔːft][ænd; ənd]
the **wild** **rose** **bloomed** **,** **as** **with** **white** **and** **pink** **sea** **-** **shells** **made** **soft** **and**
这 荒野 玫瑰 盛开 , 作为 和 白色的 和 粉色的 海 - 贝壳 制成 柔软的 和
['freɪgrənt] .
fragrant **.**
香 .

野玫瑰盛开，如同白色和粉色的贝壳变得柔软芬芳。

[ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪŋ] [gruː] ['pɜːrp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] ;
Then **a** **little** **while** **,** **and** **the** **ling** **grew** **purple** **at** **the** **passing** **of** **the** **roses** **;**
然后 一个 小的 尽管 , 和 这 凌 生长 紫色的 在 这 通过 的 这 玫瑰 ;

过了一会儿，随着玫瑰的凋零，凌霄花也变成了紫色；

[ðə; ði] [hɔːks] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] [wen] [ðə; ði] ['swɔləuz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ;
the **hawks** **swung** **in** **the** **wind** **when** **the** **swallows** **had** **vanished** **;**
这 老鹰 摇摆 在 这 风 什么时候 这 燕子 有 消失了 ;

燕子消失后，鹰隼在风中盘旋；

[ðə; ði] ['kæmpiən] [weɪvd] [wer] [ðə; ði] ['pɔpiːz] [hæd; həd] ['fɔːlən] ; [ðə; ði] [greɪ] ['θɪs(ə)l] - [ðə; ði]
the **campions** **waved** **where** **the** **poppies** **had** **fallen** **;** **the** **grey** **thistle** **ursurped** **the**
这 坎皮恩斯 挥手 在哪里 这 罂粟花 有 倒下 ; 这 灰色的 蓟 - 这
[riːpt] [greɪn] .
reaped **grain** **.**
收获 粮食 .

罂粟花凋落之处，野芥菜摇曳生姿；收割的谷物被灰蓟侵占。

[ɪn] ['sʌmər] , [ðə; ði] ['wiːvər] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ['restɪd] [ðer; ðər] ; [ðer; ðər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
In **summer** **,** **the** **Weaver** **of** **Sunshine** **rested** **there** **;** **there** **,** **during** **the**
在 夏天 , 这 织工 的 阳光 休息 那里 ; 那里 , 期间 这
['ekwɪnɑːks,'iːkwɪnɑːks] ,
equinox **,**
春分 ,

夏天，阳光织者在那里休息；在那里，在春分和秋分时节，

[ðə; ði] ['wiːvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz][ə'boʊd] ; [ɪn] ['wɪntər] ,
the **Weaver** **of** **the** **Winds** **abode** **;** **in** **winter** **,**
这 织工 的 这 风 住所 ; 在 冬天 ,

风之织者的居所；在冬天，

[ðə; ði] ['wiːvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪt] [ʃraʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [woʊv] [ə; eɪ]
the **Weaver** **of** **the** **Snow** **made** **a** **white** **shroud** **for** **the** **isle** **and** **wove** **a**
这 织工 的 这 雪 制成 一个 白色的 裹尸布 为了 这 小岛 和 编织 一个
[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [veɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌskɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
shimmering **veil** **for** **the** **dusking** **of** **the** **sea** **.**
闪闪发光 面纱 为了 这 黄昏 的 这 海 .

雪之织女为小岛织了一件白色的裹尸布，为大海的黄昏织了一件闪闪发光的面纱。

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][laɪk] [ə'nʌðər] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] ['ɔːtəm] [laɪk] [ə'nʌðər]
And **as** **one** **spring** **was** **like** **another** **spring** **,** **and** **one** **autumn** **like** **another**
和 作为 一 春天 曾是 喜欢 其他 春天 , 和 一 秋天 喜欢 其他
['ɔːtəm] ,
autumn **,**
秋天 ,

就像一个春天和一个春天，一个秋天和一个秋天一样，

[soʊ][wʌz; wəz][wʌn] [jɪr] [laɪk] [ə'nʌðər] [jɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['goʊɪŋ] .
so **was** **one** **year** **like** **another** **year** **,** **in** **the** **coming** **and** **in** **the** **going** **.**
所以 曾是 一 年 喜欢 其他 年 , 在 这 未来 和 在 这 去 .

所以，一年又一年，来年和去年都一样。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈkrəʊtʃɪŋ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] ,

Save	for	the	encroaching	shadow	of	death	,
节省	为了	这	侵入	阴影	的	死亡	,

除了死神的阴影步步逼近之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdweləɹz] [ɑːn] - .

there	was	nothing	to	mark	the	time	for	the	dwellers	on	Ithona	.
那里	曾是	没有什么	到	标记	这	时间	为了	这	居民	在	-	.

伊索纳岛上的居民没有任何东西可以标记时间。

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [nɑːt][ˈæləstə(r),-steə(r)][ˈoʊnli] , [bʌt; bət][ˈləurə] , [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [freɪlər]

Mary	was	aware	that	not	Alastair	only	,	but	Lora	,	was	becoming	frailer
玛丽	曾是	意识到的	那	不是	阿拉斯泰尔	仅有的	,	但	洛拉	,	曾是	成为	更脆弱

[wiːk] [baɪ] [wiːk] .

week	by	week	.
星期	经过	星期	.

玛丽意识到，不仅是阿拉斯泰尔，就连洛拉的身体也每周都在变得越来越虚弱。

[ˈləurə] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈmeri] ,

Lora	,	as	well	as	Mary	,
洛拉	,	作为	出色地	作为	玛丽	,

洛拉，以及玛丽，

[nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [feɪs] [gruː] [mɔːr] [wɑːn][ænd; ənd] [θɪn] [ˈɔːlmoʊst] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

knew	that	the	child's	face	grew	more	wan	and	thin	almost	day	by	day	.
知道	那	这	孩子的	脸	生长	更多的	万	和	薄的	几乎	天	经过	天	.

他知道孩子的脸色几乎一天比一天苍白消瘦。

[oʊld] [ˈʃeɪməs] [məˈklaʊd] [wʌz; wəz] [ˈwɪri] [æt; ət] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɪti] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] .

Old	Seumas	Macleod	was	weary	at	heart	with	the	pity	of	all	that	he	saw	.
老的	西莫斯	麦克劳德	曾是	厌倦	在	心	和	这	遗憾	的	全部	那	他	锯	.

老西默斯·麦克劳德看到这一切，心中充满了怜悯，感到无比疲惫。

[ˈoʊnli][ˈæləstə(r),-steə(r)][wʌz; wəz] [ˈhæpi] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [driːmd] ;

Only	Alastair	was	happy	,	for	he	dreamed	;
仅有的	阿拉斯泰尔	曾是	快乐的	,	为了	他	梦见	;

只有阿拉斯泰尔感到快乐，因为他有梦想；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːm] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvlinəs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] ,

and	his	dream	was	of	the	loveliness	of	earth	and	sea	and	sky	,
和	他的	梦	曾是	的	这	可爱	的	地球	和	海	和	天空	,

他的梦境是天地万物的美好景象。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæθweɪ] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [æt; ət] [ˈsʌnraɪz] [ænd; ənd][led] [bæk] [æt; ət]

of	the	pathway	that	came	down	from	heaven	at	sunrise	and	led	back	at
的	这	路径	那	来了	向下	从	天堂	在	日出	和	引领	后退	在

[ˈnaɪtfɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈævənuː] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [geɪts] [ʌv; əv] - .

nightfall	through	the	avenue	of	the	stars	to	the	very	gates	of	Pharais	.
黄昏	通过	这	大街	的	这	明星	到	这	非常	大门	的	-	.

日出时分，一条从天而降的道路通往天堂；日落时分，一条星光大道通往法老城的大门。

[mɔːr] [ˈhæpi] , [tuː] , [gruː] [ðə; ði] [ˈʌðər] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [weɪnd] ,

More	happy	,	too	,	grew	the	others	as	the	autumn	waned	,
更多的	快乐的	,	也	,	生长	这	其他的	作为	这	秋天	减弱	,

随着秋意渐浓，其他动物也变得更加快乐了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgoʊldən] [piːs] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈmɑːrtənz] [ˈæftərmæθ] [leɪ] [əˈpɑːn] [siː] [ænd; ənd][lænd] ;

and	the	golden	peace	of	St	.	Martin's	aftermath	lay	upon	sea	and	land	;
和	这	金的	和平	的	英石	.	马丁的	后果	躺	之上	海	和	土地	;

圣马丁岛事件后，海洋和陆地都沐浴在金色的和平之中；

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [aɪz] [sɔː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [θruː] [ðə; ði] ['driːmiŋ] [aɪz] [ʌv; əv]['æləstə(r),-steə(r)]

for	their	eyes	saw	more	and	more	through	the	dreaming	eyes	of	Alastair
为了	他们的	眼睛	锯	更多的	和	更多的	通过	这	做梦	眼睛	的	阿拉斯泰尔

,

,

,

因为他们的眼睛透过阿拉斯泰尔梦幻般的双眼，看到了越来越多东西。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['klɪrli] [ðeɪ] [hɜːrd] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz] [ræpt]

more	and	more	clearly	they	heard	strains	of	the	music	that	haunted	his	rapt
更多的	和	更多的	清楚地	他们	听到	菌株	的	这	音乐	那	闹鬼的	他的	欣喜若狂

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

他们越来越清晰地听到了萦绕在他耳边的那段音乐。

['deɪli] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [klæd][wɪð; wɪθ] [driːm] : [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['swiːtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

Daily	he	went	about	clad	with	dream	:	a	strange	sweetness	in	his	voice	,
日常的	他	去	关于	覆膜	和	梦	:	一个	奇怪的	甜味	在	他的	嗓音	,

他每天都带着梦幻般的心情四处走动：他的声音里带着一种奇特的甜美，

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	mystery	upon	his	face	.
一个	神秘	之上	他的	脸	.

他脸上带着一丝神秘的表情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [noʊ][lɔːŋgər] [bruːdid] ['dɑːrkli] ;

His	eyes	no	longer	brooded	darkly	;
他的	眼睛	不	更长	沉思	黑暗	;

他的眼神不再阴沉；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdləs] ['mɔːrnɪŋ] .

there	was	in	them	a	bright	light	as	of	a	cloudless	morning	.
那里	曾是	在	他们	一个	明亮的	光	作为	的	一个	无云	早晨	.

它们里面闪烁着明亮的光芒，如同晴朗的早晨一般。

[ɪf] , [mʌnθs] [ə'goʊ] , [gɑːd][hæd; həd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dʌsk] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] ,

If	,	months	ago	,	God	had	filled	with	dusk	the	house	of	the	brain	,
如果	,	几个月	前	,	上帝	有	已填	和	黄昏	这	房子	的	这	脑	,

如果几个月前，上帝已经用黑暗填满了大脑的居所，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [nɑːt][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [naɪt] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] [deɪ] .

it	was	now	not	the	dusk	of	coming	night	,	but	of	the	advancing	day	.
它	曾是	现在	不是	这	黄昏	的	未来	夜晚	,	但	的	这	前进	天	.

现在已不是夜幕降临的黄昏，而是白昼渐近的曙光。

['fæntəsiz] [bɪ'set] [hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n] , [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] , [bʌt; bət] ['nevər] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ɔːr] [dɪs'meɪ] .

Fantasies	beset	him	often	,	as	of	yore	,	but	never	with	terror	or	dismay	.
幻想	围困	他	经常	,	作为	的	昔时	,	但	绝不	和	恐怖	或者	沮丧	.

他像往常一样，经常被各种幻想所困扰，但从未感到恐惧或沮丧。

[ðə; ði] ['mʊrlənd] [tɑːrn] [held] [noʊ] ['wɑtʃɪŋ] ['kelpi] : [ɪn'sted] ,

The	moorland	tarn	held	no	watching	kelpie	:	instead	,
这	荒原	山涧	握住	不	观看	凯尔皮	:	反而	,

荒原上的小湖里没有守护的凯尔派：相反，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] [æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	heard	the	laughter	of	the	fairies	as	they	swung	in	the	bells	of	the
他	听到	这	笑声	的	这	仙女	作为	他们	摇摆	在	这	铃铛	的	这

['fɑːksglʌv] ;

foxglove	;
毛地黄	;

他听见仙女们在毛地黄的铃铛上荡来荡去，发出咯咯的笑声；

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] [wer] [ðə; ði][wɪnd] ['wɔndəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haɪ] ['kɔ:riz] ;

the	**singing**	**of**	**an**	**angel**	**where**	**the**	**wind**	**wandered**	**among**	**the**	**high**	**corries**	**;**
这	歌唱	的	一个	天使	在哪里	这	风	漫步	之中	这	高的	科里	;

天使的歌声，在风吹拂的高山坳间回荡；

['hwispəz] [ænd; ənd] [saɪz] [ʌv; əv] [fer] ['spɪrɪts][ɪn][ðə; ði]['mɜ:rmər][ʌv; əv] [li:vz] , [ɔ:r] ['fɔ:lɪŋ] ['wɔ:tər] ,

whispers	**and**	**sighs**	**of**	**fair**	**spirits**	**in**	**the**	**murmur**	**of**	**leaves**	**,**	**or**	**falling**	**water**	**,**
低语	和	叹息	的	公平的	烈酒	在	这	低语	的	树叶	,	或者	坠落	水	,

树叶沙沙作响，流水潺潺，那是仙女的低语和叹息。

[ɔ:r] [tʃaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

or	**chime**	**of**	**the**	**waves**	**.**
或者	钟声	的	这	波浪	.

或海浪的钟声。

['sʌmtaɪmz] ['ləurə] [wɔ:kt] [ɔ:r][leɪ] [bɪ'saɪd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['aʊərz] ,

Sometimes	**Lora**	**walked**	**or**	**lay**	**beside**	**him**	**for**	**hours**	**,**
有时	洛拉	步行	或者	躺	旁	他	为了	小时	,

有时，洛拉会在他身边走动或躺上几个小时。

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [spi:tʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt][hi:; hi] [sɔ:] — [θɪŋz] [tu:] ['lʌvli]

listening	**to**	**his**	**strange**	**speech**	**about**	**the**	**things**	**that**	**he**	**saw**	**—**	**things**	**too**	**lovely**
聆听	到	他的	奇怪的	演讲	关于	这	事物	那	他	锯	—	事物	也	迷人的

[fɔ:r; fər]['mɔ:rt(ə)l]['vɪʒ(ə)n] ,

for	**mortal**	**vision**	**,**
为了	凡人	想象	,

听着他讲述自己所见之物的奇异言语——那些美得凡人无法企及的事物，

[bʌt; bət] ['ʌltɪmətli] [æz; əz]['ri:əl][tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

but	**ultimately**	**as**	**real**	**to**	**her**	**as**	**to**	**him**	**.**
但	最终	作为	真实的	到	她	作为	到	他	.

但最终，对她来说，这和对他来说一样真实。

[hoʊp] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [ðen] [pi:s] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][læst] , [dʒɔɪ] .

Hope	**came**	**back**	**to**	**her**	**;**	**and**	**then**	**Peace**	**;**	**and**	**,**	**at**	**the**	**last**	**,**	**Joy**	**.**
希望	来了	后退	到	她	;	和	然后	和平	;	和	,	在	这	最后的	,	喜悦	.

她重新获得了希望；然后是平静；最后是喜悦。

[wen] [nɑ:t][wɪð; wɪθ]['ləurə] , [hi:; hi] [lʌvd] [wel] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ] ['meri] [ɔ:r][wɪð; wɪθ] ['ʃeɪməs] .

When	**not**	**with**	**Lora**	**,**	**he**	**loved**	**well**	**to**	**be**	**with**	**Mary**	**or**	**with**	**Seumas**	**.**
什么时候	不是	和	洛拉	,	他	喜爱	出色地	到	是	和	玛丽	或者	和	西莫斯	.

除了和劳拉在一起，他最喜欢和玛丽或西莫斯在一起。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər][hi:; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

In	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**former**	**he**	**would**	**sometimes**	**look**	**for**	**a**	**long**	**time**	**,**
在	这	眼睛	的	这	以前的	他	会	有时	看	为了	一个	长的	时间	,

在前者的眼中，他有时会凝视很久。

['si:ɪŋ] [ðer; ðər][ðə; ði]['si:krət] [hoʊm][ʌv; əv] [pi:s] , [ænd; ənd][pər'hæps] , [di:pər] ,

seeing	**there**	**the**	**secret**	**home**	**of**	**peace**	**,**	**and**	**perhaps**	**,**	**deeper**	**,**
看到	那里	这	秘密	家	的	和平	,	和	也许	,	更深	,

在那里，人们看到了和平的秘密家园，或许，还有更深层次的东西。

[ðə; ði] [ˌʌn'veɪld] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'ri:n] [ænd; ənd] ['lʌvli] [soʊl] .

the	**unveiled**	**beauty**	**of**	**the**	**serene**	**and**	**lovely**	**soul**	**.**
这	揭幕	美丽	的	这	安详	和	迷人的	灵魂	.

宁静而可爱的灵魂所展现出的不为人知的美丽。

['ʃeɪməs] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .

Seumas	**he**	**had**	**loved**	**from**	**childhood**	**.**
西莫斯	他	有	喜爱	从	童年	.

他从小就喜欢西玛斯。

[ðə; ði][oʊld] ['aɪlzmən] [hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] ;

The	**old**	**islesman**	**had**	**never**	**once**	**been**	**on**	**the**	**mainland**	**;**
这	老的	岛民	有	绝不	一次	到过	在	这	大陆	;

这位老岛民从未到过大陆；

[ðoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪld] [ə'lɔːŋ] [ɪts] ['endləs] [koʊsts] .

though	**in**	**his**	**youth**	**he**	**had**	**sailed**	**along**	**its**	**endless**	**coasts**	**.**
尽管	在	他的	青年	他	有	航行	沿着	它是	无尽的	海岸	.

虽然他年轻时曾沿着其无尽的海岸线航行过。

[tɔːl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [eɪdʒ] ;

Tall	**and**	**strong**	**he**	**was**	**,**	**despite**	**his**	**great**	**age**	**;**
高的	和	强的	他	曾是	,	尽管	他的	伟大的	年龄	;

尽管年纪很大，他依然身材高大强壮。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] ['hiːrz] [hɪz; ɪz][fɜːrst] - [bɔːrn]

and	**his**	**eyes**	**were**	**the**	**eyes**	**of**	**a**	**young**	**man**	**who**	**hears**	**his**	**first**	**-**	**born**
和	他的	眼睛	是	这	眼睛	的	一个	年轻的	男人	WHO	听到	他的	第一的	-	出生

['læfɪŋ] [ænd; ənd] [kruːnɪŋ] [ə'genst] [ɪts] ['mʌðɚz] [brest] .

laughing	**and**	**crooning**	**against**	**its**	**mother's**	**breast**	**.**
笑	和	低吟浅唱	反对	它是	母亲的	胸部	.

他的眼神就像一个年轻人听到自己的长子在母亲怀里咯咯笑着、哼哼唧唧的眼神。

['ɪgnərənt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪnlənd] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]

Ignorant	**as**	**he**	**was**	**of**	**the**	**foreign**	**tongue**	**of**	**the**	**mainland**	**,**	**ignorant**	**of**
无知	作为	他	曾是	的	这	外国的	舌头	的	这	大陆	,	无知	的

[bʊks] ,

books	**,**
图书	,

他不懂大陆的外语，也不识字，

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [vɜːrs] [ɪn][ðə; ði]['geilik] ['skrɪptʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː]

and	**unable**	**to**	**read**	**even**	**a**	**verse**	**in**	**the**	**Gaelic**	**Scriptures**	**of**	**which**	**he**	**knew**
和	无法	到	读	甚至	一个	诗	在	这	盖尔语	经文	的	哪个	他	知道

[soʊ] ['meni] ['tʃæptərz] [baɪ] [hɑːrt] ,

so	**many**	**chapters**	**by**	**heart**	**,**
所以	许多	章节	经过	心	,

他甚至无法读懂盖尔语圣经中的任何一节经文，而他却能背诵其中许多章节。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [strɔːŋ] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [waɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [moʊst]

he	**was**	**yet**	**strong**	**in**	**knowledge**	**and**	**wise**	**in**	**the**	**way**	**of**	**it**	**beyond**	**most**
他	曾是	然而	强的	在	知识	和	明智的	在	这	方式	的	它	超过	最多

[men] .

men	**.**
男人	.

他在知识方面仍然非常渊博，而且在这方面的智慧也远超常人。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði]

For	**he**	**knew**	**all**	**that**	**is**	**to**	**be**	**known**	**concerning**	**the**	**island**	**and**	**the**
为了	他	知道	全部	那	是	到	是	已知	有关	这	岛	和	这

[sə'raʊndɪŋ] [siː] ,

surrounding	**sea**	**,**
周围	海	,

因为他知道关于这座岛屿和周围海域的一切情况。

[ænd; ənd] [wʌt] [muːvd] [ˌðer'ɑːn] [ænd; ənd] [lɪvd] [ˌðer'ɪn] ; [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌmblnɪs] [ænd; ənd]

and	**what**	**moved**	**thereon**	**and**	**lived**	**therein**	**;**	**and**	**,**	**in**	**his**	**humbleness**	**and**
和	什么	已搬	其上	和	居住地	其中	;	和	,	在	他的	谦逊	和

[sɪm'plɪsəti] ,

simplicity	**,**
简单	,

以及其中的一切动植物；还有他谦逊朴素的品格，

[hiː; hi] [sɔː] [soʊ] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ,

he	saw	so	deep	into	the	human	heart	and	into	the	mystery	of	the	soul	,
他	锯	所以	深的	进入	这	人类	心	和	进入	这	神秘	的	这	灵魂	,

他看得如此透彻，洞悉了人心和灵魂的奥秘。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][mæn] ,

that	he	was	not	ashamed	to	know	he	was	man	,
那	他	曾是	不是	羞愧	到	知道	他	曾是	男人	,

他并不以自己是男人为耻。

[nɔːr][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

nor	to	pray	to	God	to	guide	him	through	the	shadows	.
也不	到	祈祷	到	上帝	到	指导	他	通过	这	阴影	.

也不祈求上帝指引他走出黑暗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['ʃeɪməs] [ðæt] ['æləstə(r),-steə(r)] , [ɪn] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] , [hæd; həd]

It	was	from	Seumas	that	Alastair	,	in	boyhood	and	youth	,	had
它	曾是	从	西莫斯	那	阿拉斯泰尔	,	在	童年	和	青年	,	有

['lɜːrnɪd] [mʌtʃ] ,

learned	much	,
学习	很多	,

阿拉斯泰尔在童年和青年时期，从西默斯那里学到了很多东西。

[nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɔːr] [ʌv; əv]['ledʒəndz][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [ruːnz] [ænd; ənd][oʊld] ['keltɪk] ['poʊətri] ,

not	only	of	his	store	of	legends	and	ancient	runes	and	old	Celtic	poetry	,
不是	仅有的	的	他的	店铺	的	传说	和	古老的	符文	和	老的	凯尔特人	诗	,

不仅因为他收藏了大量的传说、古代符文和古老的凯尔特诗歌，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [ðæt] ['lɪvɪŋ] ['poʊətri] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [mɔːr] ['tendər]

but	also	of	that	living	poetry	which	makes	the	heart	of	the	Gael	more	tender
但	还	的	那	活的	诗	哪个	制作	这	心	的	这	盖尔	更多的	投标

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] ,

than	that	of	other	men	,
比	那	的	其他	男人	,

但也正是那种鲜活的诗意，使盖尔人的心比其他人的心更加温柔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪn] [mɔːr] [rɔːt] [wɪð; wɪθ]['vɪʒ(ə)n] .

and	his	brain	more	wrought	with	vision	.
和	他的	脑	更多的	锻	和	想象	.

他的大脑也因此充满了远见卓识。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [hɜːrd] [haʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə][hæv; həv][daɪd][ɪz][tuː; tə]

From	him	he	had	first	heard	how	that	for	one	to	have	died	is	to
从	他	他	有	第一的	听到	如何	那	为了	一	到	有	死亡	是	到

[hæv; həv] " [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['saɪləns] " ;

have	"	gone	into	the	silence	"	;
有	"	已消失	进入	这	沉默	"	;

他第一次听到这样的说法：死亡意味着“进入寂静”；

[ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [ɪn] [ɪk'striːm] [eɪdʒ][ɪz][tuː; tə] " [hæv; həv]

that	for	an	old	man	or	woman	to	pass	away	in	extreme	age	is	to	"	have
那	为了	一个	老的	男人	或者	女士	到	经过	离开	在	极端	年龄	是	到	"	有

[ðə; ði] [waɪt] [sliːp] " ;

the	white	sleep	"	;
这	白色的	睡觉	"	;

对于一位年迈体衰的老人来说，去世就意味着“白发人送黑发人”。

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [tuː; tə] [draʊn] [ɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] " [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]
that **for** **a** **fisherman** **to** **drown** **is** **for** **him** **to** **have** **"** **the** **peace** **of** **the**
那 为了 一个 渔夫 到 溺水 是 为了 他 到 有 " 这 和平 的 这
['kwaɪət] [weɪv] .
quiet **wave** **.**
安静的 海浪 .

对于一个渔夫来说，溺水意味着他获得了“平静波浪的安宁”。

" ['ʃeɪməs] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] [wɜːrdz] — ['lʌvli] [ɪn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]
" **Seumas** **had** **filled** **his** **brain** **with** **lovely** **words** **—** **lovely** **in** **themselves** **and**
" 西莫斯 有 已填 他的 脑 和 迷人的 字 — 迷人的 在 他们自己 和
[ðer; ðər] ['miːnɪŋ] ;
their **meaning** **;**
他们的 意义 ;

“西默斯的脑子里充满了优美的词语——这些词语本身和它们的含义都很优美；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['klænzmən] [ə; eɪ]['poʊət][baɪ][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][ænd; ənd]
but **he** **had** **made** **his** **clansman** **a** **poet** **by** **one** **thing** **that** **he** **did** **and**
但 他 有 制成 他的 族人 一个 诗人 经过 一 事物 那 他 做过 和
[sed] .
said **.**
说 .

但他通过自己的一言一行，使他的族人成为了诗人。

[fɔːr; fər] [wʌns] , ['æftər]['æləstə(r),-steə(r)][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
For **once** **,** **after** **Alastair** **had** **returned** **to** **the** **West** **,** **from** **the**
为了 一次 , 后 阿拉斯泰尔 有 返回 到 这 西方 , 从 这
[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɪn][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] ,
University **in** **St** **.** **Andrew's** **,**
大学 在 英石 . 安德鲁的 ,

这一次，阿拉斯泰尔从圣安德鲁斯大学回到西方后，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] - [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] .
he **went** **to** **Ithona** **to** **stay** **for** **some** **weeks** **.**
他 去 到 - 到 停留 为了 一些 周 .

他去了伊索纳岛，在那里待了几个星期。

[æt; ət] ['sʌnraɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,
At **sunrise** **on** **the** **morrow** **of** **his** **arrival** **,**
在 日出 在 这 明天 的 他的 到达 ,

在他抵达当日的次日日出时分，

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] [wɪtʃ] [sloʊpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'weɪ] ,
on **his** **coming** **out** **upon** **the** **grass** **which** **sloped** **to** **the** **shore** **a** **few** **yards** **away** **,**
在 他的 未来 出去 之上 这 草 哪个 倾斜的 到 这 支撑 一个 很少 码 离开 ,

他走到几码外的草地上，草地向岸边延伸。

[hiː; hi] [sɔː] ['ʃeɪməs] ['stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪd] , [bluː] ['bɑːnɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
he **saw** **Seumas** **standing** **,** **with** **his** **wide** **,** **blue** **bonnet** **in** **his** **hand** **,**
他 锯 西莫斯 常设 , 和 他的 宽的 , 蓝色的 引擎盖 在 他的 手 ,

他看见西默斯站在那里，手里拿着他那顶宽大的蓝色软帽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [mæs] [ʌv; əv] [waɪt] [her] — [nɑːt] [preɪɪŋ] , [æz; əz][æt; ət]
and **the** **sun** **shining** **full** **upon** **his** **mass** **of** **white** **hair** **—** **not** **praying** **,** **as** **at**
和 这 太阳 灼灼 满的 之上 他的 大量的 的 白色的 头发 — 不是 祈祷 , 作为 在
[fɜːrst]['æləstə(r),-steə(r)] [θɔːt] ,
first **Alastair** **thought** **,**
第一的 阿拉斯泰尔 想法 ,

阳光洒在他浓密的白发上——他并非像阿拉斯泰尔起初以为的那样是在祈祷。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ræpt] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][glæd] ,

but	with	a	rapt	look	on	his	face	,	and	with	glad	,
但	和	一个	欣喜若狂	看	在	他的	脸	,	和	和	高兴的	,

但他脸上却带着专注的神情，以及喜悦的神情，

[stɪl] - ['juːθfl] [aɪz] [geɪzɪŋ] ['lʌvɪŋli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] .

still	-	youthful	eyes	gazing	lovingly	upon	the	sea	.
仍然	-	青春	眼睛	凝视	深情地	之上	这	海	.

一双依旧年轻的眼睛深情地凝视着大海。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ʃeɪməs] ?

"	What	is	it	,	Seumas	?
"	什么	是	它	,	西莫斯	?

“什么事，西默斯？”

" [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['aɪlzmən] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv]

"	he	had	asked	;	and	the	old	islesman	,	turning	to	him	with	a	grave
"	他	有	问	;	和	这	老的	岛民	,	转弯	到	他	和	一个	严重

[smaɪl] , [hæd; həd] ['ænsər] :

smile	,	had	answered	:
微笑	,	有	回答	:

他问了这个问题；那位老岛民转过身来，带着严肃的微笑回答道：

" ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['mɔːrnɪŋ] , [fer] ['weðər] [ɔːr] [faʊl] ,

"	Morning	after	morning	,	fair	weather	or	foul	,
"	早晨	后	早晨	,	公平的	天气	或者	犯规	,

“每天早晨，无论晴天还是雨天，

['æftər][aɪ][hæv; həv] ['rɪzn] [frʌm; frəm][maɪ] [prerz] [ænd; ənd] [er] [aɪ][hæv; həv]['broʊkən][maɪ][fæst] ,

after	I	have	risen	from	my	prayers	and	ere	I	have	broken	my	fast	,
后	我	有	升起	从	我的	祈祷	和	埃雷	我	有	破碎的	我的	快速地	,

在我祷告完毕、斋戒结束之前，

[aɪ] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [maɪ][hæt][ænd; ənd][baʊ; boʊ][maɪ] [hed] , [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd]

I	come	here	and	remove	my	hat	and	bow	my	head	,	with	joy	and
我	来	这里	和	消除	我的	帽子	和	弓	我的	头	,	和	喜悦	和

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

thanksgiving	,
感恩	,

我来到这里，脱帽鞠躬，满怀喜悦和感恩。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

before	the	Beauty	of	the	World	.
前	这	美丽	的	这	世界	.

在世界之美之前。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [fɔːr; fər]['æləstə(r),-steə(r)] .

"	From	that	day	,	the	world	became	a	new	world	for	Alastair	.
"	从	那	天	,	这	世界	成为	一个	新的	世界	为了	阿拉斯泰尔	.

“从那天起，世界对阿拉斯泰尔来说就变成了一个全新的世界。”

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪətuːd][ʌv; əv] [dʌsk] — [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [dʌsk] [keɪm] ['suːnər] [ænd; ənd][ðə; ði]

In	the	quietude	of	dusk	—	and	day	by	day	the	dusk	came	sooner	and	the
在	这	寂静	的	黄昏	—	和	天	经过	天	这	黄昏	来了	很快	和	这

[dɑːn] ['leɪtər] — ['meri] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [sɪŋ] ,

dawn	later	—	Mary	would	sometimes	sing	,
黎明	之后	—	玛丽	会	有时	唱歌	,

在黄昏的静谧中——而且一天比一天黄昏来得早，黎明来得晚——玛丽有时会唱歌，

[ɔːr] ['ʃeɪməs] [rɪ'piːt] [sʌm; səm] ['feɪvərɪt] [ɔʃi'ænik] ['dwæn, 'dweɪn] , [ɔːr] [tʃænt] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] [sɔːŋ] [ʌv; əv]
or Seumas repeat some favourite Ossianic duan , or chant a fugitive song of
或者 西莫斯 重复 一些 最喜欢的 奥西阿尼克 段 , 或者 呗 一个 逃犯 歌曲 的
[ðə; ði] [ailz] .
the isles .
这 岛屿 .

或者 Seumas 重复一些他喜欢的 Ossianic duan，或者吟唱一首岛屿上的流亡之歌。

[bʌt; bət] , [tɔːrd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] , [ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'pɑːn] [ɔːl] .
But , toward the close of November , a silence fell more and more upon all .
但 , 朝向 这 关闭 的 十一月 , 一个 沉默 跌倒 更多的 和 更多的 之上 全部 .

但到了11月底，一切都变得越来越安静。

[iːtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][laɪf] :
Each had grown a little weary with the burden of life :
每个 有 生长 一个 小的 厌倦 和 这 负担 的 生活 :

每个人都因生活的重担而感到有些疲惫：

[ɔːl] [nuː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['stelθɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtərz] , [ænd; ənd]
all knew Who it was that was coming stealthily across the waters , and
全部 知道 WHO 它 曾是 那 曾是 未来 悄悄地 穿过 这 水 , 和
[fɔːr; fər] [huːm] [fɜːrst] .
for whom first .
为了 谁 第一的 .

所有人都知道是谁在悄悄地渡海而来，以及他首先是为谁而来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [daɪd] .
It was on the dawn of December that the child died .
它 曾是 在 这 黎明 的 十二月 那 这 孩子 死亡 .

孩子是在十二月初去世的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [læps] [frʌm; frəm] [laɪf] [æz; əz][æn; ən] [ebɪŋ] ['weɪvlət] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [puːl] .
It seemed to lapse from life as an ebbing wavelet from a pool .
它 似乎 到 失效 从 生活 作为 一个 退潮 小波 从 一个 水池 .

它仿佛像水池中退去的波浪一样，渐渐失去了生命。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , ['æləstə(r),-steə(r)][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .
The evening before , Alastair had carried the little one to the shore .
这 晚上 前 , 阿拉斯泰尔 有 携带 这 小的 一 到 这 支撑 .

前一天晚上，阿拉斯泰尔抱着小家伙去了海边。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] [wɜːr; wər] [siːld] ,
He had never understood that the child's eyes were sealed ,
他 有 绝不 理解 那 这 孩子的 眼睛 是 密封 ,

他一直没明白这孩子的眼睛是被封住了。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [slept] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'weɪk] .
and often thought that it slept when it was really awake .
和 经常 想法 那 它 睡着了 什么时候 它 曾是 真的 醒 .

常常以为它在睡觉，其实它是醒着的。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [puːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
When he came to a favourite pool of his ,
什么时候 他 来了 到 一个 最喜欢的 水池 的 他的 ,

当他来到他最喜欢的游泳池时，

[ðæt] [æt; ət] [loʊ] [taɪd] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [red] [laɪt] [spɪld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪv]
that at low tide was wont to flush with any red light spilled across the wave
那 在 低的 潮 曾是 惯于 到 冲洗 和 任何 红色的 光 洒了 穿过 这 海浪
[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz]['taɪni]['bɜːrd(ə)n] [ʌp] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [kruːnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
he held his tiny burden up laughing and crooning to it .
他 握住 他的 微小的 负担 向上 笑 和 低吟浅唱 到 它 .

退潮时，任何洒在波浪上的红光都会冲刷着它，他举起小小的背带，笑着，对着它哼唱。

" [lʊk] , [maɪ] ['prɪti] [wʌn] , " [hiː; hi] [wʊd] ['mɜːrmər] ,

"	Look	,	my	pretty	one	,	"	he	would	murmur	,
"	看	,	我的	漂亮的	一	,	"	他	会	低语	,

“瞧，我的小美人儿，”他会低声说道。

" [ðæt] [red] [laɪt] [ɪz][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['eldər] ['brʌðər] .

"	that	red	light	is	the	blood	of	your	elder	brother	.
"	那	红色的	光	是	这	血	的	你的	长老	兄弟	.

“那道红光是你哥哥的鲜血。”

[fer] [ɪz][hiː; hi] , [ðə; ði] [waɪt] [kraɪst] .

Fair	is	He	,	the	white	Christ	.
公平的	是	他	,	这	白色的	基督	.

祂是纯洁的，白皙的基督。

[hiː; hi][hæz; həz][pʊt] [ðæt] [ðer; ðər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] .

He	has	put	that	there	to	show	that	He	loves	you	.
他	有	放	那	那里	到	展示	那	他	爱	你	.

他把那东西放在那里，是为了表明他爱你。

" [ɔːr] , [ə'gen] , [hiː; hi] [wʊd] [niːl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['werəli] [muːv] [ə'saɪd][ðə; ði] ['blædər] -

"	Or	,	again	,	he	would	kneel	,	and	with	one	hand	warily	move	aside	the	bladder	-
"	或者	,	再次	,	他	会	下跪	,	和	和	一	手	谨慎地	移动	旁边	这	膀胱	-

[ræk] [ænd; ənd] ['ʌðər] [siː] - [wiːdz] ;

wrack	and	other	sea	-	weeds	;
残骸	和	其他	海	-	杂草	;

“或者，他会跪下来，用一只手小心翼翼地拨开墨角藻和其他海藻；

[ænd; ənd] [ðen] , ['pɔɪntɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][trænz'luːs(ə)nt]['wɔːtər] ,

and	then	,	pointing	into	the	translucent	water	,
和	然后	,	指向	进入	这	半透明	水	,

然后，他指着清澈见底的水中，

[wʊd] [tel] [ðə; ði][blaɪnd] ['sliːpər] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd]

would	tell	the	blind	sleeper	to	look	into	the	heart	of	the	pool	and	he	would
会	告诉	这	瞎的	轨枕	到	看	进入	这	心	的	这	水池	和	他	会

[siː] ,

see	,
看	,

会告诉失明的睡梦者，让他看向泳池的中心，他就会看到。

[fɑːr] [daʊn] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ][væst]['vɪstə][ʌv; əv] [waɪt] ['kɑːləmz] , [flaɪt] ['æftər] [flaɪt] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['goʊldən]

far	down	beyond	a	vast	vista	of	white	columns	,	flight	after	flight	of	shining	golden
远的	向下	超过	一个	广阔的	景色	的	白色的	列	,	航班	后	航班	的	灼灼	金的

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

远远向下，越过一片巨大的白色柱廊，可以看到一排排闪闪发光的金色阶梯。

[wɪtʃ] [led][æt; ət][læst][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [geɪt] ['flæʃɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði] [nuːn] - ['dæz(ə)l] .

which	led	at	last	to	a	great	gate	flashing	like	the	sea	in	the	noon	-	dazzle	.
哪个	引领	在	最后的	到	一个	伟大的	门	闪烁	喜欢	这	海	在	这	中午	-	炫	.

最后通向一座巨大的大门，大门在正午的阳光下闪闪发光，如同大海一般。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm'self] , ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [swiːt]

And	at	the	gate	was	a	little	child	like	unto	himself	,	singing	a	sweet
和	在	这	门	曾是	一个	小的	孩子	喜欢	到	他自己	,	歌唱	一个	甜的

[sɔːŋ] ;

song	;
歌曲	;

门口有一个和他一样的小孩，唱着甜美的歌；

[ænd; ənd][dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈspɪrɪt] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]
and **just** **within** **the** **gate** **was** **a** **beautiful** **spirit** **,** **whose** **face** **was** **that** **of**
和 只是 之内 这 门 曾是 一个 美丽的 精神 , 谁 脸 曾是 那 的
[ˈləurə] ,
Lora **,**
洛拉 ,

门内有一个美丽的精灵，她的脸正是罗拉的脸。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [sɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [dɪd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ,
and **who** **could** **not** **sing** **as** **the** **little** **child** **did** **,** **because** **,**
和 WHO 可以 不是 唱歌 作为 这 小的 孩子 做过 , 因为 ,

谁又不能像那个小女孩一样唱歌呢？因为，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊb] ,
though **she** **was** **clad** **with** **joy** **as** **with** **a** **robe** **,**
尽管 她 曾是 覆膜 和 喜悦 作为 和 一个 长袍 ,

她虽身披喜乐的长袍，

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [læst] [ˈlɪŋgərɪŋ] [mɪst] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [terz] .
in **her** **eyes** **there** **was** **still** **a** **last** **lingering** **mist** **of** **human** **tears** **.**
在 她 眼睛 那里 曾是 仍然 一个 最后的 挥之不去的 薄雾 的 人类 眼泪 .

她眼中仍残留着一丝人类泪水的朦胧。

" [ænd; ənd][ɪn] - , [maɪ] [ˈbɑːni] , " [hiː; hi] [wʊd] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ˈwɪspərɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz]
" **And** **in** **Pharais** **,** **my** **bonnie** **,** **"** **he** **would** **add** **whisperingly** **in** **the** **child's**
" 和 在 - , 我的 邦妮 , " 他 会 添加 低声说道 在 这 孩子的
[ˌʌnˈhidɪŋ] [ɪr] ,
unheeding **ear** **,**
不理会 耳朵 ,

“还有，在法莱斯，我的宝贝，”他会在孩子毫无察觉的耳边低语道。

" [ɪn] - [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [terz] [ʃed] ,
" **in** **Pharais** **there** **are** **no** **tears** **shed** **,**
" 在 - 那里 是 不 眼泪 棚 ,

“在法莱人中，没有眼泪。”

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈmoʊtəst] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪ] [puːl] ,
though **in** **the** **remotest** **part** **of** **it** **there** **is** **a** **grey** **pool** **,**
尽管 在 这 最远 部分 的 它 那里 是 一个 灰色的 水池 ,

虽然在最偏僻的地方有一个灰色的水池，

[ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
the **weeping** **of** **all** **the** **world** **,**
这 哭泣 的 全部 这 世界 ,

全世界的哭泣，

[fed] [ˌevərˈlæstɪŋli] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪriəd] [aɪz] [ðæt] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ɑːr; ər] [ˈsʌmwer] [wet] [wɪð; wɪθ]
fed **everlastingly** **by** **the** **myriad** **eyes** **that** **every** **moment** **are** **somewhere** **wet** **with**
美联储 永恒地 经过 这 无数 眼睛 那 每一个 片刻 是 某处 湿的 和
[ˈsɑːroʊ] , [ɔːr] [ˈægəni] ,
sorrow **,** **or** **agony** **,**
悲哀 , 或者 痛苦 ,

无数双眼睛永不停歇地注视着他们，每一刻都有一双双眼湿润着悲伤或痛苦。

[ɔːr] [veɪn] [rɪˈgret] , [ɔːr] [veɪn] [dɪˈzaɪər] .
or **vain** **regret** **,** **or** **vain** **desire** **.**
或者 徒劳 后悔 , 或者 徒劳 欲望 .

或是徒劳的后悔，或是徒劳的欲望。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [goʊ][ðer; ðər] [stuːp] , [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðer; ðər] ['aɪˌlɪdz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪ] ['wɔːtər]

And	those	who	go	there	stoop	,	and	touch	their	eyelids	with	that	grey	water
和	那些	WHO	去	那里	哈腰	,	和	触碰	他们的	眼睑	和	那	灰色的	水

;

;

;

到那里去的人都会弯下腰，用那灰色的水轻触眼睑；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][bɑːm][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ] [hiːld] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tuː] [greɪt]

and	it	is	as	balm	to	them	,	and	they	go	healed	of	their	too	great
和	它	是	作为	香脂	到	他们	,	和	他们	去	已治愈	的	他们的	也	伟大的

[dʒɔɪ] :

joy	:
喜悦	:

这就像一剂抚慰剂，让他们从过度的喜悦中得到医治。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɔŋz] [ˌðer'æftər] [ɑːr; ər][ðə; ði] [swiːtəst] [ðæt] [ɑːr; ər] [sʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]

and	their	songs	thereafter	are	the	sweetest	that	are	sung	in	the	ways	of
和	他们的	歌曲	此后	是	这	最甜美的	那	是	唱	在	这	方式	的

- .

Pharais	.
-	.

此后，他们的歌声成为法老之道中最甜美的歌声。

" ['ɔːf(ə)n]['ləurə][ɔːr] ['meri] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['spiːkɪŋ] ;

"	Often	Lora	or	Mary	would	be	with	him	when	he	was	thus	speaking	;
"	经常	洛拉	或者	玛丽	会	是	和	他	什么时候	他	曾是	因此	请讲	;

“他这样说话的时候，劳拉或玛丽经常在他身边；

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [lest] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][ˌjuːˌeɪ'ɛn]

for	each	was	fearful	lest	some	day	he	should	discover	that	his	little	uan
为了	每个	曾是	可怕	免得	一些	天	他	应该	发现	那	他的	小的	安

[wʌz; wəz][blaɪnd] ,

was	blind	,
曾是	瞎的	,

因为他们都害怕有一天会发现自己的小儿子是盲人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] ['iːv(ə)n]['oʊpən][ðə; ði] [siːld] [lɪdz] .

and	could	never	even	open	the	sealed	lids	.
和	可以	绝不	甚至	打开	这	密封	盖子	.

而且根本打不开密封的盖子。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] [læst] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] ['æləstə(r),-steə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

But	on	that	last	twilight	of	November	Alastair	seemed	to	have	been
但	在	那	最后的	暮	的	十一月	阿拉斯泰尔	似乎	到	有	到过

[ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪv] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

impressed	by	the	passive	stillness	of	the	child	,
印象深刻	经过	这	被动的	寂静	的	这	孩子	,

但在十一月的最后一个黄昏，阿拉斯泰尔似乎被孩子平静的沉默所打动。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	to	be	troubled	when	he	looked	at	it	.
和	到	是	麻烦	什么时候	他	看起来	在	它	.

看到它时，他感到很不安。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [ðə; ði] [aɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['oʊpənd] ;

He	had	kissed	the	eyes	again	and	again	,	but	they	had	not	opened	;
他	有	亲吻	这	眼睛	再次	和	再次	,	但	他们	有	不是	打开	;

他一次又一次地亲吻那双眼睛，但它们始终没有睁开；

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɪspəd] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz][ɪn][ðə; ði]['taɪni] [ɪrz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['hɑːkənd]

he	had	whispered	loving	words	in	the	tiny	ears	,	but	they	had	not	hearkened
他	有	低声说道	爱	字	在	这	微小的	耳朵	,	但	他们	有	不是	听见了

.

.

.

他曾在那稚嫩的耳朵边轻声说着甜言蜜语，但他们却充耳不闻。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['restləs] ,

All	that	night	he	was	restless	,
全部	那	夜晚	他	曾是	不安	,

他整夜辗转反侧，难以入眠。

[ænd; ənd][roʊz]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['sliːpɚz] [ɪn][ðə; ði][bed] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz][oʊn] .

and	rose	often	to	look	at	the	two	sleepers	in	the	bed	opposite	his	own	.
和	玫瑰	经常	到	看	在	这	二	卧铺	在	这	床	对面的	他的	自己的	.

他经常起身去看睡在对面床上的两个人。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] , [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

Just	before	dawn	,	he	looked	for	the	last	time	.
只是	前	黎明	,	他	看起来	为了	这	最后的	时间	.

黎明前，他进行了最后一次搜寻。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [naʊ] .

He	was	satisfied	now	.
他	曾是	使满意	现在	.

他现在满意了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [smaɪld] . . . [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['saʊndləs] ,

The	little	one	smiled	.	.	.	but	it	was	because	that	in	the	soundless	,
这	小的	一	微笑	.	.	.	但	它	曾是	因为	那	在	这	无声	,

小家伙笑了……但那是因为在无声之中，

['breθləs] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][wʌn] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [swiːt]

breathless	passage	from	one	darkness	to	another	,	it	had	heard	a	sweet
喘不过气	通道	从	一	黑暗	到	其他	,	它	有	听到	一个	甜的

[vɔɪs] [æt; ət][læst] ,

voice	at	last	,
嗓音	在	最后的	,

它屏息凝神地从一片黑暗走向另一片黑暗，终于听到了一个甜美的声音。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)nli] [i'ljuːmind] [aɪz] , [bɪ'held] [ə; eɪ] [nuː] ['glɔːri] .

and	at	last	had	,	with	suddenly	illumined	eyes	,	beheld	a	new	glory	.
和	在	最后的	有	,	和	突然	照明	眼睛	,	观看	一个	新的	荣耀	.

最终，他恍然大悟，看到了新的荣耀。

[soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ,

So	white	and	still	was	it	that	,
所以	白色的	和	仍然	曾是	它	那	,

它那么白，那么静谧。

[wen] [ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni][hændz] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ə'woʊk] ['ləurə] ,

when	the	cold	of	the	tiny	hands	against	her	bosom	awoke	Lora	,
什么时候	这	寒冷的	的	这	微小的	双手	反对	她	怀	醒来	洛拉	,

当冰凉的小手抚摸着她的胸口，将洛拉唤醒时，

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɔː] .

she	lay	looking	upon	it	for	a	while	,	rapt	in	a	new	and	strange	awe	.
她	躺	寻找	之上	它	为了	一个	尽管	,	欣喜若狂	在	一个	新的	和	奇怪的	敬畏	.

她躺着凝视了一会儿，沉浸在一种新奇的敬畏之中。

[ðen] , ['hævɪŋ] [ə'raʊzd] ['meri] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['ʃeɪməs] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]
Then , having aroused Mary , she went to Seumas , and brought him into the
然后 , 拥有 被唤醒 玛丽 , 她 去 到 西莫斯 , 和 带来 他 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 .

然后，她唤起了玛丽的欲望，走到西莫斯身边，把他带进了房间。

['meri] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [weɪkt] ['æləstə(r),-steə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [waɪt]
Mary had already waked Alastair , and he sat holding the small white
玛丽 有 已经 醒来 阿拉斯泰尔 , 和 他 卫星 保持 这 小的 白色的
['bɑːdi][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
body on his knees ,
身体 在 他的 膝盖 ,

玛丽已经叫醒了阿拉斯泰尔，他抱着膝上那具白色的小身体坐着。

['stroʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] .
stroking it gently .
抚摸 它 轻轻地 .

轻轻抚摸它。

[wen] ['ləurə][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər]['beɪbi][wʌz; wəz] [ded] ,
When Lora told him that their baby was dead ,
什么时候 洛拉 讲述 他 那 他们的 婴儿 曾是 死的 ,

当洛拉告诉他他们的孩子死了的时候

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ;
and asked him if he knew what she said , he did not reply ;
和 问 他 如果 他 知道 什么 她 说 , 他 做过 不是 回复 ;

她问他是否知道她说了什么，他没有回答；

[bʌt; bət][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
but a tear rolled down his cheek ,
但 一个 撕 滚动 向下 他的 脸颊 ,

但一滴眼泪顺着他的脸颊滑落，

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] [eɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and he put his hand to his heart as though to still the ache of his
和 他 放 他的 手 到 他的 心 作为 尽管 到 仍然 这 疼痛 的 他的
[ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [peɪn] .
inarticulate pain .
不善言辞 疼痛 .

他把手放在胸口，仿佛要平息那难以言喻的痛苦。

[bʌt; bət]['æftər] ['meri] [hæd; həd] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [sɑːmz] , [ænd; ənd] [preɪd] [ɪn][ə; eɪ]
But after Mary had read from the Book of Psalms , and prayed in a
但 后 玛丽 有 读 从 这 书 的 诗篇 , 和 祈祷 在 一个
[loʊ] [vɔɪs] ,
low voice ,
低的 嗓音 ,

但玛丽读完《诗篇》后，低声祷告了一会儿，

[ɔːl] [roʊz] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ; [ænd; ənd]['æləstə(r),-steə(r)] , [ɔːl'redi] [ə'blɪviəs]
all rose and passed out into the sunshine ; and Alastair , already oblivious
全部 玫瑰 和 通过了 出去 进入 这 阳光 ; 和 阿拉斯泰尔 , 已经 浑然不觉
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːs] ,
of his loss ,
的 他的 损失 ,

所有人都起身，走向阳光；而阿拉斯泰尔，早已忘记了自己的损失，

[went] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [liːp] [ænd; ənd] [fɔːl] ,

went	**down**	**by**	**the**	**shore**	**,**	**and**	**smiled**	**with**	**pleasure**	**at**	**the**	**leap**	**and**	**fall**	**,**
去	向下	经过	这	支撑	,	和	微笑	和	乐趣	在	这	飞跃	和	落下	,

走到岸边，看着跳跃和落水，脸上露出了愉悦的笑容。

[ænd; ənd] [tʃaɪm] [ænd; ənd] ['wɪspər] , [ænd; ənd] [swiːt] , [loʊ] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni] ['wɔːtərz] .

and	**chime**	**and**	**whisper**	**,**	**and**	**sweet**	**,**	**low**	**laughter**	**of**	**the**	**sunny**	**waters**	**.**
和	钟声	和	耳语	,	和	甜的	,	低的	笑声	的	这	阳光明媚	水	.

叮咚作响，轻声细语，阳光下的水面发出甜美低沉的笑声。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] ['ɪnlənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

About	**a**	**hundred**	**yards**	**inland**	**from**	**the**	**cottage**	**,**
关于	一个	百	码	内陆	从	这	小屋	,

离小屋大约一百码远，

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['pɔɪntɪd] [stoʊn] ['raɪzɪz][frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heðər] .

a	**gigantic**	**pointed**	**stone**	**rises**	**from**	**out**	**of**	**the**	**heather**	**.**
一个	巨大	尖	石头	上升	从	出去	的	这	希瑟	.

一块巨大的尖石从石楠丛中拔地而起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ailz] [æz; əz] ['fɪŋgəlz] [boʊlt] , [ðoʊ] ['niːðər] ['fiːən] [nɔːr][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

It	**is**	**known**	**among**	**the**	**isles**	**as**	**Fingal's**	**Bolt**	**,**	**though**	**neither**	**Fionn**	**nor**	**his**	**son**	**,**
它	是	已知	之中	这	岛屿	作为	芬格尔的	螺栓	,	尽管	两者都不	芬恩	也不	他的	儿子	,

它在群岛中被称为芬戈尔之箭，尽管芬恩和他的儿子都没有.....

['ɔsiən] , ['evər] [θruː] [ðæt] [hjuːdʒ] , [flæt] - ['saɪdɪd] , [fæŋ] - [laɪk] [rɑːk] .

Ossian	**,**	**ever**	**threw**	**that**	**huge**	**,**	**flat**	**-**	**sided**	**,**	**fang**	**-**	**like**	**rock**	**.**
奥西安	,	曾经	扔	那	巨大的	,	平坦的	-	侧面	,	方	-	喜欢	岩石	.

奥西安，曾经扔过那块巨大的、扁平的、像獠牙一样的石头。

[ə; eɪ] [fjuː] [ruːd] [laɪnz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['letərz] [ɑːr; ər] [stɪl] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [nekst][ðə; ði] [sʌn] ;

A	**few**	**rude**	**lines**	**and**	**even**	**letters**	**are**	**still**	**discernible**	**on**	**the**	**side**	**next**	**the**	**sun**	**;**
一个	很少	粗鲁的	线条	和	甚至	信件	是	仍然	可辨别的	在	这	边	下一个	这	太阳	;

在太阳旁边的侧面，仍然可以辨认出一些粗糙的线条甚至字母；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['prɑːbəbli] [nʌn] [huː] [kʊd; kəd] [dɪ'saɪfər] [ðæt] [oʊld] - [wɜːrld] [ruːn] ,

but	**there**	**is**	**probably**	**none**	**who**	**could**	**decipher**	**that**	**old**	**-**	**world**	**rune**	**,**
但	那里	是	大概	没有任何	WHO	可以	解码	那	老的	-	世界	符文	,

但可能没有人能够解读那个古老的符文。

[kaːvd] [ɪn] ['baɪgɔːn] ['eɪdʒɪz][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['druːɪd] .

carved	**in**	**bygone**	**ages**	**by**	**the**	**hand**	**of**	**a**	**Druid**	**.**
雕刻	在	逝去的	年龄	经过	这	手	的	一个	德鲁伊	.

出自古代德鲁伊之手。

[ʌv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['rɑːki] ['hedlənd,'hedlænd] [huːz] [flæŋks] [wɜːr; wər] [leɪvd]

Of	**all**	**places**	**in**	**the**	**island**	**,**	**except**	**the**	**rocky**	**headlands**	**whose**	**flanks**	**were**	**laved**
的	全部	地方	在	这	岛	,	除了	这	岩石	海岬	谁	侧翼	是	拉韦德

[baɪ][ðə; ði] [siː] ,

by	**the**	**sea**	**,**
经过	这	海	,

岛上所有地方中，除了那些被海水冲刷的岩石岬角之外，

[ðɪs] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [æz; əz] ['ʃeɪməs] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [ðæt] [moʊst] ['friːkwəntid] [baɪ]

this	**Stone**	**of**	**the**	**Past**	**,**	**as**	**Seumas**	**called**	**it**	**,**	**was**	**that**	**most**	**frequented**	**by**
这	石头	的	这	过去的	,	作为	西莫斯	称为	它	,	曾是	那	最多	经常光顾	经过

['æləstə(r),-steə(r)] .

Alastair	**.**
阿拉斯泰尔	.

西默斯称之为“过去之石”的这块石头，是阿拉斯泰尔最常去的地方。

[æt; ət][ɪts] [beɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [tuː; tə][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

At	its	base	he	had	listened	,	as	a	boy	,	to	the	tales	of	the	old
在	它是	根据	他	有	听着	,	作为	一个	男生	,	到	这	故事	的	这	老的

['aɪləndər] ;

islander	;
岛民	;

他小时候曾在岛根听过老岛民讲故事；

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] ['fæntəsi] [naʊ] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm] ,

beneath	it	,	his	fantasy	now	persuaded	him	,
下面	它	,	他的	幻想	现在	被说服	他	,

在这一切之下，他的幻想如今说服了他。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [weɪz] [ðæt] [led][tuː; tə] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv]['pærədaɪs][ʌv; əv] [wɪtʃ]

was	one	of	the	hidden	ways	that	led	to	that	House	of	Paradise	of	which
曾是	一	的	这	隐	方式	那	引领	到	那	房子	的	天堂	的	哪个

[hiː; hi][soʊ]['ɔːf(ə)n] [driːmd] .

he	so	often	dreamed	.
他	所以	经常	梦见	.

这是通往他经常梦见的那个天堂之屋的隐秘道路之一。

[ðer; ðər][ðə; ði] [fɔːr] ['saɪlənt] ['mɔːnəz] [met] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][wʌn] [ə'mʌŋ]

There	the	four	silent	mourners	met	that	afternoon	to	fulfil	the	wish	of	one	among
那里	这	四	沉默的	哀悼者	遇见	那	下午	到	实现	这	希望	的	一	之中

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

那天下午，四位默默哀悼者相聚于此，以实现其中一位的愿望。

[huː] [lʌvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][ˌjuːˌeɪ'ɛn] [wʊd] [kʌm] [bæk] [sʌm; səm] ['muːnʃaɪn] [naɪt] [ɔːr]

who	loved	to	think	that	his	little	uan	would	come	back	some	moonshine	night	or
WHO	喜爱	到	思考	那	他的	小的	安	会	来	后退	一些	私酿酒	夜晚	或者

[ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [dɑːn] ,

in	a	still	dawn	,
在	一个	仍然	黎明	,

他总是幻想他的小安会在某个月光皎洁的夜晚或寂静的黎明时分回来。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər][hændz] ,

and	,	taking	their	hands	,
和	,	采取	他们的	双手	,

然后，握住他们的手，

[liːd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [baɪ] [ðæt] ['siːkrət] ['pæθweɪ] [θruː] - - [tuː; tə] [tɪr] -

lead	his	father	and	mother	by	that	secret	pathway	through	Domhan	Tòir	to	Tir	-
带领	他的	父亲	和	母亲	经过	那	秘密	路径	通过	-	-	到	蒂尔	-

[nɑː] - - , [wens] ,

na	-	h'Oigh	,	whence	,
纳	-	-	,	何处	,

带领他的父亲和母亲沿着那条秘密通道穿过多姆·托伊尔到达蒂尔纳赫奥伊，从那里，

[ɪn] [gʊd] [taɪm] , [ðeɪ] [wʊd] [ə'raɪz][ænd; ənd][goʊ][ʌp]['ɪntuː] - .

in	good	time	,	they	would	arise	and	go	up	into	Pharais	.
在	好的	时间	,	他们	会	出现	和	去	向上	进入	-	.

时机成熟时，他们就会起身前往法莱。

['ləurə][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][wɪð; wɪθ] ['ʃeɪməs] .

Lora	had	already	been	on	the	spot	with	Seumas	.
洛拉	有	已经	到过	在	这	点	和	西莫斯	.

洛拉当时已经和西莫斯在一起了。

[waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [dʌg] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [sliːp] , [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [tʃɔːk] [pɪkt]

While the latter had dug the place of sleep , she , with white chalk picked

尽管 这 后者 有 挖 这 地方 的 睡觉 , 她 , 和 白色的 粉笔 挑选

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

from the shore ,

从 这 支撑 ,

当后者挖好睡觉的地方后，她则用从岸边捡来的白色粉笔，

[hæd; həd] ['prɪntɪd] [ɪn][lɑːrdʒ] , ['hevi] ['letərz] [ðiːz] [wɜːrdz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːwərd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

had printed in large , heavy letters these words upon the seaward side of the

有 打印 在 大的 , 重的 信件 这些 字 之上 这 向海 边 的 这

[stoʊn] :

stone :

石头 :

在石头面向大海的一侧，用又大又重的字体印着这样一句话：

" [teɪk] ['ʌntə,'ʌntu] [ðaɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd][ˌjuː 'es] [huː] ['fɑːloʊ] .

" Take unto Thy compassion this little one , and us who follow .

" 拿 到 你的 同情 这 小的 一 , 和 我们 WHO 跟随 .

“求祢怜悯这个婴孩，以及我们这些跟随祂的人。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][wɜːrdz]['spoʊkən][æz; əz] ['meri] , ['niːlɪŋ] , [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][frʌm; frəm] [lɔrəz]

" There were no words spoken as Mary , kneeling , took the child from Lora's

" 那里 是 不 字 说 作为 玛丽 , 跪着 , 采取 这 孩子 从 洛拉的

[ɑːrmz] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

arms , and laid it ,

武器 , 和 铺设 它 ,

“玛丽跪在地上，从洛拉怀里接过孩子，放在她身边，两人一句话也没说。”

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ʃiːt] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['freɪgrənt] [geɪl] ,

wrapped in a white sheet filled with fragrant gale ,

包装 在 一个 白色的 床单 已填 和 香 大风 ,

裹在充满芬芳气息的白色床单里，

[ɪn][ðə; ði] [wʊd] - ['ʃɔrd] [greɪv] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['revərəntli] [prɪ'perd] .

in the wood - shored grave that had been reverently prepared .

在 这 木头 - 加固 严重 那 有 到过 虔诚地 准备 .

在精心准备的、用木头支撑的墓穴中。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [groʊn] [tʃɪl] .

The afternoon had grown chill .

这 下午 有 生长 寒意 .

午后天气转凉。

['siːwərd] , [ə; eɪ] [greɪ] [mæs] [hæd; həd] ['rɪzn] [æz; əz] [ɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔːtərz] .

Seaward , a gray mass had risen as if out of the waste of waters .

向海 , 一个 灰色的 大量的 有 升起 作为 如果 出去 的 这 浪费 的 水 .

向海的方向望去，一个灰色的物体仿佛从茫茫大海中升起。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [stɪl] ['niːlɪŋ] — [waɪl] ['ʃeɪməs] [leɪd] [tɜːrf][ænd; ənd] ['heðər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [smɔːl]

All were still kneeling — while Seumas laid turf and heather above the small

全部 是 仍然 跪着 — 尽管 西莫斯 铺设 草皮 和 希瑟 多于 这 小的

['wʊd(ə)n] [lɪd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [haʊs] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði]['bɑːdi] ['sæŋktʃueri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

wooden lid covering the narrow house that would give the body sanctuary for a

木制的 盖 覆盖 这 狭窄的 房子 那 会 给 这 身体 避难所 为了 一个

[taɪm] — [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .

time — when the snow began to come down .

时间 — 什么时候 这 雪 开始 到 来 向下 .

众人仍跪着——西默斯在覆盖着狭窄小屋的小木盖上铺上草皮和石楠花，小屋将暂时为尸体提供庇护——这时雪开始下了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪnd] , [soʊ][ðə; ði] [fleɪks] [fel] [laɪt] [æz; əz] ['fɛðɚz] ,

There	was	no	wind	,	so	the	flakes	fell	light	as	feathers	,
那里	曾是	不	风	,	所以	这	薄片	跌倒	光	作为	羽毛	,

没有风，雪花像羽毛一样轻盈地飘落。

[greɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] [æz; əz][ðə; ði] [daʊn] [ðæt] [fɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] - [swept] [brests]

grey	in	the	gathering	dusk	as	the	down	that	falls	from	the	wind	-	swept	breasts
灰色的	在	这	采集	黄昏	作为	这	向下	那	瀑布	从	这	风	-	扫荡	乳房

[ʌv; əv][waɪld] [swɔnz] [ɪn][ðer; ðər] [flaɪt] [tuː; tə][ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊlər] ['siːz] .

of	wild	swans	in	their	flight	to	or	from	the	Polar	seas	.
的	荒野	天鹅	在	他们的	航班	到	或者	从	这	极性	海域	.

暮色渐浓，天空灰蒙蒙的，就像野生天鹅在飞往或离开极地海洋的途中，被风吹拂的胸脯上飘落的绒毛一样。

['dɛnsɚ] [ænd; ənd] ['dɛnsɚ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ; ['saʊndləs] [æt; ət][fɜːrst] ,

Denser	and	denser	it	came	;	soundless	at	first	,
密度更高	和	密度更高	它	来了	;	无声	在	第一的	,

它越来越浓密；起初悄无声息。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] ,

but	after	a	while	with	a	faint	rustling	and	whirling	,
但	后	一个	尽管	和	一个	头晕的	沙沙声	和	旋转	,

但过了一会儿，传来一阵轻微的沙沙声和旋转声，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [fleɪks] [wɜːr; wər] [wɪŋz] [ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l][bɜːrdz][ʌv; əv] ['saɪləns] .

as	though	the	flakes	were	wings	of	invisible	birds	of	silence	.
作为	尽管	这	薄片	是	翅膀	的	无形的	鸟类	的	沉默	.

仿佛雪花是无声无息的隐形鸟儿的翅膀。

[ðə; ði] [greɪ] [gluːm] ['θɪkənd] .

The	grey	gloom	thickened	.
这	灰色的	愁云	增稠	.

灰蒙蒙的夜色愈发浓重。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][əb'skjuəd] .

Already	the	sea	was	obscured	.
已经	这	海	曾是	模糊不清	.

海面已被海水淹没。

[ɪts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [ðə; ði] [mɔːr] ['laʊdli] . . .

Its	voice	was	audible	the	more	loudly	.	.	.
它是	嗓音	曾是	可听见的	这	更多的	高声	.	.	.

它的声音越响亮就越清晰.....

[ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] [vɔɪs] ; [bʌt; bət] [dʌl] , ['lɪstləs] , ['melənkɑːli] [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] ,

a	calling	voice	;	but	dull	,	listless	,	melancholy	with	ancient	,
一个	呼叫	嗓音	;	但	乏味的	,	蔫	,	忧郁	和	古老的	,

呼唤的声音；但却沉闷、无精打采、带着古老忧郁的，

[ˌʌnfə'^ɔtən] [peɪn][ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['bɜːrðən] [ʌv; əv] [ˌɪmə'mɔːriəl] [lɔːr] .

unforgotten	pain	and	all	its	burthen	of	immemorial	lore	.
难以忘怀	疼痛	和	全部	它是	负担	的	远古的	知识	.

难以忘怀的痛苦以及它所承载的古老传说。

[ðə; ði] [fɔːr] ['mɔːnəz] [roʊz] .

The	four	mourners	rose	.
这	四	哀悼者	玫瑰	.

四位哀悼者起身。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] [boʊd] ['hedz] , ['mɜːmɜːd] [wɜːrdz][ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd] [ˌfer'wel] .

The	two	women	,	with	bowed	heads	,	murmured	words	of	prayer	and	farewell	.
这	二	女性	,	和	鞠躬	头部	,	低声说道	字	的	祷告	和	告别	.

两位女子低着头，低声祈祷和告别。

['ʃeɪməs] , ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] , ['mʌtəd] : " [daɪrɛd] ['gætʃ] - , - ; [daɪrɛd] ['gætʃ]
Seumas , crossing himself , muttered : " Deireadh gach comuinn , sgaoileadh ; deireadh gach
西莫斯 , 过境 他自己 , 低声说道 : " 德雷德 加奇 - , - ; 德雷德 加奇
- , [sɪθ] " — " [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] ['miːtiŋz] ,
cogaidh , sith " — " the end of all meetings ,
- , 西斯 " — " 这 结尾 的 全部 会议 ,

Seumas 画着十字，嘀咕道："Deireadh gach comuinn，sgaoileadh；deireadh gach cogaidh，sith"——"所有会议的结束，

['pɑːrtɪŋ] ; [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] ['straɪvɪŋ] , [piːs] .
parting ; the end of all striving , peace .
离别 ; 这 结尾 的 全部 努力 , 和平 .

离别；一切奋斗的终结，和平。

" ['æləstə(r),-steə(r)] [lʊkt] ['iːgərli] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] - [dʌsk] [lest] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'gen]
" Alastair looked eagerly through the snow - dusk lest the child should come again
" 阿拉斯泰尔 看起来 急切地 通过 这 雪 - 黄昏 免得 这 孩子 应该 来 再次
[æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd][goʊ][baɪ][ðem; ðəm] [ˌʌn'siːn] .
at once and go by them unseen .
在 一次 和 去 经过 他们 看不见 .

"阿拉斯泰尔急切地透过雪暮色望去，生怕孩子马上又回来，从他们身边悄悄溜走。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] ['twaɪlaɪt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
By the time they reached home , there was a thick twilight all about them .
经过 这 时间 他们 达到 家 , 那里 曾是 一个 厚的 暮 全部 关于 他们 .

当他们回到家时，周围已经笼罩在浓重的暮色之中。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
A little later , looking out into the night ,
一个 小的 之后 , 寻找 出去 进入 这 夜晚 ,

过了一会儿，望向夜空，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [fleɪks] [drɪft] ['oʊvər][ænd; ənd][pæst][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [ʌv; əv] [wɪŋd] [θɪŋz]
they saw the flakes drift over and past them like a myriad of winged things
他们 锯 这 薄片 漂移 超过 和 过去的 他们 喜欢 一个 无数 的 有翅膀的 事物
['hʌriŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [pər'suːd] ,
hurrying before a wind that pursued ,
匆忙 前 一个 风 那 追击 ,

他们看到雪花飘过，如同无数带翅膀的小生物在追赶的风的引领下匆匆而过。

[dɪ'vaʊərɪŋ] .
devouring .
吞噬 .

吞噬。

[ðə; ði] ['aɪlənd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ʃraʊd] .
The island lay in a white shroud .
这 岛 躺 在 一个 白色的 裹尸布 .

岛屿仿佛被一层白色的面纱笼罩着。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['mɑːrdʒɪn] , [ə; eɪ] [blæk] , ['pʌlseɪtɪŋ] [laɪn] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] ['sɪnjuəsli]
At the extreme margin , a black , pulsating line seemed to move sinuously
在 这 极端 利润 , 一个 黑色的 , 脉动 线 似乎 到 移动 蜿蜒地
[frʌm; frəm] [left] [tuː; tə] [raɪt] .
from left to right .
从 左边 到 正确的 .

在边缘处，一条黑色的、脉动的线条似乎从左向右蜿蜒移动。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [diːpər] [saʊnd] [buːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
Suddenly a deeper sound boomed from the sea ,
突然 一个 更深 声音 蓬勃发展 从 这 海 ,

突然，海面上传来一声低沉的轰鸣声。

[ðoʊ] [noʊ] [wɪnd] ['rʌfld] [ðə; ði] [drɪfts] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [leɪ] [θɪk] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊz] .

though	no	wind	ruffled	the	drifts	which	already	lay	thick	in	the	hollows	.
尽管	不	风	褶皱的	这	漂移	哪个	已经	躺	厚的	在	这	空心	.

虽然没有风吹动山谷里已经厚厚的积雪。

[tɪl] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [bɪ'jɑːnd] ,

Till	midnight	,	and	for	an	hour	beyond	,
直到	午夜	,	和	为了	一个	小时	超过	,

直到午夜，以及午夜之后的一个小时，

[ðɪs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [haʊnd] .

this	voice	of	the	sea	was	as	the	baying	of	a	monstrous	hound	.
这	嗓音	的	这	海	曾是	作为	这	吠叫	的	一个	滔天	猎犬	.

大海的声音如同恶犬的吠叫。

[nʌn] [ɪn][ðə; ði] ['hoʊmsted] [slept] .

None	in	the	homestead	slept	.
没有任何	在	这	家园	睡着了	.

屋里所有人都彻夜未眠。

[ðə; ði] ['saɪləns] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ] [ðæt] [streɪndʒ] ,

The	silence	,	broken	only	by	that	strange	,
这	沉默	,	破碎的	仅有的	经过	那	奇怪的	,

寂静中，只有那奇怪的声音打破了这一切。

['menəsɪŋ] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [rəumd] [θruː] [ðə; ði]['spləˌtjuːdz] [in'vaiərənɪŋ]

menacing	baying	of	the	waves	as	they	roamed	through	the	solitudes	environing
威胁	吠叫	的	这	波浪	作为	他们	漫游	通过	这	孤独	环境

[ðə; ði] [aɪl] ,

the	isle	,
这	小岛	,

海浪发出令人胆寒的咆哮，在环绕小岛的荒野中肆虐。

[wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ɪrz] ['ekəud] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌʃ]

was	so	intense	that	sometimes	the	ears	echoed	as	with	the	noise	of	a	rush
曾是	所以	激烈的	那	有时	这	耳朵	回声	作为	和	这	噪音	的	一个	匆忙

[ʌv; əv] [wɪŋz] ,

of	wings	,
的	翅膀	,

声音如此强烈，有时耳朵里会像传来翅膀拍击的声音一样回荡。

[ɔːr][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːnərəs] [səs'penʃnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv] [bel] [ænd; ənd] [bel] [ɪn]

or	as	with	the	sonorous	suspensions	between	the	striking	of	bell	and	bell	in
或者	作为	和	这	响亮的	停职	之间	这	引人注目	的	钟	和	钟	在

[mə'nɑːtənəsli] [swʌŋ] [tʃaɪmz] .

monotonously	swung	chimes	.
单调地	摇摆	编钟	.

或者就像单调摇摆的钟声中，钟声与钟声之间响亮的停顿一样。

[ðen] [ə'gen] , ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [wɪnd] , [ðə; ði] [siː] ['siːst] [ɪts]

Then	again	,	suddenly	,	and	still	without	the	coming	of	wind	,	the	sea	ceased	its
然后	再次	,	突然	,	和	仍然	没有	这	未来	的	风	,	这	海	停止	它是

[hɔːrs] ,

hoarse	,
嘶哑	,

突然间，即便没有风，大海也停止了咆哮。

['æŋgri] [beɪ] , [ænd; ənd] , ['æftər] [læps] [wɪ'ðɪn] [læps] [tɪl] [ɪts] [tʃaɪm] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] ,

angry	baying	,	and	,	after	lapse	within	lapse	till	its	chime	was	almost	inaudible	,
生气的	吠叫	,	和	,	后	失效	之内	失效	直到	它是	钟声	曾是	几乎	听不清	,

愤怒的吠叫声，一阵又一阵的沉寂，直到它的鸣叫声几乎听不见为止。

[geɪv] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [dɜːrdʒ][ðə; ði][mə'dʒestɪk]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ɪts]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] .

gave	forth	in	a	solemn	dirge	the	majestic	music	of	its	inmost	heart	.
给予	前进	在	一个	庄严	挽歌	这	雄伟	音乐	的	它是	最	心	.

它以庄严的挽歌，奏响了内心深处雄伟的音乐。

[æt; ət][lɑːst] , ['æftər] [lɔːŋ] ['vɪdʒəlz] , [ɔːl] [slept] , [ðoʊ] [nʌn] [soʊ] ['diːpli] , [soʊ] - [æz; əz]

At	last	,	after	long	vigils	,	all	slept	,	though	none	so	deeply	,	so	unawakeningly	as
在	最后的	,	后	长的	守夜	,	全部	睡着了	,	尽管	没有任何	所以	深	,	所以	-	作为

['ləurə] .

Lora	.
洛拉	.

经过长时间的守夜，最终所有人都睡着了，但没有人像洛拉那样睡得那么沉，那么久不见。

[θriː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] [ðə; ði] [snoʊ] ['siːst] [tuː; tə] [fɔːl] .

Three	hours	before	dawn	the	snow	ceased	to	fall	.
三	小时	前	黎明	这	雪	停止	到	落下	.

黎明前三个小时，雪停了。

[æn; ən] ['aɪsi] ['spɑːrk(ə)l] ['glitəd] [liːg] ['æftər] [liːg] ['oʊʃənwərd] ,

An	icy	sparkle	glittered	league	after	league	oceanward	,
一个	冰冷的	火花	闪闪发光	联盟	后	联盟	向海	,

一道冰冷的闪光一路照耀着海洋，绵延不绝。

[æz; əz][ðə; ði][stɑːr] - ['reɪz] [pɪrst] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [flæŋks] [ænd; ənd] [boʊd] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] -

as	the	star	-	rays	pierced	the	heaving	flanks	and	bowed	heads	of	the	sea	-
作为	这	星星	-	射线	穿孔	这	起伏	侧翼	和	鞠躬	头部	的	这	海	-

['hɔːrsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'brʌptli] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [graʊnd] - [swel] .

horses	which	had	abruptly	sprung	up	before	the	advancing	ground	-	swell	.
马匹	哪个	有	突然	弹簧	向上	前	这	前进	地面	-	膨胀	.

星光穿透了海马剧烈起伏的侧身和低垂的头部，这些海马在涌来的巨浪面前突然跃出水面。

[ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [frɔːst] — ['bɪtər] , [ʃɑːrp] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːrd] , [naɪ]

The	cold	was	the	cold	of	the	Black	Frost	—	bitter	,	sharp	as	a	sword	,	nigh
这	寒冷的	曾是	这	寒冷的	的	这	黑色的	霜	—	苦的	,	锋利的	作为	一个	剑	,	夜

[ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

unendurable	.
难以忍受	.

那寒冷是黑霜的寒冷——苦涩、锋利如剑，几乎令人难以忍受。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [dɑːn] , ['æləstə(r),-steə(r)] [ə'woʊk] , ['ʃivəriŋ] .

Shortly	after	dawn	,	Alastair	awoke	,	shivering	.
不久	后	黎明	,	阿拉斯泰尔	醒来	,	瑟瑟发抖	.

天刚亮不久，阿拉斯泰尔就醒了过来，浑身颤抖。

[hiː; hi] [roʊz] , [θruː] [sʌm; səm] [mɔːr] [piːt] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

He	rose	,	threw	some	more	peats	on	the	fire	;	and	then	,
他	玫瑰	,	扔	一些	更多的	泥炭	在	这	火	;	和	然后	,

他站起身，又往火里扔了一些泥炭；然后，

['hævɪŋ] [drest] [ænd; ənd] [ræpt] [hɪz; ɪz] [plæd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] ['oʊpənd] [ænd; ənd]

having	dressed	and	wrapped	his	plaid	about	him	,	and	softly	opened	and
拥有	穿着	和	包装	他的	格子图案	关于	他	,	和	轻轻	打开	和

[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

closed	the	door	,
关闭	这	门	,

他穿戴整齐，披上格子呢大衣，轻轻地打开又关上门。

[stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] .

stepped	out	into	the	snow	.
步	出去	进入	这	雪	.

走进了雪地里。

[hɪz; ɪz] [breθ] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] ,

His	breath	caught	with	the	cold	,
他的	气息	捕捉	和	这	寒冷的	,

他被寒冷冻得倒吸了一口气。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər] ['wiːknəs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] ['kʌstəmeri] [ʌv; əv] [leɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [riːl] ,

and	a	greater	weakness	even	than	that	customary	of	late	made	him	reel	,
和	一个	更大的	弱点	甚至	比	那	习惯	的	晚的	制成	他	卷轴	,

比近来惯常的虚弱更加剧烈，这让他踉跄了一下。

[ðen] [liːn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

then	lean	against	the	wall	for	a	few	minutes	.
然后	倾斜	反对	这	墙	为了	一个	很少	分钟	.

然后靠墙站几分钟。

[suːn] [hɪz; ɪz] ['feɪntnəs] [pæst] .

Soon	his	faintness	passed	.
很快	他的	模糊	通过了	.

他的昏厥很快就消失了。

[ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] ['oʊvər] [ðæt] [væst] [stretʃ] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] ,

The	exceeding	beauty	of	sunrise	over	that	vast	stretch	of	waters	,
这	超过	美丽	的	日出	超过	那	广阔的	拉紧	的	水	,

日出时分，浩瀚的水面上呈现出令人叹为观止的美景。

['oʊvər][ðə; ði] [aɪl] [ɪn][ɪts] ['steɪnləs] [waɪt] [ʃraʊd] , [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪg'zɔːltɪd][dʒɔɪ] .

over	the	isle	in	its	stainless	white	shroud	,	filled	him	with	an	exalted	joy	.
超过	这	小岛	在	它是	防锈的	白色的	裹尸布	,	已填	他	和	一个	崇高	喜悦	.

岛屿上方，覆盖着洁白无瑕的帷幔，这让他感到无比的喜悦。

[ˌðer'æftər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ; ['sʌmtaɪmz] ['sterɪŋ] ['æbsəntli]

Thereafter	,	for	a	time	,	he	walked	to	and	fro	;	sometimes	staring	absently
此后	,	为了	一个	时间	,	他	步行	到	和	弗	;	有时	凝视	心不在焉地

['siːwərd] ,

seaward	,
向海	,

此后一段时间，他来回踱步；有时心不在焉地望着大海，

[ə'gen] ['glænsɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] — [skers] [mɔːr] [ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi]

again	glancing	curiously	at	his	shadow	—	scarce	more	insubstantial	than	he
再次	瞥了一眼	奇怪的是	在	他的	阴影	—	稀少	更多的	不实质性的	比	他

[hɪm'self] [hæd; həd] [groʊn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [mʌnθ] ,

himself	had	grown	within	the	last	month	,
他自己	有	生长	之内	这	最后的	月	,

他再次好奇地瞥了一眼自己的影子——这影子比他自己在过去一个月里长得还要虚无缥缈得多。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'pɑːn][ɔːr] [muːvd] ['bluːli]

and	particularly	within	the	last	few	days	—	as	it	lay	upon	or	moved	bluely
和	特别	之内	这	最后的	很少	天	—	作为	它	躺	之上	或者	已搬	蓝色地

[ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [snoʊ] .

athwart	the	snow	.
横穿	这	雪	.

尤其是最近几天——它横卧在雪地上或横向移动，呈现出蓝色。

['æftər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] , [ə; eɪ] [ræpt] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

After	a	brief	space	,	a	rapt	look	came	into	his	face	.
后	一个	简短的	空间	,	一个	欣喜若狂	看	来了	进入	他的	脸	.

短暂的沉默后，他脸上露出了专注的神情。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪk'spektəntli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

He	turned	,	and	gazed	expectantly	at	the	door	.
他	转向	,	和	凝视	满怀期待地	在	这	门	.

他转过身，满怀期待地望着门口。

[noʊ][wʌn] ['kʌmɪŋ] [fɔːrθ] , [hiː; hi] ['entərd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [smaɪl] , [krɔːst] [tuː; tə]

No	one	coming	forth	,	he	entered	,	and	,	with	a	loving	smile	,	crossed	to
不	一	未来	前进	,	他	进入	,	和	,	和	一个	爱	微笑	,	交叉	到

[lɔrəz] [bed] .

Lora's	bed	.
洛拉的	床	.

没有人出来，他走了进去，带着慈爱的微笑，走到洛拉的床边。

" ['swiːthɑːrt] . . .

"	Sweetheart	. . .
"	亲爱的	. . .

“亲爱的 ...

[maɪ] [waɪt] ['flaʊər] . . . [kʌm] .

my	white	flower	. . .	come	.
我的	白色的	花	. . .	来	.

我的白花.....来吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

It	is	so	beautiful	.
它	是	所以	美丽的	.

太美了。

- [hæz; həz] ['oʊpənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət] [læst] .

Pharais	has	opened	to	us	at	last	.
-	有	打开	到	我们	在	最后的	.

法里斯终于向我们敞开了大门。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [steps] ['gliːmɪŋ] [goʊld] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['jeloʊ] [ʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

I	can	see	the	steps	gleaming	gold	within	the	yellow	shine	of	the	sun	.
我	能	看	这	步骤	闪闪发光	金子	之内	这	黄色的	闪耀	的	这	太阳	.

在阳光的金色光芒下，我能看到台阶闪耀着金色的光芒。

[bɪ'jɑːnd] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [wɪŋz] .

Beyond	,	I	saw	a	mist	of	waving	wings	.
超过	,	我	锯	一个	薄雾	的	挥手	翅膀	.

远处，我看到一片飘动的翅膀，宛如一层薄雾。

[kʌm] , ['ləurə] . . . . [kʌm] !

Come	,	Lora	. . . .	Come	!
来	,	洛拉	. . . .	来	!

来吧，洛拉.....来吧!

" [koʊld][ænd; ənd] [waɪt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] .

"	Cold	and	white	was	she	as	the	snow	.
"	寒冷的	和	白色的	曾是	她	作为	这	雪	.

她像雪一样冰冷洁白。

['æləstə(r),-steə(r)] [bent] , [kɪst] [hɜːr; hər] [lɪps] ,

Alastair	bent	,	kissed	her	lips	,
阿拉斯泰尔	弯曲	,	亲吻	她	嘴唇	,

阿拉斯泰尔弯下腰，吻了她的嘴唇。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][soʊ] [rɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

but	was	so	wrought	by	his	vision	that	he	did	not	notice	the	chill	of	them
但	曾是	所以	锻	经过	他的	想象	那	他	做过	不是	注意	这	寒意	的	他们

,

,
,

但他被眼前的景象深深震撼，以至于没有注意到那里的寒冷。

[nɔːr] [siː] [ðə; ði] [bluː] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði]['pælər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] .

nor	see	the	blue	shadow	in	the	pallor	of	the	face	.
也不	看	这	蓝色的	阴影	在	这	苍白	的	这	脸	.

也看不到苍白脸上的蓝色阴影。

" [ɑː] , - , [moʊ] - , [siː] , [aɪ] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['sʌd(ə)nli] .

"	Ah	,	mùirnean	,	mo	mùirnean	,	see	,	I	will	carry	you	,	"	he	murmured	suddenly	.
"	啊	,	-	,	莫	-	,	看	,	我	将要	携带	你	,	"	他	低声说道	突然	.

“啊，mùirnean，mo mùirnean，看，我会抱着你，”他突然低声说道。

[hiː; hi] [stuːpt] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ded] ['bɑːdi][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd] ,

He	stooped	,	lifted	the	beautiful	dead	body	he	had	loved	so	well	,	and	,
他	弯腰	,	抬起	这	美丽的	死的	身体	他	有	喜爱	所以	出色地	,	和	,

['stægərɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] ,

staggering	beneath	the	weight	,
令人震惊	下面	这	重量	,

他弯下腰，抱起他深爱的那具美丽的尸体，然后，在尸体的重量下踉跄了一下，

[hæf] ['kærid] , [hæf] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [snoʊ] - [sloʊp] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] .

half	carried	,	half	dragged	it	to	the	snow	-	slope	beyond	the	door	.
一半	携带	,	一半	拖拽	它	到	这	雪	-	坡	超过	这	门	.

一半扛着，一半拖着，把它搬到了门外的雪坡上。

['dʒentli] [hiː; hi] [pleɪst] ['ləurə] [daʊn] .

Gently	he	placed	Lora	down	.
轻轻地	他	放置	洛拉	向下	.

他轻轻地把劳拉放下。

[ðen] , ['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪr] - [skɪn] , [leɪd][hɜːr; hər][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	,	going	for	and	returning	with	a	deer	-	skin	,	laid	her	upon	it	,
然后	,	去	为了	和	返回	和	一个	鹿	-	皮肤	,	铺设	她	之上	它	,

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

and	sat	down	beside	her	.
和	卫星	向下	旁	她	.

然后，他去取了一张鹿皮回来，把她放在上面，自己则在她旁边坐了下来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [waɪl] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'weɪkənɪŋ] .

For	a	brief	while	,	he	waited	patiently	for	her	awakening	.
为了	一个	简短的	尽管	,	他	等待	耐心	为了	她	唤醒	.

他耐心地等待了一会儿，直到她醒来。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [ə'gen] , [naʊ] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

Then	his	eyes	wandered	again	,	now	fixed	upon	the	majesty	of	the	sea	,
然后	他的	眼睛	漫步	再次	,	现在	固定的	之上	这	威严	的	这	海	,

然后他的目光再次游移，这次定格在了壮丽的大海上。

[riːtʃɪŋ] [ɪn'tɑːlərəbli] [grænd][frʌm; frəm] ['endləs] [hə'raɪz(ə)nz][tuː; tə][hə'raɪz(ə)nz] [wɪ'ðaʊt] [end] ;

reaching	intolerably	grand	from	endless	horizons	to	horizons	without	end	;
到达	无法容忍地	盛大	从	无尽的	地平线	到	地平线	没有	结尾	;

从无尽的地平线延伸到无边无际的地平线，宏伟壮丽得令人难以忍受；

[naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'mens] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [wer] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['diːpəst] [bluː] ,

now	upon	the	immense	dome	of	the	sky	,	where	,	amid	the	deepest	blue	,
现在	之上	这	巨大	穹顶	的	这	天空	,	在哪里	,	之中	这	最深处	蓝色的	,

如今，在浩瀚无垠的天空穹顶之上，在深邃的蓝色之中，

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] [ðə; ði] [muːn] [tɜːrnd] [ə; eɪ][dɪsk][ʌv; əv] [peɪl] [goʊld] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən]

high	in	the	north	-	west	the	moon	turned	a	disc	of	pale	gold	out	of	an
高的	在	这	北	-	西方	这	月亮	转向	一个	光盘	的	苍白	金子	出去	的	一个

['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [flʌʃ] ,

almost	imperceptible	flush	,
几乎	难以察觉的	冲洗	,

在西北方向的高空，月亮从几乎难以察觉的红晕中透出一轮淡金色的圆盘。

[ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪd] [ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] , [ˈbleɪzɪŋ] [ˈsʌnˌfaɪr] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] , [muːvd] [ˈswɪftli]
and **confronted** **the** **flashing** **,** **blazing** **sunfire** **that** **,** **in** **the** **south** **-** **east** **,** **moved** **swiftly**
和 面对 这 闪烁 , 炽烈 太阳火 那 , 在 这 南 - 东方 , 已搬 迅速地
[ˈʌpwərd] .
upward **.**
向上 .

迎面而来的是东南方那耀眼夺目的太阳之火，它正迅速向上移动。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] ; [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈpɑːrtɪd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈgliːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnər]
Suddenly **he** **leaned** **forward** **;** **his** **lips** **parted** **;** **his** **eyes** **agleam** **with** **the** **inner**
突然 他 倾斜 向前 ; 他的 嘴唇 分手了 ; 他的 眼睛 一闪 和 这 内
[fleɪm] [ðæt] [kənˈsʊmd] [hɪm; ɪm] .
flame **that** **consumed** **him** **.**
火焰 那 消耗 他 .

他突然向前倾身，嘴唇微张，双眼闪烁着吞噬他的内心火焰。

" [ˈləurə] . . . [ˈləurə] , [maɪ] [fɔːn] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" **Lora** **.** **.** **.** **Lora** **,** **my** **fawn** **,** **"** **he** **whispered** **.**
" 洛拉 . . . 洛拉 , 我的 讨好 , " 他 低声说道 .

“洛拉……洛拉，我的小鹿，”他低声说道。

" [lʊk] !
" **Look** **!**
" 看 !

“看！

[ðə; ði] [geɪts] [ɑːr; ər] [ˈoʊpənɪŋ] !
The **gates** **are** **opening** **!**
这 大门 是 开幕 !

大门打开了！

[dɪr] , [ɔːl][ɪz] [wel] [æt; ət][ðə; ði][læst] .
Dear **,** **all** **is** **well** **at** **the** **last** **.**
亲爱的 , 全部 是 出色地 在 这 最后的 .

亲爱的，最终一切都好。

[gɑːd][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
God **has** **given** **me** **back** **to** **you** **.**
上帝 有 给定 我 后退 到 你 .

上帝把我还给了你。

[maɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] [hiːld] .
My **trouble** **is** **healed** **.**
我的 麻烦 是 已治愈 .

我的病痊愈了。

[spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [dɪr] ; [tuː] [greɪt] [ɪz][maɪ] [ˈhæpinəs] !
Speak **to** **me** **,** **dear** **;** **too** **great** **is** **my** **happiness** **!**
说话 到 我 , 亲爱的 ; 也 伟大的 是 我的 幸福 !

亲爱的，跟我说说吧；我太幸福了！

" [noʊ] [saʊnd] : [noʊ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] : [noʊ][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzd] [ˈaɪˌlɪdz] .
" **No** **sound** **:** **no** **movement** **of** **the** **hands** **:** **no** **stir** **of** **the** **closed** **eyelids** **.**
" 不 声音 : 不 移动 的 这 双手 : 不 搅拌 的 这 关闭 眼睑 .

“没有声音：双手没有动作：紧闭的眼睑没有动静。”

" [ˈləurə] !
" **Lora** **!**
" 洛拉 !

“洛拉！”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] .

"	It	was	strange	.
"	它	曾是	奇怪的	.

“这很奇怪。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

But	he	would	be	patient	.
但	他	会	是	病人	.

但他会很有耐心。

['aɪdli][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] , [greɪ] [snoʊ] - [klaʊd] ['pæsɪŋ] [loʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['aɪlənd] .

Idly	he	watched	a	small	,	grey	snow	-	cloud	passing	low	above	the	island	.
闲散地	他	观看	一个	小的	,	灰色的	雪	-	云	通过	低的	多于	这	岛	.

他百无聊赖地看着一小团灰色的雪云低低地飘过小岛上空。

[ə; eɪ][wɔːrm] [breθ] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] ['mɪriəd] [wɪŋz] [ə'stə:] .

A	warm	breath	reached	the	heart	of	it	,	and	set	the	myriad	wings	astir	.
一个	温暖的	气息	达到	这	心	的	它	,	和	放	这	无数	翅膀	搅拌	.

一股暖流吹入它的心脏，令无数翅膀振翅飞舞。

[daʊn] , [streɪt] [daʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['fæðəmz] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðeɪ]

Down	,	straight	down	above	the	isle	and	for	a	few	fathoms	beyond	it	,	they
向下	,	直的	向下	多于	这	小岛	和	为了	一个	很少	英寻	超过	它	,	他们

['flʌtəd] ['weɪvərɪŋli] .

fluttered	waveringly	.
飘动	摇摆不定	.

向下，笔直地向下，越过小岛，延伸到小岛几英寻之外，它们摇摇晃晃地飘荡着。

[ðə; ði] [fɔːl] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] [sə'spendɪd] ['oʊvər] - : [ə; eɪ] [veɪl] [soʊ] [θɪn] , [soʊ] [træns'pærənt] ,

The	fall	was	like	a	veil	suspended	over	Ithona	:	a	veil	so	thin	,	so	transparent	,
这	落下	曾是	喜欢	一个	面纱	暂停	超过	-	:	一个	面纱	所以	薄的	,	所以	透明的	,

坠落就像一层薄纱悬在伊索纳岛上：一层如此轻薄、如此透明的薄纱。

[ðæt] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][æn; ən] ['æʒər] [dʌsk] ; [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

that	the	sky	was	visible	through	it	as	an	azure	dusk	;	and	beneath	it	,
那	这	天空	曾是	可见的	通过	它	作为	一个	蔚蓝	黄昏	;	和	下面	它	,

透过它可以看到天空，一片蔚蓝的暮色；而在这之下，

[ðə; ði] [siː] [æz; əz][ə; eɪ] [bluː] - ['floʊɪŋ] [lɔːn] [hweər'əjvə(r)][ɪts][skəːts] [treɪld] ; [waɪl] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ,

the	sea	as	a	blue	-	flowing	lawn	whereover	its	skirts	trailed	;	while	behind	it	,
这	海	作为	一个	蓝色的	-	流动	草地	其中	它是	裙子	拖着	;	尽管	在后面	它	,

大海宛如一片蔚蓝的草坪，裙摆曳地；而在它身后，

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['sʌnˌfaɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɪmər] [ʌv; əv]['æmbər] - ['jeloʊ] [ðæt] [meɪd] ['evri] ['fɔːlɪŋ] [fleɪk]

the	rising	sunfire	was	a	shimmer	of	amber	-	yellow	that	made	every	falling	flake
这	上升	太阳火	曾是	一个	闪烁	的	琥珀色	-	黄色的	那	制成	每一个	坠落	薄片

['glɪs(ə)n] [laɪk] ['bɜːrnɪʃt] [goʊld] .

glisten	like	burnished	gold	.
闪亮	喜欢	抛光	金子	.

冉冉升起的太阳闪耀着琥珀黄色的光芒，让每一片飘落的雪花都像抛光的黄金般闪闪发光。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [stɪl] ; [ðə; ði][skaɪ] ['klaʊdləs] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [θɪn] , [ɪ'vænɪʃ] [veɪl]

The	wind	was	utterly	still	;	the	sky	cloudless	,	but	for	that	thin	,	evanishing	veil
这	风	曾是	完全地	仍然	;	这	天空	无云	,	但	为了	那	薄的	,	消失	面纱

[ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [goʊld] .

of	dropping	gold	.
的	下降	金子	.

风完全静止；天空万里无云，只有一层薄薄的、转瞬即逝的金光飘落。

[ðə; ði] [siː] [leɪ] ['briːðɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [kɑːm] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [aɪl] .

The	sea	lay	breathing	in	a	deep	calm	all	around	the	isle	.
这	海	躺	呼吸	在	一个	深的	冷静的	全部	大约	这	小岛	.

小岛周围，大海一片宁静。

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm][ɪts] [hɑːrt] [ðæt] ['nevər] ['slʌmbəz] , [roʊz][æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər]

But , from its heart that never slumbers , rose as of yore , and for ever

但 , 从 它是 心 那 绝不 睡眠 , 玫瑰 作为 的 昔时 , 和 为了 曾经

,

,

,

但是，从它那永不沉睡的心脏中，如同往昔般升起，并将永远升起。

[ə; eɪ] ['ruːmər] [æz; əz][ʌv; əv] ['mʌfld] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɔː] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dred] .

a rumour as of muffled prophesyings , a Voice of Awe , a Voice of Dread .

一个 谣言 作为 的 闷音 预言 , 一个 嗓音 的 敬畏 , 一个 嗓音 的 恐惧 .

传闻中夹杂着低沉的预言声、敬畏之声和恐惧之声。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['lʌvəz]

THE MOUNTAIN LOVERS

这 山 恋人

山中恋人

[tuː; tə]

to

到

到

[dʌm] ['dʒuːgɑː]['mɑːntɪs]['eɪpər] , - [dʌm] ['pɪsɪs] - ,

Dum juga montis aper , fluvios dum piscis amabit ,

笨蛋 也 蒙蒂斯 书 , - 笨蛋 鱼 - ,

Dum juga montis aper，fluvios dum piscis amabit，

- - - [eɪps] , [dʌm] [rɔr] ['sɪkədiː] ;

Dumque thymo pascentur apes , dum rore cicadae ;

- - - 猿猴 , 笨蛋 罗尔 蝉 ;

Dumque thymo pascentur 猿、dum rore 蝉；

['sempər] - , - ['tjuːəm] , - - .

Semper honos , nomenque tuum , laudesque manebunt .

永远 - , - tuum , - - .

Semper honos, nomenque tuum, laudesque manebunt。

[aɪ]

I

我

我

[ðə; ði] [wɪnd] [said] [θruː] [ðə; ði] [aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] - ['fɔːrɪst] .

The wind sighed through the aisles of the hill - forest .

这 风 叹了口气 通过 这 过道 的 这 爬坡道 - 森林 .

风吹过山林间的小径，发出叹息声。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊər] - [set] [paɪnz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kʌmpəniɪŋ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv]

Among the lower - set pines there was an accompanying sound as of

之中 这 降低 - 放 松树 那里 曾是 一个 随同 声音 作为 的

[ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['bæfəld] [wɪŋz] .

multitudinous baffled wings .

众多 困惑 翅膀 .

低矮的松树间传来一阵像是无数翅膀拍打的声音。

[ðɪs] ['trævəlɪŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪriəd] ['ʌtərəns] .

This travelling voice was upon the mountain in a myriad utterance .

这 旅行 嗓音 曾是 之上 这 山 在 一个 无数 发声 .

这旅行的声音在山间回荡，此起彼伏。

[raʊnd] [ðə; ði] ['fɔːrhed] [ʌv; əv][ben] - [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [æz; əz][æn; ən]['iːg(ə)l] [muːvz] , ['swiːpɪŋ] [ɪn]

Round	the	forehead	of	Ben	Iolair	it	moved	as	an	eagle	moves	,	sweeping	in
圆形的	这	前额	的	本	-	它	已搬	作为	一个	鹰	移动	,	扫荡	在

[væst] ['sɜːrkl] :

vast	circles	:
广阔的	界	:

它像雄鹰盘旋般绕着本·伊奥莱尔的额头移动，画着巨大的圆圈：

[ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ɪts] [flaɪt] [ri'ɪtəreɪtɪd] ['veriəsli,'væriəsli] [ə'genst] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['grænɪt] , [dʒaɪ'gæntɪk]

the	rhythm	of	its	flight	reiterated	variously	against	walls	of	granite	,	gigantic
这	韵律	的	它是	航班	重申	各种各样的	反对	墙壁	的	花岗岩	,	巨大

['boʊldərz] , [ænd; ənd][reɪn] - [skuːpt] ,

boulders	,	and	rain	-	scooped	,
巨石	,	和	雨	-	抢先报道	,

它的飞行节奏在花岗岩墙、巨石和被雨水冲刷过的地面上不断重复，

['tempɪst] - [wɔːrn][krægz][ænd; ənd] ['pɪnəkəlz] .

tempest	-	worn	crags	and	pinnacles	.
暴风雨	-	磨损	峭壁	和	巅峰	.

饱经风霜的峭壁和山峰。

['loʊər] [wɜːr; wər] ['kɔːriz] ,

Lower	were	corries	,
降低	是	科里	,

下方是河谷，

['fɜːrəʊz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [reɪkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɪn][sʌm; səm]

furrows	that	seemed	to	have	been	raked	into	the	breast	of	the	hill	in	some
沟壑	那	似乎	到	有	到过	耙过的	进入	这	胸部	的	这	爬坡道	在	一些

['oʊldən] [taɪm] [wen] [ðə; ði]['sɒlə,tjuːdz][wɜːr; wər][nɑːt] ['bærən] .

olden	time	when	the	solitudes	were	not	barren	.
古老的	时间	什么时候	这	孤独	是	不是	荒芜	.

仿佛在很久以前，当这片荒凉之地还不贫瘠的时候，人们用耙子在山丘的胸膛上耙出了一道道沟壑。

[ˌðer'ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [slɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] , [fluːt] - [laɪk] [kɔːl] .

Therein	the	wind	slid	with	a	hollow	,	flute	-	like	call	.
其中	这	风	滑行	和	一个	空洞的	,	长笛	-	喜欢	称呼	.

风吹过，发出空灵的、像笛子一样的鸣叫声。

[ðɪs] ['diːpənd] ['ɪntuː][æn; ən]['ɔːrgən] - [noʊt] [ʌv; əv] ['melənkɑːli] , [wen] [glen] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrtʃən]

This	deepened	into	an	organ	-	note	of	melancholy	,	when	glens	,	filled	with	birchen
这	加深	进入	一个	器官	-	笔记	的	忧郁	,	什么时候	格伦斯	,	已填	和	桦树

['ʌndərgroʊθ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] ,

undergrowth	and	running	water	,
灌木丛	和	跑步	水	,

这逐渐演变成一种忧郁的管风琴音色，山谷里长满了桦树丛，流水潺潺。

[wɜːr; wər] [ə'laʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv][ɪts]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

were	aloud	with	the	rumour	of	its	passages	.
是	大声	和	这	谣言	的	它是	段落	.

它的传闻被广泛传播。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪts] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [flæŋks] , [ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] - ,

Upon	the	heights	,	upon	the	flanks	,	upon	all	the	sunswept	mass	of	Iolair	,
之上	这	高度	,	之上	这	侧翼	,	之上	全部	这	阳光普照	大量的	的	-	,

在山巅之上，在山坡之上，在阳光普照的伊奥莱尔山的所有山体之上，

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['pɪnjənz] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [prə'lɔːŋd] [ˌsʌspə'reɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

the	rushing	noise	of	its	pinions	was	as	the	prolonged	suspiration	of	the	sea	.
这	匆忙	噪音	的	它是	小齿轮	曾是	作为	这	延长	吸气	的	这	海	.

它翅膀拍打的急促声，就像大海持续的呼吸声。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [paɪnz] [ˌaɪ ˈtiː] [swuːp] [əˈdaʊn] [ðə; ði] [stræθ] ,

Beyond	the	forest	of	pines	it	swooped	adown	the	strath	,
超过	这	森林	的	松树	它	俯冲	向下	这	斯特拉斯	,

它越过松树林，俯冲而下，掠过河谷。

[ænd; ənd] [ˈreɪst] [ʌp] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːgəlz] ,

and	raced	up	the	narrow	neck	of	the	Pass	of	the	Eagles	,
和	比赛	向上	这	狭窄的	脖子	的	这	经过	的	这	老鹰队	,

然后沿着鹰之隘口的狭窄山口一路疾驰而上，

[ænd; ənd] [liːpt] [ˈɑːnwərd] [əˈgen] [əˈθwɔːrt] [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] - [ðæt] ,

and	leaped	onward	again	athwart	and	over	the	slopes	of	Tornideon	that	,
和	跳跃	向前	再次	横穿	和	超过	这	连续下坡	的	-	那	,

[dʒaɪˈgæntɪk][ɪn] [ˈswɔːrði] [gluːm] ,

gigantic	in	swarthy	gloom	,
巨大	在	黝黑的	愁云	,

然后再次纵身跃过托尼迪翁山的斜坡，那座山在幽暗的黑暗中显得无比巨大。

[stʊd] [ˈoʊvər] [əˈgenst] [ben] - .

stood	over	against	Ben	Iolair	.
站立	超过	反对	本	-	.

站在本·伊奥莱尔的对立面。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaɪnwʊd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meʃt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][net] .

In	the	heart	of	the	pinewoods	it	was	meshed	as	in	a	net	.
在	这	心	的	这	松树林	它	曾是	网状	作为	在	一个	网	.

在松林深处，它像网一样密密麻麻。

[ðə; ði] [ˈsaɪɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [griːn] - [gluːm] [ˈævəˌnjʊs] , [wɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈfjuːzd]

The	sighing	of	it	through	the	green	-	gloom	avenues	,	warm	with	the	diffused
这	叹息	的	它	通过	这	绿色的	-	愁云	途径	,	温暖的	和	这	扩散

[ˈrʌdinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] - [bɑːrk] ,

ruddiness	of	the	pine	-	bark	,
红润	的	这	松树	-	吠	,

空气中弥漫着松树皮的淡淡红晕，在绿荫掩映的林荫大道上，传来阵阵叹息声。

[wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [ˈwɔːtər] [ˈfɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪnˈfriːkwənt] [ledʒ] [tuː; tə] [ledʒ] [ɪn]

was	as	the	sound	of	distant	water	falling	from	infrequent	ledge	to	ledge	in
曾是	作为	这	声音	的	遥远	水	坠落	从	不频繁	壁架	到	壁架	在

[ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [gɔːrdʒ] .

a	mountain	gorge	.
一个	山	峡谷	.

就像远处山谷中，水流从稀疏的岩架上倾泻而下的声音。

[ɪnˈtent] [baɪ][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][əˈpɑːn][ðə; ði] [stɪl] [ˈflʌdɪd]

Intent	by	the	fringe	of	the	forest	,	or	even	upon	the	underslopes	still	flooded
意图	经过	这	边缘	的	这	森林	,	或者	甚至	之上	这	坡下	仍然	被淹

[wɪð; wɪθ] [ˌæftərˈnuːn] [ˈsʌnlaɪt] ,

with	afternoon	sunlight	,
和	下午	阳光	,

无论是在森林边缘，还是在午后阳光依然洒满的山坡下，

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ɪts] [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [saʊˌsʌf] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [bɔːr] [ˈdaʊnwərd] [bɪˈniːθ]

one	might	have	heard	its	rising	and	falling	sough	as	it	bore	downward	beneath
一	可能	有	听到	它是	上升	和	坠落	飒飒	作为	它	钻孔	向下	下面

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrəntʃɪz] ,

the	weight	of	the	branches	,
这	重量	的	这	分支	,

人们或许能听到它在树枝的重压下向下移动时发出的起伏的沙沙声。

[ɔːr] [slɪpt] [frʌm; frəm][boʊl][tuː; tə][boʊl][ænd; ənd] [raʊnd] ['eɪnʃənt] [gəːθs] .

or	slipped	from	bole	to	bole	and	round	ancient	girths	.
或者	滑倒了	从	树干	到	树干	和	圆形的	古老的	周长	.

或者从树干滑到树干，绕着古老的腰部。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [diːp] ['wɔːtər] .

Here	and	there	a	hollow	was	still	as	deep	water	.
这里	和	那里	一个	空洞的	曾是	仍然	作为	深的	水	.

这里那里，有些洼地静谧得像深水一样。

[nɑːt][ə; eɪ] [saɪ] [briːðd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɔːsi] [graʊnd] ,

Not	a	sigh	breathed	upon	the	mossy	ground	,
不是	一个	叹	呼吸	之上	这	苔藓	地面	,

苔藓覆盖的地面上没有一丝叹息。

['θɪkli] ['kʌvərd] [ɪn][pɑːrts][wɪð; wɪθ] [koʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪriəd] - [ʃed] ['niːdlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] .

thickly	covered	in	parts	with	cones	and	the	myriad	-	shed	needles	of	the	pines	.
浓密	涵盖	在	部分	和	圆锥体	和	这	无数	-	棚	针	的	这	松树	.

部分区域密密麻麻地覆盖着松果和无数脱落的松针。

[nɑːt][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spel] - [baʊnd] [triːz] .

Not	a	murmur	came	from	the	spell	-	bound	trees	.
不是	一个	低语	来了	从	这	拼写	-	边界	树木	.

那些被施了魔法的树木中，一片寂静。

[ðə; ði][væst] [baʊz] [hʌŋ] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [er] .

The	vast	boughs	hung	motionless	in	the	silent	air	.
这	广阔的	树枝	悬挂	静止不动	在	这	沉默的	空气	.

巨大的树枝静静地悬挂在寂静的空气中，纹丝不动。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ʌpər] ['brəntʃɪz] [stɜːrd] , [bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] - ['hɔːntɪd] [pluːmz] ['rʌfld]

Sometimes	the	upper	branches	stirred	,	but	while	the	shadow	-	haunted	plumes	ruffled
有时	这	上	分支	搅拌	,	但	尽管	这	阴影	-	闹鬼的	羽流	褶皱的

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [breθ] ,

as	with	a	passing	breath	,
作为	和	一个	通过	气息	,

有时高处的枝条会微微晃动，而阴影笼罩的羽毛则像一阵轻柔的呼吸般飘动着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] , ['sɑːləm] , ['saʊndləs] ['rɪðəm] .

it	was	with	a	slow	,	solemn	,	soundless	rhythm	.
它	曾是	和	一个	慢的	,	庄严	,	无声	韵律	.

它以一种缓慢、庄严、无声的节奏进行着。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sæŋktʃuːˌeriːz] [ʌv; əv] [piːs] ,

In	one	of	those	sanctuaries	of	peace	,
在	一	的	那些	保护区	的	和平	,

在其中一个宁静的避难所里，

[wer] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['evriwer] ['luːmɪnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [goʊld]

where	the	forest	was	thinner	and	everywhere	luminous	with	the	flowing	gold
在哪里	这	森林	曾是	更薄	和	到处	发光的	和	这	流动	金子

[ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

of	the	setting	sun	,
的	这	环境	太阳	,

在森林较为稀疏的地方，夕阳的金色光芒洒满大地，熠熠生辉。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [dɑːnst] ['blaɪðli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['ɔːf(ə)n] ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

a	child	danced	blithely	to	and	fro	,	often	clapping	her	hands	,	but	without
一个	孩子	跳舞	兴高采烈地	到	和	弗	,	经常	鼓掌	她	双手	,	但	没有

[wɜːrd][ɔːr] [saʊnd] ,

word	or	sound	,
单词	或者	声音	,

一个孩子欢快地来回跳舞，不时拍手，但没有说话也没有发出声音。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][waɪld] - [fɔːn] [aɪz] ['siːsləsli] [ə'lɜːrt] [jet] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd]

and	with	her	wild	-	fawn	eyes	ceaselessly	alert	yet	unquestioning	and
和	和	她	荒野	-	讨好	眼睛	不停地	警报	然而	不加质疑	和

[ˌʌn'smaɪlɪŋ] .

unsmiling	.
不苟言笑	.

她那双像小鹿一样炯炯有神的眼睛，时刻保持警惕，却又毫不质疑，脸上没有一丝笑容。

[ɪn] [ðæt] ['sɑːləteri] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʌbli] [ə'loʊn] .

In	that	solitary	place	she	was	doubly	alone	.
在	那	孤	地方	她	曾是	双倍	独自的	.

在那个偏僻的地方，她感到双倍的孤独。

[noʊ] [aɪz] [wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə][ɪ'spaɪ][hɜːr; hər] ,

No	eyes	were	there	to	espy	her	,
不	眼睛	是	那里	到	间谍	她	,

没有一个人能看到她。

[seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌʃət; 'kʊʃət][ænd; ənd][ə; eɪ] [θrʌʃ] [huːz] [hɑːrt] [biːt] ['waɪldli] [ə'genst] [hɜːr; hər]

save	those	of	the	cushats	and	a	thrush	whose	heart	beat	wildly	against	her
节省	那些	的	这	软垫	和	一个	画眉	谁	心	打	疯狂地	反对	她

['kæloʊ] [bruːd] .

callow	brood	.
卡洛	幼虫	.

除了那些蝾螈和一只因幼雏而心跳加速的画眉之外，别无其他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] ['loʊnlinəs] :

She	was	like	the	spirit	of	woodland	loneliness	:
她	曾是	喜欢	这	精神	的	林地	孤独	:

她就像森林里孤独的精灵：

[ə; eɪ] ['lʌvli] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['fæntəsi] [ðæt] [maɪt] [ˌriːkri'eɪt] [ɪts] ['bjuːti] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ]

a	lovely	thing	of	fantasy	that	might	recreate	its	beauty	the	next	moment	in	a
一个	迷人的	事物	的	幻想	那	可能	重现	它是	美丽	这	下一个	片刻	在	一个

['medli] [ʌv; əv] [sʌn] - ['reɪz] ,

medley	of	sun	-	rays	,
混合曲	的	太阳	-	射线	,

一个美好的幻想，或许下一刻就会在阳光的交织中重现它的美丽。

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] ['goʊldən] [laɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [griːn] ['boʊlz] ,

or	as	a	floating	golden	light	about	the	green	boles	,
或者	作为	一个	漂浮的	金的	光	关于	这	绿色的	树干	,

或者像漂浮在绿色树干上的金色光芒，

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪndˌflaʊər] ['sweɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triː] - [ruːts] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [ɪk'skwɪzɪt]

or	as	a	windflower	swaying	among	the	tree	-	roots	with	its	own	exquisite
或者	作为	一个	风铃草	摇晃	之中	这	树	-	根	和	它是	自己的	精美的

[vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] .

vibration	of	life	.
振动	的	生活	.

或者像风铃草一样，在树根间摇曳，散发着它自身独特的生命气息。

[soʊ] [ˌelɪ'mentl] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

So	elemental	was	she	,	then	and	there	,
所以	元素	曾是	她	,	然后	和	那里	,

那时，她就如此纯粹，如此自然。

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ræpt] [dæns] [ænd; ənd] [soʊ]

that	if	she	herself	had	passed	into	the	rhythm	of	her	rapt	dance	and	so
那	如果	她	她自己	有	通过了	进入	这	韵律	的	她	欣喜若狂	舞蹈	和	所以

['mɜːdʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['keɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [liːvz] [ænd; ənd] ['brəntʃɪz] ,

merged	into	the	cadence	of	the	wind	among	leaves	and	branches	,
合并	进入	这	节奏	的	这	风	之中	树叶	和	分支	,

如果她自己也沉浸在舞蹈的节奏中，融入到树叶枝叶间风的韵律中，

[ɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ri'məutə] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [bɜːrn] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt]

or	into	the	remoter	murmuring	of	the	mountain	burns	and	of	the	white
或者	进入	这	遥控器	淙淙	的	这	山	烧伤	和	的	这	白色的

['kætəˌrækts] ['iːv(ə)n] [ðen] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sʌn] - ['dæz(ə)l] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] ['nevər] [tuː; tə] [fɔːl] [ðoʊ]

cataracts	even	then	leaping	into	the	sun	-	dazzle	and	seeming	never	to	fall	though
白内障	甚至	然后	跳跃	进入	这	太阳	-	炫	和	似乎	绝不	到	落下	尽管

[fɔːr; fər] ['evər] ['fɔːlɪŋ] — [ɪf] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] ,

for	ever	falling	—	if	this	change	had	been	wrought	,
为了	曾经	坠落	—	如果	这	改变	有	到过	锻	,

或者融入更遥远的山火低语和白色瀑布的轰鸣声中，即使它们跃入耀眼的阳光下，看似永不落下，却又仿佛一直在下落——如果这种变化已经发生的话，

[æz; əz] [ðə; ði] [swɪft] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['ʃædoʊ] - [gluːm] [tuː; tə] [sʌn] - [gluːm] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

as	the	swift	change	from	shadow	-	gloom	to	sun	-	gloom	,	nothing	of	it
作为	这	迅速	改变	从	阴影	-	愁云	到	太阳	-	愁云	,	没有什么	的	它

[wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ʌn'nætʃrəl] .

would	have	seemed	unnatural	.
会	有	似乎	不自然	.

从阴暗到阳光明媚的迅速变化，这一切都显得那么自然。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˌæbsə'luːtli] [wʌn] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ]

She	was	as	absolutely	one	with	nature	as	though	she	were	a	dancing
她	曾是	作为	绝对地	一	和	自然	作为	尽管	她	是	一个	跳舞

['sʌnbiːm] ,

sunbeam	,
阳光	,

她与自然完全融为一体，就像一束舞动的阳光。

[ɔːr] [ðə; ði] [briːf] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] .

or	the	brief	embodiment	of	the	joy	of	the	wind	.
或者	这	简短的	实施例	的	这	喜悦	的	这	风	.

或者说是风之喜悦的短暂化身。

[æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɑːnst] , [ə; eɪ] ['hjuːmən] [moʊt] [ɪn] [ðæt] [væst] ['eriə] [ʌv; əv] [sʌn] - [splæʃt] ['wʊdlənd]

As	the	child	danced	,	a	human	mote	in	that	vast	area	of	sun	-	splashed	woodland
作为	这	孩子	跳舞	,	一个	人类	尘埃	在	那	广阔的	区域	的	太阳	-	溅起	林地

,

,
,

当孩子翩翩起舞时，他就像这片阳光普照的广袤林地中渺小的尘埃。

[ðə; ði] [laɪt] ['flʌdɪd] [ɪn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['skænti] [ænd; ənd] ['rægɪd] [dres] [ʌv; əv] [braʊn] ['hoʊmspʌn] ,

the	light	flooded	in	upon	her	scanty	and	ragged	dress	of	brown	homespun	,
这	光	被淹	在	之上	她	稀少	和	破烂不堪	裙子	的	棕色的	质朴的	,

阳光洒在她那件单薄破旧的棕色粗布连衣裙上，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] [ɪ'mɜːrdʒd] [æz; əz] [ðə; ði] [waɪt] ['tʃesnʌt] - [bʌdz]

from	which	her	arms	and	legs	emerged	as	the	white	chestnut	-	buds
从	哪个	她	武器	和	腿	出现	作为	这	白色的	板栗	-	花蕾

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ʃiːðz] [ʌv; əv] ['æmbər] .

from	their	sheaths	of	amber	.
从	他们的	鞘	的	琥珀色	.

她的四肢如同白色的栗子花蕾，从琥珀般的外壳中探了出来。

[hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hjuː] [ænd; ənd] ['smuːðnəs] [ʌv; əv] [krʌd] [kriːm] ,

Her	**skin**	**was**	**of**	**the**	**hue**	**and**	**smoothness**	**of**	**crudded**	**cream**	**,**
她	皮肤	曾是	的	这	色调	和	平滑度	的	脏兮兮的	奶油	,

她的皮肤呈糊状，光滑如凝固的奶油。

[wer] [nɑːt] ['sʌnbɜːrnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [braʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːlflaʊər] .

where	**not**	**sunburnt**	**to**	**the**	**brown**	**of**	**the**	**wallflower**	**.**
在哪里	不是	晒伤	到	这	棕色的	的	这	壁花	.

没有被晒成紫罗兰般的褐色。

[dɑːrk] [æz; əz] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] ['hevɪli] [læʃ] [aɪz] , [hɜːr; hər] [her] ,

Dark	**as**	**were**	**her**	**heavily**	**lashed**	**eyes**	**,**	**her**	**hair**	**,**
黑暗的	作为	是	她	重度	鞭打	眼睛	,	她	头发	,

她浓密的睫毛和她的头发一样，都是深黑色的。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [kəːlz] ['kriːpɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [θruː'aʊt] [ə; eɪ] [waɪld]

a	**mass**	**of**	**short**	**curls**	**creeping**	**and**	**twisting**	**and**	**leaping**	**throughout**	**a**	**wild**
一个	大量的	的	短的	卷发	爬行	和	扭曲	和	跳跃	自始至终	一个	荒野

[ænd; ənd] ['tæŋg(ə)ld] ['weɪvɪnəs] ,

and	**tangled**	**waviness**	**,**
和	纠缠不清	波纹	,

一团团短卷发，蜿蜒曲折，蓬松跳跃，形成一片狂野而纠缠的波浪状。

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [waɪt] - [laɪk] ['jeloʊ] ,

was	**of**	**a**	**wonderful**	**white**	**-**	**like**	**yellow**	**,**
曾是	的	一个	精彩的	白色的	-	喜欢	黄色的	,

是一种奇妙的白黄色，

[æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv] [wiːt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['wɪndi] ['ɔːgəst] [nuːn] [ɔːr] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['æmbər] -

as	**of**	**the**	**sheen**	**of**	**wheat**	**on**	**a**	**windy**	**August**	**noon**	**or**	**the**	**strange**	**amber**	**-**
作为	的	这	光泽	的	小麦	在	一个	刮风	八月	中午	或者	这	奇怪的	琥珀色	-

[goʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] - [muːn] [wen] ['raɪzɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [mɪst] .

gold	**of**	**the**	**harvest**	**-**	**moon**	**when**	**rising**	**through**	**a**	**sigh**	**of**	**mist**	**.**
金子	的	这	收成	-	月亮	什么时候	上升	通过	一个	叹	的	薄雾	.

就像八月正午微风吹拂下麦穗的光泽，或是丰收之月穿过薄雾升起时那奇异的琥珀金色。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

She	**was**	**beautiful**	**,**
她	曾是	美丽的	,

她很漂亮。

[bʌt; bət] ['ræðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ðæn; ðən] ['bjuːti] [ɪt'self] — [æz; əz] [ðə; ði] [bʌd] [ʌv; əv]

but	**rather**	**with**	**the**	**promise**	**of**	**beauty**	**than**	**beauty**	**itself**	**—**	**as**	**the**	**bud**	**of**
但	相当	和	这	承诺	的	美丽	比	美丽	本身	—	作为	这	芽	的

[ðə; ði] [mɔːs] - [roʊz] [ɪz] ['lʌvli] [bʌt; bət] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['fɛrɚ] ['lʌvlinəs] [ɪn] [fiː] .

the	**moss**	**-**	**rose**	**is**	**lovely**	**but**	**has**	**a**	**fairer**	**loveliness**	**in**	**fee**	**.**
这	苔藓	-	玫瑰	是	迷人的	但	有	一个	更公平	可爱	在	费用	.

但它所展现的更多是美的希望，而不是美本身——就像苔藓玫瑰的花蕾很可爱，但它的美更胜一筹。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] ,

Though	**her**	**face**	**was**	**pale**	**,**
尽管	她	脸	曾是	苍白	,

虽然她脸色苍白，

[ɪts] ['hʌnisʌkl] - ['pælər] [wʌz; wəz] [soʊ] [rɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːks]

its	**honeysuckle**	**-**	**pallor**	**was**	**so**	**wrought**	**by**	**the**	**sun**	**and**	**wind**	**that**	**her**	**cheeks**
它是	金银花	-	苍白	曾是	所以	锻	经过	这	太阳	和	风	那	她	脸颊

[hæd; həd] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['sʌnlɪt] [hɪl] - ['wɔːtər] .

had	**the**	**glow**	**of**	**sunlit**	**hill**	**-**	**water**	**.**
有	这	辉光	的	阳光照射爬坡道		-	水	.

她的肤色像金银花一样苍白，被阳光和风吹得面色发青，脸颊泛着阳光照耀下的山泉水般的光泽。

[ɪn] ['evri] [laɪn] , [ɪn] ['evri] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] , [ɪn] ['evri] ['muːvmənt] , ['evri] [poʊz] ,

In	every	line	,	in	every	contour	of	her	body	,	in	every	movement	,	every	pose	,
在	每一个	线	,	在	每一个	轮廓	的	她	身体	,	在	每一个	移动	,	每一个	姿势	,

她身体的每一条线条，每一处轮廓，每一个动作，每一个姿势，

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌʌn'tuːtərd] [greɪs] [dɪ'spleɪd] [ɪt'self] .

a	beautiful	untutored	grace	displayed	itself	.
一个	美丽的	未经训练的	优雅	显示	本身	.

一种未经雕琢的优美气质展现了出来。

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['wɪnsəmnəs] ['oʊpənd] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

A	glimpse	of	the	secret	of	all	this	winsomeness	opened	at	times	in	the	eyes	.
一个	一瞥	的	这	秘密	的	全部	这	迷人	打开	在	时代	在	这	眼睛	.

有时，这一切迷人之处的秘密会在眼神中闪现。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [laɪt] .

These	were	full	of	a	changing	light	.
这些	是	满的	的	一个	变化	光	.

这里光线变幻莫测。

[ðə; ði] " [breθ] " [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] : [ɑːn][hɜːr; hər] ['rɪðmɪk] [lɪmz] , [ɑːn][hɜːr; hər] ['floʊɪŋ] [her] ,

The	"	breath	"	was	upon	her	:	on	her	rhythmic	limbs	,	on	her	flowing	hair	,
这	"	气息	"	曾是	之上	她	:	在	她	节奏	四肢	,	在	她	流动	头发	,

[ɑːn][hɜːr; hər]['pɑːrtɪd] [lɪps] .

on	her	parted	lips	.
在	她	分手了	嘴唇	.

那股“气息”笼罩着她：在她有节奏的四肢上，在她飘逸的秀发上，在她微张的嘴唇上。

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['flɪkərɪŋli] [æz; əz][ə; eɪ] [liːf] ['ʃædoʊ] , [ðə; ði] [smɔːl] ['bɑːdi] [trɪpt] [ænd; ənd]

To	and	fro	,	flickeringly	as	a	leaf	shadow	,	the	small	body	tripped	and
到	和	弗	,	闪烁地	作为	一个	叶子	阴影	,	这	小的	身体	绊倒了	和

[lept] .

leapt	.
跳跃	.

小身子像树叶的影子一样来回闪烁，跌跌撞撞，跳跃不定。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [wen] [wɪð; wɪθ] [tɔːst] - [bæk] [hed] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][wʌn]

Sometimes	she	raised	her	arms	when	with	tossed	-	back	head	she	sprang	to	one
有时	她	提高	她	武器	什么时候	和	抛掷	-	后退	头	她	弹簧	到	一

[saɪd][ɔːr]['fɔːrwərd] :

side	or	forward	:
边	或者	向前	:

有时她会仰着头，一边举起双臂，一边向一侧或前方猛扑过去：

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] ,

sometimes	she	clapped	her	hands	,
有时	她	鼓掌	她	双手	,

她有时会拍手，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [driːmd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [leɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	a	smile	for	a	moment	dreamed	rather	than	lay	upon	her	face	.
和	一个	微笑	为了	一个	片刻	梦见	相当	比	躺	之上	她	脸	.

她的脸上浮现出一丝若有若无的微笑。

[bʌt; bət] [nʌn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪr] [gliː] .

But	none	seeing	her	could	have	thought	she	danced	out	of	mere	glee	.
但	没有任何	看到	她	可以	有	想法	她	跳舞	出去	的	仅仅	高兴	.

但任何看到她的人都不会认为她跳舞仅仅是出于喜悦。

[noʊ] ['bɜːrdiːn] [ʌv; əv] ['læftər] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɪps] :

No	birdeen	of	laughter	slipped	from	the	little	lips	:
不	鸟儿	的	笑声	滑倒了	从	这	小的	嘴唇	:

小嘴里没有发出一丝笑声：

[ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stedfæst] [ɪn'tensəti] [ə'mɪd][ɔːl][ðer; ðər] ['weɪwərdnəs] .

the	eyes	had	a	steadfast	intensity	amid	all	their	waywardness	.
这	眼睛	有	一个	坚定不移	强度	之中	全部	他们的	任性	.

尽管眼神变幻莫测，却始终保持着坚定的专注。

['iːðər] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θruː] [ðɪs] [fæn'tæstɪk]['baɪˌpleɪ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʌl'tɪriər] ['riːz(ə)n] ,

Either	the	child	was	going	through	this	fantastic	byplay	for	some	ulterior	reason	,
任何一个	这	孩子	曾是	去	通过	这	极好的	旁观	为了	一些	后方	原因	,

要么这孩子参与这场精彩的表演另有隐情，

[ɔːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɔːt] [baɪ][æn; ən] ['ekstəsi] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'sprest] ['oʊnli][ɪn] [ðɪs] [wei] .

or	she	was	wrought	by	an	ecstasy	that	could	be	expressed	only	in	this	way	.
或者	她	曾是	锻	经过	一个	狂喜	那	可以	是	表达	仅有的	在	这	方式	.

或者，她沉浸在一种只能以这种方式表达的狂喜之中。

[pər'hæps][noʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd] [met] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['waɪldˌwʊd] [aɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv]

Perhaps	no	one	who	had	met	a	glance	of	those	wildwood	eyes	could	have
也许	不	一	WHO	有	遇见	一个	瞥一眼	的	那些	野木	眼睛	可以	有

['daʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ræpt] [baɪ][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['fæntəsi] [ʌv; əv] ['rɪðəm] .

doubted	that	she	was	rapt	by	an	unconscious	fantasy	of	rhythm	.
怀疑	那	她	曾是	欣喜若狂	经过	一个	无意识	幻想	的	韵律	.

或许，任何与她那双如野林般清澈的眼睛对视过的人，都不会怀疑她正沉浸在一种无意识的韵律幻想之中。

[ə; eɪ] ['stɪlnəs] [hæd; həd] [groʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːrt] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['meɪvɪs][ɪn][ðə; ði] ['roʊən]

A	stillness	had	grown	about	the	heart	even	of	the	patient	mavis	in	the	rowan
一个	寂静	有	生长	关于	这	心	甚至	的	这	病人	梅维斯	在	这	罗文

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['ʃædoʊ] - ['hɔːntɪd] [puːl] ,

beside	the	winding	shadow	-	haunted	pool	,
旁	这	绕线	阴影	-	闹鬼的	水池	,

就连在蜿蜒幽暗的水潭边，栖身于花楸树下的耐心老人梅维斯，心中也渐渐变得沉寂起来。

[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][tʃaɪld] ['saʊndləsli] [dɑːnst] .

a	few	yards	away	from	the	spot	where	the	child	soundlessly	danced	.
一个	很少	码	离开	从	这	点	在哪里	这	孩子	无声地	跳舞	.

距离孩子无声跳舞的地方只有几码远。

[ə; eɪ] [klɪr] [kɔːl] [keɪm] [frʌm; frəm][ɪts] [meit] ['evər][ænd; ənd] [ə'gen] :

A	clear	call	came	from	its	mate	ever	and	again	:
一个	清除	称呼	来了	从	它是	伴侣	曾经	和	再次	:

它的伴侣时不时地发出清晰的叫声：

['niːðər] [fɪrd] ['eni] [lɔːŋgər] [ðɪs] ['dænsər][ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] - [ʃaɪn] .

neither	feared	any	longer	this	dancer	in	the	sunset	-	shine	.
两者都不	害怕	任何	更长	这	舞蹈家	在	这	日落	-	闪耀	.

他们不再惧怕这位在夕阳余晖中翩翩起舞的舞者。

[ðə; ði]['kʌʃət; 'kʊʃət] [kruːnd] [´ʌn´hiːdiŋli] .

The	cushats	crooned	unheedingly	.
这	软垫	低吟浅唱	毫不在意	.

软垫凳们漫不经心地低吟着。

[ɪn][ə; eɪ] [gleɪd] [ə'bʌv] , [ə; eɪ][roʊ] [stʊd] , [geɪzɪŋ] ['wʌndər] - ['strɪkən] :

In	a	glade	above	,	a	roe	stood	,	gazing	wonder	-	stricken	:
在	一个	林间空地	多于	,	一个	鱼子	站立	,	凝视	想知道	-	受打击的	:

在上方的一片林间空地上，一只狍子伫立着，满脸惊奇地凝视着：

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] ['restləs] ['pɔɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ʃiː; ʃi] ['lɪdɪd] [hɜːr; hər][ˌʌn'kwaɪət] [aɪz] ,

but	after	a	restless	pawing	of	the	ground	she	lidded	her	unquiet	eyes	,
但	后	一个	不安	爪子	的	这	地面	她	带盖	她	不安	眼睛	,

但她不安地用爪子刨了刨地面后，便闭上了不安的双眼。

[ænd; ənd] [braʊzd] [kən'tentɪdli] ['ʌndər] [ðə; ði][fɜːrn] .

and	browsed	contentedly	under	the	fern	.
和	浏览	心满意足地	在下面	这	蕨类	.

然后心满意足地在蕨类植物下浏览着。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['dænsər] [stɑːpt] .

Suddenly	the	dancer	stopped	.
突然	这	舞蹈家	停止	.

舞者突然停了下来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [pɔɪz] [ʌv; əv] [ə'restɪd] ['moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]

She	stood	in	that	exquisite	poise	of	arrested	motion	which	for	a	moment	the
她	站立	在	那	精美的	沉着	的	被捕	运动	哪个	为了	一个	片刻	这

[weɪv] [hæz; həz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [lɪfts] [ɪts] [brest] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] .

wave	has	when	it	lifts	its	breast	against	the	wind	.
海浪	有	什么时候	它	电梯	它是	胸部	反对	这	风	.

她摆出了那种优美的姿态，仿佛静止了一般，就像海浪迎风翻腾时，瞬间迸发出的那种动静结合的美感。

[ɪn'tentli] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] : [wɪð; wɪθ] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][ænd; ənd]['nɒstrəlz] ['swɪftli] [ɪk'spændɪŋ] [ænd; ənd]

Intently	she	listened	:	with	eyes	dilated	and	nostrils	swiftly	expanding	and
专注地	她	听着	:	和	眼睛	扩张	和	鼻孔	迅速地	扩展	和

[kən'træktɪŋ] ,

contracting	,
承包	,

她全神贯注地听着：双眼圆睁，鼻孔迅速扩张收缩，

[laɪk] ['eni] [waɪld] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdləndz] .

like	any	wild	thing	of	the	woodlands	.
喜欢	任何	荒野	事物	的	这	林地	.

就像林地里的任何野生动物一样。

[ə; eɪ] [vɔɪs] , ['streɪndʒli] [hɑːrʃ] [ɪn][ɪts] [haɪ] , [θɪn] [fɔːl'setoʊ] , [rɪ'zaʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [gleɪdz]

A	voice	,	strangely	harsh	in	its	high	,	thin	falsetto	,	resounded	from	the	upper	glades
一个	嗓音	,	奇怪的	残酷的	在	它是	高的	,	薄的	假声	,	回荡着	从	这	上	林间空地

.

:
.

从高高的林间空地传来一个声音，声音尖锐刺耳，带着高亢而单薄的假声。

" ['uːnə] !

"	Oona	!
"	奥娜	!

“奥娜！”

" [ðə; ði][tʃaɪld] [smaɪld] , [rɪ'lækst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪn'tent] ['ætɪtuːd] , [ænd; ənd] ['lɪstləsli] [muːvd] [ə; eɪ]

"	The	child	smiled	,	relaxed	from	her	intent	attitude	,	and	listlessly	moved	a
"	这	孩子	微笑	,	轻松	从	她	意图	态度	,	和	百无聊赖地	已搬	一个

[step] [ɔːr] [tuː] ['fɔːrwərd] .

step	or	two	forward	.
步	或者	二	向前	.

“孩子笑了，放松了专注的神情，无精打采地向前走了一两步。

" ['uːnə] ! ['uːnə] ! !

"	Oona	!	Oona	!	!
"	奥娜	!	奥娜	!	!

“奥娜！奥娜！！”

['uːnə] ! "

Oona	!	"
奥娜	!	"

哦娜！

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈnaɪəl] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] .

"	It	is	Nial	,	"	she	muttered	.
"	它	是	尼尔	,	"	她	低声说道	.

“是尼尔，”她低声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法里斯；以及，《山中恋人》(Pharais; and, The Mountain Lovers)

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm] .

"	**I**	**don't**	**want**	**him**	**.**
"	我	不	想	他	.

“我不要他。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [soʊl] .

I	**am**	**tired**	**of**	**helping**	**him**	**to**	**look**	**for**	**his**	**soul**	**.**
我	是	疲劳的	的	帮助	他	到	看	为了	他的	灵魂	.

我已经厌倦了帮助他寻找自己的灵魂。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɪps] [ɪn] ['smailis] ['ɜːrnɪstnəs] .

"	**The**	**words**	**came**	**from**	**her**	**lips**	**in**	**smileless**	**earnestness**	**.**
"	这	字	来了	从	她	嘴唇	在	无笑容	认真	.

“这些话是从她毫无笑容的认真语气中说出来的。”

[tuː; tə][hɜːr; hər] , ['evɪdəntli] , [soʊ] [fæn'tæstɪkəl] [ə; eɪ] [kwest] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɔːr]

To	**her**	**,**	**evidently**	**,**	**so**	**fantastical**	**a**	**quest**	**had**	**nothing**	**in**	**it**	**of**	**surprise**	**or**
到	她	,	显然	,	所以	奇幻	一个	寻求	有	没有什么	在	它	的	惊喜	或者

['streɪndʒnəs] .

strangeness	**.**
奇怪	.

显然，对她来说，如此奇幻的冒险之旅并没有什么令人惊讶或奇怪之处。

[ðə; ði] ['stɑːrtld] [roʊ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [fled] .

The	**startled**	**roe**	**had**	**already**	**fled**	**.**
这	惊慌	鱼子	有	已经	逃亡	.

受惊的狍子已经逃走了。

[ðə; ði] ['mɛrəst] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brækən] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ðə; ði] ['wɪðər] - [ə'weɪ] [ʌv; əv] [ɪts] [flaɪt] .

The	**merest**	**rustle**	**of**	**the**	**bracken**	**hinted**	**the**	**whither**	**-**	**away**	**of**	**its**	**flight**	**.**
这	最	沙沙	的	这	蕨类植物	暗示	这	往哪里去	-	离开	的	它是	航班	.

蕨类植物最轻微的沙沙声预示着它飞走的脚步声越来越远。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , ['uːnə] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [saʊnd] ,

Instinctively	**,**	**Oona**	**noticed**	**the**	**sound**	**,**
本能地	,	奥娜	注意到	这	声音	,

奥娜本能地注意到了这个声音。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [klʌmp] [ʌv; əv] [paɪnz] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]

and	**her**	**eyes**	**looked**	**beyond**	**a**	**distant**	**clump**	**of**	**pines**	**in**	**time**	**to**	**see**	**a**
和	她	眼睛	看起来	超过	一个	遥远	丛	的	松树	在	时间	到	看	一个

[gliːm] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [braʊn] [liːp] [aʊt] [ʌv; əv][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [tɔːl] [fɜːrn] ,

gleam	**of**	**something**	**brown**	**leap**	**out**	**of**	**and**	**into**	**the**	**tall**	**fern**	**,**
闪耀	的	某物	棕色的	飞跃	出去	的	和	进入	这	高的	蕨类	,

她的目光越过远处的一丛松树，正好看到一道棕色的光芒从高大的蕨类植物中跃出又钻了进去。

[æz; əz][ə; eɪ] ['siːbɜːrd] [ə'mʌŋ] [griːn] ['rʌnɪŋ] ['biləuz] .

as	**a**	**seabird**	**among**	**green**	**running**	**billows**	**.**
作为	一个	海鸟	之中	绿色的	跑步	波澜	.

如同海鸟翱翔于碧波荡漾的绿色浪涛之中。

['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'kuːθ] ['dwɔːfiʃ] ['fɪgjər] ['muːvɪŋ]

Almost	**simultaneously**	**she**	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**an**	**uncouth**	**dwarfish**	**figure**	**moving**
几乎	同时地	她	捕捉	一个	一瞥	的	一个	粗野	矬	数字	移动

['sloʊli] [θruː] [ðə; ði][paɪn] - [gleɪdz] .

slowly	**through**	**the**	**pine**	**-**	**glades**	**.**
缓慢地	通过	这	松树	-	林间空地	.

几乎与此同时，她瞥见一个矮小粗鲁的身影正缓缓穿过松树林。

[swɪft] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][tuː; tə][ɪts] ['kʌvərt] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

Swift	**as**	**a**	**bird**	**to**	**its**	**covert**	**she**	**slipped**	**into**	**the**	**dusk**	**of**	**the**	**neighbouring**
迅速	作为	一个	鸟	到	它是	隐蔽	她	滑倒了	进入	这	黄昏	的	这	邻接

[sə'vænə] [ʌv; əv] ['brækən] .

savannah	**of**	**bracken**	**.**
萨凡纳	的	蕨类植物	.

她像鸟儿一样敏捷地飞向隐蔽处，溜进了邻近的蕨类植物稀树草原的暮色中。

" ['uːnə] !

"	**Oona**	**!**
"	奥娜	!

“奥娜！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['nɪrər] ,

"	**The**	**voice**	**was**	**nearer**	**,**
"	这	嗓音	曾是	更近	,

声音更近了，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ɪts] ['greɪtər] [lɪft][ɪn][ðə; ði] [er] [ðə; ði] [tʃaɪld] [nuː] [ðæt] ['naɪəl][hæd; həd] [stɑːpt] ,

but	**from**	**its**	**greater**	**lift**	**in**	**the**	**air**	**the**	**child**	**knew**	**that**	**Nial**	**had**	**stopped**	**,**
但	从	它是	更大的	举起	在	这	空气	这	孩子	知道	那	尼尔	有	停止	,

但孩子从它更大的升力中知道，尼尔已经停了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	**was**	**doubtless**	**looking**	**about**	**him**	**.**
和	曾是	毫无疑问	寻找	关于	他	.

毫无疑问，他当时正在环顾四周。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .

She	**made**	**no**	**response**	**.**
她	制成	不	回复	.

她没有回应。

[ɪf] [ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ten] [jaːdz] [ə'weɪ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] .

If	**the**	**searcher**	**were**	**but**	**ten**	**yards**	**away**	**he**	**would**	**not**	**have**	**discovered**	**her**	**.**
如果	这	搜索者	是	但	十	码	离开	他	会	不是	有	发现	她	.

如果搜寻者当时距离她只有十码远，他就找不到她了。

[noʊ][fɑːks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ruːt] ['kræniz] , [noʊ] [her] ['kraʊtʃɪŋ] [loʊ] [ɪn][hɜːr; hər][fɔːrm] ,

No	**fox**	**among**	**the**	**root**	**crannies**	**,**	**no**	**hare**	**crouching**	**low**	**in**	**her**	**form**	**,**
不	狐狸	之中	这	根	缝隙	,	不	野兔	蹲伏	低的	在	她	形式	,

树根缝隙里没有狐狸，她身下也没有野兔蜷缩。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [mɔːr] ['iːzəli] [i'veidid] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

could	**have**	**more**	**easily**	**evaded**	**detection**	**.**
可以	有	更多的	容易地	躲避	检测	.

本来更容易躲过侦查。

" ['uːnə] !

"	**Oona**	**!**
"	奥娜	!

“奥娜！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] .
" The voice was now further away .
" 这 嗓音 曾是 现在 更远 离开 .

“声音越来越远了。”

['klɪrli] ['naɪəl][hæd; həd] [tɜːrnd] ['westwərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gleɪd] [bɪ'jɑːnd]
Clearly Nial had turned westward , and was moving through the glade beyond
清楚地 尼尔 有 转向 向西 , 和 曾是 移动 通过 这 林间空地 超过
[ðə; ði] [puːl] .
the pool .
这 水池 .

显然，尼尔已经转向西边，正穿过水池对面的林间空地。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [hɑːrʃ] , [θɪn] [vɔɪs] ;
Once more she heard the harsh , thin voice ;
一次 更多的 她 听到 这 残酷的 , 薄的 嗓音 ;

她再次听到了那沙哑、细弱的声音；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kruːnɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [hweə'wɪð] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] ,
but now it was crooning a song wherewith she was familiar ,
但 现在 它 曾是 低吟浅唱 一个 歌曲 以及 她 曾是 熟悉的 ,

但现在它哼唱的却是一首她熟悉的歌。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] - [dʌv] :
the words of which simulated the plaining of the wild - dove :
这 字 的 哪个 模拟 这 平整 的 这 荒野 - 鸽子 :

这些话语模拟了野鸽的鸣叫：

" ['uːnə] , ['uːnə] , [moʊ] - :
" Oona , Oona , mo ghraidh :
" 奥娜 , 奥娜 , 莫 - :

"Oona, Oona, mo ghraidh:

['uːnə] , ['uːnə] , [moʊ] - :
Oona , Oona , mo ghraidh :
奥娜 , 奥娜 , 莫 - :

Oona, Oona, mo ghraidh:

- , - , - ,
Mùirnean , Mùirnean , Mùirnean ,
- , - , - ,

缪尔南，缪尔南，缪尔南，

['uːnə] , ['uːnə] , [moʊ] - !
Oona , Oona , mo ghraidh !
奥娜 , 奥娜 , 莫 - !

Oona, Oona, mo ghraidh!

" [ðen] [ðə; ði] ['saɪləns] [kloʊzd] [ɪn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
" Then the silence closed in about her again .
" 然后 这 沉默 关闭 在 关于 她 再次 .

然后，她周围再次陷入了沉默。

[ə; eɪ] ['relətɪv] ['saɪləns] ,
A relative silence ,
一个 相对的 沉默 ,

一片相对的寂静。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [biː] ['draʊzɪli] ['fʌmblɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [nest] ['ʌndər] [ə; eɪ]

for	she	heard	the	hum	of	the	brown	bee	drowsily	fumbling	to	its	nest	under	a
为了	她	听到	这	哼	的	这	棕色的	蜜蜂	昏昏欲睡地	笨拙	到	它是	巢	在下面	一个

['bræmbl] ,

bramble	,
荆棘	,

因为她听到棕色蜜蜂昏昏欲睡地摸索着回到荆棘下的巢穴的嗡嗡声。

[ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði][stæg] - [mɔːθ] , [ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] ['rʌs(ə)l] [ænd; ənd] [hʌm] [ʌv; əv]

the	whir	of	the	stag	-	moth	,	the	innumerable	indeterminate	rustle	and	hum	of
这	嗡嗡	的	这	麈	-	蛾	,	这	无数	不定	沙沙	和	哼	的

[ðə; ði] ['wʊdləndz] [ɪn] ['sʌmər] .

the	woodlands	in	summer	.
这	林地	在	夏天	.

雄蛾的嗡嗡声，夏季林地里无数难以辨认的沙沙声和嗡鸣声。

[ðə; ði]['kʌʃət; 'kʊʃət] [kruːnd] ['evər][ænd; ənd] [ə'gen] , ['hʌʃfəli] ['nestlɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [griːn] [dʌsk] [ʌv; əv]

The	cushats	crooned	ever	and	again	,	hushfully	nestling	amid	the	green	dusk	of
这	软垫	低吟浅唱	曾经	和	再次	,	悄悄地	雏鸟	之中	这	绿色的	黄昏	的

[ðə; ði] [baʊz] .

the	boughs	.
这	树枝	.

库沙特鸟儿一遍又一遍地低吟浅唱，静静地依偎在枝头绿色的暮色中。

[ə; eɪ][fɜːrn] - [aʊl] [swuːp] [θruː] [ðə; ði] [gleɪdz] , [wens] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['sʌnset] [laɪt] [hæd; həd]

A	fern	-	owl	swooped	through	the	glades	,	whence	already	the	sunset	light	had
一个	蕨类	-	猫头鹰	俯冲	通过	这	林间空地	,	何处	已经	这	日落	光	有

['vænɪʃt] ,

vanished	,
消失了	,

一只蕨鸮掠过林间空地，那时夕阳的余晖已经消失在天际。

[ænd; ənd]['æftər] ['evri] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pɔɪz] [ɑːn][ə; eɪ][paɪn] - [brəntʃ] [ænd; ənd] [i'mɪt] [ɪts]

and	after	every	short	flight	it	would	poise	on	a	pine	-	branch	and	emit	its
和	后	每一个	短的	航班	它	会	沉着	在	一个	松树	-	分支	和	发射	它是

['rezənənt] [wɜːr] .

resonant	whir	.
共振	嗡嗡	.

每次短途飞行后，它都会停在松树枝上，发出嗡嗡的鸣叫声。

[ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [wer] ['uːnə] [leɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ] [breθ] [ʌv; əv] [er] ;

In	the	hollow	where	Oona	lay	there	was	still	no	breath	of	air	;
在	这	空洞的	在哪里	奥娜	躺	那里	曾是	仍然	不	气息	的	空气	;

奥娜躺过的那个洼地里，仍然没有一丝空气；

[bʌt; bət] [ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [wɪnd] [stɜːrd] [ðə; ði] [pluːmz] [ʌv; əv] ['evri] [triː] - [krest] , [ænd; ənd][ɪts] [vɔɪs] ,

but	overhead	the	wind	stirred	the	plumes	of	every	tree	-	crest	,	and	its	voice	,
但	开销	这	风	搅拌	这	羽流	的	每一个	树	-	波峰	,	和	它是	嗓音	,

['vaɪbrənt] ,

vibrant	,
充满活力	,

但头顶上的风吹动着每一棵树梢的羽毛，发出清脆悦耳的声音。

[fʊl] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [fluːt] - [laɪk] [kɔːlz] , ['laʊdli] ['səːdʒənt] , ['hɔːntɪŋ] - [swiːt] ,

full	of	rising	and	falling	flute	-	like	calls	,	loudly	surgent	,	haunting	-	sweet	,
满的	的	上升	和	坠落	长笛	-	喜欢	呼叫	,	高声	涌现	,	令人难忘	-	甜的	,

充满了起伏跌宕、宛如笛声般的鸣叫，响亮而激昂，令人魂牵梦萦的甜美，

[wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌpləndz] [ʌv; əv] - .

was	audible	on	all	sides	and	beyond	upon	the	uplands	of	Iolair	.
曾是	可听见的	在	全部	侧面	和	超过	之上	这	高地	的	-	.

在伊奥莱尔高地的四面八方，甚至更远处，都能听到这声音。

[ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] , ['kriːpɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['brækən] [ænd; ənd] [daʊn] [frʌm; frəm][ə'mɪd][ðə; ði]

The	gloaming	,	creeping	from	under	the	bracken	and	down	from	amid	the
这	黄昏	,	爬行	从	在下面	这	蕨类植物	和	向下	从	之中	这

['brəntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] ,

branches	of	the	pines	,
分支	的	这	松树	,

暮色从蕨丛下蔓延，从松树枝间倾泻而下。

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪð; wɪθ] [veɪlz] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] .

had	begun	to	fill	the	forest	with	veils	of	shadow	.
有	开始	到	充满	这	森林	和	面纱	的	阴影	.

森林里开始笼罩上一层层阴影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['uːnə] [hæd; həd] ['weɪtɪd] .

It	was	for	this	Oona	had	waited	.
它	曾是	为了	这	奥娜	有	等待	.

奥娜一直等待着这一刻。

['dʒentli] [dis'pɑːt] [ðə; ði] ['brækən] , [ænd; ənd] , [hɜːr'self]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l] [ænd; ənd]

Gently	disparting	the	bracken	,	and	,	herself	almost	as	insubstantial	and
轻轻地	分离	这	蕨类植物	,	和	,	她自己	几乎	作为	不实质性的	和

['saʊndləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

soundless	as	a	shadow	,
无声	作为	一个	阴影	,

她轻轻拨开蕨类植物，而她自己，几乎像影子一样虚无缥缈、悄无声息。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [swɪft] [glæns] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðæt] [ɪn'vɑːlvd]

with	one	swift	glance	around	her	,	she	vanished	into	the	darkness	that	involved
和	一	迅速	瞥一眼	大约	她	,	她	消失了	进入	这	黑暗	那	涉及

[ðə; ði] [kə'lʌmnər] [paɪn] - [gleɪdz] .

the	columnar	pine	-	glades	.
这	柱状	松树	-	林间空地	.

她迅速环顾四周，便消失在了柱状松树林间的黑暗中。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] , ['freɪgrənt] [meɪ] - [bluːm] [ðer; ðər] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [ə'stə:] [seɪv] [waɪt] [mɔθs] ,

In	the	dim	,	fragrant	May	-	bloom	there	seemed	nothing	astir	save	white	moths	,
在	这	暗淡	,	香	可能	-	盛开	那里	似乎	没有什么	搅拌	节省	白色的	蛾子	,

在昏暗芬芳的五月花丛中，除了白色的飞蛾，似乎没有其他生物在活动。

[wɪtʃ] ['flikəd] [frʌm; frəm] [bʊʃ] [tuː; tə] [bʊʃ] .

which	flickered	from	bush	to	bush	.
哪个	闪烁	从	衬套	到	衬套	.

光线在灌木丛间闪烁。

[ðə; ði] [dɪr] , [ɪf] ['eni] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [wɜːr; wər] ['restɪŋ] ; [ðə; ði] [ruːstɪŋ] [blæk] - [kɑːk] [wɜːr; wər]

The	deer	,	if	any	were	there	,	were	resting	;	the	roosting	black	-	cock	were
这	鹿	,	如果	任何	是	那里	,	是	休息	;	这	栖息	黑色的	-	公鸡	是

[æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði][dʌvz; doʊvz] .

as	silent	as	the	doves	.
作为	沉默的	作为	这	鸽子	.

如果有鹿的话，它们正在休息；栖息的黑琴鸡和鸽子一样安静。

[ðə; ði] [ri'məutə] [dʌsk] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

The	remoter	dusk	was	full	of	the	voices	of	the	wind	,
这	遥控器	黄昏	曾是	满的	的	这	声音	的	这	风	,

偏远地区的黄昏充满了风的低语，

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['dɪstənt] ['eriəl] [saʊndz] [wɜːr; wər][æz; əz][ðə; ði] [wɪŋz] [ðæt] [fæn][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv]
but **those** **distant** **aerial** **sounds** **were** **as** **the** **wings** **that** **fan** **the** **courts** **of**
但 那些 遥远 天线 声音 是 作为 这 翅膀 那 扇子 这 法院 的
['saɪləns] .
Silence **.**
沉默 .

但那些遥远的空中声响，就像扇动寂静庭院的翅膀。

['ʃædoʊ] ['æftər] ['ʃædoʊ] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] : [sɔːft] ['velvəti] [θɪŋz] , [ðoʊ]
Shadow **after** **shadow** **moved** **out** **of** **the** **twilight** **:** **soft** **velvety** **things** **,** **though**
阴影 后 阴影 已搬 出去 的 这 暮 : 柔软的 天鹅绒般的 事物 , 尽管
[ɪn'tændʒəb(ə)l] ,
intangible **,**
无形 ,

一道道影子从暮色中浮现：柔软如天鹅绒般，却又无形无质。

[ðæt] [leɪ] ['draʊzɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] ,
that **lay** **drowsily** **upon** **the** **boughs** **of** **the** **pines** **,**
那 躺 昏昏欲睡地 之上 这 树枝 的 这 松树 ,

昏昏欲睡地躺在松树枝上，

[ɔːr] [slɪpt] ['æftər] [iːtʃ] ['ʌðər] [θruː] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrn] .
or **slipped** **after** **each** **other** **through** **the** **intricacies** **of** **the** **fern** **.**
或者 滑倒了 后 每个 其他 通过 这 错综复杂 的 这 蕨类 .

或者它们一个接一个地滑进了蕨类植物错综复杂的缝隙中。

[raʊnd] [ðə; ði] [puːl] [wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lʌvli] ['saɪlənt] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] .
Round **the** **pool** **were** **many** **of** **those** **lovely** **silent** **children** **of** **the** **dusk** **.**
圆形的 这 水池 是 许多 的 那些 迷人的 沉默的 孩子们 的 这 黄昏 .

泳池边有很多黄昏时分安静可爱的孩子们。

[dɪm] [skɔːrz] [wɜːr; wər] [mæst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['brɑntʃɪz] , [ɔːr] [krept] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wiləuz] .
Dim **scores** **were** **massed** **under** **the** **branches** **,** **or** **crept** **among** **the** **willows** **.**
暗淡 得分 是 大量 在下面 这 分支 , 或者 悄悄地爬 之中 这 柳树 .

昏暗的音符聚集在树枝下，或蜿蜒在柳树间。

[sʌm; səm] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːtʃiz] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] ['blæknəs]
Some **hung** **from** **the** **sprays** **of** **the** **birches** **,** **peering** **into** **the** **ominous** **blackness**
一些 悬挂 从 这 喷雾 的 这 白桦树 , 窥视 进入 这 不祥的 黑
[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [ˌʌndər'niːθ] .
of **the** **water** **underneath** **.**
的 这 水 下 .

有些鱼儿挂在白桦树枝上，凝视着下方漆黑一片的水面。

['ʌðər] , [streɪt] [ænd; ənd] [ɪn'tent] , [ɔːr][ɔːl] ['tremjələs] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] , [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
Others **,** **straight** **and** **intent** **,** **or** **all** **tremulous** **and** **wavering** **,** **stood** **among** **the**
其他的 , 直的 和 意图 , 或者 全部 颤抖的 和 摇摆不定 , 站立 之中 这
[riːdz] ,
reeds **,**
芦苇 ,

其他人则笔直而专注，或者颤抖而摇摆，站在芦苇丛中。

[ðə; ði][moʊst] ['sensətɪv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [veɪg] [breθ] [ʌv; əv] [saʊnd] .
the **most** **sensitive** **of** **which** **had** **still** **a** **vague** **breath** **of** **sound** **.**
这 最多 敏感的 的 哪个 有 仍然 一个 模糊的 气息 的 声音 .

其中最灵敏的那只仍然发出微弱的呼吸声。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɜːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ræŋks] ['nevər] [θɪnd] .
Many **of** **these** **merged** **into** **the** **pool** **,** **but** **their** **ranks** **never** **thinned** **.**
许多 的 这些 合并 进入 这 水池 , 但 他们的 排名 绝不 变薄 .

其中许多都融入了泳池，但它们的人数从未减少。

[baɪ] ['evri] [riːd] [stʊd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ɪn'tent] , [ɪn'klaɪnd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [bluː] [nɑːt] .

By	**every**	**reed**	**stood**	**a**	**shadow**	**,**	**intent**	**,**	**inclined**	**before**	**a**	**wind**	**that**	**blew**	**not**	**.**
经过	每一个	芦苇	站立	一个	阴影	,	意图	,	倾斜	前	一个	风	那	吹	不是	.

每根芦苇旁都站着一个影子，目光专注，面向着未吹的风。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [nɑːt] [wʌn] [riːtʃt] [ðə; ði] [stɑːr] [ðæt] [gliːmd] [ænd; ənd]

Of	**all**	**that**	**passed**	**into**	**the**	**water**	**not**	**one**	**reached**	**the**	**star**	**that**	**gleamed**	**and**
的	全部	那	通过了	进入	这	水	不是	一	达到	这	星星	那	闪闪发光	和

[muːvd] ,

moved	**,**
已搬	,

所有流入水中的事物，没有一个能到达那颗闪耀移动的星星。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [lɪft] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [puːl] .

and	**seemed**	**to**	**lift**	**and**	**fall**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**pool**	**.**
和	似乎	到	举起	和	落下	在	这	心	的	这	水池	.

仿佛在泳池中央升起又落下。

[nɑːt] [wʌn] [krɔːst] [ðə; ði] ['feɪntli] ['luːmɪnəs] ['semi] - ['sɜːrk(ə)l] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

Not	**one**	**crossed**	**the**	**faintly**	**luminous**	**semi**	**-**	**circle**	**that**	**lay**	**upon**	**the**	**surface**	**.**
不是	一	交叉	这	淡淡的	发光的	半	-	圆圈	那	躺	之上	这	表面	.

没有一个人越过地表上那微弱发光的半圆形区域。

[iːtʃ] [sæŋk] [daʊn] , [daʊn] , [tɪl] [ðə; ði] [stɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʃoʊn] [fɑːr] [ə'bʌv] .

Each	**sank**	**down**	**,**	**down**	**,**	**till**	**the**	**star**	**in**	**the**	**depths**	**shone**	**far**	**above**	**.**
每个	沉没	向下	,	向下	,	直到	这	星星	在	这	深度	闪耀	远的	多于	.

它们一个个沉入海底，一直沉下去，直到深渊中的星辰在高处闪耀。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌpər] ['mɑːrdʒɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [puːl] , [wer] [ðə; ði] [paɪnz] [ræn] ['stiːpli] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	**by**	**the**	**upper**	**margins**	**of**	**the**	**pool**	**,**	**where**	**the**	**pines**	**ran**	**steeply**	**toward**	**it**	**,**
但	经过	这	上	边距	的	这	水池	,	在哪里	这	松树	跑	陡峭地	朝向	它	,

但在水池上游边缘，松树陡峭地向水池生长，

[wʌn] ['ʃædoʊ] [sæt] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] ['weɪvər] , [dɪd] [nɑːt] [muːv] , [ðæt] [gruː] ['dɑːrkər] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɑːrk] ,

one	**shadow**	**sat**	**that**	**did**	**not**	**waver**	**,**	**did**	**not**	**move**	**,**	**that**	**grew**	**darker**	**and**	**more**	**dark**	**,**
一	阴影	卫星	那	做过	不是	动摇	,	做过	不是	移动	,	那	生长	较暗	和	更多的	黑暗的	,

一个影子静静地伫立着，一动不动，越来越黑。

['blækli] [dɪ'stɪŋkt] , [ðoʊ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] [blɜːrd] [ɔːr] ['fjuːdʒətɪv] .

blackly	**distinct**	**,**	**though**	**all**	**around**	**was**	**blurred**	**or**	**fugitive**	**.**
黑	清楚的	,	尽管	全部	大约	曾是	模糊	或者	逃犯	.

尽管周围一片模糊或飘忽不定，但轮廓依然清晰可见。

[ðə; ði] [naɪt] [əd'vænst] .

The	**night**	**advanced**	**.**
这	夜晚	先进的	.

夜色渐深。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [muːvd] ['ɑːnwərd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [wɜːr; wər] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ɪts] [foʊldz] .

The	**shadows**	**moved**	**onward**	**before**	**it**	**,**	**or**	**were**	**enveloped**	**in**	**its**	**folds**	**.**
这	阴影	已搬	向前	前	它	,	或者	是	被包裹	在	它是	折叠	.

阴影在它前面移动，或者被它包裹在褶皱之中。

[ðoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [noʊ] ['trævəlɪŋ] [sjʊ'sʌrəs] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] , [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ə'rɪzn]

Though	**in**	**the**	**forest**	**no**	**travelling**	**susurrus**	**was**	**audible**	**,**	**the**	**wind**	**had**	**arisen**
尽管	在	这	森林	不	旅行	低语	曾是	可听见的	,	这	风	有	出现

[ə'gen] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [haɪts] .

again	**upon**	**the**	**heights**	**.**
再次	之上	这	高度	.

虽然森林里听不到行人的低语，但山上又刮起了风。

['restləs] , [fər'lɔːrn] , [ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ɪts][waɪld] [wɪŋz] [frʌm; frəm] [stiːp] [tuː; tə] [stiːp] .

Restless	**,**	**forlorn**	**,**	**it**	**lifted**	**its**	**wild**	**wings**	**from**	**steep**	**to**	**steep**	**.**
不安	,	绝望	,	它	抬起	它是	荒野	翅膀	从	陡	到	陡	.

它焦躁不安，孤苦伶仃，从一座陡峭的山峰飞向另一座陡峭的山峰。

[ɪts]['vaɪbrənt][raɪz] , [ɪts] ['bæfəld] [fɔːl] , [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] ['feɪntli] [ɔːr] ['dʌlli] .

Its	**vibrant**	**rise**	**,**	**its**	**baffled**	**fall**	**,**	**re**	**-**	**echoed**	**faintly**	**or**	**dully**	**.**
它是	充满活力	上升	,	它是	困惑	落下	,	关于	-	回声	淡淡的	或者	沉闷地	.

它蓬勃的崛起，它令人费解的陨落，都以微弱或沉闷的方式回响着。

[æt; ət] [taɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , [ʃruːd] , ['ɪnfɪnətli] [rɪ'moʊt] ['wɪslɪŋ] .

At	**times**	**there**	**was**	**a**	**thin**	**,**	**shrewd**	**,**	**infinitely**	**remote**	**whistling**	**.**
在	时代	那里	曾是	一个	薄的	,	精明	,	无限地	偏僻的	吹口哨	.

有时，会传来一声细弱、精明、遥不可及的口哨声。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪriəd] [er] - [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['drɪvn] [θruː] [ðə; ði] [spaɪəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	**was**	**the**	**myriad**	**air**	**-**	**spray**	**of**	**the**	**wind**	**driven**	**through**	**the**	**spires**	**of**	**the**
这	曾是	这	无数	空气	-	喷	的	这	风	驱动	通过	这	尖塔	的	这

['heðər] .

heather	**.**
希瑟	.

这是风吹过石楠花尖峰时溅起的无数水雾。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] - .

With	**the**	**second**	**hour**	**of**	**the**	**night**	**the**	**moon**	**rose**	**over**	**the**	**shoulder**	**of**	**Iolair**	**.**
和	这	第二	小时	的	这	夜晚	这	月亮	玫瑰	超过	这	肩膀	的	-	.

夜幕降临两小时后，月亮从伊奥莱尔的肩头升起。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ][goʊld] [dʌst] [hæd; həd] ['glitəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['grænɪt]

For	**a**	**time**	**a**	**gold**	**dust**	**had**	**glittered**	**along**	**the**	**edges**	**of**	**the**	**granite**
为了	一个	时间	一个	金子	灰尘	有	闪闪发光	沿着	这	边缘	的	这	花岗岩

['presəpɪsiz] .

precipices	**.**
悬崖	.

一段时间里，花岗岩峭壁边缘闪烁着金粉。

[ðen] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [hæd; həd] [gliːmd] [laɪk] [ə; eɪ][væst] [brɑːnz] ['ɔːltər] [lɪt] [baɪ]

Then	**the**	**summit**	**of**	**the**	**mountain**	**had**	**gleamed**	**like**	**a**	**vast**	**bronze**	**altar**	**lit**	**by**
然后	这	首脑	的	这	山	有	闪闪发光	喜欢	一个	广阔的	青铜	坛	点燃	经过

['hɪd(ə)n] [læmps] .

hidden	**lamps**	**.**
隐	灯	.

这时，山顶像一座巨大的青铜祭坛，被隐藏的灯火照亮，熠熠生辉。

['sʌd(ə)nli] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][ɑːrm] [swʌŋ] ['ʌpwərd] [æn; ən] [ɪ'mens] [gloʊb]

Suddenly	**,**	**almost**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**a**	**gigantic**	**arm**	**swung**	**upward**	**an**	**immense**	**globe**
突然	,	几乎	在	一个	片刻	,	一个	巨大	手臂	摇摆	向上	一个	巨大	地球

[ʌv; əv]['faɪər] .

of	**fire**	**.**
的	火	.

突然间，几乎就在一瞬间，一只巨大的手臂向上挥动，托起了一个巨大的火球。

[æz; əz][ðə; ði] [muːn] [roʊz] [ʃiː; ʃi][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [mɔːr] ['jeloʊ] [fleɪm] .

As	**the**	**moon**	**rose**	**she**	**emitted**	**a**	**more**	**yellow**	**flame**	**.**
作为	这	月亮	玫瑰	她	发射	一个	更多的	黄色的	火焰	.

随着月亮升起，她散发出的火焰颜色变得更黄了。

['daʊnwərd] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ['glɔːri] [pɔːd] [ə'pɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [piːks] — ['bærən] ,

Downward	**a**	**flood**	**of**	**orange**	**glory**	**poured**	**upon**	**the**	**highest**	**peaks**	**—**	**barren**	**,**
向下	一个	洪水	的	橙子	荣耀	倾倒	之上	这	最高	高峰	—	荒芜	,

, ['laɪfləs] ,

scoriated	**,**	**lifeless**	**,**
焦痕	,	无生命	,

橙色的光辉如洪流般倾泻而下，覆盖了最高的山峰——那些山峰荒芜、焦黑、毫无生机。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['laɪkənz] [ðæt] [θraɪv] [ə'pɑːn] [snəuz] [ænd; ənd] [tʃɪl] ['duːz] .

but	**for**	**the**	**lichens**	**that**	**thrive**	**upon**	**snows**	**and**	**chill**	**dews**	**.**
但	为了	这	地衣	那	蓬勃发展	之上	雪	和	寒意	露水	.

但地衣却能在雪和冰冷的露水中茁壮成长。

[ðə; ði] [gloʊb] — [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ə; eɪ]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ʌv; əv] [laɪt]

The	**globe**	**—**	**in**	**which**	**,**	**as**	**in**	**the**	**sun**	**,**	**could**	**be**	**seen**	**a**	**whirling**	**of**	**light**
这	地球	—	在	哪个	,	作为	在	这	太阳	,	可以	是	已见	一个	旋转	的	光

— ['ræpɪdli] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn] [saɪz] .

—	**rapidly**	**diminished**	**in**	**size**	**.**
—	快速	减少	在	尺寸	.

这个球体——就像太阳一样，里面可以看到旋转的光——体积迅速缩小。

[les] [pɔːr'tentəs] , [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [θruː] [speɪs] [ɪn][æn; ən] ['ædɪd] ['lʌvlinəs] .

Less	**portentous**	**,**	**it**	**swung**	**through**	**space**	**in**	**an**	**added**	**loveliness**	**.**
较少的	不祥的	,	它	摇摆	通过	空间	在	一个	额外	可爱	.

它不那么具有象征意义，反而增添了一份优美的姿态在太空中荡漾。

[sə'riːn] , ['ekwəb(ə)l] , [ɪts] ['jeloʊ] [gloʊ] [spred] ['oʊvər] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] , [daʊn] ['evri] [brɔːd]

Serene	**,**	**equable**	**,**	**its**	**yellow**	**glow**	**spread**	**over**	**mountain**	**and**	**forest**	**,**	**down**	**every**	**broad**
安详	,	公平的	,	它是	黄色的	辉光	传播	超过	山	和	森林	,	向下	每一个	广阔

[stræθ] , [iːtʃ] [greɪv] - [dɑːrk] [glen] ,

strath	**,**	**each**	**grave**	**-**	**dark**	**glen**	**,**
斯特拉斯	,	每个	严重	-	黑暗的	格伦	,

宁静祥和，它的黄色光芒洒满山峦和森林，笼罩着每一条宽阔的河谷，每一个幽暗的山谷。

[daʊn] ['evri] ['stræglɪŋ] ['hɪlsaɪd] ['kɔːri] .

down	**every**	**straggling**	**hillside**	**corrie**	**.**
向下	每一个	零散的	山坡	科里	.

沿着每一条绵延的山坡山谷向下延伸。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnbiːmz] [rɔːt] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [nuː] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

The	**coming**	**of**	**the**	**moonbeams**	**wrought**	**a**	**fantastic**	**new**	**life**	**in**	**the**	**forest**	**.**
这	未来	的	这	月光	锻	一个	极好的	新的	生活	在	这	森林	.

月光的到来给森林带来了奇妙的新生命。

[ðə; ði] [baʊz] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [praʊd] ['ɑːrmər] .

The	**lightward**	**boughs**	**took**	**on**	**a**	**proud**	**armour**	**.**
这	向光明	树枝	采取	在	一个	自豪的	盔甲	.

向光生长的树枝披上了一层骄傲的盔甲。

[ðə; ði] ['brəntʃɪz] [muːvd] [ə'genst] [ðə; ði] [naɪt] , [meɪld] [laɪk] ['sɜːpənts] [wɪð; wɪθ] ['muːvɪŋ] [skeɪlz] [ʌv; əv]

The	**branches**	**moved**	**against**	**the**	**night**	**,**	**mailed**	**like**	**serpents**	**with**	**moving**	**scales**	**of**
这	分支	已搬	反对	这	夜晚	,	邮寄	喜欢	蛇	和	移动	秤	的

[goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] .

gold	**and**	**silver**	**.**
金子	和	银	.

树枝在夜色中摇曳，如同蛇一般，披着金银相间的鳞片。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] ['kʌmər] [riːtʃt] [ðə; ði] [puːl] [ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

When	**the**	**first**	**comers**	**reached**	**the**	**pool**	**they**	**fell**	**upon**	**it**	**with**	**delight**	**.**
什么时候	这	第一的	来者	达到	这	水池	他们	跌倒	之上	它	和	喜	.

最先到达水池的人都欣喜若狂地扑了上去。

['fɔːrwərd] [ðeɪ] [lept] , [ænd; ənd] [beɪðd] [ðer; ðər] ['lʌvli] ['goʊldən] ['bɑːdɪz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Forward	they	leapt	,	and	bathed	their	lovely	golden	bodies	in	the	water	,
向前	他们	跳跃	,	和	洗澡	他们的	迷人的	金的	身体	在	这	水	,

他们向前跃去，将他们美丽的金色身躯浸入水中。

[wɪtʃ] [held] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

which	held	them	to	itself	with	joy	.
哪个	握住	他们	到	本身	和	喜悦	.

它以喜悦将他们紧紧包围。

[ə; eɪ] [skɔːr] [daɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪlvər] ['rɪp(ə)l] ,

A	score	died	to	make	a	silver	ripple	,
一个	分数	死亡	到	制作	一个	银	波纹	,

无数生命逝去，只为激起银色的涟漪。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['perɪʃt] [tuː; tə] [fɪl] ['evri] - [ʌv; əv]['wɔːtər][æz; əz][wɪð; wɪθ] [meltid] [ɔːr] .

a	hundred	perished	to	fill	every	handsbreath	of	water	as	with	melted	ore	.
一个	百	遇难	到	充满	每一个	-	的	水	作为	和	融化	矿石	.

一百人丧生，只为将每一口气都装满水，如同装满熔化的矿石。

[wen] [ə; eɪ]['wɔːtər] - [sneɪk] ['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [riːdz] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

When	a	water	-	snake	darted	from	the	reeds	and	shot	across	the	surface	,
什么时候	一个	水	-	蛇	飞镖	从	这	芦苇	和	射击	穿过	这	表面	,

当一条水蛇从芦苇丛中窜出，飞快地游过水面时

[ɪts] [flaɪt] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [vaɪ'breɪʃnz] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['fjuːdʒətɪv] [kʌp] - [laɪk] ['hɑːloʊz]

its	flight	dissipated	innumerable	vibrations	and	delicate	fugitive	cup	-	like	hollows
它是	航班	消散	无数	振动	和	精美的	逃犯	杯子	-	喜欢	空心

[ænd; ənd] [weɪvɚɪŋz] ,

and	waverings	,
和	摇摆不定	,

它的飞行消散了无数的振动和微妙的、转瞬即逝的杯状凹陷和摇曳，

['ɔːriət] [ɔːr]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [waɪt] [fairz] .

aureate	or	radiant	with	white	fires	.
金酸盐	或者	辐射状	和	白色的	火灾	.

闪耀着金色光芒或白光。

[ə; eɪ] [fjuː] [fɪʃ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd] [k'revɪsɪz] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪn] [laɪk]

A	few	fish	rose	from	the	weeds	and	crevices	,	where	they	had	lain	like
一个	很少	鱼	玫瑰	从	这	杂草	和	缝隙	,	在哪里	他们	有	莱恩	喜欢

['drɪftɪŋ] [liːvz] .

drifting	leaves	.
漂流	树叶	.

几条鱼从水草和缝隙中浮了出来，它们之前像漂浮的落叶一样躺在那里。

[wen] [ðer; ðər][fɪnz] ['ʃivəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['dæz(ə)l] ,

When	their	fins	shivered	above	the	surface	there	was	a	momentary	dazzle	,
什么时候	他们的	鳍	瑟瑟发抖	多于	这	表面	那里	曾是	一个	瞬间	炫	,

当它们的鳍在水面上颤动时，会瞬间产生耀眼的光芒。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fleɪm] [ʌv; əv]['muːnˌfaɪər][hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

as	though	a	little	flame	of	moonfire	had	fallen	and	for	a	moment
作为	尽管	一个	小的	火焰	的	月火	有	倒下	和	为了	一个	片刻

[flerd] [ˌʌn'kwentʃt] .

flared	unquenched	.
喇叭口	未熄灭的	.

仿佛一小簇月火落下，瞬间燃起，并未熄灭。

[ðə; ði] [dʌsk] - ['ʃæˌdoʊz] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['vænɪʃt] .

The	dusk	-	shadows	had	long	vanished	.
这	黄昏	-	阴影	有	长的	消失了	.

暮色早已消散。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , ['sɑːmbər] , ['moʊʃnləs] , ['weɪtɪd] .

Those	of	the	night	,	sombre	,	motionless	,	waited	.
那些	的	这	夜晚	,	阴沉	,	静止不动	,	等待	.

夜幕降临，人们神情肃穆，一动不动地等待着。

[wʌn] ['oʊnli] [rɪ'meɪnd] : [ðə; ði] [seɪm] ['sɪtɪŋ] [ʃeɪp] , ['dɑːrkli] [dɪ'stɪŋkt] , [ðæt] [hæd; həd] [steɪd] [wen]

One	only	remained	:	the	same	sitting	shape	,	darkly	distinct	,	that	had	stayed	when
一	仅有的	剩余	:	这	相同的	坐着	形状	,	黑暗	清楚的	,	那	有	入住	什么时候

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [weɪnd] .

the	twilight	had	waned	.
这	暮	有	减弱	.

只剩下一个：和暮色消逝时一样的坐姿，轮廓清晰，在黑暗中依然存在。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['muːvmənt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,

There	had	been	no	movement	throughout	the	long	withdrawal	of	the	light	,
那里	有	到过	不	移动	自始至终	这	长的	退出	的	这	光	,

在灯光漫长消失的过程中，一直没有任何动静。

[ðə; ði] ['stelθi] [ˌriː'kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] .

the	stealthy	recapture	of	the	dark	.
这	隐秘的	夺回	的	这	黑暗的	.

悄无声息地重夺黑暗。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [puːl] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːrdʒɪnz] , [wʌz; wəz][ɔːl] [wʌn] [weɪv] [ʌv; əv]

But	when	the	pool	,	save	for	the	margins	,	was	all	one	wave	of	interlapsing
但	什么时候	这	水池	,	节省	为了	这	边距	,	曾是	全部	一	海浪	的	交错

[goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] ,

gold	and	silver	,
金子	和	银	,

但当泳池中除了边缘之外，全部都是交错的金银波浪时，

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] - [ʃeɪp] [æt; ət] [læst] [reɪzd] [ə; eɪ] ['ʃægi] [piːkt] [hed] .

the	shadow	-	shape	at	last	raised	a	shaggy	peaked	head	.
这	阴影	-	形状	在	最后的	提高	一个	毛茸茸	巅峰	头	.

那道黑影最终抬起了毛茸茸的尖顶脑袋。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['naɪəl][ðə; ði] [dwɔːrf] [stɛərd] ['veɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] [trænsˈfɔːmd] ['wɔːtər] .

For	a	time	Nial	the	dwarf	stared	vacantly	at	the	transformed	water	.
为了	一个	时间	尼尔	这	矮人	凝视	空洞地	在	这	转变	水	.

矮人尼尔茫然地盯着变了颜色的水看了好一会儿。

[ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɔːrn] , [fænˈtæstɪk] [feɪs] , [soʊ][waɪld][ænd; ənd] [ruːd] ,

Then	a	smile	came	into	his	worn	,	fantastic	face	,	so	wild	and	rude	,
然后	一个	微笑	来了	进入	他的	磨损	,	极好的	脸	,	所以	荒野	和	粗鲁的	,

然后，他那张饱经风霜、充满奇幻色彩的脸上露出了笑容，那笑容狂野而粗犷。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sens] [soʊ] ['sævɪdʒ] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌnˈhɑːmiŋ] , ['gaɪlləs] ,

and	in	a	sense	so	savage	,	and	yet	with	the	unharming	,	guileless	,
和	在	一个	感觉	所以	野蛮的	,	和	然而	和	这	无害	,	朴实	,

从某种意义上说，他如此野蛮，却又如此无害、天真无邪。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['dʒent(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv][moʊst][waɪld] ['kriːtʃərz] [wen] [nɑːt] [raʊzd] [baɪ] ['æpɪtaɪt] [ɔːr]

and	even	gentle	look	of	most	wild	creatures	when	not	roused	by	appetite	or
和	甚至	温和的	看	的	最多	荒野	生物	什么时候	不是	唤醒	经过	食欲	或者

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

甚至像大多数野生动物在不受食欲或情绪刺激时那样，眼神温柔。

[ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnbiːmz] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

The	play	of	the	moonbeams	delighted	him	.
这	玩	的	这	月光	高兴极了	他	.

月光的变幻让他感到愉悦。

[wen] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [slɪd] ['fɜːrtɪvli] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

When	the	last	of	them	slid	furtively	through	the	shadows	,
什么时候	这	最后的	的	他们	滑行	偷偷摸摸	通过	这	阴影	,

当最后一个人鬼鬼祟祟地溜进阴影里时，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [riːdz] ['ɪntuː] [spaɪəz] [ʌv; əv] [goʊld] ,

and	turned	the	reeds	into	spires	of	gold	,
和	转向	这	芦苇	进入	尖塔	的	金子	,

并将芦苇变成了金色的尖塔，

[hiː; hi] [geɪzd] ['mɔːrnfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tɑːrn] .

he	gazed	mournfully	at	the	gloom	of	the	forest	tarn	.
他	凝视	悲伤地	在	这	愁云	的	这	森林	山涧	.

他悲伤地凝视着幽暗的森林湖泊。

['nʌθɪŋ] [naʊ] [muːvd] [ˌðer'ɪn] [ɪk'sept] [θriː] ['wɑːndərɪŋ] [stɑːr] - ['reɪz] ,

Nothing	now	moved	therein	except	three	wandering	star	-	rays	,
没有什么	现在	已搬	其中	除了	三	漫游	星星	-	射线	,

除了三道游移的星光外，那里没有任何东西在移动。

[ðæt] ['kwivəd] [ænd; ənd] [ɪk'spændɪd] [ænd; ənd] [kən'træktɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fæntəm] -

that	quivered	and	expanded	and	contracted	as	though	the	central	phantom	-
那	颤抖	和	扩展	和	合同	作为	尽管	这	中央	幻影	-

[fleɪmz] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] ,

flames	were	alive	,
火焰	是	活	,

那火焰颤动、膨胀、收缩，仿佛中央的幻影火焰是有生命的一样。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] ['tremjələsli] [θruː] [ðɪs] [dɪm] , [ˌʌn'noʊn] ['wɔːtər] - [wɜːrld] .

and	were	feeling	tremulously	through	this	dim	,	unknown	water	-	world	.
和	是	感觉	颤抖地	通过	这	暗淡	,	未知	水	-	世界	.

我们颤抖着，感觉自己正穿过这昏暗、未知的水世界。

[wʌns] ['naɪəl] [roʊz] .

Once	Nial	rose	.
一次	尼尔	玫瑰	.

尼尔升天之后。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] , [haɪ] - ['ʃoʊldərd] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['fɪgjər] [siːmd] ['skersli] ['hjuːmən] ;

His	small	,	high	-	shouldered	,	misshapen	figure	seemed	scarcely	human	;
他的	小的	,	高的	-	肩部	,	畸形	数字	似乎	几乎	人类	;

他身材矮小，肩膀高耸，体态畸形，看起来几乎不像人类；

[ðə; ði] [rʌf] [kloʊðz] [hiː; hi] [wɔːr] — ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [blɜːrd] [ænd; ənd] ['broʊkən] ['ʃædoʊ] [ðeɪ]

the	rough	clothes	he	wore	—	patches	of	blurred	and	broken	shadow	they
这	粗糙的	衣服	他	穿着	—	补丁	的	模糊	和	破碎的	阴影	他们

[ə'pɪrd] [naʊ] — [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

appeared	now	—	might	have	been	part	of	him	,
出现	现在	—	可能	有	到过	部分	的	他	,

他身上穿的粗糙衣服——现在看起来像是一片片模糊破碎的影子——或许曾经是他身体的一部分。

[æz; əz] [ðə; ði] [haɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪr] , [ɔːr] [ðə; ði] [fel] [ʌv; əv] ['eni] [waɪld] [θɪŋ] .

as	the	hide	of	a	deer	,	or	the	fell	of	any	wild	thing	.
作为	这	隐藏	的	一个	鹿	,	或者	这	跌倒	的	任何	荒野	事物	.

例如鹿皮，或任何野生动物的皮毛。

[wen] [hiː; hi] [muːvd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['wʊdlənd] [ə'lɜːrtnəs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swɪft] [greɪs] [ʌv; əv]

When	he	moved	,	it	was	with	woodland	alertness	,	with	the	swift	grace	of
什么时候	他	已搬	,	它	曾是	和	林地	警觉	,	和	这	迅速	优雅	的

[ɔːl] ['sɪlvən] ['kriːtʃərz] .

all	sylvan	creatures	.
全部	森林	生物	.

他移动时，像林中生物一样警觉，像所有森林生物一样敏捷优雅。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [plæʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæloʊz] [hiː; hi] [stuːpt] .

As	his	feet	plashed	among	the	shallows	he	stooped	.
作为	他的	脚	激流	之中	这	浅滩	他	弯腰	.

他的脚在浅水中溅起水花，他弯下了腰。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [hiː; hi] [piəd] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

For	long	he	peered	earnestly	into	the	water	.
为了	长的	他	窥视	切实	进入	这	水	.

他长时间凝视着水面。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [hiː; hi] [stept] [bæk] ,

Then	,	with	a	sigh	,	he	stepped	back	,
然后	,	和	一个	叹	,	他	步	后退	,

然后，他叹了口气，后退了一步。

[ænd; ənd] [muːvd] ['saɪləntli] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːsi] [stʌmp] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][sæt] [sɪns]

and	moved	silently	again	to	the	mossy	stump	where	he	had	sat	since
和	已搬	默默	再次	到	这	苔藓	树桩	在哪里	他	有	卫星	自从

['naɪtfɔːl] .

nightfall	.
黄昏	.

然后他又默默地走到他从夜幕降临以来一直坐着的长满青苔的树桩旁。

[ðə; ði] [leɪt] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] [saʊndz] [ðæt] ['preljuːd] [ðə; ði] [dɑːn] [dɪd][nɑːt] [ə'weɪk] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ə'sliːp] [hiː; hi]

The	late	nocturnal	sounds	that	prelude	the	dawn	did	not	awake	him	,	if	asleep	he
这	晚的	夜	声音	那	序幕	这	黎明	做过	不是	醒	他	, 如果	睡着了	他	

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

黎明前的夜色并没有吵醒他，如果他当时还在睡梦中的话。

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [kraɪz] [ʌv; əv] [juːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər]['oʊnli][æz; əz] [rɪ'moʊt] ['fɔːlɪŋ] [weɪvz] [ɪn]

The	occasional	cries	of	ewes	upon	the	hills	were	only	as	remote	falling	waves	in
这	偶然	哭泣	的	母羊	之上	这	丘陵	是	仅有的	作为	偏僻的	坠落	波浪	在

[ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .

the	sea	of	silence	and	darkness	.
这	海	的	沉默	和	黑暗	.

山坡上偶尔传来母羊的啼叫声，就像寂静黑暗之海中遥远的波浪。

[ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['restləs] [stæg] ['siːst] [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

The	bleating	of	a	restless	stag	ceased	as	abruptly	as	it	had	begun	.
这	咩咩叫	的	一个	不安	麀	停止	作为	突然	作为	它	有	开始	.

躁动不安的雄鹿的叫声戛然而止，就像它突然响起一样突然。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [ðiːz] [saʊndz] ['mʌltɪplaɪd] .

Just	before	the	first	trouble	of	the	dawn	these	sounds	multiplied	.
只是	前	这	第一的	麻烦	的	这	黎明	这些	声音	乘以	.

黎明破晓前，这些声音越来越密集。

['evər][ænd; ənd] [ə'gen] , [ðoʊ] [æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] ,

Ever	and	again	,	though	at	long	intervals	,	there	was	the	splash	of	a	fish	,
曾经	和	再次	,	尽管	在	长的	间隔	,	那里	曾是	这	溅	的	一个	鱼	,

虽然间隔时间很长，但偶尔还是会听到鱼儿跃出水面的声音。

['hɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʌndər] - ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] - - .

hawking	along	the	under	-	surface	of	the	tarn	for	the	twilight	-	ephemeridæ	.
霍金	沿着	这	在下面	-	表面	的	这	山涧	为了	这	暮	-	-	.

在湖底觅食暮光星云。

[ðə; ði] [hɔːrs] ['gəːgliŋ] [kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [,kæpə'keilzi] [fel] [θruː] [ðə; ði][paɪn] - [gleɪdz] .

The	hoarse	gurgling	call	of	the	capercailzie	fell	through	the	pine	-	glades	.
这	嘶哑	淙淙	称呼	的	这	松鸡	跌倒	通过	这	松树	-	林间空地	.

黑琴鸡沙哑的咕噜声穿过松林。

[frʌm; frəm][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈpɑːstʃəz] [keɪm] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈmʌfld] , [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈloʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃægi]

From	invisible	pastures	came	the	first	muffled	,	uncertain	lowing	of	the	shaggy
从	无形的	牧场	来了	这	第一的	闷音	,	不确定	低	的	这	毛茸茸

['bʊlz] ,

bulls	,
公牛	,

从隐蔽的牧场上传来第一批毛茸茸的公牛低沉而不确定的哞叫声。

['stændɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [stɪl] - ['kraʊtʃɪŋ] ['draʊzi] [kaɪ] , [huːz] [breθs] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [greɪ] [mɪst]

standing	beyond	the	still	-	crouching	drowsy	kye	,	whose	breaths	made	a	faint	grey	mist
常设	超过	这	仍然	-	蹲伏	昏昏欲睡	凯	,	谁	呼吸	制成	一个	头晕的	灰色的	薄雾

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

in	the	darkness	.
在	这	黑暗	.

站在仍然蹲着昏昏欲睡的凯伊身后，凯伊的呼吸在黑暗中凝成淡淡的灰色薄雾。

[ðə; ði] [wɪnd] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] .

The	wind	rose	and	fell	.
这	风	玫瑰	和	跌倒	.

风忽大忽小。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [saʊnd] ,

It	had	now	a	different	sound	,
它	有	现在	一个	不同的	声音	,

它现在听起来不一样了，

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [noʊt] [ɪn][ðə; ði] [əˈsendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈkresnt] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrk]

as	there	is	a	different	note	in	the	ascending	and	decrescent	song	of	the	lark
作为	那里	是	一个	不同的	笔记	在	这	上升	和	递减	歌曲	的	这	云雀

.

.
.

因为云雀鸣叫的上升音和下降音有不同的音符。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [stɪl] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpləɪnd] [mʊəz] .

It	was	,	however	,	still	confined	to	the	heights	and	the	upland	moors	.
它	曾是	,	然而	,	仍然	受限	到	这	高度	和	这	高地	沼泽地	.

然而，它仍然局限于高地和高地沼泽地带。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] - [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kemɪk] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd]

With	the	first	sunflood	there	is	something	of	the	same	chemic	change	in	the	wind
和	这	第一的	-	那里	是	某物	的	这	相同的	化学	改变	在	这	风

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [siː] .

as	there	is	in	the	sea	.
作为	那里	是	在	这	海	.

当第一缕阳光洒满大地时，风中会发生与大海中类似的化学变化。

[æn; ən] [ɪˈlektrɪk] ['tremər] [goʊz] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .

An	electric	tremor	goes	through	it	.
一个	电的	震颤	去	通过	它	.

它感受到一阵电流般的震动。

[ɪts] [ɪmˈpælpəb(ə)l] [nəːvs] [θrɪl] : [ɪts][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [pʌls] [biːts] .

Its	impalpable	nerves	thrill	:	its	invisible	pulse	beats	.
它是	无形的	神经	刺激	:	它是	无形的	脉冲	节拍	.

它那难以捉摸的神经在颤动：它那看不见的脉搏在跳动。

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈnaɪəl] , [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ˈtwaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [sɔː] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm]

Long	**before**	**Nial**	**,**	**in**	**the**	**deep**	**twilight**	**of**	**the**	**forest**	**,**	**saw**	**that**	**morning**	**had**	**come**
长的	前	尼尔	,	在	这	深的	暮	的	这	森林	,	锯	那	早晨	有	来

,

,

,

早在尼尔看到晨曦来临之前，在森林深处的暮色中，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [liːpt] [əˈgenst]

he	**was**	**aware**	**of**	**it**	**from**	**the**	**cry**	**of**	**the**	**wind**	**,**	**as**	**it**	**leaped**	**against**
他	曾是	意识到的	的	它	从	这	哭	的	这	风	,	作为	它	跳跃	反对

[ðə; ði] [sʌn] .

the	**sun**	**.**
这	太阳	.

他从风的呼啸声中察觉到了这一点，风在阳光下跳跃。

[hiː; hi] [stɜːrd] , [ˈlɪsnɪŋ] .

He	**stirred**	**,**	**listening**	**.**
他	搅拌	,	聆听	.

他动了动，侧耳倾听。

[ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv] [ðæt] [ˈbɑːdilɪs] [vɔɪs] [hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [soʊ] [wel] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [groʊn]

The	**call**	**of**	**that**	**bodiless**	**voice**	**he**	**knew**	**and**	**loved**	**so**	**well**	**had**	**suddenly**	**grown**
这	称呼	的	那	无形体	嗓音	他	知道	和	喜爱	所以	出色地	有	突然	生长

[ˈklɪrər] .

clearer	**.**
更清晰	.

他无比熟悉和喜爱的那个无形的声音的呼唤，突然变得清晰起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [luːt] - [ˈpleɪər] [huː] [ˈʃepərdz] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɪð; wɪθ]

It	**was**	**as**	**though**	**the**	**invisible**	**Lute**	**-**	**player**	**who**	**shepherds**	**the**	**clouds**	**with**
它	曾是	作为	尽管	这	无形的	琵琶	-	玩家	WHO	牧羊人	这	云	和

[hɪz; ɪz][praɪˈmiːv(ə)l][ˈmjuːzɪk][hæd; həd] [briːðd] [ə; eɪ] [haɪ] ,

his	**primeval**	**music**	**had**	**breathed**	**a**	**high**	**,**
他的	原始	音乐	有	呼吸	一个	高的	,

仿佛那位用原始音乐引领云朵的隐形鲁特琴演奏者，吹响了一口高亢的气息。

[ˈrezənənt] [noʊt] .

resonant	**note**	**.**
共振	笔记	.

共鸣音。

[tuː; tə][ðə; ði] [kiːn] [ɪrz] [ʌv; əv][ˈnaɪəl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .

To	**the**	**keen**	**ears**	**of**	**Nial**	**this**	**was**	**enough**	**.**
到	这	敏锐的	耳朵	的	尼尔	这	曾是	足够的	.

对耳尖的尼尔来说，这就足够了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] :

He	**knew**	**that**	**the**	**wind**	**had**	**moved**	**from**	**the**	**south**	**to**	**the**	**north**	**-**	**west**	**:**
他	知道	那	这	风	有	已搬	从	这	南	到	这	北	-	西方	:

他知道风向已经从南转为西北：

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [tel] [æt; ət] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [paɪnz] ,

a	**thing**	**easy**	**to**	**tell**	**at**	**once**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**of**	**pines**	**,**
一个	事物	简单的	到	告诉	在	一次	在	这	邻里	的	松树	,

在松树林附近，很容易就能分辨出什么。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ʌv; əv] [fjuː] [wen] [hɜːrd] [ə'genst] [rɪ'moʊt] [haɪts] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]

but	to	be	known	of	few	when	heard	against	remote	heights	and	in	the	dark
但	到	是	已知	的	很少	什么时候	听到	反对	偏僻的	高度	和	在	这	黑暗的

.

:

.

但在偏远的高处和黑暗中听到时，却鲜为人知。

[ðə; ði][dwɔːrf] [roʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] ['restləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

The	dwarf	rose	and	began	to	pace	restlessly	to	and	fro	.
这	矮人	玫瑰	和	开始	到	步伐	躁动不安	到	和	弗	.

矮人站起身来，开始焦躁地来回踱步。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm'self] ; [ðen] ,

Once	or	twice	he	stood	still	and	shook	himself	;	then	,
一次	或者	两次	他	站立	仍然	和	摇晃	他自己	;	然后	,

他曾一两次停下来抖了抖身子；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [bʌt; bət] [ˌʌnɪks'pɛktənt] [glæns] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['eɪmləs]

with	a	searching	but	unexpectant	glance	around	him	,	resumed	his	aimless
和	一个	搜索	但	意料之外	瞥一眼	大约	他	,	恢复	他的	漫无目的

['wɑːndərɪŋ] .

wandering	.
漫游	.

他环顾四周，茫然地看了一眼，然后继续漫无目的地游荡。

[ðə; ði] [wɪnd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [læns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [hæd; həd] [θrʌst]

The	wind	reached	the	forest	before	the	first	lances	of	the	sunlight	had	thrust
这	风	达到	这	森林	前	这	第一的	长矛	的	这	阳光	有	推力

[ðəm'selvz] [θruː] [ðə; ði] ['ʌmbrɪdʒ] [æt; ət][ɪts] ['haɪər] [end] .

themselves	through	the	umbrage	at	its	higher	end	.
他们自己	通过	这	愤慨	在	它是	更高	结尾	.

在第一缕阳光穿透森林高处的树荫之前，风就已经吹进了森林。

['naɪəl] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] - [gluːm] [wɪð; wɪθ][ɪts][væst] [wɪŋz] ,

Nial	heard	it	lifting	the	still	air	of	the	pine	-	glooms	with	its	vast	wings	,
尼尔	听到	它	举重	这	仍然	空气	的	这	松树	-	阴郁	和	它是	广阔的	翅膀	,

尼尔听见它用巨大的翅膀扇动着松林深处的寂静空气。

[ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['sendɪŋ] ['vɔliz] [ʌv; əv] ['freɪgrənt] [breθ] [frʌm; frəm]

and	beating	it	to	and	fro	,	sending	volleys	of	fragrant	breath	from
和	殴打	它	到	和	弗	,	发送	截击	的	香	气息	从

['sweɪɪŋ] [triː] - [tɑːp][tuː; tə] [triː] - [tɑːp] .

swaying	tree	-	top	to	tree	-	top	.
摇晃	树	-	顶部	到	树	-	顶部	.

拍打着它，让芬芳的气息在摇曳的树梢间来回飘散。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔndəd] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] : [æt; ət][fɜːrst] [ˌoʊvər'hed] ,

It	wandered	nearer	and	nearer	:	at	first	overhead	,
它	漫步	更近	和	更近	:	在	第一的	开销	,

它越飞越近：起初是在头顶上方，

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [swei] ['saʊθwərd] ,

so	that	only	the	summits	of	the	pines	swayed	southward	,
所以	那	仅有的	这	峰会	的	这	松树	摇摆	向南	,

于是只有松树的树梢向南摇曳。

[bʌt; bət] [suːn] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈliːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈblaɪðli] [ˈlæfɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
but **soon** **it** **came** **leaping** **and** **blithely** **laughing** **through** **the** **long** **aisles** **of** **the**
但 很快 它 来了 跳跃 和 兴高采烈地 笑 通过 这 长的 过道 的 这
[ˈfɔːrɪst] .
forest **.**
森林 .

但很快，它就蹦蹦跳跳地穿过森林的长廊，欢快地笑着。

[ðə; ði] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈruːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈfɑːloʊd] .
The **indescribable** **rumour** **of** **the** **sunflood** **followed** **.**
这 无法形容 谣言 的 这 - 随后 .

随后，关于太阳洪灾的骇人传闻四起。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] [ˈkeltɪk] [ˈpoʊəts] [tel] [ˌjuː ˈes] ,
As **the** **old** **Celtic** **poets** **tell** **us** **,**
作为 这 老的 凯尔特人 诗人 告诉 我们 ,

正如古老的凯尔特诗人告诉我们的那样，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnˌfaɪr] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] [ɪz] [ˈɔːdəbl] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː]
the **noise** **of** **the** **sunfire** **on** **the** **waves** **at** **daybreak** **is** **audible** **for** **those** **who**
这 噪音 的 这 太阳火 在 这 波浪 在 拂晓 是 可听见的 为了 那些 WHO
[hæv; həv] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] .
have **ears** **to** **hear** **.**
有 耳朵 到 听到 .

黎明时分，太阳的火焰拍打着海浪，发出噼啪声响，有耳朵的人都能听到。

[soʊ] [meɪ] [biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [rʌʃ] [ænd; ənd] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnbiːmz] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst]
So **may** **be** **heard** **the** **sudden** **rush** **and** **sweep** **of** **the** **sunbeams** **when** **they** **first**
所以 可能 是 听到 这 突然 匆忙 和 扫 的 这 阳光 什么时候 他们 第一的
[striːm] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [wʊd] .
stream **upon** **a** **wood** **.**
溪流 之上 一个 木头 .

因此，当阳光第一次照射到树林上时，人们可能会听到阳光突然涌动和扫过的声音。

[ðə; ði] [baʊz] , [ðə; ði] [ˈbrəntʃɪz] , [ðə; ði] [ˈfeðəri] [ɔːr] [pluːm] - [laɪk] [ˈsʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [duː]
The **boughs** **,** **the** **branches** **,** **the** **feathery** **or** **plume** **-** **like** **summits** **of** **the** **trees** **do**
这 树枝 , 这 分支 , 这 羽毛状的 或者 羽 - 喜欢 峰会 的 这 树木 做
[ˈhɑːmɪdʒ] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
homage **at** **that** **moment** **,**
尊敬 在 那 片刻 ,

那一刻，树木的枝条、树梢以及羽毛状的顶端都在表达敬意。

[wen] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ˈoʊpən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ɑːn][ðə; ði] [ʌnˈsiːsɪŋ]
when **the** **Gates** **of** **Wonder** **open** **for** **a** **few** **seconds** **on** **the** **unceasing**
什么时候 这 盖茨 的 想知道 打开 为了 一个 很少 秒 在 这 不断
[ˈmɪrək(ə)l][ʌv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] .
miracle **of** **Creation** **.**
奇迹 的 创建 .

当奇迹之门为永不停息的造物奇迹敞开几秒钟。

[ðə; ði] [liːvz] [ˈkwɪvər] , [ɔːr][kɜːrl] [ˈʌpwərd] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [breθ] [ʌv; əv] [er] .
The **leaves** **quiver** **,** **or** **curl** **upward** **,** **even** **though** **there** **be** **no** **breath** **of** **air** **.**
这 树叶 颤动 , 或者 卷曲 向上 , 甚至 尽管 那里 是 不 气息 的 空气 .

即使没有一丝空气，树叶也会颤动或向上卷曲。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðen] [ðæt] [krəuz] , [rʊks] , [wʊd] - [dʌvz; doʊvz] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] , [ðə; ði] [hɔːks]
It **is** **then** **that** **crows** **,** **rooks** **,** **wood** **-** **doves** **,** **and** **,** **on** **the** **heights** **,** **the** **hawks**
它 是 然后 那 乌鸦 , 车 , 木头 - 鸽子 , 和 , 在 这 高度 , 这 老鹰
[ænd; ənd] [ˈiːgəlz] ,
and **eagles** **,**
和 老鹰 ,

这时，乌鸦、秃鼻乌鸦、斑鸠，以及高地上的鹰隼，

[liːn] [ðer; ðər] [brests] [əˈgenst] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [sɔːr] [fɑːr] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [ˈdaʊnwərd] [ɑːn]
lean **their** **breasts** **against** **the** **sunflood** **and** **soar** **far** **forward** **and** **downward** **on**
倾斜 他们的 乳房 反对 这 - 和 翱翔 远的 向前 和 向下 在
[waɪd] - [pɔɪzd] [ˈmoʊʃnləs] [wɪŋz] :
wide **-** **poised** **motionless** **wings** **:**
宽的 - 准备 静止不动 翅膀 :

它们将胸脯贴在阳光下，张开宽阔而静止的翅膀，向前向下翱翔：

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ʌnˈswɜːrvɪŋ] , [saɪð] - [swiːp] , [streɪndʒ] [ɪn] [ɪts] [ˈsaɪlənt] [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [ˈbjuːti] ,
a **long** **,** **unswerving** **,** **scythe** **-** **sweep** **,** **strange** **in** **its** **silent** **and** **ordered** **beauty** **,**
一个 长的 , 坚定不移 , 镰 - 扫 , 奇怪的 在 它是 沉默的 和 订购 美丽 ,

一道绵长、坚定、镰刀般的扫掠，静谧而有序的美令人惊叹。

[tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ˈsɪmələrli] [æt; ət] [noʊ] [ˈʌðər] [taɪm] .
to **be** **seen** **similarly** **at** **no** **other** **time** **.**
到 是 已见 相似地 在 不 其他 时间 .

在其他任何时候都看不到类似的景象。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
The **sound** **was** **an** **exultation** **throughout** **the** **forest** **.**
这 声音 曾是 一个 大喜 自始至终 这 森林 .

那声音响彻整个森林，令人振奋。

[suːn] [ðə; ði] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈprez(ə)ns] [dwelt] [ˈevriwer] .
Soon **the** **invisible** **presence** **dwelt** **everywhere** **.**
很快 这 无形的 在场 居住 到处 .

很快，这种无形的存在就无处不在了。

[ˈevri] [brəntʃ] [held] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈmjuːzɪk] : [ˈevri] [liːf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
Every **branch** **held** **a** **note** **of** **music** **:** **every** **leaf** **was** **a** **whisper** **.**
每一个 分支 握住 一个 笔记 的 音乐 : 每一个 叶子 曾是 一个 耳语 .

每根树枝都蕴藏着一个音符；每一片叶子都像是一声低语。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [frɑːnd] [ʌv; əv] [ˈbrækən] , [ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] , [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [bend]
There **was** **not** **a** **frond** **of** **bracken** **,** **a** **blade** **of** **grass** **,** **that** **did** **not** **bend**
那里 曾是 不是 一个 叶状体 的 蕨类植物 , 一个 刀刃 的 草 , 那 做过 不是 弯曲
- .
listeningly **.**
- .

没有一根蕨类植物的叶子，没有一根草叶不弯下腰来倾听。

[ðə; ði] [ˈwɪndˌflaʊərz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɒsi] [ˈhɑːloʊz] [wɜːr; wər] [ˈtremjələs] .
The **windflowers** **in** **the** **mossiest** **hollows** **were** **tremulous** **.**
这 银莲花 在 这 最苔藓的 空心 是 颤抖的 .

长满苔藓的洼地里的风铃草在颤抖。

[wen] [ðə; ði] [ˈsʌnbiːmz] [keɪm] [ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði]
When **the** **sunbeams** **came** **dancing** **and** **leaping** **in** **the** **track** **of** **the** **wind** **,** **the**
什么时候 这 阳光 来了 跳舞 和 跳跃 在 这 追踪 的 这 风 , 这
[noʊt] [ʌv; əv] [ˌegzʌlˈteɪʃn] ,
note **of** **exultation** **,**
笔记 的 大喜 ,

当阳光随风舞动跳跃时，发出欢欣雀跃的声音。

[ɪn] [ˈdiːpənɪŋ] , [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˌɪndɪˈskrɪmɪnət] .
in **deepening** **,** **became** **more** **indiscriminate** **.**
在 加深 , 成为 更多的 不加区分的 .

随着程度加深，变得更加不加区分。

[ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stægz] , [ðə; ði] [ˈloʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [kaɪ] ,
The **bleating** **of** **the** **stags** **,** **the** **lowing** **of** **the** **distant** **kye** **,**
这 咩咩叫 的 这 雄鹿 , 这 低 的 这 遥远 凯 ,

雄鹿的咩叫声，远处牧羊犬的低吟声，

[ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːz] [ænd; ənd] [læmz] , [ðə; ði] [kɔːlz] [ænd; ənd] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the 这 **plaintive** 哀怨 **crying** 哭泣 **of** 的 **the** 这 **ewes** 母羊 **and** 和 **lambs** 羔羊 **,** , **the** 这 **calls** 呼叫 **and** 和 **songs** 歌曲 **of** 的 **the** 这
[bɜːrdz] ,
birds 鸟类 **,** ,

母羊和小羊的哀鸣，鸟儿的鸣叫和歌唱，

[ðə; ði] ['mɪriəd] [ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [blent][ɪn][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['ruːmər] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
the 这 **myriad** 无数 **indeterminate** 不定 **voice** 嗓音 **of** 的 **morning** 早晨 **,** , **blent** 混合 **in** 在 **a** 一个 **universal** 普遍的 **rumour** 谣言 **of** 的 **joy** 喜悦 **.** .

清晨，无数不规则的声音交织在一起，汇成一片欢乐的海洋。

['naɪəl] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] , [naʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [saʊnd] , [naʊ] [tuː; tə] [ðæt] .
Nial 尼尔 **stood** 站立 **listening** 聆听 **intently** 专注地 **,** , **now** 现在 **to** 到 **this** 这 **sound** 声音 **,** , **now** 现在 **to** 到 **that** 那 **.** .

尼尔站在那里，全神贯注地听着，一会儿听这个声音，一会儿听那个声音。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] [mæn][kʊd; kəd]
He 他 **knew** 知道 **the** 这 **forest** 森林 **,** , **and** 和 **the** 这 **life** 生活 **of** 的 **the** 这 **forest** 森林 **,** , **as** 作为 **no** 不 **other** 其他 **man** 男人 **could** 可以
[duː] .
do 做 **.** .

他对森林以及森林里的生命了如指掌，这是任何人都无法比拟的。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊdˌlændər] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [dɪr] , [ɔːr][ðə; ði] [ʃaɪ] ['kʌʃət; 'kʊʃət] ,
He 他 **,** , **too** 也 **,** , **was** 曾是 **a** 一个 **woodlander** 林地居民 **,** , **as** 作为 **much** 很多 **as** 作为 **the** 这 **deer** 鹿 **,** , **or** 或者 **the** 这 **shy** 害羞的 **cushat** 软垫 **,** ,

他也是林地居民，就像鹿或害羞的库沙特人一样。

[ɔːr][ðə; ði] ['veri] ['brækən] .
or 或者 **the** 这 **very** 非常 **bracken** 蕨类植物 **.** .

或者就是蕨类植物。

[ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] [fluː] [baɪ] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The 这 **birds** 鸟类 **that** 那 **flew** 飞翔 **by** 经过 **paid** 有薪酬的 **no** 不 **heed** 注意 **to** 到 **him** 他 **.** .

飞过的鸟儿们对他视而不见。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [fɑːks] ['blɪŋkɪŋ] [ɪts] ['jeloʊ] [aɪz] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ]
He 他 **was** 曾是 **watching** 观看 **a** 一个 **young** 年轻的 **fox** 狐狸 **blinking** 眨眼 **its** 它是 **yellow** 黄色的 **eyes** 眼睛 **from** 从 **under** 在下面 **a** 一个 **hollow** 空洞的
[mæs] [ʌv; əv] [ruːts] ,
mass 大量的 **of** 的 **roots** 根 **,** ,

他正看着一只小狐狸从一丛空心的树根下眨着黄色的眼睛。

[wen] [ə; eɪ][roʊ] [trɔtɪd] ['ræpɪdli] [kloʊz] [baɪ][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [hɪl] - [puːl] [aɪz] [ə'lɜːrt] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ]
when 什么时候 **a** 一个 **roe** 鱼子 **trotted** 小跑 **rapidly** 快速 **close** 关闭 **by** 经过 **him** 他 **,** , **her** 她 **hill** 爬坡道 **-** - **pool** 水池 **eyes** 眼睛 **alert** 警报 **,** , **her** 她 **long** 长的
[nek] [streɪnd] ,
neck 脖子 **strained** 紧张 **,** ,

这时，一只狍子快速地从他身边跑过，它那水潭般的眼睛警觉地睁着，长长的脖子绷得笔直。

[hɜːr; hər]['nɒstrəlz] [dɪ'stendɪd] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] .
her 她 **nostrils** 鼻孔 **distended** 膨胀 **and** 和 **quivering** 颤抖 **.** .

她的鼻孔鼓胀颤抖。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [swɜːrv] [nɔːr]['heɪs(ə)n] .

He	turned	,	but	she	did	not	swerve	nor	hasten	.
他	转向	,	但	她	做过	不是	急转弯	也不	趋	.

他转身，但她既没有躲闪也没有加快脚步。

[hɜːr; hər] [fɔːn] ['fɑːloʊd] .

Her	fawn	followed	.
她	讨好	随后	.

她的幼鹿跟了上去。

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] ['ɔːlmoʊst] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə]['naɪəl] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] , ['lɪftɪd] [ɪts] ['delɪkət]

It	stopped	almost	opposite	to	Nial	,	looked	at	him	curiously	,	lifted	its	delicate
它	停止	几乎	对面的	到	尼尔	,	看起来	在	他	奇怪的是	,	抬起	它是	精美的

['fɔːrhed] ['ɔːltərnətli] ,

forehead	alternately	,
前额	交替	,

它几乎停在了尼尔的对面，好奇地看着他，并不时抬起它纤细的额头。

[ænd; ənd] [snɪft] [wɪð; wɪθ] [swɪft] ['sensətɪv] [twɪtʃɪŋz] .

and	sniffed	with	swift	sensitive	twitchings	.
和	嗅了嗅	和	迅速	敏感的	抽搐	.

并伴有迅速而敏感的抽搐。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['vaɪələt] [aɪz] ,

He	looked	quietly	into	the	great	violet	eyes	,
他	看起来	悄悄	进入	这	伟大的	紫色	眼睛	,

他静静地凝视着那双深邃的紫罗兰色眼睛，

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['lɪvɪŋ] ['æmbər] [wen] [tɜːrnd] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] .

filled	with	a	wonderful	living	amber	when	turned	against	the	sun	.
已填	和	一个	精彩的	活的	琥珀色	什么时候	转向	反对	这	太阳	.

当对着阳光转动时，它会呈现出美妙的活琥珀色。

[ðə; ði] [fɔːn] ['sloʊli] [əd'vænst] [tɪl] [ðə; ði] ['velvəti] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ɪts] [lɪps] ['nɪbəld] ['pleɪfəli] [æt; ət][ðə; ði]

The	fawn	slowly	advanced	till	the	velvety	warmth	of	its	lips	nibbled	playfully	at	the
这	讨好	缓慢地	先进的	直到	这	天鹅绒般的	温暖	的	它是	嘴唇	轻咬	嬉戏地	在	这

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

小鹿缓缓靠近，用它柔软温暖的嘴唇轻轻地啃咬着手臂。

['dʒentli] [ɪk'stendɪd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

gently	extended	toward	it	.
轻轻地	扩展	朝向	它	.

轻轻地向它伸出手。

[ðə; ði][dwɔːrf] [stroʊkt] [ðə; ði] [smuːð] ['mʌzl] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['twɪtʃɪŋ] [ɪrz] .

The	dwarf	stroked	the	smooth	muzzle	and	the	long	twitching	ears	.
这	矮人	抚摸	这	光滑的	枪口	和	这	长的	抽搐	耳朵	.

矮人抚摸着它光滑的嘴巴和长长的、微微颤动的耳朵。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elfɪʃ] [wɪsk] , [ðə; ði] [fɔːn] [spræŋ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

Suddenly	,	with	an	elfish	whisk	,	the	fawn	sprang	to	one	side	,
突然	,	和	一个	精灵鱼	拂	,	这	讨好	弹簧	到	一	边	,

突然，小鹿像精灵般轻盈地一跃到一边，

[spʌn] [wɪð; wɪθ] [ə'brʌpt] ['saɪdlɔːŋ] [liːps] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fʌni] [tuː] - [legd] ['kriːtʃər] : [ðen] ,

spun	with	abrupt	sidelong	leaps	around	the	funny	two	-	legged	creature	:	then	,
旋转	和	突然	横	跳跃	大约	这	有趣的	二	-	腿	生物	:	然后	,

它围绕着那个滑稽的两足生物，突然侧身跳跃旋转；然后，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ɪts] [nuː] ['pleɪmeɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [pə´pleksiŋli] [steɪd] ,
finding **that** **its** **new** **playmate** **was** **so** **perplexingly** **staid** **,**
寻找 那 它是 新的 玩伴 曾是 所以 令人费解地 稳重 ,

它发现自己的新玩伴出奇地沉闷，

[liːpt] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ['baʊndɪŋ] [flaɪt] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ɪts][dæm] ,
leaped **away** **in** **a** **light** **bounding** **flight** **in** **pursuit** **of** **its** **dam** **,**
跳跃 离开 在 一个 光 边界 航班 在 追逐 的 它是 坝 ,

它轻盈地跃起，追赶着它的水坝飞去。

[huː] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brækən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['kjʊriəsli] , [bʌt; bət]
who **had** **halted** **among** **the** **bracken** **,** **and** **had** **been** **watching** **curiously** **,** **but**
WHO 有 停止 之中 这 蕨类植物 , 和 有 到过 观看 奇怪的是 , 但

- .
unalarmedly **.**
- .

他停在蕨丛中，好奇地观察着，但并没有惊慌。

['streɪndʒli] ,
Strangely **,**
奇怪的 ,

奇怪的是，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [mɔːr] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['pleʒər] [ðæt] ['naɪəl] [tɜːrnd]
it **was** **with** **a** **look** **more** **of** **resentment** **than** **of** **pleasure** **that** **Nial** **turned**
它 曾是 和 一个 看 更多的 的 怨恨 比 的 乐趣 那 尼尔 转向
[ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌpər] [gleɪdz] .
and **walked** **slowly** **toward** **the** **upper** **glades** **.**
和 步行 缓慢地 朝向 这 上 林间空地 .

尼尔脸上带着更多的是怨恨而非喜悦的神情，转身缓缓走向上方的林间空地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər][tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [hɪz; ɪz] ['mʌtəd] [wɜːrdz] .
There **was** **no** **one** **there** **to** **overhear** **his** **muttered** **words** **.**
那里 曾是 不 一 那里 到 无意中听到 他的 低声说道 字 .

当时在场没有人听到他喃喃自语。

[pər'hæps][ðə; ði] [wʊd] - [dʌvz; doʊvz] [ðæt] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [pæs] , ['lisnd] [´ʌn´hiːdiŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Perhaps **the** **wood** **-** **doves** **that** **watched** **him** **pass** **,** **listened** **unheedingly** **to** **his**
也许 这 木头 - 鸽子 那 观看 他 经过 , 听着 毫不在意 到 他的
['æŋgri] [ˌeksklə'meɪʃənz] — [hæf] ['sɒbz] ,
angry **exclamations** **—** **half** **sobs** **,**
生气的 感叹词 — 一半 啜泣 ,

或许那些注视着他经过的斑鸠，对他的愤怒呼喊——半是啜泣——充耳不闻。

[hæf] [veɪg] ['aʊtˌkraɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] [ðæt] [hiː; hi] , ['naɪəl][ðə; ði] ['soʊlləs] ,
half **vague** **outcries** **against** **the** **bitterness** **of** **his** **fate** **that** **he** **,** **Nial** **the** **Soulless** **,**
一半 模糊的 抗议 反对 这 苦味 的 他的 命运 那 他 , 尼尔 这 无魂 ,

他，无魂者尼尔，发出半含糊不清的呐喊，控诉着自己命运的苦涩。

[wʌz; wəz] [ʃʌnd] [baɪ][ɔːl]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [ɔːr][baɪ][ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['uːnə] ,
was **shunned** **by** **all** **human** **beings** **,** **or** **by** **all** **save** **the** **child** **Oona** **,**
曾是 被排斥 经过 全部 人类 生物 , 或者 经过 全部 节省 这 孩子 奥娜 ,

被所有人排斥，或者说，除了孩子奥娜之外，所有人都排斥她。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] — [ænd; ənd] [ðæt]
and **treated** **as** **though** **he** **were** **a** **wild** **thing** **of** **the** **woods** **—** **and** **that**
和 治疗 作为 尽管 他 是 一个 荒野 事物 的 这 树林 — 和 那
['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrɪst] - [gleɪdz] [nuː] [hɪm; ɪm] ,
even **the** **creatures** **of** **the** **hillsides** **and** **the** **forest** **-** **glades** **knew** **him** **,**
甚至 这 生物 的 这 山坡 和 这 森林 - 林间空地 知道 他 ,

人们把他当成森林里的野兽一样对待——甚至连山坡和林间空地的动物都认识他。

[waɪl] [nɑːt][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['feloʊʃɪp] , [tuː; tə][biː; bi][noʊ]['hjuːmən] .

while	not	of	their	own	fellowship	,	to	be	no	human	.
尽管	不是	的	他们的	自己的	奖学金	,	到	是	不	人类	.

虽然他们不属于自己的种族，却并非人类。

[ðiːz] [θɔːts] ['ɔːlweɪz] ['tɔːrtʃərd] [hɪm; ɪm] .

These	thoughts	always	tortured	him	.
这些	想法	总是	受折磨	他	.

这些想法一直折磨着他。

[hɪz; ɪz] [ʌn'spiːkəbli] ['loʊnli] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] [laɪf] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][wʌn] [lɔːŋ] ['mɑːrtərdəm] .

His	unspeakably	lonely	and	remote	life	,	indeed	,	was	one	long	martyrdom	.
他的	难以言喻的	孤独	和	偏僻的	生活	,	的确	,	曾是	一	长的	殉道	.

他那无比孤独、与世隔绝的一生，的确是一场漫长的殉道。

['raɪtli] [ɔːr] ['rɔːŋli] , [hiː; hi] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [hæd; həd]['evər] [bi'liːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Rightly	or	wrongly	,	he	,	and	others	,	had	ever	believed	he	was	a
没错	或者	错	,	他	,	和	其他的	,	有	曾经	相信	他	曾是	一个

['tʃeɪndʒlɪŋ] , [ə; eɪ] ['soʊlləs] [mæn] ,

changeling	,	a	soulless	man	,
换子	,	一个	无魂	男人	,

无论对错，他和其他人一直都认为他是个换子，一个没有灵魂的人。

[pər'hæps][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] ['diːmən] ['perəntɪdʒ] .

perhaps	the	offspring	of	demon	parentage	.
也许	这	后代	的	恶魔	亲子关系	.

或许是恶魔的后代。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪnd] - [dɑːrk][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː]

Had	he	been	blessed	with	the	mind	-	dark	he	might	have	gone	through
有	他	到过	蒙福	和	这	头脑	-	黑暗的	他	可能	有	已消失	通过

[hɪz; ɪz][spæn][ʌv; əv][laɪf][æz; əz] ['blaɪðli] [æz; əz] ['eni] ['waɪldˌwʊd] ['kriːtʃər] .

his	span	of	life	as	blithely	as	any	wildwood	creature	.
他的	跨度	的	生活	作为	兴高采烈地	作为	任何	野木	生物	.

如果他天生拥有黑暗的心灵，他或许就能像任何野生的动物一样无忧无虑地度过一生。

[tuː] [θɪŋz] ['oʊnli] , [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz]['hjuːmən][fɔːrm] ,

Two	things	only	,	besides	his	human	form	,
二	事物	仅有的	,	除了	他的	人类	形式	,

除了他的人形之外，只有两件事：

[ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [biːsts] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] , [ðoʊ]

differentiated	him	from	the	birds	and	the	beasts	he	loved	so	well	,	though
差异化的	他	从	这	鸟类	和	这	野兽	他	喜爱	所以	出色地	,	尽管

[frʌm; frəm][ðer; ðər][wɜːrld] ,

from	their	world	,
从	他们的	世界	,

这使他与他深爱的鸟兽有所区别，尽管与它们的世界截然不同。

[tuː] , [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['eksaɪl][fɔːr; fər]['evər] : [wʌn] , [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [spiːtʃ] : [ðə; ði] ['ʌðər] ,

too	,	an	involuntary	exile	for	ever	:	one	,	the	faculty	of	speech	:	the	other	,
也	,	一个	非自愿	流亡	为了	曾经	:	一	,	这	学院	的	演讲	:	这	其他	,

还有一种永远的非自愿流放：一种是语言能力；另一种是，

[ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːzənɪŋ] , [ɪf] [ə; eɪ] [rɪ'strɪktɪd] [ænd; ənd] [pər'vɜːrtɪd] [maɪnd] .

the	possession	of	a	reasoning	,	if	a	restricted	and	perverted	mind	.
这	拥有	的	一个	推理	,	如果	一个	受限制的	和	变态	头脑	.

即使拥有理性思考的能力，如果其思想狭隘扭曲的话。

[haʊ] [ɪˈnjuːmərəbli] [ˈɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [bruːdid] [ˈoʊvər][ðə; ði][fænˈtæstɪk] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm]
How innumerably often he had brooded over the fantastic , and to him
如何 数不胜数 经常 他 有 沉思 超过 这 极好的 , 和 到 他
[pɑːrt] - [ˈmædnɪŋ] , [pɑːrt] - [ˈterɪfaɪɪŋ] ,
part - maddening , part - terrifying ,
部分 - 令人抓狂 , 部分 - 恐怖 ,

他曾无数次沉思于那些奇幻的、对他而言既令人疯狂又令人恐惧的事物。

[ænd; ənd] [ˈhoʊlli] [əbˈsesɪv] [ˈledʒənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] !
and wholly obsessive legend of his birth !
和 完全 痴迷的 传奇 的 他的 出生 !

以及对他的出生地的完全痴迷的传说！

[ɔːl] [ɪn][ðə; ði][ˈriːdʒən][ʌv; əv] - [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] :
All in the region of Iolair knew his story :
全部 在 这 地区 的 - 知道 他的 故事 :

伊奥莱尔地区所有人都知道他的故事：

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [wen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
how he had been found when a little child , in the woods ,
如何 他 有 到过 成立 什么时候 一个 小的 孩子 , 在 这 树林 ,

他小时候在树林里被发现的情景

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv][baɪ][ˈædəm] [ˈmɔːrɪsən] , [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] : [haʊ] [wen] [jet]
and had been taken care of by Adam Morrison , the minister : how when yet
和 有 到过 已采取 关心 的 经过 亚当 莫里森 , 这 部长 : 如何 什么时候 然而
[ə; eɪ] [bɔɪ] ,
a boy ,
一个 男生 ,

并由牧师亚当·莫里森照顾：当时他还是个孩子，

[ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtraɪəl][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɑːstər] - [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] ,
a cripple , and a trial to his foster - father and all who knew him ,
一个 削弱 , 和 一个 审判 到 他的 促进 - 父亲 和 全部 WHO 知道 他 ,

他是个残疾人，对他的养父和所有认识他的人来说都是一场考验。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][ˈveɪgrənt] [ˈdʒɪpsiz] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv]
he had disappeared with vagrant gypsies , and had not been heard of
他 有 消失 和 流浪汉 吉普赛人 , 和 有 不是 到过 听到 的
[fɔːr; fər] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] ,
for fifteen years ,
为了 十五 年 ,

他与一群流浪的吉普赛人一起消失了，十五年来杳无音信。

[tɪl] [wʌn] [ˈɔːtəm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] - .
till one autumn he was seen among the pines in the forest of Iolair .
直到 一 秋天 他 曾是 已见 之中 这 松树 在 这 森林 的 - .

直到某个秋天，人们在伊奥莱尔森林的松树林中看到了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [fɔːr; fər] [wiːks] , [ðoʊ] [nʌn] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
He had been in the neighbourhood for weeks , though none knew of it .
他 有 到过 在 这 邻里 为了 周 , 尽管 没有任何 知道 的 它 .

虽然没有人知道，但他已经在附近待了好几个星期了。

[ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ɪnˈsuːɪŋ] [ˈwɪntər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fed] [ænd; ənd] [ˈʃeltərd] [baɪ] - [ˈkæmərən] , [ɔːr][baɪ]
During that ensuing winter he was fed and sheltered by Torcall Cameron , or by
期间 那 随后 冬天 他 曾是 美联储 和 避难所 经过 - 卡梅伦 , 或者 经过
[ˈmɜːrdoʊ][ðə; ði] [ˈʃepərd] ,
Murdo the shepherd ,
默多 这 牧羊人 ,

在接下来的那个冬天里，他由托卡尔·卡梅伦或牧羊人默多提供食物和住所。

[ɔːr][baɪ]['ælən] ['gɪlkrɪst] [ɑːn] - , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] [ʌv; əv] [stræθ] - .
or by Alan Gilchrist on Tornideon , the mountain on the north side of Strath Iolair .
或者 经过 艾伦 吉尔克里斯特 在 - , 这 山 在 这 北 边 的 斯特拉斯 - .

或者由 Alan Gilchrist 拍摄于 Tornideon，即 Strath Iolair 北侧的山峰。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [hiː; hi] [lɪvd] [noʊ][mæn] [nuː] [haʊ] , [ænd; ənd] [slept] [noʊ][mæn] [nuː] [wer] .
For the rest , he lived no man knew how , and slept no man knew where .
为了 这 休息 , 他 居住地 不 男人 知道 如何 , 和 睡着了 不 男人 知道 在哪里 .

至于其余时间，他过着无人知晓的生活，睡在哪里也无人知晓。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊtkæst] [ænd; ənd] ['hoʊmləs] : [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [lɔːst] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] ['ɔːlsoʊ][hiː; hi]
He was an outcast and homeless : but if he lost much , much also he
他 曾是 一个 被排斥者 和 无家可归者 : 但 如果 他 丢失的 很多 , 很多 还 他
[geɪnd] .
gained .
获得 .

他曾是一个被社会遗弃的无家可归者；但即便他失去了很多，他也得到了很多。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːrld] [æz; əz] [fjuː] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [ə'prɑːksɪmətli] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] : [saɪt] ,
He knew the living world as few could even approximately know it : sight ,
他 知道 这 活的 世界 作为 很少 可以 甚至 大约 知道 它 : 视线 ,
['hɪrɪŋ] , [smel] ,
hearing , smell ,
听力 , 闻 ,

他对生物世界的了解几乎无人能及：视觉、听觉、嗅觉，

[iːtʃ] [sens] [wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
each sense was intensified in him .
每个 感觉 曾是 加强 在 他 .

他的每一种感官都变得更加敏锐。

[hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðæt] [tuː; tə] ['ʌðər] [wʌz; wəz][nɑːn] -
He saw and heard and was aware of much that to others was non -
他 锯 和 听到 和 曾是 意识到的 的 很多 那 到 其他的 曾是 非 -
[ɪg'zɪstənt] [ɔːr] ['duːbiəsli] [əb'skjʊr] .
existent or dubiously obscure .
存在的 或者 可疑地 朦胧 .

他看到、听到、意识到了很多在其他人看来不存在或晦涩难懂的事物。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːəl] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] , [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['hjuːmən]
But the real mystery of his life , to himself as well as to his human
但 这 真实的 神秘 的 他的 生活 , 到 他自己 作为 出色地 作为 到 他的 人类
['neɪbərz] ,
neighbours ,
邻居 ,

但对他自己以及他的人类邻居来说，他生命中真正的谜团是：

[huː] [hæf] - [dɪs'əʊnd] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɪ'pjuːtɪd] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv]
who half - disowned him , was in the reputed fact that he was the child of
WHO 一半 - 被断绝关系 他 , 曾是 在 这 知名 事实 那 他 曾是 这 孩子 的
[ðə; ði] ['kæliəx] .
the Cailliach .
这 卡利亚赫 .

据说他是卡利亚赫的儿子，而与他断绝了关系的人也承认了这一点。

[ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['ædəm] ['mɔːrɪsən] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['pjuːni] ['weɪlɪŋ] [tʃaɪld] [kloʊz] [tuː; tə]
A year before Mr . Adam Morrison had found the puny wailing child close to
一个 年 前 先生 . 亚当 莫里森 有 成立 这 弱小 哀嚎 孩子 关闭 到
[ðə; ði][tɑːrn][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
the tarn in the heart of the forest ,
这 山涧 在 这 心 的 这 森林 ,

一年前，亚当·莫里森先生在森林深处的小湖边发现了这个瘦弱哭泣的孩子。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [lɪvd] [haɪ] [ɑːn] [sliːəv] - [giːl] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ðæt] [liːnd] ['saʊθwərd] [frʌm; frəm]
a **man** **who** **lived** **high** **on** **Sliabh** **-** **Geal** **,** **the** **mountain** **that** **leaned** **southward** **from**
一个 男人 WHO 居住地 高的 在 斯利阿布 - 凝胶 , 这 山 那 倾斜 向南 从
[ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] - ,
the **shoulder** **of** **Iolair** **,**
这 肩膀 的 - ,

一个居住在斯利阿布-吉尔山高处的人，这座山从伊奥莱尔山的山肩向南倾斜。

[hæd; həd] ['fɔːlən] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæliəx] , [ðə; ði] - [ɔːr] ['diːmən] - ['wʊmən] .
had **fallen** **under** **the** **spell** **of** **the** **Cailliach** **,** **the** **beansìth** **or** **demon** **-** **woman** **.**
有 倒下 在下面 这 拼写 的 这 卡利亚赫 , 这 - 或者 恶魔 - 女士 .

中了卡利亚赫（Cailliach，又称贝恩西斯或恶魔女人）的魔法。

[noʊ][wʌn] [nuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
No **one** **knew** **much** **about** **him** **.**
不 一 知道 很多 关于 他 .

没有人对他了解多少。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃepərd] , [bʌt; bət] [nʌn] [hæd; həd] [hɜːrd] [wens] [hiː; hi] [keɪm] [ɔːr][ʌv; əv] [wʌt]
He **was** **a** **shepherd** **,** **but** **none** **had** **heard** **whence** **he** **came** **or** **of** **what**
他 曾是 一个 牧羊人 , 但 没有任何 有 听到 何处 他 来了 或者 的 什么
[foʊk] .
folk **.**
民间 .

他是个牧羊人，但没有人知道他来自哪里，属于哪个民族。

[hiː; hi] [æskt] [nʌn] [tuː; tə] [krɔːs] [hɪz; ɪz] - .
He **asked** **none** **to** **cross** **his** **airidh** **.**
他 问 没有任何 到 叉 他的 - .

他要求任何人都不要越过他的禁区。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ruːmər] [wʌz; wəz] ['evriwer] [held] [ðæt] [blæk] ['dʌŋkən] — [ɔːl][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi]
But **the** **rumour** **was** **everywhere** **held** **that** **Black** **Duncan** **—** **all** **the** **name** **he**
但 这 谣言 曾是 到处 握住 那 黑色的 邓肯 — 全部 这 姓名 他
[wʌz; wəz]['evər] [noʊn] [baɪ] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] .
was **ever** **known** **by** **—** **was** **a** **changeling** **.**
曾是 曾经 已知 经过 — 曾是 一个 换子 .

但到处都有传言说，黑邓肯——他一直以来为人所知的名字——是个换子。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [ˌdɪsə'vaʊ] [ðɪs] , [bʌt; bət] ['ædɪd] [ðæt] ['dʌŋkən] ['sɜːrt(ə)nli] [lɪvd]
The **minister** **was** **wont** **to** **disavow** **this** **,** **but** **added** **that** **Duncan** **certainly** **lived**
这 部长 曾是 惯于 到 否认 这 , 但 额外 那 邓肯 当然 居住地
['ʌndər] [ə; eɪ] [kɜːrs] ,
under **a** **curse** **,**
在下面 一个 诅咒 ,

这位部长通常会否认这一点，但他补充说，邓肯肯定是被诅咒缠身的。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ɔːr] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmælə'dɪkʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ken] [ʌv; əv][ɔːl] [seɪv]
though **the** **nature** **or** **source** **of** **the** **malediction** **was** **beyond** **the** **ken** **of** **all** **save**
尽管 这 自然 或者 来源 的 这 诅咒 曾是 超过 这 肯 的 全部 节省
[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] [hɪm'self] ,
the **unfortunate** **man** **himself** **,**
这 不幸 男人 他自己 ,

虽然除了不幸的受害者本人之外，没有人知道诅咒的性质或来源，

[ɪf] [ɪn'diːd] ['iːv(ə)n][hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
if **indeed** **even** **he** **knew** **of** **it** **.**
如果 的确 甚至 他 知道 的 它 .

如果他真的知道这件事的话。

[wʌn] ['wɪntər] [ðə; ði] ['kæliəx] [wʌz; wəz] [siːn] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['wɪmɪn] .

One	winter	the	Cailliach	was	seen	of	several	women	.
一	冬天	这	卡利亚赫	曾是	已见	的	一些	女性	.

有一年冬天，卡利亚赫出现在几个女人身上。

[hɜːr; hər] [tɔːl] ['fɪgjər] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ] [roʊb] ,

Her	tall	figure	,	clad	in	a	yellow	robe	,
她	高的	数字	,	覆膜	在	一个	黄色的	长袍	,

她身材高挑，身穿黄色长袍，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [droʊv] [hɜːr; hər][hɜːrd][ʌv; əv] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərsaɪd] , [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

as	she	drove	her	herd	of	deer	to	the	waterside	,	was	unmistakable	.
作为	她	驾驶	她	一群	的	鹿	到	这	水边	,	曾是	毋庸置疑	.

她赶着鹿群来到水边，那景象令人难忘。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

She	was	seen	again	and	again	.
她	曾是	已见	再次	和	再次	.

她一次又一次地被人看到。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌmər] , [æz; əz] - ['kæmərən] [wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][gwɔːl] , [ðə; ði] [rɪdʒ]

The	following	summer	,	as	Torcall	Cameron	was	crossing	the	Gual	,	the	ridge
这	下列的	夏天	,	作为	-	卡梅伦	曾是	过境	这	古尔	,	这	岭

[bɪ'twɪkst] - [ænd; ənd] [sliːəv] - [giːl] ,

betwixt	Iolair	and	Sliabh	-	Geal	,
中间	-	和	斯利阿布	-	凝胶	,

第二年夏天，当托考尔·卡梅伦穿越瓜尔河（Iolair 和 Sliabh-Geal 之间的山脊）时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] .

he	heard	a	strange	voice	singing	through	the	gloaming	.
他	听到	一个	奇怪的	嗓音	歌唱	通过	这	黄昏	.

他听到暮色中传来一个奇怪的歌声。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [di'sə:nd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brækən] , [ænd; ənd]

Looking	about	him	,	he	discerned	a	woman	sitting	among	the	bracken	,	and
寻找	关于	他	,	他	辨别	一个	女士	坐着	之中	这	蕨类植物	,	和

['mɪlkɪŋ] [ə; eɪ][haɪnd] ,

milking	a	hind	,
挤奶	一个	后	,

他环顾四周，发现一个女人坐在蕨丛中，正在挤母鹿的奶。

[ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ] [mɪst] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

the	while	she	sang	a	song	that	brought	a	mist	about	his	eyes	,
这	尽管	她	唱	一个	歌曲	那	带来	一个	薄雾	关于	他的	眼睛	,

她唱着歌，歌声让他眼眶湿润。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɑːb] .

and	made	his	heart	throb	.
和	制成	他的	心	搏动	.

令他心跳加速。

[baɪ][hɜːr; hər] [ɪk'siːdɪŋ] ['stætʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [plæd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

By	her	exceeding	stature	,	and	the	yellow	plaid	about	her	,
经过	她	超过	身材	,	和	这	黄色的	格子图案	关于	她	,

她身材高大，身上穿着黄色格子呢长袍，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['wedɪd] [tuː; tə] [ðæt] [waɪld] [sɔːŋ] ,

as	well	as	by	the	unknown	words	that	were	wedded	to	that	wild	song	,
作为	出色地	作为	经过	这	未知	字	那	是	已婚	到	那	荒野	歌曲	,

以及与那首狂野的歌曲交织在一起的那些不知名的歌词，

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kæliəx] .

he	knew	her	to	be	the	Cailliach	.
他	知道	她	到	是	这	卡利亚赫	.

他知道她是卡利亚赫。

[hiː; hi] [fled] , [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn][ænd; ənd][bæn][hɪm; ɪm] .

He	fled	,	lest	she	should	turn	and	ban	him	.
他	逃亡	,	免得	她	应该	转动	和	禁止	他	.

他逃走了，唯恐她反过来把他赶走。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] - [ə'gen] .

A	little	later	he	saw	the	beansìth	again	.
一个	小的	之后	他	锯	这	-	再次	.

过了一会儿，他又看到了豆子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] : [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi]

It	was	a	long	way	off	,	but	he	recognised	her	:	and	even	while	he
它	曾是	一个	长的	方式	离开	,	但	他	已确认	她	:	和	甚至	尽管	他

[wɑːtʃt] ,

watched	,
观看	,

虽然距离很远，但他认出了她：即使在他注视着她的时候，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [dɪr] ,

she	turned	herself	into	the	guise	of	a	grey	deer	,
她	转向	她自己	进入	这	伪装	的	一个	灰色的	鹿	,

她把自己变成了一只灰鹿，

[ænd; ənd] [went] ['liːpɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [haɪ] [rɪ'moʊt] ['ʃiːlɪŋ] [wer] [blæk] ['dʌŋkən] [lɪvd] .

and	went	leaping	toward	the	high	remote	sheiling	where	Black	Duncan	lived	.
和	去	跳跃	朝向	这	高的	偏僻的	谢林	在哪里	黑色的	邓肯	居住地	.

然后纵身跃向黑邓肯居住的偏远高地。

[ðæt] ['ɔːtəm] ['dʌŋkən] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hɜːrd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['ʃædoʊi]

That	autumn	Duncan	was	more	than	once	heard	laughing	and	talking	in	shadowy
那	秋天	邓肯	曾是	更多的	比	一次	听到	笑	和	说	在	阴暗的

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

那年秋天，人们不止一次听到邓肯在阴暗的地方发出笑声和说话声。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

and	in	the	forest	.
和	在	这	森林	.

在森林里。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ekwɪnɑːksˌiːkwɪnɑːks][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][tɑːrn] .

On	the	first	day	of	the	equinox	his	body	was	found	in	the	tarn	.
在	这	第一的	天	的	这	春分	他的	身体	曾是	成立	在	这	山涧	.

春分的第一天，人们在湖泊中发现了他的尸体。

[ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

The	face	had	an	awful	look	upon	it	.
这	脸	有	一个	可怕	看	之上	它	.

那张脸看起来十分可怕。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] ['mɪstər] . ['ædəm] ['mɔːrɪsən] , ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][tuː; tə]['verɪfaɪ] [wʌt] [hiː; hi]

The	same	afternoon	Mr	.	Adam	Morrison	,	going	to	the	spot	to	verify	what	he
这	相同的	下午	先生	.	亚当	莫里森	,	去	到	这	点	到	核实	什么	他

[hæd; həd] [hɜːrd] ,

had	heard	,
有	听到	,

当天下午，亚当·莫里森先生前往现场核实他听到的消息。

[faʊnd] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [weɪf] [hiː; hi] [ə'dɑːptɪd] ['æftərwərd] .

found	the	miserable	little	waif	he	adopted	afterward	.
成立	这	悲惨的	小的	孤儿	他	已采用	之后	.

后来他找到了那个可怜的小孤儿，并收养了她。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ðæn; ðən][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [greɪ] [dɪr] [spræŋ]

No	sooner	had	he	taken	it	in	his	arms	than	a	large	grey	deer	sprang
不	很快	有	他	已采取	它	在	他的	武器	比	一个	大的	灰色的	鹿	弹簧

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌvərt] [ʌv; əv] ['brækən] [ænd; ənd] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [gluːm] .

from	a	covert	of	bracken	and	leaped	into	the	forest	gloom	.
从	一个	隐蔽	的	蕨类植物	和	跳跃	进入	这	森林	愁云	.

他刚把它抱在怀里，一只灰色的大鹿就从蕨丛中跃出，跳进了幽暗的森林里。

[dɪ'spaɪt] [ɪts] [saɪz] [ænd; ənd] [heɪst] , [ɪts] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli]

Despite	its	size	and	haste	,	its	passage	through	the	undergrowth	was	absolutely
尽管	它是	尺寸	和	匆忙	,	它是	通道	通过	这	灌木丛	曾是	绝对地

['saʊndləs] .

soundless	.
无声	.

尽管体型庞大且行进迅速，但它穿过灌木丛时却完全没有发出任何声音。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

The	thing	was	unmistakable	.
这	事物	曾是	毋庸置疑	.

那东西绝对错不了。

[ðə; ði] ['kæliəx] [hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər] [spel] [ə'pɑːn] [blæk] ['dʌŋkən] .

The	Cailliach	had	put	her	spell	upon	Black	Duncan	.
这	卡利亚赫	有	放	她	拼写	之上	黑色的	邓肯	.

卡莉亚赫对黑邓肯施了魔法。

[wen] [hɜːr; hər] ['aʊər] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

When	her	hour	had	come	upon	her	,
什么时候	她	小时	有	来	之上	她	,

当她的时辰到来时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stræŋgld] [hɜːr; hər]['mɔːrt(ə)l] ['lʌvər] [ænd; ənd] [θroʊn] [hɪz; ɪz]['bɑːdi]['ɪntuː][ðə; ði][tɑːrn] .

she	had	strangled	her	mortal	lover	and	thrown	his	body	into	the	tarn	.
她	有	被勒死	她	凡人	情人	和	抛掷	他的	身体	进入	这	山涧	.

她勒死了她的凡人情人，并将他的尸体扔进了湖泊。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [hɜːr; hər] ['dʌbli] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [beɪb] .

Then	she	had	borne	her	doubly	cursed	babe	.
然后	她	有	出生	她	双倍	被诅咒的	宝贝	.

然后她生下了那个被双重诅咒的孩子。

[ɔːl] [huː] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ['əvɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] ['soʊlləs] .

All	who	heard	of	these	things	averred	that	the	child	would	be	soulless	.
全部	WHO	听到	的	这些	事物	断言	那	这	孩子	会	是	无魂	.

所有听到这些事的人都断言，这个孩子将没有灵魂。

['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] [sed] [noʊ] : [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪstʃən] ['bæptɪzəm] , [ænd; ənd] [rɪr] [ˌaɪ 'tiː]

Mr	.	Morrison	said	no	:	that	he	would	give	it	Christian	baptism	,	and	rear	it
先生	.	莫里森	说	不	:	那	他	会	给	它	基督教	洗礼	,	和	后部	它

[ɪn] ['gɑːdli] [weɪz] :

in	godly	ways	:
在	敬虔的	方式	:

莫里森先生说不：他会给它施以基督教洗礼，并以虔诚的方式抚养它：

[ænd; ənd] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .

and	that	God	would	have	pity	upon	the	innocent	.
和	那	上帝	会	有	遗憾	之上	这	清白的	.

上帝会怜悯无辜者。

[ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [stræθ] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .

The	old	people	of	the	strath	shook	their	heads	.
这	老的	人们	的	这	斯特拉斯	摇晃	他们的	头部	.

斯特拉斯堡的老人们摇了摇头。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [waɪz] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bʊk] - [lɔːr] ,

The	minister	was	wise	in	the	Scriptures	and	in	the	book	-	lore	,
这	部长	曾是	明智的	在	这	经文	和	在	这	书	-	知识	,

这位牧师精通圣经和经典著作。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wel] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ænd; ənd] [kɛəd] [les] [fɔːr; fər]

but	was	it	not	well	known	that	he	knew	little	of	and	cared	less	for
但	曾是	它	不是	出色地	已知	那	他	知道	小的	的	和	关心	较少的	为了

[ðer; ðər] ['treʒərd] ['ɔːrəl] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd]['ledʒəndz][ænd; ənd] [əb'skjʊr] [æn'sestrəl] [ruːnz] ?

their	treasured	oral	traditions	and	legends	and	obscure	ancestral	runes	?
他们的	珍藏	口服	传统	和	传说	和	朦胧	祖先的	符文	?

但众所周知，他对他们珍视的口头传统、传说和晦涩的祖先符文知之甚少，也毫不在意。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] , [wen] [hiː; hi] ['berli] [nuː] [huː] [ɔːr] [wʌt] [ðə; ði] ['kæliəx]

Was	it	likely	he	could	judge	,	when	he	barely	knew	who	or	what	the	Cailliach
曾是	它	可能	他	可以	法官	,	什么时候	他	仅仅	知道	WHO	或者	什么	这	卡利亚赫

[wʌz; wəz] ?

was	?
曾是	?

他连凯利亚赫是谁、是什么都几乎不知道，他怎么可能做出判断呢?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]['evər] [priːtʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pʊlpɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] " ['ʌðər]

Had	he	not	ever	preached	from	his	pulpit	that	there	were	no	"	other
有	他	不是	曾经	布道	从	他的	讲坛	那	那里	是	不	"	其他

['piːp(ə)l] " [æt; ət][ɔːl] ?

people	"	at	all	?
人们	"	在	全部	?

他难道没有在讲坛上宣扬过根本不存在“其他人”吗?

[ðə; ði] [gʊd] [mæn][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

The	good	man	was	wrong	.
这	好的	男人	曾是	错误的	.

好人错了。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] , [θriː] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

He	admitted	it	,	when	,	three	years	later	,
他	承认	它	,	什么时候	,	三	年	之后	,

三年后，他承认了这一点。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['naɪəl] — [soʊ] [kɔːld] [baɪ]['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['brʌðər] [ʌv; əv]

the	child	Nial	—	so	called	by	Mr	.	Morrison	in	memory	of	a	young	brother	of
这	孩子	尼尔	—	所以	称为	经过	先生	.	莫里森	在	记忆	的	一个	年轻的	兄弟	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

这个孩子名叫尼尔——莫里森先生为了纪念自己年幼的弟弟而给他取了这个名字。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] [ðə; ði]['peɪgən]

and	because	he	had	refused	to	give	the	foundling	the	pagan
和	因为	他	有	拒绝	到	给	这	弃儿	这	异教徒

[ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv]['naɪˌkɔr][ðə; ði] ['soʊlləs] — [wʌz; wəz] [lɔːst] [wʌn] ['sʌmər] ['gloʊmɪŋ] .

designation	of	Nicor	the	Soulless	—	was	lost	one	summer	gloaming	.
指定	的	尼科尔	这	无魂	—	曾是	丢失的	一	夏天	黄昏	.

因为他拒绝给这个弃儿取名为“无魂者尼科尔”的异教徒名字，所以在一个夏日的黄昏时分失踪了。

[wen] , ['æftər] [lɔːŋ] ['sɜːrtʃɪŋ] , [ðə; ði]['truːənt][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər]

When	,	after	long	searching	,	the	truant	was	discovered	,	the	child	was	no	longer
什么时候	,	后	长的	搜索	,	这	逃学	曾是	发现	,	这	孩子	曾是	不	更长

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

经过长时间的寻找，当逃学的孩子被找到时，他已经和以前不一样了。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [sed] [ðæt] , ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

The	shepherd	who	had	found	him	said	that	,	earlier	in	the	evening	,
这	牧羊人	WHO	有	成立	他	说	那	,	早些时候	在	这	晚上	,

发现他的牧羊人说，当天傍晚早些时候，

[hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmən] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

he	had	noticed	a	tall	woman	leading	a	child	through	the	forest	,
他	有	注意到	一个	高的	女士	领导	一个	孩子	通过	这	森林	,

他注意到一个高个女人牵着一个孩子穿过森林。

[ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ][sʌm; səm] [triː] - [hoʊl] ,

and	stopping	every	now	and	again	by	some	tree	-	hole	,
和	停止	每一个	现在	和	再次	经过	一些	树	-	洞	,

并不时停下来，在树洞旁走走。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm] [θɪŋ] .

as	though	she	listened	for	some	one	or	to	some	thing	.
作为	尽管	她	听着	为了	一些	一	或者	到	一些	事物	.

仿佛她在倾听某人或某事。

['leɪtər] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [kwest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪd] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

Later	,	when	he	was	on	the	quest	for	the	strayed	little	one	,
之后	,	什么时候	他	曾是	在	这	寻求	为了	这	迷路了	小的	一	,

后来，当他寻找走失的小孩时，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] , [hɪz; ɪz][dɔːg]

and	as	he	approached	the	spot	where	his	search	was	rewarded	,	his	dog
和	作为	他	接近	这	点	在哪里	他的	搜索	曾是	奖励	,	他的	狗

[hæd; həd] [stɑːpt] ,

had	stopped	,
有	停止	,

当他接近找到猎物的地方时，他的狗停了下来。

[snɑːlɪŋ] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [æd'væns] .

snarling	,	and	refused	to	advance	.
咆哮	,	和	拒绝	到	进步	.

它咆哮着，拒绝前进。

[waɪl] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðɪs] ,

While	he	wondered	at	this	,
尽管	他	想知道	在	这	,

他对此感到疑惑不解时，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [greɪ] [dɪr] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brækən] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

a	large	grey	deer	sprang	out	of	the	bracken	and	disappeared	into	the	forest	.
一个	大的	灰色的	鹿	弹簧	出去	的	这	蕨类植物	和	消失	进入	这	森林	.

一只体型硕大的灰色鹿从蕨丛中跃出，消失在森林深处。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [ðə; ði][dɔːg] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ɪts] ['sʌd(ə)n] ['terər] , [ænd; ənd][ræn]

As	soon	as	it	vanished	the	dog	recovered	from	its	sudden	terror	,	and	ran
作为	很快	作为	它	消失了	这	狗	恢复	从	它是	突然	恐怖	,	和	跑

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

它一消失，狗就从突如其来的恐惧中恢复过来，向前跑去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ˈbɑːkiŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

and	was	soon	barking	over	the	body	of	the	child	.
和	曾是	很快	叫声	超过	这	身体	的	这	孩子	.

很快，他就对着孩子的尸体狂吠起来。

[bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˌmɪsədˈventʃər] [ˈnaɪəl][hæd; həd] [bɪn] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrɪsən] [hɪmˈself] [kɔːld] " [ə; eɪ]

Before	this	misadventure	Nial	had	been	what	Mr	.	Morrison	himself	called	"	a
前	这	不幸遭遇	尼尔	有	到过	什么	先生	.	莫里森	他自己	称为	"	一个

['waɪfuː] - [bern] .

waefu	'	bairn	.
瓦埃富	-	孩子	.

在这次不幸事件发生之前，尼尔正如莫里森先生自己所说的那样，是个“弱不禁风的孩子”。

" [wiːk] [ænd; ənd] [ˈeɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈfretf(ə)l] :

"	Weak	and	ailing	from	the	first	,	he	had	grown	more	and	more	fretful	:
"	虚弱的	和	生病	从	这	第一的	,	他	有	生长	更多的	和	更多的	烦躁	:

“他从一开始就体弱多病，变得越来越焦躁不安：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈendləs] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwaɪnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːr] [ˈtraɪəl][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd]

and	his	endless	crying	and	whining	had	been	a	sore	trial	to	the	good
和	他的	无尽的	哭泣	和	抱怨	有	到过	一个	疮	审判	到	这	好的

[mæn][ænd; ənd][tuː; tə][oʊld][dʒiːn] [məˈkreɪ] .

man	and	to	old	Jean	Macrae	.
男人	和	到	老的	让	麦克雷	.

他没完没了的哭闹和抱怨，对这位好心人和老让·麦克雷来说都是一种痛苦的折磨。

[bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [seɪm] .

But	after	the	finding	of	him	in	the	forest	he	was	no	longer	the	same	.
但	后	这	寻找	的	他	在	这	森林	他	曾是	不	更长	这	相同的	.

但是，自从他在森林里被发现后，他就变了一个人。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈstreɪndʒli] [ˈsaɪlənt] .

He	became	strangely	silent	.
他	成为	奇怪的	沉默的	.

他变得异常沉默。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈhʌŋgri] , [ɔːr] [wen] [hɜːrt][ɔːr] [ˈfraɪt(ə)nd] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] .

Even	when	hungry	,	or	when	hurt	or	frightened	,	he	made	no	sound	.
甚至	什么时候	饥饿的	,	或者	什么时候	伤害	或者	害怕	,	他	制成	不	声音	.

即使饥饿、受伤或害怕，他也不会发出任何声音。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [ster] [ˈveɪgli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	would	sit	for	hours	and	stare	vaguely	before	him	.
他	会	坐	为了	小时	和	盯	依稀	前	他	.

他会一坐就是几个小时，目光呆滞地盯着前方。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt][tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] ,

It	was	with	difficulty	that	he	could	be	got	to	speak	at	all	,
它	曾是	和	困难	那	他	可以	是	得到	到	说话	在	全部	,

他费了好大劲才开口说话。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪnɪstɚz] [pəˈsɪstənsi] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

and	if	it	had	not	been	for	the	minister's	persistency	he	would	have
和	如果	它	有	不是	到过	为了	这	部长	持久性	他	会	有

[groʊn] [dʌm] .

grown	dumb	.
生长	哑的	.

若非部长坚持不懈，他早就变成哑巴了。

[ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [rɪ'moʊt] , [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ɔːl] [huː] [lʊkt]

The	questioning	,	and	yet	remote	,	look	in	his	eyes	disconcerted	all	who	looked
这	提问	,	和	然而	偏僻的	,	看	在	他的	眼睛	不安	全部	WHO	看起来

[ˌðer'ɪn] .

therein	.
其中	.

他眼神中流露出的疑问和疏离，让所有注视他的人都感到不安。

[oʊld] ['meri] [mæk'biːn] , [ðə; ði] [bɜːrθ] - ['wʊmən] , [kən'fɜːrmd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sə'spɪʃ(ə)n] .

Old	Mary	Macbean	,	the	birth	-	woman	,	confirmed	the	general	suspicion	.
老的	玛丽	麦克比恩	,	这	出生	-	女士	,	确认的	这	一般的	怀疑	.

老玛丽·麦克比恩，也就是孩子的接生婆，证实了人们普遍的怀疑。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd][noʊ] [soʊl] , [ʃiː; ʃi] [sed] : [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [saɪnz] .

The	child	had	no	soul	,	she	said	:	she	knew	the	signs	.
这	孩子	有	不	灵魂	,	她	说	:	她	知道	这	标志	.

她说，这孩子没有灵魂：她知道其中的征兆。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['bæptɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnstənt] [prerz] [ænd; ənd] [hiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər]

The	Christian	baptism	and	the	constant	prayers	and	heed	of	the	minister
这	基督教	洗礼	和	这	持续的	祈祷	和	注意	的	这	部长

[hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [ɔːr][pər'hæps] [wʌn] [ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :

had	preserved	or	perhaps	won	a	soul	to	it	:
有	保存完好	或者	也许	韩元	一个	灵魂	到	它	:

基督教的洗礼，以及牧师持续不断的祈祷和悉心教导，或许已经使一个灵魂皈依基督教：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæliəx] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['ɔːfsprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

but	the	Cailliach	had	found	her	offspring	in	the	woods	,
但	这	卡利亚赫	有	成立	她	后代	在	这	树林	,

但卡利亚赫在树林里找到了她的孩子。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lʊrd] [ðə; ði] [soʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi] ,

and	had	lured	the	soul	from	the	body	,
和	有	诱饵	这	灵魂	从	这	身体	,

并将灵魂从肉体中引诱出来，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɪzənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [paɪn] - [triː] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

and	had	prisoned	it	in	some	pine	-	tree	in	the	depths	of	the	forest	.
和	有	被监禁	它	在	一些	松树	-	树	在	这	深度	的	这	森林	.

并把它囚禁在森林深处的一棵松树里。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [pæst] , [ænd; ənd]['naɪəl] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'fɔːrmd] , [mɔːr]

Two	or	three	years	passed	,	and	Nial	grew	more	and	more	deformed	,	more
二	或者	三	年	通过了	,	和	尼尔	生长	更多的	和	更多的	变形	,	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˌʌn'tʃaɪldˌlaɪk] .

and	more	unchildlike	.
和	更多的	不像孩子	.

两三年过去了，尼尔的容貌越来越畸形，越来越不像个孩子。

['saɪlənt] , [mə'roʊs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['kɑːntent] [seɪv] [wen] ['wɑːndərɪŋ] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] -

Silent	,	morose	,	he	was	never	content	save	when	wandering	high	on	the	mountain	-
沉默的	,	忧郁	,	他	曾是	绝不	内容	节省	什么时候	漫游	高的	在	这	山	-

[sloʊps] , [ɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] ,

slopes	,	or	among	the	pines	,
连续下坡	,	或者	之中	这	松树	,

他沉默寡言，郁郁寡欢，只有在高高的山坡上或松树林中漫步时，才会感到满足。

[ɔːr][baɪ] - ['wɔːtər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [swəːliŋ] [daʊn] [ɪts] [stiːp] ['bəʊldə] ['tʃænlz] [frʌm; frəm]
or by Iolair Water as it came swirling down its steep bouldered channels from
或者 经过 - 水 作为 它 来了 旋转 向下 它是 陡 巨石 频道 从
[ðə; ði] [lɪn] [oʊ] - - .
the Linn o ' Mairg .
这 林恩 o - - .

或者从林恩奥梅尔格 (Linn o' Mairg) 沿着陡峭的巨石河道奔流而下，形成伊奥莱尔河 (Iolair Water)。

[ɪn][wʌn] [θɪŋ] [ə'loʊn][hiː; hi] [træn'sendid] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['dwelərz] [ɪn][ðə; ði] [stræθ] , [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] .
In one thing alone he transcended all the other dwellers in the strath , young or old .
在 一 事物 独自的 他 超越 全部 这 其他 居民 在 这 斯特拉斯 , 年轻的 或者 老的 .

有一点，他超越了河谷中所有其他居民，无论老幼。

[hiː; hi] [nuː] ['evri] ['flaʊər] [ænd; ənd][plænt][ænd; ənd] [triː] , ['evri] [bɜːrd] , ['evri] ['kriːtʃər] ,
He knew every flower and plant and tree , every bird , every creature ,
他 知道 每一个 花 和 植物 和 树 , 每一个 鸟 , 每一个 生物 ,

他认识每一朵花、每一株植物、每一棵树，每一只鸟、每一种动物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][ɔːl][ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ɔːl] ,
and the haunts of all and the life of all ,
和 这 闹鬼的地方 的 全部 和 这 生活 的 全部 ,

以及所有人的常去之处和生活所在，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['ɪntɪməsi] [ðæt] [æt; ət][wʌns]
with a surety of knowledge and a profound intimacy that at once
和 一个 保证 的 知识 和 一个 深刻的 亲密关系 那 在 一次
[ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ði] [hɪl] - [foʊk][ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [bɪ'liːf] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] .
astonished the hill - folk and confirmed them in their belief concerning him .
惊讶 这 爬坡道 - 民间 和 确认的 他们 在 他们的 信仰 有关 他 .

他展现出的渊博知识和深厚亲切感，既令山民们感到惊讶，也让他们更加确信自己对他的信任。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌmər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['evər] [siːn] [æt; ət]['mɪstər] . ['mɔrɪsənz]
Then there came a summer when he was hardly ever seen at Mr . Morrison's
然后 那里 来了 一个 夏天 什么时候 他 曾是 几乎 曾经 已见 在 先生 . 莫里森的
[haʊs] .
house .
房子 .

后来有一年夏天，人们几乎没在莫里森先生家见过他。

[hiː; hi] [lɪvd] [laɪk] [æn; ən] ['aʊtkæst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['seldəm] [met] [seɪv] [baɪ][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['ʃepərd]
He lived like an outcast , and was seldom met save by a mountain shepherd
他 居住地 喜欢 一个 被排斥者 , 和 曾是 很少 遇见 节省 经过 一个 山 牧羊人
,
,
,

他过着与世隔绝的生活，除了一个山里的牧羊人之外，很少有人见到他。

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [tuː] [haɪɪst; 'haɪəst] [hɪl] - ['dwelərz] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['ænəˌbæl] ['gɪlkrɪst] [ɑːn] - ,
or by the two highest hill - dwellers , the widow Anabal Gilchrist on Tornideon ,
或者 经过 这 二 最高 爬坡道 - 居民 , 这 寡妇 阿纳巴尔 吉尔克里斯特 在 - ,

或者由两位居住在最高山上的居民，即托尼迪翁山上的寡妇阿纳巴尔·吉尔克里斯特，

[ænd; ənd] - ['kæmərən] [ʌv; əv] - - [^ɔːm] [ɑːn] ['westər] - .
and Torcall Cameron of Màm - Gorm on Wester Iolair .
和 - 卡梅伦 的 - - 戈姆 在 韦斯特 - .

以及西艾奥莱尔 (Wester Iolair) 的马戈姆 (Màm-Gorm) 的托考尔·卡梅伦 (Torcall Cameron)。

['fɪtɪŋ] ['kʌmpəni] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ;
Fitting company , it was said ;
配件 公司 , 它 曾是 说 ;

据说是一家合适的公司；

[fɔːr; fər]['ænə,bæl][ænd; ənd] - [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli] [ˌvɑːlən'terəli] ['aɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][foʊk][ʌv; əv]

for	Anabal	and	Torcall	were	not	only	voluntarily	isolated	from	the	folk	of
为了	阿纳巴尔	和	-	是	不是	仅有的	自愿	孤立	从	这	民间	的

[ðə; ði] [stræθ] ,

the	strath	,
这	斯特拉斯	,

因为阿纳巴尔和托卡尔不仅自愿与斯特拉斯的居民隔绝，

[ænd; ənd] [held] [ðəm'selvz] ['streɪndʒli] [ə'luːf] , [bʌt; bət][wɜːr; wər][æt; ət] ['bɪtər] [fjuːd] [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ]

and	held	themselves	strangely	aloof	,	but	were	at	bitter	feud	the	one	with
和	握住	他们自己	奇怪的	超然	,	但	是	在	苦的	世仇	这	一	和

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

他们表面上表现得十分疏远，但实际上彼此之间却有着激烈的仇恨。

[ðæt] ['ɔːtəm] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['dʒɪpsiz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [stræθ] .

That	autumn	a	band	of	gypsies	came	to	the	strath	.
那	秋天	一个	乐队	的	吉普赛人	来了	到	这	斯特拉斯	.

那年秋天，一群吉普赛人来到了斯特拉斯。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [braʊn] - [skɪnd] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['fɔːrən] [reɪs] ; ['ʌðər] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['nɔːrðərn]

Some	were	brown	-	skinned	and	of	foreign	race	;	others	were	of	northern
一些	是	棕色的	-	去皮	和	的	外国的	种族	;	其他的	是	的	北方

[blʌd] [ænd; ənd][bɜːrθ] :

blood	and	birth	:
血	和	出生	:

有些是棕色皮肤的外族人；有些是北方血统的本地人：

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər] ['keltɪk] [weɪfs] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði]['geilik][æz; əz][ðer; ðər] [fə'mɪliər] [spiːtʃ] .

a	few	were	Celtic	waifs	,	who	had	the	Gaelic	as	their	familiar	speech	.
一个	很少	是	凯尔特人	孤儿	,	WHO	有	这	盖尔语	作为	他们的	熟悉的	演讲	.

其中有几个是凯尔特孤儿，他们的母语是盖尔语。

[wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] , [ɔːr][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

When	the	people	of	the	dust	,	or	the	children	of	the	wind	,
什么时候	这	人们	的	这	灰尘	,	或者	这	孩子们	的	这	风	,

当尘土之民，或风之子，

[æz; əz][ðə; ði] ['haɪˌlændɚz] [kɔːl] [ðiːz] ['veɪgrənt] [foʊk] — [ðoʊ] ['kɑːmənli] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst]

as	the	Highlanders	call	these	vagrant	folk	—	though	commonly	by	the	first
作为	这	高地人	称呼	这些	流浪汉	民间	—	尽管	通常	经过	这	第一的

[ˌdezɪg'neɪʃn] — [muːvd] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

designation	—	moved	away	again	,
指定	—	已搬	离开	再次	,

正如高地人所称呼的那样，这些流浪汉——尽管通常仍沿用第一种称呼——再次迁徙离开。

['treɪslɪs] [æz; əz][ɪz][ðer; ðər][wɔːnt] , [ðeɪ] [tʊk] ['naɪəl][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

traceless	as	is	their	wont	,	they	took	Nial	with	them	.
无痕	作为	是	他们的	惯于	,	他们	采取	尼尔	和	他们	.

他们一贯行事不留痕迹，带走了尼尔。

[ðə; ði] ['wɪntər] [pæst] , [ðə; ði] [sprɪŋ] , ['sʌmər] [keɪm] [ə'gen] ,

The	winter	passed	,	the	spring	,	summer	came	again	,
这	冬天	通过了	,	这	春天	,	夏天	来了	再次	,

冬天过去了，春天来了，夏天又来了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɔːtəm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒlɪŋ]

and	with	the	waning	of	autumn	there	was	still	no	sign	of	the	changeling
和	和	这	减弱	的	秋天	那里	曾是	仍然	不	符号	的	这	换子

.

:

.

秋意渐浓，却依然不见换子踪影。

[jɪr] [ˈæftər] [jɪr] [went] [baɪ] : [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˈnaɪəl] , [ɔːr][ˈnaɪˌkɔr][ðə; ði] [ˈsoʊlləs] ,

Year	after	year	went	by	:	and	the	story	of	Nial	,	or	Nicor	the	Soulless	,
年	后	年	去	经过	:	和	这	故事	的	尼尔	,	或者	尼科尔	这	无魂	,

年复一年，尼尔，或者说无魂者尼科尔的故事，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] [neɪmd] , [bɪˈkeɪm] [veigə] [ænd; ənd] [veigə] .

as	he	was	often	named	,	became	vaguer	and	vaguer	.
作为	他	曾是	经常	命名	,	成为	模糊	和	模糊	.

他经常被这样称呼，但这个称呼却变得越来越模糊。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪ] [əˈpɑːn] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [stræθ] .

It	was	nigh	upon	fifteen	years	later	that	he	was	seen	once	more	in	the	strath	.
它	曾是	夜	之上	十五	年	之后	那	他	曾是	已见	一次	更多的	在	这	斯特拉斯	.

将近十五年后，人们再次在斯特拉斯见到了他。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] ;

No	one	had	heard	of	his	return	;
不	一	有	听到	的	他的	返回	;

没有人听说他回来了；

[noʊ][wʌn] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈsept] [pərˈhæps] - [ˈkæmərən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ˈsɔrkə] ,

no	one	knew	of	it	except	perhaps	Torcall	Cameron	and	his	daughter	Sorcha	,
不	一	知道	的	它	除了	也许	-	卡梅伦	和	他的	女儿	索尔查	,

除了托卡尔·卡梅伦和他的女儿索尔查之外，可能没有人知道这件事。

[ɔːr][ˈænəˌbæl] [ˈgɪlkrɪst] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] [ˈælən] ; [wen] [wʌn] [deɪ] [ˈmɜːrdoʊ] , - - -

or	Anabal	Gilchrist	and	her	son	Alan	;	when	one	day	Murdo	,	Màm	-	Gorm's
或者	阿纳巴尔	吉尔克里斯特	和	她	儿子	艾伦	;	什么时候	一	天	默多	,	-	-	-

[ˈʃepərd] ,

shepherd	,
牧羊人	,

或者阿纳巴尔·吉尔克里斯特和她的儿子艾伦；有一天，玛姆-戈姆的牧羊人默多，

[keɪm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [stræθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [æt; ət]

came	along	the	strath	with	the	news	that	,	as	he	strode	through	the	forest	at
来了	沿着	这	斯特拉斯	和	这	消息	那	,	作为	他	大步走	通过	这	森林	在

[dɑːn] ,

dawn	,
黎明	,

他沿着河岸走来，带来了消息：黎明时分，当他大步穿过森林时，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskraɪd] [ˈnaɪəl] — [ə; eɪ] [ˈrægɪd] , [fænˈtæstɪkli] [dɪˈfɔːrmd] [dwɔːrf] ,

he	had	descried	Nial	—	a	ragged	,	fantastically	deformed	dwarf	,
他	有	描述	尼尔	—	一个	破烂不堪	,	太棒了	变形	矮人	,

他曾这样描述尼尔——一个衣衫褴褛、畸形怪异的侏儒，

[eɪdʒd][ɪn] [əˈpɪrəns] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] " [huː] [lɪvd] [ɪn]

aged	in	appearance	as	though	he	were	one	of	"	the	other	people	"	who	lived	in
老年人	在	外貌	作为	尽管	他	是	一	的	"	这	其他	人们	"	WHO	居住地	在

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

the	heart	of	the	hills	.
这	心	的	这	丘陵	.

他的外表显得苍老，仿佛是居住在山丘深处的“其他人”中的一员。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

He	had	recognized	him	in	a	moment	;
他	有	认可	他	在	一个	片刻	;

他瞬间认出了他；

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ˌaɪ 'tiː]

but	had	not	spoken	with	him	because	when	he	saw	the	creature	it
但	有	不是	说	和	他	因为	什么时候	他	锯	这	生物	它

[wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] ['fɜːrtɪvli] [frʌm; frəm][paɪn] - [boʊl][tuː; tə][paɪn] - [boʊl] ,

was	stealing	furtively	from	pine	-	bole	to	pine	-	bole	,
曾是	偷窃	偷偷摸摸	从	松树	-	树干	到	松树	-	树干	,

但他没有和他说话，因为他看到那生物时，它正偷偷地从一根松树干偷偷地爬到另一根松树干上。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['tæpɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] , [ɔːr] ['mʌtərɪŋ] .

and	sometimes	tapping	and	listening	intently	,	or	muttering	.
和	有时	窃听	和	聆听	专注地	,	或者	喃喃自语	.

有时还会敲击桌面并认真倾听，或者低声嘟囔。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ['miːnɪŋ] ? " [æskt] ['evri] [wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz]

"	And	what	would	that	be	meaning	?	"	asked	every	one	to	whom	he	told	his
"	和	什么	会	那	是	意义	?	"	问	每一个	一	到	谁	他	讲述	他的

[teɪl] ,

tale	,
故事	,

“那是什么意思呢？”每个听到他讲述这段经历的人都这样问。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['ænsər] [ə'fɔːrˌhænd; ə'foʊrhænd] .

though	there	was	not	one	who	did	not	know	the	answer	aforehand	.
尽管	那里	曾是	不是	一	WHO	做过	不是	知道	这	回答	事先	.

虽然没有一个人事先不知道答案。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][soʊl] — [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] [ðæt] [ðə; ði]

"	It	means	that	he	was	looking	for	his	soul	—	for	the	soul	that	the
"	它	方法	那	他	曾是	寻找	为了	他的	灵魂	—	为了	这	灵魂	那	这

['kæliəx] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪd][fɔːr; fər]['evər][ɪn][ə; eɪ][paɪn] - [triː] ,

Cailliach	won	out	of	him	and	hid	for	ever	in	a	pine	-	tree	,
卡利亚赫	韩元	出去	的	他	和	隐藏	为了	曾经	在	一个	松树	-	树	,

“这意味着他是在寻找自己的灵魂——寻找被邪灵从他身上夺走并永远藏在松树里的灵魂。”

[wer] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "

where	neither	he	nor	any	one	else	would	be	like	to	find	it	.	"
在哪里	两者都不	他	也不	任何	一	别的	会	是	喜欢	到	寻找	它	.	"

他和任何人都不可能在那里找到它。

" [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [triː] [fɔːlz] , [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][mæn] , [ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] [wɪnd] ,

"	Until	the	tree	falls	,	by	the	hand	of	man	,	or	by	the	lightning	or	the	wind	,
"	直到	这	树	瀑布	,	经过	这	手	的	男人	,	或者	经过	这	闪电	或者	这	风	,

“直到这棵树倒下，无论是人为的、闪电的还是风造成的，

" [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] : [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['mɜːrdoʊ] [wʊd] ['oʊnli] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	some	one	would	add	:	but	at	this	Murdo	would	only	shake	his	head	,
"	一些	一	会	添加	:	但	在	这	默多	会	仅有的	摇	他的	头	,

有人会补充说：但默多只会摇头。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd][fɔːr; fər] [ʃʊr] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [triː] [ðæt] ['niːðər] [wɪnd] [nɔːr]

and	say	that	the	beansìth	had	for	sure	chosen	a	tree	that	neither	wind	nor
和	说	那	这	-	有	为了	当然	选定	一个	树	那	两者都不	风	也不

[fleɪm] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [riːtʃ] ,

flame	could	easily	reach	,
火焰	可以	容易地	抵达	,

并说，豆子肯定选择了一棵风和火都难以触及的树。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] , ['æftər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['daɪɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [daɪ]
and that when , after hundreds of years , it would be dying , it would die
和 那 什么时候 , 后 数百 的 年 , 它 会 是 垂死 , 它 会 死
[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,
from within ,
从 之内 ,

而当它在几百年后走向消亡时，它会从内部死去。

[ænd; ənd][soʊ] [kɪl] [ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [weɪld] [ænd; ənd] [wept] [ɔːr] [leɪ] ['spelbaʊnd] [ɪn] ['mɪzəri] [wɪ'ðɪn] .
and so kill the soul that wailed and wept or lay spellbound in misery within .
和 所以 杀 这 灵魂 那 哀嚎 和 哭泣 或者 躺 着迷 在 苦难 之内 .

于是，扼杀了内心深处哀嚎哭泣或痛苦不堪的灵魂。

[ˌðer'æftər] ['naɪəl][wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [siːn] .
Thereafter Nial was occasionally seen .
此后 尼尔 曾是 偶尔 已见 .

此后，人们偶尔会见到尼尔。

[wiːks] [went] [baɪ] : ['sʌmər] [pæst] , [ænd; ənd] ['ɔːtəm] :
Weeks went by : summer passed , and autumn :
周 去 经过 : 夏天 通过了 , 和 秋天 :

几周过去了：夏天过去了，秋天来了：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [steɪ] ,
and it was clear that he had come back to stay ,
和 它 曾是 清除 那 他 有 来 后退 到 停留 ,

很明显，他是回来长期居住的。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [wʌns] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][oʊld]['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] ,
though he never once drew near the house of old Mr . Morrison ,
尽管 他 绝不 一次 画 靠近 这 房子 的 老的 先生 . 莫里森 ,

虽然他一次也没有靠近过老莫里森先生的房子，

[nɔːr]['iːv(ə)n] [sɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['fɑːstər] - ['fɑːðər] ['eniwer] , [nɔːr] [held] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn]
nor even sought out his foster - father anywhere , nor held converse with any one
也不 甚至 寻求 出去 他的 促进 - 父亲 任何地方 , 也不 握住 交谈 和 任何 一
[seɪv] [æt; ət] - - [^ɔːm] .
save at Màm - Gorm .
节省 在 - - 戈姆 .

他甚至没有到处寻找他的养父，也没有和任何人交谈，除了在Màm-Gorm。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [ɔːr]['æbsənt] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [hɪl] - [foʊk] [nuː] ,
He might have been dead or absent , for all the hill - folk knew ,
他 可能 有 到过 死的 或者 缺席的 , 为了 全部 这 爬坡道 - 民间 知道 ,

山里的人们都不知道他是否已经去世或失踪。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['sɔrkə] ['kæmərən] , [huː] [toʊld][ɪn][ðə; ði] [stræθ] ,
had it not been for Sorcha Cameron , who told in the strath ,
有 它 不是 到过 为了 索尔查 卡梅伦 , WHO 讲述 在 这 斯特拉斯 ,

如果不是索尔查·卡梅伦在斯特拉斯说了那些话，

[ɑːn][ðə; ði] [rer] ['sæbəθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] - ,
on the rare Sabbaths when she came down from Iolair ,
在 这 稀有的 安息日 什么时候 她 来了 向下 从 - ,

只有在她从伊奥莱尔下来的那些难得的安息日里，

[haʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [geɪv] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ʃeltər] [ænd; ənd] ['friːkwənt] [fuːd] [tuː; tə]['naɪəl] :
how her father gave occasional shelter and frequent food to Nial :
如何 她 父亲 给予 偶然 庇护所 和 频繁 食物 到 尼尔 :

她父亲偶尔会给尼尔提供住所，并经常给他食物：

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈfəːmɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [baɪ][ˈmɜːrdoʊ][ðə; ði] [ˈʃepərd] ,

and	for	the	confirming	of	this	by	Murdo	the	shepherd	,
和	为了	这	确认	的	这	经过	默多	这	牧羊人	,

牧羊人默多证实了这一点。

[huː] [sed] [ðæt] [ðə; ði][dwɔːrf][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [slept] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

who	said	that	the	dwarf	for	the	most	part	slept	in	the	woods	,
WHO	说	那	这	矮人	为了	这	最多	部分	睡着了	在	这	树林	,

他说矮人大部分时间都睡在树林里。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [naɪts] [gruː] [ˈkoʊldɚ][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ˈheɪv(ə)n] [ˈiːðər] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] ,

but	as	the	nights	grew	colder	had	begun	to	take	haven	either	in	a	cave	,
但	作为	这	夜晚	生长	更冷	有	开始	到	拿	避风港	任何一个	在	一个	洞穴	,

但随着夜晚越来越冷，它们开始躲进山洞里避难。

[ɔːr][ɪn][æn; ən][oʊld] [hʌt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] , [ɔːr][æt; ət] - [ˈkæmɚənz] [ˈʃiːlɪŋ] .

or	in	an	old	hut	on	the	hillside	,	or	at	Torcall	Cameron's	sheiling	.
或者	在	一个	老的	小屋	在	这	山坡	,	或者	在	-	卡梅伦的	谢林	.

或者在山坡上的一间旧小屋里，或者在托卡尔·卡梅伦的牧屋里。

" [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [krɔːs] [ðə; ði] - [æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,

"	And	I	doubt	if	he	would	cross	the	airidh	at	all	,	"	he	added	,
"	和	我	怀疑	如果	他	会	叉	这	-	在	全部	,	"	他	额外	,

“而且我怀疑他是否真的会越过艾里德河，”他补充道。

" [wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][waɪld] - [ˈfaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [læs] , [ðə; ði][bɪt] [ˈgɜːrli] [ˈuːnə] ,

"	were	it	not	for	that	little	wild	-	fire	of	a	lass	,	the	bit	girlie	Oona	,
"	是	它	不是	为了	那	小的	荒野	-	火	的	一个	小姐	,	这	少量	女孩	奥娜	,

“要不是那个像野火一样的小姑娘，那个有点儿叛逆的女孩奥娜，

[ðæt] - - [^ɔːm] [lʌvz] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] , [æn; ən] - [ˈbetər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

that	Màm	-	Gorm	loves	wi	'	all	his	heart	and	soul	,	an	'	better	than	his
那	-	-	戈姆	爱	wi	-	全部	他的	心	和	灵魂	,	一个	-	更好的	比	他的

[ˈbɑːni] [ˈsɔrkə] ,

bonnie	Sorcha	,
邦妮	索尔查	,

那是Màm-Gorm全心全意爱着的，比他美丽的Sorcha还要爱她。

[fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [liːvz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [flɪt] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈspʌŋki] [ðə; ði] - .

for	all	he	leaves	her	to	flit	about	like	a	spunkie	owre	the	fèith	.
为了	全部	他	树叶	她	到	掠过	关于	喜欢	一个	活泼的	owre	这	-	.

他任由她像个活泼的小精灵一样在战场上四处游荡。

[fɔːr; fər][ˈnaɪəl] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] [ˈuːnə] [wen] [ˈhiːl] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət] [ˈeni] [wʌn] [els] :

For	Nial	will	speak	to	Oona	when	he'll	not	even	look	at	any	one	else	:
为了	尼尔	将要	说话	到	奥娜	什么时候	地狱	不是	甚至	看	在	任何	一	别的	:

尼尔只会和奥娜说话，而不会看其他任何人一眼：

[æn; ən] - [ðə; ði] [ˈlæsi] [wɪl] [biː; bi][əˈwɑː, -ˈwɔː] - [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɪm; ɪm] ,

an	'	the	lassie	will	be	awa	'	wi	'	him	,
一个	-	这	恋人	将要	是	awa	-	wi	-	他	,

那姑娘会和他一起离开。

[æn; ən] - [noʊ][mæn] [ken] [ðə; ði] [wei] - [ɔːr][ðə; ði] - [oʊ] - [θeɪ] [tweɪn] .

an	'	no	man	kens	the	way	o't	or	the	whitheraway	o	'	thae	twain	.
一个	-	不	男人	肯斯	这	方式	-	或者	这	-	o	-	泰	马克·吐温	.

没有人知道他们的道路，也没有人知道他们两人的去向。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðæt] ['wɪntər] [went] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [sprɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [meɪ]
" And so that winter went , and then another spring , until the coming of May
" 和 所以 那 冬天 去 , 和 然后 其他 春天 , 直到 这 未来 的 可能
[ə'gen] :
again :
再次 :

就这样，冬天过去了，春天又来了，直到五月再次到来：

[ænd; ənd]['naɪəl][wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [stræθ] ,
and Nial was once more one of the people of the strath ,
和 尼尔 曾是 一次 更多的 一 的 这 人们 的 这 斯特拉斯 ,

尼尔再次成为斯特拉斯镇的一员。

[ðoʊ] ['hɑːrdli] ['evər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɪt'self] ,
though hardly ever seen in the valley itself ,
尽管 几乎 曾经 已见 在 这 谷 本身 ,

虽然在山谷里几乎看不到，

[ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] [lɪn] [oʊ] - - [ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] ,
except by the Linn o ' Mairg or by the running water ,
除了 经过 这 林恩 o - - 或者 经过 这 跑步 水 ,

除了林恩·奥·梅尔格河或流水之外，

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːr][ɪn] [leɪt] ['gləʊmɪŋ] .
and then only in the dusk of the morning , or in late gloamings .
和 然后 仅有的 在 这 黄昏 的 这 早晨 , 或者 在 晚的 黄昏 .

而且只有在清晨的黄昏或傍晚的黄昏时分才会发生。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] ['fɔridz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər] [beɪðd] [ɪn] [laɪt] .
The foreheads of the hills were bathed in light .
这 额头 的 这 丘陵 是 洗澡 在 光 .

山丘的额头沐浴在阳光中。

[ʃɪr] [ə'bʌv] [ɔːl] [roʊz] [ðə; ði] ['ɔːrioʊl] [piːks] [ʌv; əv] [ben] - [ænd; ənd] - .
Sheer above all rose the aureoled peaks of Ben Iolair and Tornideon .
透明 多于 全部 玫瑰 这 光环 高峰 的 本 - 和 - .

在最上方，耸立着光辉灿烂的本·伊奥莱尔山和托尼迪翁山峰。

[ðə; ði] ['lɪrɪk] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
The lyric rapture of the morning made a sound of rejoicing .
这 歌词 狂喜 的 这 早晨 制成 一个 声音 的 欢欣鼓舞 .

清晨的抒情狂喜发出欢呼声。

[ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ræpɪd][ænd; ənd] [les] ['pleɪntɪv] ;
The bleating of the sheep was more rapid and less plaintive ;
这 咩咩叫 的 这 羊 曾是 更多的 迅速的 和 较少的 哀怨 ;

羊的叫声变得更急促，也更不哀怨了；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [skriːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['iːg(ə)l] ,
and when the harsh screams of the great eagle ,
和 什么时候 这 残酷的 尖叫 的 这 伟大的 鹰 ,

当巨鹰发出刺耳的尖叫声时，

[ðæt] [hæd; həd][ɪts]['ɪriˌeri][fɑːr] [ə'bʌv] [wer] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - ['ʃəuldəz] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃ] , [keɪm]
that **had** **its** **eyrie** **far** **above** **where** **the** **mountain** **-** **shoulders** **almost** **touch** **,** **came**
那 有 它是 鹰巢 远的 多于 在哪里 这 山 - 肩膀 几乎 触碰 , 来了
['ekəuiŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊps] ,
echoing **down** **the** **slopes** **,**
回声 向下 这 连续下坡 ,

那架架设在山峰高处、几乎与山肩相连的鸟巢中的声音，沿着山坡回荡而下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['meləud] [æt; ət][læst][æz; əz][tuː; tə][fɔːl] [θruː] [ðə; ði] [liːgz] [ʌv; əv] - [ɪn]
they **were** **so** **mellowed** **at** **last** **as** **to** **fall** **through** **the** **leagues** **of** **sunsea** **in**
他们 是 所以 温和的 在 最后的 作为 到 落下 通过 这 联赛 的 - 在
[ʃɑːrp] ['keɪd(ə)ns] .
sharp **cadences** **.**
锋利的 节奏 .

他们最终变得如此温顺，以至于能够以清晰的节奏穿越阳光海岸的漫长旅程。

[mɪsts] [veɪld] [ɔːl][ðə; ði] [sloʊps] , [ænd; ənd][hɪd][ðə; ði] [stræθ] .
Mists **veiled** **all** **the** **slopes** **,** **and** **hid** **the** **strath** **.**
迷雾 含蓄 全部 这 连续下坡 , 和 隐藏 这 斯特拉斯 .

薄雾笼罩着所有的山坡，也遮蔽了山谷。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [siːmd] [ðʌs] [tuː; tə][biː; bi] ['reɪməntɪd] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ]
The **mountains** **seemed** **thus** **to** **be** **raimented** **in** **white** **and** **crowned** **with** **living**
这 山脉 似乎 因此 到 是 穿戴整齐的 在 白色的 和 加冕 和 活的
[goʊld] .
gold **.**
金子 .

群山仿佛披上了白衣，戴上了金色的王冠。

[ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ðiːz] [mɪsts] [muːvd] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrtɪv] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] ,
On **the** **heights** **these** **mists** **moved** **with** **furtive** **undulations** **,**
在 这 高度 这些 薄雾 已搬 和 鬼鬼祟祟 起伏 ,

在高处，这些薄雾悄无声息地起伏移动。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌpwərd] [weɪv] [wɪtʃ] ['evər][ænd; ənd] [ə'gen] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] ['veɪpər]
with **an** **upward** **wave** **which** **ever** **and** **again** **lifted** **a** **great** **mass** **of** **vapour**
和 一个 向上 海浪 哪个 曾经 和 再次 抬起 一个 伟大的 大量的 的 汽
[tɔːrd] [ðə; ði] ['sʌmits] .
columnarly **toward** **the** **summits** **.**
柱状 朝向 这 峰会 .

伴随着一股向上涌动的波浪，不断地将大量的蒸汽柱状地抬升到山顶。

[bɪ'niːθ] , [ðeɪ] [leɪ] [laɪk] [sə'spendɪd] [snoʊ] , [ɔːr] [hʌŋ] [æz; əz] [pɔːlz] : [væst] ['dreɪpəriːz] [ʌv; əv]
Beneath **,** **they** **lay** **like** **suspended** **snow** **,** **or** **hung** **as** **palls** **:** **vast** **draperies** **of**
下面 , 他们 躺 喜欢 暂停 雪 , 或者 悬挂 作为 灵柩 : 广阔的 窗帘 的
[ˌʌnri'viːld] [deɪ] .
unrevealed **day** **.**
未公开 天 .

在它们之下，它们如同悬浮的雪，或如同裹尸布般悬挂：巨大的帷幔遮蔽着未知的白昼。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] - [broʊk] ['ɪntuː] [ðiːz] ['kəuhɔːts] , [ænd; ənd] [hɪr] [siːmd] [tuː; tə] [sʌk]
Even **though** **the** **sunflood** **broke** **into** **these** **cohorts** **,** **and** **here** **seemed** **to** **suck**
甚至 尽管 这 - 打破 进入 这些 队列 , 和 这里 似乎 到 吸
[wɪð; wɪθ] ['θɜːrsti] ['fleɪmɪŋ] [tʌŋz] ,
with **thirsty** **flaming** **tongues** **,**
和 渴 炽盛 舌头 ,

即使烈日冲破了这些人群，仿佛用渴望的火焰般的舌头吮吸着，

[hɪr] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ɪn]['goʊldən] ['biləuz] [ə'mʌŋ] ['ʃæloʊz] [ʌv; əv] ['feɪdɪŋ] ['ʃædoʊ] ,
here **to** **plunge** **in** **golden** **billows** **among** **shallows** **of** **fading** **shadow** **,**
这里 到 暴跌 在 金的 波澜 之中 浅滩 的 褪色 阴影 ,

来到这里，纵身跃入金色的波涛中，在渐渐消逝的阴影下，浅滩一片生机勃勃。

[ɔːr] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒaɪənt][hænd] [wɪð'druː] , [rent] , [swept] [ə'weɪ] , ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði]['evər]

or	here	with	a	giant	hand	withdrew	,	rent	,	swept	away	,	dissipated	the	ever
或者	这里	和	一个	巨大的	手	退出	,	租	,	扫荡	离开	,	消散	这	曾经

[di'zɔlviŋ] ,

dissolving	,
溶解	,

或者，一只巨手抽回，撕裂，席卷，消散了那不断消逝的事物。

['evər] [rɪ'fɔːrmɪŋ] [bə'tæljənz] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ] [mɪst] — [jet] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [əd'vænst] , [ðə; ði]

ever	reforming	battalions	of	rising	mist	—	yet	,	as	the	morning	advanced	,	the
曾经	改革	营	的	上升	薄雾	—	然而	,	作为	这	早晨	先进的	,	这

['haɪlənd] [wʌz; wəz] [stɪl] [swɔðd] .

highland	was	still	swathed	.
高地	曾是	仍然	裹挟着	.

不断重整的雾气——然而，随着清晨的到来，高地仍然笼罩在雾霭之中。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['boʊldər] , [æt; ət][ə; eɪ][væst] [haɪt] , [wʊd] [stænd] [dis'kləuzd] .

Sometimes	a	boulder	,	at	a	vast	height	,	would	stand	disclosed	.
有时	一个	巨石	,	在	一个	广阔的	高度	,	会	站立	披露	.

有时，一块巨大的岩石会耸立在高处，清晰可见。

[ðə; ði] [wet] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm] ['grænɪt] [bɔːs] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['laɪkən] ,

The	wet	upon	it	,	from	granite	boss	and	yellow	lichen	,
这	湿的	之上	它	,	从	花岗岩	老板	和	黄色的	地衣	,

上面的湿润部分来自花岗岩凸起和黄色地衣。

['ʃɪməd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['feri] - [foʊk] [huː] [wiːv] [ðə; ði] ['reinbəuz] [wɜːr; wər][ðer; ðər][æt; ət]

shimmered	as	though	the	fairy	-	folk	who	weave	the	rainbows	were	there	at
闪闪发光	作为	尽管	这	仙女	-	民间	WHO	编织	这	彩虹	是	那里	在

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

闪闪发光，仿佛编织彩虹的仙子们就在那里工作。

[ə; eɪ] [speɪs] [bɪ'loʊ] [wʊd] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [liːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] - [wɪnd] ;

A	space	below	would	give	way	to	the	sudden	leap	of	the	hill	-	wind	;
一个	空间	以下	会	给	方式	到	这	突然	飞跃	的	这	爬坡道	-	风	;

下方的空间会被山风突然吹起的气流所淹没；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wʊd] [striːm] ['fɔːrwərd] .

and	with	a	rush	the	sunlight	would	stream	forward	.
和	和	一个	匆忙	这	阳光	会	溪流	向前	.

阳光猛然倾泻而下。

[paɪn]['æftər][paɪn] [wʊd] [rɪr] [ə; eɪ] [griːn] ['bænər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [mɪst] - [veɪlz] [wʊd] [floʊt] ,

Pine	after	pine	would	rear	a	green	banner	,	from	which	mist	-	veils	would	float	,
松树	后	松树	会	后部	一个	绿色的	横幅	,	从	哪个	薄雾	-	面纱	会	漂浮	,

一棵又一棵的松树高高耸立，宛如一面绿色的旗帜，薄雾从中飘荡。

[ɔːr] [raɪz] [ænd; ənd] [sweɪ] [laɪk] [flægz][ʌv; əv][ə; eɪ] [maːtʃiŋ] ['ɑːrmi] .

or	rise	and	sway	like	flags	of	a	marching	army	.
或者	上升	和	摇摆	喜欢	旗帜	的	一个	行军	军队	.

或者像行军军队的旗帜一样升起摇摆。

[ðen] [ðə; ði][ræŋks] [wʊd] [kloʊz] [ɪn] [ə'gen] .

Then	the	ranks	would	close	in	again	.
然后	这	排名	会	关闭	在	再次	.

然后双方的阵型会再次收缩。

['flaɪɪŋ] ['kɑːləmz] [wʊd] [kən'vɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ; [ðə; ði] [paɪn] - ['bænərz] [wʊd]
Flying columns would converge from right and left ; the pine - banners would
飞行 列 会 收敛 从 正确的 和 左边 ; 这 松树 - 横幅 会
['vænɪʃ] ,
vanish ,
消失 ,

飞行的纵队将从左右两侧汇合；松旗将会消失。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] : [ə; eɪ] ['maɪti] ['sweɪɪŋ] [mæs] [wʊd] [swiːp] ['ʌpwərd] ,
as though in the smoke of battle : a mighty swaying mass would sweep upward ,
作为 尽管 在 这 抽烟 的 战斗 : 一个 强大的 摇晃 大量的 会 扫 向上 ,

仿佛置身于战场硝烟之中：一股强大的摇曳力量向上席卷而去，

[əb'zɔːrb][ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [ænd; ənd] ['splɪntər] [ðer; ðər] ['gliːmɪŋ] [læns] ,
absorb the sunbeams and splinter their gleaming lances ,
吸收 这 阳光 和 碎片 他们的 闪闪发光 长矛 ,

吸收阳光，使它们闪亮的矛尖碎裂。

[tɪl] ['boʊldər] ['æftər] ['boʊldər] [wʊd] [biː; bi] ['kæptʃərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bætʃənd] [haɪts] [ðəm'selvz]
till boulder after boulder would be captured and the bastioned heights themselves
直到 巨石 后 巨石 会 是 捕获 和 这 堡垒 高度 他们自己
[biː; bi] [in'vaiərənd] [ɪn][ðə; ði] [ə'sɔːlt] .
be environed in the assault .
是 环境 在 这 突击 .

直到一块块巨石被攻克，堡垒高地本身也被包围在进攻之中。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['næroʊ] [lɑːk] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] , [ɪn][ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːgəlz] ,
From the narrow loch at the end of the ravine , in the Pass of the Eagles ,
从 这 狭窄的 湖 在 这 结尾 的 这 峡谷 , 在 这 经过 的 这 老鹰队 ,

从鹰之隘口峡谷尽头的狭窄湖泊，

[keɪm] [ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv] ['waɪldfaʊl] .
came the clamour of wildfowl .
来了 这 叫嚣 的 野禽 .

传来野禽的喧闹声。

[naʊ] [hɪr] , [naʊ] [ðer; ðər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [swæm] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] [ɪn] [ðæt] [waɪt] [siː] ,
Now here , now there , as though a voice swam disembodied in that white sea ,
现在 这里 , 现在 那里 , 作为 尽管 一个 嗓音 游泳 无形的 在 那 白色的 海 ,

一会儿在这里，一会儿在那里，仿佛一个声音脱离了实体，游弋在那片白色的海洋中。

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊkuː] [rɪ'zaʊndid] .
the double note of the cuckoo resounded .
这 双倍的 笔记 的 这 布谷鸟 回荡着 .

杜鹃鸟的双声鸣叫回荡在耳边。

[ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [ˌes oʊ 'biː] , [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪn] [oʊ] - - [keɪm] ['hevɪli] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .
In a thick sob , the echo of the Linn o ' Mairg came heavily at intervals .
在 一个 厚的 哭泣 , 这 回声 的 这 林恩 o - - 来了 重度 在 间隔 .

在一阵沉重的抽泣声中，林恩·奥·梅尔格的回声不时响起。

[ðə; ði] ['mʌfld] [nɔɪz] [ʌv; əv] - ['wɔːtər] [krɔːld] [θruː] [ðə; ði]['kævərnz][ʌv; əv][ðə; ði][mɪst] .
The muffled noise of Mairg Water crawled through the caverns of the mist .
这 闷音 噪音 的 - 水 爬行 通过 这 洞穴 的 这 薄雾 .

玛尔格水的低沉声响在迷雾笼罩的洞穴中缓缓流淌。

[ðoʊ] [ðə; ði] [tuː] ['maʊnt(ə)n] - ['bʌtrəsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] [ɑːr; ər][soʊ] [kloʊz] [ðæt]
Though the two mountain - buttresses at the head of the pass are so close that
尽管 这 二 山 - 扶壁 在 这 头 的 这 经过 是 所以 关闭 那
[ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ə; eɪ][stæg] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [speɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] [ɪz][nɑːt]
the legend of a stag having taken the intervening space at a bound is not
这 传奇 的 一个 麈 拥有 已采取 这 介入 空间 在 一个 边界 是 不是
['hoʊlli] [ɪn'kredəb(ə)l] ,
wholly incredible ,
完全 极好的 ,

尽管山口顶端的两座山脊靠得如此之近，以至于关于雄鹿一跃而过两座山脊之间的传说并非完全不可信；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][wʌn][hɪd][ɪn][ðə; ði][mɪst][ɑːn][maʊl] - [^ɔːm] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [siː]
it was impossible for one hid in the mist on Maol - Gorm of Iolair to see
它 曾是 不可能的 为了 一 隐藏 在 这 薄雾 在 maol - 戈姆 的 - 到 看
['eni] [wʌn][ɔːr] ['eniθɪŋ] [ɑːn][maʊl] - [duː] [ʌv; əv] - .
any one or anything on Maol - dubh of Tornideon .
任何 一 或者 任何事物 在 maol - 杜布 的 - .

躲在伊奥莱尔的莫尔-戈姆的迷雾中的人，不可能看到托尼迪恩的莫尔-杜布上的任何人或任何东西。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði][mɪst] , [hɪr] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] ['goʊldən] [laɪt] ,
But through the mist , here suffused with a pale golden light ,
但 通过 这 薄雾 , 这里 弥漫 和 一个 苍白 金的 光 ,

但透过薄雾，这里弥漫着淡淡的金光，

[wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [ɑːn][bəuθ][spɜːrz][ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [ʃiːp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːkiŋ]
was audible on both spurs the bleating of travelling sheep and the barking
曾是 可听见的 在 两个都 马刺 这 咩咩叫 的 旅行 羊 和 这 叫声
[ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ,
of a dog ,
的 一个 狗 ,

两边马刺上都能听到羊群的咩咩声和狗吠声。

[wɪð; wɪθ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv] [kaʊz] .
with , now and again , the lowing of cows .
和 , 现在 和 再次 , 这 低 的 牛 .

不时传来牛的哞叫声。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] , [strɔːŋ] , [klɪr] , [ænd; ənd] [blaɪð] :
Suddenly a voice rang out , strong , clear , and blithe :
突然 一个 嗓音 响铃 出去 , 强的 , 清除 , 和 快乐的 :

突然，一个声音响起，洪亮、清晰、欢快：

" [moʊ] - [giːl] , - ,
" Mo rùn geal , dìleas ,
" 莫 - 凝胶 , - ,

"Mo rùn geal, dìleas,

- , - ,
Dìleas , dìleas ,
- , - ,

Dìleas，dìleas，

[moʊ] - [giːl] , -
Mo rùn geal , dìleas
莫 - 凝胶 , -

Mo rùn geal, dìleas

[nɑːx] [tɪl] - !
Nach till thunall !
后 直到 - !

Nach till thunall!

" [ə'pɑːn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [wɜːrd] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] - [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [blaɪð]
" Upon the spring of the last word came back from Iolair a voice as blithe
" 之上 这 春天 的 这 最后的 单词 来了 后退 从 - 一个 嗓音 作为 快乐的
[ænd; ənd] [mɔːr] [swiːt] ,
and more sweet ,
和 更多的 甜的 ,

“就在伊奥莱尔说完最后一个字的时候，他的声音传了回来，声音同样欢快甜美。”

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
the voice of a woman ,
这 嗓音 的 一个 女士 ,

女人的声音，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] :
with the lilt of a bird in it and all the joy of the sunshine :
和 这 轻快 的 一个 鸟 在 它 和 全部 这 喜悦 的 这 阳光 :

带着鸟儿般的轻快歌声，以及阳光般的喜悦：

" [aɪ][goʊ] [wer] [ðə; ði] [ʃiːp] [goʊ] ,
" I go where the sheep go ,
" 我 去 在哪里 这 羊 去 ,

“我跟着羊群走，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːp] [ɑːr; ər][maɪ] [fiːt] :
With the sheep are my feet :
和 这 羊 是 我的 脚 :

我的脚与羊群同在：

[aɪ][goʊ] [wer] [ðə; ði] [kaɪ] [goʊ] ,
I go where the kye go ,
我 去 在哪里 这 凯 去 ,

我跟着牛走，

[ðer; ðər] [breθ] [ɪz][soʊ] [swiːt] :
Their breath is so sweet :
他们的 气息 是 所以 甜的 :

他们的呼吸真香：

[oʊ] ['lʌvər] [huː] [lʌvz] [ˌem 'iː] ,
O lover who loves me ,
哦 情人 WHO 爱 我 ,

爱我的爱人啊，

[ɑːrt] [ðaʊ] [hæf][soʊ] [fliːt] ?
Art thou half so fleet ?
艺术 你 一半 所以 舰队 ?

你速度如此之快吗？

[wer] [ðə; ði] [ʃiːp] [klaɪm] , [ðə; ði] [kaɪ] [goʊ] ,
Where the sheep climb , the kye go ,
在哪里 这 羊 爬 , 这 凯 去 ,

羊群攀爬的地方，牛群也会前往。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [miːt] !
There shall we meet !
那里 将 我们 见面 !

我们将在那里相遇！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['penitreitiŋli] [swiːt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
" There was something so penetratingly sweet and joyous in the song that it
" 那里 曾是 某物 所以 深入地 甜的 和 欢乐 在 这 歌曲 那 它
[stɜːrd] ['evri] [bɜːrd][ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
stirred every bird on the hillside .
搅拌 每一个 鸟 在 这 山坡 .

"这首歌有一种如此动人、如此甜蜜、如此欢快的气息，以至于山坡上的每一只鸟都为之欢呼雀跃。"

[ðə; ði] [lɑːks] [roʊz] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [tɪl] [ðeɪ] [swæm]['ɪntuː][ðə; ði] - ;
The larks rose through the mist till they swam into the sunflood ;
这 云雀 玫瑰 通过 这 薄雾 直到 他们 游泳 进入 这 - ;

云雀穿过薄雾，游向阳光普照之处；

[ðə; ði] ['lɪnti] [ænd; ənd] [ænd; ənd] ['jeloʊ] - [sent] ['θrɪlɪŋ] [noʊts] [frʌm; frəm] [gɔːrs] - [bʊʃ]
the linties and shilfas and yellow - yites sent thrilling notes from gorse - bush
这 林蒂斯 和 希尔法斯 和 黄色的 - yites 发送 惊险 笔记 从 金雀花 - 衬套
[tuː; tə] [gɔːrs] - [bʊʃ] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['roʊən] [tuː; tə] ['roʊən] .
to gorse - bush and from rowan to rowan .
到 金雀花 - 衬套 和 从 罗文 到 罗文 .

林蒂鸟、希尔法鸟和黄羽鸟从金雀花丛到金雀花丛，从花楸树到花楸树，传递着激动人心的信息。

[ɪn][ðə; ði][bɜːrk] - ['ʃɔːz] , [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɜːrl] ['saʊndɪd] [laɪk] [ʃrɪl] [fluːts] .
In the birk - shaws , the cries of the merles sounded like shrill flutes .
在 这 桦木 - 肖氏 , 这 哭泣 的 这 默尔斯 听起来 喜欢 尖锐 长笛 .

在桦树林里，灰背羊的叫声听起来像尖锐的笛声。

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [went] [ðə; ði] [swiːt] ['vɔɪsɪz] .
To and fro went the sweet voices .
到 和 弗 去 这 甜的 声音 .

甜美的声音来回传唱。

[naʊ] [ðə; ði]['mænz][ɑːn] - [wʊd] [rɪŋ] ['blaɪðli] , [naʊ] [ðə; ði] ['wʊmənz] [ɑːn] - [rɪ'spɑːnd] .
Now the man's on Tornideon would ring blithely , now the woman's on Iolair respond .
现在 这 男人的 在 - 会 戒指 兴高采烈地 , 现在 这 女性的 在 - 回应 .

现在，托尼迪恩的男人会兴高采烈地接听电话，现在，伊奥莱尔的女人会接听电话。

[æt; ət] [læst] , [æz; əz][ðə; ði]['kæt(ə)l] [muːvd] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊps] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spredɪŋ] [ʃiːp] [ɪn]
At last , as the cattle moved up the slopes , with the spreading sheep in
在 最后的 , 作为 这 牛 已搬 向上 这 连续下坡 , 和 这 传播 羊 在
[æd'væns] ,
advance ,
进步 ,

最后，当牛群沿着山坡向上移动时，羊群则散开在前面。

[ðə; ði] ['ʃepəd] ['vɔɪsɪz] [fel] ['fɜːrðər] [ə'pɑːrt] .
the shepherding voices fell further apart .
这 牧羊 声音 跌倒 更远 除 .

牧羊人的声音越来越分散。

['ɪnstɪŋkt] [led][ðə; ði] [kaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [fɔːr; fər][ɔːl] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [hæv; həv][ðer; ðər][dʒɔɪ]
Instinct led the kye to the sunlight , for all living things have their joy
本能 引领 这 凯 到 这 阳光 , 为了 全部 活的 事物 有 他们的 喜悦
[θruː] [ðə; ði] [aɪz] .
through the eyes .
通过 这 眼睛 .

本能驱使着这只狮子奔向阳光，因为所有生物都通过眼睛获得快乐。

" ['sɔrkə] , ['sɔrkə] , ['sɔrkə] ! " [keɪm] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] : " ['sɔrkə] - [moʊ] - - -
" Sorcha , Sorcha , Sorcha ! " came ringing through the mist : " Sorcha - mo - ciatach -
" 索尔查 , 索尔查 , 索尔查 ! " 来了 铃声 通过 这 薄雾 : " 索尔查 - 莫 - - -
['naɪoʊ] - [næg] ! "
nio - nag ! "
蔚来 - 唠叨 ! "

"Sorcha，Sorcha，Sorcha！"在雾气中响起："Sorcha-mo-ciatach-nio-nag！"

" [θɑː] , - - [ə; eɪ] - - ! " [keɪm] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['læftər] , [ðə; ði]
" Tha , Ailean - a - ghaolach ! " came back , with a ripple of laughter , the
" tha , - - 一个 - - ! " 来了 后退 , 和 一个 波纹 的 笑声 , 这
['læftər] [ʌv; əv][dʒɔɪ] . [θriː]
laughter of joy . 3
笑声 的 喜悦 . 3

"Tha，Ailean-a-ghaolach！"回来了，伴随着一阵笑声，欢乐的笑声。3

" [ɑː] [moʊ]['kɔɪˌliːn] [giːl] , [moʊ] - ['dɑːn] , [dɔit] [ˌsiː'æt][ˌɛm'hɔːr] ! "
" Ah mo cailin geal , mo nighean donn , duit ciat mhor ! "
" 啊 莫 凯琳 凝胶 , 莫 - 唐恩 , 杜伊特 ciat mhor ! "

"啊，莫凯林·盖尔，莫·尼吉安·唐恩，杜特·恰特莫尔！"

" [dɔit] - , [noʊ] - ! " [fɔːr]
" Duit cíat , no runach ! " 4
" 杜伊特 - , 不 - ! " 4

"Duit cíat, no runach! "4

" [ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaɪ] [dəunt] [noʊ] [lʌv] , ['sɔrkə] ,
" The sheep and the kye don't know love , Sorcha ,
" 这 羊 和 这 凯 不 知道 爱 , 索尔查 ,

"绵羊和野牛不懂爱，索尔查。"

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [ðə; ði] [mɪsts] [goʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wʊd] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] . "
or they would stay here till the mists go , and then we would see each other . "
或者 他们 会 停留 这里 直到 这 薄雾 去 , 和 然后 我们 会 看 每个 其他 . "

或者他们会一直待在这里，直到雾气散去，然后我们就能见面了。

" [let] [ˌjuː 'es][kraɪ] , [ænd; ənd][tɜːrn] [θraɪs] ['sʌnˌweɪz] ! "
" Let us cry deasiul , and turn thrice sunways ! "
" 让 我们 哭 德西尔 , 和 转动 三次 阳光大道 ! "

"让我们呼喊死亡，向太阳转三圈！"

" [eɪ] ; [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [biːsts] [wəʊnt][stænd] [stɪl] !
" Ay ; and meanwhile the beasts won't stand still !
" 哎 ; 和 同时 这 野兽 惯于 站立 仍然 !

"哎；与此同时，这些野兽也不会停下来！"

[ðæt] ['iːv(ə)l] [biːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] , ['dʌnəkə] - [duː] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] - -
That evil beast of a bull , Donncha - dhu , who ought to be called Domnuill -
那 邪恶的 兽 的 一个 公牛 , 唐查 - 杜 , WHO 应该 到 是 称为 - -
[duː] ,
dhu ,
杜 ,

那头邪恶的公牛，Donncha-dhu，应该叫Domnuill-dhu才对，

[ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [maʊl] - [^ɔːm] .
is leading the way over the shoulder of Maol - Gorm .
是 领导 这 方式 超过 这 肩膀 的 maol - 戈姆 .

正走在 Maol-Gorm 的肩膀上。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ['sɔrkə] - [moʊ] - - , [ɔːr]['nevər][ə; eɪ] [ʃiːp] [wɪl] [aɪ][faɪnd] [ə'gen] ; [ænd; ənd]
I must go , Sorcha - mo - ghraidh , or never a sheep will I find again ; and
我 必须 去 , 索尔查 - 莫 - - , 或者 绝不 一个 羊 将要 我 寻找 再次 ; 和
[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kaɪ] ,
as for the kye ,
作为 为了 这 凯 ,

我必须去，索尔查-莫-格莱德，否则我再也找不到羊了；至于凯，

[ðeɪl] [goʊ] [smelɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz] .
they'll go smelling the four winds .
他们会 去 闻起来 这 四 风 .

他们会四处游荡，感受四方的风。

['sɔrkə] !
Sorcha !
索尔查 !

索尔查!

['sɔrkə] !
Sorcha !
索尔查 !

索尔查!

[kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] ?
Can you hear ?
能 你 听到 ?

你能听到吗?

" [hɪr] [keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] ['fɔːlɪŋ] ['ekoʊ] , [ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['eriəl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
" Hear came back in a sweet falling echo , the more remote and aerial because
" 听到 来了 后退 在 一个 甜的 坠落 回声 , 这 更多的 偏僻的 和 天线 因为
[ʌv; əv][ðə; ði][mɪst] .
of the mist .
的 这 薄雾 .

“声音像甜美的回声一样传来，因为有雾，所以显得更加遥远和飘渺。”

" [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] ['æftər][ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] , [ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [lɪn] . . . .
" Come down to - night after the milking , and meet me at the Linn . . . .
" 来 向下 到 - 夜晚 后 这 挤奶 , 和 见面 我 在 这 林恩 . . . .
['sɔrkə] !
Sorcha !
索尔查 !

“今晚挤完奶后就下来，在林恩跟我见面.....索尔查！”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] [ə'gen] ! "
I'm going to see Mr . Morrison again ! "
我是 去 到 看 先生 . 莫里森 再次 ! "

我还要再去见莫里森先生!

" - [tɪz][noʊ][juːz] , ['ælən] .
" ' Tis no use , Alan .
" - 的 不 使用 , 艾伦 .

“没用的，艾伦。”

[bʌt; bət] [aɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [lɪn] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['gloʊmɪŋ] . "
But I'll meet you at the Linn in the late gloaming . "
但 患病的 见面 你 在 这 林恩 在 这 晚的 黄昏 . "

但我会傍晚时分在林恩酒店与你相见。

" ['sɔrkə] ! "
" Sorcha ! "
" 索尔查 ! "

“索尔查！”

" ['ælən] !
" Alan !
" 艾伦 !

“艾伦！”

" [ðen] , ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] , ['sɔrkə] ! . . .
" Then , fainter and fainter , Sorcha ! . . .
" 然后 , 较暗 和 较暗 , 索尔查 ! . . .

“然后，声音越来越弱，索尔查！……

['ælən] !
Alan !
艾伦 !

艾伦！

[ænd; ənd][æt; ət][læst][noʊ] [rɪ'spɑːns] [keɪm] [wen] ['ælən] ['gɪlkrɪst] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd]
And at last no response came when Alan Gilchrist cried , with a prolonged
和 在 最后的 不 回复 来了 什么时候 艾伦 吉尔克里斯特 哭 , 和 一个 延长
['ekəuiŋ] [kɔːl] ,
echoing call ,
回声 称呼 ,

最后，当艾伦·吉尔克里斯特发出持续不断的回声呼喊时，仍然没有回应。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - , [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dʒɔɪ] .
the name of his ghaolaiche , his heart's joy .
这 姓名 的 他的 - , 他的 心脏的 喜悦 .

他心中的喜悦，他的心头之乐。

[suːn] [ˌðer'æftər] [ðə; ði] [mɪsts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] .
Soon thereafter the mists began to disperse .
很快 此后 这 薄雾 开始 到 分散 .

不久之后，雾气开始消散。

['ælən] ['gɪlkrɪst] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [puːl] , [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [lɪn] [oʊ] - - ,
Alan Gilchrist was at the pool , below the Linn o ' Mairg ,
艾伦 吉尔克里斯特 曾是 在 这 水池 , 以下 这 林恩 o - - ,

艾伦·吉尔克里斯特当时在林恩·奥·梅尔格山下的游泳池边。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['sɔrkə] ['kæmərən] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] - - [^ɔːm] , [ðə; ði] [hɪl] - [fɑːrm][ɑːn] - ,
long before Sorcha Cameron came down from Màm - Gorm , the hill - farm on Iolair ,
长的 前 索尔查 卡梅伦 来了 向下 从 - - 戈姆 , 这 爬坡道 - 农场 在 - ,

早在索查·卡梅伦 (Sorcha Cameron) 从艾奥莱尔 (Iolair) 的山庄玛姆戈姆 (Màm-Gorm) 下来之前，

[baɪ][ðə; ði] [sər'kjuːɪtəs] [bʌt; bət] [sɪ'kluːdɪd] [wei] [θruː] [ðə; ði] [paɪn] - [gleɪdz] .
by the circuitous but secluded way through the pine - glades .
经过 这 迂回 但 僻 方式 通过 这 松树 - 林间空地 .

沿着蜿蜒曲折但僻静的小路穿过松树林。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [leɪn] [ðer; ðər] , ['driːmiŋ] .
For an hour or more he had lain there , dreaming .
为了 一个 小时 或者 更多的 他 有 莱恩 那里 , 做梦 .

他躺在那里，做了一个多小时的梦。

[ðə; ði][fɜːrst] [griːn] [breθ] [ʌv; əv] [meɪ] [wʌz; wəz] [swiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði][lænd] :
The first green breath of May was sweet upon the land :
这 第一的 绿色的 气息 的 可能 曾是 甜的 之上 这 土地 :

五月的第一缕绿意，给大地带来了甘甜：

[ɔːl'redi] [ə; eɪ] [wɔːrmθ] [æz; əz][ʌv; əv] [ˌmɪd'sʌmər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .
already a warmth as of midsummer was in the air .
已经 一个 温暖 作为 的 盛夏 曾是 在 这 空气 .

空气中已经弥漫着盛夏的暖意。

['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][laɪ][ænd; ənd] [driːm] [baɪ][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] .

Pleasant	**it**	**was**	**to**	**lie**	**and**	**dream**	**by**	**the**	**running**	**water**	**.**
令人愉快的	它	曾是	到	说谎	和	梦	经过	这	跑步	水	.

躺在流水边做梦，真是惬意极了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [riːtʃt] [ðə; ði] - ['wɔːtər] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['fruːtləs] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]

When	**he**	**had**	**first**	**reached**	**the**	**Mairg**	**Water**	**,**	**after**	**his**	**fruitless**	**journey**	**to**
什么时候	他	有	第一的	达到	这	-	水	,	后	他的	徒劳无功	旅行	到

-	,

Inverglas	**,**
-	,

当他第一次抵达梅尔格河畔时，此前他前往因弗格拉斯的旅程毫无结果。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [stræθ] - , [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrn] ,

the	**village**	**of**	**Strath**	**Iolair**	**,**	**he**	**had**	**thrown**	**himself**	**down**	**among**	**the**	**fern**	**,**
这	村庄	的	斯特拉斯	-	,	他	有	抛掷	他自己	向下	之中	这	蕨类	,

在斯特拉斯伊奥莱尔村，他纵身跃入蕨丛中。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['boʊldər] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] - [puːl] .

in	**the**	**shadow**	**of**	**a**	**boulder**	**overlooking**	**the**	**Kelpie's**	**Pool**	**.**
在	这	阴影	的	一个	巨石	俯瞰	这	-	水池	.

在俯瞰凯尔派池的一块巨石的阴影下。

['æŋgri] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] ['mæri]

Angry	**thoughts**	**were**	**in**	**his**	**mind**	**,**	**because**	**of**	**the**	**minister's**	**refusal**	**to**	**marry**
生气的	想法	是	在	他的	头脑	,	因为	的	这	部长	拒绝	到	结婚

['sɔrkə] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

Sorcha	**and**	**himself**	**.**
索尔查	和	他自己	.

他心中充满愤怒，因为部长拒绝为他和索尔查主持婚礼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [θɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] .

It	**was**	**a**	**bitter**	**thing**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**and**	**unjust**	**.**
它	曾是	一个	苦的	事物	,	他	想法	,	和	不公正	.

他心想，这真是一件令人痛苦且不公平的事。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['nuːntaɪd] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['pɑːstʃəz]

For	**that**	**noontide**	**,**	**after**	**he**	**had**	**driven**	**the**	**sheep**	**on**	**to**	**the**	**upper**	**pastures**
为了	那	正午	,	后	他	有	驱动	这	羊	在	到	这	上	牧场

[ə'pɑːn] - ,

upon	**Tornideon**	**,**
之上	-	,

那天中午，他把羊群赶到托尼迪翁山上的高地牧场后，

[ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt]['lɪt(ə)l] ['deɪvi] ['naɪvən] , [ʌv; əv] ['klækən] - [næn; nɑːn] - [kriːg] , [tuː; tə][hɜːrd][ðə; ði]

and	**had**	**got**	**little**	**Davie**	**Niven**	**,**	**of**	**Clachan**	**-**	**nan**	**-**	**Creag**	**,**	**to**	**herd**	**the**
和	有	得到	小的	戴维	尼文	,	的	克拉汉	-	楠	-	奶油	,	到	一群	这

[ʃiːp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tɪl] ['muːnraiz] ,

sheep	**for**	**him**	**till**	**moonrise**	**,**
羊	为了	他	直到	月升	,

他让克拉汉南克雷格的小戴维·尼文帮他放羊直到月亮升起。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [hoʊm] [æt; ət] ['ɑrdɑk] - [biːg] ,

he	**had**	**gone**	**down**	**by**	**his**	**home**	**at**	**Ardoch**	**-**	**Beag**	**,**
他	有	已消失	向下	经过	他的	家	在	阿多克	-	贝格	,

他回到了位于阿多赫-贝格的家附近，

[ɪt'self] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] — [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

itself	**high**	**on**	**the**	**mountain**	**-**	**side**	**—**	**though**	**he**	**was**	**little**	**there**	**during**	**the**
本身	高的	在	这	山	-	边	—	尽管	他	曾是	小的	那里	期间	这

['sʌmər] - ['pɑːstʃərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] — [tuː; tə][ðə; ði] [stræθ] ,

summer	**-**	**pasturing**	**on**	**the**	**hills**	**—**	**to**	**the**	**strath**	**,**
夏天	-	放牧	在	这	丘陵	—	到	这	斯特拉斯	,

它本身位于山坡高处——尽管在夏季山坡上放牧时，它在那里并不多见——到斯特拉特，

[ænd; ənd][soʊ][baɪ][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] - .

and	**so**	**by**	**the**	**road**	**to**	**Inverglas**	**.**
和	所以	经过	这	路	到	-	.

于是沿着通往因弗格拉斯的路走去。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [huː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

As	**he**	**went**	**through**	**the**	**village**	**,**	**there**	**were**	**many**	**who**	**looked**	**at**	**him**	**with**
作为	他	去	通过	这	村庄	,	那里	是	许多	WHO	看起来	在	他	和

[glæd] [aɪz] :

glad	**eyes**	**:**
高兴的	眼睛	:

当他穿过村庄时，许多人都用欣喜的眼神看着他：

[fɔːr; fər] [wer'evər] [hiː; hi] [went] ['ælən] [faʊnd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	**wherever**	**he**	**went**	**Alan**	**found**	**a**	**smile**	**of**	**welcome**	**for**	**him**	**,**
为了	无论	他	去	艾伦	成立	一个	微笑	的	欢迎	为了	他	,

无论艾伦走到哪里，都能感受到人们的微笑欢迎。

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːl] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['kɜːrli] ['jeloʊ] [her] ,

partly	**because**	**of**	**the**	**beauty**	**of**	**his**	**tall**	**person**	**and**	**curly**	**yellow**	**hair**	**,**
部分	因为	的	这	美丽	的	他的	高的	人	和	卷曲	黄色的	头发	,

部分原因是因为他高大的身材和金色的卷发，看起来很俊美。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [stræθ] ['wɪmɪn] [kɔːl] [hɪm; ɪm]['ælən] - - , ['ælən] - [fer] - [tuː; tə] - [siː] ,

which	**made**	**the**	**strath**	**women**	**call**	**him**	**Alan**	**-**	**aluinn**	**,**	**Alan**	**-**	**fair**	**-**	**to**	**-**	**see**	**,**
哪个	制成	这	斯特拉斯	女性	称呼	他	艾伦	-	-	,	艾伦	-	公平的	-	到	-	看	,

这使得斯特拉斯的妇女们称他为艾伦·阿卢因，艾伦·费尔图·西，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法里斯；以及，《山中恋人》(Pharais; and, The Mountain Lovers)

[bʌt; bət] [mɔːr] [pərˈhæps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ,
but **more** **perhaps** **of** **his** **own** **smile** **that** **was** **so** **sweet** **out** **of** **his** **blue** **eyes** **,**
但 更多的 也许 的 他的 自己的 微笑 那 曾是 所以 甜的 出去 的 他的 蓝色的 眼睛 ,

但或许更多的是他那双蓝眼睛里透出的甜美笑容。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪv] [jet] [ˈwɪnɪŋ] [wei] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and **for** **the** **grave** **yet** **winning** **way** **of** **him** **.**
和 为了 这 严重 然而 获胜 方式 的 他 .

以及他那庄重而又充满胜利感的行事方式。

[hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l] , [ˈdʌŋkən] [ˈrɔbətsn] , [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [kənˈtemptʃuəsli] [æz; əz] " [ðə; ði][mæn]
His **rival** **,** **Duncan** **Robertson** **,** **spoke** **of** **him** **contemptuously** **as** **"** **the** **man**
他的 竞争对手 , 邓肯 罗伯逊 , 辐 的 他 轻蔑地 作为 " 这 男人
[fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] " ;
for **women** **and** **children** **"** **;**
为了 女性 和 孩子们 " ;

他的竞争对手邓肯·罗伯逊轻蔑地称他为“妇女儿童的代言人”；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ˈʌðər] [bɪˈsaɪdz] [ˈdʌŋkən] [ˈrɔbətsn] [nuː] [wel] ,
but **,** **as** **others** **besides** **Duncan** **Robertson** **knew** **well** **,**
但 , 作为 其他的 除了 邓肯 罗伯逊 知道 出色地 ,

但是，正如邓肯·罗伯逊以外的其他人所熟知的那样，

[ðə; ði] [ˈwɪmənz] - [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] - [mæn][kʊd; kəd][ˈɔːlsoʊ][biː; bi][ðə; ði] [best] [ˈmænz] -
the **women's** **-** **man** **and** **the** **children's** **-** **man** **could** **also** **be** **the** **best** **man's** **-**
这 女性的 - 男人 和 这 孩子们的 - 男人 可以 还 是 这 最好的 男人的 -
[mæn][ɪn][ðə; ði] [stræθ] [wen] [əˈkeɪʒn] [rɪˈkwaɪərd] .
man **in** **the** **strath** **when** **occasion** **required** **.**
男人 在 这 斯特拉斯 什么时候 场合 必需的 .

在必要时，这位既受女人欢迎又爱孩子的男子汉，也可以成为斯特拉特最好的男人。

[ðɪs] [ˈɜːrli] [ˌæftərˈnuːn] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] , [ænd; ənd]
This **early** **afternoon** **,** **however** **,** **he** **had** **no** **wish** **to** **speak** **with** **any** **,** **and**
这 早期的 下午 , 然而 , 他 有 不 希望 到 说话 和 任何 , 和
[soʊ] [ˈhɜːrid] [ɑːn] ,
so **hurried** **on** **,**
所以 慌忙 在 ,

然而，今天下午早些时候，他并不想和任何人说话，于是匆匆离去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [ˈoʊnli][tuː; tə][oʊld][ˈmɔːræg][ˈnaɪvən] , [ˈdeɪvi] [ðə; ði][hɜːrd] - [lædiːz] [ˈgrænmʌðər] .
with **a** **visit** **only** **to** **old** **Morag** **Niven** **,** **Davie** **the** **herd** **-** **laddie's** **grandmother** **.**
和 一个 访问 仅有的 到 老的 莫拉格 尼文 , 戴维 这 一群 - 小伙子的 祖母 .

只去拜访了老莫拉格·尼文，她是牧童戴维的祖母。

[ðə; ði] [smɔːl] , [duːs] , [ˈwɪznd] [oʊld] [ˈwʊmən] [ˈblesɪd; blest][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [brɔːt]
The **small** **,** **douce** **,** **wizened** **old** **woman** **blessed** **him** **for** **what** **he** **brought**
这 小的 , 温柔 , 干瘪 老的 女士 蒙福 他 为了 什么 他 带来
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

那位身材矮小、和蔼可亲、饱经风霜的老妇人感谢他给她带来的东西。

[ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈtelɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [əˈgen] [baɪ][ðə; ði] [laɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
and **insisted** **on** **telling** **his** **fortune** **again** **by** **the** **lines** **in** **his** **hands** **.**
和 坚持 在 讲述 他的 财富 再次 经过 这 线条 在 他的 双手 .

他坚持要根据手上的纹路再算一次命。

['læfɪŋli] [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

Laughingly	he	assured	her	she	had	told	it	to	him	so	often	that	he
笑着	他	保证	她	她	有	讲述	它	到	他	所以	经常	那	他

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][hɜːr; hər] [prɪ'dɪkʃnz] [æt; ət][ɔːl] .

was	beginning	not	to	believe	in	her	predictions	at	all	.
曾是	开始	不是	到	相信	在	她	预测	在	全部	.

他笑着向她保证，她已经跟他说过太多次了，他都开始完全不相信她的预言了。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [hæf] - ['petɪʃli] : " [bʌt; bət] [its] [ðɪs] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,

"	That	may	be	,	"	she	exclaimed	,	half	-	pettishly	:	"	but	it's	this	I'm	telling	you	,
"	那	可能	是	,	"	她	惊呼	,	一半	-	斤斤计较	:	"	但	它是	这	我是	讲述	你	,

['ælən][mæk] ['fəː^əs] ,

Alan	Mac	Fergus	,
艾伦	苹果	弗格斯	,

“也许是这样，”她半是恼怒地说道，“但我告诉你的是，艾伦·麦克弗格斯，

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [its] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] - ['vɪʒ(ə)n] - [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ðæts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	what's	more	,	it's	not	only	the	'	vision	'	of	the	love	that's	coming	to	you	,
和	是什么	更多的	,	它是	不是	仅有的	这	-	想象	-	的	这	爱	那就是	未来	到	你	,

而且，这不仅仅是你对即将到来的爱情的“憧憬”，

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] - [saɪt] - [ɑːn][ðə; ði] ['lʌvər] [tuː] !

but	I've	had	the	'	sight	'	on	the	lover	too	!
但	我已经	有	这	-	视线	-	在	这	情人	也	!

但我也“见过”我的情人！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [flʌʃt] , [bʌt; bət] ['ænsər] ['kerləsli] :

"	The	young	man	flushed	,	but	answered	carelessly	:
"	这	年轻的	男人	酡	,	但	回答	粗心大意	:

“年轻人脸红了，但漫不经心地回答道：”

" [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - : [bʌt; bət] [ʃʊr] - [tɪz][ə; eɪ] ['rɪski] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['siːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .

"	Good	for	you	,	Mùimé	:	but	sure	'	tis	a	risky	thing	to	be	seeing	too	much	.
"	好的	为了	你	,	-	:	但	当然	-	的	一个	风险	事物	到	是	看到	也	很多	.

“穆梅，你真棒！不过，看得太多当然是有风险的。”

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [stɛərd] ['kiːnli] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] .

"	The	old	woman	stared	keenly	at	him	for	a	moment	,	and	then	smiled	.
"	这	老的	女士	凝视	敏锐地	在	他	为了	一个	片刻	,	和	然后	微笑	.

老妇人凝视了他一会儿，然后笑了。

" [wel] , [ænd; ənd] [wɪl] [ðɪs] , [ðen] , [biː; bi] [laɪk] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][jʊr; jər] [driːmz] ,

"	Well	,	and	will	this	,	then	,	be	like	what	you	have	seen	in	your	dreams	,
"	出色地	,	和	将要	这	,	然后	,	是	喜欢	什么	你	有	已见	在	你的	梦境	,

那么，这一切会像你在梦中看到的那样吗？

[ɪf] ['evər][ə; eɪ] [greɪt] - [laɪk][juː; jʊ] [driːmz] [æt; ət][ɔːl] :

if	ever	a	great	oganach	like	you	dreams	at	all	:
如果	曾经	一个	伟大的	-	喜欢	你	梦境	在	全部	:

如果像你这样伟大的奥加纳奇人做梦的话：

" [fɜːrst] : [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] [meɪ] [deɪ] .

"	First	:	She	is	beautiful	as	this	May	day	.
"	第一的	:	她	是	美丽的	作为	这	可能	天	.

“首先：她像五月的阳光一样美丽。”

" ['sekənd] : [ʃiː; ʃi][ɪz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [paɪn] ,

"	Second	:	She	is	tall	and	graceful	as	a	young	pine	,
"	第二	:	她	是	高的	和	优美	作为	一个	年轻的	松树	,

第二：她身材高挑，姿态优美，像一棵年轻的松树。

[ænd; ənd] [muːvz] [laɪk] [ə; eɪ][haɪnd][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,

and	moves	like	a	hind	upon	the	hills	,
和	移动	喜欢	一个	后	之上	这	丘陵	,

它像雌鹿一样在山丘上移动，

[æn; ən] - [noʊ] ['flaʊər] [sweɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [mɔːr] ['deɪnti] - [swiːt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

an	'	no	flower	sways	in	the	wind	more	dainty	-	sweet	than	she	.
一个	-	不	花	摇摆	在	这	风	更多的	纤巧	-	甜的	比	她	.

没有哪朵花比她更娇艳动人地随风摇曳。

" [θɜːrd] : [ʃiː; ʃi][ɪz] [fer] [ʌv; əv] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][sɔːft] [skɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪk] [nuː] [mɪlk] .

"	Third	:	She	is	fair	of	face	,	with	all	the	soft	skin	of	her	like	new	milk	.
"	第三	:	她	是	公平的	的	脸	,	和	全部	这	柔软的	皮肤	的	她	喜欢	新的	牛奶	.

第三：她面容姣好，皮肤像新牛奶一样柔软。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [her] [ɪz][dɑːrk] , [laɪk] [ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət] [dʌsk] , [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [æz; əz] [ðeɪ] .

But	her	hair	is	dark	,	like	the	woods	at	dusk	,	and	fragrant	as	they	.
但	她	头发	是	黑暗的	,	喜欢	这	树林	在	黄昏	,	和	香	作为	他们	.

但她的头发是黑色的，像黄昏时的树林一样，而且散发着树林特有的芬芳。

" [fɔːrθ] : [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][æt; ət][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [fɑːrm] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['mænz]

"	Fourth	:	She	lives	at	a	mountain	-	farm	,	and	all	her	heart	is	in	a	man's
"	第四	:	她	生活	在	一个	山	-	农场	,	和	全部	她	心	是	在	一个	男人的

['kiːpɪŋ] ,

keeping	,
保持	,

第四：她住在山间农场，一心只想着一个男人。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɪz][hɪz; ɪz][tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [tɔːlɪst] , [ænd; ənd]

and	all	her	beauty	is	his	to	love	,	and	she	is	the	tallest	,	and
和	全部	她	美丽	是	他的	到	爱	,	和	她	是	这	最高	,	和

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ,

strongest	,
最强	,

她所有的美貌都属于他，他可以尽情爱慕；她身材最高挑，力气也最大。

[ænd; ənd] [swiːtəst] [læs] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [stræθ] [ɔːr][ɪn][ðə; ði][bɪg] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] ,

and	sweetest	lass	in	all	the	strath	or	in	the	big	world	beyond	,
和	最甜美的	小姐	在	全部	这	斯特拉斯	或者	在	这	大的	世界	超过	,

她是整个斯特拉斯堡地区乃至整个世界最甜美的姑娘。

[ænd; ənd][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] - [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪf] [tuː; tə] ['fɪŋgəl] [ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd]

and	as	beautiful	as	Roscrana	that	was	wife	to	Fingal	of	old	and
和	作为	美丽的	作为	-	那	曾是	妻子	到	芬格尔	的	老的	和

['mʌðər] [ʌv; əv] ['ɔsiən] [ðə; ði][blaɪnd][bɑːrd] — [eɪ] ,

mother	of	Ossian	the	blind	bard	—	ay	,
母亲	的	奥西安	这	瞎的	诗人	—	哎	,

她像罗斯克拉娜一样美丽，她是古代芬格尔的妻子，也是盲吟游诗人奥西安的母亲——是的，

[gʊd] [æz; əz] ['mɔːnə] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔːl] ,

good	as	Morna	,	which	is	the	name	of	a	woman	that	is	beloved	by	all	,
好的	作为	莫尔纳	,	哪个	是	这	姓名	的	一个	女士	那	是	心爱	经过	全部	,

像莫娜一样好，莫娜是一个深受大家喜爱的女人的名字。

[ænd; ənd] [fer] - [tuː; tə] - [siː] [æz; əz][fiː'oʊnə] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv][oʊld][tuː; tə][ə; eɪ]

and	fair	-	to	-	see	as	Fiona	,	which	is	the	name	given	of	old	to	a
和	公平的	-	到	-	看	作为	菲奥娜	,	哪个	是	这	姓名	给定	的	老的	到	一个

['bɑːni] [meɪd] ,

bonnie	maid	,
邦妮	女佣	,

而且看起来也像菲奥娜一样漂亮，菲奥娜是古人用来形容美丽少女的名字。

[ænd; ənd] ['lʌvli] [æz; əz][ə'ləunə] , [ðæn; ðən] [huːm] [nɑːt] ['wʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi] ['lʌvliər] .

and	lovely	as	Alona	,	than	whom	not	woman	could	be	lovelier	.
和	迷人的	作为	阿洛娜	,	比	谁	不是	女士	可以	是	更可爱	.

她像阿洛娜一样美丽，没有哪个女人能比她更美丽。

" [fɪfθ] :

"	Fifth	:
"	第五	:

“第五：

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] - ['weɪstrəl] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] ['ɑːpəzɪt]

And	the	man	she	loves	is	a	poor	misguidit	wastrel	who	lives	on	a	hill	opposite
和	这	男人	她	爱	是	一个	贫穷的	-	败家子	WHO	生活	在	一个	爬坡道	对面的

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

她爱上的那个男人是个游手好闲、误入歧途的浪荡子，住在她家对面的山上。

[ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪn] - [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪl] [biː; bi]['ælən] [tuː] , ['ælən] [ðɪs] [ɔːr]['ælən] [ðæt] .

and	I'm	thinkin	'	his	name	will	be	Alan	too	,	Alan	this	or	Alan	that	.
和	我是	思考	-	他的	姓名	将要	是	艾伦	也	,	艾伦	这	或者	艾伦	那	.

我猜他的名字也会叫艾伦，艾伦这艾伦那的。

" [sɪksθ] : - [tɪz] [hɪm'self] ['oʊnli] , [preɪz] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [huː] [noʊz] [huː] [ðɪs] ['mɔːnə] - [fiː'oʊnə] -

"	Sixth	:	'	Tis	Himself	only	,	praise	be	to	Him	,	who	knows	who	this	Morna	-	Fiona	-
"	第六	:	-	的	他本人	仅有的	,	称赞	是	到	他	,	WHO	知道	WHO	这	莫尔纳	-	菲奥娜	-

[ə'ləunə] [meɪ] [biː; bi] :

Alona	may	be	:
阿洛娜	可能	是	:

第六：唯有祂自己，赞美祂，才知道这位莫娜-菲奥娜-阿洛娜是谁：

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [aɪ][hæd; həd] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['sɔrkə] .

but	in	a	dream	I	had	,	I'm	thinkin	'	her	name	is	Sorcha	.
但	在	一个	梦	我	有	,	我是	思考	-	她	姓名	是	索尔查	.

但在我做的一个梦里，我觉得她的名字叫索尔查。

" [ænd; ənd] ['sev(ə)nθ] " ([ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'læps] [frʌm; frəm] [geɪlɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['loʊlənd] [tʌŋ]) :

"	And	Seventh	"	(	this	in	a	relapse	from	Gaellic	into	the	Lowland	tongue	)	:
"	和	第七	"	(	这	在	一个	复发	从	盖尔语	进入	这	低地	舌头	)	:

“还有第七个”(这是从盖尔语转入低地语的一种方式)：

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪli] [ɔːld] [waɪf] , ['ælən][maɪ][mæn] ,

"	I	may	be	a	silly	auld	wife	,	Alan	my	man	,
"	我	可能	是	一个	愚蠢的	老	妻子	,	艾伦	我的	男人	,

“我或许是个傻乎乎的老太太，但我的丈夫艾伦.....”

[bʌt; bət][aɪm][nɑː][ˌes eɪ 'iː][blaɪnd][æz; əz][tɑː][feɪl][tɑː] [siː] [θruː] [ə; eɪ] [splɪt] [poʊk] ,

but	I'm	na	sae	blind	as	ta	fail	ta	see	through	a	split	poke	,
但	我是	纳	sae	瞎的	作为	ta	失败	ta	看	通过	一个	分裂	戳	,

但我瞎到连戳穿伤口都看不清。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] - [jər] ['hævərz][ænd; ənd] ['bleðər] !

for	a	'	yer	havers	and	blethers	!
为了	一个	-	你的	拥有者	和	闲聊	!

献给所有拥有者和闲聊者！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌʃeɪm'feɪst] [læf] ['ælən][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [wɪtʃ] ,

"	With	a	shamefaced	laugh	Alan	told	her	she	was	an	old	witch	,
"	和	一个	羞愧	笑	艾伦	讲述	她	她	曾是	一个	老的	巫婆	,

艾伦羞愧地笑着告诉她，她是个老巫婆。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃɪr] ['dɔɪtɪd] [æt; ət] [ðæt] !

and	was	sheer	doited	at	that	!
和	曾是	透明	做	在	那	!

而且当时我完全被难住了！

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['stuːpɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪ] [her] , [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] ,

Then	,	suddenly	stooping	and	kissing	her	grey	hair	,	he	bade	her	good	-	bye	,
然后	,	突然	弯腰	和	接吻	她	灰色的	头发	,	他	巴德	她	好的	-	再见	,

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

and	went	on	his	way	.
和	去	在	他的	方式	.

然后，他突然弯下腰，亲吻了她灰白的头发，向她道别，然后继续上路。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] - ['fɛriːŋ] .

But	it	was	an	ill	-	faring	.
但	它	曾是	一个	患病的	-	航道	.

但结果并不理想。

['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] , [ðə; ði] [tɔːl] , [dɑːrk] - [feɪst] ['mɪnɪstər] , [greɪ] [ænd; ənd][læŋk][æz; əz][æn; ən][oʊld][fɑːks]

Mr	.	Morrison	,	the	tall	,	dark	-	faced	minister	,	gray	and	lank	as	an	old	fox
先生	.	莫里森	,	这	高的	,	黑暗的	-	面对	部长	,	灰色的	和	空白	作为	一个	老的	狐狸

, [ðoʊ] [ə; eɪ]['gɑːdli][mæn] ,

,	though	a	godly	man	,
,	尽管	一个	敬虔的	男人	,

莫里森先生，这位身材高大、面色黝黑的牧师，头发灰白，身形瘦削得像只老狐狸，虽然是个虔诚的信徒，

[wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [g'rɑːntɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

would	have	nothing	to	say	to	the	granting	of	his	request	.
会	有	没有什么	到	说	到	这	授予	的	他的	要求	.

对于批准他的请求，他没有任何异议。

" [noʊ] , [noʊ] , ['ælən] ['gɪlkrɪst] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] ['pɑːrtɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] [toʊn] ,

"	No	,	no	,	Alan	Gilchrist	,	"	he	added	in	parting	,	and	in	a	not	unkindly	tone	,
"	不	,	不	,	艾伦	吉尔克里斯特	,	"	他	额外	在	离别	,	和	在	一个	不是	不友善的	语气	,

“不，不，艾伦·吉尔克里斯特，”他临别时补充道，语气并无恶意。

" - [tɪz][noʊ] [ɪl] - [wɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['berɪŋ] [juː; jʊ] , [maɪ] [læd] .

"	'	tis	no	ill	-	will	I	am	bearing	you	,	my	lad	.
"	-	的	不	患病的	-	将要	我	是	轴承	你	,	我的	小伙子	.

“孩子，我并没有对你怀有任何恶意。”

[bʌt; bət] ['niːðər] [aɪ][nɔːr] ['eni] [truː] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][gɑːd] [wɪl] [wed] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['sɔrkə] ['kæmərən] ,

But	neither	I	nor	any	true	minister	of	God	will	wed	you	and	Sorcha	Cameron	,
但	两者都不	我	也不	任何	真的	部长	的	上帝	将要	结婚	你	和	索尔查	卡梅伦	,

但是，无论是我还是任何一位真正的上帝的仆人，都不会为你和索尔查·卡梅伦主持婚礼。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuːd] [bɪ'twiːn] - [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['ænəˌbæl][jʊr; jər] ['mʌðər] ,

because	of	the	feud	between	Torcall	her	father	and	Anabal	your	mother	,
因为	的	这	世仇	之间	-	她	父亲	和	阿纳巴尔	你的	母亲	,

因为托卡尔（她父亲）和阿纳巴尔（你母亲）之间的世仇，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][bæn] [leɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər][ɑːn][juː; jʊ] . "

and	of	the	ban	laid	by	him	on	her	,	and	by	her	on	you	.	"
和	的	这	禁止	铺设	经过	他	在	她	,	和	经过	她	在	你	.	"

以及他加在她身上的禁令，还有她加在你身上的禁令。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

"	So	be	it	,	Mr	.	Morrison	;	but	as	for	me	,
"	所以	是	它	,	先生	.	莫里森	;	但	作为	为了	我	,

“那就这样吧，莫里森先生；至于我，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['bænɪŋ] [frʌm; frəm][mæn][ɔːr] ['wʊmən] — [noʊ] , [nɑːt][aɪ] , [nɔːr]
I will be putting up with no banning from man or woman — no , not I , nor
我 将要 是 推杆 向上 和 不 禁止 从 男人 或者 女士 — 不 , 不是 我 , 也不
['sɔrkə] ['iːðər] ! "
Sorcha either ! "
索尔查 任何一个 ! "

我绝不容忍任何形式的禁令，无论是男人还是女人——不，我绝不容忍，索尔查也绝不容忍！

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] .
" That is a wicked thing for you to say .
" 那 是 一个 邪恶 事物 为了 你 到 说 .

你这么说真是太恶毒了。

[bʌt; bət] ['sɔrkə] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [læs] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [læd] ,
But Sorcha is a good lass if you're not a good lad ,
但 索尔查 是 一个 好的 小姐 如果 你是 不是 一个 好的 小伙子 ,

但如果你不是个好小伙，索尔查倒是个好姑娘。

[ænd; ənd] . . . [ænd; ənd] . . . [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
and . . . and . . . the long and short of it is ,
和 . . . 和 . . . 这 长的 和 短的 的 它 是 ,

总之.....总而言之，

[aɪ] [kɑːnt] [ænd; ənd] [wəʊnt] [wed] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] . . .
I can't and won't wed you and her . . .
我 不能 和 惯于 结婚 你 和 她 . . .

我不能也不会为你们俩主持婚礼.....

[noʊ] , [nɑːt] [ðoʊ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] - ['fɑːðər] [wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]
no , not though your mother and Sorcha's father were to die , and that I
不 , 不是 尽管 你的 母亲 和 - 父亲 是 到 死 , 和 那 我
[ə'vaʊ] [hɪr] ['sɑːləmli] ,
avow here solemnly ,
承认 这里 庄严地 ,

不，即便你的母亲和索尔查的父亲都去世了，我也绝不会这样，我在此郑重声明：

[tuː; tə][ðə; ði] [stoʊnz] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] .
to the stones be it said .
到 这 石头 是 它 说 .

愿它被铭记于石头之上。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [ə'weɪ] ['ræθfl] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] .
" And so it was that the young man went away wrathful and indignant .
" 和 所以 它 曾是 那 这 年轻的 男人 去 离开 愤怒的 和 愤怒 .

于是，年轻人怒气冲冲地离开了。

[jet] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [maɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] [hiː; hi] [kɛəd] [les] [ænd; ənd] [les] .
Yet , with every mile of his homeward journey he cared less and less .
然而 , 和 每一个 英里 的 他的 回家 旅行 他 关心 较少的 和 较少的 .

然而，随着回家的路程越来越长，他的心情也越来越冷漠。

['æftər] [ɔːl] , [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr] ['sɔrkə] ?
After all , what did it matter to him or Sorcha ?
后 全部 , 什么 做过 它 事情 到 他 或者 索尔查 ?

毕竟，这对他和索尔查来说又有什么关系呢?

['lɪvɪŋ] [rɪ'moʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɑːləteri] [hɪlz] , [ænd; ənd] ['rerli] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [stræθ] ,
Living remote upon the solitary hills , and rarely seeing the people of the strath ,
活的 偏僻的 之上 这 孤 丘陵 , 和 很少 看到 这 人们 的 这 斯特拉斯 ,

他们居住在偏僻的孤山上，很少见到斯特拉斯地区的人们。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][əˈveɪl] [ˈweðər] [ɔːr][noʊ][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] " [ˈblesɪd; blest] " [baɪ][ˈmɪstər] .

what did it avail whether or no he and she were " blessed " by Mr .

什么 做过 它 可用 无论 或者 不 他 和 她 是 " 蒙福 " 经过 先生 .

[ˈmɔːrɪsən] ?

Morrison ?

莫里森 ?

他和她是否得到莫里森先生的“祝福”又有什么意义呢?

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

Well , he had done what he could .

出色地 , 他 有 完毕 什么 他 可以 .

他已经尽力了。

[hiː; hi] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pəˈrent(ə)l][bæn] ; [haʊ] , [wɪð; wɪθ]

He knew , of course , of the heavy weight of a parental ban ; how , with

他 知道 , 的 课程 , 的 这 重的 重量 的 一个 父母 禁止 ; 如何 , 和

[sʌm; səm] ,

some ,

一些 ,

他当然知道父母禁令的沉重影响；对于某些人来说，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈmænd] [æz; əz] [ˈseɪkrɪd] [ænd; ənd][ɪnˈvaɪələb(ə)l][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][gɑːd] .

it was a command as sacred and inviolable as those of God .

它 曾是 一个 命令 作为 神圣 和 不可侵犯的 作为 那些 的 上帝 .

这是一条与上帝的诫命一样神圣不可侵犯的命令。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrɪsən] [nuː] [ɔːr] [sərˈmaɪzd] : [werˈɪn] , [ɪnˈdiːd] ,

But he did not know all that Mr . Morrison knew or surmised : wherein , indeed ,

但 他 做过 不是 知道 全部 那 先生 . 莫里森 知道 或者 推测 : 其中 , 的确 ,

但他并不了解莫里森先生所知道或推测的一切：事实上，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [diːpər] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈfjuːz(ə)l] .

was the deeper reason of the refusal .

曾是 这 更深 原因 的 这 拒绝 .

这才是拒绝的更深层原因。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈuːnə] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈuːnə] , " [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]

" The child Oona , the child Oona , " muttered the minister as he returned to

" 这 孩子 奥娜 , 这 孩子 奥娜 , " 低声说道 这 部长 作为 他 返回 到

[hɪz; ɪz] [haʊs] ;

his house ;

他的 房子 ;

“孩子奥娜，孩子奥娜，”部长一边喃喃自语，一边回到家中；

" [waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [sent] [baɪ][ˈænəˌbæl] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][ˈæftər] [bɜːrθ] , [tuː; tə] -

" why was she sent by Anabal , as soon as might be after birth , to Torcall

" 为什么 曾是 她 发送 经过 阿纳巴尔 , 作为 很快 作为 可能 是 后 出生 , 到 -

[ˈkæmərən] ?

Cameron ?

卡梅伦 ?

“为什么她一出生就被阿纳巴尔送到托卡尔·卡梅伦那里去？”

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈstrɪkən] [blaɪnd] , [hiː; hi][ðer; ðər] [əˈloʊn] [ɑːn] - - [^ɔːm] , [wɪð; wɪθ]

And why was he stricken blind , he there alone on Màm - Gorm , with

和 为什么 曾是 他 受打击的 瞎的 , 他 那里 独自的 在 - - 戈姆 , 和

- , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Marsail , his wife ,

- , 他的 妻子 ,

他为何会双目失明？当时他独自一人待在马姆戈姆岛上，身边只有妻子玛赛尔。

[lɔːŋ] [ded] , [ænd; ənd]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , ['sɔrkə] , [swiːt] [læs] , [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] : ['strɪkən] [ʌv; əv]

long	dead	,	and	only	his	daughter	,	Sorcha	,	sweet	lass	,	beside	him	:	stricken	of
长的	死的	,	和	仅有的	他的	女儿	,	索尔查	,	甜的	小姐	,	旁	他	:	受打击的	的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

他早已去世，身边只有他的女儿索尔查，一个甜美的姑娘：被上帝击倒了。

[blaɪnd][ænd; ənd] ['desələt] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] [ˌðer'æftər] ?

blind	and	desolate	for	all	his	days	thereafter	?
瞎的	和	荒凉	为了	全部	他的	天	此后	?

此后余生都将双目失明，孤苦伶仃吗?

[ə'læs] , [tuː] , [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv] ['fəː^əs] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !

Alas	,	too	,	what	of	the	doom	of	Fergus	,	her	husband	!
唉	,	也	,	什么	的	这	厄运	的	弗格斯	,	她	丈夫	!

唉，她的丈夫弗格斯的命运又将如何呢!

" [bʌt; bət] , ['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər][ʌv; əv] - , ['ælən] ,

"	But	,	lying	by	the	running	water	of	Mairg	,	Alan	,
"	但	,	说谎	经过	这	跑步	水	的	-	,	艾伦	,

“但是，躺在梅尔格流水边的艾伦，

[æt; ət][læst] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['æŋgərd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [left] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [veɪg]

at	last	oblivious	of	what	had	angered	him	and	left	in	his	mind	a	vague
在	最后的	浑然不觉	的	什么	有	愤怒	他	和	左边	在	他的	头脑	一个	模糊的

[dɪ'stres] ,

distress	,
痛苦	,

最终，他忘记了是什么激怒了他，心中只留下一种模糊的不安。

['pɒndəd] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['dɪrɚ] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðiːz] .

pondered	other	and	dearer	things	than	these	.
沉思	其他	和	更贵	事物	比	这些	.

我思考过其他更珍贵的事情。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɔrkə] .

His	heart	was	full	of	Sorcha	.
他的	心	曾是	满的	的	索尔查	.

他心中充满了对索尔查的思念。

[ɔːl'redi] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] ,

Already	,	as	indeed	for	more	than	a	month	past	,
已经	,	作为	的确	为了	更多的	比	一个	月	过去的	,

事实上，这种情况已经持续了一个多月，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [træns] [ʌv; əv] [lʌv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['keltɪk] ['poʊəts] [spiːk] .

there	was	upon	him	that	trance	of	love	of	which	the	old	Celtic	poets	speak	.
那里	曾是	之上	他	那	发呆	的	爱	的	哪个	这	老的	凯尔特人	诗人	说话	.

他陷入了古凯尔特诗人笔下所描述的那种恋爱的迷醉之中。

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [went] ['deɪli] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

Even	now	he	went	daily	in	a	dream	.
甚至	现在	他	去	日常的	在	一个	梦	.

即使现在，他每天仍然在梦中行走。

- , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] - ['mʌðər] [ʌv; əv] ['deɪvi] [ðə; ði][hɜːrd] - ['lædi] ,

Malveen	,	the	widow	-	mother	of	Davie	the	herd	-	laddie	,
-	,	这	寡妇	-	母亲	的	戴维	这	一群	-	小伙子	,

玛尔文，牧童戴维的寡母

[sɔː] [hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ]

saw	him	often	as	he	passed	to	and	fro	upon	the	hillside	,	as	one	in	a
锯	他	经常	作为	他	通过了	到	和	弗	之上	这	山坡	,	作为	一	在	一个

['vɪʒ(ə)n] ,

vision	,
想象	,

我经常在梦中看到他往返于山坡上，就像在梦里一样。

[ræpt] , [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

rapt	,	with	shining	eyes	.
欣喜若狂	,	和	灼灼	眼睛	.

他全神贯注，双眼闪闪发光。

[æt; ət] [taɪmz] , [tuː] , [ˌʌn'noʊn] [ʌv; əv] ['iːðər] ,

At	times	,	too	,	unknown	of	either	,
在	时代	,	也	,	未知	的	任何一个	,

有时，双方都毫不知情。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['ælən][ænd; ənd] ['sɔrkə] [æz; əz] [ðeɪ] [kept] [trɪst] [ɪn][ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] .

she	caught	a	glimpse	of	Alan	and	Sorcha	as	they	kept	tryst	in	the	gloamings	.
她	捕捉	一个	一瞥	的	艾伦	和	索尔查	作为	他们	保留	幽会	在	这	黄昏	.

暮色降临之际，她瞥见了艾伦和索尔查幽会的身影。

[ʃiː; ʃi] ['mʌðə] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] ['wʊmənz] [dʒɔɪ][ɪn] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn]

She	mothered	them	with	the	longing	woman's	joy	in	love	that	had	never	been
她	母亲	他们	和	这	渴望	女性的	喜悦	在	爱	那	有	绝不	到过

[hɜːrz] ;

hers	;
她的	;

她像一位渴望爱情的女性那样，用她从未拥有过的喜悦去呵护他们；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [dɪr] [wʌnz] , [ðoʊ] [rer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɜːrd][ʌv; əv]

they	were	her	dear	ones	,	though	rare	it	was	that	she	had	word	of
他们	是	她	亲爱的	一个	,	尽管	稀有的	它	曾是	那	她	有	单词	的

['iːðər] .

either	.
任何一个	.

他们是她最亲近的人，但她很少能得到他们的消息。

[ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] [jʊθs] , [ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] [meɪdz] :

The	youth	of	youths	,	the	maid	of	maids	:
这	青年	的	青年	,	这	女佣	的	女佣	:

少年中的少年，侍女中的侍女：

[tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [læst] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['riːəl] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] ,

to	her	at	last	something	more	than	real	and	familiar	,
到	她	在	最后的	某物	更多的	比	真实的	和	熟悉的	,

对她而言，这终于超越了真实和熟悉的事物。

[rɪ'moʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['glæmər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

remote	as	they	were	in	the	glamour	that	was	about	them	as	the	Mountain
偏僻的	作为	他们	是	在	这	魅力	那	曾是	关于	他们	作为	这	山

['lʌvəz] .

Lovers	.
恋人	.

尽管他们与世隔绝，却沉浸在《山中恋人》这部影片所营造的迷人光环中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['gloʊmɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] , [ðæt] ['sɔrkə] [stoʊl]

It	was	in	the	late	gloaming	,	as	she	had	promised	,	that	Sorcha	stole
它	曾是	在	这	晚的	黄昏	,	作为	她	有	承诺	,	那	索尔查	偷窃

['saʊndləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

soundlessly	from	the	forest	,
无声地	从	这	森林	,

暮色渐浓时，索尔查按照约定，悄无声息地离开了森林。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] ['ælənz] [ɑːrmz]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [trɪst] [wʌz; wəz] [kept] .

and	was	in	Alan's	arms	almost	before	he	knew	that	the	tryst	was	kept	.
和	曾是	在	艾伦的	武器	几乎	前	他	知道	那	这	幽会	曾是	保留	.

他几乎还没意识到幽会已经成行，就已经投入了艾伦的怀抱。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III
三、

三

['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [greɪ] - [blæk] [klaʊd] [swept] [ʌp] [ðə; ði] [flæŋks] [ʌv; əv] - .

Volumes	of	grey	-	black	cloud	swept	up	the	flanks	of	Iolair	.
卷	的	灰色的	-	黑色的	云	扫荡	向上	这	侧翼	的	-	.

大量的灰黑色云层席卷了伊奥莱尔山的山坡。

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [wɪnd] [fel] [mɔɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði][lænd] .

The	breath	of	the	southwest	wind	fell	moist	upon	the	land	.
这	气息	的	这	西南	风	跌倒	潮湿	之上	这	土地	.

西南风的气息湿润了大地。

[ɔːl] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪlənd] [siːmd] [əb'zɔːrbd] ,

All	the	wonderful	colour	of	the	highland	seemed	absorbed	,
全部	这	精彩的	颜色	的	这	高地	似乎	吸收	,

高地所有绚丽的色彩似乎都被吸收了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [spʌndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

as	though	a	sponge	had	been	passed	over	it	.
作为	尽管	一个	海绵	有	到过	通过了	超过	它	.

就像用海绵擦拭过一样。

[ðə; ði]['æftər] - [gluːm] [wʌz; wəz] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [pri'veild] ,

The	after	-	gloom	was	enhanced	by	the	silence	which	prevailed	,
这	后	-	愁云	曾是	增强型	经过	这	沉默	哪个	最终获胜	,

寂静笼罩着一切，更增添了余晖的阴郁。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['θʌndərəs] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [er] [hʌʃt] [ðə; ði][bɜːrdz] .

for	the	thunderous	weight	in	the	air	hushed	the	birds	.
为了	这	雷鸣	重量	在	这	空气	静静地	这	鸟类	.

空气中隆隆的巨响震得鸟儿们噤声了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɔːrbiz] [sæt] ['sʌlənli] [ɑːn] [stoʊn] [daɪk] [ɔːr]['sɑːləteri] ['kwɪkən] .

Even	the	corbies	sat	sullenly	on	stone	dyke	or	solitary	quicken	.
甚至	这	鸦雀	卫星	闷闷不乐地	在	石头	堤防	或者	孤	加速	.

就连乌鸦也闷闷不乐地栖息在石堤上或孤零零地聚集着。

[ʌp] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][ʌv; əv] - - [^ɔːm] [ðə; ði] [klaʊd] - [skəːts] [went] ['treɪlɪŋ] [baɪ] ,

Up	at	the	farm	of	Màm	-	Gorm	the	cloud	-	skirts	went	trailing	by	,
向上	在	这	农场	的	-	-	戈姆	这	云	-	裙子	去	尾随	经过	,

在马姆戈姆的农场上，云裙缓缓飘过。

['sʌmtaɪmz] [en'veləpɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] - [ɪn][ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] [əb'skjʊrəti] ,

sometimes	enveloping	the	whole	airidh	in	a	clinging	obscurity	,
有时	包围	这	所有的	-	在	一个	依恋	朦胧	,

有时，整个艾里德都被笼罩在一层挥之不去的晦暗之中。

[ænd; ənd] ['evər] [ænd; ənd] [ə'gen] ['lɪftɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spæz'mɑːdɪk] [liːp]

and	ever	and	again	lifting	high	above	it	as	though	with	a	spasmodic	leap
和	曾经	和	再次	举重	高的	多于	它	作为	尽管	和	一个	痉挛性的	飞跃

.

.

.

而且总是像一阵痉挛般跃起，高高地飞向它之上。

[ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊ] ['hwaɪtˌwɔʃt] [haʊs] - ['kæmərən] [stʊd] ,

A	few	yards	from	the	door	of	the	low	whitewashed	house	Torcall	Cameron	stood	,
一个	很少	码	从	这	门	的	这	低的	粉刷过的	房子	-	卡梅伦	站立	,

[hɪz; ɪz] [gɔːnt] ['fɪgjər] ,

his	gaunt	figure	,
他的	瘦削	数字	,

离那栋低矮的粉刷成白色的房子门口几码远的地方，站着托卡尔·卡梅隆，他身形消瘦。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [mæs] [ʌv; əv] ['tæŋg(ə)ld] ['aɪərn] - [greɪ] [her] , [θroʊn] ['ɪntuː] [strɔːŋ] [rɪ'liːf] .

with	its	mass	of	tangled	iron	-	grey	hair	,	thrown	into	strong	relief	.
和	它是	大量的	的	纠缠不清	铁	-	灰色的	头发	,	抛掷	进入	强的	宽慰	.

它那浓密的铁灰色毛发，显得格外醒目。

[ðoʊ] [hiː; hi] [grɑːspt] [ə; eɪ] ['hevi] ['oʊkən] [stɑːf] , [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌvərd] .

Though	he	grasped	a	heavy	oaken	staff	,	his	head	was	uncovered	.
尽管	他	抓住	一个	重的	橡木	职员	,	他的	头	曾是	裸露	.

他虽然握着一根沉重的橡木杖，但他的头却露在外面。

[frʌm; frəm] [ðɪs] , ['naɪəl] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] " - - [^ɔːm] " [wʌz; wəz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [fɑːr] : [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

From	this	,	Nial	inferred	that	"	Màm	-	Gorm	"	was	not	going	far	:	of	which	he
从	这	,	尼尔	推断	那	"	-	-	戈姆	"	曾是	不是	去	远的	:	的	哪个	他

[wʌz; wəz] [glæd] ,

was	glad	,
曾是	高兴的	,

由此，尼尔推断“Màm-Gorm”不会走远：对此他感到高兴。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [waɪld] ['weðər] [wʌz; wəz] [naɪ] ,

for	there	was	no	one	in	the	house	,	wild	weather	was	nigh	,
为了	那里	曾是	不	一	在	这	房子	,	荒野	天气	曾是	夜	,

因为屋里没有人，而且暴风雨即将来临。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [blaɪnd] [mæn] [tuː; tə] ['wɑːndər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

and	it	was	not	a	time	for	a	blind	man	to	wander	among	the	hills	,
和	它	曾是	不是	一个	时间	为了	一个	瞎的	男人	到	漫步	之中	这	丘陵	,

那时并不适合盲人在山间游荡。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃiːp] - [pæðz] [dæmp] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [ə'blitəreitid] [ɪn] [ðə; ði] [mɔɪst]

with	the	sheep	-	paths	damp	and	slippery	and	often	obliterated	in	the	moist
和	这	羊	-	路径	潮湿	和	滑	和	经常	彻底摧毁	在	这	潮湿

[piːt] .

peat	.
泥炭	.

羊肠小道潮湿湿滑，而且常常被潮湿的泥炭掩埋。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] - - [^ɔːm] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] , ['naɪəl] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['saɪlənt]

For	,	though	Màm	-	Gorm	thought	he	was	alone	,	Nial	had	been	his	silent
为了	,	尽管	-	-	戈姆	想法	他	曾是	独自的	,	尼尔	有	到过	他的	沉默的

[kəm'pænjən] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [pæst] .

companion	for	an	hour	past	.
伴侣	为了	一个	小时	过去的	.

虽然马姆戈姆以为自己孤身一人，但尼尔已经默默地陪伴了他一个小时。

['sɔrkə] , [hiː; hi] [nuː] , [wʌz; wəz] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪ] ['ʃiːlɪŋ] [ɑːn] - , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kaʊz] :
Sorcha , he knew , was up at the high sheiling on Iolair , with the cows :
索尔查 , 他 知道 , 曾是 向上 在 这 高的 谢林 在 - , 和 这 牛 :
['uːnə] ,
Oona ,
奥娜 ,

他知道，索尔查正在伊奥莱尔山的高处牧羊场，和牛群在一起：奥娜，

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] , [wʌz; wəz] ['iːðər] ['wɑːndərɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] [ʃiːp] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrdoʊ] [ðə; ði] ['ʃepərd] ,
he imagined , was either wandering after the sheep with Murdo the shepherd ,
他 想象 , 曾是 任何一个 漫游 后 这 羊 和 默多 这 牧羊人 ,

他想象着自己要么是和牧羊人默多一起追着羊群走，

[ɔːr] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪð; wɪθ] ['naɪəl] ,
or was in the forest with Nial ,
或者 曾是 在 这 森林 和 尼尔 ,

或者当时和尼尔在森林里，

[ɔːr] [maɪt] [biː; bi] ['flɪtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [sloʊps] [laɪk] [ðə; ði] [waɪld] [fɔːn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .
or might be flitting here and there on the slopes like the wild fawn she was .
或者 可能 是 飞掠 这里 和 那里 在 这 连续下坡 喜欢 这 荒野 讨好 她 曾是 .

或者像她小时候那样，在山坡上四处游荡。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['naɪəl] , - ['kæmərən] ['rerli] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [θɔːt] .
As for Nial , Torcall Cameron rarely gave him a thought .
作为 为了 尼尔 , - 卡梅伦 很少 给予 他 一个 想法 .

至于尼尔，托卡尔·卡梅隆很少想起他。

[ðə; ði] [dwɔːrf] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['kɑːli] : [tuː; tə] [biː; bi] [fed] ,
The dwarf was like a faithful collie : to be fed ,
这 矮人 曾是 喜欢 一个 忠实 柯利犬 : 到 是 美联储 ,

这个矮人就像一只忠诚的牧羊犬：需要喂养，

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [klæp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [dɪ'voʊʃ(ə)n]
and given a kindly clap now and then , while his gratitude and devotion
和 给定 一个 亲切地 拍 现在 和 然后 , 尽管 他的 感激 和 虔诚
[wɜːr; wər] ['teɪkən] [fɔːr; fər] ['græntɪd] .
were taken for granted .
是 已采取 为了 的确 .

偶尔会得到一声友好的掌声，而他的感激和奉献却被视为理所当然。

[ðɪs] [rʌf] , [stɜːrn] , [blaɪnd] ,
This rough , stern , blind ,
这 粗糙的 , 船尾 , 瞎的 ,

这艘粗犷、严厉、盲目的

[ænd; ənd] ['strɪkən] ['dʒaɪənt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] .
and stricken giant was a divine being to the poor child of the woods .
和 受打击的 巨大的 曾是 一个 神圣的 存在 到 这 贫穷的 孩子 的 这 树林 .

对于森林里的穷孩子来说，受伤的巨人就像神一样。

[ɪn] [ə; eɪ] [veɪg] [wei] ['naɪəl] [θɔːt] [ʌv; əv] - - [^ɔːm] [æz; əz] [gɑːd] : [laɪk] - - [^ɔːm] , [gɑːd]
In a vague way Nial thought of Màm - Gorm as God : like Màm - Gorm , God
在 一个 模糊的 方式 尼尔 想法 的 - - 戈姆 作为 上帝 : 喜欢 - - 戈姆 , 上帝
[kʊd; kəd] [prə'vaɪd] ,
could provide ,
可以 提供 ,

尼尔隐约觉得玛姆-戈姆就像上帝：就像玛姆-戈姆一样，上帝也能提供一切。

[kʊd; kəd][æt; ət] [rer] [taɪmz] [biː; bi] ['tendər] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] , [kʊd; kəd][biː; bi] [stɜːrn] , [mə'roʊs] ,

could	at	rare	times	be	tender	and	pitiful	,	could	be	stern	,	morose	,
可以	在	稀有的	时代	是	投标	和	可怜	,	可以	是	船尾	,	忧郁	,

[fər'bɪdɪŋ] , ['terəb(ə)l][ɪn] [ræθ] ,

forbidding	,	terrible	in	wrath	,
禁止	,	糟糕的	在	愤怒	,

偶尔会温柔可怜，有时也会严厉、阴郁、令人畏惧，发怒时更是可怕。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [swɪft] [ə'vendʒɪŋ] ['spɪrɪt] , [kʊd; kəd] [straɪk] , [bruːz] , [draɪv] [fɔːrθ] , [kɪl] .

of	a	swift	avenging	spirit	,	could	strike	,	bruise	,	drive	forth	,	kill	.
的	一个	迅速	复仇	精神	,	可以	罢工	,	挫伤	,	驾驶	前进	,	杀	.

具有迅猛的复仇之心，能够打击、伤害、驱赶、杀戮。

[wen] ['sɔrkə] [hæd; həd] [left] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][ðə; ði] [gluːm]

When	Sorcha	had	left	at	sunrise	she	knew	that	her	father	had	the	gloom
什么时候	索尔查	有	左边	在	日出	她	知道	那	她	父亲	有	这	愁云

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

索尔查日出时离开，她知道父亲脸上带着忧郁的神情。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['uːnə] .

In	vain	she	looked	here	and	there	for	Oona	.
在	徒劳	她	看起来	这里	和	那里	为了	奥娜	.

她徒劳地四处寻找奥娜。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

The	child	had	vanished	.
这	孩子	有	消失了	.

孩子不见了。

[ðə; ði] ['plætər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['pɔːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bentʃ] [nɪr]

The	platter	in	which	she	had	her	porridge	was	found	under	a	bench	near
这	拼盘	在	哪个	她	有	她	稀饭	曾是	成立	在下面	一个	长椅	靠近

[ðə; ði] ['roʊən] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [wer] ,

the	rowan	at	the	side	of	the	house	—	where	,
这	罗文	在	这	边	的	这	房子	—	在哪里	,

她盛粥的盘子在房子旁边的花楸树下的长凳下面被发现了——就在那里，

[ɪn'diːd] , ['sɔrkə] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [uːnəz] ['friːkwənt] [wei] [ʌv; əv]

indeed	,	Sorcha	had	looked	for	it	,	as	she	knew	Oona's	frequent	way	of
的确	,	索尔查	有	看起来	为了	它	,	作为	她	知道	奥娜的	频繁	方式	的

['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [fuːd] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] ,

carrying	her	food	out	-	of	-	door	,
携带	她	食物	出去	-	的	-	门	,

事实上，索尔查确实找过，因为她知道奥娜经常把食物带到户外。

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [rɑːk] , [ɔːr] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] ,

and	eating	it	in	a	hollow	below	a	rock	,	or	under	a	tree	,
和	吃	它	在	一个	空洞的	以下	一个	岩石	,	或者	在下面	一个	树	,

然后躲在岩石下的凹陷处或树下吃掉它。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bentʃ] , [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld] [θɪŋ] .

or	even	beneath	the	bench	,	like	a	little	wild	thing	.
或者	甚至	下面	这	长椅	,	喜欢	一个	小的	荒野	事物	.

或者甚至躲在长凳下面，像个小野猫一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] ['fiːən] [ænd; ənd] ['dɑːn] , [ðə; ði][dɔːgz] ,

She	had	turned	,	after	she	had	called	Fionn	and	Donn	,	the	dogs	,
她	有	转向	,	后	她	有	称为	芬恩	和	唐恩	,	这	狗	,

她叫了芬恩和唐恩这两条狗之后，就转过身去了。

[ænd; ənd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

and	gone	back	to	the	house	,	and	kissed	her	father	.
和	已消失	后退	到	这	房子	,	和	亲吻	她	父亲	.

然后她回到房子里，亲吻了她的父亲。

[hɪz; ɪz][blaɪnd] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

His	blind	eyes	were	upon	her	,
他的	瞎的	眼睛	是	之上	她	,

他那双失明的眼睛注视着她。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [θruː] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trʌbld] .

though	it	was	not	through	them	that	he	knew	she	was	troubled	.
尽管	它	曾是	不是	通过	他们	那	他	知道	她	曾是	麻烦	.

但他并非通过他们才知道她遇到了麻烦。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [swiːt] [breθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

He	felt	the	sweet	breath	of	her	upon	his	brow	.
他	毛毡	这	甜的	气息	的	她	之上	他的	眉头	.

他感觉到她甜美的呼吸拂过他的额头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]

It	was	like	the	first	day	of	spring	when	she	kissed	him	,	but	he	did	not
它	曾是	喜欢	这	第一的	天	的	春天	什么时候	她	亲吻	他	,	但	他	做过	不是

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

她吻他的时候，就像春天的第一天，但他却没有笑。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['naɪəl] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [kiːp] [wɑːtʃ]

Before	she	went	away	with	the	cows	she	found	Nial	,	and	bade	him	keep	watch
前	她	去	离开	和	这	牛	她	成立	尼尔	,	和	巴德	他	保持	手表

[ænd; ənd][wɔːrd] ,

and	ward	,
和	病房	,

在她赶着牛群离开之前，她找到了尼尔，并嘱咐他看守岗位。

[ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [hɪm'self] [biː; bi] [siːn] .

though	without	letting	himself	be	seen	.
尽管	没有	出租	他自己	是	已见	.

但他却不让人看到他。

[bʌt; bət][ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [nuːn] - ['kæmərən] [hæd; həd][sæt] ['bruːdɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [piːt] .

But	all	morning	and	noon	Torcall	Cameron	had	sat	brooding	by	the	peats	.
但	全部	早晨	和	中午	-	卡梅伦	有	卫星	沉思	经过	这	泥炭	.

但整个上午和中午，托卡尔·卡梅伦都坐在泥炭地旁沉思。

[æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [roʊz] , [eɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][koʊld]

At	the	turn	of	the	day	he	rose	,	ate	some	of	the	bread	and	cold
在	这	转动	的	这	天	他	玫瑰	,	吃	一些	的	这	面包	和	寒冷的

['pɔːrɪdʒ] [wɪtʃ] ,

porridge	which	,
稀饭	哪个	,

天刚蒙蒙亮，他就起身吃了些面包和冷粥。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv] [mɪlk] , ['sɔrkə] [hæd; həd][set][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ;

with	a	jug	of	milk	,	Sorcha	had	set	on	the	table	beside	him	;
和	一个	水壶	的	牛奶	,	索尔查	有	放	在	这	桌子	旁	他	;

索尔查在他旁边的桌子上放了一壶牛奶；

[ðen] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['lɪstləs] ['ætɪtuːd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

then	resumed	his	listless	attitude	by	the	fire	,
然后	恢复	他的	蔫	态度	经过	这	火	,

然后他又恢复了之前在火堆旁无精打采的样子。

['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][stɛərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][blæŋk] , [ʌn'weɪvərɪŋ] [aɪz] .

into	the	heart	of	which	he	stared	with	his	blank	,	unwavering	eyes	.
进入	这	心	的	哪个	他	凝视	和	他的	空白的	,	坚定不移	眼睛	.

他用空洞、坚定的眼神凝视着那颗心脏。

['naɪəl][hæd; həd] [groʊn] ['taɪərd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːli] [wɪl] ['taɪər] [ɪf] [ðə; ði] [kaɪ] [draʊz] , ['tʃuːɪŋ] [ðə; ði]

Nial	had	grown	tired	,	as	a	collie	will	tire	if	the	kye	drowse	,	chewing	the
尼尔	有	生长	疲劳的	,	作为	一个	柯利犬	将要	胎	如果	这	凯	困倦	,	咀嚼	这

[kʌd] .

cud	.
盘根错节	.

尼尔累了，就像牧羊犬在反刍时，如果猎犬打瞌睡也会累一样。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [pæst] ['aɪdli] [θruː] [ðə; ði][paɪnz] .

He	had	wandered	far	from	the	airidh	,	and	passed	idly	through	the	pines	.
他	有	漫步	远的	从	这	-	,	和	通过了	闲散地	通过	这	松树	.

他远离了艾瑞德，漫无目的地穿过松树林。

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [hɜːrd] ['uːnə]

No	more	of	him	might	have	been	seen	that	day	had	he	not	heard	Oona
不	更多的	的	他	可能	有	到过	已见	那	天	有	他	不是	听到	奥娜

['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

singing	in	the	woods	.
歌唱	在	这	树林	.

如果不是听到奥娜在树林里唱歌，那天可能就不会再有人见到他了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

It	was	in	vain	that	he	tried	to	come	upon	her	.
它	曾是	在	徒劳	那	他	尝试	到	来	之上	她	.

他试图接近她，但徒劳无功。

['iːðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wɪlfəli] [i'veidid] [hɪz; ɪz] [kwest] [ʌv; əv]

Either	she	had	caught	sight	of	him	,	and	wilfully	evaded	his	quest	of
任何一个	她	有	捕捉	视线	的	他	,	和	故意	躲避	他的	寻求	的

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

要么她看到了他，但故意躲避他的追求；

[ɔːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːrdiːn] ['lʊrd] [baɪ][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['sʌnreɪ] .

or	she	was	like	a	birdeen	lured	by	the	dancing	sunrays	.
或者	她	曾是	喜欢	一个	鸟儿	诱饵	经过	这	跳舞	阳光	.

或者她就像一只被舞动的阳光吸引的小鸟。

[æt; ət][ðə; ði] [læst] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [sɪŋ] .

At	the	last	,	he	thought	of	a	song	she	was	wont	to	sing	.
在	这	最后的	,	他	想法	的	一个	歌曲	她	曾是	惯于	到	唱歌	.

最后，他想起了她常唱的一首歌。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [gleɪd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [leɪ] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hæf] -

Across	the	midst	of	the	high	glade	where	he	was	,	lay	the	bole	of	a	half	-
穿过	这	中间	的	这	高的	林间空地	在哪里	他	曾是	,	躺	这	树干	的	一个	一半	-

['fɔːlən] [paɪn] .

fallen	pine	.
倒下	松树	.

在他所在的这片高地空地中央，横卧着一棵半倒的松树树干。

[ə'lɔːŋ] [ðɪs] [hiː; hi] ['klæmbəd] , [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [baʊz] ,

Along	this	he	clambered	,	till	he	reached	the	end	boughs	,
沿着	这	他	攀爬	,	直到	他	达到	这	结尾	树枝	,

他沿着这条路攀爬，直到到达了尽头的树枝。

[ænd; ənd][soʊ] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['feðəri] [brænt͡ʃ] [wɪt͡ʃ] [swei] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	so	out	upon	a	feathery	branch	which	swayed	up	and	down	with	his
和	所以	出去	之上	一个	羽毛状的	分支	哪个	摇摆	向上	和	向下	和	他的

[weɪt] ,

weight	,
重量	,

于是，他跳到一根毛茸茸的树枝上，树枝随着他的体重上下摇晃。

[æz; əz][ə; eɪ][fɜːr] - [spreɪ] [wen] [ə; eɪ]['kʌʃət; 'kʊʃət] [ə'laɪts] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] :

as	a	fir	-	spray	when	a	cushat	alights	on	it	:
作为	一个	冷杉	-	喷	什么时候	一个	软垫	降落	在	它	:

就像杉树枝被落在上面时那样：

" [waɪld] [fɔːn] , [waɪld] [fɔːn] ,

"	Wild	fawn	,	wild	fawn	,
"	荒野	讨好	,	荒野	讨好	,

“野小鹿，野小鹿，

[hæst] [siːn] [ðə; ði] [griːn] ['leɪdi] ?

Hast	seen	the	Green	Lady	?
哈斯特	已见	这	绿色的	女士	?

你见过绿衣女郎吗?

[ðə; ði] [mɜːrl] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] ,

The	merles	are	singing	,
这	默尔斯	是	歌唱	,

杂种们在唱歌，

[ðə; ði] ['fɝːnz] [ɑːr; ər] ['sprɪŋɪŋ] ,

The	ferns	are	springing	,
这	蕨类植物	是	弹簧	,

蕨类植物正在萌发，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [liːvz] ['wɪspər] [frʌm; frəm] [dʌsk] [tuː; tə] [dɑːn] —

The	little	leaves	whisper	from	dusk	to	dawn	—
这	小的	树叶	耳语	从	黄昏	到	黎明	—

小叶子从黄昏到黎明低语——

[griːn] ['leɪdi] !

Green	Lady	!
绿色的	女士	!

绿衣女士!

[griːn] ['leɪdi] !

Green	Lady	!
绿色的	女士	!

绿衣女士!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [liːvz] ['wɪspər] [frʌm; frəm] [dʌsk] [tuː; tə] [dɑːn] —

The	little	leaves	whisper	from	dusk	to	dawn	—
这	小的	树叶	耳语	从	黄昏	到	黎明	—

小叶子从黄昏到黎明低语——

[waɪld] [fɔːn] , [waɪld] [fɔːn] !

Wild	fawn	,	wild	fawn	!
荒野	讨好	,	荒野	讨好	!

野小鹿，野小鹿!

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd][waɪld][ˈmjuːzɪk] , [ðæt] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈuːnə] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ˈnaɪəl]

"	It	was	a	harsh	and	wild	music	,	that	song	of	Oona	on	the	lips	of	Nial
"	它	曾是	一个	残酷的	和	荒野	音乐	,	那	歌曲	的	奥娜	在	这	嘴唇	的	尼尔

.

:

.

“那首奥娜的歌，在尼尔的唇间吟唱，是一首粗犷而狂野的歌曲。”

['broʊkənli] , [tuː] , [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] , [bɪˈtwiːn] [gɑːsps][ʌv; əv] [breθ] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði] [brəntʃ] [swei]

Brokenly	,	too	,	it	came	,	between	gasps	of	breath	,	for	,	as	the	branch	swayed
破碎地	,	也	,	它	来了	,	之间	喘息	的	气息	,	为了	,	作为	这	分支	摇摆

,

,

,

声音断断续续，带着喘息，因为树枝在摇晃，

[soʊ][ðə; ði] [dwɔːrfs] [ɪkˈsaɪtmənt] [gruː] ,

so	the	dwarf's	excitement	grew	,
所以	这	矮人的	激动	生长	,

于是，矮人的兴奋之情愈发高涨。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][paɪn] - ['niːdlz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [meɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	he	seized	the	pine	-	needles	as	though	they	were	the	mane	of	a	
和	他	查获	这	松树	-	针	作为	尽管	他们	是	这	鬃毛	的	一个	

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

他抓起松针，就像抓马鬃毛一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər]['raɪdɪŋ][frʌm; frəm] [deθ] [fɔːr; fər][laɪf] :

and	he	were	riding	from	death	for	life	:
和	他	是	骑术	从	死亡	为了	生活	:

他正从死亡中挣脱，走向生命：

" [waɪld] [fɔːn] , [waɪld] [fɔːn] ,

"	Wild	fawn	,	wild	fawn	,
"	荒野	讨好	,	荒野	讨好	,

“野鹿，野鹿，

[hæst] [siːn] [ðə; ði] [griːn] ['leɪdi] ?

Hast	seen	the	Green	Lady	?
哈斯特	已见	这	绿色的	女士	?

你见过绿衣女郎吗?

[ðə; ði][bɜːrd][ɪn][ðə; ði] [nest] ,

The	bird	in	the	nest	,
这	鸟	在	这	巢	,

巢中的鸟儿

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [brest] ,

And	the	child	at	the	breast	,
和	这	孩子	在	这	胸部	,

而哺乳的婴儿，

[ðeɪ] ['oʊpən] [waɪd] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːn] —

They	open	wide	eyes	as	she	comes	down	the	dawn	—
他们	打开	宽的	眼睛	作为	她	来	向下	这	黎明	—

当她黎明时分走下山来时，他们都睁大了眼睛——

[ðə; ði] ['bɑːni] [griːn] ['leɪdi] ,

The	bonnie	Green	Lady	,
这	邦妮	绿色的	女士	,

美丽的绿衣女士，

[bɜːrd][ænd; ənd][tʃaɪld] [meɪk] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][æt; ət] [dɑːn] —
Bird and child make a whisper of music at dawn —
鸟 和 孩子 制作 一个 耳语 的 音乐 在 黎明 —

黎明时分，鸟儿与孩童低声吟唱着音乐——

[waɪld] [fɔːn] , [waɪld] [fɔːn] !
Wild fawn , wild fawn !
荒野 讨好 , 荒野 讨好 !

野小鹿，野小鹿！

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['siːst] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [raɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɑntʃɪz] .
" Suddenly he ceased his fierce ride of the branches .
" 突然 他 停止 他的 凶猛的 骑 的 这 分支 .

“突然，他停止了在树枝间飞驰。”

['ʃʊrli] [ðæt] [klɪr] [kɔːl][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] ['uːnə] ?
Surely that clear call was from the throat of Oona ?
一定 那 清除 称呼 曾是 从 这 喉 的 奥娜 ?

那清晰的呼喊声肯定是从奥娜的喉咙里发出的吧?

[jes] , [nɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðoʊ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
Yes , near she was , though invisible .
是的 , 靠近 她 曾是 , 尽管 无形的 .

是的，她就在附近，虽然看不见。

[hɜːr; hər] [sɔːŋ] ['bʌbld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz] ['sʌnlɪt] ['wɔːtər] [daʊn] [ə; eɪ] [breɪ] :
Her song bubbled from her as sunlit water down a brae :
她 歌曲 冒泡 从 她 作为 阳光照射 水 向下 一个 布雷 :

她的歌声如同阳光照耀下的溪水般从她体内涌出：

" [waɪld] [fɔːn] , [waɪld] [fɔːn] ,
" Wild fawn , wild fawn ,
" 荒野 讨好 , 荒野 讨好 ,

“野小鹿，野小鹿，

[dʌst] [ðaʊ] [fliː] [ðə; ði] [griːn] ['leɪdi] ?
Dost thou flee the Green Lady ?
多斯特 你 逃跑 这 绿色的 女士 ?

你难道要逃离绿衣女郎吗?

[hɜːr; hər][waɪld] ['flaʊərz] [wɪl] [reɪs] [ðiː] ,
Her wild flowers will race thee ,
她 荒野 花朵 将要 种族 你 ,

她的野花将与你赛跑，

[hɜːr; hər] ['sʌnbiːmz] [wɪl] [tʃeɪs] [ðiː] ,
Her sunbeams will chase thee ,
她 阳光 将要 追赶 你 ,

她的阳光会追逐你，

[hɜːr; hər] ['læftər] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] —
Her laughter is singing aloud in the dawn —
她 笑声 是 歌唱 大声 在 这 黎明 —

她的笑声在黎明中响亮回荡——

[oʊ][ðə; ði] [griːn] ['leɪdi]
O the Green Lady
哦 这 绿色的 女士

哦，绿衣女士

[wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['flaʊərz] ['struːɪŋ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] ,
With yellow flowers strewing the ways of the dawn ,
和 黄色的 花朵 散落 这 方式 的 这 黎明 ,

黎明时分，黄色的花朵散落在道路两旁。

[waɪld] [fɔːn] , [waɪld] [fɔːn] !
Wild fawn , wild fawn !
荒野 讨好 , 荒野 讨好 !

野小鹿，野小鹿！

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] [hɔːk] - [kiːn] [aɪ] [ʌv; əv]['naɪəl] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['uːnə] .
" Even the hawk - keen eye of Nial failed to discover Oona .
" 甚至 这 鹰 - 敏锐的 眼睛 的 尼尔 失败的 到 发现 奥娜 .

“即使是眼光敏锐的尼尔也没能发现奥娜。”

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌvərt] [ʌv; əv] ['brækən] , [ə'mɪd] [wɪtʃ] [roʊz] ['krægi] [mɒs]
Her voice came from a covert of bracken , amid which rose craggy mossed
她 嗓音 来了 从 一个 隐蔽 的 蕨类植物 , 之中 哪个 玫瑰 崎岖不平 长满苔藓的
['boʊldərz] .
boulders .
巨石 .

她的声音从一片蕨类植物丛中传来，丛中耸立着嶙峋的、长满青苔的巨石。

['daʊtləs] , [ðə; ði][gɜːrl] ['ʃeltərd] [bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .
Doubtless , the girl sheltered behind one of these .
毫无疑问 , 这 女孩 避难所 在后面 一 的 这些 .

毫无疑问，女孩就躲在其中一棵树后。

" ['uːnə] !
" Oona !
" 奥娜 !

“奥娜！”

" [hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [naʊ] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] .
" He lay still now , save for the quivering of his eagerness .
" 他 躺 仍然 现在 , 节省 为了 这 颤抖 的 他的 渴望 .

他现在一动不动地躺着，只有因急切而微微颤抖。

[ðə; ði] [brəntʃ] [wʌz; wəz] [bent] [baɪ][hɪz; ɪz] [weɪt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [sweɪ] .
The branch was bent by his weight , but did not sway .
这 分支 曾是 弯曲 经过 他的 重量 , 但 做过 不是 摇摆 .

树枝被他的体重压弯了，但没有摇晃。

" ['uːnə] !
" Oona !
" 奥娜 !

“奥娜！”

" [ðə; ði]['ræpɪd] [skɪf] - [skɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][haɪnd] ['liːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði][fɜːrn] , [θruː] [ðə; ði] [griːn] -
" The rapid skiff - skiff of a hind leaping through the fern , through the green -
" 这 迅速的 小艇 - 小艇 的 一个 后 跳跃 通过 这 蕨类 , 通过 这 绿色的 -
[gluːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] ,
glooms to his right ,
阴郁 到 他的 正确的 ,

“一头雌鹿快速地跃过蕨类植物，跃过右侧的绿色昏暗处，发出轻快的嗖嗖声，

[kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ;
caught his attention ;
捕捉 他的 注意力 ;

引起了他的注意；

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['bendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brækən] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ]
otherwise he must have seen the bending of the bracken in the hollow
否则 他 必须 有 已见 这 弯曲 的 这 蕨类植物 在 这 空洞的
[bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] ,
beyond him ,
超过 他 ,

否则他一定看到了身后山谷中蕨类植物的弯曲。

[ænd; ənd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [feɪnt] ['rʌs(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæt] - [laɪk] ['fɪgjər] [swʌŋ] [hɜːr'self] [ʌp]

and	have	heard	the	faint	rustle	as	a	little	cat	-	like	figure	swung	herself	up
和	有	听到	这	头晕的	沙沙	作为	一个	小的	猫	-	喜欢	数字	摇摆	她自己	向上

['ɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] - [brəntʃt] ['roʊən] .

into	a	low	-	branched	rowan	.
进入	一个	低的	-	分支	罗文	.

我听到微弱的沙沙声，一只小猫般的身影荡到一棵低矮的花楸树上。

" ['uːnə] ! ['uːnə] !

"	Oona	!	Oona	!
"	奥娜	!	奥娜	!

“奥娜！奥娜！”

" [ə'gen] [hiː; hi] [sæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] , [hæf] - ['skriːmɪŋ] , [fɔːl'setoʊ] [vɔɪs] , [fɜːrst][wʌn] ,

"	Again	he	sang	in	his	strange	,	half	-	screaming	,	falsetto	voice	,	first	one	,
"	再次	他	唱	在	他的	奇怪的	,	一半	-	尖叫	,	假声	嗓音	,	第一的	一	,

“他又用他那奇怪的、半尖叫的假声唱了起来，第一首，

[ðen] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['snætʃɪz] [ʌv; əv]['geilik] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm]

then	another	of	the	snatches	of	Gaelic	song	which	he	had	learned	from
然后	其他	的	这	抢夺	的	盖尔语	歌曲	哪个	他	有	学习	从

['uːnə] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spɑːns] .

Oona	,	but	without	response	.
奥娜	,	但	没有	回复	.

然后他又唱起了从奥娜那里学到的盖尔语歌曲片段，但没有得到回应。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [fɪts] [ʌv; əv]['æŋgər] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪt] ['sævɪdʒli] [æt; ət][ðə; ði]

One	of	his	sudden	fits	of	anger	seized	him	,	and	he	bit	savagely	at	the
一	的	他的	突然	适合	的	愤怒	查获	他	,	和	他	少量	野蛮地	在	这

[sə'pɔːrtɪŋ] [brəntʃ] .

supporting	branch	.
支持	分支	.

他突然怒火中烧，狠狠地咬住了支撑他的树枝。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['mɜːrθləs] ['læftər] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sweɪ] ['waɪldli][tuː; tə]

Then	,	with	a	peal	of	mirthless	laughter	,	he	began	to	sway	wildly	to
然后	,	和	一个	皮尔	的	无趣	笑声	,	他	开始	到	摇摆	疯狂地	到

[ænd; ənd][froʊ] [ə'gen] ,

and	fro	again	,
和	弗	再次	,

然后，他发出一阵毫无笑意的笑声，又开始剧烈地来回摇晃起来。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [ðə; ði] [baʊ] [dɪd][nɑːt] [breɪk] .

so	that	it	was	a	wonder	the	bough	did	not	break	.
所以	那	它	曾是	一个	想知道	这	买	做过	不是	休息	.

所以，树枝没有折断简直是个奇迹。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [swʌŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][æn; ən]['æp(ə)l][ɑːn][æn; ən] [ˌaʊt'spred] [brəntʃ] .

He	was	swung	this	way	and	that	,	as	an	apple	on	an	outspread	branch	.
他	曾是	摇摆	这	方式	和	那	,	作为	一个	苹果	在	一个	扩张	分支	.

他像苹果一样在伸展的树枝上摇摆不定。

[wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] , [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [kraɪz] [hiː; hi] [roʊd] ['ɑːnwərd] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

With	short	,	incoherent	cries	he	rode	onward	through	the	air	,
和	短的	,	语无伦次	哭泣	他	骑	向前	通过	这	空气	,

他发出短促而含糊不清的叫喊声，在空中继续前行。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [pə'sweidid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fæntəsi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪnd] -
for **the** **moment** **persuaded** **by** **his** **fantasy** **that** **he** **was** **one** **of** **those** **wind** **-**
为了 这 片刻 被说服 经过 他的 幻想 那 他 曾是 一 的 那些 风 -

['diːmənz] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['mɜːrdoʊ][ðə; ði] ['ʃepərd] [spiːk] — [peɪl] [elvz] [ʌv; əv]
demons **of** **whom** **he** **had** **heard** **Murdo** **the** **shepherd** **speak** **—** **pale** **elves** **of**
恶魔 的 谁 他 有 听到 默多 这 牧羊人 说话 — 苍白 精灵 的

[ðə; ði] [er] [huː] [reɪs] [ə'krɔːs] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [mʊr] [ɑːn] ['flaɪɪŋ] [liːvz] [ænd; ənd]['broʊkən] ['brəntʃɪz] ,
the **air** **who** **race** **across** **forest** **and** **moor** **on** **flying** **leaves** **and** **broken** **branches** **,**
这 空气 WHO 种族 穿过 森林 和 泊 在 飞行 树叶 和 破碎的 分支 ,

他暂时被自己的幻想所说服，认为自己就是牧羊人默多所说的那些风魔之一——苍白的空中精灵，乘着飞舞的树叶和断枝在森林和荒原上飞驰。

[ɔːr][ɑːr; ər] [swept] ['skriːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz] ,
or **are** **swept** **screaming** **in** **the** **wake** **of** **the** **wind** **as** **,**
或者 是 扫荡 尖叫 在 这 唤醒 的 这 风 作为 ,

或者被狂风卷起，尖叫着奔跑，

[wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'bloʊn] [meɪn] [ænd; ənd] [fɪrs] [snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] [neɪŋ] , " [ðə; ði] [greɪ] ['stæliən] "
with **outblown** **mane** **and** **fierce** **snorting** **and** **neighing** **,** **"** **the** **gray** **stallion** **"**
和 被吹倒了 鬃毛 和 凶猛的 吸鼻 和 嘶鸣 , " 这 灰色的 骟 "

[spiːdz] [wɪð; wɪθ] [maɪl] - [lɔːŋ] [liːps] .
speeds **with** **mile** **-** **long** **leaps** **.**
速度 和 英里 - 长的 跳跃 .

鬃毛蓬松，嘶鸣声震耳欲聋，“这匹灰色的种马”以一英里长的跳跃飞驰而去。

[ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [ɪn'sensəɪt] [ræθ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['nɪrli] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [grɪp] .
A **frenzy** **of** **insensate** **wrath** **shook** **him** **,** **so** **that** **he** **nearly** **lost** **his** **grip** **.**
一个 狂热 的 无知觉 愤怒 摇晃 他 , 所以 那 他 几乎 丢失的 他的 紧握 .

一股失去理智的愤怒席卷了他，以至于他几乎失去了平衡。

['skriːmɪŋ] , [hiː; hi] [həːld] [tɔːrd] ['uːnə] [ðə; ði] [kɜːrs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][moʊst] ['dredf(ə)l]
Screaming **,** **he** **hurled** **toward** **Oona** **the** **curses** **that** **seemed** **to** **him** **most** **dreadful**
尖叫 , 他 投掷 朝向 奥娜 这 诅咒 那 似乎 到 他 最多 可怕

[ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ,
and **mysterious** **,**
和 神秘 ,

他尖叫着，向奥娜抛出他认为最可怕、最神秘的诅咒。

[dɑːrk] [ə'næθəmə] [ʌv; əv][oʊld] - [taɪm] ['lɜːrnɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][fɑːr] - ['wɑːndərɪŋz]
dark **anathemas** **of** **old** **-** **time** **learned** **here** **and** **there** **during** **his** **far** **-** **wanderings**
黑暗的 诅咒 的 老的 - 时间 学习 这里 和 那里 期间 他的 远的 - 漫游

.
:
.

他在远行途中零星学到的古老黑暗诅咒。

" - - [ɔːrt] , ['uːnə] !
" **Droch** **cheann** **ort** **,** **Oona** **!**
" - - 或 , 奥娜 !

"Droch cheann ort, Oona!

- - [ɔːrt] !
Droch **bhàs** **ort** **!**
- - 或 !

Droch bhàs ort!

[ɑːk; ɑːx] , [ɑːkən] , [bʌs] [ɔːrt] !
Och **,** **ochan** **,** **bas** **dunach** **ort** **!**
奥赫 , 奥坎 , 基础 杜纳赫 或 !

Och, ochan, bas dunach ort!

['gʌ][mɑː][eɪtʃ] - [ˌoʊˈɛlˈsiː] [duːt] ! — ['gʌ][mɑː][eɪtʃ] - [ˌoʊˈɛlˈsiː] [duːt] ! " [faɪv]

Gu	**ma**	**h**	**-**	**olc**	**dhuit**	**!**	**—**	**Gu**	**ma**	**h**	**-**	**olc**	**dhuit**	**!**	**"**	**5**
顾	玛	h	-	olc	dhuit	!	—	顾	玛	h	-	olc	dhuit	!	"	5

Gu ma h-olc dhuit! ——Gu ma h-olc dhuit! ”5

[ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃudəriŋ] [kraɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

A	**faint**	**shuddering**	**cry**	**came**	**from**	**somewhere**	**close**	**at**	**hand**	**.**
一个	头晕的	颤抖	哭	来了	从	某处	关闭	在	手	.

附近传来一声微弱的颤抖的哭声。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['mædnəs] [went] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

In	**a**	**moment**	**his**	**madness**	**went**	**from**	**him**	**.**
在	一个	片刻	他的	疯狂	去	从	他	.

刹那间，他的疯狂消失了。

[ðə; ði] [dʌm] ['ænɪm(ə)l] [soʊl] [felt] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][gɑːd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**dumb**	**animal**	**soul**	**felt**	**the**	**finger**	**of**	**God**	**touch**	**it**	**.**
这	哑的	动物	灵魂	毛毡	这	手指	的	上帝	触碰	它	.

那愚钝的动物灵魂感觉到了上帝的手指触碰它。

[ɔːl] [ræθ] ['siːst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [keɪm] , [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

All	**wrath**	**ceased**	**,**	**and**	**a**	**great**	**pity**	**came**	**,**	**and**	**longing**	**,**	**and**	**sorrow**	**.**
全部	愤怒	停止	,	和	一个	伟大的	遗憾	来了	,	和	渴望	,	和	悲哀	.

所有的愤怒都止息了，取而代之的是深深的怜悯、思念和悲伤。

[ðə; ði] [terz] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [brænt͡ʃ] ['sɔbiŋ] [kənˈvʌlsɪvli] ,

The	**tears**	**sprang**	**to**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**he**	**lay**	**on**	**the**	**branch**	**sobbing**	**convulsively**	**,**
这	眼泪	弹簧	到	他的	眼睛	,	和	他	躺	在	这	分支	啜泣	痉挛地	,

泪水涌上他的眼眶，他躺在树枝上，抽泣不止。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [fɔːl] .

so	**that**	**he**	**was**	**like**	**to**	**fall**	**.**
所以	那	他	曾是	喜欢	到	落下	.

所以他差点摔倒。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['iːgərli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

He	**raised**	**his**	**head**	**at**	**last**	**,**	**and**	**looked**	**eagerly**	**about**	**him**	**.**
他	提高	他的	头	在	最后的	,	和	看起来	急切地	关于	他	.

他终于抬起头，急切地环顾四周。

" ['uːnə] !

"	**Oona**	**!**
"	奥娜	!

“奥娜！”

" [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈspɑːns] .

"	**Still**	**there**	**was**	**no**	**response**	**.**
"	仍然	那里	曾是	不	回复	.

仍然没有任何回应。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [lænst] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] .

His	**gaze**	**lanced**	**hither**	**and**	**thither**	**like**	**a**	**swallow**	**.**
他的	目光	刺破	这里	和	那里	喜欢	一个	吞	.

他的目光像燕子一样四处扫视。

[ɪf] [ə; eɪ] [biː] [krɔːld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɑːksglʌv] [bel] , [hiː; hi]['noʊtɪd][ˌaɪ 'tiː] :

If	**a**	**bee**	**crawled**	**from**	**a**	**foxglove**	**bell**	**,**	**he**	**noted**	**it**	**:**
如果	一个	蜜蜂	爬行	从	一个	毛地黄	钟	,	他	著名的	它	:

如果一只蜜蜂从毛地黄花铃铛里爬出来，他就会记下来：

[ɪf] [ə; eɪ]['spaɪdər] [swʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [θred] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][æz; əz] , ['spɪnɪŋ] , [ʃiː; ʃi]
if a spider swung on a glistening thread , he saw her as , spinning , she
如果 一个 蜘蛛 摇摆 在 一个 闪闪发光 线 , 他 锯 她 作为 , 旋转 , 她
[sæŋk] .
sank .
沉没 .

如果一只蜘蛛荡过闪闪发光的丝线，他看到她旋转着，然后沉了下去。

[ɪf] [ə; eɪ] ['wjdlɑːk] [stɜːrd] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ɪts] [wɪŋ] [flɪt][frʌm; frəm][frɑːnd][tuː; tə]
If a woodlark stirred , he saw the shadow of its wing flit from frond to
如果 一个 林云雀 搅拌 , 他 锯 这 阴影 的 它是 翼 掠过 从 叶状体 到
[frɑːnd] .
frond .
叶状体 .

如果一只林鹬动了，他就能看到它的翅膀影子在一片叶子间飘动。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['uːnə] , [noʊ] [treɪs] .
But of Oona , no trace .
但 的 奥娜 , 不 痕迹 .

但奥娜却杳无踪迹。

" ['uːnə] , [maɪ] ['feri] !
" Oona , my fairy !
" 奥娜 , 我的 仙女 !

“奥娜，我的仙女！”

['uːnə] , [maɪ] [fɔːn] !
Oona , my fawn !
奥娜 , 我的 讨好 !

奥娜，我的小鹿！

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
I didn't mean it !
我 没有 意思是 它 !

我不是那个意思！

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
I didn't mean it !
我 没有 意思是 它 !

我不是那个意思！

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [θroʊt] .
The words were in my throat .
这 字 是 在 我的 喉 .

那些话哽在喉咙里。

[aɪ] ['kudnt] [help][ˌaɪ 'tiː] .
I couldn't help it .
我 不能 帮助 它 .

我情不自禁。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [truː] .
Not a word was true .
不是 一个 单词 曾是 真的 .

没有一句真话。

[oʊ] , [maɪ] [griːf] , [maɪ] [griːf] !
Oh , my grief , my grief !
哦 , 我的 悲伤 , 我的 悲伤 !

哦，我的悲伤，我的悲伤！

['uːnə] - , ['uːnə] [moʊ] - — [ə'həun] , [ə'həun] , - [moʊ] - — ['dɑːrlɪŋ] ,
Oona mùirnean , Oona mo mùirnean — Ochone , ochone , thràisg mo chridhe — darling ,
奥娜 - , 奥娜 莫 - — 奥克涅 , 奥克涅 , - 莫 - — 亲爱的 ,
['dɑːrlɪŋ] , [oʊ] , - [tɪz][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz] [pɑːrtʃt] !
darling , oh , ' tis my heart that is parched !
亲爱的 , 哦 , - 的 我的 心 那 是 干渴 !

Oona mùirnean，Oona mo mùirnean——Ochone，ochone，thràisg mo chridhe——亲爱的，亲爱的，哦，我的心干涸了！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['ɑːbdərət] .
" But the child was obdurate .
" 但 这 孩子 曾是 顽固的 .

但孩子却很固执。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .
She made no sign .
她 制成 不 符号 .

她没有做出任何反应。

['naɪəl] [leɪ] ['məʊnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɑːntʃ] .
Nial lay moaning on the branch .
尼尔 躺 呻吟 在 这 分支 .

尼尔躺在树枝上呻吟。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ʌn'broʊkən] , [seɪv] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [laɪk] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
The silence was unbroken , save by the sea - like whisper of the wind among the
这 沉默 曾是 未破 , 节省 经过 这 海 - 喜欢 耳语 的 这 风 之中 这
[liːvz] .
leaves .
树叶 .

除了风吹过树叶发出如海浪般的低语声外，四周一片寂静。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['kʌʃət; 'kʊʃət] [kruːnd] .
Suddenly a cushat crooned .
突然 一个 软垫 低吟浅唱 .

突然，一只软垫发出低吟。

[ðen] [ðə; ði] [loʊ] [saʊnd] ['pælpɪˌteɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːrm] ['sʌnlɪt] [er] [ðæt] ['flʌdɪd] [ɪn] [ə'mʌŋ]
Then the low croodling sound palpitated upon the warm sunlit air that flooded in among
然后 这 低的 潜伏 声音 心悸 之上 这 温暖的 阳光照射 空气 那 被淹 在 之中
[ðə; ði] [paɪn] - [baʊz] .
the pine - boughs .
这 松树 - 树枝 .

随后，低沉的咕噜声在温暖的阳光下回荡，阳光透过松枝洒进室内。

[ðə; ði] [dwɔːrf] ['lisnd] .
The dwarf listened .
这 矮人 听着 .

矮人听了。

[ðə; ði] [gluːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɪftɪd] .
The gloom in his eyes lifted .
这 愁云 在 他的 眼睛 抬起 .

他眼中的阴霾消散了。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] ['uːnə] [lʌvd] [hɪz; ɪz][wʌn] ['ʌtərəns] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
He knew how Oona loved his one utterance that was his own ,
他 知道 如何 奥娜 喜爱 他的 一 发声 那 曾是 他的 自己的 ,

他知道奥娜有多喜欢他唯一一句自己说的话。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] .
which **he** **had** **made** **in** **imitation** **of** **the** **crooning** **of** **a** **dove** **.**
哪个 他 有 制成 在 模仿 的 这 低吟浅唱 的 一个 鸽子 .

这是他模仿鸽子鸣叫而创作的。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi][hæf] ['mʌmbld] , [hæf] [sæŋ] :
Raising **his** **head** **,** **he** **half** **mumbled** **,** **half** **sang** **:**
提高 他的 头 , 他 一半 喃喃自语 , 一半 唱 :

他抬起头，半是喃喃自语，半是哼唱：

" ['uːnə] , ['uːnə] , [moʊ] - ,
" **Oona** **,** **Oona** **,** **mo** **ghràidh** **,**
" 奥娜 , 奥娜 , 莫 - ,

"Oona, Oona, mo ghràidh,

['uːnə] , ['uːnə] , [moʊ] - ,
Oona **,** **Oona** **,** **mo** **ghràidh** **,**
奥娜 , 奥娜 , 莫 - ,

Oona, Oona, mo ghràidh,

- , - , - ,
Mùirnean **,** **mùirnean** **,** **mùirnean** **,**
- , - , - ,

缪尔南，缪尔南，缪尔南，

['uːnə] , ['uːnə] , [moʊ] - !
Oona **,** **Oona** **,** **mo** **ghràidh** **!**
奥娜 , 奥娜 , 莫 - !

Oona, Oona, mo ghràidh!

" ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈspɑːnd] : [ɑː] , [jes] , [ðæt] [ʃrɪl] ['mɑːkɪŋ] [læf] , ['elfɪn] [swiːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] !
" **Surely** **she** **would** **respond** **:** **ah** **,** **yes** **,** **that** **shrill** **mocking** **laugh** **,** **elfin** **sweet** **in** **his** **ears** **!**
" 一定 她 会 回应 : 啊 , 是的 , 那 尖锐 嘲讽 笑 , 精灵 甜的 在 他的 耳朵 !

“她肯定会回应：啊，是的，那尖锐的嘲讽笑声，在他耳中听起来像精灵般甜美！”

[hɪz; ɪz] [geɪz] [liːpt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [ɪˈspaɪd]
His **gaze** **leaped** **along** **the** **track** **of** **the** **sound** **,** **and** **then** **at** **last** **he** **espied**
他的 目光 跳跃 沿着 这 追踪 的 这 声音 , 和 然后 在 最后的 他 窥视
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

他的目光顺着声音的方向跃去，终于看到了她。

['kraʊtʃɪŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði][fɔːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊən] ,
crouching **low** **in** **the** **fork** **of** **a** **rowan** **,**
蹲伏 低的 在 这 叉 的 一个 罗文 ,

低伏在花楸树的树杈间，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ber] [legz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði][boʊl][ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz]
with **her** **bare** **legs** **hidden** **by** **the** **bole** **and** **only** **the** **sparkle** **of** **her** **eyes**
和 她 裸 腿 隐 经过 这 树干 和 仅有的 这 火花 的 她 眼睛
[glɪntɪŋ] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv] [liːvz] .
glinting **from** **behind** **the** **screen** **of** **leaves** **.**
闪闪发光 从 在后面 这 屏幕 的 树叶 .

她裸露的双腿被树干遮住，只有她闪亮的眼睛从树叶后面透出来。

" [ɑː] , " [hiː; hi][kraɪd] ['dʒɔɪəsli] , " [aɪ] [siː] [juː; jʊ] , ['uːnə] , [maɪ] [dʌv] !
" **Ah** **,** **"** **he** **cried** **joyously** **,** **"** **I** **see** **you** **,** **Oona** **,** **my** **dove** **!**
" 啊 , " 他 哭 欣喜地 , " 我 看 你 , 奥娜 , 我的 鸽子 !

“啊，”他高兴地喊道，“我看到你了，奥娜，我的鸽子！”

[ɑː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [dʌv] , [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [blæk] [dʌv] [siːz] [juː; jʊ] !

Ah	**,**	**my**	**little**	**white**	**dove**	**,**	**your**	**little**	**black**	**dove**	**sees**	**you**	**!**
啊	,	我的	小的	白色的	鸽子	,	你的	小的	黑色的	鸽子	看到	你	!

啊，我的小白鸽，你的小黑鸽看见你了！

" ['uːnə] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] , [liːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊər] [brɑntʃ] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]

"	**Oona**	**drew**	**herself**	**up**	**,**	**leaped**	**to**	**a**	**lower**	**branch**	**,**	**and**	**sprang**	**to**	**the**	**ground**
"	奥娜	画	她自己	向上	,	跳跃	到	一个	降低	分支	,	和	弹簧	到	这	地面

.

.

.

“奥娜挺直身子，跳到较低的树枝上，然后跳到地上。

" - [æn] [diː][moʊ] - - , - [æn] [diː][moʊ] - - , [ɑːz] [æn; ən]['kəulmən]

"	**Cha'n**	**ann**	**de**	**mo**	**chuideachd**	**thù**	**,**	**cha'n**	**ann**	**de**	**mo**	**chuideachd**	**thù**	**,**	**ars**	**an**	**colman**
"	-	安妮	德	莫	-	-	,	-	安妮	德	莫	-	-	,	阿尔斯	一个	科尔曼

,

,

,

“Cha'n ann de mo chuideachd thù，cha'n ann de mo chuideachd thù，ars an colman，

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['mɑːkɪŋli] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][maɪ] [flɑːk] , [nɑːt][ʌv; əv][maɪ] [flɑːk] , [sed] [ðə; ði]

"	**she**	**cried**	**mockingly**	**:**	**"**	**You**	**are**	**not**	**of**	**my**	**flock**	**,**	**not**	**of**	**my**	**flock**	**,**	**said**	**the**
"	她	哭	嘲讽地	:	"	你	是	不是	的	我的	群	,	不是	的	我的	群	,	说	这

[dʌv] ! " [sɪks]

dove	**!**	**"**	**6**
鸽子	!	"	6

她嘲讽地喊道：“你不是我的羊群，你不是我的羊群！”鸽子说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spred] [aʊt] [hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ,

And	**with**	**that**	**she**	**spread**	**out**	**her**	**yellow**	**hair**	**with**	**her**	**hands**	**,**
和	和	那	她	传播	出去	她	黄色的	头发	和	她	双手	,

说完，她用手拨开她金色的头发。

[ænd; ənd] [went] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['brækən] .

and	**went**	**dancing**	**and**	**leaping**	**through**	**the**	**bracken**	**.**
和	去	跳舞	和	跳跃	通过	这	蕨类植物	.

然后他们跳着舞，蹦蹦跳跳地穿过蕨丛。

['ɑːnwərd] [ʃiː; ʃi] ['flikəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɑːki] [dɪ'klɪvəti] , [wer] [ʃiː; ʃi]

Onward	**she**	**flickered**	**like**	**a**	**sunbeam**	**,**	**till**	**she**	**came**	**to**	**a**	**rocky**	**declivity**	**,**	**where**	**she**
向前	她	闪烁	喜欢	一个	阳光	,	直到	她	来了	到	一个	岩石	斜坡	,	在哪里	她

[stɑːpt] [ə'brʌptli] ,

stopped	**abruptly**	**,**
停止	突然	,

她像一束阳光般向前闪烁，直到来到一处岩石斜坡前，才突然停了下来。

[ænd; ənd][stɛərd] [ɪn'tentli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] .

and	**stared**	**intently**	**into**	**the**	**hollow**	**beyond**	**her**	**.**
和	凝视	专注地	进入	这	空洞的	超过	她	.

她目不转睛地盯着身后的山谷。

['tɜːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['naɪəl][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,

Turning	**,**	**she**	**looked**	**to**	**see**	**if**	**Nial**	**were**	**watching**	**her**	**,**
转弯	,	她	看起来	到	看	如果	尼尔	是	观看	她	,

她转过身，看看尼尔是否在看着她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [paɪn] - [brəntʃ] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd]
and **when** **she** **saw** **that** **he** **was** **still** **on** **the** **swaying** **pine** **-** **branch** **,** **she** **cried**
和 什么时候 她 锯 那 他 曾是 仍然 在 这 摇晃 松树 - 分支 , 她 哭
['iːgərli] :
eagerly **:**
急切地 :

当她看到他仍然站在摇晃的松枝上时，她急切地哭了起来：

" [lʊk] , ['naɪəl] ! [lʊk] ! "
" **Look** **,** **Nial** **!** **Look** **!** **"**
" 看 , 尼尔 ! 看 ! "

“看，尼尔！看！”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **is** **it** **?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['nɪrli] ['tɔplɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [baʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] .
" **he** **cried** **,** **nearly** **toppling** **from** **the** **bough** **in** **his** **eagerness** **.**
" 他 哭 , 几乎 倾倒 从 这 买 在 他的 渴望 .

“他喊道，急切得几乎从树枝上摔下来。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['uːnə] ?
" **What** **is** **it** **,** **Oona** **?**
" 什么 是 它 , 奥娜 ?

“什么事，奥娜？”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What **is** **it** **?** **"**
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər] [soʊl] , ['naɪəl] !
" **It** **must** **be** **your** **soul** **,** **Nial** **!**
" 它 必须 是 你的 灵魂 , 尼尔 !

“那一定是你的灵魂，尼尔！”

[its] [blæk] [ænd; ənd] ['rɪgəlɪŋ] [ə'baʊt] , [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
It's **black** **and** **wriggling** **about** **,** **in** **case** **you** **catch** **it** **!**
它是 黑色的 和 扭动 关于 , 在 案件 你 抓住 它 !

它通体黑色，还会扭来扭去，小心被你抓到！

[baɪ] - !
Bi **ealamh** **!**
双 - !

Bi ealamh!

[baɪ] - !
Bi **ealamh** **!**
双 - !

Bi ealamh!

[biː; bi] [kwɪk] , [biː; bi] [kwɪk] !
Be **quick** **,** **be** **quick** **!**
是 快的 , 是 快的 !

快点，快点！

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [liːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
" **Then** **,** **with** **a** **spring** **,** **she** **leaped** **out** **of** **sight** **.**
" 然后 , 和 一个 春天 , 她 跳跃 出去 的 视线 .

然后，她猛地一跃，消失在人们的视线中。

['naɪəl][stɛərd]['æftər][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [spæz'mɑːdɪkli] , [krɔːld]
Nial **stared** **after** **her** **for** **a** **moment** **,** **caught** **his** **breath** **spasmodically** **,** **crawled**
尼尔 凝视 后 她 为了 一个 片刻 , 捕捉 他的 气息 间歇性地 , 爬行
['swɪftli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] ,
swiftly **back** **to** **the** **tree** **,**
迅速地 后退 到 这 树 ,

尼尔盯着她身后看了一会儿，猛地喘了口气，迅速爬回树上。

[hæf] ['klæmbəd] , [hæf] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
half **clambered** **,** **half** **fell** **to** **the** **ground** **,**
一半 攀爬 , 一半 跌倒 到 这 地面 ,

一半爬了上去，一半摔倒在地。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [laɪk] [ə; eɪ] ['liːpɪŋ] [goʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['uːnə] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd]
and **then** **ran** **like** **a** **leaping** **goat** **toward** **the** **place** **where** **Oona** **had** **disappeared**
和 然后 跑 喜欢 一个 跳跃 山羊 朝向 这 地方 在哪里 奥娜 有 消失
.
:
.

然后像跳跃的山羊一样朝着奥娜消失的地方跑去。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [hiː; hi] [stɑːpt] ,
When **he** **reached** **the** **ridge** **of** **rock** **which** **overhung** **the** **hollow** **he** **stopped** **,**
什么时候 他 达到 这 岭 的 岩石 哪个 悬垂 这 空洞的 他 停止 ,

当他走到俯瞰山谷的岩脊时，他停了下来。

['tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] [wɪnd] - ['edi] .
trembling **like** **a** **reed** **in** **a** **wind** **-** **eddy** **.**
发抖 喜欢 一个 芦苇 在 一个 风 - 涡流 .

像风中的芦苇一样颤抖。

[æt; ət] [læst] !
At **last** **!**
在 最后的 !

终于!

[æt; ət] [læst] !
At **last** **!**
在 最后的 !

终于!

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [soʊl] [æt; ət] [læst] ?
Was **he** **to** **find** **his** **soul** **at** **last** **?**
曾是 他 到 寻找 他的 灵魂 在 最后的 ?

他最终会找到自己的灵魂吗?

[blæk] [ɔːr] [waɪt] , [fer] [tuː; tə] [siː] [ɔːr] [ʌn'kuːθ] [æz; əz] [hɪm'self] , [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ,
Black **or** **white** **,** **fair** **to** **see** **or** **uncouth** **as** **himself** **,** **what** **did** **it** **matter** **,**
黑色的 或者 白色的 , 公平的 到 看 或者 粗野 作为 他自己 , 什么 做过 它 事情 ,

黑人还是白人，相貌平平还是粗鲁无礼，这又有什么关系呢?

[ɪf] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [kwest] [wɜːr; wər] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ri'wɔːdid] ?
if **only** **his** **long** **quest** **were** **now** **to** **be** **rewarded** **?**
如果 仅有的 他的 长的 寻求 是 现在 到 是 奖励 ?

如果他漫长的追求现在终于能得到回报就好了?

['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz][ɪn][æn; ən]['eɪgjuː] , [hiː; hi] [krɔːld] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['beli] ,
Shaking **as** **in** **an** **ague** **,** **he** **crawled** **forward** **on** **his** **belly** **,**
摇晃 作为 在 一个 疟疾 , 他 爬行 向前 在 他的 腹部 ,

他浑身颤抖，如同患了疟疾一般，匍匐前进。

[tɪl] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed] [prə'dʒektid]['oʊvər][ðə; ði] [ledʒ] .

till	his	shaggy	head	projected	over	the	ledge	.
直到	他的	毛茸茸	头	预计	超过	这	壁架	.

直到他蓬乱的脑袋伸出窗台外。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [fɪlmd] [hɪz; ɪz]

At	first	he	could	not	see	,	for	the	passion	in	his	heart	had	filmed	his
在	第一的	他	可以	不是	看	,	为了	这	热情	在	他的	心	有	拍摄	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

起初他什么也看不见，因为他心中的激情蒙蔽了他的双眼。

[ðen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi][stɛərd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['griːnnəs] .

Then	at	last	he	stared	down	into	the	greenness	.
然后	在	最后的	他	凝视	向下	进入	这	绿色	.

最后，他凝视着下方的绿色。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

He	could	see	nothing	.
他	可以	看	没有什么	.

他什么也看不见。

[nɑːt][ə; eɪ][waɪld] [biː] ['fʌmbld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔːs] , [nɑːt][æn; ən][ænt] [krɔːld] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv]

Not	a	wild	bee	fumbled	among	the	moss	,	not	an	ant	crawled	along	a	spray	of
不是	一个	荒野	蜜蜂	笨手笨脚	之中	这	苔藓	,	不是	一个	蚂蚁	爬行	沿着	一个	喷	的

[græs] .

grass	.
草	.

没有一只野生蜜蜂在苔藓间穿梭，也没有一只蚂蚁沿着草丛爬行。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['uːnə] [kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ?

Was	it	possible	that	Oona	could	see	what	he	could	not	?
曾是	它	可能的	那	奥娜	可以	看	什么	他	可以	不是	?

奥娜是否有可能看到他看不到的东西?

[hɪr] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['trædʒɪk] ['sɑːroʊ] : [ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [maɪt] ['ɔːf(ə)n][biː; bi] [naɪ] ,

Here	,	perhaps	,	was	his	tragic	sorrow	:	that	his	soul	might	often	be	nigh	,
这里	,	也许	,	曾是	他的	悲惨	悲哀	:	那	他的	灵魂	可能	经常	是	夜	,

这或许就是他悲剧的哀悼所在：他的灵魂可能经常徘徊在他身边。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	was	invisible	to	him	.
但	曾是	无形的	到	他	.

但对他来说，她是隐形的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [ˌeksklə'meɪʃn] , [hæf] [skriːm] , [hæf] [kɔːl] , [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] ['uːnə] [tuː; tə] [kʌm]

With	a	hoarse	exclamation	,	half	scream	,	half	call	,	he	cried	to	Oona	to	come
和	一个	嘶哑	感叹	,	一半	尖叫	,	一半	称呼	,	他	哭	到	奥娜	到	来

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他用沙哑的嗓音，半是尖叫半是呼喊，哭着叫奥娜到他身边。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [frʌm; frəm]['mɜːrdoʊ][ðə; ði]

He	had	a	name	for	her	which	he	had	adopted	from	Murdo	the
他	有	一个	姓名	为了	她	哪个	他	有	已采用	从	默多	这

['ʃepərd] ,

shepherd	,
牧羊人	,

他给她取了一个名字，这个名字是从牧羊人默多那里借用的。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [naʊ] .

and	by	this	he	called	her	now	.
和	经过	这	他	称为	她	现在	.

他现在就是这样称呼她的。

" ['bɑːni] - [wiː] - [læs] , ['bɑːni] - [wiː] - [læs] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Bonnie	-	wee	-	lass	,	bonnie	-	wee	-	lass	,	come	to	me	!
"	邦妮	-	哇	-	小姐	,	邦妮	-	哇	-	小姐	,	来	到	我	!

“小姑娘，小姑娘，到我这里来！”

['uːnə] , - , ['uːnə] - [moʊ] - - , [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [pʊr] ['naɪəl] !

Oona	,	mùirnean	,	Oona	-	mo	-	ghràidh	,	come	to	your	poor	Nial	!
奥娜	,	-	,	奥娜	-	莫	-	-	,	来	到	你的	贫穷的	尼尔	!

Oona，mùirnean，Oona-mo-ghràidh，到你可怜的尼尔身边来吧！

[oʊ] , [maɪ] [soʊl] , [maɪ] [soʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [lɔːst] !

Oh	,	my	soul	,	my	soul	,	it	will	be	lost	!
哦	,	我的	灵魂	,	我的	灵魂	,	它	将要	是	丢失的	!

哦，我的灵魂，我的灵魂，它将迷失！

['uːnə] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [lɔːst] !

Oona	,	it	will	be	lost	!
奥娜	,	它	将要	是	丢失的	!

奥娜，它会丢的！

[kwɪk] , [kwɪk] , ['bɑːni] - [wiː] - [læs] !

Quick	,	quick	,	bonnie	-	wee	-	lass	!
快的	,	快的	,	邦妮	-	哇	-	小姐	!

快点，快点，小甜心！

" [bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [keɪm] .

"	But	no	answer	came	.
"	但	不	回答	来了	.

但是没有得到任何回应。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .

There	was	no	sign	of	the	girl	.
那里	曾是	不	符号	的	这	女孩	.

女孩不见踪影。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['haɪdɪŋ] [nɪr] , [ɔːr][biː; bi] [ɔːl'redi] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

She	might	be	hiding	near	,	or	be	already	far	away	,
她	可能	是	隐藏	靠近	,	或者	是	已经	远的	离开	,

她可能就藏在附近，也可能已经走远了。

[pər'hæps] - - [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dʌvz; doʊvz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

perhaps	croodlin	'	back	to	the	doves	in	the	middle	of	the	forest	,
也许	-	-	后退	到	这	鸽子	在	这	中间	的	这	森林	,

或许正匍匐着回到森林中央的鸽群中，

[ɔːr] ['tʃeɪsɪŋ] ['drægənˌflaɪz] [baɪ][ðə; ði][tɑːrn] ,

or	chasing	dragonflies	by	the	tarn	,
或者	追逐	蜻蜓	经过	这	山涧	,

或者在小湖边追逐蜻蜓，

[ɔːr] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [ˈflɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] ,

or out upon the hillside flitting from rock to rock like a butterfly ,

或者 出去 之上 这 山坡 飞掠 从 岩石 到 岩石 喜欢 一个 蝴蝶 ,

或者像蝴蝶一样在山坡上从一块岩石飞到另一块岩石，

[ɔːr] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [geɪl] - [tʌft] [tuː; tə] [ˈheðər] - [ˈtʌsək] , [æz; əz][ə; eɪ] [griːn]

or singing and springing from gale - tuft to heather - tussock , as a green

或者 歌唱 和 弹簧 从 大风 - 簇 到 希瑟 - 簇草 , 作为 一个 绿色的

[ˈlɪntiː] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] .

lintie in the sunlight .

林蒂 在 这 阳光 .

或者像阳光下的绿色绒毛一样，在狂风吹拂的草丛和石楠丛中歌唱跳跃。

" [oʊ] [ˈlæsi] , [ˈlæsi] , [wer] [ɪz][maɪ] [soʊl] , [wer] [ɪz][maɪ] [soʊl] ?

" O lassie , lassie , where is my soul , where is my soul ?

" 哦 恋人 , 恋人 , 在哪里 是 我的 灵魂 , 在哪里 是 我的 灵魂 ?

“哦，姑娘，姑娘，我的灵魂在哪里，我的灵魂在哪里？”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [dɪˈsperɪŋli] .

" he cried , despairingly .

" 他 哭 , 绝望地 .

他绝望地哭喊道。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɜːrs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈterəb(ə)l][ɑːn] [uːnəz] [ʌnˈwɪtɪŋ] [lɪps] .

Suddenly his own curses came back to him , terrible on Oona's unwitting lips .

突然 他的 自己的 诅咒 来了 后退 到 他 , 糟糕的 在 奥娜的 不知情 嘴唇 .

突然间，他自己的诅咒回到了他耳中，从奥娜不知情的嘴唇间传出，令人不寒而栗。

" [ˈgʌ] [mɑː][eɪtʃ] - [ˌoʊˈɛlˈsiː] [duːt] , [ˈnaɪəl] !

" Gu ma h - olc dhuit , Nial !

" 顾 玛 h - olc dhuit , 尼尔 !

"Gu ma h-olc dhuit, Nial!

[ˈgʌ] [mɑː][eɪtʃ] - [ˌoʊˈɛlˈsiː] [duːt] !

Gu ma h - olc dhuit !

顾 玛 h - olc dhuit !

Gu ma h-olc dhuit!

[ə; eɪ][bæd] [end] [tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] , [ˈnaɪəl] - [wɪˈðaʊt] - [ə; eɪ] - [soʊl] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ˈtelɪŋ] [maɪ]

A bad end to you too , Nial - without - a - soul , and I'll be telling my

一个 坏的 结尾 到 你 也 , 尼尔 - 没有 - 一个 - 灵魂 , 和 患病的 是 讲述 我的

[ˈfɑːðər] , [aɪ] [wɪl] ,

father , I will ,

父亲 , 我 将要 ,

你这个没有灵魂的尼尔，你的下场也一样悲惨，我会告诉我父亲的，我一定会的。

[ðæt] [juː; jʊ] [leɪd] [jʊr; jər] [kɜːrs] [ɑːn][ˌem ˈiː] : [eɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈɔːlsoʊ][biː; bi] [ˈtelɪŋ] [ˈsɔrkə] [tuː] ,

that you laid your curse on me : ay , and I will also be telling Sorcha too ,

那 你 铺设 你的 诅咒 在 我 : 哎 , 和 我 将要 还 是 讲述 索尔查 也 ,

你诅咒了我：是的，我也会告诉索尔查的。

[ænd; ənd]ˈmɜːrdoʊ] , [ænd; ənd]ˈælən] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz] ; [ænd; ənd] [aɪl] [ˈwɪspər] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]

and Murdo , and Alan , and the dogs ; and I'll whisper it to the

和 默多 , 和 艾伦 , 和 这 狗 ; 和 患病的 耳语 它 到 这

[wɪnd] ,

wind ,

风 ,

还有默多，还有艾伦，还有那些狗；我会把这些话悄悄告诉风。

[soʊ] [ðæt] [ˈitl] [tel] [ðə; ði] [griːn] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ;

so that it'll tell the Green Lady of the Hills ;

所以 那 它将 告诉 这 绿色的 女士 的 这 丘陵 ;

这样它就能告诉山丘上的绿衣女士了；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [miːt] [jʊr; jər] [soʊl] [aɪl] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

and	**if**	**I**	**meet**	**your**	**soul**	**I'll**	**tell**	**it**	**,**	**so**	**that**	**it**	**may**	**be**	**ashamed**	**of**	**you**	**,**
和	如果	我	见面	你的	灵魂	患病的	告诉	它	,	所以	那	它	可能	是	羞愧	的	你	,

如果我遇见你的灵魂，我会告诉它，让它为你感到羞耻。

[ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [draʊn] [ɪtˈself] [ɪn][ə; eɪ] [piːt] - [hoʊl] .

and	**go**	**and**	**drown**	**itself**	**in**	**a**	**peat**	**-**	**hole**	**.**
和	去	和	溺水	本身	在	一个	泥炭	-	洞	.

然后跑到泥炭坑里淹死。

" [ˈnaɪəl] [ˈlisnd] , [ˈkwɪvərɪŋ] .

"	**Nial**	**listened**	**,**	**quivering**	**.**
"	尼尔	听着	,	颤抖	.

尼尔听着，浑身颤抖。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkraʊtʃɪŋ] [haʊndz] .

His	**eyes**	**strained**	**as**	**a**	**crouching**	**hound's**	**.**
他的	眼睛	紧张	作为	一个	蹲伏	猎犬的	.

他的眼睛像蹲伏的猎犬一样眯了起来。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [spoʊk] .

At	**last**	**he**	**spoke**	**.**
在	最后的	他	辐	.

他终于开口说话了。

" [aɪ][wʌz; wəz][mæd] , [ˈuːnə] . [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] .

"	**I**	**was**	**mad**	**,**	**Oona**	**.**	**Forgive**	**me**	**.**
"	我	曾是	疯狂的	,	奥娜	.	原谅	我	.

“我当时很生气，奥娜。请原谅我。”

[aɪ] [siː] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] [ðæt] [rɑːk] .

I	**see**	**your**	**voice**	**coming**	**from**	**behind**	**that**	**rock**	**.**
我	看	你的	嗓音	未来	从	在后面	那	岩石	.

我看到你的声音从那块石头后面传来。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][maɪ] [soʊl] ? "

Will	**you**	**not**	**return**	**and**	**show**	**me**	**my**	**soul**	**?**	**"**
将要	你	不是	返回	和	展示	我	我的	灵魂	?	"

你难道不会回来让我看看我的灵魂吗?

" [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [bɪˈniːθ] [juː; jʊ] , [ˈsɪli] [ˈnaɪəl] ! " [keɪm] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [vɔɪs]

"	**Look**	**in**	**the**	**hollow**	**of**	**the**	**stone**	**beneath**	**you**	**,**	**silly**	**Nial**	**!**	**"**	**came**	**the**	**child's**	**voice**		
"	看	在	这	空洞的	的	这	石头	下面	你	,	愚蠢的	尼尔	!	"	来了	这	孩子的	嗓音		

[ˈmɑːkɪŋli] .

mockingly	**.**
嘲讽地	.

“傻瓜尼尔，看看你脚下石头里的凹陷处！”孩子的声音带着嘲讽的意味传来。

[ˈnaɪəl][stɛərd] ; [ðen] , [dɪˈskraɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [liːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] .

Nial	**stared**	**;**	**then**	**,**	**descrying**	**nothing**	**,**	**leaped**	**into**	**the**	**hollow**	**.**
尼尔	凝视	;	然后	,	描述	没有什么	,	跳跃	进入	这	空洞的	.

尼尔凝视着，然后什么也没发现，便跳进了洼地。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [rɪˈkɔɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] .

The	**next**	**moment**	**he**	**recoiled**	**with**	**a**	**look**	**of**	**horror**	**.**
这	下一个	片刻	他	反冲	和	一个	看	的	恐怖	.

下一刻，他惊恐地向后退缩了。

[æn; ən] [ˈædər] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrni] [ˈkrevɪs] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .

An	**adder**	**lay**	**in**	**a**	**little**	**ferny**	**crevice**	**at**	**the**	**base**	**of**	**the**	**rock**	**.**
一个	加法器	躺	在	一个	小的	蕨类植物	裂缝	在	这	根据	的	这	岩石	.

一条蝰蛇卧在岩石底部长满蕨类植物的小缝隙里。

[ɪts] ['raɪðɪŋ] [blæk] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] .

Its	writhing	black	body	was	trying	to	get	out	of	sight	,	but	could	not	.
它是	扭动	黑色的	身体	曾是	尝试	到	得到	出去	的	视线	,	但	可以	不是	.

它扭动着黑色的身躯试图逃离视线，但却无法做到。

[æn; ən] ['ædər] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃər] [ðæt] [ðə; ði]['aʊtkæst][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [lʊk]

An	adder	was	the	one	thing	in	nature	that	the	outcast	could	not	bear	to	look
一个	加法器	曾是	这	一	事物	在	自然	那	这	被排斥者	可以	不是	熊	到	看

[æt; ət] .

at	.
在	.

蝰蛇是自然界中唯一一种被排斥的人无法忍受直视的生物。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɔːrər] , [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['frenzi] ,

It	gave	him	a	horror	,	that	at	times	moved	him	to	frenzy	,
它	给予	他	一个	恐怖	,	那	在	时代	已搬	他	到	狂热	,

这让他感到恐惧，有时甚至让他陷入疯狂。

[æt; ət] [taɪmz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fliː] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ə'kɜːrsɪd] .

at	times	made	him	flee	as	a	man	accursed	.
在	时代	制成	他	逃跑	作为	一个	男人	被诅咒的	.

有时，这让他像个被诅咒的人一样逃亡。

[naʊ] [hiː; hi] [stʊd] [æz; əz][wʌn] ['fæsɪneɪtɪd] .

Now	he	stood	as	one	fascinated	.
现在	他	站立	作为	一	着迷	.

现在他站在那里，一脸着迷。

[ɪf] [ðə; ði] - [hæd; həd] ['rɪgəld] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] ['moʊʃnləs] .

If	the	nàthair	had	wriggled	toward	him	he	would	have	stood	motionless	.
如果	这	-	有	扭动	朝向	他	他	会	有	站立	静止不动	.

如果那只纳泰尔蠕动着朝他靠近，他也会一动不动地站在那里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['sweɪɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] ['mʌtəd] :

With	a	heavy	swaying	motion	of	his	head	he	muttered	:
和	一个	重的	摇晃	运动	的	他的	头	他	低声说道	:

他头重重地摇晃着，喃喃自语道：

" ['ænæm] - , ['ænæm] - ! " ['sɛvən]

"	Anam	nathrach	,	Anam	nathrach	!	"	7
"	阿南	-	,	阿南	-	!	"	7

“Anam nathrach，Anam nathrach！”7

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ædər] [sɔː] [ə; eɪ] ['krevɪs] ['elsˌwer] , [ðæt] ['prɑːmɪst] ['betər] , [ænd; ənd] ['swɪftli]

But	when	the	adder	saw	a	crevice	elsewhere	,	that	promised	better	,	and	swiftly
但	什么时候	这	加法器	锯	一个	裂缝	别处	,	那	承诺	更好的	,	和	迅速地

['rɪgəld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

wriggled	to	it	,
扭动	到	它	,

但当蝰蛇在别处发现更好的缝隙时，便迅速钻了过去。

['naɪəl] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['krɔːlɪŋ] [biːst] , [ðɪs] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

Nial	saw	that	it	was	only	a	crawling	beast	,	this	and	nothing	more	.
尼尔	锯	那	它	曾是	仅有的	一个	爬行	兽	,	这	和	没有什么	更多的	.

尼尔看出那只是一只爬行的野兽，仅此而已。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrt][laɪk][ə; eɪ] [hɔːk] [hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][teɪl] ,

With	a	dart	like	a	hawk	he	seized	it	by	the	tail	,
和	一个	镖	喜欢	一个	鹰	他	查获	它	经过	这	尾巴	,

他像鹰隼般迅猛地抓住了它的尾巴。

[swʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [waɪl] [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , " - - [ɔːrt] !

swung	it	round	his	head	while	he	shouted	,	"	Droch	spadadh	ort	!
摇摆	它	圆形的	他的	头	尽管	他	喊叫	,	"	-	-	或	!

他一边把它甩到头上，一边喊道："Droch spadadh ort!

- - [ɔːrt] !

Droch	spadadh	ort	!
-	-	或	!

Droch spadadh ort!

[bæd] [deθ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

Bad	death	to	you	!
坏的	死亡	到	你	!

祝你死得不愉快!

[bæd] [deθ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

Bad	death	to	you	!
坏的	死亡	到	你	!

死得其所!

" [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgenst] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,

"	and	flung	it	against	the	face	of	the	rock	,
"	和	扔	它	反对	这	脸	的	这	岩石	,

然后把它扔向岩石表面。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈbrækən] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [stʌnd] [ɔːr] [ded] .

so	that	when	it	fell	across	a	bracken	it	lay	as	though	stunned	or	dead	.
所以	那	什么时候	它	跌倒	穿过	一个	蕨类植物	它	躺	作为	尽管	目瞪口呆	或者	死的	.

所以当它落在蕨丛上时，就如同昏迷或死亡一般躺着。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˈelfɪʃ] [ˈlæftər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈuːnə] , [huː] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

A	shout	of	elfish	laughter	came	from	Oona	,	who	had	sprung	from	her
一个	喊	的	精灵鱼	笑声	来了	从	奥娜	,	WHO	有	弹簧	从	她

[ˈkʌvərt] ,

covert	,
隐蔽	,

一阵精灵般的笑声从奥娜身上传来，她从隐蔽处跳了出来。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] - [dɪsˈkʌmfɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [məˈlɪʃəs] [gliː] .

and	watched	Nial's	discomfiture	with	malicious	glee	.
和	观看	-	沮丧	和	恶意	高兴	.

看着尼尔窘迫的样子，他露出了恶意的得意之色。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈsloʊli] .

He	turned	slowly	.
他	转向	缓慢地	.

他缓缓转过身。

[hɪz; ɪz] [ˈkɔːrəgeɪtɪd] [braʊz] [wɜːr; wər] [ˈnɪtɪd] [groʊˈteskli] ,

His	corrugated	brows	were	knitted	grotesquely	,
他的	瓦楞	眉毛	是	针织	怪诞地	,

他那布满皱纹的眉毛怪异地皱了起来，

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [dʌl] [bɪˈwɪldərd] [aɪz] [hiː; hi][stɛərd][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæftər] .

as	with	dull	bewildered	eyes	he	stared	in	the	direction	of	the	laughter	.
作为	和	乏味的	困惑	眼睛	他	凝视	在	这	方向	的	这	笑声	.

他眼神呆滞而茫然，望着笑声传来的方向。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜ:rtɪv] ['moʊʃ(ə)n][hi:; hi] [kept] ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [naʊ] [tu:; tə][wʌn] [fʊt] , [naʊ] [tu:; tə]

With	a	furtive	motion	he	kept	shifting	his	weight	now	to	one	foot	,	now	to
和	一个	鬼鬼祟祟	运动	他	保留	转变	他的	重量	现在	到	一	脚	,	现在	到

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

他鬼鬼祟祟地不停地变换重心，一会儿放在一只脚上，一会儿又放在另一只脚上。

['ɡreɪʒ(ə)nəli] ['drægɪŋ] [wʌn] ['bækwərd] [æz; əz] [ðoʊ] ['pɔɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

occasionally	dragging	one	backward	as	though	pawing	the	ground	.
偶尔	拖拽	一	落后	作为	尽管	爪子	这	地面	.

偶尔会像用爪子刨地一样向后拖拽。

[hɪz; ɪz] [tɔ:r'mentər] [nu:] [wel] [ði:z] [saɪnz] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] ,

His	tormentor	knew	well	these	signs	of	perplexity	,
他的	折磨者	知道	出色地	这些	标志	的	困惑	,

折磨他的人很清楚这些困惑的迹象。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [laɪt] ['tæntəlaɪzɪŋ] [gli:] ['rɪpld] [ə'freʃ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [gleɪd] .

and	her	light	tantalizing	glee	rippled	afresh	across	the	glade	.
和	她	光	诱人的	高兴	涟漪	重新	穿过	这	林间空地	.

她那轻快而诱人的喜悦再次在林间空地荡漾开来。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ni:] - [di:p] [ɪn] ['brækən] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd] [klɑ:spɪŋ] [ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd]

She	stood	knee	-	deep	in	bracken	,	with	her	right	hand	clasping	the	black	-	and
她	站立	膝盖	-	深的	在	蕨类植物	,	和	她	正确的	手	紧握	这	黑色的	-	和

- ['sɪlvər] [baʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rk] :

-	silver	bough	of	a	birk	:
-	银	买	的	一个	桦木	:

她站在齐膝深的蕨类植物丛中，右手紧紧抓住一根黑银色的桦树枝：

[ə; eɪ]['goʊldən] - [gri:n] [hju:] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [fɜ:rn] ;

a	golden	-	green	hue	upon	her	from	beneath	from	the	sunlit	fern	;
一个	金的	-	绿色的	色调	之上	她	从	下面	从	这	阳光照射	蕨类	;

阳光照射下的蕨类植物，在她身上投下金绿色的光芒；

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['sʌnʃaɪn] ,

upon	her	from	above	a	flood	of	yellow	sunshine	,
之上	她	从	多于	一个	洪水	的	黄色的	阳光	,

一束耀眼的黄色阳光从天而降，洒在她身上。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['hju:mən] ['flaʊər] , [ə; eɪ] [nu:] ['dæfədɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

so	that	she	stood	out	like	a	human	flower	,	a	new	daffodil	of	the	woods	.
所以	那	她	站立	出去	喜欢	一个	人类	花	,	一个	新的	水仙花	的	这	树林	.

所以她就像一朵人间之花，一朵林间新生的水仙花，格外引人注目。

[ðə; ði][waɪld] , [ru:d] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['kri:tʃər] [hu:] ['frʌntɪd] [hɜ:r; hər] [si:md] [les] ['hju:mən] [naʊ] [ðæn; ðən]

The	wild	,	rude	,	misshapen	creature	who	fronted	her	seemed	less	human	now	than
这	荒野	,	粗鲁的	,	畸形	生物	WHO	正面	她	似乎	较少的	人类	现在	比

[hɪz; ɪz][wɔ:nt] ,

his	wont	,
他的	惯于	,

那个出现在她面前的野蛮、粗鲁、畸形的生物，现在看起来比以往更不像人类了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['boʊvaɪn] [ster] , [ðæt] [ʌn'ku:θ] [gaɪz] , [hɪz; ɪz]['oʊvər] - [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['hevi] [hed]

with	that	bovine	stare	,	that	uncouth	guise	,	his	over	-	large	and	heavy	head
和	那	牛	盯	,	那	粗野	伪装	,	他的	超过	-	大的	和	重的	头

['sloʊli] ['sweɪɪŋ] ,

slowly	swaying	,
缓慢地	摇晃	,

他那牛一样的眼神，那副粗鲁的模样，还有他那硕大而沉重的脑袋缓缓摇晃着，

[hɪz; ɪz] ['restləs] ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] .

his	restless	stamping	and	scraping	.
他的	不安	冲压	和	刮擦	.

他焦躁不安地跺脚、刮擦。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] ['uːnə] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] ['ɜːrnɪst] : [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Suddenly	it	dawned	upon	him	that	Oona	had	not	been	in	earnest	:	that	she
突然	它	黎明	之上	他	那	奥娜	有	不是	到过	在	认真	:	那	她

[hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ,

had	played	with	,
有	玩	和	,

他突然意识到奥娜并非真心实意：她只是在玩弄他，

[ænd; ənd] [naʊ] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] .

and	now	mocked	him	.
和	现在	嘲笑	他	.

现在却嘲笑他。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [red] , [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][waɪld] [swaɪn] [duː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

His	eyes	grew	red	,	as	those	of	wild	swine	do	of	a	sudden	,
他的	眼睛	生长	红色的	,	作为	那些	的	荒野	猪	做	的	一个	突然	,

他的眼睛突然变得通红，就像野猪的眼睛一样。

[ɔːr][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] ['æŋgri] ['bædʒər] .

or	as	those	of	an	angry	badger	.
或者	作为	那些	的	一个	生气的	獾	.

或者像愤怒的獾一样。

[ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [frɔːθ] [bluː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hæŋɪŋ] [lɪp] .

A	spray	of	froth	blew	from	his	hanging	lip	.
一个	喷	的	泡沫	吹	从	他的	绞刑	唇	.

一团泡沫从他张开的嘴唇喷了出来。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['hɔːrni] ['fɪŋgərz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [laɪk] ['ʃiːðɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌn'ʃiːðɪŋ] [klɔːz] .

His	long	horny	fingers	opened	and	closed	like	sheathing	and	unsheathing	claws	.
他的	长的	好色	手指	打开	和	关闭	喜欢	护套	和	拔鞘	爪子	.

他那修长而多角的指头像拔出和收拢的利爪一样张开和合拢。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðer; ðər] [stɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] ,

The	next	moment	there	stirred	in	his	brain	the	thought	that	perhaps	,	after	all	,
这	下一个	片刻	那里	搅拌	在	他的	脑	这	想法	那	也许	,	后	全部	,

下一刻，他脑海中闪过一个念头：或许，归根结底.....

['uːnə] [wʌz; wəz] ['mɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] , [pər'hæps]['iːv(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

Oona	was	mocking	him	because	he	had	lost	,	perhaps	even	because	he
奥娜	曾是	嘲讽	他	因为	他	有	丢失的	,	也许	甚至	因为	他

, [hiː; hi] [hɪm'self] ,

,	he	himself	,
,	他	他自己	,

奥娜嘲笑他是因为他输了，或许甚至是因为他自己。

[hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [sɔːt] [ænd; ənd]['moʊmənt] - [ə'gɔn] [faʊnd] [soʊl] .

had	destroyed	his	long	-	sought	and	moment	-	agone	found	soul	.
有	损毁	他的	长的	-	寻求	和	片刻	-	曾经	成立	灵魂	.

摧毁了他苦苦追寻、转瞬即逝的灵魂。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['sɔbiŋ] [kən'vʌlsɪvli] .

With	a	cry	he	threw	himself	on	the	ground	,	sobbing	convulsively	.
和	一个	哭	他	扔	他自己	在	这	地面	,	啜泣	痉挛地	.

他嚎啕大哭，扑倒在地，抽泣不止。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['strɪkən] [biːst] , [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [ʌn'geɪnli] [hiːp] .

He	lay	there	like	a	stricken	beast	,	a	quivering	ungainly	heap	.
他	躺	那里	喜欢	一个	受打击的	兽	,	一个	颤抖	笨拙的	堆	.

他像一头受伤的野兽一样躺在那里，浑身颤抖，狼狈不堪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ʌn'noʊɪŋ] [biːst] , [ðoʊ] , [ðæt] [moʊn] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , " [maɪ] [soʊl]

It	was	no	unknowing	beast	,	though	,	that	moaned	,	over	and	over	,	"	My	soul
它	曾是	不	无知	兽	,	尽管	,	那	呻吟	,	超过	和	超过	,	"	我的	灵魂

— [maɪ] [soʊl] — [maɪ] [soʊl] !

—	my	soul	—	my	soul	!
—	我的	灵魂	—	我的	灵魂	!

然而，发出呻吟的，却不是懵懂无知的野兽，它一遍又一遍地说："我的灵魂——我的灵魂——我的灵魂！"

" [greɪt] [terz] , [laɪk] [ə; eɪ] [stægz] , [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fɜːroʊd] [tʃiːks] .

"	Great	tears	,	like	a	stag's	,	ran	down	his	furrowed	cheeks	.
"	伟大的	眼泪	,	喜欢	一个	雄鹿	,	跑	向下	他的	沟壑	脸颊	.

"大颗大颗的泪珠，像雄鹿的泪珠一样，顺着他布满皱纹的脸颊流了下来。"

['uːnə] [stʊd] [ə'meɪzd] .

Oona	stood	amazed	.
奥娜	站立	惊叹	.

奥娜惊愕地站在那里。

[hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] ['frenzi] [ʌv; əv][blaɪnd][reɪdʒ] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn][hɜːr; hər]

Here	was	no	frenzy	of	blind	rage	such	as	she	had	seen	at	times	in	her
这里	曾是	不	狂热	的	瞎的	愤怒	这样的	作为	她	有	已见	在	时代	在	她

[kəm'pænjən] ;

companion	;
伴侣	;

这里没有像她有时在同伴身上看到的那样，出现盲目的愤怒狂潮；

[bʌt; bət] ['pæʃənət] [griːf] : ['sɒbz] , [terz] .

but	passionate	grief	:	sobs	,	tears	.
但	热情的	悲伤	:	啜泣	,	眼泪	.

但也是无比悲痛：抽泣，流泪。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['ʃɪvəd] .

The	child	shivered	.
这	孩子	瑟瑟发抖	.

孩子打了个寒颤。

[gɑːd] ['ʃʊrli] [hæz; həz][ðə; ði] ['tendrəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [hɑːrt] [kloʊz] - ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

God	surely	has	the	tendrils	of	a	child's	heart	close	-	clinging	to	his	own	.
上帝	一定	有	这	卷须	的	一个	孩子的	心	关闭	-	依恋	到	他的	自己的	.

上帝肯定拥有一颗孩童般纯真的心，紧紧依偎着自己的心。

[pər'hæps][ðə; ði] [wɪnd] ['mɝːmɝd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [maɪ] [griːf] !

Perhaps	the	wind	murmured	to	her	,	My	grief	!
也许	这	风	低声说道	到	她	,	我的	悲伤	!

也许风在对她低语："我的悲伤！"

[maɪ] [griːf] !

my	grief	!
我的	悲伤	!

我的悲痛！

[pər'hæps][ðə; ði] [liːvz] ['wɪspəd] , ['sɑːroʊ] , [oʊ] ['sɑːroʊ] !

Perhaps	the	leaves	whispered	,	Sorrow	,	O	sorrow	!
也许	这	树叶	低声说道	,	悲哀	,	哦	悲哀	!

也许树叶在低语：悲伤啊，悲伤啊！

[pərˈhæps][ðə; ði][blaɪnd] [ɜːrθ] [briːðd] , [maɪ] [gluːm] ! , [maɪ] [gluːm] !

Perhaps	the	blind	earth	breathed	,	My	gloom	!	,	my	gloom	!
也许	这	瞎的	地球	呼吸	,	我的	愁云	!	,	我的	愁云	!

或许盲目的大地在呼吸："我的忧郁！我的忧郁！"

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [ˈsʌnlaɪt] [said] , [ɔːr][ðə; ði][waɪld] [biːz] [kruːnd] , [ɔːr][ðə; ði][dʌvz; doʊvz]

Perhaps	the	laughing	sunlight	sighed	,	or	the	wild	bees	crooned	,	or	the	doves
也许	这	笑	阳光	叹了口气	,	或者	这	荒野	蜜蜂	低吟浅唱	,	或者	这	鸽子

[moʊn] , [piːs] ! [piːs] !

moaned	,	Peace	!	peace	!
呻吟	,	和平	!	和平	!

也许阳光笑着叹了口气，也许野蜂低吟着，也许鸽子哀鸣着，和平！和平！

[piːs] !

peace	!
和平	!

和平！

[uːnəz] [aɪz] [gruː] [dɪm] .

Oona's	eyes	grew	dim	.
奥娜的	眼睛	生长	暗淡	.

奥娜的眼神渐渐黯淡下来。

[ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd]

A	trembling	was	upon	her	,	like	that	of	a	bird	in	the	hollow	of	the	hand
一个	发抖	曾是	之上	她	,	喜欢	那	的	一个	鸟	在	这	空洞的	的	这	手

.

.
.

她浑身颤抖，就像一只鸟儿在手掌中颤抖一样。

[laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] , [tuː] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [hɑːrt] : [ʃʊr] ,

Like	a	bird	,	too	,	was	her	heart	:	sure	,
喜欢	一个	鸟	,	也	,	曾是	她	心	:	当然	,

她的心也像一只鸟：当然，

[ðə; ði] [ˈflʌtər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈedi] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn] [ˈhev(ə)n] .

the	flutter	of	it	was	an	eddy	of	joy	in	heaven	.
这	扑	的	它	曾是	一个	涡流	的	喜悦	在	天堂	.

那轻柔的颤动，宛如天堂里一股欢乐的旋涡。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrd] [ˈnaɪəl][wɪð; wɪθ] [swɪft] , [ˈnɔɪzləs] [step] .

She	came	toward	Nial	with	swift	,	noiseless	step	.
她	来了	朝向	尼尔	和	迅速	,	无声	步	.

她迈着轻快无声的步伐走向尼尔。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] [əˈproʊtʃ] ; [ɔːr] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪldˌwʊd] [ɪr] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈrʌs(ə)l] ,

He	did	not	hear	her	approach	;	or	if	his	wildwood	ear	caught	a	rustle	,
他	做过	不是	听到	她	方法	;	或者	如果	他的	野木	耳朵	捕捉	一个	沙沙	,

他没有听到她走近的声音；或者，即使他那双在野林中竖起的耳朵捕捉到了沙沙声，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] .

he	did	not	look	up	.
他	做过	不是	看	向上	.

他没有抬头。

[ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈstiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

The	first	he	knew	of	her	was	the	stealing	of	a	small	arm	round	his
这	第一的	他	知道	的	她	曾是	这	偷窃	的	一个	小的	手臂	圆形的	他的

[nek] :

neck	:
脖子	:

他第一次察觉到她的存在，是她偷偷地将一只小胳膊搂住了他的脖子：

[ðen] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm]['bɑːdi] [ə'genst] [hɪz; ɪz][saɪd] :

then	the	pressure	of	a	warm	body	against	his	side	:
然后	这	压力	的	一个	温暖的	身体	反对	他的	边	:

然后，他感觉到一个温暖的身体贴着他的侧身：

[ðen] [ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv]['freɪgrənt] ['jeloʊ] [her] ['tæŋg(ə)ld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɔːrs] , ['ʃægi] [fel] ,

then	a	wisp	of	fragrant	yellow	hair	tangled	with	his	coarse	,	shaggy	fell	,
然后	一个	烟雾	的	香	黄色的	头发	纠缠不清	和	他的	粗	,	毛茸茸	跌倒	,

然后，一缕散发着香气的黄色头发缠绕在他粗糙蓬乱的头发里。

[ə; eɪ][sɔːft] [tʃiːk] [leɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] , [ə; eɪ][hænd][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['hʌvər] [bɜːrd] [kə'rest]

a	soft	cheek	laid	against	his	,	a	hand	like	a	little	white	hovering	bird	caressed
一个	柔软的	脸颊	铺设	反对	他的	,	一个	手	喜欢	一个	小的	白色的	悬停	鸟	被爱抚

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

柔软的脸颊贴着他的脸颊，一只像白色小鸟一样轻抚着他的脸庞。

[swiːtəst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] ['wɪspər] [ðæt] [stoʊl]['ɪntuː][hɪz; ɪz][dɑːrk][breɪn][æz; əz] ['muːnlaɪt] : " ['naɪəl] ,

Sweetest	of	all	,	the	whisper	that	stole	into	his	dark	brain	as	moonlight	:	"	Nial	,
最甜美的	的	全部	,	这	耳语	那	偷窃	进入	他的	黑暗的	脑	作为	月光	:	"	尼尔	,

['dɑːrlɪŋ] ['naɪəl] !

darling	Nial	!
亲爱的	尼尔	!

最甜蜜的，是那如月光般悄悄溜进他黑暗大脑的低语："尼尔，亲爱的尼尔！

" [hɪz; ɪz]['sɒbz] ['siːst] .

"	His	sobs	ceased	.
"	他的	啜泣	停止	.

他的抽泣声停止了。

['oʊnli][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [kwɪk] [ænd; ənd][hɑːrd] .

Only	his	breath	came	quick	and	hard	.
仅有的	他的	气息	来了	快的	和	难的	.

他呼吸急促而沉重。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] [pæntid] , ['kwivəd] [stɪl] .

His	whole	body	panted	,	quivered	still	.
他的	所有的	身体	喘息	,	颤抖	仍然	.

他全身喘息着，还在颤抖。

" [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , ['naɪəl] !

"	Forgive	me	,	Nial	!
"	原谅	我	,	尼尔	!

"原谅我，尼尔！"

[dɪr] , [gʊd] ['naɪəl] !

dear	,	good	Nial	!
亲爱的	,	好的	尼尔	!

亲爱的，善良的尼尔！

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ][soʊ] .

I	did	not	mean	to	hurt	you	so	.
我	做过	不是	意思是	到	伤害	你	所以	.

我不是故意要这样伤害你的。

[aɪ][wʌz; wəz]['æŋgri][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrdz] .

I	was	angry	because	of	your	words	.
我	曾是	生气的	因为	的	你的	字	.

你的话让我很生气。

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] — ['dɪdnt] ['riːəli] [miːn] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [soʊl] .

But	I	—	I	—	didn't	really	mean	that	that	was	your	soul	.
但	我	—	我	—	没有	真的	意思是	那	那	曾是	你的	灵魂	.

但我——我——并不是真的认为那就是你的灵魂。

['naɪəl] , ['naɪəl] , [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [jʊr; jər] [soʊl] [æt; ət] [ɔːl] !

Nial	,	Nial	,	I	didn't	see	your	soul	at	all	!
尼尔	,	尼尔	,	我	没有	看	你的	灵魂	在	全部	!

尼尔，尼尔，我根本没看到你的灵魂！

" ['sloʊli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [wet] [ɪn'fleɪmd] [feɪs] :

"	Slowly	he	lifted	his	wet	inflamed	face	:
"	缓慢地	他	抬起	他的	湿的	发炎的	脸	:

他缓缓抬起湿漉漉、红肿的脸：

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gliːm] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['lɑːks] [ðæt] [fel] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊz] .

his	eyes	agleam	through	the	tangled	locks	that	fell	over	his	brows	.
他的	眼睛	一闪	通过	这	纠缠不清	锁	那	跌倒	超过	他的	眉毛	.

他凌乱的头发垂落在眉间，他的眼睛闪闪发光。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['evər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['uːnə] ?

"	Have	you	ever	seen	it	,	Oona	?
"	有	你	曾经	已见	它	,	奥娜	?

“奥娜，你见过它吗？”

" [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [hɪr] [ðə; ði] ['wɪspəd] [noʊ] .

"	He	could	just	hear	the	whispered	No	.
"	他	可以	只是	听到	这	低声说道	不	.

他隐约听到有人低声说“不”。

[ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [pæst] [hɜːr; hər] [ɪrz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prest] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] .

A	deep	sigh	passed	her	ears	,	and	she	pressed	closer	to	his	sorrow	.
一个	深的	叹	通过了	她	耳朵	,	和	她	按下	更近	到	他的	悲哀	.

她听到一声深深的叹息，便更加靠近他，感受他的悲伤。

" ['uːnə] , [maɪ] [fɔːn] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːl] ['evər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Oona	,	my	fawn	,	do	you	think	you'll	ever	see	it	?
"	奥娜	,	我的	讨好	,	做	你	思考	你会	曾经	看	它	?

“奥娜，我的小鹿，你觉得你还能见到它吗？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] ? "

Do	you	think	I'll	find	it	some	day	?	"
做	你	思考	患病的	寻找	它	一些	天	?	"

你觉得我有一天能找到它吗?

" [oʊ] , [jes] , ['naɪəl] !

"	Oh	,	yes	,	Nial	!
"	哦	,	是的	,	尼尔	!

“哦，是的，尼尔！”

[jes] — [jes] — [jes] ! "

Yes	—	yes	—	yes	!	"
是的	—	是的	—	是的	!	"

是的——是的——是的！

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [help] [jʊr; jər] [pʊr] ['ʌgli] ['naɪəl][tuː; tə] — [tuː; tə] — [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	And	you	will	help	your	poor	ugly	Nial	to	—	to	—	find	it	?	"
"	和	你	将要	帮助	你的	贫穷的	丑陋的	尼尔	到	—	到	—	寻找	它	?	"

“你会帮助你那可怜又丑陋的尼尔去——去——找到它吗？”

" [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['helpɪŋ] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [biː; bi] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , ['naɪəl] - [ə; eɪ] - - .

"	Sure	,	it	is	helping	you	I	will	be	,	with	all	my	heart	,	Nial	-	a	-	ghràidh	.
"	当然	,	它	是	帮助	你	我	将要	是	,	和	全部	我的	心	,	尼尔	-	一个	-	-	.

“当然，我会全心全意地帮助你，Nial-a-ghràidh。”

" [hiː; hi] [stuːpt] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][hɜːrz] , ['laɪtli] [ʃʌvd] [hɜːr; hər] [bæk] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]

"	He	stooped	his	head	over	hers	,	lightly	shoved	her	back	,	and	kissed	her
"	他	弯腰	他的	头	超过	她的	,	轻轻	推搡	她	后退	,	和	亲吻	她

['sʌnʃaɪn] - [her] .

sunshine	-	hair	.
阳光	-	头发	.

他俯下头，轻轻地把她推开，吻了吻她阳光般的头发。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [æn; ən][ɑːrm][ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][hɜːrz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm]['dʒentli] .

She	raised	an	arm	and	pulled	his	face	to	hers	,	and	kissed	him	gently	.
她	提高	一个	手臂	和	拉	他的	脸	到	她的	,	和	亲吻	他	轻轻地	.

她抬起一只胳膊，将他的脸拉向自己，轻轻地吻了他。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [wet] , [dɪ'ʃevld] [roʊd] , [keɪm] ['oʊvər]

A	faint	smile	,	a	glimmer	of	sunlight	on	a	wet	,	dishevelled	road	,	came	over
一个	头晕的	微笑	,	一个	微光	的	阳光	在	一个	湿的	,	蓬头垢面	路	,	来了	超过

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

他脸上浮现出一丝淡淡的微笑，如同阳光洒在湿漉漉、路面凌乱的道路上的一道闪光。

['uːnə] [sæt] [bæk] , [rɪ'liːvd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] .

Oona	sat	back	,	relieved	,	but	with	questioning	eyes	.
奥娜	卫星	后退	,	松了口气	,	但	和	提问	眼睛	.

奥娜向后靠去，如释重负，但眼神中仍带着疑问。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [soʊl] , ['naɪəl] ?

"	Are	you	sure	you	have	no	soul	,	Nial	?
"	是	你	当然	你	有	不	灵魂	,	尼尔	?

“尼尔，你确定自己没有灵魂吗？”

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːrk][wʌn] [ðæt] [wɪl] [groʊ] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Not	even	a	small	dark	one	that	will	grow	some	day	,	and	be	beautiful	,
不是	甚至	一个	小的	黑暗的	一	那	将要	生长	一些	天	,	和	是	美丽的	,

甚至连一棵将来会长大、变得美丽的小黑树都没有。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [wen] — [wen] — [juː; jʊ][daɪ] ? "

just	as	you	will	,	when	—	when	—	you	die	?	"
只是	作为	你	将要	,	什么时候	—	什么时候	—	你	死	?	"

就像你死的时候一样？

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['bɜːrdiːn] .

"	I	am	sure	,	birdeen	.
"	我	是	当然	,	鸟儿	.

“我确定，birdeen。”

[æsk] - - [^ɔːm] , [æsk] ['sɔrkə] , [ɔːr]['ælən] , [ɔːr]['mɜːrdoʊ] , [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [daʊn] ['jɑːndər]

Ask	Màm	-	Gorm	,	ask	Sorcha	,	or	Alan	,	or	Murdo	,	or	any	of	the	people	down	yonder
问	-	-	戈姆	,	问	索尔查	,	或者	艾伦	,	或者	默多	,	或者	任何	的	这	人们	向下	远处

.

:	
.	

问问玛姆-戈姆，问问索尔查，或者艾伦，或者默多，或者问问那边的任何人。

[ðeɪ] [noʊ] .

They	know	.
他们	知道	.

他们知道。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [wen] [aɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][tɑːrn] ,

And	I	know	,	when	I	look	in	the	tarn	,
和	我	知道	,	什么时候	我	看	在	这	山涧	,

我知道，当我望向小湖时，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [puːl] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [lɪn] [oʊ] - - , [ɔːr][ɪn] [smuːð] [ˈwɔːtər] [ˈeniwer] : [eɪ] ,

or	in	the	pool	below	the	Linn	o	'	Mairg	,	or	in	smooth	water	anywhere	:	ay	,
或者	在	这	水池	以下	这	林恩	o	-	-	,	或者	在	光滑的	水	任何地方	:	哎	,

或者在林恩·奥·梅尔格山下的水池里，或者在任何平静的水面上：是的，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɪr] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɔːr][ðə; ði] [ʃiːp] [duː][nɑːt][stɜːr] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] ,

and	when	the	deer	come	to	me	,	or	the	sheep	do	not	stir	out	of	my	way	,
和	什么时候	这	鹿	来	到	我	,	或者	这	羊	做	不是	搅拌	出去	的	我的	方式	,

当鹿来到我身边，或者羊群不肯为我让路时，

[ɔːr][ðə; ði] [kaɪ] [kʌm] [kloʊz] [ænd; ənd] [briːð] [ɑːn][ˌem ˈiː]['kaɪndli] .

or	the	kye	come	close	and	breathe	on	me	kindly	.
或者	这	凯	来	关闭	和	呼吸	在	我	亲切地	.

或者，凯伊会靠近我，温柔地向我吹气。

[noʊ] [biː] [wɪl] [stɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['drægənˌflaɪz] , [ðæt] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [kɑːnt] [kætʃ] , [rest]

No	bee	will	sting	me	,	and	the	dragonflies	,	that	even	you	can't	catch	,	rest
不	蜜蜂	将要	蜇	我	,	和	这	蜻蜓	,	那	甚至	你	不能	抓住	,	休息

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

没有蜜蜂会蛰我，就连你都抓不到的蜻蜓，有时也会休息。

[æz; əz][ðə; ði] [mɔθs] [duː] , [ɑːn][maɪ] [hed] [ɔːr][ɑːrm] .

as	the	moths	do	,	on	my	head	or	arm	.
作为	这	蛾子	做	,	在	我的	头	或者	手臂	.

就像飞蛾一样，飞到我的头上或胳膊上。

" ['uːnə] [niːld] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði][dwɔːrf][duː] ['laɪkwaɪz] .

"	Oona	kneeled	,	and	bade	the	dwarf	do	likewise	.
"	奥娜	跪着	,	和	巴德	这	矮人	做	同样地	.

奥娜跪了下来，并吩咐矮人也这样做。

[ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [maɪt] [biː; bi][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊzəd][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

Then	she	told	him	that	his	evil	might	be	because	of	a	rosad	upon	him	,
然后	她	讲述	他	那	他的	邪恶的	可能	是	因为	的	一个	罗萨德	之上	他	,

然后她告诉他，他的邪恶可能是因为他身上有诅咒。

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæliəx] : [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ]['ʃiːˈɑːn] [maɪt] [iːz] [hɪm; ɪm] .

the	spell	of	the	Cailliach	:	and	that	she	knew	a	sian	might	ease	him	.
这	拼写	的	这	卡利亚赫	:	和	那	她	知道	一个	西安	可能	舒适	他	.

卡利亚赫的咒语：她知道一个西恩人或许能让他平静下来。

[wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hændz][ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] ['sloʊli] :

With	closed	eyes	and	clasped	hands	she	repeated	slowly	:
和	关闭	眼睛	和	紧握	双手	她	重复	缓慢地	:

她闭着眼睛，双手紧握，缓缓地重复道：

" [æn; ən] - [æn; ən]['ɑːˌθɑːr] , [ə; eɪ][m'hɪk] ,

"	An	ainm	an	Athar	,	a	Mhic	,
"	一个	-	一个	阿塔尔	,	一个	mhic	,

“An ainm an Athar, a Mhic,

- [es][æn; ən] - - !

'	S	an	Spioraid	Naoimh	!
-	S	一个	-	-	!

'S an Spioraid Naoimh!

- [ə; eɪ] - ,

Paidir	a	h'aon	,
-	一个	-	,

Paidir a h'aon,

-	[ə; eɪ]	[dɑː]	,
Paidir	**a**	**dha**	**,**
-	一个	达	,

Paidir a dha，

-	[ə; eɪ]	[traɪ]	,
Paidir	**a**	**tri**	**,**
-	一个	三	,

Paidir a tri,

-	[ə; eɪ]	-	,
Paidir	**a**	**ceithir**	**,**
-	一个	-	,

Paidir a ceithir,

-	[ə; eɪ]	[kɔɪg]	,
Paidir	**a**	**coig**	**,**
-	一个	coig	,

Paidir a coig,

-	[ə; eɪ]	[siː]	,
Paidir	**a**	**sea**	**,**
-	一个	海	,

一片海，

-	[ə; eɪ]	-	;
Paidir	**a**	**seachd**	**;**
-	一个	-	;

寻找；

-	[es]	[nɑːrt]	[næn; nɑːn]	-	-	[ə; eɪ]	-	-		[duː]	
'	**S**	**neart**	**nan**	**seachd**	**padirean**	**a**	**'**	**sgaoileadh**		**do**	
-	S	附近	楠	-	-	一个	-	-		做	

'Seart nan Seachd padirean a' sgaoileadh do

-	[er]	[nɑː]	['klækən]	['glæs]	[ʌd]	['θɔl]	!	"	
Gholair	**air**	**na**	**clachan**	**glas**	**ud**	**thall**	**!**	**"**	
-	空气	纳	克拉汉	玻璃	ud	塔尔	!	"	

Gholair Air na clachan glas udthall！ ”

"	[ɪn]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɑːðər]	,	
"	**In**	**the**	**name**	**of**	**the**	**Father**	**,**	
"	在	这	姓名	的	这	父亲	,	

奉父、子、圣灵的名，

[ðə; ði]	[sʌn]	,
The	**Son**	**,**
这	儿子	,

儿子，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['hoʊli]	[goʊst]	:
And	**the**	**Holy**	**Ghost**	**:**
和	这	圣	鬼	:

以及圣灵：

[baɪ]	[wʌn]	[prer]	,
By	**one**	**prayer**	**,**
经过	一	祷告	,

通过一次祈祷，

[baɪ]	[tuː]	[prerz]	,
By	**two**	**prayers**	**,**
经过	二	祈祷	,

通过两次祈祷，

[baɪ] [θriː] [prerz] ,

By	three	prayers	,
经过	三	祈祷	,

通过三次祈祷，

[baɪ] [fɔːr] [prerz] ,

By	four	prayers	,
经过	四	祈祷	,

通过四次祈祷，

[baɪ] [faɪv] [prerz] ,

By	five	prayers	,
经过	五	祈祷	,

通过五次祈祷，

[baɪ][sɪks] [prerz] ,

By	six	prayers	,
经过	六	祈祷	,

通过六次祈祷，

[baɪ]['sev(ə)n] [prerz] ;

By	seven	prayers	;
经过	七	祈祷	;

通过七次祷告；

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [prerz]

And	may	the	strength	of	the	seven	prayers
和	可能	这	力量	的	这	七	祈祷

愿七次祈祷的力量

[kæst] [aʊt] [ðə; ði] [ɪl] [ðæt] [ɪz][ɪn][juː; jʊ]

Cast	out	the	ill	that	is	in	you
投掷	出去	这	患病的	那	是	在	你

驱除你心中的邪恶。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪ] [stoʊnz] ['oʊvər][ðer; ðər] ! " [eɪt]

Upon	the	grey	stones	over	there	!	"	8
之上	这	灰色的	石头	超过	那里	!	"	8

就在那边的灰色石头上！“8

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [wʊd] [ɪ'fekt] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l]

Long	and	earnestly	she	watched	to	see	if	the	incantation	would	effect	the	miracle
长的	和	切实	她	观看	到	看	如果	这	咒语	会	影响	这	奇迹

.

.

她长时间、认真地观察着，想看看咒语是否会产生奇迹。

['naɪəl] ['trembld] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] .

Nial	trembled	,	with	downcast	eyes	.
尼尔	颤抖	,	和	沮丧	眼睛	.

尼尔浑身颤抖，低垂着双眼。

" [pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['iːv(ə)l][ɪn][juː; jʊ] , ['naɪəl] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ;

"	Perhaps	there	is	no	evil	in	you	,	Nial	,	"	she	whispered	;
"	也许	那里	是	不	邪恶的	在	你	,	尼尔	,	"	她	低声说道	;

“或许你身上并没有邪恶，尼尔，”她低声说道；

" [soʊ] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [preɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'piːt] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,

"	so	now	I	will	pray	to	Himself	for	you	,	and	you	repeat	what	I	say	,
"	所以	现在	我	将要	祈祷	到	他本人	为了	你	,	和	你	重复	什么	我	说	,

“所以现在我会为你向神祷告，你也要重复我的话。”

[ænd; ənd] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][klæsp][jʊr; jər][hændz][dʒʌst][æz; əz][aɪ][duː] .

and	shut	your	eyes	and	clasp	your	hands	just	as	I	do	.
和	关闭	你的	眼睛	和	搭扣	你的	双手	只是	作为	我	做	.

闭上眼睛，双手合十，就像我一样。

" [ðə; ði] ['soʊlləs] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [nelt] [saɪd][baɪ][saɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrn] .

"	The	soulless	man	and	the	child	knelt	side	by	side	among	the	fern	.
"	这	无魂	男人	和	这	孩子	跪下	边	经过	边	之中	这	蕨类	.

“那个没有灵魂的男人和那个孩子并排跪在蕨类植物丛中。”

[ðə; ði] [laɪt] [leɪ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

The	light	lay	all	about	them	as	a	benediction	.
这	光	躺	全部	关于	他们	作为	一个	祝福	.

光芒笼罩着他们，如同祝福一般。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [wɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wet] [saʊˌsʌf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [paɪnz] [laɪk] [æn; ən]

The	rising	wind	,	with	a	wet	sough	in	it	,	came	along	the	pines	like	an
这	上升	风	,	和	一个	湿的	飒飒	在	它	,	来了	沿着	这	松树	喜欢	一个

[in'təunɪŋ] ['ænθəm] .

intoning	anthem	.
吟唱	国歌	.

风渐渐大了，带着潮湿的沙沙声，沿着松树林吹来，像一首吟唱的赞歌。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [biː] [hʌmd] [ʌn'wɪtɪŋ] ; [ɪn][ə; eɪ] [triː] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['kʌʃət; 'kʊʃət]

Around	them	the	bee	hummed	unwitting	;	in	a	tree	beyond	them	a	cushat
大约	他们	这	蜜蜂	哼唱	不知情	;	在	一个	树	超过	他们	一个	软垫

[kruːnd] [ænd; ənd] [kruːnd] .

crooned	and	crooned	.
低吟浅唱	和	低吟浅唱	.

周围，蜜蜂嗡嗡地飞舞，浑然不觉；远处树上的一只库沙特鸟低吟浅唱。

[uːnəz] [vɔɪs] [keɪm] [loʊ] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [dʌvz] :

Oona's	voice	came	low	and	sweet	as	the	hidden	dove's	:
奥娜的	嗓音	来了	低的	和	甜的	作为	这	隐	鸽子的	:

奥娜的声音低沉甜美，如同藏匿的鸽子一般：

" [oʊ] ['fɑːðər] ,

"	O	Father	,
"	哦	父亲	,

“哦，父亲，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['sɔrkə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

That	is	the	Father	of	the	father	of	Sorcha	and	me	,
那	是	这	父亲	的	这	父亲	的	索尔查	和	我	,

那是索尔查和我父亲的父亲，

[aɪ] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] ['naɪəl][ə; eɪ] [soʊl] .

I	pray	that	you	will	give	Nial	a	soul	.
我	祈祷	那	你	将要	给	尼尔	一个	灵魂	.

我祈祷你能赐予尼尔一个灵魂。

" ['saɪləns] .

"	Silence	.
"	沉默	.

“沉默。

[ðen] [ə; eɪ] [hɔːrs] , ['sɔbiŋ] [vɔɪs] :

Then	a	hoarse	,	sobbing	voice	:
然后	一个	嘶哑	,	啜泣	嗓音	:

然后是一个沙哑的、啜泣的声音：

" [aɪ] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] ['naɪəl][ə; eɪ] [soʊl] !
" I pray that you will give Nial a soul !
" 我 祈祷 那 你 将要 给 尼尔 一个 灵魂 !

“我祈祷你能赐予尼尔一个灵魂！”

" [ðen] ['uːnə] [ə'gen] : [ænd; ənd] , [ə'gen] , ['naɪəl] :
" Then Oona again : and , again , Nial :
" 然后 奥娜 再次 : 和 , 再次 , 尼尔 :

然后是奥娜，还有尼尔：

" [aɪ] [preɪ] [ðæt] ['naɪəl] [meɪ] [faɪnd][hɪz; ɪz] [soʊl] [suːn] ! "
" I pray that Nial may find his soul soon ! "
" 我 祈祷 那 尼尔 可能 寻找 他的 灵魂 很快 ! "

“我祈祷尼尔能早日找到他的灵魂！”

" [aɪ] [preɪ] [ðæt] ['naɪəl] [meɪ] [faɪnd][hɪz; ɪz] [soʊl] [suːn] ! "
" I pray that Nial may find his soul soon ! "
" 我 祈祷 那 尼尔 可能 寻找 他的 灵魂 很快 ! "

“我祈祷尼尔能早日找到他的灵魂！”

" [aɪ] [preɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] ! "
" I pray that it will be a good soul ! "
" 我 祈祷 那 它 将要 是 一个 好的 灵魂 ! "

我祈祷他/她是个善良的灵魂！

" [aɪ] [preɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] ! "
" I pray that it will be a good soul ! "
" 我 祈祷 那 它 将要 是 一个 好的 灵魂 ! "

我祈祷他/她是个善良的灵魂！

" [aɪ] [preɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ! "
" I pray that it may have yellow hair and blue eyes ! "
" 我 祈祷 那 它 可能 有 黄色的 头发 和 蓝色的 眼睛 ! "

我祈祷它有金色的头发和蓝色的眼睛！

" [aɪ] [preɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ! "
" I pray that it may have yellow hair and blue eyes ! "
" 我 祈祷 那 它 可能 有 黄色的 头发 和 蓝色的 眼睛 ! "

我祈祷它有金色的头发和蓝色的眼睛！

" [aɪ] [preɪ] [ðæt] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['sɔrkə] [ænd; ənd]['ælən][ænd; ənd]['mɜːrdoʊ] ,
" I pray that father and Sorcha and Alan and Murdo ,
" 我 祈祷 那 父亲 和 索尔查 和 艾伦 和 默多 ,

我祈祷父亲、索尔查、艾伦和默多，

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɑːn] [ænd; ənd] ['fiːən] , [ðə; ði] ['kɔliz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaɪ] ,
And that Donn and Fionn , the collies , and the kye ,
和 那 唐恩 和 芬恩 , 这 柯利犬 , 和 这 凯 ,

还有唐恩和芬恩，那两只牧羊犬，以及那只凯伊犬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['evriθɪŋ] —
And the sheep , and — and — everything —
和 这 羊 , 和 — 和 — 一切 —

还有羊，还有——还有——一切——

[wɪl] [lʌv] ['naɪəl] ! "
Will love Nial ! "
将要 爱 尼尔 ! "

我一定会喜欢尼尔！

" [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɪl] [lʌv] ['naɪəl] ! "
" That everything will love Nial ! "
" 那 一切 将要 爱 尼尔 ! "

“愿万物都爱尼尔！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法里斯；以及，《山中恋人》(Pharais; and, The Mountain Lovers)

" [ænd; ənd] [ðæt] ['naɪəl] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː] ! "
" And that Nial will go to Heaven too ! "
" 和 那 尼尔 将要 去 到 天堂 也 ! "

“尼尔也会上天堂的！”

" [ænd; ənd] [ðæt] ['naɪəl] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː] ! "
" And that Nial will go to Heaven too ! "
" 和 那 尼尔 将要 去 到 天堂 也 ! "

“尼尔也会上天堂的！”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] ['uːnə] ,
" And this is the prayer of Oona ,
" 和 这 是 这 祷告 的 奥娜 ,

这是奥娜的祷告，

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] - ['kæmərən]
The daughter of Torcall Cameron
这 女儿 的 - 卡梅伦

托卡尔·卡梅伦的女儿

[huː] [laɪvz; lɪvz][æt; ət] - - [^ɔːm] [ɑːn] - ,
Who lives at Màm - Gorm on Iolair ,
WHO 生活 在 - - 戈姆 在 - ,

他住在伊奥莱尔岛的 Màm-Gorm，

[æn; ən] - [æn; ən]['ɑːˌθɑːr] , [ə; eɪ][m'hɪk] , - [es][æn; ən] - - ! "
An ainm an Athar , a Mhic , ' s an Spioraid Naoimh ! "
一个 - 一个 阿塔尔 , 一个 mhic , - s 一个 - - ! "

一个 ainm 一个 Athar，一个 Mhic，一个 Spioraid Naoimh！ ”

" [æn; ən] - [æn; ən]['ɑːˌθɑːr] , [ə; eɪ][m'hɪk] , - [es][æn; ən] - - !
" An ainm an Athar , a Mhic , ' s an Spioraid Naoimh !
" 一个 - 一个 阿塔尔 , 一个 mhic , - s 一个 - - !

“一个 ainm 一个 Athar，一个 Mhic，一个 Spioraid Naoimh！

" ['uːnə] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət]['naɪəl] , [lent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɪst]
" Oona opened her eyes , looked earnestly at Nial , leant forward and kissed
" 奥娜 打开 她 眼睛 , 看起来 切实 在 尼尔 , 倾斜 向前 和 亲吻
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“奥娜睁开眼睛，深情地看着尼尔，向前倾身吻了他。

" [naʊ] , ['naɪəl] , [raɪz] , [ænd; ənd][tɜːrn] ['sʌnˌweɪz] , [ænd; ənd][kraɪ] - .
" Now , Nial , rise , and turn sunways , and cry Deasìul .
" 现在 , 尼尔 , 上升 , 和 转动 阳光大道 , 和 哭 - .

“现在，尼尔，起来，转向太阳，呼喊迪阿苏尔。”

" [ðə; ði][dwɔːrf][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [læf] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd]
" The dwarf did as she bade ; then , with a happy laugh , she slipped her hand
" 这 矮人 做过 作为 她 巴德 ; 然后 , 和 一个 快乐的 笑 , 她 滑倒了 她 手
[ɪn][hɪz; ɪz] .
in his .
在 他的 .

“矮人照她说的做了；然后，她笑着把手伸进了他的手里。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [naʊ] .

"	Let	us	go	back	now	.
"	让	我们	去	后退	现在	.

我们现在回去吧。

[ðə; ði][reɪn][ɪz] ['kʌmɪŋ] .

The	rain	is	coming	.
这	雨	是	未来	.

雨要来了。

" [ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][stɔːrm] [keɪm] ['ræpɪdli]['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ðə; ði] [tuː]

"	And	so	,	as	the	glooms	of	storm	came	rapidly	over	the	mountain	,	the	two	
"	和	所以	,	作为	这	阴郁	的	风暴	来了	快速	超过	这	山	,	这	二	

[muːvd] ,

moved	,
已搬	,

于是，当暴风雨的阴霾迅速笼罩山峦时，两人动身了。

['saɪlənt][ænd; ənd] ['hæpi] , [θruː] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [gleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

silent	and	happy	,	through	the	sighing	glades	of	the	forest	.
沉默的	和	快乐的	,	通过	这	叹息	林间空地	的	这	森林	.

寂静而快乐，穿过森林中叹息的林间空地。

['laʊərɪŋ] [skaɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [reɪn] , [ɔːl'redi] [dʌld] [ðə; ði] [hɪl] -

Lowering	skies	,	with	the	floating	odour	of	coming	rain	,	already	dulled	the	hill	-	
降低	天空	,	和	这	漂浮的	气味	的	未来	雨	,	已经	迟钝	这	爬坡道	-	

[lænd] .

land	.
土地	.

天空阴沉，弥漫着即将到来的雨水的气息，山丘上已经笼罩着一层阴霾。

[ə; eɪ]['reɪv(ə)n] , ['flaɪɪŋ] [ə'θwɔːrt] - , [lʊkt] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ɪts] [wɔːnt] .

A	raven	,	flying	athwart	Iolair	,	looked	larger	than	its	wont	.
一个	乌鸦	,	飞行	横穿	-	,	看起来	更大的	比	它是	惯于	.

一只渡鸦横飞在伊奥莱尔山上，看起来比平时要大得多。

[ɪts] [ə'keɪʒən(ə)l] [kroʊk] [fel] ['hevɪli] [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm] [ledʒ] [tuː; tə] [ledʒ] [ʌv; əv] ['weɪti] [er] .

Its	occasional	croak	fell	heavily	as	though	from	ledge	to	ledge	of	weighty	air	.
它是	偶然	发牢骚	跌倒	重度	作为	尽管	从	壁架	到	壁架	的	重	空气	.

它偶尔发出的呱呱声沉重地传来，仿佛是从沉重的空气边缘传到另一个边缘。

[ðə; ði] [wʊd] - [dʌvz; doʊvz] [wɪtʃ] [fluː] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪŋd] [ðer; ðər] [wei] [æt; ət][ə; eɪ]

The	wood	-	doves	which	flew	back	toward	the	forest	winged	their	way	at	a
这	木头	-	鸽子	哪个	飞翔	后退	朝向	这	森林	有翅膀的	他们的	方式	在	一个

['loʊər] ['lev(ə)l][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

lower	level	than	usual	,
降低	等级	比	通常	,

飞回森林的斑鸠飞行高度比平时低得多。

[ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɪnjənz] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ɔːrz; oʊrz] :

the	clamour	of	their	pinions	beating	the	atmosphere	as	with	oars	:
这	叫嚣	的	他们的	小齿轮	殴打	这	气氛	作为	和	桨	:

它们的翅膀拍打着空气，发出如同划桨般的喧闹声：

[ɑːn][ðə; ði] ['mʊrlənd] [ðə; ði] ['læpwɪŋ] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ɪn'ses(ə)ntli] [wɪð; wɪθ] ['weɪlɪŋ] [kraɪz] .

on	the	moorland	the	lapwings	rose	and	fell	incessantly	with	wailing	cries	.
在	这	荒原	这	凤头麦鸡	玫瑰	和	跌倒	不已	和	哀嚎	哭泣	.

在荒原上，凤头麦鸡不停地飞来飞去，发出凄厉的叫声。

[ðə; ði] ['skætərd] [kaɪ] [loʊd] [ʌn'iːzɪli] , [ɔːr] [stʊd] [bɪ'loʊ] ['sɑːləteri] ['roʊən] [ɔːr][waɪld] - [gɪnz] ,

The	scattered	kye	lowed	uneasily	,	or	stood	below	solitary	rowans	or	wild	-	guins	,
这	疏散	凯	低	不安地	,	或者	站立	以下	孤	罗文斯	或者	荒野	-	吉尼斯	,

零星散落的野牛不安地哞哞叫着，或站在孤零零的欧洲花楸树或野鸥下方。

['iːzɪŋ] [ðer; ðər][flai] - ['tɔːmentid] [flæŋks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['swɪʃɪŋ] [teɪlz] .

easing	**their**	**fly**	**-**	**tormented**	**flanks**	**with**	**their**	**swishing**	**tails**	**.**
缓解	他们的	飞	-	饱受折磨	侧翼	和	他们的	嗖嗖声	尾巴	.

它们用摆动的尾巴来舒缓被苍蝇骚扰的侧腹。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [sloʊps] , [ðə; ði] ['kwerələs] [læmz] [bliːtid] :

On	**the**	**farther**	**slopes**	**,**	**the**	**querulous**	**lambs**	**bleated**	**:**
在	这	更远	连续下坡	,	这	抱怨的	羔羊	咩咩叫	:

更远处的山坡上，烦躁的小羊羔们咩咩叫着：

['evriwer] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːz] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['ruːmər] .

everywhere	**the**	**incessant**	**calling**	**of**	**the**	**ewes**	**made**	**a**	**mournful**	**rumour**	**.**
到处	这	不停歇	呼叫	的	这	母羊	制成	一个	悲哀	谣言	.

到处都回荡着母羊不停的叫声，这叫声令人悲伤。

[ðə; ði] [wɪnd] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [lɪft] , [hɪr] ['raɪzɪŋ] , [hɪr] ['fɔːlɪŋ] , [ə'nɑːn]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ə'pɑːn]

The	**wind**	**moved**	**with**	**a**	**heavy**	**lift**	**,**	**here**	**rising**	**,**	**here**	**falling**	**,**	**anon**	**whirling**	**upon**
这	风	已搬	和	一个	重的	举起	,	这里	上升	,	这里	坠落	,	匿名	旋转	之上

[ɪt'self] ,

itself **,**
本身 ,

风势强劲，忽上忽下，不时旋转翻腾。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][fɜːrn][ænd; ənd] ['ʌndərgroʊθ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːriz] [bent] [wʌn] [wei] , [ɔːr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

so	**that**	**all**	**the**	**fern**	**and**	**undergrowth**	**in**	**the**	**corries**	**bent**	**one**	**way**	**,**	**or**	**,**	**for**	**a**
所以	那	全部	这	蕨类	和	灌木丛	在	这	科里	弯曲	一	方式	,	或者	,	为了	一个

[liːg] ,

league **,**
联盟 ,

因此，山谷里的所有蕨类植物和灌木都向一个方向弯曲，或者，在一里格的范围内，

[ðə; ði][spaɪəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['heðər] ['hwaɪtnd] .

the	**spires**	**of**	**the**	**heather**	**whitened**	**.**
这	尖塔	的	这	希瑟	漂白	.

石楠花的穗状花序变白了。

[haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , [ðə; ði] [i'nju(:)mərəs] [hʌm] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] ['vaɪˌbreɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [er] .

High	**and**	**low**	**,**	**the**	**innumerous**	**hum**	**of**	**insects**	**vibrated**	**on**	**the**	**air**	**.**
高的	和	低的	,	这	数不胜数	哼	的	昆虫	振动	在	这	空气	.

无数昆虫的嗡嗡声在空中此起彼伏，震颤着。

[ðʌs] [meɪ] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːlɪŋ] [wɜːrld] [biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] - ,

Thus	**may**	**the**	**hum**	**of**	**the**	**wheeling**	**world**	**be**	**heard**	**of**	**Keithoir**	**,**
因此	可能	这	哼	的	这	惠灵	世界	是	听到	的	-	,

愿凯索尔也能听到这世间万物运转的嗡鸣声。

[huː] [driːmz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] [hɪl] [ˌʌn'noʊn] [ʌv; əv][mæn] :

who	**dreams**	**in**	**the**	**hollow**	**of**	**a**	**green**	**hill**	**unknown**	**of**	**man**	**:**
WHO	梦境	在	这	空洞的	的	一个	绿色的	爬坡道	未知	的	男人	:

在人迹罕至的青山空洞中做梦的人：

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['gɑːdəs] ['ɔːrkɪl; 'ɔːrtʃɪl] , [huː] , [blaɪnd][ænd; ənd] [dʌm] ,

or	**of**	**the**	**ancient**	**goddess**	**Orchil**	**,**	**who**	**,**	**blind**	**and**	**dumb**	**,**
或者	的	这	古老的	女神	兰花	,	WHO	,	瞎的	和	哑的	,

或者古代女神奥尔基尔，她又盲又哑，

[wɜːrks] [ɪn] ['saɪləns] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [æt; ət][hɜːr; hər] [luːm] [tʃeɪndʒ] ,

works	**in**	**silence**	**at**	**the**	**heart**	**of**	**Earth**	**at**	**her**	**loom**	**Change**	**,**
作品	在	沉默	在	这	心	的	地球	在	她	织布机	改变	,

在地球中心，她默默地工作着，在她织布机的改变中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrid] ['ʃʌtlz] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] : [ɔːr][ʌv; əv] [mɑː'nænən] , [huː] [sliːps] ['ʌndər]
with **the** **thridding** **shuttles** **Life** **and** **Death** **:** **or** **of** **Manannan** **,** **who** **sleeps** **under**
和 这 第三次 班车 生活 和 死亡 : 或者 的 马南南 , WHO 睡觉 在下面
[ðə; ði] [griːn] [weɪv] ,
the **green** **wave** **,**
这 绿色的 海浪 ,

伴随着穿梭机的生与死：或沉睡在绿色波浪下的马南南，

['hɪrɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ,
hearing **only** **the** **sigh** **of** **the** **past** **,** **the** **moan** **of** **the** **passing** **,**
听力 仅有的 这 叹 的 这 过去的 , 这 呻吟 的 这 通过 ,

只听见过去的叹息，逝去的哀鸣。

[ðə; ði] [ruːn] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .
the **rune** **of** **what** **is** **to** **come** **.**
这 符文 的 什么 是 到 来 .

预示未来的符文。

[bɪ'fɔːr] ['uːnə] [ænd; ənd]['naɪəl] [druː] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] [fɑːrm] , [ə; eɪ] [ʃrɪl] [sə'steɪnd] [kraɪ] ,
Before **Oona** **and** **Nial** **drew** **close** **to** **the** **hill** **farm** **,** **a** **shrill** **sustained** **cry** **,**
前 奥娜 和 尼尔 画 关闭 到 这 爬坡道 农场 , 一个 尖锐 持续 哭 ,

奥娜和尼尔还没走到山坡农场附近，就听到一声尖锐而持续的叫喊声。

[nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] [kɔːld] [ðə; ði] ['ɔɪstər] ['kætʃər; 'ketʃər] , [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [sloʊps] .
not **unlike** **that** **of** **the** **bird** **called** **the** **oyster** **catcher** **,** **came** **along** **the** **slopes** **.**
不是 与此不同 那 的 这 鸟 称为 这 牡蛎 捕手 , 来了 沿着 这 连续下坡 .

与一种名为蛎鹬的鸟类非常相似，它沿着山坡飞来。

['uːnə] [nuː] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['sʌmənz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [help] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Oona **knew** **at** **once** **it** **was** **Sorcha's** **summons** **for** **her** **to** **help** **with** **the**
奥娜 知道 在 一次 它 曾是 - 传票 为了 她 到 帮助 和 这
[kaʊz] .
cows **.**
牛 .

奥娜立刻明白这是索尔查召唤她去帮忙照看牛群。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspəd] [wɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːmræd] [ʃiː; ʃi] [sped] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [ʃiːp] - [pæθ] [ðæt]
With **a** **whispered** **word** **to** **her** **comrade** **she** **sped** **away** **by** **a** **sheep** **-** **path** **that**
和 一个 低声说道 单词 到 她 同志 她 加速 离开 经过 一个 羊 - 小路 那
[wuːnd] ['oʊvər] [ə'genst] [maʊl] - [^ɔːm] .
wound **over** **against** **Maol** **-** **Gorm** **.**
伤口 超过 反对 maol - 戈姆 .

她低声跟同伴说了几句话，然后沿着一条蜿蜒在莫尔戈姆山对面的羊肠小道飞快地离开了。

['naɪəl] ['sloʊli] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ['hɪlək] [ʌv; əv]['siː ɛn oʊ siː] - [nɑː] - [ʃiː] .
Nial **slowly** **advanced** **to** **the** **green** **hillock** **of** **Cnoc** **-** **na** **-** **shee** **.**
尼尔 缓慢地 先进的 到 这 绿色的 岗 的 中国宇航局 - 纳 - 她 .

尼尔缓缓走向克诺克纳希的绿色小山丘。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [flʌŋ] [hɪm'self] ['wɪrəli] [ɑːn][ðə; ði] ['græsi] [sloʊp] ,
He **had** **just** **flung** **himself** **wearily** **on** **the** **grassy** **slope** **,**
他 有 只是 扔 他自己 疲劳 在 这 草丛 坡 ,

他疲惫地扑倒在草坡上，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] - ['kæmərən] [stuːp] [ænd; ənd] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [loʊ] ['dɔːrweɪ] .
when **he** **saw** **Torcall** **Cameron** **stoop** **and** **issue** **from** **his** **low** **doorway** **.**
什么时候 他 锯 - 卡梅伦 哈腰 和 问题 从 他的 低的 门口 .

当他看到托卡尔·卡梅隆弯腰从低矮的门口走出来时。

- - [^ɔːm] [feɪst] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [snɪft] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['sensətɪv] ['nɒstrəlz] ,
Màm **-** **Gorm** **faced** **the** **way** **of** **the** **wind** **,** **sniffed** **the** **air** **with** **sensitive** **nostrils** **,**
- - 戈姆 面对 这 方式 的 这 风 , 嗅了嗅 这 空气 和 敏感的 鼻孔 ,

玛姆-戈姆迎着风的方向，用灵敏的鼻孔嗅着空气。

[ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [blaɪnd] [aɪz] [fiːl] [ðə; ði] [bɑːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæmp] .

and	let	his	blind	eyes	feel	the	balm	of	the	damp	.
和	让	他的	瞎的	眼睛	感觉	这	香脂	的	这	潮湿	.

让他的盲眼感受湿润的芬芳。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .

Then	he	turned	,	and	returned	to	his	seat	by	the	fire	.
然后	他	转向	,	和	返回	到	他的	座位	经过	这	火	.

然后他转身，回到火炉旁的座位上。

[ˈnaɪəl] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] .

Nial	watched	for	an	hour	.
尼尔	观看	为了	一个	小时	.

尼尔看了整整一个小时。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈstedi] [saʊˌsʌf] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [ˈloʊər] , [ˈdɑːrkər] ,

The	wind	had	a	steady	sough	in	it	,	and	the	clouds	were	lower	,	darker	,
这	风	有	一个	稳定的	飒飒	在	它	,	和	这	云	是	降低	,	较暗	,

风带着稳定的摇摆声，云层更低更暗了。

[mɔːr] [vəˈluːmɪnəsli] [væst] [ænd; ənd] [swɪft] [wen] [ˈkæmərən] [keɪm] [fɔːrθ] [əˈgen] .

more	voluminously	vast	and	swift	when	Cameron	came	forth	again	.
更多的	大量	广阔的	和	迅速	什么时候	卡梅伦	来了	前进	再次	.

卡梅隆再次出现时，场面更加庞大、速度更快。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

It	was	this	time	that	he	had	his	staff	in	his	hand	,
它	曾是	这	时间	那	他	有	他的	职员	在	他的	手	,

就在这时，他手里拿着他的法杖。

[ðoʊ] [noʊ] [kæp] [ˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [ˈtæŋg(ə)ld] [ˈaɪərn] - [greɪ] [her] .

though	no	cap	covered	his	tangled	iron	-	grey	hair	.
尽管	不	帽	涵盖	他的	纠缠不清	铁	-	灰色的	头发	.

虽然他那蓬乱的铁灰色头发没有戴帽子遮住。

[ˈnaɪəl] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] - - [^ɔːm] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ˈmɪrli] [tuː; tə]

Nial	hoped	he	was	right	in	believing	that	Màm	-	Gorm	had	come	out	merely	to
尼尔	希望	他	曾是	正确的	在	相信	那	-	-	戈姆	有	来	出去	仅仅	到

[briːð] [ðə; ði] [ˈkɔːlər] [er] :

breathe	the	caller	air	:
呼吸	这	呼叫者	空气	:

尼尔希望自己的判断是正确的，认为马姆-戈姆出来只是为了呼吸一下来电者的空气：

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [dwɔːrf] [fɪrd] [ðə; ði] [rɪˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [ˈsɔrkə] [ɪf] [hiː; hi] [let] [ðə; ði] [blaɪnd] [mæn] [ˈwɑːndər]

for	the	dwarf	feared	the	reproach	of	Sorcha	if	he	let	the	blind	man	wander
为了	这	矮人	害怕	这	责备	的	索尔查	如果	他	让	这	瞎的	男人	漫步

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈperələs] [ˈmʊrlənd] ,

along	the	perilous	moorland	,
沿着	这	危险的	荒原	,

因为侏儒害怕如果让盲人独自在危险的荒原上游荡，会遭到索尔查的责备。

[wɪð; wɪθ] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [ˈmuːvɪŋ] [laɪk] [ˈrævənəs] [haʊndz] [əˈdaʊn] [ðə; ði] [haɪts] .

with	wind	and	rain	moving	like	ravenous	hounds	adown	the	heights	.
和	风	和	雨	移动	喜欢	贪婪的	猎犬	向下	这	高度	.

狂风暴雨如同饥饿的猎犬般从山上呼啸而下。

[wen] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [ˈriəlaizd] [ðæt] - [ˈkæmərən] [wʌz; wəz] [bent] [əˈpɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei]

When	,	however	,	he	realised	that	Torcall	Cameron	was	bent	upon	making	his	way
什么时候	,	然而	,	他	意识到	那	-	卡梅伦	曾是	弯曲	之上	制作	他的	方式

[tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈdɪstənt] [spɑːt] ,

to	some	distant	spot	,
到	一些	遥远	点	,

然而，当他意识到托卡尔·卡梅隆一心想要前往某个遥远的地方时，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tʃek] [hɪm; ɪm] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [hɪz; ɪz]

he	**had**	**not**	**the**	**courage**	**to**	**check**	**him**	**,**	**or**	**even**	**to**	**make**	**known**	**his**
他	有	不是	这	勇气	到	查看	他	,	或者	甚至	到	制作	已知	他的

['prez(ə)ns] .

presence	**.**
在场	.

他没有勇气去阻止他，甚至没有勇气表明自己的存在。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θʌndərklaʊd] [ɑːn][ðə; ði]['mænz] [feɪs] ,

There	**was**	**a**	**thundercloud**	**on**	**the**	**man's**	**face**	**,**
那里	曾是	一个	雷云	在	这	男人的	脸	,

那人脸上阴云密布。

[wʌn] [ðæt] [tuː; tə]['naɪəl][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['sɑːmbər][ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [ˌoʊvər'hed] .

one	**that**	**to**	**Nial**	**was**	**far**	**more**	**sombre**	**and**	**terrifying**	**than**	**any**	**overhead**	**.**
一	那	到	尼尔	曾是	远的	更多的	阴沉	和	恐怖	比	任何	开销	.

对尼尔来说，那景象比任何头顶上的景象都更加阴森恐怖。

[wen] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [steps] , [ðə; ði][blaɪnd][mæn] [pæst] [kloʊz] [tuː; tə]['siː ɛn oʊ siː] - [nɑː] -

When	**,**	**with**	**slow**	**,**	**hesitating**	**steps**	**,**	**the**	**blind**	**man**	**passed**	**close**	**to**	**Cnoc**	**-**	**na**	**-**
什么时候	,	和	慢的	,	犹豫不决	步骤	,	这	瞎的	男人	通过了	关闭	到	中国宇航局	-	纳	-

[ʃiː] ,

shee	**,**
她	,

当盲人迈着缓慢而犹豫的步伐，靠近克诺克纳希时，

[hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

he	**stopped**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**.**
他	停止	为了	一个	很少	时刻	.

他停顿了片刻。

['daʊtləs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [paɪnz] ,

Doubtless	**he**	**was**	**listening**	**to**	**the**	**wind**	**going**	**through**	**the**	**pines**	**,**
毫无疑问	他	曾是	聆听	到	这	风	去	通过	这	松树	,

毫无疑问，他当时正在聆听风吹过松林的声音。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [taɪd] [ə'genst] ['ʃɪŋgli] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] : [ɔːr] , [pər'hæps] ,

with	**a**	**noise**	**as**	**of**	**the**	**flowing**	**tide**	**against**	**shingly**	**beaches**	**:**	**or**	**,**	**perhaps**	**,**
和	一个	噪音	作为	的	这	流动	潮	反对	碎石	海滩	:	或者	,	也许	,

发出如同潮水拍打鹅卵石海滩的声音：或者，也许，

[tuː; tə][ðə; ði] ['skætərd] ['loʊɪŋ] [ænd; ənd] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃiːp] [ænd; ənd] [kaʊz] .

to	**the**	**scattered**	**lowing**	**and**	**bleating**	**of**	**his**	**sheep**	**and**	**cows**	**.**
到	这	疏散	低	和	咩咩叫	的	他的	羊	和	牛	.

伴随着他家牛羊零星的哞哞声和咩咩声。

[bʌt; bət]['naɪəl] [fɪrd] [ðæt] , [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [wei] , [hiː; hi][hæd; həd] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm] .

But	**Nial**	**feared**	**that**	**,**	**in**	**some**	**strange**	**way**	**,**	**he**	**had**	**perceived**	**him**	**.**
但	尼尔	害怕	那	,	在	一些	奇怪的	方式	,	他	有	感知	他	.

但尼尔担心，在某种程度上，他已经感知到他了。

[hiː; hi] ['trembld] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] " [ðə; ði] ['fɑːðər] " [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk]

He	**trembled**	**,**	**for**	**he**	**knew**	**that**	**"**	**the**	**father**	**"**	**was**	**in**	**one**	**of**	**his**	**dark**
他	颤抖	,	为了	他	知道	那	"	这	父亲	"	曾是	在	一	的	他的	黑暗的

[mudz] .

moods	**.**
情绪	.

他浑身颤抖，因为他知道“父亲”又一次陷入了阴郁的情绪中。

[diːp] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['saɪtləs] [aɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]
Deep down in his heart he dreaded the gaze of those sightless eyes more than
深的 向下 在 他的 心 他 令人恐惧的 这 目光 的 那些 失明 眼睛 更多的 比
['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] :
anything else in the world :
任何事物 别的 在 这 世界 :

他内心深处最害怕的，莫过于那双失明的眼睛的注视：

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] ,
in his heart of hearts he was convinced that they saw ,
在 他的 心 的 心 他 曾是 确信 那 他们 锯 ,

他内心深处确信他们看到了，

[mɔːr] ['ɔːfli] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [θruː] [ə; eɪ][veɪl] .
more awfully and searchingly because through a veil .
更多的 非常 和 仔细地 因为 通过 一个 面纱 .

透过一层面纱，更加可怕、更加令人不安。

[ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['fɜːmər]['ɪntuː][ə; eɪ]
In his anxiety not to betray his presence , he ground his foot firmer into a
在 他的 焦虑 不是 到 背叛 他的 在场 , 他 地面 他的 脚 更坚固 进入 一个
['hiθi] ['hɑːloʊ] ,
heathy hollow ,
健康 空洞的 ,

他急于不暴露自己的行踪，便将脚更用力地踩进一个石楠丛生的洼地里。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['slaɪtli] [slɪpt] [wen] ['kæmərən] [stɑːpt] .
for he had slightly slipped when Cameron stopped .
为了 他 有 轻微地 滑倒了 什么时候 卡梅伦 停止 .

因为卡梅隆停下来的时候，他稍微滑了一下。

[ə; eɪ] ['peb(ə)l] [wʌz; wəz] [dɪs'lɔdʒd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] .
A pebble was dislodged , and made a slight noise .
一个 卵石 曾是 脱落 , 和 制成 一个 轻微 噪音 .

一颗小石子被碰落，发出轻微的声响。

[ðə; ði][blaɪnd][mæn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['stɑːrtld] .
The blind man lifted his head , startled .
这 瞎的 男人 抬起 他的 头 , 惊慌 .

盲人猛地抬起头，大吃一惊。

" [ɪz] ['eni] [wʌn][ðer; ðər] ?
" Is any one there ?
" 是 任何 一 那里 ?

有人在吗?

" [noʊ] ['ænsər] .
" No answer .
" 不 回答 .

没有回应。

[ðə; ði] [wɪnd] [said] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [græs] .
The wind sighed along the grass .
这 风 叹了口气 沿着 这 草 .

风吹过草地，发出叹息声。

" ['uːnə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?
" Oona , are you there ?
" 奥娜 , 是 你 那里 ?

奥娜，你在吗?

['naɪəl] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

Nial	,	is	that	you	?
尼尔	,	是	那	你	?

尼尔，是你吗?

" ['saɪləns] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪnt] [wɪnd] - ['rʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['brækən] .

"	Silence	,	but	for	a	faint	wind	-	rustle	in	the	bracken	.
"	沉默	,	但	为了	一个	头晕的	风	-	沙沙	在	这	蕨类植物	.

“寂静无声，只有微弱的风吹过蕨丛发出沙沙声。”

" [ˌɛsˌɛs'tiː] ! [daʊn] , [luː'ɑːθ] , ['fiːɔːr] !

"	Sst	!	Down	,	Luath	,	Fior	!
"	sst	!	向下	,	卢阿斯	,	菲奥	!

“嘶！向下，卢阿斯，菲奥尔！”

" [bʌt; bət][noʊ] ['kɑːli] [bɑːrkt] [ɔːr] [hwaɪnd] [ɪn] [rɪ'spɑːns] .

"	But	no	collie	barked	or	whined	in	response	.
"	但	不	柯利犬	吠叫	或者	抱怨	在	回复	.

但是，没有一只牧羊犬吠叫或呜咽回应。

" [wel] , [piːs] [tuː; tə][jʊr; jər] [soʊl] , [ænd; ənd][goʊ] [hens] .

"	Well	,	peace	to	your	soul	,	and	go	hence	.
"	出色地	,	和平	到	你的	灵魂	,	和	去	因此	.

“好吧，愿你灵魂安息，一路走好。”

" [bʌt; bət][æt; ət] [læst] - [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]

"	But	at	last	Torcall	was	convinced	he	was	alone	,	for	he	heard	the
"	但	在	最后的	-	曾是	确信	他	曾是	独自的	,	为了	他	听到	这

[noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jeloʊ] - ['hæmər] ,

note	of	a	yellow	-	hammer	,
笔记	的	一个	黄色的	-	锤	,

“但最终托卡尔确信自己孤身一人，因为他听到了黄雀的叫声，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fed] [ɪts] [meɪt] , [kloʊz] [baɪ] .

as	it	fed	its	mate	,	close	by	.
作为	它	美联储它是	伴侣	,	关闭	经过	.

它在附近喂养它的伴侣。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [hiː; hi] [muːvd] [ɑːn] .

With	a	sigh	he	moved	on	.
和	一个	叹	他	已搬	在	.

他叹了口气，继续往前走。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv]['naɪəl] , [ðə; ði][dwɔːrf] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mʌtərɪŋ]

As	he	passed	within	a	few	yards	of	Nial	,	the	dwarf	heard	him	muttering
作为	他	通过了	之内	一个	很少	码	的	尼尔	,	这	矮人	听到	他	喃喃自语

[ˌdɪskə'nektɪd] [freɪzɪz] :

disconnected	phrases	:
断开连接	短语	:

当他走到离尼尔几码远的地方时，矮人听到他喃喃自语，说着一些断断续续的话：

" [ɑːkən] - - , [θɑː] [em] - ['ænæm] - [ˌeɪ 'em] [tʃɑːm] !

"	Ochan	-	achone	,	tha	m	'	anam	brùite	am	chom	!
"	奥坎	-	-	,	tha	米	-	阿南	-	是	chom	!

“Ochan-achone，tha m' anam brùite am chom!

" . . . " [mɑː] [θɑː] [sɪn][æn; ən] - !

"	.	.	.	"	ma	tha	sin	an	dàn	!
"	.	.	.	"	玛	tha	罪	一个	-	!

"... "ma tha sin an dàn!

" . . . " [mɑː] - ['diːə][moʊ] - ! " [naɪn]

"	.	.	.	"	ma	shìneas	Dia	mo	làithean	!	"	9
"	.	.	.	"	玛	-	迪亚	莫	-	!	"	9

"....."ma shìneas Dia mo làithean！ "9

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] ['kæmərən] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [wei] [ə'hed] .

He	waited	till	Cameron	was	some	way	ahead	.
他	等待	直到	卡梅伦	曾是	一些	方式	前方	.

他等到卡梅隆领先一段距离后才开始行动。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [step] , ['stelθi] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] ['fɜːrtɪv] ['saɪdlɔːŋ] [glɑːnsiz] , [hiː; hi]

Then	with	light	step	,	stealthy	movement	,	and	furtive	sidelong	glances	,	he
然后	和	光	步	,	隐秘的	移动	,	和	鬼鬼祟祟	横	眼神	,	他

['fɑːloʊd] .

followed	.
随后	.

然后，他迈着轻盈的步伐，悄无声息地移动，并不时地侧目而视，跟了上去。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪn] [reɪn] ['slæntɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɪnd] .

The	first	thin	rain	slanted	along	the	wind	.
这	第一的	薄的	雨	倾斜的	沿着	这	风	.

第一缕细雨顺着风向斜飘落。

[ðə; ði][blaɪnd][mæn] [peɪd] [noʊ] [hiːd] .

The	blind	man	paid	no	heed	.
这	瞎的	男人	有薪酬的	不	注意	.

盲人没有理会。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [naʊ] [wɔːkt] ['swɪftli] [ænd; ənd]['fɜːrmli] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [ʃiːp] - [pæθ] ,

Indeed	,	he	now	walked	swiftly	and	firmly	along	a	sheep	-	path	,
的确	,	他	现在	步行	迅速地	和	牢牢	沿着	一个	羊	-	小路	,

事实上，他现在正沿着一条羊肠小道快速而坚定地行走着。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] , [ɔːr][hæd; həd] [ˌɔːltə'geðər] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz]

as	though	he	were	familiar	with	the	way	,	or	had	altogether	forgotten	his
作为	尽管	他	是	熟悉的	和	这	方式	,	或者	有	共	被遗忘的	他的

[ɪn'fɜːrməti] .

infirmity	.
虚弱	.

仿佛他对这条路很熟悉，或者完全忘记了自己的疾病。

[aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bliːk] [stretʃ] [ʌv; əv] [mʊr] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [sloʊps] [ʌv; əv] [maʊl] - ['dɑːn]

Out	upon	a	bleak	stretch	of	moor	on	one	of	the	higher	slopes	of	Maol	-	Donn
出去	之上	一个	苍凉	拉紧	的	泊	在	一	的	这	更高	连续下坡	的	maol	-	唐恩

[stʊd] [ə; eɪ] [kern] .

stood	a	cairn	.
站立	一个	石堆	.

在莫尔-登山较高山坡上的一片荒凉的沼泽地上，矗立着一座石堆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] , [soʊ] ['ruːmər] [went] , [ðoʊ] [nʌn] [nuː] [fɔːr; fər] [ʃʊr] , [ðæt] - [waɪf] ,

It	was	here	,	so	rumour	went	,	though	none	knew	for	sure	,	that	Torcall's	wife	,
它	曾是	这里	,	所以	谣言	去	,	尽管	没有任何	知道	为了	当然	,	那	-	妻子	,

- , [leɪ] ['berid] .

Marsail	,	lay	buried	.
-	,	躺	埋葬	.

传闻说，托卡尔的妻子玛赛尔就埋葬在这里，虽然没有人能确定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['snoʊstɔːrm] ,

It	was	known	that	she	had	perished	in	a	snowstorm	,
它	曾是	已知	那	她	有	遇难	在	一个	暴风雪	,

人们知道她死于一场暴风雪中。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['beriəl] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] :

and	that	he	had	insisted	on	her	burial	where	she	was	found	:
和	那	他	有	坚持	在	她	葬礼	在哪里	她	曾是	成立	:

而且他坚持要将她葬在发现她尸体的地方：

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [keɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['bɑːdi] [ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld]

but	when	the	minister	and	the	people	came	for	her	body	they	were	told
但	什么时候	这	部长	和	这	人们	来了	为了	她	身体	他们	是	讲述

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [muːl] ,

that	she	was	already	in	the	mools	,
那	她	曾是	已经	在	这	摩尔	,

但当部长和民众前来认领她的遗体时，却被告知她已经在墓穴里了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kern] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

and	that	even	now	the	stones	of	her	cairn	were	upon	her	.
和	那	甚至	现在	这	石头	的	她	石堆	是	之上	她	.

直到现在，她墓冢上的石头仍然压在她身上。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [flæt] [slæb][ʌv; əv] [rɑːk] .

Beside	it	was	a	tall	flat	slab	of	rock	.
旁	它	曾是	一个	高的	平坦的	板	的	岩石	.

旁边是一块高高的扁平岩石。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktɪʃ] [ɔːr][d'ruːɪdɪk]['temp(ə)l] ,

It	may	have	been	part	of	a	Pictish	or	Druidic	temple	,
它	可能	有	到过	部分	的	一个	皮克特人	或者	德鲁伊	寺庙	,

它可能是皮克特人或德鲁伊教神庙的一部分，

[ɔːr][ɪts] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [stoʊn] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌæksə'dent(ə)l] .

or	its	resemblance	to	a	sacred	stone	may	have	been	accidental	.
或者	它是	相似	到	一个	神圣	石头	可能	有	到过	偶然	.

或者它与圣石的相似之处可能只是偶然的。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪ'rekt] , [wʌn] - [θɜːrd] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

It	stood	erect	,	one	-	third	imbedded	in	the	hillside	.
它	站立	直立	,	一	-	第三	嵌入式	在	这	山坡	.

它直立着，三分之一嵌入山坡中。

[tuː; tə] [ðiːz] - ['kæmərən] [naʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] .

To	these	Torcall	Cameron	now	made	his	way	.
到	这些	-	卡梅伦	现在	制成	他的	方式	.

托卡尔·卡梅隆现在正前往这些地方。

[æt; ət][ðə; ði] [kern] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp] ,

At	the	cairn	he	did	not	stop	,
在	这	石堆	他	做过	不是	停止	,

他没有在石堆前停留，

['niːðər] [dɪd][hiː; hi][drɑːp][ə; eɪ] [stoʊn] [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['peb(ə)l] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

neither	did	he	drop	a	stone	or	even	a	pebble	upon	it	.
两者都不	做过	他	降低	一个	石头	或者	甚至	一个	卵石	之上	它	.

他既没有往上面扔石头，也没有扔鹅卵石。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [rɑːk] , [hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	he	reached	the	great	rock	,	he	leaned	against	it	,
什么时候	他	达到	这	伟大的	岩石	,	他	倾斜	反对	它	,

他走到那块大石头前，靠在了上面。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz][stɛərd] ['saɪtləsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stræθ] [tuː; tə] - ,

and	with	folded	arms	stared	sightlessly	across	the	strath	to	Tornideon	,
和	和	折叠	武器	凝视	无视	穿过	这	斯特拉斯	到	-	,

他双臂抱胸，目光呆滞地望着斯特拉特对面的托尼迪恩。

[huːz] [væst] [bʌlk] [roʊz] ['sɑːmbər][ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [gluːm] .

whose	vast	bulk	rose	sombre	in	the	deepening	gloom	.
谁	广阔的	大部分	玫瑰	阴沉	在	这	加深	愁云	.

在越来越深的暮色中，它庞大的身躯显得格外阴沉。

[ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['moʊməntli] [ɪn'kriːst] .

The	wail	of	the	wind	momently	increased	.
这	哀号	的	这	风	片刻	增加	.

风的呼啸声骤然加剧。

[ðə; ði] ['rɑːks] ['swetɪd] , ['iːv(ə)n] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [reɪn] ['fɔːlɪŋ] .

The	rocks	sweated	,	even	where	there	was	no	rain	falling	.
这	岩石	汗流浃背	,	甚至	在哪里	那里	曾是	不	雨	坠落	.

即使没有下雨的地方，岩石也会渗出汗水。

['sʌd(ə)nli] , ['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] [krest] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [ðə; ði] - - [næn; nɑːn] - [dæm] [ɔːr] [rɪdʒ]

Suddenly	,	over	the	high	crest	to	the	west	,	the	Druim	-	nan	-	Damh	or	Ridge
突然	,	超过	这	高的	波峰	到	这	西方	,	这	-	-	楠	-	达姆	或者	岭

[ʌv; əv][ðə; ði][stægz] ,

of	the	Stags	,
的	这	雄鹿	,

突然，在西边高高的山脊上，出现了德鲁伊姆南达姆山脊（Druim-nan-Damh）或雄鹿岭（Ridge of the Stags）。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['hevi] ['roʊlɪŋ] [saʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['boʊldərz] [hæd; həd] ['fɔːlən]

there	came	a	heavy	rolling	sound	as	though	a	mass	of	boulders	had	fallen
那里	来了	一个	重的	滚动	声音	作为	尽管	一个	大量的	的	巨石	有	倒下

[daʊn] [ðə; ði][fɑːr] [saɪd] [ʌv; əv] - .

down	the	far	side	of	Iolair	.
向下	这	远的	边	的	-	.

一阵沉重的滚滚声传来，仿佛一大堆巨石从伊奥莱尔山的另一侧滚落下来。

[ðɪs] [fɜːrst] ['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['driːmər] .

This	first	muttering	of	the	thunder	aroused	the	dreamer	.
这	第一的	喃喃自语	的	这	雷	被唤醒	这	梦想家	.

这第一声雷鸣惊醒了做梦者。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [tʃekt] [sʌm; səm] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] [stuːpt] [ænd; ənd] [grəupt]

He	started	,	checked	some	exclamation	,	and	then	,	having	stooped	and	groped
他	开始	,	已检查	一些	感叹	,	和	然后	,	拥有	弯腰	和	摸索

[tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,

till	he	found	what	he	wanted	,
直到	他	成立	什么	他	通缉	,

他开始动手，忍住没说出口，然后弯下腰摸索，直到找到他想要的东西。

[θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] [stoʊn] [ɑːn] - [kern] .

threw	a	small	stone	on	Marsail's	cairn	.
扔	一个	小的	石头	在	-	石堆	.

在马赛尔的石碑上扔了一块小石头。

['naɪəl] [druː] ['kloʊzər] .

Nial	drew	closer	.
尼尔	画	更近	.

尼尔走近了。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

A	flash	of	lightning	had	frightened	him	.
一个	闪光	的	闪电	有	害怕	他	.

一道闪电吓了他一跳。

['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][də'rekt]['eɪdʒənts][ʌv; əv][ə; eɪ]['vendʒf(ə)l]
Thunder **and** **lightning** **were** **to** **him** **as** **direct** **agents** **of** **a** **vengeful**
雷 和 闪电 是 到 他 作为 直接的 代理人 的 一个 复仇的

[ænd; ənd][aɪ'reɪt] ['paʊər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd] ['prɔfits] [ʌv; əv][oʊld] .
and **irate** **Power** **as** **they** **were** **to** **the** **priests** **and** **prophets** **of** **old** **.**
和 愤怒 力量 作为 他们 是 到 这 神父 和 先知 的 老的 .

对他而言，雷电就像是复仇和愤怒力量的直接使者，正如它们对古代的祭司和先知一样。

[ðə; ði][fɜːrst] [laʊd] [kræʃ] [fɪld] [ðə; ði] [er] .
The **first** **loud** **crash** **filled** **the** **air** **.**
这 第一的 大声 碰撞 已填 这 空气 .

第一声巨响划破长空。

[ðen] [in'sjuːd] [ə; eɪ] ['splɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['rendɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['grænɪt] ['maʊnt(ə)n] ,
Then **ensued** **a** **splitting** **and** **rending** **as** **of** **a** **granite** **mountain** **,**
然后 随后 一个 分裂 和 渲染 作为 的 一个 花岗岩 山 ,

随后，它像花岗岩山一样裂开撕裂。

[frʌm; frəm] [huːz] [depθs] ['vɑːmɪtɪd] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv]
from **whose** **depths** **vomited** **a** **prolonged** **howling** **and** **roaring** **as** **of**
从 谁 深度 呕吐 一个 延长 嚎叫 和 咆哮 作为 的

['mɑːnstrəs] [biːsts] .
monstrous **beasts** **.**
滔天 野兽 .

从它的深处发出如同怪兽般绵延不绝的嚎叫和咆哮。

[ðə; ði]['aʊtkæst] [krɔːld] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [tɔːl] [slæb] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [liːnd] ,
The **outcast** **crawled** **alongside** **the** **tall** **slab** **against** **which** **the** **man** **leaned** **,**
这 被排斥者 爬行 旁边 这 高的 板 反对 哪个 这 男人 倾斜 ,

那个被遗弃的人沿着那块高高的石板爬行，男人正倚靠着这块石板。

[ænd; ənd] [gript] [ə; eɪ]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
and **gripped** **a** **corner** **with** **his** **hand** **.**
和 紧握 一个 角落 和 他的 手 .

他用手抓住了一个角。

[wen] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] ['glɪmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məːk] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] - - [^ɔːm] ,
When **,** **his** **white** **face** **glimmering** **in** **the** **mirk** **,** **he** **looked** **up** **at** **Màm** **-** **Gorm** **,**
什么时候 , 他的 白色的 脸 微光 在 这 隐晦 , 他 看起来 向上 在 - - 戈姆 ,

当他苍白的脸在雾气中闪闪发光时，他抬头看向了马姆-戈姆。

[hiː; hi] ['ʃivəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [dred] .
he **shivered** **with** **a** **new** **dread** **.**
他 瑟瑟发抖 和 一个 新的 恐惧 .

他因一种新的恐惧而颤抖。

[ðə; ði][blaɪnd][mæn] [stʊd] [ɪ'rekt] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ˌʌp'reɪzd] [ænd; ənd][hændz] [ˌaʊt'spred] .
The **blind** **man** **stood** **erect** **,** **with** **arms** **upraised** **and** **hands** **outspread** **.**
这 瞎的 男人 站立 直立 , 和 武器 抬起 和 双手 扩张 .

盲人笔直地站着，双臂高举，双手张开。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [lɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['faɪər] [bəːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
His **face** **was** **lit** **as** **though** **a** **fire** **burned** **in** **his** **brain** **.**
他的 脸 曾是 点燃 作为 尽管 一个 火 烧伤 在 他的 脑 .

他脸色发亮，仿佛脑中燃起了一团火。

['naɪəl] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [aɪz] [gliːmd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['toʊdstuːl] [gliːm] [ɪn]
Nial **imagined** **that** **the** **dead** **eyes** **gleamed** **,** **as** **he** **had** **seen** **toadstools** **gleam** **in**
尼尔 想象 那 这 死的 眼睛 闪闪发光 , 作为 他 有 已见 毒菌 闪耀 在

[ə; eɪ][dɑːrk] [keɪv] :
a **dark** **cave** **:**
一个 黑暗的 洞穴 :

尼尔想象着那双死寂的眼睛闪闪发光，就像他在黑暗的洞穴里看到毒菌闪闪发光一样：

[ə; eɪ] [dʌl] [ˌfɑːsfəˈresnt] [laɪt] , [ˈhɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] .

a	dull	phosphorescent	light	,	horrible	to	look	upon	.
一个	乏味的	磷光	光	,	可怕	到	看	之上	.

一种暗淡的磷光，看起来十分难看。

[əˈgen] [ə; eɪ] [ˈwʌðɚɪŋ] [rɔːr] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [saɪð] [ˈwɜːrlwɪnd] ,

Again	a	wuthering	roar	,	followed	by	a	scythelike	whirlwind	,
再次	一个	呼啸山庄	吼	,	随后	经过	一个	镰刀状	旋风	,

又是一声凄厉的咆哮，紧接着是一阵镰刀般的旋风。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [reɪn] - [ˈtɔrənts] [ˈflʌdɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [ˈkɔːriz] [ænd; ənd] [ˈwɑːʃɪŋ] [ðə; ði]

with	the	sound	of	rain	-	torrents	flooding	the	high	corries	and	washing	the
和	这	声音	的	雨	-	种子	洪水	这	高的	科里	和	洗涤	这

[ˈwɪndwərd] [ˈpresəpɪsiz] [ʌv; əv] [ben] - .

windward	precipices	of	Ben	Iolair	.
迎风	悬崖	的	本	-	.

伴随着暴雨倾盆而下，淹没高耸的冰斗，冲刷着本伊奥莱尔山迎风面的悬崖峭壁的声音。

[ˈnaɪəl][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,

Nial	was	about	to	speak	,
尼尔	曾是	关于	到	说话	,

尼尔正要开口说话，

[wen] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɑːli] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ˈʃaʊtɪd] [ˈsævɪdʒli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] :

when	he	crouched	back	at	the	volley	of	words	shouted	savagely	over	his	head	:
什么时候	他	蹲着	后退	在	这	截击	的	字	喊叫	野蛮地	超过	他的	头	:

当他听到头顶传来一阵恶狠狠的叫喊声时，他向后蹲了下来：

" [oʊ] , [maɪ] [lɔːrd] [gɑːd] , [straɪk] !

"	Oh	,	my	Lord	God	,	strike	!
"	哦	,	我的	主	上帝	,	罢工	!

“哦，我的主上帝，罢工吧！”

[oʊ] , [let] [deθ] [biː; bi][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] !

Oh	,	let	Death	be	upon	me	!
哦	,	让	死亡	是	之上	我	!

哦，让死神降临到我身上吧！

[ˈsɑːroʊ] [ðaʊ] [hæst][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [rɪˈbeld] : [griːf] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [maɪ]

Sorrow	Thou	hast	given	me	,	and	I	have	not	rebelled	:	grief	Thou	hast	made	my
悲哀	你	哈斯特	给定	我	,	和	我	有	不是	叛乱	:	悲伤	你	哈斯特	制成	我的

[ˈdeɪli] [ˈpɔːrʃ(ə)n] ,

daily	portion	,
日常的	部分	,

你赐给我忧伤，我却没有悖逆；你使我每日饱享痛苦，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [riˈbjuːkt] [ðiː] :

and	I	have	not	rebuked	Thee	:
和	我	有	不是	责备	汝	:

我并没有责备你：

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [maɪ] [deɪ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrnl] - [haʊs] [ænd; ənd][maɪ][bed][ˈɪntuː]

but	now	that	Thou	hast	made	my	day	into	a	charnel	-	house	and	my	bed	into
但	现在	那	你	哈斯特	制成	我的	天	进入	一个	藏尸院	-	房子	和	我的	床	进入

[ə; eɪ] [greɪv] ,

a	grave	,
一个	严重	,

但如今你已将我的白昼变成尸骸之所，将我的床榻变成坟墓，

[naʊ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [brɔːt] [bɪˈfɔːr] [maɪ][blaɪnd] [aɪz] [wʌt] [noʊ] [aɪz] [meɪ] [siː] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ,

now	that	Thou	hast	brought	before	my	blind	eyes	what	no	eyes	may	see	and	live	,
现在	那	你	哈斯特	带来	前	我的	瞎的	眼睛	什么	不	眼睛	可能	看	和	居住	,

既然你已将任何人的双眼都无法看见并存活的事物展现在我这双盲眼面前，

[naʊ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][set][ðə; ði] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] — [aɪ][kraɪ][tuː; tə] [ðiː] ,
now that Thou hast set the Dead as a watch upon the living — I cry to Thee ,
现在 那 你 哈斯特 放 这 死的 作为 一个 手表 之上 这 活的 — 我 哭 到 汝 ,

既然你已让死者监视生者——我向你呼求，

[ɪ'nʌf] !
Enough !
足够的 !

足够的！

" ['naɪəl] ['ʃivəd] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd] ['terər] .
" Nial shivered with awe and terror .
" 尼尔 瑟瑟发抖 和 敬畏 和 恐怖 .

尼尔既敬畏又恐惧，浑身颤抖。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['frenzi] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][bəuθ] [lʌvd] [ænd; ənd] [fɪrd] .
He saw that a frenzy was upon the man whom he both loved and feared .
他 锯 那 一个 狂热 曾是 之上 这 男人 谁 他 两个都 喜爱 和 害怕 .

他看到自己既爱又怕的那个人陷入了疯狂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
There was silence for many seconds .
那里 曾是 沉默 为了 许多 秒 .

一片沉默持续了好几秒。

[ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [striːk] [ʌv; əv] [fleɪm] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ɪn'tɑːlərəbli] ['vɪvɪd] .
A greenish streak of flame shot across the mountain , intolerably vivid .
一个 绿绿色 条纹 的 火焰 射击 穿过 这 山 , 无法容忍地 生动 .

一道绿色的火焰划过山峦，鲜艳得令人难以忍受。

[ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] ['mɜːrθləs] ['læftər] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][æn; ən] ['ævəlæntʃ] - [rɔːr]
A sound as of mirthless laughter was drowned in an avalanche - roar
[ˌoʊvər'hed] .
overhead .
开销 .

一阵毫无笑意的笑声被头顶雪崩般的轰鸣声淹没。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːmʌlt] , ['leɪtər] , [keɪm] [waɪld] ['frægmənts] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['ʃaʊtɪŋ] :
Out of the tumult , later , came wild fragments of human shouting :
出去 的 这 骚乱 , 之后 , 来了 荒野 片段 的 人类 喊叫 :

随后，在混乱中传来零星的人类喊叫声：

" [let] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ]['duːəl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðen] . . .
" Let there be a duel between us then . . .
" 让 那里 是 一个 决斗 之间 我们 然后 . . .

“那就让我们决斗吧.....”

[eɪ] , - , [juː; jʊ] [meɪ] [wiːp] ; [eɪ] , ['fəːʌəs] ,
ay , Marsail , you may weep ; ay , Fergus ,
哎 , - , 你 可能 哭泣 ; 哎 , 弗格斯 ,

哎，马赛尔，你可能会哭；哎呀，弗格斯，

[juː; jʊ] [meɪ] [liːp] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃraʊd] [tuː; tə][biː; bi] [soʊl] [tuː; tə] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . . .
you may leap out of your shroud to be soul to soul with me . . .
你 可能 飞跃 出去 的 你的 裹尸布 到 是 灵魂 到 灵魂 和 我 . . .

你或许会从裹尸布中跃出，与我灵魂相通.....

[wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ? . . .
what do I care for the hounds of the night ? . . .
什么 做 我 关心 为了 这 猎犬 的 这 夜晚 ? . . .

我为何要关心那些夜行猎犬?

[kɔːl] [ɔːf] [ðaɪ] [haʊndz] , [oʊ] ['hʌntər] ! . . .
Call off thy hounds , O Hunter ! . . .
称呼 离开 你的 猎犬 , 哦 猎人 ! . . .

猎人啊，叫停你的猎犬吧！

[biː; bi][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] , [oʊ][gɑːd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['nuːnz] ,
Be the day between us , and the night , O God ; and the two noons ,
是 这 天 之间 我们 , 和 这 夜晚 , 哦 上帝 ; 和 这 二 中午 ,

愿白昼与我们之间的黑夜，上帝啊；愿两个正午，与我们之间的界限，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊɪŋ] ;
and the darkness of the coming and the darkness of the going ;
和 这 黑暗 的 这 未来 和 这 黑暗 的 这 去 ;

来临的黑暗和离去的黑暗；

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ;
and the blood of the living , and the corruption of the dead ;
和 这 血 的 这 活的 , 和 这 腐败 的 这 死的 ;

活人的血，死人的腐烂；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ; [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][wɜːrld] ,
and the earth and the sea ; and the stars beneath the world ,
和 这 地球 和 这 海 ; 和 这 明星 下面 这 世界 ,

还有大地和海洋；还有世界之下的星辰，

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [ə'bʌv] [ðə; ði][wɜːrld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][mæn] [ðæt] [ɪz] [taɪm] ,
and the stars above the world ; and the friend of man that is Time ,
和 这 明星 多于 这 世界 ; 和 这 朋友 的 男人 那 是 时间 ,

还有天上繁星；还有人类的朋友——时间。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [frend] [ðæt] [ɪz] [ɪ'tɜːrnəti] . . . [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ,
and Thy friend that is Eternity . . . for I will not , I will not ,
和 你的 朋友 那 是 永恒 . . . 为了 我 将要 不是 , 我 将要 不是 ,

还有你那永恒的朋友……因为我不会，我不会，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] . . .
I will not . . .
我 将要 不是 . . .

我不会……

[noʊ] , [ðoʊ] [aɪ] ['perɪʃ] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] " . . . ([ænd; ənd][æt; ət][læst] ,
no , though I perish for ever and for ever " . . . (and at last ,
不 , 尽管 我 沦 为了 曾经 和 为了 曾经 " . . . (和 在 最后的 ,

不，即便我永远永远地死去……（最后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm]) . . . " [goʊ] [ðaɪ] [weɪz] , [oʊ][gɑːd] . . . .
with a scream) . . . " Go Thy ways , O God . . . .
和 一个 尖叫) . . . " 去 你的 方式 , 哦 上帝 . . . .

（伴随着一声尖叫）……“上帝啊，请你离去吧……”

[liːv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [sleɪ] ! . . .
Leave me , if Thou wilt not slay ! . . .
离开 我 , 如果 你 枯萎 不是 杀戮 ! . . .

如果你不愿杀戮，就离开我吧！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] !
I will not !
我 将要 不是 !

我不会！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] !
I will not !
我 将要 不是 !

我不会！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] !
I will not !
我 将要 不是 !

我不会!

" [wen] [ðə; ði][nekst] [flæʃ] [ænd; ənd] ['θʌndərˌblæst] [hæd; həd] ['hɜːtld] [ænd; ənd] [gɔːn] , ['naɪəl] [θɔːt]
" When the next flash and thunderblast had hurtled and gone , Nial thought
" 什么时候 这 下一个 闪光 和 雷霆 有 猛烈撞击 和 已消失 , 尼尔 想法
[ðæt] [deθ] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [kʌm] .
that Death had indeed come .
那 死亡 有 的确 来 .

“当下一道闪电和雷鸣呼啸而过，消失不见时，尼尔心想，死神真的来了。”

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] :
Then he heard a low whisper :
然后 他 听到 一个 低的 耳语 :

然后他听到一声低语:

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [hɪr] ?
" What is it that I hear ?
" 什么 是 它 那 我 听到 ?

我听到了什么?

[duː][ðə; ði] [ded] [stɜːr] ?
Do the dead stir ?
做 这 死的 搅拌 ?

死者会苏醒吗?

- . . .
Marsail . . .
- . . .

马尔赛尔.....

- . . . [ɔːr] . . . [ɔːr] . . . [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['fəː^əs] , [sʌn] [ʌv; əv] ['fəː^əs] , [sʌn] [ʌv; əv]['iːən] ?
Marsail . . . or . . . or . . . is it you , Fergus , son of Fergus , son of Ian ?
- . . . 或者 . . . 或者 . . . 是 它 你 , 弗格斯 , 儿子 的 弗格斯 , 儿子 的 伊恩 ?

马赛尔.....或者.....或者.....是你吗，弗格斯，弗格斯的儿子，伊恩的儿子?

" [sɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , ['naɪəl] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [siːzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz]
" Sick with fear , Nial sprang to his feet , seized one of the fallen hands in his
" 生病的 和 害怕 , 尼尔 弹簧 到 他的 脚 , 查获 一 的 这 倒下 双手 在 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

“尼尔吓得浑身发抖，猛地站起身，一把抓住一只掉落的手，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [liːd] - - [^ɔːm] [əˈweɪ] .
and tried to lead Màm - Gorm away .
和 尝试 到 带领 - - 戈姆 离开 .

并试图把玛姆戈姆带走。

[ðə; ði][blaɪnd][mæn] [ʃʊk] [æz; əz][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] ['kænə] [ɪn][ə; eɪ] [wɪnd] - ['edi] ; [waɪt] , [tuː] , [æz; əz]
The blind man shook as a tuft of canna in a wind - eddy ; white , too , as
这 瞎的 男人 摇晃 作为 一个 簇 的 美人蕉 在 一个 风 - 涡流 ; 白色的 , 也 , 作为
[ðə; ði] ['kænə] ,
the canna ,
这 美人蕉 ,

盲人像风中旋涡里的一簇美人蕉一样颤抖；也像美人蕉一样洁白。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] .
was his face .
曾是 他的 脸 .

那是他的脸。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [kənˈvʌlsɪvli] .

His	lips	moved	convulsively	.
他的	嘴唇	已搬	痉挛地	.

他的嘴唇剧烈抽搐着。

[æt; ət][læst] , [hɔːrs] , [ˈtʃoʊkɪŋ] , [ˈsɔbiŋ] [saʊndz] [keɪm] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðiːz] [gruː]

At	last	,	hoarse	,	choking	,	sobbing	sounds	came	forth	,	and	from	these	grew
在	最后的	,	嘶哑	,	窒息	,	啜泣	声音	来了	前进	,	和	从	这些	生长

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wɜːrdz] :

three	or	four	words	:
三	或者	四	字	:

最后，传来沙哑、哽咽、抽泣的声音，从中断断续续地说出了三四个字：

" [ɪz] — [ˌaɪ ˈtiː] — [juː; jʊ] , - ?

"	Is	—	it	—	you	,	Marsail	?
"	是	—	它	—	你	,	-	?

“是你吗，马赛尔？”

" [ˈnaɪəl] [ʃræŋk] [əˈpɔːld] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪðˈdrɔː] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	Nial	shrank	appalled	,	but	could	not	withdraw	his	hands	.
"	尼尔	缩小	震惊	,	但	可以	不是	提取	他的	双手	.

尼尔吓得缩回了手，但却无法抽回双手。

" [ɪz] — [ˌaɪ ˈtiː] — [juː; jʊ] , [ˈfəː^əs] [ˈgɪlkrɪst] ?

"	Is	—	it	—	you	,	Fergus	Gilchrist	?
"	是	—	它	—	你	,	弗格斯	吉尔克里斯特	?

“是你吗，弗格斯·吉尔克里斯特？”

" [ˈstrʌglɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] , [hiː; hi] [ˈmɪrli] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpærəlaɪzɪŋ] [ɔː] [wɪtʃ] [held] [hɪz; ɪz]

"	Struggling	to	escape	,	he	merely	added	to	the	paralysing	awe	which	held	his
"	挣扎	到	逃脱	,	他	仅仅	额外	到	这	瘫痪	敬畏	哪个	握住	他的

[ˈkæptər] .

captor	.
俘虏者	.

“他拼命挣扎着想要逃脱，但这反而加剧了囚禁他的人的恐惧和畏惧。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	—	what	are	you	?
"	WHO	是	你	—	什么	是	你	?

你是谁？你是什么？

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [ðə; ði] [blæk] [gaɪd] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ?

Are	you	the	thing	of	the	grave	,	the	black	guide	I	have	heard	of	?
是	你	这	事物	的	这	严重	,	这	黑色的	指导	我	有	听到	的	?

你就是传说中的坟墓生物，那个黑衣向导吗？

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dʒɜːrk][ðə; ði][dwɔːrf] [friːd] [hɪmˈself] .

"	With	a	sudden	jerk	the	dwarf	freed	himself	.
"	和	一个	突然	混蛋	这	矮人	自由	他自己	.

“矮人猛地挣脱了束缚。”

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [baʊndɪd] [əˈsaɪd] , [ðen] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [fled] .

The	next	moment	he	bounded	aside	,	then	,	without	a	glance	behind	him	,	fled	.
这	下一个	片刻	他	有界	旁边	,	然后	,	没有	一个	瞥一眼	在后面	他	,	逃亡	.

下一刻，他猛地跳到一边，头也不回地逃走了。

[ˈkæmərən] [spræŋ] [ˈfɔːrwərd] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz][grɪp]

Cameron	sprang	forward	,	but	when	he	found	that	he	had	missed	his	grip
卡梅伦	弹簧	向前	,	但	什么时候	他	成立	那	他	有	错过	他的	紧握

[hiː; hi] [druː] [ʌp] [əˈgen] ,

he	drew	up	again	,
他	画	向上	再次	,

卡梅隆猛地向前跃去，但当他发现自己没能抓住球杆时，他又收回了球杆。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .

and	stood	listening	intently	.
和	站立	聆听	专注地	.

他站在那里，全神贯注地听着。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] :

If	it	was	a	spirit	,	it	made	a	noise	of	running	like	a	human	:
如果	它	曾是	一个	精神	,	它	制成	一个	噪音	的	跑步	喜欢	一个	人类	:

如果那是鬼魂，它会发出像人一样奔跑的声音：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [ˌaɪ 'tiː] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][noʊ] ['hɑːloʊ] [nɪr] [baɪ] :

if	it	was	a	creature	of	the	grave	,	it	hurried	back	to	no	hollow	near	by	:
如果	它	曾是	一个	生物	的	这	严重	,	它	慌忙	后退	到	不	空洞的	靠近	经过	:

如果它是坟墓里的生物，它就会匆匆返回附近没有的洞穴：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blæk] ['dɑːnld] [hɪm'self] , [sɜːr] - [hæd; həd] [fled] , [ə'fraɪt] !

if	it	was	Black	Donald	himself	,	Sir	Diabhol	had	fled	,	affrighted	!
如果	它	曾是	黑色的	唐纳德	他自己	,	先生	-	有	逃亡	,	惊恐	!

如果真是黑唐纳德本人，迪亚布霍尔爵士早就吓得落荒而逃了！

[ɑː] , [ðə; ði] ['kæliəx] !

Ah	,	the	Cailliach	!
啊	,	这	卡利亚赫	!

啊，卡利亚赫！

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

He	had	not	thought	of	her	!
他	有	不是	想法	的	她	!

他竟然没有想到她！

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['diːmən] - ['wʊmən] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [sner] [hɪm; ɪm] .

It	might	well	be	that	the	demon	-	woman	had	tried	to	snare	him	.
它	可能	出色地	是	那	这	恶魔	-	女士	有	尝试	到	圈套	他	.

很有可能是那个女妖试图引诱他上钩。

[ɪf] [soʊ] , [wʌt] , [huː] , [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ?

If	so	,	what	,	who	,	had	saved	him	?
如果	所以	,	什么	,	WHO	,	有	已保存	他	?

如果真是这样，是谁、什么救了他?

[deɪzd] [ænd; ənd] [sɪk] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Dazed	and	sick	he	stood	for	a	moment	,
茫然	和	生病的	他	站立	为了	一个	片刻	,

他晕眩而恶心，站了一会儿。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [ə'genst] [ə; eɪ] [nɪr] [haɪt] .

because	of	a	crash	of	a	thunderbolt	against	a	near	height	.
因为	的	一个	碰撞	的	一个	霹雳	反对	一个	靠近	高度	.

因为一道闪电击中了附近的高处。

[ðə; ði] ['grænɪt] ['splɪntəd] [laɪk] [glæs] .

The	granite	splintered	like	glass	.
这	花岗岩	破碎的	喜欢	玻璃	.

花岗岩像玻璃一样碎裂了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hɪz; ɪz] ['pælət] [ʃræŋk] : [hɪz; ɪz] [nəːvs] [streɪnd] , ['kwɪvərɪŋ] .

In	his	mouth	his	palate	shrank	:	his	nerves	strained	,	quivering	.
在	他的	嘴	他的	味蕾	缩小	:	他的	神经	紧张	,	颤抖	.

他的上颚收缩了，神经紧绷，颤抖不已。

[huː] , [wʌt] , [həːld] [ðæt] ['θʌndərboʊlt] ?

Who	,	what	,	hurled	that	thunderbolt	?
WHO	,	什么	,	投掷	那	霹雳	?

是谁，什么东西，投下了那道闪电?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][gɑːd] ?

Was	it	God	?
曾是	它	上帝	?

是上帝吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈænsər] [hɪz; ɪz][waɪld] [prer] ?

Was	He	answering	his	wild	prayer	?
曾是	他	回答	他的	荒野	祷告	?

祂是在回应他那狂野的祈祷吗?

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ʌv; əv][gɑːd] , [waɪ] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈstrɪkən] [hɪm; ɪm] ?

If	it	were	of	God	,	why	had	it	not	stricken	him	?
如果	它	是	的	上帝	,	为什么	有	它	不是	受打击的	他	?

如果这是神的旨意，为什么没有击中他?

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[ə; eɪ] [skriːm] [fɑːr][ɔːf] !

A	scream	far	off	!
一个	尖叫	远的	离开	!

远处传来一声尖叫!

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈliːpɪŋ] [ˈkæliəx] [bɪn] [sleɪn][baɪ][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] ,

Had	the	leaping	Cailliach	been	slain	by	the	lightning	,
有	这	跳跃	卡利亚赫	到过	被杀	经过	这	闪电	,

如果跳跃的卡利亚赫被闪电击中身亡，

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [mæn][baɪ][ðə; ði] [spɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pərˈsuːər] ?

as	a	flying	man	by	the	spear	of	his	pursuer	?
作为	一个	飞行	男人	经过	这	矛	的	他的	追击者	?

像飞人一样被追捕者的长矛刺穿?

[hæd; həd][gɑːd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz][saɪnz] ?

Had	God	given	him	these	things	as	signs	?
有	上帝	给定	他	这些	事物	作为	标志	?

上帝把这些东西当作神迹给他吗?

[ðiːz] [ˈvɔɪsɪz] , [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [tʌtʃ] [æz; əz][ʌv; əv][ˈhjuːmən][hændz] ?

These	voices	,	that	awful	touch	as	of	human	hands	?
这些	声音	,	那	可怕	触碰	作为	的	人类	双手	?

这些声音，那种如同人手般的可怕触感?

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	bowed	his	head	.
他	鞠躬	他的	头	.

他低下了头。

[terz] [ˈskɔːldɪd][ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [lɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][blaɪnd] [aɪz] .

Tears	scalded	the	burning	lids	of	his	blind	eyes	.
眼泪	烫伤	这	燃烧	盖子	的	他的	瞎的	眼睛	.

泪水灼烧着他失明双眼的眼睑。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi][sæŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːrmz] [rɪˈpiːtɪd] [æn; ən]

Suddenly	he	sank	to	his	knees	,	and	with	outstretched	arms	repeated	an
突然	他	沉没	到	他的	膝盖	,	和	和	伸展	武器	重复	一个

[ˈeɪnʃənt] [ruːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] ,

ancient	rune	of	his	fathers	,
古老的	符文	的	他的	父亲们	,

他突然跪倒在地，伸出双臂，重复念诵着他祖先的古老符文。

[ðə; ði][kraɪ][tuː; tə][eɪdʒ] , [ðə; ði] ['ræn] - [æn; ən] - [eɪtʃ] - [aʊaɪz] :

the	Cry	to	Age	,	the	Rann	-	an	-	h	'	Aoise	:
这	哭	到	年龄	,	这	兰恩	-	一个	-	h	-	艾丝	:

对年龄的呐喊，兰恩安赫艾兹：

[oʊ] [ðaʊ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [weɪsts] [ʌv; əv] [naɪt] [ɑːrt] ['ʃepərd] ,

O	thou	that	on	the	hills	and	wastes	of	Night	art	Shepherd	,
哦	你	那	在	这	丘陵	和	废物	的	夜晚	艺术	牧羊人	,

哦，你是夜之山丘和荒野上的牧羊人，

[huːz] [foʊldz][ɑːr; ər] ['fleɪmləs] [muːnz] [ænd; ənd] ['aɪsi] [p'lænɪts] ,

Whose	folds	are	flameless	moons	and	icy	planets	,
谁	折叠	是	无焰	月亮	和	冰冷的	行星	,

其褶皱中是无焰的卫星和冰冷的行星，

[huːz] ['dɑːrklɪŋ] [wei] [ɪz] [gluːmd] [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] ['sɔrəuz] :

Whose	darkling	way	is	gloomed	with	ancient	sorrows	:
谁	黑暗之子	方式	是	阴郁	和	古老的	悲伤	:

他的黑暗之路笼罩着古老的悲伤：

[huːz] [breθ] [laɪz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊldən] ,

Whose	breath	lies	white	as	snow	upon	the	olden	,
谁	气息	谎言	白色的	作为	雪	之上	这	古老的	,

他的气息洁白如雪，洒落在古老的.....

[huːz] [saɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['fɜːrəʊz] [brests] [groʊn] ['mɪlkˌlɛs] ,

Whose	sigh	it	is	that	furrows	breasts	grown	milkless	,
谁	叹	它	是	那	沟壑	乳房	生长	无乳	,

是谁的叹息，让干涸的乳房上布满皱纹?

[huːz] ['wɪrinəs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [lɔɪnz] [ʌv; əv][mæn]

Whose	weariness	is	in	the	loins	of	man
谁	疲劳	是	在	这	腰肉	的	男人

谁的疲惫在于人的腰部

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['bærən] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] :

And	is	the	barren	stillness	of	the	woman	:
和	是	这	荒芜	寂静	的	这	女士	:

而这正是女人的寂静无声：

[oʊ] [ðaʊ] [huːm] [ɔːl] [wʊd] - [skeɪp] [ænd; ənd][ɔːl][mʌst; məst] [miːt] ,

O	thou	whom	all	would	'	scape	and	all	must	meet	,
哦	你	谁	全部	会	-	逃脱	和	全部	必须	见面	,

哦，你，人人都想逃避，人人都必将面对你。

[ðaʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɑːrt][ʌv; əv] [juːθ] - [ɪ'tɜːrn(ə)l] ,

Thou	that	the	Shadow	art	of	Youth	-	Eternal	,
你	那	这	阴影	艺术	的	青年	-	永恒	,

你，那永恒青春的影子艺术，

[ðə; ði] [gluːm] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

The	gloom	that	is	the	hush'd	air	of	the	Grave	,
这	愁云	那	是	这	安静	空气	的	这	严重	,

坟墓里寂静无声，弥漫着阴郁的气氛。

[ðə; ði] [saɪ] [ðæt] [ɪz] [bɪ'twiːn] [læst] ['pɑːrtɪd] [lʌv] ,

The	sigh	that	is	between	last	parted	love	,
这	叹	那	是	之间	最后的	分手了	爱	,

那是最后一段离别恋情中一声叹息。

[ðə; ði] [laɪt] [fɔːr; fər] [aɪ] [wiðˈdrɔiŋ] [frʌm; frəm] ['wɪri] [aɪz] ,

The	light	for	aye	withdrawing	from	weary	eyes	,
这	光	为了	是的	撤退	从	厌倦	眼睛	,

疲惫的双眼渐渐失去光亮，

[ðə; ði] [taɪd] [frʌm; frəm] ['strɪkən] ['hɑːrts] [fɔːr; fər] ['evər] [ebɪŋ] !
The tide from stricken hearts for ever ebbing !
这 潮 从 受打击的 心 为了 曾经 退潮 !

破碎的心灵之潮永远退去！

[oʊ] [ðaʊ] , [ðə; ði] ['eldər] ['brʌðər] [huːm] [nʌn] ['lʌvθ] ,
O thou , the Elder Brother whom none loveth ,
哦 你 , 这 长老 兄弟 谁 没有任何 爱 ,

哦，你，无人爱戴的兄长，

[huːm] [ɔːl] [men] [heɪl] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] [ɔːr] ['mɑːkɪŋ] ,
Whom all men hail with reverence or mocking ,
谁 全部 男人 冰雹 和 尊敬 或者 嘲讽 ,

人们或敬畏他，或嘲笑他。

[huː] [ɑːn] [ðə; ði] [piːks] [ʌv; əv] ['ɜːrblɪs] ['sʌmits] ,
Who broodeth on the peaks of herbless summits ,
WHO 布鲁德斯 在 这 高峰 的 无草本植物 峰会 ,

谁在光秃秃的山峰之巅沉思？

[jet] [driːməst] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['beɪbz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] :
Yet dreamest in the eyes of babes and children :
然而 最梦幻的 在 这 眼睛 的 宝贝们 和 孩子们 :

然而，在婴儿和儿童眼中，这却是最梦幻的：

[ðaʊ] , ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ðə; ði] [breɪn] , [ðə; ði] [laɪf] ,
Thou , Shadow of the Heart , the Brain , the Life ,
你 , 阴影 的 这 心 , 这 脑 , 这 生活 ,

你，心灵的阴影，大脑，生命，

[huː] [ɑːrt] [ðæt] [dʌsk] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ɪz] [ɔːl'redi] [hæz; həz] [bɪn] ,
Who art that dusk What is that is already Has been ,
WHO 艺术 那 黄昏 什么 是 那 是 已经 有 到过 ,

谁是那黄昏？那是什么？它已经存在了。

[tuː; tə] [ðiː] [ðɪs] [ruːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['fɑːðəz] - [tuː; tə] - [ðə; ði] - [sʌnz] ,
To thee this rune of the - fathers - to - the - sons ,
到 你 这 符文 的 这 - 父亲们 - 到 - 这 - 儿子们 ,

将此父传子符文献给你，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌnz] , [ænd; ənd] ['mʌðərz] [tuː; tə] [nuː] ['mʌðərz] —
And of the sons to the sons , and mothers to new mothers —
和 的 这 儿子们 到 这 儿子们 , 和 母亲们 到 新的 母亲们 —

儿子们给儿子们，母亲们给新妈妈们——

[tuː; tə] [ðiː] [huː] [ɑːrt] [aʊɪz] ,
To thee who art Aois ,
到 你 WHO 艺术 AOIs ,

致身为奥伊斯的你，

[tuː; tə] [ðiː] [huː] [ɑːrt] [eɪdʒ] !
To thee who art Age !
到 你 WHO 艺术 年龄 !

致年华之人！

[briːð] [ðaɪ] ['frɔːsti] [breθ] [ə'pɑːn] [maɪ] [her] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪri] ;
Breathe thy frosty breath upon my hair , for I am weary ;
呼吸 你的 霜冻 气息 之上 我的 头发 , 为了 我 是 厌倦 ;

请将你冰冷的气息吹拂在我的头发上，因为我已疲惫不堪；

[leɪ] [ðaɪ] ['froʊz(ə)n] [hænd] [ə'pɑːn] [maɪ] [boʊnz] [ðæt] [ðeɪ] [sə'pɔːrt] [nɑːt] ,
Lay thy frozen hand upon my bones that they support not ,
莱 你的 冷冻 手 之上 我的 骨头 那 他们 支持 不是 ,

请将你冰冷的手放在我已无法支撑的骸骨上，

[pʊt] [ðaɪ] [tʃɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sə'steɪn] [nɑːt] ,

Put	thy	chill	upon	the	blood	that	it	sustain	not	,
放	你的	寒意	之上	这	血	那	它	维持	不是	,

将你的寒意施加于它无法维系的血液之上，

[pleɪs] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ðaɪ] [fʊl'fɪlɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] ,

Place	the	crown	of	thy	fulfilling	on	my	forehead	,
地方	这	王冠	的	你的	满足	在	我的	前额	,

请将你圆满的冠冕放在我的额头上，

[θroʊ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [ɑːn][maɪ] ['spɪrɪt] ,

Throw	the	silence	of	thy	spirit	on	my	spirit	,
扔	这	沉默	的	你的	精神	在	我的	精神	,

将你灵魂的寂静倾注于我的灵魂之上，

[leɪ] [ðə; ði] [bɑːm] [ænd; ənd] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['mɜːrsi]

Lay	the	balm	and	benediction	of	thy	mercy
莱	这	香脂	和	祝福	的	你的	怜悯

请赐予我们慈悲的慰藉和祝福

[ɑːn][ðə; ði] [breɪn] - [θrɑːb] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] - [pʌls] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] - [sprɪŋ] —

On	the	brain	-	throb	and	the	heart	-	pulse	and	the	life	-	spring	—
在	这	脑	-	搏动	和	这	心	-	脉冲	和	这	生活	-	春天	—

关于大脑的跳动、心脏的脉搏和生命的源泉——

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [tʃaɪld] [ðæt] ['baʊz, 'boʊz][hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] ['wɪri] ,

For	thy	child	that	bows	his	head	is	weary	,
为了	你的	孩子	那	弓	他的	头	是	厌倦	,

因为你的孩子低下头，是疲惫了。

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [tʃaɪld] [ðæt] ['baʊz, 'boʊz][hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] ['wɪri] .

For	thy	child	that	bows	his	head	is	weary	.
为了	你的	孩子	那	弓	他的	头	是	厌倦	.

因为你的孩子低下头，是疲惫了。

[aɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ˌeɪ 'em] [ðæt] [siːks] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

I	the	shadow	am	that	seeks	the	Darkness	.
我	这	阴影	是	那	寻找	这	黑暗	.

我乃暗影，追寻黑暗。

[eɪdʒ] , [ðæt] [hæθ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [naɪt] - [ænd; ənd] ['muːnləs] ,

Age	,	that	hath	the	face	of	Night	unstarr'd	and	moonless	,
年龄	,	那	有	这	脸	的	夜晚	-	和	无月	,

年老，面容如同黑夜，没有星辰，也没有月亮。

[eɪdʒ] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [stɑːr][ænd; ənd] ['plænɪt] ,

Age	that	doth	extinguish	star	and	planet	,
年龄	那	确实	熄灭	星星	和	行星	,

导致恒星和行星熄灭的时代，

[muːn] [ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['faɪəri] [wɜːrld] ,

Moon	and	sun	and	all	the	fiery	worlds	,
月亮	和	太阳	和	全部	这	火热	世界	,

月亮、太阳以及所有炽热的世界，

[gɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðaɪ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['saɪləns] !

Give	me	now	thy	darkness	and	thy	silence	!
给	我	现在	你的	黑暗	和	你的	沉默	!

现在就把你的黑暗和你的寂静赐给我吧！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˈlaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [wet] [ˈheðər] , [ðæt] [ˈsɔrkə] [faʊnd]

It	was	there	,	lying	with	his	face	in	the	wet	heather	,	that	Sorcha	found
它	曾是	那里	,	说谎	和	他的	脸	在	这	湿的	希瑟	,	那	索尔查	成立

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

her	father	.
她	父亲	.

索尔查发现她的父亲就躺在那里，脸埋在湿漉漉的石楠丛中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˈnaɪəl] [ˈflaɪɪŋ] [æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] ,

She	had	seen	Nial	flying	as	for	his	life	,	and	,
她	有	已见	尼尔	飞行	作为	为了	他的	生活	,	和	,

她曾看到尼尔拼命逃命，而且，

[frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈboʊldər] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʃɛltɚɪŋ] [ə; eɪ] [læm] , [hæd; həd] [sprʌŋ]

from	behind	the	boulder	where	she	was	sheltering	a	lamb	,	had	sprung
从	在后面	这	巨石	在哪里	她	曾是	庇护所	一个	羊肉	,	有	弹簧

[ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] .

forward	to	stop	him	.
向前	到	停止	他	.

她躲在一块巨石后面，那里藏着一只小羊羔，她突然从巨石后面跳出来阻止他。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][elf] - [mæn] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈfɪgjər] — [pərˈhæps][ðə; ði] [ˈkæliəx] [huː]

But	all	the	elf	-	man	saw	was	a	woman's	figure	—	perhaps	the	Cailliach	who
但	全部	这	精灵	-	男人	锯	曾是	一个	女性的	数字	—	也许	这	卡利亚赫	WHO

[hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈstoʊlən][hɪz; ɪz][soʊl][ænd; ənd] [naʊ] [ˈwɑːntɪd] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ɪn] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv][stɔːrm] !

had	already	stolen	his	soul	and	now	wanted	his	body	in	this	night	of	storm	!
有	已经	被盗	他的	灵魂	和	现在	通缉	他的	身体	在	这	夜晚	的	风暴	!

但精灵男子看到的却只是一个女人的身影——或许是已经偷走他灵魂的卡莉娅，现在又想在这个暴风雨之夜夺取他的身体！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [dæʃt] [ˈɑːnwərd][ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] , [ʌnˈgeɪnli] [flaɪt]

With	a	scream	he	turned	aside	and	dashed	onward	in	his	wild	,	ungainly	flight
和	一个	尖叫	他	转向	旁边	和	虚线	向前	在	他的	荒野	,	笨拙的	航班

.

.
.

他尖叫一声，转身就跑，笨拙地向前狂奔。

- [greɪt] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] , [ðen] [wɪð; wɪθ] [dred] .

Sorcha's	great	eyes	filled	with	amazement	,	then	with	dread	.
-	伟大的	眼睛	已填	和	惊愕	,	然后	和	恐惧	.

索尔查的大眼睛里先是充满了惊奇，然后变成了恐惧。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [hiːvd] , [ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [taɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Her	bosom	heaved	,	the	swell	of	the	sudden	tide	at	her	heart	.
她	怀	喘息	,	这	膨胀	的	这	突然	潮	在	她	心	.

她的胸口剧烈起伏，仿佛心脏承受着突如其来的潮水般的冲击。

[mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈferi] - [ˈwʊmən] [ðæt] [ˈevər] [hə:did] [ðə; ði] [dɪr] [ɔːr] [sæŋ] [ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l]

More	beautiful	than	any	Fairy	-	Woman	that	ever	herded	the	deer	or	sang	a	fatal
更多的	美丽的	比	任何	仙女	-	女士	那	曾经	放牧	这	鹿	或者	唱	一个	致命的

[sɔːŋ] ,

song	,
歌曲	,

比任何放牧鹿群或唱过致命歌曲的仙女都更美丽，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][æt; ət][hɜːr; hər] [brest] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ebɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ,

she	stood	with	one	hand	at	her	breast	,	the	colour	ebbing	from	her	face	,
她	站立	和	一	手	在	她	胸部	,	这	颜色	退潮	从	她	脸	,

她一手捂着胸口，脸色渐渐变得苍白。

[hɜːr; hər] [slɪm] [fɜːrm]['bɑːdi] [pɔɪzd] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'tent] [stæg] .

her	slim	firm	body	poised	as	an	intent	stag	.
她	苗条的	公司	身体	准备	作为	一个	意图	麈	.

她纤细紧致的身躯像一头蓄势待发的雄鹿。

['sloʊli] [hɜːr; hər] [geɪz] ['trævld] [bæk] [ðə; ði] [wei] ['naɪəl][hæd; həd] [kʌm] .

Slowly	her	gaze	travelled	back	the	way	Nial	had	come	.
缓慢地	她	目光	旅行	后退	这	方式	尼尔	有	来	.

她的目光缓缓地沿着尼尔来时的路移了回去。

[ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [stɔːrm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪ] ['nʌθɪŋ] , [noʊ][wʌn] .

In	the	gloom	of	storm	she	could	descry	nothing	,	no	one	.
在	这	愁云	的	风暴	她	可以	描述	没有什么	,	不	一	.

在暴风雨的黑暗中，她什么也看不见，一个人也看不见。

[ɪf] [ðə; ði] ['kæliəx] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

If	the	Cailliach	were	there	,	she	was	now	invisible	.
如果	这	卡利亚赫	是	那里	,	她	曾是	现在	无形的	.

如果卡利亚赫在那里，她现在也隐形了。

[ə'gen] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪn'tɑːlərəbli] ['vɪvɪd] [flæʃ] [ʌv; əv] [bluː] - [griːn] [laɪt] ,

Again	an	almost	intolerably	vivid	flash	of	blue	-	green	light	,
再次	一个	几乎	无法容忍地	生动	闪光	的	蓝色的	-	绿色的	光	,

又是一道几乎令人难以忍受的鲜艳蓝绿色闪光，

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [fleɪm] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːrst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] .

out	of	a	dazzling	flame	that	seemed	to	burst	from	the	hills	.
出去	的	一个	耀眼的	火焰	那	似乎	到	爆裂	从	这	丘陵	.

一道耀眼的火焰仿佛从山丘间迸发而出。

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] [rɔːr] [ænd; ənd] [kræʃ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [deɪzd] [hɜːr; hər] ,

The	hollow	roar	and	crash	that	followed	dazed	her	,
这	空洞的	吼	和	碰撞	那	随后	茫然	她	,

随之而来的空洞轰鸣和巨响让她头晕目眩。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['moʊmənts] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [kern] [ænd; ənd][ðə; ði] - -

but	in	that	moment's	illumination	she	had	seen	the	cairn	and	the	stannin	'
但	在	那	瞬间	照明	她	有	已见	这	石堆	和	这	-	-

[steɪn] , [ænd; ənd] ,

stane	,	and	,
石	,	和	,

但在那一瞬间的光芒中，她看到了石堆和石柱，而且，

[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ə'pærəntli] ['strɪkən] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [proʊn] .

beside	them	,	the	figure	of	her	father	,	apparently	stricken	and	fallen	prone	.
旁	他们	,	这	数字	的	她	父亲	,	显然	受打击的	和	倒下	易于	.

在他们旁边，是她父亲的身影，他显然受到了重创，倒在了地上。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [fɪr] ,

Without	a	thought	of	fear	,
没有	一个	想法	的	害怕	,

无所畏惧，

['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][ɔːr][ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['roʊmɪŋ] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ʃiː; ʃi][hæf]
either **of** **the** **storm** **or** **the** **evil** **spirit** **that** **might** **be** **roaming** **the** **hillside** **,** **she** **half**
任何一个 的 这 风暴 或者 这 邪恶的 精神 那 可能 是 漫游 这 山坡 , 她 一半
[ræn] ,
ran **,**
跑 ,

她害怕暴风雨，也害怕游荡在山坡上的邪灵，于是半跑半走。

[hæf] ['klæmbəd] ['ʌpwərd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['laɪɪŋ] [loʊ] .
half **clambered** **upward** **till** **she** **came** **upon** **her** **father** **lying** **low** **.**
一半 攀爬 向上 直到 她 来了 之上 她 父亲 说谎 低的 .

她半爬半上去，直到看到她父亲低低地躺在那里。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
In **a** **moment** **she** **was** **by** **his** **side** **,** **and** **had** **lifted** **his** **head** **,**
在 一个 片刻 她 曾是 经过 他的 边 , 和 有 抬起 他的 头 ,

片刻之后，她来到他身边，抬起了他的头。

['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dres] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
drying **his** **face** **with** **her** **dress** **,** **and** **kissing** **him** **,**
烘干 他的 脸 和 她 裙子 , 和 接吻 他 ,

她用裙子擦干他的脸，然后吻了他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kruːnɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ['oʊvər][hɜːr; hər][tʃaɪld] .
with **a** **crooning** **as** **of** **a** **mother** **over** **her** **child** **.**
和 一个 低吟浅唱 作为 的 一个 母亲 超过 她 孩子 .

带着母亲轻声细语般的温柔，仿佛在呵护她的孩子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] .
He **was** **not** **dead** **.**
他 曾是 不是 死的 .

他没死。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] .
For **that** **she** **was** **thankful** **.**
为了 那 她 曾是 感恩 .

为此她心存感激。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
She **could** **feel** **the** **throb** **of** **his** **heart** **,**
她 可以 感觉 这 搏动 的 他的 心 ,

她能感觉到他心脏的跳动。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] ['sɔbiŋ] [breθ] .
and **in** **his** **throat** **there** **was** **a** **sound** **as** **of** **sobbing** **breath** **.**
和 在 他的 喉 那里 曾是 一个 声音 作为 的 啜泣 气息 .

他喉咙里发出像是抽泣般的喘息声。

" ['fɑːðər] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; [ðen] , ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , " ['fɑːðər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['fɑːðər]
" **Father** **,** **father** **,** **"** **she** **cried** **;** **then** **,** **whispering** **in** **his** **ear** **,** **"** **Father** **of** **me** **,** **father**
" 父亲 , 父亲 , " 她 哭 ; 然后 , 耳语 在 他的 耳朵 , " 父亲 的 我 , 父亲
[ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
of **me** **,**
的 我 ,

“父亲，父亲，”她哭喊着；然后，在他耳边低语，“我的父亲，我的父亲，

[oʊ] , [dɪr] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [ɔːl][ɪz] [wel] !
oh **,** **dear** **to** **my** **heart** **,** **all** **is** **well** **!**
哦 , 亲爱的 到 我的 心 , 全部 是 出色地 !

哦，我亲爱的，一切都好！

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɔrkə] !
I am Sorcha !
我 是 索尔查 !

我是索尔查！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈiːv(ə)l] [θɪŋ] [hɪr] .
There is no evil thing here .
那里 是 不 邪恶的 事物 这里 .

这里没有任何邪恶的事物。

[kʌm] [hoʊm] !
Come home !
来 家 !

回家吧！

[kʌm] [hoʊm] !
Come home !
来 家 !

回家吧！

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ˈʃɪvər] [ðæt] [went] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
" She felt the shiver that went over him .
" 她 毛毡 这 颤抖 那 去 超过 他 .

她感觉到他浑身一颤。

[ðen] [hiː; hi] [sɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [ðæt] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Then he sought with his hand , and clasped that which went to meet it .
然后 他 寻求 和 他的 手 , 和 紧握 那 哪个 去 到 见面 它 .

然后他伸出手去寻找，抓住了迎面而来的东西。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsɔrkə] ?
" What is it , Sorcha ?
" 什么 是 它 , 索尔查 ?

“索尔查，什么事？”

[wer] [ˌeɪ ˈem][aɪ] ? "
Where am I ? "
在哪里 是 我 ? "

我这是在哪儿?

" [ɑː] , [ˈfɑːðər] , [dɪr] [ˈfɑːðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [naʊ] : [əˈraɪz] : [aɪ] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ] [hoʊm] ! "
" Ah , father , dear father , you are well now : arise : I will lead you home ! "
" 啊 , 父亲 , 亲爱的 父亲 , 你 是 出色地 现在 : 出现 : 我 将要 带领 你 家 ! "

“啊，父亲，亲爱的父亲，您现在康复了：起来吧：我带您回家！”

" [hoʊm] ? "
" Home ? "
" 家 ? "

“家？ ”

" [jes] ; [duː][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] ?
" Yes ; do you not hear the wind and the rain ?
" 是的 ; 做 你 不是 听到 这 风 和 这 雨 ?

“是啊，你难道听不到风声和雨声吗？”

[ɑː] — [eɪtʃ] — !
Ah — h — !
啊 — h — !

啊——啊——！

" [əˈgen] [ə; eɪ] [ˈbɜːrstɪŋ] [rɔːr] [ˌoʊvərˈhed] ,
" Again a bursting roar overhead ,
" 再次 一个 爆发 吼 开销 ,

“头顶再次传来一声震耳欲聋的轰鸣声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] ['biːkən] [ʌv; əv] [fleɪm] [wer'ɑːn] ['evri] ['boʊldər] [ænd; ənd][kræg]
and **the** **whole** **of** **Iolair** **a** **beacon** **of** **flame** **whereon** **every** **boulder** **and** **crag**
和 这 所有的 的 - 一个 信标 的 火焰 其中 每一个 巨石 和 岩
[stʊd] [aʊt] [klɪr] [æz; əz][ɪn] ['brɪliənt] ['muːnlaɪt] .
stood **out** **clear** **as** **in** **brilliant** **moonlight** **.**
站立 出去 清除 作为 在 杰出的 月光 .

整个伊奥莱尔山宛如一座燃烧的灯塔，山上的每一块巨石和峭壁都像在皎洁的月光下一样清晰可见。

" [aɪ] [rɪ'membər] !
" **I** **remember** **!**
" 我 记住 !

“我记得！”

[aɪ] [rɪ'membər] !
I **remember** **!**
我 记住 !

我记得！

" ['kæmərən] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **Cameron** **cried** **,** **as** **he** **staggered** **to** **his** **feet** **.**
" 卡梅伦 哭 , 作为 他 交错 到 他的 脚 .

卡梅隆踉跄着站起身来，哭了起来。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['sɔrkə] , [huː] [tʊk] [maɪ][hændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'goʊ] , [wen] — [wen] — [aɪ]
" **Was** **it** **you** **,** **Sorcha** **,** **who** **took** **my** **hands** **a** **little** **ago** **,** **when** **—** **when** **—** **I**
" 曾是 它 你 , 索尔查 , WHO 采取 我的 双手 一个 小的 前 , 什么时候 — 什么时候 — 我
[wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] — [tuː; tə] — - ? . . .
was **speaking** **to** **—** **to** **—** **Marsail** **?** **.** **.** **.**
曾是 请讲 到 — 到 — - ? . . .

“索尔查，刚才握住我手的是你吗？就是——就是——我跟——跟——马赛尔说话的时候？.....”

" [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'kɔɪld] [ɪn] ['hɔːrər] .
" **The** **girl** **recoiled** **in** **horror** **.**
" 这 女孩 反冲 在 恐怖 .

女孩惊恐地向后退缩。

- . . .
Marsail **.** **.** **.**
- . . .

马尔赛尔.....

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [ded] ['mʌðər] !
her **long** **-** **dead** **mother** **!**
她 长的 - 死的 母亲 !

她早已去世的母亲！

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] , [oʊ] - [mək'dɪrmɪd] ?
" **What** **is** **this** **thing** **that** **you** **say** **,** **O** **Torcall** **MacDiarmid** **?**
" 什么 是 这 事物 那 你 说 , 哦 - 麦克迪亚米德 ?

“托卡尔·麦克迪亚米德，你这话是什么意思？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['ɔːstrʌk] .
" **she** **whispered** **,** **awestruck** **.**
" 她 低声说道 , 惊叹不已 .

她惊叹地低语道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .
" **It** **is** **nothing** **.**
" 它 是 没有什么 .

“没什么。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈdriːmiŋ] .

I	was	dreaming	.
我	曾是	做梦	.

我在做梦。

[ˈsɔrkə] , [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ˈdriːmiŋ] [ʌv; əv][pæst] [deɪz] .

Sorcha	,	I	came	here	dreaming	of	past	days	.
索尔查	,	我	来了	这里	做梦	的	过去的	天	.

索尔查，我来到这里，怀念着过去的日子。

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [laɪz] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [kern] [ðer; ðər] .

Your	mother	lies	below	the	cairn	there	.
你的	母亲	谎言	以下	这	石堆	那里	.

你的母亲就葬在那座石冢下面。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [iːz] [maɪ][peɪn] .

I	was	talking	to	her	to	ease	my	pain	.
我	曾是	说	到	她	到	舒适	我的	疼痛	.

我跟她说话是为了缓解我的痛苦。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɪr] .

I	thought	she	might	hear	.
我	想法	她	可能	听到	.

我以为她可能会听到。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [spoʊk] , [aɪ] [felt] [hændz][klæsp] [maɪn] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [pʊl] [ˌem ˈiː] [daʊn] —

And	while	I	spoke	,	I	felt	hands	clasp	mine	,	and	try	to	pull	me	down	—
和	尽管	我	辐	,	我	毛毡	双手	搭扣	矿	,	和	尝试	到	拉	我	向下	—

[bɪˈloʊ] [ðə; ði] [kern] ,

below	the	cairn	,
以下	这	石堆	,

我说话的时候，感觉有双手抓住了我的手，试图把我拉下去——拉到石堆下面。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] !

it	may	be	!
它	可能	是	!

有可能！

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhɔːrər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [keɪm] [ˈoʊvər][maɪ][maɪnd] .

And	then	I	fell	into	a	horror	,	and	the	darkness	came	over	my	mind	.
和	然后	我	跌倒	进入	一个	恐怖	,	和	这	黑暗	来了	超过	我的	头脑	.

然后我陷入了恐惧，黑暗笼罩了我的心灵。

[ænd; ənd] , [ˈsʌd(ə)nli] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [gɑːd] [sperd] [ˌem ˈiː] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɪm; ɪm] ,

And	,	suddenly	,	I	knew	that	God	spared	me	,	though	I	had	cursed	Him	,
和	,	突然	,	我	知道	那	上帝	幸存	我	,	尽管	我	有	被诅咒的	他	,

突然间，我明白了上帝饶恕了我，尽管我曾诅咒过他。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [ɑːn][maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [kraɪd] [ðə; ði] [ruːn] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

and	I	fell	on	my	knees	and	cried	the	rune	of	Age	,
和	我	跌倒	在	我的	膝盖	和	哭	这	符文	的	年龄	,

我跪倒在地，哭喊着年龄的符文，

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ruːn] [ʌv; əv][oʊld] , [fərˈgɑːtn] [əˈmʌŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd][ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][aɪ]

that	is	a	rune	of	old	,	forgotten	among	our	people	,	and	therewith	I
那	是	一个	符文	的	老的	,	被遗忘的	之中	我们的	人们	,	和	由此	我

[wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

was	heard	,
曾是	听到	,

那是古老的符文，早已被我们族人遗忘，而我正是通过它被听到了。

[ænd; ənd][maɪ] [streŋθ] [nuː] [ðə; ði] [breθ] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] [æz; əz][juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem ˈiː] . "

and	my	strength	knew	the	Breath	,	and	I	fell	as	you	found	me	.	"
和	我的	力量	知道	这	气息	,	和	我	跌倒	作为	你	成立	我	.	"

我的力量领悟了呼吸的真谛，我像你找到我时那样倒下了。

" [bʌt; bət] , [ˈfɑːðər] , [ˈfɑːðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [wei] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][oʊld] ,

"	But	,	father	,	father	,	you	are	not	in	the	dark	way	—	you	are	not	old	,
"	但	,	父亲	,	父亲	,	你	是	不是	在	这	黑暗的	方式	—	你	是	不是	老的	,

“但是，父亲，父亲，您并没有走上黑暗的道路——您并不老，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ,

for	all	the	grey	of	your	hair	—	you	are	not	going	to	die	,
为了	全部	这	灰色的	的	你的	头发	—	你	是	不是	去	到	死	,

就算你头发都白了——你也不会死。

[ænd; ənd] [liːv] [jʊr; jər] ['sɔrkə] [ænd; ənd] ['uːnə] ? "

and	leave	your	Sorcha	and	Oona	?	"
和	离开	你的	索尔查	和	奥娜	?	"

把你的索尔查和奥娜留下?

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː][lɪv; laɪv] , [nik] - - ?

"	Would	you	have	me	live	,	nic	-	chridhe	?
"	会	你	有	我	居住	,	尼克	-	-	?

“你愿意让我活下去吗，nic-chridhe？”

" ['seldəm] [dɪd][hiː; hi] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðʌs] ,

"	Seldom	did	he	speak	to	her	thus	,
"	很少	做过	他	说话	到	她	因此	,

他很少这样跟她说话，

[ðoʊ] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [kɔːld] ['uːnə] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['dɪri] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lʌvɪŋ] [neɪmz] .

though	often	he	called	Oona	his	heart's	dearie	and	other	loving	names	.
尽管	经常	他	称为	奥娜	他的	心脏的	亲爱的	和	其他	爱	姓名	.

虽然他经常称呼奥娜为他心爱的宝贝，以及其他亲昵的称呼。

[ðə; ði] [terz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

The	tears	came	to	her	eyes	.
这	眼泪	来了	到	她	眼睛	.

她眼里噙满了泪水。

" [jes] , [jes] , ['fɑːðər] !

"	Yes	,	yes	,	father	!
"	是的	,	是的	,	父亲	!

“是的，是的，父亲！”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .

I	would	have	you	live	.
我	会	有	你	居住	.

我希望你活下去。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . "

I	love	you	.	"
我	爱	你	.	"

我爱你。”

" [maɪ][eɪdʒ][ɪz] [kʌm] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

"	My	age	is	come	upon	me	.
"	我的	年龄	是	来	之上	我	.

“我的年纪已经到了。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['wɪri] . "

I	am	weary	.	"
我	是	厌倦	.	"

我感到疲惫。

" [nɑːt] [jet] : [nɑːt] [jet] ! "
" Not yet : not yet ! "
" 不是 然而 : 不是 然而 ! "

“还没呢，还没呢！”

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][oʊld] — - [ə; eɪ] - [æn; ən] [aʊaɪz] ,
" Do you not know the wisdom of old — s'mairg a dh'iarradh an aoise ,
" 做 你 不是 知道 这 智慧 的 老的 — - 一个 - 一个 艾丝 ,

“你难道不知道古老的智慧吗——s'mairg a dh'iarradh an aoise，

[woʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [dɪ'zaɪərɛθ] [ɪk'striːm] [oʊld][eɪdʒ] ! "
Woe to him that desireth extreme old age ! "
悲哀 到 他 那 渴望 极端 老的 年龄 ! "

渴望极度衰老的人有祸了！

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [dɪr] !
" Come with me , dear !
" 来 和 我 , 亲爱的 !

“亲爱的，跟我来！”

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[ðə; ði] [reɪn] [ɪz] ['liːpɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
The rain is leaping at us .
这 雨 是 跳跃 在 我们 .

雨水像瀑布一样扑面而来。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][koʊld][ænd; ənd] [wet] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] !
You are cold and wet and shivering !
你 是 寒冷的 和 湿的 和 瑟瑟发抖 !

你又冷又湿，还在发抖！

" [ænd; ənd][soʊ] , [æt; ət] [læst] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['wɪri] , - ['kæmərən] ['tɔɪld] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]
" And so , at last , silent and weary , Torcall Cameron toiled back against the
" 和 所以 , 在 最后的 , 沉默的 和 厌倦 , - 卡梅伦 辛勤劳作 后退 反对 这
['tempɪst] ,
tempest ,
暴风雨 ,

“于是，最终，托卡尔·卡梅伦默默地、疲惫地与暴风雨搏斗着。”

[ænd; ənd] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr] ['sɔrkə] [sɔː] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði]['baɪər] , [ə; eɪ][skwɑːt] ,
and neither he nor Sorcha saw , as they passed the byre , a squat ,
和 两者都不 他 也不 索尔查 锯 , 作为 他们 通过了 这 牛棚 , 一个 蹲 ,

他和索尔查经过牛棚时，都没有看到一个蹲着的人。

[ˌmɪs'ʃeɪpən] ['fɪgjər] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [oʊdhɚː] , [ðə; ði] ['kɑːviŋ] [kaʊ] .
misshapen figure crouching beside Odhar , the calving cow .
畸形 数字 蹲伏 旁 奥达尔 , 这 小牛 奶牛 .

一个畸形的身影蹲在正在产犊的母牛奥达尔旁边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːt] - [gloʊ] .
It was a night for the peat - glow .
它 曾是 一个 夜晚 为了 这 泥炭 - 辉光 .

这是一个属于泥炭火的夜晚。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [wʌz; wəz] [ɪnˈtens] .

Outside	,	the	darkness	was	intense	.
外部	,	这	黑暗	曾是	激烈的	.

外面一片漆黑。

[ðə; ði] [ˈθʌndərstɔːrm] [hæd; həd] [roʊld] [ˈhevɪli] [əˈweɪ] , [ðoʊ] [ðə; ði][fɑːr] [hɪlz] [stɪl] [held] [æn; ən] [ˈekoʊ]

The	thunderstorm	had	rolled	heavily	away	,	though	the	far	hills	still	held	an	echo
这	雷雨	有	滚动	重度	离开	,	尽管	这	远的	丘陵	仍然	握住	一个	回声

.

:

.

雷暴已经猛烈地过去了，但远处的山丘上仍然回荡着雷声。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] [hæd; həd] [əˈrɪzn] ,

But	a	great	wind	had	arisen	,
但	一个	伟大的	风	有	出现	,

但一阵狂风骤起，

[ænd; ənd] [bluː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [haɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌmpits] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaɪti]

and	blew	across	the	heights	with	a	sound	like	the	trumpets	of	a	mighty
和	吹	穿过	这	高度	和	一个	声音	喜欢	这	小号	的	一个	强大的

[hoʊst] .

host	.
主持人	.

响彻云霄，发出如同雄伟军队号角般的巨响。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [keɪm] [ə; eɪ][væst] [tuːˈmʌltʃuəs] [saɪ] , [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈməʊnɪŋ] [siː] .

From	the	forest	came	a	vast	tumultuous	sigh	,	as	of	the	moaning	sea	.
从	这	森林	来了	一个	广阔的	动荡的	叹	,	作为	的	这	呻吟	海	.

从森林中传来一声巨大的、汹涌的叹息，如同大海的呻吟。

[ɪn][ðə; ði] [loʊ] [ruːm] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːt] - [ˈfaɪər] ,

In	the	low	room	,	where	there	was	no	light	save	that	of	the	peat	-	fire	,
在	这	低的	房间	,	在哪里	那里	曾是	不	光	节省	那	的	这	泥炭	-	火	,

在低矮的房间里，除了泥炭火的光芒外，没有任何其他光线，

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [fleɪmd] [sʌm; səm][draɪ] [paɪn] - [lɔːgz] , - [ˈkæmərən] [sæt] [ˈbruːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋgl] .

upon	which	flamed	some	dry	pine	-	logs	,	Torcall	Cameron	sat	brooding	in	the	ingle	.
之上	哪个	火焰	一些	干燥	松树	-	日志	,	-	卡梅伦	卫星	沉思	在	这	英格尔	.

托卡尔·卡梅伦坐在燃烧的干松木柴堆里，沉思着。

[ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈsɔrkə] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɪlkɪŋ] - [stuːl] ,

Opposite	to	him	was	Sorcha	on	a	milking	-	stool	,
对面的	到	他	曾是	索尔查	在	一个	挤奶	-	凳子	,

索尔查坐在挤奶凳上，与他对面。

[naʊ] [ˈstɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɔːrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][pɑːt][æt; ət][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ,

now	stirring	the	porridge	in	the	pot	at	one	side	of	the	fire	,
现在	搅拌	这	稀饭	在	这	锅	在	一	边	的	这	火	,

现在，我在火炉的一侧搅拌锅里的粥。

[naʊ] [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] , [ˈdriːmiŋ] [ʌv; əv][ˈælən] ,

now	with	clasped	hands	staring	into	the	flames	,	dreaming	of	Alan	,
现在	和	紧握	双手	凝视	进入	这	火焰	,	做梦	的	艾伦	,

现在她双手紧握，凝视着火焰，梦见了艾伦。

[ɔːr][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [ˈgloʊmɪŋ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][frʌm; frəm]

or	of	what	she	had	that	gloaming	heard	from	her	father	and	from
或者	的	什么	她	有	那	黄昏	听到	从	她	父亲	和	从

[ˈnaɪəl] .

Nial	.
尼尔	.

或者说，是她那天傍晚从父亲和尼尔那里听到的那些事。

[æt; ət][dɑːrk][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪər] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði][dwɔːrf] ,

At	dark	she	had	gone	to	the	byre	,	and	,	having	found	the	dwarf	,
在	黑暗的	她	有	已消失	到	这	牛棚	,	和	,	拥有	成立	这	矮人	,

天黑后，她去了牛棚，找到了那个矮人，

[hæd; həd] [suːðd] [ænd; ənd] [en'triːtid] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [muːd] [pæst] , [ænd; ənd][hiː; hi]

had	soothed	and	entreated	him	,	so	that	his	dark	mood	passed	,	and	he
有	舒缓	和	恳求	他	,	所以	那	他的	黑暗的	情绪	通过了	,	和	他

['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,

followed	her	,
随后	她	,

她安抚并恳求他，使他心情好转，于是他跟着她走了。

[ɪn] ['fɜːrtɪv] ['saɪləns] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [wer] , [ʌn'noʊɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ædvent] , - - [^ɔːm] [sæt]

in	furtive	silence	,	into	the	room	,	where	,	unknowing	of	his	advent	,	Màm	-	Gorm	sat
在	鬼鬼祟祟	沉默	,	进入	这	房间	,	在哪里	,	无知	的	他的	来临	,	-	-	戈姆	卫星

.

:
.

他悄悄地、静静地走进房间，Màm-Gorm 正坐在那里，丝毫不知他的到来。

['oʊnli] [wʌns] [hæd; həd][ðə; ði][blaɪnd][mæn]['spoʊkən] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wʌns] [ə'gen]

Only	once	had	the	blind	man	spoken	since	he	had	seated	himself	once	again
仅有的	一次	有	这	瞎的	男人	说	自从	他	有	坐着	他自己	一次	再次

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [piːt] .

before	the	peats	.
前	这	泥炭	.

自从盲人再次在泥炭地上坐下后，他只说过一次话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][æsk] ['sɔrkə] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz][baɪ]

It	was	to	ask	Sorcha	if	she	thought	that	the	person	who	took	his	hands	by
它	曾是	到	问	索尔查	如果	她	想法	那	这	人	WHO	采取	他的	双手	经过

[ðə; ði] [kern] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['naɪəl] .

the	cairn	could	have	been	Nial	.
这	石堆	可以	有	到过	尼尔	.

这是要问索尔查，她是否认为在石堆旁握住他手的那个人可能是尼尔。

[æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtkæst] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv]

An	imploring	glance	from	the	outcast	made	her	refrain	from	betrayal	of
一个	恳求	瞥一眼	从	这	被排斥者	制成	她	避免	从	背叛	的

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] :

his	presence	:
他的	在场	:

被排斥者的恳求眼神让她打消了背叛他的念头：

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [wen] , ['hævɪŋ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

of	which	she	was	glad	when	,	having	replied	that	she	was	certain	it	was
的	哪个	她	曾是	高兴的	什么时候	,	拥有	回复	那	她	曾是	肯定	它	曾是

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

她很高兴，因为他回答说她确信那就是他。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [æz; əz] [ðoʊ] ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði]

for	she	had	seen	him	running	down	the	hillside	as	though	terrified	by	the
为了	她	有	已见	他	跑步	向下	这	山坡	作为	尽管	恐惧	经过	这

['laɪtnɪŋ] ,

lightning	,
闪电	,

因为她看见他像被闪电吓坏了一样，从山坡上跑下来。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mʌtəd] ['sævɪdʒ] [kɜːrs] .

her	father	broke	into	a	muttered	savage	curse	.
她	父亲	打破	进入	一个	低声说道	野蛮的	诅咒	.

她父亲低声咒骂起来。

[æt; ət] [læst] - - [^ɔːm] [slept] .

At	last	Màm	-	Gorm	slept	.
在	最后的	-	-	戈姆	睡着了	.

最后，玛姆-戈姆睡着了。

[ðə; ði] - [kɑːmd] [ðə; ði] [rɔːt] [feɪs] .

The	fireglow	calmed	the	wrought	face	.
这	-	平静下来	这	锻	脸	.

火光抚慰了饱经风霜的脸庞。

[ðə; ði]['tæŋg(ə)ld]['aɪərn] - [greɪ] [her] [fel] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

The	tangled	iron	-	grey	hair	fell	over	his	forehead	.
这	纠缠不清	铁	-	灰色的	头发	跌倒	超过	他的	前额	.

他那蓬乱的铁灰色头发垂落在额前。

[hiː; hi] [lʊkt] ['streɪndʒli] [oʊld] ; [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [θɔːt] ['sɔrkə] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [prer] [hæd; həd]

He	looked	strangely	old	;	could	it	be	,	thought	Sorcha	,	that	his	prayer	had
他	看起来	奇怪的	老的	;	可以	它	是	,	想法	索尔查	,	那	他的	祷告	有

[bɪn] [hɜːrd] ,

been	heard	,
到过	听到	,

他看上去异常苍老；索尔查心想，难道他的祈祷真的被听到了吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['ʃepərd] [hæd; həd] [faʊnd] [ðɪs] ['wɪri] [ʃiːp] ?

and	that	already	the	Shepherd	had	found	this	weary	sheep	?
和	那	已经	这	牧羊人	有	成立	这	厌倦	羊	?

牧羊人已经发现了这只疲惫的羊吗?

[ænd; ənd] [jet] , [soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [soʊ] [tɔːl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ;

And	yet	,	so	strong	was	he	,	so	tall	and	strong	;
和	然而	,	所以	强的	曾是	他	,	所以	高的	和	强的	;

然而，他却如此强壮，如此高大强壮；

[strɔːŋ] [æz; əz][æn; ən][eɪdʒd] [paɪn] [ɑːn][ə; eɪ]['hedlənd,'hedlænd] !

strong	as	an	aged	pine	on	a	headland	!
强的	作为	一个	老年人	松树	在	一个	海岬	!

像海岬上那棵古老的松树一样坚韧!

['ʃʊrli] [hɪz; ɪz] [ɪl] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] [hɑːrt] ['oʊnli] ?

Surely	his	ill	was	of	the	stricken	heart	only	?
一定	他的	患病的	曾是	的	这	受打击的	心	仅有的	?

他的病难道仅仅是心碎所致吗?

[wen] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [keɪm] [sɔːft] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] , ['laɪtli] [kɪst] [hɪz; ɪz] [greɪ] [her] ,

When	his	breathing	came	soft	and	even	,	she	rose	,	lightly	kissed	his	grey	hair	,
什么时候	他的	呼吸	来了	柔软的	和	甚至	,	她	玫瑰	,	轻轻	亲吻	他的	灰色的	头发	,

当他呼吸变得平稳柔和时，她起身，轻轻吻了吻他灰白的头发。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	a	tear	for	the	pity	of	the	old	that	is	in	the	loving	heart	of	the
和	一个	撕	为了	这	遗憾	的	这	老的	那	是	在	这	爱	心	的	这

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

带着对老人怜悯的泪水，这怜悯之心也存在于年轻人的心中。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['baɪər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [oʊdhɝː] [wʌz; wəz] [wɔːrm] ,

and	then	went	out	to	the	byre	to	see	if	Odhar	was	warm	,
和	然后	去	出去	到	这	牛棚	到	看	如果	奥达尔	曾是	温暖的	,

然后他走到牛棚，看看奥达尔是否暖和。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [noʊ] [spel] [nɔːr] ['iːv(ə)l] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [kæf] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [duː] .

and	under	no	spell	nor	evil	,	though	her	calf	was	not	yet	due	.
和	在下面	不	拼写	也不	邪恶的	,	尽管	她	小牛	曾是	不是	然而	到期的	.

她没有受到任何魔法或邪恶的诅咒，尽管她的小牛还没有出生。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['uːnə] [slɪpt] [ɪn] .

As	she	went	out	Oona	slipped	in	.
作为	她	去	出去	奥娜	滑倒了	在	.

她出去的时候，奥娜溜了进来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [draɪ] [ænd; ənd] [flʌʃt] ,

She	was	dry	and	flushed	,
她	曾是	干燥	和	酡	,

她脸色干涩，面色潮红。

[fɔːr; fər] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['heɪlɔːft] ,

for	at	the	coming	of	the	storm	she	had	crept	into	the	hayloft	,
为了	在	这	未来	的	这	风暴	她	有	悄悄地爬	进入	这	干草阁楼	,

暴风雨来临之际，她悄悄溜进了干草棚。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðer; ðər] [bɪn] ['lʌld] [tuː; tə] [sliːp] [baɪ] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	had	there	been	lulled	to	sleep	by	the	rush	of	the	rain	and	the
和	有	那里	到过	昏昏欲睡	到	睡觉	经过	这	匆忙	的	这	雨	和	这

['endləs] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [saʊˌsʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] .

endless	rising	and	falling	sough	of	the	wind	.
无尽的	上升	和	坠落	飒飒	的	这	风	.

难道是被雨水的呼啸和风的起伏无休止的呼啸声催眠入睡的吗?

['naɪəl] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [soʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['saʊndləsli] .

Nial	made	a	sign	of	silence	,	so	she	came	forward	soundlessly	.
尼尔	制成	一个	符号	的	沉默	,	所以	她	来了	向前	无声地	.

尼尔做了个噤声的手势，于是她悄无声息地走了上来。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [ɪn'tentli] [æt; ət] [ðə; ði] ['sliːpər] , [ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['naɪəl] ,

For	a	time	she	stared	intently	at	the	sleeper	,	then	,	seeing	that	Nial	,
为了	一个	时间	她	凝视	专注地	在	这	轨枕	,	然后	,	看到	那	尼尔	,

她盯着睡着的人看了好一会儿，然后，看到尼尔，

[huː] [hæd; həd] [krɔːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] , [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [bʌt; bət] [sæt] ['blɪŋkɪŋ]

who	had	crawled	to	her	side	,	would	not	look	at	her	but	sat	blinking
WHO	有	爬行	到	她	边	,	会	不是	看	在	她	但	卫星	眨眼

[æt; ət] [ðə; ði] [fleɪm] ,

at	the	flame	,
在	这	火焰	,

爬到她身边的那个人，不肯看她，只是呆呆地望着火焰眨着眼睛。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kruːn] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .

she	began	to	croon	a	song	.
她	开始	到	轻哼	一个	歌曲	.

她开始低声哼唱一首歌。

[ðə; ði] [swiːt] ['geilik] [wɜːrdz] [fel] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] [laɪk] [sɔːft] [reɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [wʊd] .

The	sweet	Gaelic	words	fell	from	her	lips	like	soft	rain	in	a	wood	.
这	甜的	盖尔语	字	跌倒	从	她	嘴唇	喜欢	柔软的	雨	在	一个	木头	.

她用甜美的盖尔语说着话，如同林间细雨般落下。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [tʃaɪm] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

The	room	was	filled	with	a	low	chime	of	music	.
这	房间	曾是	已填	和	一个	低的	钟声	的	音乐	.

房间里回荡着低沉的钟声。

[oʊld] [streɪndʒ] ['tʃænts] [ɔːr]['fjuːdʒətɪv] ['sɔŋz] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [keɪm] [ˌfrægmən'tɛrəli] [tuː; tə]

Old	strange	chants	or	fugitive	songs	,	one	after	the	other	,	came	fragmentarily	to
老的	奇怪的	吟唱	或者	逃犯	歌曲	,	一	后	这	其他	,	来了	零碎地	到

[hɜːr; hər] [lɪps] ;

her	lips	;
她	嘴唇	;

一首接一首，她断断续续地哼唱着古老而怪异的歌谣或流传下来的歌曲；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪntɪv] [er] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [hɜːr; hər] [oʊn] , ['sʌmtaɪmz] [wʌt]

and	the	plaintive	air	of	them	was	sometimes	her	own	,	sometimes	what
和	这	哀怨	空气	的	他们	曾是	有时	她	自己的	,	有时	什么

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['ʌðər] [sɪŋ] ,

she	had	heard	others	sing	,
她	有	听到	其他的	唱歌	,

而歌声中那哀婉的气息，有时是她自己的，有时是她听别人唱过的。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [oʊld] - [wɜːrld] ['melədiz] , [mɔːr] ['eɪnʃənt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['oʊldɪst] [paɪn] - [triːz]

and	once	or	twice	old	-	world	melodies	,	more	ancient	than	the	oldest	pine	-	trees
和	一次	或者	两次	老的	-	世界	旋律	,	更多的	古老的	比	这	最老	松树	-	树木

,

,
,

偶尔还会响起一两首古老的旋律，比最古老的松树还要古老。

['oʊldər]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] " ['fɔːlən] [stoʊnz] " [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [sloʊp] [ʌv; əv] -

older	even	than	the	"	fallen	stones	"	in	the	place	on	the	south	slope	of	Iolair
老	甚至	比	这	"	倒下	石头	"	在	这	地方	在	这	南	坡	的	-

[kɔːld] - - [næn; nɑːn] - [æneɪt] ,

called	Teampull	-	nan	-	Anait	,
称为	-	-	楠	-	阿奈特	,

甚至比伊奥莱尔山南坡名为Teampull-nan-Anait的地方的“倒塌的石头”还要古老，

[wer] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] [nʌn] [pæst] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [huː] [æneɪt][wʌz; wəz] ,

where	a	thousand	years	ago	none	passed	who	could	tell	who	Anait	was	,
在哪里	一个	千	年	前	没有任何	通过了	WHO	可以	告诉	WHO	阿奈特	曾是	,

一千年前，没有人能认出阿奈特是谁。

[ɔːr] [wer] [hɜːr; hər]['ɔːltər][hæd; həd] [bɪn] [ɔːr] [huː] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['wɜːʃɪpə] .

or	where	her	altar	had	been	or	who	were	her	worshippers	.
或者	在哪里	她	坛	有	到过	或者	WHO	是	她	信徒	.

或者她的祭坛在哪里，或者她的信徒是谁。

[wʌns] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

Once	the	door	opened	.
一次	这	门	打开	.

门一打开。

['sɔrkə] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði] [fleɪm] - [lɪt] [dʌsk] : [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

Sorcha	glanced	through	the	flame	-	lit	dusk	:	a	smile	on	her	face	,
索尔查	瞥了一眼	通过	这	火焰	-	点燃	黄昏	:	一个	微笑	在	她	脸	,

索尔查透过火光映照的暮色，脸上带着微笑。

[swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [driːm] [ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] .

sweet	as	the	dream	in	her	beautiful	eyes	.
甜的	作为	这	梦	在	她	美丽的	眼睛	.

像她美丽眼中那甜蜜的梦境一样。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ə'sliːp] ; ['uːnə] [kruːnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [piːt] ; ['naɪəl] , ['kwaɪət] [haʊnd] [ʌv; əv] ['uːnə] ,

The	father	asleep	;	Oona	crooning	before	the	peats	;	Nial	,	quiet	hound	of	Oona	,
这	父亲	睡着了	;	奥娜	低吟浅唱	前	这	泥炭	;	尼尔	,	安静的	猎犬	的	奥娜	,

父亲睡着了；奥娜在泥炭地前低吟浅唱；尼尔，奥娜安静的猎犬，

[wɪð; wɪθ][dɑːrk] [aɪz] ['sterɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] :

with	dark	eyes	staring	up	at	her	from	where	he	lay	on	the	floor	:
和	黑暗的	眼睛	凝视	向上	在	她	从	在哪里	他	躺	在	这	地面	:

他躺在地板上，用一双深邃的眼睛凝视着她：

[ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [liːv] , [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːft] [heɪ] - [ruːm] ,

she	need	not	fear	to	leave	,	and	go	out	to	the	roofed	hay	-	room	,
她	需要	不是	害怕	到	离开	,	和	去	出去	到	这	有顶棚	干草	-	房间	,

她不必害怕离开，可以去有顶棚的干草房。

[wer] ['ælənz] [ɑːrmz] [jəːnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wer] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

where	Alan's	arms	yearned	for	her	,	where	his	heart	beat	for	her	,
在哪里	艾伦的	武器	渴望	为了	她	,	在哪里	他的	心	打	为了	她	,

艾伦的双臂渴望着她，他的心为她跳动。

[wer] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] [wɔːrm] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

where	his	lips	were	warm	in	the	dark	,
在哪里	他的	嘴唇	是	温暖的	在	这	黑暗的	,

黑暗中，他的嘴唇温暖如春。

[wer] [ðə; ði] [dɪr] ['wɪspər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [sɔːŋ] [ðæt]

where	the	dear	whisper	of	his	voice	was	the	echo	of	the	white	song	that
在哪里	这	亲爱的	耳语	的	他的	嗓音	曾是	这	回声	的	这	白色的	歌曲	那

[klæpt] [ɪts] [hændz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] - [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

clapped	its	hands	rejoicing	in	the	sunbower	in	the	hollow	of	her	heart	.
鼓掌	它是	双手	欢欣鼓舞	在	这	-	在	这	空洞的	的	她	心	.

他温柔的低语，如同白色的歌声在她空洞的阳光下欢快地拍手，在她心中回荡。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði] [gluːm] [leɪ] [mɔːr] ['hevɪli] [ɑːn] - ['kæmərən] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən]

But	,	from	that	day	,	the	gloom	lay	more	heavily	on	Torcall	Cameron	even	than
但	,	从	那	天	,	这	愁云	躺	更多的	重度	在	-	卡梅伦	甚至	比

[ʌv; əv] [jɔːr] .

of	yore	.
的	昔时	.

但从那天起，笼罩在托卡尔·卡梅隆上的阴霾比以往更加沉重。

['uːnə] [hɜːr'self] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [wɪn] [spiːtʃ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

Oona	herself	could	hardly	win	speech	from	him	.
奥娜	她自己	可以	几乎	赢	演讲	从	他	.

奥娜本人几乎无法让他开口说话。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv] [faɪn] ['weðər] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['θʌndərstɔːrm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['rerli]

During	the	week	of	fine	weather	that	followed	the	thunderstorm	she	was	rarely
期间	这	星期	的	美好的	天气	那	随后	这	雷雨	她	曾是	很少

[æt; ət] - - [^ɔːm] .

at	Màm	-	Gorm	.
在	-	-	戈姆	.

在雷暴过后那周的晴朗天气里，她很少去马姆戈姆。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [held] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [spel] ,

The	forest	held	her	with	its	spell	,
这	森林	握住	她	和	它是	拼写	,

森林对她施了魔法，让她无法自拔。

[ðoʊ] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [wɪð; wɪθ]['mɜːrdoʊ] [wen] [hiː; hi][led][ðə; ði] [kaɪ] [tuː; tə]
though **often** **she** **was** **on** **the** **heights** **with** **Murdo** **when** **he** **led** **the** **kye** **to**
尽管 经常 她 曾是 在 这 高度 和 默多 什么时候 他 引领 这 凯 到
[ðə; ði] [hɪl] - ['pɑːstʃəz] [æt; ət] ['sʌnraɪz] ,
the **hill** **-** **pastures** **at** **sunrise** **,**
这 爬坡道 - 牧场 在 日出 ,

虽然她经常和默多一起在日出时分带领牛群到山上牧场。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] ['sɔrkə] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] [æt; ət] ['sʌndaʊn] .
or **with** **Sorcha** **at** **the** **milking** **of** **the** **cows** **at** **sundown** **.**
或者 和 索尔查 在 这 挤奶 的 这 牛 在 日落 .

或者和索尔查一起在日落时分挤牛奶。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['nuːnz] , [ʃiː; ʃi] [sɔːt] — [ə'loʊn] [ɔːr][wɪð; wɪθ]['naɪəl] — [ðæt] [waɪt] [mɜːrl] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
During **the** **noons** **,** **she** **sought** **—** **alone** **or** **with** **Nial** **—** **that** **white** **merle** **of** **which**
期间 这 中午 , 她 寻求 — 独自的 或者 和 尼尔 — 那 白色的 梅尔 的 哪个
['sɔrkə] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [wʌns] ,
Sorcha **had** **told** **her** **once** **,**
索尔查 有 讲述 她 一次 ,

正午时分，她会独自一人或与尼尔一起寻找索尔查曾经告诉过她的那匹白斑马。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [driːmz] ['evər] [sɪns] .
which **had** **haunted** **her** **waking** **and** **sleeping** **dreams** **ever** **since** **.**
哪个 有 闹鬼的 她 醒来 和 睡眠 梦境 曾经 自从 .

从那以后，这件事就一直萦绕在她醒着和睡着的梦里。

[huː'evər] [hɜːrd] [ɪts] [sɔːŋ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['ferilænd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,
Whoever **heard** **its** **song** **would** **be** **in** **fairyland** **for** **a** **thousand** **years** **,**
谁 听到 它是 歌曲 会 是 在 仙境 为了 一个 千 年 ,

凡是听到它歌声的人，都会在仙境中停留一千年。

[ðoʊ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]
though **the** **joy** **of** **that** **would** **be** **no** **more** **than** **a** **year** **and** **a** **day** **of**
尽管 这 喜悦 的 那 会 是 不 更多的 比 一个 年 和 一个 天 的
['mɔːrt(ə)l] [taɪm] .
mortal **time** **.**
凡人 时间 .

但那份快乐不过是凡人时间里的一年零一天而已。

[huː'evər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['fɑːloʊ] [ɪts] [flaɪt] ,
Whoever **saw** **it** **might** **follow** **its** **flight** **,**
谁 锯 它 可能 跟随 它是 航班 ,

凡是看到它的人，都可能会追踪它的飞行轨迹。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mɜːrl] [ðer; ðər] [wʊd] ['oʊpən] ['wʌndər] ['æftər] ['wʌndər] .
and **for** **the** **seer** **of** **the** **white** **merle** **there** **would** **open** **wonder** **after** **wonder** **.**
和 为了 这 先知 的 这 白色的 梅尔 那里 会 打开 想知道 后 想知道 .

对于看到白色斑纹的人来说，将会发现一个又一个奇迹。

[ðə; ði] [griːn] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wʊd] [kʌm] [fɔːrθ] , ['tʃæntɪŋ] [loʊ] [ðer; ðər] ['mɜːrmərəs]
The **green** **spirits** **of** **the** **trees** **would** **come** **forth** **,** **chanting** **low** **their** **murmurous**
这 绿色的 烈酒 的 这 树木 会 来 前进 , 吟唱 低的 他们的 低语
[raɪm] :
rhyme **:**
韵 :

树木的绿色精灵们会走出来，低声吟唱着它们轻柔的韵律：

[ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [wʊd] [stiːl] [hænd] - [ɪn] - [hænd] , [frʌm; frəm] [liːf] - ['kʌvərt] [tuː; tə] [liːf]

the	souls	of	the	flowers	would	steal	hand	-	in	-	hand	,	from	leaf	-	covert	to	leaf
这	灵魂	的	这	花朵	会	偷	手	-	在	-	手	,	从	叶子	-	隐蔽	到	叶子

- ['kʌvərt] ,

-	covert	,
-	隐蔽	,

花儿的灵魂会手牵手，从一片叶子偷到另一片叶子。

[ɔːr] [dæns] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnbiːmz] ; [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ,

or	dance	in	the	golden	light	of	the	sunbeams	;	the	singing	of	the	birds	,
或者	舞蹈	在	这	金的	光	的	这	阳光	;	这	歌唱	的	这	鸟类	,

或在金色的阳光下翩翩起舞；聆听鸟儿的歌唱，

[ðə; ði] [kruːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌʃət; 'kʊʃət] , [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] - [biː] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] -

the	crooning	of	the	cushats	,	the	hum	of	the	wild	-	bee	and	the	wood	-
这	低吟浅唱	的	这	软垫	,	这	哼	的	这	荒野	-	蜜蜂	和	这	木头	-

[wɑːsp] ,

wasp	,
黄蜂	,

库沙特鸟的低吟，野蜂和木蜂的嗡嗡声，

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ɔːl] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [bliːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ]

the	voices	of	all	living	things	from	the	low	bleat	of	the	fawn	to	the	singing
这	声音	的	全部	活的	事物	从	这	低的	咩咩叫	的	这	讨好	到	这	歌唱

[stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [næts] [baɪ][ðə; ði] [puːl] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊz] — [ɔːl] [wʊd] [bɪ'kʌm] [klɪr] [æz; əz]

stir	of	the	gnats	by	the	pool	or	in	the	hollows	—	all	would	become	clear	as
搅拌	的	这	小飞虫	经过	这	水池	或者	在	这	空心	—	全部	会	变得	清除	作为

['hjuːmən] [spiːtʃ] ,

human	speech	,
人类	演讲	,

从小鹿低沉的咩叫到水边或洼地里蚊蚋的鸣叫——所有生物的声音都会变得像人类的语言一样清晰。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [swiːt] [tuː; tə] [hɪr] .

and	would	be	sweet	to	hear	.
和	会	是	甜的	到	听到	.

如果能听到这样的消息就太好了。

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ðæt] [waɪt] [mɜːrl] [hæd; həd] [floʊn] [aʊt] [ʌv; əv] ['iːdn] .

Long	,	long	ago	,	that	white	merle	had	flown	out	of	Eden	.
长的	,	长的	前	,	那	白色的	梅尔	有	飞行	出去	的	伊甸园	.

很久很久以前，那匹白斑马飞出了伊甸园。

[ɪts] [sɔːŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ['evər] [sɪns] , [ðoʊ] [fjuː] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

Its	song	has	been	in	the	world	ever	since	,	though	few	there	are	who	hear	it	,
它是	歌曲	有	到过	在	这	世界	曾经	自从	,	尽管	很少	那里	是	WHO	听到	它	,

这首歌自此流传至今，虽然很少有人听过。

['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

knowing	it	for	what	it	is	,
会心	它	为了	什么	它	是	,

认清它的本质，

[ænd; ənd] [nʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ɪts] [waɪt] [wɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [griːn] -

and	none	who	has	seen	the	flash	of	its	white	wings	through	the	green	-
和	没有任何	WHO	有	已见	这	闪光	的	它是	白色的	翅膀	通过	这	绿色的	-

[gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wʊd] — [ðə; ði] [sʌn] - [splæʃt] ,

gloom	of	the	living	wood	—	the	sun	-	splashed	,
愁云	的	这	活的	木头	—	这	太阳	-	溅起	,

凡是见过它洁白翅膀在生机勃勃的树林绿荫中闪现的人——阳光斑驳地照耀着——

[reɪn] - [drentʃt] , [mɪst] - [gɜːrt] , [stɔːrm] - [biːt] [wʊd] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

rain	-	drenched	,	mist	-	girt	,	storm	-	beat	wood	of	human	life	.
雨	-	湿透了	,	薄雾	-	束	,	风暴	-	打	木头	的	人类	生活	.

被雨水浸透、雾气环绕、饱经风霜的人类生活之木。

[bʌt; bət] ['uːnə] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] ['ʃɪmər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['mædʒɪk] [sɔːŋ] .

But	Oona	watched	for	the	white	shimmer	,	for	the	magic	song	.
但	奥娜	观看	为了	这	白色的	闪烁	,	为了	这	魔法	歌曲	.

但奥娜却在寻找那白色的闪光，寻找那神奇的歌声。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['evriwer] [seɪv] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [mɜːrl] ['nestɪd] — [ɪn][ðə; ði] [fer] [soʊl] [ʌv; əv]

She	looked	everywhere	save	where	the	white	merle	nested	—	in	the	fair	soul	of
她	看起来	到处	节省	在哪里	这	白色的	梅尔	嵌套	—	在	这	公平的	灵魂	的

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她四处张望，唯独没有寻找那只白色斑纹猫栖息的地方——在她纯洁的灵魂深处；

['lisnd] ['evriwer] [seɪv] [wer] [ɪts] ['siːkrət] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] — [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ]

listened	everywhere	save	where	its	secret	song	was	—	in	the	music	of	her	young
听着	到处	节省	在哪里	它是	秘密	歌曲	曾是	—	在	这	音乐	的	她	年轻的

[laɪf] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] .

life	in	heart	and	brain	.
生活	在	心	和	脑	.

她到处倾听，唯独没有倾听那首秘密的歌——在她年轻生命中，在她心灵和大脑里的音乐。

[ɑː] , [ðə; ði] [swiːt] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Ah	,	the	sweet	song	of	it	!
啊	,	这	甜的	歌曲	的	它	!

啊，这首歌真甜美！

[æz; əz][fɔːr; fər]['naɪəl] , [hiː; hi] [kraʊtʃt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

As	for	Nial	,	he	crouched	for	hours	at	a	time	,
作为	为了	尼尔	,	他	蹲着	为了	小时	在	一个	时间	,

至于尼尔，他常常一蹲就是几个小时。

[lest] [baɪ] [nuːn] [ɔːr] [dʌsk] [hiː; hi] [maɪt] [hɪr] [ɔːr] [siː] [ðə; ði]['mædʒɪk][bɜːrd] .

lest	by	noon	or	dusk	he	might	hear	or	see	the	magic	bird	.
免得	经过	中午	或者	黄昏	他	可能	听到	或者	看	这	魔法	鸟	.

以免在中午或黄昏时分，他听到或看到那只神奇的鸟。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mɜːrl] ,

If	only	he	could	catch	but	a	glimpse	of	the	white	merle	,
如果	仅有的	他	可以	抓住	但	一个	一瞥	的	这	白色的	梅尔	,

如果他能瞥见一眼那只白斑狗鱼就好了。

[ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɪz; ɪz][lɔːst] [soʊl] ['sʌmwer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] ['spɪrɪts] [huː] , ['uːnə] [sed] ,

sure	he	would	see	his	lost	soul	somewhere	among	the	green	spirits	who	,	Oona	said	,
当然	他	会	看	他的	丢失的	灵魂	某处	之中	这	绿色的	烈酒	WHO	,	奥娜	说	,

他确信他会在某个绿色精灵中看到他迷失的灵魂，奥娜说，

[wʊd] [biː; bi] [siːn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] .

would	be	seen	coming	out	of	the	trees	which	were	their	bodies	.
会	是	已见	未来	出去	的	这	树木	哪个	是	他们的	身体	.

人们会看到他们从树丛中走出来，而那些树丛就是他们的身体。

['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] ['ɔːf(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [spreɪ]

Neither	did	he	know	that	there	was	one	place	where	it	rested	often	on	a	spray
两者都不	做过	他	知道	那	那里	曾是	一	地方	在哪里	它	休息	经常	在	一个	喷

[ɪn][ɪts] ['sɪŋɪŋ] [flaɪt] ,

in	its	singing	flight	,
在	它是	歌唱	航班	,

他也不知道，在它歌唱飞行的时候，经常会停在某个地方的树枝上。

[ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] [hoʊp] ; [ɔːr] [ðæt] [noʊts] [ʌv; əv][ɪts] [ʌn'riːtʃəbl] [sɔːŋ] [pɪrst] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

a	fugitive	Hope	;	or	that	notes	of	its	unreachable	song	pierced	the	gloom	of	his
一个	逃犯	希望	;	或者	那	笔记	的	它是	无法连接	歌曲	穿孔	这	愁云	的	他的

['bɪtər] [peɪn] .

bitter	pain	.
苦的	疼痛	.

一个逃逸的希望；或者说，它遥不可及的歌声刺破了他痛苦的阴霾。

['sɔrkə] [ə'loʊn] , ['oʊnli] ['sɔrkə] , ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [taɪmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd][ɪn]

Sorcha	alone	,	only	Sorcha	,	started	at	times	as	though	she	heard	it	:	and	in
索尔查	独自的	,	仅有的	索尔查	,	开始	在	时代	作为	尽管	她	听到	它	:	和	在

[hɜːr; hər] [driːmz] ,

her	dreams	,
她	梦境	,

只有索尔查一个人，有时仿佛听到了什么似的，开始惊醒：在她的梦里，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv]['ælən] , [ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] , [ə; eɪ] [waɪt] ['wʌndər] [ɑːn][ə; eɪ]['goʊldən] [baʊ] ,

and	in	the	dreams	of	Alan	,	it	sang	,	a	white	wonder	on	a	golden	bough	,
和	在	这	梦境	的	艾伦	,	它	唱	,	一个	白色的	想知道	在	一个	金的	买	,

在艾伦的梦里，它歌唱着，金色的枝头上挂着一朵洁白的仙子。

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

in	the	moonlight	.
在	这	月光	.

在月光下。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] - ['kæmərən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [waɪt] [mɜːrl] .

But	for	Torcall	Cameron	in	his	sorrow	there	was	no	white	merle	.
但	为了	-	卡梅伦	在	他的	悲哀	那里	曾是	不	白色的	梅尔	.

但托卡尔·卡梅伦在悲伤中却找不到一丝白斑。

['uːnə] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌns] [wʌt] [ɪts] [fɜːrst] [noʊts] [wɜːr; wər] [laɪk] .

Oona	asked	him	once	what	its	first	notes	were	like	.
奥娜	问	他	一次	什么	它是	第一的	笔记	是	喜欢	.

奥娜曾经问过他，它的第一个音符是什么样的。

" [brɑːn] ! [brɑːn] !

"	Bron	!	bron	!
"	布朗	!	布朗	!

“布朗！布朗！”

[moʊ][brɑːn] !

mo	bron	!
莫	布朗	!

莫布朗！

" [hiː; hi] ['ænsər] ; " [moʊ][brɑːn] , [moʊ][brɑːn] , [ə'həun] , ['ærəun] !

"	he	answered	;	"	mo	bron	,	mo	bron	,	ochone	,	arone	!
"	他	回答	;	"	莫	布朗	,	莫	布朗	,	奥克涅	,	阿罗内	!

”他回答道；“莫布朗，莫布朗，奥乔内，阿罗内！

- - - , [θɑː] [moʊ] - - ! " -

Doil	-	ghios	orm'sa	,	tha	mo	chridhe	briste	!	"	10
杜伊尔	-	-	-	,	tha	莫	-	-	!	"	-

Doil-ghios orm'sa，tha mo chridhe briste！ “10

['ɔːlmoʊst] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ə'loʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪts] ,

Almost	every	afternoon	he	went	out	alone	upon	the	heights	,
几乎	每一个	下午	他	去	出去	独自的	之上	这	高度	,

几乎每天下午他都会独自一人到山上去。

[ðoʊ] ['nevər] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [kern] [wer] - [leɪ] .

though	never	again	by	the	cairn	where	Marsail	lay	.
尽管	绝不	再次	经过	这	石堆	在哪里	-	躺	.

虽然再也没有人到过马赛尔躺过的石冢旁。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ɑːn][ə; eɪ] ['boʊldər] , ['bruːdɪŋ] [dɑːrk] ;

Sometimes	he	would	sit	on	a	boulder	,	brooding	dark	;
有时	他	会	坐	在	一个	巨石	,	沉思	黑暗的	;

有时他会坐在巨石上，陷入沉思；

[æt; ət] [taɪmz] ['sɔrkə] [ɔːr] ['uːnə] [wʊd] [dɪ'skraɪ] [hɪm; ɪm] ['niːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['heðər] , ['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ]

at	times	Sorcha	or	Oona	would	descry	him	kneeling	in	the	heather	,	often	with
在	时代	索尔查	或者	奥娜	会	描述	他	跪着	在	这	希瑟	,	经常	和

[fɪrs] ['dʒestʃərz] ,

fierce	gestures	,
凶猛的	手势	,

有时索尔查或奥娜会看到他跪在石楠丛中，常常伴有凶狠的手势。

[æz; əz][hiː; hi] [preɪd] [waɪld] [prerz] — ['frægmənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] ['sʌmtaɪmz] [bɔːr] [tuː; tə]

as	he	prayed	wild	prayers	—	fragments	of	which	the	wind	sometimes	bore	to
作为	他	祈祷	荒野	祈祷	—	片段	的	哪个	这	风	有时	钻孔	到

[ðə; ði] ['lɪsənər] ,

the	listener	,
这	听众	,

他虔诚地祈祷着——有时风会将其中的片段带到听者耳中——

[huː] [noʊ] [mɔːr] [dəːst] [ə'proʊtʃ] .

who	no	more	durst	approach	.
WHO	不	更多的	杜斯特	方法	.

谁不再敢靠近。

['evər] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [kern] ['naɪəl][hæd; həd] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] .

Ever	since	that	day	by	the	cairn	Nial	had	kept	out	of	his	way	.
曾经	自从	那	天	经过	这	石堆	尼尔	有	保留	出去	的	他的	方式	.

自从那天在石堆旁之后，尼尔就一直避开他。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ; [fɔːr; fər] [wʌns] , [æz; əz][ðə; ði] [dwɔːrf] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nuːn] - [hiːt] ,

Not	without	reason	;	for	once	,	as	the	dwarf	lay	sleeping	in	the	noon	-	heat	,
不是	没有	原因	;	为了	一次	,	作为	这	矮人	躺	睡眠	在	这	中午	-	热	,

并非没有道理；这一次，当侏儒在正午的烈日下沉睡时，

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [ɪn][æn; ən]['aɪərn] [grɪp] .

under	the	shadow	of	a	rock	,	he	was	suddenly	seized	in	an	iron	grip	.
在下面	这	阴影	的	一个	岩石	,	他	曾是	突然	查获	在	一个	铁	紧握	.

在一块岩石的阴影下，他突然被人用铁钳般的力道抓住。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] .

It	was	in	vain	for	him	to	struggle	.
它	曾是	在	徒劳	为了	他	到	斗争	.

他的挣扎毫无意义。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæptər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .

What	he	saw	in	the	face	of	his	captor	gave	him	the	courage	of	desperation	.
什么	他	锯	在	这	脸	的	他的	俘虏者	给予	他	这	勇气	的	绝望	.

他从俘虏者的脸上看到了什么，这给了他绝望中的勇气。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] , - - [^ɔːm] !

"	Let	me	go	,	Màm	-	Gorm	!
"	让	我	去	,	-	-	戈姆	!

“放开我，Màm-Gorm！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .

"	he	muttered	in	a	voice	hoarse	with	passion	.
"	他	低声说道	在	一个	嗓音	嘶哑	和	热情	.

他激动得嗓子都哑了，喃喃自语道。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] .

"	Let	me	go	.
"	让	我	去	.

放我走。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['naɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] . "

I	am	Nial	of	the	woods	.	"
我	是	尼尔	的	这	树林	.	"

我是森林之神尼尔。

" [eɪ] , ['naɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] !

"	Ay	,	Nial	of	the	woods	!
"	哎	,	尼尔	的	这	树林	!

“哎，森林里的尼尔！”

[spɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] !

Spawn	of	the	Evil	One	!
生成	的	这	邪恶的	一	!

邪恶之子的化身！

[θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæliəx] ?

Think	you	I	don't	know	you	to	be	the	child	of	the	Cailliach	?
思考	你	我	不	知道	你	到	是	这	孩子	的	这	卡利亚赫	?

你以为我不知道你是卡利亚赫的孩子吗?

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lɔːst] [soʊl] , [pʊr] [fuːl] !

You	talk	of	your	lost	soul	,	poor	fool	!
你	讲话	的	你的	丢失的	灵魂	,	贫穷的	傻子	!

你这可怜的傻瓜，还在谈论你迷失的灵魂呢！

[jʊr; jər] [lɔːst] [soʊl] , [juː; jʊ] [ðæt] ['nevər] [hæd; həd][ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [soʊl] ! "

Your	lost	soul	,	you	that	never	had	and	never	will	have	a	soul	!	"
你的	丢失的	灵魂	,	你	那	绝不	有	和	绝不	将要	有	一个	灵魂	!	"

你那迷失的灵魂，你这个从未拥有过，也永远不会拥有灵魂的人！

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] , - - [^ɔːm] ! "

"	Let	me	go	,	Màm	-	Gorm	!	"
"	让	我	去	,	-	-	戈姆	!	"

“放开我，玛姆-戈姆！”

" [let] [juː; jʊ][goʊ] !

"	Let	you	go	!
"	让	你	去	!

“放你走！”

[ænd; ənd] [wer] [wɪl] [aɪ][biː; bi] ['letɪŋ] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] , [juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər][noʊ][mæn] ,

and	where	will	I	be	letting	you	go	to	,	you	that	are	no	man	,
和	在哪里	将要	我	是	出租	你	去	到	,	你	那	是	不	男人	,

我该把你放到哪里去，你这个根本不是男人的人?

[bʌt; bət]['oʊnli][æn; ən] ['elfɪʃ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ?

but	only	an	elfish	creature	of	the	woods	?
但	仅有的	一个	精灵鱼	生物	的	这	树林	?

但仅仅是森林里的一种精灵生物吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ðæt] [deɪ] — [ðæt] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [kern] ? "

Was	it	you	that	came	out	of	the	grave	that	day	—	that	day	by	the	cairn	?	"
曾是	它	你	那	来了	出去	的	这	严重	那	天	—	那	天	经过	这	石堆	?	"

那天从坟墓里走出来的是你吗？就是那天在石堆旁走出来的那个人?

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] , - - [ˆɔːm] ? "

"	And	what	will	you	do	,	Màm	-	Gorm	?	"
"	和	什么	将要	你	做	,	-	-	戈姆	?	"

“那么，你打算怎么办，Màm-Gorm？”

" [wʌt] [wɪl] [aɪ][duː] ?

"	What	will	I	do	?
"	什么	将要	我	做	?

我该怎么办?

[wʌt] [wɪl] [aɪ][duː] ?

What	will	I	do	?
什么	将要	我	做	?

我该怎么办?

[baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ɑːn][maɪ] [soʊl] , [aɪ] [wɪl] [draɪv] [ə; eɪ] [steɪk] [θruː] [jʊr; jər]['bɑːdi] ,

By	the	blood	on	my	soul	,	I	will	drive	a	stake	through	your	body	,
经过	这	血	在	我的	灵魂	,	我	将要	驾驶	一个	赌注	通过	你的	身体	,

我以我灵魂的鲜血起誓，我将用木桩刺穿你的身体。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [hɔːnt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ! "

so	that	no	more	shall	you	haunt	the	living	!	"
所以	那	不	更多的	将	你	出没	这	活的	!	"

这样，你将不再纠缠生者!

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] , - ['kæmərən] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] !

"	Let	me	go	,	Torcall	Cameron	,	in	the	name	of	God	!
"	让	我	去	,	-	卡梅伦	,	在	这	姓名	的	上帝	!

“托卡尔·卡梅伦，看在上帝的份上，放了我吧！”

" [ðə; ði][blaɪnd][mæn] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][grɪp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [laɪk][ə; eɪ][vaɪs] .

"	The	blind	man	relaxed	his	grip	a	little	,	which	had	become	like	a	vice	.
"	这	瞎的	男人	轻松	他的	紧握	一个	小的	,	哪个	有	变得	喜欢	一个	副	.

盲人稍微放松了紧握的手，他的手已经像铁钳一样。

[ðə; ði][wɜːrdz] [brɔːt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

The	words	brought	a	shock	to	his	heart	.
这	字	带来	一个	震惊	到	他的	心	.

这些话让他心头一震。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] ['naɪəl][kɔːl][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'fɔːr] :

He	had	never	heard	Nial	call	him	by	his	name	before	:
他	有	绝不	听到	尼尔	称呼	他	经过	他的	姓名	前	:

他以前从未听过尼尔叫他的名字：

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ʌv; əv] ['diːmən] [bɜːrθ] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] " [æn; ən] - [æn; ən]

and	if	he	were	of	demon	birth	,	how	could	he	say	"	an	ainm	an
和	如果	他	是	的	恶魔	出生	,	如何	可以	他	说	"	一个	-	一个

['ɑːˌθɑːr] " ?

Athar	"	?
阿塔尔	"	?

如果他真是恶魔出身，他怎么能说出“an ainm an Athar”这句话呢?

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] , - ['kæmərən] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [pʊt] [ə; eɪ][roʊzəd][ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

"	Let	me	go	,	Torcall	Cameron	,	or	I	will	put	a	rosad	upon	you	,
"	让	我	去	,	-	卡梅伦	,	或者	我	将要	放	一个	罗萨德	之上	你	,

“放开我，托卡尔·卡梅伦，否则我就对你施以罗萨德。”

[ə; eɪ] [spel] [ðæt] [noʊ]['ʃiː'ɑːn][ʌv; əv] ['uːnə] [ɔːr] ['sɔrkə] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] . "

a	spell	that	no	sian	of	Oona	or	Sorcha	will	save	you	from	.	"
一个	拼写	那	不	西安	的	奥娜	或者	索尔查	将要	节省	你	从	.	"

即使是奥娜或索尔查的仙女也救不了你。

" [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [juː; jʊ] [pʊt] [ə; eɪ] [spel] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] : [juː; jʊ] [huː] [hæd; həd]

"	You	,	you	thing	of	the	woods	,	you	put	a	spell	upon	me	:	you	who	had
"	你	,	你	事物	的	这	树林	,	你	放	一个	拼写	之上	我	:	你	WHO	有

[maɪ] [bred] ,

my	bread	,
我的	面包	,

“你，你想起了树林，你对我施了魔法：你夺走了我的面包，

[ænd; ənd][hæd; həd][maɪ][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !

and	had	my	fire	,	and	who	would	have	died	but	for	me	!
和	有	我的	火	,	和	WHO	会	有	死亡	但	为了	我	!

我燃起了斗志，若非我，谁会死去！

[eɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] [spel] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] !

Ay	,	and	you	would	put	a	spell	upon	me	!
哎	,	和	你	会	放	一个	拼写	之上	我	!

哎，你这是要对我施咒啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ðæt] [roʊzəd][biː; bi] [laɪk] , [naʊ] , [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [ˈnevər]

And	what	would	that	rosad	be	like	,	now	,	from	you	that	have	never
和	什么	会	那	罗萨德	是	喜欢	,	现在	,	从	你	那	有	绝不

[ˈkɔnˌsɔːtid] [wɪð; wɪθ] [men] ,

consorted	with	men	,
同伙	和	男人	,

那么，对于从未与男人交往过的你来说，那玫瑰花会是什么样子呢?

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlæsi] [ˈuːnə] ? "

and	have	learned	nothing	save	from	the	lassie	Oona	?	"
和	有	学习	没有什么	节省	从	这	恋人	奥娜	?	"

除了从小姑娘奥娜那里学到的东西，你们什么都没学到吗?

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , " [ˈnaɪəl][bɪˈgæn] ,

"	When	I	was	with	the	children	of	the	wind	,	"	Nial	began	,
"	什么时候	我	曾是	和	这	孩子们	的	这	风	,	"	尼尔	开始	,

“当我与风之子们在一起时，”尼尔开口说道，

[tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [æt; ət] [wʌns] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈkæptər] , [huː] [ˈmʌtəd] , " [ɑː] , [ðə; ði] [ˈdʒɪpsiz] [aɪ]

to	be	interrupted	at	once	by	his	captor	,	who	muttered	,	"	Ah	,	the	gypsies	I
到	是	中断	在	一次	经过	他的	俘虏者	,	WHO	低声说道	,	"	啊	,	这	吉普赛人	我

[fərˈgɑːt] " — [ænd; ənd] [gruː] [greɪv] ,

forgot	"	—	and	grew	grave	,
忘了	"	—	和	生长	严重	,

话音未落，他的俘虏就打断了他，喃喃自语道：“啊，我忘了那些吉普赛人了”——然后神情变得严肃起来。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪr] .

as	with	the	shadow	of	a	fear	.
作为	和	这	阴影	的	一个	害怕	.

如同恐惧的阴影笼罩着一切。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , - - [^ɔːm] ,

"	When	I	was	with	the	children	of	the	wind	,	Màm	-	Gorm	,
"	什么时候	我	曾是	和	这	孩子们	的	这	风	,	-	-	戈姆	,

“当我与风之子们在一起时，Màm-Gorm，

[aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] .

I	learned	some	things	that	even	you	may	not	know	.
我	学习	一些	事物	那	甚至	你	可能	不是	知道	.

我学到了一些你可能都不知道的东西。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [noʊ][mæn] [noʊz] .

And	in	the	woods	I	have	learned	that	which	no	man	knows	.
和	在	这	树林	我	有	学习	那	哪个	不	男人	知道	.

在森林里，我学到了无人知晓的事物。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] [sloʊ] , [jɪr] [baɪ] [jɪr] ,

And	if	I	put	the	evil	upon	you	,	you	will	die	slow	,	year	by	year	,
和	如果	我	放	这	邪恶的	之上	你	,	你	将要	死	慢的	,	年	经过	年	,

如果我把邪恶降临到你身上，你将年复一年地慢慢死去。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [breɪn] [ðæt] [ɪz] [bɪ'haɪnd] [jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [boʊnz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [fiːt] !

from	the	brain	that	is	behind	your	eyes	to	the	last	bones	of	your	feet	!
从	这	脑	那	是	在后面	你的	眼睛	到	这	最后的	骨头	的	你的	脚	!

从你眼睛后面的大脑到你脚底的最后一块骨头！

" ['kæmərən] ['ʃʌdəd] .

"	Cameron	shuddered	.
"	卡梅伦	颤抖	.

卡梅隆打了个寒颤。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [soʊ] .

"	It	may	be	so	.
"	它	可能	是	所以	.

“也许是这样。”

[gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['eni] [wei] .

God	forgive	me	,	any	way	.
上帝	原谅	我	,	任何	方式	.

无论如何，愿上帝原谅我。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] [noʊ] [hɑːrm] .

You	have	done	me	no	harm	.
你	有	完毕	我	不	伤害	.

你没有伤害我。

[bʌt; bət] [lʊk] [juː; jʊ] , ['naɪəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] ,

But	look	you	,	Nial	of	the	woods	,
但	看	你	,	尼尔	的	这	树林	,

但是瞧瞧你，森林里的尼尔，

[kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [wei] [wen] [aɪ] ['wɑːndər] [ə'brɔːd] — [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]

keep	out	of	my	way	when	I	wander	abroad	—	and	let	me	hear	no	more	of
保持	出去	的	我的	方式	什么时候	我	漫步	国外	—	和	让	我	听到	不	更多的	的

[jʊr; jər] ['spɛlz] .

your	spells	.
你的	咒语	.

当我在国外游荡时，请避开我——也请不要再让我听到你的咒语。

[ðer; ðər] : [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] [goʊ] .

There	:	you	are	free	to	go	.
那里	:	你	是	自由的	到	去	.

好了，你可以走了。

[jet] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [hænd] [ɪz] [ɔːf] [juː; jʊ] ,

Yet	even	now	that	my	hand	is	off	you	,
然而	甚至	现在	那	我的	手	是	离开	你	,

即使现在我的手已经离开你，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法里斯；以及，《山中恋人》(Pharais; and, The Mountain Lovers)
第11/16页

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kern] .

I	long	to	make	sure	that	you	are	not	the	thing	that	came	out	of	the	cairn	.
我	长的	到	制作	当然	那	你	是	不是	这	事物	那	来了	出去	的	这	石堆	.

我渴望确认，从石冢里出来的不是你。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] , ['vendʒf(ə)l] [feɪs] [ðə; ði][elf] - [mæn] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] ; [ðen] [hiː; hi]

"	With	a	dark	,	vengeful	face	the	elf	-	man	moved	out	of	reach	;	then	he
"	和	一个	黑暗的	,	复仇的	脸	这	精灵	-	男人	已搬	出去	的	抵达	;	然后	他

['wɪspəd] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] ,

whispered	in	a	slow	,
低声说道	在	一个	慢的	,

“精灵男子面色阴沉，充满复仇之心，他移开了攻击范围；然后他缓缓低语道，

['miːnɪŋ] [wei] :

meaning	way	:
意义	方式	:

含义方式：

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ] [siː] - ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kern] ,

"	I	am	going	,	for	I	see	Marsail	coming	down	the	hill	from	the	cairn	,
"	我	是	去	,	为了	我	看	-	未来	向下	这	爬坡道	从	这	石堆	,

“我要走了，因为我看到马赛尔正从山上的石堆那里下来。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪz][ə; eɪ][mæn] — — "

and	with	her	is	a	man	—	—	"
和	和	她	是	一个	男人	—	—	"

她身边还有一个男人——”

" [ə; eɪ][mæn] !

"	A	man	!
"	一个	男人	!

“一个男人！”

[ə; eɪ][mæn] ! " ['ʃaʊtɪd] ['kæmərən] , ['tremblɪŋ] [æz; əz][ɪn][æn; ən]['eɪgjuː] .

A	man	!	"	shouted	Cameron	,	trembling	as	in	an	ague	.
一个	男人	!	"	喊叫	卡梅伦	,	发抖	作为	在	一个	疟疾	.

“一个男人！”卡梅伦喊道，浑身颤抖，仿佛得了疟疾。

" [huː] [ɪz][ðə; ði][mæn] ?

"	Who	is	the	man	?
"	WHO	是	这	男人	?

“这个人是谁？”

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] [laɪk] ?

What	is	he	like	?
什么	是	他	喜欢	?

他是个什么样的人？

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , ['naɪəl] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] ! "

Give	me	your	hand	,	Nial	,	give	me	your	hand	,	for	the	love	of	God	!	"
给	我	你的	手	,	尼尔	,	给	我	你的	手	,	为了	这	爱	的	上帝	!	"

尼尔，把你的手给我，把你的手给我，看在上帝的份上！

" [hiː; hi][ɪz][tɔːl][ænd; ənd] [fer] , [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [wet] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] [læŋk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed]

"	He	is	tall	and	fair	,	and	dripping	wet	,	with	his	hair	lank	about	his	head
"	他	是	高的	和	公平的	,	和	滴落	湿的	,	和	他的	头发	空白	关于	他的	头

,

,

,

“他身材高大，皮肤白皙，浑身湿透，头发耷拉在头上。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

with	the	water	in	it	.
和	这	水	在	它	.

里面有水。

" [ɑː] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [naʊ] !

"	Ah	,	he	had	his	revenge	now	!
"	啊	,	他	有	他的	复仇	现在	!

“啊，他报仇了！”

- - [^ɔːm] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] , [ænd; ənd][sæŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

Màm	-	Gorm	gave	a	low	moan	,	and	sank	to	his	knees	.
-	-	戈姆	给予	一个	低的	呻吟	,	和	沉没	到	他的	膝盖	.

马姆-戈姆低声呻吟了一声，跪倒在地。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['kaʊərd] , ['mʌtərɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] .

There	he	cowered	,	muttering	incoherently	.
那里	他	畏缩	,	喃喃自语	语无伦次	.

他蜷缩在那里，喃喃自语，语无伦次。

" ['naɪəl] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] [æt; ət][læst] , " ['naɪəl] , ['naɪəl] ,

"	Nial	,	"	he	whispered	hoarsely	at	last	,	"	Nial	,	Nial	,
"	尼尔	,	"	他	低声说道	沙哑地	在	最后的	,	"	尼尔	,	尼尔	,

“尼尔，”他最后沙哑地低语道，“尼尔，尼尔，

[duː] [ðeɪ] [kʌm] [ðɪs] [wei] — - [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['drɪpɪŋ] [wet] ?

do	they	come	this	way	—	Marsail	and	—	and	—	the	man	who	is	dripping	wet	?
做	他们	来	这	方式	—	-	和	—	和	—	这	男人	WHO	是	滴落	湿的	?

他们是这样来的吗——马赛尔，还有——还有——那个浑身湿透的男人？

" [ðə; ði][dwɔːrf] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][stɛərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

"	The	dwarf	raised	his	head	and	stared	about	him	.
"	这	矮人	提高	他的	头	和	凝视	关于	他	.

矮人抬起头，环顾四周。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [leɪt] [tɔːr'mentər] ['sʌfər] ;

He	was	tempted	to	make	his	late	tormentor	suffer	;
他	曾是	受诱惑	到	制作	他的	晚的	折磨者	遭受	;

他很想让已故的折磨他的人也尝尝痛苦的滋味；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bruːt] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊlləs] [mæn][wʌz; wəz] [meltid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['ægəni]

but	the	brute	heart	of	the	soulless	man	was	melted	because	of	the	agony
但	这	蛮力	心	的	这	无魂	男人	曾是	融化	因为	的	这	痛苦

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv][laɪf] .

of	one	of	the	lords	of	life	.
的	一	的	这	领主们	的	生活	.

但是，一个冷酷无情的人，却因为生命之主的痛苦而心软了。

" [aɪ] [siː] [noʊ][wʌn] [naʊ] , - - [^ɔːm] . "

"	I	see	no	one	now	,	Màm	-	Gorm	.	"
"	我	看	不	一	现在	,	-	-	戈姆	.	"

“我现在一个人也没看见，Màm-Gorm。”

" [noʊ][wʌn] — [noʊ][wʌn] ? "

"	**No**	**one**	**—**	**no**	**one**	**?**	**"**
"	不	一	—	不	一	?	"

“没有人——真的没有人吗？”

" [noʊ] . "

"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

“不。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , ['naɪəl] ? "

"	**Are**	**you**	**sure**	**,**	**Nial**	**?**	**"**
"	是	你	当然	,	尼尔	?	"

“你确定吗，尼尔？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . "

"	**I**	**am**	**sure**	**.**	**"**
"	我	是	当然	.	"

“我相信。”

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] . "

"	**Give**	**me**	**your**	**hand**	**.**	**"**
"	给	我	你的	手	.	"

“把手给我。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][noʊ][hɜːrt] ? "

"	**You**	**will**	**do**	**me**	**no**	**hurt**	**?**	**"**
"	你	将要	做	我	不	伤害	?	"

你不会伤害我吧?

" [ɑːn][maɪ] [soʊl] !

"	**On**	**my**	**soul**	**!**
"	在	我的	灵魂	!

“以我的灵魂起誓！”

" ['naɪəl] ['sloʊli] [ədˈvænst] , [tʊk] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði]

"	**Nial**	**slowly**	**advanced**	**,**	**took**	**the**	**outstretched**	**hand**	**in**	**his**	**,**	**and**	**helped**	**the**
"	尼尔	缓慢地	先进的	,	采取	这	伸展	手	在	他的	,	和	帮助	这

['tremblɪŋ] [mæn][tuː; tə] [raɪz] .

trembling	**man**	**to**	**rise**	**.**
发抖	男人	到	上升	.

尼尔缓缓走上前去，握住伸出的手，扶起颤抖的男人。

" ['naɪəl] , [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [θɪŋ] .

"	**Nial**	**,**	**tell**	**me**	**this**	**thing**	**.**
"	尼尔	,	告诉	我	这	事物	.

尼尔，告诉我这件事。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðiːz] — [ðiːz] — [ðiːz] [tuː] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ? "

Have	**you**	**seen**	**these**	**—**	**these**	**—**	**these**	**two**	**before**	**this**	**?**	**"**
有	你	已见	这些	—	这些	—	这些	二	前	这	?	"

你之前见过这两个人吗?

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] ['wʊmən] . "

"	**I**	**have**	**never**	**seen**	**the**	**woman**	**.**	**"**
"	我	有	绝不	已见	这	女士	.	"

“我从没见过那个女人。”

" [ðen] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - , [huː] [ɪz] [ded] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ænd; ənd]
" Then how do you know it was Marsail , who is dead years and years and
" 然后 如何 做 你 知道 它 曾是 - , WHO 是 死的 年 和 年 和
['jɪrz] [əˈgɔn] ? "
years agone ? "
年 曾经 ? "

"那你怎么知道是马赛尔干的呢？他都去世很多很多年了！"

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [fəˈgetiŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]['bɑːdi] ,
" Is it forgetting you are that when I was a child I saw her body ,
" 是 它 遗忘 你 是 那 什么时候 我 曾是 一个 孩子 我 锯 她 身体 ,

"难道你忘记了我小时候亲眼见过她的尸体吗？"

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] ?
on the day of the snow ?
在 这 天 的 这 雪 ?

在下雪的那天?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [werˈɪn] [ðə; ði] ['kwestʃənər] [bruːdid] ['dɑːrkli] .
" There was a pause , wherein the questioner brooded darkly .
" 那里 曾是 一个 暂停 , 其中 这 提问者 沉思 黑暗 .

提问者沉默了一会儿，陷入了沉思。

[æt; ət] [læst] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [streɪnd] [vɔɪs] , [hiː; hi] [æskt] :
At last , in a low strained voice , he asked :
在 最后的 , 在 一个 低的 紧张 嗓音 , 他 问 :

最后，他用低沉而紧张的声音问道：

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['evər] [siːn] [ðə; ði][mæn] ? "
" Have you ever seen the man ? "
" 有 你 曾经 已见 这 男人 ? "

你见过这个人吗?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ? "
" Do you know who he was ? "
" 做 你 知道 WHO 他 曾是 ? "

你知道他是谁吗?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ?
" Can you guess who he was ?
" 能 你 猜测 WHO 他 曾是 ?

你能猜出他是谁吗?

" ['saɪləns] .
" Silence .
" 沉默 .

"沉默。

" [spiːk] , ['naɪəl] !
" Speak , Nial !
" 说话 , 尼尔 !

"说吧，尼尔！"

" ['saɪləns] .
" Silence .
" 沉默 .

“沉默。

" [spiːk] , ['naɪəl] , [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['fɑːðɚd] . "
" Speak , Nial , whom I have fathered . "
" 说话 , 尼尔 , 谁 我 有 父亲 . "

“说吧，尼尔，我亲生的孩子。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wet] , [æz; əz] [ðoʊ] — [æz; əz] [ðoʊ] — — "
" He was dripping wet , as though — as though — — "
" 他 曾是 滴落 湿的 , 作为 尽管 — 作为 尽管 — — "

“他浑身湿透，仿佛——仿佛——”

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɪn] [oʊ] - - .
" As though he had fallen into the Linn o ' Mairg .
" 作为 尽管 他 有 倒下 进入 这 林恩 o - - .

“就好像他掉进了林恩奥梅尔格。

" [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['spæzəm] [keɪm] ['ɪntuː] ['kæmɚənz] [feɪs] .
" A savage spasm came into Cameron's face .
" 一个 野蛮的 痉挛 来了 进入 卡梅伦的 脸 .

卡梅隆的脸上突然一阵剧烈抽搐。

[ðə; ði] [neɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [druː] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzənd] [hænd] ,
The nails of his fingers drew blood in the prisoned hand ,
这 指甲 的 他的 手指 画 血 在 这 被监禁 手 ,

他被囚禁的那只手，指甲都划破了手掌，鲜血直流。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [snætʃt] [ə'weɪ] [æz; əz]['naɪəl] [ə'gen] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] .
which was snatched away as Nial again moved out of reach .
哪个 曾是 抢夺 离开 作为 尼尔 再次 已搬 出去 的 抵达 .

尼尔再次躲开，东西又被夺走了。

" [aɪ] [wɪl] [leɪ] [maɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [juː; jʊ]['iːv(ə)l] [biːst] !
" I will lay my curse upon you , you evil beast !
" 我 将要 躺 我的 诅咒 之上 你 , 你 邪恶的 兽 !

“我要诅咒你，你这邪恶的畜生！”

" ['kæmərən] ['ʃaʊtɪd] ['hɔːrsli] — " - [ə; eɪ] - [ɔːrt] ! — [bʌs] [ɔːrt] ! — [eɪ] , [eɪ] ,
" Cameron shouted hoarsely — " Dhonas's a dholas ort ! — Bas dunach ort ! — Ay , ay ,
" 卡梅伦 喊叫 沙哑地 — " - 一个 - 或 ! — 巴斯 杜纳赫 或 ! — 哎 , 哎 ,
['naɪəl][ðə; ði] ['soʊlləs] ,
Nial the Soulless ,
尼尔 这 无魂 ,

”卡梅伦嘶哑地喊道——“多纳斯真是个多拉斯！ ——Bas dunach ort！ ——唉，唉，无魂尼尔，

[sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːmən] - ['wʊmən] , [gɑːd] [ə'genst] [ðiː] [ænd; ənd][ɪn] [ðaɪ] [feɪs] ,
son of the demon - woman , God against thee and in thy face ,
儿子 的 这 恶魔 - 女士 , 上帝 反对 你 和 在 你的 脸 ,

魔鬼之子，上帝与你为敌，在你面前！

['draʊnɪŋ] [ɑːn] [siː] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][lænd] ,
drowning on sea and burning on land ,
溺水 在 海 和 燃烧 在 土地 ,

海中溺亡，陆地上焚烧

[ə; eɪ] [steɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhwaitθɔːn] [bɪˈtwiːn] [ðaɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈbeli] ! " -

a **stake** **of** **the** **whitethorn** **between** **thy** **heart** **and** **the** **pit** **of** **thy** **belly** **!** **"** **11**

一根 白刺木桩 插 在 你 心脏 和 腹部 之间！“11

[ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [kɜːrs] [hiː; hi] [nuː] , [nʌn] [siːmd] [tuː; tə][ˈnaɪəl][soʊ][ˈterəb(ə)l] , [soʊ] [mɪˈstɪriəs] ,

Of **the** **few** **curses** **he** **knew** **,** **none** **seemed** **to** **Nial** **so** **terrible** **,** **so** **mysterious** **,**

的 这 很少 诅咒 他 知道 , 没有任何 似乎 到 尼尔 所以 糟糕的 , 所以 神秘 ,

尼尔知道的诅咒不多，但没有一种像诅咒这样可怕、神秘。

[soʊ] [streɪt] [əˈpɑːn][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [deθ] , [æz; əz] [ðæt] [kənˈveɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] , "

so **straight** **upon** **life** **out** **of** **Death** **,** **as** **that** **conveyed** **by** **the** **two** **words** **,** **"**

所以 直的 之上 生活 出去 的 死亡 , 作为 那 传递 经过 这 二 字 , "

- [ɔːrt] !

Marbh'asg **ort** **!**

- 或 !

如此直接地从死亡中获得生命，正如这两个词所表达的那样，“Marbh'asg ort!

" [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [ˈfjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [spent] .

" **He** **waited** **till** **the** **fury** **of** **the** **man** **was** **spent** **.**

" 他 等待 直到 这 愤怒 的 这 男人 曾是 花费 .

他等到那人的怒气消散后才出手。

[ðen] , [ˈfraʊnɪŋ] [ˈdɑːrkli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] , [ˈblʌdʃɑːt] [aɪz] [əˈgliːm] , [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , "

Then **,** **frowning** **darkly** **,** **with** **his** **red** **,** **bloodshot** **eyes** **agleam** **,** **he** **muttered** **,** **"**

然后 , 皱眉 黑暗 , 和 他的 红色的 , 充血 眼睛 一闪 , 他 低声说道 , "

- [ɔːrt] ! . . .

Marbh'asg **ort** **!** **.** **.** **.**

- 或 ! . . .

然后，他眉头紧锁，双眼通红，闪烁着血丝，低声说道：“Marbh'asg ort！.....

[jʊr; jər] [deθ] - [ˈræpɪŋz] [biː; bi] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] !

Your **death** **-** **wrappings** **be** **about** **you** **!**

你的 死亡 - 包装 是 关于 你 !

你的裹尸布要与你有关！

" [soʊ] [loʊ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ʌnˈhiːdɪd] .

" **So** **low** **was** **his** **voice** **that** **it** **fell** **unheeded** **.**

" 所以 低的 曾是 他的 嗓音 那 它 跌倒 无人理会 .

他的声音太低，以至于无人听见。

[ˈkæmərən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪtləs] [aɪz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

Cameron **turned** **his** **sightless** **eyes** **upon** **him** **.**

卡梅伦 转向 他的 失明 眼睛 之上 他 .

卡梅隆用他那双失明的眼睛看着他。

[ˈnaɪəl] [ˈʃivəd] .

Nial **shivered** **.**

尼尔 瑟瑟发抖 .

尼尔打了个寒颤。

[ðə; ði] [ˈblaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [hɜːrt][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪrɪŋ] [peɪn] .

The **blindness** **of** **his** **king** **hurt** **him** **as** **a** **searing** **pain** **.**

这 失明 的 他的 国王 伤害 他 作为 一个 灼烧 疼痛 .

国王的失明让他感到如遭锥心之痛。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [sed] , [ˈnaɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [bruːts] ?

" **What** **was** **the** **thing** **you** **said** **,** **Nial** **of** **the** **brutes** **?**

" 什么 曾是 这 事物 你 说 , 尼尔 的 这 野蛮人 ?

“你刚才说了什么来着，野蛮人尼尔？”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , [ðə; ði] ['bɪtər] [wɜːrd][wʌz; wəz] [sleɪn] [er] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['spoʊkən] .

"	With	a	great	effort	,	the	bitter	word	was	slain	ere	it	was	spoken	.
"	和	一个	伟大的	努力	,	这	苦的	单词	曾是	被杀	埃雷	它	曾是	说	.

“经过一番努力，这句苦涩的话语在说出口之前就被扼杀了。”

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [waɪld] , [fæn'tæstɪk] , ['wʊdlənd] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃægi]

The	voice	that	came	from	that	wild	,	fantastic	,	woodland	thing	,	with	its	shaggy
这	嗓音	那	来了	从	那	荒野	,	极好的	,	林地	事物	,	和	它是	毛茸茸

[piːkt] [hed] ,

peaked	head	,
巅峰	头	,

那声音是从那个狂野、奇幻、长着毛茸茸尖脑袋的森林生物那里传出来的，

[ɪts] [fɔːn] - [laɪk] [ɪrz] , [ɪts] [ruːd] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['bɑːdi] , [wʌz; wəz]['evər] [hɑːrʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [brəntʃ] ['greɪtɪŋ]

its	faun	-	like	ears	,	its	rude	,	misshapen	body	,	was	ever	harsh	as	a	branch	grating
它是	牧神	-	喜欢	耳朵	,	它是	粗鲁的	,	畸形	身体	,	曾是	曾经	残酷的	作为	一个	分支	格栅

[ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ;

in	the	wind	;
在	这	风	;

它那像小鹿一样的耳朵，它那粗糙畸形的身体，总是像风中摩擦的树枝一样刺耳；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] .

but	now	it	was	gentle	.
但	现在	它	曾是	温和的	.

但现在它变得温柔了。

[terz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˌʌn'ʃed] ['sɔfənd] [ˌaɪ 'tiː] .

Tears	that	were	unshed	softened	it	.
眼泪	那	是	未开	软化	它	.

未落下的泪水柔化了它。

[ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'raɪə] [wʌz; wəz][ɪts] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

The	grief	of	the	pariah	was	its	benediction	.
这	悲伤	的	这	贱民	曾是	它是	祝福	.

贱民的悲痛反而成了它的祝福。

" - - [^ɔːm] , [maɪ] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['naɪəl][ðə; ði]

"	Màm	-	Gorm	,	my	father	,	the	thing	I	said	was	a	bitter	thing	out	of	Nial	the
"	-	-	戈姆	,	我的	父亲	,	这	事物	我	说	曾是	一个	苦的	事物	出去	的	尼尔	这

[hɜːrd] ,

herd	,
一群	,

“我的父亲，Màm-Gorm，我说的那些话是从Nial这群牧羊人那里听来的，很苦涩。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][baɪ] [pʊr] ['naɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [bruːts] ,

but	this	thing	that	I	say	to	you	is	by	poor	Nial	of	the	brutes	,
但	这	事物	那	我	说	到	你	是	经过	贫穷的	尼尔	的	这	野蛮人	,

但我今天对你们说的话，是可怜的尼尔，那个野蛮人说的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][gɑːd] [prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ] . . .

and	that	is	God	preserve	you	.	.	.
和	那	是	上帝	保存	你	.	.	.

愿上帝保佑你.....

[eɪ] , - - ['diːə] [θu] , - - [moʊ] - - !

ay	,	gu'n	gleidheadh	Dia	thu	,	Torcall	-	mo	-	maighstir	!
哎	,	-	-	迪亚	星期四	,	-	-	莫	-	-	!

哎呀，gu'n gleidheadh Dia thu，Torcall-mo-maighstir！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [bruːt] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd]

"	And	with	that	the	brute	turned	from	the	man	who	had	cursed
"	和	和	那	这	蛮力	转向	从	这	男人	WHO	有	被诅咒的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“说完，那畜生就转身离开了那个诅咒他的人。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sloʊ] [steps] [ænd; ənd] [bent] [hed] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] ,

and	with	slow	steps	and	bent	head	made	his	way	across	the	hillside	,
和	和	慢的	步骤	和	弯曲	头	制成	他的	方式	穿过	这	山坡	,

他迈着缓慢的步伐，低着头，穿过山坡。

[tɪl] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [wens] [hiː; hi] [keɪm] [nɑːt][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd] [wer]

till	he	entered	the	forest	,	whence	he	came	not	for	three	days	,	and	where
直到	他	进入	这	森林	,	何处	他	来了	不是	为了	三	天	,	和	在哪里

[nʌn] ,

none	,
没有任何	,

直到他进入森林，三天三夜都没有出来，而且那里一个人也没有。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈuːnə] , [sɔː] [hɪm; ɪm] .

not	even	Oona	,	saw	him	.
不是	甚至	奥娜	,	锯	他	.

连奥娜都没看到他。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mɜːrl] .

It	may	be	that	he	had	heard	at	last	the	song	of	the	white	merle	.
它	可能	是	那	他	有	听到	在	最后的	这	歌曲	的	这	白色的	梅尔	.

或许他终于听到了白斑狗的歌声。

[viː]

V
V

V

[soʊ][ðə; ði] [wiːks] [went] [tɪl] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ðæt] ,

So	the	weeks	went	till	the	coming	of	the	season	that	,
所以	这	周	去	直到	这	未来	的	这	季节	那	,

就这样，几周过去了，直到那个季节到来。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːts] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [draʊt] ,

because	of	the	heats	and	of	the	drought	,
因为	的	这	加热	和	的	这	干旱	,

由于高温和干旱，

[ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔgz] [maʊθ] . -

is	called	the	month	of	the	hanging	of	the	dog's	mouth	.	12
是	称为	这	月	的	这	绞刑	的	这	狗的	嘴	.	-

被称为“狗嘴悬挂之月”。[12]

[greɪt] [hiːt] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈθʌndərz] , [hæd; həd] [priˈveild] .

Great	heat	,	with	many	thunders	,	had	prevailed	.
伟大的	热	,	和	许多	雷声	,	有	最终获胜	.

天气酷热，雷声连绵。

[fɔːr; fər] [naɪn] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ][ðə; ði] [reɪn] [pɔːd] : [ɔːr] [ˈsiːst] ,

For	nine	days	at	the	beginning	of	July	the	rain	poured	:	or	ceased	,
为了	九	天	在	这	开始	的	七月	这	雨	倾倒	:	或者	停止	,

七月初，连续九天下大雨，或雨停或雨停。

['oʊnli][tuː; tə][let] ['reɪnbəʊz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['glɪːmɪŋ] [hɪlz] .

only	to	let	rainbows	come	and	go	upon	the	gleaming	hills	.
仅有的	到	让	彩虹	来	和	去	之上	这	闪闪发光	丘陵	.

只为让彩虹在闪耀的山丘上出现又消失。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ['uːnə] [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd][mæn][æt; ət] - - [^ɔːm] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tə'geðər] .

During	this	time	Oona	and	the	blind	man	at	Màm	-	Gorm	were	much	together	.
期间	这	时间	奥娜	和	这	瞎的	男人	在	-	-	戈姆	是	很多	一起	.

这段时间，奥娜和马姆戈姆的盲人经常在一起。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃaɪld] .

A	change	had	come	upon	the	child	.
一个	改变	有	来	之上	这	孩子	.

孩子身上发生了变化。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['fɑːstər] - ['fɑːðər] ['ɔːf(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [geɪz] .

She	looked	at	her	foster	-	father	often	,	with	a	wistful	gaze	.
她	看起来	在	她	促进	-	父亲	经常	,	和	一个	怅惘	目光	.

她经常用一种惆怅的眼神望着她的养父。

['sʌmθɪŋ] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] .

Something	puzzled	her	.
某物	困惑	她	.

她感到有些困惑。

[ɪn][ðə; ði] [er] , [sʌm; səm] [veɪg] ['trʌb(ə)l] [muːvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['vænɪʃɪŋ] ['ʃædoʊ] .

In	the	air	,	some	vague	trouble	moved	like	a	vanishing	shadow	.
在	这	空气	,	一些	模糊的	麻烦	已搬	喜欢	一个	消失	阴影	.

空气中弥漫着某种模糊的不安，如同消失的影子。

[ʌv; əv]['naɪəl][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['lɪt(ə)l] .

Of	Nial	she	saw	little	.
的	尼尔	她	锯	小的	.

她很少见到尼尔。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['sɪgnəl] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] :

Now	and	again	she	heard	his	signal	in	the	forest	,	and	answered	it	:
现在	和	再次	她	听到	他的	信号	在	这	森林	,	和	回答	它	:

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

她偶尔会在森林里听到他的信号，并作出回应：有时，

[æt; ət] [dɑːn] [ɔːr] [dʌsk] , ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , ['sɪtɪŋ] ['sɑːləteri][ɑːn][sʌm; səm]

at	dawn	or	dusk	,	coming	upon	him	on	the	hillside	,	sitting	solitary	on	some
在	黎明	或者	黄昏	,	未来	之上	他	在	这	山坡	,	坐着	孤	在	一些

['aɪsəleɪtɪd] ['boʊldər] ,

isolated	boulder	,
孤立	巨石	,

在黎明或黄昏时分，我来到山坡上，看到他独自一人坐在某个孤立的巨石上。

[ɔːr] ['kraʊtʃɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [puːl] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ɪn'tentli] ['ɪntuː][ɪts] [depθs] .

or	crouching	by	a	pool	,	and	staring	intently	into	its	depths	.
或者	蹲伏	经过	一个	水池	,	和	凝视	专注地	进入	它是	深度	.

或者蹲在水池边，目不转睛地盯着池底。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] - .

But	he	would	not	come	across	the	airidh	.
但	他	会	不是	来	穿过	这	-	.

但他不会遇到airidh。

[noʊ][wʌn] [nuː] [haʊ] [hiː; hi] [lɪvd] .
No one knew how he lived .
不 一 知道 如何 他 居住地 .

没有人知道他过着怎样的生活。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['mɜːrdoʊ][ðə; ði] ['ʃepərd] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] : [ænd; ənd] , ['evri] ['mɔːrnɪŋ]
Once or twice Murdo the shepherd gave him to eat : and , every morning
一次 或者 两次 默多 这 牧羊人 给予 他 到 吃 : 和 , 每一个 早晨
[ænd; ənd] [naɪt] ,
and night ,
和 夜晚 ,

牧羊人默多曾一两次给他吃东西；而且，每天早晚，

['uːnə] [pʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [krɑːk] [ʌv; əv] ['pɔːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['oʊtkeɪk] , [ɔːr] ['ʌðər] [fuːd] ,
Oona put a small crock of porridge and oatcakes , or other food ,
奥娜 放 一个 小的 缸 的 稀饭 和 燕麦饼 , 或者 其他 食物 ,

奥娜放了一小罐粥和燕麦饼，或其他食物，

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['veɪgrənt] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [wɪld] — [ænd; ənd] [θraɪs] ,
in a place where the vagrant could have it if he willed — and thrice ,
在 一个 地方 在哪里 这 流浪汉 可以 有 它 如果 他 意志 — 和 三次 ,
[æt; ət] [liːst] ,
at least ,
在 至少 ,

在一个流浪汉只要愿意就能得到它的地方——而且至少可以得到三次——

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] .
she found it empty .
她 成立 它 空的 .

她发现它是空的。

[ɑːn][ðə; ði] [fjuː] ['muːnlɪt] [naɪts] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [peɪl] ,
On the few moonlit nights she fancied she saw a pale ,
在 这 很少 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 她 幻想 她 锯 一个 苍白 ,

在为数不多的几个月光皎洁的夜晚，她幻想着看到一个苍白的身影，

['mɪsti] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [θɪn] [smoʊk] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [paɪnz] .
misty column of thin smoke rise above the pines .
蒙蒙 柱子 的 薄的 抽烟 上升 多于 这 松树 .

松树上方升起一缕缕薄烟。

[stɪl] [mɔːr] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['trʌbld] [ə'baʊt] ['sɔrkə] .
Still more was she troubled about Sorcha .
仍然 更多的 曾是 她 麻烦 关于 索尔查 .

她更担心的是索尔查。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪstər] [hæd; həd] [groʊn] ['iːv(ə)n] ['lʌvliər] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ,
Her beautiful sister had grown even lovelier to look upon ,
她 美丽的 姐姐 有 生长 甚至 更可爱 到 看 之上 ,

她美丽的妹妹如今更加容光焕发，令人赏心悦目。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ə; eɪ] [nuː] [hʌʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
but there was a new look in her eyes , a new hush in her voice .
但 那里 曾是 一个 新的 看 在 她 眼睛 , 一个 新的 嘘 在 她 嗓音 .

但她的眼神变了，她的声音也变得低沉起来。

[ʃiː; ʃi] ['ʃepəd] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [træns] :
She shepherded on the mountain as one in a trance :
她 牧羊人 在 这 山 作为 一 在 一个 发呆 :

她在山上放羊时，神情恍惚：

[æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] .

as	one	in	a	dream	she	moved	about	the	house	.
作为	一	在	一个	梦	她	已搬	关于	这	房子	.

她像梦中人一样在房子里走动。

[æt; ət] [naɪt] , [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] , [ʃiː; ʃi] [said] [ˈɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [moʊn] [ˈdʒentli] : [ænd; ənd][wʌns] ,

At	night	,	in	her	sleep	,	she	sighed	often	,	and	moaned	gently	:	and	once	,
在	夜晚	,	在	她	睡觉	,	她	叹了口气	经常	,	和	呻吟	轻轻地	:	和	一次	,

夜里，在睡梦中，她常常叹息，轻轻呻吟；有一次，

[ˈtɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈuːnə] [baɪ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ,

turning	and	finding	Oona	by	her	,	she	put	her	arms	round	the	child	,	and	,
转弯	和	寻找	奥娜	经过	她	,	她	放	她	武器	圆形的	这	孩子	,	和	,

[ˈsliːpɪŋ] [stɪl] ,

sleeping	still	,
睡眠	仍然	,

她转过身，发现奥娜在身边，便将孩子搂在怀里，孩子依然睡着了。

[ˈwɪspəd] , " [ɑː] , [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ][dʒɔɪ] !

whispered	,	"	Ah	,	heart	of	my	heart	,	joy	of	my	joy	!
低声说道	,	"	啊	,	心	的	我的	心	,	喜悦	的	我的	喜悦	!

轻声说道："啊，我心中的挚爱，我心中的喜悦！"

" [ˈuːnə] [nuː] [ðæt] [ˈsɔrkə] [ænd; ənd][ˈælən] [ˈgɪlkrɪst] [lʌvd] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

"	Oona	knew	that	Sorcha	and	Alan	Gilchrist	loved	each	other	.
"	奥娜	知道	那	索尔查	和	艾伦	吉尔克里斯特	喜爱	每个	其他	.

"奥娜知道索尔查和艾伦·吉尔克里斯特彼此相爱。"

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [ˈɔːlsoʊ] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [ˈælən][kʊd; kəd] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə] - - [^ɔːm] ,

She	knew	,	also	,	that	this	was	why	Alan	could	never	come	to	Màm	-	Gorm	,
她	知道	,	还	,	那	这	曾是	为什么	艾伦	可以	绝不	来	到	-	-	戈姆	,

她也知道，这就是艾伦永远无法来到玛姆戈姆的原因。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈfɑːstər] - [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [leɪd] [hɪz; ɪz][bæn][əˈpɑːn][ðer; ðər] [lʌv] .

for	her	foster	-	father	had	laid	his	ban	upon	their	love	.
为了	她	促进	-	父亲	有	铺设	他的	禁止	之上	他们的	爱	.

因为她的养父禁止他们相爱。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðɪs] [lʌv] [miːn] ?

But	what	did	this	love	mean	?
但	什么	做过	这	爱	意思是	?

但这份爱究竟意味着什么？

[wʌt] , [ʃiː; ʃi] [ˈpɒndəd] [ˈveɪgli] , [dɪd] [ðɪs] [ˈtrædʒɪk] [ˈsaɪləns] , [ðɪs] [ˈtrædʒɪk] [jet] [ˈhæpi] [ˈsaɪləns] [haɪd] ?

What	,	she	pondered	vaguely	,	did	this	tragic	silence	,	this	tragic	yet	happy	silence	hide	?
什么	,	她	沉思	依稀	,	做过	这	悲惨	沉默	,	这	悲惨	然而	快乐的	沉默	隐藏	?

她茫然地思索着，这悲怆的沉默，这悲怆而又幸福的沉默，究竟隐藏着什么？

" [aɪ] [noʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [ˈsɔrkə] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaɪ] ,

"	I	know	now	,	"	she	said	one	day	to	Sorcha	at	the	coming	home	of	the	kye	,
"	我	知道	现在	,	"	她	说	一	天	到	索尔查	在	这	未来	家	的	这	凯	,

"我现在明白了，"有一天，在牧羊犬回家的时候，她对索尔查说。

" [aɪ] [noʊ] [naʊ] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ˈælən] ,

"	I	know	now	why	it	is	that	Alan	,
"	我	知道	现在	为什么	它	是	那	艾伦	,

"我现在明白为什么艾伦……"

[wen] [hiː; hi] [miːts] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈgloʊmɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈbaɪər][ɔːr][ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [ʃed] ,

when	he	meets	you	in	the	gloaming	by	the	byre	or	in	the	hay	-	shed	,
什么时候	他	满足	你	在	这	黄昏	经过	这	牛棚	或者	在	这	干草	-	棚	,

当暮色降临，他在牛棚旁或干草棚里遇见你时，

[ɔːr] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [stræθ] [baɪ][ðə; ði] - ['wɔːtər] , [kɔːlz] [juː; jʊ] - [driːm] . -
or down in the strath by the Mairg Water , calls you ' Dream . '
或者 向下 在 这 斯特拉斯 经过 这 - 水 , 呼叫 你 - 梦 . -

或者在梅尔格河畔的河谷里，有人称你为“梦”。

" ['sɔrkə] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] ,
" Sorcha was startled ,
" 索尔查 曾是 惊慌 ,

索尔查吓了一跳，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [flʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [æt; ət]
and the beautiful face flushed at the knowledge that she had been seen at
和 这 美丽的 脸 酡 在 这 知识 那 她 有 到过 已见 在
[ðiːz] ['siːkrət] ['miːtiŋz] [wɪð; wɪθ]['ælən] .
these secret meetings with Alan .
这些 秘密 会议 和 艾伦 .

得知自己与艾伦的秘密会面被人看到后，她美丽的脸庞不禁泛起了红晕。

[uːnəz] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['eni] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] , [haʊ'evər] , [,riːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] .
Oona's unconsciousness of any cause of embarrassment , however , reassured her .
奥娜的 无意识 的 任何 原因 的 尴尬 , 然而 , 放心 她 .

然而，奥娜丝毫没有意识到任何令她尴尬的事情，这让她感到安心。

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌjuː 'es] , ['uːnə] [maɪ] ['flaʊər] ?
" So you have seen us , Oona my flower ?
" 所以 你 有 已见 我们 , 奥娜 我的 花 ?

“所以你已经看到我们了，我的花儿奥娜？”

[wel] , [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] ['fɑːðər] , [ɔːr][tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
Well , see to it that you say nothing of this to father , or to any one .
出色地 , 看 到 它 那 你 说 没有什么 的 这 到 父亲 , 或者 到 任何 一 .

你千万不要把这件事告诉父亲，也不要告诉任何人。

[ænd; ənd] , ['uːnə] , [maɪ] ['bɑːni] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] — ['ælən] — [kɔːlz] [ˌem 'iː] - [driːm] - :
And , Oona , my bonnie , how do you know he — Alan — calls me ' Dream ' :
和 , 奥娜 , 我的 邦妮 , 如何 做 你 知道 他 — 艾伦 — 呼叫 我 - 梦 - :

还有，奥娜，我的宝贝，你怎么知道他——艾伦——叫我“梦”呢？

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ? "
and what do you mean by saying you know now what that means ? "
和 什么 做 你 意思是 经过 说 你 知道 现在 什么 那 方法 ? "

你说你现在明白那是什么意思？

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kɔːl] [juː; jʊ][soʊ] , [ðæt] ['muːnlaɪt] [naɪt] [læst] [wiːk] ,
" I heard him call you so , that moonlight night last week ,
" 我 听到 他 称呼 你 所以 , 那 月光 夜晚 最后的 星期 ,

“我听到他上周那个月光皎洁的夜晚这样叫你，

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [hænd][ɪn][hænd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .
when you came hand in hand through the wood .
什么时候 你 来了 手 在 手 通过 这 木头 .

当你们手牵手穿过树林的时候。

[hiː; hi] [kɔːld] [juː; jʊ] ['sʌnʃaɪn] , [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [driːm] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ðæt] - [driːm] -
He called you Sunshine , Joy , and then Dream — and you said that ' Dream '
他 称为 你 阳光 , 喜悦 , 和 然后 梦 — 和 你 说 那 - 梦 -
[wʌz; wəz] [best] ,
was best ,
曾是 最好的 ,

他叫你阳光、快乐，然后又叫你梦想——而你说“梦想”最好。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ] - [ðæt] [deɪ] . - . . .

for	it	was	the	name	he	gave	you	'	that	day	.	'	.	.	.
为了	它	曾是	这	姓名	他	给予	你	-	那	天	.	-	.	.	.

因为那是他“那天”给你取的名字。

['sɔrkə] ! "

Sorcha	!	"
索尔查	!	"

索尔查!

" [jes] , ['bɜːrdiːn] ? "

"	Yes	,	birdeen	?	"
"	是的	,	鸟儿	?	"

“是的，小鸟？”

" [wʌt] [wʌz; wəz] - [ðæt] [deɪ] - ?

"	What	was	'	that	day	'	?
"	什么	曾是	-	那	天	-	?

“那天”指的是什么?

" [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈsaɪd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ;

"	The	girl	turned	her	face	aside	,	because	of	the	flame	in	it	;
"	这	女孩	转向	她	脸	旁边	,	因为	的	这	火焰	在	它	;

“女孩因为火焰而把脸转向一边；

[bʌt; bət][ðə; ði] [flʌʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [nek] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [læft] .

but	the	flush	was	in	the	white	neck	as	well	,	and	the	child	laughed	.
但	这	冲洗	曾是	在	这	白色的	脖子	作为	出色地	,	和	这	孩子	笑了	.

但白皙的脖子上也泛起了红晕，孩子笑了。

" [ɑː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [kɪst] [juː; jʊ] ! "

"	Ah	,	it	was	when	he	first	kissed	you	!	"
"	啊	,	它	曾是	什么时候	他	第一的	亲吻	你	!	"

“啊，那是他第一次吻你的时候！”

" [jes] , [dɪr] , " ['sɔrkə] ['ænsər] , ['flʌʃɪŋ] [əˈgen] ; " [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðen] .

"	Yes	,	dear	,	"	Sorcha	answered	,	flushing	again	;	"	yes	,	it	must	have	been	then	.
"	是的	,	亲爱的	,	"	索尔查	回答	,	冲洗	再次	;	"	是的	,	它	必须	有	到过	然后	.

"

"

"

“是的，亲爱的，”索尔查回答道，脸又红了；“是的，一定是那时候。”

" ['sɔrkə] , [tel] [ˌem ˈiː] , [duː][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] ? "

"	Sorcha	,	tell	me	,	do	you	love	him	very	much	?	"
"	索尔查	,	告诉	我	,	做	你	爱	他	非常	很多	?	"

索尔查，告诉我，你很爱他吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] ['sʌnbiːm] .

More	than	I	can	tell	you	,	my	sunbeam	.
更多的	比	我	能	告诉	你	,	我的	阳光	.

我的阳光，我无法用言语表达我的感受。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] . "

When	you	are	a	woman	you	will	understand	.	"
什么时候	你	是	一个	女士	你	将要	理解	.	"

等你当了女人就明白了。

" [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] ['naɪəl] . "

"	**When**	**I**	**am**	**a**	**woman**	**I**	**am**	**going**	**to**	**marry**	**Nial**	**.**	**"**
"	什么时候	我	是	一个	女士	我	是	去	到	结婚	尼尔	.	"

“等我长大成人，我要嫁给尼尔。”

" ['naɪəl] ! "

"	**Nial**	**!**	**"**
"	尼尔	!	"

“尼尔！”

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [soʊl] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

No	**one**	**will**	**love**	**him**	**,**	**because**	**he**	**has**	**no**	**soul**	**;**	**but**	**I**	**love**	**him**	**,**
不	一	将要	爱	他	,	因为	他	有	不	灵魂	;	但	我	爱	他	,

没有人会爱他，因为他没有灵魂；但我爱他。

[ænd; ənd] [wɪl] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

and	**will**	**marry**	**him**	**.**
和	将要	结婚	他	.

她将嫁给他。

[hæf] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] [wɪl] [ðen] [biː; bi][hɪz; ɪz] . "

Half	**of**	**my**	**soul**	**will**	**then**	**be**	**his**	**.**	**"**
一半	的	我的	灵魂	将要	然后	是	他的	.	"

那时，我的一半灵魂将属于他。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] , [ðen] ?

"	**Is**	**that**	**so**	**,**	**then**	**?**
"	是	那	所以	,	然后	?

真是这样吗?

[ʃʊr] - [tɪz][ə; eɪ] [saʊθ] [wɪnd] [fɔːr; fər]['naɪəl] !

Sure	**'**	**tis**	**a**	**south**	**wind**	**for**	**Nial**	**!**
当然	-	的	一个	南	风	为了	尼尔	!

对尼尔来说，这肯定是南风!

[ænd; ənd] [wer] [wɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , ['uːnə] - [maɪ] - [hɑːrt] ? "

And	**where**	**will**	**you**	**live**	**,**	**Oona**	**-**	**my**	**-**	**heart**	**?**	**"**
和	在哪里	将要	你	居住	,	奥娜	-	我的	-	心	?	"

那你以后要住在哪里呢，我的宝贝奥娜?

" [ðə; ði] [waɪt] [mɜːrl] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] . "

"	**The**	**White**	**Merle**	**will**	**show**	**us**	**the**	**way**	**.**	**"**
"	这	白色的	默尔	将要	展示	我们	这	方式	.	"

“白默尔牛将为我们指明方向。”

" [ɑː] , [aɪ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .

"	**Ah**	**,**	**I**	**see**	**,**	**it**	**is**	**a**	**fairy**	**tale**	**.**
"	啊	,	我	看	,	它	是	一个	仙女	故事	.

“啊，我明白了，原来是个童话故事。”

[wel] . . .

Well	**.**	**.**	**.**
出色地	.	.	.

出色地 ...

['uːnə] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['siːkrət] .

Oona	**,**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**a**	**secret**	**.**
奥娜	,	我	将要	告诉	你	一个	秘密	.

奥娜，我要告诉你一个秘密。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mɜːrl] !
I have heard the song of the White Merle !
我 有 听到 这 歌曲 的 这 白色的 默尔 !

我听过白斑狗鱼的歌声！

" [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] [gruː] [bɪg][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
" The child's eyes grew big with wonder and excitement .
" 这 孩子的 眼睛 生长 大的 和 想知道 和 激动 .

孩子的眼睛因惊奇和兴奋而睁得大大的。

" [wen] ? [wer] ? [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wer] [ðə; ði][oʊld] [juːz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [stræθ] ? "
" When ? Where ? Was it where the old yews are in the Upper Strath ? "
" 什么时候 ? 在哪里 ? 曾是 它 在哪里 这 老的 紫杉 是 在 这 上 斯特拉斯 ? "

“什么时候？在哪里？是在上斯特拉斯地区那些古老的紫杉树丛附近吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] . "
" It was now here and now there . "
" 它 曾是 现在 这里 和 现在 那里 . "

“它一会儿在这里，一会儿又在那里。”

" [bʌt; bət] [wen] , [wen] ? "
" But when , when ? "
" 但 什么时候 , 什么时候 ? "

“可是什么时候呢？”

" [wen'evər] ['ælən] [kɔːld] [ˌem 'iː] - [driːm] , - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [neɪmz] ,
" Whenever Alan called me ' Dream , ' and the other names ,
" 每当 艾伦 称为 我 - 梦 , - 和 这 其他 姓名 ,

“每当艾伦叫我‘梦’，以及其他那些称呼的时候，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mɜːrl] . "
I heard the song of the White Merle . "
我 听到 这 歌曲 的 这 白色的 默尔 . "

我听到了白斑狗鱼的歌声。

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['envi] !
" Ah , it is you that I envy !
" 啊 , 它 是 你 那 我 嫉妒 !

“啊，我羡慕的是你！”

['sɔrkə] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] ['naɪəl] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪmz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ?
Sorcha , do you think that if Nial called me beautiful names I should hear it , too ?
索尔查 , 做 你 思考 那 如果 尼尔 称为 我 美丽的 姓名 我 应该 听到 它 , 也 ?
"
"
"

索尔查，你觉得如果尼尔叫我好听的话，我也应该听到吗?

" [aɪ] [fɪr] [nɑːt] , ['dɪri] . . . [nɑːt] [jet] .
" I fear not , dearie . . . not yet .
" 我 害怕 不是 , 亲爱的 . . . 不是 然而 .

“亲爱的，我并不害怕……至少现在还不害怕。”

[pər'hæps] — [pər'hæps] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːld] ['naɪəl] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði] [sɔːŋ] .
Perhaps — perhaps if you called Nial those beautiful names he would hear the song .
也许 — 也许 如果 你 称为 尼尔 那些 美丽的 姓名 他 会 听到 这 歌曲 .
"
"
"

或许——或许如果你叫尼尔那些美好的名字，他就能听到这首歌了。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] . "
" Then I will . "
" 然后 我 将要 . "

“那我愿意。”

" [noʊ] , [nɑːt] [jet] , - .
" No , not yet , Bonnikin .
" 不 , 不是 然而 , - .

“不，还没到时候，邦尼金。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][hɑːrm]['naɪəl] .
You will only harm Nial .
你 将要 仅有的 伤害 尼尔 .

你只会伤害尼尔。

[bʌt; bət] [naʊ] [rʌn] [əˈweɪ] .
But now run away .
但 现在 跑步 离开 .

但现在快逃吧。

['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] ['siːkɪŋ] [juː; jʊ] . "
Father will be seeking you . "
父亲 将要 是 寻求 你 . "

天父会寻找你。

" [ɑː] , [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [biː; bi] ['siːkɪŋ] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] ['uːnə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [əˈweɪ] ,
" Ah , and who will be seeking you ? " cried Oona , as she danced away ,
" 啊 , 和 WHO 将要 是 寻求 你 ? " 哭 奥娜 , 作为 她 跳舞 离开 ,
['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

“啊，谁会来寻找你呢？”奥娜一边笑着跳舞一边喊道。

" [ɑː] , - [tɪz][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] , [driːm] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['driːmiŋ] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [naʊ] ,
" Ah , ' tis a good name , Dream ; for you are always dreaming in your eyes now ,
" 啊 , - 的 一个 好的 姓名 , 梦 ; 为了 你 是 总是 做梦 在 你的 眼睛 现在 ,
['sɔrkə] !
Sorcha !
索尔查 !

“啊，梦，真是个好名字；因为你现在总是在梦里做梦，索尔查！”

" [jet] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ˌðerˈæftər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [læft] [les] ['blaɪðli] .
" Yet day by day thereafter the child laughed less blithely .
" 然而 天 经过 天 此后 这 孩子 笑了 较少的 兴高采烈地 .

然而，此后一天天，孩子的笑声却不再那么欢快了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]['fɑːstər] - ['fɑːðər] .
There was a shadow about her foster - father .
那里 曾是 一个 阴影 关于 她 促进 - 父亲 .

她的养父身上笼罩着一层阴影。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [hɜːr; hər] ['spelbaʊnd] .
It held her spellbound .
它 握住 她 着迷 .

它让她着迷。

['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [bɪˈfɔːr] ,
Never had she been so long away from the woods before ,
绝不 有 她 到过 所以 长的 离开 从 这 树林 前 ,

她以前从未离开过森林这么久。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ˌɪn'dɔːrz] .

never	before	had	she	been	so	long	indoors	.
绝不	前	有	她	到过	所以	长的	室内	.

她以前从未在室内待过这么长时间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][blaɪnd][mæn] ,

She	was	glad	to	be	with	the	blind	man	,
她	曾是	高兴的	到	是	和	这	瞎的	男人	,

她很高兴能和这位盲人在一起。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [straɪd] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [maɪlz]

and	to	take	his	hand	when	he	went	out	to	stride	sometimes	for	miles
和	到	拿	他的	手	什么时候	他	去	出去	到	步幅	有时	为了	英里

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rʌf] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

along	the	rough	ways	of	the	hills	.
沿着	这	粗糙的	方式	的	这	丘陵	.

当他沿着崎岖的山路走上几英里时，我会牵着他的手。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪt] [mɜːrl] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [gaɪd] - [foʊk] , "

She	talked	much	to	him	about	the	White	Merle	,	and	the	"	guid	-	folk	,	"
她	谈话	很多	到	他	关于	这	白色的	默尔	,	和	这	"	指南	-	民间	,	"

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] ['piːp(ə)l] ;

and	the	quiet	people	;
和	这	安静的	人们	;

她经常跟他谈起白斑狗鱼、“向导”和安静的人们；

['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv]['naɪəl] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] ,

sometimes	of	Nial	,	and	of	the	strange	things	he	saw	and	heard	,
有时	的	尼尔	,	和	的	这	奇怪的	事物	他	锯	和	听到	,

有时是尼尔，以及他所见所闻的奇异事物，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi]

and	how	the	birds	and	beasts	would	come	to	him	,	and	how	he
和	如何	这	鸟类	和	野兽	会	来	到	他	,	和	如何	他

[hɑːmd] [nʌn] ,

harmed	none	,
受到伤害	没有任何	,

飞鸟走兽都到他那里来，但他一个也不伤害。

[nɔːr] [ðeɪ] [hɪm; ɪm] .

nor	they	him	.
也不	他们	他	.

他们也不见他。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæliəx] , [ɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪnd] - ['spɪrɪts] ;

Sometimes	she	asked	about	the	Cailliach	,	or	about	the	wind	-	spirits	;
有时	她	问	关于	这	卡利亚赫	,	或者	关于	这	风	-	烈酒	;

有时她会问起卡利亚赫，或者风神；

[ɔːr] [streɪndʒ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [stræθ] , [glimpsiz] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

or	strange	questions	about	the	people	of	the	Strath	,	glimpses	of	whom	she	had
或者	奇怪的	问题	关于	这	人们	的	这	斯特拉斯	,	惊鸿一瞥	的	谁	她	有

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

occasionally	,
偶尔	,

或者问一些关于斯特拉斯居民的奇怪问题，她偶尔会瞥见他们的身影。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] , [pərˈtɪkjələrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] - [gɑːrbd] [ˈmɪnɪstər] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kənˈsiːl]
and 和 **for** 为了 **whom** 谁 **,** , **particularly** 特别 **for** 为了 **the** 这 **black** 黑色的 **-** - **garbed** 盛装 **minister** 部长 **,** , **she** 她 **did** 做过 **not** 不是 **conceal** 隐藏
[hɜːr; hər] [kənˈtempt] [ænd; ənd] [dɪsˈlaɪk] .
her 她 **contempt** 鄙视 **and** 和 **dislike** 不喜欢 **.** .

她对这些人，尤其是那位身穿黑衣的部长，毫不掩饰自己的蔑视和厌恶。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði][blaɪnd][mæn] [laɪkt] [best] .
Sometimes 有时 **she** 她 **sang** 唱 **;** ; **and** 和 **that** 那 **was** 曾是 **what** 什么 **the** 这 **blind** 瞎的 **man** 男人 **liked** 喜欢 **best** 最好的 **.** .

她有时会唱歌；而那位盲人最喜欢的就是唱歌。

[wʌns] [ˈoʊnli][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˈælən] : [haʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [kraɪst] [mʌst; məst][biː; bi] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
Once 一次 **only** 仅有的 **she** 她 **spoke** 辐 **of** 的 **Alan** 艾伦 **:** : **how** 如何 **she** 她 **thought** 想法 **that** 那 **Christ** 基督 **must** 必须 **be** 是 **like** 喜欢 **him** 他 **,** ,

她只提起过一次艾伦：她认为基督一定像他一样。

[soʊ] [fer] [tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ; [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [sɔːft] [tʌtʃ] ,
so 所以 **fair** 公平的 **to** 到 **see** 看 **was** 曾是 **he** 他 **;** ; **how** 如何 **she** 她 **loved** 喜爱 **his** 他的 **low** 低的 **voice** 嗓音 **,** , **and** 和 **soft** 柔软的 **touch** 触碰 **,** ,

他长得真好看；她多么喜欢他低沉的声音和温柔的触碰啊。

[ænd; ənd] [greɪv] , [swiːt] [aɪz] .
and 和 **grave** 严重 **,** , **sweet** 甜的 **eyes** 眼睛 **.** .

还有那双深邃而温柔的眼睛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [noʊ] [gʊd] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm]
But 但 **she** 她 **saw** 锯 **at** 在 **once** 一次 **that** 那 **no** 不 **good** 好的 **would** 会 **come** 来 **out** 出去 **of** 的 **any** 任何 **mention** 提到 **of** 的 **that** 那 **name** 姓名
.
:
.

但她立刻意识到，提起这个名字不会带来任何好处。

[hɜːr; hər][ˈfɑːstər] - [ˈfɑːðər] [gruː] [ˈmuːdɪli] [ˈtæsɪtɜːrn] ; [ænd; ənd] [wen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] , [hiː; hi]
Her 她 **foster** 促进 **-** - **father** 父亲 **grew** 生长 **moodily** 情绪低落地 **taciturn** 沉默寡言 **;** ; **and** 和 **when** 什么时候 **,** , **after** 后 **a** 一个 **long** 长的 **silence** 沉默 **,** , **he** 他
[spoʊk] ,
spoke 辐 **,** ,

她的养父变得阴郁寡言；长时间的沉默之后，他终于开口说话了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈevər] [ˈbroʊkən][hɪz; ɪz]
it 它 **was** 曾是 **to** 到 **ask** 问 **her** 她 **in** 在 **a** 一个 **harsh** 残酷的 **voice** 嗓音 **if** 如果 **she** 她 **had** 有 **ever** 曾经 **broken** 破碎的 **his** 他的
[kəˈmænd] ,
command 命令 **,** ,

他用严厉的语气问她，她是否曾违抗过他的命令。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [sloʊps] [ʌv; əv] - .
and 和 **climbed** 攀登 **the** 这 **opposite** 对面的 **slopes** 连续下坡 **of** 的 **Tornideon** - **.** .

然后攀登了托尼迪恩山的对面山坡。

" [ˈnevər] , [ˈfɑːðər] . "
" " **Never** 绝不 **,** , **father** 父亲 **.** . **"** "

“绝不，父亲。”

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [sɔːt] [ðə; ði]['wʊmən]['ænəˌbæl] , [ðæt][ɪz] ['mʌðər] [ʌv; əv]['ælən] ? "

"	And	have	you	ever	sought	the	woman	Anabal	,	that	is	mother	of	Alan	?	"
"	和	有	你	曾经	寻求	这	女士	阿纳巴尔	,	那	是	母亲	的	艾伦	?	"

你有没有寻找过亚兰的母亲亚拿巴?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [hiː; hi] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [æskt] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] .

"	He	seemed	satisfied	,	and	asked	nothing	further	.
"	他	似乎	使满意	,	和	问	没有什么	更远	.

他似乎很满意，没有再提其他要求。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['uːnə] , [ʃiː; ʃi] [bruːdid] ['oʊvər] [ðɪs] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

But	as	for	Oona	,	she	brooded	over	this	more	and	more	,
但	作为	为了	奥娜	,	她	沉思	超过	这	更多的	和	更多的	,

但奥娜却对此越来越耿耿于怀。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][bæn][ə'pɑːn]['ælən] ,

and	wondered	more	and	more	because	of	the	ban	upon	Alan	,
和	想知道	更多的	和	更多的	因为	的	这	禁止	之上	艾伦	,

因为艾伦被禁止行动，他越来越感到疑惑。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuːd] [bɪ'twiːn] - ['kæmərən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [ɑːn] -

and	because	of	the	feud	between	Torcall	Cameron	in	his	loneliness	on	Iolair	
和	因为	的	这	世仇	之间	-	卡梅伦	在	他的	孤独	在	-	

[ænd; ənd]['ænəˌbæl] ['gɪlkrɪst] [ɪn][hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] [ɑːn] - .

and	Anabal	Gilchrist	in	her	loneliness	on	Tornideon	.
和	阿纳巴尔	吉尔克里斯特	在	她	孤独	在	-	.

因为托卡尔·卡梅隆在伊奥莱尔星球上的孤独和阿纳巴尔·吉尔克里斯特在托尼迪翁星球上的孤独而产生的矛盾。

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['setld] ['weðər] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['trɑːpɪk] [hiːt] .

The	first	day	of	August	came	with	settled	weather	,	and	almost	tropic	heat	.
这	第一的	天	的	八月	来了	和	定居	天气	,	和	几乎	热带	热	.

八月的第一天天气晴朗，气温几乎达到了热带水平。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] - ['kæmərən] [hæd; həd] [bɪn] ['streɪndʒli] ['restləs] .

All	that	day	Torcall	Cameron	had	been	strangely	restless	.
全部	那	天	-	卡梅伦	有	到过	奇怪的	不安	.

托卡尔·卡梅伦整天都异常焦躁不安。

[ɪf] ['uːnə] [left] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [hiː; hi] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd]

If	Oona	left	him	for	more	than	a	few	moments	,	he	grew	impatient	,	and
如果	奥娜	左边	他	为了	更多的	比	一个	很少	时刻	,	他	生长	不耐烦	,	和

[ðen] ['æŋgri] .

then	angry	.
然后	生气的	.

如果奥娜离开他超过几分钟，他就会变得不耐烦，然后生气。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] ['ʃædoʊi] [wʊdz] ,

Again	and	again	she	begged	him	to	come	into	the	green	shadowy	woods	,
再次	和	再次	她	乞求	他	到	来	进入	这	绿色的	阴暗的	树林	,

她一次又一次地恳求他进入那片绿树成荫的树林，

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][stægz][ɑːn] - ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .

or	even	to	climb	to	the	Ridge	of	the	Stags	on	Iolair	;	but	he	would	not	.
或者	甚至	到	爬	到	这	岭	的	这	雄鹿	在	-	;	但	他	会	不是	.

甚至攀登到伊奥莱尔山的雄鹿岭；但他不愿意。

[æt; ət][læst] , ['wɪri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [blæŋk] ['aʊərz] , ['wɪri] [tuː] [wɪð; wɪθ]

At	last	,	weary	with	the	heat	and	the	long	blank	hours	,	weary	too	with
在	最后的	,	厌倦	和	这	热	和	这	长的	空白的	小时	,	厌倦	也	和

[uːnəz] [ˌimpɔː'tjuːnətiz] ,

Oona's	importunities	,
奥娜的	纠缠	,

最后，她厌倦了炎热的天气和漫长的空白时光，也厌倦了奥娜的唠叨。

[ænd; ənd][nɑːt] ['hoʊlli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['hjuːmər] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] ,

and	not	wholly	unwilling	to	humour	her	for	his	own	sake	,
和	不是	完全	不情愿	到	幽默	她	为了	他的	自己的	清酒	,

而且为了自己，他并非完全不愿意迁就她。

[hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [liːd] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪl] .

he	let	her	take	his	hand	and	lead	him	forth	at	her	will	.
他	让	她	拿	他的	手	和	带领	他	前进	在	她	将要	.

他任由她牵着他的手，随心所欲地领着他走。

['sɔrkə] [ə'loʊn] [nuː] [ðæt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['fæðəmd] ,

Sorcha	alone	knew	that	,	for	some	reason	which	she	never	fathomed	,
索尔查	独自的	知道	那	,	为了	一些	原因	哪个	她	绝不	深邃	,

只有索尔查知道，出于某种她始终无法理解的原因，

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] " [blæk] [deɪ] " [wʌz; wəz] [ðɪs] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] .

her	father's	"	black	day	"	was	this	first	day	of	August	.
她	父亲的	"	黑色的	天	"	曾是	这	第一的	天	的	八月	.

她父亲的“黑色星期五”是8月1日。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] , [hɪz; ɪz] " - , " [hɪz; ɪz] [gluːm] , [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɑːn] ,

Year	after	year	,	his	"	dubhachas	,	"	his	gloom	,	came	upon	him	with	that	dawn	,
年	后	年	,	他的	"	-	,	"	他的	愁云	,	来了	之上	他	和	那	黎明	,

年复一年，他的“忧郁”，他的阴霾，都随着黎明降临到他身上。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][wɜːrd][wɪð; wɪθ] [nʌn] .

so	that	he	would	have	word	with	none	.
所以	那	他	会	有	单词	和	没有任何	.

这样他就不会和任何人说话了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [tuː] , [ðæt] [wen] [ðə; ði][dɑːrk] [deɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['betər]

She	knew	,	too	,	that	when	the	dark	day	was	gone	,	her	father	was	better
她	知道	,	也	,	那	什么时候	这	黑暗的	天	曾是	已消失	,	她	父亲	曾是	更好的

[fɔːr; fər] [wiːks] [ˌðer'æftər] ,

for	weeks	thereafter	,
为了	周	此后	,

她也知道，当那段黑暗的日子过去之后，父亲的身体状况会在接下来的几周里好转。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [smaɪld] [ænd; ənd] [læft] [laɪk] ['ʌðər] [men] .

and	sometimes	smiled	and	laughed	like	other	men	.
和	有时	微笑	和	笑了	喜欢	其他	男人	.

有时也会像其他男人一样微笑和大笑。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪl] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

The	night	before	had	been	an	ill	passing	of	July	.
这	夜晚	前	有	到过	一个	患病的	通过	的	七月	.

前一晚是七月最难熬的夜晚。

['mɜːrdoʊ] , [ðə; ði] ['ʃepərd] , [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] .

Murdo	,	the	shepherd	,	had	come	in	,	his	face	white	.
默多	,	这	牧羊人	,	有	来	在	,	他的	脸	白色的	.

牧羊人默多走了进来，脸色苍白。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]

As	he	had	come	down	the	mountain	he	had	heard	a	wild	and
作为	他	有	来	向下	这	山	他	有	听到	一个	荒野	和

['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪŋɪŋ] ,

beautiful	singing	,
美丽的	歌唱	,

他下山的时候，听到一阵狂野而优美的歌声。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [dɪr] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] , ['kiːpɪŋ] [kloʊz]

and	had	descried	a	herd	of	deer	being	driven	with	the	wind	,	keeping	close
和	有	描述	一个	一群	的	鹿	存在	驱动	和	这	风	,	保持	关闭

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

他曾描述过一群鹿被风吹着，紧紧地聚在一起。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] ['diːmən] - ['wʊmən] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ]

He	had	not	seen	the	demon	-	woman	,	for	he	had	turned	his	head	away
他	有	不是	已见	这	恶魔	-	女士	,	为了	他	有	转向	他的	头	离开

,

,
,

他没有看见那个女妖，因为他把头扭开了。

[ænd; ənd] ['mʌtəd] [ə; eɪ]['ʃiː'ɑːn][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ə'baʊt]

and	muttered	a	sian	to	keep	the	evil	of	her	from	coming	about
和	低声说道	一个	西安	到	保持	这	邪恶的	的	她	从	未来	关于

[hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] .

him	like	a	snake	.
他	喜欢	一个	蛇	.

他低声咒骂了一句，以阻止她的邪恶像毒蛇一样缠绕着他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [wɪnd] [brɔːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɔːŋ] [tuː; tə]

But	he	thought	the	wind	brought	some	of	the	words	of	her	song	to
但	他	想法	这	风	带来	一些	的	这	字	的	她	歌曲	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但他认为，是风把她歌中的一些歌词带到了他耳边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] .

and	they	were	of	death	and	the	grave	.
和	他们	是	的	死亡	和	这	严重	.

他们属于死亡和坟墓。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

['mʌtərɪŋ] " - - [nɑː] - [ə; eɪ] - [ˌaɪ'eɪ'diː] " — " [let] [ðem; ðəm][biː; bi]['teɪkən]

muttering	"	Glacar	iad's	na	innleachdan	a	dhealbh	iad	"	—	"	Let	them	be	taken
喃喃自语	"	-	-	纳	-	一个	-	iad	"	—	"	让	他们	是	已采取

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'vaɪsɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] " — [hiː; hi][hæd; həd] [fled] .

in	the	devices	they	have	imagined	"	—	he	had	fled	.
在	这	设备	他们	有	想象	"	—	他	有	逃亡	.

他嘀咕着“Glacar iad's na innleachdan a dhealbh iad”——“让他们被他们想象中的装置带走”——他逃跑了。

['leɪtər] , ['uːnə] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] [frʌm; frəm]['naɪəl] .

Later	,	Oona	came	with	a	strange	story	from	Nial	.
之后	,	奥娜	来了	和	一个	奇怪的	故事	从	尼尔	.

后来，奥娜带来了尼尔讲述的一个奇怪的故事。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['haɪlənd] [bɪ'haɪnd] - - [^ɔːm] ,
He had been crossing the highland behind Màm - Gorm ,
他 有 到过 过境 这 高地 在后面 - - 戈姆 ,

他当时正在穿越马姆戈姆后面的高地，

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [tuː] [men] [ænd; ənd] [tuː] ['wɪmɪn] ['wɔːkɪŋ] ['saɪləntli] [wɪð; wɪθ] [boʊd] ['hedz] .
and had seen two men and two women walking silently with bowed heads .
和 有 已见 二 男人 和 二 女性 步行 默默 和 鞠躬 头部 .

并看到两男两女低着头默默地走着。

[wʌn] [mæn][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [wet] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv]
One man was tall and dripping wet , as though he had come out of
一 男人 曾是 高的 和 滴落 湿的 , 作为 尽管 他 有 来 出去 的
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

其中一个男人身材高大，浑身湿透，像是刚从水里出来一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][læŋk] [her] [hʌŋ] [ə'daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and his lank hair hung adown his face .
和 他的 空白 头发 悬挂 向下 他的 脸 .

他稀疏的头发垂在脸上。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][wʌz; wəz] - - [^ɔːm] [hɪm'self] .
The other man was Màm - Gorm himself .
这 其他 男人 曾是 - - 戈姆 他自己 .

另一个人就是玛姆戈姆本人。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] , [bʌt; bət][wʌn] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd]
The faces of the others he could not see , but one woman was tall and
这 面孔 的 这 其他的 他 可以 不是 看 , 但 一 女士 曾是 高的 和
[gɔːnt] ,
gaunt ,
瘦削 ,

他看不清其他人的脸，但其中一个女人身材高挑，面容憔悴。

[wɪð; wɪθ][waɪld] , ['strǽglɪŋ] [greɪ] [her] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] ['ænəˌbæl] ['gɪlkrɪst] [ɑːn] - .
with wild , straggling grey hair — a woman like Anabal Gilchrist on Tornideon .
和 荒野 , 零散的 灰色的 头发 — 一个 女士 喜欢 阿纳巴尔 吉尔克里斯特 在 - .

一头蓬乱的灰发——像《龙之谷》里的阿纳巴尔·吉尔克里斯特一样的女人。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['oʊnli][wʌn] [wɜːrd]['spoʊkən] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] - - [^ɔːm] [stɑːpt] ,
He heard only one word spoken , and that was when Màm - Gorm stopped ,
他 听到 仅有的 一 单词 说 , 和 那 曾是 什么时候 - - 戈姆 停止 ,
[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,
looked at the house ,
看起来 在 这 房子 ,

他只听到一个字，就在这时，马姆-戈姆停了下来，望向那栋房子。

[ænd; ənd] [sed] , " - [ˌeɪ 'em] - [æn; ən] - ? " -
and said , " C'aite am bheil an eilidriom ? " 13
和 说 , " - 是 - 一个 - ? " -

并说道："C'aite am bheil an eilidriom？"13

" [wʌt] [ɪz][æn; ən] - , ['sɔrkə] ?
" What is an eilidriom , Sorcha ?
" 什么 是 一个 - , 索尔查 ?

"什么是仙术，索查?

" ['uːnə] [hæd; həd] ['ædɪd] .
" Oona had added .
" 奥娜 有 额外 .

奥娜补充道。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ,

To	which	her	sister	had	replied	that	she	did	not	know	,
到	哪个	她	姐姐	有	回复	那	她	做过	不是	知道	,

对此，她姐姐回答说她不知道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

and	that	she	was	to	say	nothing	of	this	in	the	house	.
和	那	她	曾是	到	说	没有什么	的	这	在	这	房子	.

而且她不准在家里提起这件事。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] , ['uːnə] ?

"	And	what	then	,	Oona	?
"	和	什么	然后	,	奥娜	?

“那接下来呢，奥娜？”

" ['naɪəl] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'zjuːmd] , [hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .

"	Nial	,	the	child	resumed	,	had	heard	no	more	.
"	尼尔	,	这	孩子	恢复	,	有	听到	不	更多的	.

“尼尔，”孩子继续说道，“再也没有听到任何消息了。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [stræθ] [hiː; hi] [sɔː] [naɪn] [men] ['muːvɪŋ]

But	when	he	turned	and	looked	toward	the	strath	he	saw	nine	men	moving
但	什么时候	他	转向	和	看起来	朝向	这	斯特拉斯	他	锯	九	男人	移动

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] - - [^ɔːm] ,

away	from	Màm	-	Gorm	,
离开	从	-	-	戈姆	,

但当他转身看向河岸时，他看到九个人正从马姆戈姆那里走开。

['kæriɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [mɪdst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [bɑːks] .

carrying	in	their	midst	a	long	black	box	.
携带	在	他们的	中间	一个	长的	黑色的	盒子	.

他们抬着一个长长的黑色箱子。

[wen] [hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] , [ðə; ði] [fɔːr] ['weɪˌfeərəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

When	he	glanced	back	,	the	four	wayfarers	he	had	seen	had	disappeared	.
什么时候	他	瞥了一眼	后退	,	这	四	旅行者	他	有	已见	有	消失	.

当他回头看时，他看到的四个旅人已经消失了。

[jet] , [æz; əz] ['sɔrkə] [nuː] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [nɑːt] [stɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [deɪ] .

Yet	,	as	Sorcha	knew	,	her	father	had	not	stirred	from	the	house	that	day	.
然而	,	作为	索尔查	知道	,	她	父亲	有	不是	搅拌	从	这	房子	那	天	.

然而，索尔查知道，那天她的父亲一直没有离开过家。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ['mɜːrdoʊ] [ɔːr] ['naɪəl] [hæd; həd] [siːn] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrz] — [ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Nothing	of	what	Murdo	or	Nial	had	seen	came	to	his	ears	—	of	that	she
没有什么	的	什么	默多	或者	尼尔	有	已见	来了	到	他的	耳朵	—	的	那	她

[wʌz; wəz] ['hiːdf(ə)l] .

was	heedful	.
曾是	谨慎的	.

默多和尼尔所看到的一切都没有传到他耳中——她对此却十分在意。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] , ['uːnə] [æskt] [hɜːr; hər] ['fɑːstər] -

But	suddenly	,	while	they	were	eating	the	porridge	,	Oona	asked	her	foster	-
但	突然	,	尽管	他们	是	吃	这	稀饭	,	奥娜	问	她	促进	-

['fɑːðər] [wʌt] [æn; ən] " - " [wʌz; wəz] .

father	what	an	"	eilidriom	"	was	.
父亲	什么	一个	"	-	"	曾是	.

但突然，当他们吃粥的时候，奥娜问她的养父“eilidriom”是什么。

['kæmərən] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] ,

Cameron	sprang	to	his	feet	,	pale	as	death	,	and	shaking	,
卡梅伦	弹簧	到	他的	脚	,	苍白	作为	死亡	,	和	摇晃	,

卡梅隆猛地站起身来，脸色苍白如死，浑身颤抖。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪlk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spɪlt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌg] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['rʌnɪŋ] [daʊn]

with	the	milk	that	he	had	spilt	from	the	mug	in	his	hand	running	down
和	这	牛奶	那	他	有	洒了	从	这	马克杯	在	他的	手	跑步	向下

[hɪz; ɪz] [brest] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][laɪf] - [blʌd] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

his	breast	as	though	his	life	-	blood	were	pouring	from	him	,
他的	胸部	作为	尽管	他的	生活	-	血	是	浇注	从	他	,

他手中杯子里洒出的牛奶顺着胸膛流淌下来，仿佛他的生命之血正从他体内倾泻而出。

[waɪt] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

white	,	too	,	with	fear	.
白色的	,	也	,	和	害怕	.

脸色也因恐惧而变白。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] , ['uːnə] ? " [hiː; hi] [kraɪd] , ['hɔːrsli] ; " [wʌt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ?

"	What	is	that	you	say	,	Oona	?	"	he	cried	,	hoarsely	;	"	what	is	that	you	say	?
"	什么	是	那	你	说	,	奥娜	?	"	他	哭	,	沙哑地	;	"	什么	是	那	你	说	?

“奥娜，你说什么？”他沙哑地喊道，“你说什么？”

[duː][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] - - - — [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — ['kʌmɪŋ] [hɪr] ? "

Do	you	see	a	carbad	-	mhàrbh	—	at	the	door	—	coming	here	?	"
做	你	看	一个	-	-	-	—	在	这	门	—	未来	这里	?	"

你看到门口有一只 carbad-mhàrbh 过来吗？ ”

" [noʊ] — [noʊ] — — " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['terəfaɪd] .

"	No	—	no	—	—	"	murmured	the	child	,	terrified	.
"	不	—	不	—	—	"	低声说道	这	孩子	,	恐惧	.

“不——不——”孩子惊恐地低声说道。

" [ðen] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Then	how	do	you	know	that	word	for	it	?
"	然后	如何	做	你	知道	那	单词	为了	它	?

“那你怎么知道它的那个词呢？”

[huː] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

Who	told	it	to	you	?
WHO	讲述	它	到	你	?

谁告诉你的?

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

I	have	not	heard	it	said	for	years	.
我	有	不是	听到	它	说	为了	年	.

我已经很多年没听人这么说了。

[noʊ][mæn]['juːzɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

No	man	uses	it	in	this	country	.
不	男人	用途	它	在	这	国家	.

在这个国家，没有人使用它。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] — [sɪns] - [daɪd] — [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]

I	have	not	heard	it	since	—	since	Marsail	died	—	and	then	it	was	from
我	有	不是	听到	它	自从	—	自从	-	死亡	—	和	然后	它	曾是	从

— [frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['jɑːndər] [ɑːn] - ,

—	from	the	people	yonder	on	Tornideon	,
—	从	这	人们	远处	在	-	,

自从马赛尔死后，我就再也没听到过这个消息了——而且，这个消息是从——是从托尼迪恩星球上的人们那里传来的。

[fɔːr; fər]['ænəˌbæl] ['gɪlkrɪst] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ailz] .

for	Anabal	Gilchrist	was	of	the	isles	.
为了	阿纳巴尔	吉尔克里斯特	曾是	的	这	岛屿	.

因为阿纳巴尔·吉尔克里斯特是海岛人。

" [bʌt; bət] [hɪr] ['sɔrkə] [hæd; həd] [ˌɪntər'poʊzd] ,

"	But	here	Sorcha	had	interposed	,
"	但	这里	索尔查	有	插入	,

但索尔查这时插话了，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['uːnə] [hæd; həd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] — [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]

and	said	that	Oona	had	picked	it	up	in	some	way	—	in	one	of	the	old
和	说	那	奥娜	有	挑选	它	向上	在	一些	方式	—	在	一	的	这	老的

[ruːnz] [toʊld] [hɜːr; hər] [baɪ] ['mɜːrdoʊ] ,

runes	told	her	by	Murdo	,
符文	讲述	她	经过	默多	,

并说奥娜不知从何而来——从默多告诉她的某个古老符文中——学到了它。

[noʊ] [daʊt] .

no	doubt	.
不	怀疑	.

无疑。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] - ['kæmərən] ['oʊnli] [wʌns] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

For	the	rest	of	that	night	Torcall	Cameron	only	once	opened	his	lips	,
为了	这	休息	的	那	夜晚	-	卡梅伦	仅有的	一次	打开	他的	嘴唇	,

当晚剩余的时间里，托卡尔·卡梅隆只开口说过一次话。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːt] ,

and	that	not	at	the	covering	of	the	peats	,
和	那	不是	在	这	覆盖	的	这	泥炭	,

而且不是在泥炭覆盖层上，

[ɔːr] [wen] ['sɔrkə] [sæŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːt] [ɝeɪn] - [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,

or	when	Sorcha	sang	one	of	the	sweet	orain	spioradail	he	loved	so	well	,
或者	什么时候	索尔查	唱	一	的	这	甜的	奥兰	-	他	喜爱	所以	出色地	,

或者当索查（Sorcha）唱一首他非常喜欢的甜蜜的奥兰·斯皮奥拉黛尔（spioradail）时，

['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [piːs] .

after	she	had	read	a	while	in	the	Book	of	Peace	.
后	她	有	读	一个	尽管	在	这	书	的	和平	.

她读了一会儿《和平之书》之后。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪn] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] ,

It	was	when	she	came	to	him	after	he	had	lain	down	in	his	bed	,
它	曾是	什么时候	她	来了	到	他	后	他	有	莱恩	向下	在	他的	床	,

她是在他躺到床上后才来到他身边的。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] ['flʌdɪŋ] [terz] [fɔːl] [wɔːrm] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [blaɪnd] ,

and	kissed	him	,	and	let	her	flooding	tears	fall	warm	upon	his	blind	,
和	亲吻	他	,	和	让	她	洪水	眼泪	落下	温暖的	之上	他的	瞎的	,

['ʌpsterɪŋ] [aɪz] :

upstaring	eyes	:
上位	眼睛	:

她吻了他，任由自己汹涌的泪水温暖地滴落在他那双失明、仰望的眼睛上：

[ðen] [hiː; hi] [pʊld] [hɜːr; hər] [hed] ['kloʊzər] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " ['sɔrkə] , ['sɔrkə] , [maɪ] [soʊl]

then	he	pulled	her	head	closer	,	and	whispered	,	"	Sorcha	,	Sorcha	,	my	soul
然后	他	拉	她	头	更近	,	和	低声说道	,	"	索尔查	,	索尔查	,	我的	灵魂

[swɪmz] [ɪn] [mɪst] !

swims	in	mist	!
游泳	在	薄雾	!

然后他把她的头拉近，低声说："索尔查，索尔查，我的灵魂在迷雾中游荡！"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [stɪl] .

"	It	was	a	night	of	beauty	,	and	still	.
"	它	曾是	一个	夜晚	的	美丽	,	和	仍然	.

"那是一个美丽而宁静的夜晚。"

[ɔːl] [slept] .
All slept .
全部 睡着了 .

所有人都睡着了。

[bʌt; bət] [tɔːrd] [dɑːn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'roʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːriz] .
But toward dawn a voice arose in the corries .
但 朝向 黎明 一个 嗓音 出现 在 这 科里 .

但临近黎明时分，山谷中传来一个声音。

[frʌm; frəm] [haɪt] [tuː; tə] [haɪt] [ˌaɪ 'tiː] [went] ,
From height to height it went ,
从 高度 到 高度 它 去 ,

它从高处飞到高处，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [pæst] [ðə; ði] [griːn] - [ʌv; əv] - - [^ɔːm] [ænd; ənd]
and the long wail of it swept past the green airidh of Màm - Gorm and
和 这 长的 哀号 的 它 扫荡 过去的 这 绿色的 - 的 - - 戈姆 和
['wɔndəd] ['sɔbiŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
wandered sobbing through the forest .
漫步 啜泣 通过 这 森林 .

它的长鸣声掠过 Màm-Gorm 的绿色艾里德，呜咽着飘荡在森林中。

[ðen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'gen] .
Then all was still again .
然后 全部 曾是 仍然 再次 .

然后一切又恢复了平静。

[ðə; ði] [dɑːn] [ðæt] [keɪm] [suːn] ['æftər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [peɪl] [goʊld] [ænd; ənd] ['feɪntɪst] [waɪld] - [roʊz] .
The dawn that came soon after was of pale gold and faintest wild - rose .
这 黎明 那 来了 很快 后 曾是 的 苍白 金子 和 最微弱 荒野 - 玫瑰 .

随后到来的黎明，是淡金色和淡淡的野玫瑰色。

[piːs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hev(ə)n] .
Peace was in the heaven .
和平 曾是 在 这 天堂 .

天堂一片祥和。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sʌd(ə)n] ['pæsɪŋ] [weɪl] ,
But with that sudden passing wail ,
但 和 那 突然 通过 哀号 ,

但随着那突如其来的哀嚎，

[soʊ] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wen] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,
so often heard on the mountains when there is not a cloud in the sky ,
所以 经常 听到 在 这 山脉 什么时候 那里 是 不是 一个 云 在 这 天空 ,

当天空万里无云时，人们常常在山上听到这句话。

[ænd; ənd] [wen] [fɑːr] [ænd; ənd] [nɪr] [nɑːt] [ə; eɪ] [brəntʃ] [sweɪz] ,
and when far and near not a branch sways ,
和 什么时候 远的 和 靠近 不是 一个 分支 摇摆 ,

远近之处，连一根树枝也不摇曳。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [næts] [dæns] [ɪn] [lɔːŋ] ['kɑːləmz] [ˌpəːpən'dikjuləli] [wɪ'ðaʊt] ['drɪftɪŋ] [ðɪs] [wei] [ɔːr] [ðæt]
and the gnats dance in long columns perpendicularly without drifting this way or that
和 这 小飞虫 舞蹈 在 长的 列 垂直 没有 漂流 这 方式 或者 那
— [wɪð; wɪθ] [ðæt] [vɔɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] ,
— with that voice out of the hills ,
— 和 那 嗓音 出去 的 这 丘陵 ,

蚊蚋排成长长的垂直队伍跳舞，不左右飘荡——伴随着山间传来的声音，

- [əˈwoʊk] .
Torcall awoke .
- 醒来 .

托尔卡尔醒了。

[wen] [ˈsɔrkə] [əˈroʊz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈməʊnɪŋ] .
When Sorcha arose she heard him moaning .
什么时候 索尔查 出现 她 听到 他 呻吟 .

索尔查起身时，听到他呻吟的声音。

[ˈwɪrəli] [ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɚd] [wʌt] [ðɪs] [ˈfeɪtfl] [deɪt] [ment] , [ðɪs] [ˈdredɪd] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Wearily she wondered what this fateful date meant , this dreaded first day of the
疲劳 她 想知道 什么 这 命运的 日期 意思是 , 这 令人恐惧的 第一的 天 的 这
[eɪtθ] [mʌnθ] .
eighth month .
第八 月 .

她疲惫地想着这个命运攸关的日子意味着什么，这个令人恐惧的八月的第一天。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] [noʊ] [ˈʌðər] [wɜːrd] [ðæn; ðən] [ðɪs] :
When she went to him , he said no other word than this :
什么时候 她 去 到 他 , 他 说 不 其他 单词 比 这 :

她走到他跟前时，他只说了这么一句话：

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ləˈmentəb(ə)l] [kraɪ] [ʌv; əv] [deθ] . "
" I have heard the lamentable cry of death . "
" 我 有 听到 这 令人惋惜的 哭 的 死亡 . "

“我听到了死亡的悲鸣。”

" [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [deθ] ?
" The cry of death ?
" 这 哭 的 死亡 ?

“死亡的呼喊？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈkwestʃənɪŋli] .
" she repeated , questioningly .
" 她 重复 , 质疑地 .

她重复道，语气中带着疑问。

" [eɪ] , [ˈtruːli] , [ðə; ði] [ˌlæmənˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdiːmən] - [ˈwɪmɪn] [ˈmɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ded] .
" Ay , truly , the lamentation of the demon - women mourning for the dead .
" 哎 , 真的 , 这 哀叹 的 这 恶魔 - 女性 丧 为了 这 死的 .

“哎呀，真是女魔头们为死者哀悼的哀歌。”

" [soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] - [ˈkæmərən] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [æn; ən]
" So it was that all that day Torcall Cameron had been as a man in an
" 所以 它 曾是 那 全部 那 天 - 卡梅伦 有 到过 作为 一个 男人 在 一个
[ɪl] - [driːm] ,
ill - dream ,
患病的 - 梦 ,

“所以，托卡尔·卡梅伦那天一整天都像身处噩梦之中一样。”

[ˈwɪri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] , [jet] [ˈdredɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] .
weary of the long hours , yet dreading the passing of them into the shadow .
厌倦 的 这 长的 小时 , 然而 恐惧 这 通过 的 他们 进入 这 阴影 .

厌倦了漫长的工作时间，却又害怕时间的流逝。

[soʊ] , [tuː] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] , [æt; ət] [ðə; ði] [læst] , [hiː; hi] [went] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ˈuːnə] .
So , too , it was that , at the last , he went forth with Oona .
所以 , 也 , 它 曾是 那 , 在 这 最后的 , 他 去 前进 和 奥娜 .

所以，最后他还是和奥娜一起出发了。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [bʌt; bət] [hɪr] - [wʌz; wəz]['nevər][æt; ət] [iːz] ,

At	first	they	wandered	into	the	forest	,	but	here	Torcall	was	never	at	ease	,
在	第一的	他们	漫步	进入	这	森林	,	但	这里	-	曾是	绝不	在	舒适	,

起初他们漫步进入森林，但托卡尔在这里始终感到不自在。

[ænd; ənd][soʊ]['æftər][ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] ['stroʊld] [hænd][ɪn][hænd][frʌm; frəm] [gleɪd] [tuː; tə] [gleɪd] ,

and	so	after	a	time	they	strolled	hand	in	hand	from	glade	to	glade	,
和	所以	后	一个	时间	他们	漫步	手	在	手	从	林间空地	到	林间空地	,

于是过了一段时间，他们手牵着手，从一片林间空地漫步到另一片林间空地。

[tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - ['wɔːtər] [keɪm] ['suːðɪŋ] - [kuːl] [θruː] [ðə; ði] [hiːt] .

till	the	sound	of	Mairg	Water	came	soothing	-	cool	through	the	heat	.
直到	这	声音	的	-	水	来了	舒缓	-	凉爽的	通过	这	热	.

直到玛尔格水的潺潺水声在炎热中传来，带来一丝清凉。

[ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['ʌtər] ['kwaɪətuːd] [leɪ] [æz; əz][bɑːm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪri] [mæn] .

The	peace	and	utter	quietude	lay	as	balm	upon	the	weary	man	.
这	和平	和	说出	寂静	躺	作为	香脂	之上	这	厌倦	男人	.

这份宁静祥和如同抚慰疲惫之人的良药。

[hiː; hi] [gruː] ['draʊzi] [æt; ət][læst] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][lɪft][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

He	grew	drowsy	at	last	,	as	his	trouble	seemed	to	lift	from	him	.
他	生长	昏昏欲睡	在	最后的	,	作为	他的	麻烦	似乎	到	举起	从	他	.

最后，他昏昏欲睡，仿佛所有的烦恼都从他身上消失了。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [θroʊn] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

More	than	once	he	would	have	stopped	,	and	thrown	himself	on	the	ground	,
更多的	比	一次	他	会	有	停止	,	和	抛掷	他自己	在	这	地面	,

他不止一次停下来，把自己扔到地上。

['kɑːntent][tuː; tə][stɜːr][noʊ] ['fɜːrðər] ,

content	to	stir	no	further	,
内容	到	搅拌	不	更远	,

不再搅动局势。

[bʌt; bət] ['uːnə] ['ɝːdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['rɪvər][ræn] [θruː] ['ʃelvɪŋ]

but	Oona	urged	him	to	come	on	to	where	the	river	ran	through	shelving
但	奥娜	敦促	他	到	来	在	到	在哪里	这	河	跑	通过	货架

[ledʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [saʊnd] ,

ledges	with	a	singing	sound	,
壁架	和	一个	歌唱	声音	,

但奥娜催促他继续往前走，到河水流过层层叠叠的岩架，发出悦耳的流水声的地方去。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] [bɜːtʃiz]

and	nothing	else	was	to	be	heard	but	the	whisper	of	the	silver	birches
和	没有什么	别的	曾是	到	是	听到	但	这	耳语	的	这	银	白桦树

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] ,

and	the	thin	,
和	这	薄的	,

除了银桦树的低语和细细的鸣叫声之外，什么也听不到。

[griːn] [riːdz] .

green	reeds	.
绿色的	芦苇	.

绿色的芦苇。

[ðə; ði] [kruːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌʃət; 'kʊʃət][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

The	crooning	of	the	cushats	was	in	his	ears	.
这	低吟浅唱	的	这	软垫	曾是	在	他的	耳朵	.

他耳边回荡着木屐的低吟浅唱。

[swiːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [sɔːft] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [saʊnd] ['æftər][ðə; ði] [lə'mentəb(ə)l] [kraɪ][ʌv; əv]

Sweet	it	was	to	have	that	soft	touch	of	sound	after	the	lamentable	cry	of
甜的	它	曾是	到	有	那	柔软的	触碰	的	声音	后	这	令人惋惜的	哭	的

[ðə; ði] [hɪlz] ,

the	hills	,
这	丘陵	,

在群山哀鸣之后，能听到如此柔和的声音，真是令人欣慰。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [kraɪ] [naʊ] [dʌld] ,

that	morning	cry	now	dulled	,
那	早晨	哭	现在	迟钝	,

那声晨啼哭如今已渐渐平息。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] [ruːm] .

so	that	it	was	there	only	as	a	shadow	in	a	darkened	room	.
所以	那	它	曾是	那里	仅有的	作为	一个	阴影	在	一个	变暗	房间	.

所以它只是黑暗房间里的一个影子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	was	glad	when	the	breath	of	the	water	came	upon	his	face	,
他	曾是	高兴的	什么时候	这	气息	的	这	水	来了	之上	他的	脸	,

当水的气息拂过他的脸庞时，他感到很开心。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][sɪt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brækən] [ænd; ənd]['freɪgrənt] [geɪl] ,

and	he	could	sit	down	among	the	bracken	and	fragrant	gale	,
和	他	可以	坐	向下	之中	这	蕨类植物	和	香	大风	,

他可以坐在蕨丛中，感受芬芳的微风。

[ænd; ənd][duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['lɪs(ə)n]['aɪdli][tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	do	no	more	than	listen	idly	to	the	passage	of	the	water	.
和	做	不	更多的	比	听	闲散地	到	这	通道	的	这	水	.

只需静静地听听水流的声音即可。

[ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['wɔːtər] , [ðə; ði] [skers] ['ɔːdəbl] [sjʊ'sʌrəs] [ʌv; əv] ['feɪntli] [stɜːrd] [liːvz] [ˌoʊvər'hed] ,

The	whispering	water	,	the	scarce	audible	susurrus	of	faintly	stirred	leaves	overhead	,
这	耳语	水	,	这	稀少	可听见的	低语	的	淡淡的	搅拌	树叶	开销	,

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [næts] ,

the	singing	of	the	gnats	,
这	歌唱	的	这	小飞虫	,

潺潺的流水声，头顶树叶轻微摇曳的沙沙声，蚊蚋的鸣叫声，

[ðə; ði] [loʊ] [ɪn'ses(ə)nt] [kruːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌʃət; 'kʊʃət] , [ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [saʊndz] [tuː; tə] [hɪr] .

the	low	incessant	croon	of	the	cushats	,	these	were	all	the	sounds	to	hear	.
这	低的	不停歇	轻哼	的	这	软垫	,	这些	是	全部	这	声音	到	听到	.

库沙特琴低沉而持续的鸣叫声，这就是所有能听到的声音。

[nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] ['paɪnwʊd] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] [væst]

Not	a	breath	of	wind	moved	in	the	pinewood	,	so	that	it	gave	not	even	that	vast
不是	一个	气息	的	风	已搬	在	这	松林	,	所以	那	它	给予	不是	甚至	那	广阔的

,

,
,

松林里一丝风也没有，甚至连那广袤的.....

[sloʊ] [ˌsʌspə'reɪʃən] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] ['fɔrists] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [bɪ'twiːn] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd]

slow	suspiration	which	may	be	heard	in	forests	once	or	twice	between	sunrise	and
慢的	吸气	哪个	可能	是	听到	在	森林	一次	或者	两次	之间	日出	和

['sʌndaʊn] ['iːv(ə)n][ɑːn] ['stɪlɪst] [deɪz] .

sundown	even	on	stillest	days	.
日落	甚至	在	最静	天	.

即使在最寂静的日子里，日出日落之间，森林中也可能听到一两次缓慢的呼吸声。

[ɔːl] [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [stɪl] ,
All **the** **birds** **were** **still** **,**
全部 这 鸟类 是 仍然 ,

所有的鸟都静止不动。

[ðoʊ] [fjuː] [sæŋ] ['iːv(ə)n][æt; ət] ['deɪbreɪk] [ɪn] [ðæt] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [bruːd] .
though **few** **sang** **even** **at** **daybreak** **in** **that** **season** **of** **the** **young** **brood** **.**
尽管 很少 唱 甚至 在 拂晓 在 那 季节 的 这 年轻的 幼虫 .

尽管在那个幼小的年代，即使在黎明时分，也很少有人唱歌。

['oʊvər][ðə; ði] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ðə; ði] ['swɔləuz] [skɪmd] , ['hɔːkɪŋ] ['saɪləntli] .
Over **the** **reaches** **of** **the** **water** **the** **swallows** **skimmed** **,** **hawking** **silently** **.**
超过 这 到达 的 这 水 这 燕子 脱脂 , 霍金 默默 .

燕子掠过水面，悄无声息地觅食。

[æn; ən] ['aʊər] [pæst] .
An **hour** **passed** **.**
一个 小时 通过了 .

一个小时过去了。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [slept] , [ænd; ənd] ['wɪri] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [soʊ] [lɔːŋ] , ['uːnə] [roʊz][ænd; ənd]
Thinking **that** **he** **slept** **,** **and** **weary** **of** **sitting** **still** **so** **long** **,** **Oona** **rose** **and**
思维 那 他 睡着了 , 和 厌倦 的 坐着 仍然 所以 长的 , 奥娜 玫瑰 和
[slɪpt] [ə'weɪ] .
slipped **away** **.**
滑倒了 离开 .

以为他睡着了，而且坐了太久也累了，奥娜起身悄悄离开了。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [juː] [ðæt] ['taʊərd] [nɪr] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
At **first** **she** **went** **to** **a** **great** **yew** **that** **towered** **near** **the** **fringe** **of** **the** **forest** **,**
在 第一的 她 去 到 一个 伟大的 紫杉 那 高耸 靠近 这 边缘 的 这 森林 ,

起初，她走到森林边缘附近一棵高耸入云的大紫杉树旁。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [wʊd] - [dʌvz; doʊvz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [kruːnɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp]
to **see** **if** **the** **wood** **-** **doves** **she** **had** **heard** **crooning** **there** **had** **fallen** **asleep**
到 看 如果 这 木头 - 鸽子 她 有 听到 低吟浅唱 那里 有 倒下 睡着了
,
,
,

她想看看之前听到的那些在那儿低声鸣叫的斑鸠是不是已经睡着了。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər] [meɪd] [ðer; ðər] [moʊn] .
for **now** **they** **no** **longer** **made** **their** **croodling** **moan** **.**
为了 现在 他们 不 更长 制成 他们的 潜伏 呻吟 .

现在它们不再发出低沉的呻吟声了。

[ðen] , ['hævɪŋ] [ɪ'spaɪd] [ðem; ðəm] ,
Then **,** **having** **espied** **them** **,**
然后 , 拥有 窥视 他们 ,

然后，在发现他们之后，

['sɪtɪŋ] [kloʊz] [wɪð; wɪθ] [flʌft] ['pluːmɪdʒ] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [wɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [draʊzd] [ɪn][ðə; ði]
sitting **close** **with** **fluffed** **plumage** **and** **drooping** **wings** **as** **they** **drowsed** **in** **the**
坐着 关闭 和 蓬松的 羽毛 和 下垂 翅膀 作为 他们 昏昏欲睡 在 这
[wɔːrm] ['ʃædoʊ] ,
warm **shadow** **,**
温暖的 阴影 ,

它们依偎在一起，蓬松的羽毛和下垂的翅膀在温暖的阴凉处打盹儿。

[ʃiː; ʃi] [piəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [nest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃruː] - [maʊs] ,
she **peered** **here** **and** **there** **for** **the** **nest** **of** **a** **shrew** **-** **mouse** **,**
她 窥视 这里 和 那里 为了 这 巢 的 一个 泼妇 - 老鼠 ,

她四处张望，寻找鼩鼱鼠的巢穴。

[fɔːr; fər]['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌðerə'baʊts] [ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] - [maɪs] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv]

for	often	she	had	heard	thereabouts	the	patter	of	the	wild	-	mice	in	days	of
为了	经常	她	有	听到	大约	这	语调	的	这	荒野	-	小鼠	在	天	的

[draʊt] .

drought	.
干旱	.

她经常在干旱的日子里听到那附近野鼠的脚步声。

[hɜːr; hər] [kwest] [led] [hɜːr; hər][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .

Her	quest	led	her	on	and	on	.
她	寻求	引领	她	在	和	在	.

她的探索之旅永无止境。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [splæʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['nærəʊ] ['rɪvər] .

A	sudden	splash	made	her	look	at	the	narrow	river	.
一个	突然	溅	制成	她	看	在	这	狭窄的	河	.

突然一声水花溅起，她看向了那条狭窄的河流。

[ə; eɪ] [grɪls] [hæd; həd] [liːpt] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] ['æmbər] - [braʊn] ['wɔːtər] ,

A	grilse	had	leaped	half	out	of	the	clear	amber	-	brown	water	,
一个	格里尔斯	有	跳跃	一半	出去	的	这	清除	琥珀色	-	棕色的	水	,

一条幼鲑鱼跃出清澈的琥珀褐色水面一半。

[ænd; ənd] [mɪst] [ðə; ði]['drægənflaɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pɔizɪŋ] [ɪts] ['ærəʊ] - [flaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	missed	the	dragonfly	which	had	been	poising	its	arrow	-	flight	close	to	a
和	错过	这	蜻蜓	哪个	有	到过	平衡	它是	箭	-	航班	关闭	到	一个

[riːθ] [ʌv; əv] ['sɜːrklɪŋ] [foʊm] .

wreath	of	circling	foam	.
花圈	的	盘旋	泡沫	.

结果错过了那只正准备像箭一样飞向一圈旋转泡沫的蜻蜓。

[ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪn] , [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [jaːdz] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ɪn]

The	tumult	of	the	linn	,	a	score	of	yards	beyond	her	,	was	pleasant	in
这	骚乱	的	这	林恩	,	一个	分数	的	码	超过	她	,	曾是	令人愉快的	在

[hɜːr; hər] [ɪrz] .

her	ears	.
她	耳朵	.

她听见远处二十码外的林木喧闹声，觉得很悦耳。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ðə; ði] [ʃruː] - [maɪs] ,

She	forgot	the	shrew	-	mice	,
她	忘了	这	泼妇	-	小鼠	,

她忘了那些鼩鼱鼠，

[ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sæmən] [ðæt] ['naɪəl] [dɪ'klerd] [slept] [ɔːr] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [naɪt]

and	thought	only	of	the	great	salmon	that	Nial	declared	slept	or	lay	waiting	night
和	想法	仅有的	的	这	伟大的	三文鱼	那	尼尔	声明	睡着了	或者	躺	等待	夜晚

[ænd; ənd] [deɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ledʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪn] .

and	day	under	a	ledge	at	the	bottom	of	the	linn	.
和	天	在下面	一个	壁架	在	这	底部	的	这	林恩	.

他满脑子想的都是尼尔所说的那条巨大的鲑鱼，它日夜沉睡或潜伏在林恩底部的岩架下等待着。

[jes] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stiːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [kriːp] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['boʊldərz] ,

Yes	;	she	would	steal	across	the	rocks	,	and	creep	in	among	the	boulders	,
是的	;	她	会	偷	穿过	这	岩石	,	和	潜行者	在	之中	这	巨石	,

是的，她会悄悄地穿过岩石，钻进巨石之间。

[ænd; ənd][laɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['loʊɪst] [ledʒ] [ðæt] [sloʊpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['hɑːloʊ] , [huːz] [blæk]

and **lie** **along** **the** **lowest** **ledge** **that** **sloped** **to** **the** **seething** **hollow** **,** **whose** **black**

和 说谎 沿着 这 最低 壁架 那 倾斜的 到 这 沸腾 空洞的 , 谁 黑色的

[depθs] ,

depths **,**

深度 ,

它们沿着最低的岩架躺卧，岩架倾斜通向沸腾的洼地，洼地深不见底，漆黑一片。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['defnɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [huːz] ['tuːmʌlt] , [hæd; həd]['evər][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]

and **the** **deafening** **noise** **of** **whose** **tumult** **,** **had** **ever** **an** **irresistible** **fascination**

和 这 震耳欲聋 噪音 的 谁 骚乱 , 有 曾经 一个 无法抗拒 魅力

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for **her** **.**

为了 她 .

她一直对那震耳欲聋的喧闹声有着无法抗拒的吸引力。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ]['wɔːtər] - [spraɪt] [hɜːr'self] ,

She **seemed** **like** **a** **water** **-** **sprite** **herself** **,**

她 似乎 喜欢 一个 水 - 精灵 她自己 ,

她看起来就像个水精灵。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [rɑːk][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ledʒ] [sloʊpt] [ʃɪr] ['ɪntuː][ə; eɪ]

as **she** **stood** **on** **a** **high** **rock** **at** **a** **place** **where** **the** **ledges** **sloped** **sheer** **into** **a**

作为 她 站立 在 一个 高的 岩石 在 一个 地方 在哪里 这 壁架 倾斜的 透明 进入 一个

['krevɪs] ,

crevice **,**

裂缝 ,

她站在一块高高的岩石上，岩石边缘陡然倾斜，伸入一个岩缝中。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sneɪk] [ʌv; əv] [braʊn] ['wɔːtər] [raɪðd] [θruː] [hoʊlz] [ænd; ənd]

at **the** **bottom** **of** **which** **a** **snake** **of** **brown** **water** **writhed** **through** **holes** **and**

在 这 底部 的 哪个 一个 蛇 的 棕色的 水 扭动 通过 孔 和

['kræniz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [liːpt] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bæk] ['edi] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

crannies **till** **it** **leaped** **out** **into** **a** **back** **eddy** **of** **the** **river** **whence** **it** **came** **.**

缝隙 直到 它 跳跃 出去 进入 一个 后退 涡流 的 这 河 何处 它 来了 .

在底部，一条棕色的水蛇蜿蜒穿过洞穴和缝隙，直到它跃出水面，进入它来时的河流的回旋水流中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plʌkt] [ə; eɪ] [brɑntʃ] [ʌv; əv] ['roʊən] - ['beriz] , [sʌm; səm] [stɪl] [griːn] [ɔːr] ['rʌdi] [braʊn] ,

She **had** **plucked** **a** **branch** **of** **rowan** **-** **berries** **,** **some** **still** **green** **or** **ruddy** **brown** **,**

她 有 拨弦 一个 分支 的 罗文 - 浆果 , 一些 仍然 绿色的 或者 红润 棕色的 ,

她摘了一枝花楸浆果，有些还是绿色的，有些是红褐色的。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [ɔːl'redi] [kɪst] ['ɪntuː] [fleɪm] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] .

but **others** **already** **kissed** **into** **flame** **by** **the** **sun** **.**

但 其他的 已经 亲吻 进入 火焰 经过 这 太阳 .

但有些已经被太阳亲吻成火焰。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] ['sloʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['pɑːrtli][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [mɪdʒ]

This **she** **waved** **slowly** **to** **and** **fro** **before** **her** **,** **partly** **to** **keep** **the** **midges**

这 她 挥手 缓慢地 到 和 弗 前 她 , 部分 到 保持 这 小飞虫

[ə'weɪ] ,

away **,**

离开 ,

她缓缓地在身前来回挥动着这个东西，部分原因是为了驱赶小飞虫。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər][wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər]

partly **because** **the** **rhythm** **of** **the** **running** **water** **was** **flowing** **through** **her**

部分 因为 这 韵律 的 这 跑步 水 曾是 流动 通过 她

[breɪn] ,

brain **,**

脑 ,

部分原因是流水的节奏在她脑海中流淌，

[ænd; ənd][soʊ] [ə'lɔːŋ] [ɔːl][ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] .

and	so	along	all	the	nerves	of	her	body	.
和	所以	沿着	全部	这	神经	的	她	身体	.

于是，她全身的神经都受到了影响。

[ðə; ði] - [biːt] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

The	sunflood	beat	full	upon	her	.
这	-	打	满的	之上	她	.

阳光直射在她身上。

[hɜːr; hər] [ʃɔːrt] , ['rægɪd] , ['skænti] [dres] [gləud] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] - [hʌsk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ;

Her	short	,	ragged	,	scanty	dress	glowed	like	a	chestnut	-	husk	in	the	sunlight	;
她	短的	,	破烂不堪	,	稀少	裙子	发光	喜欢	一个	板栗	-	外壳	在	这	阳光	;

她那件短小、破旧、单薄的裙子在阳光下像栗子壳一样闪闪发光；

[ɪn][ðə; ði][hɑːt] ['jeloʊ] ['sʌnʃaɪn] [ðə; ði] [tænd] [skɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [legz] [ænd; ənd] [fiːt] [gliːmd] ['aɪvəri]

in	the	hot	yellow	sunshine	the	tanned	skin	of	her	legs	and	feet	gleamed	ivory
在	这	热的	黄色的	阳光	这	晒黑的	皮肤	的	她	腿	和	脚	闪闪发光	象牙

[waɪt] .

white	.
白色的	.

在炽热的黄色阳光下，她晒黑的双腿和双脚闪耀着象牙般的白色光泽。

[wɪð; wɪθ] ['pɑːrtɪd] [lɪps] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn'tent] , [træns'fɪgjəd] .

With	parted	lips	and	shining	eyes	she	stood	intent	,	transfigured	.
和	分手了	嘴唇	和	灼灼	眼睛	她	站立	意图	,	变形	.

她双唇微启，双目闪亮，神情专注，仿佛脱胎换骨。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] .

Suddenly	she	started	.
突然	她	开始	.

她突然开始说话了。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

A	look	of	curiosity	,	of	astonishment	,	came	into	her	eyes	.
一个	看	的	好奇心	,	的	惊讶	,	来了	进入	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝好奇和惊讶的神色。

[wʌt] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] ,

What	,	she	wondered	,
什么	,	她	想知道	,

她心想，这到底是怎么回事?

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˌʌnfə'mɪliər] ['ɑːbdʒekt] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrni] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [wɪtʃ] [fɔːrmd]

was	that	unfamiliar	object	lying	in	a	ferny	hollow	of	the	rocks	which	formed
曾是	那	陌生	目的	说谎	在	一个	蕨类植物	空洞的	的	这	岩石	哪个	形成

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] - ['wɔːtər] ,

the	bridge	of	Mairg	Water	,
这	桥	的	-	水	,

那是一个陌生的物体，它躺在构成梅尔格河桥的岩石缝隙中，周围长满了蕨类植物。

[wens] [ðə; ði] [striːm] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ['kætərækt]['ɪntuː][ðə; ði] [lɪn] ?

whence	the	stream	fell	in	a	rushing	cataract	into	the	Linn	?
何处	这	溪流	跌倒	在	一个	匆忙	白内障	进入	这	林恩	?

溪流从何处倾泻而下，汇入林恩河?

[ə; eɪ]['hjuːmən] ['fɪgjər] , ['klɪrli] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] , [tuː] .

A	human	figure	,	clearly	;	a	woman	,	too	.
一个	人类	数字	,	清楚地	;	一个	女士	,	也	.

显然，这是一个人形；而且是一位女性。

[huː] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ?
Who could she be ?
WHO 可以 她 是 ?

她会是谁呢?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'laɪv] [ɔːr] [ded] ?
Was she alive or dead ?
曾是 她 活 或者 死的 ?

她当时是活着还是死了?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sɔrkə] ?
Was it Sorcha ?
曾是 它 索尔查 ?

是索尔查吗?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] - ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] :
Could it be one of the fairy - women of whom she had heard so often :
可以 它 是 一 的 这 仙女 - 女性 的 谁 她 有 听到 所以 经常 :
[ðə; ði] ['kæliəx] ,
the Cailliach ,
这 卡利亚赫 ,

会不会是她经常听说的那些仙女之一：卡莉亚赫?

[ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][soʊ] ['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz] ; [ɔːr] [ðæt] [griːn] - [klæd] , ['jeloʊ] -
of whom she had been told so many tales ; or that green - clad , yellow -
的 谁 她 有 到过 讲述 所以 许多 故事 ; 或者 那 绿色的 - 覆膜 , 黄色的 -
['skɑːft] , [mɪ'stɪriəs] - ,
scarfed , mysterious Bandruidh ,
围巾 , 神秘 - ,

她听过许多关于他的故事；或者那个身穿绿衣、系着黄围巾、神秘莫测的班德鲁伊德，

[ðə; ði] ['sɔːrsərəs] [huː] [wʌn] [ðə; ði] [soʊlz] [aʊt] [ʌv; əv] [groʊn] [men] ,
the sorceress who won the souls out of grown men ,
这 巫婆 WHO 韩元 这 灵魂 出去 的 生长 男人 ,

那个夺走成年男子灵魂的女巫

[ænd; ənd] [huːz] [glæns] [wʌz; wəz] ['feɪtfl] [æz; əz][ə; eɪ] - ?
and whose glance was fateful as a kelpie's ?
和 谁 瞥一眼 曾是 命运的 作为 一个 - ?

谁的目光如同水妖一般，充满宿命感?

[ə; eɪ] - !
A kelpie's !
一个 - !

一只凯尔派的!

[ɑː] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪn'diːd] [nɑːt][ðə; ði] ['kelpi] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪn] [oʊ] - - ,
Ah , was this indeed not the kelpie of the Linn o ' Mairg ,
啊 , 曾是 这 的确 不是 这 凯尔皮 的 这 林恩 o - - ,

啊，这难道不是林恩·奥·梅尔格的凯尔派吗?

['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
lying there in wait for her !
说谎 那里 在 等待 为了 她 !

埋伏在那里等着她!

[ɔːr] [maɪt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ɪn] [truːθ] [ðə; ði] [ˈkelpi] , [jet] [ˈoʊnli] [əˈsliːp] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hiːt] ?

or might it be in truth the kelpie , yet only asleep there in the great heat ?

或者 可能 它 是 在 真相 这 凯尔皮 , 然而 仅有的 睡着了 那里 在 这 伟大的 热 ?

或者，它其实是水妖，只是在酷热中睡着了？

[ɪf] [soʊ] , [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][ɪˈspaɪ][ˌaɪ ˈtiː] ,

If so , now was the time to espy it ,

如果 所以 , 现在 曾是 这 时间 到 间谍 它 ,

如果真是这样，现在正是发现它的最佳时机。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [stiːl] [ɔːr][faɪnd][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][ɪts] [hed] — [wɪtʃ] ,

and perhaps steal or find a hair of its head — which ,

和 也许 偷 或者 寻找 一个 头发 的 它是 头 — 哪个 ,

或许还会偷走或找到它的一根头发——这，

[wuːnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θɜːrd] [ˈfɪŋgər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [left] [hænd] ,

wound about the third finger of her left hand ,

伤口 关于 这 第三 手指 的 她 左边 手 ,

她左手无名指上的伤口，

[wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈprɪnses] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈpiːp(ə)l] ,

would make her a princess among the secret people ,

会 制作 她 一个 公主 之中 这 秘密 人们 ,

这会让她成为秘密民族中的公主，

[ænd; ənd][ɪˈneɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [stræθ] ,

and enable her to know what no one in the whole strath ,

和 使能够 她 到 知道 什么 不 一 在 这 所有的 斯特拉斯 ,

并让她知道整个斯特拉特地区没有人知道的事情，

[ɔːr][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [stræθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [bɪˈjɑːnd] , [wʊd] [noʊ] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [noʊ][wʌn]

or the greater strath of the world beyond , would know , to see what no one

或者 这 更大的 斯特拉斯 的 这 世界 超过 , 会 知道 , 到 看 什么 不 一

[wʊd] [siː] .

would see .

会 看 .

或者，更广阔的世界将会看到，看到无人能看到的景象。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

These were the thoughts which passed through her mind ,

这些 是 这 想法 哪个 通过了 通过 她 头脑 ,

这些念头在她脑海中闪过。

[waɪl] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [geɪzd] [ʌnˈweɪvərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ded] [ɔːr] [əˈsliːp] .

while her blue eyes gazed unwaveringly at the woman , dead or asleep .

尽管 她 蓝色的 眼睛 凝视 毫不动摇 在 这 女士 , 死的 或者 睡着了 .

而她的蓝色眼睛却坚定不移地注视着那个女人，无论她是死去的还是睡着的。

[æt; ət] [læst] , [ˈsloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈkerf(ə)l] [hiːd] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] .

At last , slowly , and with careful heed , she drew nearer and nearer .

在 最后的 , 缓慢地 , 和 和 小心 注意 , 她 画 更近 和 更近 .

最后，她慢慢地、小心翼翼地走近了。

[wen] [stɪl] [ˈmeni] [jaːdz] [əˈweɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [ˈsliːpər] , [huːz] [diːp] , [ˈregjələr] [ˈbriːðɪŋ]

When still many yards away she recognised the sleeper , whose deep , regular breathing

什么时候 仍然 许多 码 离开 她 已确认 这 轨枕 , 谁 深的 , 常规的 呼吸

[ˌriːəˈʃuəd] [hɜːr; hər] .

reassured her .

放心 她 .

当她离睡着的人还有好几码远的时候，她认出了他，他深沉而规律的呼吸让她感到安心。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈænəˌbæl] [ˈgɪlkrɪst] , [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ˈælən] ,

It	was	Anabal	Gilchrist	,	the	mother	of	Alan	,
它	曾是	阿纳巴尔	吉尔克里斯特	,	这	母亲	的	艾伦	,

她是阿兰的母亲阿纳巴尔·吉尔克里斯特。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [bænd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈsɔrkə] [baɪ][ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

the	woman	banned	to	her	and	Sorcha	by	their	father	as	though	she
这	女士	禁止	到	她	和	索尔查	经过	他们的	父亲	作为	尽管	她

[wɜːr; wər] [əˈkɜːrsɪd] .

were	accursed	.
是	被诅咒的	.

父亲禁止她和索尔查与那个女人来往，仿佛她受到了诅咒。

[truː] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrd] , [ˈuːnə] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [æt; ət] [ˈɑrdɑk] - [biːg] , [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ]

True	to	her	word	,	Oona	had	never	been	at	Ardoch	-	beag	,	the	widow
真的	到	她	单词	,	奥娜	有	绝不	到过	在	阿多克	-	贝格	,	这	寡妇

- [fɑːrm] ,

Anabal's	farm	,
-	农场	,

奥娜信守诺言，从未去过寡妇阿纳巴尔的农场阿多克贝格。

[bʌt; bət] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑːləteri] [ˈwʊmən] ,

but	several	times	she	had	caught	a	glimpse	of	the	solitary	woman	,
但	一些	时代	她	有	捕捉	一个	一瞥	的	这	孤	女士	,

但她曾多次瞥见那个独行的女人。

[ænd; ənd] [naʊ] [nuː] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] .

and	now	knew	her	at	the	first	glance	.
和	现在	知道	她	在	这	第一的	瞥一眼	.

现在，我一眼就认出了她。

[wʌns] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈjɪrz] [bæk] ,

Once	,	more	than	two	years	back	,
一次	,	更多的	比	二	年	后退	,

两年多以前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊrɪŋ] [traʊt] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [ˈwɔːtər] [nɪr] [ˈɑrdɑk] [fɔːrd] ;

she	had	been	luring	trout	one	evening	in	the	Mairg	Water	near	Ardoch	ford	;
她	有	到过	诱饵	鳟鱼	一	晚上	在	这	-	水	靠近	阿多克	福特	;

一天晚上，她在阿多克渡口附近的梅尔格河里用鱼饵钓鳟鱼；

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈstɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,

and	had	been	startled	by	the	sudden	appearance	of	a	woman	,
和	有	到过	惊慌	经过	这	突然	外貌	的	一个	女士	,

他被一位突然出现的女人吓了一跳。

[huː] [hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] ,

who	had	seized	her	in	her	arms	and	kissed	her	over	and	over	,
WHO	有	查获	她	在	她	武器	和	亲吻	她	超过	和	超过	,

[ˈsɔbɪŋ] [kənˈvʌlsɪvli] [ðə; ði] [waɪl] .

sobbing	convulsively	the	while	.
啜泣	痉挛地	这	尽管	.

她一把将她抱在怀里，一遍又一遍地亲吻她，同时抽泣不止。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] [plæd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

The	woman	had	drawn	her	plaid	over	her	head	,	and	what	with	this	,
这	女士	有	绘制	她	格子图案	超过	她	头	,	和	什么	和	这	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌsk] ,

and	the	dusk	,
和	这	黄昏	,

女人把格子呢披肩蒙在头上，再加上这天色渐暗，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪr] , ['uːnə] [hæd; həd][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	her	fear	,	Oona	had	not	time	to	discover	who	it	was	.
和	她	害怕	,	奥娜	有	不是	时间	到	发现	WHO	它	曾是	.

由于恐惧，奥娜没有时间去发现是谁干的。

['leɪtər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['ælən] .

Later	,	she	was	convinced	that	it	was	no	other	than	the	mother	of	Alan	.
之后	,	她	曾是	确信	那	它	曾是	不	其他	比	这	母亲	的	艾伦	.

后来，她确信那人正是艾伦的母亲。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

When	she	saw	her	now	before	her	she	stood	hesitatingly	.
什么时候	她	锯	她	现在	前	她	她	站立	犹豫地	.

当她看到眼前的她时，她犹豫地站了起来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [drɔːn] [tuː; tə] [ðɪs] [sæd] - [feɪst] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [snætʃt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

She	felt	drawn	to	this	sad	-	faced	woman	who	had	once	snatched	her	in	the
她	毛毡	绘制	到	这	伤心	-	面对	女士	WHO	有	一次	抢夺	她	在	这

[dʌsk] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ;

dusk	and	covered	her	face	with	kisses	;
黄昏	和	涵盖	她	脸	和	吻	;

她被这个面容忧郁的女人深深吸引，这个女人曾在黄昏时分将她掳走，并在她的脸上落下无数吻；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər] .

but	she	was	still	more	attracted	by	the	mystery	which	enveloped	her	.
但	她	曾是	仍然	更多的	吸引	经过	这	神秘	哪个	被包裹	她	.

但她仍然更被笼罩在她身上的神秘感所吸引。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] , ['sɔrkə] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ;

It	was	only	a	quarrel	,	Sorcha	had	told	her	;
它	曾是	仅有的	一个	争吵	,	索尔查	有	讲述	她	;

索尔查告诉她，那只是一场争吵；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [seɪ] [ðæt] [ɪf] ['oʊnli][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

and	often	she	had	heard	her	sister	say	that	if	only	her	father	and
和	经常	她	有	听到	她	姐姐	说	那	如果	仅有的	她	父亲	和

['ænəˌbæl] [wʊd] [miːt] ,

Anabal	would	meet	,
阿纳巴尔	会	见面	,

她常常听姐姐说，要是她父亲和亚拿巴能见面就好了。

[ɔːl] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .

all	might	be	explained	.
全部	可能	是	解释	.

一切或许都能得到解释。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [æn; ən][aɪ'diːə] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [maɪnd] .

In	a	flash	an	idea	came	into	the	child's	mind	.
在	一个	闪光	一个	主意	来了	进入	这	孩子的	头脑	.

孩子脑海中突然闪过一个想法。

[ðə; ði] [θɔːt] [sent] [ðə; ði] [blʌd] ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

The	thought	sent	the	blood	leaping	from	her	heart	.
这	想法	发送	这	血	跳跃	从	她	心	.

想到这里，她感觉血液都从心脏汩汩流出。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] .

Her	eyes	shone	.
她	眼睛	闪耀	.

她的眼睛闪闪发光。

[tuː] ['məutivz] [ɪm'peld] ['uːnə] .
Two motives impelled Oona .
二 动机 被迫 奥娜 .

促使奥娜这么做的动机有两个。

['niːðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ɪt'self] , [bʌt; bət][wʌn][wʌz; wəz] [ˌɪntər'rɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
Neither was of itself , but one was interwrought with the other .
两者都不 曾是 的 本身 , 但 一 曾是 交织 和 这 其他 .

两者都不是独立存在的，但两者之间却相互交织。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪ'neɪt] [ɔː'dæsəti] [ænd; ənd] ['fɪrləsnəs] ,
The love of mischief , with her innate audacity and fearlessness ,
这 爱 的 恶作剧 , 和 她 先天 大胆 和 无畏 ,

她天性顽皮，胆大妄为，无所畏惧。

['ɜːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər]['fɑːstər] - ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [læst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wer] [hiː; hi]
urged her to place her foster - father in the last place in the world where he
敦促 她 到 地方 她 促进 - 父亲 在 这 最后的 地方 在 这 世界 在哪里 他
[wʊd] [feɪn] [biː; bi] ;
would fain be ;
会 欣然 是 ;

劝她把养父安置在世界上他最不愿意待的地方；

[bʌt; bət] , ['ɔːlsoʊ] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['kwaɪət] ['brɪŋɪŋ] [tə'geðər]
but , also , something in her heart pleaded for the quiet bringing together
但 , 还 , 某物 在 她 心 恳求 为了 这 安静的 带来 一起
,
,
,

但同时，她内心深处也渴望着这种安静的团聚。

[ɪn] [ðæt] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [sʌn] - ['goʊɪŋ] , [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['bɪtər] ['heitəz] .
in that hushed and beautiful sun - going , of these two bitter haters .
在 那 静静地 和 美丽的 太阳 - 去 , 的 这些 二 苦的 仇恨者 .

在那静谧而美丽的夕阳西下之时，这两个曾经的死敌。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər]['fɑːstər] - ['fɑːðɚz] [ræθ] [maɪt] [fɔːl]
Yes , she would do it , though she knew that her foster - father's wrath might fall
是的 , 她 会 做 它 , 尽管 她 知道 那 她 促进 - 父亲的 愤怒 可能 落下
['hevɪli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
heavily upon her .
重度 之上 她 .

是的，她会这么做，尽管她知道养父可能会因此对她大发雷霆。

[ɪf] — [ɪf] ['oʊnli] ['sɔrkə] — [noʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
If — if only Sorcha — no , she did not care , she would do it .
如果 — 如果 仅有的 索尔查 — 不 , 她 做过 不是 关心 , 她 会 做 它 .

如果——如果只有索尔查——不，她不在乎，她会这么做的。

['æftər] [ɔːl] , [noʊ][hɑːrm] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
After all , no harm would come of it .
后 全部 , 不 伤害 会 来 的 它 .

毕竟，这样做不会造成任何伤害。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,
She would watch , and if the woman rose and went away ,
她 会 手表 , 和 如果 这 女士 玫瑰 和 去 离开 ,

她会观察，如果那女人起身离开，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər]['fɑːstər] - ['fɑːðɚz] [hænd][ænd; ənd] [liːd] [hɪm; ɪm] [hoʊm]
she **would** **come** **back** **and** **take** **her** **foster** **-** **father's** **hand** **and** **lead** **him** **home**
她 会 来 后退 和 拿 她 促进 - 父亲的 手 和 带领 他 家
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

她会回来，牵着养父的手，把他带回家。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [slept] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] ,
Though **the** **woman** **slept** **,** **overcome** **with** **weariness** **,**
尽管 这 女士 睡着了 , 克服 和 疲劳 ,

虽然那女人因疲惫而睡着了，

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [diːp] ['sɑːroʊ] [stɪl] [leɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
why **was** **it** **that** **a** **trouble** **of** **deep** **sorrow** **still** **lay** **upon** **her** **face** **,**
为什么 曾是 它 那 一个 麻烦 的 深的 悲哀 仍然 躺 之上 她 脸 ,

为什么她脸上依然带着深深的悲伤?

[æz; əz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]['wɔːtərz] ,
as **the** **trouble** **of** **waters** **,**
作为 这 麻烦 的 水 ,

如同水患一般，

['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði] [siː] - [wɪnd] [hæz; həz][daɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [kɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ?
even **after** **the** **sea** **-** **wind** **has** **died** **into** **the** **blue** **calm** **of** **the** **air** **?**
甚至 后 这 海 - 风 有 死亡 进入 这 蓝色的 冷静的 的 这 空气 ?

即使海风消散，天空恢复平静?

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] [stɪl] [wet] [ə'pɑːn][ðə; ði][hænd] [ðæt] [leɪ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [brest] ; [waɪ] [hæd; həd]
The **tears** **were** **still** **wet** **upon** **the** **hand** **that** **lay** **across** **her** **breast** **;** **why** **had**
这 眼泪 是 仍然 湿的 之上 这 手 那 躺 穿过 她 胸部 ; 为什么 有
[ðeɪ] ['fɔːlən] ?
they **fallen** **?**
他们 倒下 ?

她放在胸前的那只手上，泪水依然湿漉漉的；它们为什么会落下呢?

[ðə; ði] [tʃaɪld] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪl] ['bruːdɪŋ] .
The **child** **stood** **a** **while** **brooding** **.**
这 孩子 站立 一个 尽管 沉思 .

孩子站在那里，若有所思。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What **did** **it** **mean** **?**
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思?

['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
Slowly **she** **glanced** **about** **her** **.**
缓慢地 她 瞥了一眼 关于 她 .

她缓缓环顾四周。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .
No **one** **was** **visible** **.**
不 一 曾是 可见的 .

周围一个人影也没有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['wʊmən] [leɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['fɔːlən] .
It **was** **clear** **that** **by** **the** **way** **the** **woman** **lay** **she** **had** **not** **fallen** **.**
它 曾是 清除 那 经过 这 方式 这 女士 躺 她 有 不是 倒下 .

从这名女子躺着的姿势来看，很明显她不是摔倒的。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['uːnə] ['noʊtɪst] [ðæt] - [hæd; həd] [slɪpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

At	that	moment	Oona	noticed	that	Torcall	had	slipped	a	little	,
在	那	片刻	奥娜	注意到	那	-	有	滑倒了	一个	小的	,

这时，奥娜注意到托卡尔滑了一下。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] [wer'ɑːn] [hiː; hi][hæd; həd] [leɪn] .

because	of	the	slope	whereon	he	had	lain	.
因为	的	这	坡	其中	他	有	莱恩	.

因为他曾躺在那片斜坡上。

['draʊzɪli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['iziə] [rest] .

Drowsily	he	was	feeling	about	him	for	an	easier	rest	.
昏昏欲睡地	他	曾是	感觉	关于	他	为了	一个	更轻松	休息	.

他昏昏欲睡地摸索着，想找个更舒服的休息处。

[laɪk] [ə; eɪ] [her] , [æz; əz] [swɪft] [ænd; ənd][æz; əz] ['saʊndləsli] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Like	a	hare	,	as	swift	and	as	soundlessly	,	she	made	her	way	to	him	.
喜欢	一个	野兔	,	作为	迅速	和	作为	无声地	,	她	制成	她	方式	到	他	.

她像兔子一样，迅捷无声地向他走来。

" [raɪz] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; " [kʌm] ['fɜːrðər] [ʌp][ðə; ði] [striːm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plezəntə] [ðer; ðər]

"	Rise	,	father	,	"	she	whispered	;	"	come	further	up	the	stream	;	it	is	pleasanter	there
"	上升	,	父亲	,	"	她	低声说道	;	"	来	更远	向上	这	溪流	;	它	是	更令人愉悦	那里

.

.

"起来吧，父亲，"她低声说；"到溪流上游去，那里更宜人。"

" [fɔːr; fər] [naɪts] - ['kæmərən] [hæd; həd][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [sliːp] .

"	For	nights	Torcall	Cameron	had	had	little	or	no	sleep	.
"	为了	夜晚	-	卡梅伦	有	有	小的	或者	不	睡觉	.

"托卡尔·卡梅伦连续几个晚上几乎没有睡觉。"

['wɪri] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['aʊərz] ; ['wɪri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fæstɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['restləs]

Weary	with	these	long	,	long	hours	;	weary	with	his	fasting	and	his	restless
厌倦	和	这些	长的	,	长的	小时	;	厌倦	和	他的	禁食	和	他的	不安

['aɪdlnəs] ;

idleness	;
懒惰	;

漫长的时光令他疲惫不堪；禁食和无所事事的闲散生活令他厌倦；

['wɪri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndləs] [hiːt] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , ['wɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts]

weary	with	the	windless	heat	;	and	,	above	all	,	weary	of	his	own	thoughts
厌倦	和	这	无风	热	;	和	,	多于	全部	,	厌倦	的	他的	自己的	想法

[ænd; ənd][ʌv; əv] [hɪm'self] ,

and	of	himself	,
和	的	他自己	,

他厌倦了无风的酷热；而且，最重要的是，他厌倦了自己的思绪和自己。

[hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] ['glædli] ['ɪntuː] [uːnəz] [hændz] .

he	resigned	himself	gladly	into	Oona's	hands	.
他	辞职	他自己	乐意	进入	奥娜的	双手	.

他欣然接受了奥娜的安排。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi] [swei] .

Even	as	he	walked	he	swayed	.
甚至	作为	他	步行	他	摇摆	.

他走路时身体也摇晃不定。

[sliːp] [wʌz; wəz][soʊ] ['hevi] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪn] [keɪm]

Sleep	was	so	heavy	upon	him	that	the	roar	of	the	waters	of	the	Linn	came
睡觉	曾是	所以	重的	之上	他	那	这	吼	的	这	水	的	这	林恩	来了

[tuː; tə][hɪm; ɪm][noʊ] ['laʊdlɪ] [ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði] ['mʌfld] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] ['rɪðəm] [ʌv; əv]

to	him	no	loudlier	than	as	the	muffled	song	and	humming	rhythm	of
到	他	不	更大声	比	作为	这	闷音	歌曲	和	哼唱	韵律	的

[ðə; ði] [striːm] [ɪt'self] .

the	stream	itself	.
这	溪流	本身	.

他睡意沉重，林恩河的咆哮声对他来说，就像溪流本身低沉的歌声和嗡嗡的节奏一样，毫无生气。

['dʒentli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] ,

Gently	,	with	her	heart	beating	the	while	,
轻轻地	,	和	她	心	殴打	这	尽管	,

轻轻地，伴随着她怦怦直跳的心跳，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [led] [ðə; ði][blaɪnd][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['wʊmən] ['ænəˌbæl] , ['æftər] [lɔːŋ]

the	child	led	the	blind	man	to	the	place	where	the	woman	Anabal	,	after	long
这	孩子	引领	这	瞎的	男人	到	这	地方	在哪里	这	女士	阿纳巴尔	,	后	长的

['wiːpɪŋ] ,

weeping	,
哭泣	,

孩子领着盲人来到一个地方，那里有一位名叫阿那巴尔的妇人，她哭了很久之后，

[hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [diːp] ['slʌmbər] .

had	fallen	into	deep	slumber	.
有	倒下	进入	深的	睡眠	.

已经进入了沉睡状态。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

He	lay	down	like	a	child	.
他	躺	向下	喜欢	一个	孩子	.

他像个孩子一样躺了下来。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtərz] ['lʌld] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['einʃənt] ,

The	noise	of	the	rushing	waters	lulled	him	,	the	ancientest	,
这	噪音	的	这	匆忙	水	昏昏欲睡	他	,	这	最古老的	,

奔腾的河水声让他昏昏欲睡，他是世上最古老的.....

[swiːtəst] ['kreɪd(ə)l] - [sɔːŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪd] [griːn] [wɜːrld] .

sweetest	cradle	-	song	in	all	the	wide	green	world	.
最甜美的	摇篮	-	歌曲	在	全部	这	宽的	绿色的	世界	.

整个广阔绿色世界中最甜美的摇篮曲。

[ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['wʊmən] ,

If	he	heard	at	all	the	breathing	of	the	sleeping	woman	,
如果	他	听到	在	全部	这	呼吸	的	这	睡眠	女士	,

如果他听到了熟睡女人的呼吸声，

[noʊ] ['ʌðər] [θɔːt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['uːnə] .

no	other	thought	could	have	come	to	him	than	that	it	was	Oona	.
不	其他	想法	可以	有	来	到	他	比	那	它	曾是	奥娜	.

他当时脑子里唯一能想到的就是奥娜。

[ʃiː; ʃi][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ɔːstrʌk] [aɪz] .

She	stared	down	at	them	with	awestruck	eyes	.
她	凝视	向下	在	他们	和	惊叹不已	眼睛	.

她用敬畏的眼神俯视着他们。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ʌn'θɪŋkəbl] ['terər] [ðæt] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] ?

What	was	this	unthinkable	terror	that	shook	her	like	a	leaf	?
什么	曾是	这	不可思议	恐怖	那	摇晃	她	喜欢	一个	叶子	?

究竟是什么可怕的事情让她像树叶一样颤抖？

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['kɔŋkəd] [hɜːr; hər] [fɪr] , [ə; eɪ] [fɪr] [soʊ] [veɪg] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

For	a	moment	she	conquered	her	fear	,	a	fear	so	vague	,	and	of	the
为了	一个	片刻	她	征服	她	害怕	,	一个	害怕	所以	模糊的	,	和	的	这

[soʊl] ['oʊnli] ,

soul	only	,
灵魂	仅有的	,

她一度战胜了恐惧，那是一种如此模糊、仅仅源于灵魂的恐惧。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] ,

that	she	did	not	know	she	was	afraid	,
那	她	做过	不是	知道	她	曾是	害怕的	,

她当时并不知道自己很害怕。

[ðoʊ] [ðə; ði] [nəːvs] [ɪn][hɜːr; hər]['bɑːdi] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

though	the	nerves	in	her	body	leaped	to	the	breath	of	it	.
尽管	这	神经	在	她	身体	跳跃	到	这	气息	的	它	.

虽然她全身的神经都随着呼吸而跳动。

[ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

The	tears	came	into	her	eyes	.
这	眼泪	来了	进入	她	眼睛	.

她眼里噙满了泪水。

['jeloʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld]['aɪərn] - [greɪ] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri]

Yellow	was	the	light	that	fell	upon	the	tangled	iron	-	grey	hair	of	the	weary
黄色的	曾是	这	光	那	跌倒	之上	这	纠缠不清	铁	-	灰色的	头发	的	这	厌倦

['sliːpər] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ;

sleeper	at	her	feet	;
轨枕	在	她	脚	;

夕阳的余晖洒在她脚边疲惫的睡者蓬乱的铁灰色头发上；

['jeloʊ] [æz; əz] ['jeloʊ] ['flaʊərz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gliːm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [braʊn] - [greɪ] ['tresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

yellow	as	yellow	flowers	was	the	gleam	upon	the	brown	-	grey	tresses	of	the
黄色的	作为	黄色的	花朵	曾是	这	闪耀	之上	这	棕色的	-	灰色的	头发	的	这

['wɪri] ['sliːpər] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

weary	sleeper	by	his	side	.
厌倦	轨枕	经过	他的	边	.

他身旁那位疲惫的睡者，棕灰色的头发泛着黄光，如同盛开的黄花。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [muːvd] .

The	hand	of	the	woman	moved	.
这	手	的	这	女士	已搬	.

女人的手动了。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnˌgloʊ] [ðə; ði][ɑːrm] [krept] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] ,

Out	of	the	sunglow	the	arm	crept	like	a	snake	,
出去	的	这	阳光	这	手臂	悄悄地爬	喜欢	一个	蛇	,

阳光下，手臂像蛇一样悄悄伸了出来。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [tuː] [huː] ['slʌmbərd] [ˌʌn'hidɪŋ] .

then	it	lay	still	in	the	shadow	betwixt	the	two	who	slumbered	unheeding	.
然后	它	躺	仍然	在	这	阴影	中间	这	二	WHO	沉睡	不理会	.

然后它静静地躺在两个熟睡的人之间的阴影里，浑然不觉它的存在。

['uːnə] [nuː] [nɑːt] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] ,

Oona	knew	not	why	she	did	it	,	nor	even	what	she	did	;	but	with	a	touch	,
奥娜	知道	不是	为什么	她	做过	它	,	也不	甚至	什么	她	做过	;	但	和	一个	触碰	,

奥娜不知道自己为什么这样做，甚至不知道自己做了什么；但随着一次触摸，

[laɪt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌnbiːm] [ɪt'self] , [ʃiː; ʃi] ['gaɪdɪd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['ænəˌbæl] [tɔːrd]
light almost as the warm sunbeam itself , she guided the hand of Anabal toward
光 几乎 作为 这 温暖的 阳光 本身 , 她 引导 这 手 的 阿纳巴尔 朝向
[ðæt] [ʌv; əv] - .
that of Torcall .
那 的 - .

她像温暖的阳光一样轻柔地引导着阿纳巴尔的手走向托卡尔的手。

[æz; əz] [tuː] [ʃɪps] [drɔː] [tə'geðər] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːm] [siː] [ðoʊ] [fɑːr][ə'pɑːrt] ,
As two ships draw together on a calm sea though far apart ,
作为 二 船舶 画 一起 在 一个 冷静的 海 尽管 远的 除 ,

两艘相距遥远的船只在平静的海面上缓缓靠近

[soʊ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] , [huː] [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər]
so the hands of these two , who had not spoken one with the other for
所以 这 双手 的 这些 二 , WHO 有 不是 说 一 和 这 其他 为了
['wɪri] ['jɪrz] ,
weary years ,
厌倦 年 ,

于是，这两个多年未曾交谈的人，双手交握在一起。

[slɪpt] [æt; ət][læst][saɪd][baɪ][saɪd] .
slipped at last side by side .
滑倒了 在 最后的 边 经过 边 .

最后并排滑行。

[ðə; ði][mæn] [stɜːrd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [smaɪld] , [ænd; ənd]['dʒentli] [klɑːspt] [ðə; ði][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
The man stirred a moment , smiled , and gently clasped the hand in his .
这 男人 搅拌 一个 片刻 , 微笑 , 和 轻轻地 紧握 这 手 在 他的 .

男人动了动，笑了笑，轻轻地握住了她的手。

[ðen] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] , ['uːnə] ['ʃivəd] [wɪð; wɪθ]['æktʃuəl] [dred] .
Then , when all was well , Oona shivered with actual dread .
然后 , 什么时候全部 曾是 出色地 , 奥娜 瑟瑟发抖 和 实际的 恐惧 .

然后，当一切都平静下来的时候，奥娜却因真正的恐惧而颤抖。

[wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][daɪ][soʊ] ?
What if they should die so ?
什么 如果 他们 应该 死 所以 ?

如果他们就这样死去呢?

[wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ded] ?
What if they were already dead ?
什么 如果 他们 是 已经 死的 ?

如果他们已经死了呢?

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [bæk] [ðɪs] ['terɪfaɪɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
Once more she fought back this terrifying emotion .
一次 更多的 她 战斗 后退 这 恐怖 情感 .

她再次与这种可怕的情绪作斗争。

[haʊ] ['kwaɪət] [ðeɪ] [siːmd] !
How quiet they seemed !
如何 安静的 他们 似乎 !

他们看起来多么安静啊!

[swiːt] [ɪz][ðə; ði] [greɪ] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] .
Sweet is the grey sleep of the old .
甜的 是 这 灰色的 睡觉 的 这 老的 .

老人的灰白睡眠是甜蜜的。

" [θɑː] [ˌaɪˈeɪˈdiː] - [ˈɛnˌaɪˈɛs] , " [ʃiː; ʃi] [said] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈwɪspəd] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] [piːs]
" Tha iad rèidha nis , " she sighed rather than whispered ; " they are at peace
" tha iad - 尼斯 , " 她 叹了口气 相当 比 低声说道 ; " 他们 是 在 和平
[naʊ] .
now .
现在 .

“他们现在安息了。”她叹了口气，而不是低声说道。

" [bʌt; bət] [naʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [steɪ] .
" But now no longer could she stay .
" 但 现在 不 更长 可以 她 停留 .

但她现在再也不能留下来了。

[laɪk] [ə; eɪ] [fɔːn] , [ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krept] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈgræsi] [ledʒ] ,
Like a fawn , after she had crept back upon the grassy ledges ,
喜欢 一个 讨好 , 后 她 有 悄悄地爬 后退 之上 这 草丛 壁架 ,

她像一只小鹿，悄悄地爬回了长满草的岩架上。

[ʃiː; ʃi] [liːpt] [frʌm; frəm] [ˈboʊldər] [tuː; tə] [ˈboʊldər] .
she leaped from boulder to boulder .
她 跳跃 从 巨石 到 巨石 .

她从一块巨石跳到另一块巨石。

[suːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
Soon she was at the verge of the forest .
很快 她 曾是 在 这 边缘 的 这 森林 .

很快，她就来到了森林边缘。

[ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [fɪr] [droʊv] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪp] .
Inexplicable fear drove her like a whip .
无法解释的 害怕 驾驶 她 喜欢 一个 鞭 .

难以解释的恐惧像鞭子一样驱使着她。

[ˈmɪnɪt] [ˈæftər] [ˈmɪnɪt] [pæst] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [fled] [æz; əz] [ðoʊ] [pərˈsuːd] .
Minute after minute passed , and still she fled as though pursued .
分钟 后 分钟 通过了 , 和 仍然 她 逃亡 作为 尽管 追击 .

时间一分一秒地过去，她仍然像被追赶一样逃跑。

[ˈnɪrli] [ə; eɪ] [maɪl] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ,
Nearly a mile had she gone before she stopped ,
几乎 一个 英里 有 她 已消失 前 她 停止 ,

她走了将近一英里才停下来。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [flɪŋ] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbrækən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃeltərd] [pleɪs] ,
only to fling herself into the bracken in a sheltered place ,
仅有的 到 一扔 她自己 进入 这 蕨类植物 在 一个 避难所 地方 ,

她随即纵身跃入避风处的蕨丛中。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [keɪv] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði][dʒaɪˈgæntɪk] [ruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːlən] [paɪn] - [triː] ,
a kind of cave formed by the gigantic roots of a fallen pine - tree ,
一个 种类 的 洞穴 形成 经过 这 巨大 根 的 一个 倒下 松树 - 树 ,

由倒下的松树巨大根系形成的洞穴，

[lɔːŋ] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] [rentʃt] [əˈweɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [riːd] [ænd; ənd] [ˈstrɪkən] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
long years ago wrenched away like a reed and stricken to the ground .
长的 年 前 扭动 离开 喜欢 一个 芦苇 和 受打击的 到 这 地面 .

很久以前，它像芦苇一样被扯断，摔倒在地。

[ðer; ðər] , [ˈsɔbɪŋ] [æt; ət][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][læst] .
There , sobbing at she knew not what , she cried herself to sleep at last .
那里 , 啜泣 在 她 知道 不是 什么 , 她 哭 她自己 到 睡觉 在 最后的 .

她在那里哭泣，也不知道为什么，最后哭着睡着了。

[wen] [ðə; ði][dɑːrk] [keɪm] , [hɜːr; hər] ['slʌmbər] [wʌz; wəz][ʌn'broʊkən] .

When	the	dark	came	,	her	slumber	was	unbroken	.
什么时候	这	黑暗的	来了	,	她	睡眠	曾是	未破	.

夜幕降临，她依然沉睡不醒。

[ə; eɪ]['sɑːləteri] ['muːnbiːm] [ðæt] [meɪd] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [dens] ['kʌvərt] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [slept]

A	solitary	moonbeam	that	made	its	way	through	the	dense	covert	to	where	she	slept
一个	孤	月光	那	制成	它是	方式	通过	这	稠密	隐蔽	到	在哪里	她	睡着了

[leɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] ,

lay	upon	her	feet	,
躺	之上	她	脚	,

一束孤独的月光穿过茂密的树丛，洒在她睡觉的地方，落在她的脚边。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] [brest] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

upon	her	slow	-	moving	breast	,	upon	the	white	flower	of	her	face	,
之上	她	慢的	-	移动	胸部	,	之上	这	白色的	花	的	她	脸	,

在她缓缓起伏的胸膛上，在她洁白如花的脸上，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'spred] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ]['fjuːdʒətɪv] [peɪl]

upon	the	outspread	tangle	of	her	hair	,	which	it	clothed	with	fugitive	pale
之上	这	扩张	纠纷	的	她	头发	,	哪个	它	穿着衣服	和	逃犯	苍白

[goʊld] .

gold	.
金子	.

在她蓬乱的头发上，点缀着几缕飘逸的浅金色。

[noʊ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ɪl] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] .

No	vision	of	ill	disturbed	her	.
不	想象	的	患病的	不安	她	.

她没有受到任何疾病的困扰。

[wʌns] ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [stɜːrd] , [æz; əz] , [ɪn] ['driːmlænd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Once	only	she	stirred	,	as	,	in	dreamland	,	she	thought	she	heard	the	song	of	the
一次	仅有的	她	搅拌	,	作为	,	在	梦境	,	她	想法	她	听到	这	歌曲	的	这

[waɪt] [mɜːrl] .

White	Merle	.
白色的	默尔	.

她只动了一下，因为在梦中，她好像听到了白斑狗鱼的歌声。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

[wen] [ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɪn] [oʊ] - - , ['ænəˌbæl] [stɜːrd] .

When	the	gloaming	fell	upon	the	Linn	o	'	Mairg	,	Anabal	stirred	.
什么时候	这	黄昏	跌倒	之上	这	林恩	o	-	-	,	阿纳巴尔	搅拌	.

当暮色降临在林恩·奥·梅尔格上时，阿纳巴尔动了动。

[ðə; ði] [tʃɜːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrn] - [aʊl] ['ekəud] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,

The	churr	of	a	fern	-	owl	echoed	in	her	ear	,
这	啾啾	的	一个	蕨类	-	猫头鹰	回声	在	她	耳朵	,

一只猫头鹰的鸣叫声在她耳边回荡。

[ænd; ənd] ['dɪmli] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] .

and	dimly	she	awoke	to	the	knowledge	that	it	was	late	.
和	依稀	她	醒来	到	这	知识	那	它	曾是	晚的	.

她迷迷糊糊地醒来，意识到时间已经很晚了。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

But	where	was	she	?
但	在哪里	曾是	她	?

但她当时在哪里？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [driːm] .

She	had	dreamed	a	pleasant	dream	.
她	有	梦见	一个	令人愉快的	梦	.

她做了一个美梦。

[hænd][ɪn][hænd] — ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] — [hænd][ɪn][hænd]['iːv(ə)n] [naʊ] [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]

Hand	in	hand	—	even	now	,	she	thought	—	hand	in	hand	even	now	were	she	and
手	在	手	—	甚至	现在	,	她	想法	—	手	在	手	甚至	现在	是	她	和

['fəːʌəs] — ['fəːʌəs] [soʊ] [lɔːŋ] [ded] ,

Fergus	—	Fergus	so	long	dead	,
弗格斯	—	弗格斯	所以	长的	死的	,

她心想，即使现在，她和弗格斯也依然手牵着手——弗格斯已经去世很久了。

[ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	never	come	again	to	put	his	lips	against	the	pain	in	her	heart	.
和	绝不	来	再次	到	放	他的	嘴唇	反对	这	疼痛	在	她	心	.

他再也不会来亲吻她心中的伤痛。

['æftər] [ɔːl] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] ?

After	all	,	was	it	a	dream	?
后	全部	,	曾是	它	一个	梦	?

那究竟是不是一场梦?

[ɔːr] , ['ræðər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [ðæt] ['wɪri] [pæst][ə; eɪ] [driːm] ?

Or	,	rather	,	was	not	all	that	weary	past	a	dream	?
或者	,	相当	,	曾是	不是	全部	那	厌倦	过去的	一个	梦	?

或者说，难道所有那些疲惫不堪的梦境都还未曾实现?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] .

She	would	not	open	her	eyes	.
她	会	不是	打开	她	眼睛	.

她始终不肯睁开眼睛。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pres] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [klɑːspt] [hɜːrz] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] .

She	would	press	the	hand	that	clasped	hers	,	then	she	would	know	.
她	会	按	这	手	那	紧握	她的	,	然后	她	会	知道	.

她会紧紧握住那只手，然后她就会知道了。

[ɑː] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Ah	,	the	joy	and	the	pain	of	it	!
啊	,	这	喜悦	和	这	疼痛	的	它	!

啊，真是既快乐又痛苦!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fəːʌəs] [ɪn'diːd] !

It	was	Fergus	indeed	!
它	曾是	弗格斯	的确	!

果然是弗格斯!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃər] [hæd; həd]

She	had	moved	her	hand	and	pressed	his	,	and	the	pressure	had
她	有	已搬	她	手	和	按下	他的	,	和	这	压力	有

[bɪn] [rɪ'tɜːrnd] — ['feɪntli] [ænd; ənd] ['sloʊli] ,

been	returned	—	faintly	and	slowly	,
到过	返回	—	淡淡的	和	缓慢地	,

她挪动手按压他的手，对方也轻轻地、缓慢地回应了她。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [sliːp] , [jet] [stɪl] [rɪ'tɜːrnd] !

as	though	in	sleep	,	yet	still	returned	!
作为	尽管	在	睡觉	,	然而	仍然	返回	!

仿佛还在睡梦中，却又回来了!

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

But	where	was	she	?
但	在哪里	曾是	她	?

但她当时在哪里?

[ðæt] [nɔɪz] [ʌv; əv]['wɔːtərz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ðæt] ['siːsləs] [sɜːrdʒ] [ænd; ənd] [splæʃ] ,

That	noise	of	waters	all	about	her	,	that	ceaseless	surge	and	splash	,
那	噪音	的	水	全部	关于	她	,	那	不停歇	涌	和	溅	,

她周围全是水声，不停的涌动和飞溅，

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtər] , [ðə; ði] [kuːl] [spreɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] :

the	smell	of	the	rushing	water	,	the	cool	spray	upon	her	face	:
这	闻	的	这	匆忙	水	,	这	凉爽的	喷	之上	她	脸	:

奔流的水汽散发出的气味，清凉的水雾喷洒在脸上：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法里斯；以及，《山中恋人》(Pharais; and, The Mountain Lovers)
第12/16页

[wʌz; wəz] [ðɪs] [nɑːt] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [lɪn] [oʊ] - - , [wer] , [leɪt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
was **this** **not** **indeed** **the** **Linn** **o** **'** **Mairg** **,** **where** **,** **late** **that** **afternoon** **,** **she** **had**
曾是 这 不是 的确 这 林恩 o - - , 在哪里 , 晚的 那 下午 , 她 有
['fɔːlən] [ə'sliːp] ?
fallen **asleep** **?**
倒下 睡着了 ?

难道这不是林恩·奥·梅尔格酒店吗？那天下午晚些时候，她就是在那里睡着的。

[naʊ] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] .
Now **at** **last** **it** **was** **clear** **.**
现在 在 最后的 它 曾是 清除 .

现在终于明白了。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [lɪn] [oʊ] - - .
Yes **,** **she** **was** **at** **the** **Linn** **o** **'** **Mairg** **.**
是的 , 她 曾是 在 这 林恩 o - - .

是的，她当时在林恩·奥·梅尔格。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
But **the** **time** **of** **her** **mourning** **was** **over** **,**
但 这 时间 的 她 丧 曾是 超过 ,

但她的哀悼期已经结束了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['iːv(ə)l][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ɔːr][ɪn][ðə; ði] [griːn] [ɜːrθ] ,
and **her** **evil** **was** **no** **more** **anywhere** **in** **the** **blue** **sky** **or** **in** **the** **green** **earth** **,**
和 她 邪恶的 曾是 不 更多的 任何地方 在 这 蓝色的 天空 或者 在 这 绿色的 地球 ,

她的邪恶从此消失在蓝天绿地的任何地方。

[fɔːr; fər] ['fəː^əs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
for **Fergus** **had** **come** **to** **her** **.**
为了 弗格斯 有 来 到 她 .

因为弗格斯来找她了。

[ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] [deθ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] .
In **this** **hour** **of** **death** **,** **she** **must** **tell** **him** **all** **.**
在 这 小时 的 死亡 , 她 必须 告诉 他 全部 .

在这临终之际，她必须把一切都告诉他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] [jet] [ə'waɪl] .
She **would** **not** **open** **her** **eyes** **yet** **awhile** **.**
她 会 不是 打开 她 眼睛 然而 一会儿 .

她一时半会儿还不肯睁开眼睛。

[ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
She **of** **the** **living** **might** **not** **be** **able** **to** **look** **on** **that** **of** **the** **dead** **.**
她 的 这 活的 可能 不是 是 有能力的 到 看 在 那 的 这 死的 .

活着的人或许无法直视死者的样子。

[ænd; ənd][fɜːrst] , [mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [spiːk] .
And **first** **,** **moreover** **,** **she** **must** **speak** **.**
和 第一的 , 而且 , 她 必须 说话 .

而且，首先，她必须开口说话。

" ['fəː^əs] !
" Fergus !
" 弗格斯 !

“弗格斯！”

" [noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sliːpər] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

"	No	sound	came	from	the	sleeper	by	her	side	.
"	不	声音	来了	从	这	轨枕	经过	她	边	.

她身边的睡者没有发出任何声音。

[ʃiː; ʃi] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] ['kwivəd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] .

She	imagined	that	his	hand	quivered	,	but	she	did	not	know	for	sure	.
她	想象	那	他的	手	颤抖	,	但	她	做过	不是	知道	为了	当然	.

她想象着他的手在颤抖，但她并不确定。

" ['fəː^əs] !

"	Fergus	!
"	弗格斯	!

“弗格斯！”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [deθ] - [sliːp] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [breθ] [kʌm]

now	he	was	awake	from	his	death	-	sleep	,	for	she	heard	his	breath	come
现在	他	曾是	醒	从	他的	死亡	-	睡觉	,	为了	她	听到	他的	气息	来

[kwɪk] [ænd; ənd][hɑːrd] .

quick	and	hard	.
快的	和	难的	.

现在他从沉睡中醒来了，因为她听到了他的呼吸急促而沉重。

[ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːrz] ['ʃʌdəd] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['pɔːlzi] .

The	hand	she	held	in	hers	shuddered	as	with	palsy	.
这	手	她	握住	在	她的	颤抖	作为	和	麻痹	.

她握着的那只手像得了麻痹症一样颤抖着。

" [ɑː] , [koʊld][hænd][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] !

"	Ah	,	cold	hand	of	my	heart	!
"	啊	,	寒冷的	手	的	我的	心	!

“啊，我冰冷的心啊！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['tʃeɪfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [waɪl] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]

"	she	murmured	,	raising	it	,	chafing	it	the	while	,	and	putting	it	to	her
"	她	低声说道	,	提高	它	,	摩擦	它	这	尽管	,	和	推杆	它	到	她

[lɪps][æt; ət][læst] .

lips	at	last	.
嘴唇	在	最后的	.

她低声说道，举起它，一边摩擦一边最后把它放到嘴边。

" [ɑː] , [koʊld][hænd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] !

"	Ah	,	cold	hand	out	of	the	grave	!
"	啊	,	寒冷的	手	出去	的	这	严重	!

“啊，冰冷的手从坟墓里伸了出来！”

['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][maɪ] [hɑːrt] !

Often	have	I	felt	it	at	my	heart	!
经常	有	我	毛毡	它	在	我的	心	!

我常常在心里感受到这种感觉！

['fəː^əs] , [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['fəː^əs] , ['fəː^əs] !

Fergus	,	dear	to	me	,	Fergus	,	Fergus	!
弗格斯	,	亲爱的	到	我	,	弗格斯	,	弗格斯	!

弗格斯，我亲爱的弗格斯，弗格斯！

[ɑː] , [wʌn] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [wʌn] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] !

Ah	**,**	**one**	**word**	**to**	**me**	**,**	**one**	**word**	**to**	**me**	**!**
啊	,	一	单词	到	我	,	一	单词	到	我	!

啊，对我来说，就一句话，对我来说！

" [stɪl] [noʊ] [ˈwɪspər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .

"	**Still**	**no**	**whisper**	**from**	**the**	**man**	**beside**	**her**	**.**
"	仍然	不	耳语	从	这	男人	旁	她	.

她身旁的男人依然沉默不语。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈʃudəriŋ] [breθ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

She	**could**	**hear**	**the**	**shuddering**	**breath**	**of**	**him**	**.**
她	可以	听到	这	颤抖	气息	的	他	.

她能听到他颤抖的呼吸声。

" [ˈfəːʌəs] , [aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] !

"	**Fergus**	**,**	**I**	**must**	**speak**	**!**
"	弗格斯	,	我	必须	说话	!

“弗格斯，我必须说话！”

[ɪf] [ðə; ði] [ded] [noʊ] [ɔːt] ,

If	**the**	**dead**	**know**	**aught**	**,**
如果	这	死的	知道	零	,

如果死者什么都不知道，

[læŋ] [saɪn] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] [diːd] [dʌn] [əˈpɑːn]

lang	**syne**	**you**	**must**	**have**	**known**	**I**	**knew**	**nothing**	**of**	**the**	**evil**	**deed**	**done**	**upon**
语言	同步	你	必须	有	已知	我	知道	没有什么	的	这	邪恶的	契据	完毕	之上

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

很久以前，你一定知道我对你所遭受的恶行一无所知。

[bʌt; bət] [oʊ] , [maɪ] [mæn] , [maɪ] [mæn] , [aɪ] [hæd; həd] [lʌvd] - [bɪˈfɔːr] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] !

But	**oh**	**,**	**my**	**man**	**,**	**my**	**man**	**,**	**I**	**had**	**loved**	**Torcall**	**before**	**I**	**loved**	**you**	**!**
但	哦	,	我的	男人	,	我的	男人	,	我	有	喜爱	-	前	我	喜爱	你	!

但是，哦，我的男人，我的男人，在我爱你之前，我就已经爱上了托卡尔！

[ˈfəːʌəs] , [ˈlɪs(ə)n] !

Fergus	**,**	**listen**	**!**
弗格斯	,	听	!

弗格斯，听着！

[duː] [nɑːt] [drɔː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] !

Do	**not**	**draw**	**away**	**from**	**me**	**!**
做	不是	画	离开	从	我	!

不要离开我！

[duː] [nɑːt] [raɪz] !

Do	**not**	**rise**	**!**
做	不是	上升	!

不要起身！

[ˈfəːʌəs] , [ˈfəːʌəs] , [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] ! "

Fergus	**,**	**Fergus**	**,**	**I**	**must**	**tell**	**you**	**all**	**!**	**"**
弗格斯	,	弗格斯	,	我	必须	告诉	你	全部	!	"

弗格斯，弗格斯，我必须把一切都告诉你们！

" [spiːk] !

"	**Speak**	**!**
"	说话	!

“说话！

" [ɔː] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dɑːrknəs] [æt; ət] [nuːn] .

"	Awe	came	upon	her	as	a	sudden	darkness	at	noon	.
"	敬畏	来了	之上	她	作为	一个	突然	黑暗	在	中午	.

“敬畏之情如同正午时分突然降临的黑暗。”

[ðə; ði] [ded] [hæd; həd]['spoʊkən] .

The	dead	had	spoken	.
这	死的	有	说	.

死者开口说话了。

[ðə; ði][laɪf][ɪn][hɜːr; hər]['bɑːdi] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

The	life	in	her	body	tore	at	the	gateway	of	the	heart	.
这	生活	在	她	身体	撕裂	在	这	网关	的	这	心	.

她体内的生命在心脏的入口处撕裂。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['hjuːmən] , [hɔːrs] [ænd; ənd] [loʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

The	voice	was	human	,	hoarse	and	low	as	it	was	.
这	嗓音	曾是	人类	,	嘶哑	和	低的	作为	它	曾是	.

那声音是人声，虽然沙哑低沉。

['ɔːlmoʊst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] .

Almost	she	had	courage	.
几乎	她	有	勇气	.

她几乎鼓起了勇气。

[wʌns] [mɔːr] [ðæt] [loʊ] , [hɔːrs] ['mændeɪt] [keɪm] .

Once	more	that	low	,	hoarse	mandate	came	.
一次	更多的	那	低的	,	嘶哑	授权	来了	.

那低沉沙哑的命令再次响起。

[ðə; ði] [saʊnd] ['ʃʌdəd] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] .

The	sound	shuddered	through	the	dark	upon	her	ear	.
这	声音	颤抖	通过	这	黑暗的	之上	她	耳朵	.

那声音在黑暗中颤抖着传入她的耳中。

" [spiːk] ! "

"	Speak	!	"
"	说话	!	"

“说话！ ”

" [biː; bi][nɑːt] [tuː] [hɑːrd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , ['fəː^əs] !

"	Be	not	too	hard	upon	me	,	Fergus	!
"	是	不是	也	难的	之上	我	,	弗格斯	!

“弗格斯，请不要对我太苛刻！”

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [nɑːt][æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

I	loved	him	,	though	not	as	he	loved	me	.
我	喜爱	他	,	尽管	不是	作为	他	喜爱	我	.

我爱他，虽然不像他爱我那样。

[aɪ] ['nevər] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər][hiː; hi] ['mærid] - .

I	never	forgave	him	because	that	in	his	anger	he	married	Marsail	.
我	绝不	原谅了	他	因为	那	在	他的	愤怒	他	已婚	-	.

我从未原谅过他，因为他一怒之下娶了玛赛尔。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , [huːm] [aɪ] [lʌvd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd]

But	when	I	was	to	marry	you	,	whom	I	loved	as	I	had	never	loved
但	什么时候	我	曾是	到	结婚	你	,	谁	我	喜爱	作为	我	有	绝不	喜爱

[hɪm; ɪm] — —

him	—	—
他	—	—

但是，当我即将嫁给你时，我爱你，这份爱远胜于我对他的爱——

" [hɪr] [ðə; ði] [ˈsɔbɪŋ] [ˈwʊmən] [stɑːpt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [grɪp][əˈpɑːn]

"	**Here**	**the**	**sobbing**	**woman**	**stopped**	**a**	**moment**	**,**	**because**	**of**	**the**	**fierce**	**grip**	**upon**
"	这里	这	啜泣	女士	停止	一个	片刻	,	因为	的	这	凶猛的	紧握	之上

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	**hand**	**,**
她	手	,

“说到这里，那位啜泣的女子停顿了一下，因为她的手被狠狠地抓住了。”

[ðen] , [ˈpæntɪŋ] , [riˈzjuːmd] .

then	**,**	**panting**	**,**	**resumed**	**.**
然后	,	喘息	,	恢复	.

然后，他气喘吁吁地继续说道。

" . . . [ðen] , [æz; əz][gɑːd] [noʊz] [maɪ][soʊl] , [aɪ][pʊt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

"	**.**	**.**	**.**	**Then**	**,**	**as**	**God**	**knows**	**my**	**soul**	**,**	**I**	**put**	**him**	**out**	**of**	**my**	**heart**	**.**
"	.	.	.	然后	,	作为	上帝	知道	我的	灵魂	,	我	放	他	出去	的	我的	心	.

“.....然后，上帝知道我的灵魂，我把他从我的心中抹去。”

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪld] [biːst] [ɪn][hɪm; ɪm][əˈroʊz][ænd; ənd][rent][hɪm; ɪm] .

But	**the**	**wild**	**beast**	**in**	**him**	**arose**	**and**	**rent**	**him**	**.**
但	这	荒野	兽	在	他	出现	和	租	他	.

但他心中的野兽却觉醒了，撕裂了他。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][mæd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌst] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

He	**went**	**to**	**and**	**fro**	**mad**	**because**	**of**	**his**	**lust**	**of**	**me**	**.**
他	去	到	和	弗	疯狂的	因为	的	他的	欲望	的	我	.

他因为对我产生欲望而变得疯狂。

[ðen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] , [ɪn][maɪ] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [ˈloʊnlinəs] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪl]

Then	**the**	**day**	**came**	**when**	**,**	**in**	**my**	**weakness**	**and**	**loneliness**	**,**	**he**	**had**	**his**	**will**
然后	这	天	来了	什么时候	,	在	我的	弱点	和	孤独	,	他	有	他的	将要

[ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

of	**me**	**.**
的	我	.

后来，在我软弱和孤独的时候，他终于如愿以偿地控制了我。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ˈæftər] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

For	**days**	**after**	**that**	**I**	**did**	**not**	**see**	**him**	**.**
为了	天	后	那	我	做过	不是	看	他	.

此后几天我都没见到他。

[ðen] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn] [fel] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ,

Then	**the**	**spell**	**of**	**the**	**sin**	**fell**	**upon**	**me**	**,**
然后	这	拼写	的	这	罪	跌倒	之上	我	,

于是，罪恶的魔咒降临到我身上。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [swiːt] — [swiːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [waɪl] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈiːv(ə)l][ænd; ənd]

and	**it**	**was**	**sweet**	**—**	**sweet**	**for**	**a**	**brief**	**while**	**was**	**that**	**evil**	**and**
和	它	曾是	甜的	—	甜的	为了	一个	简短的	尽管	曾是	那	邪恶的	和

[əˈkɜːrsɪd] [driːm] !

accursed	**dream**	**!**
被诅咒的	梦	!

那邪恶而可恶的梦，短暂地也曾是甜蜜的！

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ailz] ,

Then	**it**	**was**	**that**	**you**	**came**	**back**	**from**	**the**	**fishing**	**among**	**the**	**isles**	**,**
然后	它	曾是	那	你	来了	后退	从	这	钓鱼	之中	这	岛屿	,

那时你刚从岛屿间捕鱼回来。

[tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [wer] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [lɪvd] ,

to	**this**	**place**	**where**	**your**	**father**	**lived**	**,**
到	这	地方	在哪里	你的	父亲	居住地	,

来到你父亲居住的地方，

[ænd; ənd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ðæt] [bɔːr] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ɪz] [lɔːŋ]

and	where	I	was	because	of	the	mother	that	bore	me	,	and	is	long
和	在哪里	我	曾是	因为	的	这	母亲	那	钻孔	我	,	和	是	长的

[ded] ,

dead	,
死的	,

我之所以身处此地，是因为生我养我的母亲，而她早已去世了。

[gɑːd][biː; bi] [preɪzd] !

God	be	praised	!
上帝	是	赞扬	!

感谢上帝！

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [ˈmærid] [ˌem ˈiː] , [ˈfəː^əs] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] [ˈuːnə] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [wɪˈðɪn]

And	when	you	married	me	,	Fergus	,	the	child	that	is	Oona	was	already	within
和	什么时候	你	已婚	我	,	弗格斯	,	这	孩子	那	是	奥娜	曾是	已经	之内

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

弗格斯，当你娶我的时候，奥娜这个孩子已经在我的肚子里了。

[gɑːd] [ˈʃeɪpɪŋ] [ðæt] [ˈbɜːrd(ə)n][ðer; ðər] [ˌʌndərˈniːθ] [maɪ] [hɑːrt] , [tɪl] [ˈevri] [pʌls] [biːt] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ]

God	shaping	that	burden	there	underneath	my	heart	,	till	every	pulse	beat	heavy	with
上帝	成型	那	负担	那里	下	我的	心	,	直到	每一个	脉冲	打	重的	和

[ˌaɪ ˈtiː] !

it	!
它	!

上帝在我心中塑造了那份重担，直到我的每一次脉搏都因它而沉重！

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ˈiːtn] [æt; ət][maɪ][laɪf] [ɔːl] [ðiːz] [ˈwɪri] [ˈjɪrz] .

And	now	you	know	the	thing	that	has	eaten	at	my	life	all	these	weary	years	.
和	现在	你	知道	这	事物	那	有	吃	在	我的	生活	全部	这些	厌倦	年	.

现在你知道是什么事一直折磨着我这些年了。

" [noʊ] [saʊnd] , [seɪv] [ðə; ði] [kənˈstreɪnd] [ˈsɔbiŋ] [breθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ˈlisnd] .

"	No	sound	,	save	the	constrained	sobbing	breath	of	him	who	listened	.
"	不	声音	,	节省	这	受限	啜泣	气息	的	他	WHO	听着	.

“除了倾听者压抑的抽泣声，周围一片寂静。”

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [æt; ət] [læst] .

"	he	whispered	at	last	.
"	他	低声说道	在	最后的	.

他最后低声说道。

[ˈsloʊli] [ˈænəˌbæl] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Slowly	Anabal	opened	her	eyes	.
缓慢地	阿纳巴尔	打开	她	眼睛	.

阿纳巴尔缓缓睁开了眼睛。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪsti] [dʌsk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [ʃiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈwɔːtər] ,

In	the	misty	dusk	she	could	see	the	white	sheen	of	the	flying	water	,
在	这	蒙蒙	黄昏	她	可以	看	这	白色的	光泽	的	这	飞行	水	,

在朦胧的黄昏中，她可以看到飞溅的水花泛着白色的光泽。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] .

but	not	the	face	of	her	beloved	.
但	不是	这	脸	的	她	心爱	.

但她心爱之人的脸却不是。

[ðə; ði][dɑːrk] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [kloʊðd] [æz; əz][ɪn][laɪf] .

The	**dark**	**figure**	**was**	**there**	**,**	**clothed**	**as**	**in**	**life**	**.**
这	黑暗的	数字	曾是	那里	,	穿着衣服	作为	在	生活	.

那个黑影就在那里，穿着和生前一样的衣服。

['tɔːlər] [hiː; hi] [siːmd] , [ænd; ənd] ['brɔːdər] ; [bʌt; bət] [ʃʊr] , ['fəː^əs] — [ʃʊr] , ['fəː^əs] .

Taller	**he**	**seemed**	**,**	**and**	**broader**	**;**	**but**	**sure**	**,**	**Fergus**	**—**	**sure**	**,**	**Fergus**	**.**
更高	他	似乎	,	和	更广泛	;	但	当然	,	弗格斯	—	当然	,	弗格斯	.

他看起来更高更壮了；但没错，弗格斯——没错，弗格斯。

[huː] [bʌt; bət][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] ['bɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [aʊt]

Who	**but**	**he**	**,**	**with**	**those**	**eyes**	**of**	**love**	**and**	**longing**	**burning**	**upon**	**her**	**out**
WHO	但	他	,	和	那些	眼睛	的	爱	和	渴望	燃烧	之上	她	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] !

of	**the**	**night**	**!**
的	这	夜晚	!

除了他，还有谁呢？他那双充满爱意和渴望的眼睛，从夜色中燃烧着，注视着她！

" ['ænəˌbæl] !

"	**Anabal**	**!**
"	阿纳巴尔	!

“阿纳巴尔！”

" [oʊ][gɑːd] , [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	**O**	**God**	**,**	**the**	**agony**	**of**	**it**	**!**
"	哦	上帝	,	这	痛苦	的	它	!

“哦，上帝啊，这太痛苦了！”

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - ,

The	**voice**	**was**	**even**	**as**	**the**	**voice**	**of**	**Torcall**	**,**
这	嗓音	曾是	甚至	作为	这	嗓音	的	-	,

那声音甚至和托卡尔的声音一样。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [soʊn] [hɜːr; hər] [wuːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv][sɪn] ,

the	**man**	**who**	**had**	**sown**	**her**	**womb**	**with**	**the**	**seed**	**of**	**sin**	**,**
这	男人	WHO	有	播种	她	子宫	和	这	种子	的	罪	,

那个将罪恶的种子播撒在她子宫里的男人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [riːpt] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	**had**	**reaped**	**blindness**	**and**	**sorrow**	**all**	**the**	**years**	**of**	**his**	**life**	**.**
和	有	收获	失明	和	悲哀	全部	这	年	的	他的	生活	.

他一生都饱受失明和悲伤的折磨。

['bɪtər] [ðə; ði] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] .

Bitter	**the**	**mockery**	**of**	**this**	**thing**	**.**
苦的	这	嘲讽	的	这	事物	.

这件事简直是对它的莫大嘲讽。

" ['fəː^əs] ! ['fəː^əs] !

"	**Fergus**	**!**	**Fergus**	**!**
"	弗格斯	!	弗格斯	!

“弗格斯！弗格斯！”

[hɑːrt] [oʊ] - [ˌem 'iː] , ['hʌzbənd] ! "

Heart	**o**	**'**	**me**	**,**	**husband**	**!**	**"**
心	o	-	我	,	丈夫	!	"

我的心肝宝贝，老公！

" ['ænəˌbæl] !

"	**Anabal**	**!**
"	阿纳巴尔	!

“阿纳巴尔！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

"	With	a	scream	she	sprang	to	her	feet	.
"	和	一个	尖叫	她	弹簧	到	她	脚	.

她尖叫一声，猛地站了起来。

[ʃiː; ʃi] [swei] [æz; əz][wʌn] ['drʌŋkən] .

She	swayed	as	one	drunken	.
她	摇摆	作为	一	醉	.

她摇摇晃晃，像个醉汉。

[ðə; ði][mæn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd] .

The	man	saw	it	,	though	he	was	blind	.
这	男人	锯	它	,	尽管	他	曾是	瞎的	.

虽然他双目失明，但他还是看到了。

" [bæk] !

"	Back	!
"	后退	!

“后退！

[bæk] !

Back	!
后退	!

后退！

[bæk] !

Back	!
后退	!

后退！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['groʊpɪŋ] ['blæŋkli] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] .

"	she	cried	,	groping	blankly	with	outstretched	arms	.
"	她	哭	,	摸索	茫然地	和	伸展	武器	.

她哭着，茫然地伸出双臂摸索着。

" [bæk] , [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] ['fæntəm] [aʊt] [oʊ] - [hel] !

"	Back	,	if	you	be	a	phantom	out	o	'	hell	!
"	后退	,	如果	你	是	一个	幻影	出去	o	-	地狱	!

“回来吧，如果你是来自地狱的幽灵！”

[bæk] , [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði] [fiːnd] [hɪm'self] !

Back	,	if	you	be	the	Fiend	himself	!
后退	,	如果	你	是	这	恶魔	他自己	!

如果你就是恶魔本人，那就回来吧！

[bæk] , ['fəː^əs] , [bæk] , [ɪf] [ded] [jiː; ji][biː; bi] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [hɪr] [bʌt; bət][tuː; tə] [mɑːk] [ˌem 'iː] .

Back	,	Fergus	,	back	,	if	dead	ye	be	,	and	are	here	but	to	mock	me	.
后退	,	弗格斯	,	后退	,	如果	死的	是的	是	,	和	是	这里	但	到	嘲笑	我	.

弗格斯，回来吧，如果你已经死了，来这里只是为了嘲笑我的话。

[bæk] !

Back	!
后退	!

后退！

[bæk] !

Back	!
后退	!

后退！

[bæk] !

Back	!
后退	!

后退！

- ['kæmərən] !
Torcall Cameron !
- 卡梅伦 !

托卡尔·卡梅伦！

[bæk] , [mæn] , [bæk] !
Back , man , back !
后退 , 男人 , 后退 !

回来，伙计，回来！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [greɪ] , [greɪ] , ['wɪðərd] , [greɪ] [ænd; ənd][oʊld] . . . .
I am grey , grey , withered , grey and old . . . .
我 是 灰色的 , 灰色的 , 干枯 , 灰色的 和 老的 . . . .

我灰白、灰白、枯萎、灰白、老了……

[ɑː] , [maɪ][gɑːd] !
Ah , my God !
啊 , 我的 上帝 !

啊，我的天哪！

" [hiː; hi][hæd; həd] [liːpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [æz; əz][ə; eɪ] [wʊlf] [liːps] .
" He had leaped upon her , as a wolf leaps .
" 他 有 跳跃 之上 她 , 作为 一个 狼 跳跃 .

他像狼扑食一样扑向了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][græsp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][æz; əz] ['meltɪŋ] [snoʊ] .
She was in his grasp , and the strength in her was as melting snow .
她 曾是 在 他的 抓牢 , 和 这 力量 在 她 曾是 作为 融化 雪 .

她被他牢牢掌控，她的力量如同融化的雪一般消逝。

" ['ænəˌbæl] !
" Anabal !
" 阿纳巴尔 !

“阿纳巴尔！”

[gɑːd] ['hiːrz] [ˌem 'iː] : [aɪ] [der] [nɑːt][laɪ][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em][blaɪnd] — — "
God hears me : I dare not lie to you , I who am blind — — "
上帝 听到 我 : 我 敢 不是 说谎 到 你 , 我 WHO 是 瞎的 — — "

上帝听见了：我不敢对您说谎，我这个盲人——”

" - ['kæmərən] , [æz; əz][gɑːd][ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] , [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ded] [aɪz] .
" Torcall Cameron , as God is my witness , I saw your face in his dead eyes .
" - 卡梅伦 , 作为 上帝 是 我的 证人 , 我 锯 你的 脸 在 他的 死的 眼睛 .

“托卡尔·卡梅伦，上帝可以作证，我从他死寂的眼神中看到了你的脸。”

" [ðə; ði][mæn] [groʊn] ; [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] ['wɪri] , [spoʊk] [wʌns] [ə'gen] :
" The man groaned ; then , as though weary , spoke once again :
" 这 男人 呻吟 ; 然后 , 作为 尽管 厌倦 , 辐 一次 再次 :

那人呻吟了一声；然后，仿佛疲惫不堪一般，再次开口说道：

" [aɪ][hæv; həv] [swɔːrn] .
" I have sworn .
" 我 有 宣誓 .

我已发誓。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][laɪd; liːd] .
I have not lied .
我 有 不是 撒谎了 .

我没有撒谎。

['fəːˆəs] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] , [aɪ][nɑːt] ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][nɔːr] [nɪr] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
Fergus slipped and fell , I not touching him nor near him at the time .
弗格斯 滑倒了 和 跌倒 , 我 不是 接触 他 也不 靠近 他 在 这 时间 .

弗格斯滑倒了，当时我既没有碰到他，也没有靠近他。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [fel] , [bʌt; bət][ðə; ði] - ['wɔːtər] [wʌz; wəz][ɪn] [speɪt] ,

I	tried	to	catch	him	as	he	fell	,	but	the	Mairg	Water	was	in	spate	,
我	尝试	到	抓住	他	作为	他	跌倒	,	但	这	-	水	曾是	在	暴雨	,

他摔倒时我试图接住他，但当时梅尔格河水位暴涨。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] .

and	it	was	useless	.
和	它	曾是	无用	.

但这毫无用处。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] - [puːl] .

He	came	out	at	the	Kelpie's	Pool	.
他	来了	出去	在	这	-	水池	.

他从凯尔派池塘出来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ded] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [er] [ðə; ði] [veɪlz] [keɪm] [ɑːn] .

He	was	not	quite	dead	,	and	I	looked	into	his	eyes	ere	the	veils	came	on	.
他	曾是	不是	相当	死的	,	和	我	看起来	进入	他的	眼睛	埃雷	这	面纱	来了	在	.

他还没完全死去，在面纱盖上之前，我凝视着他的眼睛。

" [stɪl] [noʊ][wɜːrd] , ['oʊnli] [ðæt] [dred] ['saɪləns] .

"	Still	no	word	,	only	that	dread	silence	.
"	仍然	不	单词	,	仅有的	那	恐惧	沉默	.

“依然杳无音讯，只有令人恐惧的沉默。”

" ['ænəˌbæl] !

"	Anabal	!
"	阿纳巴尔	!

“阿纳巴尔！”

['ænəˌbæl] !

Anabal	!
阿纳巴尔	!

阿纳巴尔！

[let] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪzəri] [biː; bi][æt; ət][æn; ən] [end] .

Let	all	this	misery	be	at	an	end	.
让	全部	这	苦难	是	在	一个	结尾	.

愿这一切苦难都结束。

['sɑːroʊ] [hæz; həz][eɪdʒd][ˌjuː 'es][bəuθ] .

Sorrow	has	aged	us	both	.
悲哀	有	老年人	我们	两个都	.

悲伤让我们俩都老了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] ['evər] .

But	I	have	loved	you	ever	.
但	我	有	喜爱	你	曾经	.

但我一直都爱你。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] .

I	love	you	now	.
我	爱	你	现在	.

我现在爱你。

['wʊmən] , ['wʊmən] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [maɪn] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪn] [tuː; tə][ðə; ði]

Woman	,	woman	,	you	were	mine	,	all	of	you	,	all	of	you	,	mine	to	the
女士	,	女士	,	你	是	矿	,	全部	的	你	,	全部	的	你	,	矿	到	这

['liːpɪŋ] ['bɑːdi] ,

leaping	body	,
跳跃	身体	,

女人，女人，你们都属于我，你们所有人，你们所有人，都属于我，直到你们跃动的身躯。

[tuː; tə][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [soʊl] — [maɪn] — [maɪn] — [bɪ'fɔːr] ['evər][hiː; hi]

to	the	beating	heart	,	to	the	shaking	soul	—	mine	—	mine	—	before	ever	he
到	这	殴打	心	,	到	这	摇晃	灵魂	—	矿	—	矿	—	前	曾经	他

[tʌtʃt] [juː; jʊ] !

touched	you	!
感动	你	!

致那颗跳动的心脏，致那颗颤抖的灵魂——我的——我的——在他触碰你之前！

[maɪn][juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] ['evər][aɪ][pʊt][maɪ][sɪn][ə'pɑːn][juː; jʊ] ; [maɪn][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['evər]

Mine	you	were	before	ever	I	put	my	sin	upon	you	;	mine	you	have	been	ever
矿	你	是	前	曾经	我	放	我的	罪	之上	你	;	矿	你	有	到过	曾经

[sɪns] ,

since	,
自从	,

在我将罪孽加诸于你之前，你已是我的；从那时起，你一直都是我的。

[ænd; ənd]['evər] [ʃ] — — "

and	ever	sh	—	—	"
和	曾经	什	—	—	"

永远的——”

" - ! "

"	Torcall	!	"
"	-	!	"

“托尔卡尔！”

" [aɪ] [hɪr] . "

"	I	hear	.	"
"	我	听到	.	"

“我听到了。”

" [huː] [brɔːt] [juː; jʊ] ['hɪðər] , [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [naɪts] ? "

"	Who	brought	you	hither	,	this	night	of	all	nights	?	"
"	WHO	带来	你	这里	,	这	夜晚	的	全部	夜晚	?	"

“是谁把你带到这里的，在这个特殊的夜晚？”

" ['uːnə] .

"	Oona	.
"	奥娜	.

“奥娜。

" [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi]['spoʊkən][ðə; ði] [neɪm] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

"	No	sooner	had	he	spoken	the	name	than	a	cry	escaped	his	lips	,
"	不	很快	有	他	说	这	姓名	比	一个	哭	逃脱	他的	嘴唇	,

“他刚一说出那个名字，就发出了一声喊叫。”

[meɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɜːrz] .

mate	of	that	which	burst	from	hers	.
伴侣	的	那	哪个	爆裂	从	她的	.

与她体内迸发的那东西是伴侣。

" [goʊ] , [goʊ] !

"	Go	,	go	!
"	去	,	去	!

走，走！

[mæn] , ['dev(ə)l] , ['mɜːrdərər] , ['mædmən] , [goʊ] , [goʊ] !

Man	,	devil	,	murderer	,	madman	,	go	,	go	!
男人	,	魔鬼	,	凶手	,	狂人	,	去	,	去	!

人，魔鬼，杀人犯，疯子，走，走！

" [ænd; ənd] , ['skriːmɪŋ] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] ['strʌg(ə)l] ,

"	and	,	screaming	thus	,	with	a	fierce	struggle	,
"	和	,	尖叫	因此	,	和	一个	凶猛的	斗争	,

于是，他一边尖叫，一边奋力挣扎

['ænəˌbæl] ['gɪlkrɪst] [stroʊv] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][grɪp] [ðæt] [held] [hɜːr; hər] .

Anabal	Gilchrist	strove	to	escape	from	the	grip	that	held	her	.
阿纳巴尔	吉尔克里斯特	努力	到	逃脱	从	这	紧握	那	握住	她	.

阿纳巴尔·吉尔克里斯特努力挣脱束缚她的枷锁。

" ['ænəˌbæl] !

"	Anabal	!
"	阿纳巴尔	!

“阿纳巴尔！”

['ænəˌbæl] !

Anabal	!
阿纳巴尔	!

阿纳巴尔！

[æt; ət] [liːst] [duː][nɑːt] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [deθ] !

At	least	do	not	send	me	to	my	death	!
在	至少	做	不是	发送	我	到	我的	死亡	!

至少别送我去送死！

[aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] .

I	am	blind	.
我	是	瞎的	.

我双目失明。

[liːd] [ˌem 'iː] [hoʊm] .

Lead	me	home	.
带领	我	家	.

带我回家。

[pʊt] [ˌem 'iː] [hens] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] !

Put	me	hence	,	and	through	the	wood	!
放	我	因此	,	和	通过	这	木头	!

把我放开，穿过树林！

[aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ] ['tɛrərz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

I	am	blind	,	and	the	night	lives	with	terrors	for	me	!
我	是	瞎的	,	和	这	夜晚	生活	和	恐怖	为了	我	!

我双目失明，夜晚对我来说充满恐惧！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [jiːld] .

"	For	a	moment	the	woman	was	about	to	yield	.
"	为了	一个	片刻	这	女士	曾是	关于	到	屈服	.

“那女人一度几乎就要屈服了。”

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [tres] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪ] - [braʊn] [her] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,

A	long	tress	of	her	grey	-	brown	hair	fell	upon	his	hand	,
一个	长的	树	的	她	灰色的	-	棕色的	头发	跌倒	之上	他的	手	,

她一缕灰褐色的长发垂落在他的手上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn][æt; ət][ə; eɪ] [roʊp] .

and	he	grasped	it	as	a	drowning	man	at	a	rope	.
和	他	抓住	它	作为	一个	溺水	男人	在	一个	绳索	.

他像溺水者抓住救生绳一样紧紧抓住它。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ɔːr] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] ['mædənd] [hɜːr; hər] .

Then	she	saw	,	or	believed	that	she	saw	,	a	look	in	his	face	that	maddened	her	.
然后	她	锯	,	或者	相信	那	她	锯	,	一个	看	在	他的	脸	那	疯狂的	她	.

然后她看到，或者说她以为自己看到，他脸上有一种令她愤怒的表情。

" ['nevər] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː][gɑːd] !

"	Never	,	so	help	me	God	!
"	绝不	,	所以	帮助	我	上帝	!

“绝不，上帝保佑我！”

" [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] .

"	Without	a	word	,	he	was	upon	her	.
"	没有	一个	单词	,	他	曾是	之上	她	.

他一言不发，扑向了她。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [loʊ] , ['hɔːrəbli] , ['mɜːrθləsli] .

He	had	her	in	his	arms	,	and	was	laughing	low	,	horribly	,	mirthlessly	.
他	有	她	在	他的	武器	,	和	曾是	笑	低的	,	糟糕透了	,	无情地	.

他把她抱在怀里，低声笑着，笑声凄厉、毫无笑意。

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [let] [juː; jʊ] [goʊ] , ['ænəˌbæl] ! . . .

"	I	will	never	let	you	go	,	Anabal	!	.	.	.
"	我	将要	绝不	让	你	去	,	阿纳巴尔	!	.	.	.

“我永远不会放你走，安那巴尔！.....”

[aɪ] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] . . . .

I	have	waited	long	.	.	.	.
我	有	等待	长的	.	.	.	.

我等了很久.....

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪn] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] ['ɛlsɪz] . . . [maɪn] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] , [maɪn] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,

You	are	mine	,	and	no	one	else's	.	.	.	mine	you	were	,	mine	you	are	,
你	是	矿	,	和	不	一	其他人的	.	.	.	矿	你	是	,	矿	你	是	,

你是我的，只属于你，不属于任何人.....你过去是我的，现在也是我的。

[maɪn] [juːl] [biː; bi] [tɪl] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] !

mine	you'll	be	till	the	Last	Day	and	for	evermore	!
矿	你会	是	直到	这	最后的	天	和	为了	越来越	!

你将永远是我的，直到世界末日！

" [ʃiː; ʃi] [felt] [wʌn] [ɑːrm] ['slækən] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [siːk] [hɜːrz] .

"	She	felt	one	arm	slacken	,	and	his	hand	seek	hers	.
"	她	毛毡	一	手臂	放松	,	和	他的	手	寻找	她的	.

她感到他的一只手臂松开了，他的手伸向了她的手。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] ,

Before	she	realised	what	he	did	,
前	她	意识到	什么	他	做过	,

在她意识到他做了什么之前，

[hiː; hi] [hæd; həd] [snætʃt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː]

he	had	snatched	the	wedding	-	ring	from	her	finger	and	thrown	it
他	有	抢夺	这	婚礼	-	戒指	从	她	手指	和	抛掷	它

['ɪntuː] [ðə; ði] [lɪn] .

into	the	Linn	.
进入	这	林恩	.

他一把夺过她手指上的结婚戒指，扔进了林恩河。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [læft] .

Once	more	he	laughed	.
一次	更多的	他	笑了	.

他又笑了。

" ['ænəˌbæl] !

"	Anabal	!
"	阿纳巴尔	!

“阿纳巴尔！”

['ænəˌbæl] ! . . .
Anabal ! . . .
阿纳巴尔 ! . . .

阿纳巴尔！.....

['ænəˌbæl] , [maɪ][dʒɔɪ] !
Anabal , my joy !
阿纳巴尔 , 我的 喜悦 !

阿纳巴尔，我的快乐！

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . . . .
I love you . . . .
我 爱 你 . . . .

我爱你....

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . . . .
I love you . . . .
我 爱 你 . . . .

我爱你....

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 .

我爱你。

[ɔːl] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [ɪz][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [əˈgen] .
All the youth of my life is upon me again .
全部 这 青年 的 我的 生活 是 之上 我 再次 .

我的青春又回来了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][blaɪnd] , [bʌt; bət][aɪ] [siː] [juː; jʊ][æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [ˈkwɪkənd] [wɪð; wɪθ] [nuː] [laɪf]
I am blind , but I see you as on the day when you quickened with new life
我 是 瞎的 , 但 我 看 你 作为 在 这 天 什么时候 你 加速 和 新的 生活
!
!
!

我双目失明，但我看见你如同你重获新生之时一般！

[dɪr] , [oʊ][maɪ] [dɪr] , [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌem ˈiː] !
Dear , O my dear , heart of me , joy of me !
亲爱的 , 哦 我的 亲爱的 , 心 的 我 , 喜悦 的 我 !

亲爱的，哦，我亲爱的，我的心肝宝贝，我的快乐源泉！

['ænəˌbæl] , ['lɪs(ə)n] !
Anabal , listen !
阿纳巴尔 , 听 !

阿纳巴尔，听着！

[aɪ][ˌeɪ ˈem] - !
I am Torcall !
我 是 - !

我是托卡尔！

[ɔːl] [ɪz] [fərˈgɑːtn] : [ɔːl][ðə; ði] ['wɪri] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [gɔːn] !
All is forgotten : all the weary years are gone !
全部 是 被遗忘的 : 全部 这 厌倦 年 是 已消失 !

一切都已遗忘：所有疲惫的岁月都已过去！

['swiːthɑːrt] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [hɑːrt] [əˈgenst] [jʊr; jər] [hɑːrt] !
Sweetheart , this is my heart against your heart !
亲爱的 , 这 是 我的 心 反对 你的 心 !

亲爱的，这是我的心与你的心的交汇！

[ɑː] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] !

Ah	—	h	—	h	!
啊	—	h	—	h	!

啊——啊——啊！

" [hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] [skɔːrtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs]

"	He	had	seized	her	,	and	the	flames	of	his	kisses	scorched	her	face
"	他	有	查获	她	,	和	这	火焰	的	他的	吻	烧焦的	她	脸

.

:

.

他一把抓住她，他炽热的吻灼烧着她的脸庞。

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] , ['sɔbɪŋ] [kraɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃoʊkɪŋ] [breθ] , [hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz]

Between	his	panting	,	sobbing	cries	,	and	her	choking	breath	,	he	buried	his
之间	他的	喘息	,	啜泣	哭泣	,	和	她	窒息	气息	,	他	埋葬	他的

[feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ,

face	in	her	hair	,
脸	在	她	头发	,

他喘息着，抽泣着，她也喘不过气来，他把脸埋在她的头发里。

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [blaɪt] [ə'pɑːn] [ðæt] ['jeloʊ] [kɔːrn] ; [ænd; ənd] [bruːzd] [ðæt] ['kwɪvərɪŋ] ['bɑːdi]

heedless	of	the	grey	blight	upon	that	yellow	corn	;	and	bruised	that	quivering	body
鲁莽	的	这	灰色的	枯萎病	之上	那	黄色的	玉米	;	和	瘀伤	那	颤抖	身体

,

,

,

他全然不顾黄玉米上的灰色枯萎病；他颤抖的身体也伤痕累累。

[huːz] [fleʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ][wɔːrm] , [soʊ][fɜːrm] ,

whose	flesh	was	still	so	warm	,	so	firm	,
谁	肉	曾是	仍然	所以	温暖的	,	所以	公司	,

它的肉体依然温热、紧实，

[jʌŋ] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɑːn][ðə; ði] [her] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

young	long	after	the	breath	of	age	on	the	hair	,	in	the	eyes	.
年轻的	长的	后	这	气息	的	年龄	在	这	头发	,	在	这	眼睛	.

即使岁月已在头发和眼睛上留下痕迹，她依然年轻。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] .

Then	she	gathered	the	strength	that	was	in	her	.
然后	她	聚集	这	力量	那	曾是	在	她	.

然后她鼓起全身的力气。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [bloʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [riːl] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [naɪ] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] .

With	a	fierce	blow	she	made	him	reel	,	so	that	he	nigh	slipped	and	fell	.
和	一个	凶猛的	吹	她	制成	他	卷轴	,	所以	那	他	夜	滑倒了	和	跌倒	.

她猛击一拳，打得他踉跄后退，险些滑倒。

" ['mɜːrdərər] !

"	Murderer	!
"	凶手	!

“凶手！

" [ə; eɪ][blæŋk] ['saɪləns] [keɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

"	A	blank	silence	came	upon	them	.
"	一个	空白的	沉默	来了	之上	他们	.

一片死寂笼罩着他们。

[ə'raʊnd] , [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] : [swɪft] - ['saɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːðd] [bɪ'jɑːnd] ,

Around	,	the	rush	of	the	water	:	swift	-	sighing	it	seethed	beyond	,
大约	,	这	匆忙	的	这	水	:	迅速	-	叹息	它	沸腾	超过	,

四周是奔腾的水声：远处传来急促的叹息声，水流翻滚涌动。

[wɪð; wɪθ] ['hɑːloʊ] [rɔːr] [ænd; ənd] [sɜːrdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [lɪn] [bɪ'loʊ] [wer] [ðeɪ] [stʊd] .

with	hollow	roar	and	surge	in	the	linn	below	where	they	stood	.
和	空洞的	吼	和	涌	在	这	林恩	以下	在哪里	他们	站立	.

他们所站立的地方，下方的林地传来空洞的咆哮和涌动声。

['oʊvər] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [leɪ] [ə; eɪ] [feɪnt] ['jeloʊ] [bluːm] : [ðə; ði] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd]

Over	the	forest	lay	a	faint	yellow	bloom	:	the	moon	shining	upon	it	from	behind
超过	这	森林	躺	一个	头晕的	黄色的	盛开	:	这	月亮	灼灼	之上	它	从	在后面

[ben] - .

Ben	Iolair	.
本	-	.

森林上空笼罩着一层淡淡的黄色光晕：那是月亮从本伊奥莱尔山后照耀下来的。

[ə; eɪ] [fɜːrn] - [aʊl] [tʃɜːrd] [ɪts] [lʌv] - [kraɪ] [θruː] [ðə; ði] [wɔːrm] , ['freɪgrənt] [naɪt] .

A	fern	-	owl	churred	its	love	-	cry	through	the	warm	,	fragrant	night	.
一个	蕨类	-	猫头鹰	搅拌	它是	爱	-	哭	通过	这	温暖的	,	香	夜晚	.

一只蕨鸮在温暖芬芳的夜里发出求偶的鸣叫。

[ə; eɪ] [θɪn] , [ɪm'pælpəb(ə)l] [mɪst] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [fjuː] [stɑːrz] [ðæt] [ʃoʊn] ,

A	thin	,	impalpable	mist	obscured	the	few	stars	that	shone	,
一个	薄的	,	无形的	薄雾	模糊不清	这	很少	明星	那	闪耀	,

一层薄薄的、几乎看不见的雾气遮蔽了零星闪烁的星星。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['splɪntəd] [læns] - ['reɪz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['glistəd] [ðɪs] [feɪnt] [ˌekshə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	the	splintered	lance	-	rays	of	them	glistered	this	faint	exhalation	of	the
但	这	破碎的	槊	-	射线	的	他们	闪闪发光	这	头晕的	呼气	的	这

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

但它们迸发出的碎片状光束，闪烁着地球微弱的气息。

[wen] [ðə; ði] [mæn] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] ['froʊz(ə)n] .

When	the	man	spoke	,	his	voice	was	as	though	frozen	.
什么时候	这	男人	辐	,	他的	嗓音	曾是	作为	尽管	冷冻	.

那人说话时，声音仿佛被冻住了一样。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪ] . "

"	It	is	a	lie	.	"
"	它	是	一个	说谎	.	"

“这是谎言。”

" [noʊ] [laɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , - ['kæmərən] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [truːθ] [ɪn] [jʊr; jər] [soʊl] . "

"	No	lie	is	it	,	Torcall	Cameron	;	for	I	see	the	naked	truth	in	your	soul	.	"
"	不	说谎	是	它	,	-	卡梅伦	;	为了	我	看	这	裸	真相	在	你的	灵魂	.	"

“托卡尔·卡梅伦，你说的没有谎话；因为我看到了你灵魂深处赤裸裸的真相。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪ] . "

"	It	is	a	lie	.	"
"	它	是	一个	说谎	.	"

“这是谎言。”

" [wer] [ɪz] [maɪ] [mæn] , [wer] [ɪz] [maɪ] [mæn] ['fəːˆəs] , [huːm] [juː; jʊ] [sluː] ? "

"	Where	is	my	man	,	where	is	my	man	Fergus	,	whom	you	slew	?	"
"	在哪里	是	我的	男人	,	在哪里	是	我的	男人	弗格斯	,	谁	你	一万	?	"

“我的兄弟在哪里？我的兄弟弗格斯在哪里？你杀了他！”

" [aɪ] [sluː] [hɪm; ɪm] [nɑːt] . "

"	I	slew	him	not	.	"
"	我	一万	他	不是	.	"

“我没有杀他。”

" ['laɪər] ! ['laɪər] !
" Liar ! Liar !
" 说谎者！说谎者！

“骗子！骗子！”

['iːv(ə)n] [hɪr] , [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] , [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [naɪt] ['jɪrz] [ə'gɔn] ,
Even here , on this very spot , on this very night years agone ,
甚至 这里 , 在 这 非常 点 , 在 这 非常 夜晚 年 曾经 ,

甚至就在这里，就在这个地方，就在多年前的这个夜晚，

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] [æt; ət][jʊr; jər][hænd] ! "
he came upon his death at your hand ! "
他 来了 之上 他的 死亡 在 你的 手 ! "

他死于你之手！

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听！

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] : [naʊ] , ['hɑːrkən] [tuː; tə][ˌem 'iː] . . . .
I heard you : now , hearken to me . . . .
我 听到 你 : 现在 , 倾听 到 我 . . . .

我听到了你们的话：现在，听我说……

[ɑːn] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [wiː; wi] [met] , [hɪr] .
On that night , but before it was dark , we met , here .
在 那 夜晚 , 但 前 它 曾是 黑暗的 , 我们 遇见 , 这里 .

那天晚上，天还没黑，我们就在这里相遇了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
It is true .
它 是 真的 .

是真的。

[truː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɪr] [ænd; ənd] [heɪt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
True also that there was fear and hate between us .
真的 还 那 那里 曾是 害怕 和 恨 之间 我们 .

我们之间也确实存在恐惧和仇恨。

[bʌt; bət][æz; əz][gɑːd] ['hiːrz] [ˌem 'iː] , [æz; əz][gɑːd] [siːz] [ˌem 'iː] ,
But as God hears me , as God sees me ,
但 作为 上帝 听到 我 , 作为 上帝 看到 我 ,

但上帝听见了我的祈祷，上帝看到了我的祈祷，

[æz; əz][gɑːd] [hæθ] ['strɪkən] [ˌem 'iː][blaɪnd][ænd; ənd] [gluːmd] [ðə; ði] ['bɪtər] [laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
as God hath stricken me blind and gloomed the bitter life of me ,
作为 上帝 有 受打击的 我 瞎的 和 阴郁 这 苦的 生活 的 我 ,

上帝使我双目失明，使我的人生充满苦难，

[aɪ][dɪd][nɑːt][pʊt][hɪz; ɪz] [deθ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ! "
I did not put his death upon him ! "
我 做过 不是 放 他的 死亡 之上 他 ! "

我没有把他的死归咎于他！

" ['ænəˌbæl] !
" Anabal !
" 阿纳巴尔 !

“阿纳巴尔！”

" [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [hɑːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Her breath came hot against his face .
" 她 气息 来了 热的 反对 他的 脸 .

“她的呼吸灼热地喷在他的脸上。”

" ['ænəˌbæl] !
" Anabal !
" 阿纳巴尔 !

“阿纳巴尔！”

" [noʊ][wɜːrd] , [noʊ][saɪn] .
" No word , no sign .
" 不 单词 , 不 符号 .

没有消息，没有迹象。

[hiː; hi] [nuː] [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [naʊ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [naʊ]
He knew by the passage of her breath that she looked now this way and now
他 知道 经过 这 通道 的 她 气息 那 她 看起来 现在 这 方式 和 现在
[ðæt] :
that :
那 :

他从她的呼吸中就能看出，她一会儿看向这边，一会儿看向那边：

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [bɪ'saɪd] , [bɪ'jɑːnd] .
behind him , beside , beyond .
在后面 他 , 旁 , 超过 .

在他身后，在他旁边，在他之外。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪpəri] [ledʒ] [ðæt]
She saw that they were standing now on the extreme of the slippery ledge that
她 锯 那 他们 是 常设 现在 在 这 极端 的 这 滑 壁架 那
[ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] [depθs] .
overhung the seething depths .
悬垂 这 沸腾 深度 .

她看到他们现在正站在湿滑的岩架边缘，岩架悬在翻腾的深渊之上。

[noʊ][lɔːŋgər][dɪd][ʃiː; ʃi] [meɪk] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm] .
No longer did she make any attempt to resist him .
不 更长 做过 她 制作 任何 试图 到 抵抗 他 .

她不再试图反抗他。

[deθ] [kɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] .
Death called out of the pool .
死亡 称为 出去 的 这 水池 .

死神从泳池中呼唤而出。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [seɪv] ['iːðər] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr'self] .
She made no effort to save either him or herself .
她 制成 不 努力 到 节省 任何一个 他 或者 她自己 .

她没有采取任何措施来拯救他或她自己。

" ['ænəˌbæl] !
" Anabal !
" 阿纳巴尔 !

“阿纳巴尔！”

" [mə'kænɪkli] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] .
" Mechanically she moved her arms as though to free herself .
" 机械地 她 已搬 她 武器 作为 尽管 到 自由的 她自己 .

她机械地挥动着手臂，仿佛要挣脱束缚。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz][hoʊld] ['slækən] .
She felt his hold slacken .
她 毛毡 他的 抓住 放松 .

她感觉到他抓着她的手松开了。

" ['ænəˌbæl] !
" Anabal !
" 阿纳巴尔 !

“阿纳巴尔！”

[duː][juː; jʊ] [jiːld] ? "
Do you yield ? "
做 你 屈服 ? "

你屈服吗?

" [aɪ] [jiːld] .
" I yield .
" 我 屈服 .

我认输。

" [mə'kænɪkli] , [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [brest] .
" Mechanically , again , she leaned forward and kissed him on the breast .
" 机械地 , 再次 , 她 倾斜 向前 和 亲吻 他 在 这 胸部 .

她机械地再次向前倾身，亲吻了他的胸膛。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] .
The next moment his foot slipped .
这 下一个 片刻 他的 脚 滑倒了 .

下一刻，他的脚滑了一下。

[hiː; hi] [riːld] , ['stægərd] ['waɪldli] .
He reeled , staggered wildly .
他 卷曲 , 交错 疯狂地 .

他踉跄了一下，步履蹒跚。

['ænəˌbæl] [snætʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'weɪ] .
Anabal snatched her arm away .
阿纳巴尔 抢夺 她 手臂 离开 .

阿纳巴尔一把甩开了她的手臂。

[ə'gen] [hiː; hi] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] ['fɔːrwərd] .
Again he slipped and fell forward .
再次 他 滑倒了 和 跌倒 向前 .

他又一次滑倒，向前摔倒了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ledʒ] .
He was now on the very edge of the ledge .
他 曾是 现在 在 这 非常 边缘 的 这 壁架 .

他现在就站在悬崖边上。

[hɪz; ɪz][hænd] [fel] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt] .
His hand fell upon one of her feet .
他的 手 跌倒 之上 一 的 她 脚 .

他的手落在了她的一只脚上。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [pʊʃ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
She stooped to push aside his arm .
她 弯腰 到 推 旁边 他的 手臂 .

她弯下腰，拨开他的手臂。

[hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [kɔːt] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] , [geɪv] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði]
He raised it , caught at something , gave a wild cry , and shot into the
他 提高 它 , 捕捉 在 某物 , 给予 一个 荒野 哭 , 和 射击 进入 这
[dɑːrk] ,
dark ,
黑暗的 ,

他举起枪，似乎被什么东西勾住，发出一声狂怒的叫喊，然后射入黑暗中。

[wɪð; wɪθ] ['hevi] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [splæʃ] .

with	heavy	plunge	and	splash	.
和	重的	暴跌	和	溅	.

猛烈下落，溅起水花。

[ɪn][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jeloʊ] [bluːm] [hæd; həd] [naʊ] [ɪk'spændɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]

In	the	moonshine	—	for	the	yellow	bloom	had	now	expanded	into	a	flood	of
在	这	私酿酒	—	为了	这	黄色的	盛开	有	现在	扩展	进入	一个	洪水	的

['rɪplɪŋ] [goʊld] — [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] [mæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [wɜːrl] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

rippling	gold	—	she	saw	the	black	mass	of	his	body	whirled	to	and	fro	.
涟漪	金子	—	她	锯	这	黑色的	大量的	的	他的	身体	旋转	到	和	弗	.

在月光下——因为那朵黄色的花朵现在已经扩散成一片波光粼粼的金色海洋——她看到他黑色的身躯来回旋转。

[wʌns] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ə; eɪ][blæŋk] [dɪsk] .

Once	the	white	face	was	turned	to	her	—	a	blank	disc	.
一次	这	白色的	脸	曾是	转向	到	她	—	一个	空白的	光盘	.

那张白脸转向她时——一张空白的圆盘。

[twaɪs] , [θraɪs] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] [ɑːrmz] [muːv] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['kɔːldrən][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

Twice	,	thrice	,	she	saw	the	black	arms	move	above	the	seething	caldron	in	a	strange	,
两次	,	三次	,	她	锯	这	黑色的	武器	移动	多于	这	沸腾	甑	在	一个	奇怪的	,

[fæn'tæstɪk] [dæns] .

fantastic	dance	.
极好的	舞蹈	.

她两次、三次看到黑色的手臂在沸腾的大锅上方舞动，跳着一种奇异而美妙的舞蹈。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ][boʊlt] ,

Then	,	in	a	moment	,	as	from	a	bolt	,
然后	,	在	一个	片刻	,	作为	从	一个	螺栓	,

然后，就在一瞬间，如同闪电般，

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [puːl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['aʊtər] [fæŋ] - [laɪk] ['rɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	body	was	shot	into	the	deep	pool	beyond	the	outer	fang	-	like	rocks	of	the
这	身体	曾是	射击	进入	这	深的	水池	超过	这	外	方	-	喜欢	岩石	的	这

[lɪn] .

Linn	.
林恩	.

尸体被射入林恩河外侧尖牙状岩石外的深潭中。

['ænəˌbæl] ['gɪlkrɪst] [tɜːrnd] , [ðə; ði] [foʊm] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][nɑːt] [mɔːr] [wɑːn][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [waɪt]

Anabal	Gilchrist	turned	,	the	foam	on	the	water	not	more	wan	than	her	white
阿纳巴尔	吉尔克里斯特	转向	,	这	泡沫	在	这	水	不是	更多的	万	比	她	白色的

[feɪs] .

face	.
脸	.

阿纳巴尔·吉尔克里斯特转过身，水面上的泡沫比她苍白的脸庞还要黯淡。

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] [steps] [ʃiː; ʃi] [riː'geɪnd] [ðə; ði] ['hiθi] [graʊnd] .

With	slow	steps	she	regained	the	heathy	ground	.
和	慢的	步骤	她	恢复	这	健康	地面	.

她迈着缓慢的步伐，重新回到了那片平坦的土地上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [bæk] [wʌns] , [ðen] , [nɔːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊm] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sloʊp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm]

She	did	not	look	back	once	,	then	,	nor	as	she	clomb	the	long	slope	to	her	home
她	做过	不是	看	后退	一次	,	然后	,	也不	作为	她	克朗布	这	长的	坡	到	她	家

.

.
.

当时，她没有回头看一眼，也没有回头走下长长的斜坡回到家。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

VII

七

第七章

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] [bɪˈfɔːr] ['mɪdnaɪt] [wen] ['uːnə] [əˈwoʊk] .

It **was** **an** **hour** **before** **midnight** **when** **Oona** **awoke** **.**

它 曾是 一个 小时 前 午夜 什么时候 奥娜 醒来 .

奥娜醒来时，距离午夜还有一小时。

[soʊ]['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [slept] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [θruː] [ðə; ði][hɑːt] ['sʌmər] [naɪts] ,

So **often** **had** **she** **slept** **in** **the** **woods** **,** **through** **the** **hot** **summer** **nights** **,**

所以 经常 有 她 睡着了 在 这 树林 , 通过 这 热的 夏天 夜晚 ,

她经常在炎热的夏夜睡在树林里，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɔːr] ['terɪfaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [əˈbaʊt]

that **there** **was** **nothing** **strange** **or** **terrifying** **in** **the** **blackness** **of** **darkness** **about**

那 那里 曾是 没有什么 奇怪的 或者 恐怖 在 这 黑 的 黑暗 关于

[hɜːr; hər] .

her **.**

她 .

在她那漆黑的外表下，没有任何奇怪或恐怖之处。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði]['pʌndʒənt] ['oʊdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brækən] , [ænd; ənd] , ['sʌmwer] [nɪr] , [waɪld]

She **could** **smell** **the** **pungent** **odour** **of** **the** **bracken** **,** **and** **,** **somewhere** **near** **,** **wild**

她 可以 闻 这 泼辣 气味 的 这 蕨类植物 , 和 , 某处 靠近 , 荒野

[mɪnt] .

mint **.**

薄荷 .

她能闻到蕨类植物刺鼻的气味，附近还有野薄荷的气味。

[ðə; ði] [kiːn] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd]['fɝːz] ['evriwer] [priˈveild] .

The **keen** **fragrance** **of** **the** **pines** **and** **firs** **everywhere** **prevailed** **.**

这 敏锐的 香味 的 这 松树 和 杉树 到处 最终获胜 .

到处弥漫着松树和冷杉的浓郁香气。

[ɑː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] : [haʊ] [wɔːrm][ænd; ənd] [swiːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !

Ah **,** **she** **was** **in** **the** **forest** **:** **how** **warm** **and** **sweet** **it** **was** **!**

啊 , 她 曾是 在 这 森林 : 如何 温暖的 和 甜的 它 曾是 !

啊，她在森林里：那里多么温暖美好啊！

[wer] [wʌz; wəz]['naɪəl] ?

Where **was** **Nial** **?**

在哪里 曾是 尼尔 ?

尼尔在哪儿?

[skers] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['drɪftɪd] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] ; [ðen] [ðə; ði] ['hevinəs] [ʌv; əv] [sliːp]

Scarce **more** **than** **this** **drifted** **through** **her** **mind** **;** **then** **the** **heaviness** **of** **sleep**

稀少 更多的 比 这 漂移 通过 她 头脑 ; 然后 这 沉重 的 睡觉

[keɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [əˈgen] .

came **upon** **her** **again** **.**

来了 之上 她 再次 .

她脑海中几乎没有其他事情，然后睡意再次袭来。

[ðə; ði] [naɪt] [weɪnd] .

The **night** **waned** **.**

这 夜晚 减弱 .

夜色渐暗。

[dɑːn] [broʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [hɪlz] .

Dawn **broke** **upon** **the** **eastern** **hills** **.**

黎明 打破 之上 这 东 丘陵 .

黎明破晓，照耀着东部的山丘。

['sloʊli] [ðə; ði] [laɪt] ['trævld] ['daʊnwərd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

Slowly	**the**	**light**	**travelled**	**downward**	**beyond**	**the**	**crests**	**of**	**the**	**mountains**	**.**
缓慢地	这	光	旅行	向下	超过	这	冠状物	的	这	山脉	.

光线缓缓向下，越过山脊。

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [spred] [æn; ən] [ˌʌn'ʃɪmərɪŋ] [ʃiːn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

It	**reached**	**the**	**forest**	**,**	**and**	**spread**	**an**	**unshimmering**	**sheen**	**over**	**it**	**,**
它	达到	这	森林	,	和	传播	一个	不闪烁	光泽	超过	它	,

它抵达森林，并在森林上洒下一层黯淡的光泽。

[laɪk] [ðə; ði] ['sɪlvər] [kɑːm] [ɑːn][ə; eɪ] [griːn] [siː] .

like	**the**	**silver**	**calm**	**on**	**a**	**green**	**sea**	**.**
喜欢	这	银	冷静的	在	一个	绿色的	海	.

就像绿色海面上的银色平静。

[ðen] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['flaʊər] [gruː] .

Then	**,**	**out**	**of**	**the**	**sky**	**a**	**marvellous**	**flower**	**grew**	**.**
然后	,	出去	的	这	天空	一个	奇妙	花	生长	.

然后，从天而降一朵奇妙的花朵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌski] , ['roʊzi] [greɪ] [æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [θruː] [ðə; ði] [bluː] - [blæk]

It	**was**	**a**	**dusky**	**,**	**rosy**	**grey**	**at**	**first**	**,**	**as**	**it**	**lifted**	**through**	**the**	**blue**	**-**	**black**
它	曾是	一个	昏暗	,	红润	灰色的	在	第一的	,	作为	它	抬起	通过	这	蓝色的	-	黑色的

['hev(ə)n] ,

heaven	**,**
天堂	,

起初，它呈现出一种昏暗的、泛着玫瑰色的灰色，从蓝黑色的天空中升起。

[ɔːl'redi] [stiːl] - [bluː] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

already	**steel**	**-**	**blue**	**in**	**the**	**east**	**.**
已经	钢	-	蓝色的	在	这	东方	.

东部地区已呈钢蓝色。

[griːn] [foʊldz][ʌv; əv] [pɪŋk] [ʌn'kɜːrld] [ænd; ənd] [fel] ['læŋgwɪdli] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] : ['druːpɪŋ] [petlz] .

Green	**folds**	**of**	**pink**	**uncurled**	**and**	**fell**	**languidly**	**on**	**each**	**side**	**:**	**drooping**	**petals**	**.**
绿色的	折叠	的	粉色的	展开	和	跌倒	懒洋洋地	在	每个	边	:	下垂	花瓣	.

粉红色的绿色褶皱舒展开来，懒洋洋地垂落在两侧：花瓣耷拉着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][ænd; ənd] ['kwɪvər] ; [ðen] [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv][goʊld] , [ə'nʌðər] , [ænd; ənd]

There	**was**	**a**	**stir**	**and**	**quiver**	**;**	**then**	**a**	**shaft**	**of**	**gold**	**,**	**another**	**,**	**and**
那里	曾是	一个	搅拌	和	颤动	;	然后	一个	轴	的	金子	,	其他	,	和

[ə'nʌðər] .

another	**.**
其他	.

一阵骚动和颤抖；然后射出一根金箭，又一根，又一根。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [bɜːrst] .

Suddenly	**it**	**was**	**as**	**though**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**flower**	**burst**	**.**
突然	它	曾是	作为	尽管	这	心	的	这	花	爆裂	.

突然间，仿佛花朵的花心爆裂了。

[ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] [mɪst][ænd; ənd] ['reɪdiəns] , [hweə'frʌm] [tɔːl] ,

In	**the**	**yellow**	**mist**	**and**	**radiance**	**,**	**wherefrom**	**tall**	**,**
在	这	黄色的	薄雾	和	辐射	,	从哪里	高的	,

在黄色的薄雾和光芒中，从高处，

['weɪvɪŋ] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv]['goʊldən]['faɪər] [muːvd] [æz; əz] [ðoʊ] [fænd] [baɪ][ə; eɪ] [wɪnd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

waving	**foliage**	**of**	**golden**	**fire**	**moved**	**as**	**though**	**fanned**	**by**	**a**	**wind**	**from**	**within**	**,**
挥手	叶子	的	金的	火	已搬	作为	尽管	扇形	经过	一个	风	从	之内	,

金色的火焰般的树叶摇曳生姿，仿佛被内部的风吹拂着。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [fleɪks] [ə'roʊz] .

a	cloud	of	glowing	flakes	arose	.
一个	云	的	发光	薄片	出现	.

一团闪闪发光的薄片升腾而起。

[ðiːz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][waɪld] [biːz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] ['hʌni] [ʌv; əv][mɑːdʒ] [mel] ,

These	may	have	been	the	wild	bees	that	make	the	honey	of	Magh	Mell	,
这些	可能	有	到过	这	荒野	蜜蜂	那	制作	这	蜂蜜	的	马格	梅尔	,

这些可能就是酿造马格梅尔蜂蜜的野生蜜蜂。

[ɔːr][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv]['æŋgəs] - , [bɪ'lʌvɪd] [juːθ] - [gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [her] .

or	the	birds	of	Angus	Óg	,	beloved	youth	-	god	of	the	yellow	hair	.
或者	这	鸟类	的	安格斯	-	,	心爱	青年	-	上帝	的	这	黄色的	头发	.

或者安格斯·奥格（Angus Óg）的鸟儿，他是深受爱戴的金发青春之神。

[ðen] [ðə; ði]['goʊldən] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [sweld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [ˌsʌspə'reɪʃən] .

Then	the	golden	heart	of	the	miracle	swelled	,	with	a	mighty	suspiration	.
然后	这	金的	心	的	这	奇迹	肿胀	,	和	一个	强大的	吸气	.

然后，奇迹的金子般的心脏涌动起来，发出了一声强烈的吸气声。

[petlz] [ʌv; əv] [roʊz] [ænd; ənd][goʊld] - [griːn] [ænd; ənd] [peɪl] [pɪŋk] [æz; əz][ʌv; əv] ['ʃɛlz] [ʌn'kloʊzd] [frʌm; frəm]

Petals	of	rose	and	gold	-	green	and	pale	pink	as	of	shells	unclosed	from
花瓣	的	玫瑰	和	金子	-	绿色的	和	苍白	粉色的	作为	的	贝壳	未关闭	从

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

花瓣呈玫瑰色、金绿色和淡粉色，如同未闭合的贝壳。

[ðə; ði][væst] [bluː] ['flaʊər] [wʌz; wəz] ['ɔːrioʊl] [naʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sendənt] ['glɔːri] .

The	vast	blue	flower	was	aureoled	now	with	an	ascendant	glory	.
这	广阔的	蓝色的	花	曾是	光环	现在	和	一个	上升	荣耀	.

那朵巨大的蓝色花朵此刻笼罩着一层冉冉升起的光辉。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði][stɑːrz] [meltid] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] .

One	by	one	the	stars	melted	into	heaven	.
一	经过	一	这	明星	融化	进入	天堂	.

繁星一颗颗地融入了天际。

[loʊ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ə; eɪ] ['plænɪt] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] , [ðen] [tuː; tə] [kloʊz] [ə'gen] ,

Low	in	the	south	-	west	a	planet	seemed	to	divide	,	then	to	close	again	,
低的	在	这	南	-	西方	一个	行星	似乎	到	划分	,	然后	到	关闭	再次	,

西南方向低空似乎有一颗行星裂开，然后又闭合了。

[ɪn][ə; eɪ] ['nebjələs] ['gliːmɪŋ] [heɪz] .

in	a	nebulous	gleaming	haze	.
在	一个	模糊的	闪闪发光	阴霾	.

在朦胧闪烁的薄雾中。

[ðen] [ðɪs] [naɪt] - [bluːm] ['sloʊli] [peɪld] , ['dwindld] , [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [gʌlf] .

Then	this	night	-	bloom	slowly	paled	,	dwindled	,	and	sank	into	a	deep	gulf	.
然后	这	夜晚	-	盛开	缓慢地	苍白	,	减少	,	和	沉没	进入	一个	深的	海湾	.

然后，这朵夜来香慢慢褪色、凋零，沉入深渊。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['freɪgrəns] , [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] — [feɪnt] ,

An	indescribable	fragrance	,	an	almost	inaudible	rustling	sound	—	faint	,
一个	无法形容	香味	,	一个	几乎	听不清	沙沙声	声音	—	头晕的	,

一种难以形容的香气，一种几乎听不见的沙沙声——微弱，

[æz; əz][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [wɜːrld] [ɪz] [feɪnt] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] — [fɪld] [ðə; ði] [er]

as	the	roar	of	the	rushing	world	is	faint	beyond	all	ears	to	hear	—	filled	the	air
作为	这	吼	的	这	匆忙	世界	是	头晕的	超过	全部	耳朵	到	听到	—	已填	这	空气

.

.

喧嚣世界的轰鸣声微弱得无人能听见——却充斥着空气。

[ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ['kwɪkənd] .

The	pulse	of	the	world	quickened	.
这	脉冲	的	这	世界	加速	.

世界脉搏加快了。

[ðə; ði] [griːn] [ɜːrθ] [said] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'weɪk] .

The	green	earth	sighed	,	and	was	awake	.
这	绿色的	地球	叹了口气	,	和	曾是	醒	.

绿色的大地叹了口气，醒了过来。

[θruː] [hɜːr; hər] [sliːp] ['uːnə] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʌv; əv][dʌvz; doʊvz] .

Through	her	sleep	Oona	heard	the	croodling	of	doves	.
通过	她	睡觉	奥娜	听到	这	潜伏	的	鸽子	.

睡梦中，奥娜听到了鸽子的咕咕声。

[ðen] [ə; eɪ] [bliːtɪŋ] [fɔːn] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrn] - ['kʌvərt] [kloʊz] [baɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][stɜːr] .

Then	a	bleating	fawn	in	a	fern	-	covert	close	by	made	her	stir	.
然后	一个	咩咩叫	讨好	在	一个	蕨类	-	隐蔽	关闭	经过	制成	她	搅拌	.

这时，附近蕨丛中一只小鹿的咩叫声引起了她的注意。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hæf] - [roʊz] , [stɛərd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːl]

Suddenly	she	half	-	rose	,	stared	about	her	,	and	felt	the	breath	of	the	cool
突然	她	一半	-	玫瑰	,	凝视	关于	她	,	和	毛毡	这	气息	的	这	凉爽的

[wɪnd] [ðæt] ,

wind	that	,
风	那	,

她突然半起身，环顾四周，感到一阵凉风吹来。

[tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['saɪɪŋ] ['sɔːftli] [θruː]

too	,	had	been	awakened	by	the	sun	,	and	was	now	sighing	softly	through
也	,	有	到过	觉醒	经过	这	太阳	,	和	曾是	现在	叹息	轻轻	通过

[ðə; ði][paɪn] - [gleɪdz] .

the	pine	-	glades	.
这	松树	-	林间空地	.

也被太阳唤醒，现在正透过松林轻轻叹息。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]

Then	in	a	moment	there	came	upon	her	the	remembrance	of	what	had
然后	在	一个	片刻	那里	来了	之上	她	这	纪念	的	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

突然间，她想起了之前发生的事情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

With	a	cry	she	sprang	to	her	feet	.
和	一个	哭	她	弹簧	到	她	脚	.

她惊叫一声，猛地站了起来。

[wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːstər] - ['fɑːðər] ?

What	of	her	foster	-	father	?
什么	的	她	促进	-	父亲	?

她的养父呢?

[hæd; həd][hiː; hi] [ə'weikt] [ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['ænəˌbæl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ?

Had	he	awaked	in	the	gloaming	and	found	the	woman	Anabal	beside	him	?
有	他	醒来	在	这	黄昏	和	成立	这	女士	阿纳巴尔	旁	他	?

他是不是在暮色中醒来，发现阿那巴尔女子在他身边?

[hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] [piːs] , [ɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['æŋgər]['iːv(ə)n] [naʊ] ['bruːdɪŋ] ['terəbli] ?

Had	he	made	peace	,	or	was	his	anger	even	now	brooding	terribly	?
有	他	制成	和平	,	或者	曾是	他的	愤怒	甚至	现在	沉思	可怕	?

他是否已经释怀，还是怒火仍在心中熊熊燃烧?

[huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ?

Who	had	seen	him	home	?
WHO	有	已见	他	家	?

谁送他回家的?

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] — [wʌt] [wʊd] ['sɔrkə] [seɪ] ?

What	would	he	say	—	what	would	Sorcha	say	?
什么	会	他	说	—	什么	会	索尔查	说	?

他会说什么？索尔查会说什么?

[pər'hæps] , ['iːv(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɪn] , [ɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

Perhaps	,	even	,	he	had	fallen	into	the	Linn	,	or	,	it	might	be	,
也许	,	甚至	,	他	有	倒下	进入	这	林恩	,	或者	,	它	可能	是	,

或许，他甚至掉进了林恩河，或者，也可能是.....

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [ə'loʊn] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

he	had	tried	to	make	his	way	home	alone	through	the	forest	,
他	有	尝试	到	制作	他的	方式	家	独自的	通过	这	森林	,

他曾试图独自一人穿过森林回家。

[ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] ['sʌmwer] [ɪn][ɪts] [depθs] , [blaɪnd][ænd; ənd] ['bæfəld] .

and	now	lay	somewhere	in	its	depths	,	blind	and	baffled	.
和	现在	躺	某处	在	它是	深度	,	瞎的	和	困惑	.

现在它躺在它的某个深处，双目失明，茫然无措。

[ðʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] [rɔːt] .

Thus	was	the	child	wrought	.
因此	曾是	这	孩子	锻	.

孩子就这样诞生了。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] ?

But	what	could	she	do	?
但	什么	可以	她	做	?

但她又能怎么办呢?

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] .

she	wondered	.
她	想知道	.

她心想。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [hɜːr; hər] [wei] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [ʌp] ['westər] - [tuː; tə]

Should	she	make	her	way	swiftly	through	the	forest	and	up	Wester	Iolair	to
应该	她	制作	她	方式	迅速地	通过	这	森林	和	向上	韦斯特	-	到

- - [^ɔːm] ,

Màm	-	Gorm	,
-	-	戈姆	,

如果她能迅速穿过森林，沿着西伊奥莱尔山到达马姆戈姆，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siː] [ɪf] [hɜːr; hər]['fɑːstər] - ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [ə'sliːp] ?

and	there	see	if	her	foster	-	father	was	in	his	bed	and	asleep	?
和	那里	看	如果	她	促进	-	父亲	曾是	在	他的	床	和	睡着了	?

然后去看看她的养父是否在床上睡着了?

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] [ænd; ənd][duː] ?

What	would	he	say	and	do	?
什么	会	他	说	和	做	?

他会说什么，做什么?

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] [reɪdʒ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃʊk] [æt; ət]

Once	she	had	seen	him	in	a	passionate	rage	,	and	her	heart	shook	at
一次	她	有	已见	他	在	一个	热情的	愤怒	,	和	她	心	摇晃	在

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] .

the	remembrance	.
这	纪念	.

她曾见过他怒不可遏的样子，现在回想起来，她的心都颤抖了。

[pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] .

Perhaps	he	would	kill	her	.
也许	他	会	杀	她	.

或许他会杀了她。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] ?

Does	it	hurt	much	to	be	killed	?
做	它	伤害	很多	到	是	被杀	?

被杀会很痛吗?

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] .

she	wondered	.
她	想知道	.

她心想。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]['naɪəl] .

Then	she	thought	of	Nial	.
然后	她	想法	的	尼尔	.

然后她想到了尼尔。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə]

If	she	could	find	him	,	he	could	discover	for	her	that	which	she	feared	to
如果	她	可以	寻找	他	,	他	可以	发现	为了	她	那	哪个	她	害怕	到

[siːk] [hɜːr'self] .

seek	herself	.
寻找	她自己	.

如果她能找到他，他就能为她发现她自己不敢去寻找的东西。

[wer] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] ?

Where	would	he	be	?
在哪里	会	他	是	?

他会在哪里?

[fɔːr; fər] [naɪts] [pæst][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] [æt; ət] - - [^ɔːm] .

For	nights	past	he	had	not	been	seen	at	Màm	-	Gorm	.
为了	夜晚	过去的	他	有	不是	到过	已见	在	-	-	戈姆	.

过去几个晚上，人们都没有在马姆戈姆见到他。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [haɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [pər'hæps][æt; ət] - [rɪ'moʊt] ['ʃiːlɪŋ] [ɑːn][ben]

He	might	be	high	upon	the	mountain	,	perhaps	at	Murdo's	remote	sheiling	on	Ben
他	可能	是	高的	之上	这	山	,	也许	在	-	偏僻的	谢林	在	本

- ,

Iolair	,
-	,

他可能在山顶上，或许就在默多位于本伊奥莱尔山的偏僻避难所里。

[baɪ] - [glæn] .

by	Sgòrr	Glan	.
经过	-	格兰	.

作者：Sgòrr Glan。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [keɪv] , [ˌjuː eɪ ˈviː] - [æn; ən] - [ˈtiːneɪ] : [ðə; ði] [greɪt] [ˈhɑːloʊ] [ˈkævərn] , [draɪ]

He	might	be	at	the	cave	,	Uav	-	an	-	teine	:	the	great	hollow	cavern	,	dry
他	可能	是	在	这	洞穴	,	无人机	-	一个	-	teine	:	这	伟大的	空洞的	洞穴	,	干燥

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈwɪntər] [ˈweðər] ,

even	in	winter	weather	,
甚至	在	冬天	天气	,

他可能在那个洞穴里，Uav-an-teine：那是一个巨大的空心洞穴，即使在冬天也是干燥的。

[wɪtʃ] [leɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wei] [əˈbʌv] [ðə; ði] [lɪn] [oʊ] - - .

which	lay	but	a	short	way	above	the	Linn	o	'	Mairg	.
哪个	躺	但	一个	短的	方式	多于	这	林恩	o	-	-	.

它位于林恩奥梅尔格 (Linn o' Mairg) 上方不远处。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkliːəst] .

Yes	,	that	was	likeliest	.
是的	,	那	曾是	最有可能	.

是的，那是最有可能的。

[ˈnaɪəl] [lʌvd] [ðə; ði] [pleɪs] .

Nial	loved	the	place	.
尼尔	喜爱	这	地方	.

尼尔很喜欢这个地方。

[ðer; ðər][hiː; hi] [maɪt] [sliːp] [wer] [noʊ] [duː] [nɔːr] [reɪn] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ,

There	he	might	sleep	where	no	dew	nor	rain	could	touch	him	,
那里	他	可能	睡觉	在哪里	不	露	也不	雨	可以	触碰	他	,

他可以在那里安睡，那里没有露水也没有雨水能够触及他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - [ˈwɔːtər] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈlʌləbaɪ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] .

and	with	the	sound	of	Mairg	Water	to	be	his	lullaby	through	the	dark	.
和	和	这	声音	的	-	水	到	是	他的	催眠曲	通过	这	黑暗的	.

黑暗中，梅尔格河水的潺潺水声将成为他的摇篮曲。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːk] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

She	would	seek	him	there	.
她	会	寻找	他	那里	.

她会在那里找到他。

[bʌt; bət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [lɪn] ,

But	first	she	would	go	to	the	Linn	,
但	第一的	她	会	去	到	这	林恩	,

但她首先要去林恩医院。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈfɑːstər] - [ˈfɑːðər] [noʊ] [lɔːŋgər] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] [striːm] - [saɪd] .

so	that	she	might	know	that	her	foster	-	father	no	longer	lay	by	the	stream	-	side	.
所以	那	她	可能	知道	那	她	促进	-	父亲	不	更长	躺	经过	这	溪流	-	边	.

好让她知道她的养父已经不在溪边了。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːrdiːn] [ˈlaɪtnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈswɪftli] [θruː] [ðə; ði] [ˈduːi] [fɜːrn] .

The	heart	of	the	birdeen	lightened	as	she	walked	swiftly	through	the	dewy	fern	.
这	心	的	这	鸟儿	轻度	作为	她	步行	迅速地	通过	这	露水	蕨类	.

小鸟轻快地穿过沾满露水的蕨类植物，心中也轻松了许多。

[ʃiː; ʃi] [brˈgæn] [tuː; tə] [kɔːl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kʌʃət; 'kʊʃət][ænd; ənd] ['ʌdər] [bɜːrdz][æz; əz] [ðeɪ] ['ʌtəd]

She	began	to	call	back	to	the	cushats	and	other	birds	as	they	uttered
她	开始	到	称呼	后退	到	这	软垫	和	其他	鸟类	作为	他们	说出

[ðer; ðər]['mætɪn] [kraɪz] .

their	matin	cries	.
他们的	晨间	哭泣	.

当库沙特鸟和其他鸟类发出晨鸣时，她开始回应它们。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .

Then	she	laughed	,	and	broke	into	snatches	of	song	.
然后	她	笑了	,	和	打破	进入	抢夺	的	歌曲	.

然后她笑了，并开始哼唱起来。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stræθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [gleɪd]

The	light	was	streaming	down	the	Strath	as	she	emerged	into	the	open	glade
这	光	曾是	流媒体	向下	这	斯特拉斯	作为	她	出现	进入	这	打开	林间空地

[ə'bʌv] [ðə; ði] [lɪn] .

above	the	Linn	.
多于	这	林恩	.

当她出现在林恩河上方的开阔林间空地时，阳光倾泻而下，照耀着斯特拉斯河。

[hɪr] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['meni] ['kævərnəs] ['rɑːks] [ænd; ənd]

Here	,	among	the	trees	on	the	slope	and	in	the	many	cavernous	rocks	and
这里	,	之中	这	树木	在	这	坡	和	在	这	许多	洞穴状的	岩石	和

['bɑːski] ['hɑːloʊz] ,

bosky	hollows	,
博斯基	空心	,

在这里，在山坡上的树木之间，在众多洞穴般的岩石和绿树成荫的洼地里，

[diːp] ['ʃæˌdoʊz] [stɪl] ['liŋgə] .

deep	shadows	still	lingered	.
深的	阴影	仍然	徘徊不去	.

浓重的阴影依然笼罩着一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪ] [ə'pɑːn][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['twaɪlaɪt] [weɪnd] [hens] .

It	would	be	nigh	upon	an	hour	before	the	morning	twilight	waned	hence	.
它	会	是	夜	之上	一个	小时	前	这	早晨	暮	减弱	因此	.

距离晨曦完全消逝，大约还有一个小时。

[ə; eɪ] [glæns] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [lɪn] .

A	glance	showed	her	that	there	was	no	one	at	the	Linn	.
一个	瞥一眼	显示	她	那	那里	曾是	不	一	在	这	林恩	.

她瞥了一眼，发现林恩旅馆里一个人也没有。

[ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [kloʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [piəd] ['iːgərli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑːn] ['iːðər]

She	ran	down	close	to	it	,	and	peered	eagerly	here	and	there	,	on	either
她	跑	向下	关闭	到	它	,	和	窥视	急切地	这里	和	那里	,	在	任何一个

[saɪd] .

side	.
边	.

她跑到它跟前，急切地向两边四处张望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn]['vɪzəb(ə)l] .

There	was	no	one	visible	.
那里	曾是	不	一	可见的	.

周围一个人影也没有。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [step] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sʌnraɪz]

With	a	sigh	of	relief	she	was	about	to	step	forward	to	take	a	sunrise
和	一个	叹	的	宽慰	她	曾是	关于	到	步	向前	到	拿	一个	日出

[piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [lɪn] ,

peep	into	the	Pool	below	the	Linn	,
窥视	进入	这	水池	以下	这	林恩	,

她松了口气，正要上前去，想看看林恩山下水潭里的日出景色。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['sæmən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi]
for **the** **great** **salmon** **she** **had** **never** **yet** **been** **able** **to** **descry** **,** **when** **she**
为了 这 伟大的 三文鱼 她 有 绝不 然而 到过 有能力的 到 描述 , 什么时候 她
[stɑːpt] ,
stopped **,**
停止 ,

当她停下脚步时，她看到了那条她一直未能看清的大鲑鱼。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [krəʊkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] .
because **of** **the** **croaking** **of** **a** **raven** **.**
因为 的 这 呱呱叫 的 一个 乌鸦 .

因为乌鸦的叫声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʌki] [tuː; tə][goʊ] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [krəʊkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiː] - [ɑːx] - [æt; ət] ['sʌnraɪz] .
It **was** **not** **lucky** **to** **go** **athwart** **the** **croaking** **of** **a** **fee** **-** **ach** **'** **at** **sunrise** **.**
它 曾是 不是 幸运的 到 去 横穿 这 呱呱叫 的 一个 费用 - ach - 在 日出 .

日出时分，迎面撞上青蛙的呱呱叫声可不是什么好兆头。

[ðə; ði] [greɪt] [blæk] [bɜːrd] [swʌŋ] [ɑːn][æn; ən] [ˌaʊt'spred] [baʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['heɪz(ə)l] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]
The **great** **black** **bird** **swung** **on** **an** **outspread** **bough** **of** **a** **hazel** **,** **close** **to** **the**
这 伟大的 黑色的 鸟 摇摆 在 一个 扩张 买 的 一个 榛 , 关闭 到 这
- [puːl] ,
Kelpie's **Pool** **,**
- 水池 ,

那只巨大的黑鸟在靠近凯尔派池塘的一根榛树枝上荡来荡去。

[ænd; ənd] [krəʊkt] [wɪð; wɪθ] [hɑːrʃ] , [mə'nɑːtənəs] [riˌɪtə'reɪʃn] .
and **croaked** **with** **harsh** **,** **monotonous** **reiteration** **.**
和 呱呱叫 和 残酷的 , 单调 重申 .

并用沙哑、单调的重复语调说道。

['uːnə] [stuːpt] , ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [stoʊn] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , [huː] [wɑːtʃt]
Oona **stooped** **,** **lifted** **a** **stone** **,** **and** **threw** **it** **at** **the** **raven** **,** **who** **watched**
奥娜 弯腰 , 抬起 一个 石头 , 和 扔 它 在 这 乌鸦 , WHO 观看
[hɜːr; hər] ['kloʊsli] .
her **closely** **.**
她 密切 .

奥娜弯下腰，捡起一块石头，扔向那只密切注视着她的乌鸦。

" - ! - !
" **Fitheach** **!** **fitheach** **!**
" - ! - !

“Fitheach！fitheach！

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] !
The **way** **of** **the** **sun** **to** **you** **!**
这 方式 的 这 太阳 到 你 !

太阳之路与你同在！

[biː; bi] [ɔːf] , [biː; bi] [ɔːf] !
Be **off** **,** **be** **off** **!**
是 离开 , 是 离开 !

走开，走开！

" [kroʊk] !
" **Croak** **!**
" 发牢骚 !

“发牢骚！

[kroʊk] !
croak **!**
发牢骚 !

发牢骚！

" [blæk] - - [ɑːx] , [blæk] - - [ɑːx] , [goʊ] [wer] [ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [krɔːs] [maɪ]
" Black fēē - ach , black fēē - ach , go where the dead are , and do not cross my
" 黑色的 - - ach , 黑色的 - - ach , 去 在哪里 这 死的 是 , 和 做 不是 叉 我的
[wei] ,
way ,
方式 ,

“黑鬼，黑鬼，去死者所在的地方，别挡我的路。”

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [pʊt] [ə; eɪ][roʊzəd][əˈpɑːn] [ðiː] !
or I will put a rosad upon thee !
或者 我 将要 放 一个 罗萨德 之上 你 !

否则我将给你戴上玫瑰花环！

" [kroʊk] !
" Croak !
" 发牢骚 !

“发牢骚！

[kroʊk] !
croak !
发牢骚 !

发牢骚！

[kroʊk] !
croak !
发牢骚 !

发牢骚！

[hæf] [ˈæŋgri] , [hæf] [glæd] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [θruː] [əˈnʌðər] [stoʊn] ; [ðen] [tɜːrnd] ,
Half angry , half glad , the child threw another stone ; then turned ,
一半 生气的 , 一半 高兴的 , 这 孩子 扔 其他 石头 ; 然后 转向 ,

孩子半是生气半是高兴，又扔了一块石头；然后转身，

[liːpt] [frʌm; frəm] [stoʊn] [tuː; tə] [stoʊn] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] [græs] [əˈgen] ,
leaped from stone to stone till she gained the grass again ,
跳跃 从 石头 到 石头 直到 她 获得 这 草 再次 ,

她从一块石头跳到另一块石头，直到重新回到草地上。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ˈsɪŋɪŋ] [loʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] [keɪv] [kɔːld] [ðə; ði][ˌjuː eɪ ˈviː] - [æn; ən] - [ˈtiːneɪ] .
and then went singing low toward the cave called the Uav - an - teine .
和 然后 去 歌唱 低的 朝向 这 洞穴 称为 这 无人机 - 一个 - teine .

然后低声唱着歌，朝着名为 Uav-an-teine 的洞穴走去。

[ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ˈʃædoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrækən] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The arch of it was still in shadow , and the bracken on the brow of the
这 拱 的 它 曾是 仍然 在 阴影 , 和 这 蕨类植物 在 这 眉头 的 这
[ɑːrtʃ] :
arch :
拱 :

拱门依然笼罩在阴影中，拱顶上的蕨类植物也隐没在阴影里：

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈroʊən] [ðæt] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [beɪðd] [ɪts] [ˈʌpər] [ˈbrɛntʃɪz] [ɪn] [ˈsʌnlaɪt]
though the rowan that leaned forward into the air bathed its upper branches in sunlight
尽管 这 罗文 那 倾斜 向前 进入 这 空气 洗澡 它是 上 分支 在 阳光
.
:
.

虽然那棵向前倾斜的欧洲花楸树让阳光洒满了它的上部枝干。

[ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [taɪm] - [set] [swɔːrd] [bɪˈjɑːnd] , [ðə; ði] [ˈjeloʊ] [ʃaɪn] [leɪ] ; [soʊ][wɔːrm] ,
On the smooth thyme - set sward beyond , the yellow shine lay ; so warm ,
在 这 光滑的 百里香 - 放 草 超过 , 这 黄色的 闪耀 躺 ; 所以 温暖的 ,

远处光滑的草地上长满了百里香，泛着金黄色的光芒；如此温暖。

[ðæt] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] ['hɔvəd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['eriə] .

that	the	butterflies	hovered	in	and	out	of	the	golden	area	.
那	这	蝴蝶	悬停	在	和	出去	的	这	金的	区域	.

蝴蝶在金色的区域里飞来飞去。

[wɪð; wɪθ] ['kɔːʃəs] [steps] ['uːnə] [əd'vænst] .

With	cautious	steps	Oona	advanced	.
和	谨慎	步骤	奥娜	先进的	.

奥娜小心翼翼地向前走去。

[ɪf] ['naɪəl][wɜːr; wər][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [slept] .

If	Nial	were	there	she	wished	to	surprise	him	while	he	slept	.
如果	尼尔	是	那里	她	希望	到	惊喜	他	尽管	他	睡着了	.

如果尼尔在场，她想趁他睡觉时给他一个惊喜。

[ʃiː; ʃi] [krɔːld] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][wɔːrm] [dʌsk] .

She	crawled	to	one	side	of	the	sunswept	cave	,	within	which	was	still	a	warm	dusk	.
她	爬行	到	一	边	的	这	阳光普照	洞穴	,	之内	哪个	曾是	仍然	一个	温暖的	黄昏	.

她爬到阳光普照的洞穴一侧，洞穴内仍然弥漫着温暖的暮色。

['ʃʊrli] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['briːðɪŋ] ?

Surely	that	was	the	sound	of	breathing	?
一定	那	曾是	这	声音	的	呼吸	?

那肯定是呼吸声吧?

[jes] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['stedi] [raɪz][ænd; ənd][fɔːl] , [feɪnt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Yes	;	she	could	hear	the	steady	rise	and	fall	,	faint	though	it	was	.
是的	;	她	可以	听到	这	稳定的	上升	和	落下	,	头晕的	尽管	它	曾是	.

是的，她能听到声音有节奏的起伏，虽然很微弱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['fɔːrwərd] .

With	a	smile	she	moved	forward	.
和	一个	微笑	她	已搬	向前	.

她面带微笑地向前走去。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz][wʌn] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [stoʊn] .

Suddenly	she	stood	as	one	changed	into	stone	.
突然	她	站立	作为	一	已更改	进入	石头	.

突然，她像石头一样站了起来。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	was	this	:	what	did	it	mean	?
什么	曾是	这	:	什么	做过	它	意思是	?

这是什么？它是什么意思?

[noʊ] [saɪn] [ʌv; əv]['naɪəl][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

No	sign	of	Nial	was	there	.
不	符号	的	尼尔	曾是	那里	.

尼尔没有出现。

[bʌt; bət] , [ə'mʌŋ] [draɪd] ['brækən] [ænd; ənd] [ded] [liːvz] , [bloʊn] [ɔːr] ['drɪftɪd] [ðer; ðər][ɪn] [ɔː'tʌmnəl] [deɪz] ,

But	,	among	dried	bracken	and	dead	leaves	,	blown	or	drifted	there	in	autumnal	days	,
但	,	之中	干燥	蕨类植物	和	死的	树叶	,	吹	或者	漂移	那里	在	秋季	天	,

但是，在秋日里被风吹拂或飘落到那里的枯萎蕨类植物和落叶丛中，

[ænd; ənd] [ˈfɔːmiŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rest] [fɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈwɪəriɪst] [dɪr] [ðæt] [ˈevər] [liːpt] [bɪˈfɔːr]

and	forming	a	place	of	rest	fit	for	the	weariest	deer	that	ever	leaped	before
和	成型	一个	地方	的	休息	合身	为了	这	最疲惫	鹿	那	曾经	跳跃	前

[ðə; ði] [beɪ] [haʊndz] ,

the	baying	hounds	,
这	吠叫	猎犬	,

并为那些在猎犬狂吠声中跳跃的最疲惫的鹿群提供了一个合适的休憩之所。

[leɪ] [tuː] [ˈfɪgjərz] , [klɑːspt] [ɪn] [wʌn] [əˈnʌðɚz] [ɑːrmz] .

lay	two	figures	,	clasped	in	one	another's	arms	.
躺	二	数据	,	紧握	在	一	另一个的	武器	.

两具身影躺在地上，紧紧相拥。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [uːnəz] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsliːpɚz] [wɜːr; wər] -

For	a	moment	the	idea	flashed	across	Oona's	mind	that	the	sleepers	were	Torcall
为了	一个	片刻	这	主意	闪光灯	穿过	奥娜的	头脑	那	这	卧铺	是	-

[ænd; ənd] [ˈænəˌbæl] .

and	Anabal	.
和	阿纳巴尔	.

奥娜脑海中一闪而过，那两个沉睡者是托卡尔和阿纳巴尔。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

Then	she	knew	who	they	were	,
然后	她	知道	WHO	他们	是	,

然后她就知道他们是谁了。

[fɔːr; fər] [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈlʌvli] [dɑːrk] - [braʊn] [her] [æz; əz] [ˈsɔrkə] ?

for	who	had	such	a	mass	of	lovely	dark	-	brown	hair	as	Sorcha	?
为了	WHO	有	这样的	一个	大量的	的	迷人的	黑暗的	-	棕色的	头发	作为	索尔查	?

谁能像索尔查那样拥有一头浓密美丽的深棕色头发呢?

[wʌt] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stræθ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈkɜːrli] [ˈjeloʊ] [her] [ʌv; əv] [ˈælən] ?

what	man	of	the	Strath	had	the	curly	yellow	hair	of	Alan	?
什么	男人	的	这	斯特拉斯	有	这	卷曲	黄色的	头发	的	艾伦	?

斯特拉斯镇上哪个男人像艾伦一样有着一头卷曲的金黄色头发?

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [met] !

So	that	was	where	the	lovers	met	!
所以	那	曾是	在哪里	这	恋人	遇见	!

原来恋人们就是在那里相遇的!

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [wɪˈðɪn] [ðiːz] [læst] [fjuː] [ˈklaʊdləs] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˈsɔrkə]

Once	or	twice	,	within	these	last	few	cloudless	days	and	nights	,	she	knew	that	Sorcha
一次	或者	两次	,	之内	这些	最后的	很少	无云	天	和	夜晚	,	她	知道	那	索尔查

,

,
,

在这几天晴朗无云的日子里，她曾一两次意识到索尔查的存在。

[wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [ˈrestləs] [ˈlæpwɪŋ] [hæd; həd] [ˈsiːst] [ðer; ðər] [ˈkwerələs] [ˈkraɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

when	at	length	the	restless	lapwings	had	ceased	their	querulous	crying	in	the
什么时候	在	长度	这	不安	凤头麦鸡	有	停止	他们的	抱怨的	哭泣	在	这

[ˈmuːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

当躁动不安的凤头麦鸡终于停止了在月光下烦躁的鸣叫时，

[hæd; həd] [slɪpt] [ˈkwaɪətli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .

had	slipped	quietly	from	the	house	.
有	滑倒了	悄悄	从	这	房子	.

他悄悄地溜出了房子。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [tuː] , [ðæt] [wʌns] [æt; ət] [liːst] ['sɔrkə] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tɪl] ['sʌnraɪz] ,

She	knew	,	too	,	that	once	at	least	Sorcha	did	not	return	till	sunrise	,
她	知道	,	也	,	那	一次	在	至少	索尔查	做过	不是	返回	直到	日出	,

她也知道，至少有一次，索尔查直到日出才回来。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['rɪzn] ,

for	she	had	been	awake	,	and	had	risen	,
为了	她	有	到过	醒	,	和	有	升起	,

因为她一直醒着，而且已经起床了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['muːvɪŋ] [sloʊ] [θruː] [ðə; ði] [duː] ,

and	had	seen	her	sister	moving	slow	through	the	dew	,
和	有	已见	她	姐姐	移动	慢的	通过	这	露	,

她看到姐姐在露水中缓慢行走，

[wɪð; wɪθ] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] [streɪndʒ] ,

with	so	wonderful	a	look	in	her	eyes	,	so	beautiful	,	so	strange	,
和	所以	精彩的	一个	看	在	她	眼睛	,	所以	美丽的	,	所以	奇怪的	,

她眼神如此奇妙，如此美丽，如此奇特。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [derd] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [fled] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bed] ,

that	she	had	not	dared	to	speak	,	and	had	fled	back	to	her	bed	,
那	她	有	不是	敢于	到	说话	,	和	有	逃亡	后退	到	她	床	,

她不敢说话，逃回了自己的床上。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .

with	a	sob	in	her	throat	,	she	knew	not	why	.
和	一个	哭泣	在	她	喉	,	她	知道	不是	为什么	.

她喉咙哽咽，却不知道为什么。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['pɒndəd] [haʊ] [best] [tuː; tə] ['stɑːrt(ə)l] [ðem; ðəm] .

She	smiled	,	and	pondered	how	best	to	startle	them	.
她	微笑	,	和	沉思	如何	最好的	到	惊吓	他们	.

她笑了笑，琢磨着怎样才能最好地吓唬他们。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['naɪəl] [wɜːr; wər] [hɪr] ['ɔːlsoʊ] ,

How	she	wished	Nial	were	here	also	,
如何	她	希望	尼尔	是	这里	还	,

她多么希望尼尔也能在这里。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [læf] [wen] ['ælən] [ænd; ənd] ['sɔrkə] ['sʌd(ə)nli] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] [faʊnd]

so	that	he	might	laugh	when	Alan	and	Sorcha	suddenly	awoke	,	and	found
所以	那	他	可能	笑	什么时候	艾伦	和	索尔查	突然	醒来	,	和	成立

[ðəm'selvz] [əb'zɜːrvd] !

themselves	observed	!
他们自己	观察到	!

这样，当艾伦和索尔查突然醒来，发现自己被人注视时，他就可以大笑了！

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn] [hɜːr; hər]

But	,	as	she	looked	,	the	change	that	had	already	been	at	work	in	her
但	,	作为	她	看起来	,	这	改变	那	有	已经	到过	在	工作	在	她

[ʌv; əv] [leɪt] ,

of	late	,
的	晚的	,

但是，当她环顾四周时，她发现自己最近已经发生了一些变化。

[swei] [hɜːr; hər] [muːd] ['ʌðərwaɪz] .

swayed	her	mood	otherwise	.
摇摆	她	情绪	否则	.

但却改变了她的情绪。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
She rose to her feet ,
她 玫瑰 到 她 脚 ,

她站了起来，

[ænd; ənd] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [griːn] [ˈmɔːsi] [ˈboʊldər] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] .
and leaned against the green mossy boulder at the side of the cave .
和 倾斜 反对 这 绿色的 苔藓 巨石 在 这 边 的 这 洞穴 .

然后她靠在了洞穴侧面长满青苔的绿色巨石上。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðʌs] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪnˈtent] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] .
For a while she stood thus , her eyes intent upon the lovers .
为了 一个 尽管 她 站立 因此 , 她 眼睛 意图 之上 这 恋人 .

她就这样站了一会儿，目光紧紧地盯着那对情侣。

[haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] - [feɪs] [wʌz; wəz] , [feɪnt] - [flʌʃt] [laɪk] [ðæt] !
How beautiful Sorcha's face was , faint - flushed like that !
如何 美丽的 - 脸 曾是 , 头晕的 - 酡 喜欢 那 !

索尔查的脸蛋真美，泛着淡淡的红晕！

[wʌt] [ə; eɪ] [nuː] , [streɪndʒ] [laɪt] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] !
What a new , strange light upon her face !
什么 一个 新的 , 奇怪的 光 之上 她 脸 !

她脸上露出了多么陌生、奇异的神情啊！

[ænd; ənd] [ˈælən] : [haʊ] [tɔːl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [haʊ] [ˈbɑːni] [ðə; ði] [ˈrɪplɪŋ] [goʊld] [her]
And Alan : how tall and strong he was , how bonnie the rippling gold hair
和 艾伦 : 如何 高的 和 强的 他 曾是 , 如何 邦妮 这 涟漪 金子 头发
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] !
of his head !
的 他的 头 !

还有艾伦：他多么高大强壮啊，他那飘逸的金发多么漂亮啊！

[hɪz; ɪz] [fer] [feɪs] , [ˈwaɪtɚ, ˈhwaɪtɚ] [naʊ] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈevər] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [siːmd] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv]
His fair face , whiter now than she had ever seen it , seemed cut out of
他的 公平的 脸 , 更白 现在 比 她 有 曾经 已见 它 , 似乎 切 出去 的
[stoʊn] ,
stone ,
石头 ,

他那白皙的脸庞，比她以往任何时候都更加苍白，仿佛是用石头雕刻而成。

[soʊ] [ʃɑːrp] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] .
so sharp were the outlines .
所以 锋利的 是 这 概述 .

轮廓如此清晰。

[ðʌs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [mʌst; məst] [ˈæŋgəs] - [siːm] : [ˈæŋgəs] , [ðə; ði] [ˈfɛrɪst] [juːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld]
Thus , she thought , must Angus Óg seem : Angus , the fairest youth of the world
因此 , 她 想法 , 必须 安格斯 - 似乎 : 安格斯 , 这 最公平 青年 的 这 世界
,
,
,

她心想，安格斯·奥格一定就是这样的形象：安格斯，世界上最英俊的青年，

[huːm] [nʌn] [siːz] [naʊ] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈpiːp(ə)l] , [huː] , [ðoʊ] [stɪl] [əˈmʌŋ]
whom none sees now , for he is of the Ancient People , who , though still among
谁 没有任何 看到 现在 , 为了 他 是 的 这 古老的 人们 , WHO , 尽管 仍然 之中
[ˌjuː ˈes] ,
us ,
我们 ,

如今无人能见他，因为他是古人，虽然他仍然与我们同在，

[ɑːr; ər][ɪnˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə]['mɔːrt(ə)l] [aɪz] .

are	invisible	to	mortal	eyes	.
是	无形的	到	凡人	眼睛	.

凡人肉眼无法看见。

['ɔːf(ə)n][hæd; həd] ['sɔrkə] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] : [ʃʊr] , [naʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Often	had	Sorcha	told	her	of	him	:	sure	,	now	,	this	was	he	?
经常	有	索尔查	讲述	她	的	他	:	当然	,	现在	,	这	曾是	他	?

索尔查经常跟她说起他：没错，就是他?

[ɪnˈstɪŋktɪvli] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [waɪt] [bɜːrdz] ['hɔvəd] ['eniwer] .

Instinctively	,	she	looked	to	see	if	white	birds	hovered	anywhere	.
本能地	,	她	看起来	到	看	如果	白色的	鸟类	悬停	任何地方	.

她本能地环顾四周，看看有没有白鸟盘旋。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊldən] [teɪl] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʌv; əv]['æŋgəs] - [bɪ'keɪm] [waɪt] [bɜːrdz] ,

For	the	olden	tale	said	that	the	kisses	of	Angus	Óg	became	white	birds	,
为了	这	古老的	故事	说	那	这	吻	的	安格斯	-	成为	白色的	鸟类	,

古老的传说中说，安格斯·奥格的吻化作了白鸟。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [fluː] [əˈbrɔːd] [kənˈtɪnjuəli] , [tuː; tə] [nest] [ɪn] [ˈlʌvəz] - ['hɑːrts] [tɪl] [ðə; ði]['moʊmənt]

and	that	these	flew	abroad	continually	,	to	nest	in	lovers	'	hearts	till	the	moment
和	那	这些	飞翔	国外	持续	,	到	巢	在	恋人	-	心	直到	这	片刻

[keɪm] [wen] ,

came	when	,
来了	什么时候	,

它们不断飞向远方，栖息在恋人们的心中，直到那一刻到来，

[ɑːn] ['miːtɪŋ] [lɪps][ʌv; əv] [lʌv] , [ðer; ðər][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [wɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['kɪsɪz] [ə'gen] .

on	meeting	lips	of	love	,	their	invisible	wings	should	become	kisses	again	.
在	会议	嘴唇	的	爱	,	他们的	无形的	翅膀	应该	变得	吻	再次	.

当爱的双唇相触，它们无形的翅膀应该再次化作吻。

[noʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][bɜːrdz] : [nʌn] , [æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [siː] .

No	,	there	were	no	birds	:	none	,	at	least	,	for	her	eyes	to	see	.
不	,	那里	是	不	鸟类	:	没有任何	,	在	至少	,	为了	她	眼睛	到	看	.

不，没有鸟：至少她的眼睛里没有看到鸟。

[ðə; ði][hɑːt] ['sʌnlaɪt] [muːvd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ber] [fiːt] .

The	hot	sunlight	moved	upon	her	bare	feet	.
这	热的	阳光	已搬	之上	她	裸	脚	.

炽热的阳光洒在她赤裸的双脚上。

[suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [weɪst] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['bruːdɪŋ] [ðer; ðər] :

Soon	it	would	reach	her	waist	,	she	knew	,	if	she	stood	brooding	there	:
很快	它	会	抵达	她	腰部	,	她	知道	,	如果	她	站立	沉思	那里	:

她知道，如果她继续站在那里沉思，水很快就会淹到她的腰间：

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ðæt] , [ðə; ði] [gloʊ] [wʊd] [biː; bi][əˈpɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['ælən] ,

and	when	it	did	that	,	the	glow	would	be	upon	the	face	of	Alan	,
和	什么时候	它	做过	那	,	这	辉光	会	是	之上	这	脸	的	艾伦	,

当那一幕发生时，艾伦的脸上就会泛起光彩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [əˈweɪk] .

and	he	would	awake	.
和	他	会	醒	.

然后他就会醒来。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fæntəsi] [tʊk] [hɜːr; hər] .

A	sudden	fantasy	took	her	.
一个	突然	幻想	采取	她	.

她突然陷入了幻想。

['ɔːlmoʊst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [læft] [ə'laʊd] .

Almost	**she**	**had**	**laughed**	**aloud**	**.**
几乎	她	有	笑了	大声	.

她差点就笑出声来了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [speɪs] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [keɪv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [weidid]

When	**she**	**moved**	**into**	**the**	**space**	**opposite**	**the**	**cave**	**it**	**was**	**as**	**though**	**she**	**waded**
什么时候	她	已搬	进入	这	空间	对面的	这	洞穴	它	曾是	作为	尽管	她	涉水

[ɪn] ['sʌnʃaɪn] .

in	**sunshine**	**.**
在	阳光	.

当她走到洞穴对面的空间时，就好像沐浴在阳光下一样。

['evriwer] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðə; ði] [duː] [ʃoʊn] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʌn'bɜːrnɪŋ] ['faɪər] .

Everywhere	**in**	**the**	**light**	**the**	**dew**	**shone**	**,**	**filled**	**with**	**unburning**	**fire**	**.**
到处	在	这	光	这	露	闪耀	,	已填	和	不燃烧	火	.

阳光下，露珠闪闪发光，充满了不燃的火焰。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [sʌnspeɪs] , [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['hʌnisʌkl] [druːpt] ['oʊvər][ə; eɪ][waɪld]

She	**crossed**	**the**	**sunspace**	**,**	**to**	**where**	**a**	**mass**	**of**	**honeysuckle**	**drooped**	**over**	**a**	**wild**
她	交叉	这	阳光空间	,	到	在哪里	一个	大量的	的	金银花	下垂	超过	一个	荒野

['braɪər] .

brier	**.**
荆棘	.

她穿过阳光空间，来到一丛金银花垂挂在一棵野生的荆棘上的地方。

[wɪð; wɪθ] [deft] ['fɪŋgərz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] , [stɑːrd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [pɪŋk] [waɪld] -

With	**deft**	**fingers**	**she**	**made**	**a**	**crown**	**of**	**this**	**,**	**starred**	**with**	**some**	**pink**	**wild**	**-**
和	麻利	手指	她	制成	一个	王冠	的	这	,	星形	和	一些	粉色的	荒野	-

['roʊziz] ,

roses	**,**
玫瑰	,

她用灵巧的手指将这些东西编成一个花冠，并用一些粉红色的野玫瑰点缀其上。

[plʌkt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [loʊ] [bʊʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['braɪər] ; [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌski] ['jeloʊ]

plucked	**from**	**a**	**low**	**bush**	**beyond**	**the**	**brier**	**;**	**then**	**of**	**the**	**dusky**	**yellow**
拨弦	从	一个	低的	衬套	超过	这	荆棘	;	然后	的	这	昏暗	黄色的

['hʌnisʌkl] [woʊv] [ə; eɪ]['gɑːrlənd] .

honeysuckle	**wove**	**a**	**garland**	**.**
金银花	编织	一个	花环	.

从荆棘丛外的矮灌木丛中摘下；然后用暗黄色的金银花编织成花环。

['dekəreɪtɪd] [ðʌs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [keɪv] [ə'gen]

Decorated	**thus**	**,**	**and**	**with**	**sparkling**	**eyes**	**,**	**she**	**turned**	**and**	**faced**	**the**	**cave**	**again**
装饰	因此	,	和	和	闪闪发光	眼睛	,	她	转向	和	面对	这	洞穴	再次

.

:
.

她这样打扮一番，双眼闪闪发光，转身再次面向山洞。

['saʊndləsli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dæns] .

Soundlessly	**she**	**began**	**to**	**dance**	**.**
无声地	她	开始	到	舞蹈	.

她无声地跳起了舞。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪr] [dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['læfɪŋ] [gliː] .

At	**first**	**it**	**was**	**the**	**mere**	**joy**	**of**	**her**	**laughing**	**glee**	**.**
在	第一的	它	曾是	这	仅仅	喜悦	的	她	笑	高兴	.

起初，那只是她开怀大笑的喜悦。

[suːn] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] ['ælən][ɔːr] ['sɔrkə] [wʊd] [weɪk] .

Soon	,	she	hoped	Alan	or	Sorcha	would	wake	.
很快	,	她	希望	艾伦	或者	索尔查	会	唤醒	.

她希望艾伦或索尔查能尽快醒来。

[ɑː] , [ðen] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [læf] , [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ster] [kən'fjuːzədli] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

Ah	,	then	,	how	she	would	laugh	,	to	see	them	stare	confusedly	at	her	,
啊	,	然后	,	如何	她	会	笑	,	到	看	他们	盯	困惑地	在	她	,

啊，那时候，看到他们一脸困惑地盯着她，她该会笑得多开心啊！

['dænsɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] !

dancing	there	in	the	sunlight	!
跳舞	那里	在	这	阳光	!

在阳光下翩翩起舞！

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weivəd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] - ,

But	as	she	wavered	to	and	fro	in	the	sunsea	,
但	作为	她	犹豫不决	到	和	弗	在	这	-	,

但当她在阳光照耀的大海上摇摆不定时，

[ə; eɪ] ['driːmi] ['pleʒər] [muːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hæf] - [fər'getflnəs] [ʌv; əv] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

a	dreamy	pleasure	moved	her	to	half	-	forgetfulness	of	where	she	was	.
一个	梦幻般的	乐趣	已搬	她	到	一半	-	健忘	的	在哪里	她	曾是	.

一种梦幻般的愉悦感让她几乎忘记了自己身在何处。

[ə; eɪ]['meɪvɪs][ɑːn][ðə; ði] ['roʊən] ['oʊvər][ðə; ði] [keɪv] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ,

A	mavis	on	the	rowan	over	the	cave	began	to	sing	,
一个	梅维斯	在	这	罗文	超过	这	洞穴	开始	到	唱歌	,

洞穴上方的花楸树上的一只雌鸟开始歌唱，

[ðə; ði] [streɪndʒ] [leɪt] [sɔːŋ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [welz] [fɔːrθ] [ɪn]['saɪlənt] ['ɔːgəst] ; [æt; ət][fɜːrst] , [lɔːŋ] ,

the	strange	late	song	that	sometimes	wells	forth	in	silent	August	;	at	first	,	long	,
这	奇怪的	晚的	歌曲	那	有时	水井	前进	在	沉默的	八月	;	在	第一的	,	长的	,

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

那首奇异的晚歌，有时会在寂静的八月涌现；起初，悠长而甜美，

['vaɪbrənt] [noʊts] , [ðen] [ə; eɪ] [swɪft] ['gəːgliŋ] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɔːmd]

vibrant	notes	,	then	a	swift	gurgling	music	,	and	then	,	as	his	heart	warmed
充满活力	笔记	,	然后	一个	迅速	淙淙	音乐	,	和	然后	,	作为	他的	心	温暖

[ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] ,

against	the	sun	,
反对	这	太阳	,

先是欢快的音符，然后是潺潺的流水声，接着，随着他的心在阳光下渐渐暖和起来，

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['waɪldli] [swiːt] , [tɪl] [ðə; ði][hɑːt] [er] [swʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

more	and	more	wildly	sweet	,	till	the	hot	air	swung	with	the	intoxication	of
更多的	和	更多的	疯狂地	甜的	,	直到	这	热的	空气	摇摆	和	这	中毒	的

[hɪz; ɪz] ['ræptʃər] .

his	rapture	.
他的	狂喜	.

越来越甜，直到热气都因他的狂喜而摇摆不定。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['uːnə] [ræpt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weivəd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

More	and	more	,	too	,	was	Oona	rapt	as	she	wavered	to	and	fro	.
更多的	和	更多的	,	也	,	曾是	奥娜	欣喜若狂	作为	她	犹豫不决	到	和	弗	.

奥娜也越来越着迷，她摇摇晃晃地来回走动。

[ðə; ði] [swɪft] ['rɪðəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒɔɪəs] [dæns] [rɔːt] [hɜːr; hər][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spel] .

The	swift	rhythm	of	her	joyous	dance	wrought	her	as	with	a	spell	.
这	迅速	韵律	的	她	欢乐	舞蹈	锻	她	作为	和	一个	拼写	.

她欢快的舞蹈节奏仿佛施了魔法一般，让她自己也沉醉其中。

[ə; eɪ] [driːm] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [naʊ] [set] [fɑːr] [əˈweɪ] — [fɑːr] [əˈweɪ] , [wer] [ˈæŋgəs] - [wʌz; wəz] ,

A	**dream**	**lay**	**in**	**her**	**eyes**	**,**	**now**	**set**	**far**	**away**	**—**	**far**	**away**	**,**	**where**	**Angus**	**Óg**	**was**	**,**
一个	梦	躺	在	她	眼睛	,	现在	放	远的	离开	—	远的	离开	,	在哪里	安格斯	-	曾是	,

她眼中浮现出一个梦想，如今却远在天边——远在安格斯·奥格所在的地方。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [wækst] [ænd; ənd] [weɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ]

and	**where**	**the**	**sun**	**rose**	**and**	**the**	**moon**	**waxed**	**and**	**waned**	**to**	**the**	**singing**
和	在哪里	这	太阳	玫瑰	和	这	月亮	打蜡	和	减弱	到	这	歌唱

[ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [mɜːrl] .

of	**the**	**white**	**merle**	**.**
的	这	白色的	梅尔	.

太阳升起，月亮盈亏，伴着白鹀的歌声。

[ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [siːmd] [tuː; tə] [drɪft] [hɜːr; hər] [ˈɑːnwərd] ,

The	**sunlight**	**seemed**	**to**	**drift**	**her**	**onward**	**,**
这	阳光	似乎	到	漂移	她	向前	,

阳光仿佛带着她向前飘去，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈdænsɪŋ] [weɪv] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɔːrhed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd] .

as	**though**	**she**	**were**	**a**	**dancing**	**wave**	**on**	**the**	**forehead**	**of**	**the**	**tide**	**.**
作为	尽管	她	是	一个	跳舞	海浪	在	这	前额	的	这	潮	.

她仿佛是潮汐额头上翩翩起舞的波浪。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pæst] [ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd] [stɪl] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsʌnbiːmz] [ˈflikəd] , [ʃiː; ʃi] [liːpt]

Soon	**she**	**was**	**past**	**the**	**cave**	**,**	**and**	**still**	**,**	**as**	**the**	**sunbeams**	**flickered**	**,**	**she**	**leaped**
很快	她	曾是	过去的	这	洞穴	,	和	仍然	,	作为	这	阳光	闪烁	,	她	跳跃

[ænd; ənd] [swei] ,

and	**swayed**	**,**
和	摇摆	,

她很快就穿过了山洞，在阳光闪烁的照耀下，她依然跳跃摇摆。

[ræpt] [ɪn] [æn; ən] [ˈekstəsi] [bɪˈjɑːnd] [θɔːt] [ɔːr] [hiːd] .

rapt	**in**	**an**	**ecstasy**	**beyond**	**thought**	**or**	**heed**	**.**
欣喜若狂	在	一个	狂喜	超过	想法	或者	注意	.

沉浸在超越思考和注意的狂喜之中。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [θrʌʃ] [ˈsiːst] .

Suddenly	**,**	**the**	**thrush**	**ceased**	**.**
突然	,	这	画眉	停止	.

突然，画眉停止了鸣叫。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɜːr] [ʌv; əv] [wɪŋz] : [ðen] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [ˈkwɪkli] [rɪˈpiːtɪd] [ˈstraɪd(ə)nt] [kraɪ] .

There	**was**	**a**	**whirr**	**of**	**wings**	**:**	**then**	**a**	**sharp**	**,**	**quickly**	**repeated**	**strident**	**cry**	**.**
那里	曾是	一个	呼呼	的	翅膀	:	然后	一个	锋利的	,	迅速地	重复	刺耳的	哭	.

一阵翅膀拍打声；接着是一声尖锐、快速重复的刺耳叫声。

[əˈnʌðər] [ˈsekənd] , [ænd; ənd] [ˈuːnə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [tʃaɪld] [əˈgen] , [kraʊtʃt] [loʊ] [ɪn] [ðə; ði]

Another	**second**	**,**	**and**	**Oona**	**was**	**a**	**laughing**	**child**	**again**	**,**	**crouched**	**low**	**in**	**the**
其他	第二	,	和	奥娜	曾是	一个	笑	孩子	再次	,	蹲着	低的	在	这

[ˈbrækən] .

bracken	**.**
蕨类植物	.

又过了一秒钟，奥娜又像个咯咯笑着的孩子一样，蜷缩在蕨丛中。

[ˈælən] [ɔːr] [ˈsɔrkə] [wʌz; wəz] [əˈweɪk] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [stɜːrd] !

Alan	**or**	**Sorcha**	**was**	**awake**	**,**	**and**	**had**	**stirred**	**!**
艾伦	或者	索尔查	曾是	醒	,	和	有	搅拌	!

艾伦或索尔查醒了，并且动了动！

[ɑː] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [let] [ðem; ðəm] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] .

Ah	**,**	**no**	**,**	**she**	**thought**	**,**	**she**	**would**	**not**	**let**	**them**	**see**	**her**	**now**	**.**
啊	,	不	,	她	想法	,	她	会	不是	让	他们	看	她	现在	.

啊，不行，她心想，现在不能让他们看到她。

[truː] , [ðeɪ] [maɪt] [hɪr] [hɜːr; hər] , [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['pæntɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːrd] [ɪ'skeɪpt]
True , they might hear her , where she lay panting like a young bird escaped
真的 , 他们 可能 听到 她 , 在哪里 她 躺 喘息 喜欢 一个 年轻的 鸟 逃脱
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɔːk] !
from a hawk !
从 一个 鹰 !

没错，他们或许能听到她的声音，她躺在那里喘息，就像一只从鹰爪下逃脱的小鸟！

[æz; əz] ['saʊndləsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kwɪk] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv]
As soundlessly as she could , for her quick breathing and the rustle of
作为 无声地 作为 她 可以 , 为了 她 快的 呼吸 和 这 沙沙 的
[ðə; ði] ['brækən] ,
the bracken ,
这 蕨类植物 ,

她尽量不发出任何声音，只为了掩盖自己急促的呼吸和蕨类植物的沙沙声。

[ʃiː; ʃi] [hæf] - [krɔːld] , [hæf] - [ræn] , [bæk] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .
she half - crawled , half - ran , back the way she had come .
她 一半 - 爬行 , 一半 - 跑 , 后退 这 方式 她 有 来 .

她半爬半跑地沿着来时的路返回。

[suːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [paɪnz] [ɪn'kloʊzd] [hɜːr; hər] ,
Soon she was safe , for the pines enclosed her ,
很快 她 曾是 安全的 , 为了 这 松树 内 她 ,

她很快就安全了，因为松树林将她包围了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [biːtʃiz] [ænd; ənd]['bɜ˞ːks] [nɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] - [sloʊp] .
and then the beeches and birks near the water - slope .
和 然后 这 山毛榉 和 勃肯鞋 靠近 这 水 - 坡 .

然后是水坡附近的榉树和桦树。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][væst] [biːtʃ] - [boʊl] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [pər'suːd] , [ɔːr]
From behind a vast beech - bole she watched to see if she were pursued , or
从 在后面 一个 广阔的 山毛榉 - 树干 她 观看 到 看 如果 她 是 追击 , 或者
[siːn] .
seen .
已见 .

她躲在一棵巨大的山毛榉树干后面，观察是否有人追赶她，或者发现她。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm] .
But no one came .
但 不 一 来了 .

但没有人来。

[ɔːl] [wʌz; wəz][æz; əz] [bɪ'fɔːr] : ['oʊnli] , [ðə; ði] [θrʌʃ] [dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['roʊən] ,
All was as before : only , the thrush did not venture back to the rowan ,
全部 曾是 作为 前 : 仅有的 , 这 画眉 做过 不是 风险投资 后退 到 这 罗文 ,

一切都和以前一样：只是，那只画眉鸟没有再回到花楸树上。

[wɪtʃ] [naʊ] [θruː] [ɪts] ['flɪkərɪŋ] [fɪŋgər'laɪk] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [tɜːrf] [bɪ'loʊ] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
which now threw its flickering fingerlike shadows on the smooth turf below , in front of
哪个 现在 扔 它是 闪烁 手指状 阴影 在 这 光滑的 草皮 以下 , 在 正面 的
[ðə; ði] [keɪv] .
the cave .
这 洞穴 .

现在，它那闪烁的指状影子投射在洞穴前方的光滑草地上。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ɔːlˈredi] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈwɪndləsli] [hɑːt] .

Already	**the**	**breath**	**of**	**the**	**day**	**was**	**windlessly**	**hot**	**.**
已经	这	气息	的	这	天	曾是	无风	热的	.

即使没有风，白天的呼吸也已是灼热的。

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈdænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlæŋgər] [ʌv; əv] [ˈɔːgəst]

Flushed	**with**	**her**	**dancing**	**in**	**the**	**sunlight**	**,**	**and**	**with**	**the**	**languor**	**of**	**August**
酡	和	她	跳舞	在	这	阳光	,	和	和	这	倦怠	的	八月

[ɪn][hɜːr; hər] [blʌd] ,

in	**her**	**blood**	**,**
在	她	血	,

她沐浴着阳光翩翩起舞，脸颊泛红，血液里流淌着八月的慵懒气息。

[ˈuːnə] [ˈlisnd] [ˈiːgərli] [tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [ʌv; əv] - [ˈwɔːtər] .

Oona	**listened**	**eagerly**	**to**	**the**	**cool**	**sound**	**of**	**the**	**running**	**of**	**Mairg**	**Water**	**.**
奥娜	听着	急切地	到	这	凉爽的	声音	的	这	跑步	的	-	水	.

奥娜热切地聆听着迈尔格河水潺潺流淌的清凉声响。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈskænti] [ˈreɪmənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði]

The	**next**	**moment**	**she**	**was**	**free**	**of**	**her**	**scanty**	**raiment**	**,**	**and**	**was**	**by**	**the**
这	下一个	片刻	她	曾是	自由的	的	她	稀少	服饰	,	和	曾是	经过	这

[ˈstriːmsaid] .

streamside	**.**
溪边	.

下一刻，她便脱去了身上那件单薄的衣物，来到了溪边。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈjeloʊ] [ˈaɪərɪsiz] ,

As	**she**	**stood**	**among**	**a**	**cluster**	**of**	**yellow**	**irises**	**,**
作为	她	站立	之中	一个	簇	的	黄色的	鸢尾花	,

她站在一簇黄色鸢尾花中，

[ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgloʊɪŋ] [ˈaɪvəri] - [waɪt] [ʌv; əv]

the	**sunlight**	**lay**	**upon**	**the**	**gold**	**of**	**her**	**hair**	**and**	**the**	**glowing**	**ivory**	**-**	**white**	**of**
这	阳光	躺	之上	这	金子	的	她	头发	和	这	发光	象牙	-	白色的	的

[hɜːr; hər][ˈbɑːdi] ,

her	**body**	**,**
她	身体	,

阳光洒在她金色的头发和象牙般洁白的肌肤上，

[ænd; ənd] [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [spɪl] [ɪn] [ˈjeloʊ] [ˈfaɪər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tɔːl] [bluːmz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [fiːt] .

and	**then**	**seemed**	**to**	**spill**	**in**	**yellow**	**fire**	**among**	**the**	**tall**	**blooms**	**about**	**her**	**feet**	**.**
和	然后	似乎	到	洒	在	黄色的	火	之中	这	高的	花朵	关于	她	脚	.

然后，仿佛化作黄色的火焰，倾泻在她脚边高高的花朵之间。

[ə; eɪ] [feɪnt] [griːn] [ˈglɪmər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈeməræld] [ˈaɪrɪs] - [ʃiːðz] [dʌskt] [ðə; ði] [smɔːl] [waɪt]

A	**faint**	**green**	**glimmer**	**from**	**the**	**emerald**	**iris**	**-**	**sheaths**	**dusked**	**the**	**small**	**white**
一个	头晕的	绿色的	微光	从	这	翠	鸢尾花	-	鞘	黄昏	这	小的	白色的

[θaɪz] .

thighs	**.**
大腿	.

翠绿色的鸢尾花苞透出淡淡的绿色光芒，给白色的小腿蒙上了一层淡淡的阴影。

[ə; eɪ] [liːp] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .

A	**leap**	**like**	**a**	**fawn**	**,**	**and**	**she**	**was**	**in**	**the**	**water**	**.**
一个	飞跃	喜欢	一个	讨好	,	和	她	曾是	在	这	水	.

她像小鹿一样跃入水中。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪnətʃər] ['reinbəuz] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði]['dæz(ə)l][ʌv; əv] [spreɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [splæʃt] [tuː; tə]

A	hundred	miniature	rainbows	gleamed	in	the	dazzle	of	spray	as	she	splashed	to
一个	百	微型	彩虹	闪闪发光	在	这	炫	的	喷	作为	她	溅起	到

[ænd; ənd][froʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

她来回嬉戏，溅起的水花中闪烁着上百道迷你彩虹。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [sʌm; səm] [jaːdz] [ˌdaʊn'striːm] .

after	she	had	come	to	the	surface	some	yards	downstream	.
后	她	有	来	到	这	表面	一些	码	下游	.

她从下游几码外浮出水面。

[wʌt] [dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [kuːl] [braʊn] ['wɔːtər] [leɪvɪŋ] [hɜːr; hər]['bɑːdi] :

What	joy	it	was	to	feel	the	cool	brown	water	laving	her	body	:
什么	喜悦	它	曾是	到	感觉	这	凉爽的	棕色的	水	洗车	她	身体	:

感受着清凉的棕色河水冲刷着她的身体，真是无比愉悦：

[tuː; tə] [daɪv] [ænd; ənd] [swɪm] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːtər] : [tuː; tə] [floʊt] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['ʌndər]

to	dive	and	swim	like	an	otter	:	to	float	slowly	with	the	current	under
到	潜水	和	游泳	喜欢	一个	獭	:	到	漂浮	缓慢地	和	这	当前的	在下面

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['foʊliɪdʒ] ,

overhanging	foliage	,
悬垂	叶子	,

像水獭一样潜水和游泳：在垂下的树叶下随水流缓慢漂浮

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [sedʒ] - ['wɔːrblər] [ɪn][ðə; ði] [riːdz] [ɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['wiləuz] ,

and	see	the	young	sedge	-	warblers	in	the	reeds	or	among	the	water	-	willows	,
和	看	这	年轻的	莎	-	莺类	在	这	芦苇	或者	之中	这	水	-	柳树	,

在芦苇丛中或水柳丛中可以看到幼小的芦苇莺，

[ɔːr][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['kəːviŋ] [baʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɜːrtʃ] [ɔːr] ['roʊən] ,

or	to	look	up	at	the	curving	boughs	of	a	birch	or	rowan	,
或者	到	看	向上	在	这	弯曲	树枝	的	一个	桦木	或者	罗文	,

或者抬头仰望白桦树或花楸树弯曲的枝条，

[diːp] [griːn] [ə'genst] [ðə; ði] [diːp] [bluː] !

deep	green	against	the	deep	blue	!
深的	绿色的	反对	这	深的	蓝色的	!

深绿色映衬着深蓝色！

[ðen] [ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['bjuːti] [tuː; tə] [rest] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'spred] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [brest]

Then	the	wonder	and	beauty	to	rest	with	outspread	arms	,	and	breast
然后	这	想知道	和	美丽	到	休息	和	扩张	武器	,	和	胸部

[ə'genst] [ðə; ði] [floʊ] :

against	the	flow	:
反对	这	流动	:

然后，张开双臂，胸膛迎着水流，静静地休息，那种感觉真是奇妙而美好：

[tuː; tə] [ster] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrɚɪŋ] [depθ] ,

to	stare	down	into	the	mirroring	depth	,
到	盯	向下	进入	这	镜像	深度	,

凝视着镜面般的深渊，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪkən] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['roʊən] - ['beriz]

and	see	the	flickering	feathers	of	the	quicken	and	the	red	rowan	-	berries
和	看	这	闪烁	羽毛	的	这	加速	和	这	红色的	罗文	-	浆果

['mɑːrvələsli] ['riːəl] [ænd; ənd] [nɪr] ,

marvellously	real	and	near	,
奇妙地	真实的	和	靠近	,

看到飞鸟的羽毛闪烁，看到鲜红的欧洲花楸浆果，它们如此真实，如此近在眼前。

[wɪð; wɪθ] ['lʌvli] ['ʃædoʊ] - [bɜːrdz] ['flɪtɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] - ['brəntʃɪz] ,

with	lovely	shadow	-	birds	flitting	to	and	fro	among	the	shadow	-	branches	,
和	迷人的	阴影	-	鸟类	飞掠	到	和	弗	之中	这	阴影	-	分支	,

[ænd; ənd] , ['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔːl] ,

and	,	strangest	of	all	,
和	,	最奇怪的	的	全部	,

可爱的影子鸟在阴影枝头间来回飞舞，而最奇怪的是，

[ə'nʌðər] [waɪt] ['uːnə] ['drɪftɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæntəm] [θruː] [ðæt] - ['ʌndərwɜːrld] !

another	white	Oona	drifting	like	a	phantom	through	that	greenshine	underworld	!
其他	白色的	奥娜	漂流	喜欢	一个	幻影	通过	那	-	地狱	!

另一只白色的奥娜像幽灵一样飘荡在那片绿光笼罩的地下世界！

[wen] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr'self] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['daʊnfloʊ] ,

When	she	swung	round	suddenly	,	and	held	herself	back	against	the	downflow	,
什么时候	她	摇摆	圆形的	突然	,	和	握住	她自己	后退	反对	这	下流	,

她突然转身，用力抵挡着下沉的水流。

[æz; əz][æn; ən] ['ɑːtər] [hæf] - [ə'lɑːrmd] [wɪl] [duː] ,

as	an	otter	half	-	alarmed	will	do	,
作为	一个	獭	一半	-	惊慌	将要	做	,

就像一只半惊慌的水獭那样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] " [reɪs] " [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]

it	was	not	because	she	was	drifting	too	near	the	"	race	"	just	above	the
它	曾是	不是	因为	她	曾是	漂流	也	靠近	这	"	种族	"	只是	多于	这

['kætərækt] .

cataract	.
白内障	.

并不是因为她漂得太靠近瀑布上方的“赛道”。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪn] , [ɔːr] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

A	strange	sound	came	from	the	Linn	,	or	beyond	it	.
一个	奇怪的	声音	来了	从	这	林恩	,	或者	超过	它	.

林恩河畔，或者更远处，传来一阵奇怪的声音。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [dɪ'stɪŋktli]

The	noise	of	the	water	was	in	her	ears	,	and	she	could	not	hear	distinctly
这	噪音	的	这	水	曾是	在	她	耳朵	,	和	她	可以	不是	听到	明显地

:

水声震耳欲聋，她听不清楚周围的声音：

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðæt] [nɔɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][wʌn][ɪn] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

but	surely	that	noise	was	the	cry	of	one	in	sorrow	,	and	,	at	any	rate	,
但	一定	那	噪音	曾是	这	哭	的	一	在	悲哀	,	和	,	在	任何	速度	,

['hjuːmən] .

human	.
人类	.

但那声音无疑是悲伤者的哭喊，无论如何，都是人类的哭喊。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi][slɪd][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [kɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ]

With	a	swift	movement	she	slid	to	the	bank	,	caught	at	a	tuft	of	flowering
和	一个	迅速	移动	她	滑行	到	这	银行	,	捕捉	在	一个	簇	的	开花

[sedʒ] ,

sedge	,
莎	,

她身子一滑，滑到岸边，却被一丛开花的莎草绊住了。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] , ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'gliːm] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [waɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪn'klaɪnd]
and **then** **stood** **,** **dripping** **and** **all** **agleam** **in** **the** **sunlight** **,** **while** **with** **inclined**
和 然后 站立 , 滴落 和 全部 一闪 在 这 阳光 , 尽管 和 倾斜
[hed] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ɪn'tentli] .
head **she** **listened** **intently** **.**
头 她 听着 专注地 .

然后她站在那里，浑身湿透，在阳光下闪闪发光，低着头认真地听着。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] : ['sɜːrt(ə)nli] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][baɪ][ɔːr] [nɪr] [ðə; ði] [lɪn] .
Now **she** **could** **hear** **more** **distinctly** **:** **certainly** **some** **one** **was** **by** **or** **near** **the** **Linn** **.**
现在 她 可以 听到 更多的 明显地 : 当然 一些 一 曾是 经过 或者 靠近 这 林恩 .

现在她听得更清楚了：肯定有人在林恩河边或附近。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːnd] ['wɔːtərz] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['weɪvərɪŋ] , [ʌn'iːkwəl] [saɪ]
The **noise** **of** **the** **churned** **waters** **rose** **and** **fell** **in** **a** **long** **,** **wavering** **,** **unequal** **sigh**
这 噪音 的 这 搅打 水 玫瑰 和 跌倒 在 一个 长的 , 摇摆不定 , 不等 叹
;
;
;

翻腾的水声时而高亢，时而低沉，发出悠长、颤抖、不均匀的叹息；

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊnwərd] [hʌʃiz] [hɜːr; hər] [kiːn] [ɪrz] [kɔːt] [toʊnz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
and **in** **one** **of** **the** **downward** **hushes** **her** **keen** **ears** **caught** **tones** **and** **even**
和 在 一 的 这 向下 安静 她 敏锐的 耳朵 捕捉 音调 和 甚至
[wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəg,naɪzd] .
words **she** **fancied** **she** **recognised** **.**
字 她 幻想 她 已确认 .

在一阵低沉的寂静中，她敏锐的耳朵捕捉到了她觉得熟悉的语气，甚至是一些词语。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [tuː; tə] [rʌn] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði]
She **hesitated** **for** **a** **moment** **as** **to** **whether** **to** **run** **back** **for** **the**
她 犹豫了一下 为了 一个 片刻 作为 到 无论 到 跑步 后退 为了 这
['hændfʊl] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌʌp'striːm] ,
handful **of** **clothes** **she** **had** **left** **upstream** **,**
少数 的 衣服 她 有 左边 上游 ,

她犹豫了一会儿，不知道是否该跑回去拿留在上游的那几件衣服。

[bʌt; bət] [ðen] [bɪ'θɔːt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['naɪəl][ænd; ənd][noʊ]['streɪndʒər] [huː] [maɪt]
but **then** **bethought** **her** **that** **it** **was** **only** **Nial** **and** **no** **stranger** **who** **might**
但 然后 思考 她 那 它 曾是 仅有的 尼尔 和 不 陌生人 WHO 可能
[θroʊ] [stoʊnz] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['kelpi] — [æz; əz][sʌm; səm] [bɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stræθ] ,
throw **stones** **at** **her** **as** **a** **kelpie** **—** **as** **some** **boys** **from** **the** **Strath** **,**
扔 石头 在 她 作为 一个 凯尔皮 — 作为 一些 男孩们 从 这 斯特拉斯 ,

但她随即想到，只有尼尔才会像对待水妖一样向她扔石头，而不是陌生人——就像斯特拉斯的一些男孩那样。

[huː] [æt; ət] ['beltein] [hæd; həd] [bɪn] ['bɜːrnɪŋ] [smɔːl] [fairz][ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [waɪld] - [bɜːrdz] - [egz] ,
who **at** **Beltane** **had** **been** **burning** **small** **fires** **and** **cooking** **wild** **-** **birds** **'** **eggs** **,**
WHO 在 贝尔坦节 有 到过 燃烧 小的 火灾 和 烹饪 荒野 - 鸟类 - 鸡蛋 ,

在贝尔坦节期间，有人会点燃小火，烹煮野鸟蛋。

[hæd; həd] [dʌn] ['meni] [wiːks] [ə'gɔn] [æt; ət]['naɪəl] . -
had **done** **many** **weeks** **agone** **at** **Nial** **.** **14**
有 完毕 许多 周 曾经 在 尼尔 . -

几周前在Nial.14做过。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [ɪn][hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋz] [wɪð; wɪθ]['naɪəl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [beɪðd] ,
How **often** **,** **in** **her** **wanderings** **with** **Nial** **,** **she** **had** **bathed** **,**
如何 经常 , 在 她 漫游 和 尼尔 , 她 有 洗澡 ,

在她与尼尔四处游荡的旅途中，她沐浴过多少次呢?

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ɔː] [æt; ət][hɜːr; hər] [waɪt] ['bjuːti] , [hɜːr; hər] ['derɪŋ] , [hɜːr; hər] [skɪl] !

to	his	wonder	and	awe	at	her	white	beauty	,	her	daring	,	her	skill	!
到	他的	想知道	和	敬畏	在	她	白色的	美丽	,	她	大胆	,	她	技能	!

他惊叹于她洁白的美貌、她的胆识和她的技艺！

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

As	for	him	,	though	he	loved	the	running	water	almost	with	a	passion	,
作为	为了	他	,	尽管	他	喜爱	这	跑步	水	几乎	和	一个	热情	,

至于他，虽然他几乎痴迷于流水，

['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [wen] [ə'loʊn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt]

nothing	would	induce	him	to	enter	it	,	except	when	alone	and	in	the	dim	light
没有什么	会	诱导	他	到	进入	它	,	除了	什么时候	独自的	和	在	这	暗淡	光

.

:

.

除了独自一人在昏暗的光线下，没有任何东西能让他进入其中。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['eni] ['kriːtʃər] [ʌv; əv]

As	a	boy	he	had	been	as	much	at	home	in	it	as	any	creature	of
作为	一个	男生	他	有	到过	作为	很多	在	家	在	它	作为	任何	生物	的

[ðə; ði] ['rɪvər] .

the	river	.
这	河	.

小时候，他就像河里的任何生物一样，在河里如鱼得水。

[bʌt; bət] [wʌns] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] ['uːnə] ,

But	once	,	after	he	had	come	to	know	Oona	,
但	一次	,	后	他	有	来	到	知道	奥娜	,

但是有一次，在他认识了奥娜之后，

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [huːz] [soʊl] [dɪd][nɑːt] [luːm] [tuː]

and	to	find	in	her	the	one	person	in	the	world	whose	soul	did	not	loom	too
和	到	寻找	在	她	这	一	人	在	这	世界	谁	灵魂	做过	不是	织布机	也

['ɪnfɪnətli] [rɪ'moʊt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [drɪr] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ,

infinitely	remote	above	his	drear	loneliness	of	spirit	,
无限地	偏僻的	多于	他的	凄凉	孤独	的	精神	,

他发现，在这个世界上，只有她一个人的灵魂不会远远地笼罩着他那凄凉孤独的精神世界。

[hiː; hi][hæd; həd] [liːpt] [wʌn] [ded] - [kɑːm] [nuːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ,

he	had	leaped	one	dead	-	calm	noon	into	the	water	;	and	there	and	then	,
他	有	跳跃	一	死的	-	冷静的	中午	进入	这	水	;	和	那里	和	然后	,

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

for	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

在一个风平浪静的正午，他纵身跃入水中；就在那一刻，他第一次.....

['riəlaizd] , [ɪn][ðə; ði] ['fæntəm] [wɪtʃ] [swæm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːr] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˌmɪs'ʃeɪpən]

realised	,	in	the	phantom	which	swam	with	him	or	beneath	him	,	the	misshapen
意识到	,	在	这	幻影	哪个	游泳	和	他	或者	下面	他	,	这	畸形

['ʌglinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

ugliness	of	his	body	,
丑陋	的	他的	身体	,

他从与他一同游动或潜伏在他身下的幻影中，意识到自己身体畸形的丑陋。

[ðə; ði] ['sævɪdʒri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stɔːrtɪd] [hed] [ænd; ənd] [fitʃər] .

the	savagery	of	his	distorted	head	and	features	.
这	野蛮	的	他的	扭曲	头	和	特征	.

他那扭曲的头部和五官透着一股野蛮的气息。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['entərd] [ðə; ði] [striːm] , [seɪv] [æt; ət] [leɪt] [dʌsk] [ɔːr][ɑːn]
From that day he had never entered the stream , save at late dusk or on
从 那 天 他 有 绝不 进入 这 溪流 , 节省 在 晚的 黄昏 或者 在
['muːnləs] [naɪts] .
moonless nights .
无月 夜晚 .

从那天起，除了黄昏时分或没有月光的夜晚，他再也没有进入过这条溪流。

[soʊ][wɪð; wɪθ] [swɪft] [steps] , [wɪtʃ] [left] [smɔːl] [pædz][ʌv; əv][dæmp][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] - [ledʒ] ,
So with swift steps , which left small pads of damp upon the rock - ledges ,
所以 和 迅速 步骤 , 哪个 左边 小的 垫子 的 潮湿 之上 这 岩石 - 壁架 ,

于是，她迈着轻快的步伐，在岩石边缘留下了一小片湿漉漉的痕迹。

['uːnə] [ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪt] ['boʊldər] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði]['kætərækt] .
Oona ran toward the great boulder which overhung the cataract .
奥娜 跑 朝向 这 伟大的 巨石 哪个 悬垂 这 白内障 .

奥娜朝着悬在瀑布上方的大石头跑去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] , [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] ,
As she passed the place where , a few hours ago ,
作为 她 通过了 这 地方 在哪里 , 一个 很少 小时 前 ,

当她经过几个小时前发生过的地方时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər]['fɑːstər] - ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['ænəˌbæl] ,
she had left her foster - father and the woman Anabal ,
她 有 左边 她 促进 - 父亲 和 这 女士 阿纳巴尔 ,

她离开了她的养父和那个女人阿纳巴尔，

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [siːn]
she glanced here and there for any trace of either she might not have seen
她 瞥了一眼 这里 和 那里 为了 任何 痕迹 的 任何一个 她 可能 不是 有 已见
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

她四处张望，寻找之前可能没发现的蛛丝马迹。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['naɪəl] .
The next moment she caught sight of Nial .
这 下一个 片刻 她 捕捉 视线 的 尼尔 .

下一刻，她看到了尼尔。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .
She watched him curiously .
她 观看 他 奇怪的是 .

她好奇地看着他。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思?

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] .
she wondered .
她 想知道 .

她心想。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
He was crouching , with his back to her ,
他 曾是 蹲伏 , 和 他的 后退 到 她 ,

他蹲着，背对着她。

[ɑːn][ðə; ði] [ɪk'strɪːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ledʒ] [ˌoʊvər'loʊkɪŋ] [ðə; ði] - [puːl] — [ðæt] [diːp] ['kɔːldrən] [wɪtʃ]
on **the** **extreme** **of** **the** **ledge** **overlooking** **the** **Kelpie's** **Pool** **—** **that** **deep** **caldron** **which**
在 这 极端 的 这 壁架 俯瞰 这 - 水池 — 那 深的 甑 哪个

[rɪ'siːvd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] [læst] [dɪs'gɔːdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪlstrəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪn] .
received **all** **that** **was** **at** **last** **disgorged** **from** **the** **maelstrom** **of** **the** **Linn** **.**
已收到 全部 那 曾是 在 最后的 吐出 从 这 漩涡 的 这 林恩 .

在俯瞰凯尔派池的岩架边缘——那深邃的池子接收了林恩河漩涡最终倾泻而出的一切。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ,
His **head** **was** **bent** **forward** **,** **and** **sometimes** **he** **leaned** **on** **his** **hands** **,**
他的 头 曾是 弯曲 向前 , 和 有时 他 倾斜 在 他的 双手 ,

他低着头，有时还会用手撑着身体。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [swei] ['bækwərd] [ɔːr] ['saɪdweɪz] .
and **sometimes** **swayed** **backward** **or** **sideways** **.**
和 有时 摇摆 落后 或者 侧身 .

有时还会向后或向侧面摇晃。

[wʌt] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] [mɔːr] [wɜːr; wər][ðə; ði] [streɪndʒ] , [waɪld] , [bɑːr'bærɪk] [wɜːrdz] [ðæt] ['naɪəl][wʌz; wəz]
What **startled** **her** **more** **were** **the** **strange** **,** **wild** **,** **barbaric** **words** **that** **Nial** **was**
什么 惊慌 她 更多的 是 这 奇怪的 , 荒野 , 野蛮 字 那 尼尔 曾是

['tʃæntɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [θɪn] ,
chanting **,** **with** **thin** **,**
吟唱 , 和 薄的 ,

更令她震惊的是尼尔用细弱的声音吟唱着那些奇怪、狂野、野蛮的词语。

[hɔːrs] , [mə'nɑːtənəs] [weɪl] .
hoarse **,** **monotonous** **wail** **.**
嘶哑 , 单调 哀号 .

嘶哑、单调的哀嚎。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ruːn] [hiː; hi] [tʃɑːntɪd] ?
What **was** **this** **rune** **he** **chanted** **?**
什么 曾是 这 符文 他 吟诵 ?

他念诵的是什么符文?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [kraʊtʃ] [ðer; ðər] , ['tʃæntɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] , ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃæntɪŋ] ?
Why **did** **he** **crouch** **there** **,** **chanting** **and** **swaying** **,** **swaying** **and** **chanting** **?**
为什么 做过 他 蹲伏 那里 , 吟唱 和 摇晃 , 摇晃 和 吟唱 ?

他为什么蹲在那里，一边吟唱一边摇摆，一边摇摆一边吟唱?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法里斯；以及，《山中恋人》(Pharais; and, The Mountain Lovers)
第13/16页

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['siːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðæt] [kruːnɪŋ] , ['mɔːrnɪŋ] , [ə'piːlɪŋ] ,
Sometimes **he** **ceased** **for** **a** **few** **moments** **that** **crooning** **,** **mourning** **,** **appealing** **,**
有时 他 停止 为了 一个 很少 时刻 那 低吟浅唱 , 丧 , 上诉 ,
[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [tʃænt] ,
inexplicable **chant** **,**
无法解释的 呗 ,

有时他会停下那低吟浅唱、哀伤婉转、引人深思、难以解释的吟唱片刻。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dʒe'stɪkjuleɪt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
and **appeared** **to** **be** **speaking** **,** **and** **to** **gesticulate** **as** **he** **spoke** **.**
和 出现 到 是 请讲 , 和 到 指手画脚 作为 他 辐 .

他似乎在说话，而且说话时还伴有手势。

[fæn'tæstɪk] [θɔːts] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [breɪn] .
Fantastic **thoughts** **flashed** **through** **the** **child's** **brain** **.**
极好的 想法 闪光灯 通过 这 孩子的 脑 .

孩子脑海中闪过许多奇妙的想法。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kelpi] [huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊr] ['naɪəl][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrmz] ;
Perhaps **it** **was** **the** **kelpie** **who** **was** **trying** **to** **lure** **Nial** **to** **her** **arms** **;**
也许 它 曾是 这 凯尔皮 WHO 曾是 尝试 到 饵 尼尔 到 她 武器 ;

或许是水妖试图引诱尼尔投入她的怀抱；

[ɔːr]['meihæp]['naɪəl][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][roʊzəd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
or **mayhap** **Nial** **had** **seen** **her** **,** **and** **was** **putting** **a** **rosad** **upon** **her** **.**
或者 或许 尼尔 有 已见 她 , 和 曾是 推杆 一个 罗萨德 之上 她 .

或许尼尔看到了她，正在给她戴上玫瑰花环。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [stræθ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɜːrdoʊ][ðə; ði] ['ʃepərd] — [ɪn]
She **knew** **that** **the** **people** **of** **the** **Strath** **,** **and** **even** **Murdo** **the** **shepherd** **—** **in**
她 知道 那 这 人们 的 这 斯特拉斯 , 和 甚至 默多 这 牧羊人 — 在
[truːθ] , ['ælən] ,
truth **,** **Alan** **,**
真相 , 艾伦 ,

她知道斯特拉斯的人们，甚至包括牧羊人默多——事实上，还有艾伦，

[tuː] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['sɔrkə] ,
too **,** **and** **perhaps** **Sorcha** **,**
也 , 和 也许 索尔查 ,

还有，或许还有索尔查。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [elf] - [mæn][wʌz; wəz][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
though **she** **would** **not** **say** **it** **—** **believed** **that** **the** **elf** **-** **man** **was** **in** **league** **with** **all**
尽管 她 会 不是 说 它 — 相信 那 这 精灵 - 男人 曾是 在 联盟 和 全部
[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ɔːr] ['dredf(ə)l] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,
the **mysterious** **or** **dreadful** **creatures** **of** **the** **shadow** **,**
这 神秘 或者 可怕 生物 的 这 阴影 ,

虽然她嘴上不说，但她相信那个精灵男子与所有神秘或可怕的暗影生物都有勾结。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrmləs] " - " [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] - ['hɑːloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['jeloʊ] - [klæd] ['diːmən]
from **the** **harmless** **"** **guidfolk** **"** **of** **the** **hill** **-** **hollow** **to** **the** **yellow** **-** **clad** **demon**
从 这 无害 " - " 的 这 爬坡道 - 空洞的 到 这 黄色的 - 覆膜 恶魔
- ['wʊmən] [huː] [droʊv] [hɜːr; hər][hɜːrd][ʌv; əv] [dɪr] [ænd; ənd] [sæŋ] [hɜːr; hər] [deθ] - [sɔːŋ] ,
- **woman** **who** **drove** **her** **herd** **of** **deer** **and** **sang** **her** **death** **-** **song** **,**
- 女士 WHO 驾驶 她 一群 的 鹿 和 唱 她 死亡 - 歌曲 ,

从山洞里无害的“向导”到身穿黄衣、驱赶着鹿群、唱着死亡之歌的女魔头，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['kelpi] [huː] ['lɝːkt] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [puːl] [ɪn] [ðæt] [waɪld]
and **to** **the** **dark** **and** **terrible** **kelpie** **who** **lurked** **in** **the** **deep** **pool** **in** **that** **wild**
和 到 这 黑暗的 和 糟糕的 凯尔皮 WHO 潜伏 在 这 深的 水池 在 那 荒野
[pleɪs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [lɪn] [oʊ] - - .
place **beyond** **the** **Linn** **o** **'** **Mairg** **.**
地方 超过 这 林恩 o - - .

还有潜伏在林恩奥梅尔格河对岸那片荒野深处水潭中的黑暗可怕的水妖。

[ɔːr] , [ə'gen] , ['naɪəl] [maɪt] [biː; bi] ['ʌtərɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɪnkæn'teɪʃn] : [ɔːr][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] [kwest] ,
Or **,** **again** **,** **Nial** **might** **be** **uttering** **some** **incantation** **:** **or** **be** **at** **his** **old** **quest** **,**
或者 , 再次 , 尼尔 可能 是 发出声音 一些 咒语 : 或者 是 在 他的 老的 寻求 ,

或者，尼尔可能正在念诵某种咒语；或者正在进行他过去的冒险。

[ðə; ði] ['siːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːst] [soʊl] .
the **seeking** **of** **his** **lost** **soul** **.**
这 寻求 的 他的 丢失的 灵魂 .

寻找他迷失的灵魂。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz] ['saʊndləsli] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] .
Surely **it** **must** **be** **that** **,** **she** **thought** **,** **as** **soundlessly** **she** **approached** **him** **.**
一定 它 必须 是 那 , 她 想法 , 作为 无声地 她 接近 他 .

“肯定就是这个原因，”她心想，然后悄无声息地向他走去。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
Within **the** **last** **minute** **or** **two** **a** **change** **had** **come** **over** **him** **.**
之内 这 最后的 分钟 或者 二 一个 改变 有 来 超过 他 .

就在过去的一两分钟里，他变了个人似的。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['ɔːf(ə)n] [klɑːspɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'klæspɪŋ] [hɪz; ɪz]
Every **now** **and** **then** **he** **raised** **his** **head** **,** **often** **clasping** **and** **unclasping** **his**
每一个 现在 和 然后 他 提高 他的 头 , 经常 紧握 和 解开扣子 他的
[hændz] ,
hands **,**
双手 ,

他时不时抬起头，双手也经常交握又松开。

['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [waɪl] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɔːr] ['tʃæntɪŋ] ['ræpɪdli] , [wɪð; wɪθ][waɪld] ,
swaying **to** **and** **fro** **the** **while** **,** **and** **speaking** **or** **chanting** **rapidly** **,** **with** **wild** **,**
摇晃 到 和 弗 这 尽管 , 和 请讲 或者 吟唱 快速 , 和 荒野 ,
[skers] [koʊ'hɪrənt] [wɜːrdz] .
scarce **coherent** **words** **.**
稀少 相干 字 .

同时，身体摇晃不定，快速地说着或吟唱着一些语无伦次、稀疏不连贯的词语。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] .
He **was** **as** **one** **in** **an** **ecstasy** **.**
他 曾是 作为 一 在 一个 狂喜 .

他欣喜若狂。

['uːnə] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [fɪrd] [hɪm; ɪm] .
Oona **,** **for** **the** **first** **time** **,** **feared** **him** **.**
奥娜 , 为了 这 第一的 时间 , 害怕 他 .

奥娜第一次对他感到害怕。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] ['lisnd] .
She **stood** **,** **only** **a** **few** **yards** **behind** **him** **now** **,** **and** **listened** **.**
她 站立 , 仅有的 一个 很少 码 在后面 他 现在 , 和 听着 .

她站在那里，离他只有几码远，静静地听着。

" [ɑːkən] , [ə'həun] , ['ærəun] !
" **Ochan** **,** **ochone** **,** **arone** **!**
" 奥坎 , 奥克涅 , 阿罗内 !

“奥干，奥干，阿龙！

[ænd; ənd][soʊ] [fer] [tuː] , [ænd; ənd][soʊ] [fer] !

and	so	fair	too	,	and	so	fair	!
和	所以	公平的	也	,	和	所以	公平的	!

真是公平，真是公平！

[oʊ] [waɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][ðə; ði] ['kænə] [ðæt] [floʊts] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ,

O	white	you	are	as	the	canna	that	floats	in	the	breeze	,
哦	白色的	你	是	作为	这	美人蕉	那	浮标	在	这	微风	,

哦，你洁白如微风中飘荡的美人蕉，

[ɔːr][æz; əz][ðə; ði] [wʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [læm] [ðæt] ['mɜːrdoʊ] [faʊnd] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['heðər] ,

Or	as	the	wool	of	the	young	lamb	that	Murdo	found	dead	in	the	heather	,
或者	作为	这	羊毛	的	这	年轻的	羊肉	那	默多	成立	死的	在	这	希瑟	,

或者就像默多在石楠丛中发现的那只死去的羔羊的羊毛一样，

[ɔːr][æz; əz][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] ['sɔrkə] , [ɔːr][æz; əz] ['uːnə] , ['lɪt(ə)l] ['uːnə] !

Or	as	the	breast	of	Sorcha	,	or	as	Oona	,	little	Oona	!
或者	作为	这	胸部	的	索尔查	,	或者	作为	奥娜	,	小的	奥娜	!

或者像索尔查的乳房，或者像小奥娜！

[oʊ] , [oʊ] , ['ærəun] , ['ærəun] , [deθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [woʊ] !

O	,	O	,	arone	,	arone	,	Death	of	me	,	Woe	!
哦	,	哦	,	阿罗内	,	阿罗内	,	死亡	的	我	,	悲哀	!

噢，噢，阿罗恩，阿罗恩，我的死，祸哉！

[oʊ] , [waɪt] [tuː] [ænd; ənd] [fer] , [ænd; ənd][aɪ] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] [wet] [piːt] ,

Oh	,	white	too	and	fair	,	and	I	black	as	the	wet	peats	,
哦	,	白色的	也	和	公平的	,	和	我	黑色的	作为	这	湿的	泥炭	,

哦，她也白皙透亮，而我却像湿泥炭一样黑。

[blæk] [ænd; ənd] ['ʌgli] , [soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [dɪr] [noʊ] ,

Black	and	ugly	,	so	that	even	the	deer	know	,
黑色的	和	丑陋的	,	所以	那	甚至	这	鹿	知道	,

黑得可怕，丑得连鹿都知道。

[ænd; ənd]['fiːɔːr][ænd; ənd] ['dɑːn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][dɔːgz]

And	Fior	and	Donn	and	all	the	dogs
和	菲奥	和	唐恩	和	全部	这	狗

还有菲奥、唐恩和所有的狗

[θɪŋk] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃiːp] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [kaɪ] , [ɑːkən] , [ə'həun] !

Think	me	no	more	than	a	sheep	,	than	the	kye	,	ochan	,	ochone	!
思考	我	不	更多的	比	一个	羊	,	比	这	凯	,	奥坎	,	奥克涅	!

别把我当成绵羊，别把我当成 kye, ochan, ochone！

[bʌt; bət][oʊ] , [its] [ded] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd] [draʊnd] , ['ænæm] , [maɪ] [soʊl] !

But	oh	,	it's	dead	you	are	and	drowned	,	Anam	,	my	Soul	!
但	哦	,	它是	死的	你	是	和	溺水	,	阿南	,	我的	灵魂	!

但是，哦，你已经死了，溺死了，阿南，我的灵魂！

[ænd; ənd] [its] [ðer; ðər][juː; jʊ][laɪ] . . . [greɪ] [ænd; ənd] [stɪl] . . . [wɪð; wɪθ] . . . [ænd; ənd][juː; jʊ] [læf] [æt; ət]

And	it's	there	you	lie	. . .	grey	and	still	. . .	with	. . .	and	you	laugh	at
和	它是	那里	你	说谎	. . .	灰色的	和	仍然	. . .	和	. . .	和	你	笑	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

你就躺在那里.....灰蒙蒙的，一动不动.....带着.....然后你嘲笑我，

['meɪbi] . . .

maybe	. . .
或许	. . .

或许 ...

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ˈoʊnli] [ðæt] [wɪl] [goʊ] [ɪf] [aɪ] [liːp] [æt; ət][juː; jʊ] !

And	it	may	be	you	are	the	shadow	only	that	will	go	if	I	leap	at	you	!
和	它	可能	是	你	是	这	阴影	仅有的	那	将要	去	如果	我	飞跃	在	你	!

或许你只是我扑向你时唯一会消失的影子！

. . . [ænd; ənd] [her] [laɪk] [maɪn] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [duː] . . .

. . .	and	hair	like	mine	thick	with	dew	. . .
. . .	和	头发	喜欢	矿	厚的	和	露	. . .

.....还有像我一样沾满露水的头发.....

[ɔːr] . . . [ðə; ði] [ˈkelpi] . . .

Or	. . .	the	kelpie	. . .
或者	. . .	这	凯尔皮	. . .

或者.....凯尔派.....

[ænd; ənd] [truː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - - [ɑːx] , [ænd; ənd][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði]

And	true	it	was	,	with	the	fēē	-	ach	,	and	the	feannag	,	and	the
和	真的	它	曾是	,	和	这	-	-	ach	,	和	这	-	,	和	这

['kɔːbi]	,
corbie	,
科比	,

确实如此，有 fēē-ach、feannag 和 corbie，

[ðə; ði] ['kɔːbi] , [ðə; ði] ['hʊdi] - [krɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪv(ə)n] !

The	corbie	,	the	hoodie	-	craw	,	and	the	raven	!
这	科比	,	这	连帽衫	-	嗉	,	和	这	乌鸦	!

鸦雀、兜帽爬行者和渡鸦！

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ['uːnə] [glɑːnst] ['swɪftli] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

"	At	these	words	Oona	glanced	swiftly	to	right	and	left	.
"	在	这些	字	奥娜	瞥了一眼	迅速地	到	正确的	和	左边	.

听到这话，奥娜迅速地向左右看了一眼。

['noʊwer] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə'gen] [ðə; ði] [krəʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n] ,

Nowhere	had	she	heard	again	the	croaking	of	the	raven	,
无处	有	她	听到	再次	这	呱呱叫	的	这	乌鸦	,

她再也没有听到过乌鸦的叫声。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dɪ'skraɪ] ['niːðər] [ʌv; əv] - [θriː] [bɜːrdz][ʌv; əv]['oʊmən] .

and	now	she	could	descry	neither	of	Nial's	three	birds	of	omen	.
和	现在	她	可以	描述	两者都不	的	-	三	鸟类	的	预兆	.

现在她既看不见尼尔的三只预兆鸟，也看不见了。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hɜːr; hər] [geɪz] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dwɔːrf] ,

But	just	as	her	gaze	was	wandering	back	to	the	dwarf	,
但	只是	作为	她	目光	曾是	漫游	后退	到	这	矮人	,

但就在她目光再次落到矮人身上时，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fɜːrðər] [ˌdaʊn'striːm] , [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ded] [brɑntʃ]

she	caught	sight	of	the	fitheach	further	downstream	,	perched	upon	a	dead	branch
她	捕捉	视线	的	这	-	更远	下游	,	栖息	之上	一个	死的	分支

[nɪr]	[sʌm; səm]	['rɑːks]	,
near	some	rocks	,
靠近	一些	岩石	,

她瞥见下游不远处，一只小鸟栖息在靠近岩石的一根枯枝上。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ɪts] [hɑːrʃ] , ['sævɪdʒ] [kroʊk] !

and	even	as	she	looked	she	heard	its	harsh	,	savage	croak	!
和	甚至	作为	她	看起来	她	听到	它是	残酷的	,	野蛮的	发牢骚	!

她正看着它，就听到了它刺耳、野蛮的叫声！

[kroʊk] !
croak !
发牢骚 !

发牢骚！

" [eɪ] , [eɪ] , - , - - [ɑːx] , - !
" Ay , ay , ròc , Fēē - ach , ròc !
" 哎 , 哎 , - , - - ach , - !

“哎，哎，ròc，Fēē-ach，ròc！

[diːn] - , [diːn] - ! " [bɪˈgæn] [ˈnaɪəl] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [ˈdʒestʃər] . . . .
Dean rocail , dean rocail ! " began Nial again , with a wild gesture . . . .
院长 - , 院长 - ! " 开始 尼尔 再次 , 和 一个 荒野 手势 . . . .

迪恩·罗凯尔，迪恩·罗凯尔！“尼尔又开始了，动作狂野……

" [ˈnaɪəl] ! [ˈnaɪəl] !
" Nial ! Nial !
" 尼尔 ! 尼尔 !

“尼尔！尼尔！

" [hiː; hi] [ˈsiːst] [ɔːl] [ˈmuːvmənt] , [ɔːl] [saʊnd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈsmɪtn] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] .
" He ceased all movement , all sound , as though smitten into silence .
" 他 停止 全部 移动 , 全部 声音 , 作为 尽管 迷恋 进入 沉默 .

“他停止了所有动作，停止了所有声音，仿佛被击中而陷入沉默。”

[hɜːr; hər] [fɪr] [ˈpɑːrʃəli] [ˌoʊvərˈkʌm] ,
Her fear partially overcome ,
她 害怕 部分 克服 ,

她的恐惧感部分被克服了。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd]
now that she had gathered from his words that he thought he had found
现在 那 她 有 聚集 从 他的 字 那 他 想法 他 有 成立
[hɪz; ɪz] [soʊl] [æt; ət] [læst] ,
his soul at last ,
他的 灵魂 在 最后的 ,

既然她从他的话语中明白他认为自己终于找到了灵魂，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ded] — [jet] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dred] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv]
but that it was dead — yet with a dread in her heart because of
但 那 它 曾是 死的 — 然而 和 一个 恐惧 在 她 心 因为 的
[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [leɪ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [puːl] ,
the thing that lay there in the pool ,
这 事物 那 躺 那里 在 这 水池 ,

但她知道它已经死了——然而，由于水池里躺着的东西，她心中仍然充满恐惧。

[ˈweðər] [əˈlaɪv] , [ded] , [ɔːr] [əˈsliːp] , [ɔːr] [ˈtretʃərəsli] [əˈsuːmɪŋ] [laɪf] — [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [əˈgen] ,
whether alive , dead , or asleep , or treacherously assuming life — she called again ,
无论 活 , 死的 , 或者 睡着了 , 或者 阴险地 假设 生活 — 她 称为 再次 ,
[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈlaʊdli] :
and more loudly :
和 更多的 高声 :

无论活着、死去、睡着，还是假借生命之名——她再次呼喊，而且声音更大：

" [ˈnaɪəl] ! [ˈnaɪəl] !
" Nial ! Nial !
" 尼尔 ! 尼尔 !

“尼尔！尼尔！

" [ˈsloʊli] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] .
" Slowly he looked round .
" 缓慢地 他 看起来 圆形的 .

他缓缓环顾四周。

[ə; eɪ] [bɪˈwɪldərd] [ˈterər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [weɪnd] .

A	bewildered	terror	in	his	eyes	waned	.
一个	困惑	恐怖	在	他的	眼睛	减弱	.

他眼中惊恐的神色渐渐消退。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈuːnə] .

It	was	only	Oona	.
它	曾是	仅有的	奥娜	.

只有奥娜。

" [ˈnaɪəl] , [ˈnaɪəl] - [moʊ] - - , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	Nial	,	Nial	-	mo	-	ghràidh	,	what	is	it	?	"
"	尼尔	,	尼尔	-	莫	-	-	,	什么	是	它	?	"

“尼尔，尼尔-莫-格莱德，这是什么？”

" [hʌʃ] , [moʊ] - - , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [ˈbekəniŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [kriːp] [kloʊz] [tuː; tə]

"	Hush	,	mo	-	mùirnean	,	"	he	muttered	,	beckoning	to	her	to	creep	close	to
"	嘘	,	莫	-	-	,	"	他	低声说道	,	招手	到	她	到	潜行者	关闭	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“嘘，妈妈，”他低声说道，示意她悄悄靠近他。

[ðə; ði] [slaɪt] [briːz] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [fɔːr; fər][ɪts] [briːf] [laɪf] [krept] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːm] ,

The	slight	breeze	that	had	sprung	up	for	its	brief	life	crept	along	the	stream	,
这	轻微	微风	那	有	弹簧	向上	为了	它是	简短的	生活	悄悄地爬	沿着	这	溪流	,

那阵短暂出现的微风沿着溪流缓缓吹拂。

[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɑːt] - [smelɪŋ] [fɜːrn] .

and	whispered	along	the	grass	and	in	the	hot	-	smelling	fern	.
和	低声说道	沿着	这	草	和	在	这	热的	-	闻起来	蕨类	.

声音在草地上和散发着热气的蕨类植物丛中低语。

[ðə; ði] [ˈmɜːrmərəs] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [glæns] [ˌæprɪˈhensɪvli] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .

The	murmurous	sound	of	it	made	the	child	glance	apprehensively	behind	her	.
这	低语	声音	的	它	制成	这	孩子	瞥一眼	忧心忡忡地	在后面	她	.

那低语声让孩子不安地回头看了一眼。

[ʃiː; ʃi] [ˈdredɪd] [ðə; ði]['elfɪn] [ˈfutsteps] [ðæt] [foʊk] [sed] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [æt; ət] [taɪmz] [nɪr] [ˈnaɪəl] .

She	dreaded	the	elfin	footsteps	that	folk	said	could	be	heard	at	times	near	Nial	.
她	令人恐惧的	这	精灵	脚步声	那	民间	说	可以	是	听到	在	时代	靠近	尼尔	.

她害怕人们所说的在尼尔附近有时会听到的精灵般的脚步声。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [dɪr] [ˈnaɪəl] ? "

"	What	is	it	,	dear	Nial	?	"
"	什么	是	它	,	亲爱的	尼尔	?	"

“什么事，亲爱的尼尔？”

" [ʃ] ! [hʌʃ] !

"	Ssh	!	Hush	!
"	SSH	!	嘘	!

嘘！安静！

[kʌm] [hɪr] : [lʊk] ! . . .

Come	here	:	look	!	.	.	.
来	这里	:	看	!	.	.	.

快看！

[lʊk] !

look	!
看	!

看！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

['dʒentli] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [ledʒ] , [ænd; ənd][stɛərd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

Gently	she	stole	beside	him	,	leaned	over	the	ledge	,	and	stared	down	into	the
轻轻地	她	偷窃	旁	他	,	倾斜	超过	这	壁架	,	和	凝视	向下	进入	这

[puːl] .

pool	.
水池	.

她轻轻地走到他身边，俯身越过池沿，凝视着池水。

[ə; eɪ] [mɪr] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] ['rʌfld] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

A	mere	breath	of	the	breeze	ruffled	the	surface	,
一个	仅仅	气息	的	这	微风	褶皱的	这	表面	,

一阵微风拂过，水面泛起涟漪。

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [mæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌski] [waɪt] [splætʃ] ,

and	all	she	could	see	was	a	dark	mass	with	a	dusky	white	splatch	,
和	全部	她	可以	看	曾是	一个	黑暗的	大量的	和	一个	昏暗	白色的	溅射	,

她所能看到的只有一团黑色的物体，上面有一块暗白色的斑点。

['luːmɪŋ] ['ʃædoʊɪli] [θruː] [ðə; ði]['æmbər]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪlvər]

looming	shadowily	through	the	amber	water	,	and	strangely	distorted	by	the	silver		
迫在眉睫	阴影般地	通过	这	琥珀色	水	,	和	奇怪的	扭曲	经过	这	银		

['ʃɪmər] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] - ['edi] ,

shimmer	caused	by	the	wind	-	eddy	,
闪烁	导致	经过	这	风	-	涡流	,

在琥珀色的水中隐约可见的阴影，被风涡造成的银色波光扭曲得有些怪异。

[wɪtʃ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['bæfəld] [bɜːrd] .

which	came	and	went	round	the	circuit	of	the	pool	like	a	baffled	bird	.
哪个	来了	和	去	圆形的	这	电路	的	这	水池	喜欢	一个	困惑	鸟	.

它像一只迷路的鸟儿一样，绕着游泳池来回飞翔。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Who	is	it	?
WHO	是	它	?

是谁?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['naɪəl] ? "

What	is	it	,	Nial	?	"
什么	是	它	,	尼尔	?	"

尼尔，什么事?

" [hʌʃ] , [duː][nɑːt] [spiːk] [soʊ] [laʊd] !

"	Hush	,	do	not	speak	so	loud	!
"	嘘	,	做	不是	说话	所以	大声	!

嘘，别这么大声说话!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [soʊl] . "

It	is	my	soul	.	"
它	是	我的	灵魂	.	"

这是我的灵魂。

" [jʊr; jər] [soʊl] , ['naɪəl] ? "
" Your soul , Nial ? "
" 你的 灵魂 , 尼尔 ? "

“你的灵魂，尼尔？”

" [eɪ] , [truː] .
" Ay , true .
" 哎 , 真的 .

“是的，没错。”

[ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [soʊl] .
Sure it is my soul .
当然 它 是 我的 灵魂 .

当然，那就是我的灵魂。

[ɔːl] [naɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [tæp] - ['tæpɪŋ] ['goʊɪŋ] ['evər] [bɪ'fɔːr]
All night I was in the woods , and I heard a tap - tapping going ever before
全部 夜晚 我 曾是 在 这 树林 , 和 我 听到 一个 轻敲 - 窃听 去 曾经 前
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我整夜都在树林里，一直听到前方传来嗒嗒嗒的声音。

[ænd; ənd] [æt; ət] [dɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [led] [ˌem 'iː] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] - ,
and at dawn it led me down by the Mairg ,
和 在 黎明 它 引领 我 向下 经过 这 - ,

黎明时分，它引领我来到了梅尔格河边。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [fluː] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - - - [wʌz; wəz] [dʒʌst]
and then the spirit flew away before me , and the annir - choille was just
和 然后 这 精神 飞翔 离开 前 我 , 和 这 - - - 曾是 只是
[laɪk] [ə; eɪ] ['wʊdpekər] !
like a woodpecker !
喜欢 一个 啄木鸟 !

然后，那精灵在我面前飞走了，而那精灵就像一只啄木鸟！

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [lɪn] , [aɪ] . . . . "
And when it flew up by the Linn , I . . . . "
和 什么时候 它 飞翔 向上 经过 这 林恩 , 我 . . . . "

当它飞过林恩河时，我.....”

" ['wɪspər] ['laʊdər] , ['naɪəl] !
" Whisper louder , Nial !
" 耳语 更大声 , 尼尔 !

“尼尔，大声点儿！”

[aɪ] [kɑːnt] [hɪr] . "
I can't hear . "
我 不能 听到 . "

我听不见。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [lɪn] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɜːrluː] ,
" When it flew up by the Linn , I saw it change into a curlew ,
" 什么时候 它 飞翔 向上 经过 这 林恩 , 我 锯 它 改变 进入 一个 杓鹬 ,

“当它飞到林恩河边时，我看到它变成了一只杓鹬。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wiːld] ['oʊvər] [ðə; ði] [lɪn] [ænd; ənd] [kɔːld] ['ʃiːn] - ['ʃiːn] - - , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]
and it wheeled over the Linn and called cian - cian - cianalas , and then I
和 它 带轮子的 超过 这 林恩 和 称为 西安 - 西安 - - , 和 然后 我
[wʌz; wəz] [ə'freɪd] ,
was afraid ,
曾是 害怕的 ,

它翻过林恩河，发出“cian-cian-cianalas”的声音，然后我就害怕了。

[ðoʊ] [ðə; ði] - - - [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊdpekər] [hæd; həd] [meɪd] [hoʊp] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
though **the** **annir** **-** **choille** **that** **was** **like** **a** **woodpecker** **had** **made** **hope** **to** **me**
尽管 这 - - - 那 曾是 喜欢 一个 啄木鸟 有 制成 希望 到 我

[ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [maɪ] [soʊl] . "
of **finding** **my** **soul** **.** **"**
的 寻找 我的 灵魂 . "

虽然那只像啄木鸟一样的安尼尔-乔伊尔曾让我看到了找到灵魂的希望。

" [huː] [ɪz] [ðə; ði] - - - , ['naɪəl] ?
" **Who** **is** **the** **annir** **-** **choille** **,** **Nial** **?**
" WHO 是 这 - - - , 尼尔 ?

“尼尔-乔伊尔是谁?

" [hiː; hi] [gluːmd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['saɪləntli] .
" **He** **gloomed** **at** **her** **silently** **.**
" 他 阴郁 在 她 默默 .

他默默地、阴沉地看着她。

[ðen] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'streɪnd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə'vəːtid] [aɪz] :
Then **in** **a** **constrained** **voice** **,** **and** **with** **averted** **eyes** **:**
然后 在 一个 受限 嗓音 , 和 和 避免了 眼睛 :

然后他压低声音，眼神躲闪:

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?
" **How** **should** **I** **know** **?**
" 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .
I **know** **nothing** **.**
我 知道 没有什么 .

我什么都不知道。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['naɪəl] . "
I **am** **Nial** **.** **"**
我 是 尼尔 . "

我是尼尔。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [toʊld] ? "
" **But** **what** **have** **you** **been** **told** **?** **"**
" 但 什么 有 你 到过 讲述 ? "

但你都听说了些什么?

" [ðeɪ] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [wʊd] - [meɪd] — [ðə; ði] [triː] - [meɪd] . "
" **They** **call** **her** **the** **wood** **-** **maid** **—** **the** **tree** **-** **maid** **.** **"**
" 他们 称呼 她 这 木头 - 女佣 — 这 树 - 女佣 . "

“他们称她为森林少女——树之少女。”

" [ɑː] - [eɪtʃ] ! . . .
" **Ah** **-** **h** **!** **.** **.** **.**
" 啊 - h ! . . .

啊！.....

[ænd; ənd] ['naɪəl] . . . . "
and **Nial** **.** **.** **.** **.** **"**
和 尼尔 . . . . "

还有尼尔.....”

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [nɪr] , [ðə; ði] ['kɜːrluː] [fluː] [ə'weɪ] .
" **But** **when** **I** **came** **near** **,** **the** **curlew** **flew** **away** **.**
" 但 什么时候 我 来了 靠近 , 这 杓鹬 飞翔 离开 .

“但是当我走近时，那只鹬鸟飞走了。”

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [puːl] .

Then	it	was	that	I	looked	into	the	pool	.
然后	它	曾是	那	我	看起来	进入	这	水池	.

然后我看向了泳池。

[ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈuːnə] - [moʊ] - - ,

And	then	,	and	then	it	was	,	Oona	-	mo	-	rùn	,
和	然后	,	和	然后	它	曾是	,	奥娜	-	莫	-	-	,

然后，然后就变成了，Oona-mo-rùn，

[ðæt] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [soʊl] [ˈlaɪɪŋ] [hɪr] — [bɪg][æz; əz][ə; eɪ]['mænz] [soʊl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

that	I	saw	my	soul	lying	here	—	big	as	a	man's	soul	should	be	,
那	我	锯	我的	灵魂	说谎	这里	—	大的	作为	一个	男人的	灵魂	应该	是	,

我看见我的灵魂躺在这里——像一个男人的灵魂应该有的那样大，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [jɔːrz] ; [eɪ] , [ə; eɪ] [fer] , [gʊd] ['bɑːdi] [laɪk] ['ælənz] ,

and	with	a	face	as	white	as	yours	;	ay	,	a	fair	,	good	body	like	Alan's	,
和	和	一个	脸	作为	白色的	作为	你的	;	哎	,	一个	公平的	,	好的	身体	喜欢	艾伦的	,

而且脸色像你一样白皙；是的，还有像艾伦一样健美的身材。

[æn; ən] - [wɪð; wɪθ] [kloʊðz] [ɑːn] , [tuː] — [dɑːrk] , ['bjuːtɪf(ə)l] [kloʊðz] ; [æn; ən] - [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

an	'	with	clothes	on	,	too	—	dark	,	beautiful	clothes	;	an	'	the	hands	of	him
一个	-	和	衣服	在	,	也	—	黑暗的	,	美丽的	衣服	;	一个	-	这	双手	的	他

[ðæt] [muːvd] [əˈbaʊt] [wɜːr; wər] [waɪt] ;

that	moved	about	were	white	;
那	已搬	关于	是	白色的	;

而且他还穿着衣服——深色的、漂亮的衣服；走动的那人的手是白色的；

[æn; ən] - . . .

an	'	.	.	.
一个	-	.	.	.

一个' ...

[oʊ] , ['uːnə] - ['bɜːrdiːn] , [lʊk] [juː; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æz; əz][aɪ] [seɪ] !

oh	,	Oona	-	birdeen	,	look	you	now	,	and	see	if	it	is	not	as	I	say	!
哦	,	奥娜	-	鸟儿	,	看	你	现在	,	和	看	如果	它	是	不是	作为	我	说	!

哦，奥娜·伯丁，看看你现在，是不是正如我所说！

" [ðə; ði] [ɔːd] [tʃaɪld] [stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði] [braʊn] [depθs] ,

"	The	awed	child	stared	into	the	brown	depths	,
"	这	敬畏	孩子	凝视	进入	这	棕色的	深度	,

敬畏的孩子凝视着棕色的深渊，

[wer] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['rʌfld] ['sɪlvəri] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɪntɪŋ] ,

where	the	surface	was	still	ruffled	silvery	here	and	there	,	with	a	glinting	,
在哪里	这	表面	曾是	仍然	褶皱的	银色	这里	和	那里	,	和	一个	闪闪发光	,

表面仍不时泛起银色的波纹，闪烁着光芒。

['glænsɪŋ] ['ʃɪmər] [ðæt] [meɪd] [ɔːl] [θɪŋz] [bɪ'loʊ] ['ʃɪf.təl.i] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

glancing	shimmer	that	made	all	things	below	shiftily	uncertain	.
瞥了一眼	闪烁	那	制成	全部	事物	以下	狡猾地	不确定	.

闪烁的光芒让下方的一切变得飘忽不定。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , ['uːnə] ? " [kraɪd] [æn; ən] ['iːgər] ['wɪspər] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪr] .

"	Do	you	see	it	,	Oona	?	"	cried	an	eager	whisper	at	her	ear	.
"	做	你	看	它	,	奥娜	?	"	哭	一个	渴望的	耳语	在	她	耳朵	.

“你看到了吗，奥娜？”一个急切的声音在她耳边低语。

" [eɪ] , [ʃʊr] . "

"	Ay	,	sure	.	"
"	哎	,	当然	.	"

“哦，当然。”

" ['uːnə] , ['uːnə] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ded] ?
" Oona , Oona , is it dead ?
" 奥娜 , 奥娜 , 是 它 死的 ?

“奥娜，奥娜，它死了吗？”

['uːnə] , ['bɜːrdiːn] , ['uːnə] - [moʊ] - - , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] !
Oona , birdeen , Oona - mo - gràidh , it may — it may be living !
奥娜 , 鸟儿 , 奥娜 - 莫 - - , 它 可能 — 它 可能 是 活的 !

Oona，birdeen，Oona-mo-gràidh，它可能——它可能是活的！

[oʊ]
O
哦

哦

['uːnə] , [ðə; ði] [waɪt] [soʊl] [oʊ] - [ˌem 'iː] — [waɪt] [æz; əz][juː; jʊ] , [maɪ] [fɔːn] !
Oona , the white soul o ' me — white as you , my fawn !
奥娜 , 这 白色的 灵魂 o - 我 — 白色的 作为 你 , 我的 讨好 !

奥娜，我洁白的灵魂——像你一样洁白，我的小鹿！

" [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [glɑːnst] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [puːl] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] .
" The blue eyes glanced up from the pool , and at the speaker .
" 这 蓝色的 眼睛 瞥了一眼 向上 从 这 水池 , 和 在 这 扬声器 .

“那双蓝色的眼睛从水池边抬起，看向了说话的人。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] ['daʊnwərd] [ə'gen] .
She looked at him , then downward again .
她 看起来 在 他 , 然后 向下 再次 .

她看了他一眼，然后又低下了头。

" ['naɪəl] ! "
" Nial ! "
" 尼尔 ! "

“尼尔！”

" [jes] . . . [jes] , ['uːnə] . . . "
" Yes . . . yes , Oona . . . "
" 是的 . . . 是的 , 奥娜 . . . "

“是的……是的，奥娜……”

" [ðə; ði] [wʊd] - [meɪd] [hæz; həz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" The wood - maid has been playing with you . "
" 这 木头 - 女佣 有 到过 玩耍 和 你 . "

“木女一直在和你玩耍。”

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] — [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [truː] [wɜːrd][ɑːn][jʊr; jər][lɪps] ! "
" No , no , no — that is not a true word on your lips ! "
" 不 , 不 , 不 — 那 是 不是 一个 真的 单词 在 你的 嘴唇 ! "

“不，不，不——你嘴里说的根本不是真话！”

" [ʃʊr] , [ə; eɪ] [truː] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Sure , a true thing it is .
" 当然 , 一个 真的 事物 它 是 .

“没错，这是真的。”

[lʊk] , ['naɪəl] ; [siː] [haʊ] [bɪg][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Look , Nial ; see how big it is .
看 , 尼尔 ; 看 如何 大的 它 是 .

尼尔，你看，它有多大。

[ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['jɑːndər] [baɪ][ðə; ði] ['sæmən] - [hoʊl] ,
The white face of it is yonder by the salmon - hole ,
这 白色的 脸 的 它 是 远处 经过 这 三文鱼 - 洞 ,

它的白色面朝那边，就在鲑鱼洞旁边。

[ænd; ənd][wʌn] [fʊt] [ɪz] ['muːvɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] ! "

and	one	foot	is	moving	against	the	rock	below	us	!	"
和	一	脚	是	移动	反对	这	岩石	以下	我们	!	"

一只脚正抵着我们下面的岩石！

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] !

"	And	what	of	that	!
"	和	什么	的	那	!

那又怎样呢！

[ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [soʊl] , [ded] [ɔːr] [ə'laɪv] ; [ænd; ənd][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]['mænz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

Sure	,	it	is	a	beautiful	soul	,	dead	or	alive	;	and	big	as	a	man's	should	be	,
当然	,	它	是	一个	美丽的	灵魂	,	死的	或者	活	;	和	大的	作为	一个	男人的	应该	是	,

当然，无论生死，它都是一个美丽的灵魂；而且它的灵魂也像一个男人该有的那样伟大。

[ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ! "

and	fair	and	white	and	strong	!	"
和	公平的	和	白色的	和	强的	!	"

而且肤色白皙，身体强壮！

" ['naɪəl] . . . ['naɪəl] . . . [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'laɪv] , [fɔːr; fər][aɪ] [siː] [ɪts] [hændz] ['muːvɪŋ] . . . [bʌt; bət] . . .

"	Nial	. . .	Nial	. . .	it	may	be	alive	,	for	I	see	its	hands	moving	. . .	but	. . .
"	尼尔	. . .	尼尔	. . .	它	可能	是	活	,	为了	我	看	它是	双手	移动	. . .	但	. . .

“尼尔.....尼尔.....它或许还活着，因为我看到它的手在动.....但是.....”

[bʌt; bət] " — [ænd; ənd] [hɪr] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] ,

but	"	—	and	here	tears	came	into	the	child's	eyes	,
但	"	—	和	这里	眼泪	来了	进入	这	孩子的	眼睛	,

但是——说到这里，孩子的眼里涌出了泪水。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hæpləs] [frend] — " [bʌt; bət] . . .

and	her	voice	shook	with	sorrow	for	her	hapless	friend	—	"	but	. . .
和	她	嗓音	摇晃	和	悲哀	为了	她	不幸的	朋友	—	"	但	. . .

她的声音因同情她那不幸的朋友而颤抖——“但是.....”

[oʊ] ,

oh	,
哦	,

哦，

['naɪəl] . . . [soʊ][bɪg][ə; eɪ] [soʊl] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː][jʊr; jər]['bɑːdi] . . . [fɔːr; fər]

Nial	. . .	so	big	a	soul	will	never	be	able	to	creep	into	your	body	. . .	for
尼尔	. . .	所以	大的	一个	灵魂	将要	绝不	是	有能力的	到	潜行者	进入	你的	身体	. . .	为了

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [smɔːl] ,

you	are	small	,
你	是	小的	,

尼尔.....如此伟大的灵魂永远无法钻进你的身体.....因为你太渺小了。

[dɪr] , [smɔːl] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] . . . [æn; ən] - [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][bɪg][ænd; ənd] [strɔːŋ] !

dear	,	small	,	and	—	and	. . .	an	'	then	it	is	so	big	and	strong	!
亲爱的	,	小的	,	和	—	和	. . .	一个	-	然后	它	是	所以	大的	和	强的	!

亲爱的，小小的，而且——而且.....然后它又如此巨大而强大！

" [ə'læs] , [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	Alas	,	the	pity	of	it	!
"	唉	,	这	遗憾	的	它	!

“唉，真是可惜！”

['nevər] [wʌns] [hæd; həd]['naɪəl] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ;

Never	once	had	Nial	thought	of	this	;
绝不	一次	有	尼尔	想法	的	这	;

尼尔从未想过这件事；

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [soʊl] [kʊd; kəd][nɑːt] [get] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dwɔːfɪʃ] ,
never **had** **he** **dreamed** **that** **so** **large** **a** **soul** **could** **not** **get** **into** **his** **dwarfish** **,**
绝不 有 他 梦见 那 所以 大的 一个 灵魂 可以 不是 得到 进入 他的 矮 ,
[ˌmɪs'ʃeɪpən] [freɪm] .
misshapen **frame** **.**
畸形 框架 .

他做梦也没想到，如此伟大的灵魂竟然无法进入他那矮小畸形的身躯。

[hiː; hi][stɛərd][ɪn][waɪld] [ə'meɪz] , [fɜːrst][æt; ət] ['uːnə] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [draʊnd] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər]
He **stared** **in** **wild** **amaze** **,** **first** **at** **Oona** **,** **then** **at** **the** **drowned** **thing** **in** **the** **water**
他 凝视 在 荒野 惊奇 , 第一的 在 奥娜 , 然后 在 这 溺水 事物 在 这 水
— [hɪz; ɪz] [soʊl] ,
— **his** **soul** **,**
— 他的 灵魂 ,

他惊愕地凝视着，先是看着奥娜，然后看着水中溺亡的东西——他的灵魂。

[ɔːr][ə; eɪ] ['fæntəm] , [ɔːr][ə; eɪ]['bɑːdi] , [ɔːr]['meihæp][ðə; ði] ['kelpi] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wɪtʃ] ,
or **a** **phantom** **,** **or** **a** **body** **,** **or** **mayhap** **the** **kelpie** **,** **he** **knew** **not** **which** **,**
或者 一个 幻影 , 或者 一个 身体 , 或者 或许 这 凯尔皮 , 他 知道 不是 哪个 ,

或许是幽灵，或许是尸体，或许是水妖，他不知道是哪一个。

[naʊ] — [ðen] [æt; ət] ['uːnə] [ə'gen] .
now **—** **then** **at** **Oona** **again** **.**
现在 — 然后 在 奥娜 再次 .

现在——然后又去了奥纳。

[ə; eɪ] [fɪrs] [peɪn] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
A **fierce** **pain** **was** **in** **his** **eyes** **.**
一个 凶猛的 疼痛 曾是 在 他的 眼睛 .

他眼中充满了剧烈的痛苦。

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] ,
He **bit** **his** **lip** **,**
他 少量 他的 唇 ,

他咬了咬嘴唇。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][dɪd] [wen'evər] - - [^ɔːm] [strʌk] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt]
in **the** **way** **he** **did** **whenever** **Màm** **-** **Gorm** **struck** **him** **—** **a** **thing** **that** **had** **not**
在 这 方式 他 做过 每当 - - 戈姆 击 他 — 一个 事物 那 有 不是
[bɪn] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [pæst] .
been **for** **months** **past** **.**
到过 为了 几个月 过去的 .

就像每次 Màm-Gorm 攻击他时那样——这种情况已经好几个月没有发生了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪvjələt] [ʌv; əv] [blʌd] ['trikld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θɪn] ['mætɪd] [bɪrd] ,
A **little** **rivulet** **of** **blood** **trickled** **into** **his** **thin** **matted** **beard** **,**
一个 小的 溪流 的 血 涓涓细流 进入 他的 薄的 哑光 胡须 ,

一小股血迹顺着他稀疏蓬乱的胡须缓缓流淌下来。

['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['goʊts] .
tangled **and** **twisted** **this** **way** **and** **that** **like** **a** **goat's** **.**
纠缠不清 和 扭曲 这 方式 和 那 喜欢 一个 山羊的 .

像山羊的毛发一样，缠绕交错。

" ['naɪəl] ! ['naɪəl] ! " [moʊn] ['uːnə] ['pɪtɪfəli] .
" **Nial** **!** **Nial** **!** **"** **moaned** **Oona** **pitifully** **.**
" 尼尔 ! 尼尔 ! " 呻吟 奥娜 可怜地 .

“尼尔！尼尔！”奥娜可怜兮兮地呻吟道。

" [eɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . . .
" **Ay** **,** **it** **is** **true** **. . .**
" 哎 , 它 是 真的 . . .

“是啊，没错.....”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['seɪɪŋ] , ['uːnə] .
that is a true thing that you will be saying , Oona .
那 是 一个 真的 事物 那 你 将要 是 说 , 奥娜 .

奥娜，你说的确实是实话。

[ʃʊr] ,
Sure ,
当然 ,

当然，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [soʊl] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] [ðæt] [wʊd] [duː][fɔːr; fər]
it would need to be a soul as small as your own that would do for
它 会 需要 到 是 一个 灵魂 作为 小的 作为 你的 自己的 那 会 做 为了
[pʊr] ['naɪəl] . "
poor Nial . "
贫穷的 尼尔 . "

只有像你一样渺小的灵魂才能拯救可怜的尼尔。

" [noʊ] , [noʊ] , ['naɪəl] ! " [kraɪd] [də; ði] [tʃaɪld] ['kʌmfərtɪŋli] , " [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [maɪn] , ['riːəli] , ['riːəli] —
" No , no , Nial ! " cried the child comfortingly , " bigger than mine , really , really —
" 不 , 不 , 尼尔 ! " 哭 这 孩子 令人欣慰的是 , " 大 比 矿 , 真的 , 真的 —
[jes] ,
yes ,
是的 ,

“不，不，尼尔！”孩子安慰地喊道，“比我的大，真的，真的——是的，

[ænd; ənd] . . . [ænd; ənd] . . . ['fætə] !
and . . . and . . . fatter !
和 . . . 和 . . . 更胖 !

而且……而且……更胖了！

" [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['hevi] [freɪm] .
" A sob shook his heavy frame .
" 一个 哭泣 摇晃 他的 重的 框架 .

一声抽泣震颤着他沉重的身躯。

[oʊ] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['siːkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɪr] [goʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər] ['fjuːt(ə)l] ['faɪndɪŋ] !
Oh , the long seeking , and the near goal , and the bitter futile finding !
哦 , 这 长的 寻求 , 和 这 靠近 目标 , 和 这 苦的 徒劳 寻找 !

唉，漫长的寻觅，近在咫尺的终点，最终却徒劳无功！

[stɪl] , [uːnəz] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz] [swiːt] .
Still , Oona's sympathy was sweet .
仍然 , 奥娜的 同情 曾是 甜的 .

不过，奥娜的同情心令人感动。

[dɪr] ['bɜːrdiːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [soʊl] [ðæn; ðən][hɜːrz] ,
Dear birdeen that she was , to say he would have a bigger soul than hers ,
亲爱的 鸟儿 那 她 曾是 , 到 说 他 会 有 一个 大 灵魂 比 她的 ,

她真是个可爱的小鸟，竟然说他的灵魂比她的更伟大。

[bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['fætə] [tuː] !
bigger and fatter too !
大 和 更胖 也 !

更大更胖了！

[bʌt; bət] , [noʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] — [noʊ] , ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][də; ði] [seɪm] [æz; əz] [uːnəz] ,
But , no , he thought — no , better to have one the same as Oona's ,
但 , 不 , 他 想法 — 不 , 更好的 到 有 一 这 相同的 作为 奥娜的 ,

但是，不，他想——不，最好还是买一个和奥娜一样的。

[fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər][ænd; ənd] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

for	all	he	was	so	much	older	and	bigger	and	stronger	than	she	was
为了	全部	他	曾是	所以	很多	老	和	大	和	更强	比	她	曾是

.

:

.

尽管他比她年长、高大、强壮得多。

" [ɑː] , ['uːnə] - - , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][maɪ] [soʊl] [æt; ət] [ɔːl] — ['eniwer] , ['eniwer] !

"	Ah	,	Oona	-	mùirnean	,	if	I	could	only	find	my	soul	at	all	—	anywhere	,	anywhere	!
"	啊	,	奥娜	-	-	,	如果	我	可以	仅有的	寻找	我的	灵魂	在	全部	—	任何地方	,	任何地方	!

"

"

"

“啊，奥娜·穆尔尼安，如果我能找到我的灵魂该多好啊——无论在哪里，任何地方！”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ['naɪəl] !

"	But	you	will	find	it	,	Nial	!
"	但	你	将要	寻找	它	,	尼尔	!

“但你一定会找到它的，尼尔！”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] !

You	will	find	it	!
你	将要	寻找	它	!

你一定会找到的！

['sɔrkə] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

Sorcha	told	me	that	you	are	sure	to	find	it	.
索尔查	讲述	我	那	你	是	当然	到	寻找	它	.

索尔查告诉我你肯定能找到它。

['nevər] [maɪnd] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [stræθ] .

Never	mind	what	they	say	down	there	in	the	Strath	.
绝不	头脑	什么	他们	说	向下	那里	在	这	斯特拉斯	.

别理会斯特拉斯那边的人说什么。

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [soʊlz] ?

What	do	they	know	about	souls	?
什么	做	他们	知道	关于	灵魂	?

他们对灵魂了解多少?

[ænd; ənd] . . . [ænd; ənd] . . . ['naɪəl] ! "

And	. . .	and	. . .	Nial	!	"
和	. . .	和	. . .	尼尔	!	"

还有……还有……尼尔！

" [jes] , [maɪ] ['bɜːrdiːn] . "

"	Yes	,	my	birdeen	.	"
"	是的	,	我的	鸟儿	.	"

“是的，我的小鸟。”

" [ɪf] . . . [ɪf] . . . [juː; jʊ] [kɑːnt] [faɪnd][jʊr; jər] [soʊl] ['eniwer] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] ['sʌmər] [wiːl] [goʊ]

"	If	. . .	if	. . .	you	can't	find	your	soul	anywhere	—	and	all	this	summer	we'll	go
"	如果	. . .	如果	. . .	你	不能	寻找	你的	灵魂	任何地方	—	和	全部	这	夏天	出色地	去

['siːkɪŋ] ,

seeking	,
寻求	,

“如果……如果……你到处都找不到你的灵魂——而整个夏天我们都会去寻找，

['siːkɪŋ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

seeking	,	for	it	,
寻求	,	为了	它	,

寻找它

[tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] ['lisnd] [æt; ət] ['evri] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] —
till we have listened at every tree in the forest and on the mountain - side —
直到 我们 有 听着 在 每一个 树 在 这 森林 和 在 这 山 - 边 —
[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] ,
if you can't find it anywhere ,
如果 你 不能 寻找 它 任何地方 ,

直到我们听遍森林里的每一棵树，听遍山坡上的每一棵树——如果到处都找不到，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] !
I am going to marry you !
我 是 去 到 结婚 你 !

我要嫁给你！

" ['naɪəl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'wɪldərd] .
" Nial looked at the child bewildered .
" 尼尔 看起来 在 这 孩子 困惑 .

尼尔困惑地看着孩子。

[hiː; hi] [nuː] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] ,
He knew little of what marriage was ,
他 知道 小的 的 什么 婚姻 曾是 ,

他对婚姻一无所知。

[seɪv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [stræθ] [tuː] ['mærid] ['piːp(ə)l] [lɪvd] [ɪn] [wʌn] [haʊs] ,
save that in the Strath two married people lived in one house ,
节省 那 在 这 斯特拉斯 二 已婚 人们 居住地 在 一 房子 ,

只不过在斯特拉斯，两对已婚夫妇住在同一屋檐下。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mæn] , [ænd; ənd] [ðæt]
and that the woman was called by the name of her man , and that
和 那 这 女士 曾是 称为 经过 这 姓名 的 她 男人 , 和 那
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sædɚ] ,
they were sadder ,
他们 是 更悲伤 ,

而且，那女人被称作她丈夫的名字，他们更加悲伤了。

[ænd; ənd] [led] ['dʌlər] [laɪvz; lɪvz] — [soʊ][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and led duller lives — so at least it seemed to him .
和 引领 更暗淡 生活 — 所以 在 至少 它 似乎 到 他 .

他们的生活也变得乏味——至少在他看来是这样。

[ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] ['pleʒər] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['uːnə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [kɑːt]
Sure , it would be for pleasure that he and Oona should have a cot
当然 , 它 会 是 为了 乐趣 那 他 和 奥娜 应该 有 一个 婴儿床
[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,
of their own ,
的 他们的 自己的 ,

当然，他和奥娜如果能拥有一张属于他们自己的小床，那肯定会很开心。

[ðoʊ] [hiː; hi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] [fɔːr; fər] [ðæt] , [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['paɪnwʊd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ]
though he , and she too for that , preferred the pinewood ; and a thing
尽管 他 , 和 她 也 为了 那 , 首选 这 松林 ; 和 一个 事物
[fɔːr; fər] ['læftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,
for laughter that she ,
为了 笑声 那 她 ,

虽然他（也正因如此）更喜欢松树林；而她却为此开怀大笑，

[ðə; ði][bɪt] ['bɜːrdiːn] ['uːnə] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [biːn] ['naɪəl] !
the bit birdeen Oona , should be called Bean Nial !
这 少量 鸟儿 奥娜 , 应该 是 称为 豆 尼尔 !

比特鸟奥娜，应该叫豆子尼尔！

" [waɪ] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈmæriŋ] [pʊr] [ˈnaɪəl] , [ˈuːnə] [maɪ] [ˈduː] ? "

"	Why	would	you	be	marrying	poor	Nial	,	Oona	my	doo	?	"
"	为什么	会	你	是	结婚	贫穷的	尼尔	,	奥娜	我的	嘟	?	"

“奥娜，你为什么要嫁给可怜的尼尔呢？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [hæf] [maɪ] [soʊl] .

"	Because	you	would	then	have	half	my	soul	.
"	因为	你	会	然后	有	一半	我的	灵魂	.

因为那样你就能拥有我一半的灵魂。

[jes] , [jes] , [ˈnaɪəl] ! [dəunt] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] [laɪk] [ðæt] ; [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] .

Yes	,	yes	,	Nial	!	don't	shake	your	head	like	that	;	I	know	you	would	.
是的	,	是的	,	尼尔	!	不	摇	你的	头	喜欢	那	;	我	知道	你	会	.

是是是，尼尔！别那样摇头；我知道你会那样摇头的。

[ˈsɔrkə] [toʊld][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

Sorcha	told	me	it	was	in	the	Book	.
索尔查	讲述	我	它	曾是	在	这	书	.

索尔查告诉我，书里有写。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈaʊtkæst][fərˈgɑːt] [wʌt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [puːl] .

"	For	the	moment	the	outcast	forgot	what	lay	in	the	pool	.
"	为了	这	片刻	这	被排斥者	忘了	什么	躺	在	这	水池	.

“此刻，被排斥的人忘记了泳池里有什么。”

[ʌv; əv] [θriː] [θɪŋz] [hiː; hi] [stʊd] [ˈevər] [ɪn] [ɔː] .

Of	three	things	he	stood	ever	in	awe	.
的	三	事物	他	站立	曾经	在	敬畏	.

有三件事他始终心怀敬畏。

[fɜːrst] , - [ˈkæmərən] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [men] .

First	,	Torcall	Cameron	,	the	man	of	men	.
第一的	,	-	卡梅伦	,	这	男人	的	男人	.

首先是托卡尔·卡梅隆，一位真正的男子汉。

[ˈsekənd] , [ðə; ði] [bʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] , [ænd; ənd] [held] [ɔːl][ðə; ði][ˈʃiːˈɑːn][ænd; ənd]

Second	,	the	Book	,	which	was	a	mystery	,	and	held	all	the	sians	and
第二	,	这	书	,	哪个	曾是	一个	神秘	,	和	握住	全部	这	西恩斯	和
-	,														

rosads	,
-	,

其次，那本书是个谜，里面包含了所有的西恩人和罗萨德人。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈspɛlz] [ænd; ənd] [ˌɪnkænˈteɪʃənz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ,

all	the	spells	and	incantations	in	the	world	,	and	,	as	he	had	heard	,
全部	这	咒语	和	咒语	在	这	世界	,	和	,	作为	他	有	听到	,

世界上所有的咒语和符咒，而且，正如他所听说的，

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] " [ˈlɪvɪŋ] [wɜːrdz] , " [ðoʊ] [ˈnevər] [hæd; həd][hiː; hi] , [ˈbiːɪŋ] [ˈsoʊlləs] ,

was	full	of	"	living	words	,	"	though	never	had	he	,	being	soulless	,
曾是	满的	的	"	活的	字	,	"	尽管	绝不	有	他	,	存在	无魂	,

他满口“活生生的话语”，尽管他从未真正拥有过，因为他没有灵魂。

[siːn] [ˈeni] [ˈkʌmɪŋ] [ɔːr][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [laɪk] [biːz] ,

seen	any	coming	or	going	to	it	,	like	bees	,
已见	任何	未来	或者	去	到	它	,	喜欢	蜜蜂	,

看到有东西飞来飞去，比如蜜蜂之类的。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [əˈbʌv] - [bed] .

where	it	lay	on	the	shelf	above	Torcall's	bed	.
在哪里	它	躺	在	这	架子	多于	-	床	.

它就放在托卡尔床头的架子上。

[θɜːrd] , [ðə; ði][ɪnˈskruːtəb(ə)l] [ˈpaʊɚz] [wɪtʃ] [wɜːrkt] [ˈsʌmwer] , [ˈsʌmhaʊ] , [bɪˈhaɪnd] - ,
Third , the inscrutable powers which worked somewhere , somehow , behind Torcall ,
第三 , 这 难以捉摸 权力 哪个 工作 某处 , 不知何故 , 在后面 - ,
[bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][hiː; hi] , - - [^ɔːm] ,
before which even he , Màm - Gorm ,
前 哪个 甚至 他 , - - 戈姆 ,

第三，在托卡尔背后，某种神秘莫测的力量在以某种方式运作，甚至在他之前，马姆-戈姆，

[wʌz; wəz] , [ˈɔːlmoʊst][ɪnˈkredəb(ə)l] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [æz; əz] [mɪst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] .
was , almost incredible though it seemed , as mist before the wind .
曾是 , 几乎 极好的 尽管 它 似乎 , 作为 薄雾 前 这 风 .

虽然看起来几乎难以置信，但就像风前的薄雾一样。

[wen] , [ˈðerfɔːr] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈuːnə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [hɪz; ɪz] [ɔː] [held] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
When , therefore , he heard Oona speak of the Book , his awe held him for
什么时候 , 所以 , 他 听到 奥娜 说话 的 这 书 , 他的 敬畏 握住 他 为了
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈspelbaʊnd] .
a moment spellbound .
一个 片刻 着迷 .

因此，当他听到奥娜谈论那本书时，他被深深震撼，一时之间仿佛着了魔一般。

[ˈnevər] [hæd; həd][hiː; hi][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [driːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈmenʃ(ə)nd]
Never had he so much as dreamed that his name was even mentioned
绝不 有 他 所以 很多 作为 梦见 那 他的 姓名 曾是 甚至 提及
[ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] .
there at all .
那里 在 全部 .

他做梦也没想到自己的名字竟然会在那里被提及。

[ðə; ði] [ˈwʌndər] , [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈɔːlmoʊst] [tʊk] [hɪz; ɪz] [breθ] [əˈweɪ] .
The wonder , the mystery of it , almost took his breath away .
这 想知道 , 这 神秘 的 它 , 几乎 采取 他的 气息 离开 .

那份奇妙和神秘几乎让他窒息。

[wʌt] [æn; ən] [ɪl] [θɪŋ] , [ðen] , [ðæt] [wɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːtʃɪŋ] - [mæn][hiː; hi][hæd; həd] [met] [wʌns]
What an ill thing , then , that word of the preaching - man he had met once
什么 一个 患病的 事物 , 然后 , 那 单词 的 这 布道 - 男人 他 有 遇见 一次
[ɪn][ðə; ði] [stræθ] ,
in the Strath ,
在 这 斯特拉斯 ,

那么，他在斯特拉斯遇到的那位传教士的话，真是件坏事啊！

[huː] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈæskɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] , [ˈnaɪəl] ,
who had told him , in answer to his asking , that he , Nial ,
WHO 有 讲述 他 , 在 回答 到 他的 问 , 那 他 , 尼尔 ,

在他询问时，有人告诉他，他，尼尔，

[kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪf] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˌbæpˈtaɪzd] ,
could have no name in the Book of Life , because he was unbaptised ,
可以 有 不 姓名 在 这 书 的 生活 , 因为 他 曾是 未受洗者 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgɑːdləs] [ˈhiːðn] ,
and a godless heathen ,
和 一个 无神论者 异教徒 ,

他不可能在生命册上留下名字，因为他没有受洗，是一个不信神的异教徒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsoʊlləs] [elf] - [mæn][æt; ət] [ðæt] !
and a soulless elf - man at that !
和 一个 无魂 精灵 - 男人 在 那 !

而且还是个没有灵魂的精灵人！

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] — ['sɔrkə] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] — [eɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn]

And	now	—	now	—	Sorcha	had	seen	his	name	in	the	Book	—	ay	,	and	not	in
和	现在	—	现在	—	索尔查	有	已见	他的	姓名	在	这	书	—	哎	,	和	不是	在

['eni] [pʊr] , [smɔːl] [stræθ] ['baɪb(ə)l] ,

any	poor	,	small	Strath	Bible	,
任何	贫穷的	,	小的	斯特拉斯	圣经	,

而现在——现在——索尔查在圣经上看到了自己的名字——是的，而且不是在哪本简陋的斯特拉斯圣经里。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] - ['kæmɜ·ənz] [oʊn] , [ʌp][æt; ət] - - [^ɔːm] ,

but	in	the	great	Bioball	that	was	Torcall	Cameron's	own	,	up	at	Màm	-	Gorm	,
但	在	这	伟大的	生物球	那	曾是	-	卡梅伦的	自己的	,	向上	在	-	-	戈姆	,

但在托考尔卡梅伦自己的伟大生物球中，位于玛姆戈姆，

[ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ʌv; əv] - !

on	the	hillside	of	Iolair	!
在	这	山坡	的	-	!

在伊奥莱尔山坡上！

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] ['mɪstəri] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

But	of	that	mystery	he	was	to	hear	no	more	then	and	there	.
但	的	那	神秘	他	曾是	到	听到	不	更多的	然后	和	那里	.

但当时他再也没有听到关于那个谜团的更多消息了。

[ə; eɪ][kraɪ][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['uːnə] , [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['terər] , [wɪð; wɪθ][moʊn][ə'pɑːn][moʊn]

A	cry	had	come	from	Oona	,	a	cry	of	such	terror	,	with	moan	upon	moan
一个	哭	有	来	从	奥娜	,	一个	哭	的	这样的	恐怖	,	和	呻吟	之上	呻吟

,

,

,

奥娜发出了一声尖叫，一声充满恐惧的尖叫，伴随着一阵接一阵的呻吟。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndi] [pleɪs] .

that	his	heart	within	him	was	as	a	flame	in	a	windy	place	.
那	他的	心	之内	他	曾是	作为	一个	火焰	在	一个	刮风	地方	.

他内心如同狂风中的火焰。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ?

What	had	happened	to	the	child	?
什么	有	发生	到	这	孩子	?

孩子发生了什么事?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [spel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ?

Was	there	a	spell	upon	her	?
曾是	那里	一个	拼写	之上	她	?

她是不是中了什么咒语?

[hiː; hi] ['wʌndɜ·d] ; [wʌz; wəz] [ðæt] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn] [truːθ] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tretʃərəs] ,

he	wondered	;	was	that	down	there	in	truth	no	other	than	the	treacherous	,
他	想知道	;	曾是	那	向下	那里	在	真相	不	其他	比	这	奸诈	,

['kwaɪət] - ['siːmɪŋ] , ['mɜːrdərəs] ['kelpi] !

quiet	-	seeming	,	murderous	kelpie	!
安静的	-	似乎	,	杀人犯	凯尔皮	!

他心想：下面那个东西难道真的是那个阴险狡诈、看似安静实则凶残的凯尔派吗?

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] [ɔːl]['oʊvər] ;

He	saw	that	she	was	shivering	all	over	;
他	锯	那	她	曾是	瑟瑟发抖	全部	超过	;

他看到她浑身都在发抖；

[ðæt] [hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz][æz; əz]['pælɪd][æz; əz][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] .

that	her	body	was	as	pallid	as	her	white	face	.
那	她	身体	曾是	作为	苍白	作为	她	白色的	脸	.

她的身体和她苍白的脸一样惨白。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

Not	a	word	came	from	her	.
不是	一个	单词	来了	从	她	.

她一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] [niːld] ['fɔːrwərd] , ['sterɪŋ] ['stoʊnɪli]['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] .

She	kneeled	forward	,	staring	stonily	into	the	pool	.
她	跪着	向前	,	凝视	冷漠地	进入	这	水池	.

她跪在地上，目光呆滞地盯着泳池。

" ['uːnə] ! ['uːnə] !

"	Oona	!	Oona	!
"	奥娜	!	奥娜	!

“奥娜！奥娜！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['tʃoʊkɪŋli] , ['terəfaɪd] [bɪ'jɑːnd] ['fɜːrðər] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

"	he	whispered	chokingly	,	terrified	beyond	further	power	of	speech	.
"	他	低声说道	令人窒息地	,	恐惧	超过	更远	力量	的	演讲	.

他哽咽着低语，吓得说不出话来。

[wɪ'ðaʊt] [ə'vəːtɪŋ] [hɜːr; hər] [geɪz] ,

Without	averting	her	gaze	,
没有	避免	她	目光	,

她目光没有丝毫移开，

[ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [reɪzd] [æn; ən][ɑːrm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ]

she	slowly	raised	an	arm	and	pointed	at	what	had	hitherto	been	but	a
她	缓慢地	提高	一个	手臂	和	尖	在	什么	有	迄今为止	到过	但	一个

[blɜːrd] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

blurred	figure	at	the	bottom	of	the	water	.
模糊	数字	在	这	底部	的	这	水	.

她缓缓抬起一只手臂，指向水底一个模糊的身影。

[ðə; ði][ɑːrm] , [ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] [hænd] , [rɪ'meɪnd] [ðʌs] , [æz; əz] [ðoʊ] ['pærəlaɪzd] .

The	arm	,	the	pointing	hand	,	remained	thus	,	as	though	paralysed	.
这	手臂	,	这	指向	手	,	剩余	因此	,	作为	尽管	瘫痪	.

那只手臂，那只指向的手，保持着这个姿势，仿佛瘫痪了一样。

['naɪəl] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [ledʒ] .

Nial	bent	over	the	ledge	.
尼尔	弯曲	超过	这	壁架	.

尼尔弯下腰趴在窗台上。

[ðə; ði] [slaɪt] [briːz] [hæd; həd] [naʊ] [pæst] .

The	slight	breeze	had	now	passed	.
这	轻微	微风	有	现在	通过了	.

微风已经停了。

[nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʃʊk] [ðə; ði] ['feðər] - [liːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊən] .

Not	a	breath	shook	the	feather	-	leaf	of	a	rowan	.
不是	一个	气息	摇晃	这	羽毛	-	叶子	的	一个	罗文	.

一丝气息也没有撼动花楸树的羽状叶片。

[ðə; ði] - [pɔːd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ə'pɑːn][ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][lænd] .

The	sunflood	poured	out	of	the	east	upon	the	shimmering	land	.
这	-	倾倒	出去	的	这	东方	之上	这	闪闪发光	土地	.

阳光从东方倾泻而下，洒落在波光粼粼的大地上。

[ðoʊ] [bʌt; bət][æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ['sʌnraɪz] , [ðə; ði] [hiːt] ['pælpɪˌteɪtɪd] .

Though	but	an	hour	after	sunrise	,	the	heat	palpitated	.
尽管	但	一个	小时	后	日出	,	这	热	心悸	.

虽然日出才一个小时，但热浪已经袭来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɪnd] - ['edi] [ə'pɑːn][ðə; ði] [puːl] .

For	the	first	time	that	morning	there	was	no	wind	-	eddy	upon	the	pool	.
为了	这	第一的	时间	那	早晨	那里	曾是	不	风	-	涡流	之上	这	水池	.

那天早晨，水面上第一次没有出现风涡。

[ðə; ði] [braʊn] ['wɔːtər][wʌz; wəz][æz; əz]['luːsɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrər] .

The	brown	water	was	as	lucid	as	a	mirror	.
这	棕色的	水	曾是	作为	清醒的	作为	一个	镜子	.

棕色的水面清澈如镜。

[ðə; ði] [θɪŋ] — [kɔːrps] , [ɔːr] [soʊl] , [ɔːr] ['kelpi] — [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [muːv] .

The	thing	—	corpse	,	or	soul	,	or	kelpie	—	had	begun	to	move	.
这	事物	—	尸体	,	或者	灵魂	,	或者	凯尔皮	—	有	开始	到	移动	.

那东西——尸体、灵魂或水妖——开始动了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

It	was	slowly	rising	to	the	surface	.
它	曾是	缓慢地	上升	到	这	表面	.

它正缓缓上升到水面。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] .

He	shuddered	.
他	颤抖	.

他打了个寒颤。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [uːnəz] [fɪr] .

This	,	then	,	was	the	cause	of	Oona's	fear	.
这	,	然后	,	曾是	这	原因	的	奥娜的	害怕	.

这就是奥娜恐惧的原因。

[jet] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [θɔːt] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

Yet	,	even	as	this	thought	passed	through	his	brain	,
然而	,	甚至	作为	这	想法	通过了	通过	他的	脑	,

然而，就在这个念头闪过他脑海的那一刻，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	knew	that	there	was	some	other	reason	for	the	frozen	agony	of	the
他	知道	那	那里	曾是	一些	其他	原因	为了	这	冷冻	痛苦	的	这

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

他知道孩子如此痛苦地僵住肯定还有其他原因。

[ðə; ði]['bɑːdi] [ə'sendɪd] ['grædʒuəli] , [feɪs] ['daʊnwərd] , [ðə; ði][ɑːrmz] ['treɪlɪŋ] ['stɪfli] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	body	ascended	gradually	,	face	downward	,	the	arms	trailing	stiffly	beneath	it	.
这	身体	上升	逐步地	,	脸	向下	,	这	武器	尾随	僵硬地	下面	它	.

身体缓缓上升，脸朝下，双臂僵硬地垂在身下。

[wʌn] [fʊt] [wʌz; wəz] [stɪl] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [wiːdz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪn][ə; eɪ][net] .

One	foot	was	still	caught	by	the	weeds	,	which	had	caught	it	as	in	a	net	.
一	脚	曾是	仍然	捕捉	经过	这	杂草	,	哪个	有	捕捉	它	作为	在	一个	网	.

一只脚还被水草缠住，就像被网子缠住了一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [dʒaɪ'reɪʃn] [ðə; ði] [kɔːrps] [swʌŋ] [raʊnd] , [feɪs] ['ʌpwərd] .

With	a	slow	gyration	the	corpse	swung	round	,	face	upward	.
和	一个	慢的	旋转	这	尸体	摇摆	圆形的	,	脸	向上	.

尸体缓缓旋转，面朝上转过身去。

[ðə; ði] [wiːd] - [θrɔːl] [geɪv] [wei] .

The	weed	-	thrall	gave	way	.
这	杂草	-	奴隶	给予	方式	.

杂草的奴隶终于屈服了。

[ðə; ði] [draʊnd] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːrmz] .

The	drowned	rose	with	outstretched	arms	.
这	溺水	玫瑰	和	伸展	武器	.

溺亡的玫瑰伸展着双臂。

[ˈuːnə] [ʃriːkt] , [ðen] [sæŋk] [bæk] , [ˈkaʊərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

Oona	shrieked	,	then	sank	back	,	cowering	,	and	covered	her	eyes	with	her
奥娜	尖叫	,	然后	沉没	后退	,	畏缩	,	和	涵盖	她	眼睛	和	她

[hændz] .

hands	.
双手	.

奥娜尖叫一声，然后缩回身子，蜷缩着，用手捂住了眼睛。

[ˈnaɪəl] !

Nial	!
尼尔	!

尼尔！

[ˈnaɪəl] [ˈniːðər] [θɔːt] [nɔːr] [felt] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stʌnd] [baɪ] [ə; eɪ] [blæŋk] , [bɪˈwɪldərɪŋ] [əˈmeɪz] .

Nial	neither	thought	nor	felt	;	he	was	stunned	by	a	blank	,	bewildering	amaze	.
尼尔	两者都不	想法	也不	毛毡	;	他	曾是	目瞪口呆	经过	一个	空白的	,	扑朔迷离	惊奇	.

尼尔既没有思考也没有感觉；他被一种茫然、困惑的惊奇感惊呆了。

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˈuːnə] [hæd; həd] [siːn] ,

For	what	he	saw	,	and	what	Oona	had	seen	,
为了	什么	他	锯	,	和	什么	奥娜	有	已见	,

就他所看到的，以及奥娜所看到的，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [draʊnd] [ˈbɑːdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] [feɪs] [ʌv; əv] . . .

was	the	drowned	body	and	the	dead	face	of	.	.	.
曾是	这	溺水	身体	和	这	死的	脸	的	.	.	.

那是一具溺亡者的尸体和一张死寂的脸……

- [ˈkæmərən] !

Torcall	Cameron	!
-	卡梅伦	!

托卡尔·卡梅伦！

[ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] , [θrɑːbɪŋ] [ˈsaɪləns] ,

In	the	awful	,	throbbing	silence	,
在	这	可怕	,	悸动	沉默	,

在令人窒息的寂静中，

[ˈbroʊkən] [ˈoʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪn] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈməʊnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

broken	only	by	the	turmoil	of	the	Linn	and	by	the	incessant	moaning	of	the
破碎的	仅有的	经过	这	动荡	的	这	林恩	和	经过	这	不停歇	呻吟	的	这

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

只有林恩河的喧嚣和孩子的不停哭闹声打破了这份宁静。

[ðə; ði] [dwɔːrf] [stɛərd] [æz; əz] [æt; ət] [sʌm; səm] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] .

the	dwarf	stared	as	at	some	horrible	impossibility	.
这	矮人	凝视	作为	在	一些	可怕	不可能	.

矮人呆呆地望着眼前这可怕的、不可能的事情。

[ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] !

It	could	not	be	!
它	可以	不是	是	!

不可能！

- - [^ɔːm] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !

Màm	**-**	**Gorm**	**,**	**of**	**all**	**men**	**in**	**the**	**world**	**!**
-	-	戈姆	,	的	全部	男人	在	这	世界	!

Màm-Gorm，世界上所有的男人！

- - [^ɔːm] , [ðə; ði] [greɪt] , [strɔːŋ] , [stɜːrn][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] !

Màm	**-**	**Gorm**	**,**	**the**	**great**	**,**	**strong**	**,**	**stern**	**man**	**of**	**the**	**hills**	**!**
-	-	戈姆	,	这	伟大的	,	强的	,	船尾	男人	的	这	丘陵	!

Màm-Gorm，伟大、强壮、严厉的山中人！

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] — [ʃʊr] , [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] !

no	**,**	**no**	**,**	**no**	**—**	**sure**	**,**	**it**	**could**	**not**	**be**	**!**
不	,	不	,	不	—	当然	,	它	可以	不是	是	!

不，不，不——当然，这不可能！

[mɔːrˈoʊvər] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] , - - [^ɔːm] [ˈnevər] [left] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] ; [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi]

Moreover	**,**	**as**	**he**	**knew**	**,**	**Màm**	**-**	**Gorm**	**never**	**left**	**the**	**hillside**	**;**	**in**	**all**	**the**	**time**	**he**
而且	,	作为	他	知道	,	-	-	戈姆	绝不	左边	这	山坡	;	在	全部	这	时间	他

[hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] ,

had	**known**	**him**	**,**
有	已知	他	,

此外，据他所知，马姆-戈姆从未离开过山坡；在他认识他的这段时间里，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [kʌm] [naɪ] [ðə; ði] [lɪn] [oʊ] - - , [nɔːr][ˈiːv(ə)n] [nɪr] - [ˈwɔːtər] ,

he	**had**	**never**	**come**	**nigh**	**the**	**Linn**	**o**	**'**	**Mairg**	**,**	**nor**	**even**	**near**	**Mairg**	**Water**	**,**
他	有	绝不	来	夜	这	林恩	o	-	-	,	也不	甚至	靠近	-	水	,

他从来没有靠近过林恩·奥·梅尔格，甚至也没有靠近过梅尔格水，

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][ðer; ðər] ?

and	**how**	**could**	**he**	**be**	**there**	**?**
和	如何	可以	他	是	那里	?

他怎么可能在那里？

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ˈuːnə] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

And	**would**	**not**	**Oona**	**for**	**sure**	**have**	**seen**	**him**	**that**	**very**	**morning**	**in**	**his**	**own**
和	会	不是	奥娜	为了	当然	有	已见	他	那	非常	早晨	在	他的	自己的

[bed] [bɪˈlaɪk] ?

bed	**belike**	**?**
床	大概	?

奥娜那天早上肯定能看到他躺在自己的床上吧？

[bɪˈsaɪdz] . . . - - [^ɔːm] . . .

Besides	**.**	**.**	**.**	**Màm**	**-**	**Gorm**	**.**	**.**	**.**
除了	.	.	.	-	-	戈姆	.	.	.

此外.....Màm-Gorm.....

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈpriːtʃɪŋ] - [mæn][wɜːr; wər][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑːd]

it	**was**	**as**	**though**	**the**	**preaching**	**-**	**man**	**were**	**to**	**cry**	**out**	**,**	**"**	**There**	**is**	**no**	**God**	**!**
它	曾是	作为	尽管	这	布道	-	男人	是	到	哭	出去	,	"	那里	是	不	上帝	!

!
!

就好像传道者要喊出："没有上帝！"

" [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈməʊnɪŋ] [ˈwɪspər] : " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈduːɪŋ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈduːɪŋ] .

"	**At**	**his**	**ear**	**he**	**heard**	**a**	**moaning**	**whisper**	**:**	**"**	**It**	**is**	**my**	**doing**	**;**	**it**	**is**	**my**	**doing**	**.**
"	在	他的	耳朵	他	听到	一个	呻吟	耳语	:	"	它	是	我的	正在做	;	它	是	我的	正在做	.

"
"

他耳边传来一声呻吟的低语："这是我做的；这是我做的。"

" ['uːnə] , ['uːnə] - ['læsi] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][mæd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ! "

"	Oona	,	Oona	-	lassie	,	is	it	mad	that	you	will	be	!	"
"	奥娜	,	奥娜	-	恋人	,	是	它	疯狂的	那	你	将要	是	!	"

“奥娜，奥娜小姐，你这样做是不是很疯狂！”

" [oʊ]['naɪəl] , ['naɪəl] , ['naɪəl] !

"	O	Nial	,	Nial	,	Nial	!
"	哦	尼尔	,	尼尔	,	尼尔	!

“哦，尼尔，尼尔，尼尔！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ðɪs] [θɪŋ] !

it	is	of	me	,	this	thing	!
它	是	的	我	,	这	事物	!

这东西就是我！

[eɪ] , [ʃʊr] — [eɪ] , [ʃʊr] !

Ay	,	sure	—	ay	,	sure	!
哎	,	当然	—	哎	,	当然	!

哎呀，当然——哎呀，当然！

[oʊ]['ærəun] !

O	arone	!
哦	阿罗内	!

哦，阿罗内！

['ærəun] !

arone	!
阿罗内	!

arone！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [left] [hɪm; ɪm] ['sliːpɪŋ] [naɪ] [ðə; ði] [lɪn] [læst] [naɪt] ,

it	was	I	who	left	him	sleeping	nigh	the	Linn	last	night	,
它	曾是	我	WHO	左边	他	睡眠	夜	这	林恩	最后的	夜晚	,

昨晚是我把他留在林恩河边睡觉的。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [piːs] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['ænəˌbæl] [ðæt] [ɪz] ['ælənz]

thinking	to	make	peace	between	him	and	the	woman	Anabal	that	is	Alan's
思维	到	制作	和平	之间	他	和	这	女士	阿纳巴尔	那	是	艾伦的

['mʌðər] !

mother	!
母亲	!

想着要让他和亚兰的母亲阿纳巴尔和好！

[ænd; ənd][oʊ] , [oʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [nɑːt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

And	oh	,	oh	,	she	has	gone	away	in	the	gloaming	not	seeing	him	,
和	哦	,	哦	,	她	有	已消失	离开	在	这	黄昏	不是	看到	他	,

哦，哦，她在暮色中离去，没能见到他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [hoʊm] [wen] [hiː; hi] [weiks] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ]

and	he	will	be	for	going	home	when	he	wakes	,	and	will	be	calling
和	他	将要	是	为了	去	家	什么时候	他	醒来	,	和	将要	是	呼叫

['uːnə] ,

Oona	,
奥娜	,

他醒来后就会想回家，并且会叫奥娜。

['uːnə] , ['uːnə] , [ænd; ənd][aɪ][nɑːt][biː; bi] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

Oona	,	Oona	,	and	I	not	be	hearing	him	,	for	I	was	away	in	the	wood	,
奥娜	,	奥娜	,	和	我	不是	是	听力	他	,	为了	我	曾是	离开	在	这	木头	,

奥娜，奥娜，我没听到他的声音，因为我当时在树林里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

with	the	fear	upon	me	!
和	这	害怕	之上	我	!

我感到恐惧！

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [oʊ]['naɪəl] ,

And	then	he	will	be	moving	through	the	dark	,	and	—	and	—	O	Nial	,
和	然后	他	将要	是	移动	通过	这	黑暗的	,	和	—	和	—	哦	尼尔	,

['naɪəl] !

Nial	!
尼尔	!

然后他将在黑暗中前行，而且——而且——哦，尼尔，尼尔！

[hiː; hi][ɪz] [draʊnd] , [draʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][ɪz][ɑːn][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌem 'iː] !

He	is	drowned	,	drowned	,	and	the	water	is	on	him	because	of	me	!
他	是	溺水	,	溺水	,	和	这	水	是	在	他	因为	的	我	!

他淹死了，淹死了，水都淹在他身上，都是因为我！

['naɪəl] ! ['naɪəl] !

Nial	!	Nial	!
尼尔	!	尼尔	!

尼尔！尼尔！

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [swei] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][hɜːr; hər] ['pæʃənət] [griːf] .

"	The	child	swayed	to	and	fro	in	her	passionate	grief	.
"	这	孩子	摇摆	到	和	弗	在	她	热情的	悲伤	.

“孩子悲痛欲绝，身体摇晃不定。”

[ə; eɪ] [nuː] [fɪr] [keɪm] [ə'pɑːn]['naɪəl] : [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [θroʊ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] ,

A	new	fear	came	upon	Nial	:	that	she	might	throw	herself	into	the	pool	,
一个	新的	害怕	来了	之上	尼尔	:	那	她	可能	扔	她自己	进入	这	水池	,

尼尔心中又燃起了一种新的恐惧：她害怕自己会跳进泳池里。

[tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] ['iːv(ə)n][æz; əz][hɜːr; hər]['fɑːstər] - ['fɑːðər] [wʌz; wəz] .

to	be	drowned	even	as	her	foster	-	father	was	.
到	是	溺水	甚至	作为	她	促进	-	父亲	曾是	.

她和她的养父一样，最终也溺水身亡。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][bəuθ][wɜːr; wər] [hʌʃt] ['ɪntuː] ['sterɪŋ] ['saɪləns] .

But	at	that	moment	both	were	hushed	into	staring	silence	.
但	在	那	片刻	两个都	是	静静地	进入	凝视	沉默	.

但那一刻，两人都沉默不语，目光交汇，鸦雀无声。

['sloʊli] [ðə; ði] [kɔːrps] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋk] [ə'gen] .

Slowly	the	corpse	began	to	sink	again	.
缓慢地	这	尸体	开始	到	下沉	再次	.

尸体缓缓地再次下沉。

[daʊn] , [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [went] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

Down	,	down	it	went	,	leaning	forward	more	and	more	,
向下	,	向下	它	去	,	倾斜	向前	更多的	和	更多的	,

它向下，向下倾斜，身体越来越向前倾。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɑːn][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [ledʒ] [ʌv; əv]

till	it	seemed	as	though	it	were	standing	upright	on	some	unseen	ledge	of
直到	它	似乎	作为	尽管	它	是	常设	直立	在	一些	看不见	壁架	的

[rɑːk] .

rock	.
岩石	.

直到它看起来像是直立在某个看不见的岩石边缘上。

[ðen] , ['grædʒuəli] , [ˌaɪ 'tiː] [riˈvɔlvd] ['fɜːrðər] , [tɪl] [wʌns] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [səˈspendɪd] [ɪn][ðə; ði] [depθs]
Then , gradually , it revolved further , till once more it hung suspended in the depths
然后 , 逐步地 , 它 旋转 更远 , 直到 一次 更多的 它 悬挂 暂停 在 这 深度
, [feɪs] ['daʊnwərd] ,
, face downward ,
, 脸 向下 ,

然后，它逐渐继续旋转，直到再次面朝下悬停在深渊中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [stɪf] [ɑːrmz] [əˈdruːp] [bɪˈniːθ] .
and with stiff arms adroop beneath .
和 和 僵硬的 武器 垂 下面 .

双臂僵硬地垂在身下。

[wɪˈðaʊt] ['fɜːrðər] [dʒaɪˈreɪʃn] , ['moʊʃənləsli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðə; ði]['bɑːdi][sæŋk] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪˈkeɪm]
Without further gyration , motionlessly it seemed , the body sank , till it became
没有 更远 旋转 , 静止不动 它 似乎 , 这 身体 沉没 , 直到 它 成为
[blɜːrd] , [əbˈskjʊr] , ['ʃeɪpləs] .
blurred , obscure , shapeless .
模糊 , 朦胧 , 无形 .

身体不再旋转，仿佛一动不动地沉了下去，直到变得模糊不清，没有形状。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [blæk] ['ʃædoʊ] [fɑːr] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [braʊn]
Then there was no more of it than a black shadow far down in the brown
然后 那里 曾是 不 更多的 的 它 比 一个 黑色的 阴影 远的 向下 在 这 棕色的
[depθs] .
depths .
深度 .

然后，它就只剩下棕色深处的一片黑色阴影了。

['uːnə] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] .
Oona rose to her full height .
奥娜 玫瑰 到 她 满的 高度 .

奥娜站直了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] , [wʌn] [ʃɔːrt] , ['tʃoʊkɪŋ] [ˌes oʊ 'biː] .
She gave a long sigh , one short , choking sob .
她 给予 一个 长的 叹 , 一 短的 , 窒息 哭泣 .

她长叹一声，又短促地哽咽了一声。

[hɜːr; hər] [aɪz] [stɛərd] [ʌnˈweɪvərɪŋli] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ; [ðə; ði] [neɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [kʌt] [ðə; ði]
Her eyes stared unwaveringly at nothing ; the nails of her fingers cut the
她 眼睛 凝视 毫不动摇 在 没有什么 ; 这 指甲 的 她 手指 切 这
[smɔːl] [klentʃt] [hændz] .
small clenched hands .
小的 紧握 双手 .

她的目光呆滞地盯着虚空；指甲划破了紧握的小手。

[ðə; ði]['reɪv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ded] [brɑntʃ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [puːl] ,
The raven on the dead branch beyond the pool ,
这 乌鸦 在 这 死的 分支 超过 这 水池 ,

水池对面枯枝上的渡鸦

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [krəʊkɪŋ] [məˈnɑːtənəsli] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪˈkeɪm]
that had been croaking monotonously ever since she had first heard it , became
那 有 到过 呱呱叫 单调地 曾经 自从 她 有 第一的 听到 它 , 成为
['sʌd(ə)nli] [stɪl] .
suddenly still .
突然 仍然 .

自从她第一次听到它以来，它就一直单调地发出嘶哑的叫声，突然安静了下来。

['naɪəl] [roʊz] [tuː] .
Nial rose too .
尼尔 玫瑰 也 .

尼尔也升起来了。

[hiː; hi] [nuː] , [wɪˈðaʊt] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [wɪˈðaʊt] [θɔːt] [ˈiːv(ə)n] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə]
He knew , without word from her , without thought even , what she meant to
他 知道 , 没有 单词 从 她 , 没有 想法 甚至 , 什么 她 意思是 到
[duː] .
do .
做 .

他无需她开口，甚至无需她思考，就知道她打算做什么。

" ['uːnə] !
" Oona !
" 奥娜 !

“奥娜！”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [glæns] [raʊnd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [θroʊt] ['kwɪvər] .
" She did not glance round , but he saw her throat quiver .
" 她 做过 不是 瞥一眼 圆形的 , 但 他 锯 她 喉 颤动 .

她没有回头，但他看到她的喉咙颤抖了一下。

" [maɪ] ['bɜːrdiːn] , [maɪ] ['bɜːrdiːn] , [ɑː] , [maɪ] ['bɑːni] [wiː] [fɔːn] !
" My birdeen , my birdeen , ah , my bonnie wee fawn !
" 我的 鸟儿 , 我的 鸟儿 , 啊 , 我的 邦妮 哇 讨好 !

“我的小鸟，我的小鸟，啊，我可爱的小鹿！”

[kʌm] [bæk] , [kʌm] [bæk] !
Come back , come back !
来 后退 , 来 后退 !

回来，回来！

[ʃʊr] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] !
Sure , it is not him at all !
当然 , 它 是 不是 他 在 全部 !

当然，那根本不是他！

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] ['kelpi] , ['uːnə] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] ['kelpi] !
It is the kelpie , Oona , it is the kelpie !
它 是 这 凯尔皮 , 奥娜 , 它 是 这 凯尔皮 !

是凯尔派，奥娜，是凯尔派！

" [wen] [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [hʌʃt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" When the words came from her , hushed and strange , he knew that she
" 什么时候 这 字 来了 从 她 , 静静地 和 奇怪的 , 他 知道 那 她
[nuː] [ðə; ði] [truːθ] .
knew the truth .
知道 这 真相 .

“当她低声说出那些奇怪的话时，他知道她知道真相。”

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['goʊɪŋ] . . . [naʊ] . "
" I will be going . . . now . "
" 我 将要 是 去 . . . 现在 . "

“我现在要走了。”

" ['uːnə] ! [kʌm] . . . " — [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [liːpt]
" Oona ! come . . . " — then in a flash his arms were about her as she leaped
" 奥娜 ! 来 . . . " — 然后 在 一个 闪光 他的 武器 是 关于 她 作为 她 跳跃
,
,
,

“奥娜！过来……”——话音未落，她纵身一跃，他的双臂便已环抱住她。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ðæt] ['nɪrli] [həːld] [bəuθ]['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɜːr; hər]
and 和 **with** 和 **an** 一个 **effort** 努力 **that** 那 **nearly** 几乎 **hurled** 投掷 **both** 两个都 **into** 进入 **the** 这 **pool** 水池 **he** 他 **swung** 摇摆 **her** 她
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] .
back 后退 **to** 到 **the** 这 **ledge** 壁架 **.** .

他使劲把她甩回池边，差点把两人都甩进水里。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] - ['kʌvərd] [rɑːk] , [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] .
There 那里 **she** 她 **lay** 躺 **on** 在 **the** 这 **grass** 草 **-** - **covered** 涵盖 **rock** 岩石 **,** , **white** 白色的 **and** 和 **still** 仍然 **.** .

她静静地躺在长满草的岩石上，脸色苍白。

['naɪəl] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] , ['məʊnɪŋ] , ['tremblɪŋ] , ['məʊnɪŋ] .
Nial 尼尔 **bent** 弯曲 **over** 超过 **her** 她 **,** , **moaning** 呻吟 **,** , **trembling** 发抖 **,** , **moaning** 呻吟 **.** .

尼尔俯身在她身上，呻吟着，颤抖着，呻吟着。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , ['mɜːrdoʊ][ðə; ði] ['ʃepərd] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
An 一个 **hour** 小时 **later** 之后 **,** , **Murdo** 默多 **the** 这 **shepherd** 牧羊人 **,** , **coming** 未来 **down** 向下 **from** 从 **the** 这 **mountain** 山 **,** ,

一小时后，牧羊人默多从山上下来，

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [lɪn] [oʊ] - - ,
and 和 **going** 去 **by** 经过 **the** 这 **Linn** 林恩 **o** o **'** - **Mairg** - **,** ,

并经过林恩奥梅尔格，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [riːtʃ] - [baɪ][ðə; ði] [west] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stræθ] ,
so 所以 **as** 作为 **to** 到 **reach** 抵达 **Inverglas** - **by** 经过 **the** 这 **west** 西方 **side** 边 **of** 的 **the** 这 **Strath** 斯特拉斯 **,** ,

以便从斯特拉斯河西岸到达因弗格拉斯，

[hɜːrd] [ə; eɪ][waɪld] ['bɑːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɔːgz] .
heard 听到 **a** 一个 **wild** 荒野 **barking** 叫声 **of** 的 **his** 他的 **dogs** 狗 **.** .

他听到自家狗狂吠的声音。

[θruː] [ðə; ði] [hiːt] - [heɪz] [hiː; hi][stɛərd] [ɪn'dɪfrəntli] , [ðen] ['kjʊriəsli] , [æt; ət] [tuː] ['stuːpɪŋ]
Through 通过 **the** 这 **heat** 热 **-** - **haze** 阴霾 **he** 他 **stared** 凝视 **indifferently** 漠不关心 **,** , **then** 然后 **curiously** 奇怪的是 **,** , **at** 在 **two** 二 **stooping** 弯腰
['fɪgjərz] .
figures 数据 **.** .

透过热浪，他漠然地、然后好奇地盯着两个佝偻的身影。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [puːl] ['sloʊli] .
He 他 **approached** 接近 **the** 这 **pool** 水池 **slowly** 缓慢地 **.** .

他缓缓走向泳池。

[ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər]['saɪlənt] .
The 这 **dogs** 狗 **were** 是 **silent** 沉默的 **.** .

狗儿们一声不吭。

[wʌn] [hæd; həd] [stɑːpt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['snɪfɪŋ] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [hwaɪnd] [æt; ət]
One 一 **had** 有 **stopped** 停止 **,** , **and** 和 **was** 曾是 **sniffing** 嗅闻 **and** 和 **staring** 凝视 **,** , **the** 这 **other** 其他 **whined** 抱怨 **at** 在
[hɪz; ɪz] [fiːt] .
his 他的 **feet** 脚 **.** .

其中一只停了下来，嗅着、盯着看；另一只在他脚边呜咽。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [hiː; hi] ['mʌtəd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['naɪəl] . . . [ænd; ənd] ['uːnə] !

Yes	,	he	was	right	,	he	muttered	;	it	was	Nial	.	.	.	and	Oona	!
是的	,	他	曾是	正确的	,	他	低声说道	;	它	曾是	尼尔	.	.	.	和	奥娜	!

“没错，”他喃喃自语道，“是尼尔……还有奥娜！”

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

But	what	did	it	mean	?
但	什么	做过	它	意思是	?

但这究竟意味着什么？

[bəuθ][sæt]['saɪləntli][baɪ][ðə; ði] - [puːl] .

Both	sat	silently	by	the	Kelpie's	Pool	.
两个都	卫星	默默	经过	这	-	水池	.

两人静静地坐在水妖池边。

[ðə; ði][waɪld] , [fæn'tæstɪk] , ['ʃrʌŋkən] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['naɪəl][wʌz; wəz] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] .

The	wild	,	fantastic	,	shrunken	figure	of	Nial	was	black	against	the	light	.
这	荒野	,	极好的	,	缩小	数字	的	尼尔	曾是	黑色的	反对	这	光	.

尼尔那狂野、奇特、缩小的身影在光线下显得漆黑一片。

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ræpt] , ['spelbaʊnd] .

He	seemed	as	though	rapt	,	spellbound	.
他	似乎	作为	尽管	欣喜若狂	,	着迷	.

他似乎全神贯注，如痴如醉。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]['neɪkɪd] , [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ['rednɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

The	child	was	naked	,	her	shoulder	reddening	under	the	flame	of	the	sun	.
这	孩子	曾是	裸	,	她	肩膀	发红	在下面	这	火焰	的	这	太阳	.

孩子赤身裸体，肩膀在烈日下晒得通红。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [streɪnd] , ['striːmɪŋ] [aɪz] .

He	could	see	her	strained	,	streaming	eyes	.
他	可以	看	她	紧张	,	流媒体	眼睛	.

他能看到她疲惫不堪、泪流满面的双眼。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [fɪr] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

His	heart	beat	quick	with	a	vague	fear	as	he	moved	toward	them	.
他的	心	打	快的	和	一个	模糊的	害怕	作为	他	已搬	朝向	他们	.

他心跳加速，带着一丝莫名的恐惧，朝他们走去。

[hiː; hi] [stɑːpt] , [wen] [uːnəz] [loʊ] , [ɪ'regjələr] ['sɔbɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] .

He	stopped	,	when	Oona's	low	,	irregular	sobbing	was	audible	.
他	停止	,	什么时候	奥娜的	低的	,	不规律的	啜泣	曾是	可听见的	.

他停了下来，因为他听到了奥娜低沉、断断续续的抽泣声。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kɔliz] [kraʊtʃt] , ['waɪnɪŋ] .

Beside	him	the	collies	crouched	,	whining	.
旁	他	这	柯利犬	蹲着	,	抱怨	.

他身旁的牧羊犬蜷缩着，呜咽着。

['naɪəl] [lʊkt] [raʊnd] , [roʊz] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['uːnə] .

Nial	looked	round	,	rose	,	and	touched	Oona	.
尼尔	看起来	圆形的	,	玫瑰	,	和	感动	奥娜	.

尼尔环顾四周，站起身，碰了碰奥娜。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [roʊz] ; [hɜːr; hər] ['sɔbɪŋ] [breθ] ['siːsɪŋ] .

She	,	too	,	rose	;	her	sobbing	breath	ceasing	.
她	,	也	,	玫瑰	;	她	啜泣	气息	停止	.

她也站了起来，抽泣声渐渐停止。

" - - [^ɔːm] [ɪz] [ded] , " [sed] ['naɪəl] ['sɪmpli] ; " [hiː; hi][ɪz] [ded] — [ðer; ðər] .

"	Màm	-	Gorm	is	dead	,	"	said	Nial	simply	;	"	he	is	dead	—	there	.
"	-	-	戈姆	是	死的	,	"	说	尼尔	简单地	;	"	他	是	死的	—	那里	.

“马姆-戈姆死了，”尼尔简单地说；“他死了——就在那里。”

" [ˌaɪˈɛks]

" IX

" 第九章

IX

[ɪn][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] , [ˈmɜːrdoʊ] [ˈlɜːrnɪd] [wʌt] [ˈnaɪəl][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] .

In a brief space , Murdo learned what Nial could tell him .

在 一个 简短的 空间 , 默多 学习 什么 尼尔 可以 告诉 他 .

在很短的时间内，默多就了解到了尼尔能告诉他的一切。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈʃepərd] - [aɪz] ,

For all his shepherd - eyes ,

为了 全部 他的 牧羊人 - 眼睛 ,

尽管他有着一双牧羊人的眼睛，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈsɜːrn] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] [blɜːr][ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] [fɑːr] [daʊn] .

he could discern nothing in the pool but a vague blur of darkness far down .

他 可以 辨别 没有什么 在 这 水池 但 一个 模糊的 模糊 的 黑暗 远的 向下 .

他什么也看不见，只看到水池深处模糊的黑暗。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː] ?

What was he to do ?

什么 曾是 他 到 做 ?

他该怎么办?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

He could not think , with these two staring at him there .

他 可以 不是 思考 , 和 这些 二 凝视 在 他 那里 .

这两个人正盯着他看，他脑子里一片空白。

[hiː; hi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ˈnaɪəl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ˈʃɔːrtli] ,

He whispered to Nial that he would be back shortly ,

他 低声说道 到 尼尔 那 他 会 是 后退 不久 ,

他悄悄告诉尼尔，他很快就会回来。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [ˌʌpˈstriːm] [tuː; tə] [wer] [uːnəz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ;

that he was going upstream to where Oona's clothes were ;

那 他 曾是 去 上游 到 在哪里 奥娜的 衣服 是 ;

他正逆流而上，去寻找奥娜的衣服；

[ˈædɪŋ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [ˈnaɪəl][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [læs] [əˈweɪ] ,

adding that when he brought them back Nial was to lead the little lass away ,

添加 那 什么时候 他 带来 他们 后退 尼尔 曾是 到 带领 这 小的 小姐 离开 ,

他还补充说，当他把他们带回来时，尼尔要把那个小女孩带走。

[teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [faɪnd][ænd; ənd] [tel] [ˈsɔrkə] .

take her home , find and tell Sorcha .

拿 她 家 , 寻找 和 告诉 索尔查 .

把她带回家，找到索尔查并告诉她。

[wen] , [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ˈmɜːrdoʊ] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] [ˈbʌnd(ə)l] ,

When , some minutes later , Murdo returned with the small bundle ,

什么时候 , 一些 分钟 之后 , 默多 返回 和 这 小的 捆 ,

几分钟后，默多带着小包裹回来了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ˈwɪri] [wɪð; wɪθ] [hiːt] [ænd; ənd] [fəˈtiːg] ,

he saw that the child was weary with heat and fatigue ,

他 锯 那 这 孩子 曾是 厌倦 和 热 和 疲劳 ,

他看出孩子是因为天气炎热和疲惫而显得很憔悴。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] .

as well as with what she had endured .

作为 出色地 作为 和 什么 她 有 忍受 .

以及她所经历的一切。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

There	would	be	no	trouble	with	her	.
那里	会	是	不	麻烦	和	她	.

和她在一起不会有任何问题。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [wen] [wʌns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['skænti] [gɑːrb] [ə'gen] , ['uːnə] [went] [wɪ'ðaʊt]

And	indeed	,	when	once	she	was	in	her	scanty	garb	again	,	Oona	went	without
和	的确	,	什么时候	一次	她	曾是	在	她	稀少	外衣	再次	,	奥娜	去	没有

[ə; eɪ][wɜːrd] .

a	word	.
一个	单词	.

而当她再次穿上那身单薄的衣服时，奥娜一言不发地离开了。

['naɪəl] ['wɪspəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ;

Nial	whispered	that	he	would	be	back	as	soon	as	he	could	;
尼尔	低声说道	那	他	会	是	后退	作为	很快	作为	他	可以	;

尼尔低声说他会尽快回来；

[ænd; ənd] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	would	bring	the	grey	horse	with	him	.
和	会	带来	这	灰色的	马	和	他	.

他会带着那匹灰马一起来。

[ðə; ði][læst]['mɜːrdoʊ] [sɔː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [glɪmps] [æz; əz] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd]

The	last	Murdo	saw	of	them	was	a	momentary	glimpse	as	they	disappeared
这	最后的	默多	锯	的	他们	曾是	一个	瞬间	一瞥	作为	他们	消失

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brækən] ,

among	the	bracken	,
之中	这	蕨类植物	,

默多最后一次见到他们，只是在他们消失于蕨丛中时匆匆一瞥。

['ʌndər] [ðə; ði] [paɪnz] .

under	the	pines	.
在下面	这	松树	.

在松树下。

[ðə; ði][elf] - [mæn][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['uːnə] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['krʊkɪd] [ɑːrmz] .

The	elf	-	man	was	carrying	the	sleeping	Oona	in	his	strong	crooked	arms	.
这	精灵	-	男人	曾是	携带	这	睡眠	奥娜	在	他的	强的	歪	武器	.

精灵男子用他强壮而弯曲的双臂抱着熟睡的欧娜。

[ðə; ði] ['ʃepərd] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz] [jet] , [stʊd] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl]

The	shepherd	,	who	had	betrayed	no	emotion	as	yet	,	stood	staring	into	the	pool
这	牧羊人	,	WHO	有	背叛	不	情感	作为	然而	,	站立	凝视	进入	这	水池

.

:
.

牧羊人脸上至今未流露出任何情绪，只是呆呆地望着水池。

[ə; eɪ][mɪst] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fɜːroʊd] [feɪs] .

A	mist	came	into	his	eyes	,	and	one	or	two	tears	rolled	down	his	furrowed	face	.
一个	薄雾	来了	进入	他的	眼睛	,	和	一	或者	二	眼泪	滚动	向下	他的	沟壑	脸	.

他双眼迷离，一两滴泪水顺着他布满皱纹的脸颊滚落下来。

[ə; eɪ][grɪm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [muːvd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dʌl] [peɪn] ;

A	grim	satisfaction	moved	into	his	mind	,	along	with	his	dull	pain	;
一个	严峻	满意	已搬	进入	他的	头脑	,	沿着	和	他的	乏味的	疼痛	;

一股阴冷的满足感涌上心头，伴随着钝痛；

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʃepərd] [ɑːn] - -
for **now** **he** **remembered** **how** **his** **father** **,** **who** **had** **been** **shepherd** **on** **Màm** **-**
为了 现在 他 记得 如何 他的 父亲 , WHO 有 到过 牧羊人 在 - -
[^ɔːm] [ʌv; əv] - [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Gorm **of** **Iolair** **before** **him** **,**
戈姆 的 - 前 他 ,

现在他想起了他的父亲，他的父亲曾在他之前是伊奥莱尔岛马姆戈姆山上的牧羊人，

[hæd; həd][hæd; həd] " [ðə; ði] [saɪt] " [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈveri] [ˈhæpənɪŋ] .
had **had** **"** **the** **sight** **"** **of** **this** **very** **happening** **.**
有 有 " 这 视线 " 的 这 非常 发生 .

我曾亲眼目睹过这件事。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [bɪn] [læft] [æt; ət][ɪn][ðə; ði] [stræθ] ; [ðoʊ] , [baɪ][ðə; ði] [ˈwɔːtərsaɪd] ,
The **old** **man** **had** **been** **laughed** **at** **in** **the** **Strath** **;** **though** **,** **by** **the** **waterside** **,**
这 老的 男人 有 到过 笑了 在 在 这 斯特拉斯 ; 尽管 , 经过 这 水边 ,

这位老人在斯特拉斯镇曾被人嘲笑；然而，在水边，

[hiː; hi][hæd; həd] [θraɪs] [siːn] - - - [reɪθ] [raɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [puːl] .
he **had** **thrice** **seen** **Màm** **-** **Gorm's** **wraith** **rise** **out** **of** **the** **Kelpie's** **Pool** **.**
他 有 三次 已见 - - - 幽灵 上升 出去 的 这 - 水池 .

他曾三次看到玛姆·戈姆的幽灵从凯尔派之池中升起。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [foʊk] [daʊn] [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈlæfɪŋ] .
Now **the** **foolish** **folk** **down** **there** **would** **not** **be** **laughing** **.**
现在 这 愚蠢 民间 向下 那里 会 不是 是 笑 .

现在，下面那些愚蠢的人就笑不出来了。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [bɪˈθɔːt] [hɪmˈself] [ðæt] [ˈnaɪəl] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
After **a** **time** **he** **bethought** **himself** **that** **Nial** **might** **not** **be** **back** **for** **long** **.**
后 一个 时间 他 思考 他自己 那 尼尔 可能 不是 是 后退 为了 长的 .

过了一段时间，他心想尼尔可能不会回来太久了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪ] [əˈpɑːn] [nuːn] ,
It **was** **nigh** **upon** **noon** **,**
它 曾是 夜 之上 中午 ,

当时已接近中午，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði][ˈbɑːdi] [əˈweɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .
and **he** **wished** **to** **get** **the** **body** **away** **as** **soon** **as** **might** **be** **.**
和 他 希望 到 得到 这 身体 离开 作为 很快 作为 可能 是 .

他希望尽快把尸体运走。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈnaɪəl][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ˈsɔrkə] ,
It **was** **now** **he** **remembered** **that** **Nial** **could** **not** **tell** **Sorcha** **,**
它 曾是 现在 他 记得 那 尼尔 可以 不是 告诉 索尔查 ,

这时他才想起，尼尔不能告诉索尔查。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˈælən][ˈgoʊɪŋ][ˈæftər][ðə; ði] [kaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] -
for **he** **had** **met** **her** **and** **Alan** **going** **after** **the** **kye** **to** **the** **hill** **-**
为了 他 有 遇见 她 和 艾伦 去 后 这 凯 到 这 爬坡道 -
[ˈpɑːstʃəz] .
pastures **.**
牧场 .

因为他曾遇到她和艾伦追赶野牛到山地牧场。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wel] , [ˈmiːnwaɪl] .
This **was** **well** **,** **meanwhile** **.**
这 曾是 出色地 , 同时 .

与此同时，情况还不错。

[æt; ət][ðə; ði][fɔːrd][ʌv; əv] ['ɑrdɑk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][boʊt][nɑːt] [juːst] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [pæst] ,

At	the	Ford	of	Ardoch	there	was	an	old	boat	not	used	for	years	past	,
在	这	福特	的	阿多克	那里	曾是	一个	老的	船	不是	用过的	为了	年	过去的	,

阿多克渡口停泊着一艘多年未使用的旧船。

[seɪv] [baɪ] [hɪm'self] , [baɪ] ['sɔrkə] , [ɔːr][baɪ]['ælən] .

save	by	himself	,	by	Sorcha	,	or	by	Alan	.
节省	经过	他自己	,	经过	索尔查	,	或者	经过	艾伦	.

要么他自己救了，要么索尔查救了，要么艾伦救了。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['fɪʃɪŋ] - [poʊlz] , [ə; eɪ][roʊp] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd]['ælənz] .

In	it	were	fishing	-	poles	,	a	rope	,	and	other	things	of	his	and	Alan's	.
在	它	是	钓鱼	-	杆子	,	一个	绳索	,	和	其他	事物	的	他的	和	艾伦的	.

里面有鱼竿、绳子，以及他和艾伦的其他东西。

[ðeɪ] [wʊd] [sɜːrv] [naʊ] , [hiː; hi] ['mʌtəd] .

They	would	serve	now	,	he	muttered	.
他们	会	服务	现在	,	他	低声说道	.

“他们现在就得服役了，”他喃喃自语道。

[soʊ][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [gɔːnt] , ['plædɪd] ['ʃepərd] [stroʊd] [ˌʌp'striːm] , ['mʌmblɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [went]

So	once	more	the	gaunt	,	plaided	shepherd	strode	upstream	,	mumbling	,	as	he	went
所以	一次	更多的	这	瘦削	,	格子呢	牧羊人	大步走	上游	,	喃喃自语	,	作为	他	去

,

,

,

于是，那位面容憔悴、身穿格子呢衣服的牧羊人再次逆流而上，一边走一边喃喃自语。

[θruː] [hɪz; ɪz] [red] ['tæŋg(ə)ld] [bɪrd] ,

through	his	red	tangled	beard	,
通过	他的	红色的	纠缠不清	胡须	,

透过他那蓬乱的红色胡须，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪld] [hɪl] - [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ]

and	with	his	wild	hill	-	eyes	shining	with	the	thoughts	of	life	and	death
和	和	他的	荒野	爬坡道	-	眼睛	灼灼	和	这	想法	的	生活	和	死亡

[ðæt] [wɜːr; wər] ['sloʊli] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪn] ;

that	were	slowly	filling	his	brain	;
那	是	缓慢地	填充	他的	脑	;

他那双充满野性的眼睛里闪烁着生死的念头，这些念头正慢慢地充斥着他的大脑；

[θɔːts] , ['memərɪz] , [ˌsuːpər'stɪʃəs] [fɪrz] , [ænd; ənd] [veɪg] , [streɪndʒ] [fæn'tæzmə] ['raɪzɪŋ]

thoughts	,	memories	,	superstitious	fears	,	and	vague	,	strange	phantasma	rising
想法	,	回忆	,	迷信的	恐惧	,	和	模糊的	,	奇怪的	幻影	上升

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌl] [eɪk] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

from	the	dull	ache	of	sorrow	.
从	这	乏味的	疼痛	的	悲哀	.

思绪、记忆、迷信的恐惧，以及从悲伤的隐隐作痛中升起的模糊、奇怪的幻象。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðə; ði][moʊst] [fə'mɪliər] [ʌv; əv] [saʊndz] , [ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv] [juːz] [ænd; ənd] [læmz] ,

To	his	ears	the	most	familiar	of	sounds	,	the	bleating	of	ewes	and	lambs	,
到	他的	耳朵	这	最多	熟悉的	的	声音	,	这	咩咩叫	的	母羊	和	羔羊	,

对他来说，最熟悉的声音莫过于母羊和小羊的咩咩声。

[keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] [kraɪ] .

came	down	from	the	mountain	as	a	lamentable	cry	.
来了	向下	从	这	山	作为	一个	令人惋惜的	哭	.

从山上传来一声悲恸的呼喊。

[ðæt] [naɪt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [dred] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['hɪlsaɪd] ,

That	night	there	would	be	dread	in	his	heart	,	because	of	the	lonely	hillside	,
那	夜晚	那里	会	是	恐惧	在	他的	心	,	因为	的	这	孤独	山坡	,

那天晚上，他心中充满了恐惧，因为那是一座孤零零的山坡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪθ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['muːvɪŋ] [θruː] [ðæt]
and **the** **wide** **darkness** **,** **and** **the** **wraith** **that** **would** **be** **moving** **through** **that**
和 这 宽的 黑暗 , 和 这 幽灵 那 会 是 移动 通过 那
['dɑːrknəs] .
darkness **.**
黑暗 .

还有无垠的黑暗，以及在黑暗中游荡的幽灵。

[suːn] [hiː; hi] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd] ['spiːdəli] [rɪ'tɜːrnd] .
Soon **he** **found** **what** **he** **wanted** **,** **and** **speedily** **returned** **.**
很快 他 成立 什么 他 通缉 , 和 迅速地 返回 .

他很快找到了自己想要的东西，并迅速返回。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [niːd] [help] ,
At **first** **he** **thought** **he** **would** **need** **help** **,**
在 第一的 他 想法 他 会 需要 帮助 ,

起初他以为自己需要帮助，

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪm'self] .
but **after** **a** **time** **he** **decided** **to** **do** **what** **he** **could** **himself** **.**
但 后 一个 时间 他 决定 到 做 什么 他 可以 他自己 .

但过了一段时间后，他决定尽自己所能去做。

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [poʊlz] [hiː; hi] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] ['ʃepərd] [stɑːf] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [strɔːŋ] [kɜːrvd]
To **one** **of** **the** **long** **poles** **he** **fastened** **his** **shepherd** **staff** **,** **with** **its** **strong** **curved**
到 一 的 这 长的 杆子 他 系紧 他的 牧羊人 职员 , 和 它是 强的 弯曲
- .
cromak **.**
- .

他将牧羊杖系在其中一根长杆上，牧羊杖的杖尖弯曲有力。

[ðə; ði] [swet] [pɔːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hiːt] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
The **sweat** **poured** **from** **his** **face** **with** **heat** **and** **weariness** **long** **before** **he**
这 汗 倾倒 从 他的 脸 和 热 和 疲劳 长的 前 他
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [æt; ət][læst] ,
succeeded **,** **at** **last** **,**
成功了 , 在 最后的 ,

在他最终成功之前很久，汗水就因炎热和疲惫而从他的脸上滚落下来。

[ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] .
in **getting** **a** **grip** **of** **the** **corpse** **.**
在 获得 一个 紧握 的 这 尸体 .

抓住尸体。

[bʌt; bət] , [ˌʌn'dɔːntɪd] [baɪ] ['feɪljər] ['æftər] ['feɪljər] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['iːv(ə)n]['æftər][hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst]
But **,** **undaunted** **by** **failure** **after** **failure** **,** **and** **these** **even** **after** **he** **had** **first**
但 , 无所畏惧 经过 失败 后 失败 , 和 这些 甚至 后 他 有 第一的
[kɔːt] [hoʊld] ,
caught **hold** **,**
捕捉 抓住 ,

但是，即便在他最初抓住机会之后，他也没有被一次又一次的失败吓倒。

[hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] [ledʒ] [wɪtʃ] [ræn] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]
he **raised** **it** **slowly** **to** **the** **shelving** **ledge** **which** **ran** **out** **a** **few** **feet** **below** **the**
他 提高 它 缓慢地 到 这 货架 壁架 哪个 跑 出去 一个 很少 脚 以下 这
['sɜːrfɪs] .
surface **.**
表面 .

他慢慢地把它举到离地面几英尺远的架子边缘上。

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] ['iːzi] .

The	rest	was	easy	.
这	休息	曾是	简单的	.

剩下的就很容易了。

[hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] [roʊp] ['oʊvər] [ðə; ði] [fiːt] , [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [weɪst] ;

He	slipped	the	rope	over	the	feet	,	arms	,	and	waist	;
他	滑倒了	这	绳索	超过	这	脚	,	武器	,	和	腰部	;

他将绳子套在脚、胳膊和腰上；

[ðen] [slɪd] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['slɪpəri] [ledʒ] ,

then	slid	the	body	along	the	slippery	ledge	,
然后	滑行	这	身体	沿着	这	滑	壁架	,

然后让尸体沿着湿滑的岩架滑行，

[ænd; ənd] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [puːl] ,

and	so	with	a	rush	to	the	face	of	the	pool	,
和	所以	和	一个	匆忙	到	这	脸	的	这	水池	,

于是，他猛地冲向泳池边。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] [ə; eɪ] [waɪd] ['kræni] [ɪn] [ðə; ði] [rɑːk] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	thence	to	a	wide	cranny	in	the	rock	beside	him	.
和	因此	到	一个	宽的	裂缝	在	这	岩石	旁	他	.

然后走到他身旁岩石上的一个宽阔的缝隙里。

[ʃʊr] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mis'teik] .

Sure	,	there	was	no	mistake	.
当然	,	那里	曾是	不	错误	.

当然，没有出错。

- - [^ɔːm] [hɪm'self] , [ɪn] [truːθ] ; [fɔːr; fər] [ɔːl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [peɪl] ,

Màm	-	Gorm	himself	,	in	truth	;	for	all	he	was	so	quiet	and	pale	,
-	-	戈姆	他自己	,	在	真相	;	为了	全部	他	曾是	所以	安静的	和	苍白	,

事实上，正是马姆-戈姆本人；尽管他如此安静苍白，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɑːrk] [braʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [stɜːrn] ,

with	the	dark	brown	out	of	his	face	now	,	and	all	the	stern	,
和	这	黑暗的	棕色的	出去	的	他的	脸	现在	,	和	全部	这	船尾	,

他脸上的深棕色头发已经褪去，取而代之的是所有严肃的表情。

['bruːdɪŋ] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ɔːl'redi] [naɪ] - [fər'gɑːtn] ['aɪd(ə)l] [sɔːŋ] .

brooding	life	of	the	man	no	more	than	an	already	nigh	-	forgotten	idle	song	.
沉思	生活	的	这	男人	不	更多的	比	一个	已经	夜	-	被遗忘的	闲置的	歌曲	.

这个人忧郁的一生，不过是一首几乎已被遗忘的闲散歌曲。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] - ['kæmərən] [ʌv; əv] - - [^ɔːm] .

So	this	was	the	end	of	Torcall	Cameron	of	Màm	-	Gorm	.
所以	这	曾是	这	结尾	的	-	卡梅伦	的	-	-	戈姆	.

这就是玛高姆的托卡尔·卡梅伦的结局。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [nʌn] ['praʊder] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'luːf] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪn] [ɔːl] [stræθ] - .

There	had	been	none	prouder	and	more	aloof	than	he	in	all	Strath	Iolair	.
那里	有	到过	没有任何	更骄傲	和	更多的	超然	比	他	在	全部	斯特拉斯	-	.

在整个斯特拉斯伊奥莱尔，没有人比他更骄傲、更孤僻。

[eɪ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [praʊd] [mæn] .

Ay	,	he	was	a	proud	man	.
哎	,	他	曾是	一个	自豪的	男人	.

唉，他是个骄傲的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

And	now	there	was	an	end	of	it	all	.
和	现在	那里	曾是	一个	结尾	的	它	全部	.

一切都结束了。

[ʃʊr] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈendɪŋ] .

Sure	,	it	was	a	bitter	ending	.
当然	,	它	曾是	一个	苦的	结束	.

没错，结局很苦涩。

[gɑːd] [seɪv] [ˌjuː ˈes][ðə; ði][dɑːrk] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

God	save	us	the	dark	hour	of	it	.
上帝	节省	我们	这	黑暗的	小时	的	它	.

愿上帝保佑我们度过那段黑暗时期。

[eɪ] , [ðə; ði] [dʌl] [nɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌfld] [vɔɪs] [ðæt] [kʌm] [suːn] [ɔːr] [leɪt] ,

Ay	,	the	dull	knock	and	the	muffled	voice	that	come	soon	or	late	,
哎	,	这	乏味的	敲	和	这	闷音	嗓音	那	来	很快	或者	晚的	,

唉，那沉闷的敲门声和低沉的声音，时而响起，时而迟到。

[ɪn][ðə; ði] [məːk] [ʌv; əv] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] ,

in	the	mirk	of	day	or	night	,
在	这	隐晦	的	天	或者	夜晚	,

在白天或黑夜的迷雾中，

[æt; ət][ðə; ði] [soʊl] - [geɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] — - [mˈhɪk] [ˈdɪərˌmɪd] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .

at	the	soul	-	gate	of	each	of	us	—	Torcall	mhic	Diarmid	had	heard	them	.
在	这	灵魂	-	门	的	每个	的	我们	—	-	mhic	迪尔米德	有	听到	他们	.

. . .

.	.	.
.	.	.

在我们每个人的灵魂之门——托卡尔密克·迪亚米德听到了他们的声音.....

[ðʌs] , [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] , [ˈveriəsliˌˈværiəsli] , [jet] [ˈevər] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] ,

Thus	,	over	and	over	,	variously	,	yet	ever	on	the	same	lines	,
因此	,	超过	和	超过	,	各种各样的	,	然而	曾经	在	这	相同的	线条	,

因此，一遍又一遍，形式各异，但始终遵循相同的思路，

[ˈmɜːrdoʊ] [riˈvɔlvd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv] - - [^ɔːm] .

Murdo	revolved	in	his	mind	the	passing	of	Màm	-	Gorm	.
默多	旋转	在	他的	头脑	这	通过	的	-	-	戈姆	.

默多脑海中不断回响着马姆-戈姆去世的情景。

[æt; ət] [læst] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

At	last	,	to	his	satisfaction	,
在	最后的	,	到	他的	满意	,

最后，令他满意的是，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [pɪˈkjuːliər] [kraɪ] [wɪtʃ] [ˈnaɪəl][wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [gɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] .

he	heard	the	peculiar	cry	which	Nial	was	wont	to	give	as	a	signal	.
他	听到	这	奇特	哭	哪个	尼尔	曾是	惯于	到	给	作为	一个	信号	.

他听到了尼尔惯常发出的那种特殊的叫声，那是他发出的信号。

[ðen] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈtræmplɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] : [ˈfaɪnəli] [bəuθ] [əˈpɪrd] ,

Then	followed	the	trampling	of	a	horse	:	finally	both	appeared	,
然后	随后	这	践踏	的	一个	马	:	最后	两个都	出现	,

随后传来马蹄声：最后两人都出现了。

[ˈkʌmɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ][ˈstoʊni] [pæθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ðæt] [ɪn] [ˈwɪntər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklætɚɪŋ]

coming	along	a	stony	path	in	the	forest	that	in	winter	was	a	clattering
未来	沿着	一个	石质的	小路	在	这	森林	那	在	冬天	曾是	一个	咔嗒咔嗒

[ˈwɔːtərkɔːrs] .

watercourse	.
河道	.

沿着森林中一条布满石头的小路走来，这条小路在冬天会变成一条湍急的溪流。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði]['bɑːdi][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ,

It	did	not	take	long	for	the	two	to	lift	the	body	on	to	the	small	,
它	做过	不是	拿	长的	为了	这	二	到	举起	这	身体	在	到	这	小的	,

两人很快就把尸体抬到了小船上，

['ʃægi] [waɪt] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ˌaɪ ˈtiː] ;

shaggy	white	horse	,	and	there	to	secure	it	;
毛茸茸	白色的	马	,	和	那里	到	安全的	它	;

一匹毛茸茸的白马，在那里把它拴好；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] ['sterɪŋ] ['blæŋkli] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

with	the	white	face	staring	blankly	up	at	the	blue	sky	,
和	这	白色的	脸	凝视	茫然地	向上	在	这	蓝色的	天空	,

苍白的脸庞茫然地望着蓝天，

[ðə; ði]['oʊpən] [aɪz] ['frʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnˈwɪŋkɪŋ] [geɪz] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

the	open	eyes	fronting	with	unwinking	gaze	the	pitiless	glare	of	the	sun	.
这	打开	眼睛	正面	和	警	目光	这	无情	强光	的	这	太阳	.

睁开的双眼直视着无情的太阳。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːrkt] , ['naɪəl][toʊld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] ['uːnə] [hoʊm] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər]

While	they	worked	,	Nial	told	how	he	had	carried	Oona	home	,	and	laid	her
尽管	他们	工作	,	尼尔	讲述	如何	他	有	携带	奥娜	家	,	和	铺设	她

[ɑːn] - [bed] ,

on	Sorcha's	bed	,
在	-	床	,

在他们干活的时候，尼尔讲述了他如何把奥娜抱回家，并把她放在索尔查的床上。

[saʊnd] [əˈsliːp] [ænd; ənd][wɔːrm] .

sound	asleep	and	warm	.
声音	睡着了	和	温暖的	.

睡得很香，身上很暖和。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ðer; ðər][ɔːl] [əˈloʊn] , [lest] [ʃiː; ʃi] [weɪkt] ,

He	had	feared	to	leave	her	there	all	alone	,	lest	she	waked	,
他	有	害怕	到	离开	她	那里	全部	独自的	,	免得	她	醒来	,

他不敢把她一个人留在那里，怕她醒过来。

[ɔːr] [lest] ['iːv(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] " [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] " ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [wʌt] [hiː; hi]

or	lest	evil	came	to	her	"	out	of	the	shadow	"	;	but	he	did	what	he
或者	免得	邪恶的	来了	到	她	"	出去	的	这	阴影	"	;	但	他	做过	什么	他

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

否则邪恶就会“从阴影中”降临到她身上；但他已经尽力了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] [baɪ][ðə; ði][bed]

and	that	was	to	take	down	the	great	Book	from	the	shelf	by	the	bed
和	那	曾是	到	拿	向下	这	伟大的	书	从	这	架子	经过	这	床

[wer] - ['kæmərən] [wʊd] [sliːp] ['nevər] [əˈgen] ,

where	Torcall	Cameron	would	sleep	never	again	,
在哪里	-	卡梅伦	会	睡觉	绝不	再次	,

于是，托卡尔·卡梅隆从此再也没有睡在床边的书架上，取下了那本伟大的书。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] ['læsiz] [fiːt] .

and	lay	it	at	the	lassie's	feet	.
和	躺	它	在	这	拉西的	脚	.

把它放在姑娘脚边。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['keɪlˌjɑːrd] ,

Then	he	had	gone	out	to	the	kailyard	,
然后	他	有	已消失	出去	到	这	菜园	,

然后他就去了菜园，

[ænd; ənd] [let] ['dɑːn] [ðə; ði] ['kɑːli] [liːv] [hɜːr; hər] [tuː] [pʌps] [ə'waɪl] ,

and	let	Donn	the	collie	leave	her	two	pups	awhile	,
和	让	唐恩	这	柯利犬	离开	她	二	幼犬	一会儿	,

让牧羊犬唐恩暂时离开她的两只幼犬。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃɔːl] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [smel] ,

and	had	given	her	a	shawl	of	Sorcha's	to	smell	,
和	有	给定	她	一个	披肩	的	-	到	闻	,

然后给了她一条索尔查的披肩让她闻闻。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] - - -

and	then	had	sent	her	up	the	mountain	to	seek	for	Màm	-	Gorm's
和	然后	有	发送	她	向上	这	山	到	寻找	为了	-	-	-

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

然后派她上山去寻找曼戈姆的女儿。

[wer'evər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd] [kaɪ] .

wherever	she	might	be	with	the	sheep	and	kye	.
无论	她	可能	是	和	这	羊	和	凯	.

无论她身在何处，只要她和羊群、牛在一起。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] , [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['wɔːtər][wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət]

As	soon	as	all	was	ready	,	the	crossing	of	the	Mairg	Water	was	done	at
作为	很快	作为	全部	曾是	准备好	,	这	过境	的	这	-	水	曾是	完毕	在

[ðə; ði][fɔːrd] ,

the	Ford	,
这	福特	,

一切准备就绪后，人们便在渡口渡过了梅尔格河。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ə'sent] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['ɑrdɑk] - [biːg] .

and	then	the	ascent	begun	to	Ardoch	-	beag	.
和	然后	这	上升	开始	到	阿多克	-	贝格	.

然后开始攀登阿尔多赫贝格。

['mɜːrdoʊ] [stɔːkt] [ɪn] [frʌnt] , [ðə; ði] [roʊp] - ['braɪd(ə)l] [luːpt] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ; - , [ðə; ði] [waɪt]

Murdo	stalked	in	front	,	the	rope	-	bridle	looped	over	his	arm	;	Raoilt	,	the	white
默多	跟踪	在	正面	,	这	绳索	-	辔	循环	超过	他的	手臂	;	-	,	这	白色的

[mer] ,

mare	,
母马	,

默多走在前面，绳索缰绳搭在他的手臂上；拉奥尔特，那匹白母马，

['stægərd] [ænd; ənd] ['stʌmbld] ['æftər][hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['krægi] [pæθ] .

staggered	and	stumbled	after	him	up	the	craggy	path	.
交错	和	踉跄	后	他	向上	这	崎岖不平	小路	.

她踉跄跄地跟在他身后，沿着崎岖的小路向上走去。

[ðen] [keɪm] ['naɪəl] ,

Then	came	Nial	,
然后	来了	尼尔	,

然后是尼尔，

[hɪz; ɪz] [ʃeɪp] [nɑːt] [mɔːr] [fæn'tæstɪk][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [wækst] [ænd; ənd] [weɪnd] ['mɑːkɪŋli]

his	shape	not	more	fantastic	than	the	shadow	which	waxed	and	waned	mockingly
他的	形状	不是	更多的	极好的	比	这	阴影	哪个	打蜡	和	减弱	嘲讽地

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

他的身形并不比在他面前忽明忽暗、嘲弄着他的影子更奇特。

[æz; əz][hiː; hi] ['tɔɪld] ['ʌpwərd] , [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] - [wet] , ['kwɪvərɪŋ] [feɪs] .

as	he	toiled	upward	,	with	bent	head	and	tear	-	wet	,	quivering	face	.
作为	他	辛勤劳作	向上	,	和	弯曲	头	和	撕	-	湿的	,	颤抖	脸	.

他艰难地向上攀登，低着头，泪水浸湿了脸，脸庞颤抖。

['faɪnəli] , ['lægɪŋ] [sʌm; səm] [jaːdz] [bɪ'haɪnd] , [limpt] - [tuː] ['kɔliz] .

Finally	,	lagging	some	yards	behind	,	limped	Murdo's	two	collies	.
最后	,	滞后	一些	码	在后面	,	跛行	-	二	柯利犬	.

最后，默多的两只牧羊犬一瘸一拐地落在后面几码远的地方。

[ðə; ði] ['ɔːgəst] [hiːt] - [weɪv] ['saɪlənst] ['evri] [bɜːrd][ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

The	August	heat	-	wave	silenced	every	bird	on	the	hillside	.
这	八月	热	-	海浪	沉默	每一个	鸟	在	这	山坡	.

八月的热浪让山坡上的所有鸟儿都噤声了。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [graʊs] ['klʌtərd] .

Not	even	the	grouse	cluttered	.
不是	甚至	这	松鸡	杂乱	.

连松鸡都没来。

[fɑːr] [ə'weɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːrʃi] [pleɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drʌmɪŋ] [ʌv; əv] [snaɪp] .

Far	away	,	in	a	marshy	place	,	there	was	a	drumming	of	snipe	.
远的	离开	,	在	一个	沼泽地	地方	,	那里	曾是	一个	打鼓	的	狙击	.

远处，在一片沼泽地里，传来鹬鸟的鼓声。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['hʌni] - [uːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] [lɪŋ] [ænd; ənd]

The	air	was	heavy	with	the	smell	of	honey	-	ooze	from	the	pale	ling	and
这	空气	曾是	重的	和	这	闻	的	蜂蜜	-	渗出物	从	这	苍白	凌	和

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [bel] - ['heðər] .

the	purple	bell	-	heather	.
这	紫色的	钟	-	希瑟	.

空气中弥漫着淡紫色石楠和紫色钟状石楠散发出的蜂蜜般的香气。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːrp] [twæŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːg] - ['mɜːrtl] ,

Now	and	again	there	was	the	sharp	twang	in	it	of	the	bog	-	myrtle	,
现在	和	再次	那里	曾是	这	锋利的	颤音	在	它	的	这	沼泽	-	桃金娘	,

['sweltərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnˌgloʊ] .

sweltering	in	the	sunglow	.
酷热	在	这	阳光	.

偶尔还能听到阳光下炙烤的沼泽桃金娘发出的尖锐鸣叫声。

[ðə; ði] [θɪn] [dʌst] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] , [ɔːr]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænɪt]

The	thin	dust	rose	from	the	path	,	or	even	from	the	face	of	the	granite
这	薄的	灰尘	玫瑰	从	这	小路	,	或者	甚至	从	这	脸	的	这	花岗岩

['rɑːks] .

rocks	.
岩石	.

细细的尘土从路上扬起，甚至从花岗岩表面扬起。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪˌfeərəz] [leɪ] [peɪl] - [bluː] [ə'genst] [ðə; ði] [hɪl] [roʊd] , [wen] [ðə; ði] [pæθ]

The	shadows	of	the	wayfarers	lay	pale	-	blue	against	the	hill	road	,	when	the	path
这	阴影	的	这	旅行者	躺	苍白	-	蓝色的	反对	这	爬坡道	路	,	什么时候	这	小路

['waidnd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

widened	into	it	.
扩大	进入	它	.

当小路变宽汇入山路时，行人的影子在山路上投下淡蓝色的阴影。

[ðə; ði][dɔːgz] [krɔːld] , ['pæntɪŋ] , [ðer; ðər] [lɔːŋ] [tʌŋz] [lɔlɪŋ] [laɪk] ['kwɪvərɪŋ] , ['blʌdi] [sneɪks] .

The	dogs	crawled	,	panting	,	their	long	tongues	lolling	like	quivering	,	bloody	snakes	.
这	狗	爬行	,	喘息	,	他们的	长的	舌头	懒散	喜欢	颤抖	,	血腥	蛇	.

狗儿们气喘吁吁地爬行着，长长的舌头像颤抖的血淋淋的蛇一样耷拉着。

['naɪəl] ['wɪrəli] [wægd] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [piːkt] [hed] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] : [æt; ət] [taɪmz] , [tuː] ,

Nial	**wearily**	**wagged**	**his**	**shaggy**	**peaked**	**head**	**to**	**and**	**fro**	**:**	**at**	**times**	**,**	**too**	**,**
尼尔	疲劳	摇晃	他的	毛茸茸	巅峰	头	到	和	弗	:	在	时代	,	也	,

尼尔疲惫地摇晃着他毛茸茸的尖脑袋：有时，

[hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['swoʊlən] [tʌŋ] [fɔːl] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

he	**let**	**his**	**great**	**swollen**	**tongue**	**fall**	**half**	**out**	**of**	**his**	**mouth**	**,**
他	让	他的	伟大的	肿	舌头	落下	一半	出去	的	他的	嘴	,

他让肿胀的大舌头半伸出嘴外，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [kuːl] [ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [pɑːrtʃt] [er] .

as	**though**	**to**	**cool**	**the**	**thirst**	**of**	**it**	**against**	**the**	**parched**	**air**	**.**
作为	尽管	到	凉爽的	这	口渴	的	它	反对	这	干渴	空气	.

仿佛是为了驱散它在干渴空气中的干渴。

[pʊr] - ['swetɪd] [æt; ət] ['evri] [pɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] ,

Poor	**Raoilt**	**sweated**	**at**	**every**	**pore**	**of**	**her**	**body**	**,**
贫穷的	-	汗流浃背	在	每一个	孔隙	的	她	身体	,

可怜的拉奥尔特浑身每个毛孔都汗流浃背。

[waɪl] [dɑːrk] [striːks] [ʌv; əv] [wet] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [flæŋks] .

while	**dark**	**streaks**	**of**	**wet**	**ran**	**down**	**her**	**flanks**	**.**
尽管	黑暗的	连胜	的	湿的	跑	向下	她	侧翼	.

而她侧腰上则流淌着深色的湿痕。

['mɜːrdoʊ] [ʃoʊd] [les] [fə'tiːg] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['weðər] - [braʊn] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [diːp] [red] ,

Murdo	**showed**	**less**	**fatigue**	**;**	**but**	**his**	**weather**	**-**	**brown**	**face**	**had**	**become**	**deep**	**red**	**,**
默多	显示	较少的	疲劳	;	但	他的	天气	-	棕色的	脸	有	变得	深的	红色的	,

默多看起来不那么疲惫了；但他那饱经风霜的棕色脸庞已经变得通红。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [mɔɪst] [braʊ] [ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] [mɪdʒ] ['hɔvəd] .

and	**about**	**his**	**moist**	**brow**	**a**	**haze**	**of**	**midges**	**hovered**	**.**
和	关于	他的	潮湿	眉头	一个	阴霾	的	小飞虫	悬停	.

他湿润的额头周围，笼罩着一层薄薄的小飞虫。

['kwaɪət][ænd; ənd] [kuːl] , [wʌn]['oʊnli] : [kuːl] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [ðə; ði]['raɪdər][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] ,

Quiet	**and**	**cool**	**,**	**one**	**only**	**:**	**cool**	**and**	**quiet**	**,**	**the**	**rider**	**on**	**the**	**white**	**horse**	**,**
安静的	和	凉爽的	,	一	仅有的	:	凉爽的	和	安静的	,	这	骑士	在	这	白色的	马	,

静谧而清凉，只有一个：清凉而静谧，骑着白马的骑士，

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [beɪkt] [kleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] [gler] ,

for	**all**	**that**	**his**	**face**	**was**	**as**	**baked**	**clay**	**in**	**the**	**yellow**	**glare**	**,**
为了	全部	那	他的	脸	曾是	作为	烘焙	黏土	在	这	黄色的	强光	,

尽管他的脸在刺眼的黄光下像烧焦的黏土一样苍白，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['sterɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][dɪsk][ʌv; əv] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ziːnɪθ] .

that	**his**	**staring**	**eyes**	**were**	**upon**	**the**	**whirling**	**disc**	**of**	**flame**	**in**	**the**	**zenith**	**.**
那	他的	凝视	眼睛	是	之上	这	旋转	光盘	的	火焰	在	这	天顶	.

他的目光紧紧盯着天顶上旋转的火焰圆盘。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ['mɜːrdoʊ] [sɔː] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪlkrɪsts] ,

With	**a**	**sigh**	**of**	**relief**	**Murdo**	**saw**	**at**	**last**	**the**	**cottage**	**of**	**the**	**Gilchrists**	**,**
和	一个	叹	的	宽慰	默多	锯	在	最后的	这	小屋	的	这	吉尔克里斯特	,

默多松了口气，终于看到了吉尔克里斯特家的农舍。

[soʊl] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['iːstər] [saɪd][ʌv; əv] - .

sole	**house**	**on**	**the**	**easter**	**side**	**of**	**Tornideon**	**.**
唯一	房子	在	这	复活节	边	的	-	.

Tornideon 东侧唯一的房子。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][hæd; həd][hiː; hi] [sed] [ˌhɪðərˈtuː] [tuː; tə][ˈnaɪəl][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Not a word had he said hitherto to Nial as to the taking of the
不是 一个 单词 有 他 说 迄今为止 到 尼尔 作为 到 这 采取 的 这
[kɔːrps] [tuː; tə] [ˈɑrdɑk] - [biːg] .
corpse to Ardoch - beag .
尸体 到 阿多克 - 贝格 .

此前，他从未向尼尔提起过将尸体运往阿多赫贝格的事。

[ɪf] [ðə; ði][dwɔːrf][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] , [əˈpɑːrt][frʌm; frəm] - - [^ɔːm]
If the dwarf had thought of a destination at all , apart from Màm - Gorm
如果 这 矮人 有 想法 的 一个 目的地 在 全部 , 除 从 - - 戈姆
,
,
,

如果矮人除了马姆戈姆之外，还想过去哪里的话，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstɚz] [haʊs] , [wɪtʃ] [leɪ] [θriː] [maɪlz] [bɪˈjɑːnd] [ˈɑrdɑk] -
it was doubtless of the minister's house , which lay three miles beyond Ardoch -
它 曾是 毫无疑问 的 这 部长 房子 , 哪个 躺 三 英里 超过 阿多克 -
[biːg] ,
beag ,
贝格 ,

那无疑是牧师的住所，它位于阿多赫贝格以西三英里处。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv] - .
at the far end of Inverglas .
在 这 远的 结尾 的 - .

在因弗格拉斯的尽头。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [weɪkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˈmɜːrdoʊ][wʌz; wəz][ɔːf][ðə; ði][roʊd] ,
But suddenly he waked to the knowledge that Murdo was off the road ,
但 突然 他 醒来 到 这 知识 那 默多 曾是 离开 这 路 ,

但他突然意识到，默多已经离开了公路。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbaɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ˈænəˌbæl] .
and on the path leading to the byres of the widow Anabal .
和 在 这 小路 领导 到 这 牛棚 的 这 寡妇 阿纳巴尔 .

以及通往寡妇阿纳巴尔牛棚的小路。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
What was the meaning of it ?
什么 曾是 这 意义 的 它 ?

它的含义是什么?

[hiː; hi] [æskt] ; [bʌt; bət][ˈmɜːrdoʊ] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] .
he asked ; but Murdo would not hear .
他 问 ; 但 默多 会 不是 听到 .

他问了，但默多听不见。

[æz; əz] [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] - [stoʊn] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈbaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
As they stopped at the ring - stone , between the byre and the cottage ,
作为 他们 停止 在 这 戒指 - 石头 , 之间 这 牛棚 和 这 小屋 ,

当他们停在牛棚和农舍之间的环形石碑前时，

[hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃepərd] .
he went up to the shepherd .
他 去 向上 到 这 牧羊人 .

他走到牧羊人跟前。

" [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] , [ˈmɜːrdoʊ] - ?
" Why will you be doing this thing , Murdo MacMurdo ?
" 为什么 将要 你 是 正在做 这 事物 , 默多 - ?

“你为什么要做这件事，默多·麦克默多？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][mæn] [gluːmd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [ˈgrɪmli] .

At	first	the	man	gloomed	upon	him	,	then	he	smiled	grimly	.
在	第一的	这	男人	阴郁	之上	他	,	然后	他	微笑	阴沉地	.

起初，那人阴沉地看着他，然后露出了冷笑。

" [weɪt] .

"	Wait	.
"	等待	.

“等待。

" [ˈhævɪŋ] [sed] [ðɪs] , [ˈmɜːrdoʊ] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːt] .

"	Having	said	this	,	Murdo	strode	to	the	doorway	of	the	cot	.
"	拥有	说	这	,	默多	大步走	到	这	门口	的	这	婴儿床	.

说完这些话，默多大步走向婴儿床的门口。

[hiː; hi] [nɑːkt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] .

He	knocked	;	there	was	no	answer	.
他	敲门	;	那里	曾是	不	回答	.

他敲了敲门，但无人应答。

[hiː; hi] [nɑːkt] [əˈgen] ; [əˈgen] [noʊ] [ˈænsər] .

He	knocked	again	;	again	no	answer	.
他	敲门	再次	;	再次	不	回答	.

他又敲了敲门，仍然无人应答。

[ðen] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Then	he	opened	the	door	.
然后	他	打开	这	门	.

然后他打开了门。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] [ˈælən] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈænəˌbæl] [wʊd]

He	did	not	expect	to	see	Alan	,	but	he	was	sure	the	woman	Anabal	would
他	做过	不是	预计	到	看	艾伦	,	但	他	曾是	当然	这	女士	阿纳巴尔	会

[biː; bi][ɪn] .

be	in	.
是	在	.

他没想到会见到艾伦，但他确信阿纳巴尔会和那个女人在一起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

There	was	no	trace	of	her	.
那里	曾是	不	痕迹	的	她	.

她踪迹全无。

[ðə; ði][bed][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [slept] [ɪn] .

The	bed	had	not	been	slept	in	.
这	床	有	不是	到过	睡着了	在	.

这张床没人睡过。

[ðə; ði] [piːt] [wɜːr; wər] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] .

The	peats	were	black	in	the	fireplace	.
这	泥炭	是	黑色的	在	这	壁炉	.

壁炉里的泥炭是黑色的。

[jet] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [æn; ən][ˈoʊpən][ˈbaɪb(ə)l] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [diːl] [ˈteɪbl] ,

Yet	,	strange	to	say	,	an	open	Bible	lay	on	the	low	deal	table	,
然而	,	奇怪的	到	说	,	一个	打开	圣经	躺	在	这	低的	交易	桌子	,

然而，奇怪的是，一本打开的圣经放在了低矮的交易桌上。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [nɪr] [peɪdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hɔːrn] ['spektəklz] .

and	on	the	near	page	was	a	pair	of	horn	spectacles	.
和	在	这	靠近	页	曾是	一个	一对	的	喇叭	眼镜	.

旁边一页是一副角质眼镜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] .

It	was	very	strange	.
它	曾是	非常	奇怪的	.

这很奇怪。

[wel] , [hiː; hi] [wʊd] [sɜːrtʃ] ['evriwer] , [bəuθ][bʌt; bət][ænd; ənd][ben] , [aʊt] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['baɪər]

Well	,	he	would	search	everywhere	,	both	but	and	ben	,	out	-	houses	and	byre
出色地	,	他	会	搜索	到处	,	两个都	但	和	本	,	出去	-	房屋	和	牛棚

[ænd; ənd]['steɪb(ə)l] .

and	stable	.
和	稳定的	.

他会到处搜寻，包括厕所、牛棚和马厩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][dɔːg] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

There	was	not	even	a	dog	about	the	place	.
那里	曾是	不是	甚至	一个	狗	关于	这	地方	.

那里连条狗都没有。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['naɪəl] , ['daʊnkæst] .

He	returned	to	Nial	,	downcast	.
他	返回	到	尼尔	,	沮丧	.

他垂头丧气地回到了尼尔身边。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [spel] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pleɪs] , ['naɪəl] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wʊdz] .

"	There	is	a	spell	upon	this	place	,	Nial	-	of	-	the	-	woods	.
"	那里	是	一个	拼写	之上	这	地方	,	尼尔	-	的	-	这	-	树林	.

“这地方被施了魔法，森林之神尼尔。”

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] . "

I	wish	we	had	not	come	.	"
我	希望	我们	有	不是	来	.	"

我真希望我们没来过。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ? "

"	Why	did	you	come	?	"
"	为什么	做过	你	来	?	"

你为什么来?

" [ðɪs] , [mæn] , [ðɪs] — [ðɪs] — [ɪz] [waɪ] !

"	This	,	man	,	this	—	this	—	is	why	!
"	这	,	男人	,	这	—	这	—	是	为什么	!

“伙计，就是这个原因!

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ['sævɪdʒli] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]

"	he	muttered	savagely	,	and	as	he	spoke	he	drew	from	his	pocket	a
"	他	低声说道	野蛮地	,	和	作为	他	辐	他	画	从	他的	口袋	一个

[goʊld] [rɪŋ] .

gold	ring	.
金子	戒指	.

他恶狠狠地低声咒骂着，一边说着一边从口袋里掏出一枚金戒指。

" [ðæt] [ɪz][wʌn] ['riːz(ə)n] , ['naɪəl] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wʊdz] !

"	That	is	one	reason	,	Nial	-	of	-	the	-	woods	!
"	那	是	一	原因	,	尼尔	-	的	-	这	-	树林	!

“这就是其中一个原因，森林之神尼尔！”

[lʊk] [juː; jʊ] ,
Look you ,
看 你 ,

瞧你，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [rɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['krevɪs] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [left] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪn] [oʊ] -
I found that ring in a crevice in the rocks on the further left side of the Linn o '
我 成立 那 戒指 在 一个 裂缝 在 这 岩石 在 这 更远 左边 边 的 这 林恩 o -
- .
Mairg .
- .

我在林恩奥梅尔格山左侧岩石的缝隙里发现了那枚戒指。

[lʊk] [juː; jʊ] [ə'gen] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [rɪŋ] .
Look you again , I know the ring .
看 你 再次 , 我 知道 这 戒指 .

再看看你，我认得这枚戒指。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðiːz] ['letərz] ?
Do you see these letters ?
做 你 看 这些 信件 ?

你看到这些字母了吗?

[ɑː] , [wel] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [riːd] , [pʊr] ['elfɪn] - ['kriːtʃər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ðem; ðəm]
Ah , well , you can't read , poor elfin - creature that you are ; but I'll tell them
啊 , 出色地 , 你 不能 读 , 贫穷的 精灵 - 生物 那 你 是 ; 但 患病的 告诉 他们
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

啊，好吧，你这可怜的小精灵，不识字；但我会告诉你。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ef] . [dʒiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . [dʒiː] .
They are F . G . and A . G .
他们 是 F . G . 和 一个 . G .

它们是FG和AG。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ef] . [dʒiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . [dʒiː] . [ɑːr; ər][fɔːr; fər] ?
And now will you be knowing what F . G . and A . G . are for ?
和 现在 将要 你 是 会心 什么 F . G . 和 一个 . G . 是 为了 ?

现在你知道FG和AG是做什么用的了吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['fəː^əs] ['gɪlkrɪst] [ænd; ənd]['ænə,bæl] ['gɪlkrɪst] — [ænd; ənd] [ðɪs] [rɪŋ] [hɪr] ,
They are for Fergus Gilchrist and Anabal Gilchrist — and this ring here ,
他们 是 为了 弗格斯 吉尔克里斯特 和 阿纳巴尔 吉尔克里斯特 — 和 这 戒指 这里 ,

它们分别属于弗格斯·吉尔克里斯特和阿纳巴尔·吉尔克里斯特——还有这枚戒指，

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] [lɪn] [oʊ] - - , [ɪz][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [ʌv; əv]['ænə,bæl] ['gɪlkrɪst] !
that I found by the Linn o ' Mairg , is the wedding - ring of Anabal Gilchrist !
那 我 成立 经过 这 林恩 o - - , 是 这 婚礼 - 戒指 的 阿纳巴尔 吉尔克里斯特 !

我在林恩·奥·梅尔格 (Linn o' Mairg) 附近发现的，是阿纳巴尔·吉尔克里斯特 (Anabal Gilchrist) 的结婚戒指!

" [ðə; ði] ['aʊtkæst] [stɛərd] , ['veɪgli] [ɪm'prest] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [,ʌndər'stændɪŋ] [wʌt] ['mɜːrdoʊ]
" The outcast stared , vaguely impressed , but without understanding what Murdo
" 这 被排斥者 凝视 , 依稀 印象深刻 , 但 没有 理解 什么 默多
[wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .
was driving at .
曾是 驾驶 在 .

“被排斥的人盯着他，隐约感到印象深刻，但却不明白默多到底想表达什么。

[ðə; ði][mæn] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] ,
The man saw he was puzzled ,
这 男人 锯 他 曾是 困惑 ,

那人看出他很困惑，

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] ['dʒestʃər] [hiː; hi] [pʊld] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [nɪr] [flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]

so	with	a	rough	gesture	he	pulled	him	over	to	the	near	flank	of	the
所以	和	一个	粗糙的	手势	他	拉	他	超过	到	这	靠近	侧翼	的	这

[mer] .

mare	.
母马	.

于是他粗暴地把他拉到母马的侧腹边。

" [ænd; ənd] [hɪr] , [juː; jʊ] [pʊr] [fuːl] — [tuː; tə] [hɪm'self] [biː; bi][ðə; ði] [preɪz] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt]

"	And	here	,	you	poor	fool	—	to	Himself	be	the	praise	,	for	this	and	that
"	和	这里	,	你	贫穷的	傻子	—	到	他本人	是	这	称赞	,	为了	这	和	那

! — [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] .

!	—	is	the	other	reason	.
!	—	是	这	其他	原因	.

“而你这可怜的傻瓜——赞美归于他自己，因为这样那样！——这就是另一个原因。”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] !

Look	at	that	!
看	在	那	!

瞧瞧！

" [wʌt] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tres] [ʌv; əv] [greɪ] [her] , [greɪ] - [striːkt] [braʊn]

"	What	he	pointed	to	was	a	long	tress	of	grey	hair	,	grey	-	streaked	brown
"	什么	他	尖	到	曾是	一个	长的	树	的	灰色的	头发	,	灰色的	-	条纹	棕色的

[her] ,

hair	,
头发	,

他指着的是一缕长长的灰发，棕色的头发里夹杂着灰色，

['fɜːrmli] [klʌtʃt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] .

firmly	clutched	in	the	right	hand	of	the	dead	man	.
牢牢	紧握	在	这	正确的	手	的	这	死的	男人	.

死者右手紧紧攥着。

[ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] - ['miːnɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː] - [maɪnd] .

A	glimmering	of	Murdo's	meaning	came	into	Nial's	mind	.
一个	微光	的	-	意义	来了	进入	-	头脑	.

尼尔的脑海中隐约闪过默多话里的意思。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃepərd] , [ə'pɔːld] .

He	glanced	at	the	shepherd	,	appalled	.
他	瞥了一眼	在	这	牧羊人	,	震惊	.

他惊恐地瞥了牧羊人一眼。

" [eɪ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['lætər] , [dɪ'vaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːt] : " [ʃʊr] ,

"	Ay	,	"	whispered	the	latter	,	divining	his	thought	:	"	sure	,
"	哎	,	"	低声说道	这	后者	,	占卜	他的	想法	:	"	当然	,

“嗯，”后者低声说道，似乎猜到了他的想法：“当然。”

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tres] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['ænəˌbæl] .

that	there	is	nothing	else	but	a	tress	of	the	hair	of	the	woman	Anabal	.
那	那里	是	没有什么	别的	但	一个	树	的	这	头发	的	这	女士	阿纳巴尔	.

除了那女人亚拿巴的头发之外，什么也没有。

[ænd; ənd][juː; jʊ][biː; bi] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , ['naɪəl] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

And	you	be	telling	me	,	Nial	,	if	you	can	,
和	你	是	讲述	我	,	尼尔	,	如果	你	能	,

尼尔，如果你能告诉我的话，请告诉我。

[wʌt] ['ænəˌbæl] ['gɪlkrɪst] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [læst] [naɪt] [ɔːr][tuː; tə] - [deɪ] [ə'fɔːr] [dɑːn] ,

what	Anabal	Gilchrist	was	doing	last	night	or	to	-	day	afore	dawn	,
什么	阿纳巴尔	吉尔克里斯特	曾是	正在做	最后的	夜晚	或者	到	-	天	之前	黎明	,

阿纳巴尔·吉尔克里斯特昨晚或今天黎明前在做什么？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法里斯；以及，《山中恋人》(Pharais; and, The Mountain Lovers)
第14/16页

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɜːr; hər]['goʊldən] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [lɪn] - [saɪd] ,
that **she** **should** **leave** **her** **golden** **wedding** **-** **ring** **lying** **by** **the** **Linn** **-** **side** **,**
那 她 应该 离开 她 金的 婚礼 - 戒指 说谎 经过 这 林恩 - 边 ,

她应该把金婚戒留在林恩河边。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [tres] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] ,
and **that** **a** **tress** **of** **her** **hair** **—** **and** **there** **is** **none** **like** **it** **,** **no** **,**
和 那 一个 树 的 她 头发 — 和 那里 是 没有任何 喜欢 它 , 不 ,

那是她的一缕头发——世上再也找不到像那样的了，真的。

[nʌn] [oʊ] - [ðæt] ['wɪtʃi] [greɪ] - [braʊn] ,
none **o** **'** **that** **witchy** **grey** **-** **brown** **,**
没有任何 o - 那 女巫 灰色的 - 棕色的 ,

没有那种阴森森的灰褐色，

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [stræθ] — [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [held] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [deθ] - [grɪp] [oʊ] - - ['kæmərən]
in **all** **the** **Strath** **—** **should** **be** **held** **even** **now** **in** **the** **death** **-** **grip** **o** **'** **Torcall** **Cameron**
在 全部 这 斯特拉斯 — 应该 是 握住 甚至 现在 在 这 死亡 - 紧握 o - - 卡梅伦
[oʊ] - - - [^ɔːm] ? "
o **'** **Màm** **-** **Gorm** **?** **"**
o - - - 戈姆 ? "

在所有的斯特拉斯——现在就应该被托考尔·卡梅伦·奥·玛姆·戈姆死死地抓着吗？”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] . . . [wɪð; wɪθ] . . . [hɪm; ɪm] ? "
" **And** **that** **is** **why** **you** **have** **come** **here** **,** **with** **. . .** **with** **. . .** **him** **?** **"**
" 和 那 是 为什么 你 有 来 这里 , 和 . . . 和 . . . 他 ? "

“所以你才和……和……他一起来这里？”

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] .
" **That** **is** **why** **.**
" 那 是 为什么 .

“因此。

" [ðə; ði] [tuː] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" **The** **two** **looked** **at** **each** **other** **.**
" 这 二 看起来 在 每个 其他 .

两人对视了一眼。

[ə; eɪ] [fɪrs] ['æŋgər][ænd; ənd] [lʌst] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərd] .
A **fierce** **anger** **and** **lust** **of** **revenge** **burned** **in** **the** **heart** **of** **the** **shepherd** **.**
一个 凶猛的 愤怒 和 欲望 的 复仇 烧伤 在 这 心 的 这 牧羊人 .

牧羊人的心中燃起了熊熊怒火和复仇的欲望。

[tuː; tə]['naɪəl] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] , [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['mɪstəri] .
To **Nial** **everything** **was** **simply** **a** **horrible** **,** **incomprehensible** **mystery** **.**
到 尼尔 一切 曾是 简单地 一个 可怕 , 难以理解 神秘 .

对尼尔来说，一切都只是一个可怕的、无法理解的谜团。

[bʌt; bət]['mɜːrdoʊ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] , [pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] ,
But **Murdo** **knew** **something** **,** **perhaps** **more** **than** **anyone** **else** **,**
但 默多 知道 某物 , 也许 更多的 比 任何人 别的 ,

但默多知道一些事情，或许比任何人都清楚。

[ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [leɪn] [bɪˈtwiːn] - [ˈkæmərən] [ænd; ənd] [ˈænəˌbæl] [ˈɡɪlkrɪst] ; [wətˈevər] [ðə; ði]
of **what** **had** **lain** **between** **Torcall** **Cameron** **and** **Anabal** **Gilchrist** **;** **whatever** **the**
的 什么 有 莱恩 之间 - 卡梅伦 和 阿纳巴尔 吉尔克里斯特 ; 任何 这

[ˈaʊtkæst] [nuː] , [ɔːr] [ˈveɪɡli] [sərˈmaɪzd] ,
outcast **knew** **,** **or** **vaguely** **surmised** **,**
被排斥者 知道 , 或者 依稀 推测 ,

托卡尔·卡梅伦和阿纳巴尔·吉尔克里斯特之间究竟发生了什么；无论这个被排斥的人知道什么，或者只是模糊地猜测什么，

[wʌz; wəz] [tuː] [diːp] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [naʊ] [tuː; tə] [swɪm] [ʌp] [ˈɪntuː] [rɪˈmembrəns] .
was **too** **deep** **down** **in** **his** **mind** **now** **to** **swim** **up** **into** **remembrance** **.**
曾是 也 深的 向下 在 他的 头脑 现在 到 游泳 向上 进入 纪念 .

这件事已经深深地埋藏在他的脑海里，无法再浮现出来回忆了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnaɪəl] [huː] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
It **was** **Nial** **who** **broke** **the** **silence** **.**
它 曾是 尼尔 WHO 打破 这 沉默 .

是尼尔打破了沉默。

" [wʌt] [ʌv; əv] [ˈælən] ? "
" **What** **of** **Alan** **?** **"**
" 什么 的 艾伦 ? "

“艾伦怎么样了？”

" [ðə; ði] [kɜːrs] [ɪz] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [tuː] — [tuː; tə] [ðə; ði] [stoʊnz] [biː; bi] [ˌaɪ ˈtiː] [sed] ! "
" **The** **curse** **is** **upon** **him** **too** **—** **to** **the** **Stones** **be** **it** **said** **!** **"**
" 这 诅咒 是 之上 他 也 — 到 这 石头 是 它 说 ! "

“诅咒也临到他身上——愿这诅咒降临到巨石上！”

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [fɑːr] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] [ʌv; əv] - . . . [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈsɔrkə] [ɑːn] - .
" **He** **will** **be** **far** **up** **on** **the** **north** **side** **of** **Tornideon** **.** **.** **.** **or** **with** **Sorcha** **on** **Iolair** **.**
" 他 将要 是 远的 向上 在 这 北 边 的 - . . . 或者 和 索尔查 在 - .
"
"
"

“他会在托尼迪恩北侧很远的地方……或者和索尔查一起在伊奥莱尔。”

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [mʌst; məst] [hæv; həv] [fled] .
" **The** **woman** **must** **have** **fled** **.**
" 这 女士 必须 有 逃亡 .

“那女人一定是逃走了。”

[ɔːr] . . . [ɑː] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] , [ðæt] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
Or **.** **.** **.** **ah** **,** **for** **sure** **,** **that** **thought** **was** **never** **coming** **to** **me** **.**
或者 . . . 啊 , 为了 当然 , 那 想法 曾是 绝不 未来 到 我 .

或者……啊，当然，我根本就没想过这个问题。

[ˈnaɪəl] , [maɪ] [mæn] , [juː; jʊ] [ˈnevər] [θɔːt] [oʊ] - [ðæt] , [dɪd] [juː; jʊ] ?
Nial **,** **my** **man** **,** **you** **never** **thought** **o** **'** **that** **,** **did** **you** **?**
尼尔 , 我的 男人 , 你 绝不 想法 o - 那 , 做过 你 ?

尼尔，我的兄弟，你肯定没想到这一点吧?

[juː; jʊ] [ˈnevər] [θɔːt] [ðæt] [pərˈhæps] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈbɑːdɪz] [daʊn] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [puːl] !
You **never** **thought** **that** **perhaps** **there** **were** **two** **bodies** **down** **there** **in** **the** **pool** **!**
你 绝不 想法 那 也许 那里 是 二 身体 向下 那里 在 这 水池 !

你肯定没想到泳池底下可能躺着两具尸体!

[eɪ] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] : - - [^ɔːm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [daɪ] [əˈloʊn] ! "
Ay **,** **for** **sure** **,** **for** **sure** **:** **Màm** **-** **Gorm** **was** **not** **the** **man** **to** **die** **alone** **!** **"**
哎 , 为了 当然 , 为了 当然 : - - 戈姆 曾是 不是 这 男人 到 死 独自的 ! "

没错，没错：马姆-戈姆绝不会孤独地死去!

" [pərˈhæps] . . . [ˈmɜːrdoʊ] , [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] . . . [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] . . . [hiː; hi] [huː] . . . .
" Perhaps . . . Murdo , perhaps it was . . . perhaps it was . . . he who . . . .
" 也许 . . . 默多 , 也许 它 曾是 . . . 也许 它 曾是 . . . 他 WHO . . . .

“或许.....默多，或许是.....或许是.....他.....”

" [ðə; ði][wɜːrdz] [feɪld] .
" The words failed .
" 这 字 失败的 .

言语无法表达。

[ðə; ði] [gɔːnt] [ˈʃepərd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspiːkər] , [ˈfraʊnɪŋ] [ˈdɑːrkli] .
The gaunt shepherd looked down at the speaker , frowning darkly .
这 瘦削 牧羊人 看起来 向下 在 这 扬声器 , 皱眉 黑暗 .

瘦削的牧羊人低头看着说话的人，眉头紧锁，神情阴沉。

" [meɪ] [biː; bi] , [meɪ] [biː; bi] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [æt; ət][læst] .
" May be , may be , " he muttered at last .
" 可能 是 , 可能 是 , " 他 低声说道 在 最后的 .

“也许吧，也许吧，”他最后喃喃自语道。

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm][laɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .
" If I thought that , I would be letting him lie in his own house .
" 如果 我 想法 那 , 我 会 是 出租 他 说谎 在 他的 自己的 房子 .

“如果我那样想，我就会让他躺在自己的房子里。”

[ˈnaɪəl] , [siː] [ðæt] [noʊ][wɜːrd][oʊ] - [ðɪs] [gets] [əˈpɑːn][jʊr; jər][lɪps] [ɪf] [juː; jʊ] [miːt] [ˈeniwʌn] .
Nial , see that no word o ' this gets upon your lips if you meet anyone .
尼尔 , 看 那 不 单词 o - 这 获得 之上 你的 嘴唇 如果 你 见面 任何人 .

尼尔，如果你遇到任何人，千万不要把这件事告诉任何人。

[noʊ][wʌn][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt] .
No one must think that .
不 一 必须 思考 那 .

谁都不应该这么想。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [stræθ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [æn; ən][ˈiːv(ə)l] [θɪŋ] [oʊ] - - - [^ɔːm] .
No one in the Strath must think an evil thing o ' Màm - Gorm .
不 一 在 这 斯特拉斯 必须 思考 一个 邪恶的 事物 o - - - 戈姆 .

斯特拉斯镇的任何人都不能对玛姆戈姆抱有恶意。

" [wʌns] [mɔːr] [ˈmɜːrdoʊ] [left] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdɪlɪdʒənt] [sɜːrtʃ] [ˈevriwer] .
" Once more Murdo left , and made a diligent search everywhere .
" 一次 更多的 默多 左边 , 和 制成 一个 勤奋 搜索 到处 .

“默多再次离开，仔细搜寻了每个地方。”

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmʌtərɪŋ] [ˈkɑːnstəntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]
When he came back , he was muttering constantly , with a wild look in his
什么时候 他 来了 后退 , 他 曾是 喃喃自语 不断地 , 和 一个 荒野 看 在 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他回来的时候，嘴里不停地念念有词，眼神狂乱。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈwɪspər] .
" Did you hear that ? " he asked in a hoarse whisper .
" 做过 你 听到 那 ? " 他 问 在 一个 嘶哑 耳语 .

“你听到了吗？”他用沙哑的低语问道。

" [ðæt] ?
" That ?
" 那 ?

“那?

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] . "
I heard nothing . "
我 听到 没有什么 . "

我什么也没听到。

" [dɪd] [jiː; ji] [nɑːt] [hɪr] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ə'jɔnt] [ðə; ði] ['baɪər] ['kraɪɪŋ] , ['ʃiːn] ! ['ʃiːn] !
" Did ye not hear some one in the shadow ayont the byre crying , Cian ! Cian !
" 做过 是的 不是 听到 一些 一 在 这 阴影 远方 这 牛棚 哭泣 , 西安 ! 西安 !
- !
Cianalas !
- !

“你们难道没听到牛棚旁阴影里有人喊着：Cian！Cian！Cianalas！

- ! " -
Dubhachas ! " 15
- ! " -

Dubhachas！“15

" [noʊ] , [noʊ] , " ['mɝːmɝd] ['naɪəl] , ['tremblɪŋ] ;
" No , no , " murmured Nial , trembling ;
" 不 , 不 , " 低声说道 尼尔 , 发抖 ;

“不，不，”尼尔颤抖着低声说道；

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['græsi] [pleɪs] ['jɑːndər] ,
" I saw the shadow of a bird on the grassy place yonder ,
" 我 锯 这 阴影 的 一个 鸟 在 这 草丛 地方 远处 ,

“我看到远处草地上有一只鸟的影子，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['bɪn] - . "
and a cry like the binn fheadag . "
和 一个 哭 喜欢 这 宾恩 - . "

还有像宾恩·弗赫达格那样的叫声。”

" [eɪ] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] - , [bʌt; bət] [noʊ] ['flaɪɪŋ] [bɜːrd] ,
" Ay , the feadag , the feadag , but no flying bird ,
" 哎 , 这 - , 这 - , 但 不 飞行 鸟 ,

“哎，飞鸟，飞鸟，但是没有飞鸟，

[fɔːr; fər] - [twʌz] [ə; eɪ] [reɪθ] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [dɑːrk] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] -
for ' twas a wraith playing the dark song of the dead on the shadowy feadag
为了 - 那是 一个 幽灵 玩耍 这 黑暗的 歌曲 的 这 死的 在 这 阴暗的 -
[ðæt] [noʊ] [mæn] [hæz; həz] ['evər] [siːn] ,
that no man has ever seen ,
那 不 男人 有 曾经 已见 ,

因为那是幽灵在阴暗的费达格上演奏着亡灵的黑暗之歌，那是任何人都从未见过的。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [biː; bi] [ðoʊz] [huː] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . . .
though there be those who hear it . . .
尽管 那里 是 那些 WHO 听到 它 . . .

虽然有些人听到了.....

[gɑːd] [seɪv] [ˌjuː 'es] !
God save us !
上帝 节省 我们 !

上帝保佑我们!

" ['naɪəl] ['ʃʌdəd] .

"	Nial	shuddered	.
"	尼尔	颤抖	.

尼尔打了个寒颤。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] .

It	might	be	so	,	he	thought	.
它	可能	是	所以	,	他	想法	.

他心想，也许是这样。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['plʌvərˌploʊvər]['oʊnli] ,

He	believed	he	had	seen	a	plover	only	,
他	相信	他	有	已见	一个	鸻	仅有的	,

他以为自己看到的只是一只鸻鸟。

[hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['plʌvərˌploʊvər] ; [bʌt; bət] ['daʊtləs]

had	heard	no	more	than	the	wailing	cry	of	a	plover	;	but	doubtless
有	听到	不	更多的	比	这	哀嚎	哭	的	一个	鸻	;	但	毫无疑问

['mɜːrdoʊ] [nuː] .

Murdo	knew	.
默多	知道	.

他只听到了鸻鸟凄厉的叫声；但默多无疑知道。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['gluːmɪli] .

The	shepherd	stood	staring	at	him	gloomily	.
这	牧羊人	站立	凝视	在	他	阴郁地	.

牧羊人阴郁地站在那里，盯着他看。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [spoʊk] :

At	last	he	spoke	:
在	最后的	他	辐	:

他终于开口了：

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dɑːrk] [θɪŋ] , ['naɪəl] , [maɪ][mæn] .

"	This	is	a	dark	thing	,	Nial	,	my	man	.
"	这	是	一个	黑暗的	事物	,	尼尔	,	我的	男人	.

“这是一件很可怕的事情，尼尔，我的朋友。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [laɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [wət'evər] .

There	is	no	light	upon	it	to	me	whatever	.
那里	是	不	光	之上	它	到	我	任何	.

我完全看不懂。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [puːl]

But	it	will	be	looking	to	me	as	though	I	should	go	down	to	the	Pool
但	它	将要	是	寻找	到	我	作为	尽管	我	应该	去	向下	到	这	水池

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

但我感觉我应该再去游泳池一趟。

[ænd; ənd][biː; bi] ['siːɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər] [tuː] .

and	be	seeing	if	she	is	there	too	.
和	是	看到	如果	她	是	那里	也	.

看看她是不是也在那里。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] , [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [siːk] [aʊt] ['ælən][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

And	if	not	,	then	I	must	seek	out	Alan	upon	the	hill	.
和	如果	不是	,	然后	我	必须	寻找	出去	艾伦	之上	这	爬坡道	.

如果不行，那我就得上山去找艾伦了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː] ?
Do you think this thing too ?
做 你 思考 这 事物 也 ?

你也这么认为吗?

" ['naɪəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'spɑːndəntli] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['niːðər] [wʌn] [wei] [nɔːr] [ə'nʌðər] .
" Nial shook his head despondently ; he could think neither one way nor another .
" 尼尔 摇晃 他的 头 沮丧地 ; 他 可以 思考 两者都不 一 方式 也不 其他 .

尼尔沮丧地摇了摇头；他既不知道该往哪个方向想。

- - [^ɔːm] [leɪ] [ðer; ðər] [ded] — [waɪt] , [stɪf] , ['sterɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .
Màm - Gorm lay there dead — white , stiff , staring up to the sun .
- - 戈姆 躺 那里 死的 — 白色的 , 僵硬的 , 凝视 向上 到 这 太阳 .

玛姆·戈姆躺在那里，死了——脸色苍白，身体僵硬，抬头望着太阳。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] .
He knew that .
他 知道 那 .

他知道这一点。

" [ɑː] , [pʊr] [fuːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " ['mɜːrdoʊ] [went] [ɑːn] , ['pɪtiɪŋli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ]
" Ah , poor fool that you are , " Murdo went on , pityingly , and as though
" 啊 , 贫穷的 傻子 那 你 是 , " 默多 去 在 , 可怜地 , 和 作为 尽管
['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
talking to himself ;
说 到 他自己 ;

“啊，你真是个可怜的傻瓜，”默多继续说道，语气充满怜悯，仿佛在自言自语；

" [ʃʊr] , [aɪ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] .
" sure , I need not be asking you .
" 当然 , 我 需要 不是 是 问 你 .

“当然，我没必要问你。”

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] ['soʊlləs] [θɪŋ] [oʊ] - [ðə; ði] [wʊdz] [θɪŋk] ?
How can a soulless thing o ' the woods think ?
如何 能 一个 无魂 事物 o - 这 树林 思考 ?

森林里没有灵魂的生物怎么会思考呢?

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [hed] [laɪk] [æn; ən] ['ædld] [eg] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [bɪt] ['bɑːdi] [wɪ'ð'θaʊt] [ə; eɪ] ['spɪrɪt]
wi ' a head like an addled egg , and a poor bit body withouten a spirit
wi - 一个 头 喜欢 一个 糊涂的 蛋 , 和 一个 贫穷的 少量 身体 没有 一个 精神
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
in it ,
在 它 ,

脑袋像个糊涂蛋，身子瘦弱，毫无生气。

[æz; əz][ɔːl] ['diːsnt] [foʊk][hæv; həv] .
as all decent folk have .
作为 全部 体面的 民间 有 .

所有正派的人都有这样的条件。

[wel] , [wel] , - [tɪz] [hɪm'self] [hæz; həz][ðə; ði] [gʊd] ['riːz(ə)n] , [preɪz] [biː; bi][hɪz; ɪz] !
Well , well , ' tis Himself has the good reason , praise be His !
出色地 , 出色地 , - 的 他本人 有 这 好的 原因 , 称赞 是 他的 !

嗯，嗯，祂自有其理由，赞美祂!

[ænd; ənd] [naʊ] , ['naɪəl] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] .
And now , Nial , I will be doing this thing .
和 现在 , 尼尔 , 我 将要 是 正在做 这 事物 .

尼尔，现在我要开始做这件事了。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [bʊk] [leɪ] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðer; ðər] .

I	told	you	the	Book	lay	open	on	the	table	in	there	.
我	讲述	你	这	书	躺	打开	在	这	桌子	在	那里	.

我告诉过你，那本书就摊开在桌子上。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][baɪ] [wət'evər] [ðə; ði][wɜːrd][ɪz] [ðæt] [ɪz][ɑːn][maɪ] [saɪt] [wen] [aɪ][fɜːrst] [lʊk] .

I	will	be	for	going	by	whatever	the	word	is	that	is	on	my	sight	when	I	first	look	.
我	将要	是	为了	去	经过	任何	这	单词	是	那	是	在	我的	视线	什么时候	我	第一的	看	.

我会按照我第一眼看到的词语来判断。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] - , [ænd; ənd] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [deɪ] ,

If	it	tell	me	to	go	into	Inverglas	,	and	speak	of	this	evil	day	,
如果	它	告诉	我	到	去	进入	-	,	和	说话	的	这	邪恶的	天	,

如果它告诉我去因弗格拉斯，并谈论这邪恶的一天，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][ðer; ðər][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ;

then	it	is	going	there	I	will	be	;
然后	它	是	去	那里	我	将要	是	;

然后我就要去那里了；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siːk] [ɪn][ðə; ði] [puːl] , [wel] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ][ðer; ðər] ;

if	it	tell	me	to	go	and	seek	in	the	Pool	,	well	,	I	will	be	going	there	;
如果	它	告诉	我	到	去	和	寻找	在	这	水池	,	出色地	,	我	将要	是	去	那里	;

如果它告诉我去水池里寻找，那么，我就会去那里；

[ænd; ənd] [wət'evər] [aɪ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	whatever	I	see	,	it	will	be	the	way	for	me	.
和	任何	我	看	,	它	将要	是	这	方式	为了	我	.

无论我看到什么，那都将成为我的道路。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [spiːk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['spiːkɪŋ] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ; [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] ,

If	I	am	to	speak	,	it	is	speaking	I	will	be	;	if	I	am	to	be	silent	,
如果	我	是	到	说话	,	它	是	请讲	我	将要	是	;	如果	我	是	到	是	沉默的	,

如果我必须说话，我就会说话；如果我必须沉默，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['saɪlənt][aɪ] [wɪl] [biː; bi] .

it	is	silent	I	will	be	.
它	是	沉默的	我	将要	是	.

我将保持沉默。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃepərd] [tɜːrnd] , [muːvd] ['sloʊli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]

"	And	with	that	the	shepherd	turned	,	moved	slowly	away	,	and	entered	the
"	和	和	那	这	牧羊人	转向	,	已搬	缓慢地	离开	,	和	进入	这

['kɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] .

cottage	for	the	third	time	.
小屋	为了	这	第三	时间	.

“说完，牧羊人转身，慢慢地走开了，第三次走进了小屋。”

[wer] [wʊd] [hiː; hi] [lʊk] ?

Where	would	he	look	?
在哪里	会	他	看	?

他会去哪里寻找?

[hiː; hi] ['wʌndɚd] , [wen] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][stɛərd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊpən]
he **wondered** **,** **when** **he** **stood** **by** **the** **table** **and** **stared** **down** **upon** **the** **open**
他 想知道 ,什么时候 他 站立 经过 这 桌子 和 凝视 向下 之上 这 打开
['geilik]['baɪb(ə)l] .
Gaelic **Bible** **.**
盖尔语 圣经 .

他站在桌旁，凝视着摊开的盖尔语圣经，心中疑惑不解。

[ʃʊr] , [hiː; hi] [wʊd] [ək'sept] [ðə; ði] [saɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sentəns] [ə'krɔːs] [wɪtʃ] - ['spektəklz] [leɪ] .
Sure **,** **he** **would** **accept** **the** **sign** **in** **the** **sentence** **across** **which** **Anabal's** **spectacles** **lay** **.**
当然 , 他 会 接受 这 符号 在 这 句子 穿过 哪个 - 眼镜 躺 .

当然，他会接受那句话中的暗示，那句话的另一端就是阿纳巴尔的眼镜。

[hiː; hi] [stuːpt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər] [riːd] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [wɜːrd]
He **stooped** **,** **and** **with** **pointing** **finger** **read** **slowly** **and** **with** **difficulty** **,** **word**
他 弯腰 , 和 和 指向 手指 读 缓慢地 和 和 困难 , 单词
[baɪ][wɜːrd] :
by **word** **:**
经过 单词 :

他弯下腰，用手指着，缓慢而艰难地一字一字地念道：

" [kwɪr] , [ə; eɪ] - , ['lese 'fer] [er] [moʊ] - ; - ['dɔːrəs][moʊ] - ! "
" **Cuir** **,** **a** **Thighearna** **,** **faire** **air** **mo** **bheul** **;** **gléidh** **dorus** **mo** **bhilean** **!** **"**
" 皮革 , 一个 - , 公平 空气 莫 - ; - 多鲁斯 莫 - ! "

“Cuir，a Thighearna，faire air mo bheul；gleidh dorus mo bhilean！”

" [set] , [oʊ] [lɔːrd] , [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [maʊθ] ; [kiːp] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ][lɪps] ! "
" **Set** **,** **O** **Lord** **,** **a** **watch** **before** **my** **mouth** **;** **keep** **the** **door** **of** **my** **lips** **!** **"**
" 放 , 哦 主 , 一个 手表 前 我的 嘴 ; 保持 这 门 的 我的 嘴唇 ! "

耶和华啊，求你拦阻我的口，把守我的嘴唇！

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
" **That** **will** **be** **enough** **,** **"** **he** **muttered** **with** **bated** **breath** **,** **and** **went** **out** **.**
" 那 将要 是 足够的 , " 他 低声说道 和 被 气息 , 和 去 出去 .

“这就够了，”他屏住呼吸低声说道，然后走了出去。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [hɔːrs] , ['naɪəl] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] " ['wɪzdəm] .
As **he** **approached** **the** **horse** **,** **Nial** **saw** **that** **he** **had** **found** **the** **"** **wisdom** **.**
作为 他 接近 这 马 , 尼尔 锯 那 他 有 成立 这 " 智慧 .

当他走近那匹马时，尼尔发现他已经找到了“智慧”。

" ['veɪgli] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] ['mɜːrdoʊ][hæd; həd] ['noʊtɪst] ['eni] " ['lɪvɪŋ] [wɜːrdz] " — [mɪ'stɪriəs]
" **Vaguely** **he** **wondered** **if** **Murdo** **had** **noticed** **any** **"** **living** **words** **"** **—** **mysterious**
" 依稀 他 想知道 如果 默多 有 注意到 任何 " 活的 字 " — 神秘
[freɪz] [ðæt] ['evər] [pər'plekst] ,
phrase **that** **ever** **perplexed** **,**
短语 那 曾经 困惑 ,

他隐约想知道默多是否注意到任何“活生生的词语”——这个神秘的短语一直令人困惑。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm] .
and **sometimes** **terrified** **him** **.**
和 有时 恐惧 他 .

有时甚至让他感到恐惧。

" ['naɪəl] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][wɜːrd] .
" **Nial** **,** **I** **have** **found** **the** **word** **.**
" 尼尔 , 我 有 成立 这 单词 .

“尼尔，我找到那个词了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [stræθ] [wɪð; wɪθ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
It **is** **not** **for** **me** **to** **go** **into** **the** **Strath** **with** **news** **of** **the** **dead** **.**
它 是 不是 为了 我 到 去 进入 这 斯特拉斯 和 消息 的 这 死的 .

我不应该带着死者的消息进入斯特拉斯。

[ðə; ði] [bʊk] [sed] , " [kiːp] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [maʊθ] , [kiːp] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] .

The Book said , " Keep a watch before the mouth , keep the door of the lips .

这 书 说 ， " 保持 一个 手表 前 这 嘴 ， 保持 这 门 的 这 嘴唇 .

经书说："要谨慎口舌，守住嘴唇的门。"

" [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] . . . ?

" You understand . . . ?

" 你 理解 . . . ?

你明白吗?

[eɪ] , [ʃʊr] : [pʊr] , [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [lʌvd] - - [^ɔːm] ; [eɪ] , [æn; ən] - [ðæt] - - [^ɔːm] ,

Ay , sure : poor , faithful creature that loved Màm - Gorm ; ay , an ' that Màm - Gorm ,

哎 ， 当然 ： 贫穷的 ， 忠实 生物 那 喜爱 - - 戈姆 ； 哎 ， 一个 - 那 - - 戈姆 ，

[tuː] ,

too ,

也 ，

是的，当然：可怜的、忠实的、热爱玛姆戈姆的生物；哎，还有那个玛姆戈姆，

[lʌvd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈdɑːn] [ɔːr][ˈfiːɔːr][ɔːr] [ˈeni] [oʊ] - [ðə; ði][dɔːgz] , [waɪz] [ˈbiːsti] . . . .

loved as much as Donn or Fior or any o ' the dogs , wise beasties . . . .

喜爱 作为 很多 作为 唐恩 或者 菲奥 或者 任何 o - 这 狗 ， 明智的 野兽 . . . .

和唐恩、菲奥以及其他所有狗狗一样受人喜爱，它们都是聪明的家伙.....

[wel] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈgoʊɪŋ] [naʊ] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [puːl] : [ðen] , [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

Well , I will be going now , down to the Pool : then , one way or the other ,

出色地 ， 我 将要 是 去 现在 ， 向下 到 这 水池 ： 然后 ， 一 方式 或者 这 其他 ，

好了，我现在要去游泳池了：然后，不管怎样，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˈælən] [ˈgɪlkrɪst] .

I will be looking for Alan Gilchrist .

我 将要 是 寻找 为了 艾伦 吉尔克里斯特 .

我会去找艾伦·吉尔克里斯特。

[æn; ən] - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] [hɪr] , [ˈnaɪəl] , [lest] [hiː; hi] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] , [kʌm] .

An ' it is for you to wait here , Nial , lest he , or any other , come .

一个 - 它 是 为了 你 到 等待 这里 ， 尼尔 ， 免得 他 ， 或者 任何 其他 ， 来 .

尼尔，你就在这里等着，免得他或者其他人来了。

[wiːl] [pʊt] [ðə; ði] [mer] [ænd; ənd] . . . [ænd; ənd] . . .

We'll put the mare and . . . and . . .

出色地 放 这 母马 和 . . . 和 . . .

我们会把母马放在那里，然后.....然后.....

- - [^ɔːm] . . . [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbaɪər][dʒʌst] [naʊ] .

Màm - Gorm . . . into the byre just now .

- - 戈姆 . . . 进入 这 牛棚 只是 现在 .

Màm-Gorm.....刚才进了牛棚。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [weɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈmaɪndɪŋ] !

And you wait , you will be minding !

和 你 等待 ， 你 将要 是 介意 !

你等着，你得听话!

" [ɪn] [ˈsaɪləns] - , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈrɪdʒɪd][ˈbɜːrd(ə)n] , [wʌz; wəz][led][ˈɪntuː][ðə; ði][hɑːt] [gluːm] [ʌv; əv]

" In silence Raoilt , with her rigid burden , was led into the hot gloom of

" 在 沉默 - ， 和 她 死板的 负担 ， 曾是 引领 进入 这 热的 愁云 的

[ðə; ði][ˈbaɪər] .

the byre .

这 牛棚 .

"拉奥尔特默默地背着沉重的担子，被带进了闷热昏暗的牛棚里。"

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [kloʊzd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fæsnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	the	door	was	partially	closed	,	for	there	was	no	fastening	to	it	,
然后	这	门	曾是	部分	关闭	,	为了	那里	曾是	不	紧固	到	它	,

当时门半掩着，因为没有门闩。

[ænd; ənd]['mɜːrdoʊ] [meɪd] ['redi] [tuː; tə][goʊ] .

and	Murdo	made	ready	to	go	.
和	默多	制成	准备好	到	去	.

默多做好了出发的准备。

" [liːv] [ˌem 'iː][wʌn][oʊ] - [ðə; ði][dɔːgz] , " [sed] ['naɪəl] ['sʌlənli] .

"	Leave	me	one	o	'	the	dogs	,	"	said	Nial	sullenly	.
"	离开	我	一	o	-	这	狗	,	"	说	尼尔	闷闷不乐地	.

“给我留一条狗吧，”尼尔闷闷不乐地说。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [waɪ] ? "

"	And	for	why	?	"
"	和	为了	为什么	?	"

“为什么？”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['steɪɪŋ] [hɪr] [ə'loʊn] , [ɪn] [ðɪs] ['triːləs] , ['fɔːrən] [pleɪs] , ['mɜːrdoʊ] - :

"	I	will	not	be	staying	here	alone	,	in	this	treeless	,	foreign	place	,	Murdo	MacMurdo	:
"	我	将要	不是	是	入住	这里	独自的	,	在	这	无树	,	外国的	地方	,	默多	-	:

[noʊ] ,

no	,
不	,

“我不会独自留在这里，在这个没有树木的异国他乡，默多·麦克默多：不，

[ðæt] [aɪ][wəʊnt] , [ən'les] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] .

that	I	won't	,	unless	you	will	be	leaving	me	one	of	the	dogs	.
那	我	惯于	,	除非	你	将要	是	离开	我	一	的	这	狗	.

我不会，除非你要给我留一只狗。

" [ðə; ði] ['ʃepərd] [grʌntid] ['səːləli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔliz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [best] [frendz] , [ænd; ənd]

"	The	shepherd	grunted	surlily	,	for	the	collies	were	his	best	friends	,	and
"	这	牧羊人	哼哼	暴躁地	,	为了	这	柯利犬	是	他的	最好的	朋友们	,	和

[gʊd] ['kʌmpəni] .

good	company	.
好的	公司	.

牧羊人闷闷不乐地哼了一声，因为牧羊犬是他最好的朋友，也是很好的伙伴。

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ][tuː; tə][biː; bi] , [ðen] [soʊ][tuː; tə][biː; bi] .

But	if	so	to	be	,	then	so	to	be	.
但	如果	所以	到	是	,	然后	所以	到	是	.

但如果事情就是这样，那就这样吧。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] - [ænd; ənd] [liːv] [luː'ɑːθ] .

He	would	take	Braon	and	leave	Luath	.
他	会	拿	-	和	离开	卢阿斯	.

他会带走布兰，离开卢阿斯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['seɪfər] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔːg][ðæn; ðən][ə; eɪ]

It	was	safer	,	at	such	a	time	,	to	be	alone	with	a	dog	than	a
它	曾是	更安全	,	在	这样的	一个	时间	,	到	是	独自的	和	一个	狗	比	一个

[bɪtʃ] ;

bitch	;
婊子	;

在那种情况下，单独和一只公狗待在一起比和一只母狗待在一起更安全；

[fɔːr; fər] [bɪtʃiz] [wɜːr; wər] [noʊn] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ] ['diːmənz] [ænd; ənd]['iːv(ə)l]
for **bitches** **were** **known** **often** **to** **be** **in** **league** **with** **demons** **and** **evil**
为了 婊子 是 已知 经常 到 是 在 联盟 和 恶魔 和 邪恶的
['spɪrɪts] .
spirits **.**
烈酒 .

人们普遍认为母狗经常与恶魔和邪灵勾结。

[æz; əz][fɔːr; fər]['naɪəl] , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['hjuːmən] [hɪm'self] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [les] [rɪsk] .
As **for** **Nial** **,** **not** **being** **human** **himself** **,** **there** **would** **be** **less** **risk** **.**
作为 为了 尼尔 , 不是 存在 人类 他自己 , 那里 会 是 较少的 风险 .

至于尼尔，他本身并非人类，因此风险较小。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [gler] [ɪn] - [aɪz] ,
Now **that** **he** **noticed** **it** **,** **there** **was** **a** **red** **glare** **in** **Luath's** **eyes** **,**
现在 那 他 注意到 它 , 那里 曾是 一个 红色的 强光 在 - 眼睛 ,

他注意到这一点后，卢阿斯的眼中闪过一丝红光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪtʃ] [muːvd] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪ] .
and **the** **bitch** **moved** **about** **in** **a** **strange** **way** **.**
和 这 婊子 已搬 关于 在 一个 奇怪的 方式 .

那条母狗的举止也很奇怪。

[fɔːr; fər] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] - .
For **sure** **he** **would** **take** **Braon** **.**
为了 当然 他 会 拿 - .

他肯定会带走布兰。

[ðə; ði] [taɪm] [went] ['wɪrəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɑːtʃər] [æt; ət] ['ɑrdɑk] - [biːg] .
The **time** **went** **wearily** **for** **the** **watcher** **at** **Ardoch** **-** **beag** **.**
这 时间 去 疲劳 为了 这 观察者 在 阿多克 - 贝格 .

对于阿多赫贝格的守望者来说，时间过得十分漫长。

[ðə; ði] ['sweltərɪŋ] [hiːt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] ['dʌbli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [griːn] ['fɔːrɪst] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
The **sweltering** **heat** **made** **him** **long** **doubly** **for** **the** **green** **forest** **that** **was** **his**
这 酷热 热 制成 他 长的 双倍 为了 这 绿色的 森林 那 曾是 他的
[hoʊm] .
home **.**
家 .

酷热难耐的天气让他更加渴望回到他赖以生存的绿色森林。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] ['entər] [ðæt] ['loʊnli] [haʊs] .
He **did** **not** **dare** **enter** **that** **lonely** **house** **.**
他 做过 不是 敢 进入 那 孤独 房子 .

他不敢进入那间孤零零的房子。

[huː] [ɔːr] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ɔːr] ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
Who **or** **what** **might** **be** **sitting** **there** **,** **or** **standing** **looking** **at** **him** **from** **the**
WHO 或者 什么 可能 是 坐着 那里 , 或者 常设 寻找 在 他 从 这
['ɪnər] [ruːm] ?
inner **room** **?**
内 房间 ?

坐在那里的是谁？或者说，是什么东西站在里面的房间里看着他？

['niːðər] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['ventʃər] ['ɪntuː][ðə; ði]['baɪər] , [ðoʊ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɔːf(ə)l] ['bɜːrd(ə)n] ,
Neither **could** **he** **venture** **into** **the** **byre** **,** **though** **,** **but** **for** **her** **awful** **burden** **,**
两者都不 可以 他 风险投资 进入 这 牛棚 , 尽管 , 但 为了 她 可怕 负担 ,

然而，若非她背负着沉重的负担，他也无法冒险进入牛棚。

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mer] - [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪtʃ]

he	would	rather	have	the	company	of	the	mare	Raoilt	than	of	the	bitch
他	会	相当	有	这	公司	的	这	母马	-	比	的	这	婊子

[luː'ɑːθ] .

Luath	.
卢阿斯	.

他宁愿与母马 Raoilt 为伴，也不愿与母狗 Luath 为伴。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daɪk] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd]

For	a	long	while	he	sat	in	the	shadow	of	a	dyke	that	was	the	south	side
为了	一个	长的	尽管	他	卫星	在	这	阴影	的	一个	堤防	那	曾是	这	南	边

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] ['ʃiːpfoʊld] .

of	the	winter	sheepfold	.
的	这	冬天	羊圈	.

他长时间坐在冬季羊圈南侧堤坝的阴影下。

[bʌt; bət][hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'iːzi] [æz; əz] [taɪm] [pæst] .

But	he	grew	more	and	more	uneasy	as	time	passed	.
但	他	生长	更多的	和	更多的	不安	作为	时间	通过了	.

但随着时间的推移，他越来越感到不安。

[wʌt] [ɪf] ['mɜːrdoʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [tɪl] ['æftər] ['naɪtfɔːl] ?

What	if	Murdo	did	not	come	back	till	after	nightfall	?
什么	如果	默多	做过	不是	来	后退	直到	后	黄昏	?

如果默多直到天黑以后才回来呢?

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd][stɛərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

He	rose	and	stared	about	him	.
他	玫瑰	和	凝视	关于	他	.

他站起身，环顾四周。

[wer] [wʌz; wəz] [luː'ɑːθ] ?

Where	was	Luath	?
在哪里	曾是	卢阿斯	?

卢阿斯在哪里?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['kɑːli] ['eniwer] .

He	could	not	see	the	collie	anywhere	.
他	可以	不是	看	这	柯利犬	任何地方	.

他到处都找不到那只牧羊犬。

[hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] [trɔtɪŋ] ['aɪdli] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

He	had	noticed	her	trotting	idly	up	the	steep	bend	of	the	road	beyond	the
他	有	注意到	她	小跑	闲散地	向上	这	陡	弯曲	的	这	路	超过	这

['kɑːtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

他注意到她正慢悠悠地沿着小屋后面的陡峭弯道小跑上去。

" [ɑː] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

"	Ah	,	there	she	is	,	"	he	muttered	,
"	啊	,	那里	她	是	,	"	他	低声说道	,

“啊，她在那儿，”他低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [flɪt] ['bluːli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [wei] .

as	he	saw	a	shadow	flit	bluely	across	the	blinding	way	.
作为	他	锯	一个	阴影	掠过	蓝色地	穿过	这	失明	方式	.

他看到一道蓝色的影子在刺眼的路上闪过。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːst] ?

But	what	was	the	matter	with	the	beast	?
但	什么	曾是	这	事情	和	这	兽	?

那野兽到底出了什么问题?

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [swɪft] , [slɪŋkɪŋ] [rʌn] , [hɜːr; hər][teɪl] [skɪf] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈtwiːn]
She **came** **along** **at** **a** **swift** **,** **slinking** **run** **,** **her** **tail** **skiffing** **the** **ground** **between**
她 来了 沿着 在 一个 迅速 , 潜行 跑步 , 她 尾巴 划小艇 这 地面 之间
[hɜːr; hər] [fiːt] .
her **feet** **.**
她 脚 .

她迈着轻快的步伐，悄悄地跑过来，尾巴在她两脚之间轻快地划过地面。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfɜːrtɪv] [glæns] .
As **she** **passed** **,** **she** **gave** **him** **a** **furtive** **glance** **.**
作为 她 通过了 , 她 给予 他 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 .

她经过他身边时，偷偷地瞥了他一眼。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [lɪp] , [tɔːt] , [dʒʌst] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ˈglɪmər] [ʌv; əv] [waɪt] [fæŋz] .
The **upper** **lip** **,** **taut** **,** **just** **showed** **a** **glimmer** **of** **white** **fangs** **.**
这 上 唇 , 紧绷 , 只是 显示 一个 微光 的 白色的 獠牙 .

上唇紧绷，隐约露出一截白色的獠牙。

" [luːˈɑːθ] ! [luːˈɑːθ] !
" **Luath** **!** **Luath** **!**
" 卢阿斯 ! 卢阿斯 !

“卢阿斯！卢阿斯！”

[luːˈɑːθ] !
Luath **!**
卢阿斯 !

卢阿斯！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɑːli] [wʊd] [peɪ] [noʊ] [hiːd] ; [ɔːr] , [ˈræðər] , [ʃiː; ʃi] [peɪd] [ðɪs] [hiːd] ,
" **But** **the** **collie** **would** **pay** **no** **heed** **;** **or** **,** **rather** **,** **she** **paid** **this** **heed** **,**
" 但 这 柯利犬 会 支付 不 注意 ; 或者 , 相当 , 她 有薪酬的 这 注意 ,

“但是牧羊犬却毫不在意；或者更确切地说，它其实很在意这一点，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [reɪs] ,
that **she** **broke** **into** **a** **race** **,**
那 她 打破 进入 一个 种族 ,

她突然加入了比赛，

[ænd; ənd] [fluː] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [blæk]
and **flew** **down** **the** **road** **to** **the** **Ford** **till** **she** **was** **no** **more** **than** **a** **black**
和 飞翔 向下 这 路 到 这 福特 直到 她 曾是 不 更多的 比 一个 黑色的
[blɜːr] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ][ˈwɜ˞ːlɪŋ, ˈhwɜ˞ːlɪŋ] [ˈedi] [ʌv; əv] [dʌst] .
blur **beyond** **a** **whirling** **eddy** **of** **dust** **.**
模糊 超过 一个 旋转 涡流 的 灰尘 .

她沿着公路飞驰而去，直到变成扬起的尘土旋涡之外的一道黑色模糊身影。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [strɔː] .
This **was** **the** **last** **straw** **.**
这 曾是 这 最后的 稻草 .

这是压垮骆驼的最后一根稻草。

[ˈnaɪəl] [geɪv] [wʌn] [lʊk] [mɔːr] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
Nial **gave** **one** **look** **more** **all** **around** **him** **.**
尼尔 给予 一 看 更多的 全部 大约 他 .

尼尔又环顾了一下四周。

[ðen] [hiː; hi] [ˈlisnd] [æt; ət][ðə; ði][ˈbaɪər] , [tuː; tə] [hɪr] [ɪf] - [wɜːr; wər] [mʌntʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]
Then **he** **listened** **at** **the** **byre** **,** **to** **hear** **if** **Raoilt** **were** **munching** **at** **her**
然后 他 听着 在 这 牛棚 , 到 听到 如果 - 是 咀嚼 在 她
[heɪ] .
hay **.**
干草 .

然后他到牛棚边侧耳倾听，看看拉奥尔特是否在吃干草。

[wʌt] [ɪf] - - [^ɔːm] [ʃʊd; ʃəd] [get]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ded] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [dɪs'maʊnt] ,

What	if	Màm	-	Gorm	should	get	tired	of	being	dead	,	and	should	dismount	,
什么	如果	-	-	戈姆	应该	得到	疲劳的	的	存在	死的	,	和	应该	下马	,

[ænd; ənd] , ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [waɪt] ,

and	,	rigid	and	white	,
和	,	死板的	和	白色的	,

如果马姆戈姆厌倦了死亡，从马上下来，僵硬而苍白，那会怎样呢?

[step] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] !

step	out	into	the	sunlight	!
步	出去	进入	这	阳光	!

走到阳光下吧!

[ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃɪvər] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [hiːt] .

The	thought	made	him	shiver	,	for	all	the	blazing	heat	.
这	想法	制成	他	颤抖	,	为了	全部	这	炽烈	热	.

即使天气酷热，想到这一点也让他不寒而栗。

['saɪləntli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] .

Silently	as	his	shadow	,	he	was	out	upon	the	road	.
默默	作为	他的	阴影	,	他	曾是	出去	之上	这	路	.

他像影子一样悄无声息地走在路上。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [wɪm] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [pæθ]

Suddenly	the	whim	took	him	to	go	the	other	way	rather	than	by	the	path
突然	这	一时兴起	采取	他	到	去	这	其他	方式	相当	比	经过	这	小路

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [kʌm] .

he	and	the	others	had	come	.
他	和	这	其他的	有	来	.

突然，他心血来潮，决定走另一条路，而不是走他和伙伴们来时的路。

[bɪ'loʊ] ['siː ɛn oʊ siː] - ['ruː'ɑː] [ðə; ði][roʊd] ['dɪpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] ;

Below	Cnoc	-	Ruadh	the	road	dipped	for	a	bit	;
以下	中国宇航局	-	鲁阿德	这	路	浸入	为了	一个	少量	;

在 Cnoc-Ruadh 下方，道路有一点下坡。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃiːp] - [pæθ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə]

and	there	was	a	sheep	-	path	from	it	that	would	lead	him	down	to
和	那里	曾是	一个	羊	-	小路	从	它	那	会	带领	他	向下	到

[ðə; ði][fɔːrd][ʌv; əv][ˌeɪ tiː 'eɪtʃ] - [nɑː] - - ,

the	ford	of	Ath	-	na	-	chaorach	,
这	福特	的	雅典	-	纳	-	-	,

从那里有一条羊肠小道，可以通往阿特纳乔拉赫渡口。

[wens] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ɪn] - ['fɔːrɪst] [ə'gen] .

whence	he	would	soon	be	in	Iolair	forest	again	.
何处	他	会	很快	是	在	-	森林	再次	.

他很快又会回到伊奥莱尔森林。

[bʌt; bət][noʊ] [fɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] [dɪd]['naɪəl] [siː] [ðæt] [deɪ] .

But	no	Ford	of	the	Sheep	did	Nial	see	that	day	.
但	不	福特	的	这	羊	做过	尼尔	看	那	天	.

但那天尼尔并没有看到绵羊渡口。

[fɔːr; fər]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [æt; ət] [ðæt] [pɑːrt] ,

For	after	he	had	reached	the	summit	of	the	road	at	that	part	,
为了	后	他	有	达到	这	首脑	的	这	路	在	那	部分	,

因为他到达那段路的最高点之后，

[tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] [ʌv; əv] ['ardɑk] - [biːg] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [hɑːrt]
to **the** **westward** **of** **Ardoch** **-** **beag** **,** **he** **saw** **a** **sight** **that** **brought** **the** **heart**
到 这 向西 的 阿多克 - 贝格 , 他 锯 一个 视线 那 带来 这 心
[ˊsʌfəkeitiŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
suffocatingly **to** **his** **mouth** **.**
令人窒息地 到 他的 嘴 .

在阿多赫贝格的西边，他看到了一幕景象，令他心惊胆战。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] , [ðen] , [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [luː'ɑːθ] [slɪŋk] ['swɪftli] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ] [kɜːrld] [lɪp]
It **was** **this** **,** **then** **,** **that** **had** **made** **Luath** **slink** **swiftly** **away** **,** **with** **curled** **lip**
它 曾是 这 , 然后 , 那 有 制成 卢阿斯 潜行 迅速地 离开 , 和 卷曲 唇
[ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] [fel] ?
and **bristling** **fell** **?**
和 竖起的 跌倒 ?

那么，正是这件事让卢阿斯撅着嘴，竖起耳朵，迅速溜走了吗?

[ðer; ðər] , [æz; əz] [ðoʊ] ['kɑːvən][ɪn] [stoʊn] , [sæt][ðə; ði] ['wʊmən] ['ænəˌbæl] ,
There **,** **as** **though** **carven** **in** **stone** **,** **sat** **the** **woman** **Anabal** **,**
那里 , 作为 尽管 卡文 在 石头 , 卫星 这 女士 阿纳巴尔 ,

仿佛刻在石头上的一样，阿那巴尔女人就坐在那里。

['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['baɪər] .
rigid **and** **motionless** **as** **the** **thing** **that** **was** **in** **the** **byre** **.**
死板的 和 静止不动 作为 这 事物 那 曾是 在 这 牛棚 .

像牛棚里的东西一样僵硬一动不动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv]['siː ɛn oʊ siː] - ['ruː'ɑː] ,
She **was** **on** **the** **extreme** **verge** **of** **Cnoc** **-** **Ruadh** **,**
她 曾是 在 这 极端 边缘 的 中国宇航局 - 鲁阿德 ,

她处于 Cnoc-Ruadh 的极端边缘，

[wer] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ledʒ] [rʌnz] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['boʊldər] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'hæŋz] [ðə; ði] [stræθ] ,
where **a** **double** **ledge** **runs** **out** **from** **the** **great** **boulder** **which** **overhangs** **the** **Strath** **,**
在哪里 一个 双倍的 壁架 跑步 出去 从 这 伟大的 巨石 哪个 悬垂 这 斯特拉斯 ,

从悬于斯特拉斯河谷上方的大岩石延伸出一道双层岩架，

[ænd; ənd] [wens] [fɔːr; fər] [naɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [maɪlz] [də; ði] [aɪ] [kæn; kən] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [kɔːrs]
and **whence** **for** **nigh** **upon** **a** **score** **of** **miles** **the** **eye** **can** **follow** **the** **course**
和 何处 为了 夜 之上 一个 分数 的 英里 这 眼睛 能 跟随 这 课程
[ʌv; əv] - ['wɔːtər] .
of **Mairg** **Water** **.**
的 - 水 .

由此，目光可以沿着迈尔格河的流向延伸近二十英里。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ə; eɪ] [hiːt] - [heɪz] [əb'skjuəd] ['maʊnt(ə)n] - [flæŋk][ænd; ənd] ['brækən] - [sloʊp] ,
At **the** **far** **end** **a** **heat** **-** **haze** **obscured** **mountain** **-** **flank** **and** **bracken** **-** **slope** **,**
在 这 远的 结尾 一个 热 - 阴霾 模糊不清 山 - 侧翼 和 蕨类植物 - 坡 ,

远处，热浪笼罩着山坡和蕨类植物覆盖的斜坡。

[ænd; ənd][bɜːrk] - [ʃɔː] — [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , ['pɜːrp(ə)l] - [greɪ]
and **birk** **-** **shaw** **—** **all** **save** **the** **extreme** **summits** **of** **the** **hills** **,** **purple** **-** **grey**
和 桦木 - 肖 — 全部 节省 这 极端 峰会 的 这 丘陵 , 紫色的 - 灰色的
['ʃæˌdoʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [skaɪ] .
shadows **against** **the** **gleaming** **sky** **.**
阴影 反对 这 闪闪发光 天空 .

还有桦树——除了山顶的最高处，那里在闪耀的天空下投下紫灰色的阴影。

['nɪrər] , [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [stræθ] , [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['meni] [kɑːts] , ,
Nearer **,** **in** **the** **north** **strath** **,** **the** **smoke** **of** **many** **cots** **,** **sheilings** **,**
更近 , 在 这 北 斯特拉斯 , 这 抽烟 的 许多 婴儿床 , 谢林斯 ,

更近一些，在北部的河谷地带，许多简易棚屋、茅屋的炊烟袅袅升起。

[ænd; ənd] ['bɔhæn] [roʊz] [ɪn][ðer; ðər] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [ɔːr]['spaɪrəl] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [peɪl] [bluː] [mɪst] .

and	bothan	rose	in	their	perpendicular	or	spiral	columns	of	pale	blue	mist	.
和	博坦	玫瑰	在	他们的	垂直	或者	螺旋	列	的	苍白	蓝色的	薄雾	.

博坦玫瑰在垂直或螺旋状的淡蓝色薄雾柱中绽放。

[frʌm; frəm] [wer] ['naɪəl] [stʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

From	where	Nial	stood	he	could	see	her	face	.
从	在哪里	尼尔	站立	他	可以	看	她	脸	.

从尼尔站的地方，他可以看到她的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][wɑːn][ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn][ɪn][ðə; ði]['baɪər] ,

It	was	as	wan	and	awful	as	that	of	the	dead	man	in	the	byre	,
它	曾是	作为	万	和	可怕	作为	那	的	这	死的	男人	在	这	牛棚	,

它和牛棚里死者的尸体一样，面色苍白，面容凄惨。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [lɪvd] .

but	he	saw	that	the	eyes	lived	.
但	他	锯	那	这	眼睛	居住地	.

但他看到那双眼睛是有生命的。

[ðə; ði] ['wʊmən] [sæt] [dʌm] , [blaɪnd] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [hiːt] , [hɜːr; hər] [geɪz] [fɪkst] ,

The	woman	sat	dumb	,	blind	,	oblivious	of	the	flaming	heat	,	her	gaze	fixed	,
这	女士	卫星	哑的	,	瞎的	,	浑然不觉	的	这	炽盛	热	,	她	目光	固定的	,

[ʌn'weɪvərɪŋ] .

unwavering	.
坚定不移	.

女人呆呆地坐在那里，双目失明，对熊熊烈火毫无察觉，目光坚定不移。

['faɪər] [bəːnd] [ɪn][ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [kwentʃt] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Fire	burned	in	them	,	a	fire	that	would	never	be	quenched	till	the	day	of	the
火	烧伤	在	他们	,	一个	火	那	会	绝不	是	淬火	直到	这	天	的	这

[greɪv] .

grave	.
严重	.

他们心中燃起熊熊烈火，直到死亡之日都不会熄灭。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laɪv] [ɔːr] [ded] , ['weðər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːr][ə; eɪ]

He	could	not	tell	whether	she	was	alive	or	dead	,	whether	a	woman	or	a
他	可以	不是	告诉	无论	她	曾是	活	或者	死的	,	无论	一个	女士	或者	一个

[reɪθ] .

wraith	.
幽灵	.

他无法分辨她是死是活，是人是鬼。

[bʌt; bət][hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['tæŋg(ə)ld] ['lɑːks] [ʌv; əv] [her] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

But	he	noted	the	long	,	tangled	locks	of	hair	which	hung	over	her	shoulder	,
但	他	著名的	这	长的	,	纠缠不清	锁	的	头发	哪个	悬挂	超过	她	肩膀	,

但他注意到她肩上垂着一头长长的、凌乱的头发。

[braʊn] [her] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ,

brown	hair	streaked	with	grey	,
棕色的	头发	条纹	和	灰色的	,

棕色头发中夹杂着几缕灰白，

[laɪk] [ðə; ði] [tres] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [mæn] [stɪl] [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

like	the	tress	that	the	dead	man	still	clutched	in	his	right	hand	.
喜欢	这	树	那	这	死的	男人	仍然	紧握	在	他的	正确的	手	.

就像死者右手仍然紧紧攥着的那束树枝一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm] .

It	was	a	thing	to	flee	from	.
它	曾是	一个	事物	到	逃跑	从	.

那是一个让人想要逃离的地方。

[wʌn] [dɪˈzaɪər][ˈoʊnli] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [seɪf] [griːn] [ˈkwaɪətuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]
One desire only possessed him now , to reach the safe green quietudes of the
一 欲望 仅有的 拥有 他 现在 , 到 抵达 这 安全的 绿色的 宁静 的 这
[paɪn] - [ˈfɔːrɪst] [wʌns] [mɔːr] .
pine - forest once more .
松树 - 森林 一次 更多的 .

他现在只有一个愿望，那就是再次回到松树林那安全、宁静的绿色环境中。

[ðer; ðər][ɔːl][wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] ; [ðer; ðər][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪˈveɪd] [mæn][ɔːr] [reɪθ] .
There all was familiar ; there he could evade man or wraith .
那里 全部 曾是 熟悉的 ; 那里 他 可以 逃避 男人 或者 幽灵 .

那里的一切都那么熟悉；在那里，他可以躲避人或幽灵。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] , [tuː] , [left] [ðæt] [ˈsɑːlətuːd] [wer] , [wʌns] [əˈgen] ,
And so he , too , left that solitude where , once again ,
和 所以 他 , 也 , 左边 那 孤独 在哪里 , 一次 再次 ,

于是，他也离开了那片孤独之地，再一次，

- [ænd; ənd][ˈænəˌbæl][wɜːr; wər] [naɪ] [wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
Torcall and Anabal were nigh one to another , and not knowing it .
- 和 阿纳巴尔 是 夜 一 到 其他 , 和 不是 会心 它 .

托卡尔和阿纳巴尔彼此靠近，却浑然不知。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [noʊ] — [nʌn] [bʌt; bət][gɑːd] [nuː] — [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ɪrz] [wʌz; wəz]
How could he know — none but God knew — that in the woman's ears was
如何 可以 他 知道 — 没有任何 但 上帝 知道 — 那 在 这 女性的 耳朵 曾是
[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪn] [fərˈevər] ?
the roar of the Linn forever ?
这 吼 的 这 林恩 永远 ?

他怎么会知道——除了上帝，谁也不知道——那女人的耳中永远回荡着林恩河的咆哮声?

[ðæt] [ðə; ði] [ˈlæftər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkelpi] [rɔːt] [hɜːr; hər] [ˈevər] [tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈskruːʃieɪtɪŋ] [ˈterər] ?
that the laughter of a kelpie wrought her ever to an excruciating terror ?
那 这 笑声 的 一个 凯尔皮 锻 她 曾经 到 一个 痛苦不堪 恐怖 ?

难道水妖的笑声会让她感到极度恐惧吗?

[dʌm] , [ˈmoʊʃnləs] , [ˈsterɪŋ] [ʌnˈweɪvərɪŋli] : [soʊ][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][æt; ət][ðə; ði] [fleɪm] - [red] [ˈsetɪŋ] ,
Dumb , motionless , staring unwaveringly : so was she at the flame - red setting ,
哑的 , 静止不动 , 凝视 毫不动摇 : 所以 曾是 她 在 这 火焰 - 红色的 环境 ,

她呆立不动，目光一动不动地盯着那火红的背景。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [bleɪz] [hæd; həd] [ˈlaɪtnd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [piːks] [ʌv; əv][ðə; ði]
as she had been since the first blaze had lightened along the peaks of the
作为 她 有 到过 自从 这 第一的 火焰 有 轻度 沿着 这 高峰 的 这
[iːst] .
east .
东方 .

自从东方山峰燃起第一场大火以来，她就一直如此。

[eks]
X
X

X

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈnaɪtfɔːl] [wen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst]
It was within an hour of nightfall when , from the verge of the forest
它 曾是 之内 一个 小时 的 黄昏 什么时候 , 从 这 边缘 的 这 森林
[bɪˈloʊ] - - [^ɔːm] ,
below Màm - Gorm ,
以下 - - 戈姆 ,

夜幕降临前不到一个小时，从马姆戈姆山脚下的森林边缘，

['naɪəl]	[kɔːt]	[saɪt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[kaɪ]	['kʌmɪŋ]	[daʊn]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	[hɪl]	-	['pɑːstʃəz]	.		
Nial	**caught**	**sight**	**of**	**the**	**kye**	**coming**	**down**	**from**	**the**	**hill**	**-**	**pastures**	**.**
尼尔	捕捉	视线	的	这	凯	未来	向下	从	这	爬坡道	-	牧场	.

尼尔看到那只野牛从山上的牧场下来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]	[siː]	['sɔrkə]	, [bʌt; bət][hiː; hi]	[nuː]	[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər]	;	['prɑːbəbli]	[wɪð; wɪθ]	['ælən]	,								
He	**could**	**not**	**see**	**Sorcha**	**,**	**but**	**he**	**knew**	**she**	**must**	**be**	**there**	**;**	**probably**	**with**	**Alan**	**,**	
他	可以	不是	看	索尔查	,	但	他	知道	她	必须	是	那里	;	大概	和	艾伦	,	

他看不到索尔查，但他知道她一定在那里；可能和艾伦在一起。

[huː]	[fɔːr; fər]	[deɪz]	[pæst][hæd; həd]	[bɪn]	[wɔːnt][tuː; tə]	[dɪˈpjuːt]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['ʃepəd]	[ɑːn]	-	[tuː; tə][ə; eɪ][hɜːrd]	-	['lædi]	[huː]	[lɪvd]	[wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['droʊvər][dʒʌst]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	[pæs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['iːgəlz]	.
who	**for**	**days**	**past**	**had**	**been**	**wont**	**to**	**depute**	**his**	**own**	**shepherding**	**on**	**Tornideon**	**to**	**a**	**herd**	**-**	**laddie**	**who**	**lived**	**with**	**an**	**old**	**drover**	**just**	**beyond**	**the**	**Pass**	**of**	**the**	**Eagles**	**.**
WHO	为了	天	过去的	有	到过	惯于	到	副手	他的	自己的	牧羊	在	-	到	一个	一群	-	小伙子	WHO	居住地	和	一个	老的	司机	只是	超过	这	经过	的	这	老鹰队	.

过去几天，他一直把托尼迪翁山上的牧羊工作委托给一个住在鹰隘口外一位老牧羊人的牧童。

['naɪəl][hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[bɪn]	[ʌp]	[æt; ət][ðə; ði][fɑːrm]	.			
Nial	**had**	**already**	**been**	**up**	**at**	**the**	**farm**	**.**
尼尔	有	已经	到过	向上	在	这	农场	.

尼尔当时已经去农场了。

['uːnə]	[leɪ]	[wer]	[hiː; hi][hæd; həd]	[left]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd][wʌz; wəz]	[stɪl]	[ɪn][ðə; ði]	[seɪm]	[prə'faʊnd]	[ænd; ənd]	,					
Oona	**lay**	**where**	**he**	**had**	**left**	**her**	**,**	**and**	**was**	**still**	**in**	**the**	**same**	**profound**	**and**	**,**		
奥娜	躺	在哪里	他	有	左边	她	,	和	曾是	仍然	在	这	相同的	深刻的	和	,		

奥娜躺在他离开她时的地方，仍然沉浸在同样的深沉之中，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər]	[loʊ]	['briːðɪŋ]	,	['deθˌlaɪk]	['slʌmbər]	.		
but	**for**	**her**	**low**	**breathing**	**,**	**deathlike**	**slumber**	**.**
但	为了	她	低的	呼吸	,	死气沉沉	睡眠	.

但她呼吸微弱，如同死人一般沉睡。

[ðens]	[hiː; hi][hæd; həd]	['wɔndəd]	[bæk]	[tuː; tə][ðə; ði]	['fɔːrɪst]	,		
Thence	**he**	**had**	**wandered**	**back**	**to**	**the**	**forest**	**,**
因此	他	有	漫步	后退	到	这	森林	,

于是他又漫步回到了森林里。

['θɪŋkɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[dɪ'send]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[lɪn]	[oʊ]	-	-	,	
thinking	**that**	**he**	**would**	**descend**	**toward**	**the**	**Linn**	**o**	**'**	**Mairg**	**,**	
思维	那	他	会	下降	朝向	这	林恩	o	-	-	,	

他以为自己会向林恩·奥·梅尔格方向下降，

[ænd; ənd]	[siː]	[ɪf]	['mɜːrdoʊ][wɜːr; wər]	[stɪl]	[ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz]	[kwest]	[fɔːr; fər]['ænəˌbæl]	.					
and	**see**	**if**	**Murdo**	**were**	**still**	**there**	**in**	**his**	**quest**	**for**	**Anabal**	**.**	
和	看	如果	默多	是	仍然	那里	在	他的	寻求	为了	阿纳巴尔	.	

看看默多是否还在那里寻找阿纳巴尔。

[hiː; hi][hæd; həd] [skers] ['entərd] [ðə; ði][paɪn] - [gleɪdz] [wen] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [glæns] ['bækwərd] ,
He **had** **scarce** **entered** **the** **pine** **-** **glades** **when** **,** **happening** **to** **glance** **backward** **,**
他 有 稀少 进入 这 松树 - 林间空地 什么时候 , 发生 到 瞥一眼 落后 ,
[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kaʊz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .
he **saw** **the** **cows** **coming** **home** **.**
他 锯 这 牛 未来 家 .

他刚走进松树林，就无意间回头瞥了一眼，看到牛群正往家走。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['sɔrkə] [ə'pɪrd] : [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sər'maɪzd]
Sure **enough** **,** **in** **a** **few** **minutes** **Sorcha** **appeared** **:** **and** **,** **as** **he** **had** **surmised**
当然 足够的 , 在 一个 很少 分钟 索尔查 出现 : 和 , 作为 他 有 推测
, ['ælən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
, **Alan** **with** **her** **.**
, 艾伦 和 她 .

果然，几分钟后，索尔查出现了；而且，正如他所料，艾伦也和她在一起。

[ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðər] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] , [waɪl] ['sloʊli] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]
They **walked** **together** **,** **his** **arm** **about** **her** **waist** **,** **while** **slowly** **they** **followed** **the**
他们 步行 一起 , 他的 手臂 关于 她 腰部 , 尽管 缓慢地 他们 随后 这
['liːʒərli] [kaɪ] .
leisurely **kye** **.**
悠闲 凯 .

他们并肩而行，他的手臂搂着她的腰，慢慢地跟随着悠闲漫步的狮子。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] , ['naɪəl] [hɜːrd] ['sɔrkə] ['sɪŋɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meni] ['mɪlkɪŋ] ['sɔŋz] .
As **they** **came** **nearer** **,** **Nial** **heard** **Sorcha** **singing** **one** **of** **her** **many** **milking** **songs** **.**
作为 他们 来了 更近 , 尼尔 听到 索尔查 歌唱 一 的 她 许多 挤奶 歌曲 .

随着他们走近，尼尔听到索尔查在唱她众多挤奶歌曲中的一首。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [sɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [naʊ] [keɪm] ['rɪplɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['heðər] ,
Often **he** **had** **heard** **her** **sing** **that** **which** **now** **came** **rippling** **down** **the** **heather** **,**
经常 他 有 听到 她 唱歌 那 哪个 现在 来了 涟漪 向下 这 希瑟 ,

他常常听到她唱着那首歌，如今那歌声正从石楠丛中荡漾而下。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and **he** **could** **have** **given** **her** **word** **for** **word** **for** **it** **.**
和 他 可以 有 给定 她 单词 为了 单词 为了 它 .

他完全可以原封不动地把那句话告诉她。

[oʊ] [swiːt] [ˌes 'tiː] . [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
O **sweet** **St** **.** **Bride** **of** **the**
哦 甜的 英石 . 新娘 的 这

哦，甜美的圣新娘

['jeloʊ] , ['jeloʊ] [her] :
Yellow **,** **yellow** **hair** **:**
黄色的 , 黄色的 头发 :

黄色的头发：

[pɔːl] [sed] , [ænd; ənd] ['piːtər] [sed] ,
Paul **said** **,** **and** **Peter** **said** **,**
保罗 说 , 和 彼得 说 ,

保罗说，彼得也说，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [ə'laɪv][ɔːr] [ded]
And **all** **the** **saints** **alive** **or** **dead**
和 全部 这 圣徒 活 或者 死的

以及所有在世或已故的圣徒

['vaʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [swiːtəst] [hed] ,
Vowed **she** **had** **the** **sweetest** **head** **,**
发誓 她 有 这 最甜美的 头 ,

她发誓说她拥有最甜美的头颅，

['bɑːni] , [swiːt] [ˌes 'tiː] . [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
Bonnie , sweet St . Bride of the
邦妮 , 甜的 英石 . 新娘 的 这

邦妮，甜美的圣新娘

['jeloʊ] , ['jeloʊ] [her] .
Yellow , yellow hair .
黄色的 , 黄色的 头发 .

黄色的头发，黄色的头发。

[waɪt] [meɪ] [maɪ] ['mɪlkɪŋ] [biː; bi] ,
White may my milking be ,
白色的 可能 我的 挤奶 是 ,

愿我的奶水洁白无瑕，

[waɪt] [æz; əz] [ðiː] :
White as thee :
白色的 作为 你 :

像你一样洁白：

[ðaɪ] [feɪs] [ɪz] [waɪt] , [ðaɪ] [nek] [ɪz] [waɪt] ,
Thy face is white , thy neck is white ,
你的 脸 是 白色的 , 你的 脖子 是 白色的 ,

你的脸白，你的颈项白，

[ðaɪ] [hændz][ɑːr; ər] [waɪt] , [ðaɪ] [fiːt] [ɑːr; ər] [waɪt] ,
Thy hands are white , thy feet are white ,
你的 双手 是 白色的 , 你的 脚 是 白色的 ,

你的手是白的，你的脚也是白的。

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [swiːt] [soʊl] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [braɪt] —
For thy sweet soul is shining bright —
为了 你的 甜的 灵魂 是 灼灼 明亮的 —

因为你甜美的灵魂闪耀着光芒——

[oʊ] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
O dear to me ,
哦 亲爱的 到 我 ,

我亲爱的，

[oʊ] [dɪr] [tuː; tə] [siː] ,
O dear to see ,
哦 亲爱的 到 看 ,

哦，亲爱的，

[ˌes 'tiː] . ['brɪdʒɪt] [waɪt] !
St . Bridget white !
英石 . 布里奇特 白色的 !

圣布里奇特·怀特！

['jeloʊ] [meɪ] [maɪ] ['bʌtər] [biː; bi] ,
Yellow may my butter be ,
黄色的 可能 我的 黄油 是 ,

愿我的黄油是黄色的，

[sɔːft] [ænd; ənd] [raʊnd] :
Soft and round :
柔软的 和 圆形的 :

柔软圆润：

[ðaɪ] [brests] [ɑːr; ər] [swiːt] ,
Thy breasts are sweet ,
你的 乳房 是 甜的 ,

你的乳房很甜美，

[sɔːft] , [raʊnd] , [ænd; ənd] [swiːt]
Soft , round , and sweet
柔软的 , 圆形的 , 和 甜的

柔软、圆润、甜美

[soʊ] [meɪ] [maɪ] ['bʌtər] [biː; bi] :
So may my butter be :
所以 可能 我的 黄油 是 :

愿我的黄油是:

[soʊ] [meɪ] [maɪ] ['bʌtər] [biː; bi] , [oʊ]
So may my butter be , O
所以 可能 我的 黄油 是 , 哦

愿我的黄油，哦

['brɪdʒɪt] [swiːt] !
Bridget sweet !
布里奇特 甜的 !

布里奇特真可爱!

[seɪf] [ðaɪ] [wei] [ɪz] , [seɪf] , [oʊ]
Safe thy way is , safe , O
安全的 你的 方式 是 , 安全的 , 哦

你的路是安全的，哦

[seɪf] , [ˌes 'tiː] . [braɪd] :
Safe , St . Bride :
安全的 , 英石 . 新娘 :

安全，圣布莱德:

[meɪ] [maɪ] [kaɪ] [kʌm] [hoʊm] [æt; ət]['iːv(ə)n] ,
May my kye come home at even ,
可能 我的 凯 来 家 在 甚至 ,

愿我的凯伊晚上平安回家。

[nʌn] [biː; bi] ['fælɪn] - , [nʌn] [biː; bi] ['liːvɪn] - ,
None be fallin ' , none be leavin ' ,
没有任何 是 坠落 - , 没有任何 是 离开 - ,

无人倒下，无人离开

['dʌski] ['iːv(ə)n] , [breθ] - [swiːt] ['iːv(ə)n]
Dusky even , breath - sweet even
昏暗 甚至 , 气息 - 甜的 甚至

甚至有些昏暗，甚至有些甜腻

[hɪr] , [æz; əz][ðer; ðər] , [wer] , [oʊ]
Here , as there , where , O
这里 , 作为 那里 , 在哪里 , 哦

这里，如同那里，在哪里，哦

[ˌes 'tiː] . [braɪd] , [ðaʊ]
St . Bride , thou
英石 . 新娘 , 你

圣布莱德，你

[kiːp] [trɪst] [wɪð; wɪθ][gɑːd][ɪn] ['hɛvən] ,
Keepest tryst with God in heav'n ,
最 幽会 和 上帝 在 天堂 ,

与上帝在天堂的守约，

[siːst] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][baʊ; boʊ]
Seest the angels bow
西斯特 这 天使 弓

看见天使们鞠躬

[ænd; ənd] [soʊlz] [biː; bi] ['ʃrɪvən] —

And	souls	be	shriven	—
和	灵魂	是	舍利文	—

愿灵魂得到救赎——

[hɪr] , [æz; əz][ðer; ðər] , - [tɪz] [breθ] - [swiːt] ['iːv(ə)n] ,

Here	,	as	there	,	'	tis	breath	-	sweet	even	,
这里	,	作为	那里	,	-	的	气息	-	甜的	甚至	,

这里，和那里一样，都令人心旷神怡。

[fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] —

Far	and	wide	—
远的	和	宽的	—

广袤无垠——

[sɪŋgɪθ] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd]

Singeth	thy	little	maid
辛格斯	你的	小的	女佣

你的小姑娘在歌唱

[seɪf] [ɪn] [ðaɪ] [ʃeɪd] ,

Safe	in	thy	shade	,
安全的	在	你的	阴影	,

在你的荫蔽下，我感到安全。

['brɪdʒɪt] , [braɪd] !

Bridget	,	Bride	!
布里奇特	,	新娘	!

布里奇特，新娘！

" ['naɪəl]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Nial	hesitated	.
"	尼尔	犹豫了一下	.

尼尔犹豫了一下。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk]

He	would	have	gone	to	her	at	once	,	but	he	did	not	wish	to	speak
他	会	有	已消失	到	她	在	一次	,	但	他	做过	不是	希望	到	说话

[bɪ'fɔːr] ['ælən] .

before	Alan	.
前	艾伦	.

他本想立刻去找她，但他不想在艾伦面前说话。

[mɔːr'oʊvər] , [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['æŋgəs] - ,

Moreover	,	what	was	he	to	say	to	Angus	Óg	,
而且	,	什么	曾是	他	到	说	到	安格斯	-	,

此外，他该如何对安格斯·奥格说呢？

[æz; əz] - [sʌn] [wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [stræθ] [foʊk][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːti] [ænd; ənd]

as	Anabal's	son	was	called	by	the	strath	folk	on	account	of	his	beauty	and
作为	-	儿子	曾是	称为	经过	这	斯特拉斯	民间	在	帐户	的	他的	美丽	和

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['driːmər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊət] ,

because	he	was	a	dreamer	and	a	poet	,
因为	他	曾是	一个	梦想家	和	一个	诗人	,

由于他容貌俊美，又是一位梦想家和诗人，所以被斯特拉斯的人们称为阿纳巴尔的儿子。

[ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ?

though	but	a	shepherd	of	the	hills	?
尽管	但	一个	牧羊人	的	这	丘陵	?

不过，他可是一位山里的牧羊人？

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] [ʌv; əv] - [kwest] [baɪ][ðə; ði] [puːl] ,
How could he tell of Murdo's quest by the pool ,
如何 可以 他 告诉 的 - 寻求 经过 这 水池 ,

他怎么会知道默多在泳池边的探险经历呢?

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɔːr] [reɪθ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn]['siː ɛn oʊ siː] - ['ruː'ɑː]
and also of the spirit or wraith he had seen sitting on Cnoc - Ruadh
和 还 的 这 精神 或者 幽灵 他 有 已见 坐着 在 中国宇航局 - 鲁阿德
[ðæt] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] ['ɑrdɑk] - [biːg] [ɑːn] - ?
that is beyond Ardoch - beag on Tornideon ?
那 是 超过 阿多克 - 贝格 在 - ?

还有他在托尼迪恩的阿尔多赫贝格之外的克诺克鲁阿德山上看到的那个幽灵或鬼魂?

[ðə; ði] [flæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [fɪld] ['ʌdər] [ðeɪ] [swʌŋ]
The flanks of the cows gleamed in the light as with filled udders they swung
这 侧翼 的 这 牛 闪闪发光 在 这 光 作为 和 已填 乳房 他们 摇摆
['sloʊli] ['hoʊmwərd] ,
slowly homeward ,
缓慢地 回家 ,

阳光下，母牛的侧腹闪闪发光，它们乳房饱满，缓缓地向家走去。

[ðer; ðər] [breθs] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][()hwəːlz][ʌv; əv] [mɪst] [wen'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['ʃædoʊ] ,
their breaths showing in whorls of mist whenever they were in shadow ,
他们的 呼吸 显示 在 螺旋纹 的 薄雾 每当 他们 是 在 阴影 ,

每当他们身处阴影中时，他们的呼吸都会凝结成缕缕雾气。

[wer] [ðə; ði] ['duːz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['fɔːlɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv] [hiːt] .
where the dews were already falling after the extreme of heat .
在哪里 这 露水 是 已经 坠落 后 这 极端 的 热 .

酷暑过后，露水已经开始飘落。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [naʊ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] ['bʌtrəs] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] ['heðər] ,
Behind them , now on a sloping buttress of rock and heather ,
在后面 他们 , 现在 在 一个 倾斜的 支持 的 岩石 和 希瑟 ,

在他们身后，现在是一处倾斜的岩石和石楠丛构成的山脊上，

[naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] ['taɪmi] ['hɑːloʊz] [wɪtʃ] [leɪ] [laɪk] [griːn] [puːlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [lɪŋ] ,
now on the smooth thymy hollows which lay like green pools among the purple ling ,
现在 在 这 光滑的 百里香 空心 哪个 躺 喜欢 绿色的 游泳池 之中 这 紫色的 凌 ,

现在，在光滑的百里香洼地上，它们像绿色的水池一样散落在紫色的凌霄花丛中。

['ælən][ænd; ənd] ['sɔrkə] [muːvd] , [bəuθ] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnˌgloʊ] ,
Alan and Sorcha moved , both bathed in the sunglow ,
艾伦 和 索尔查 已搬 , 两个都 洗澡 在 这 阳光 ,

艾伦和索尔查动了动，两人都沐浴在阳光下。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [raɪt] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [sloʊ] .
his left hand clasping her right and swinging slow .
他的 左边 手 紧握 她 正确的 和 摇摆 慢的 .

他左手紧紧握住她的右手，缓缓摆动。

[ɑː] , [fer] [tuː; tə] [siː] , [θɔːt] ['naɪəl] : [fer] [tuː; tə] [siː] !
Ah , fair to see , thought Nial : fair to see !
啊 , 公平的 到 看 , 想法 尼尔 : 公平的 到 看 !

啊，真是公平，尼尔心想：真是公平！

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] ['pɒndəd] , [hiː; hi] [sɔː] ['ælən] [teɪk] ['sɔrkə] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [kɪs] [hɜːr; hər]
But , even while he pondered , he saw Alan take Sorcha in his arms , kiss her
但 , 甚至 尽管 他 沉思 , 他 锯 艾伦 拿 索尔查 在 他的 武器 , 吻 她
,
,
,

但就在他沉思之际，他看到艾伦将索尔查抱在怀里，吻了她。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['lɪŋgərɪŋ] [hænd] - [klæsp] , [tɜːrn][tuː; tə][goʊ][ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ə'gen] , [ɔːr] ,

and	then	,	with	lingering	hand	-	clasp	,	turn	to	go	up	the	mountain	again	,	or	,
和	然后	,	和	挥之不去的	手	-	搭扣	,	转动	到	去	向上	这	山	再次	,	或者	,

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ,

as	might	be	,
作为	可能	是	,

然后，两人手牵着手，转身再次上山，或者，也可能是.....

[tuː; tə] [krɔːs] [tuː; tə] - .

to	cross	to	Tornideon	.
到	叉	到	-	.

渡河前往托尼迪恩。

[nɑːt][fɑːr][dɪd][hiː; hi][goʊ] , [ðoʊ] : [fɔːr; fər] , [æz; əz]['naɪəl] [wɑːtʃt] ,

Not	far	did	he	go	,	though	:	for	,	as	Nial	watched	,
不是	远的	做过	他	去	,	尽管	:	为了	,	作为	尼尔	观看	,

但他并没有走远：因为，正如尼尔所见，

[hiː; hi] [sɔː] - ['lʌvər] [liːn] [ə'genst] [ə; eɪ] [greɪt] ['boʊldər] , [wer] [hiː; hi] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [fer]

he	saw	Sorcha's	lover	lean	against	a	great	boulder	,	where	he	stood	like	a	fair
他	锯	-	情人	倾斜	反对	一个	伟大的	巨石	,	在哪里	他	站立	喜欢	一个	公平的

[gɑːd] ,

god	,
上帝	,

他看见索尔查的情人倚靠在一块巨石上，像一位俊美的神祇般伫立在那里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] - ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][goʊld] [weɪvz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

because	of	the	sunflood	falling	upon	him	in	gold	waves	out	of	the	west	.
因为	的	这	-	坠落	之上	他	在	金子	波浪	出去	的	这	西方	.

因为西方的阳光如金色的波浪般洒在他身上。

['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [siː] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] :

Beautiful	the	rolling	of	that	sea	of	light	across	the	sloping	surface	of	the	forest	:
美丽的	这	滚动	的	那	海	的	光	穿过	这	倾斜的	表面	的	这	森林	:

光海在倾斜的森林表面上翻滚，景色美极了！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] - ['ʃaɪnɪŋ] ['biləuz] ['floʊɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪplɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv]

with	the	yellow	-	shining	billows	flowing	and	rippling	among	the	summits	of
和	这	黄色的	-	灼灼	波澜	流动	和	涟漪	之中	这	峰会	的

[ðə; ði] [paɪnz] ,

the	pines	,
这	松树	,

金色的波浪在松树顶端间流动、荡漾，

[ænd; ənd] ['evər] [ænd; ənd] [ə'gen] ['spɪlɪŋ] ['ɪntuː] [brɑːntʃi] [k'revɪsɪz] [ɔːr][dɑːrk] [griːn] - .

and	ever	and	again	spilling	into	branchy	crevices	or	dark	green	underglooms	.
和	曾经	和	再次	溢出	进入	枝状	缝隙	或者	黑暗的	绿色的	-	.

而且总是会渗入枝繁叶茂的缝隙或幽暗的绿色树荫下。

['daʊtləs] ['ælən][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [riːtʃ] - - [^ɔːm] , [ænd; ənd][pər'hæps][fɔːr; fər]

Doubtless	Alan	was	waiting	to	see	her	reach	Màm	-	Gorm	,	and	perhaps	for
毫无疑问	艾伦	曾是	等待	到	看	她	抵达	-	-	戈姆	,	和	也许	为了

[ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ˌðer'æftər] :

a	signal	thereafter	:
一个	信号	此后	:

毫无疑问，艾伦在等着看到她到达马姆戈姆，或许还在等着她之后发出信号：

[ɪf] [soʊ] , [θɔːt] ['naɪəl] , [hiː; hi][hæd; həd] [best] [siː] ['sɔrkə] [æt; ət] [wʌns] ,

if	so	,	thought	Nial	,	he	had	best	see	Sorcha	at	once	,
如果	所以	,	想法	尼尔	,	他	有	最好的	看	索尔查	在	一次	,

“如果真是这样，”尼尔心想，“他最好马上去见索尔查。”

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ,

though	he	knew	not	the	way	of	the	thing	to	be	said	,
尽管	他	知道	不是	这	方式	的	这	事物	到	是	说	,

虽然他不知道该如何表达，

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] [waɪl] ['uːnə] [slept] .

or	if	he	could	speak	at	all	while	Oona	slept	.
或者	如果	他	可以	说话	在	全部	尽管	奥娜	睡着了	.

或者说，当奥娜睡着的时候，他是否还能说话。

['sloʊli] [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

Slowly	he	moved	toward	her	.
缓慢地	他	已搬	朝向	她	.

他缓缓向她走去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skraɪd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [kaʊz] , [bʌt; bət] [stʊd] , ['weɪtɪŋ] .

She	had	descried	him	,	for	she	did	not	follow	the	cows	,	but	stood	,	waiting	.
她	有	描述	他	,	为了	她	做过	不是	跟随	这	牛	,	但	站立	,	等待	.

她曾描述过他，因为她没有跟随牛群，而是站在那里等待。

[ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

The	gloaming	was	already	about	her	.
这	黄昏	曾是	已经	关于	她	.

暮色已笼罩着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

She	was	like	a	spirit	,	he	thought	,
她	曾是	喜欢	一个	精神	,	他	想法	,

他心想，她就像个幽灵一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndi] [her] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] — [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['goʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ə; eɪ]

with	the	windy	hair	about	her	face	—	for	with	the	going	of	the	sun	a
和	这	刮风	头发	关于	她	脸	—	为了	和	这	去	的	这	太阳	一个

['sʌd(ə)n] ['edi] [hæd; həd] [ə'rɪzn] ,

sudden	eddy	had	arisen	,
突然	涡流	有	出现	,

风吹乱了她的秀发，遮住了她的脸庞——因为随着太阳西沉，突然出现了一股旋涡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ɪts] ['fɜːrtɪv] , ['weɪvərɪŋ] ['pɪnjənz] [wʌz; wəz][ə'pɑːn] ['sɔrkə] .

and	the	air	of	its	furtive	,	wavering	pinions	was	upon	Sorcha	.
和	这	空气	的	它是	鬼鬼祟祟	,	摇摆不定	小齿轮	曾是	之上	索尔查	.

它那偷偷摸摸、摇曳不定的翅膀的气息笼罩着索尔查。

" ['naɪəl] !

"	Nial	!
"	尼尔	!

“尼尔！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['blaɪðli] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [wei] [ɔːf] , " [ɪz][ðə; ði] [piːt] - [smoʊk] [ə; eɪ][bɜːrd]

"	she	cried	blithely	,	when	he	was	a	brief	way	off	,	"	is	the	peat	-	smoke	a	bird
"	她	哭	兴高采烈地	,	什么时候	他	曾是	一个	简短的	方式	离开	,	"	是	这	泥炭	-	抽烟	一个	鸟

,

,
,

“当他走远一点的时候，她兴高采烈地喊道：‘那泥炭烟是鸟吗？’”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [floʊn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] — [fɔːr; fər][nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [smoʊk] [duː]

that	it	has	flown	away	from	the	house	—	for	not	a	breath	of	smoke	do
那	它	有	飞行	离开	从	这	房子	—	为了	不是	一个	气息	的	抽烟	做

[aɪ] [siː] ?

I	see	?
我	看	?

它已经飞离了房子——因为我没看到一丝烟雾？

[ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] ?
Is father in ?
是 父亲 在 ?

父亲在家吗?

[ænd; ənd] ['uːnə] ?
and Oona ?
和 奥娜 ?

还有奥娜?

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] ?
Have you seen her ?
有 你 已见 她 ?

你见过她吗?

[aɪv] [kɔːld] [θraɪs] ,
I've called thrice ,
我已经 称为 三次 ,

我打了三次电话，

[bʌt; bət][ˌes 'tiː] . ['brɪdʒɪt] [hɜːr'self] ['wʊdnt] [biː; bi] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm] ['uːnə] [ɪf] [ʃiːz]
but St . Bridget herself wouldn't be having an answer from Oona if she's
但 英石 . 布里奇特 她自己 不会 是 拥有 一个 回答 从 奥娜 如果 她是
['haɪdɪŋ] ['sʌmwer] .
hiding somewhere .
隐藏 某处 .

但如果奥娜躲在某个地方，圣布里奇特本人是不会得到她的答案的。

['uːnə] ! . . .
Oona ! . . .
奥娜 ! . . .

奥娜！.....

['uːnə] ! . . .
Oona ! . . .
奥娜 ! . . .

奥娜！.....

['uːnə] ! "
Oona ! "
奥娜 ! "

哦娜!

" [dəunt][biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] , ['sɔrkə] .
" Don't be calling upon the child , Sorcha .
" 不 是 呼叫 之上 这 孩子 , 索尔查 .

“索尔查，别叫孩子。”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['taɪərd] , [ænd; ənd][ɪz] ['sliːpɪŋ] . "
She is tired , and is sleeping . "
她 是 疲劳的 , 和 是 睡眠 . "

她累了，正在睡觉。

" [ænd; ənd] ['fɑːðər] ?
" And father ?
" 和 父亲 ?

“父亲呢？”

" [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ['naɪəl] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ]
" Then in his heart of hearts Nial knew that he had not the courage to say
" 然后 在 他的 心 的 心 尼尔 知道 那 他 有 不是 这 勇气 到 说
[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .
what he had to say .
什么 他 有 到 说 .

"然而，尼尔内心深处知道，他没有勇气说出他想说的话。"

[ʃʊr] , [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
Sure , too , there was something he did not understand .
当然 , 也 , 那里 曾是 某物 他 做过 不是 理解 .

当然，他也有一些不明白的地方。

['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɑːn]['siː ɛn oʊ siː] - ['ruː'ɑː] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ʌðər]
After all , the woman he had seen on Cnoc - Ruadh could be no other
后 全部 , 这 女士 他 有 已见 在 中国宇航局 - 鲁阿德 可以 是 不 其他
[ðæn; ðən]['ænəˌbæl] ['gɪlkrɪst] .
than Anabal Gilchrist .
比 阿纳巴尔 吉尔克里斯特 .

毕竟，他在克诺克鲁阿德上看到的女人不是别人，正是阿纳巴尔·吉尔克里斯特。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [draʊnd] [ænd; ənd] [jet] [kʌm] [ə'laɪv] [ə'gen] , [pər'hæps] -
And if she could be drowned and yet come alive again , perhaps Torcall
和 如果 她 可以 是 溺水 和 然而 来 活 再次 , 也许 -
['kæmərən] [kʊd; kəd] — [eɪ] ,
Cameron could — ay ,
卡梅伦 可以 — 哎 ,

如果她能被淹死后又复活，那么托卡尔·卡梅隆或许也能——哎，

[wʌz; wəz][pər'hæps] [ɔːl'redi] [ʌp] [ænd; ənd] , [blaɪnd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
was perhaps already up and , blind as he was ,
曾是 也许 已经 向上 和 , 瞎的 作为 他 曾是 ,

或许他已经起床了，尽管他双目失明，

['fiːlɪŋ] ['blæŋkli] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [pleɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] , [tuː; tə][biː; bi] [aʊt]
feeling blankly round the walls of the strange place he was in , to be out
感觉 茫然地 圆形的 这 墙壁 的 这 奇怪的 地方 他 曾是 在 , 到 是 出去
[suːn] ,
soon ,
很快 ,

他茫然地环顾着自己身处的这个陌生地方的墙壁，渴望尽快离开。

[ænd; ənd] , ['leɪtər] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [kʌm] [straidɪŋ] ['ɪntuː] - - [^ɔːm] .
and , later , in the dark , come striding into Màm - Gorm .
和 , 之后 , 在 这 黑暗的 , 来 大步走 进入 - - 戈姆 .

后来，在夜色中，大步走进了Màm-Gorm。

" [ænd; ənd] ['fɑːðər] , ['naɪəl] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] ? [ɪz][hiː; hi][ɪn] , [ɔːr][ɪz][hiː; hi] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,
" And father , Nial , and father ? Is he in , or is he out upon the hill ,
" 和 父亲 , 尼尔 , 和 父亲 ? 是 他 在 , 或者 是 他 出去 之上 这 爬坡道 ,

"父亲，尼尔，父亲？他是在屋里，还是在山上？"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gluːm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðɪs] [naɪt] [ə'gen] ? "
with the gloom upon him this night again ? "
和 这 愁云 之上 他 这 夜晚 再次 ? "

今夜他又被阴霾笼罩了吗？

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , ['sɔrkə] - - - - ,
" It will be a strange thing that I am telling you , Sorcha - nighean - Thorcall ,
" 它 将要 是 一个 奇怪的 事物 那 我 是 讲述 你 , 索尔查 - - - - ,

"我要告诉你的这件事会很奇怪，索尔查-尼根-索尔卡尔，

[bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][glæd][ænd; ənd][wɔːrm][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] . "
but one that will be glad and warm in your heart . "
但 一 那 将要 是 高兴的 和 温暖的 在 你的 心 . "

但它会让你心中充满喜悦和温暖。

" [spiːk] . "
" Speak . "
" 说话 . "

“说话。”

" [ðer; ðər][ɪz] . . . [ðer; ðər][ɪz] [piːs] [naʊ] [bɪˈtwiːn] - - [^ɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈænəˌbæl] ,
" There is . . . there is peace now between Màm - Gorm and the woman Anabal ,
" 那里 是 . . . 那里 是 和平 现在 之间 - - 戈姆 和 这 女士 阿纳巴尔 ,

“现在，Màm-Gorm 和 Anabal 之间已经和平了。”

[ðæt] [ɪz] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ˈælən] . "
that is mother of Alan . "
那 是 母亲 的 艾伦 . "

那是艾伦的母亲。

" [piːs] ! — [oʊ] , [ˈnaɪəl] !
" Peace ! — oh , Nial !
" 和平 ! — 哦 , 尼尔 !

“和平！——哦，尼尔！

[tuː; tə] [hɪmˈself] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
To Himself the praise of it !
到 他本人 这 称赞 的 它 !

一切荣耀归于祂自己！

[oʊ] , [glæd][aɪ][ˌeɪ ˈem][æt; ət][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] !
Oh , glad I am at the good thing that you say !
哦 , 高兴的 我 是 在 这 好的 事物 那 你 说 !

哦，很高兴我听到了你说的这句好消息！

[ʃʊr] , [glæd][ˌeɪ ˈem][aɪ] ! "
Sure , glad am I ! "
当然 , 高兴的 是 我 ! "

当然，我很高兴！

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .
" It is true .
" 它 是 真的 .

“是真的。

[eɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ˈoʊvər][tuː; tə] - , [ænd; ənd] [wɪl] [sliːp] [ðɪs] [naɪt] [æt; ət]
Ay , and he has gone over to Tornideon , and will sleep this night at
哎 , 和 他 有 已消失 超过 到 - , 和 将要 睡觉 这 夜晚 在
[ˈɑrdɑk] - [biːg] .
Ardoch - beag .
阿多克 - 贝格 .

是啊，他已经去了托尼迪翁，今晚将在阿多克贝格过夜。

" [ˈsɔrkə] [stɛərd] [bɪˈwɪldərd] .
" Sorcha stared bewildered .
" 索尔查 凝视 困惑 .

索尔查茫然地盯着他。

[ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [nuːz] , [wɪtʃ] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˈælən] ,
Even her joy at the news , which meant so much for her and Alan ,
甚至 她 喜悦 在 这 消息 , 哪个 意思是 所以 很多 为了 她 和 艾伦 ,

就连她听到这个消息时的喜悦，对她和艾伦来说意义非凡，

[wʌz; wəz] [fərˈgɑːtn] [ɪn] [ʃɪr] [əˈmeɪz] .
was **forgotten** **in** **sheer** **amaze** **.**
曾是 被遗忘的 在 透明 惊奇 .

惊叹之余，竟忘了这件事。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [goʊ][tuː; tə] - !
Her **father** **go** **to** **Tornideon** **!**
她 父亲 去 到 - !

她父亲去了托尼迪恩！

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [əˈsliːp] [æt; ət] [ˈɑrdɑk] - [biːg] !
her **father** **asleep** **at** **Ardoch** **-** **beag** **!**
她 父亲 睡着了 在 阿多克 - 贝格 !

她的父亲在阿多克贝格睡着了！

[wɜːrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪˈmembrəns] : [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ˈmʌtəd] , " [maɪ] [soʊl] [swɪmz]
Words **of** **his** **came** **to** **her** **remembrance** **:** **she** **,** **too** **,** **muttered** **,** **"** **My** **soul** **swims**
字 的 他的 来了 到 她 纪念 : 她 , 也 , 低声说道 , " 我的 灵魂 游泳
[ɪn] [mɪst] . "
in **mist** **.** **"**
在 薄雾 . "

她想起了他的话语，也喃喃自语道："我的灵魂在迷雾中游荡。"

" [ˈnaɪəl] , [ɪz] [ðɪs] — [ə; eɪ] [truː] [θɪŋ] ? . . . "
" **Nial** **,** **is** **this** **—** **a** **true** **thing** **?** **.** **.** **.** **"**
" 尼尔 , 是 这 — 一个 真的 事物 ? . . . "

"尼尔，这是真的吗？....."

" [eɪ] . "
" **Ay** **.** **"**
" 哎 . "

"哎。"

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] — [ə; eɪ] [truː] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ʌp][æt; ət] [ˈɑrdɑk] - [biːg] ,
" **Is** **it** **—** **is** **it** **—** **a** **true** **thing** **that** **he** **is** **up** **at** **Ardoch** **-** **beag** **,**
" 是 它 — 是 它 — 一个 真的 事物 那 他 是 向上 在 阿多克 - 贝格 ,

"他真的在阿多赫贝格吗？这是真的吗？"

[ænd; ənd] [wɪl] [sliːp] [ðer; ðər] . . . [ænd; ənd] . . . [ænd; ənd] . . . [ɪz][æt; ət] [piːs] ? "
and **will** **sleep** **there** **.** **.** **.** **and** **.** **.** **.** **and** **.** **.** **.** **is** **at** **peace** **?** **"**
和 将要 睡觉 那里 . . . 和 . . . 和 . . . 是 在 和平 ? "

他会在那里安睡.....而且.....而且.....他能安息吗？

" [eɪ] , [ʃʊr] , [hiː; hi][ɪz][ʌp][æt; ət] [ˈɑrdɑk] - [biːg] , [ænd; ənd] [wɪl] [sliːp] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ʃʊr] , [tuː]
" **Ay** **,** **sure** **,** **he** **is** **up** **at** **Ardoch** **-** **beag** **,** **and** **will** **sleep** **there** **,** **and** **sure** **,** **too**
" 哎 , 当然 , 他 是 向上 在 阿多克 - 贝格 , 和 将要 睡觉 那里 , 和 当然 , 也
, [ʃʊr] ,
, **sure** **,**
, 当然 ,

"哦，当然，他就在阿多赫贝格，会在那里过夜，当然，当然。"

[hiː; hi][ɪz][æt; ət] [piːs] .
he **is** **at** **peace** **.**
他 是 在 和平 .

他安息了。

" [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [laɪt] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] .
" **A** **wonderful** **light** **came** **into** **the** **girl's** **beautiful** **eyes** **.**
" 一个 精彩的 光 来了 进入 这 女孩们 美丽的 眼睛 .

"女孩美丽的眼睛里闪过一道奇妙的光芒。"

[hɜːr; hər] ['twaɪlaɪt] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɑːri] [dʌsk] .

Her	twilight	beauty	was	now	as	a	starry	dusk	.
她	暮	美丽	曾是	现在	作为	一个	繁星	黄昏	.

她暮色中的美貌如今如同繁星点点的黄昏。

" ['naɪəl] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [dɪr] ['naɪəl] ,

"	Nial	,	"	she	whispered	,	"	dear	Nial	,
"	尼尔	,	"	她	低声说道	,	"	亲爱的	尼尔	,

“尼尔，”她低声说，“亲爱的尼尔，

[juː; jʊ][ænd; ənd]['mɜːrdoʊ] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðɪs] [naɪt] . . .

you	and	Murdo	see	to	the	milking	of	the	kye	for	me	this	night	. . .
你	和	默多	看	到	这	挤奶	的	这	凯	为了	我	这	夜晚	. . .

今晚你和默多负责帮我挤奶……

[duː] , [dɪr] [gʊd] ['naɪəl] , [duː] !

do	,	dear	good	Nial	,	do	!
做	,	亲爱的	好的	尼尔	,	做	!

亲爱的尼尔，快去做吧！

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][æsk] ['uːnə] , [tuː] , [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] . . . [fɔːr; fər] . . . [fɔːr; fər] , ['naɪəl] ,

And	you	can	ask	Oona	,	too	,	to	help	you	. . .	for	. . .	for	,	Nial	,
和	你	能	问	奥娜	,	也	,	到	帮助	你	. . .	为了	. . .	为了	,	尼尔	,

你也可以请奥娜帮忙……为了……为了尼尔，

[ɔːl][ɪz] [wel] [naʊ] . . .

all	is	well	now	. . .
全部	是	出色地	现在	. . .

现在一切都好了……

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə]['ælən] . . .

and	I	can	go	to	Alan	. . .
和	我	能	去	到	艾伦	. . .

我可以去找艾伦……

[oʊ] , [glæd][ˌeɪ 'em][aɪ] , [ænd; ənd] [laɪk] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][bɜːrd] [sæŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] !

oh	,	glad	am	I	,	and	like	as	though	a	bird	sang	in	my	heart	!
哦	,	高兴的	是	我	,	和	喜欢	作为	尽管	一个	鸟	唱	在	我的	心	!

哦，我真是太高兴了，感觉就像有只鸟儿在我心中歌唱！

" [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['riəlaizd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɑːn] [hɪm'self] ,

"	And	then	,	before	he	realised	what	he	had	brought	upon	himself	,
"	和	然后	,	前	他	意识到	什么	他	有	带来	之上	他自己	,

“然后，在他意识到自己给自己招致了什么之前，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [jeɪ] [ɔːr] [neɪ] , ['sɔrkə] [hæd; həd] [tɜːrnd] ,

before	he	could	say	a	word	of	yea	or	nay	,	Sorcha	had	turned	,
前	他	可以	说	一个	单词	的	是的	或者	不	,	索尔查	有	转向	,

还没等他回答“是”或“否”，索尔查就转过身来了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [swɪft] [steps] [wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [tuː; tə] [wer] ['ælən] [stɪl]

and	with	swift	steps	was	hurrying	through	the	gloaming	to	where	Alan	still
和	和	迅速	步骤	曾是	匆忙	通过	这	黄昏	到	在哪里	艾伦	仍然

[stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

stood	on	the	hillside	,
站立	在	这	山坡	,

他迈着轻快的步伐，穿过暮色，匆匆赶到艾伦仍然站着的山坡上。

['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] , ['driːmiŋ] [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] .

watching	and	dreaming	,	dreaming	and	hoping	.
观看	和	做梦	,	做梦	和	希望	.

观看和梦想，梦想和希望。

['naɪəl] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] .

Nial	stood	gazing	after	her	.
尼尔	站立	凝视	后	她	.

尼尔站在那里，凝视着她的背影。

[streɪndʒ] , [ðɪs] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['bjuːti] !

Strange	,	this	mystery	of	beauty	!
奇怪的	,	这	神秘	的	美丽	!

美丽的奥秘，真是奇妙！

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [weɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [deɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kuːl] ['twaɪlaɪt] .

All	his	trouble	waned	out	of	the	glare	of	day	into	a	cool	twilight	.
全部	他的	麻烦	减弱	出去	的	这	强光	的	天	进入	一个	凉爽的	暮	.

他所有的烦恼都随着白昼的耀眼渐渐消散，融入了凉爽的暮色之中。

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [laɪk] ['mjuːzɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

The	passing	of	her	there	on	the	hill	was	like	music	in	his	ears	.
这	通过	的	她	那里	在	这	爬坡道	曾是	喜欢	音乐	在	他的	耳朵	.

她从山顶经过的那一刻，在他耳中宛如天籁之音。

[ɑː] , [tuː; tə][biː; bi]['ælən] , [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [tɔːl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ə; eɪ]['bɑːdi] , [soʊ] [fer] [ə; eɪ] [feɪs] ,

Ah	,	to	be	Alan	,	to	have	so	tall	and	strong	a	body	,	so	fair	a	face	,
啊	,	到	是	艾伦	,	到	有	所以	高的	和	强的	一个	身体	,	所以	公平的	一个	脸	,

啊，真想成为艾伦，拥有如此高大强壮的身材，如此白皙的脸庞。

[tuː; tə][hæv; həv] - [lʌv] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [soʊl] !

to	have	Sorcha's	love	,	to	have	a	soul	!
到	有	-	爱	,	到	有	一个	灵魂	!

拥有索尔查的爱，就拥有了灵魂！

[ðə; ði] ['fɛrɚ] [soʊl] [ðə; ði] ['fɛrɚ] ['bɑːdi] — [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [truːθ] ;

The	fairer	soul	the	fairer	body	—	that	seemed	to	him	a	truth	;
这	更公平	灵魂	这	更公平	身体	—	那	似乎	到	他	一个	真相	;

灵魂越美，身体越美——在他看来，这似乎是真理；

[fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][goʊ][baɪ][bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [hiː; hi] [nuː] [best] [ænd; ənd] [lʌvd]

for	what	had	he	to	go	by	but	the	three	he	knew	best	and	loved
为了	什么	有	他	到	去	经过	但	这	三	他	知道	最好的	和	喜爱

[best] :

best	:
最好的	:

他还能依靠什么呢？除了他最了解、最爱的三个人之外：

['uːnə] [ænd; ənd] ['sɔrkə] [ænd; ənd]['ælən] , [ðə; ði] ['fɛrɪst] [mæn] , [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ,

Oona	and	Sorcha	and	Alan	,	the	fairest	man	,	the	most	beautiful	woman	,
奥娜	和	索尔查	和	艾伦	,	这	最公平	男人	,	这	最多	美丽的	女士	,

奥娜、索尔查和艾伦，最英俊的男人，最美丽的女人，

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] [tʃaɪld] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɔːr] [driːmd] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪn] [stræθ] - ,

the	loveliest	child	he	had	ever	seen	or	dreamed	of	there	in	Strath	Iolair	,
这	最可爱的	孩子	他	有	曾经	已见	或者	梦见	的	那里	在	斯特拉斯	-	,

那是他在斯特拉斯伊奥莱尔见过或梦寐以求的最可爱的孩子。

[ɔːr] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [mɪ'stɪriəs] ['wɑːndərɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]

or	during	those	mysterious	wanderings	of	his	when	he	was	far	from	the
或者	期间	那些	神秘	漫游	的	他的	什么时候	他	曾是	远的	从	这

['maʊnt(ə)n] - [lænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɪpsi] - ['piːp(ə)l] ?

mountain	-	land	with	the	gipsy	-	people	?
山	-	土地	和	这	吉普赛人	-	人们	?

或者在他远离山区，与吉普赛人一起进行神秘游历的那些日子里？

[noʊ] ['bjuːti] [laɪk] [ðerz] , [noʊ] ['ʌðər] [laɪk] [ðem; ðəm][ɪn] ['eni] [wei] ; [ʃʊr] ,

No	beauty	like	theirs	,	no	others	like	them	in	any	way	;	sure	,
不	美丽	喜欢	他们的	,	不	其他的	喜欢	他们	在	任何	方式	;	当然	,

没有谁的美能与她们媲美，也没有谁能与她们相提并论；的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [waɪt] ,

it	was	because	the	souls	of	them	were	white	,
它	曾是	因为	这	灵魂	的	他们	是	白色的	,

那是因为他们的灵魂是白色的。

[ænd; ənd][ɔːl] [θriː] ['kɪndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fər'gɑːtn] " ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

and	all	three	kindred	of	the	forgotten	"	people	of	the	sun	,
和	全部	三	亲属	的	这	被遗忘的	"	人们	的	这	太阳	,

以及所有这三个被遗忘的"太阳之民"的种族，

" [huːm] ['sɔrkə] ['sʌmtaɪmz] [sæŋ] [ɔːr] [spoʊk] [ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði] ['tuːəθə] - [diː] - - ,

"	whom	Sorcha	sometimes	sang	or	spoke	of	as	the	Tuatha	-	de	-	Dánan	,
"	谁	索尔查	有时	唱	或者	辐	的	作为	这	图阿萨	-	德	-	-	,

"索查有时将他歌唱或称为 Tuatha-de-Dánan，

[ænd; ənd] - - [^ɔːm] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][wʌns][wɜːr; wər][oʊld] , [fər'gɑːtn] [gɔdz] — [fer] ,

and	Màm	-	Gorm	had	told	him	once	were	old	,	forgotten	gods	—	fair	,
和	-	-	戈姆	有	讲述	他	一次	是	老的	,	被遗忘的	神	—	公平的	,

['deθləs] [foʊk] !

deathless	folk	!
永生	民间	!

而玛姆-戈姆曾告诉他，他们是古老而被遗忘的神灵——美丽而永生的神灵！

[ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ðæt] ['sɔrkə] ['heɪsnd] [tɔːrd] ['ælən] .

In	truth	it	was	with	joy	that	Sorcha	hastened	toward	Alan	.
在	真相	它	曾是	和	喜悦	那	索尔查	加快	朝向	艾伦	.

事实上，索尔查是带着喜悦的心情快步走向艾伦的。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] .

He	saw	the	light	in	her	eyes	before	she	was	near	enough	to	speak	.
他	锯	这	光	在	她	眼睛	前	她	曾是	靠近	足够的	到	说话	.

她还没走近开口说话，他就看到了她眼中的光芒。

['ɔːf(ə)n] , [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ,

Often	,	beholding	her	,
经常	,	凝视	她	,

常常，看着她，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] - ['dæz(ə)l][tuː; tə]

he	was	aware	of	something	within	him	that	was	as	a	sun	-	dazzle	to
他	曾是	意识到的	的	某物	之内	他	那	曾是	作为	一个	太阳	-	炫	到

[ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [lʊks] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [siː] [ɔːr][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [nuːn] .

the	eye	that	looks	upon	a	shining	sea	or	a	cloudless	noon	.
这	眼睛	那	看起来	之上	一个	灼灼	海	或者	一个	无云	中午	.

他意识到自己内心深处有种感觉，就像阳光刺眼，照亮了波光粼粼的大海或晴朗无云的正午。

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [loʊ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɔː] [meɪd] [ə; eɪ] [hʌʃt] , ['freɪgrənt] , [griːn] -

Sometimes	his	heart	beat	low	,	and	an	awe	made	a	hushed	,	fragrant	,	green	-
有时	他的	心	打	低的	,	和	一个	敬畏	制成	一个	静静地	,	香	,	绿色的	-

[gluːm] [dʌsk] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ;

gloom	dusk	in	his	brain	;
愁云	黄昏	在	他的	脑	;

有时他的心跳很慢，一种敬畏之情在他脑海中营造出一种静谧、芬芳、绿意盎然的黄昏；

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [gruː] [feɪnt] , ['streɪndʒli] [rɔːt] ,

sometimes	he	grew	faint	,	strangely	wrought	,
有时	他	生长	头晕的	,	奇怪的	锻	,

有时他会突然感到虚弱，神情怪异。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpər] [wen] [ðə; ði]['spɪrɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt] [ʌn'veɪlz] [ɪts] ['sæŋktʃueri]

as	a	worshipper	when	the	spirit	for	a	brief	moment	unveils	its	sanctuary
作为	一个	崇拜者	什么时候	这	精神	为了	一个	简短的	片刻	揭幕	它是	避难所

[ænd; ənd] [ɪ'reɪdiˌeɪts] ,

and	irradiates	,
和	辐射	,

作为一名信徒，当圣灵短暂地揭示其圣所并散发光芒时，

[trans'fɔːmz] [ðə; ði] [hoʊl] ['tremblɪŋ] ['bɑːdi] , [bʌt; bət][moʊst][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

transforms	the	whole	trembling	body	,	but	most	the	face	and	the	eyes	of
变换	这	所有的	发抖	身体	,	但	最多	这	脸	和	这	眼睛	的

['wʌndər] .

wonder	.
想知道	.

它改变了整个颤抖的身体，但最显著的是脸上和充满惊奇的眼神。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ɔːl][ðə; ði]['poʊət][ɪn][hɪm; ɪm][ə'roʊz] .

At	other	times	all	the	poet	in	him	arose	.
在	其他	时代	全部	这	诗人	在	他	出现	.

有时，他身上所有的诗人特质都会迸发出来。

[ðen] [hiː; hi] [læft] [loʊ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ;

Then	he	laughed	low	with	joy	because	of	her	beauty	;
然后	他	笑了	低的	和	喜悦	因为	的	她	美丽	;

然后，他因她的美貌而低声笑了出来；

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [lænd] .

and	saw	in	her	the	loveliness	of	the	mountain	-	land	.
和	锯	在	她	这	可爱	的	这	山	-	土地	.

并从她身上看到了山地之美。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] " [driːm] , " [hɪz; ɪz] " ['twaɪlaɪt] , " [hɪz; ɪz] " ['ʃaɪnɪŋ] [stɑːr]

Then	it	was	that	she	was	his	"	Dream	,	"	his	"	Twilight	,	"	his	"	Shining	star
然后	它	曾是	那	她	曾是	他的	"	梦	,	"	他的	"	暮	,	"	他的	"	灼灼	星星

,

,
,

那时，她就是他的“梦想”、“暮光”、“闪耀的星辰”。

" [hɪz; ɪz] " [sɔːft] [breθ] [ʌv; əv] [dʌsk] .

"	his	"	Soft	breath	of	dusk	.
"	他的	"	柔软的	气息	的	黄昏	.

“他柔和的暮色气息。

" [dɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [fɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][haɪnd] ,

"	Dear	she	was	to	him	as	the	fawn	to	the	hind	,
"	亲爱的	她	曾是	到	他	作为	这	讨好	到	这	后	,

“她对他来说就像小鹿对母鹿一样亲切。”

[swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [bel] - ['heðər] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [biː] ,

sweet	as	the	bell	-	heather	to	the	wild	bee	,
甜的	作为	这	钟	-	希瑟	到	这	荒野	蜜蜂	,

对野蜂来说，它就像石楠花一样甜美。

['lʌvli] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [dɪr] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [wɜːrdz] [tuː; tə] [seɪ] , [ɔːl] [θɔːt] [tuː; tə] ['ɪmɪdʒ] .

lovely	and	sweet	and	dear	beyond	all	words	to	say	,	all	thought	to	image	.
迷人的	和	甜的	和	亲爱的	超过	全部	字	到	说	,	全部	想法	到	图像	.

可爱、甜蜜、亲切，无法用言语形容，所有思绪都无法描绘。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðer; ðər] [blaɪð] ['aʊərz] [ʌv; əv] [juːθ] — ['aʊərz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ælən] -
Then **there** **were** **their** **blithe** **hours** **of** **youth** **—** **hours** **when** **he** **was** **Alan** **-**
然后 那里 是 他们的 快乐的 小时 的 青年 — 小时 什么时候 他 曾是 艾伦 -

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɔrkə] - - ;
aluinn **and** **she** **Sorcha** **-** **maiseach** **;**
- 和 她 索尔查 - - ;

然后是他们无忧无虑的青春时光——那时他还是 Alan-aluinn，她是 Sorcha-maiseach；

['siːznz] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [laɪt] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [piːs] .
seasons **of** **laughing** **happiness** **and** **light** **ripple** **of** **the** **waters** **of** **peace** **.**
季节 的 笑 幸福 和 光 波纹 的 这 水 的 和平 .

充满欢笑的季节，以及和平之水的轻柔涟漪。

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [truːθ] , [ɪn][ə; eɪ] [diːpər] [sens] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ,
Children **of** **the** **sun** **they** **were** **in** **truth** **,** **in** **a** **deeper** **sense** **than** **they** **,**
孩子们 的 这 太阳 他们 是 在 真相 , 在 一个 更深 感觉 比 他们 ,

从某种意义上说，他们是太阳之子，而且这种说法比他们实际所处的境界更深。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['kɪndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] , [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] .
as **all** **the** **kindred** **of** **the** **Gael** **,** **were** **children** **of** **the** **mist** **.**
作为 全部 这 亲属 的 这 盖尔 , 是 孩子们 的 这 薄雾 .

所有盖尔人的同族，都是迷雾之子。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [bəuθ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [pər'tɪkjələrli] — [hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] [mɔːr] [ænd; ənd]
But **of** **late** **both** **—** **and** **he** **particularly** **—** **had** **been** **wrought** **more** **and**
但 的 晚的 两个都 — 和 他 特别 — 有 到过 锻 更多的 和

[mɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] .
more **by** **the** **passion** **of** **love** **.**
更多的 经过 这 热情 的 爱 .

但近来，他们两人——尤其是他——都越来越被爱情的激情所驱使。

['evər] [sɪns] [ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [æt; ət] - [tuː; tə] ['mæri] [ðem; ðəm] ,
Ever **since** **the** **refusal** **of** **the** **minister** **at** **Inverglas** **to** **marry** **them** **,**
曾经 自从 这 拒绝 的 这 部长 在 - 到 结婚 他们 ,

自从因弗格拉斯的牧师拒绝为他们主持婚礼以来，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuːd] [bɪ'twiːn] - ['kæmərən] [ænd; ənd]['ænəˌbæl] ['gɪlkrɪst] ,
because **of** **the** **feud** **between** **Torcall** **Cameron** **and** **Anabal** **Gilchrist** **,**
因为 的 这 世仇 之间 - 卡梅伦 和 阿纳巴尔 吉尔克里斯特 ,

由于托卡尔·卡梅隆和阿纳巴尔·吉尔克里斯特之间的不和，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][bæn][leɪd][baɪ] [iːtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
and **of** **the** **ban** **laid** **by** **each** **against** **the** **offspring** **of** **the** **other** **,**
和 的 这 禁止 铺设 经过 每个 反对 这 后代 的 这 其他 ,

以及双方对对方后代所施加的禁令，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['trʌbld] [ðəm'selvz] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [wʌt] , ['æftər][ɔːl] , [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
they **had** **troubled** **themselves** **no** **more** **about** **what** **,** **after** **all** **,** **to** **them** **,**
他们 有 麻烦 他们自己 不 更多的 关于 什么 , 后 全部 , 到 他们 ,

他们不再费心去想，对他们来说，究竟是什么。

[ɪn][ðer; ðər] [rɪ'moʊt] [laɪf][ɪn] [ðiːz] ['maʊnt(ə)n] ['sɒləˌtjuːdz] , [ment] ['lɪt(ə)l] .
in **their** **remote** **life** **in** **these** **mountain** **solitudes** **,** **meant** **little** **.**
在 他们的 偏僻的 生活 在 这些 山 孤独 , 意思是 小的 .

在他们与世隔绝的山区生活中，这意义不大。

[ɪn][ðə; ði] ['duːi] , [mɔːθ] - ['hɔːntɪd] , ['freɪgrənt] [naɪts] [ʌv; əv] [meɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [kwaɪt]
In **the** **dewy** **,** **moth** **-** **haunted** **,** **fragrant** **nights** **of** **May** **,** **when** **it** **was** **never** **quite**
在 这 露水 , 蛾 - 闹鬼的 , 香 夜晚 的 可能 , 什么时候 它 曾是 绝不 相当

[dɑːrk][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,
dark **upon** **the** **hills** **,**
黑暗的 之上 这 丘陵 ,

五月的夜晚，露水盈盈，飞蛾出没，空气中弥漫着芬芳，山上总是黑夜未深。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðə; ði] [paɪn] - ['boʊlz] [luːmd] ['ʃædoʊi] ,

and	even	in	the	forest	the	pine	-	boles	loomed	shadowy	,
和	甚至	在	这	森林	这	松树	-	树干	迫近	阴暗的	,

即使在森林里，松树的树干也投下阴影。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

they	had	become	dearer	than	ever	to	each	other	.
他们	有	变得	更贵	比	曾经	到	每个	其他	.

他们之间的感情比以往任何时候都更加深厚。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ˌðer'æftər] [ðer; ðər][dʒɔɪ][hæd; həd] [groʊn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] ['muːvɪŋ] ['evər] [tuː; tə][ðə; ði]

Day	by	day	thereafter	their	joy	had	grown	,	like	a	flower	moving	ever	to	the
天	经过	天	此后	他们的	喜悦	有	生长	,	喜欢	一个	花	移动	曾经	到	这

[sʌn] ;

sun	;
太阳	;

此后，他们的喜悦与日俱增，如同花朵不断向着太阳生长；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] , [ðə; ði] [ruːts] ['diːpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tendrəlz] [met] [ænd; ənd]

and	as	it	grew	,	the	roots	deepened	,	and	the	tendrils	met	and
和	作为	它	生长	,	这	根	加深	,	和	这	卷须	遇见	和

[ˌintəː'waind] [raʊnd] [ðə; ði] [tuː] ['hɑːrts] ,

intertwined	round	the	two	hearts	,
交织在一起	圆形的	这	二	心	,

随着它的生长，根系不断加深，卷须交汇缠绕在两颗心周围。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drɔːn] [tə'geðər] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wʌn] ,

till	at	last	they	were	drawn	together	and	became	one	,
直到	在	最后的	他们	是	绘制	一起	和	成为	一	,

直到最后它们被吸引在一起，融为一体。

[æz; əz] [tuː] ['muːvɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪl] [kən'vɜːrdʒ] ['ɪntuː][wʌn] [biːm] ,

as	two	moving	rays	of	light	will	converge	into	one	beam	,
作为	二	移动	射线	的	光	将要	收敛	进入	一	光束	,

就像两束运动的光线会汇聚成一束光束一样，

[ɔːr][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['sɪŋərz] [blend] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][wʌn] .

or	the	song	of	two	singers	blend	and	become	as	the	song	of	one	.
或者	这	歌曲	的	二	歌手	混合	和	变得	作为	这	歌曲	的	一	.

或者两位歌手的歌声融合在一起，变成一个人的歌声。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [pæst] , [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['bruːdɪŋ]

As	the	weeks	passed	,	the	wonder	of	the	dream	became	at	times	a	brooding
作为	这	周	通过了	,	这	想知道	的	这	梦	成为	在	时代	一个	沉思

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

随着时间推移，梦境带来的惊奇感有时变成了一种挥之不去的渴望。

[æt; ət] [taɪmz] ['ɔːlmoʊst][æn; ən] ['ekstəsi] .

at	times	almost	an	ecstasy	.
在	时代	几乎	一个	狂喜	.

有时几乎是一种狂喜。

['ɔsiən] [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv][oʊld] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['frenzi] [ðæt] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Ossian	and	the	poets	of	old	speak	of	a	strange	frenzy	that	came	upon	the
奥西安	和	这	诗人	的	老的	说话	的	一个	奇怪的	狂热	那	来了	之上	这

[breɪv] ;

brave	;
勇敢的	;

奥西恩和古代诗人都曾谈到勇敢者们所经历的那种奇怪的狂热；

[ænd; ənd] , [ʃʊr] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] mircath16 [ɪn] [lʌv] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ɪn][ðə; ði]
and , **sure** , **there** **is** **a** **mircath16** **in** **love** **now** **and** **again** **in** **the** **world** , **in** **the**
和 , 当然 , 那里 是 一个 mircath16 在 爱 现在 和 再次 在 这 世界 , 在 这
[griːn] ,
green ,
绿色的 ,

当然，世界上偶尔也会有像mircath16这样坠入爱河的人，在绿色的世界里。

[rɪ'moʊt] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [liːst] .
remote **places** **at** **least** .
偏僻的 地方 在 至少 .

至少在偏远地区是这样。

[ə'oʊθ] [ðə; ði] ['aɪləndər] , [ænd; ənd]['iːən] - [bɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['driːmər] - ['poʊəts]
Aodh **the** **islander** , **and** **Ian** - **bàn** **of** **the** **hills** , **and** **other** **dreamer** - **poets**
奥德 这 岛民 , 和 伊恩 - 禁止 的 这 丘陵 , 和 其他 梦想家 - 诗人
[noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] - ,
know **of** **it** — **the** **mirdhei** ,
知道 的 它 — 这 - ,

岛民奥德、山丘上的伊安班以及其他梦想家诗人都知道它——米尔德海，

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [diːpər] [ðæn; ðən] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [driːm] [ðæt] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['driːmər] ,
the **passion** **that** **is** **deeper** **than** **passion** , **the** **dream** **that** **is** **beyond** **the** **dreamer** ,
这 热情 那 是 更深 比 热情 , 这 梦 那 是 超过 这 梦想家 ,

比激情更深沉的激情，超越梦想家自身的梦想，

[ðə; ði] ['ekstəsi] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdi] [naɪ] [fər'gɑːt] .
the **ecstasy** **that** **is** **the** **rapture** **of** **the** **soul** , **with** **the** **body** **nigh** **forgot** .
这 狂喜 那 是 这 狂喜 的 这 灵魂 , 和 这 身体 夜 忘了 .

那是灵魂的狂喜，肉体几乎被遗忘。

[ðɪs] - [wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'pɑːn]['ælən] ; [ə'pɑːn] ['sɔrkə] , [tuː] , [ðə; ði] [driːm] -
This **mirdhei** **was** **now** **more** **and** **more** **upon** **Alan** ; **upon** **Sorcha** , **too** , **the** **dream** -
这 - 曾是 现在 更多的 和 更多的 之上 艾伦 ; 之上 索尔查 , 也 , 这 梦 -
[spel] [leɪ] .
spell **lay** .
拼写 躺 .

这股魔力如今越来越强地作用于艾伦身上；索尔查也中了梦魇的魔咒。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][glæd] ['saɪləns] [ðæt] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] .
So **it** **was** **in** **a** **glad** **silence** **that** **he** **watched** **her** **coming** .
所以 它 曾是 在 一个 高兴的 沉默 那 他 观看 她 未来 .

于是，他带着欣喜的沉默，看着她走过来。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɔrkə] , [bʌt; bət][ə; eɪ] - - [næn; nɑːn] - - ,
For **the** **moment** **she** **was** **not** **Sorcha** , **but** **a** **Bándia** - **nan** - **slèibhtean** ,
为了 这 片刻 她 曾是 不是 索尔查 , 但 一个 - - 楠 - - ,
[ə; eɪ] ['gɑːdəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
a **goddess** **of** **the** **hills** ,
一个 女神 的 这 丘陵 ,

目前她还不是Sorcha，而是一位Bándia-nan-slèibhtean，一位山丘女神，

[fer] [æz; əz][ðə; ði] - - [næn; nɑːn] - - , [ðə; ði] ['feri] [kwiːn] .
fair **as** **the** **Banrigh** - **nan** - **Aillsean** , **the** **fairy** **queen** .
公平的 作为 这 - - 楠 - - , 这 仙女 女王 .

美丽如仙女女王班里南艾尔西恩。

['ɔːf(ə)n] , ['sɪŋɪŋ] [ɔːr] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] - [m'hɪk] - ,
Often , **singing** **or** **telling** **her** **some** **of** **the** **songs** **of** **Oisìn** **mhic** **Fhionn** ,
经常 , 歌唱 或者 讲述 她 一些 的 这 歌曲 的 - mhic - ,

通常，我会唱歌或给她讲一些Oisìn mhic Fhionn的歌曲，

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] - , ['æftər] [ðæt] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz]

he	had	called	her	his	Darthula	,	after	that	fairest	of	women	in	the	days
他	有	称为	她	他的	-	,	后	那	最公平	的	女性	在	这	天

[ʌv; əv][oʊld] ,

of	old	,
的	老的	,

他称她为他的达苏拉，达苏拉是古代最美丽的女人。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [diːp] [aɪz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['wʌndər] .

because	she	too	had	deep	eyes	of	beauty	and	wonder	.
因为	她	也	有	深的	眼睛	的	美丽	和	想知道	.

因为她也有一双充满美丽和惊奇的深邃眼睛。

['ðerfɔːr] [ðə; ði][wɜːrd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [laɪk] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['meɪtɪŋ] - [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Therefore	the	word	came	out	of	his	heart	,	like	the	single	mating	-	note	of	a
所以	这	单词	来了	出去	的	他的	心	,	喜欢	这	单身的	交配	-	笔记	的	一个

['meɪvɪs] ,

mavis	,
梅维斯	,

因此，那话语从他心中涌出，如同雌鸟求偶时发出的一声鸣叫。

[wen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [naɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wɪspəd] [loʊ] , " ['ælən] ! ['ælən] !

when	,	as	she	drew	nigh	to	him	and	whispered	low	,	"	Alan	!	Alan	!
什么时候	,	作为	她	画	夜	到	他	和	低声说道	低的	,	"	艾伦	!	艾伦	!

当她走近他，低声耳语道："艾伦！艾伦！

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ['oʊnli] " - . . .

"	he	murmured	only	"	Darthula	.	.	.
"	他	低声说道	仅有的	"	-	.	.	.

"他只是低声说道，"达苏拉.....

- - - !

Darthula	-	mochree	!
-	-	-	!

Darthula-mochree!

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [nuːz] : - [ænd; ənd]['ænəˌbæl][æt; ət]

"	In	a	few	words	she	told	him	the	marvellous	news	:	Torcall	and	Anabal	at
"	在	一个	很少	字	她	讲述	他	这	奇妙	消息	:	-	和	阿纳巴尔	在

[piːs] ;

peace	;
和平	;

她用寥寥数语告诉他这个好消息：托卡尔和阿纳巴尔和平了；

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [naʊ] [æt; ət] ['ɑrdɑk] - [biːg] !

her	father	now	at	Ardoch	-	beag	!
她	父亲	现在	在	阿多克	-	贝格	!

她的父亲现在在阿多赫贝格！

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [tuː] [kʊd; kəd] [skers] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

At	first	he	too	could	scarce	believe	it	.
在	第一的	他	也	可以	稀少	相信	它	.

起初他也难以置信。

[ðen] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['smɔːlər] ['wʌndər] [weɪnd] ,

Then	,	little	by	little	,	the	smaller	wonder	waned	,
然后	,	小的	经过	小的	,	这	较小的	想知道	减弱	,

然后，渐渐地，这种小小的惊奇感也消退了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] — [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['sɔrkə] [gruː] .

and	the	wonder	of	his	love	—	the	wonder	of	Sorcha	grew	.
和	这	想知道	的	他的	爱	—	这	想知道	的	索尔查	生长	.

他对索尔查的爱，以及他对索尔查的爱，都充满了惊奇。

[hænd] [ɪn] [hænd] [ðeɪ] ['wɔndəd] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

Hand	in	hand	they	wandered	slowly	up	the	mountain	as	in	a	dream	.
手	在	手	他们	漫步	缓慢地	向上	这	山	作为	在	一个	梦	.

他们手牵着手，像梦境一般，缓缓地漫步上山。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [nuː] [dʒɔɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

A	strange	new	joy	had	come	to	them	.
一个	奇怪的	新的	喜悦	有	来	到	他们	.

他们感受到了一种奇特的快乐。

[ðə; ði] [wɜːrld] [fel] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] , [fɑːr] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

The	world	fell	further	away	,	far	beneath	them	.
这	世界	跌倒	更远	离开	,	远的	下面	他们	.

世界越来越远，远远地落在了他们的脚下。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [stræθ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [pleɪs] — [ə; eɪ] ['fɔːrən] [strænd] [wer] [ðer; ðər] ['vɔiidʒɪŋ]

Even	the	Strath	became	a	shadowy	place	—	a	foreign	strand	where	their	voyaging
甚至	这	斯特拉斯	成为	一个	阴暗的	地方	—	一个	外国的	链	在哪里	他们的	航行

['boʊts] [niːd] ['nevər] [koʊst] .

boats	need	never	coast	.
船	需要	绝不	海岸	.

就连斯特拉斯也变成了一个阴暗的地方——一个遥远的海岸，他们的船只永远不必在那里靠岸。

[wen] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] , [fɜːrst] [θruː] [ə; eɪ] ['tremjələs] [flʌd] [ʌv; əv] ['æmbər] - ['jeloʊ] [laɪt] ,

When	the	moon	rose	,	first	through	a	tremulous	flood	of	amber	-	yellow	light	,
什么时候	这	月亮	玫瑰	,	第一的	通过	一个	颤抖的	洪水	的	琥珀色	-	黄色的	光	,

当月亮升起时，先是笼罩在一片颤抖的琥珀色光芒中，

[ðens] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] [peɪl] - [goʊld] ['flaʊər] , [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] [liːoʊs] - [næn; nɑːn] - - ,

thence	to	emerge	as	a	pale	-	gold	flower	,	low	in	the	Lios	-	nan	-	speur	,
因此	到	出现	作为	一个	苍白	-	金子	花	,	低的	在	这	利奥斯	-	楠	-	-	,

[ðə; ði] " ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɑːri] ['hevəns] ,

the	"	garden	of	the	starry	heavens	,
这	"	花园	的	这	繁星	天	,

然后，它化作一朵淡金色的花朵，在“星空花园”——利奥斯南斯佩尔的低处绽放。

" [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['lʌvəz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [fɑːr] [ʌp] [ben] - , [ænd; ənd] [naɪ] [ðə; ði] [greɪt] - -

"	the	mountain	lovers	were	already	far	up	Ben	Iolair	,	and	nigh	the	great	Sgòrr	-
"	这	山	恋人	是	已经	远的	向上	本	-	,	和	夜	这	伟大的	-	-

[glæn] ,

Glan	,
格兰	,

“山地爱好者们已经远远登上了本伊奥莱尔，靠近伟大的斯戈尔格兰，

[ðə; ði] ['presəpɪs] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['iːstərn] [flæŋk] [fɔːlz] [ʃɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - - [næn; nɑːn] - [dæm]

the	precipice	that	on	the	eastern	flank	falls	sheer	from	the	Druim	-	nan	-	Damh
这	悬崖	那	在	这	东	侧翼	瀑布	透明	从	这	-	-	楠	-	达姆

, [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stægz] ,

,	the	Ridge	of	the	Stags	,
,	这	岭	的	这	雄鹿	,

东侧山坡从德鲁伊姆南达姆山（Druim-nan-Damh，又称雄鹿岭）陡然落下，形成一道陡峭的悬崖。

[fɔːr; fər] [kloʊz] [ə'pɑːn] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] .

for	close	upon	two	thousand	feet	.
为了	关闭	之上	二	千	脚	.

接近两千英尺。

[hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltərd] [pleɪs] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][bæd] - [ə; eɪ] - - [æn] [kwaɪr] - [nɑː] - [gaʊɪðɪ]
Here in a sheltered place known as the Bad - a - sgailich ann choire - na - gaoithe
这里 在 一个 避难所 地方 已知 作为 这 坏的 - 一个 - - 安妮 合唱团 - 纳 - 高伊特
,
,
,

在一个被称为 Bad-a-sgailich ann choire-na-gaoithe 的庇护所，

" [ðə; ði] ['ʃeɪdɪŋ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndi] ['kɔːri] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃiːlɪŋ] [ʌv; əv]['mɜːrdoʊ]
" the shading clump of trees in the windy corrie , " was the sheiling of Murdo
" 这 阴影 丛 的 树木 在 这 刮风 科里 , " 曾是 这 谢林 的 默多
[ðə; ði] ['ʃepərd] ,
the shepherd ,
这 牧羊人 ,

“风吹拂的山谷里那片遮荫的树丛”，是牧羊人默多的庇护所。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [wiːks] [pæst][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [baɪ]['ælən] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɪl] -
which for weeks past had been used by Alan rather than his own hill -
哪个 为了 周 过去的 有 到过 用过的 经过 艾伦 相当 比 他的 自己的爬坡道 -
['ʃiːlɪŋ] [haɪ] [ɑːn] - ,
sheiling high on Tornideon ,
谢林 高的 在 - ,

过去几周，艾伦一直使用这个方法，而不是使用他自己在托尼迪恩山顶的防御工事。

[wer] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [bluː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [breθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] - [sloʊp] [wʌz; wəz]
where the east wind blew with a fierce breath , and the hill - slope was
在哪里 这 东方 风 吹 和 一个 凶猛的 气息 , 和 这 爬坡道 - 坡 曾是
['bærən] ,
barren ,
荒芜 ,

东风呼啸，山坡荒芜。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sɔrkə] .
and there was no Sorcha .
和 那里 曾是 不 索尔查 .

而且也没有索尔查这个人。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haɪts] , [bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] - [weɪv] [wʌz; wəz]
They could hear the wind among the heights , but the moon - wave was
他们 可以 听到 这 风 之中 这 高度 , 但 这 月亮 - 海浪 曾是
['evriwer] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [laɪt] ,
everywhere with quiet light ,
到处 和 安静的 光 ,

他们能听到山间风声，但月光如波光粼粼，笼罩着大地。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] .
and there was peace .
和 那里 曾是 和平 .

于是，和平降临了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːt] .
For a while they stood at the door of the cot .
为了 一个 尽管 他们 站立 在 这 门 的 这 婴儿床 .

他们在婴儿床门口站了一会儿。

[ðə; ði] ['muːnʃaɪn] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] [peɪl] [goʊld] — [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [aʊt] [ʌv; əv]
The moonshine touched them with a beam of pale gold — a finger out of
这 私酿酒 感动 他们 和 一个 光束 的 苍白 金子 — 一个 手指 出去 的
['hev(ə)n] .
heaven .
天堂 .

月光如一道淡金色的光束洒在他们身上——仿佛来自天堂的手指。

['saɪlənt][ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] : [noʊ] [saʊnd]

Silent	and	still	it	was	:	no	sound
沉默的	和	仍然	它	曾是	:	不	声音

一片寂静，没有一丝声响。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɜːrtɪv] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['kɔːriz] [ænd; ənd] [piːks] ,

but	the	furtive	crying	of	the	wind	among	the	invisible	corries	and	peaks	,
但	这	鬼鬼祟祟	哭泣	的	这	风	之中	这	无形的	科里	和	高峰	,

但风在无形的冰斗和山峰间偷偷的哭泣声，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fluːt] - [laɪk] [kɔːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sə'reɪtɪd] ['pɪnəkəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][stægz]

with	a	flute	-	like	call	among	the	serrated	pinnacles	of	the	Ridge	of	the	Stags
和	一个	长笛	-	喜欢	称呼	之中	这	锯齿状	巅峰	的	这	岭	的	这	雄鹿

.

:

.

在雄鹿岭锯齿状的山峰间，传来一声如笛子般婉转的鸣叫。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [æz; əz][ə; eɪ]['veɪgrənt] [breθ] ,

At	intervals	,	as	a	vagrant	breath	,
在	间隔	,	作为	一个	流浪汉	气息	,

间歇地，如同飘忽的气息，

[keɪm] [ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] - ['tɔrənts] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [tɔːrd] [ðə; ði] - ,

came	the	sigh	of	the	hill	-	torrents	as	they	fell	toward	the	Srùantsrhà	,
来了	这	叹	的	这	爬坡道	-	种子	作为	他们	跌倒	朝向	这	-	,

山涧奔流而下，发出叹息般的声响，汇入斯鲁安特斯拉河。

[ðə; ði][waɪld] [striːm] [ðæt] [foʊmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɑːkən] [ʌv; əv] - [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	wild	stream	that	foams	from	the	lochan	of	Mairg	beyond	the	Pass	of	the
这	荒野	溪流	那	泡沫	从	这	小湖	的	-	超过	这	经过	的	这

['iːgəlz] ,

Eagles	,
老鹰队	,

从鹰隘口之外的梅尔格湖奔涌而出的湍急溪流

[ænd; ənd]['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][dɑːrk] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [draʊts] ,

and	surges	hoarse	and	dark	,	even	in	the	summer	droughts	,
和	涌动	嘶哑	和	黑暗的	,	甚至	在	这	夏天	干旱	,

即使在夏季干旱时期，河水也变得嘶哑而浑浊。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['presəpɪs] [ʌv; əv] - - [glæn] .

at	the	base	of	the	great	precipice	of	Sgòrr	-	Glan	.
在	这	根据	的	这	伟大的	悬崖	的	-	-	格兰	.

在斯戈尔-格兰大悬崖的底部。

[hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [stʊd] , ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Hand	in	hand	they	stood	,	silence	between	them	.
手	在	手	他们	站立	,	沉默	之间	他们	.

他们手牵着手站着，彼此沉默不语。

[ðer; ðər] [aɪz] [driːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlɪt] [dʌsk] .

Their	eyes	dreamed	into	the	moonlit	dusk	.
他们的	眼睛	梦见	进入	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	黄昏	.

他们的眼睛凝视着月光下的黄昏。

[ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['ælən] ['sɔrkə] [muːvd] [æz; əz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ;

In	the	mind	of	Alan	Sorcha	moved	as	a	vision	;
在	这	头脑	的	艾伦	索尔查	已搬	作为	一个	想象	;

在艾伦·索尔查的脑海中，一个景象浮现出来；

[ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['sɔrkə] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ʃædoʊi] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [driːm] — ['ælən] ,

in	the	mind	of	Sorcha	there	were	two	shadowy	figures	of	dream	—	Alan	,
在	这	头脑	的	索尔查	那里	是	二	阴暗的	数据	的	梦	—	艾伦	,

在索尔查的脑海中，有两个梦境般的模糊身影——艾伦，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] ['oʊvər] [huːz] [feɪnt] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [wuːm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [jəːnd]

and	the	child	over	whose	faint	breath	of	life	in	her	womb	her	heart	yearned
和	这	孩子	超过	谁	头晕的	气息	的	生活	在	她	子宫	她	心	渴望

[æz; əz][ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] [dʌv] .

as	a	brooding	dove	.
作为	一个	沉思	鸽子	.

她对腹中胎儿微弱的生命气息充满了渴望，就像一只怀着孕的鸽子。

[wen] ['uːnə] [ə'woʊk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] .

When	Oona	awoke	she	saw	that	it	was	dark	.
什么时候	奥娜	醒来	她	锯	那	它	曾是	黑暗的	.

奥娜醒来时发现天已经黑了。

[ɪn][ðə; ði] [piːt] - [gloʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['naɪəl] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

In	the	peat	-	glow	she	could	descry	the	figure	of	Nial	crouching	in	the	shadow	of
在	这	泥炭	-	辉光	她	可以	描述	这	数字	的	尼尔	蹲伏	在	这	阴影	的

[ðə; ði] ['ɪŋgl] ,

the	ingle	,
这	英格尔	,

在泥炭的微光中，她隐约看到尼尔蜷缩在壁炉的阴影里。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

his	gaze	fixed	upon	her	.
他的	目光	固定的	之上	她	.

他的目光紧紧地锁定在她身上。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['naɪəl] ?

"	What	is	it	,	Nial	?
"	什么	是	它	,	尼尔	?

“什么事，尼尔？”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ?

what	have	you	been	doing	?
什么	有	你	到过	正在做	?

你这阵子都在干什么？

" [ðə; ði][dwɔːrf] [sɔː] [ðæt] [æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'membər] .

"	The	dwarf	saw	that	as	yet	she	had	not	remembered	.
"	这	矮人	锯	那	作为	然而	她	有	不是	记得	.

“矮人看出她还没有记起。”

[hiː; hi] [fɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] , [wʌt] [nʌn] [nuː] ,

He	feared	for	the	child	,	though	he	knew	not	,	what	none	knew	,
他	害怕	为了	这	孩子	,	尽管	他	知道	不是	,	什么	没有任何	知道	,

他为孩子感到担忧，尽管他并不知道，谁也不知道的事情。

[haʊ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['feɪtəlɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , [strɔːŋ]

how	the	strange	fatalism	of	the	race	was	already	strong	within	her	,	strong
如何	这	奇怪的	宿命论	的	这	种族	曾是	已经	强的	之内	她	,	强的

[ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] [æz; əz] ['hʌŋgər] ,

and	compelling	as	hunger	,
和	引人注目的	作为	饥饿	,

种族间那种奇异的宿命论在她心中早已根深蒂固，如同饥饿般强烈而令人无法抗拒。

[θɜːrst] , [ɔːr] [sliːp] .

thirst	,	or	sleep	.
口渴	,	或者	睡觉	.

口渴，或者睡觉。

" ['uːnə] , [maɪ] [fɔːn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [fuːd] .

"	Oona	,	my	fawn	,	you	must	have	food	.
"	奥娜	,	我的	讨好	,	你	必须	有	食物	.

“奥娜，我的小鹿，你必须有东西吃。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['hʌŋgri] [tuː] .

I	am	hungry	too	.
我	是	饥饿的	也	.

我也饿了。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['iːtn] [sɪns] [læst] [naɪt] .

You	have	not	eaten	since	last	night	.
你	有	不是	吃	自从	最后的	夜晚	.

你从昨晚到现在都没吃东西。

" [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	A	startled	look	came	into	her	eyes	.
"	一个	惊慌	看	来了	进入	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝惊愕。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [ri'zjuːmd] :

He	saw	it	,	and	hurriedly	resumed	:
他	锯	它	,	和	匆匆	恢复	:

他看到了，连忙继续说道：

" [soʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'goʊ] , [aɪ] [lɪt] [ðə; ði] [piːt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['smoʊldər] ['ɪntuː] [æʃ] ; [ænd; ənd]

"	So	,	a	little	ago	,	I	lit	the	peats	,	which	had	smouldered	into	ash	;	and
"	所以	,	一个	小的	前	,	我	点燃	这	泥炭	,	哪个	有	闷烧	进入	灰	;	和

[naʊ] ,

now	,
现在	,

“所以，就在不久前，我点燃了那些已经烧成灰烬的泥炭；现在，

['bɑːni] [wiː] ['duː] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [siː] . . .

bonnie	wee	doo	,	I	will	be	making	the	porridge	for	you	,	and	see	.	.	.
邦妮	哇	嘟	,	我	将要	是	制作	这	稀饭	为了	你	,	和	看	.	.	.

亲爱的，我会给你煮粥，你看……

[ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] ['bɔɪlɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['ket(ə)l] , [ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪŋɪŋ] ['uːnə] ,

the	water	is	boiling	that	is	in	the	kettle	,	and	I'm	thinking	it	is	singing	Oona	,
这	水	是	沸腾	那	是	在	这	壶	,	和	我是	思维	它	是	歌唱	奥娜	,

水壶里的水沸腾了，我觉得它在唱奥娜的歌。

['uːnə] , - , ['uːnə] , ['uːnə] , - , [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] [wɪð; wɪθ]

Oona	,	mochree	,	Oona	,	Oona	,	mochree	,	come	and	be	having	the	food	with
奥娜	,	-	,	奥娜	,	奥娜	,	-	,	来	和	是	拥有	这	食物	和

[pʊr] ['naɪəl] !

poor	Nial	!
贫穷的	尼尔	!

Oona，mochree，Oona，Oona，mochree，快来和可怜的Nial一起吃饭吧！

[ænd; ənd] , ['uːnə] , [lʊk] [juː; jʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][wɔːrm] [mɪlk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bred] ;

And	,	Oona	,	look	you	,	there	is	the	warm	milk	,	and	the	bread	;
和	,	奥娜	,	看	你	,	那里	是	这	温暖的	牛奶	,	和	这	面包	;

奥娜，你看，那里有热牛奶和面包；

[fɔːr; fər][aɪ] [milkt] [ðə; ði] [braʊn] [kaʊ] - - [bɑːn] , [wen] ['sɔrkə] [went] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ]

for	I	milked	the	brown	cow	Aillsha	-	bàn	,	when	Sorcha	went	up	the	hill	with
为了	我	挤奶	这	棕色的	奶牛	-	-	禁止	,	什么时候	索尔查	去	向上	这	爬坡道	和

['ælən] .

Alan	.
艾伦	.

因为当索尔查和艾伦上山的时候，我正在挤棕色母牛艾尔莎班的奶。

[æn; ən] - [aɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['mɪlkɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [wʌn] , - , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [gɪv] [wɪ'ðaʊt]
An ' I couldn't be milking the white one , Gealcas , for she wouldn't give without
一个 - 我 不能 是 挤奶 这 白色的 一 , - , 为了 她 不会 给 没有
- ['sɪŋɪŋ] ,
Sorcha's singing ,
- 歌唱 ,

我不可能给那只白母马挤奶，盖尔卡斯，因为没有索尔查的歌声，她根本不会挤奶。

[æn; ən] - [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['maɪndɪŋ] [ðæt] [sɔːŋ] ; [noʊ] , [nɑːt][aɪ] ;
an ' I could not be minding that song ; no , not I ;
一个 - 我 可以 不是 是 介意 那 歌曲 ; 不 , 不是 我 ;

我不可能在意那首歌；不，我不可能；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] - - [bɑːn] :
but I knew the song for Aillsha - bàn :
但 我 知道 这 歌曲 为了 - - 禁止 :

但我知道艾尔莎班的歌：

" - - [bɑːn] , - - [bɑːn] ,
" Aillsha - bàn , Aillsha - bàn ,
" - - 禁止 , - - 禁止 ,

“Aillsha-bàn，Aillsha-bàn，

[gɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] !
Give way to the milking !
给 方式 到 这 挤奶 !

让开，开始挤奶！

[ðə; ði]['hoʊli][ˌes 'tiː] . ['brɪdʒɪt]
The holy St . Bridget
这 圣 英石 . 布里奇特

圣布里吉特

[ɪz] ['mɪlkɪŋ] , ['mɪlkɪŋ]
Is milking , milking
是 挤奶 , 挤奶

挤奶，挤奶

[ðɪs] [self] - [seɪm] ['iːv(ə)n]
This self - same even
这 自己 - 相同的 甚至

即使是这样

[ðə; ði] [waɪt] [kaɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] —
The white kye in heaven —
这 白色的 凯 在 天堂 —

天上的白牛——

[eɪ] , [ʃʊr] , [maɪ] [aɪz] [skæn]
Ay , sure , my eyes scan
哎 , 当然 , 我的 眼睛 扫描

哦，当然，我的目光扫过

[ðə; ði] [griːn] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ,
The green place she is in ,
这 绿色的 地方 她 是 在 ,

她所在的这片绿色之地，

- - [bɑːn] , - - [bɑːn] :
Aillsha - bàn , Aillsha - bàn :
- - 禁止 , - - 禁止 :

Aillsha-bàn, Aillsha-bàn:

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd][ɪz][soʊ][sɔːft]
And **her** **hand** **is** **so** **soft**
和 她 手 是 所以 柔软的

她的手好柔软

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kruːnɪŋ] [ɪz] [swiːt]
And **her** **crooning** **is** **sweet**
和 她 低吟浅唱 是 甜的

她的歌声甜美动人。

[æz; əz][maɪ] ['mɪlkɪŋ] [ɪz][sɔːft]
As **my** **milking** **is** **soft**
作为 我的 挤奶 是 柔软的

我的挤奶很柔和

[ə'pɑːn] [ðiː] , - - [bɑːn] —
Upon **thee** **,** **Aillsha** **-** **bàn** **—**
之上 你 , - - 禁止 —

愿你安息，艾尔莎-班——

[æz; əz][maɪ] [kruːnɪŋ] [ɪz] [swiːt]
As **my** **crooning** **is** **sweet**
作为 我的 低吟浅唱 是 甜的

我的歌声甜美动听。

[ə'pɑːn] [ðiː] , - - [bɑːn] ,
Upon **thee** **,** **Aillsha** **-** **bàn** **,**
之上 你 , - - 禁止 ,

愿你安息，艾尔莎-班，

- - [bɑːn] —
Aillsha **-** **bàn** **—**
- - 禁止 —

艾尔莎班—

[soʊ][sɔːft][ɪz][maɪ][hænd][ænd; ənd]
So **soft** **is** **my** **hand** **and**
所以 柔软的 是 我的 手 和

我的手好柔软，

[maɪ] [kruːnɪŋ] [soʊ] [swiːt] ,
My **crooning** **so** **sweet** **,**
我的 低吟浅唱 所以 甜的 ,

我的歌声如此甜美，

- - [bɑːn] !
Aillsha **-** **bàn** **!**
- - 禁止 !

艾尔莎班！

" [pʊr] - ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['restfl] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ʃrɪl]
" **Poor** **Nial's** **singing** **was** **not** **restful** **,** **for** **his** **voice** **was** **at** **all** **times** **shrill**
" 贫穷的 - 歌唱 曾是 不是 宁静 , 为了 他的 嗓音 曾是 在 全部 时代 尖锐
[ænd; ənd] [hɔːrs] ,
and **hoarse** **,**
和 嘶哑 ,

“可怜的尼尔的歌声并不悦耳，因为他的嗓音总是尖锐沙哑。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] ['ædɪd] ['kweɪvər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and **now** **it** **had** **an** **added** **quaver** **in** **it** **.**
和 现在 它 有 一个 额外 颤声 在 它 .

现在，它又多了一个颤音。

[bʌt; bət] ['uːnə] ['lisnd] , ['draʊzɪli] ['kɑːntent] .

But	Oona	listened	,	drowsily	content	.
但	奥娜	听着	,	昏昏欲睡地	内容	.

但奥娜听着，昏昏欲睡，心满意足。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'membər] [ɔːl] .

She	had	remembered	all	.
她	有	记得	全部	.

她全都记得了。

[jes] : ['sɔrkə] [wʌz; wəz] [raɪt] [ðæt] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [deθ] [rəumd] [θruː] ['evri] ['aʊər] ,

Yes	:	Sorcha	was	right	that	day	when	she	said	Death	roamed	through	every	hour	,
是的	:	索尔查	曾是	正确的	那	天	什么时候	她	说	死亡	漫游	通过	每一个	小时	,

是的：索尔查那天说得对，死神每时每刻都在游荡。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] [nuː] ['aʊər] [deθ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

and	that	the	moment	before	each	new	hour	Death	stood	at	the	door	and
和	那	这	片刻	前	每个	新的	小时	死亡	站立	在	这	门	和

[broʊk] [ðə; ði] [lɪŋk] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['goʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪn][wʌn][bɑːnd] .

broke	the	link	that	held	the	going	and	the	coming	in	one	bond	.
打破	这	关联	那	握住	这	去	和	这	未来	在	一	纽带	.

在每个新小时到来之前，死神都会站在门口，斩断连接生死的纽带。

[ɪf] [hɜːr; hər]['fɑːstər] - ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

If	her	foster	-	father	was	dead	,	he	was	dead	.
如果	她	促进	-	父亲	曾是	死的	,	他	曾是	死的	.

如果她的养父死了，那就是死了。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ['æbsəluːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	fact	was	absolute	to	her	.
这	事实	曾是	绝对	到	她	.

对她来说，这个事实是绝对的。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][stæg][daɪ] .

Once	she	had	seen	a	stag	die	.
一次	她	有	已见	一个	麀	死	.

她曾亲眼目睹一头雄鹿死亡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] - ,

She	had	been	up	near	the	summit	of	Iolair	,
她	有	到过	向上	靠近	这	首脑	的	-	,

她曾到过伊奥莱尔峰顶附近，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kwentʃ] [hɜːr; hər] [θɜːrst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [tɑːrn] , [hɪd] [ə'mʌŋ]

and	was	about	to	quench	her	thirst	from	a	small	black	tarn	,	hid	among
和	曾是	关于	到	淬火	她	口渴	从	一个	小的	黑色的	山涧	,	隐藏	之中

[ðə; ði] ['rɑːks] ,

the	rocks	,
这	岩石	,

她正准备在岩石间一个隐蔽的小黑湖里解渴，

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [dɪr] .

when	she	caught	sight	of	a	wounded	deer	.
什么时候	她	捕捉	视线	的	一个	受伤	鹿	.

当她看到一只受伤的鹿时。

[ðə; ði] ['hʌntər] [hæd; həd] [meɪmd] , [nɑːt] [sleɪn] [ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,

The	hunter	had	maimed	,	not	slain	it	:	and	though	it	had	escaped	,
这	猎人	有	残废	,	不是	被杀	它	:	和	尽管	它	有	逃脱	,

猎人只是使它残废，并没有杀死它；虽然它逃脱了，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə][sɪŋk][wɪð; wɪθ] [ˈwɪrinəs] [baɪ][ðə; ði][tɑːrn] ,

it	was	only	to	sink	with	weariness	by	the	tarn	,
它	曾是	仅有的	到	下沉	和	疲劳	经过	这	山涧	,

他最终只是疲惫地沉入了湖边。

[ænd; ənd][laɪ][ðer; ðər] [ˈwɑtʃɪŋ] [ɪts] [blʌd] [ˈtrɪkl] [ˈstedəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkrɪmsənd] [ˈwɔːtər] ,

and	lie	there	watching	its	blood	trickle	steadily	into	the	crimsoned	water	,
和	说谎	那里	观看	它是	血	涓涓细流	稳步	进入	这	深红色	水	,

然后躺在那里，看着它的鲜血缓缓滴入猩红的水中。

[tɪl] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [floʊ] .

till	there	should	be	no	more	flow	.
直到	那里	应该	是	不	更多的	流动	.

直到不再有水流为止。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][laɪf] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstrɪkən] [biːst] ,

As	long	as	life	remained	in	the	stricken	beast	,
作为	长的	作为	生活	剩余	在	这	受打击的	兽	,

只要这头受苦的野兽还有一丝生命，

[ˈuːnə] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [deθ] .

Oona	could	not	believe	in	the	possibility	of	death	.
奥娜	可以	不是	相信	在	这	可能性	的	死亡	.

奥娜无法相信死亡的可能性。

[ɪn] [ɪts] [ɪkˈstrɛməti] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈefərt] [wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [kloʊz] :

In	its	extremity	it	made	no	further	effort	when	she	drew	close	:
在	它是	末端	它	制成	不	更远	努力	什么时候	她	画	关闭	:

绝望之下，当她靠近时，它也没有再做任何努力：

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈgəːgliŋ] [ˌes oʊ ˈbiː] [ʃoʊd] [ɪts][ˈbroʊkən] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [greɪt] [terz] [fel] [frʌm; frəm][ɪts]

only	a	gurgling	sob	showed	its	broken	heart	,	and	great	tears	fell	from	its
仅有的	一个	淙淙	哭泣	显示	它是	破碎的	心	,	和	伟大的	眼泪	跌倒	从	它是

[ˈvaɪələt] [aɪz] .

violet	eyes	.
紫色	眼睛	.

它只有一声咕哝的抽泣声表达了它破碎的心，巨大的泪水从它紫罗兰色的眼睛里流了下来。

[ˈiːðər] [ˈɪnstɪŋkt] [let] [ðə; ði][stæg] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ˌaɪ ˈtiː][noʊ][hɑːrm] ,

Either	instinct	let	the	stag	know	that	she	would	do	it	no	harm	,
任何一个	本能	让	这	麋	知道	那	她	会	做	它	不	伤害	,

或许是本能让这只雄鹿知道她不会伤害它。

[ɔːr][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [rɪˈzent] [ə; eɪ] [tʌtʃ] :

or	it	was	too	weak	to	resent	a	touch	:
或者	它	曾是	也	虚弱的	到	怨恨	一个	触碰	:

或者它太虚弱了，连被触碰都无法反抗：

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [dɪr] [let] [ˈuːnə] [teɪk] [ɪts] [ˈnɑːzl] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

but	in	the	end	the	dying	deer	let	Oona	take	its	nozzle	in	her	lap	,
但	在	这	结尾	这	垂死	鹿	让	奥娜	拿	它是	喷嘴	在	她	膝	,

但最终，垂死的鹿让奥娜把它的喷嘴放在了腿上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ðə; ði] [ˈvelvəti] [skɪn][ænd; ənd] [waɪpt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [swet] .

while	she	smoothed	the	velvety	skin	and	wiped	away	the	blood	and	sweat	.
尽管	她	平滑	这	天鹅绒般的	皮肤	和	擦拭	离开	这	血	和	汗	.

她抚平了丝滑的肌肤，擦去了血汗。

[ˈiːv(ə)n] [wen] , [ˈkɪsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtendər] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [neɪmz] ,

Even	when	,	kissing	it	and	calling	it	tender	impossible	names	,
甚至	什么时候	,	接吻	它	和	呼叫	它	投标	不可能的	姓名	,

即使亲吻它，用温柔而不可能的名字呼唤它，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [veɪl] [kʌm] ['oʊvər] [ðə; ði] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [æd'mɪt] [ðæt] [deθ] [kʊd; kəd] [kʌm]

she	saw	the	veil	come	over	the	eyes	,	she	could	not	admit	that	death	could	come
她	锯	这	面纱	来	超过	这	眼睛	,	她	可以	不是	承认	那	死亡	可以	来

[ðen] — [ðer; ðər] .

then	—	there	.
然后	—	那里	.

她看到面纱遮住了双眼，她无法接受死亡会在那里降临。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法里斯；以及，《山中恋人》(Pharais; and, The Mountain Lovers)
第15/16页

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['kwɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [lɪmz] [wɜːr; wər][koʊld] ,

But	when	there	was	not	a	quiver	,	and	the	rigid	limbs	were	cold	,
但	什么时候	那里	曾是	不是	一个	颤动	,	和	这	死板的	四肢	是	寒冷的	,

[hɜːr; hər] [terz] [draɪd] ,

her	tears	dried	,
她	眼泪	干燥	,

但当颤抖不再，僵硬的四肢冰冷时，她的眼泪也干涸了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['meditətivli] .

and	she	looked	at	it	meditatively	.
和	她	看起来	在	它	冥想地	.

她若有所思地看着它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ded] : [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

It	was	dead	:	what	had	she	in	common	with	it	?
它	曾是	死的	:	什么	有	她	在	常见的	和	它	?

它死了：她和它有什么共同之处?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'goʊ] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] ['pɪti] : [naʊ] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]

A	little	ago	,	her	heart	throbbed	with	loving	pity	:	now	she	glanced	at	the
一个	小的	前	,	她	心	悸动	和	爱	遗憾	:	现在	她	瞥了一眼	在	这

[greɪt] [biːst] ['kjʊriəsli] .

great	beast	curiously	.
伟大的	兽	奇怪的是	.

不久前，她的心中还充满了爱怜之情；现在，她好奇地瞥了一眼这头巨兽。

[ɪts] [strɔːŋ] ['oʊdər] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] : [ɪts] ['blʌdid] [maʊθ] [ænd; ənd] [brest] [dɪs'gʌstɪd] [hɜːr; hər] .

Its	strong	odour	was	disagreeable	:	its	bloodied	mouth	and	breast	disgusted	her	.
它是	强的	气味	曾是	令人不快的	:	它是	血淋淋的	嘴	和	胸部	厌恶	她	.

它散发着令人作呕的强烈气味：它血淋淋的嘴和乳房让她感到恶心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [ɪn] ['biːɪŋ] ['sɑːri] .

There	was	no	good	in	being	sorry	.
那里	曾是	不	好的	在	存在	对不起	.

后悔也无济于事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ded] .

It	was	dead	.
它	曾是	死的	.

它死了。

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət] ['kɪndrəd] [wei] , [hɜːr; hər]['fɑːstər] - ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['strɪkən] [dɪr] .

In	a	different	,	but	kindred	way	,	her	foster	-	father	was	the	stricken	deer	.
在	一个	不同的	,	但	亲属	方式	,	她	促进	-	父亲	曾是	这	受打击的	鹿	.

从某种意义上说，她的养父就像那只受伤的鹿，有着另一种相似之处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [draʊnd] ['bɑːdi] :

She	had	seen	him	almost	to	his	death	:	she	had	seen	the	drowned	body	:
她	有	已见	他	几乎	到	他的	死亡	:	她	有	已见	这	溺水	身体	:

她几乎亲眼目睹了他临终的模样：她亲眼目睹了他溺亡的尸体：

['ɔːlmoʊst][ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][waɪld][ænd; ənd] ['pæʃənət] [griːf] .

almost	she	had	died	of	her	wild	and	passionate	grief	.
几乎	她	有	死亡	的	她	荒野	和	热情的	悲伤	.

她几乎因极度悲痛而死。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [θruː] [də; ði] [nuːn] - [hiːts] , [ænd; ənd][də; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [ænd; ənd][də; ði]

Then	**she**	**had**	**slept**	**through**	**the**	**noon**	**-**	**heats**	**,**	**and**	**the**	**afternoon**	**,**	**and**	**the**
然后	她	有	睡着了	通过	这	中午	-	加热	,	和	这	下午	,	和	这

['iːvnɪŋ] :

evening **:**
晚上 :

然后，她睡过了正午的酷暑、下午和傍晚：

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] [tuː; tə][də; ði][noʊ] [lɔːŋgər] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [bʌt; bət][ˌɪrɪˈfjuːtəb(ə)l][fækt] , [ðæt]

and	**now**	**she**	**awoke**	**to**	**the**	**no**	**longer**	**overwhelming**	**but**	**irrefutable**	**fact**	**,**	**that**
和	现在	她	醒来	到	这	不	更长	压倒	但	无可辩驳的	事实	,	那

[hɜːr; hər]['fɑːstər] - ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] .

her	**foster**	**-**	**father**	**was**	**dead**	**.**
她	促进	-	父亲	曾是	死的	.

现在她终于醒悟过来，面对着一个不再令人难以承受但却无可辩驳的事实：她的养父已经去世了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [wel] .

She	**had**	**meant**	**well**	**.**
她	有	意思是	出色地	.

她本意是好的。

[waɪ] [dɪd][də; ði] ['wʊmən] ['ænəˌbæl][nɑːt] [siː] [tuː; tə][də; ði][blaɪnd][mæn] ?

Why	**did**	**the**	**woman**	**Anabal**	**not**	**see**	**to**	**the**	**blind**	**man**	**?**
为什么	做过	这	女士	阿纳巴尔	不是	看	到	这	瞎的	男人	?

为什么阿那巴尔妇人没有照顾盲人?

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] .

But	**it**	**did**	**not**	**matter**	**.**
但	它	做过	不是	事情	.

但这无关紧要。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [naʊ] : [ded] .

He	**was**	**dead**	**now**	**:**	**dead**	**.**
他	曾是	死的	现在	:	死的	.

他已经死了：死了。

[gɑːd] [wɪld] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .

God	**willed**	**it**	**so**	**.**
上帝	意志	它	所以	.

这是神的旨意。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

It	**was**	**to**	**be**	**.**
它	曾是	到	是	.

命中注定。

[nɑːt][ɔːl][də; ði] ['straɪvɪŋ] [ɪn][də; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][hæv; həv] [priˈventid] [ðɪs] .

Not	**all**	**the**	**striving**	**in**	**the**	**world**	**could**	**have**	**prevented**	**this**	**.**
不是	全部	这	努力	在	这	世界	可以	有	阻止	这	.

即使付出世间所有的努力也无法阻止这件事的发生。

[ɪn][waɪld] ['wɪntər] [naɪts] , [bɪˈfɔːr] [də; ði] [piːt] ,

In	**wild**	**winter**	**nights**	**,**	**before**	**the**	**peats**	**,**
在	荒野	冬天	夜晚	,	前	这	泥炭	,

在狂野的冬夜里，在泥炭地形成之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] - [hɪmˈself] [tʃænt] [də; ði] [ruːn] [ʌv; əv] [əˈoʊθ] [də; ði]['poʊət] ,

she	**had**	**heard**	**Torcall**	**himself**	**chant**	**the**	**rune**	**of**	**Aodh**	**the**	**poet**	**,**
她	有	听到	-	他自己	呗	这	符文	的	奥德	这	诗人	,

她听到托考尔本人吟唱诗人奥德的符文，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɔːntɪŋ] ['endɪŋ] [wɪtʃ] ['sɔrkə] [sæŋ] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] ;

with	that	haunting	ending	which	Sorcha	sang	often	to	herself	;
和	那	令人难忘	结束	哪个	索尔查	唱	经常	到	她自己	;

索尔查经常哼唱着那首令人难忘的结尾曲；

[ðæt] ['ælən][hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][æt; ət] [taɪmz] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

that	Alan	had	on	his	lips	at	times	as	always	in	his	heart	;
那	艾伦	有	在	他的	嘴唇	在	时代	作为	总是	在	他的	心	;

艾伦有时把这句话挂在嘴边，但始终铭记于心；

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n]['mɜːrdoʊ] ['mʌtəd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tem'pestʃuəs] ['weðər] , [ænd; ənd]

and	that	even	Murdo	muttered	when	it	was	tempestuous	weather	,	and
和	那	甚至	默多	低声说道	什么时候	它	曾是	暴风雨般的	天气	,	和

[deθ] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] ,

Death	was	abroad	,
死亡	曾是	国外	,

甚至连默多在暴风雨天气、死神出没的时候也低声说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [wʌz; wəz] ['hevi] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	the	gloom	of	the	rocks	was	heavy	upon	him	.
和	这	愁云	的	这	岩石	曾是	重的	之上	他	.

岩石的阴暗让他感到沉重。

[ɑː] , [ðə; ði][wɜːrdz] [iˈveidid] [hɜːr; hər] : [bʌt; bət]['naɪəl] [wʊd] [noʊ] ,

Ah	,	the	words	evaded	her	:	but	Nial	would	know	,
啊	,	这	字	躲避	她	:	但	尼尔	会	知道	,

啊，她一时语塞；但尼尔会知道的。

['naɪəl] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tuːnləs] [hɑːrp] [ðæt] [kɔːt] [ɔːl] ['wɑːndərɪŋ] [streɪnz] ,

Nial	who	was	the	tuneless	harp	that	caught	all	wandering	strains	,
尼尔	WHO	曾是	这	无调性	竖琴	那	捕捉	全部	漫游	菌株	,

尼尔是一把走调的竖琴，它捕捉到了所有游离的音符。

[frʌm; frəm] ['ʃiːlɪŋ] - [sɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [liːvz] .

from	sheiling	-	song	to	the	way	of	the	wind	among	leaves	.
从	谢林	-	歌曲	到	这	方式	的	这	风	之中	树叶	.

从谢灵之歌到树叶间的风之道。

" ['naɪəl] : [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['sɔrkə] [sɪŋz] ['ɔːf(ə)n] . . . [ænd; ənd] [ðæt] . . . [ðæt] [hiː; hi] [sæŋ]

"	Nial	:	what	is	the	thing	that	Sorcha	sings	often	. . .	and	that	. . .	that	he	sang
"	尼尔	:	什么	是	这	事物	那	索尔查	唱歌	经常	. . .	和	那	. . .	那	他	唱

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

“尼尔：索尔查经常唱的那首歌是什么……还有……他有时唱的那首歌是什么？”

[ə'baʊt] [ðə; ði]['kwaɪət][æt; ət][ðə; ði] [end] ?

about	the	quiet	at	the	end	?
关于	这	安静的	在	这	结尾	?

关于结尾的寂静?

" ['naɪəl][stɛərd] , ['pʌz(ə)ld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] : [ðen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :

"	Nial	stared	,	puzzled	for	a	moment	:	then	he	repeated	in	a	low	voice	:
"	尼尔	凝视	,	困惑	为了	一个	片刻	:	然后	他	重复	在	一个	低的	嗓音	:

尼尔愣了一下，有些困惑，然后低声重复道：

" [daɪrɛd] ['gætʃ] - , - :

"	Deireadh	gach	comuinn	,	sgaoileadh	:
"	德雷德	加奇	-	,	-	:

“Deireadh gach comuinn，sgaoileadh：

[daɪrɛd] ['gætʃ] - , - !
Deireadh gach cogaidh , sìth !
德雷德 加奇 - , - !

Deireadh gach cogaidh, sìth!

" ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ['uːnə] ['mɝːmɝd] [ðə; ði][wɜːrdz] : " [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] ['miːtɪŋ] , ['pɑːrtɪŋ] :
" Over and over Oona murmured the words : " The end of all meeting , parting :
" 超过 和 超过 奥娜 低声说道 这 字 : " 这 结尾 的 全部 会议 , 离别 :

奥娜一遍又一遍地低声说着："所有相遇和离别的终结："

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] ['straɪvɪŋ] , [piːs] .
the end of all striving , peace .
这 结尾 的 全部 努力 , 和平 .

一切奋斗的终结，便是和平。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] .
" She was tired .
" 她 曾是 疲劳的 .

她很累。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['fɑːstər] - ['fɑːðər] .
She would think no more about her foster - father .
她 会 思考 不 更多的 关于 她 促进 - 父亲 .

她再也不会想起她的养父了。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [gɑːd][baɪ] [naʊ] .
He had seen God by now .
他 有 已见 上帝 经过 现在 .

他现在已经见过上帝了。

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪn] :
He would know why she ran away from the Linn :
他 会 知道 为什么 她 跑 离开 从 这 林恩 :

他应该知道她为什么从林恩家逃走：

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [fɪr] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [wʊd] : [ænd; ənd] , ['æftərwərd] ,
and how the fear was upon her in the wood : and , afterward ,
和 如何 这 害怕 曾是 之上 她 在 这 木头 : 和 , 之后 ,

以及她在树林里是如何感到恐惧的；后来，

[haʊ] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [pʊld] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
how the sorrow of him pulled at her heart .
如何 这 悲哀 的 他 拉 在 她 心 .

他的悲伤深深地牵动着她的心。

[ænd; ənd] [naʊ] . . . .
And now . . . .
和 现在 . . . .

现在……

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['sɔrkə] [wɜːr; wər] [hoʊm] , [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
How she wished Sorcha were home , to sing to her !
如何 她 希望 索尔查 是 家 , 到 唱歌 到 她 !

她多么希望索尔查能回家，为她唱歌！

[wɔːrm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [piːt] - [gloʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] .
Warm was the peat - glow , and she was tired .
温暖的 曾是 这 泥炭 - 辉光 , 和 她 曾是 疲劳的 .

泥炭地泛着温暖的光芒，她感到很疲惫。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] , ['mɜːrmərɪŋ] ['draʊzɪli] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] .
She closed her eyes again , murmuring drowsily the refrain of an old song .
她 关闭 她 眼睛 再次 , 淙淙 昏昏欲睡地 这 避免 的 一个 老的 歌曲 .

她再次闭上眼睛，昏昏欲睡地哼唱着一首老歌的副歌。

['saɪləns] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [ruːm] [ə'gen] .

Silence	was	in	the	dusky	room	again	.
沉默	曾是	在	这	昏暗	房间	再次	.

昏暗的房间里再次陷入寂静。

['naɪəl][sæt] ['kraʊtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] : ['peɪʃ(ə)nt] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] .

Nial	sat	crouching	by	the	fire	:	patient	,	as	was	his	wont	.
尼尔	卫星	蹲伏	经过	这	火	:	病人	,	作为	曾是	他的	惯于	.

尼尔蹲坐在火堆旁，一如既往地耐心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [wɪ'ðɪn] ,

There	was	not	a	sound	within	,
那里	曾是	不是	一个	声音	之内	,

里面寂静无声。

[seɪv] [ðə; ði] [loʊ] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] ['spəːtl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [ə'mʌŋ]

save	the	low	breathing	of	the	child	and	the	dull	spurtle	of	the	flame	among
节省	这	低的	呼吸	的	这	孩子	和	这	乏味的	喷枪	的	这	火焰	之中

[ðə; ði] [red] ['faɪbəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌndəˌsaɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːt] .

the	red	fibres	on	the	undersides	of	the	peats	.
这	红色的	纤维	在	这	底部	的	这	泥炭	.

除了孩子微弱的呼吸声和泥炭底部红色纤维间火焰的暗淡喷溅声之外，别无其他。

[ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['melənkɑːli] [weɪl] [ɪn][ðə; ði] [saʊˌsʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] - [wɪnd] .

Outside	there	was	a	melancholy	wail	in	the	sough	of	the	hill	-	wind	.
外部	那里	曾是	一个	忧郁	哀号	在	这	飒飒	的	这	爬坡道	-	风	.

外面传来一阵凄凉的哀鸣，伴随着山风的呼啸。

[ðə; ði][fɜːrst] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [pæst] .

The	first	hour	of	the	dark	passed	.
这	第一的	小时	的	这	黑暗的	通过了	.

第一个小时的黑暗过去了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːrθ] ?

What	was	the	night	to	bring	forth	?
什么	曾是	这	夜晚	到	带来	前进	?

那一夜究竟带来了什么?

[hiː; hi] ['wʌndɚd] .

he	wondered	.
他	想知道	.

他心想。

[wer] [wʌz; wəz]['mɜːrdoʊ] ?

Where	was	Murdo	?
在哪里	曾是	默多	?

默多在哪儿?

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd] ?

what	had	he	found	?
什么	有	他	成立	?

他发现了什么?

[ə'nʌðər] ['aʊər] [pæst] .

Another	hour	passed	.
其他	小时	通过了	.

又过了一个小时。

[ə; eɪ] ['wɪri] [sliːp] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] .

A	weary	sleep	was	on	him	.
一个	厌倦	睡觉	曾是	在	他	.

他睡意朦胧，疲惫不堪。

[hiː; hi] [dəuzd] , [woʊk] , [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['uːnə] , [dəuzd] [ə'gen] .

He	dozed	,	woke	,	stared	at	the	shadowy	figure	of	Oona	,	dozed	again	.
他	打盹	,	觉醒	,	凝视	在	这	阴暗的	数字	的	奥娜	,	打盹	再次	.

他打了个盹，醒了过来，盯着奥娜的模糊身影，又睡着了。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [tuː] ['slʌmbərd] , [ðə; ði][duːeɪn] - - [ðæt] [ɪz] [tuː] [kɑːm] [fɔːr; fər] [driːmz] , [tuː]

At	last	he	too	slumbered	,	the	duain	-	samhach	that	is	too	calm	for	dreams	,	too
在	最后的	他	也	沉睡	,	这	杜安	-	-	那	是	也	冷静的	为了	梦境	,	也

[diːp] [fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] .

deep	for	sorrow	.
深的	为了	悲哀	.

最终他也沉睡了，那宁静到无法做梦，深沉到无法悲伤的杜安萨姆哈奇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] ['aʊər] [ðæt] [hiː; hi] [stɜːrd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	in	the	middle	of	the	third	hour	that	he	stirred	because	of	the
它	曾是	在	这	中间	的	这	第三	小时	那	他	搅拌	因为	的	这

['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .

howling	of	a	dog	.
嚎叫	的	一个	狗	.

第三个小时过半的时候，他被狗的嚎叫声惊醒。

['naɪəl][kʊd; kəd][duː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['iːv(ə)n][fɔːr; fər]['mɜːrdoʊ][ðə; ði] ['ʃepərd] : [hiː; hi][kʊd; kəd]

Nial	could	do	what	was	impossible	even	for	Murdo	the	shepherd	:	he	could
尼尔	可以	做	什么	曾是	不可能的	甚至	为了	默多	这	牧羊人	:	他	可以

[tel] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

tell	in	the	dark	,
告诉	在	这	黑暗的	,

尼尔能做到连牧羊人默多都做不到的事：他能在黑暗中辨别方向。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] ['oʊnli] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] [bɑːrkt] .

and	by	the	sound	only	,	which	of	the	dogs	barked	.
和	经过	这	声音	仅有的	,	哪个	的	这	狗	吠叫	.

仅凭声音就能判断出是哪只狗在吠叫。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [keɪm] ['niːðər] [frʌm; frəm] ['dɑːn] [nɔːr] [luː'ɑːθ] .

He	knew	now	that	the	howling	came	neither	from	Donn	nor	Luath	.
他	知道	现在	那	这	嚎叫	来了	两者都不	从	唐恩	也不	卢阿斯	.

他现在明白，那嚎叫声既不是来自唐恩，也不是来自卢阿斯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['mɜːrdoʊ] , [ðen] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [tuː] [dɔːgz] ,

It	was	not	the	coming	of	Murdo	,	then	,	for	these	were	his	two	dogs	,
它	曾是	不是	这	未来	的	默多	,	然后	,	为了	这些	是	他的	二	狗	,

那么，这并非默多的到来，因为这是他的两条狗。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv] ['iːðər] .

and	that	was	not	the	howl	of	either	.
和	那	曾是	不是	这	嗥	的	任何一个	.

而那并非他们两人的嚎叫。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] , [ðer; ðər] [beɪ] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːdəbl] .

If	they	were	near	,	their	baying	would	be	audible	.
如果	他们	是	靠近	,	他们的	吠叫	会	是	可听见的	.

如果它们就在附近，就能听到它们的吠叫声。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fiːɔːr] .

Yes	,	it	was	Fior	.
是的	,	它	曾是	菲奥	.

是的，是菲奥。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] [pʌps] , [ænd; ənd][biː; bi] ['roʊmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃiːlɪŋ] .

She	must	have	left	her	pups	,	and	be	roaming	round	the	sheiling	.
她	必须	有	左边	她	幼犬	,	和	是	漫游	圆形的	这	谢林	.

她一定是把幼崽留下了，在羊圈附近游荡。

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt][ɪn][ðə; ði][bɑːrn] ?

Why	was	she	not	in	the	barn	?
为什么	曾是	她	不是	在	这	谷仓	?

她为什么不在谷仓里?

[wʌt] [hæd; həd] [ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər] ?

What	had	alarmed	her	?
什么	有	惊慌	她	?

什么事让她感到不安?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['uːnə] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd]['kwaɪət][hɜːr; hər] .

If	it	were	not	because	of	Oona	,	he	would	go	and	quiet	her	.
如果	它	是	不是	因为	的	奥娜	,	他	会	去	和	安静的	她	.

如果不是因为奥娜，他就会去让她安静下来。

['tendərli] [hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði][bed] .

Tenderly	he	glanced	toward	the	bed	.
温柔地	他	瞥了一眼	朝向	这	床	.

他温柔地瞥了一眼床。

[hiː; hi][roʊz] ['sloʊli] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] .

He	rose	slowly	,	his	heart	beating	.
他	玫瑰	缓慢地	,	他的	心	殴打	.

他缓缓起身，心跳声清晰可闻。

[ɪn][ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][tʃaɪld] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] ,

In	the	flicker	of	the	fire	he	saw	the	child	sitting	upright	,
在	这	闪烁	的	这	火	他	锯	这	孩子	坐着	直立	,

透过火光，他看到孩子端坐着。

[hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd]['oʊpən][ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['fɪksɪdli] .

her	eyes	wide	open	and	staring	fixedly	.
她	眼睛	宽的	打开	和	凝视	固定地	.

她双眼睁得大大的，目光呆滞地盯着前方。

[ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ][wɜːrd] .

She	said	no	word	.
她	说	不	单词	.

她一句话也没说。

[hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [spiːk] .

He	feared	to	speak	.
他	害怕	到	说话	.

他不敢说话。

[hɜːr; hər] [ʌn'weɪvərɪŋ] [geɪz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

Her	unwavering	gaze	disconcerted	him	,	though	now	he	saw	that	it	was	not
她	坚定不移	目光	不安	他	,	尽管	现在	他	锯	那	它	曾是	不是

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

她坚定不移的目光让他感到不安，尽管现在他明白，那目光并非落在他身上。

[hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst] ['wɪspər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [θɔːt] :

He	would	just	whisper	to	her	,	he	thought	:
他	会	只是	耳语	到	她	,	他	想法	:

他心想，他只要悄声跟她说就行了：

" ['uːnə] - - , ['uːnə] - - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['fiːɔːr] .

"	Oona	-	mùirnean	,	Oona	-	uanachan	,	it	is	only	Fior	.
"	奥娜	-	-	,	奥娜	-	-	,	它	是	仅有的	菲奥	.

“Oona-mùirnean，Oona-uanachan，只有 Fior。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [beɪ] [əˈgenst] [ðə; ði] [muːn] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [spel] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [pʌps] .

She	will	be	baying	against	the	moon	,	because	of	the	spell	against	her	pups	.
她	将要	是	吠叫	反对	这	月亮	,	因为	的	这	拼写	反对	她	幼犬	.

她会对着月亮狂吠，因为她的幼崽中了诅咒。

" [ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	She	paid	no	attention	to	him	.
"	她	有薪酬的	不	注意力	到	他	.

她对他视而不见。

[hiː; hi] [ˈʃivəd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ʌnˈnætʃrəli] [braɪt] : [ænd; ənd]

He	shivered	as	he	saw	that	her	eyes	were	now	unnaturally	bright	:	and
他	瑟瑟发抖	作为	他	锯	那	她	眼睛	是	现在	不自然地	明亮的	:	和

[ðæt] [ðer; ðər] [geɪz] [ˈʃɪftɪd] ,

that	their	gaze	shifted	,
那	他们的	目光	转移	,

他看到她的眼睛异常明亮，不禁打了个寒颤；而且他们的目光也转移了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [ˈfɑːloʊd] [wʌn] [huː] [muːvd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

as	though	they	followed	one	who	moved	about	the	room	.
作为	尽管	他们	随后	一	WHO	已搬	关于	这	房间	.

就好像他们跟着一个在房间里走动的人一样。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈʃivəd] , [bʌt; bət] [siːmd] [mɔːr] [ɪn] [ˈstɑːrtld] [əˈmeɪz] [ðæn; ðən] [dred] .

The	child	shivered	,	but	seemed	more	in	startled	amaze	than	dread	.
这	孩子	瑟瑟发抖	,	但	似乎	更多的	在	惊慌	惊奇	比	恐惧	.

孩子浑身颤抖，但似乎更多的是惊愕而非恐惧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [fɪr] [ɪn][ˈnaɪəl][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːk] .

There	was	more	fear	in	Nial	than	with	her	,	when	he	heard	her	speak	.
那里	曾是	更多的	害怕	在	尼尔	比	和	她	,	什么时候	他	听到	她	说话	.

尼尔听到她说话时，比她本人更加害怕。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?

"	Why	do	you	come	here	?
"	为什么	做	你	来	这里	?

你为什么来这里?

" [ˈnaɪəl][stɛərd] .

"	Nial	stared	.
"	尼尔	凝视	.

尼尔愣住了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ˈvɪzəb(ə)l] .

There	was	no	one	visible	.
那里	曾是	不	一	可见的	.

周围一个人影也没有。

" [ɪz][ˈkoʊmə] [liːm] [θu] !

"	Is	coma	leam	thu	!
"	是	昏迷	学习	星期四	!

“昏迷了！”

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] , [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !

I	hate	you	,	I	hate	you	!
我	恨	你	,	我	恨	你	!

我恨你，我恨你!

" [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˌes oʊ ˈbiː] .

"	cried	the	child	,	with	a	passionate	sob	.
"	哭	这	孩子	,	和	一个	热情的	哭泣	.

“孩子哭着说，声音里充满了激动的抽泣声。”

" [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

"	Go	back	to	him	!
"	去	后退	到	他	!

“回到他身边去！”

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

I	left	him	with	you	!
我	左边	他	和	你	!

我把他留给你了！

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] ; [hiː; hi][ɪz] [ded] . . .

He	is	not	here	;	he	is	dead	.	.	.
他	是	不是	这里	;	他	是	死的	.	.	.

他不在这里；他已经死了……

[hiː; hi][ɪz] [ded] . . .

he	is	dead	.	.	.
他	是	死的	.	.	.

他死了……

[hiː; hi][ɪz] [ded] !

he	is	dead	!
他	是	死的	!

他死了！

" ['tremblɪŋ] , [ðə; ði][dwɔːrf] [ədˈvænst] [ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] .

"	Trembling	,	the	dwarf	advanced	a	step	or	two	.
"	发抖	,	这	矮人	先进的	一个	步	或者	二	.

矮人颤抖着向前迈了一两步。

" ['uːnə] ! ['uːnə] !

"	Oona	!	Oona	!
"	奥娜	!	奥娜	!

“奥娜！奥娜！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] , ['naɪəl] !

It	is	I	,	Nial	!
它	是	我	,	尼尔	!

是我，尼尔！

[spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ! "

Speak	to	me	!	"
说话	到	我	!	"

跟我说话！

" [stænd] [bæk] , ['naɪəl] : [ðə; ði] ['wʊmən] ['ænəˌbæl] , [waɪf] [ʌv; əv] ['fəː^əs] , [ɪz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

"	Stand	back	,	Nial	:	the	woman	Anabal	,	wife	of	Fergus	,	is	speaking	to	me	.
"	站立	后退	,	尼尔	:	这	女士	阿纳巴尔	,	妻子	的	弗格斯	,	是	请讲	到	我	.

“尼尔，退后！弗格斯的妻子阿纳巴尔正在跟我说话。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn][hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .

"	With	a	groan	he	staggered	to	one	side	.
"	和	一个	呻吟	他	交错	到	一	边	.

他呻吟一声，踉跄地向一侧倒去。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [hɪr] , [ðen] , [ænd; ənd][nɑːt][stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][greɪt] [rɑːk] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði]

Was	she	here	,	then	,	and	not	still	sitting	on	the	great	rock	overlooking	the
曾是	她	这里	,	然后	,	和	不是	仍然	坐着	在	这	伟大的	岩石	俯瞰	这

[stræθ] ?

Strath	?
斯特拉斯	?

那么，她当时是在这里吗？而不是仍然坐在俯瞰斯特拉斯河的大岩石上？

[ʃʊr] , [ðen] , [ə; eɪ]['spɪrɪt][mʌst; məst][ʃiː; ʃi][biː; bi] : [ænd; ənd][noʊ] [reɪθ] [naʊ] ,

Sure	,	then	,	a	spirit	must	she	be	:	and	no	wraith	now	,
当然	,	然后	,	一个	精神	必须	她	是	:	和	不	幽灵	现在	,

那么，她一定是幽灵，而不是鬼魂。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [vɔɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

for	his	eyes	were	void	of	her	.
为了	他的	眼睛	是	空白	的	她	.

因为他的眼中没有她的身影。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [dred] , [hiː; hi][mʌst; məst] [gɑːrd] [hɪz; ɪz] [læm] .

But	for	all	his	dread	,	he	must	guard	his	lamb	.
但	为了	全部	他的	恐惧	,	他	必须	警卫	他的	羊肉	.

尽管他心怀恐惧，但他必须守护他的羔羊。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [nuː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɛlz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

If	only	he	knew	one	of	the	spells	in	the	Book	,
如果	仅有的	他	知道	一	的	这	咒语	在	这	书	,

如果他懂得书中的某个咒语就好了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [æt; ət] [uːnəz] [fiːt] !

that	he	had	placed	at	Oona's	feet	!
那	他	有	放置	在	奥娜的	脚	!

他把它放在了奥娜的脚下！

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [æn; ən] — [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][bɜːrd] ? "

"	And	what	will	An	—	what	will	she	be	saying	to	you	,	my	bird	?	"
"	和	什么	将要	一个	—	什么	将要	她	是	说	到	你	,	我的	鸟	?	"

“安会对你说什么呢，我的鸟儿？”

" [ʃiː; ʃi] [sez] : - - , [ˌdiː 'eɪtʃ] - - [dɑː] ; [ˌdiː 'eɪtʃ] - - - ; - [duːt] ! -

"	She	says	:	'	Leanabh	,	dh	'	èirich	dha	;	dh	'	èirich	domh	;	eiridh	dhuit	!	'
"	她	说道	:	-	-	,	dh	-	-	达	;	dh	-	-	-	;	-	dhuit	!	-

“她说：‘Leanabh，dh’èirich dha；dh’èirich domh；eiridh dhuit！’

" ['naɪəl] ['sloʊli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] : " [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd]

"	Nial	slowly	repeated	the	words	below	his	breath	:	"	Child	,	it	has	happened
"	尼尔	缓慢地	重复	这	字	以下	他的	气息	:	"	孩子	,	它	有	发生

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

to	him	;
到	他	;

尼尔慢慢地、低声地重复着这些话：“孩子，这事发生在他身上了；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] .

it	has	happened	to	me	;	it	will	happen	to	you	.
它	有	发生	到	我	;	它	将要	发生	到	你	.

我经历过，你也会经历。

" ['uːnə] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪl] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [æz; əz]['mɜːrdoʊ][wʌz; wəz] [tuː] ['wɪntɚz] [ə'goʊ] ,

"	Oona	must	be	ill	,	he	thought	;	as	Murdo	was	two	winters	ago	,
"	奥娜	必须	是	患病的	,	他	想法	;	作为	默多	曾是	二	冬天	前	,

“奥娜一定是生病了，”他想；就像两年前的冬天默多一样，

[ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪθ] , [ɑːn][ðə; ði][læst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

that	time	he	came	back	from	the	Strath	,	on	the	last	night	of	the	year	,
那	时间	他	来了	后退	从	这	斯特拉斯	,	在	这	最后的	夜晚	的	这	年	,

那次他是在一年中的最后一晚从斯特拉斯回来的。

['ləːtʃiŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [waɪld] , ['miːnɪŋləs] [θɪŋz] .

lurching	and	swaying	,	and	saying	wild	,	meaningless	things	.
踉跄跄	和	摇晃	,	和	说	荒野	,	无意义的	事物	.

踉跄摇晃，胡言乱语。

" [ænd; ənd] [wʌt] [els] [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['bɜːrdiːn] ? "
" And what else will she be saying to you , birdeen ? "
" 和 什么 别的 将要 她 是 说 到 你 , 鸟儿 ? "

“她还会跟你说些什么，小鸟？”

" - [θiˆ] [θu] ['gʌ] - ! - "
" ' Thig thu gu h'anamoch ! ' "
" - 大腿 星期四 gu - ! - "

"'Thig thu gu h'anamoch! '"

" - [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] ['leɪtər] - ; [ʃʊr] [naʊ] , [dɪr] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ðæt] !
" ' Thou shalt come later ' ; sure now , dear , there is no meaning in that !
" - 你 应 来 之后 - ; 当然 现在 , 亲爱的 , 那里 是 不 意义 在 那 !

“‘你稍后会来’；当然，亲爱的，这毫无意义！”

['uːnə] , [maɪ] ['bɑːni] , [laɪ] [daʊn] ; [laɪ] [daʊn] , [wiː] ['læsi] , [ænd; ənd] [sliːp] , [ænd; ənd] [sliːp] !
Oona , my bonnie , lie down ; lie down , wee lassie , and sleep , and sleep !
奥娜 , 我的 邦妮 , 说谎 向下 ; 说谎 向下 , 哇 恋人 , 和 睡觉 , 和 睡觉 !

奥娜，我的宝贝，躺下；躺下，小姑娘，睡觉，睡觉！

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
" But even as he spoke , he saw a change in her face .
" 但 甚至 作为 他 辐 , 他 锯 一个 改变 在 她 脸 .

“但就在他说话的时候，他看到她脸上的表情发生了变化。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['muːnʃaɪn] ['sʌd(ə)nli] ['muːvɪŋ] [ɑːn][dɑːrk]['wɔːtər] .
It was like moonshine suddenly moving on dark water .
它 曾是 喜欢 私酿酒 突然 移动 在 黑暗的 水 .

就像月光突然洒在漆黑的水面上。

[hiː; hi] [kɔːt] ['frægmənteri] [wɜːrdz] . . .
He caught fragmentary words . . .
他 捕捉 片段 字 . . .

他断断续续地听懂了一些话……

- . . .
suain . . .
- . . .

苏安...

- . . . [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] " [sliːp] " [ænd; ənd] " [piːs] " [stɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ʃiː; ʃi] [leɪ]
sìth . . . and then , with " sleep " and " peace " still on her lips , she lay
- . . . 和 然后 , 和 " 睡觉 " 和 " 和平 " 仍然 在 她 嘴唇 , 她 躺
[bæk] , ['smaɪlɪŋ] .
back , smiling .
后退 , 微笑 .

sìth……然后，嘴里还念念有词地说着“睡眠”和“和平”，她向后躺下，面带微笑。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['saʊndləsli] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][bed] .
Slowly and soundlessly he approached the bed .
缓慢地 和 无声地 他 接近 这 床 .

他缓缓地、无声地走向床边。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] ['stɪlnəs] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [breθ] ['goʊɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [sloʊ] ,
In the intense stillness he heard his breath going like the slow ,
在 这 激烈的 寂静 他 听到 他的 气息 去 喜欢 这 慢的 ,

在极度的寂静中，他听到自己的呼吸像缓慢的……

['hevi] [biːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɛrənz] [wɪŋ] .
heavy beat of a heron's wing .
重的 打 的 一个 苍鹭的 翼 .

苍鹭翅膀重重拍打的声音。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsiːst] .

Outside	,	the	baying	of	the	dog	had	suddenly	ceased	.
外部	,	这	吠叫	的	这	狗	有	突然	停止	.

外面，狗的吠叫声突然停止了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] , [ɔːr] [naɪ] [soʊ] .

She	was	asleep	,	or	nigh	so	.
她	曾是	睡着了	,	或者	夜	所以	.

她睡着了，或者说几乎睡着了。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [ˈjeloʊ] [ˈtæŋglz] [ðæt] [ˌoʊvərˈspred] [ðə; ði] [ˈpɪloʊ] .

He	stooped	and	kissed	the	yellow	tangles	that	overspread	the	pillow	.
他	弯腰	和	亲吻	这	黄色的	缠结	那	蔓延	这	枕头	.

他俯身亲吻了铺满枕头的黄色发丝。

[hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] .

Her	lips	moved	.
她	嘴唇	已搬	.

她的嘴唇动了动。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] ?

What	was	the	thing	she	whispered	?
什么	曾是	这	事物	她	低声说道	?

她低声说了什么?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ; [ɑː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] : " . . . - . . .

He	could	not	hear	;	ah	,	she	was	murmuring	it	again	:	"	.	.	.	anail	.	.	.
他	可以	不是	听到	;	啊	,	她	曾是	淙淙	它	再次	:	"	.	.	.	-	.	.	.

他听不见；啊，她又在低声呢喃："……阿奈尔……"

[breθ] [ʌv; əv] . . . [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] . . . . "

breath	of	.	.	.	breath	of	a	.	.	.	.	"
气息	的	.	.	.	气息	的	一个	.	.	.	.	"

气息……气息……"

" [hʌʃ] - [ʃ] - [ʃ] , [ˈbɜːrdiːn] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [loʊ] ; [ðen] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər][lɪps] [əˈgen]

"	Hush	-	sh	-	sh	,	birdeen	,	"	he	whispered	low	;	then	,	seeing	that	her	lips	again
"	嘘	-	什	-	什	,	鸟儿	,	"	他	低声说道	低的	;	然后	,	看到	那	她	嘴唇	再次

[ˈmʌtəd] [ˈdraʊzɪli] ,

muttered	drowsily	,
低声说道	昏昏欲睡地	,

"嘘，嘘，小鸟，"他低声说道；然后，看到她的嘴唇又迷迷糊糊地咕哝了几声，

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

he	put	his	ear	to	them	.
他	放	他的	耳朵	到	他们	.

他把耳朵贴近他们。

" [ænd; ənd] [ðen] . . . [ʃiː; ʃi] . . . [smaɪld] . . . [ænd; ənd] [sed] : [duː][nɑːt] . . . [fɪr] !

"	And	then	.	.	.	she	.	.	.	smiled	.	.	.	and	said	:	Do	not	.	.	.	fear	!
"	和	然后	.	.	.	她	.	.	.	微笑	.	.	.	和	说	:	做	不是	.	.	.	害怕	!

然后……她……笑了……说：不要……害怕!

([ə; eɪ] [pɔːz] , [ə; eɪ] [saɪ]) . . .

(	a	pause	,	a	sigh	)	.	.	.
(	一个	暂停	,	一个	叹	)	.	.	.

（停顿，叹息）……

[ˈseɪkrɪd][ɪz][ðə; ði] . . . [breθ] . . . [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] . . . [ə; eɪ] [ˈmʌðər] .

sacred	is	the	.	.	.	breath	.	.	.	the	breath	of	.	.	.	a	mother	.
神圣	是	这	.	.	.	气息	.	.	.	这	气息	的	.	.	.	一个	母亲	.

神圣的是……呼吸……母亲的呼吸。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [slept] .

"	The	child	slept	.
"	这	孩子	睡着了	.

孩子睡着了。

[hiː; hi] [stoʊl] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪŋgl] .

He	stole	back	to	the	ingle	.
他	偷窃	后退	到	这	英格尔	.

他偷偷溜回了壁炉旁。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [piːs] [naʊ] ; ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [wɪnd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [moʊn] [ænd; ənd] [sweld] [mɔːr]

There	was	peace	now	;	even	the	wind	,	though	it	moaned	and	swelled	more
那里	曾是	和平	现在	;	甚至	这	风	,	尽管	它	呻吟	和	肿胀	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] ['laʊdli] ,

and	more	loudly	,
和	更多的	高声	,

现在一片宁静；就连风也变得安静下来，尽管它呜咽着，呼啸声越来越大。

[wʌz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [sɔːŋ] .

was	as	a	soothing	song	.
曾是	作为	一个	舒缓	歌曲	.

就像一首舒缓的歌曲。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [naɪt] [pæst] ; ['naɪəl] ['sliːpɪŋ] ['fɪtfəli] , ['weɪkɪŋ] ['ɔːf(ə)n] ,

And	so	the	night	passed	;	Nial	sleeping	fitfully	,	waking	often	,
和	所以	这	夜晚	通过了	;	尼尔	睡眠	断断续续地	,	醒来	经常	,

夜色就这样过去了；尼尔睡得不安稳，经常醒来。

[ænd; ənd] ['evər] [wen] [hiː; hi] [woʊk] ['pɔndəriŋ] [ðæt] [læst] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɪz] - -

and	ever	when	he	woke	pondering	that	last	saying	of	the	child	,	Is	blàth	anail
和	曾经	什么时候	他	觉醒	沉思	那	最后的	说	的	这	孩子	,	是	-	-

[nɑː] [mæθɚ] .

na	mathar	.
纳	马塔尔	.

每当他醒来，都会想起孩子最后说的那句话：Is blàth anail na mathar.

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[ðæt] [naɪt] , ['eni] ['weɪferər] ['goʊɪŋ] [daʊn] [stræθ] - , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːgəlz]

That	night	,	any	wayfarer	going	down	Strath	Iolair	,	between	the	Pass	of	the	Eagles
那	夜晚	,	任何	旅行者	去	向下	斯特拉斯	-	,	之间	这	经过	的	这	老鹰队

[ænd; ənd] - ,

and	Inverglas	,
和	-	,

当晚，任何途经斯特拉斯伊奥莱尔山口（位于鹰之隘口和因弗格拉斯之间）的行人，

[mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['stɑːrtld] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɪndi] [bleɪz] [ʌv; əv] [fleɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv]

must	have	been	startled	by	a	windy	blaze	of	flame	against	the	slope	of
必须	有	到过	惊慌	经过	一个	刮风	火焰	的	火焰	反对	这	坡	的

- .

Tornideon	.
-	.

他一定是被托尼迪恩山坡上狂风呼啸而起的火焰吓了一跳。

[sɪns] ['sʌndaʊn] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ɪn] [streŋθ] .

Since	sundown	the	wind	had	increased	in	strength	.
自从	日落	这	风	有	增加	在	力量	.

自日落以来，风力逐渐增强。

[ðə; ði] [laʊd] ['klærɪən] - [kɔːl] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [ʌn'siːsɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪlz] .

The	loud	clarion	-	call	could	be	heard	unceasing	on	the	hills	.
这	大声	号角	-	称呼	可以	是	听到	不断	在	这	丘陵	.

山上不时传来响亮的号角声。

[θruː] [ðə; ði] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [weɪl] [ɔːr] ['drɪri] [saʊˌsʌf] ,

Through	the	Pass	it	came	with	long	wail	or	dreary	sough	,
通过	这	经过	它	来了	和	长的	哀号	或者	凄凉	飒飒	,

它穿过山口时发出长长的哀鸣或凄厉的呼啸声，

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haʊl] [wʊd] [swuːp] [ə'lɔːŋ] - ['wɔːtər] ,

then	with	a	howl	would	swoop	along	Mairg	Water	,
然后	和	一个	嗥	会	俯冲	沿着	-	水	,

然后伴随着一声嚎叫，它会沿着梅尔格河俯冲而下。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪn] .

with	a	noise	that	washed	away	the	roar	of	the	Linn	.
和	一个	噪音	那	洗过	离开	这	吼	的	这	林恩	.

一声巨响盖过了林恩河的轰鸣。

[wʌn] [mæn] , [æt; ət] [liːst] , [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

One	man	,	at	least	,	saw	it	.
一	男人	,	在	至少	,	锯	它	.

至少有一个人看到了。

['ʌndər] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [rɑːk] , [ɪn] [ə; eɪ] [speɪs] [hæf] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['freɪgrənt] [draɪ] ['brækən] ,

Under	an	arch	of	rock	,	in	a	space	half	filled	with	fragrant	dry	bracken	,
在下面	一个	拱	的	岩石	,	在	一个	空间	一半	已填	和	香	干燥	蕨类植物	,

在岩石拱门下，在半掩着芬芳干蕨的空间里，

['mɜːrdoʊ] [ðə; ði] ['ʃepərd] [wɑːtʃt] .

Murdo	the	shepherd	watched	.
默多	这	牧羊人	观看	.

牧羊人默多看着这一切。

['dɔːgɪdnəs] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] - [streŋθ] [ænd; ənd] ['wiːknəs] .

Doggedness	was	at	once	Murdo's	strength	and	weakness	.
坚韧	曾是	在	一次	-	力量	和	弱点	.

穆尔多的坚韧既是他的优点，也是他的缺点。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kən'vɪnst] [ðæt] ['ænəˌbæl] ['gɪlkrɪst] , ['gɪlti] [ɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] , [hæd; həd] ['perɪʃt]

He	had	been	convinced	that	Anabal	Gilchrist	,	guilty	or	innocent	,	had	perished
他	有	到过	确信	那	阿纳巴尔	吉尔克里斯特	,	有罪的	或者	清白的	,	有	遇难

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] - ['kæmərən] .

along	with	Torcall	Cameron	.
沿着	和	-	卡梅伦	.

他一直确信，无论有罪还是无罪，阿纳巴尔·吉尔克里斯特都和托卡尔·卡梅伦一起丧命了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪn] , [ænd; ənd] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] .

He	had	come	to	the	Linn	,	and	till	he	found	her	he	would	wait	.
他	有	来	到	这	林恩	,	和	直到	他	成立	她	他	会	等待	.

他来到了林恩旅馆，他会一直等到找到她为止。

[mɔːr'oʊvər] , [hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm]

Moreover	,	had	he	not	the	word	of	the	Scriptures	for	it	,	bidding	him
而且	,	有	他	不是	这	单词	的	这	经文	为了	它	,	投标	他

[biː; bi] ['saɪlənt] ?

be	silent	?
是	沉默的	?

而且，圣经上岂没有吩咐他闭口不言吗?

[wʌt] [niːd] , [ðen] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [əˈbaʊt] [æz; əz][æn; ən][ˈaɪd(ə)l] [ˈruːmər] ?

What	need	,	then	,	for	him	to	go	about	as	an	idle	rumour	?
什么	需要	,	然后	,	为了	他	到	去	关于	作为	一个	闲置的	谣言	?

那么，他又何必四处散播谣言呢?

[ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [noʊn] [ɪn] [taɪm] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈtelɪŋ] .

All	would	be	known	in	time	without	his	telling	.
全部	会	是	已知	在	时间	没有	他的	讲述	.

无需他明说，一切终将水落石出。

[wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [keɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

When	at	last	the	twilight	came	,	he	was	still	there	.
什么时候	在	最后的	这	暮	来了	,	他	曾是	仍然	那里	.

当暮色最终降临时，他仍然站在那里。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ˈænəˌbæl][ɪn] - [ˈwɔːtər] — [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt]

If	he	could	not	see	the	body	of	Anabal	in	Mairg	Water	—	and	he	knew	that
如果	他	可以	不是	看	这	身体	的	阿纳巴尔	在	-	水	—	和	他	知道	那

, [ɪf] [ðer; ðər] ,

,	if	there	,
,	如果	那里	,

如果他无法在迈尔格水中看到阿纳巴尔的尸体——而且他知道，如果在那里，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [suːn] [ɔːr] [leɪt] [biː; bi] [swɜːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪn] [ɔːr][ðə; ði] - [puːl] — [hiː; hi]

it	would	soon	or	late	be	swirled	out	of	the	Linn	or	the	Kelpie's	Pool	—	he
它	会	很快	或者	晚的	是	旋转	出去	的	这	林恩	或者	这	-	水池	—	他

[wʊd] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [reɪθ] .

would	wait	till	he	saw	her	wraith	.
会	等待	直到	他	锯	她	幽灵	.

迟早有一天，它会从林恩河或凯尔派池中涌出——他会等到看到她的幽灵。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [θɪŋz] — [laɪk] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈstɔːriz] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈves(ə)lz]

There	were	many	things	—	like	certain	stories	told	of	the	speed	of	great	vessels
那里	是	许多	事物	—	喜欢	肯定	故事	讲述	的	这	速度	的	伟大的	船只

[æt; ət] [siː] ,

at	sea	,
在	海	,

有很多事情——比如一些关于巨轮在海上航行速度的故事，

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [wʌt] [ðə; ði] [ɪˌlekˈtrɪsəti] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [keɪm] ,

and	about	what	the	electricity	,	out	of	which	the	lightning	came	,
和	关于	什么	这	电	,	出去	的	哪个	这	闪电	来了	,

以及闪电所源自的电力究竟是什么?

[kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][duː] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [dɪsˈkaʊntɪd] [ɪn][ðə; ði]

could	be	made	to	do	—	which	he	doubted	,	or	at	least	discounted	in	the
可以	是	制成	到	做	—	哪个	他	怀疑	,	或者	在	至少	折扣	在	这

[ˈtelɪŋ] .

telling	.
讲述	.

或许有人会这么做——他对此表示怀疑，或者至少在讲述过程中对此不以为然。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ʃʊr] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɑːk] [ʌv; əv]

But	in	the	sure	wisdom	of	his	fathers	he	knew	there	was	no	rock	of
但	在	这	当然	智慧	的	他的	父亲们	他	知道	那里	曾是	不	岩石	的

[ˈstʌmbliŋ] ;

stumbling	;
踉跄	;

但他凭借先辈们的智慧，知道前方没有绊脚石；

['ðerfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [kʌmz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]
therefore **he** **was** **well** **aware** **that** **the** **wraith** **of** **the** **dead** **comes** **to** **and** **fro**
所以 他 曾是 出色地 意识到的 那 这 幽灵 的 这 死的 来 到 和 弗

[bɪ'twiːn] [ɪts] [deθ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [ɪz] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [məːk] [ʌv; əv]
between **its** **death** **-** **place** **and** **that** **darkness** **which** **is** **deeper** **than** **the** **mirk** **of**
之间 它是 死亡 - 地方 和 那 黑暗 哪个 是 更深 比 这 隐晦 的

[ðə; ði] ['blækɪst] [naɪt] ,
the **blackest** **night** **,**
这 最黑的 夜晚 ,

因此他很清楚，死者的亡灵会在死亡之地和比最漆黑的夜晚还要深邃的黑暗之间来回徘徊。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪts] ['sevərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi] .
on **the** **night** **following** **its** **severance** **from** **the** **body** **.**
在 这 夜晚 下列的 它是 遣散费 从 这 身体 .

在它与身体分离后的当晚。

[soʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .
So **,** **he** **would** **wait** **and** **see** **.**
所以 , 他 会 等待 和 看 .

所以，他会静观其变。

[ɪf] [hɜːr; hər] [reɪθ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ʌp] [ðə; ði] [stræθ] [ɔːr][frʌm; frəm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
If **her** **wraith** **came** **from** **up** **the** **Strath** **or** **from** **down** **the** **hill** **,**
如果 她 幽灵 来了 从 向上 这 斯特拉斯 或者 从 向下 这 爬坡道 ,

如果她的幽灵来自斯特拉斯山上，或者来自山下，

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][daɪd][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
he **would** **know** **that** **she** **had** **not** **died** **in** **the** **water** **.**
他 会 知道 那 她 有 不是 死亡 在 这 水 .

他就会知道她没有溺水身亡。

[wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] , [hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Wherever **it** **came** **from** **,** **he** **would** **follow** **it** **.**
无论 它 来了 从 , 他 会 跟随 它 .

无论它来自哪里，他都会追随它。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] , [hiː; hi] ['mʌtəd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ]
He **had** **seen** **too** **much** **,** **he** **muttered** **again** **and** **again** **to** **himself** **,** **with**
他 有 已见 也 很多 , 他 低声说道 再次 和 再次 到 他自己 , 和

['kweɪkɪŋ] [hɑːrt] :
quaking **heart** **:**
震动 心 :

他目睹的太多了，他一遍又一遍地喃喃自语，心跳加速：

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [hɪl] - ['gləʊmɪŋ] [ænd; ənd] [drɪr] ['maʊnt(ə)n] [naɪts] [tuː; tə]
he **had** **seen** **too** **much** **in** **hill** **-** **gloamings** **and** **drear** **mountain** **nights** **to**
他 有 已见 也 很多 在 爬坡道 - 黄昏 和 凄凉 山 夜晚 到

[hæv; həv] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['wɪdoʊ] - ['bɑːdi] ,
have **fear** **of** **the** **wraith** **of** **a** **poor** **widow** **-** **body** **,**
有 害怕 的 这 幽灵 的 一个 贫穷的 寡妇 - 身体 ,

他见识过太多山间暮色和凄凉的山夜，早已不再惧怕一个穷寡妇的亡灵。

[huː] [lɪvd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] [ðæn; ðən]['oʊvər] [ə'genst] ['siː ɛn oʊ siː] - ['ruː'ɑː] [ɑːn] - .
who **lived** **no** **further** **away** **than** **over** **against** **Cnoc** **-** **Ruadh** **on** **Tornideon** **.**
WHO 居住地 不 更远 离开 比 超过 反对 中国宇航局 - 鲁阿德 在 - .

他住在离这里不远的地方，就在托尼迪恩的克诺克-鲁阿德对面。

[ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] [laʊd] [sauɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [traɪd] [hɪm; ɪm] [sɔːr] .
The **moaning** **and** **loud** **soughing** **of** **the** **wind** **tried** **him** **sore** **.**
这 呻吟 和 大声 咳嗽 的 这 风 尝试 他 疮 .

风的呜咽和呼啸声让他感到十分难受。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['klaʊdləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [hʌŋ] [ə'bʌv] - , [ə; eɪ] ['biːkən]
But the night was cloudless , and the moon hung above Iolair , a beacon
但 这 夜晚 曾是 无云 , 和 这 月亮 悬挂 多于 - , 一个 信标
['evriwer] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
everywhere in the dark .
到处 在 这 黑暗的 .

但当晚万里无云，月亮高悬在伊奥莱尔岛上空，如同黑暗中的灯塔。

[ðen] , [tuː] , [æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz] [went] , [hiː; hi] [gruː] [wɔːrm] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][hɪz; ɪz]
Then , too , as the hours went , he grew warm and comfortable in his
然后 , 也 , 作为 这 小时 去 , 他 生长 温暖的 和 舒服的 在 他的
['rɑːki] [ler] ;
rocky lair ;
岩石 巢穴 ;

随着时间的流逝，他在岩石洞穴中也渐渐感到温暖舒适；

[mɔːr'oʊvər] , [freʃ] [tekst]['æftər][tekst] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
moreover , fresh text after text came into his mind .
而且 , 新鲜的 文本 后 文本 来了 进入 他的 头脑 .

此外，他的脑海中不断涌现出新的文字。

[ɪn] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] ['seɪfti] ; ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr]
In multiplicity of these was safety ; even were some of them no more
在 多重性 的 这些 曾是 安全 ; 甚至 是 一些 的 他们 不 更多的
[ðæn; ðən] " [ænd; ənd] - ,
than " And Chelub ,
比 " 和 - ,

安全就在于这些事物的多样性；即使其中一些事物只不过是“还有基路伯，

[ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] - , [bi'^æt] - , " [ɔːr][ðæn; ðən] [ðæt] ([tuː; tə]['mɜːrdoʊ] , ['blæsfəməsli]
the brother of Shunah , begat Mehir , " or than that (to Murdo , blasphemously
这 兄弟 的 - , 生育 - , " 或者 比 那 (到 默多 , 亵渎地
[fə'mɪliər]) ['seɪɪŋ] [ɪn][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] ,
familiar) saying in Isaiah ,
熟悉的) 说 在 以赛亚 ,

书拿的兄弟生了米希尔，“或者比以赛亚书中所说的（对穆尔多，亵渎地亲昵）更甚，

" [ɪn] [ðæt] [deɪ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [lɔːrd] [ʃeɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪzər] [ðæt] [ɪz] [haɪrd] " — [ðoʊ] , [ʃʊr] ,
" In that day shall the Lord shave with a razor that is hired " — though , sure ,
" 在 那 天 将 这 主 刮胡子 和 一个 剃刀 那 是 雇用 " — 尽管 , 当然 ,

“到那日，耶和华必用雇来的剃刀刮胡子”——当然，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃepərd] [maɪnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɜːrd][æz; əz][ʌv; əv] [hoʊm] , [æz; əz]
to his shepherd mind , there was comfortable word as of home , as
到 他的 牧羊人 头脑 , 那里 曾是 舒服的 单词 作为 的 家 , 作为
[wel] [æz; əz]['seɪkrɪd] ['ɪnfluəns] ,
well as sacred influence ,
出色地 作为 神圣 影响 ,

在他牧羊人的心中，这既有家的温馨，又有神圣的意义。

[ɪn] " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [ðæt] [deɪ] ,
in " And it shall come to pass in that day ,
在 " 和 它 将 来 到 经过 在 那 天 ,

在“那日必有此事，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl] ['nɜːrɪʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [kaʊ] , [ænd; ənd] [tuː] [ʃiːp] .
that a man shall nourish a young cow , and two sheep .
那 一个 男人 将 滋养 一个 年轻的 奶牛 , 和 二 羊 .

一个人要养活一头小母牛和两只小羊。

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['doʊzɪŋ] [wen] [ðə; ði][fɜːrst][spɜːrt][ʌv; əv] [fleɪm] [broʊk] [aʊt] [ə'pɑːn] - .

"	He	had	been	dozing	when	the	first	spurt	of	flame	broke	out	upon	Tornideon	.
"	他	有	到过	打盹	什么时候	这	第一的	喷	的	火焰	打破	出去	之上	-	.

“当托尼迪恩燃起第一团火焰时，他正在打盹。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][hiː; hi] [raʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [puːl] .

A	little	later	he	roused	with	a	start	,	and	looked	out	upon	the	Pool	.
一个	小的	之后	他	唤醒	和	一个	开始	,	和	看起来	出去	之上	这	水池	.

过了一会儿，他猛然醒来，望向池塘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ðer; ðər] , [ɔːr] ['sʌmwer] ; [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['wʊmən] ['ænəˌbæl] ?

There	was	a	gleam	there	,	or	somewhere	;	could	it	be	the	woman	Anabal	?
那里	曾是	一个	闪耀	那里	,	或者	某处	;	可以	它	是	这	女士	阿纳巴尔	?

那里，或者说某个地方，闪过一道光；难道是那个女人阿那巴尔?

[ðen] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [drɔːn] [swɪft] [ænd; ənd] ['stedfæst] , [æz; əz]['aɪərn][tuː; tə][ə; eɪ]['mægnət] .

Then	his	gaze	was	drawn	swift	and	steadfast	,	as	iron	to	a	magnet	.
然后	他的	目光	曾是	绘制	迅速	和	坚定不移	,	作为	铁	到	一个	磁铁	.

然后，他的目光迅速而坚定地被吸引住了，就像铁被磁铁吸引一样。

[hiː; hi] ['riəlaizd] [wʌt] [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər] .

He	realised	what	and	where	the	flames	were	.
他	意识到	什么	和	在哪里	这	火焰	是	.

他意识到火焰的来源和位置。

['ɑrdɑk] - [biːg] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] .

Ardoch	-	beag	was	on	fire	.
阿多克	-	贝格	曾是	在	火	.

阿多克贝格着火了。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - - [^ɔːm] , [ɑːn][ðə; ði]

In	a	moment	there	flashed	upon	him	the	recollection	of	Màm	-	Gorm	,	on	the
在	一个	片刻	那里	闪光灯	之上	他	这	回忆	的	-	-	戈姆	,	在	这

[waɪt] [mer] - ,

white	mare	Raoilt	,
白色的	母马	-	,

刹那间，他脑海中闪过马姆-戈姆骑着白母马拉奥尔特的身影。

[ɪn][ðə; ði]['baɪər][ðer; ðər] .

in	the	byre	there	.
在	这	牛棚	那里	.

就在那里的牛棚里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [ə'nʌðər] ,

With	the	thought	came	another	,
和	这	想法	来了	其他	,

随之而来的是另一个想法。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mæd][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['ænəˌbæl][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [puːl] [æt; ət][ɔːl] .

that	he	had	been	mad	to	believe	Anabal	was	in	the	Pool	at	all	.
那	他	有	到过	疯狂的	到	相信	阿纳巴尔	曾是	在	这	水池	在	全部	.

他简直疯了，竟然相信安那巴尔在池子里。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] - , [ænd; ənd][set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs]

She	must	have	discovered	the	body	of	Torcall	,	and	set	fire	to	the	place
她	必须	有	发现	这	身体	的	-	,	和	放	火	到	这	地方

— [kɔːrps] , [mer] , [ænd; ənd]['baɪər] !

—	corpse	,	mare	,	and	byre	!
—	尸体	,	母马	,	和	牛棚	!

她一定是发现了托卡尔的尸体，然后放火烧了那里——尸体、母马和牛棚!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] .

There	was	not	a	moment	to	lose	.
那里	曾是	不是	一个	片刻	到	失去	.

一刻也不能耽搁。

[jet] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æləˌn] ; [wel] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [hiː; hi] ['mʌtəd] , [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] .

Yet	,	perhaps	it	was	Alan	;	well	,	even	then	,	he	muttered	,	he	must	go	.
然而	,	也许	它	曾是	艾伦	;	出色地	,	甚至	然后	,	他	低声说道	,	他	必须	去	.

然而，也许是艾伦；好吧，即便如此，他喃喃自语道，他也必须走了。

[bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] . . . [bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] . . .

But	supposing	. . .	but	supposing	. . .
但	假如	. . .	但	假如	. . .

但是假设……但是假设……

[ðæt] . . . [ðæt] - - [^ɔːm] [hɪm'self] . . . .

that	. . .	that	Màm	-	Gorm	himself	. . . .
那	. . .	那	-	-	戈姆	他自己	. . . .

那个……那个玛戈姆本人……

['mɜːrdoʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

Murdo	did	not	know	what	to	do	.
默多	做过	不是	知道	什么	到	做	.

默多不知道该怎么办。

[də; ði][dɔːgz] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] .

The	dogs	would	help	him	,	he	thought	.
这	狗	会	帮助	他	,	他	想法	.

他心想，狗狗们会帮助他的。

['krɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [hiː; hi] ['hwisld] [tuː; tə] ['dɑːn] [ænd; ənd] [luː'ɑːθ] .

Crawling	from	his	hiding	-	place	,	he	whistled	to	Donn	and	Luath	.
爬行	从	他的	隐藏	-	地方	,	他	吹口哨	到	唐恩	和	卢阿斯	.

他从藏身之处爬出来，吹着口哨向唐恩和卢阿斯打招呼。

[bəuθ] ['kɔliz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [krept] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrn] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Both	collies	had	already	crept	from	the	fern	,	and	were	standing	with
两个都	柯利犬	有	已经	悄悄地爬	从	这	蕨类	,	和	是	常设	和

['stɪfnd] [teɪlz] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] ['bɑːdɪz] ,

stiffened	tails	and	rigid	bodies	,
僵硬	尾巴	和	死板的	身体	,

两只牧羊犬已经从蕨类植物丛中爬了出来，它们尾巴僵硬，身体笔直地站着。

[ɪn'tentli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] , [dɑːtɪŋ] , ['liːpɪŋ] , ['evər] - ['spredɪŋ] [fleɪm] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl]

intently	watching	the	shooting	,	darting	,	leaping	,	ever	-	spreading	flame	on	the	hill
专注地	观看	这	射击	,	飞镖	,	跳跃	,	曾经	-	传播	火焰	在	这	爬坡道

['ɑːpəzɪt] .

opposite	.
对面的	.

目不转睛地盯着对面山坡上那跳跃、疾驰、不断蔓延的火焰。

[ə'brʌptli] , [luː'ɑːθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [graʊl] .

Abruptly	,	Luath	began	to	growl	.
突然	,	卢阿斯	开始	到	咆哮	.

突然，卢阿斯开始低吼。

[ðen] ['dɑːn] [stoʊl] , ['waɪnɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɛpɚdz] [fiːt] .

Then	Donn	stole	,	whining	,	to	the	shepherd's	feet	.
然后	唐恩	偷窃	,	抱怨	,	到	这	牧羊人的	脚	.

然后唐恩呜咽着，悄悄溜到牧羊人脚边。

" [wʌt] [eɪlz][ðə; ði][dɔːgz] ? " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [hæf]['æŋgrəli] .

"	**What**	**ails**	**the**	**dogs**	**?**	**"**	**he**	**muttered**	**,**	**half**	**angrily**	**.**
"	什么	疾病	这	狗	?	"	他	低声说道	,	一半	愤怒地	.

“这些狗怎么了？”他半是生气地嘟囔道。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [di'sə:nd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌn'iːzinis] .

A	**few**	**minutes**	**later**	**his**	**keen**	**eyes**	**discerned**	**the**	**cause**	**of**	**their**	**uneasiness**	**.**
一个	很少	分钟	之后	他的	敏锐的	眼睛	辨别	这	原因	的	他们的	不安	.

几分钟后，他敏锐的目光发现了他们不安的原因。

[ðə; ði] [fʊl] [flʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv] - ,

The	**full**	**flood**	**of**	**the**	**moonlight**	**was**	**upon**	**the**	**flank**	**of**	**Tornideon**	**,**
这	满的	洪水	的	这	月光	曾是	之上	这	侧翼	的	-	,

月光完全洒在托尼迪恩山的侧翼上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [pæθ] [frʌm; frəm] ['ɑrdɑk] - [biːg]

and	**it**	**was**	**now**	**possible**	**to**	**see**	**along**	**the**	**whole**	**path**	**from**	**Ardoch**	**-**	**beag**
和	它	曾是	现在	可能的	到	看	沿着	这	所有的	小路	从	阿多克	-	贝格

[tuː; tə][ðə; ði][fɔːrd] ,

to	**the**	**Ford**	**,**
到	这	福特	,

现在可以看到从阿多赫贝格到福特的整条小路，

" [glæn][mɑːr][ə; eɪ] - , " [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] — [klɪr] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

"	**glan**	**mar**	**a**	**ghrian**	**,**	**"**	**as**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**—**	**clear**	**as**	**in**	**the**	**sunlight**	**.**
"	格兰	马尔	一个	-	,	"	作为	他	说	到	他自己	—	清除	作为	在	这	阳光	.

“glan mar a ghrian，”他对自己说——清晰得如同在阳光下。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['mɜːrdoʊ][ðə; ði] ['ʃepərd] [sɔː] , [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

And	**this**	**was**	**the**	**thing**	**that**	**Murdo**	**the**	**shepherd**	**saw**	**,**	**to**	**be**	**with**	**him**
和	这	曾是	这	事物	那	默多	这	牧羊人	锯	,	到	是	和	他

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] - [deɪ] ,

to	**his**	**death**	**-**	**day**	**,**
到	他的	死亡	-	天	,

这就是牧羊人默多所预见的，他将陪伴他直到生命的尽头。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər]['evər][ɪn] [stræθ] - [ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv] ['terər] .

and	**to**	**be**	**for**	**ever**	**in**	**Strath**	**Iolair**	**a**	**legend**	**of**	**terror**	**.**
和	到	是	为了	曾经	在	斯特拉斯	-	一个	传奇	的	恐怖	.

并将永远成为斯特拉斯伊奥莱尔的恐怖传说。

[daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [dɪ'sent] [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [bɪ'jɑːnd] ['ɑrdɑk] - [biːg] ,

Down	**the**	**steep**	**descent**	**that**	**began**	**to**	**fall**	**away**	**a**	**few**	**yards**	**beyond**	**Ardoch**	**-**	**beag**	**,**
向下	这	陡	下降	那	开始	到	落下	离开	一个	很少	码	超过	阿多克	-	贝格	,

沿着陡峭的下坡路往下走，过了阿多赫贝格几码后，坡度就开始向下倾斜。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] , [gɔːnt] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [rent] ['gɑːrmənts] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , ['luːsnd] [her]

he	**saw**	**a**	**tall**	**,**	**gaunt**	**woman**	**,**	**with**	**rent**	**garments**	**and**	**long**	**,**	**loosened**	**hair**
他	锯	一个	高的	,	瘦削	女士	,	和	租	服装	和	长的	,	松动	头发

['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

fluttering	**in**	**the**	**wind**	**,**
飘动	在	这	风	,

他看到一个身材高挑、面容憔悴的女人，衣衫褴褛，长长的头发披散着，在风中飘扬。

[straidɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] - , ['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][waɪld] ['dʒestʃərz] .

striding	**down**	**the**	**hillway**	**,**	**often**	**with**	**wild**	**gestures**	**.**
大步走	向下	这	-	,	经常	和	荒野	手势	.

大步走下山坡，常常伴有夸张的手势。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈtræmpld] [ænd; ənd] [snɔːtid] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr]
And **before** **the** **woman** **trampled** **and** **snorted** **a** **horse** **,** **mad** **with** **the** **fear**
和 前 这 女士 践踏 和 哼了一声 一个 马 , 疯狂的 和 这 害怕
[ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] ,
of **the** **flame** **,**
的 这 火焰 ,

在女人因恐惧火焰而疯狂地践踏和嘶鸣一匹马之前，

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] , [tuː] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [deθ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɔːr] ,
and **knowing** **,** **too** **,** **it** **may** **be** **,** **the** **awful** **burden** **of** **death** **it** **bore** **,**
和 会心 , 也 , 它 可能 是 , 这 可怕 负担 的 死亡 它 钻孔 ,

而且，它或许也知道，它肩负着死亡的沉重负担。

[naʊ] [swʌŋ] [ˈkrɔːswaɪz] [əˈpɑːn][ɪts] [bæk] .
now **swung** **crosswise** **upon** **its** **back** **.**
现在 摇摆 横向 之上 它是 后退 .

现在它仰面横着翻了过来。

[æz; əz][ə; eɪ][mæd] [hɔːrs] [wɪl] [duː] , [ˌaɪ ˈtiː] [pˈrɑːnst] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [stɪf] , [fænˈtæstɪk] [wei] :
As **a** **mad** **horse** **will** **do** **,** **it** **pranced** **in** **a** **strange** **,** **stiff** **,** **fantastic** **way** **:**
作为 一个 疯狂的 马 将要 做 , 它 轻快地 在 一个 奇怪的 , 僵硬的 , 极好的 方式 :

它像一匹疯马一样，以一种怪异、僵硬、奇特的方式踱步：

[waɪld][tuː; tə] [liːp] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [reɪs] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm] [wʌt] [leɪ] [bɪˈhaɪnd] ,
wild **to** **leap** **forward** **and** **race** **like** **the** **wind** **from** **what** **lay** **behind** **,**
荒野 到 飞跃 向前 和 种族 喜欢 这 风 从 什么 躺 在后面 ,

想要像风一样冲出身后，奋力向前，飞驰而去。

[frʌm; frəm] [wʌt] [dʒɜːrk] [ænd; ənd][dʒəultid] [əˈbʌv] ; [jet] [kənˈstreɪnd] [æz; əz][baɪ] [əˈnʌðər] [ðæn; ðən]
from **what** **jerked** **and** **jolted** **above** **;** **yet** **constrained** **as** **by** **another** **than**
从 什么 猛地一抖 和 猛然一震 多于 ; 然而 受限 作为 经过 其他 比
[ˈhjuːmən] [fɔːrs] .
human **force** **.**
人类 力量 .

从上方剧烈摇晃的物体中挣脱出来；却又受到某种非人力量的约束。

[ˈevər][ænd; ənd] [əˈgen] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [lʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [ˈmɜːrdoʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ɪts] [ʃrɪl] ,
Ever **and** **again** **,** **in** **a** **momentary** **lull** **of** **the** **wind** **,** **Murdo** **could** **hear** **its** **shrill** **,**
曾经 和 再次 , 在 一个 瞬间 麻痹 的 这 风 , 默多 可以 听到 它是 尖锐 ,
[əˈpɔːlɪŋ] [neɪŋ] .
appalling **neighing** **.**
令人震惊 嘶鸣 .

每当风停的片刻，默多就能听到它刺耳、可怕的嘶鸣声。

[wʌns] , [tuː] , [hiː; hi] [ʃræŋk] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskriːmɪŋ] [ˈlæftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] .
Once **,** **too** **,** **he** **shrank** **,** **because** **of** **the** **screaming** **laughter** **of** **the** **woman** **.**
一次 , 也 , 他 缩小 , 因为 的 这 尖叫 笑声 的 这 女士 .

他也曾因为那女人的尖叫式大笑而感到害怕。

[ˈfɜːrlɔːŋ] [baɪ] [ˈfɜːrlɔːŋ] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðɪs] [ˈgæstli] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] .
Furlong **by** **furlong** **he** **watched** **this** **ghastly** **march** **of** **the** **dead** **and** **dying** **.**
弗隆 经过 弗隆 他 观看 这 阴森 行进 的 这 死的 和 垂死 .

他一格一格地注视着这群死者和垂死者的可怕行军。

[wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [fleɪmz] [æt; ət] [ˈɑrdɑk] - [biːg] ,
Were **it** **not** **for** **the** **flames** **at** **Ardoch** **-** **beag** **,**
是 它 不是 为了 这 火焰 在 阿多克 - 贝格 ,

若非阿多赫贝格的大火，

[wer] [bəuθ] [haʊs] [ænd; ənd][ˈbaɪər][wɜːr; wər] [naʊ] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [swəːliŋ] [bleɪz] ,
where **both** **house** **and** **byre** **were** **now** **caught** **in** **a** **swirling** **blaze** **,**
在哪里 两个都 房子 和 牛棚 是 现在 捕捉 在 一个 旋转 火焰 ,

房屋和牛棚都被卷入了熊熊烈火之中。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] .

he	would	have	believed	the	other	to	be	no	more	than	a	vision	.
他	会	有	相信	这	其他	到	是	不	更多的	比	一个	想象	.

他会认为对方只不过是幻觉而已。

[wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [hiː; hi] [ˈsaɪlənst] [ðə; ði][dɔːgz] .

With	difficulty	he	silenced	the	dogs	.
和	困难	他	沉默	这	狗	.

他费了好大劲才让狗安静下来。

[hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn]

He	would	stay	where	he	was	now	,	and	see	what	was	going	to	be	done
他	会	停留	在哪里	他	曾是	现在	,	和	看	什么	曾是	去	到	是	完毕

[ðæt] [naɪt] :

that	night	:
那	夜晚	:

他会留在原地，看看当晚会发生什么：

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ˈænəˌbæl] , [ˈsiːmɪŋli] [mæd] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [set] [ˈfaɪər][tuː; tə]

for	it	was	clear	that	Anabal	,	seemingly	mad	,	and	having	set	fire	to
为了	它	曾是	清除	那	阿纳巴尔	,	似乎	疯狂的	,	和	拥有	放	火	到

[ˈɑrdɑk] - [biːg] ,

Ardoch	-	beag	,
阿多克	-	贝格	,

因为很明显，阿那巴尔似乎疯了，他放火烧了亚多伯城，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ˈdraɪvɪŋ] - [ænd; ənd][ɪts] [kɔːrps] - [ˈbɜːrðən] [ˈiːðər] [daʊn] [tuː; tə] - [ˈwɔːtər] ,

was	now	driving	Raoilt	and	its	corpse	-	burthen	either	down	to	Mairg	Water	,
曾是	现在	驾驶	-	和	它是	尸体	-	负担	任何一个	向下	到	-	水	,

现在正驱赶着载着尸体的拉奥尔特前往梅尔格沃特，

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [ɪnˈtent] [tuː; tə] [krɔːs] [ænd; ənd][goʊ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] - - [^ɔːm] .

or	with	intent	to	cross	and	go	up	the	mountain	of	Màm	-	Gorm	.
或者	和	意图	到	叉	和	去	向上	这	山	的	-	-	戈姆	.

或者打算穿越并攀登马姆戈姆山。

[ðɪs] [læst] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [hɜːr; hər][eɪm] : [fɔːr; fər] , [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði][fɔːrd]

This	last	,	indeed	,	was	evidently	her	aim	:	for	,	when	at	last	the	Ford
这	最后的	,	的确	,	曾是	显然	她	目的	:	为了	,	什么时候	在	最后的	这	福特

[wʌz; wəz] [riːtʃt] ,

was	reached	,
曾是	达到	,

显然，这最后一点才是她的最终目标：因为当她们最终到达福特河时，

[ˈmɜːrdoʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈfraɪt] [mer] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈʃæloʊz] .

Murdo	could	see	her	striving	to	make	the	affrighted	mare	enter	the	shallows	.
默多	可以	看	她	努力	到	制作	这	惊恐	母马	进入	这	浅滩	.

默多看到她正努力让那匹受惊的母马进入浅水区。

- , [haʊˈevər] , [wʊd] [nɑːt] [bʌdʒ] .

Raoilt	,	however	,	would	not	budge	.
-	,	然而	,	会	不是	预算	.

然而，拉奥尔特却毫不妥协。

[wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrleg] [plaːntid] [ˈfɜːrmli] , [wɪð; wɪθ] [hed] [θroʊn] [ʌp] , [ˈkwɪvərɪŋ] [flæŋks] ,

With	forelegs	planted	firmly	,	with	head	thrown	up	,	quivering	flanks	,
和	前腿	已种植	牢牢	,	和	头	抛掷	向上	,	颤抖	侧翼	,

前腿稳稳地踩在地上，头高高扬起，侧腹微微颤抖，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [teɪl] [ˈslæʃɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,

and	long	tail	slashing	this	way	and	that	,
和	长的	尾巴	砍杀	这	方式	和	那	,

长长的尾巴四处挥舞，

[ðə; ði] [waɪt] [mer] [ʃoʊd] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪft] - ['rʌnɪŋ] [fɔːrd] - ['wɔːtər] .

the	white	mare	showed	some	strange	horror	of	the	swift	-	running	ford	-	water	.
这	白色的	母马	显示	一些	奇怪的	恐怖	的	这	迅速	-	跑步	福特	-	水	.

那匹白母马对湍急的浅滩水流表现出某种奇怪的恐惧。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊ'tesk] [prænsɪŋ] [muːvd] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði]

Suddenly	she	swung	round	,	and	with	a	grotesque	prancing	moved	along	the
突然	她	摇摆	圆形的	,	和	和	一个	怪诞	轻快地跳跃	已搬	沿着	这

[nɔːrθ] [bæŋk] [tɔːrd] [ðə; ði] [lɪn] .

north	bank	toward	the	Linn	.
北	银行	朝向	这	林恩	.

她突然转身，以一种怪诞的步伐沿着北岸向林恩河走去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

They	were	now	close	to	him	.
他们	是	现在	关闭	到	他	.

他们现在离他很近了。

['mɜːrdoʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['blʌdʃɑːt] , ['gliːmɪŋ] ['aɪˌbɔːlz] [ʌv; əv] - :

Murdo	could	see	the	bloodshot	,	gleaming	eyeballs	of	Raoilt	:
默多	可以	看	这	充血	,	闪闪发光	眼球	的	-	:

默多能看到拉奥尔特布满血丝、闪闪发光的双眼：

[ðə; ði] [waɪt] [set] [feɪs] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv]['ænəˌbæl] .

the	white	set	face	and	staring	eyes	of	Anabal	.
这	白色的	放	脸	和	凝视	眼睛	的	阿纳巴尔	.

阿那巴苍白的脸和呆滞的双眼。

['iːðər] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] ,

Either	the	roar	of	the	whirlpool	,
任何一个	这	吼	的	这	漩涡	,

要么是漩涡的咆哮声，

[ɔːr][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔliz] [slɪŋkɪŋ] ['terəfaɪd] [θruː] [ðə; ði][fɜːrn] ,

or	the	sight	of	one	of	the	collies	slinking	terrified	through	the	fern	,
或者	这	视线	的	一	的	这	柯利犬	潜行	恐惧	通过	这	蕨类	,

或者看到一只牧羊犬惊恐地溜过蕨类植物丛，

['ædɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['terər] [tuː; tə][ðə; ði] [mer] .

added	a	new	terror	to	the	mare	.
额外	一个	新的	恐怖	到	这	母马	.

给这匹母马增添了新的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [swəːvd] ['waɪldli] .

She	swerved	wildly	.
她	急转弯	疯狂地	.

她猛地转向。

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [bɪ'keɪm] [stɪl] ['fɜːrðər] [ˌʌn'luːst] .

The	burden	she	bore	became	still	further	unloosed	.
这	负担	她	钻孔	成为	仍然	更远	解开	.

她肩负的重担进一步减轻了。

[wɪð; wɪθ] ['skreɪpɪŋ] [huːf] [ʃiː; ʃi] ['pɔd] [æt; ət][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['heðər] ,

With	scraping	hoofs	she	pawed	at	a	bank	of	heather	,
和	刮擦	蹄子	她	爪子	在	一个	银行	的	希瑟	,

她用蹄子刨着一丛石楠，发出刺耳的摩擦声。

[ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə][faɪnd]['sɑːlɪd] ['fʊtɪŋ] .

in	a	vain	attempt	to	find	solid	footing	.
在	一个	徒劳	试图	到	寻找	坚硬的	立足点	.

徒劳地试图找到坚实的立足点。

[ə; eɪ] [plʌndʒ] . . . [ə; eɪ] [fɔːl] ['bækwərd] . . .

A	plunge	. . .	a	fall	backward	. . .
一个	暴跌	. . .	一个	落下	落后	. . .

猛地一跌……向后倒去……

[ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [rɪ'kʌvəri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] ['rɑːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪn] . . . [ænd; ənd] . . . ['friːdəm]

a	staggering	recovery	among	the	very	rocks	of	the	Linn	. . .	and	. . .	freedom
一个	令人震惊	恢复	之中	这	非常	岩石	的	这	林恩	. . .	和	. . .	自由

[æt; ət] [læst] !

at	last	!
在	最后的	!

在林恩河的岩石间奇迹般地康复……并且……终于获得自由！

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [sɪns] ['mɜːrdoʊ] [hæd; həd] [læst] [siːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [laɪf] ,

But	,	for	the	second	time	since	Murdo	had	last	seen	him	in	life	,
但	,	为了	这	第二	时间	自从	默多	有	最后的	已见	他	在	生活	,

但这是自默多生前最后一次见到他以来，第二次……

- ['kæmərən] [wʌz; wəz] [həːld] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɪn] [oʊ] - - .

Torcall	Cameron	was	hurled	headlong	into	the	Linn	o	'	Mairg	.
-	卡梅伦	曾是	投掷	一头扎	进入	这	林恩	o	-	-	.

托考尔·卡梅伦 (Torcall Cameron) 被一头扔进了林恩·奥·梅尔格 (Linn o' Merg)。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ðə; ði] ['ʃepərd] [spræŋ] ['fɔːrwərd] .

With	a	cry	the	shepherd	sprang	forward	.
和	一个	哭	这	牧羊人	弹簧	向前	.

牧羊人大叫一声，猛地跳了上前。

['ænəˌbæl] [hɜːrd] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [siː] .

Anabal	heard	,	but	did	not	see	.
阿纳巴尔	听到	,	但	做过	不是	看	.

阿那巴尔听见了，却没看见。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪn] , [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kelpi] ,

All	she	knew	was	the	roar	of	the	linn	,	the	wail	of	the	kelpie	,
全部	她	知道	曾是	这	吼	的	这	林恩	,	这	哀号	的	这	凯尔皮	,

她所知道的只有林恩鸟的咆哮声和凯尔派的哀嚎声。

[ænd; ənd] [ðæt] — [ðæt] ['wɪðərɪŋ] [skriːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [mæn] .

and	that	—	that	withering	scream	of	the	dead	man	.
和	那	—	那	枯萎	尖叫	的	这	死的	男人	.

还有那——死者凄厉的惨叫声。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kætərækt] .

For	a	moment	she	stood	on	the	verge	of	the	cataract	.
为了	一个	片刻	她	站立	在	这	边缘	的	这	白内障	.

她一度徘徊在白内障的边缘。

[hɜːr; hər] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [ˌʌp'reɪzd] : [hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌn'ʌtərəbl]

Her	arms	were	upraised	:	her	whole	body	moved	with	one	unutterable
她	武器	是	抬起	:	她	所有的	身体	已搬	和	一	难以言喻

[ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

supplication	.
恳求	.

她高举双臂，全身都在无声地祈求。

" ['fəː^əs] ! ['fəː^əs] !

"	Fergus	!	Fergus	!
"	弗格斯	!	弗格斯	!

“弗格斯！弗格斯！”

" [ðə; ði][waɪld] [ə'piːl] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtər] ,

"	**The**	**wild**	**appeal**	**rang**	**through**	**the**	**night**	**,**	**above**	**the**	**turmoil**	**of**	**the**	**falling**	**water**	**,**
"	这	荒野	上诉	响铃	通过	这	夜晚	,	多于	这	动荡	的	这	坠落	水	,

“那声凄厉的呼喊响彻夜空，盖过了瀑布的轰鸣声。”

[ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [moʊn] [ænd; ənd] [laʊd] ['blæstɪŋ] ['viːəməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

the	**increasing**	**moan**	**and**	**loud**	**blasting**	**vehemence**	**of**	**the**	**wind**	**.**
这	增加	呻吟	和	大声	爆破	激烈	的	这	风	.

风声越来越大，越来越猛烈。

['mɜːrdoʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [liːp] [ɔːr] [fɔːl] .

Murdo	**did**	**not**	**see**	**her**	**leap**	**or**	**fall**	**.**
默多	做过	不是	看	她	飞跃	或者	落下	.

默多没有看到她跳跃或坠落。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [sɔːt] [ðə; ði] [mer] , [huː] , [æt; ət] [ðæt] [kraɪ] ,

His	**gaze**	**had**	**for**	**a**	**moment**	**sought**	**the**	**mare**	**,**	**who**	**,**	**at**	**that**	**cry**	**,**
他的	目光	有	为了	一个	片刻	寻求	这	母马	,	WHO	,	在	那	哭	,

他的目光曾短暂地寻找过那匹母马，听到这声叫喊，那匹母马

[hæd; həd] [liːpt] [æz; əz] [ðoʊ] [stʌŋ] [baɪ]['faɪər] ,

had	**leaped**	**as**	**though**	**stung**	**by**	**fire**	**,**
有	跳跃	作为	尽管	被蜇了	经过	火	,

他像被火灼伤一样跳了起来，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɜ˞ˈɪrɪŋ] [æt; ət] ['breɪknek] [spiːd] [ʌp] [ðə; ði] ['boʊldər] - [struːn] [bæŋk][baɪ] [wɪtʃ]

and	**was**	**careering**	**at**	**breakneck**	**speed**	**up**	**the**	**boulder**	**-**	**strewn**	**bank**	**by**	**which**
和	曾是	职业	在	断颈	速度	向上	这	巨石	-	散落的	银行	经过	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .

she	**had**	**come**	**.**
她	有	来	.

她以惊人的速度冲上她来时的那条布满巨石的河岸。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ʃepərd] [lʊkt] [ə'gen] , ['ænəˌbæl] ['gɪlkrɪst] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

But	**when**	**the**	**shepherd**	**looked**	**again**	**,**	**Anabal**	**Gilchrist**	**was**	**gone**	**.**
但	什么时候	这	牧羊人	看起来	再次	,	阿纳巴尔	吉尔克里斯特	曾是	已消失	.

但当牧羊人再次回头时，阿纳巴尔·吉尔克里斯特已经不见了。

[θruːˈaʊt] [ðæt] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪldər] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ðæn; ðən] ['eni] [weɪl]

Throughout	**that**	**night**	**there**	**was**	**a**	**wilder**	**sound**	**on**	**the**	**hillside**	**than**	**any**	**wail**
自始至终	那	夜晚	那里	曾是	一个	更狂野	声音	在	这	山坡	比	任何	哀号

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

of	**the**	**wind**	**.**
的	这	风	.

那一整夜，山坡上都回荡着比任何风的呼啸声都更加狂野的声音。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] , [æz; əz] , [rɔːt] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [deθ] -

This	**was**	**the**	**screaming**	**of**	**the**	**white**	**horse**	**,**	**as**	**,**	**wrought**	**now**	**to**	**a**	**death**	**-**
这	曾是	这	尖叫	的	这	白色的	马	,	作为	,	锻	现在	到	一个	死亡	-

['mædnəs] ,

madness	**,**
疯狂	,

这是白马的嘶鸣，它如今已陷入死亡般的疯狂之中。

[ˌaɪ 'tiː] [liːpt] [´weiwədli] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ,

it	**leaped**	**waywardly**	**through**	**the**	**dark**	**,**
它	跳跃	任性地	通过	这	黑暗的	,

它在黑暗中漫无目的地跳跃着，

[soʊ] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] [haɪt] [tuː; tə] [haɪt] ['ʌpwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] - [flæŋk] [ʌv; əv]
so **passing** **from** **height** **to** **height** **upward** **along** **the** **whole** **mountainal** **flank** **of**
所以 通过 从 高度 到 高度 向上 沿着 这 所有的 - 侧翼 的
- .
Iolair **.**
- .

于是，沿着伊奥莱尔山的整个山坡，从高处向上攀登。

[æt; ət] [dɑːn] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃiːlɪŋ] [haɪ] [ʌp] [ɑːn] - - [dæm] , ['sɔrkə] [ə'woʊk] , ['tremblɪŋ] .
At **dawn** **,** **in** **the** **sheiling** **high** **up** **on** **Druimnan** **-** **Damh** **,** **Sorcha** **awoke** **,** **trembling** **.**
在 黎明 , 在 这 谢林 高的 向上 在 - - 达姆 , 索尔查 醒来 , 发抖 .

黎明时分，在德鲁伊姆南-达姆高处的栅栏里，索查醒来，浑身发抖。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ɪn] [ɔː] [tuː; tə][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,
For **a** **time** **she** **listened** **in** **awe** **to** **the** **majesty** **of** **the** **wind** **,**
为了 一个 时间 她 听着 在 敬畏 到 这 威严 的 这 风 ,

她曾敬畏地聆听风的雄伟壮丽，一时之间，她沉浸其中。

[ə; eɪ][væst] ['kɔːrɪk] [tʃænt] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - ['twaɪlaɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['floʊɪŋ]
a **vast** **choric** **chant** **that** **filled** **the** **morning** **-** **twilight** **with** **an** **ocean** **of** **flowing**
一个 广阔的 合唱 呗 那 已填 这 早晨 - 暮 和 一个 海洋 的 流动
[saʊnd] .
sound **.**
声音 .

一阵宏大的合唱声，如同奔涌的海洋般充满了晨曦。

[ðen] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [streɪndʒ] , ['hɔːrəb(ə)l] [skriːm] .
Then **,** **again** **and** **again** **,** **she** **heard** **that** **strange** **,** **horrible** **scream** **.**
然后 , 再次 和 再次 , 她 听到 那 奇怪的 , 可怕 尖叫 .

然后，她一次又一次地听到那声奇怪而可怕的尖叫。

['ælən] [stɜːrd] .
Alan **stirred** **.**
艾伦 搅拌 .

艾伦搅动了一下。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She **whispered** **as** **she** **drew** **closer** **to** **him** **.**
她 低声说道 作为 她 画 更近 到 他 .

她一边靠近他，一边低声说道。

[hiː; hi] , [tuː] , ['lisnd] .
He **,** **too** **,** **listened** **.**
他 , 也 , 听着 .

他也听了。

[ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [leɪ] [ə'pɑːn][bəuθ] .
A **great** **fear** **lay** **upon** **both** **.**
一个 伟大的 害怕 躺 之上 两个都 .

他们两人都感到极度恐惧。

[ðɪs] ['skriːmɪŋ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊmən][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [ʌv; əv] [duːm] .
This **screaming** **voice** **in** **the** **night** **was** **an** **omen** **of** **sorrow** **,** **of** **doom** **.**
这 尖叫 嗓音 在 这 夜晚 曾是 一个 预兆 的 悲哀 , 的 厄运 .

夜里传来的尖叫声是不祥之兆，是厄运的预兆。

[huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] - — [ðæt] ['iːv(ə)l] ['sɔːrsərəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
Who **could** **it** **be** **but** **the** **Bandruidh** **—** **that** **evil** **sorceress** **of** **the** **hills** **,**
WHO 可以 它 是 但 这 - — 那 邪恶的 巫婆 的 这 丘陵 ,

除了班德鲁伊——那个山丘上的邪恶女巫——还能是谁呢？

[dɑːrk] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːti] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [wʌn] [ðə; ði] [soʊl] [aʊt] [ʌv; əv]
dark **daughter** **of** **the** **Haughty** **Father** **,** **who** **had** **already** **won** **the** **soul** **out** **of**
黑暗的 女儿 的 这 傲慢 父亲 , WHO 有 已经 韩元 这 灵魂 出去 的
['naɪəl] ?
Nial **?**
尼尔 ?

傲慢之父的黑暗女儿，她已经从尼尔身上夺走了灵魂?

[sliːp] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Sleep **was** **impossible** **.**
睡觉 曾是 不可能的 .

根本无法入睡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bænɪʃt] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [θɔːt] ,
It **was** **banished** **even** **from** **thought** **,**
它 曾是 被放逐 甚至 从 想法 ,

它甚至被从思想中彻底抹去。

[wen] [ə; eɪ][waɪld] [neɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːt] [meɪd] ['sɔrkə] [kraɪ] [aʊt] [ænd; ənd]
when **a** **wild** **neighing** **close** **to** **the** **walls** **of** **the** **cot** **made** **Sorcha** **cry** **out** **and**
什么时候 一个 荒野 嘶鸣 关闭 到 这 墙壁 的 这 婴儿床 制成 索尔查 哭 出去 和
[klɪŋ] [tuː; tə]['ælən][æz; əz] [ðoʊ] [deθ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
cling **to** **Alan** **as** **though** **death** **were** **already** **upon** **them** **.**
黏着 到 艾伦 作为 尽管 死亡 是 已经 之上 他们 .

这时，婴儿床边传来一阵狂野的嘶鸣，索尔查吓得尖叫起来，紧紧地抱住艾伦，仿佛死神已经降临到他们身上。

[ðeɪ] [leɪ] ['ʃudəriŋ] .
They **lay** **shuddering** **.**
他们 躺 颤抖 .

他们躺在地上，瑟瑟发抖。

['klɪrli] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - ['bʊlz] [ɔːr]['wɔːtər] - ['hɔːrsɪz] [wɪtʃ] [roʊm] [ðə; ði]
Clearly **this** **was** **one** **of** **the** **water** **-** **bulls** **or** **water** **-** **horses** **which** **roam** **the**
清楚地 这 曾是 一 的 这 水 - 公牛 或者 水 - 马匹 哪个 漫游 这
['maʊnt(ə)n] - [weɪz] [ɑːn] [naɪts] [ʌv; əv] [stɔːrm] :
mountain **-** **ways** **on** **nights** **of** **storm** **:**
山 - 方式 在 夜晚 的 风暴 :

显然，这是一头在暴风雨之夜游荡于山间的水牛或水马：

[dred] ['diːmən] - ['kriːtʃərz] , [tuː; tə] [siː] [huːm] ['iːv(ə)n][ɪz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [deθ] .
dread **demon** **-** **creatures** **,** **to** **see** **whom** **even** **is** **almost** **certain** **death** **.**
恐惧 恶魔 - 生物 , 到 看 谁 甚至 是 几乎 肯定 死亡 .

令人恐惧的恶魔生物，甚至连见到它们都几乎必死无疑。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [tɪl] ['sʌnraɪz] , " ['ælən] ['wɪspəd] ; [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ['sɔrkə] [wʌz; wəz]
" **It** **will** **not** **be** **long** **till** **sunrise** **,** **"** **Alan** **whispered** **;** **and** **by** **that** **Sorcha** **was**
" 它 将要 不是 是 长的 直到 日出 , " 艾伦 低声说道 ; 和 经过 那 索尔查 曾是
['kʌmfətɪd] ,
comforted **,**
安慰 ,

“日出快到了，”艾伦低声说道；索尔查听了这话，感到很安慰。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['rævənɪŋ] [θɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [heɪst] [bæk] [tuː; tə] [lɑːk]
for **she** **knew** **that** **the** **ravening** **thing** **outside** **would** **have** **to** **haste** **back** **to** **loch**
为了 她 知道 那 这 贪婪 事物 外部 会 有 到 匆忙 后退 到 湖
[ɔːr]['rɪvər][ɔːr] [siː] .
or **river** **or** **sea** **.**
或者 河 或者 海 .

因为她知道，外面那贪婪的东西终究会赶回湖泊、河流或大海。

[ænd; ənd][baɪ] ['deɪbreɪk] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'weɪ] .

And	by	daybreak	,	in	truth	,	the	beast	was	already	away	.
和	经过	拂晓	,	在	真相	,	这	兽	曾是	已经	离开	.

到了黎明时分，那头野兽实际上已经逃走了。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv][ɪts] [huːf] [ə'genst] [ðə; ði] ['grænɪt] [stoʊnz] [ænd; ənd] [rɑːk] ,

They	heard	the	clamour	of	its	hoofs	against	the	granite	stones	and	rock	,
他们	听到	这	叫嚣	的	它是	蹄子	反对	这	花岗岩	石头	和	岩石	,

他们听到了马蹄撞击花岗岩石块的嘈杂声。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sped] ['ʌpwərd] [stɪl] .

as	it	sped	upward	still	.
作为	它	加速	向上	仍然	.

它继续加速向上。

[wen] , [hænd] [klɑːspɪŋ] [hænd] , [ðeɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ]

When	,	hand	clasping	hand	,	they	ventured	to	go	out	,	they	could	see	no	living	thing
什么时候	,	手	紧握	手	,	他们	冒险	到	去	出去	,	他们	可以	看	不	活的	事物

,

,
,

他们手牵着手冒险外出时，却什么活物也看不到。

[bʌt; bət][æn; ən] ['iːg(ə)l] [sɔːrɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [piːk] [ʌv; əv] - :

but	an	eagle	soaring	high	above	the	extreme	peak	of	Iolair	:
但	一个	鹰	翱翔	高的	多于	这	极端	顶峰	的	-	:

但一只雄鹰翱翔在伊奥莱尔峰的极峰之上：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['glɔːriəs] [deɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [feɪst] [ðə; ði]

for	the	light	of	the	new	glorious	day	was	in	their	eyes	as	they	faced	the
为了	这	光	的	这	新的	辉煌	天	曾是	在	他们的	眼睛	作为	他们	面对	这

[rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][stægz] .

Ridge	of	the	Stags	.
岭	的	这	雄鹿	.

当他们面对雄鹿山脊时，眼中充满了崭新而辉煌的白昼的光芒。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['sɔrkə] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] ['liːpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] .

But	suddenly	Sorcha	caught	sight	of	something	white	leaping	against	the	sunrise	.
但	突然	索尔查	捕捉	视线	的	某物	白色的	跳跃	反对	这	日出	.

但突然，索尔查看到一个白色的东西在日出的映衬下跃动。

['ælənz] [geɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [ɑːrm][ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] ['fɪŋgər] .

Alan's	gaze	followed	her	trembling	arm	and	outstretched	finger	.
艾伦的	目光	随后	她	发抖	手臂	和	伸展	手指	.

艾伦的目光追随着她颤抖的手臂和伸出的手指。

[hiː; hi] , [tuː] , [sɔː] , [bʌt; bət] - , [ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] ,

He	,	too	,	saw	,	but	unrecognisingly	,	a	white	horse	,
他	,	也	,	锯	,	但	-	,	一个	白色的	马	,

他也看到了一匹白马，但却认不出来了。

[prænsɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænɪt] ['presəpɪs] [ʌv; əv] - - [glæn] .

prancing	and	screaming	along	the	verge	of	the	granite	precipice	of	Sgòrr	-	Glan	.
轻快地跳跃	和	尖叫	沿着	这	边缘	的	这	花岗岩	悬崖	的	-	-	格兰	.

在斯戈尔-格兰花岗岩悬崖边上欢快地跳跃和尖叫。

[ðə; ði][mæd] [biːst] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] - [ɪt'self] .

The	mad	beast	was	now	on	the	Sgòrr	itself	.
这	疯狂的	兽	曾是	现在	在	这	-	本身	.

那头疯狂的野兽现在就站在了斯戈尔河上。

[bɪˈhaɪnd][wɜːr; wər] [diːp] [ˈkɔːriz] [ænd; ənd] [rəˈviːnz] : [ɪn] [frʌnt] , [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [dɪsk]
Behind were deep corries and ravines : in front , nothing but the flaming disc
在后面 是 深的 科里 和 峡谷 : 在 正面 , 没有什么 但 这 炽盛 光盘
[ʌv; əv][ˈfaɪər] ,
of fire ,
的 火 ,

身后是深邃的冰斗和沟壑；前方，只有熊熊燃烧的火球。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃɪr] [blæŋk] [wɔːl] [ʌv; əv] [ˈgrænɪt] ,
nothing but that sheer blank wall of granite ,
没有什么 但 那 透明 空白的 墙 的 花岗岩 ,

除了那面光秃秃的花岗岩墙，什么也没有。

[streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] - [ˈsɜːdʒd] [ˈdɑːrkli] [ɪts]
straight from the brow of the Sgòrr to where the Srúantsrhà surged darkly its
直的 从 这 眉头 的 这 - 到 在哪里 这 - 激增 黑暗 它是
[ˈtɔːrtʃuəs] [wei] ,
tortuous way ,
曲折 方式 ,

从斯戈尔山的山脊一直到斯鲁安特斯拉河蜿蜒曲折、暗流涌动的地方，

[tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] [bɪˈloʊ] .
two thousand feet below .
二 千 脚 以下 .

下方两千英尺。

[ə; eɪ] [feɪnt] , [ɪmˈpælpəb(ə)l] [mɪst] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .
A faint , impalpable mist was in the air .
一个 头晕的 , 无形的 薄雾 曾是 在 这 空气 .

空气中弥漫着一层淡淡的、难以察觉的薄雾。

[ðɪs] , [ˈdaʊtləs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] [luːm] [ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd][ˈlɑːrdʒər] ,
This , doubtless , it was that made the white horse loom larger and larger ,
这 , 毫无疑问 , 它 曾是 那 制成 这 白色的 马 织布机 更大的 和 更大的 ,

毫无疑问，正是这一点让白马的身影越来越清晰。

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [aʊt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [væst][æz; əz][laɪˈæθ] - [ˈmætʃə] , [ðə; ði] [ʌnˈteɪməbl]
till it stood out against the morning , vast as Liath - Macha , the untamable
直到 它 站立 出去 反对 这 早晨 , 广阔的 作为 利亚斯 - 马查 , 这 难以驯服的
[ˈfæntəm] [stiːd] , " [greɪ] [tuː; tə] [ˈwaɪtnəs] ,
phantom steed , " grey to whiteness ,
幻影 骏马 , " 灰色的 到 白人 ,

直到它在晨曦中显露出来，像利亚特-马查一样庞大，那匹难以驯服的幽灵骏马，“从灰色到白色，

" [ðæt] - [ðə; ði][ˈhɪroʊ] [roʊd] [traɪʌmfəntli] [θruː] [ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv]
" that Cuculain the Hero rode triumphantly through the valley of the shadow of
" 那 - 这 英雄 骑 凯旋而归 通过 这 谷 的 这 阴影 的
[deθ] .
death .
死亡 .

“英雄库库林凯旋而归，穿过死亡的阴影之谷。”

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [liːpt] [əˈgenst] [ðə; ði] [sʌn] [ɪtˈself] .
Then it was as though it leaped against the sun itself .
然后 它 曾是 作为 尽管 它 跳跃 反对 这 太阳 本身 .

然后，它仿佛跃向了太阳本身。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
XII
十二

十二

[wiːk] [ˈæftər] [wiːk] [went] [baɪ] , [tˈʃeɪndʒlezslaɪ] [faɪn] ,

Week	after	week	went	by	,	changelessly	fine	,
星期	后	星期	去	经过	,	不变地	美好的	,

一周又一周过去了，一切都风平浪静。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [stræθ] [men] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ˈɑːmɪnəsli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv]

so	that	in	the	Strath	men	began	to	shake	their	heads	ominously	because	of
所以	那	在	这	斯特拉斯	男人	开始	到	摇	他们的	头部	不祥地	因为	的

[ðə; ði] [lɔːŋ] [draʊt] .

the	long	drought	.
这	长的	干旱	.

因此，斯特拉斯地区的男人们因为长期干旱而开始不祥地摇头。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [nʌn] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [æn; ən] [ˈɔːtəm] [soʊ] [ˈlʌvli] .

In	the	memory	of	none	had	there	been	an	autumn	so	lovely	.
在	这	记忆	的	没有任何	有	那里	到过	一个	秋天	所以	迷人的	.

在所有人的记忆中，从未有过如此美丽的秋天。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [spel] , [ɪn][mɪd] [ˈɔːgəst] ,

For	a	brief	spell	,	in	mid	August	,
为了	一个	简短的	拼写	,	在	中	八月	,

八月中旬曾短暂出现过这种情况，

[ˈkʌmɪŋ] [ɪnˈdiːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] [wɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [helpt] [ðə; ði] [fleɪmz] [ˈʌtərli] [tuː; tə]

coming	indeed	with	the	storm	of	wind	which	had	helped	the	flames	utterly	to
未来	的确	和	这	风暴	的	风	哪个	有	帮助	这	火焰	完全地	到

[kənˈsuːm] [ðə; ði] [fjuː] [pʊr] [ˈbɪldɪŋz] [ʌv; əv][ˈænəˌbæl] [ˈgɪlkrɪst] [ɑːn] - ,

consume	the	few	poor	buildings	of	Anabal	Gilchrist	on	Tornideon	,
消耗	这	很少	贫穷的	建筑物	的	阿纳巴尔	吉尔克里斯特	在	-	,

狂风骤起，助长了火势，将托尼迪翁岛上阿纳巴尔·吉尔克里斯特的几栋简陋房屋彻底吞噬。

[greɪt] [klaʊdz] [hæd; həd] [ˈtrævld] [ˈɪnlənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɜːrst]

great	clouds	had	travelled	inland	from	the	Atlantic	,	and	had	burst
伟大的	云	有	旅行	内陆	从	这	大西洋	,	和	有	爆裂

- [əˈpɑːn] [hɪl] [ænd; ənd] [ˈvæli] .

floodingly	upon	hill	and	valley	.
-	之上	爬坡道	和	谷	.

巨大的云层从大西洋涌向内陆，倾泻而下，淹没了山丘和山谷。

[bʌt; bət][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [klɪr] [əˈgen] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɪtʃər] ,

But	in	less	than	a	week	the	sky	was	clear	again	,	and	of	a	richer	,
但	在	较少的	比	一个	星期	这	天空	曾是	清除	再次	,	和	的	一个	更富有	,

[diːpər] [bluː] .

deeper	blue	.
更深	蓝色的	.

但不到一周，天空再次晴朗，而且呈现出更加浓郁、深邃的蓝色。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈmaʊnt(ə)n] - [lænd][wʌz; wəz] [veɪld] [ɪn] [ˈbjuːti] .

The	whole	mountain	-	land	was	veiled	in	beauty	.
这	所有的	山	-	土地	曾是	含蓄	在	美丽	.

整个山地都笼罩在一片美景之中。

[ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər][wɜːr; wər] , [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][paɪn] - [ˈfɔrists] , [ə; eɪ]

The	woods	at	the	end	of	October	were	,	other	than	the	pine	-	forests	,	a
这	树林	在	这	结尾	的	十月	是	,	其他	比	这	松树	-	森林	,	一个

[bleɪz] [ʌv; əv] [ˈglɔːri] .

blaze	of	glory	.
火焰	的	荣耀	.

十月底的树林，除了松树林之外，其余地方都一片绚丽多彩。

[fjuː] [liːvz] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ɪk'sept] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laimiːz][ænd; ənd] ['sɪkəmɔːr] ,

Few	leaves	had	fallen	,	except	from	the	limes	and	sycamores	,
很少	树叶	有	倒下	,	除了	从	这	青柠	和	梧桐树	,

除了菩提树和梧桐树之外，几乎没有树叶落下。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['spɑːrsli] ['oʊnli] . . . [skers] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] ['pæθweɪ] [ʌv; əv] [fleɪks] [ʌv; əv]

and	these	sparsely	only	.	.	.	scarce	enough	to	lay	a	pathway	of	flakes	of
和	这些	稀疏地	仅有的	.	.	.	稀少	足够的	到	躺	一个	路径	的	薄片	的

['jeloʊ] [goʊld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][haɪndz][ænd; ənd] [fɔːnz] [ðæt] ['truːpt] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [gleɪdz] .

yellow	gold	before	the	hinds	and	fawns	that	trooped	through	the	sunlit	glades	.
黄色的	金子	前	这	雌鹿	和	小鹿	那	成群结队	通过	这	阳光照射	林间空地	.

而这些零星散落的.....少得可怜，只够在阳光普照的林间空地上，铺成一条金黄色的薄片小路，供成群结队的雌鹿和小鹿走过。

[ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['roʊən] - [triːz] [wɔːr] ['faɪəri] [hjuːz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['feðəri] ['foʊliɪdʒ] :

The	innumerable	rowan	-	trees	wore	fiery	hues	upon	their	feathery	foliage	:
这	无数	罗文	-	树木	穿着	火热	色调	之上	他们的	羽毛状的	叶子	:

无数的欧洲花楸树，羽状的树叶，都披上了火红的色彩：

['evriwer] [ðə; ði]['skɑːrlət] ['beriz] [sə'spendɪd] [ɪn] [blʌd] - [red] ['klʌstərz] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ɔːr]

everywhere	the	scarlet	berries	suspended	in	blood	-	red	clusters	against	the	blue	sky	or
到处	这	猩红	浆果	暂停	在	血	-	红色的	集群	反对	这	蓝色的	天空	或者

[ðə; ði] [kuːl] ['griːnnəs] .

the	cool	greenness	.
这	凉爽的	绿色	.

到处都是鲜红的浆果，成串成串地悬挂在蓝天或清凉的绿色植物中。

[ðə; ði] [driːm] , [ðə; ði] [spel] , [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] [ɜːrθ] .

The	dream	,	the	spell	,	was	not	only	upon	the	beautiful	green	earth	.
这	梦	,	这	拼写	,	曾是	不是	仅有的	之上	这	美丽的	绿色的	地球	.

那梦想，那魔咒，不仅仅存在于美丽的绿色大地上。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['elsˌwer] [ðæn; ðən][ðer; ðər] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] :

It	lay	elsewhere	than	there	,	or	in	the	deeps	of	heaven	:
它	躺	别处	比	那里	,	或者	在	这	深水	的	天堂	:

它不在那儿，也不在天穹深处：

['elsˌwer] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət]['wɔːtərz] [wɪtʃ] [slept] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɔːz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

elsewhere	than	on	the	quiet	waters	which	slept	against	the	shores	beyond	the
别处	比	在	这	安静的	水	哪个	睡着了	反对	这	海岸	超过	这

['maʊntnz] [ænd; ənd] ['slʌmbərd] [ɪ'meʒərəbli] [tɔːrd] [ðə; ði]['evər] - [rɪ'siːdɪŋ] [west] ,

mountains	and	slumbered	immeasurably	toward	the	ever	-	receding	west	,
山脉	和	沉睡	无法估量	朝向	这	曾经	-	消退	西方	,

除了在群山之外，在静谧的水面上，水面平静地依偎着海岸，向着不断远去的西方无尽地沉睡之外，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] ['məʊnɪŋ] ['oʊnli] , ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə] [hɪr] .

with	a	soft	moaning	only	,	wonderful	and	sweet	to	hear	.
和	一个	柔软的	呻吟	仅有的	,	精彩的	和	甜的	到	听到	.

只有轻柔的呻吟声，听起来美妙动听。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	it	was	upon	the	heart	and	in	the	brain	of	each	of	the
为了	它	曾是	之上	这	心	和	在	这	脑	的	每个	的	这

[ˌmaʊntə'nɪəz] [ʌv; əv] - :

mountaineers	of	Iolair	:
登山者	的	-	:

因为这深深地印在了每一位伊奥莱尔山登山者的心中和脑海里：

[bʌt; bət][moʊst][ə'pɑːn] ['sɔrkə] [ænd; ənd]['ælən] .

but	most	upon	Sorcha	and	Alan	.
但	最多	之上	索尔查	和	艾伦	.

但大部分都归功于索尔查和艾伦。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [deɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [pæst] , [deɪz] [ʌv; əv] [ræpt] ['hæpinəs] [ɪn] [ðæt] ['goʊldən]
For **them** **the** **days** **had** **gone** **past** **,** **days** **of** **rapt** **happiness** **in** **that** **golden**
为了 他们 这 天 有 已消失 过去的 , 天 的 欣喜若狂 幸福 在 那 金的
['weðər] .
weather **.**
天气 .

对他们来说，那些日子已经过去了，那些在金色阳光下无比幸福的日子。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [driːm] .
Already **the** **world** **had** **become** **to** **them** **no** **more** **than** **a** **dream** **.**
已经 这 世界 有 变得 到 他们 不 更多的 比 一个 梦 .

对他们来说，世界已经变成了一场梦。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [hʌʃt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪlz] , [iːtʃ] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ɔːl] [seɪv] [ðə; ði]
They **went** **to** **and** **fro** **,** **hushed** **,** **upon** **the** **hills** **,** **each** **oblivious** **of** **all** **save** **the**
他们 去 到 和 弗 , 静静地 , 之上 这 丘陵 , 每个 浑然不觉 的 全部 节省 这
['ʌðər] ,
other **,**
其他 ,

他们在山间来回踱步，鸦雀无声，彼此之间除了对方之外，什么都浑然不觉。

[ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] ['siːsləs] ['θrɪlɪŋ] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pædʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] [frʌm; frəm] [dɑːn]
all **save** **the** **ceaseless** **thrilling** **wonder** **of** **the** **pageant** **of** **the** **hours** **from** **dawn**
全部 节省 这 不停歇 惊险 想知道 的 这 盛会 的 这 小时 从 黎明
[tuː; tə] ['mʊnˌset] .
to **moonset** **.**
到 月落 .

除了从黎明到月落那令人叹为观止、永不停歇的时光盛宴之外，一切都令人惊叹。

[ðæt] [streɪndʒ] ['ræptʃər] [wɪtʃ] [kʌmz] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə]['aɪsəleɪtɪd] , ['vɪʒəneri] ['driːməz] [ə'pɑːn][ðə; ði]
That **strange** **rapture** **which** **comes** **at** **times** **to** **isolated** **,** **visionary** **dreamers** **upon** **the**
那 奇怪的 狂喜 哪个 来 在 时代 到 孤立 , 有远见的 梦想家 之上 这
[hɪlz] ,
hills **,**
丘陵 ,

那种有时会降临在隐居山林、富有远见的梦想家身上的奇异狂喜，

[rɔːt] [ə; eɪ] [spel] [ə'pɑːn]['ælən] .
wrought **a** **spell** **upon** **Alan** **.**
锻 一个 拼写 之上 艾伦 .

对艾伦施了魔法。

[skers] [les] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] ['sɔrkə] , [ænd; ənd] [ðæt] [les] ['oʊnli] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] ,
Scarce **less** **was** **it** **upon** **Sorcha** **,** **and** **that** **less** **only** **,** **if** **at** **all** **,**
稀少 较少的 曾是 它 之上 索尔查 , 和 那 较少的 仅有的 , 如果 在 全部 ,

索尔查受到的影响也几乎同样如此，即便有影响，也只是略微如此而已。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sə'steɪnd] .
because **of** **the** **second** **life** **that** **she** **sustained** **.**
因为 的 这 第二 生活 那 她 持续 .

因为她获得了第二次生命。

[ðə; ði] " - " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glæmər] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] , [ɪn][ðer; ðər][maɪnd] , [ɪn][ðer; ðər] [hɑːrt] ,
The **"** **mirdeeay** **"** **was** **a** **glamour** **in** **their** **eyes** **,** **in** **their** **mind** **,** **in** **their** **heart** **,**
这 " - " 曾是 一个 魅力 在 他们的 眼睛 , 在 他们的 头脑 , 在 他们的 心 ,

在他们的眼中、心中、脑海里，“mirdeeay”是一种魅力。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [stɑːr][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [naɪt] .
from **the** **hour** **of** **the** **waning** **star** **to** **the** **coming** **of** **night** **.**
从 这 小时 的 这 减弱 星星 到 这 未来 的 夜晚 .

从星辰渐亏之时到夜幕降临之时。

[nɑːt] [ɔːl] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [driːm] .

Not	all	an	evil	thing	is	it	to	dream	.
不是	全部	一个	邪恶的	事物	是	它	到	梦	.

做梦并非全是坏事。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wel] [lɔːst] !

The	world	well	lost	!
这	世界	出色地	丢失的	!

世界彻底迷失了！

[ɑː] , ['ʃædoʊi] - [aɪd] ['driːməz] [ðæt] [noʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] ['wɪzdəm] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [tuː; tə] [driːm] !

Ah	,	shadowy	-	eyed	dreamers	that	know	the	secret	wisdom	,	it	is	well	to	dream	!
啊	,	阴暗的	-	眼睛	梦想家	那	知道	这	秘密	智慧	,	它	是	出色地	到	梦	!

啊，眼神迷离的梦想家们，你们懂得了秘密的智慧：做梦是件好事！

[nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stræθ] - [foʊk] [sɔː] [ðem; ðəm] [naʊ] .

None	of	the	Strath	-	folk	saw	them	now	.
没有任何	的	这	斯特拉斯	-	民间	锯	他们	现在	.

斯特拉斯镇的居民现在谁也没看见他们。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ə'genst] [ðem; ðəm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trædʒɪk] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	people	murmured	against	them	because	of	the	tragic	mystery	of	the
这	人们	低声说道	反对	他们	因为	的	这	悲惨	神秘	的	这

['dɛθs] [ʌv; əv] - ['kæmərən] [ænd; ənd] ['ænəˌbæl] ['gɪlkrɪst] .

deaths	of	Torcall	Cameron	and	Anabal	Gilchrist	.
死亡人数	的	-	卡梅伦	和	阿纳巴尔	吉尔克里斯特	.

由于托卡尔·卡梅伦和阿纳巴尔·吉尔克里斯特的死亡充满悲剧色彩，人们对他们议论纷纷。

['lɪt(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['lɜ˞ːrnɪd] [frʌm; frəm] ['mɜ˞ːrdoʊ] , [ænd; ənd] [nʌn] [naʊ] [ɪn'kaʊntər] ['uːnə] [ɔːr] ['naɪəl]

Little	had	been	learned	from	Murdo	,	and	none	now	encountered	Oona	or	Nial
小的	有	到过	学习	从	默多	,	和	没有任何	现在	遭遇	奥娜	或者	尼尔

.

:

.

从默多那里并没有学到什么，现在也没有人遇到奥娜或尼尔。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [drɑːpt] [wɜ˞ːrd] , [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [əd'mɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪ'veɪʒ(ə)n] , [frʌm; frəm] [ðə; ði]

But	a	dropped	word	,	a	reluctant	admission	,	a	careful	evasion	,	from	the
但	一个	掉落	单词	,	一个	不情愿的	入学	,	一个	小心	逃避	,	从	这

['ʃepərd] , [went] [fɑːr] .

shepherd	,	went	far	.
牧羊人	,	去	远的	.

但牧羊人无意间说出口的一句话、不情愿的承认、小心翼翼的回避，却传得很远。

[hɪnts] [gruː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ledʒənd] :

Hints	grew	into	a	legend	:
提示	生长	进入	一个	传奇	:

暗示逐渐演变成传奇：

[suːn] [ə; eɪ] [pər'vɜ˞ːrtɪd] [jet] [nɑːt] ['hoʊlli] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ['vɜ˞ːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækts] [bɪ'keɪm] ['kɜ˞ːrənt] .

soon	a	perverted	yet	not	wholly	misleading	version	of	the	facts	became	current	.
很快	一个	变态	然而	不是	完全	误导性的	版本	的	这	事实	成为	当前的	.

很快，一种歪曲事实但并非完全误导的说法开始流传开来。

[ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] ['mɔ˞ːrnɪŋ] [wen] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - ['ʃiːlɪŋ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]

On	the	same	morning	when	,	from	the	mountain	-	sheiling	,	they	had	seen	the
在	这	相同的	早晨	什么时候	,	从	这	山	-	谢林	,	他们	有	已见	这

[waɪt] [mer] ,

white	mare	,
白色的	母马	,

就在他们从山顶看到那匹白母马的那天早晨，

['skriːmɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mædnəs] , [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['presəpɪs] [ʌv; əv] - - [glæn] , [æz; əz]
screaming **in** **her** **madness** **,** **leap** **from** **the** **precipice** **of** **Sgòrr** **-** **Glan** **,** **as**
尖叫 在 她 疯狂 , 飞跃 从 这 悬崖 的 - - 格兰 , 作为
[ðoʊ] [fʊl] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] ,
though **full** **against** **the** **sun** **,**
尽管 满的 反对 这 太阳 ,

她疯狂地尖叫着，从斯戈尔-格兰悬崖上纵身跃下，仿佛要冲向太阳。

['ælən][ænd; ənd] ['sɔrkə] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm]['mɜːrdoʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
Alan **and** **Sorcha** **learned** **from** **Murdo** **what** **had** **happened** **.**
艾伦 和 索尔查 学习 从 默多 什么 有 发生 .

艾伦和索尔查从默多那里得知了发生的事情。

[bɪ'loʊ] [ɔːl][ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['trædʒədi] ,
Below **all** **the** **grief** **and** **horror** **of** **the** **double** **tragedy** **,**
以下 全部 这 悲伤 和 恐怖 的 这 双倍的 悲剧 ,

在双重悲剧带来的悲痛和恐惧之下，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌgeɪn'sed] .
there **was** **one** **thing** **not** **to** **be** **gainsaid** **.**
那里 曾是 一 事物 不是 到 是 盖赛德 .

有一件事毋庸置疑。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz] [hɪr] .
The **hand** **of** **God** **was** **here** **.**
这 手 的 上帝 曾是 这里 .

上帝之手曾在这里。

['æftər][ðer; ðər][fɜːrst] ['pæʃənət] ['sɑːroʊ] [ðeɪ] ['wɪspəd] [ðɪs] [θɪŋ] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
After **their** **first** **passionate** **sorrow** **they** **whispered** **this** **thing** **the** **one** **to** **the** **other** **.**
后 他们的 第一的 热情的 悲哀 他们 低声说道 这 事物 这 一 到 这 其他 .

在经历了最初的强烈悲伤之后，他们彼此低声说了这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] .
It **was** **ordained** **.**
它 曾是 受戒 .

这是命中注定的。

[gɑːd][hæd; həd] [rɔːt] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
God **had** **wrought** **thus** **with** **the** **thread** **of** **all** **their** **lives** **.**
上帝 有 锻 因此 和 这 线 的 全部 他们的 生活 .

上帝用他们所有人的生命线创造了这一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə] [bleɪm] , ['niːðər] - , [nɔːr]['ænəˌbæl] , [nɔːr][ðə; ði] [tʃaɪld] ['uːnə] ,
There **was** **none** **to** **blame** **,** **neither** **Torcall** **,** **nor** **Anabal** **,** **nor** **the** **child** **Oona** **,**
那里 曾是 没有任何 到 责备 , 两者都不 - , 也不 阿纳巴尔 , 也不 这 孩子 奥娜 ,

没有谁应该受到责备，无论是托卡尔、阿纳巴尔，还是孩子奥娜。

[ʌn'wɪtɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɪl] .
unwitting **instrument** **of** **the** **Divine** **will** **.**
不知情 乐器 的 这 神圣的 将要 .

无意中成为神意的工具。

[ɪz] - [kwɪr][æn; ən] - - : [huː] [kæn; kən] [ə'poʊz] [feɪt] , [huː] [set] [hɪm'self] [ə'genst]
Is **duilich** **cuir** **an** **aghaidh** **dàn** **:** **Who** **can** **oppose** **Fate** **,** **who** **set** **himself** **against**
是 - 皮革 一个 - - : WHO 能 反对 命运 , WHO 放 他自己 反对
['destəni] ?
Destiny **?**
命运 ?

duilich cuir an aghaidh dàn：谁能对抗命运，谁让自己对抗命运?

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stræθ] - ['dwelərz] ,
A strange thing , that had a terrifying significance for the Strath - dwellers ,
一个 奇怪的 事物 , 那 有 一个 恐怖 意义 为了 这 斯特拉斯 - 居民 ,
[wʌz; wəz] [ðɪs] :
was this :
曾是 这 :

对于斯特拉斯的居民来说，有一件奇怪的事情，而且这件事具有可怕的意义：

['nevər] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] - ['kæmərən] [ænd; ənd]['ænəˌbæl] ['gɪlkrɪst] [faʊnd] .
never were the bodies of Torcall Cameron and Anabal Gilchrist found .
绝不 是 这 身体 的 - 卡梅伦 和 阿纳巴尔 吉尔克里斯特 成立 .

托卡尔·卡梅伦和阿纳巴尔·吉尔克里斯特的尸体始终没有找到。

[ðə; ði] [lɪn] [wʌz; wəz] ['drægd] , [ðə; ði] - [puːl] [poʊld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,
The Linn was dragged , the Kelpie's Pool poled over and over ,
这 林恩 曾是 拖拽 , 这 - 水池 杆 超过 和 超过 ,

林恩号被拖拽，凯尔派池被反复撑篙。

[ðə; ði] ['loʊər] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv] - ['wɔːtər] [wɜːr; wər] [ɪg'zæmɪnd] ['ʌndər] ['evri] ['ʃelvɪŋ] [bæŋk] ,
the lower reaches of Mairg Water were examined under every shelving bank ,
这 降低 到达 的 - 水 是 检查 在下面 每一个 货架 银行 ,

我们检查了梅尔格河下游每一处河岸斜坡下方的区域。

[ɔːr] [wer'evər] [ə; eɪ] ['sʌŋkən] [boʊl] [ɔːr] [səb'mɜːrdʒd] ['boʊldər] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] ['kɑːstəweiz] .
or wherever a sunken bole or submerged boulder might have caught the castaways .
或者 无论 一个 凹陷 树干 或者 湮 巨石 可能 有 捕捉 这 遇难者 .

或者任何可能被沉没的树干或水下巨石困住的遇难者。

[noʊ] [treɪs] [wʌz; wəz] [siːn] ['eniwer] , [ðen] [ɔːr]['leɪtər] .
No trace was seen anywhere , then or later .
不 痕迹 曾是 已见 任何地方 , 然后 或者 之后 .

当时以及之后，都没有发现任何痕迹。

['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [wʌt] [æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv] - ['əvɜːd] ,
Possibly it was true , what an old man of Inverglas averred ,
可能 它 曾是 真的 , 什么 一个 老的 男人 的 - 断言 ,

或许那位因弗格拉斯的老人所言属实。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊp] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [puːl] ,
that there was a slope at the bottom of the Kelpie's Pool ,
那 那里 曾是 一个 坡 在 这 底部 的 这 - 水池 ,

凯尔派水池底部有一个斜坡。

[wɪtʃ] [ræn][ɪn] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['ʃelvɪŋ] [ledʒ] ,
which ran in beneath a shelving ledge ,
哪个 跑 在 下面 一个 货架 壁架 ,

它位于书架边缘下方，

[wens] [ðə; ði]['wɔːtər] [pɔːd] [daʊn] [ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] - [laɪk] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kævərn] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
whence the water poured down a funnel - like passage into a cavern filled with
何处 这 水 倾倒 向下 一个 漏斗 - 喜欢 通道 进入 一个 洞穴 已填 和
[s'tæləktaɪts] ,
stalactites ,
钟乳石 ,

水从漏斗状的通道倾泻而下，流入一个布满钟乳石的洞穴。

[θruː] [ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [hoʊlz] [ænd; ənd] ['kræniz] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [floʊ]
through the innumerable holes and crannies at the base of which the flow
通过 这 无数 孔 和 缝隙 在 这 根据 的 哪个 这 流动
['vænɪʃt] ['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
vanished even as it came .
消失了 甚至 作为 它 来了 .

水流从底部无数的孔洞和缝隙中流出，还没来得及流出就消失了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] , [hiː; hi] [sed] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

He	had	this	knowledge	,	he	said	,	from	his	father	before	him	,
他	有	这	知识	,	他	说	,	从	他的	父亲	前	他	,

他说，这些知识是从他父亲那里学来的。

[huː] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [draʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [puːl]

who	in	the	great	drought	of	the	first	year	of	the	century	had	seen	the	Pool
WHO	在	这	伟大的	干旱	的	这	第一的	年	的	这	世纪	有	已见	这	水池

['ʃrʌŋkən] [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [stænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [jet] [nɑːt][biː; bi] [wet] [ə'bʌv] [ðə; ði]

shrunken	so	that	a	man	might	stand	in	it	and	yet	not	be	wet	above	the
缩小	所以	那	一个	男人	可能	站立	在	它	和	然而	不是	是	湿的	多于	这

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

在世纪之初的大旱灾中，有人看到水池水位下降，以至于一个人可以站在里面，但水却不会湿到膝盖以上。

" [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] ['daʊtɪŋ] , " [ðə; ði][oʊld]['krɔːftər]

"	And	the	word	of	my	father	will	not	be	for	doubting	,	"	the	old	crofter
"	和	这	单词	的	我的	父亲	将要	不是	是	为了	怀疑	,	"	这	老的	佃农

['ædɪd] :

added	:
额外	:

“我父亲的话不容置疑，”老佃农补充道：

" [fɔːr; fər][hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][gɑːd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][daɪd] ,

"	for	he	lived	with	God	before	him	till	he	died	,
"	为了	他	居住地	和	上帝	前	他	直到	他	死亡	,

“因为他与神同在，直到他离世。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [foʊk][ɪn] - [ɪt'self] , ['preɪzɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər]

and	now	was	with	his	own	folk	in	Flaitheanas	itself	,	praising	Himself	for
和	现在	曾是	和	他的	自己的	民间	在	-	本身	,	赞扬	他本人	为了

[ˌevər'mɔːr] .

evermore	.
越来越	.

现在他与自己的人民在弗莱西纳斯城内，永远赞美自己。

" [ˌðer'æftər] , [æz; əz][wʌz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] , [ðə; ði] [hoʊm] [ə'pɑːn] - ['biːɪŋ] [noʊ] [mɔːr] ,

"	Thereafter	,	as	was	but	natural	,	the	home	upon	Tornideon	being	no	more	,
"	此后	,	作为	曾是	但	自然的	,	这	家	之上	-	存在	不	更多的	,

“此后，托尼迪恩岛上的家园不复存在，这也就不足为奇了，

['ælən][ænd; ənd] ['sɔrkə] [lɪvd] [æt; ət] - - [^ɔːm] .

Alan	and	Sorcha	lived	at	Màm	-	Gorm	.
艾伦	和	索尔查	居住地	在	-	-	戈姆	.

艾伦和索查住在玛姆戈姆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðer; ðər] [pə'zeʃn] , [fɔːr; fər] - ['kæmərən] [wʌz; wəz]

There	was	none	to	dispute	their	possession	,	for	Torcall	Cameron	was
那里	曾是	没有任何	到	争议	他们的	拥有	,	为了	-	卡梅伦	曾是

[wɪ'ðaʊt] [blʌd] - [kɪn] ,

without	blood	-	kin	,
没有	血	-	亲属	,

没有人可以质疑他们的所有权，因为托卡尔·卡梅伦没有血亲。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] - .

and	all	that	was	his	was	Sorcha's	.
和	全部	那	曾是	他的	曾是	-	.

而他的一切，现在都属于索尔查了。

[soʊ] [wiːk] ['æftər] [wiːk] [went] [baɪ] .

So	week	after	week	went	by	.
所以	星期	后	星期	去	经过	.

就这样，一周又一周地过去了。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [stræθ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪld] .

Even	in	the	Strath	the	people	said	:	"	It	was	willed	.
甚至	在	这	斯特拉斯	这	人们	说	:	"	它	曾是	意志	.

即使在斯特拉斯，人们也说："这是命中注定的。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn][nɔːr] ['wʊmən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

"	There	was	no	man	nor	woman	among	them	,
"	那里	曾是	不	男人	也不	女士	之中	他们	,

他们当中既没有男人也没有女人。

['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] ['sɔrkə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wedɪd] [bɪ'fɔːr]

even	of	those	who	were	angry	with	Sorcha	that	she	was	not	wedded	before
甚至	的	那些	WHO	是	生气的	和	索尔查	那	她	曾是	不是	已婚	前

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] — [fər'getfl] ,

the	minister	—	forgetful	,
这	部长	—	健忘	,

即使是那些因为索尔查没有在牧师面前结婚而生气的人——也健忘了，

['ɔːlweɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [huː] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [wed] ['ælən][ænd; ənd]

always	,	that	it	was	the	minister	who	had	refused	to	wed	Alan	and
总是	,	那	它	曾是	这	部长	WHO	有	拒绝	到	结婚	艾伦	和

['sɔrkə] ,

Sorcha	,
索尔查	,

一直以来，都是那位牧师拒绝为艾伦和索尔查主持婚礼。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuːd] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd]['ænəˌbæl] ([ænd; ənd] , [ðoʊ] [nʌn]

because	of	the	feud	between	Torcall	and	Anabal	(	and	,	though	none
因为	的	这	世仇	之间	-	和	阿纳巴尔	(	和	,	尽管	没有任何

[hæd; həd] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

had	inkling	of	it	,
有	暗示	的	它	,

由于托卡尔和阿纳巴尔之间的世仇（尽管两人对此毫不知情），

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

because	of	the	sin	he	knew	of	that	lay	between	them	,
因为	的	这	罪	他	知道	的	那	躺	之间	他们	,

因为他知道他们之间存在着罪恶，

[ðə; ði][sɪn] [ðæt] [lɪvd] [ænd; ənd] [muːvd] [ænd; ənd][hæd; həd][ɪts] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

the	sin	that	lived	and	moved	and	had	its	being	in	the	person	of	the
这	罪	那	居住地	和	已搬	和	有	它是	存在	在	这	人	的	这

[tʃaɪld] ['uːnə]) — [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [huː] [wɜːr; wər] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [keɪm]

child	Oona	)	—	and	still	more	who	were	angry	with	her	because	she	came
孩子	奥娜	)	—	和	仍然	更多的	WHO	是	生气的	和	她	因为	她	来了

['nevər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

never	among	them	,
绝不	之中	他们	,

罪恶存在于孩童奥娜身上，并且活生生地存在着——还有更多人因为她从未与他们在一起而对她感到愤怒，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [lɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] [laɪf] [ɪn]

but	was	as	one	lost	to	the	world	,	and	she	too	with	the	second	life	in
但	曾是	作为	一	丢失的	到	这	世界	,	和	她	也	和	这	第二	生活	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但她却像个迷失在世外的人，而她自己也获得了第二次生命。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['oʊldər] ['wɪmɪnfoʊk] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]
when she ought to be seeing and talking to older womenfolk — there was
什么时候 她 应该 到 是 看到 和 说 到 老 妇道人家 — 那里 曾是
[nʌn] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [huː] ,
none among these who ,
没有任何 之中 这些 WHO ,

她本应该与年长的女性见面交谈——但这些人中没有一个愿意和她见面交谈。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ,
in his or her heart of hearts ,
在 他的 或者 她 心 的 心 ,

在他或她内心深处，

[dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evər][æn; ən]['aɪd(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [smɔːl] [wɪŋz] [tuː; tə]['bæf(ə)l] [ə'genst]
did not recognise that it is ever an idle thing for small wings to baffle against
做过 不是 认出 那 它 是 曾经 一个 闲置的 事物 为了 小的 翅膀 到 挡板 反对
[ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] .
a great wind .
一个 伟大的 风 .

他没有意识到，小翅膀对抗强风永远都是徒劳的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .
It was to be : it would be .
它 曾是 到 是 : 它 会 是 .

命中注定，一定会发生。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ʌn'spoʊkən] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv][ɔːl] [θɔːts] : [ðə; ði] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv][ɔːl] ['kɑːments] .
That was the unspoken refrain of all thoughts : the undertone of all comments .
那 曾是 这 未说出口的 避免 的 全部 想法 : 这 底色 的 全部 评论 .

这是所有想法中未言明的共同主题：是所有评论的潜台词。

[ðə; ði]['trædʒɪk][end][ʌv; əv]['ænəˌbæl] ['gɪlkrɪst] , [ðə; ði] [duːm] [ðæt] [hæd; həd] [fʊl'fɪld] [ɪt'self][fɔːr; fər]
The tragic end of Anabal Gilchrist , the doom that had fulfilled itself for
这 悲惨 结尾 的 阿纳巴尔 吉尔克里斯特 , 这 厄运 那 有 已完成 本身 为了
- ['kæmərən] :
Torcall Cameron :
- 卡梅伦 :

阿纳巴尔·吉尔克里斯特的悲惨结局，以及托卡尔·卡梅隆的厄运最终成真：

[wʌt] [wʌz; wəz] ['iːðər] [bʌt; bət] [ə'piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['læŋgwɪdʒ] ,
what was either but apiece with the passing of the ancient language ,
什么 曾是 任何一个 但 一块 和 这 通过 的 这 古老的 语言 ,

两者都随着古代语言的消逝而消失。

[ðoʊ] [nʌn] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eksaɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] ,
though none wished it to go ; with the exile of the sons ,
尽管 没有任何 希望 它 到 去 ; 和 这 流亡 的 这 儿子们 ,

虽然没有人希望它离开；随着儿子们的流放，

[ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [feɪn][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [wer] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [wuːd] [ðer; ðər] ['mʌðərz] ;
though they would fain live and die where their fathers wooed their mothers ;
尽管 他们 会 欣然 居住 和 死 在哪里 他们的 父亲们 追求 他们的 母亲们 ;

尽管他们渴望在父亲追求母亲的地方生活和死去；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [weɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [bɪ'wɪldərɪŋ]
with the coming of strangers , and strange ways , and a new bewildering
和 这 未来 的 陌生人 , 和 奇怪的 方式 , 和 一个 新的 扑朔迷离
[deθ] - [koʊld]['spɪrɪt] ,
death - cold spirit ,
死亡 - 寒冷的 精神 ,

随着陌生人的到来，陌生的习俗，以及一种令人困惑的、冰冷的死寂气息，

[ðæt] [hæd; həd][noʊ] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [griːn] [greɪvz; grɑːvz] ,

that	had	no	respect	for	the	green	graves	,
那	有	不	尊重	为了	这	绿色的	坟墓	,

他们丝毫不尊重绿色的坟墓。

[ænd; ənd] [dʒɪəd] [æt; ət] [ˈeɪnʃənt] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][oʊld] — [stˈreɪndʒəz] [huːm] [nʌn]

and	jeered	at	ancient	things	and	the	wisdom	of	old	—	strangers	whom	none
和	嘲笑	在	古老的	事物	和	这	智慧	的	老的	—	陌生人	谁	没有任何

[hæd; həd] [sɔːt] , [nʌn] [wɪʃt] ,

had	sought	,	none	wished	,
有	寻求	,	没有任何	希望	,

他们嘲笑古老的事物和古老的智慧——那些无人寻觅、无人期盼的陌生人。

[ænd; ənd] [huːz] [ˈkʌmɪŋ] [ment] [ðə; ði][ˈgoʊɪŋ][ʌv; əv][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [fjuː] [hɪlfoʊk] [huː] [ˈprɔspəd] [ɪn]

and	whose	coming	meant	the	going	of	even	the	few	hillfolk	who	prospered	in
和	谁	未来	意思是	这	去	的	甚至	这	很少	山民	WHO	繁荣昌盛	在

[ðə; ði] - ,

the	màchar	,
这	-	,

他们的到来意味着就连少数在马查尔山地生活富裕的山民也不得不离开。

[ðə; ði] [ˈfɜːrtl] [medəuz] [ænd; ənd] [ˈpɑːstʃəz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈbeɪsiːz] ?

the	fertile	meadows	and	pastures	along	the	mountain	bases	?
这	沃	草地	和	牧场	沿着	这	山	基地	?

山脚下肥沃的草甸和牧场?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] : [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] .

It	was	to	be	:	it	would	be	.
它	曾是	到	是	:	它	会	是	.

命中注定，一定会发生。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][oʊld][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈbɪtərnəs] .

Among	the	old	there	was	exceeding	bitterness	.
之中	这	老的	那里	曾是	超过	苦味	.

老年人中充满了怨恨。

[æn; ən] [ˈæŋgri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbruːdɪŋ] [peɪn] [fraund] [ɪn] [ˈmeni] [ˈhɑːrts] .

An	angry	and	a	brooding	pain	frowned	in	many	hearts	.
一个	生气的	和	一个	沉思	疼痛	皱眉	在	许多	心	.

愤怒和压抑的痛苦笼罩着许多人的心。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] , [wʌt] [gʊd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈweɪlɪŋ] ?

But	,	alas	,	what	good	to	meet	the	inevitable	with	wailing	?
但	,	唉	,	什么	好的	到	见面	这	不可避免的	和	哀嚎	?

但是，唉，以哀嚎来面对不可避免的命运又有什么用呢?

[wʌt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] , [ˈʃʊrli] [wʊd] [biː; bi] .

What	had	to	be	,	surely	would	be	.
什么	有	到	是	,	一定	会	是	.

该发生的，终究会发生。

[oʊld] [ˈwaɪflɪs] [men] , [oʊld] [ˈtʃaɪldləs] [ˈwɪmɪn] , [tʊk] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [ðæt] [ˈbɪtər] - [swiːt] [ˈseɪɪŋ] [ʌv; əv]

Old	wifeless	men	,	old	childless	women	,	took	comfort	in	that	bitter	-	sweet	saying	of
老的	单身	男人	,	老的	无子女	女性	,	采取	舒适	在	那	苦的	-	甜的	说	的

[ðə; ði] [ˈsɑːmɪst] :

the	Psalmist	:
这	诗篇作者	:

那些年迈无妻的男人，那些年迈无子的女人，都从诗篇作者那句苦乐参半的话语中得到了安慰：

" [ɪz][ˌaɪˈeɪˈdiː] -

"	is	iad	ìobairtean
"	是	iad	-

“是 iad ìobairtean

- - - " — " [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][gɑːd][ɪz][ə; eɪ]['broʊkən]['spɪrɪt] .

Dhé	spiorad	briste	"	—	"	the	sacrifice	of	God	is	a	broken	spirit	.
-	-	-	"	—	"	这	牺牲	的	上帝	是	一个	破碎的	精神	.

Dhé spiorad briste"——"上帝的牺牲是破碎的精神。

" [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrvɪstɪŋ] , [ðə; ði] [stræθ] - [foʊk][fər'gɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['veri]

"	But	,	with	the	harvesting	,	the	Strath	-	folk	forgot	for	a	while	the	very
"	但	,	和	这	收割	,	这	斯特拉斯	-	民间	忘了	为了	一个	尽管	这	非常

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - ['lʌvəz] .

existence	of	the	mountain	-	lovers	.
存在	的	这	山	-	恋人	.

"但是，随着收割的进行，斯特拉斯的人们暂时忘记了山地爱好者的存在。"

['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ræpt] [ɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [driːm] ,

Smitten	with	the	strange	rapt	elation	of	their	dream	,
迷恋	和	这	奇怪的	欣喜若狂	欣喜	的	他们的	梦	,

他们沉浸在梦境中那种奇异的、令人陶醉的喜悦之中，

['ælən][ænd; ənd] ['sɔrkə] [stɪl] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][æz; əz] [ðoʊ] ['spelbaʊnd] .

Alan	and	Sorcha	still	went	to	and	fro	as	though	spellbound	.
艾伦	和	索尔查	仍然	去	到	和	弗	作为	尽管	着迷	.

艾伦和索尔查仍然像着了魔一样来回走动。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [həːdid] [ðə; ði] [kaʊz] [ə'loʊn] : [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['sɔrkə] [milkt] [ðə; ði] [swiːt] - [breθ]

Sometimes	he	herded	the	cows	alone	:	as	before	,	Sorcha	milked	the	sweet	-	breath
有时	他	放牧	这	牛	独自的	:	作为	前	,	索尔查	挤奶	这	甜的	-	气息

[kaɪn] ,

kine	,
牛	,

有时他独自一人放牛：像以前一样，索尔查挤着香甜牛的奶，

['sɪŋɪŋ] [loʊ] [hɜːr; hər] ['sɔŋz] [ʌv; əv]['hoʊli][ˌes 'tiː] . ['brɪdʒɪt] [ɔːr][oʊld] - [wɜːrld] ['keɪd(ə)ns] [rer] [ænd; ənd]

singing	low	her	songs	of	holy	St	.	Bridget	or	old	-	world	cadences	rare	and
歌唱	低的	她	歌曲	的	圣	英石	.	布里奇特	或者	老的	-	世界	节奏	稀有的	和

[naɪ] - [fər'gɑːtn] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] - ,

nigh	-	forgotten	now	as	the	Fonnsheen	,
夜	-	被遗忘的	现在	作为	这	-	,

她低声吟唱着圣布里吉特的圣歌，或是如今已罕见且几乎被遗忘的古老旋律，例如《Fonnsheen》。

[ðə; ði] ['feri] ['meləɪdiz] [wʌns] [wɔːnt] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'moʊt] ['pleɪsɪz] .

the	fairy	melodies	once	wont	to	be	heard	on	the	hills	and	in	remote	places	.
这	仙女	旋律	一次	惯于	到	是	听到	在	这	丘陵	和	在	偏僻的	地方	.

仙女般的旋律曾经在山间和偏远的地方回荡。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [waɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [driːm] [ðə; ði] [mɔːr] .

But	,	though	apart	for	a	brief	while	,	it	was	only	to	dream	the	more	.
但	,	尽管	除	为了	一个	简短的	尽管	,	它	曾是	仅有的	到	梦	这	更多的	.

虽然短暂分离，但这只是为了让我们拥有更多梦想。

[jet] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , ['ælən] [nuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] .

Yet	,	strange	to	say	,	Alan	knew	in	his	heart	that	this	could	not	endure	.
然而	,	奇怪的	到	说	,	艾伦	知道	在	他的	心	那	这	可以	不是	忍受	.

然而，说来奇怪，艾伦内心深处知道这种情况不会一直持续下去。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər]['oʊvər] [lɔːŋ] : [gɑːd] , [suːn] [ɔːr] [leɪt] , [leiz] ['wɪntər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] ,

It	could	not	be	for	over	long	:	God	,	soon	or	late	,	lays	winter	upon	the	heart	,
它	可以	不是	是	为了	超过	长的	:	上帝	,	很快	或者	晚的	,	躺下	冬天	之上	这	心	,

不可能持续太久：上帝迟早会将寒冬降临人心。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə'pɑːn][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] , [ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] .

as	well	as	upon	the	song	of	the	bird	,	the	bloom	of	the	flower	.
作为	出色地	作为	之上	这	歌曲	的	这	鸟	,	这	盛开	的	这	花	.

以及鸟儿的歌唱，花朵的绽放。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] .

Nevertheless	**,**	**he**	**had**	**no**	**trouble**	**because**	**of**	**this**	**.**
尽管如此	,	他	有	不	麻烦	因为	的	这	.

然而，他并没有因此遇到任何麻烦。

[ðer; ðər][ɪz] , [æt; ət] [taɪmz] , [ɪn] [diːp] ['hæpinəs] , [ə; eɪ] [gluːm] [æz; əz][ʌv; əv][dɑːrk]['wɔːtər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

There	**is**	**,**	**at**	**times**	**,**	**in**	**deep**	**happiness**	**,**	**a**	**gloom**	**as**	**of**	**dark**	**water**	**filled**	**with**
那里	是	,	在	时代	,	在	深的	幸福	,	一个	愁云	作为	的	黑暗的	水	已填	和

['sʌnlaɪt] .

sunlight	**.**
阳光	.

有时，在深深的幸福之中，会有一种阴郁，就像阳光照耀下的黑水。

[waɪl] [ðə; ði] [gloʊ] [ɪz][ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [dʒɔɪ] ,

While	**the**	**glow**	**is**	**there**	**,**	**a**	**living**	**joy**	**,**
尽管	这	辉光	是	那里	,	一个	活的	喜悦	,

光芒尚存之时，那份鲜活的喜悦，

[ðə; ði] [gluːm] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kwaɪət] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

the	**gloom**	**is**	**no**	**more**	**than**	**the**	**quiet**	**sorrow**	**of**	**the**	**world**	**.**
这	愁云	是	不	更多的	比	这	安静的	悲哀	的	这	世界	.

那份阴郁不过是世间无声的悲伤。

['ɔːf(ə)n] , [ʌv; əv] [leɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ə'pɑːn]['braɪər][ænd; ənd] ['bræmbl] ,

Often	**,**	**of**	**late**	**,**	**he**	**had**	**noticed**	**upon**	**the**	**hillside**	**,**	**upon**	**brier**	**and**	**bramble**	**,**
经常	,	的	晚的	,	他	有	注意到	之上	这	山坡	,	之上	荆棘	和	荆棘	,

[fɜːrn] - ['kʌvərt] [ɔːr][dwɔːrf] - ['eldər] ,

fern	**-**	**covert**	**or**	**dwarf**	**-**	**elder**	**,**
蕨类	-	隐蔽	或者	矮人	-	长老	,

最近，他经常注意到山坡上，在荆棘丛生的灌木丛、蕨类植物丛或矮接骨木丛中，

[ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [laɪt] ,

that	**indescribable**	**shadow**	**of**	**light**	**,**
那	无法形容	阴影	的	光	,

那难以形容的光影，

['vɪzəb(ə)l] [tuː] [æt; ət] [fʊl] [nuːn] [ɪn] [ðæt] ['goʊldən] ['weðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv]

visible	**too**	**at**	**full**	**noon**	**in**	**that**	**golden**	**weather**	**as**	**well**	**as**	**at**	**the**	**passing**	**of**
可见的	也	在	满的	中午	在	那	金的	天气	作为	出色地	作为	在	这	通过	的

[ðə; ði] [sʌn] :

the	**sun**	**:**
这	太阳	:

在正午阳光灿烂的日子里，以及太阳西斜时，也能看到它：

[ðæt] [gloʊ] [ʌv; əv]['oʊmən] , [noʊn] [ʌv; əv] ['keltɪk] ['poʊəts][ænd; ənd] [siəz] [ɪn][fɑːr] - [gɔːn] [deɪz] .

that	**glow**	**of**	**omen**	**,**	**known**	**of**	**Celtic**	**poets**	**and**	**seers**	**in**	**far**	**-**	**gone**	**days**	**.**
那	辉光	的	预兆	,	已知	的	凯尔特人	诗人	和	先知	在	远的	-	已消失	天	.

那预兆的光芒，早在遥远的过去，凯尔特诗人和先知们就已熟知。

[ðə; ði][fɜːrst][laɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['frægmənteri] [ruːn] , [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪŋərz] ,

The	**first**	**line**	**of**	**a**	**fragmentary**	**rune**	**,**	**come**	**down**	**from**	**one**	**of**	**these**	**singers**	**,**
这	第一的	线	的	一个	片段	符文	,	来	向下	从	一	的	这些	歌手	,

一段残缺符文的第一行，出自某位歌手之口。

[huː] [wɔːkt] ['nɪrər] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən] [dʌz] ['eni] [naʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] ,

who	**walked**	**nearer**	**to**	**nature**	**than**	**does**	**any**	**now**	**among**	**the**	**sons**	**of**	**men**	**,**
WHO	步行	更近	到	自然	比	做	任何	现在	之中	这	儿子们	的	男人	,

他比当今世上任何人都更亲近自然，

[wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] :

was	**upon**	**his**	**lips**	**over**	**and**	**over**	**,**	**because**	**of**	**this**	**thing**	**:**
曾是	之上	他的	嘴唇	超过	和	超过	,	因为	的	这	事物	:

因为这件事，他反复念叨着：

" [θɑː] - [er] - [næn; nɑːn][tɑːm] . "

"	**Tha**	**bruaillean**	**air**	**aghaidh**	**nan**	**tom**	**.**	**"**
"	tha	-	空气	-	楠	汤姆	.	"

“Tha bruaillean 空气 aghaidh nan 汤姆。”

" [ðer; ðər][ɪz] ['boʊdɪŋ] [gluːm] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

"	**There**	**is**	**boding**	**gloom**	**on**	**the**	**face**	**of**	**the**	**bushes**	**.**
"	那里	是	预兆	愁云	在	这	脸	的	这	灌木丛	.

灌木丛的脸上笼罩着不祥的预兆。

" [wʌns] ['oʊnli][ðə; ði] [gluːm] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

"	**Once**	**only**	**the**	**gloom**	**lay**	**upon**	**him**	**,**
"	一次	仅有的	这	愁云	躺	之上	他	,

“曾经只有阴霾笼罩着他，

[ðə; ði] [gluːm] [ðæt] [ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ][dɑːrk] [klaʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [greɪn] .

the	**gloom**	**that**	**is**	**upon**	**the**	**mind**	**as**	**a**	**dark**	**cloud**	**upon**	**a**	**field**	**of**	**grain**	**.**
这	愁云	那	是	之上	这	头脑	作为	一个	黑暗的	云	之上	一个	场地	的	粮食	.

笼罩在心头的阴霾，如同乌云笼罩着麦田一般。

[wʌt] [ɪf] [ɪl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['sɔrkə] ?

What	**if**	**ill**	**should**	**have**	**come**	**to**	**Sorcha**	**?**
什么	如果	患病的	应该	有	来	到	索尔查	?

如果索尔查生病了怎么办?

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [went] ['swɪftli] [hoʊm] .

He	**turned**	**,**	**and**	**went**	**swiftly**	**home**	**.**
他	转向	,	和	去	迅速地	家	.

他转身，迅速回家了。

[ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] ['sɔrkə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [piːt] ,

The	**gloaming**	**had**	**fallen**	**,**	**and**	**Sorcha**	**was**	**sitting**	**before**	**the**	**flaming**	**peats**	**,**
这	黄昏	有	倒下	,	和	索尔查	曾是	坐着	前	这	炽盛	泥炭	,

暮色降临，索尔查坐在燃烧的泥炭堆前。

[wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz][ænd; ənd] ['driːmiŋ] [aɪz] .

with	**clasped**	**hands**	**and**	**dreaming**	**eyes**	**.**
和	紧握	双手	和	做梦	眼睛	.

双手紧握，眼神迷离。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kruːnɪŋ] , [hæf] ['briːðɪŋ] , [hæf] [kruːnɪŋ] , [ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

She	**was**	**crooning**	**,**	**half**	**breathing**	**,**	**half**	**crooning**	**,**	**a**	**song**	**,**
她	曾是	低吟浅唱	,	一半	呼吸	,	一半	低吟浅唱	,	一个	歌曲	,

她低声吟唱着，呼吸断断续续，像是在哼唱一首歌。

[loʊ] [ænd; ənd] [swiːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪr] [æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [brʊk] [hɜːrd] [ɪn] [sliːp]

low	**and**	**sweet**	**against**	**his**	**ear**	**as**	**the**	**noise**	**of**	**a**	**running**	**brook**	**heard**	**in**	**sleep**
低的	和	甜的	反对	他的	耳朵	作为	这	噪音	的	一个	跑步	溪	听到	在	睡觉

[æz; əz][wʌn] [ferz] [baɪ] [griːn] ['pɑːstʃəz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [muːn] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [nuː] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ]

as	**one**	**fares**	**by**	**green**	**pastures**	**under**	**a**	**moon**	**strange**	**and**	**new**	**in**	**a**	**strange**
作为	一	票价	经过	绿色的	牧场	在下面	一个	月亮	奇怪的	和	新的	在	一个	奇怪的

[lænd] .

land	**.**
土地	.

低沉甜美的声音拂过他的耳畔，如同睡梦中听到的潺潺溪水声，如同在陌生的月光下，漫步于绿茵茵的牧场，身处异乡，感受着陌生与崭新的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] , [nɑːt] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

And	**the**	**song**	**was**	**one**	**he**	**had**	**not**	**known**	**,**	**not**	**since**	**he**	**was**	**a**	**child**	**,**
和	这	歌曲	曾是	一	他	有	不是	已知	,	不是	自从	他	曾是	一个	孩子	,

这首歌他以前从未听过，自从孩提时代起就没听过了。

[ænd; ənd] [hɜːrd] ['mɔːræg] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['kenɪθ] , ['fɑːstər] - ['brʌðər] [ʌv; əv] ['fəːʌəs] ['gɪlkrɪst] ,
and **heard** **Morag** **,** **the** **wife** **of** **Kenneth** **,** **foster** **-** **brother** **of** **Fergus** **Gilchrist** **,**
和 听到 莫拉格 , 这 妻子 的 肯尼斯 , 促进 - 兄弟 的 弗格斯 吉尔克里斯特 ,
[sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,
sing **it** **before** **,**
唱歌 它 前 ,

我之前听过肯尼斯的妻子莫拉格（肯尼斯是弗格斯·吉尔克里斯特的养兄弟）唱过这首歌。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər]['fɜːrstbɔːrn] :
in **a** **day** **of** **mourning** **,** **she** **brought** **forth** **her** **firstborn** **:**
在 一个 天 的 丧 , 她 带来 前进 她 长子 :

在哀悼之日，她生下了长子：

" [æn; ən] - [oʊ] , [æn; ən] - [oʊ] , [ˌes 'tiː] . ['braɪdz] [swiːt] [sɔːŋ] - [tɪz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɪrɪŋ] , ['dɪri] ,
" **An** **'** **O** **,** **an** **'** **O** **,** **St** **.** **Bride's** **sweet** **song** **'** **tis** **I** **am** **hearing** **,** **dearie** **,**
" 一个 - 哦 , 一个 - 哦 , 英石 . 新娘的 甜的 歌曲 - 的 我 是 听力 , 亲爱的 ,

“哦，哦，亲爱的，我听到了圣布莱德甜美的歌声，

['dɪri] , ['dɪri] , ['dɪri] , [maɪ] [wiː] [waɪt] [beɪb] [ðæts] ['wɪri] ,
Dearie **,** **dearie** **,** **dearie** **,** **my** **wee** **white** **babe** **that's** **weary** **,**
亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 , 我的 哇 白色的 宝贝 那就是 厌倦 ,

亲爱的，亲爱的，亲爱的，我疲惫的小白宝贝，

['wɪri] , ['wɪri] , ['wɪri] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [maɪ] [wuːm] [ˌes eɪ 'iː] ['wɪri] ,
Weary **,** **weary** **,** **weary** **,** **with** **this** **my** **womb** **sae** **weary** **,**
厌倦 , 厌倦 , 厌倦 , 和 这 我的 子宫 sae 厌倦 ,

疲惫，疲惫，疲惫，我的子宫也如此疲惫。

[ænd; ənd] ['braɪdz] [swiːt] [sɔːŋ] [jiː; ji] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ænd; ənd][stɜːr][ænd; ənd] [saɪ] , [maɪ] ['dɪri] !
And **Bride's** **sweet** **song** **ye** **hear** **it** **too** **,** **and** **stir** **and** **sigh** **,** **my** **dearie** **!**
和 新娘的 甜的 歌曲 是的 听到 它 也 , 和 搅拌 和 叹 , 我的 亲爱的 !

你也听见了新娘甜美的歌声，我的宝贝，就激动地叹息吧！

" [oʊ] , [oʊ] , - - [moʊ] ,
" **Oh** **,** **oh** **,** **leánaban** **-** **mo** **,**
" 哦 , 哦 , - - 莫 ,

"Oh, oh, leánaban-mo,

[wiː] [hændz] [ðæt] [gɪv] [ˌem 'iː] [peɪn] [ænd; ənd] [woʊ] :
Wee **hands** **that** **give** **me** **pain** **and** **woe** **:**
威 双手 那 给 我 疼痛 和 悲哀 :

给我带来痛苦和悲伤的小手：

[peɪn] [ænd; ənd] [woʊ] , [bʌt; bət] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ,
Pain **and** **woe** **,** **but** **be** **it** **so** **,**
疼痛 和 悲哀 , 但 是 它 所以 ,

痛苦和悲伤，但愿如此吧。

- [tɪz] [hɪz; ɪz] [dɪr] [self] [ðæt] [naʊ] [dʌθ; dəθ] [groʊ] ,
' **Tis** **his** **dear** **self** **that** **now** **doth** **grow** **,**
- 的 他的 亲爱的 自己 那 现在 确实 生长 ,

如今成长的是他亲爱的自己，

- - [moʊ] , - - [moʊ] ,
Leánaban **-** **mo** **,** **leánaban** **-** **mo** **,**
- - 莫 , - - 莫 ,

Leánaban-mo，leánaban-mo，

- [tɪz] [hɪz; ɪz] [dɪr] [self] [wʌn] [deɪ] [juːl] [noʊ] ,
' **Tis** **his** **dear** **self** **one** **day** **you'll** **know** **,**
- 的 他的 亲爱的 自己 一 天 你会 知道 ,

总有一天你会认出他，那就是他亲爱的自己。

- - [moʊ] , - - [moʊ] !
Leánaban - mo , leánaban - mo !
- - 莫 , - - 莫 !

Leánaban-mo，leánaban-mo！

" [ˌes ˈtiː] . [ˈbrɪdʒɪt] [dɪr] , [ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l] [ʃoʊ] ,
" St . Bridget dear , the cradle show ,
" 英石 . 布里奇特 亲爱的 , 这 摇篮 展示 ,

“亲爱的圣布里奇特，摇篮表演，

[maɪ][ˈbeɪbi] [kʌmz] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] ,
My baby comes , and I must go ,
我的 婴儿 来 , 和 我 必须 去 ,

宝宝要出生了，我得走了。

- - [moʊ] , - - [moʊ] !
Leánaban - mo , leánaban - mo !
- - 莫 , - - 莫 !

Leánaban-mo，leánaban-mo！

[ˈærəun] ! . . .
Arone ! . . .
阿罗内 ! . . .

阿尔诺！...

- !
Arò !
- !

Arò！

[ˈærəun] ! . . .
Arone ! . . .
阿罗内 ! . . .

阿尔诺！...

- !
Arò !
- !

Arò！

" [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] , [ˈsaɪlənt] , [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ]
" He had stood in the shadow , silent , listening with awe and a strange
" 他 有 站立 在 这 阴影 , 沉默的 , 聆听 和 敬畏 和 一个 奇怪的
[dʒɔɪ] .
joy .
喜悦 .

他站在阴影里，一言不发，带着敬畏和一种奇特的喜悦倾听着。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [jəːnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
His heart yearned to go to her ,
他的 心 渴望 到 去 到 她 ,

他内心渴望去见她，

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmʌðɚz] [fɜːrst] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈdriːmiŋ] [aɪz] ,
but he knew that a mother's first tears were in the dreaming eyes ,
但 他 知道 那 一个 母亲的 第一的 眼泪 是 在 这 做梦 眼睛 ,

但他知道，母亲的第一滴眼泪会在梦乡的眼中流淌。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [nɔːr] [ˈeni] [seɪv] [gɑːd] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm]

and	that	it	was	not	for	him	,	nor	any	save	God	,	to	be	seeing	them
和	那	它	曾是	不是	为了	他	,	也不	任何	节省	上帝	,	到	是	看到	他们

.

:

.

而且，除了上帝之外，任何人都没有资格看到这些。

[soʊ][ˈælən] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [griːn] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv]

So	Alan	turned	,	and	went	up	through	the	dusk	to	the	low	green	summit	of
所以	艾伦	转向	,	和	去	向上	通过	这	黄昏	到	这	低的	绿色的	首脑	的

[ˈsiː ɛn oʊ siː] - [nɑː] - [ʃiː] ,

Cnoc	-	na	-	shee	,
中国宇航局	-	纳	-	她	,

于是艾伦转身，穿过暮色，登上了克诺克纳希山低矮翠绿的山顶。

[ə; eɪ] [briːf] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃiːlɪŋ] .

a	brief	way	from	the	sheiling	.
一个	简短的	方式	从	这	谢林	.

离围墙不远。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [laɪt] -

And	when	he	was	there	he	looked	and	saw	nothing	in	all	the	light	-
和	什么时候	他	曾是	那里	他	看起来	和	锯	没有什么	在	全部	这	光	-

[gluːm] [skaɪ][bʌt; bət][wʌn][stɑːr] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] — [ˈruːl] - [nɑː] - - ,

gloom	sky	but	one	star	low	in	the	south	—	Reul	-	na	-	dhuil	,
愁云	天空	但	一	星星	低的	在	这	南	—	雷尔	-	纳	-	-	,

当他到达那里时，他环顾四周，在昏暗的夜空中什么也没看到，只有南方低空有一颗星星——雷乌尔纳杜伊尔星。

[ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] [hoʊp] .

the	star	of	hope	.
这	星星	的	希望	.

希望之星。

[piːs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Peace	was	in	his	heart	.
和平	曾是	在	他的	心	.

他内心平静。

[hiː; hi] [niːld] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər] [ˈsɔrkə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] ,

He	kneeled	down	and	made	a	prayer	for	Sorcha	,	and	the	child	she	bore	,
他	跪着	向下	和	制成	一个	祷告	为了	索尔查	,	和	这	孩子	她	钻孔	,

他跪下来为索尔查和她所生的孩子祈祷，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tuː] .

and	for	him	too	.
和	为了	他	也	.

对他来说也是如此。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [griːn] [ˈsiː ɛn oʊ siː] -

And	when	he	rose	,	and	went	home	,	and	looked	back	at	green	Cnoc	-
和	什么时候	他	玫瑰	,	和	去	家	,	和	看起来	后退	在	绿色的	中国宇航局	-

[nɑː] - [ʃiː] ,

na	-	shee	,
纳	-	她	,

当他起身回家，回头望向绿色的克诺克纳希时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [æz; əz][ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪndʒl] , [ˈʃaɪnɪŋ] [braɪt] .

he	saw	there	for	a	moment	a	figure	as	of	an	angel	,	shining	bright	.
他	锯	那里	为了	一个	片刻	一个	数字	作为	的	一个	天使	,	灼灼	明亮的	.

他看到那里有一抹天使般的身影，闪闪发光。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] [ðer; ðər] .

Night	**and**	**day**	**they**	**were**	**alone**	**there**	**.**
夜晚	和	天	他们	是	独自的	那里	.

他们日夜孤零零地待在那里。

[ˈmɜːrdoʊ] [ðə; ði] [ˈʃepərd] [wʌz; wəz] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪ] [ˈʃiːlɪŋ] [ɑːn] [ben] - ,

Murdo	**the**	**shepherd**	**was**	**up**	**at**	**the**	**high**	**sheiling**	**on**	**Ben**	**Iolair**	**,**
默多	这	牧羊人	曾是	向上	在	这	高的	谢林	在	本	-	,

牧羊人默多当时正在本伊奥莱尔山的高处避难。

[ænd; ənd] [ˈrerli] [keɪm] [tuː; tə] - - [^ɔːm] [seɪv] [tuː; tə] [help] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kaɪ] ,

and	**rarely**	**came**	**to**	**Màm**	**-**	**Gorm**	**save**	**to**	**help**	**with**	**the**	**kye**	**,**
和	很少	来了	到	-	-	戈姆	节省	到	帮助	和	这	凯	,

除了帮忙照料牲畜之外，他很少来Màm-Gorm。

[ɔːr] [duː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈstedɪŋ] .

or	**do**	**what**	**was**	**needed**	**about**	**the**	**steading**	**.**
或者	做	什么	曾是	需要	关于	这	定居	.

或者做些与农场相关的必要事情。

[ˈuːnə] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈseldəm] [siːn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ʌv; əv] [leɪt] ,

Oona	**,**	**too**	**,**	**was**	**seldom**	**seen**	**of**	**them**	**;**	**and**	**of**	**late**	**,**
奥娜	,	也	,	曾是	很少	已见	的	他们	;	和	的	晚的	,

奥娜也很少出现在他们中间；而且最近，

[ˈiːv(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [kʌm] [æt; ət] [ˈsʌnraɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fuːd] [ˈsɔrkə] [pleɪst] [fɔːr; fər]

even	**she**	**had**	**not**	**always**	**come**	**at**	**sunrise**	**for**	**the**	**food**	**Sorcha**	**placed**	**for**
甚至	她	有	不是	总是	来	在	日出	为了	这	食物	索尔查	放置	为了

[hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] [iːtʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] .

her	**on**	**the**	**bench**	**by**	**the**	**door**	**each**	**morning**	**.**
她	在	这	长椅	经过	这	门	每个	早晨	.

即使是她，也不是每天早上都会在日出时分来吃索尔查放在门口长凳上的食物。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˈnaɪəl] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [siːn] [ʌv; əv] [nʌn] , [seɪv] [ˈuːnə] ,

As	**for**	**Nial**	**,**	**he**	**was**	**for**	**long**	**seen**	**of**	**none**	**,**	**save**	**Oona**	**,**
作为	为了	尼尔	,	他	曾是	为了	长的	已见	的	没有任何	,	节省	奥娜	,

至于尼尔，除了奥娜之外，很长一段时间里谁也没见过他。

[ænd; ənd] [wer] [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [nuː] .

and	**where**	**and**	**when**	**that**	**was**	**no**	**one**	**knew**	**.**
和	在哪里	和	什么时候	那	曾是	不	一	知道	.

至于那件事发生的时间和地点，无人知晓。

[æz; əz] [ɑːkˈtoʊbər] [weɪnd] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈlʌvəz] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə; eɪ]

As	**October**	**waned**	**,**	**the**	**day**	**of**	**the**	**mountain**	**lovers**	**became**	**more**	**and**	**more**	**a**
作为	十月	减弱	,	这	天	的	这	山	恋人	成为	更多的	和	更多的	一个

[laɪf] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

life	**of**	**joy**	**.**
生活	的	喜悦	.

随着十月的临近尾声，山中恋人们的日子也变得越来越充满欢乐。

[hænd] [ɪn] [hænd] [ðeɪ] [wʊd] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [ˈhæpɪli] [ˈkɑːntent] : [ɔːr] [driːm] ,

Hand	**in**	**hand**	**they**	**would**	**sit**	**on**	**the**	**bench**	**in**	**the**	**sun**	**,**	**happily**	**content**	**:**	**or**	**dream**	**,**
手	在	手	他们	会	坐	在	这	长椅	在	这	太阳	,	快乐地	内容	:	或者	梦	,

他们会手牵手坐在阳光下的长椅上，幸福满足；或者做着美梦。

[hænd] [klɑːspɪŋ] [hænd] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈgloʊɪŋ] [piːt] .

hand	**clasping**	**hand**	**,**	**before**	**the**	**glowing**	**peats**	**.**
手	紧握	手	,	前	这	发光	泥炭	.

手牵着手，在闪闪发光的泥炭前。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ˈmɜːrdoʊ] , [fiərɪŋ] " [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈmædnəs] , " [riˈprəutʃt] [ˈælən] ,

It	was	in	vain	that	Murdo	,	fearing	"	the	quiet	madness	,	"	reproached	Alan	,
它	曾是	在	徒劳	那	默多	,	害怕	"	这	安静的	疯狂	,	"	受责备	艾伦	,

默多害怕“无声的疯狂”，于是徒劳地责备艾伦。

[ɜːrdʒɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [daʊn] [ˈɪntuː] - [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪl]

urging	upon	him	that	he	should	go	down	into	Inverglas	and	see	to	the	sale
敦促	之上	他	那	他	应该	去	向下	进入	-	和	看	到	这	销售

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp] .

of	the	cattle	and	the	sheep	.
的	这	牛	和	这	羊	.

敦促他前往因弗格拉斯，处理牛羊的出售事宜。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [smaɪld] [ˈdʒentli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃepərd] ,

The	young	man	shook	his	head	,	smiled	gently	at	the	shepherd	,
这	年轻的	男人	摇晃	他的	头	,	微笑	轻轻地	在	这	牧羊人	,

年轻人摇了摇头，温柔地对牧羊人笑了笑。

[ænd; ənd] [wʌns] [æt; ət] [liːst] [ˈmɝːmɝd] [ðiːz] [ˈɑːmɪnəs] [wɜːrdz] : " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ɔːl]

and	once	at	least	murmured	these	ominous	words	:	"	There	is	a	time	for	all
和	一次	在	至少	低声说道	这些	不祥的	字	:	"	那里	是	一个	时间	为了	全部

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

而且至少有一次，他低声说出了这些不祥的话：“凡事都有定时，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] .

and	it	is	my	time	to	be	still	.
和	它	是	我的	时间	到	是	仍然	.

现在是我安静下来的时候了。

[aɪ][hæv; həv] [piːs] .

I	have	peace	.
我	有	和平	.

我内心平静。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法里斯；以及，《山中恋人》(Pharais; and, The Mountain Lovers)

" ['sɔrkə] , ['biːɪŋ] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] , [kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [wɔːk] [fɑːr] ,
" Sorcha , being heavy with child , could not now walk far ,
" 索尔查 , 存在 重的 和 孩子 , 可以 不是 现在 走 远的 ,

索尔查身怀六甲，走不了远路了。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] - [bentʃ] , [ɔːr] , [æt; ət] ['fɑːrðɪst] ,
and indeed cared little to go beyond the door - bench , or , at farthest ,
和 的确 关心 小的 到 去 超过 这 门 - 长椅 , 或者 , 在 最远 ,

事实上，他几乎不愿走远，最多也就是待在门口的长凳上。

[tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪlək] [ʌv; əv]['siː ɛn oʊ siː] - [nɑː] - [ʃiː] .
to the green slope of the hillock of Cnoc - na - shee .
到 这 绿色的 坡 的 这 岗 的 中国宇航局 - 纳 - 她 .

到 Cnoc-na-shee 小山丘的绿色斜坡上。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæd; həd][nɑːt] [weɪnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] .
Her beauty had not waned because of her trouble .
她 美丽 有 不是 减弱 因为 的 她 麻烦 .

她的美貌并没有因为经历的磨难而减损。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] :
Her eyes had grown more large and beautiful :
她 眼睛 有 生长 更多的 大的 和 美丽的 :

她的眼睛变得更大更漂亮了：

['wʌndərf(ə)l] [stɑːrz][ʌv; əv] [laɪt] [tuː; tə]['ælən] ['ɔːlweɪz] — [stɑːrz] [ðæt] [ʃoʊn] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [depθs] ,
wonderful stars of light to Alan always — stars that shone out of infinite depths ,
精彩的 明星 的 光 到 艾伦 总是 — 明星 那 闪耀 出去 的 无限 深度 ,

永远是闪耀在艾伦身上的璀璨星光——那些从无尽深处散发光芒的星辰。

[wer'ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] [kʊd; kəd] [sɪŋk] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðæt] [naɪnθ] [weɪv] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [ɪz]
wherein his soul could sink till it reached that ninth wave of darkness which is
其中 他的 灵魂 可以 下沉 直到 它 达到 那 第九 海浪 的 黑暗 哪个 是
[ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [laɪt] ['biːtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
the sea of light beating upon the coasts of heaven .
这 海 的 光 殴打 之上 这 海岸 的 天堂 .

他的灵魂可以沉入其中，直到触及第九层黑暗，那黑暗是拍打着天堂海岸的光之海。

[soʊ] , ['evər] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
So , ever and again ,
所以 , 曾经 和 再次 ,

所以，一次又一次，

[glæd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ænd; ənd] [gluːmd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [deɪ]
glad with his joy and ungrievingly gloomed because of the shadow that day
高兴的 和 他的 喜悦 和 毫无悲伤地 阴郁 因为 的 这 阴影 那 天
[baɪ] [deɪ] [woʊv] [ə; eɪ]['kloʊzər] [veɪl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ,
by day wove a closer veil about his spirit ,
经过 天 编织 一个 更近 面纱 关于 他的 精神 ,

他为自己的喜悦而感到高兴，却并未因那日复一日笼罩着他灵魂的阴影而感到悲伤。

[hiː; hi][nɑːt] ['griːvɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][nɑːt][ɪn] [hɪm'self] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] ,
he not grieving because not in himself knowing the mystery ,
他 不是 悲伤 因为 不是 在 他自己 会心 这 神秘 ,

他并不悲伤，因为他自己并不了解其中的奥秘。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ɔːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

he	went	out	upon	the	hillside	or	into	the	forest	.
他	去	出去	之上	这	山坡	或者	进入	这	森林	.

他走到山坡上或森林里去了。

['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðen] ,

Often	it	was	,	then	,
经常	它	曾是	,	然后	,

因此，通常情况下，

[ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['uːnə] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

that	he	heard	the	singing	of	Oona	in	the	woods	at	sunrise	and	during	the
那	他	听到	这	歌唱	的	奥娜	在	这	树林	在	日出	和	期间	这

[hɑːt] ['nuːnz] .

hot	noons	.
热的	中午	.

他听到过乌娜在日出时分和正午烈日下在树林里唱歌。

['sʌmtaɪmz] [naʊ] , [tuː] , [wen] [leɪt] - ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [æt; ət] ['gloʊmɪŋ] ,

Sometimes	now	,	too	,	when	late	-	wandering	through	the	forest	at	gloaming	,
有时	现在	,	也	,	什么时候	晚的	-	漫游	通过	这	森林	在	黄昏	,

有时现在，在暮色降临之际漫步于森林中时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə'fɑːr] [ɔːf] [ðə; ði] [stɪl] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['naɪəl] ['kraʊtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði][tɑːrn] ,

he	saw	afar	off	the	still	figure	of	Nial	crouching	by	the	tarn	,
他	锯	远方	离开	这	仍然	数字	的	尼尔	蹲伏	经过	这	山涧	,

他远远地看见尼尔的身影蹲在湖边，一动不动。

[ɔːr] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][flægz][ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [draʊt] - [draɪd]

or	seated	with	bent	head	among	the	flags	and	rushes	of	the	drought	-	dried
或者	坐着	和	弯曲	头	之中	这	旗帜	和	冲刺	的	这	干旱	-	干燥

[puːlz] .

pools	.
游泳池	.

或者低着头，坐在干涸水池边的芦苇丛中。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] [ri'məutə] [gleɪdz] ,

More	than	once	,	as	he	went	home	by	the	remoter	glades	,
更多的	比	一次	,	作为	他	去	家	经过	这	遥控器	林间空地	,

不止一次，当他沿着偏僻的林间空地回家时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][elf] - [mæn] ['tʃæntɪŋ] ['waɪldli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] [æt; ət] [naɪt] .

he	heard	the	elf	-	man	chanting	wildly	among	the	pines	at	night	.
他	听到	这	精灵	-	男人	吟唱	疯狂地	之中	这	松树	在	夜晚	.

夜里，他听到松林间传来精灵男子的疯狂吟唱声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn] [sʌtʃ] ['iːvnɪŋ] [ðæt] ,

It	was	on	one	such	evening	that	,
它	曾是	在	一	这样的	晚上	那	,

就在这样一个夜晚，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd] ['streɪndʒli] ['trʌbld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊlləs] [mæn][ʌv; əv]

returning	with	his	mind	strangely	troubled	because	of	the	soulless	man	of
返回	和	他的	头脑	奇怪的	麻烦	因为	的	这	无魂	男人	的

[ðə; ði] [wʊdz] ,

the	woods	,
这	树林	,

他回来时心事重重，因为遇到了那个冷酷无情的林中男子。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːt(ə)l] [kwest] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	of	his	futile	quest	and	the	bitter	wrong	and	pity	of	it	,
和	的	他的	徒劳	寻求	和	这	苦的	错误的	和	遗憾	的	它	,

以及他徒劳的追求，还有其中的苦涩错误和悲哀。

[hiː; hi][wʌz; wəz][met][baɪ]['mɜːrdoʊ][wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] [nuːz] .

he	was	met	by	Murdo	with	startling	news	.
他	曾是	遇见	经过	默多	和	令人震惊	消息	.

默多给他带来了一个惊人的消息。

['sɔrkə] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [rɔːt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː]

Sorcha	had	had	a	vision	;	and	,	being	wrought	by	it	,	had	fallen	into
索尔查	有	有	一个	想象	;	和	,	存在	锻	经过	它	,	有	倒下	进入

[ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ['leɪbər] .

premature	labour	.
过早	劳动	.

索尔查做了一个梦；受梦境的影响，她早产了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] .

But	she	was	not	alone	.
但	她	曾是	不是	独自的	.

但她并非孤身一人。

[hiː; hi] , ['mɜːrdoʊ] , [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['fɑːstər] - ['sɪstər] , ['ʌnə] - ,

He	,	Murdo	,	had	brought	his	foster	-	sister	,	Anna	MacAnndra	,
他	,	默多	,	有	带来	他的	促进	-	姐姐	,	安娜	-	,

他，默多，带来了他的养妹安娜·麦克安德拉，

[bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['klækən] [baɪ][ðə; ði][fɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] :

back	with	him	from	the	clachan	by	the	Ford	of	the	Sheep	:
后退	和	他	从	这	克拉汉	经过	这	福特	的	这	羊	:

和他一起从羊渡口附近的克拉汉回来：

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [jʌŋ] [juːz] [ðæt] ['nuːntaɪd] [hiː; hi]

for	as	he	had	gone	down	with	some	young	ewes	that	noontide	he
为了	作为	他	有	已消失	向下	和	一些	年轻的	母羊	那	正午	他

[hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [lʊk] [laɪk] [deθ] [ɪn] - [feɪs] ,

had	seen	a	look	like	death	in	Sorcha's	face	,
有	已见	一个	看	喜欢	死亡	在	-	脸	,

那天中午，他带着一些小母羊下去的时候，看到索尔查脸上露出了死一般的表情。

[soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [peɪn] .

so	white	and	drawn	was	it	with	sudden	pain	.
所以	白色的	和	绘制	曾是	它	和	突然	疼痛	.

她的脸色因突如其来的剧痛而变得苍白憔悴。

['ʌnə] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːl] [frend] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə] ['sɔrkə] , [soʊ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz]

Anna	,	he	added	,	was	a	leal	friend	and	dear	to	Sorcha	,	so	that	all	was
安娜	,	他	额外	,	曾是	一个	利尔	朋友	和	亲爱的	到	索尔查	,	所以	那	全部	曾是

[wel] .

well	.
出色地	.

他还补充说，安娜是索尔查的忠实朋友，也是索尔查的挚友，所以一切都很好。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] [lʌv] [wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][ðem; ðəm]

And	that	night	,	in	truth	,	the	child	of	their	great	love	was	born	to	them
和	那	夜晚	,	在	真相	,	这	孩子	的	他们的	伟大的	爱	曾是	出生	到	他们

.

:
.

那天晚上，他们爱情的结晶——他们的孩子——诞生了。

[ə; eɪ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ʌv; əv] ['ægəni] [ænd; ənd] ['ræptʃər] .

A	night	it	was	of	pain	and	joy	,	of	agony	and	rapture	.
一个	夜晚	它	曾是	的	疼痛	和	喜悦	,	的	痛苦	和	狂喜	.

那是一个充满痛苦与欢乐、极度痛苦与狂喜的夜晚。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['weɪtɪd] [dɑːn] [keɪm] — [wen] , [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] ['ʌnə]

But	when	at	last	the	long	-	waited	dawn	came	—	when	,	as	the	woman	Anna
但	什么时候	在	最后的	这	长的	-	等待	黎明	来了	—	什么时候	,	作为	这	女士	安娜

[sed] ,

said	,
说	,

但当期盼已久的黎明终于到来——正如安娜所说，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [niːd] [tuː; tə] [fɪr] ,

there	was	no	more	need	to	fear	,
那里	曾是	不	更多的	需要	到	害怕	,

无需再恐惧了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] - ['aʊər] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪn] ['trævɪl] [wʌz; wəz] [wel] [pæst] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [diːp]

for	the	death	-	hour	of	woman	in	travail	was	well	past	—	there	was	deep
为了	这	死亡	-	小时	的	女士	在	劳作	曾是	出色地	过去的	—	那里	曾是	深的

['briːðɪŋ] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['hæpinəs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['mʌðər] ,

breathing	of	quiet	happiness	upon	the	sleeping	mother	,
呼吸	的	安静的	幸福	之上	这	睡眠	母亲	,

因为产妇的临终时刻早已过去——沉睡的母亲身上传来平静幸福的深沉呼吸。

[diːp] ['slʌmbər] [ʌv; əv][bɜːrθ] - ['wɪrinəs] [ə'pɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [leɪ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [brest] ,

deep	slumber	of	birth	-	weariness	upon	the	child	that	lay	against	her	breast	,
深的	睡眠	的	出生	-	疲劳	之上	这	孩子	那	躺	反对	她	胸部	,

分娩的疲惫让她怀中的孩子沉沉睡去，孩子依偎在她胸前。

[diːp] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['ælən] .

deep	peace	in	the	heart	of	Alan	.
深的	和平	在	这	心	的	艾伦	.

艾伦内心深处一片平静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ðæt] ['sɔrkə] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n] .

It	was	not	till	the	eve	of	that	day	that	Sorcha	told	him	of	her	vision	.
它	曾是	不是	直到	这	前夕	的	那	天	那	索尔查	讲述	他	的	她	想象	.

直到那天晚上，索尔查才把她的幻象告诉了他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ə'pɑːn]['siː ɛn oʊ siː] - [nɑː] - [ʃiː] ,

She	had	been	sitting	in	the	sun	upon	Cnoc	-	na	-	shee	,
她	有	到过	坐着	在	这	太阳	之上	中国宇航局	-	纳	-	她	,

她一直坐在克诺克纳希山上晒太阳，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [θriː] ['piːp(ə)l] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [meɪk]

when	she	was	amazed	to	see	three	people	pass	from	the	forest	and	make
什么时候	她	曾是	惊叹	到	看	三	人们	经过	从	这	森林	和	制作

[ðer; ðər] [wei] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

their	way	up	the	hill	.
他们的	方式	向上	这	爬坡道	.

当她惊讶地看到三个人从森林里走出来，沿着山路向上走去时。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuːn] - [gler] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'sɜːrn] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðoʊ] [iːtʃ]

Because	of	the	noon	-	glare	she	could	not	discern	who	they	were	,	though	each
因为	的	这	中午	-	强光	她	可以	不是	辨别	WHO	他们	是	,	尽管	每个

[siːmd] ['veɪgli] [fə'mɪliər] .

seemed	vaguely	familiar	.
似乎	依稀	熟悉的	.

由于正午的阳光刺眼，她看不清他们是谁，尽管每个人看起来都有些眼熟。

[dɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [laɪt] ,

Dark	in	the	glowing	light	,
黑暗的	在	这	发光	光	,

在耀眼的光芒中，一片黑暗。

[ðer; ðər] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [stoʊnz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kern] [ʌv; əv]

their	figures	were	visible	till	they	reached	the	ancient	stones	beside	the	cairn	of
他们的	数据	是	可见的	直到	他们	达到	这	古老的	石头	旁	这	石堆	的

- .

Marsail	.
-	.

他们一直到马赛尔石冢旁的古老石头前，都能看到他们的身影。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] ['hɑːloʊ] [bɪ'jɑːnd] ; [bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

There	she	thought	they	passed	into	the	long	hollow	beyond	;	but	,	when	she	looked
那里	她	想法	他们	通过了	进入	这	长的	空洞的	超过	;	但	,	什么时候	她	看起来

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

她以为他们就此进入了远处的狭长山谷；但是，当她再次望去时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [fɔːr] [ɪn] ['nʌmbər] ,

she	saw	that	they	were	now	four	in	number	,
她	锯	那	他们	是	现在	四	在	数字	,

她发现他们现在有四个人了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kaɪ] - [pæθ] [tuː; tə] - - [^ɔːm] .

and	that	they	were	coming	down	the	kye	-	path	to	Màm	-	Gorm	.
和	那	他们	是	未来	向下	这	凯	-	小路	到	-	-	戈姆	.

他们正沿着通往马姆戈姆的山路走来。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['weɪvər] ;

Her	heart	had	begun	to	waver	;
她	心	有	开始	到	动摇	;

她的心开始动摇了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [waɪt]

but	it	was	not	till	they	were	half	-	way	down	that	she	recognised	the	white
但	它	曾是	不是	直到	他们	是	一半	-	方式	向下	那	她	已确认	这	白色的

['feɪsɪz][ʌv; əv][ðem; ðəm] :

faces	of	them	:
面孔	的	他们	:

但直到他们下到半山腰，她才认出他们白皙的脸庞：

- [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] - [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['ænəˌbæl][ænd; ənd][hɜːr; hər][mæn] ['fəːˆəs] .

Torcall	her	father	and	Marsail	her	mother	,	Anabal	and	her	man	Fergus	.
-	她	父亲	和	-	她	母亲	,	阿纳巴尔	和	她	男人	弗格斯	.

托卡尔（Torcall）是她的父亲，马塞尔（Marsail）是她的母亲，阿纳巴尔（Anabal）和她的男人弗格斯（Fergus）。

[ɔːl] [fɔːr] [wɔːkt] [ɪn] [piːs] .

All	four	walked	in	peace	.
全部	四	步行	在	和平	.

四人平静地走了过去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [θɪn] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

And	she	heard	a	thin	song	in	the	air	,
和	她	听到	一个	薄的	歌曲	在	这	空气	,

她听见空气中传来一首微弱的歌声，

[ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔːr] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] : [ə; eɪ] [sɔːŋ]

that	may	have	been	from	them	or	may	have	been	behind	her	:	a	song
那	可能	有	到过	从	他们	或者	可能	有	到过	在后面	她	:	一个	歌曲

[ðæt] [sed] ,

that	said	,
那	说	,

那首歌可能是他们唱的，也可能是她身后传来的：歌词是这样的：

" - [duː] - [ɪz] - , "
" **Beannachd do t'anam is buaidh ,** "
" - 做 - 是 - , "

“Beannachd do t'anam 是 buaidh，”

" ['blesɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [soʊl] , [ænd; ənd] ['vɪktəri] , "
" **Blessing to thy soul , and victory ,** "
" 祝福 到 你的 灵魂 , 和 胜利 , "

愿你的灵魂蒙福，愿你胜利。

" ['blesɪŋ] ,
" **Blessing ,**
" 祝福 ,

“祝福，

['blesɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [soʊl] , [ænd; ənd] [piːs] !
blessing to thy soul , and peace !
祝福 到 你的 灵魂 , 和 和平 !

愿你的灵魂蒙福，愿你平安！

" [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [fɪr] , [ded] ,
" **But still the spirit in her was strong , for why should she fear , dead ,**
" 但 仍然 这 精神 在 她 曾是 强的 , 为了 为什么 应该 她 害怕 , 死的 ,

但她的精神依然坚强，因为她死了，又何必害怕呢?

[ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʌvd] , ['lɪvɪŋ] ?
those whom she had loved , living ?
那些 谁 她 有 喜爱 , 活的 ?

她所爱的人，还活着吗?

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['nɪrər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmən] ['ænəˌbæl] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ['sloʊli]
But as they drew nearer she saw the woman Anabal waving her arms slowly
但 作为 他们 画 更近 她 锯 这 女士 阿纳巴尔 挥手 她 武器 缓慢地
[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [əd'vænst] ,
as she advanced ,
作为 她 先进的 ,

但随着她们走近，她看见那女人阿那巴尔一边缓缓挥舞着手臂一边向前走去。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['prɔfɪˌsaɪŋ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [oʊld] [dɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] ; [ænd; ənd] , [soʊ] ['weɪvɪŋ] ,
even as the prophesying women of old did before the Lord ; and , so waving ,
甚至 作为 这 预言 女性 的 老的 做过 前 这 主 ; 和 , 所以 挥手 ,

就像古代那些在耶和华面前说预言的妇女一样；于是，她们挥舞着手臂，

[ʃiː; ʃi] [tʃɑːntid] [ə; eɪ] [ruːn] .
she chanted a rune .
她 吟诵 一个 符文 .

她念诵了一个符文。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʃɑːntid] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ruːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðər]
And the rune that she chanted was the Rune of the Passion of the Mother
和 这 符文 那 她 吟诵 曾是 这 符文 的 这 热情 的 这 母亲
,
,
,

她吟诵的符文是母性激情符文。

[ðæt] [noʊ] [mæn] [hæz; həz] ['evər] [hɜːrd] [sɪns] [taɪm] [wʌz; wəz] ,
that no man has ever heard since time was ,
那 不 男人 有 曾经 听到 自从 时间 曾是 ,

自古以来，无人听闻

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] , ['oʊnli] ,

and	that	has	been	in	the	ears	of	those	women	,	only	,
和	那	有	到过	在	这	耳朵	的	那些	女性	,	仅有的	,

而这仅仅是那些女性耳中的一种说法。

[huː] [ɑːr; ər][tuː; tə] [luːz] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] ['ʌntəˌʌntu] [laɪf] .

who	are	to	lose	life	in	the	giving	of	a	life	unto	Life	.
WHO	是	到	失去	生活	在	这	给予	的	一个	生活	到	生活	.

他们为了给予生命而舍弃自己的生命。

[soʊ] , ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [ruːn] , [ʃiː; ʃi] [fel] ['sɔbiŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪnz] [ɔːl'redi] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] : [ænd; ənd]

So	,	hearing	this	rune	,	she	fell	sobbing	,	with	the	pains	already	upon	her	:	and
所以	,	听力	这	符文	,	她	跌倒	啜泣	,	和	这	疼痛	已经	之上	她	:	和

,

,

,

听到这句符文，她便泣不成声，疼痛早已折磨着她：

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['mɜːrdoʊ][wɪð; wɪθ] ['ʌnə] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrn] [hɜːr; hər] [tʃaɪld]

but	for	the	coming	of	Murdo	with	Anna	,	she	would	have	borne	her	child
但	为了	这	未来	的	默多	和	安娜	,	她	会	有	出生	她	孩子

[ɑːn]['siː ɛn oʊ siː] - [nɑː] - [ʃiː] ,

on	Cnoc	-	na	-	shee	,
在	中国宇航局	-	纳	-	她	,

如果不是默多带着安娜来了，她本该在克诺克纳希生下孩子。

[ðə; ði] ['feri] [hɪl] — [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [bʌt; bət][ɪts] [duːm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv]['naɪəl]

the	fairy	hill	—	and	who	knows	but	its	doom	might	have	been	that	of	Nial
这	仙女	爬坡道	—	和	WHO	知道	但	它是	厄运	可能	有	到过	那	的	尼尔

[ðə; ði] ['soʊlləs] ?

the	soulless	?
这	无魂	?

仙女山——谁知道呢，它的厄运会不会就是无魂者尼尔的厄运?

[ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] , ['sɔrkə] ['ædɪd] ,

This	vision	,	Sorcha	added	,
这	想象	,	索尔查	额外	,

索尔查补充说，这种愿景

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][toʊld][tuː; tə] ['eni] [wʌn][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [deθ] - [breθ] ['entər]

she	would	not	have	told	to	any	one	had	she	felt	the	death	-	breath	enter
她	会	不是	有	讲述	到	任何	一	有	她	毛毡	这	死亡	-	气息	进入

[hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] ;

her	as	the	child	was	delivered	;
她	作为	这	孩子	曾是	发表	;

如果她在分娩时感到死亡的气息进入体内，她也不会告诉任何人；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [fer] [ænd; ənd] ['lʌsti] ,

but	now	that	the	boy	was	born	,	and	was	so	fair	and	lusty	,
但	现在	那	这	男生	曾是	出生	,	和	曾是	所以	公平的	和	好色的	,

但现在男孩出生了，他如此俊美，又如此健壮，

[bluː] - [aɪd] [ænd; ənd]['goʊldən] - ['herd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wen]

blue	-	eyed	and	golden	-	haired	as	his	father	had	been	before	him	when
蓝色的	-	眼睛	和	金的	-	头发	作为	他的	父亲	有	到过	前	他	什么时候

[hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brest] - [beɪb] ,

he	too	was	a	breast	-	babe	,
他	也	曾是	一个	胸部	-	宝贝	,

他有着和他父亲一样的蓝眼睛和金色头发，而他父亲在他还是婴儿的时候也是如此。

[ænd; ənd] , [tuː] , [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌaɪ 'tiː] .

and	,	too	,	that	all	was	well	with	her	,	she	told	it	.
和	,	也	,	那	全部	曾是	出色地	和	她	,	她	讲述	它	.

而且，她还说自己一切都很好。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃʊr] , [noʊ][hɑːrm][kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [piːs] :

Moreover	,	sure	,	no	harm	could	come	of	a	song	of	peace	:
而且	,	当然	,	不	伤害	可以	来	的	一个	歌曲	的	和平	:

此外，一首和平之歌当然不会带来任何伤害：

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meri] ,

and	as	for	the	Rune	of	the	Passion	of	Mary	,
和	作为	为了	这	符文	的	这	热情	的	玛丽	,

至于圣母受难符文，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aɪd(ə)l] [teɪl] , [ðæt] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌnə] -

it	was	no	more	than	an	idle	tale	,	that	saying	of	Anna	MacAnndra's
它	曾是	不	更多的	比	一个	闲置的	故事	,	那	说	的	安娜	-

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ,

and	of	other	women	,
和	的	其他	女性	,

安娜·麦克安德拉和其他一些女人说的那句话，不过是无稽之谈罢了。

[ðæt] ['huːsəu][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [daɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][bɜːrθ] - [mʌnθ] .

that	whoso	shall	hear	it	shall	surely	die	within	the	birth	-	month	.
那	谁	将	听到	它	将	一定	死	之内	这	出生	-	月	.

凡听见此言者，必将在出生当月内死去。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ,

And	because	of	her	smiling	lips	and	loving	eyes	,	and	of	the	fair	,
和	因为	的	她	微笑	嘴唇	和	爱	眼睛	,	和	的	这	公平的	,

因为她微笑的嘴唇和充满爱意的眼神，以及美丽的.....

['lʌsti] [tʃaɪld] [huːz] ['lɪt(ə)l][hændz] ['wɔndəd] ['klɪŋɪŋli] [ə'baʊt][ðə; ði] [waɪt] [brest] [ʌv; əv] ['sɔrkə] ,

lusty	child	whose	little	hands	wandered	clingingly	about	the	white	breast	of	Sorcha	,
好色的	孩子	谁	小的	双手	漫步	紧紧依偎着	关于	这	白色的	胸部	的	索尔查	,

一个好色的孩子，他的小手黏着索尔查白皙的胸脯到处游走。

['ælən] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wɪzdəm] [wʌz; wəz][æn; ən]['aɪd(ə)l] [teɪl] .

Alan	believed	that	the	ancient	wisdom	was	an	idle	tale	.
艾伦	相信	那	这	古老的	智慧	曾是	一个	闲置的	故事	.

艾伦认为那些古老的智慧不过是无稽之谈。

[wen] [ðə; ði][dɑːrk] [fel] , [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌred'hɑːt] [piːt] , [ðə; ði] [tuː]

When	the	dark	fell	,	and	pinelogs	were	thrown	upon	the	redhot	peats	,	the	two
什么时候	这	黑暗的	跌倒	,	和	-	是	抛掷	之上	这	炽热	泥炭	,	这	二

[tɔːkt] [ɪn] [loʊ] ,

talked	in	low	,
谈话	在	低的	,

夜幕降临，松木被扔到滚烫的泥炭上，两人低声交谈着。

[hʌʃt] [toʊnz] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['evər] [sɔːt] [iːtʃ] ['ʌðər] ['lʌvɪŋli] — [driːmd] [ænd; ənd] [tɔːkt]

hushed	tones	,	with	eyes	that	ever	sought	each	other	lovingly	—	dreamed	and	talked
静静地	音调	,	和	眼睛	那	曾经	寻求	每个	其他	深情地	—	梦见	和	谈话

, ['wɪspəd] [ænd; ənd] [driːmd] ,

,	whispered	and	dreamed	,
,	低声说道	和	梦见	,

他们轻声细语，目光始终深情地交汇——他们做梦、交谈、低语、做梦。

[fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

far	into	the	night	.
远的	进入	这	夜晚	.

直到深夜。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [kloʊz] - [klɑːspɪŋ] [ɑːrm] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

Then	,	with	close	-	clasping	arm	holding	her	child	to	her	bosom	,
然后	,	和	关闭	-	紧握	手臂	保持	她	孩子	到	她	怀	,

然后，她用一只胳膊紧紧地抱着孩子，将他搂在怀里。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪk'siːdɪŋ] ['wiːknəs] — [ə; eɪ] ['wiːknəs] [naɪ] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] ,

as	though	in	her	exceeding	weakness	—	a	weakness	nigh	unto	death	,
作为	尽管	在	她	超过	弱点	—	一个	弱点	夜	到	死亡	,

仿佛在她极度虚弱——一种接近死亡的虚弱——

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

now	that	it	seemed	to	float	up	to	her	from	within	,
现在	那	它	似乎	到	漂浮	向上	到	她	从	之内	,

现在它似乎是从她体内浮现出来的，

['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'send] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] — [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [hɜːr; hər] [waɪt] ['blɑːsəm]

rather	than	descend	upon	her	from	above	—	she	feared	her	white	blossom
相当	比	下降	之上	她	从	多于	—	她	害怕	她	白色的	开花

[ʌv; əv] [lʌv] [maɪt] [biː; bi] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

of	love	might	be	taken	from	her	,
的	爱	可能	是	已采取	从	她	,

她宁愿让爱情之花从天而降——她害怕自己洁白的爱情之花会被夺走。

['sɔrkə] [sæŋk] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] ['draʊnɪŋ] [sliːp] .

Sorcha	sank	suddenly	into	drowning	sleep	.
索尔查	沉没	突然	进入	溺水	睡觉	.

索尔查突然陷入了沉睡。

['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['stroʊkɪŋ] [ɔːr] ['hoʊldɪŋ] [hɜːrz] ,

Sitting	by	the	bedside	,	with	his	hand	stroking	or	holding	hers	,
坐着	经过	这	床头	,	和	他的	手	抚摸	或者	保持	她的	,

他坐在床边，手轻轻抚摸或握着她的手，

['ælən] [ri'vɔlvd] ['ʌðər] [θɔːts] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [lʌv] ['oʊnli] .

Alan	revolved	other	thoughts	than	those	of	love	only	.
艾伦	旋转	其他	想法	比	那些	的	爱	仅有的	.

艾伦的思绪除了爱情之外，还有其他想法。

['pæsɪŋ] [streɪndʒ] , ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] , [ðɪs] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bruːdid]

Passing	strange	,	passing	strange	,	this	mystery	of	motherhood	over	which	he	brooded
通过	奇怪的	,	通过	奇怪的	,	这	神秘	的	母性	超过	哪个	他	沉思

[əb'skjʊrli] .

obscurely	.
晦涩地	.

越来越奇怪，越来越奇怪，这种关于母性的奥秘，他一直默默地沉思着。

[ænd; ənd] , ['truːli] , [huː] [kæn; kən] [noʊ] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['bɪtər] ['trævəɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,

And	,	truly	,	who	can	know	the	long	,	bitter	travail	of	the	spirit	,
和	,	真的	,	WHO	能	知道	这	长的	,	苦的	劳作	的	这	精神	,

而谁又能真正了解灵魂漫长而痛苦的磨难呢?

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] , [wɪtʃ] ['meni] ['wɪmɪn] [ɪn'dʊr] — [ɪk'sept] [dʒʌst]

as	well	as	the	pangs	of	the	body	,	which	many	women	endure	—	except	just
作为	出色地	作为	这	疼痛	的	这	身体	,	哪个	许多	女性	忍受	—	除了	只是

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

such	a	woman	,
这样的	一个	女士	,

除了许多女性都会经历的身体疼痛之外，还有一位女性却没有这种疼痛。

['sʌfərɪŋ] [ɪn] [dʒʌst] [ðæt] [wei] ?

suffering	in	just	that	way	?
痛苦	在	只是	那	方式	?

仅仅遭受那种痛苦吗?

[kæn; kən] ['eni] [mæn] [noʊ] ?

Can	any	man	know	?
能	任何	男人	知道	?

任何人都能知道吗?

['hɑːrdli] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] .

Hardly	can	it	be	so	.
几乎	能	它	是	所以	.

这怎么可能呢?

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] ,

For	though	a	man	can	understand	the	agony	of	birthtide	,
为了	尽管	一个	男人	能	理解	这	痛苦	的	出生潮	,

虽然一个人可以理解分娩时的痛苦，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [lɔːŋ] [eɪk] [ænd; ənd] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [laɪf] ,

and	even	the	long	ache	and	strain	of	the	double	life	,
和	甚至	这	长的	疼痛	和	拉紧	的	这	双倍的	生活	,

甚至还有双重生活带来的长期痛苦和压力，

[kæn; kən][hiː; hi] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['bæfəld] [sens] [ʌv; əv] [ˌəuvə'mɑːstəriŋ] ['wiːknəs] ,

can	he	comprehend	the	baffled	sense	of	overmastering	weakness	,
能	他	理解	这	困惑	感觉	的	过度掌握	弱点	,

他能否理解那种战胜弱点的困惑感受?

[ðə; ði] [veɪg] - [kraɪ] [ə'genst] [ɔːl] ['paʊɚz] [ðæt] [biː; bi] — [mæn] , ['oʊvərlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [wuːm]

the	vague	informulate	cry	against	all	powers	that	be	—	Man	,	overlord	of	the	womb
这	模糊的	-	哭	反对	全部	权力	那	是	—	男人	,	霸王	的	这	子宫

: [gɑːd] , ['oʊvərlɔːrd][ʌv; əv] [men] .

:	God	,	overlord	of	men	.
:	上帝	,	霸王	的	男人	.

含糊不清的呐喊，反对一切当权者——人，子宫的主宰；上帝，人类的主宰。

[haʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [preɪd] [nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

How	many	women	have	prayed	not	to	Him	,
如何	许多	女性	有	祈祷	不是	到	他	,

有多少女性没有向祂祷告?

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['pɑːntɪf] [bɪ'fɔːr] [huːm] [ɔːl] [θɔːts] [baʊ; boʊ] [daʊn] , ['wɝːʃəpɪŋ] [ɪn] [dred]

but	to	the	one	Pontiff	before	whom	all	thoughts	bow	down	,	worshipping	in	dread
但	到	这	一	教皇	前	谁	全部	想法	弓	向下	,	崇拜	在	恐惧

:

:

:

但唯有那位教宗，万念俱灰，敬畏膜拜:

[tuː; tə] [ðæt] ['ʃædoʊi] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪld] [feɪs] [huːm] [sʌm; səm] [kɔːl] [deθ] ,

to	that	shadowy	Lord	of	the	veiled	face	whom	some	call	Death	,
到	那	阴暗的	主	的	这	含蓄	脸	谁	一些	称呼	死亡	,

致那位面容神秘、被一些人称为死神的神秘之主，

[ðæt] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pæʃənət] [aɪz] [huːm] ['ʌðər] [kɔːl] [ə'blɪviən] ,

that	Woman	of	the	compassionate	eyes	whom	others	call	Oblivion	,
那	女士	的	这	富有同情心	眼睛	谁	其他的	称呼	遗忘	,

那位拥有慈悲眼神的女子，被其他人称为“遗忘”，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔpid] [drɑːft] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ðə; ði] ['wɪri] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

because	of	the	poppied	draught	she	gives	the	weary	to	drink	,
因为	的	这	罂粟	草稿	她	给予	这	厌倦	到	喝	,

因为她给疲惫的人喝罂粟汁，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] [gluːm] [ʌv; əv] [rest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hoʊldz][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,

and	the	quiet	glooms	of	rest	that	she	holds	in	the	hollow	of	her	hand	,
和	这	安静的	阴郁	的	休息	那	她	持有	在	这	空洞的	的	她	手	,

以及她手掌中握着的宁静的休憩之所，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌʃt] [breθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪz] [fər'getflnəs] .

and	the	hushed	breath	of	her	that	is	Forgetfulness	.
和	这	静静地	气息	的	她	那	是	健忘	.

还有她那轻柔的呼吸，那就是遗忘。

[θɔːts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] , [ðoʊ] [ɪn] [kruːd] [wɜːrdz] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['sɪmblz] , [wɜːr; wər][ɪn]

Thoughts	such	as	these	,	though	in	crude	words	and	simple	symbols	,	were	in
想法	这样的	作为	这些	,	尽管	在	原油	字	和	简单的	符号	,	是	在

['ælənz] [maɪnd] .

Alan's	mind	.
艾伦的	头脑	.

虽然是用粗糙的语言和简单的符号表达的，但艾伦的脑海中确实存在着这样的想法。

[noʊ] , [hiː; hi] [nuː] : ['nevər] [ə'gen] [kʊd; kəd][hiː; hi]['iːv(ə)n]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [men] ['dʒɪrɪŋ] [æt; ət] [bɜːrθ] .

No	,	he	knew	:	never	again	could	he	even	listen	to	men	jeering	at	birth	.
不	,	他	知道	:	绝不	再次	可以	他	甚至	听	到	男人	嘲笑	在	出生	.

不，他知道：他再也无法忍受男人嘲笑新生儿了。

[hiː; hi] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['vɜːrdʒɪnl] - [pjʊr] , [jet] [fɪrd] - [aɪz]

He	,	though	he	had	come	to	her	virginal	-	pure	,	yet	feared	Sorcha's	eyes
他	,	尽管	他	有	来	到	她	处女	-	纯的	,	然而	害怕	-	眼睛

[æt; ət] [taɪmz] ,

at	times	,
在	时代	,

他虽然来到她身边时，她还是个纯洁的处女，但有时他仍然害怕索尔查的眼神。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [ðoʊ] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] - ['berid]

because	—	though	not	knowing	for	what	it	was	—	of	the	deep	-	buried
因为	—	尽管	不是	会心	为了	什么	它	曾是	—	的	这	深的	-	埋葬

['spɪrɪtʃuəl] [ə'næθəmə] [wɪtʃ] ,

spiritual	anathema	which	,
精神	诅咒	哪个	,

因为——尽管不知道那是什么——那是深埋于心的精神诅咒，

[ɪn][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd] ['nəublist] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

in	the	gaze	of	the	purest	and	noblest	of	women	,
在	这	目光	的	这	最纯净的	和	最高贵	的	女性	,

在最纯洁、最高尚的女性的目光中，

[ə'frʌnts] [ðə; ði] [tʃeɪnd] [bruːt] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][mæn] .

affronts	the	chained	brute	that	is	in	the	man	.
侮辱	这	连锁	蛮力	那	是	在	这	男人	.

冒犯了人心中被束缚的野兽。

[ɑː] , [duː] [men] [noʊ] ,

Ah	,	do	men	know	,
啊	,	做	男人	知道	,

啊，男人们都知道。

[duː] [men] [noʊ] — ['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kraɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] — [duː] [men] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən]

do	men	know	—	many	a	woman	cries	in	her	heart	—	do	men	know	that	a	woman
做	男人	知道	—	许多	一个	女士	哭泣	在	她	心	—	做	男人	知道	那	一个	女士

[wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] [daɪz] ['deɪli] :

with	child	dies	daily	:
和	孩子	死亡	日常的	:

男人们知道吗——许多女人在心中哭泣——男人们知道吗，每天都有孕妇死去：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [weiks] [ʌp] [tuː; tə] [daɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪz] [daʊn] [tuː; tə] [daɪ] :

that	she	wakes	up	to	die	,	and	that	she	lies	down	to	die	:
那	她	醒来	向上	到	死	,	和	那	她	谎言	向下	到	死	:

她醒来是为了死去，躺下是为了死去：

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [æz; əz] ['aʊərli] [ʃiː; ʃi] [daɪz] , [soʊ] ['aʊərli] [dʌz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn'herɪt] [laɪf] ?

and	that	even	as	hourly	she	dies	,	so	hourly	does	the	child	inherit	life	?
和	那	甚至	作为	每小时	她	死亡	,	所以	每小时	做	这	孩子	继承	生活	?

她每小时死去，孩子也每小时继承生命?

[duː] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [ɪz] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [soʊl] ?

Do	they	know	that	her	body	is	the	temple	of	a	new	soul	?
做	他们	知道	那	她	身体	是	这	寺庙	的	一个	新的	灵魂	?

他们知道她的身体是新灵魂的殿堂吗?

[wʌt] [men] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ɪn] ['eni] [lænd] , [huː] [prə'feɪn] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['ɔːltəz] ?

What	men	are	they	,	in	any	land	,	who	profane	the	sacred	altars	?
什么	男人	是	他们	,	在	任何	土地	,	WHO	亵渎	这	神圣	祭坛	?

在任何国家，亵渎神圣祭坛的人算什么人?

[deθ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [oʊld] [ðə; ði] [dʒʌst] ['penəlti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dɪ'faɪld] [ðə; ði] ['hoʊli] [pleɪs] [wer]

Death	was	of	old	the	just	penalty	of	those	who	defiled	the	holy	place	where
死亡	曾是	的	老的	这	只是	惩罚	的	那些	WHO	被玷污的	这	圣	地方	在哪里

['gɑːdhʊd] [stʊd] [rɪ'viːld] [ɪn] [stoʊn] [ɔːr] [wʊd] [ɔːr] ['lɪvɪŋ] [bred] :

godhood	stood	revealed	in	stone	or	wood	or	living	Bread	:
神性	站立	揭晓	在	石头	或者	木头	或者	活的	面包	:

在古时，亵渎圣地之人，无论亵渎的是石头、木头还是活面包所彰显的神性，都应处以死刑。

[ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [goʊ] [friː] [huː] [dɪ'faɪl] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [soʊl] ?

shall	they	go	free	who	defile	the	temple	of	the	human	soul	?
将	他们	去	自由的	WHO	亵渎	这	寺庙	的	这	人类	灵魂	?

玷污人类灵魂殿堂的人，难道可以逍遥法外吗?

" [ʃʊr] , [ʃʊr] , " ['ælən] [briːðd] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɔːt]

"	Sure	,	sure	,	"	Alan	breathed	rather	than	whispered	,	with	some	such	thought
"	当然	,	当然	,	"	艾伦	呼吸	相当	比	低声说道	,	和	一些	这样的	想法

[æz; əz] [ðɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

as	this	in	his	mind	,
作为	这	在	他的	头脑	,

“当然，当然，”艾伦与其说是低语，不如说是喘息着说道，他心里想着类似的事情。

" [ʃʊr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ðer; ðər] [maɪ] ['temp(ə)l] . . . [ænd; ənd] [loʊ] ,

"	sure	I	am	the	priest	of	God	,	and	she	there	my	temple	.	.	.	and	lo	,
"	当然	我	是	这	牧师	的	上帝	,	和	她	那里	我的	寺庙	.	.	.	和	洛	,

“我当然是上帝的祭司，而她就在我的圣殿里.....瞧，

[maɪ] [gɑːd] !

my	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

" . . . [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['roʊzi] ['fɪŋgərz] ,

"	.	.	.	and	with	that	he	leaned	over	and	kissed	the	little	rosy	fingers	,
"	.	.	.	和	和	那	他	倾斜	超过	和	亲吻	这	小的	红润	手指	,

“.....说完，他俯身亲吻了那双粉嫩的小手指。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːt] [terz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn] - [brest] ,

and	the	hot	tears	in	his	eyes	fell	upon	Sorcha's	breast	,
和	这	热的	眼泪	在	他的	眼睛	跌倒	之上	-	胸部	,

他眼中滚烫的泪水滴落在索尔查的胸前。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [ænd; ənd] [smaɪld] ,
so that she stirred in her sleep and smiled ,
所以 那 她 搅拌 在 她 睡觉 和 微笑 ,

于是她在睡梦中动了动，露出了微笑。

[ˈdriːmiŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [sɔːft] [reɪn] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhiːlɪŋ] [ˈfaʊnt(ə)n]
dreaming that a soft rain was falling upon her out of the Healing Fountain
做梦 那 一个 柔软的 雨 曾是 坠落 之上 她 出去 的 这 康复 喷泉
[ʌv; əv] [terz] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈmɪdˌmoʊst] [ˈhev(ə)n] .
of Tears that is in the midmost Heaven .
的 眼泪 那 是 在 这 中间 天堂 .

她梦见从天穹中央的治愈之泪泉中，降下柔和的雨水，落在她身上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈsʌnraɪz] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ˈuːnə] [ˈentərd] .
It was at sunrise that the door opened and Oona entered .
它 曾是 在 日出 那 这 门 打开 和 奥娜 进入 .

日出时分，门开了，奥娜走了进来。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [duː] [wɪtʃ] [ˈglistəd] [ɔːl] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]
The child was wet with dew which glistered all over her as though she
这 孩子 曾是 湿的 和 露 哪个 闪闪发光 全部 超过 她 作为 尽管 她
[wɜːr; wər][ə; eɪ] [nuː] - [plʌkt] [ˈflaʊər] .
were a new - plucked flower .
是 一个 新的 - 拨弦 花 .

孩子身上沾满了露水，闪闪发光，就像一朵刚摘下的花。

" [ɑː] , [ˈbɜːrdiːn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] ! " [ˈwɪspəd] [ˈælən] [ˈsɔːftli] , [lest] [ðə; ði] [ˈsliːpɚz] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] .
" Ah , birdeen , it is you ! " whispered Alan softly , lest the sleepers should wake .
" 啊 , 鸟儿 , 它 是 你 ! " 低声说道 艾伦 轻轻 , 免得 这 卧铺 应该 唤醒 .

“啊，小鸟，是你啊！”艾伦轻声低语，生怕吵醒熟睡的人。

" [siː] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈdriːmiŋ] [ænd; ənd] [ˈsliːpɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [piːt] .
" See , I have been dreaming and sleeping all night before the peats .
" 看 , 我 有 到过 做梦 和 睡眠 全部 夜晚 前 这 泥炭 .

“你看，在泥炭地到来之前，我整夜都在做梦睡觉。”

" [ˈuːnə] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði][bed] ,
" Oona stared at the bed ,
" 奥娜 凝视 在 这 床 ,

奥娜盯着床，

[wer] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz] - [peɪl] [feɪs] [əˈmʌŋ] [ɪts] [mæs] [ʌv; əv] [ˈdʌski] [her] .
where all she could see was Sorcha's pale face among its mass of dusky hair .
在哪里 全部 她 可以 看 曾是 - 苍白 脸 之中 它是 大量的 的 昏暗 头发 .

她只能看到索尔查苍白的脸庞，周围是一头浓密的黑发。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] , [ˈælən] ?
" Is it true , Alan ?
" 是 它 真的 , 艾伦 ?

“艾伦，这是真的吗？”

[ðæt] . . . [ˈoʊvər][ðer; ðər] . . . [ɪz] [ðæt] [truː] ? "
That . . . over there . . . is that true ? "
那 . . . 超过 那里 . . . 是 那 真的 ? "

那边……那边……是真的吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [dɪr] . "
" It is true , dear . "
" 它 是 真的 , 亲爱的 . "

“是真的，亲爱的。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ]['beɪbi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] ['sɔrkə] ? "
" Are you sure that a baby has come to Sorcha ? "
" 是 你 当然 那 一个 婴儿 有 来 到 索尔查 ? "

“你确定索尔查那里生了个婴儿吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪm'self] [ðæt] [sent] [ˌaɪ 'tiː] . "
" It is Himself that sent it . "
" 它 是 他本人 那 发送 它 . "

“是祂自己差遣的。”

" ['ælən] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [soʊl] ? "
" Alan , has it a soul ? "
" 艾伦 , 有 它 一个 灵魂 ? "

“艾伦，它有灵魂吗？”

" [ə; eɪ] [soʊl] ? . . .
" A soul ? . . .
" 一个 灵魂 ? . . .

“灵魂？……”

[jes] , [ʃʊr] [noʊ]['iːv(ə)l] [aɪ] [ɪz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊnz] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] !
Yes , sure no evil eye is upon it , to the Stones be it said !
是的 , 当然 不 邪恶的 眼睛 是 之上 它 , 到 这 石头 是 它 说 !

是的，绝对没有邪恶的目光落在它身上，愿石头保佑！

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] [ðæt] [θɪŋ] ?
But why do you ask that thing ?
但 为什么 做 你 问 那 事物 ?

但你为什么要问那个东西这个问题呢？

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [said] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [hɜːr; hər] [geɪz] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm]['ælən] [raʊnd]
" The child sighed , but made no answer , her gaze wandering from Alan round
" 这 孩子 叹了口气 , 但 制成 不 回答 , 她 目光 漫游 从 艾伦 圆形的
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

孩子叹了口气，但没有回答，目光在艾伦和房间四周游移不定。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [wer] ['sɔrkə] [leɪ] .
and then to where Sorcha lay .
和 然后 到 在哪里 索尔查 躺 .

然后前往索尔查躺着的地方。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ['uːnə] ?
" Why do you say that , Oona ?
" 为什么 做 你 说 那 , 奥娜 ?

“你为什么这么说，奥娜？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [seɪf] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] : [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['wɪʃɪŋ] .
It is not a safe thing to say : sure , it is not a good wishing .
它 是 不是 一个 安全的 事物 到 说 : 当然 , 它 是 不是 一个 好的 祝 .

这么说并不安全：当然，这也不是什么美好的祝愿。

[huː] [noʊz] [huː] [meɪ] [biː; bi] ['hɪrɪŋ] , [ðoʊ] [aɪ] [wɪʃ] ['iːv(ə)l][tuː; tə][noʊ][wʌn] , [bænd] [ɔːr] [blest] !
Who knows who may be hearing , though I wish evil to no one , banned or blest !
WHO 知道 WHO 可能 是 听力 , 尽管 我 希望 邪恶的 到 不 一 , 禁止 或者 祝福 !
"
"
"

谁知道谁会听到，虽然我不希望任何人受到伤害，无论他们是受诅咒的还是受祝福的！

" [aɪ] [siː] [noʊ][wʌn] , " ['uːnə] [bɪ'gæn] ['kɑːmli] : " [aɪ] [siː] [noʊ][wʌn] ,
" I see no one , " Oona began calmly : " I see no one ,
" 我 看 不 一 , " 奥娜 开始 平静地 : " 我 看 不 一 ,

"我一个人也没看见，"奥娜平静地开口道："我一个人也没看见。"

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][noʊ][wʌn] [hɪr] ?
and how can no one hear ?
和 如何 能 不 一 听到 ?

为什么没有人听见?

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [θɪŋ] : [ʃʊr] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [dɪr]
But I will not be for saying an unlucky thing : sure , you know that , dear
但 我 将要 不是 是 为了 说 一个 倒霉 事物 : 当然 , 你 知道 那 , 亲爱的
['ælən] .
Alan .
艾伦 .

但我不会因为说了不吉利的话而感到内疚：当然，你知道的，亲爱的艾伦。

['hæpinəs] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ! . . .
Happiness be in this house ! . . .
幸福 是 在 这 房子 ! . . .

愿幸福充满这个家!

[ænd; ənd] , [naʊ] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ] , ['ælən] , [fɔːr; fər][aɪ] . . . . "
And , now , I will be going , Alan , for I . . . . "
和 , 现在 , 我 将要 是 去 , 艾伦 , 为了 我 . . . . "

"现在，我要走了，艾伦，因为我……"

" ['goʊɪŋ] ?
" Going ?
" 去 ?

"去?

[hʌʃ] - [ʃ] !
Hush - sh !
嘘 - 什 !

嘘!

[weɪt] , ['uːnə] , [weɪt] : [ʃʊr] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] ? "
wait , Oona , wait : sure , you will be wanting to see the little one ? "
等待 , 奥娜 , 等待 : 当然 , 你 将要 是 想要 到 看 这 小的 一 ? "

等等，奥娜，等等：你确定你想见见小家伙吗?

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['naɪəl] . "
" I want to see Nial . "
" 我 想 到 看 尼尔 . "

"我想见尼尔。"

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

"为什么? "

" [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] . . . [dʒʌst] [naʊ] . "
" He must not come . . . just now . "
" 他 必须 不是 来 . . . 只是 现在 . "

他现在不能来。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

"为什么? "

" [æt; ət] [dɑːn] [wiː; wi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪlək] ,

"	At	dawn	we	went	up	to	the	top	of	the	hillock	,
"	在	黎明	我们	去	向上	到	这	顶部	的	这	岗	,

“黎明时分，我们爬上了小山顶，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] - ['kwaɪət] ['piːp(ə)l] - [ɑːr; ər] ['evər] [ə'weɪ] [baɪ] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] .

for	the	'	quiet	people	'	are	ever	away	by	then	,	it	is	said	.
为了	这	-	安静的	人们	-	是	曾经	离开	经过	然后	,	它	是	说	.

据说，那时“安静的人”总是已经离开了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [preɪd] .

And	we	prayed	.
和	我们	祈祷	.

我们祈祷了。

[aɪ] [preɪd] , [ænd; ənd] ['naɪəl] [sed] [wət'evər] [aɪ] [sed] .

I	prayed	,	and	Nial	said	whatever	I	said	.
我	祈祷	,	和	尼尔	说	任何	我	说	.

我祈祷，尼尔照着我说的做了。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] ['sʌnraɪz] , [wiː; wi] [roʊz] , [ænd; ənd] [went] [θriː] [taɪmz] [raʊnd] ['siː ɛn oʊ siː] - [nɑː] -

And	then	,	at	sunrise	,	we	rose	,	and	went	three	times	round	Cnoc	-	na	-
和	然后	,	在	日出	,	我们	玫瑰	,	和	去	三	时代	圆形的	中国宇航局	-	纳	-

[ʃiː] [saʊθ] - [weɪz] ,

shee	south	-	ways	,
她	南	-	方式	,

然后，日出时分，我们起身，绕着克诺克纳希南路走了三圈。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [kraɪd] - ! " -

and	each	time	cried	Djayseeul	!	"	17
和	每个	时间	哭	-	!	"	-

每次都喊着“Djayseeul！”“17

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [preɪɪŋ] , ['uːnə] ? "

"	And	what	was	it	you	would	be	praying	,	Oona	?	"
"	和	什么	曾是	它	你	会	是	祈祷	,	奥娜	?	"

“奥娜，你当时祈祷的是什么呢？”

" [ðæt] [noʊ] [soʊl] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] - ['beɪbi] .

"	That	no	soul	might	be	in	the	body	of	Sorcha's	baby	.
"	那	不	灵魂	可能	是	在	这	身体	的	-	婴儿	.

“索尔查的孩子体内可能没有灵魂。”

" ['ælən] [stɛərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [tuː] [ə'meɪzd] [æt; ət] [fɜːrst] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] .

"	Alan	stared	at	her	,	too	amazed	at	first	to	be	angry	.
"	艾伦	凝视	在	她	,	也	惊叹	在	第一的	到	是	生气的	.

艾伦盯着她看，起初惊讶得说不出话来，一时也生气不了。

" [wʌt] ['mædnəs] [ɪz] [ðɪs] , ['læsi] ? "

"	What	madness	is	this	,	lassie	?	"
"	什么	疯狂	是	这	,	恋人	?	"

“姑娘，这是什么疯狂的事？”

" [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['mædnəs] [æt; ət] [ɔːl] , [æt; ət] [ɔːl] , ['ælən] !

"	Sure	it	is	no	madness	at	all	,	at	all	,	Alan	!
"	当然	它	是	不	疯狂	在	全部	,	在	全部	,	艾伦	!

“当然，这根本不是疯狂，一点也不是，艾伦！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [noʊ] ['mædnəs] . . . .

It	is	a	good	thought	,	and	no	madness	.	.	.	.
它	是	一个	好的	想法	,	和	不	疯狂	.	.	.	.

这确实是个好主意，一点也不疯狂.....

[fɔːr; fər] . . . [fɔːr; fər] [waɪ] . . . .
For . . . for why . . . .
为了 . . . 为了 为什么 . . . .

因为……为什么……

[ðer; ðər][ɪz] [pʊr] ['naɪəl] ; [ænd; ənd] [wen] ['mɜːrdoʊ] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [læst] [naɪt] ,
There is poor Nial ; and when Murdo met him on the hillside last night ,
那里 是 贫穷的 尼尔 ; 和 什么时候 默多 遇见 他 在 这 山坡 最后的 夜晚 ,

可怜的尼尔；昨晚默多在山坡上遇见他时，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['sɔrkə] , ['naɪəl] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [laɪk]
and told him about Sorcha , Nial found me out by calling through the woods like
和 讲述 他 关于 索尔查 , 尼尔 成立 我 出去 经过 呼叫 通过 这 树林 喜欢
[ə; eɪ] ['kʊkuː] ,
a cuckoo ,
一个 布谷鸟 ,

我把索尔查的事告诉了他，尼尔像杜鹃鸟一样在树林里鸣叫，找到了我。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [tuː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] - [naʊ] ;
and sure a good way too , for there are no cooaks now ;
和 当然 一个 好的 方式 也 , 为了 那里 是 不 - 现在 ;

而且这当然也是个好办法，因为现在已经没有小鸡了；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [də; ði]['beɪbi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [soʊl] . . . [ænd; ənd] . . . . "
and then he and I hoped the baby would have no soul . . . and . . . . "
和 然后 他 和 我 希望 这 婴儿 会 有 不 灵魂 . . . 和 . . . . "

然后，我和他都希望这个婴儿没有灵魂……而且……”

" [hʌʃ] - [ʃ] !
" Hush - sh !
" 嘘 - 什 !

嘘！

[hʌʃ] - [ʃ] !
Hush - sh !
嘘 - 什 !

嘘！

[ɪ'nʌf] !
Enough !
足够的 !

足够的！

[ɪ'nʌf] !
enough !
足够的 !

足够的！

[baɪ] - !
bi sàvach !
双 - !

bi sàvach!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['biːɪŋ] ['æŋgərd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][də; ði] [gʊd] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz]
I am not being angered with you , because of the good thought that was
我 是 不是 存在 愤怒 和 你 , 因为 的 这 好的 想法 那 曾是
[ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] .
in your heart .
在 你的 心 .

我没有生你的气，因为你心中怀着美好的愿望。

[bʌt; bət] [seɪ] [ðiː z] [θɪŋz] [noʊ] [mɔːr] .

But	say	these	things	no	more	.
但	说	这些	事物	不	更多的	.

但请不要再说这些话了。

[kʌm] ; [lʊk] [æt; ət] ['sɔrkə] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] .

Come	;	look	at	Sorcha	and	the	child	.
来	;	看	在	索尔查	和	这	孩子	.

来，看看索尔查和孩子。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] , [swɪft] [step] ['uːnə] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

"	With	a	light	,	swift	step	Oona	moved	across	the	room	.
"	和	一个	光	,	迅速	步	奥娜	已搬	穿过	这	房间	.

奥娜迈着轻快的步伐穿过房间。

['saɪləntli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː] - [feɪs] ; ['saɪləntli] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] .

Silently	she	looked	into	Sorcha's	face	;	silently	she	stood	looking	awhile	at	the	child	.
默默	她	看起来	进入	-	脸	;	默默	她	站立	寻找	一会儿	在	这	孩子	.

她默默地看着索尔查的脸；她默默地站着，凝视着这个孩子一会儿。

['ælən][hæd; həd][noʊ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] .

Alan	had	no	word	from	her	,	to	his	sorrow	.
艾伦	有	不	单词	从	她	,	到	他的	悲哀	.

令艾伦难过的是，他一直没有收到她的消息。

['stedfæstli] [ʃiː; ʃi][stɛərd] ; [bʌt; bət] [briːðd] [noʊ] ['wɪspər] ['iːv(ə)n] .

Steadfastly	she	stared	;	but	breathed	no	whisper	even	.
坚定不移	她	凝视	;	但	呼吸	不	耳语	甚至	.

她目光坚定地盯着前方，却连一声低语都没有。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [muːvd] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm]

Then	,	with	a	faint	sigh	,	she	turned	,	moved	like	a	ray	of	light	across	the	room
然后	,	和	一个	头晕的	叹	,	她	转向	,	已搬	喜欢	一个	射线	的	光	穿过	这	房间

,

,

,

然后，她轻轻叹了口气，转身，像一道光束般穿过房间。

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	,	before	he	knew	what	had	happened	,	she	was	gone	.
和	,	前	他	知道	什么	有	发生	,	她	曾是	已消失	.

还没等他反应过来，她就已经走了。

[bɪ'wɪldərd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] ['goʊɪŋ] [ðʌs] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [went] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ;

Bewildered	at	the	child	going	thus	quietly	away	,	he	went	slowly	to	the	door	;
困惑	在	这	孩子	去	因此	悄悄	离开	,	他	去	缓慢地	到	这	门	;

他见孩子就这样悄无声息地离开，感到困惑不解，便慢慢地走向门口；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['vænɪʃt] .

but	she	had	already	vanished	.
但	她	有	已经	消失了	.

但她已经消失了。

[soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [læs] [kʊd; kəd] [suːn] [biː; bi] [lɔːst] [ɪn] [ðæt] ['sʌnlɪt] [siː] [ʌv; əv] [griːn] - [goʊld] ['brækən] .

So	small	a	lass	could	soon	be	lost	in	that	sunlit	sea	of	green	-	gold	bracken	.
所以	小的	一个	小姐	可以	很快	是	丢失的	在	那	阳光照射	海	的	绿色的	-	金子	蕨类植物	.

如此娇小的少女很快就会迷失在那片阳光普照的金绿色蕨类植物海洋中。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ˌðerˈæftər] [hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈekoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪŋɪŋ]
For some days thereafter he caught at times a faint echo of her singing
为了 一些 天 此后 他 捕捉 在 时代 一个 头晕的 回声 的 她 歌唱
[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
in the woods .
在 这 树林 .

此后几天，他有时能在树林里听到她微弱的歌声回响。

[wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈgliːmɪŋ] [ˈsɪlvər] - [dʌsk] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪmˈprɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [fiːt] ,
Once , in a gleaming silver - dusk , he saw the imprint of her small feet ,
一次 , 在 一个 闪闪发光 银 - 黄昏 , 他 锯 这 印记 的 她 小的 脚 ,

有一次，在银装素裹的暮色中，他看到了她小脚印的痕迹。

[ˈdɑːrkli] [dɪˈstɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] [wet] [duː] , [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndoʊ] [bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [ˈsɔrkə] [leɪ] .
darkly distinct in the wet dew , underneath the little window behind which Sorcha lay .
黑暗 清楚的 在 这 湿的 露 , 下 这 小的 窗户 在后面 哪个 索尔查 躺 .

在湿漉漉的露水中，索尔查躺在的小窗户下面，显得格外醒目。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [əˈgen] .
But she did not come again .
但 她 做过 不是 来 再次 .

但她再也没有来过。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [ˈuːnə] [keɪm] [ðæt] [ˈnaɪəl][ˈɔːlsoʊ] ,
It was on the eve of the morning that Oona came that Nial also ,
它 曾是 在 这 前夕 的 这 早晨 那 奥娜 来了 那 尼尔 还 ,

就在奥娜到来的前一天早上，尼尔也来了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [læst] [taɪm] , [bɪˈheld] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈaivə; ˈiːvə] — [soʊ] [kɔːld] [ˈæftər][ˈaivə; ˈiːvə] ,
for the first and last time , beheld the little Ivor — so called after Ivor ,
为了 这 第一的 和 最后的 时间 , 观看 这 小的 伊沃 — 所以 称为 后 伊沃 ,

第一次也是最后一次，我见到了小艾弗——他的名字就是以艾弗的名字命名的。

[ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] - [ðæt] [wʌz; wəz] - [ˈmʌðər] , [ðə; ði] [ˈnəublist] [mæn][ˈælən][hæd; həd]
the brother of Marsail that was Sorcha's mother , the noblest man Alan had
这 兄弟 的 - 那 曾是 - 母亲 , 这 最高贵 男人 艾伦 有
[ˈevər] [noʊn] ;
ever known ;
曾经 已知 ;

索尔查的母亲马赛尔的兄弟，是艾伦所认识的最崇高的人；

" [ˈaivə; ˈiːvə][ðə; ði] [gʊd] , " [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ][sʌm; səm] , " [ˈaivə; ˈiːvə][ðə; ði][ˈpoʊət] " [baɪ]
" Ivor the good , " as he was called by some , " Ivor the poet " by
" 伊沃 这 好的 , " 作为 他 曾是 称为 经过 一些 , " 伊沃 这 诗人 " 经过
[ˈʌðər] .
others .
其他的 .

有人称他为“善良的伊沃”，也有人称他为“诗人伊沃”。

[ˈælən][wʌz; wəz] [aʊt] , [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈʌnə] - , [wen] [ˈnaɪəl] [stoʊl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Alan was out , talking to Anna MacAnndra , when Nial stole into the room .
艾伦 曾是 出去 , 说 到 安娜 - , 什么时候 尼尔 偷窃 进入 这 房间 .

艾伦出去和安娜·麦克安德拉说话的时候，尼尔偷偷溜进了房间。

[wʌn] [hoʊp] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] : [ðæt] [ˈsɔrkə] [slept] .
One hope was in his heart : that Sorcha slept .
一 希望 曾是 在 他的 心 : 那 索尔查 睡着了 .

他心中怀着一个愿望：索尔查已经睡着了。

[wɪð; wɪθ] [ˈgliːmɪŋ] [aɪz] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] , [hiː; hi] [druː] [nɪr] .
With gleaming eyes , seeing that this was so , he drew near .
和 闪闪发光 眼睛 , 看到 那 这 曾是 所以 , 他 画 靠近 .

他双眼闪闪发光，见状便走了过去。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [tʃaɪld] , [kloʊz] [leɪn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['bʊzəm] ,

The	**sight**	**of**	**the**	**little**	**white**	**child**	**,**	**close**	**lain**	**against**	**his**	**mother's**	**bosom**	**,**
这	视线	的	这	小的	白色的	孩子	,	关闭	莱恩	反对	他的	母亲的	怀	,

只见那个白皮肤的小孩子紧紧依偎在母亲的胸前，

[meɪd] [ə; eɪ][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['evər][ðə; ði] ['stɪlɪst] ['muːnlɪt]

made	**a**	**pain**	**in**	**his**	**heart**	**greater**	**than**	**ever**	**the**	**stillest**	**moonlit**
制成	一个	疼痛	在	他的	心	更大的	比	曾经	这	最静	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。

[naɪt] [hæd; həd] [dʌn] — [ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [peɪn] ,

night	**had**	**done**	**—**	**a**	**suffocating**	**pain**	**,**
夜晚	有	完毕	—	一个	令人窒息的	疼痛	,

这种疼痛比最寂静的月夜还要剧烈——一种令人窒息的疼痛。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]['tremb(ə)l] .

that	**made**	**him**	**tremble**	**.**
那	制成	他	颤抖	.

那让他浑身颤抖。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

He	**drew**	**a**	**long**	**breath**	**.**
他	画	一个	长的	气息	.

他长长地吸了一口气。

[hiː; hi] , [tuː] , [hiː; hi] [nuː] , [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [smɔːl] , [pər'hæps] [waɪt] [ænd; ənd] [swiːt] , [laɪk] [ðæt]

He	**,**	**too**	**,**	**he**	**knew**	**,**	**had**	**once**	**been**	**small**	**,**	**perhaps**	**white**	**and**	**sweet**	**,**	**like**	**that**
他	,	也	,	他	知道	,	有	一次	到过	小的	,	也许	白色的	和	甜的	,	喜欢	那

.

.

.

他自己也知道，他曾经也是个小个子，或许也像那样白皙可爱。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [soʊ] [smɔːl] , [soʊ] [freɪl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [soʊl] ?

Was	**it**	**possible**	**that**	**so**	**small**	**,**	**so**	**frail**	**a**	**thing**	**could**	**have**	**a**	**soul**	**?**
曾是	它	可能的	那	所以	小的	,	所以	脆弱	一个	事物	可以	有	一个	灵魂	?

如此渺小、如此脆弱的东西，难道也能拥有灵魂吗?

[ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .

Sure	**,**	**it**	**could**	**not**	**be**	**.**
当然	,	它	可以	不是	是	.

当然，这不可能。

[ɪf] [nɑːt] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

If	**not**	**,**	**should**	**he**	**not**	**take**	**it**	**,**	**and**	**keep**	**it**	**by**	**him**	**in**	**the**	**forest**	**,**
如果	不是	,	应该	他	不是	拿	它	,	和	保持	它	经过	他	在	这	森林	,

如果不是，他难道不应该把它带走，并把它放在自己身旁的森林里吗?

[tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['naɪəl][ðə; ði] ['soʊlləs] ?

till	**the**	**day**	**when**	**it**	**could**	**be**	**mate**	**to**	**him**	**,**	**Nial**	**the**	**soulless**	**?**
直到	这	天	什么时候	它	可以	是	伴侣	到	他	,	尼尔	这	无魂	?

直到有一天，他能成为无魂者尼尔的伴侣吗?

[bʌt; bət] [ɪf] . . . .

But	**if**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	如果	.	.	.	.

但是如果.....

[hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['roʊzi][ɑːrm] .

His	**hand**	**touched**	**the**	**skin**	**of**	**the**	**little**	**rosy**	**arm**	**.**
他的	手	感动	这	皮肤	的	这	小的	红润	手臂	.

他的手触碰到了那条粉嫩的小胳膊。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['oʊpənd] [ɪts] [aɪz] [ʌv; əv] ['wʌndər] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

The	child	opened	its	eyes	of	wonder	full	upon	him	.
这	孩子	打开	它是	眼睛	的	想知道	满的	之上	他	.

孩子睁开眼睛，满眼都是惊奇的目光。

[ðeɪ] [geɪzd] [ʌn'weɪvərɪŋli] , ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] : [ɪf] ['siːɪŋ] , ['hiːdɪŋ] [nɑːt] .

They	gazed	unwaveringly	,	seeing	nothing	,	it	may	be	:	if	seeing	,	heeding	not	.
他们	凝视	毫不动摇	,	看到	没有什么	,	它	可能	是	:	如果	看到	,	听从	不是	.

他们目光坚定，却什么也没看见；或许，即使看见了，也视而不见。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] , ['iːv(ə)n] , [ɔːr] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪts] [hed] ; [bʌt; bət] , [noʊ] , [ɪts] [bluː] ,

Had	it	cried	,	even	,	or	turned	away	its	head	;	but	,	no	,	its	blue	,
有	它	哭	,	甚至	,	或者	转向	离开	它是	头	;	但	,	不	,	它是	蓝色的	,

它曾哭泣过吗？或者扭过头去？但是，不，它的蓝色，

[ʌn'fɛəriŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

unfearing	eyes	were	fixed	upon	this	creature	of	another	world	.
无所畏惧	眼睛	是	固定的	之上	这	生物	的	其他	世界	.

无畏的目光紧紧锁定着这个来自异世界的生物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

It	was	enough	.
它	曾是	足够的	.

这就足够了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , ['sɔbiŋ] [moʊn] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stoʊl] [ˌʌn'siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

With	a	low	,	sobbing	moan	he	turned	and	stole	unseen	from	the	room	,
和	一个	低的	,	啜泣	呻吟	他	转向	和	偷窃	看不见	从	这	房间	,

他低声抽泣着，转身悄悄地溜出了房间。

[ænd; ənd][soʊ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ænd; ənd][pæst] [ðæt] [preɪɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv]['siː ɛn oʊ siː] - [nɑː] - [ʃiː] ,

and	so	out	on	the	hillside	,	and	past	that	praying	-	place	of	Cnoc	-	na	-	shee	,
和	所以	出去	在	这	山坡	,	和	过去的	那	祈祷	-	地方	的	中国宇航局	-	纳	-	她	,

于是，我们来到山坡上，经过克诺克纳希的祈祷场所，

[wer] [soʊ] ['veɪnli] [hiː; hi][ænd; ənd] ['uːnə] [hæd; həd] ['ɝːdʒd] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ;

where	so	vainly	he	and	Oona	had	urged	that	which	might	not	be	;
在哪里	所以	徒劳地	他	和	奥娜	有	敦促	那	哪个	可能	不是	是	;

他和奥娜曾徒劳地祈求那件可能不会发生的事情；

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [fɔːnz] ,

and	so	to	the	forest	,	that	was	the	home	of	the	wild	fawns	,
和	所以	到	这	森林	,	那	曾是	这	家	的	这	荒野	小鹿	,

于是，他们来到了森林，那里是野生小鹿的家园。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [fɑːks] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['naɪəl] .

and	of	the	red	fox	,	and	of	Nial	.
和	的	这	红色的	狐狸	,	和	的	尼尔	.

还有赤狐，还有尼尔。

[nʌn] , [seɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['uːnə] , ['evər] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði][elf] - [mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['naɪəl][ðə; ði] ['soʊlləs] :

None	,	save	the	child	Oona	,	ever	saw	again	the	elf	-	man	that	was	called	Nial	the	Soulless	:
没有任何	,	节省	这	孩子	奥娜	,	曾经	锯	再次	这	精灵	-	男人	那	曾是	称为	尼尔	这	无魂	:

除了小女孩奥娜之外，没有人再见过那个被称为“无魂者尼尔”的精灵人：

[nʌn] , [ðoʊ] ['mɜːrdoʊ][ðə; ði] ['ʃepərd] ['əvɜːd] [ðæt] , [wʌns] ,
none , though Murdo the shepherd averred that , once ,
没有任何 , 尽管 默多 这 牧羊人 断言 那 , 一次 ,

然而，牧羊人默多却断言，曾经有一次，

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [dɑːn] ,
as he passed through the forest in the darkness of a black dawn ,
作为 他 通过了 通过 这 森林 在 这 黑暗 的 一个 黑色的 黎明 ,

当他穿过黎明时分漆黑一片的森林时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['hɑːloʊ] [oʊk] [ðæt] [gruː] ['sɑːləteri] [ə'mʌŋ]
he heard a wailing cry come from a great hollow oak that grew solitary among
他 听到 一个 哀嚎 哭 来 从 一个 伟大的 空洞的 橡木 那 生长 孤 之中
[ðə; ði] ['endləs] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] .
the endless avenues of the pines .
这 无尽的 途径 的 这 松树 .

他听到一声哀鸣从一棵孤零零生长在无尽松树林荫道中的巨大的空心橡树中传来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [fɜːrst] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] , ['presɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['siːkrət] [ruːn]
It was far within that first month of motherhood , presaged by the secret rune
它 曾是 远的 之内 那 第一的 月 的 母性 , 预示 经过 这 秘密 符文
[hɜːrd] [ʌv; əv] ['sɔrkə] ,
heard of Sorcha ,
听到 的 索尔查 ,

那是在产后第一个月内，索尔查流传下来的秘密符文预示着的。

[ðə; ði] [ruːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meri] , [ðæt] ['oʊnli] ['wɪmɪn] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [bɜːrθ] [meɪ] [hɪr] :
the Rune of the Passion of Mary , that only women dying of birth may hear :
这 符文 的 这 热情 的 玛丽 , 那 仅有的 女性 垂死 的 出生 可能 听到 :

只有死于分娩的妇人才能听到圣母受难的符文：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['wiːknəs] [keɪm] [ə'pɑːn] ['sɔrkə] .
it was within this time that an unspeakable weakness came upon Sorcha .
它 曾是 之内 这 时间 那 一个 无法形容 弱点 来了 之上 索尔查 .

正是在这段时间里，索尔查遭遇了一种难以言喻的弱点。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [gruː] [freɪl] [ænd; ənd] [mɔːr] [freɪl] .
Day by day she grew frail and more frail .
天 经过 天 她 生长 脆弱 和 更多的 脆弱 .

她一天比一天虚弱。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [puːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [deθ] .
Her eyes were pools for the coming shadows of death .
她 眼睛 是 游泳池 为了 这 未来 阴影 的 死亡 .

她的双眼如同汪洋，预示着死亡的阴影即将降临。

[streɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [lʌv] : [streɪndʒ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :
Strange had been their love : strange the coming of it :
奇怪的 有 到过 他们的 爱 : 奇怪的 这 未来 的 它 :

他们的爱情很奇特：它的到来也很奇特：

['streɪndʒər] [stɪl] [wʌz; wəz][ðer; ðər][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [deθ] .
stranger still was their joy in the hour of death .
陌生人 仍然 曾是 他们的 喜悦 在 这 小时 的 死亡 .

更奇怪的是，他们在临终之际竟然还感到快乐。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌp'bɔː(r)] [hɜːr; hər] , [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] , [ðæt] [wʌz; wəz]
For this thing upbore her , that was to go , and him , that was
为了 这 事物 上井 她 , 那 曾是 到 去 , 和 他 , 那 曾是
[tuː; tə] [steɪ] : [dʒɔɪ] .
to stay : Joy .
到 停留 : 喜悦 .

因为这件东西支撑着她，那个即将离去的人，以及他，那个即将留下的人：喜悦。

[nɑːt] ['veɪnli] [hæd; həd] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [driːm] .

Not	vainly	had	they	lived	in	dream	.
不是	徒劳地	有	他们	居住地	在	梦	.

他们活在梦想中并非徒劳。

[swiːt] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] ['ɪntuː] [lɔːŋ] [sliːp] .

Sweet	now	was	the	waning	of	the	dream	into	long	sleep	.
甜的	现在	曾是	这	减弱	的	这	梦	进入	长的	睡觉	.

此刻，美梦渐渐消逝，进入漫长的睡眠，这感觉真好。

[swiːt] [ɪz] [sliːp] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [stɜːr][tuː; tə] ['eni] ['weɪkɪŋ] :

Sweet	is	sleep	that	will	never	stir	to	any	waking	:
甜的	是	睡觉	那	将要	绝不	搅拌	到	任何	醒来	:

甜美的睡眠是永不惊醒的：

[swiːtər] [ðæt] [sliːp] [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][bɑːm][ʌv; əv] [rest] .

sweeter	that	sleep	which	is	but	a	balm	of	rest	.
更甜	那	睡觉	哪个	是	但	一个	香脂	的	休息	.

比睡眠更甜美，睡眠不过是休憩的慰藉。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðɪs] : [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [taɪm] .

For	they	knew	this	:	that	they	would	awake	in	the	fulness	of	time	.
为了	他们	知道	这	:	那	他们	会	醒	在	这	充满	的	时间	.

因为他们知道：他们会在时机成熟时醒来。

[wen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðə; ði] [duːm] - [wɜːrd] [pæst] [hɜːr; hər] [lɪps] , ['ælən] ['ʃʌdəd]

When	,	for	the	first	time	,	the	doom	-	word	passed	her	lips	,	Alan	shuddered
什么时候	,	为了	这	第一的	时间	,	这	厄运	-	单词	通过了	她	嘴唇	,	艾伦	颤抖

['slaɪtli] ,

slightly	,
轻微地	,

当她第一次说出那个不祥之语时，艾伦微微颤抖了一下。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kweɪl] .

but	he	did	not	quail	.
但	他	做过	不是	鹌鹑	.

但他并未退缩。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] , [dɪr] [hɑːrt] ! "

"	I	am	dying	,	dear	heart	!	"
"	我	是	垂死	,	亲爱的	心	!	"

“亲爱的，我要死了！”

" ['sɔrkə] , [ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [nɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['meni] [deɪz] .

"	Sorcha	,	this	thing	has	been	near	to	us	many	days	.
"	索尔查	,	这	事物	有	到过	靠近	到	我们	许多	天	.

“索尔查，这东西已经在我们附近待了好几天了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] . "

It	is	not	for	long	.	"
它	是	不是	为了	长的	.	"

不会持续太久。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [lʊk] [tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] [dɑːrk] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ? "

"	And	thou	wilt	look	to	thine	own	dark	hour	with	joy	?	"
"	和	你	枯萎	看	到	你的	自己的	黑暗的	小时	和	喜悦	?	"

“你竟会欣然迎接自己的黑暗时刻？”

" ['iːv(ə)n][soʊ] . "

"	Even	so	.	"
"	甚至	所以	.	"

“即便如此。”

" [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['legəsi] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [tʃaɪld] . . . [ʃæl; ʃəl][biː; bi] . . . [ʃæl; ʃəl][biː; bi] . . . . "

"	And	our	legacy	to	this	our	child	. . .	shall	be	. . .	shall	be	. . . . "
"	和	我们的	遗产	到	这	我们的	孩子	. . .	将	是	. . .	将	是	. . . . "

“而我们留给我们孩子的遗产.....将是.....将是.....”

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dʒɔɪ] .

"	It	shall	be	Joy	.
"	它	将	是	喜悦	.

“那将是喜乐。”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ə'mʌŋ] [men] , ['aivə; 'iːvə][ðə; ði][dʒɔɪ] - ['brɪŋə] .

He	shall	be	,	among	men	,	Ivor	the	Joy	-	bringer	.
他	将	是	,	之中	男人	,	伊沃	这	喜悦	-	使者	.

在世人之中，他将成为带来欢乐的伊沃。

" [noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðen] , [nɔːr]['leɪtər] .

"	No	more	was	said	between	them	,	then	,	nor	later	.
"	不	更多的	曾是	说	之间	他们	,	然后	,	也不	之后	.

“当时他们之间再也没有说过话，后来也没有再说过话。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [ðæt] ['sɔrkə] [daɪd] .

It	was	in	the	afternoon	of	the	day	following	this	that	Sorcha	died	.
它	曾是	在	这	下午	的	这	天	下列的	这	那	索尔查	死亡	.

就在第二天下午，索尔查去世了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [briːð] [hɜːr; hər][læst] [breθ] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] .

She	was	fain	to	breathe	her	last	breath	on	the	mountain	-	side	.
她	曾是	欣然	到	呼吸	她	最后的	气息	在	这	山	-	边	.

她很想在山坡上咽下最后一口气。

['tendərli] , [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ['hɪlək] [baɪ][ðə; ði] ['hoʊmsted] , ['ælən][hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər] .

Tenderly	,	to	the	green	hillock	by	the	homestead	,	Alan	had	carried	her	.
温柔地	,	到	这	绿色的	岗	经过	这	家园	,	艾伦	有	携带	她	.

艾伦温柔地把她抱到家附近的绿色小山丘上。

[sɔːft][wʌz; wəz][ðə; ði] [west] [wɪnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋ] [hændz] ;

Soft	was	the	west	wind	upon	her	wandering	hands	;
柔软的	曾是	这	西方	风	之上	她	漫游	双手	;

西风轻柔地拂过她游走的双手；

[wɔːrm][ðə; ði]['goʊldən] [laɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['pæləs] [ʌv; əv] [klaʊd] [wens] [ðæt] [wɪnd] [keɪm] .

warm	the	golden	light	out	of	the	shining	palaces	of	cloud	whence	that	wind	came	.
温暖的	这	金的	光	出去	的	这	灼灼	宫殿	的	云	何处	那	风	来了	.

温暖那风吹来的，来自闪耀云宫的金色光芒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ʌp'həuldɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [loʊ] , [wen]

He	was	stooping	,	with	his	arm	upholding	her	,	and	whispering	low	,	when		
他	曾是	弯腰	,	和	他的	手臂	维护	她	,	和	耳语	低的	,	什么时候		

, ['sʌd(ə)nli] ,

,	suddenly	,
,	突然	,

他弯着腰，用手臂托着她，低声耳语着，突然，

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aivə; 'iːvə] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

she	lifted	the	little	Ivor	toward	him	.
她	抬起	这	小的	伊沃	朝向	他	.

她把小艾弗抱向他。

['kwaɪətli] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [græs] .

Quietly	she	lay	back	against	the	slope	of	the	green	grass	.
悄悄	她	躺	后退	反对	这	坡	的	这	绿色的	草	.

她静静地靠在绿草坡上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .

She	was	dead	.
她	曾是	死的	.

她死了。

['ælən] ['kwivəd] .

Alan	quivered	.
艾伦	颤抖	.

艾伦浑身颤抖。

[ɔːl][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [roʊz] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] , [ænd; ənd] [draʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

All	the	tears	of	his	life	rose	up	in	a	flood	,	and	drowned	his	heart	.
全部	这	眼泪	的	他的	生活	玫瑰	向上	在	一个	洪水	,	和	溺水	他的	心	.

他一生所有的泪水都汇成洪水，淹没了他的心。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sweɪ] [nɔːr][fɔːl] .

He	could	not	see	the	child	in	his	arms	;	but	he	did	not	sway	nor	fall	.
他	可以	不是	看	这	孩子	在	他的	武器	;	但	他	做过	不是	摇摆	也不	落下	.

他看不见怀里的孩子；但他没有摇晃也没有倒下。

['sɔrkə] ['streŋθnd] [hɪm; ɪm] .

Sorcha	strengthened	him	.
索尔查	加强	他	.

索尔查增强了他的力量。

[ðen] ['saɪləntli][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [griːf] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːf] [ðæt] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['spoʊkən] , [ebd] .

Then	silently	the	wave	of	grief	,	of	a	grief	that	might	not	be	spoken	,	ebbed	.
然后	默默	这	海浪	的	悲伤	,	的	一个	悲伤	那	可能	不是	是	说	,	退潮	.

然后，那股无法言说的悲伤之潮悄然退去。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [hɪz; ɪz] [soʊl] [roʊz] , [ə; eɪ] [rɑːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn]

Out	of	the	sea	of	bitterness	his	soul	rose	,	a	rock	with	the	sun	shining	upon
出去	的	这	海	的	苦味	他的	灵魂	玫瑰	,	一个	岩石	和	这	太阳	灼灼	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他的灵魂从苦海中升起，像一块沐浴着阳光的岩石。

['sloʊli] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [tɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Slowly	he	raised	the	child	above	his	head	,	till	the	wind	was	all	about	it	,
缓慢地	他	提高	这	孩子	多于	他的	头	,	直到	这	风	曾是	全部	关于	它	,

他慢慢地把孩子举过头顶，直到风吹得孩子四处飘荡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌdɪŋ] ['glɔːri][ʌv; əv] [laɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

and	the	flooding	glory	of	light	out	of	the	west	.
和	这	洪水	荣耀	的	光	出去	的	这	西方	.

还有从西方倾泻而下的耀眼光芒。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sə'riːn] [piːs] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] :

A	look	of	serene	peace	came	into	his	face	:
一个	看	的	安详	和平	来了	进入	他的	脸	:

他脸上露出了宁静祥和的神情：

[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [dʒɔɪ] [trən'sendid] [ðə; ði] [pʊr] ['freɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði]

within	him	the	breath	of	an	immortal	joy	transcended	the	poor	frailty	of	the
之内	他	这	气息	的	一个	不朽	喜悦	超越	这	贫穷的	虚弱	的	这

['strɪkən] ['spɪrɪt] .

stricken	spirit	.
受打击的	精神	.

他体内涌动着不朽的喜悦，超越了受难灵魂的脆弱。

[wen] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['ʌtəd] ,

When	the	words	that	were	on	his	lips	were	uttered	,
什么时候	这	字	那	是	在	他的	嘴唇	是	说出	,

当他吐出那些话时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [praʊd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][fairz][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːn] :

they	were	proud	and	strong	as	the	fires	of	the	sun	against	the	dawn	:
他们	是	自豪的	和	强的	作为	这	火灾	的	这	太阳	反对	这	黎明	:

他们骄傲而强大，如同黎明时分的太阳之火：

" [bɪ'hoʊld] , [oʊ][gɑːd] , [ðɪs] [ɪz]['aivə; 'iːvə] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['sɔrkə] , [ðæt] [aɪ] [buːn] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] ,

"	Behold	,	O	God	,	this	is	Ivor	,	the	son	of	Sorcha	,	that	I	boon	unto	Thee	,
"	看哪	,	哦	上帝	,	这	是	伊沃	,	这	儿子	的	索尔查	,	那	我	恩惠	到	汝	,

“看哪，上帝啊，这就是索尔查之子伊沃，我向你献上的恩惠。”

[tuː; tə][biː; bi] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ðaʊ] [ʃælt] [gɪv] [hɪm; ɪm] , [ðaɪ] ['sɜːrvənt][ʌv; əv][dʒɔɪ] [ə'mʌŋ] [men]

to	be	,	for	all	the	days	Thou	shalt	give	him	,	Thy	servant	of	Joy	among	men
到	是	,	为了	全部	这	天	你	应	给	他	,	你的	仆人	的	喜悦	之中	男人

.

:

.

在你所赐给他的所有日子里，做你在世人中间带来喜乐的仆人。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] [ðæt] [naɪt] [ə'pɑːn] - .

"	There	was	peace	that	night	upon	Iolair	.
"	那里	曾是	和平	那	夜晚	之上	-	.

“那晚，伊奥莱尔岛上一片祥和。”

[bʌt; bət] [tɔːrd] [dɑːn] — [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [nuː] , [streɪndʒ] [laɪf] [wer'ɪn] ['ælən][ænd; ənd][ðə; ði]

But	toward	dawn	—	the	morrow	of	that	new	,	strange	life	wherein	Alan	and	the
但	朝向	黎明	—	这	明天	的	那	新的	,	奇怪的	生活	其中	艾伦	和	这

[tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] ['uːnə] ['meihæp] ,

child	,	with	Oona	mayhap	,
孩子	,	和	奥娜	或许	,

但临近黎明——那崭新而陌生的生活的明天，艾伦和孩子，或许还有奥娜，

[wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [tɔːrd] [ðoʊz] ['dɪstənt] [ailz] [wer] , [æz; əz] ['sɔrkə] [hæd; həd] [siːn] [ɪn][ə; eɪ]

were	to	go	forth	toward	those	distant	isles	where	,	as	Sorcha	had	seen	in	a
是	到	去	前进	朝向	那些	遥远	岛屿	在哪里	,	作为	索尔查	有	已见	在	一个

['vɪʒ(ə)n] ,

vision	,
想象	,

他们要前往那些遥远的岛屿，正如索尔查在梦中看到的那样，

[aɪvɚz] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][dʒɔɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] — [ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] [ə'roʊz] .

Ivor's	ministry	of	joy	was	to	be	—	a	great	wind	arose	.
艾弗的	部	的	喜悦	曾是	到	是	—	一个	伟大的	风	出现	.

伊沃的喜乐事工即将开始——一阵狂风吹起。

[ðə; ði] [hɪlz] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

The	hills	heard	,	and	the	moan	of	them	went	up	before	it	.
这	丘陵	听到	,	和	这	呻吟	的	他们	去	向上	前	它	.

群山听见了，它们的呻吟声传到了它前面。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ə'woʊk] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

The	mountains	awoke	,	and	were	filled	with	a	sound	of	rejoicing	.
这	山脉	醒来	,	和	是	已填	和	一个	声音	的	欢欣鼓舞	.

群山苏醒，欢呼雀跃。

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðæt] ['laɪtnd] ['moʊməntli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [glen] [ænd; ənd][ðə; ði]
Through the darkness that lightened momently it came down the glens and the
通过 这 黑暗 那 轻度 片刻 它 来了 向下 这 格伦斯 和 这
[dɪm] [breɪz] [ʌv; əv] ['brækən] .
dim braes of bracken .
暗淡 布雷斯 的 蕨类植物 .

它穿过短暂明亮的黑暗，沿着山谷和长满蕨类植物的昏暗山坡向下走来。

['meni] ['wɔːtərz] [felt] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [liːpt] .
Many waters felt the breath of it , and leaped .
许多 水 毛毡 这 气息 的 它 , 和 跳跃 .

许多水域感受到了它的气息，纷纷跃动。

[ðə; ði] ['sailənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɜːr; wər][æz; əz] [jet] [ʌn'broʊkən] .
The silences of the forest were as yet unbroken .
这 沉默 的 这 森林 是 作为 然而 未破 .

森林的寂静依旧未曾打破。

[ʌn'broʊkən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [æt; ət] [liːst] : [fɔːr; fər] , [feɪnt] [ænd; ənd][fɑːr] , [ðer; ðər] [roʊz] [ænd; ənd] [fel]
Unbroken of the wind , at least : for , faint and far , there rose and fell
未破 的 这 风 , 在 至少 : 为了 , 头晕的 和 远的 , 那里 玫瑰 和 跌倒
[ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] ['tʃæntɪŋ] ,
a monotonous chanting ,
一个 单调 吟唱 ,

至少没有被风吹散：因为，远处隐隐约约地传来单调的吟唱声，时而响起，时而落下。

[ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɔːnt] , ['dwɔrft] ,
the chanting of a gaunt , dwarfed ,
这 吟唱 的 一个 瘦削 , 矮小的 ,

一个瘦骨嶙峋、身材矮小的人吟唱着，

[ˌmɪs'ʃeɪpən] ['fɪgjər] [ðæt] [muːvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm] [paɪn] - [gleɪd] [tuː; tə] [paɪn] -
misshapen figure that moved like a drifting shadow from pine - glade to pine -
畸形 数字 那 已搬 喜欢 一个 漂流 阴影 从 松树 - 林间空地 到 松树 -
[gleɪd] .
glade .
林间空地 .

一个畸形的身影像漂浮的影子一样，从一片松林移动到另一片松林。

[bʌt; bət][æz; əz] [dɑːn] [broʊk] ['wɑːnli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tɔːlɪst] [triːz] ,
But as dawn broke wanly upon the tallest trees ,
但 作为 黎明 打破 微弱 之上 这 最高 树木 ,

但当黎明的曙光微弱地洒在最高的树梢上时，

[ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [strʌk] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ] ['maɪti] [rɔːr] ,
the wings of the tempest struck one and all into a mighty roar , reverberatingly
这 翅膀 的 这 暴风雨 击 一 和 全部 进入 一个 强大的 吼 , 回荡着
[prə'lɔːŋd] :
prolonged :
延长 :

暴风雨的翅膀拍击着所有人，发出震耳欲聋的咆哮，回荡不绝：

[ə; eɪ] ['sɑːləm] , [sloʊ] - ['saʊndɪŋ] ['ænθəm] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
a solemn , slow - sounding anthem , full of the awe of the Night ,
一个 庄严 , 慢的 - 听起来 国歌 , 满的 的 这 敬畏 的 这 夜晚 ,

一首庄严肃穆、节奏舒缓的赞歌，充满了对夜晚的敬畏之情。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [hɪm] ['mistəriz] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst]
and **of** **the** **majesty** **of** **the** **Day** **,** **hymning** **mysteries** **older** **than** **the** **first**
和 的 这 威严 的 这 天 , 赞美诗 谜团 老 比 这 第一的
[dɑːn] ,
dawn **,**
黎明 ,

赞美白昼的威严，吟唱比第一缕曙光更古老的奥秘，

[diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['diːpəst] [dɑːrk] .
deeper **than** **the** **deepest** **dark** **.**
更深 比 这 最深处 黑暗的 .

比最深的黑暗还要深邃。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [wɪnd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] [stɪl] .
And **after** **the** **passing** **of** **that** **great** **wind** **the** **forest** **was** **still** **.**
和 后 这 通过 的 那 伟大的 风 这 森林 曾是 仍然 .

那场大风过后，森林恢复了平静。

['oʊnli][ə; eɪ] ['wɪspər] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [briːðd] [θruː] [ɪts] [i'limitəbl] [griːn] [weɪv] .
Only **a** **whisper** **as** **of** **the** **sea** **breathed** **through** **its** **illimitable** **green** **wave** **.**
仅有的 一个 耳语 作为 的 这 海 呼吸 通过 它是 无限的 绿色的 海浪 .

只有大海透过无垠的绿色波浪发出的轻柔低语。

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [noʊt]
BIBLIOGRAPHICAL **NOTE**
书目 笔记

参考文献

[baɪ]['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [ʃɑːrp]
by **mrs** **.** **william** **sharp**
经过 太太 . 威廉 锋利的

威廉·夏普夫人

- , [ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['wɪljəm] [ʃɑːrp] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] " [fiː'oʊnə]
Pharais **,** **the** **first** **book** **written** **by** **William** **Sharp** **over** **the** **signature** **of** **"** **Fiona**
- , 这 第一的 书 书面 经过 威廉 锋利的 超过 这 签名 的 " 菲奥娜
[mə'klaʊd] , " [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ,
Macleod **,** **"** **was** **published** **,**
麦克劳德 , " 曾是 已发布 ,

《法赖斯》（Pharais）是威廉·夏普以“菲奥娜·麦克劳德”（Fiona Macleod）的笔名撰写的第一本书，该书出版了。

[ɪn] - , [baɪ]['mɪstər] . [fræŋk] ['mɜːrri] (['dɜːrbi]) , [æz; əz][ðə; ði][θɜːrd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['riːdʒənt]
in **1904** **,** **by** **Mr** **.** **Frank** **Murray** **(** **Derby** **)** **,** **as** **the** **third** **volume** **of** **the** **"** **Regent**
在 - , 经过 先生 . 坦率 默里 (德比) , 作为 这 第三 体积 的 这 " 摄政
['laɪbreri] ,
Library **,**
图书馆 ,

1904年，弗兰克·默里先生（德比）出版了该书，作为“摄政图书馆”的第三卷。

" ([ʌv; əv] [wɪtʃ] ['vɪstəz] , [baɪ] ['wɪljəm] [ʃɑːrp] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd] ['vɑːljəm]) .
" **(** **of** **which** **Vistas** **,** **by** **William** **Sharp** **,** **was** **the** **second** **volume** **)** **.**
" (的 哪个 景色 , 经过 威廉 锋利的 , 曾是 这 第二 体积) .

（其中，威廉·夏普的《远景》是第二卷）。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌriː'isjuːd] , [ɪn] - , [baɪ]['mɪstər] . [tiː] . [en] . ['fuːlɪs] .
It **was** **reissued** **,** **in** **1907** **,** **by** **Mr** **.** **T** **.** **N** **.** **Foulis** **.**
它 曾是 重新发行 , 在 - , 经过 先生 . T . N . 福里斯 .

1907年，TN Foulis先生重新发行了这本书。

[ɪn] [ə'merɪkə] - [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['mesərz] . [stoʊn] & ['kɪmbəl] ([ʃɪ'kɑːgoʊ]) ,
In **America** **Pharais** **was** **originally** **published** **by** **Messrs** **.** **Stone** **&** **Kimball** **(** **Chicago** **)** **,**
在 美国 - 曾是 起初 已发布 经过 先生们 . 石头 & 金博尔 (芝加哥) ,

《Pharais》最初由芝加哥的Stone & Kimball出版社在美国出版。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] " [griːn] [triː] ['laɪbreri] ,

as	the	first	volume	of	their	"	Green	Tree	Library	,
作为	这	第一的	体积	的	他们的	"	绿色的	树	图书馆	,

作为他们“绿树图书馆”的第一卷，

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌriː'isjuːd] [baɪ]['mesərz] . ['dʌˌfiːld] & [ˌsiː 'oʊ] . [ɪn] - .

"	and	was	reissued	by	Messrs	.	Duffield	&	Co	.	in	1906	.
"	和	曾是	重新发行	经过	先生们	.	达菲尔德	&	合作	.	在	-	.

并于 1906 年由达菲尔德公司重新发行。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['lʌvəz] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] [baɪ]['mɪstər] .

The	Mountain	Lovers	was	published	in	1895	,	in	England	and	America	by	Mr	.
这	山	恋人	曾是	已发布	在	-	,	在	英格兰	和	美国	经过	先生	.

[dʒɑːn] [leɪn] ,

John	Lane	,
约翰	车道	,

《山中恋人》由约翰·莱恩先生于1895年在英国和美国出版。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [ɪn] - .

and	a	second	edition	was	brought	out	in	1907	.
和	一个	第二	版	曾是	带来	出去	在	-	.

1907年推出了第二版。

Footnotes1

Footnotes1

Footnotes1

脚注1

[ə; eɪ] ['slaɪtli] ['æŋglɪˌsaɪzd] [lekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['geilik] [wɜːrd] - = ['pærədaɪs] , ['hev(ə)n] .

A	slightly	anglicised	lection	of	the	Gaelic	word	Pàras	=	Paradise	,	Heaven	.
一个	轻微地	英语化	课程	的	这	盖尔语	单词	-	=	天堂	,	天堂	.

盖尔语单词 Pàras = 天堂，天堂，略带英语化的版本。

" - , " ['prɑːpərli] , [ɪz][ðə; ði] ['dʒenətɪv] [ænd; ənd] ['deɪtɪv] [keɪs] [ʌv; əv] - ,

"	Pharais	,	"	properly	,	is	the	genitive	and	dative	case	of	Pàras	,
"	-	,	"	适当地	,	是	这	所有格	和	与格	案件	的	-	,

“Pharais”，正确地说，是 Pàras 的所有格和与格，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][laɪn][frʌm; frəm] - [ælbænək] , ['kwoʊtɪd]['æftər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] .

as	in	the	line	from	Muireadhach	Albannach	,	quoted	after	the	title	page	.
作为	在	这	线	从	-	阿尔巴纳赫	,	引	后	这	标题	页	.

就像标题页后引用的《穆雷阿达赫·阿尔班纳赫》中的那句话一样。

" - - - ['gʌ] [taɪ] - " — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [ʌp] ['ʌntəˌʌntu]

"	Mithich	domh	triall	gu	tigh	Pharais	"	—	"	It	is	time	for	me	to	go	up	unto
"	-	-	-	gu	紧身	-	"	—	"	它	是	时间	为了	我	到	去	向上	到

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['pærədaɪs] . " [ˌtuː'tuː]

the	House	of	Paradise	.	"	2
这	房子	的	天堂	.	"	2

“Mithich domh trill gu tigh Pharais”——“现在是我去天堂之家的时候了。”2

[ə; eɪ] [tɔːl] , [kriːm] - [waɪt] - , ['neɪtɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [ailz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hebrɪdiːz] ,

A	tall	,	cream	-	white	marguérite	,	native	to	the	Outer	Isles	and	the	Hebrides	,
一个	高的	,	奶油	-	白色的	-	,	本国的	到	这	外	岛屿	和	这	赫布里底群岛	,

一种高大的乳白色玛格丽特菊，原产于外岛和赫布里底群岛。

[ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪləndərz] [æz; əz][ðə; ði] ['muːnflaʊər] . [θriː]

is	known	to	the	Islanders	as	the	Moonflower	.	3
是	已知	到	这	岛民	作为	这	月光花	.	3

岛民们称之为月光花。3

" ['sɔrkə] , [maɪ] ['bɑːni] ['læsi] , "
" Sorcha , my bonnie lassie , "
" 索尔查 , 我的 邦妮 恋人 , "

“索尔查，我的漂亮姑娘，”

" [jes] , ['ælən] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] . " [fɔːr]
" Yes , Alan , my darling . " 4
" 是的 , 艾伦 , 我的 亲爱的 . " 4

“是的，艾伦，我的宝贝。”4

" [ɑː] , [maɪ] [fer] [wʌn] , [maɪ][dɑːrk] - ['herd] [læs] , [dʒɔɪ][biː; bi][ɑːn][juː; jʊ] ! " — " [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɑːn]
" Ah , my fair one , my dark - haired lass , joy be on you ! " — " And joy on
" 啊 , 我的 公平的 一 , 我的 黑暗的 - 头发 小姐 , 喜悦 是 在 你 ! " — " 和 喜悦 在
[juː; jʊ] , [maɪ] [lʌvd] - [ɪn] - ['siːkrət] .
you , my loved - in - secret .
你 , 我的 喜爱 - 在 - 秘密 .

“啊，我美丽的姑娘，我的黑发姑娘，愿你幸福！”——“愿你幸福，我暗恋的人。”

" ['ɪnfrə] : - - [duː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dʌnəkə] - [duː] : [aɪ] . [iː] . " [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [blæk]
" Infra : Domnuill - dubh instead of Donncha - dubh : i . e . " should be called Black
" 基础设施 : - - 杜布 反而 的 唐查 - 杜布 : 我 . e . " 应该 是 称为 黑色的
['dɑːnld] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [blæk] ['dʌŋkən] .
Donald instead of Black Duncan .
唐纳德 反而 的 黑色的 邓肯 .

“下文：Domnuill-dubh 而不是 Donncha-dubh：即“应该被称为“黑唐纳德”而不是“黑邓肯”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪ] [ə'pɑːn] [wɜːrdz] : [fɔːr; fər] " [blæk] ['dɑːnld] " [ɪz][ðə; ði] ['haɪlənd] [kə'loʊkwiəlɪzəm]
" It is a play upon words : for " Black Donald " is the Highland colloquialism
" 它 是 一个 玩 之上 字 : 为了 " 黑色的 唐纳德 " 是 这 高地 口语
[fɔːr; fər] ['seɪtn] . [faɪv]
for Satan . 5
为了 撒旦 . 5

“这是一个文字游戏：因为‘Black Donald’是苏格兰高地俚语中撒旦的意思。”[5]

" [bæd] [end] [tuː; tə][juː; jʊ] !
" Bad end to you !
" 坏的 结尾 到 你 !

你下场很惨！

[bæd] [deθ] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Bad death to you !
坏的 死亡 到 你 !

死得其所！

[eɪ] , [ænd; ənd] [meɪ] [ə; eɪ] [deθ] [ʌv; əv] [woʊ] [biː; bi][ɑːn][juː; jʊ] !
Ay , and may a death of woe be on you !
哎 , 和 可能 一个 死亡 的 悲哀 是 在 你 !

唉，愿你死于悲惨的命运！

['iːv(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , ['iːv(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ! " [sɪks]
Evil to you , evil to you ! " 6
邪恶的 到 你 , 邪恶的 到 你 ! " 6

诅咒你，诅咒你！“6

[ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['kɑːmən] ['seɪɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membər] [fɜːrst] ['hɪrɪŋ] [æz; əz]
A pretty and common onomatopœic saying , which I remember first hearing as
一个 漂亮的 和 常见的 拟声词 说 , 哪个 我 记住 第一的 听力 作为
[ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] ,
a lullaby ,
一个 催眠曲 ,

一句优美而常见的拟声词，我记得第一次听到它是在一首摇篮曲里。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] . ['sɛvən]
when I was a child of three or four . 7
什么时候 我 曾是 一个 孩子 的 三 或者 四 . 7

当我还是三四岁的孩子时。7

" ['sɜːrpənt] - [soʊl] , ['sɜːrpənt] - [soʊl] !
" Serpent - soul , serpent - soul !
" 蛇 - 灵魂 , 蛇 - 灵魂 !

“蛇魂，蛇魂！”

" [prə'naʊns] - - - - - ['rætʃ] .
" Pronounce àn ' ǔm nàa - rach .
" 发音 - - - - - 拉赫 .

“发音为 àn' ǔm nàa-rach。

- [ɪz][ðə; ði]['dʒenətɪv][ʌv; əv] - ([prə'naʊnst] - , [ɔːr] - ['neɪzəli]) . [eɪt]
Nathrach is the genitive of nàthair (pronounced nha'er , or a'er nasally) . 8
- 是 这 所有格 的 - (发音 - , 或者 - 鼻腔) . 8

Nathrach 是 nàthair（发音为 nha'er 或 a'er 鼻音）的所有格。8

- [ɪz] ['lɪtərəli] [ə; eɪ]['peɪtər] : [aɪ] . [iː] . , [ə; eɪ] ['pætə'nɑːstər] , " ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] . " [naɪn]
Paidir is literally a Pater : i . e . , a Paternoster , " Our Father . " 9
- 是 字面上地 一个 帕特 : 我 . e . , 一个 帕特诺斯特 , " 我们的 父亲 . " 9

Paidir 字面意思是 Pater，即 Paternoster，意为“我们的天父”。9

" [ə'læs] , [maɪ] [soʊl] [ɪz] [ə'prest] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ! " . . .
" Alas , my soul is oppressed within me ! " . . .
" 唉 , 我的 灵魂 是 受压迫者 之内 我 ! " . . .

“唉，我的灵魂在体内受苦！”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɔː'deɪnd] !
" if it be ordained !
" 如果 它 是 受戒 !

“如果这是命中注定的！”

" . . . " [ɪf] [gɑːd] [prə'lɔːŋ] [maɪ] [deɪz] ! " -
" . . . " if God prolong my days ! " 10
" . . . " 如果 上帝 延长 我的 天 ! " -

“.....如果上帝能延长我的寿命！”10

" [griːf] , [maɪ] [griːf] !
" Grief , my grief !
" 悲伤 , 我的 悲伤 !

“悲伤，我的悲伤！”

[oʊ] [griːf] , [maɪ] [griːf] , [ə'həun] , ['ærəun] !
O grief , my grief , ochone , arone !
哦 悲伤 , 我的 悲伤 , 奥克涅 , 阿罗内 !

哦，悲伤，我的悲伤，ochone，arone！

['sɑːroʊ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['broʊkən] ! " -
Sorrow upon me , my heart is broken ! " 11
悲哀 之上 我 , 我的 心 是 破碎的 ! " -

悲伤笼罩着我，我的心碎了！“11

" - [ə; eɪ] - [ɔːrt] " — " [bʌs] [ɔːrt] " : [aɪ] . [iː] . " ['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [tuː; tə]
" Dhonas's a dholas ort " — " Bas dunach ort " : i . e . " Evil and sorrow to
" - 一个 - 或 " — " 巴斯 杜纳赫 或 " : 我 . e . " 邪恶的 和 悲哀 到
[juː; jʊ] . . . .
you . . . .
你 . . . .

“Dhonas's a dholas ort”——“Bas dunach ort”：即“对你来说邪恶和悲伤.....

[ə; eɪ] [deθ] [ʌv; əv] [woʊ] [biː; bi] [jɔːrz] !
A **death** **of** **woe** **be** **yours** **!**
一个 死亡 的 悲哀 是 你的 !

愿你死于悲惨之时！

[gɑːd] [ə'genst] [ðiː] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . :
God **against** **thee** **,** **"** **etc** **.** **:**
上帝 反对 你 , " ETC . :

上帝与你为敌，等等：

[ðɪs] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] ['dredɪd] [ə'næθəmə] [rʌnz] [ɪn] [ðə; ði] ['geilik] — " ['diːə] [æd] - - [es] [æd]
this **dreadful** **and** **dreaded** **anathema** **runs** **in** **the** **Gaelic** **—** **"** **Dia** **ad** **aghaidh** **'** **s** **ad**
这 可怕 和 令人恐惧的 诅咒 跑步 在 这 盖尔语 — " 迪亚 广告 - - s 广告

- ,
aodann **,**
- ,

盖尔语中流传着这种令人恐惧的诅咒——“Dia ad aghaidh 's ad aodann，

- [er] ['mjʊr] [ɪz] - [er] [tɪr] , ['kroʊgən] - - [duː] - - [es] [tiː] - - " :
bathadh **air** **muir** **is** **losgadh** **air** **tir** **,** **crogan** **sgithhich** **eadar** **do** **chridhe** **'** **s** **t** **'** **airnean** **"** **:**
- 空气 缪尔 是 - 空气 tir , 克罗根 - - 做 - - s t - - " :

Bathadh Air Muir 是 losgadh Air Tir，crogan sgithhich eadar do chridhe 's t'airnean”：

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] , [baɪ] [ðoʊz] [huː] [noʊ] ['geilik] ,
from **which** **it** **will** **be** **seen** **,** **by** **those** **who** **know** **Gaelic** **,**
从 哪个 它 将要 是 已见 , 经过 那些 WHO 知道 盖尔语 ,

懂盖尔语的人就能看出这一点。

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['lɪtərəli] ['iːðər] " ['kroʊgən] " [ɔːr] " - . " -
that **I** **have** **not** **translated** **literally** **either** **"** **crogan** **"** **or** **"** **airnean** **.** **"** **12**
那 我 有 不是 翻译 字面上地 任何一个 " 克罗根 " 或者 " - . " -

我没有按字面翻译“crogan”或“airnean”。12

['maɪˌɑːs] - [næn; nɑːn] [kɑːn] .
Mios **crochaidh** **nan** **con** **.**
mios - 楠 康 .

Mios crochaidh nan con.

[ðɪs] [mʌnθ] [ɪz] [ðə; ði] ['pɪriəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] [tɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] . -
This **month** **is** **the** **period** **from** **the** **middle** **of** **July** **till** **the** **middle** **of** **August** **.** **13**
这 月 是 这 时期 从 这 中间 的 七月 直到 这 中间 的 八月 . -

本月指的是从7月中旬到8月中旬这段时间。13

" [wer] [ɪz] [ðə; ði] [hɜːrs] ?
" **Where** **is** **the** **hearse** **?**
" 在哪里 是 这 灵车 ?

灵车在哪里?

" - ([prə'naʊnst] [laɪk] [ɑː] - [iː] - - , [ɪz] [juːst] [ɪn] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ailz] , ['rerli] [ɪf]
" **Eilidriom** **(** **pronounced** **like** **ā** **-** **ee** **-** **drēm** **,** **is** **used** **in** **Skye** **and** **the** **isles** **,** **rarely** **if**
" - (发音 喜欢 一个 - ee - - , 是 用过的 在 斯凯 和 这 岛屿 , 很少 如果
['evər] [ɑːn] [ðə; ði] ['meɪnlənd] .
ever **on** **the** **mainland** **.**
曾经 在 这 大陆 .

“Eilidriom（发音类似 ā-ee-drēm）在斯凯岛和群岛中使用，在大陆上很少使用，甚至从未使用过。

- ([bɪr]) [ɪz] [ðə; ði] ['kɑːmən] [wɜːrd] , [ðoʊ] [wen] [ə; eɪ] [hɜːrs] [ɪz] ['æktʃuəli] [ment] ,
Snaoimh **(** **bier** **)** **is** **the** **common** **word** **,** **though** **when** **a** **hearse** **is** **actually** **meant** **,**
- (柩) 是 这 常见的 单词 , 尽管 什么时候 一个 灵车 是 实际上 意思是 ,

Snaoimh（bier）是常用词，不过当实际指的是灵车时，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][æz; əz][ðə; ði] - - - , " [ðə; ði] [deθ] - [ˈtʃæriət] . " -
it **is** **alluded** **to** **as** **the** **carbad** **-** **mhàrbh** **,** **"** **the** **death** **-** **chariot** **.** **"** **14**
它 是 暗示 到 作为 这 - - - , " 这 死亡 - 战车 . " -

它被称为 carbad-mhàrbh，“死亡战车”。14

[ɪn] [ˈmeni] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪləndz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [ðə; ði][wɔːnt][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət] [ˈbeltein] ([meɪ]
In **many** **parts** **of** **the** **Highlands** **it** **is** **still** **the** **wont** **of** **children** **at** **Beltane** **(** **May**
在 许多 部分 的 这 高地 它 是 仍然 这 惯于 的 孩子们 在 贝尔坦节 (可能
[deɪ]) [tuː; tə] [laɪt] [fairz][ɪn] [wʊdz] [ɔːr][ɑːn] [ˈrɑːki] [spɜːrz] ,
Day **)** **to** **light** **fires** **in** **woods** **or** **on** **rocky** **spurs** **,**
天) 到 光 火灾 在 树林 或者 在 岩石 马刺 ,

在苏格兰高地的许多地区，孩子们在贝尔坦节（五朔节）期间仍然习惯在树林里或岩石山脊上生火。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kʊk] [egz] , [ɔːr] [pleɪ] [ˈʌðər] [præŋks] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈveri] [fænˈtæstɪk][wʌnz] .
and **there** **cook** **eggs** **,** **or** **play** **other** **pranks** **,** **sometimes** **very** **fantastic** **ones** **.**
和 那里 厨师 鸡蛋 , 或者 玩 其他 恶作剧 , 有时 非常 极好的 一个 .

他们会在那里煮鸡蛋，或者玩其他恶作剧，有时甚至是一些非常精彩的恶作剧。

[ðiːz] [ˈmiːnɪŋləs] [əbˈzɜːvənsiz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][sərˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][dˈruːɪdɪk] [ˈwɜːrʃɪp] .
These **meaningless** **observances** **are** **a** **survival** **of** **the** **days** **of** **Druidic** **worship** **.**
这些 无意义的 观察 是 一个 生存 的 这 天 的 德鲁伊 崇拜 .

这些毫无意义的习俗是德鲁伊教崇拜时代的遗存。

[ˈbeltein] [miːnz] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd][ˈfaɪər] .
Beltane **means** **the** **sacred** **fire** **.**
贝尔坦节 方法 这 神圣 火 .

贝尔坦节意为圣火。

[ˈbeəl] , [ˈbiːl] , [ɔːr][bel][ɪz][nɑːt][ðə; ði][ˈæktʃuəl][ˈgeilik][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] , [ɔːr][ðə; ði] [sʌn] - [gɑːd] :
Baal **,** **beal** **,** **or** **bel** **is** **not** **the** **actual** **Gaelic** **word** **for** **the** **Sun** **,** **or** **the** **Sun** **-** **god** **:**
巴力 , 比尔 , 或者 贝尔 是 不是 这 实际的 盖尔语 单词 为了 这 太阳 , 或者 这 太阳 - 上帝 :

Baal、beal 或 bel 并不是盖尔语中“太阳”或“太阳神”的真正含义：

[ðoʊ] [ðə; ði][ˈdruːidz] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ˈbeəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmærɪnəz] [huː] [keɪm]
though **the** **Druids** **may** **have** **had** **Baal** **from** **the** **Phœnician** **mariners** **who** **came**
尽管 这 德鲁伊 可能 有 有 巴力 从 这 腓尼基人 水手们 WHO 来了
[tuː; tə][ˈaɪərlənd] .
to **Ireland** **.**
到 爱尔兰 .

虽然德鲁伊教徒可能从来到爱尔兰的腓尼基水手那里得到了巴力神。

[ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈkeltɪk] [wɜːrd][ɪz] - , " [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] , "
The **ancient** **Celtic** **word** **is** **bea'uil** **,** **"** **the** **life** **of** **everything** **,** **"**
这 古老的 凯尔特人 单词 是 - , " 这 生活 的 一切 , "

古凯尔特语是bea'uil，意思是“万物之生命”。

" [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] .
" **the** **source** **of** **everything** **.**
" 这 来源 的 一切 .

万物之源。

" [ˈbiːl] ([prɒn] . [bel]) [ænd; ənd][ˈtiːneɪ] , " [ˈfaɪər] , " [gɪv] " [ˈbeltein] " — [ðə; ði][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][ʌv; əv]
" **Beal** **(** **pron** **.** **bel** **)** **and** **teine** **,** **"** **fire** **,** **"** **give** **"** **Beltane** **"** **—** **the** **Festival** **of**
" 比尔 (发音 . 贝尔) 和 teine , " 火 , " 给 " 贝尔坦节 " — 这 节日 的
[ðə; ði][sʌn] . -
the **Sun** **.** **15**
这 太阳 . -

“Beal（发音为bel）和teine（火）合起来就是“贝尔坦节”(Beltane）——太阳节。15

[prɒn] .
Pron **.**
发音 .

发音。

- - - !
Kě - ăn !
- - - !

Kě-ăn!

- - - !
Kě - ăn !
- - - !

Kě-ăn!

[kiːn] - - - - !
Keen - ăl - ŭs !
敏锐的 - - - - !

Keen-ăl-ŭs!

- - - - - !
Doov - ăch - ŭs !
- - - - - !

Doov-ăch-ŭs!

[tuː; tə] ['keltɪk] [ɪrz] , [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['plʌvərˌploʊvər] .
To Celtic ears , not unlike the wailing cry of the plover .
到 凯尔特人 耳朵 , 不是 与此不同 这 哀嚎 哭 的 这 鸻 .

在凯尔特人听来，这声音与鸻鸟哀鸣的叫声颇为相似。

[ðə; ði][wɜːrdz] , [mɔːr'oʊvər] , [miːn] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] , ['evər] !
The words , moreover , mean For long , ever !
这 字 , 而且 , 意思是 为了 长的 , 曾经 !

此外，这些词语的意思是“长久、永远！”

['melənkɑːli] !
Melancholy !
忧郁 !

忧郁!

[gluːm] !
Gloom !
愁云 !

愁云!

[ðə; ði][wɜːrd] - ([prɒn] .
The word feadag (pron .
这 单词 - (发音 .

单词 feadag（发音。

-) , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['sentənsɪz] , [hæz; həz] [tuː] ['miːnɪŋz] — [ə; eɪ]['plʌvərˌploʊvər] , [ænd; ənd]
Fāād'ak) , in the ensuing sentences , has two meanings — a plover , and
-) , 在 这 随后 句子 , 有 二 含义 — 一个 鸻 , 和
[ə; eɪ] [fluːt] .
a flute .
一个 长笛 .

在接下来的句子中，Fāād'ak 有两个含义——鸻和笛子。

[ðə; ði] ['bɪn] - [ɪz] " [ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['plʌvərˌploʊvər] .
The binn fheadag is " the shrill voice of the plover .
这 宾恩 - 是 " 这 尖锐 嗓音 的 这 鸻 .

binn fheadag 是“鸻鸟的尖锐声音。

" ['mɜːrdoʊ][tɜːrnz][ðə; ði][wɜːrd][bəuθ] [weɪz] : - , [ðə; ði][bɜːrd] , [ænd; ənd] - , [ə; eɪ] [fluːt] ;
" Murdo turns the word both ways : feadag , the bird , and feadag , a flute ;
" 默多 转弯 这 单词 两个都 方式 : - , 这 鸟 , 和 - , 一个 长笛 ;

“默多把这个词变成了两个意思：feadag，鸟，feadag，长笛；

[ðə; ði] [fluːt] [meɪd] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ɪz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [wen]
the flute made of wind and shadow that sometimes is heard on the hills when
这 长笛 制成 的 风 和 阴影 那 有时 是 听到 在 这 丘陵 什么时候
[ə; eɪ] (-) - [muːvz] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [naɪt] . -
a (tamhasq) tāvăsk moves through the gloom of night . 16
一个 (-) - 移动 通过 这 愁云 的 夜晚 . -

那是风与影交织而成的笛声，有时在夜色笼罩的山丘上，当（tamhasq）tāvăsk 穿过幽暗的夜色时，便能听到。16

[ðə; ði] " - , " [ɔːr][wɔːr] - ['frenzi] , [ɪz]['maɪər] - - , [ðə; ði] " ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , " [æz; əz]
The " mircath , " or war - frenzy , is mire - chath , the " passion of battle , " as
这 " - , " 或者 战争 - 狂热 , 是 沼泽 - - , 这 " 热情 的 战斗 , " 作为
[ðə; ði] " - " [ɪz]['maɪər] - - ,
the " mirdeeay " is mire - dheidh ,
这 " - " 是 沼泽 - - ,

“mircath”或战争狂热是 mire-chath，“战斗的激情”，正如“mirdeeay”是 mire-dheidh，

[ðə; ði] " ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] .
the " passion of longing .
这 " 热情 的 渴望 .

“渴望的激情。”

" [ðə; ði][wɜːrd] - — ['ɪnfrə] — [ɪz][ə; eɪ]['leɪtər]['geilik] ['veriənt] [ʌv; əv] - (['ɔːlmoʊst]
" The word Darthula — infra — is a later Gaelic variant of Dearduil (almost
" 这 单词 - — 基础设施 — 是 一个 之后 盖尔语 变体 的 - (几乎
[aɪ'dentɪkli] [prə'naʊnst]) ,
identically pronounced) ,
同样地 发音) ,

“达苏拉（Darthula）这个词——见下文——是迪尔杜伊（Dearduil）的后来盖尔语变体（几乎发音相同），

[ðə; ði]['skoʊtoʊ] - ['geilik] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrs] - , [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ʌv; əv]
the Scoto - Gaelic equivalent of the Erse Deirdrê , the most beautiful woman of
这 斯科托 - 盖尔语 相等的 的 这 厄尔塞 - , 这 最多 美丽的 女士 的
[oʊld] . -
old . 17
老的 . -

苏格兰盖尔语中与“Erse Deirdrê”（古代最美丽的女人）对应的词是“Deirdrê”。17

: " [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [[aɪ] . [iː] . [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]] ([tuː; tə][juː; jʊ] !)
Deasiul : " the way of the south [i . e . of the sun] (to you !)
德西尔 : " 这 方式 的 这 南 [我 . e . 的 这 太阳] (到 你 !)

Deasiul：“南方之路（即太阳之路）（给你！）”

" [frʌm; frəm] [diːz] , [ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd]['sɛoʊl] , [wei] [ʌv; əv] , [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
" From deas , the south , and seol , way of , direction .
" 从 迪斯 , 这 南 , 和 雪儿 , 方式 的 , 方向 .

“来自 deas，南方，以及 seol，道路，方向。

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['geilik] [ˌeksklə'meɪʃn] [fɔːr; fər] [lʌk] , [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
The common Gaelic exclamation for luck , in the Highlands at any rate .
这 常见的 盖尔语 感叹 为了 运气 , 在 这 高地 在 任何 速度 .

至少在苏格兰高地，这是盖尔语中表示好运的常用感叹词。

['meni] [oʊld] ['krɔftə-] [stɪl] , [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [kraɪ] " !
Many old crofters still , on coming out of a morning , cry " Deasiul !
许多 老的 佃农 仍然 , 在 未来 出去 的 一个 早晨 , 哭 " 德西尔 !

许多老佃农早上出来时仍然会喊“Deasiul！

" [-] [noʊts] :
" Transcriber's Notes :
" 转录员的 笔记 :

转录者注释：

[,veəriːˈeiʃənz][ɪn] [ˈspelɪŋ] , [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [riˈteind] [ɪkˈsept] [ɪn]
Variations in spelling , punctuation and hyphenation have been retained except in
变体 在 拼写 , 标点 和 连字符 有 到过 保留 除了 在
[ˈɑːbviəs] [ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l] [ˈerər] :
obvious cases of typographical error :
明显的 案例 的 印刷 错误 :

除明显的印刷错误外，拼写、标点和连字符方面的变化均予以保留：

" [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˈfɑːrmsted] , [ðə; ði] (- — >) [məkreɪz] [hæd; həd] . . . "
" Before they left the farmstead , the (Marcraes — >) Macraes had . . . "
" 前 他们 左边 这 农场 , 这 (- — >) 麦克雷斯 有 . . . "

“在他们离开农庄之前，（马克莱斯家族）马克莱斯家族.....”

" [ðə; ði][oʊld] (- — >) [ˈaɪlzmən] [ˈmʌtəd] . . . "
" The old (ilsesman — >) islesman muttered . . . "
" 这 老的 (- — >) 岛民 低声说道 . . . "

“老岛民喃喃自语.....”

" . . . (- — >)
" . . . (Eaiasaid — >)
" . . . (- — >)

“..... （Eaiasaid —>）

[ˌɛələˈsɑːɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , . . . "
Ealasaid suddenly fell on her knees , . . . "
伊拉赛德 突然 跌倒 在 她 膝盖 , . . . "

伊拉赛德突然跪倒在地.....

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ([θɛræftɚ] — >) [ˌðerˈæftər] . . . "
" For a long while (therafter — >) thereafter . . . "
" 为了 一个 长的 尽管 (之后 — >) 此后 . . . "

“此后很长一段时间.....”

" . . . [ˈnaɪəl] [θɔːt] [ʌv; əv] - - ([gɔːrd] — >)
" . . . Nial thought of Màm - (Gord — >)
" . . . 尼尔 想法 的 - - (戈尔德 — >)

“.....尼尔想到了妈妈-（戈尔德 —>）

[^ɔːm] [æz; əz][gɑːd] . . . "
Gorm as God . . . "
戈姆 作为 上帝 . . . "

戈姆就是神.....

" . . . [ˈdʒenətɪv] [ʌv; əv] (- — >) - . . . "
" . . . genitive of (nathair — >) nàthair . . . "
" . . . 所有格 的 (- — >) - . . . "

“... (nathair —>) nàthair 的所有格...”

" . . . [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər] ([tuː; tə] — >) [tuː] .
" . . . if she is there (to — >) too .
" . . . 如果 她 是 那里 (到 — >) 也 .

“.....如果她也在那里（到——>）。

" [ˈfutnəuts] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə][end][ʌv; əv][ˈdɑːkjumənt] .
" Footnotes have been moved to end of document .
" 脚注 有 到过 已搬 到 结尾 的 文档 .

脚注已移至文档末尾。

[ˈtʃæptərz] [hæv; həv] [bɪn] [lɪŋkt] [əˈdɪʃənəli] [ɪn][ðə; ði][ˌtiːoʊˈsiː] .
Chapters have been linked additionally in the ToC .
章节 有 到过 链接 此外 在 这 目录 .

目录中还添加了各章节的链接。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神